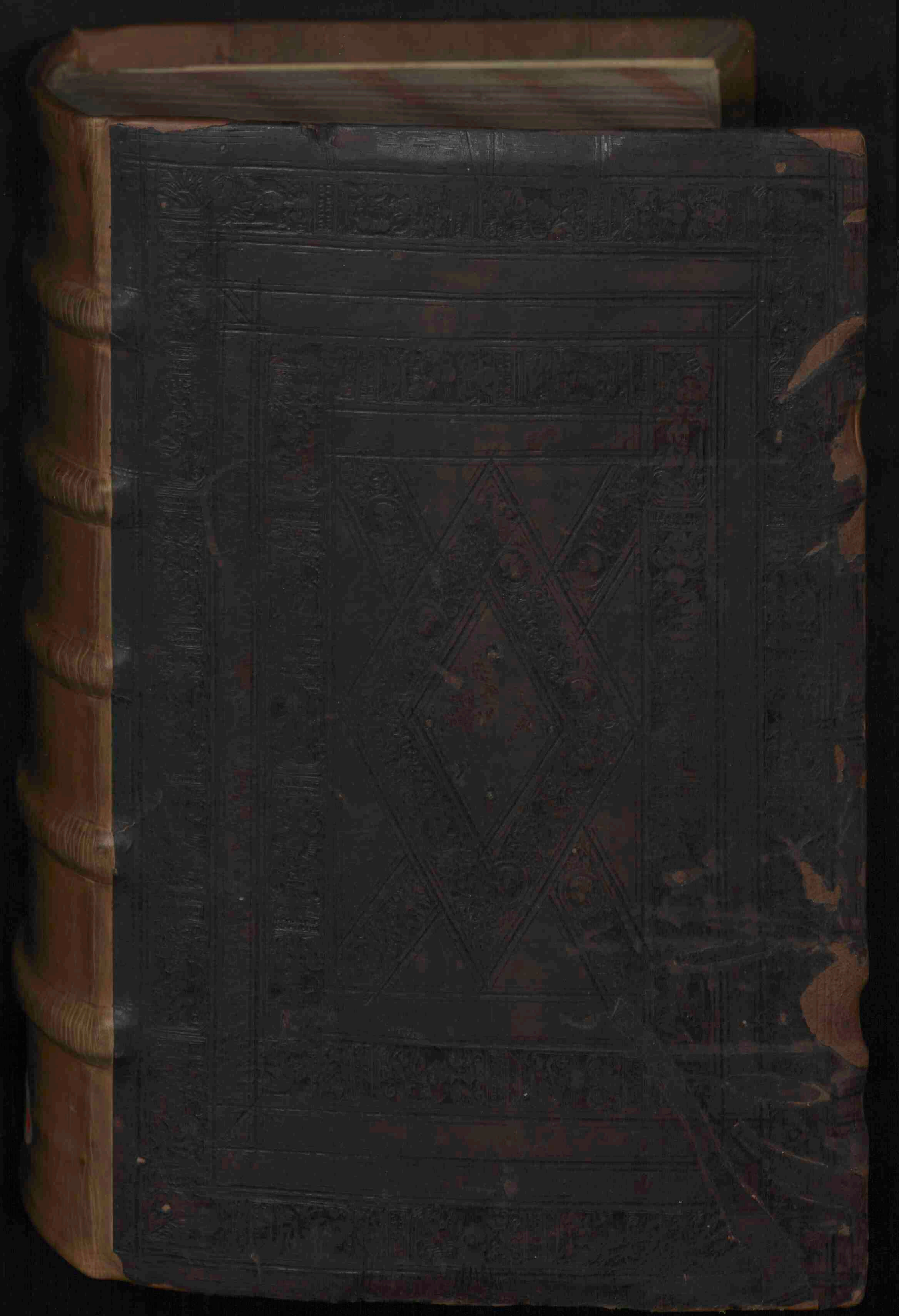
Utrecht University Library
Partner in Science
Universiteit Utrecht

La Bible nouvellement translate?e, avec la suite de l'histoire depuis le tems d'Esdras, iusqu'aux Maccabe?es: e depuis les Maccabe?es iusqu'a? Christ

https://hdl.handle.net/1874/396920



Dit boek hoort bij de Collectie Van Buchell

Huybert van Buchell (1513-1599)

Meer informatie over de collectie is beschikbaar op:
http://repertorium.library.uu.nl/node/2732

Wegens onderzoek aan deze collectie is bij deze boeken ook de volledige buitenkant gescand. De hierna volgende scans zijn in volgorde waarop ze getoond worden:

- de rug van het boek
- de kopsnede
- de frontsnede
- de staartsnede
- het achterplat

This book is part of the Van Buchell Collection

Huybert van Buchell (1513-1599)

More information on this collection is available at:
http://repertorium.library.uu.nl/node/2732

Due to research concerning this collection the outside of these books has been scanned in full. The following scans are, in order of appearance:

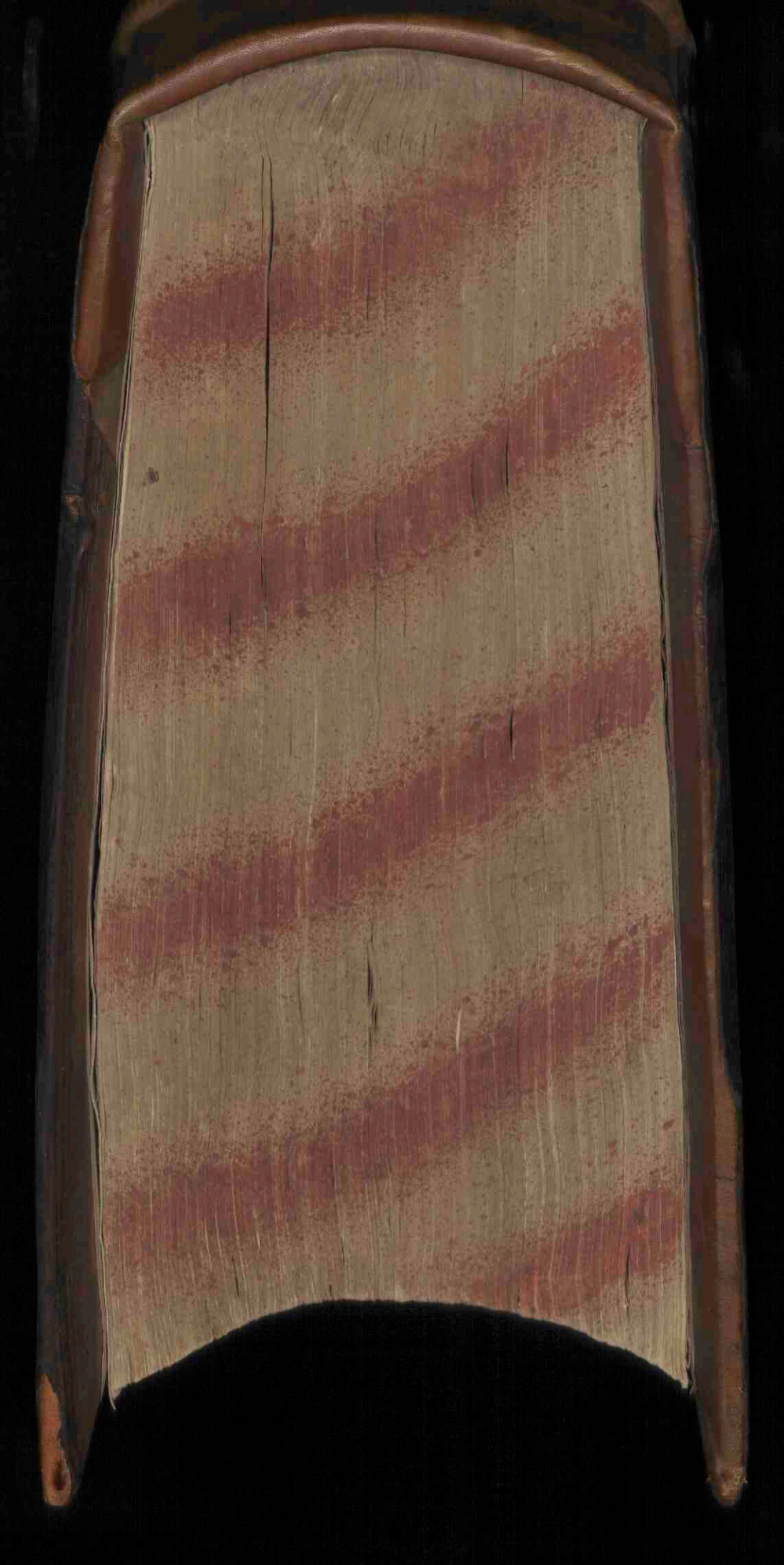
- the spine
- the head edge
- the fore edge
- the bottom edge
- the back board

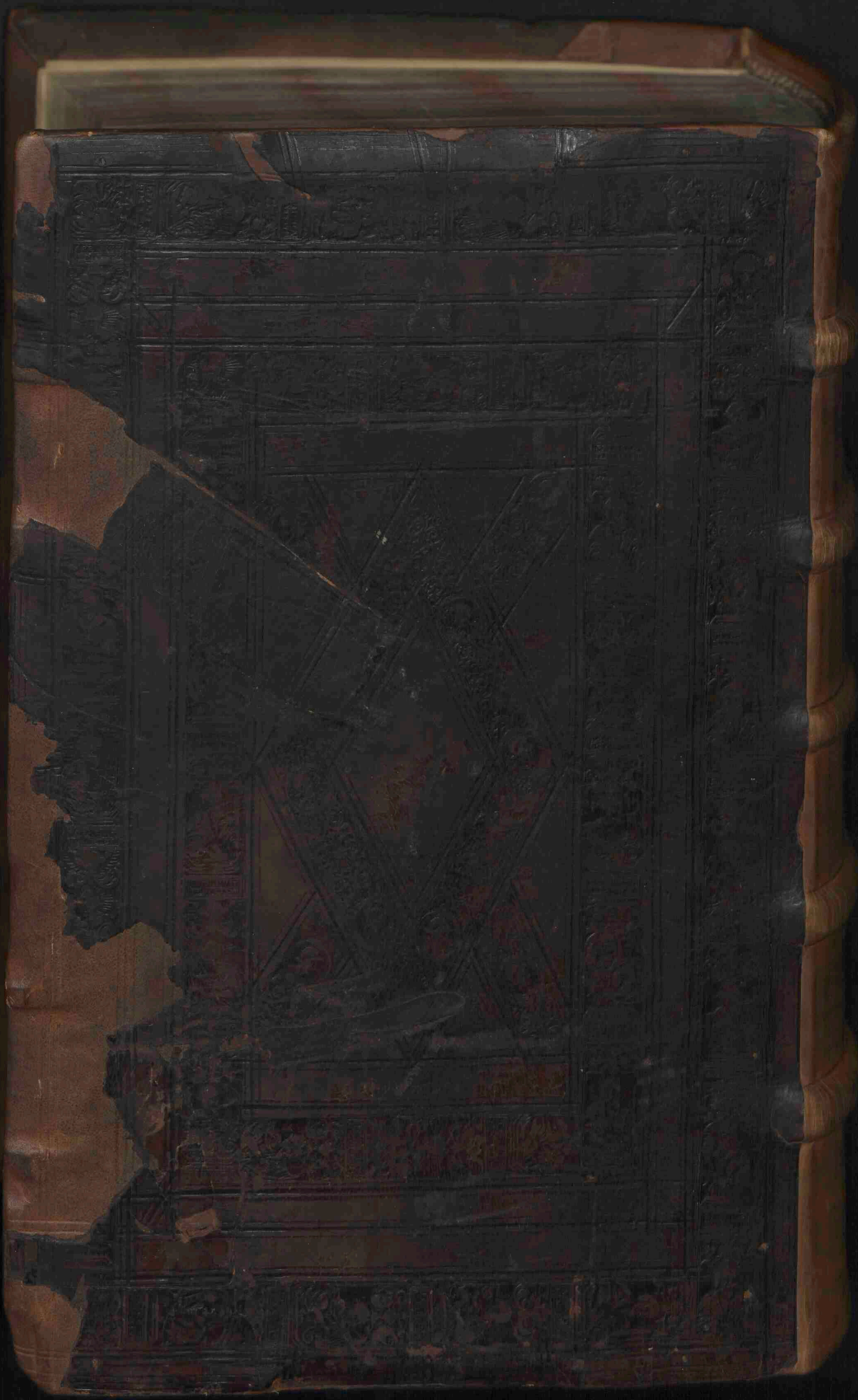
LA BIBLE

106
D
2



Biblia castili
onis Gallice
18. t.





Quo. lex dyocesana mdiuncte modificus ē te
nulla. suue ꝑtim ꝯaur sui nō. ¶ n sit tale
q̄one ꝑti dam excedūt. q̄le ē monachū
suue cū mortus relictā cr. s. de testis requ
sita. domatū auē in vnis nō tale ꝑtm mle
dō ꝑtm vnū est voluntarie. decem. ¶ Sul
die q̄ta mortuatio nō sit de. i. dyocesa
na. ꝑ pcuit de. i. curiali. ¶ Cui ē em
qđ rōne sacmēti. hoc caute q̄pellat mē
bs eccīe sit dubiū mlt̄ verū mortuus sit
mgr. ut ꝑ mes ꝑ leg. no. s. d sepul. c. ve
nies. cōe. tñ dāmq; de. i. curiali. ē. xvi.
q. i. mēdtum. ¶ Cum ꝑ mortuaria sui ꝑoch
sulio accellēta hō ad collatōes sacmēt̄ oīa
dare. cuiđ. tñ dr cui. ꝛ sacmēta. ar. meo q
ꝑ. ꝛ no. s. de. filio. mēdico. s. c. cetuz. x.
h. ꝛ. s. t. i. magne. s. cui ꝑ. ¶ Idem. ꝑ pōt di
q̄ta detime q̄. ꝛ ꝑ sacmēns dat. de decī
cui ꝑ hoies. ꝛ. c. ad aplice. ¶ Sul die qđ m
ria. dari nō hñt laīi ꝑ q̄o. q. de nūr. cōi
monasterii nō recip̄ decimas ꝑ alii dat. xvi. q
vlia. s. de decīs nup. ꝛ sic nūc. ¶ Sz
ꝑta decia. q debet decedā
Sz nec pōt hñt mona
tus ñ cū hone
donātus. xvi. q
dic monasterio
te q̄ ad eccīam spectat. ꝛ nō de pbis alio. sit
q̄ulcūq; quib nō pōt
gnare
ꝛ. c. mēdicos.
ꝛ. s. p
simplic. ꝛ nō ārte tñ
tas ee dyocesana. ¶ Scate dcles obi
no ad pōnes nō ei
ꝑta plene ꝑ pbm. male. ut no. s. d decīs
suggestū. ¶ Ad dcles at nō sōm monachi ꝑ ñ
ria venīr. ut no. s. de decīs nouū. ꝛ nō q nō
debet de alio. i. ee nō pōt. ¶ Hoc ad scendū q
sm sul maliqđ eccīa mdcm monachū. ducēt
dyocesana sibi sue. ꝛ sint ibi tres. colligi
unt. x. q. i. c. v. ¶ Excipiūt ꝑrati
decem. c. fi. ¶ Capelle aut modicar
ꝑte sūt subiecte. xvi. q. v. sane. ꝛ
nul. eū. ꝛ plan. c. mēdicus. ¶ q̄dā aut
ꝛ mlti pbant qđ monasteria nō sūt
ꝑpria q̄ vtra decia. ul monachis ul obla
ꝛ si tuta offic. ꝛ dñi sunt ꝑ. s. d obla
te. ¶ d oblatis ē expūm hoc. xvi.
adhuc ē loqr de eccīa cathāniēsi. q
ē monasterium. ¶ nec obl. xvi. q. i. c. al
q. qđ mādat. ꝛ as d ꝑpis labo
rū. c. s. decīs suggestū expte nu
tas ꝑtinēt. xvi. q. i. aliū. ¶ nec
ū nul. qđ ea ꝑ obtentū alias
subtr legi dyocesane ut ḥ. c. ū
ut. xvi. q. iii. q. ū. fi. c. v. ¶ Fi
d ei ista qđ q̄ nachi nō sūt. hūt legi dy
ne. tenīb; nā de. i. curiali ē q̄ sigle
gsti. unt ei epō. q̄ va
ꝛ. ut regē
vnedū ul q̄ sūt exptās ꝑtm. ꝛ gocijs
dyce. x. q. vi. vno. xvi. q. ii. uob. ¶ Abbas

tur collonib; monasterii exēpti. ꝛ sic nudū
loc. e ꝑtī. ꝛ mare illo. rum. q. u. q̄ sit. ¶ Sul
die qđ nō sūt ḥ de. i. dyocesana ꝛ uicedūs. q̄a
de. i. uicedūs dr ee. de illo adq; monachia tenet
ñ ee ipla tamq; caudū sit metro ꝛ tnouil d
ē mā. ꝛba. de ista magnitia sūt ḥ. d. n. cui
ē ḥ rota. q̄o. ¶ Sul nō die ut no. s. de. of. ord.
q̄uenit. ꝛ. c. ultūs. ꝛ s. d maio. ꝛ. c. qđ sim
Omachū. ꝛ nō ꝑtō. ¶ ꝑmū dcm hūs
¶ ꝛ die nō ꝑtō. qm symoniacū ē. ꝛ d
symo. qm symoniaca vñ ꝛ legit. pena. ꝛ. s. i.
. ¶ n peculiū. x. ḥ mdcm. ꝛ die peculiū. i. ꝑ
monium. ſ. ecclie. ꝛ. ipm. ḥ. dñs. ¶ hoc
ē q̄q; ꝑmunit. ꝛ. c. cū admoīc. ꝛ. ifi.
qđ nō dicas. ¶ Sul utrū ē. s. de pecul. i. ꝑ
tū die. ꝛ. ima de pecul. s. qđ ꝑ
culiū hñt. nūl rōne admīstrādis. ꝛ. c. s. q nō
peculiū. ꝛ. c. cū admonalbū adh. ¶ nec sin
gli. ꝛ. ¶ ctūi dcm. ꝑ qs cūq; prochiales eccīe.
i. ꝛ. de capel. mo. mecū. s. ¶ ꝛ grauet ḥ nul
cōi. cū ordināe epi cū cōsensu. alios
ꝑochianos ꝑochialē eccīe ꝑtm. xvi. q. i.
cū. cū puritate dctos monachi ḥ
monachi. ¶ hac rōne tligās de paupib;
nō una hundret eccīa qđ possūt plib;
pauē dicūt qđ dant cōi ꝑt eccīe prochiali
ꝑtm mōdū. ꝛ. c. qđ dr tmone qđ ꝛ ꝑo
caut. ꝛ. idem. s. ꝛ. ꝑ tuas. ¶ hic ū ut q̄
qđ dicat ꝑ q̄sq; dic ut no. dcm. ñ ee
s. ut ꝑtm. manent incapellis sūt ꝑochi
cōgrui nō tū sdm ut ꝑcedit ista ḥ sequ. ¶ ū
salu. ꝛ. q̄rūt dūm. salomone dicente ecc. vi.
di. ne solu. vi. q. i. illud. lxxxi. di. tomū.
¶ ꝛ qui aut. v. ꝑs. ¶ ꝛ qm dcm adsed
cōdies. inclup. ꝛ de ḥ monachia expellūt. q. d
symo. q̄ū. ¶ ꝛ. illud ītrare cogūt. reddita
ei patria ꝑ ḥ mundo d tetat. so mōachia
ofeiandā. ꝛ. d symo. de verbis. ꝛ. c. ueīs
xvi. de. q. ḥ. ¶ Sal. ḥ. xv. q. vi. statuit.
Sale ibi nō loqr cessīneīcis ꝑ de illectis
ꝑ bost. ¶ Is nō. s. ¶ Sertū dcm. sub. sic
symo. ut qđ cepit celat. ꝛ. c. ꝑ ꝛa. ꝛ. d
symo. dicūs. q. i. qđ ut ibi. no. ñ. ni
. ¶ ū nō. vi. ꝑs. ¶ ꝛ septimū
ti. nisi alius admīt. ꝛ. sibi omnia. ꝛ
hic ꝓpositus ꝑtm hñt. ¶ Ad. ꝛ. pone
qs. s. mur. hic qđ alb
ſm. ꝛ. c. cū di
. ¶ Sz
. q. i. d mdm.
religiosis ꝑ dcm. q mutuo
ꝑtm. ꝑa yōēste. ꝛ religiose vīe nō
ñ. ꝛ. ne. ꝛ ee sucdres hñt. xvi. q. ii.
c. ¶ Sul solus ut no. i. c. cū admonalbum
. ꝛ. qđ si ꝑpe. s. ¶ Ullo cū mō pōt simpl
monachi hñe ꝑtm. nam hñt. xvi. q. i. nō dtch
tes. xxvi. q. i. mgdacho. xvii. q. i. c. i. ¶ q̄ū
mo ꝛ si sic recipet ut possit hñe ꝑtm. fca q
dictōe sine pactōe monachus remanet. ar.
i. d. ꝛ. appo. quicūq; aduō. ſ. si uisus. pe. li
. ſ. de. ꝛ. ꝛ. s. m. ſ. d mst. ꝛ libū. te

phendenda. Alij dicut qd si subtalis qdiu recipiat nō tenet recepō ppō nutr. qr hec cō dictō ē qē subam monachatus ut ps. j. c. cū ad monastiū adsi. t ibō talem intrauit nllm reddit. Hic. t qū qdictō appō ut ois cō nalis q sit ꝺ ipius subam. Thec sunt opiō h. t. t multoꝝ aliorꝝ. sz q uere qd no. j. ꝺ qdiu appo. o. si. xxxvij. q. v. solet. Cp pa nī opide ē ar. s. de qū. qu. duduū. s. nec. x. p qd. ij. totū. Illi nō monachi qui negōa monastij ꝺ mdato abbis admīstrut uere tenet t hnt peculiam legum ē aplos negōantes fuisse t mr regla tā būdi papā puderi. p qz mach monastiū negō pcient. j. nec cle. i mo. c. i. x. negotiū. t pz inlex. glo. admi strarē. puta q ē vestiarius ul elemosinarius d. n. ul cancellar ul alius quicūq cū hmōi offīo. nōne cau hē recipe. t expendere t ultra monastiū suū monachoꝝ tpālia simr peculie ul qūcp alia. Hall ei nōe admīstrij cōis tpālis post hīe ꝑpium ut hic dicit. Sz uere loquēdo poꝺ hē tpīm ꝑpium admīstrādo ar. meo qd legi. t no. s. de preben. cū. Hic auē ēligetur si esset offīo nōe cau ꝺi ꝑ lia tm hēret irrēdē. Hsicut pōr ē clausū ul qu ul alī audiens tm ofellones ul ob fuatōm regle tm vacans. Htalis ēt nō ꝺr hīe admīstrationem de qua hic loq. Sz poꝺ ꝺr uus ꝺi. qu ii ꝑpium hīe post plusq simpler clausum. nec hē se alīqs negocijs negotijs imputante. Het de tali ꝺz intelligi q legi. t no. j. ne cle. ul mo. c. i. misi. t protū tpīm. c. t qd legi impe. s. t impe. glo. Hnul nō ser uoꝝ dei. i. ꝑ. j. de sen. exco. relatā adsi. ois uttē ut ꝑ cl. ix. q. ij. cuncta pmūdū. t. c. p pī ctpalē t pz meo jeo qd no. de ecel. pben. ꝑpo siut. Hexceptis hijs q ꝑ pr. pōnij eē sunt nōme ut pr. xij. q. ij. nō ueat ꝑe. t q ī certe mul. v. Hoctauū dem. pertuīt. restituēdo sta tum admonitus. ñ oblatio. t. Hhec ꝺ lecta hē inquoꝝ tequo notoriū ē qd impetō mor tali. osecutus. t impetres decessit. xvij. q. ij. p obeu. aliꝝ. xxj. q. iij. q ꝑanus. xcvij. q. v. pīa cāūt. Hsetus si appuerit cēa signa puide q ꝺic ut legi t no. j. de sen. exco. anob. ij. mē sūs ūno misericordio cū suo ꝑo subiret. j. c. cū admonasteriū. s. i. v. qd si ꝑetas. sepultam. t si receptū. t sū magno scandalo fī potuit euitaī j. c. sup quoda. Hqd t. c. v. Hnoīa dem ut. s. nllus religiosus hāt ꝑpium t si mercennis t. c. ut dem est. s. ij. ꝑ. de vnūlis. sine sit canōia regulares sunt alij quicūq religiosi. Hq. eād rō g rō uic censeri ꝺz. s. de postul. epī. s. de gsuē. cūll. j. c. li quoda misi. Hab bas aut. v. Hcamū dem. usta. c. sup dū omia nam ea respice. s. ꝺ ꝑpias olim. s. fi. Hsic re moueri albas ꝑ negligiam. xvij. q. ij. siquis albas. qd ꝺic ut. no. s. de ofi. archi. ea q. s. i. t. j. c. cū admonastiū. s. qd si ꝑ uagātes ꝑ pī. Hporatus q. iij. ps. Hꝫ xij. dem. seu obedientie. no. poꝛat. t obediam equipari. Hdicit aut obedientie ꝑpe cta offa j mo nastijs sicut cancellaria sacristia t filia ut hic. t. s. de of. ord. quito. j. c. cū ad monastiū s. tales. tradit. monacho simplici. ul ut p lam. obediam acqrat. i. q. i. siqs epe. t q. ij. saluator. Had firmā aī date fructus ꝑtūs obedie aliē poꝛi ul t sacriste ut cū no est phitū j. ne pla. ij. c. fi. s. ala. Hdū tm aut tas dyocesani mīuerat. quīti adecta. H

x est phitū hȳ fiē t meā mistrutā. p hec fiē poꝺ. ipa tm vacante hec non tuer ir ibi. no. dimacde. al date. Hhec aī mitt qm poꝛatus siū obedie hīt ul spīa le annexum. ul bona q appata. t destincta abbis monasterijs aliorū si ceīt d mēsa abbatie seu moachoꝝ tpālia taliū poꝛatuꝝ mutet. etiam qd soluat annuati deredditꝰ hȳ dō poꝛatus sz nō aliūde. Het tal moachus poꝺ dicet sūi custos qm poꝛ qd sanat iuꝝ tem s. d. ij. s. de pben. n ceīt ex. ij. d pue uolentes. s. fi. Hsz qe nō soluet monachꝰ aliūde nam t fructus taliū poꝛatuū cum deo pao uedi possit dū tm admīstratō de mutat. ar. meo qd leg. t no. s. de cle. uag. l. ne pla. ul. l. q relam. t mpce. glo. Het cū ē qd talis firmarij poꝛ censū soluē nō soli de redditib poꝛatus sz. t al tm cūcp ueni puentib. Hqe sī dicet. d. n. q monachꝰ saluat de redditib poꝛatus. t nō aliūde. Hco qr ꝑpotuit. vij nec aliunde hēre ꝑ um hīe posit. xij. q. i. uolo. t. c. nō dicatis. s. e. c. s. q nō. Hsz. t quicūq sit firmarij stitutē. Hsic ipe t li pude pcū datū fuit amissio. t sic deponit hȳmolati ut. no. s. siquis. aut.

Hꝫ poꝛes aut ecclie suoꝝ. ꝫ ūba non ciunt mutet oplacde siū aut adiecta ilyo hic nona ꝑ ta. Hpmū ē ut scias qd exquo eccīa hȳ capm siū quietū mtalī teuit cōi ō cim poꝛ pelectōes. ut s. de elect. c. i. t. c. cū tra xvi. q. ij. gratio. s. de gsue. cū dilectus. s. i. Hsecm ē ut scias illos poꝛes ꝑpetuos ee q pelectōes canonicam assumūt nec ee remoue tos sī cā. t uir ordie nō fuato. ar. ij. di. sa pīsum. xvi. q. ij. quem. xv. q. v. c. ij. s. de iudic. c. i. talibz. t posit gfirmari poꝛit s. de pben. mli ceīt. Halij aut poꝛes pro uisionē alīs posit hodie mutu ad pcias t custinū uenientiū. j. c. cū ad monasteriū s. tales. j. de ijmo. pnias. misi. t talib nō gfirmat bñficia. s. de gfirma. utili. admitt t. c. porrecti. t mh gcordat. d. n. t mūq g epe archid. g qūz mīstrauit sī elacōe t. lxx. di. c. i. lxxxvij. di. epoꝝ. qm uolūt potuit remouē. Hnō qr ad mīsclam. j. te

Nº D:L. 106.D.2

LA BIBLE
NOVVELLEMENT
TRANSLATÉE,

Auec la ſuite de l'hiſtoire depuis le tems d'Eſdras iuſqu'aux Maccabées: e depuis les Maccabées iuſqu'a Chriſt.

Item auec des Annotacions ſur les paſſages difficiles.

PAR SEBASTIAN CHATEILLON.



Ex dono Bürcheli

A Bale, pour Iehan Heruage,
l'an M. D. LV.

ACADEMIA TIGURINA



11° 8. 2.

A treſpreux e treſuictorieux prince

Henri de Valois, ſecond de ce nom,

par la grace de Dieu Roi de France, trèchrêtien,

Sebaſtian Châteillon ſon ſuiet, Salut.

QVand en bataille la nuit ſuruient, on ceſſe de cõbattre iuſqu'au iour, de peur que d'auenture en frappant a l'auenture, au lieu des ennemis on ne tue ſes amis, cõm'ainſi ſoit qu'il vaille beaucoup mieux épargner ſes ennemis, que de tuer quant-e-quant ſes amis. Autant en fait-on de iour: c'êt que apres qu'on êt venu aux mains, e êt on mêlé les vns parmi les autres, l'artillerie ceſſe, de peur de l'inconuenient que dit êt. A quel propos ie di ceci, s'il vous plait, Sire, vous l'écouterés. Le mõde êt auiourdhui en grans troubles e brouillis, principallement touchant la religion, e n'y eut onque tant de maux e méchancetés, a quoi on peut bien entendre que c'êt la nuit d'ignorance, en laquelle ſi tous ne ſont, pour le moins pluſieurs y ſont. Car ſi par tout il étoit iour, iamais ſur vne même couleur on ne feroit iugemens tant diuers, voire contraires. Ou s'il êt iour, pour le moins les bons e mauuais, en matiere de religion, ſont tellement mêlés enſemble, que ſi on veut défaire tous ceux qui ne s'accordẽt a la verité, il y a du danger que auec les mauuaiſes herbes, on n'arrache le blé: ce qui ſeroit vn dõmage irreparable. En tel inconuenient êt iuſqu'a preſent tou-iours tombé le monde, comme nous voyõs que tant de prophetes e apôtres, e tant de mille martyrs, voire même le fis de Dieu, ont été mis a mort ſous couleur de religion: duquel ſang faudra que rendent conte ceux qui l'ont ſi legerement épandu, en frappant a tort e a trauers parmi la nuit d'ignorance. Le prouerbe êt bien vrai, qui dit: Belle doctrine prẽd en lui qui ſe châtie par autrui. Croyés moi, ſire, le mõde n'êt auiourdui ne meilleur, ne plus ſage, ne mieux voyãt qu' alors. Parquoi ce ſeroit le meilleur, tandis que les choſes ſont tant douteuſes, ou tant brouillées, d'attẽdre de décocher, iuſqu'a tant que le iour leue, ou que les affaires ſoyent mieux demêlés, de peur que parmi ces tenebres e brouillis on ne face choſe, de laquelle il faille puis apres dire, Ie ne le penſoi pas. Or êt le iour, duquel ie parle, la connoiſſance de Dieu e de verité, laquelle cõnoiſſance s'acquiert par foi, e la foi vient de l'ouye de la parolle de Dieu: dont il ſenſuit que châcun ſe doit appliquer a la parolle de Dieu, afin de le pouoir connoitre (car a châcun appartient de connoitre Dieu, auſſi bien que de voir le ſoleil pour l'vſage de la vie preſente) e entendre ſa uerité: cõme ſi vous, ſire, auiés fait quelque edit a vôtre peuple, il faudroit que le peuple le leût, pour pouoir entendre vôtre volonté. La parolle de Dieu êt écrite ês ſaintes écrittures, lêquelles inſpirées de Dieu, ſont profitables pour endoctriner, pour reprendre, pour corriger, pour apprendre iuſtice, afin que l'homme de Dieu ſoit tel qu'il faut, e en bon état pour toute bonne eu-

ure. Mais il y a touchant l'intelligence des saintes écrittures, plusieurs e de grans differẽs entre les hõmes, tant pour les mauuaises affexiõs des hõmes (auxquelles ils font bien souuent seruir l'écritture) que pour la grandeur e maiesté d'icelles, laquelle nous, qui sommes tant bas, ne pouons atteindre: ou aussi pour l'obscurité, laquelle nous y trouuons, e de laquelle Saint Pier re rend têmognage, parlant des epitres de Saint Paul. Cête obscurité git en partie ês mots, e en partie ês matieres: dont moi qui ai beaucoup e longue-ment trauaillé ês mots, pour profiter aucunement aux hõmes s'il étoit pos-sible, pour le moins en cête partie, ai trãslaté la Bible en François, le mieux, e en langage le plus propre e entẽdible qu'il m'a été possible. Autres y ont trauaillé deuãt moi, le trauail dêquels tant s'en faut que ie reiette, que ie les en remercie de ma part. Mais tout ainsi qu'ês ars e sciences, les derniers y aioutans e parfaisans quelque chose, les auãcent: ainsi en cêt' endroit le tra-uail des premiers n'empêche point la diligence e bonne affexion des der-niers. I'ai fait au mieux que i'ai sceu: la verité e les amis de verité en iugerõt, e les bons prendront en gré mon bon vouloir. Or en considerant a qui ie deuoi dedier cête translacion, comm' ainsi fût que parauãt i'eusse dedié la Latine au feu roi d'Angleterre Edouard, qui étoit addonné a la langue La tine, il m'a semblé (e a ceci m'ont pousté mes amis) que la Françoise appar tînt au Roi des Frãçois. Il vous plaira, sire, de prẽdre en gré cête miẽne har-diesse, d'autant que ie le fai a la bonne foi e intencion, en desirant le bien e de vous e de tous, e tâchant selon mon petit pouoir, de profiter a châcun, pour le salut de l'ame.

Quant a l'autre partie de l'obscurité des écrittures, laquelle i'ai ditte être ês matieres, ie ne me fai pas fort d'auoir telle connoissance de l'esperit, que de la letre: toute-fois selon la grace que Dieu en traittãt cêt'euure, m'a fait-te, ie donnerai conseil touchant le moyen de bien entendre la sainte écrittu re. Ce-pendant ie prie le roi des rois qu'il veuille addresser vôtre cueur, sire, a executer sa sainte volonté. De Bâle, le premier de lanuier, l'an mille cinq cens cinquante cinq.

Le moyen pour entendre

la ſainte écritture.

AInſi que l'homme êt fait du cors e de l'ame, tellemẽt que le cors êt le logis de l'ame: ainſi les ſaintes écrittures ſont faites de la letre e de l'eſperit, tellement que la letre êt comme vne boite, goſſe, ou coquille de l'eſperit. E comme les bêtes peuuent bien voir le cors d'vn homme, e ouir ſa voix: mais elles ne peuuent voir ſon ame, ni entendre ſon parler, ſinon quelque peu de mots, voire a grand peine: comme ſeroint certeins cris, exhortaciõs, tenſemens e menaces, qui s'addreſſent aux bêtes mêmes: ainſi les méchãs peuuẽt bien uoir la letre, e ouir les mots des ſaintes écrittures, que c'êt qui y êt racõté, cõmandé ou defendu: mais quãt a l'eſperit de la letre, e oú c'êt que veut aller ferir la pẽſée de Dieu, les méchãs n'y entẽdent rien, a cauſe qu'ils n'ont pas l'eſperit de Dieu qui parle: tout ainſi que les bêtes n'õt pas l'eſperit de l'hõme qui parle, pour pouoir entẽdre ſes parolles. Car comme il n'y a que l'eſperit de l'hõme qui ſache les affaires de l'hõme: ainſi les affaires de Dieu nul ne les ſait, ſinon l'eſperit de Dieu, e ceux que l'eſperit enſeigne. Or êt ce qu'il n'ẽſeigne q̃ les enſeignables, c'êt-a-dire ceux qui par foi viẽnent a Chriſt nôtre iuſtice, e ſont hũbles, e prêts a laiſſer le iugemẽt de la chair, e leur volonté même, pour faire la volõté de Dieu. Ces choſes peut-on prouuer par pluſieurs paſſages e exẽples de l'écritture, dõt i'en alleguerai aucũs, pour mõtrer que le peché, e mõdaine ſageſſe, e amour de ſoi, ſont cauſe que les hõmes n'ẽtendent pas les choſes de Dieu: e d'autãt plus qu'vn hõme ſe retire de ces vices, d'autãt êt-il plus capable des choſes diuines. Premieremẽt Adã deuãt qu'auoir peché, auoit la cõnoiſſance de Dieu e des choſes de Dieu, tellemẽt qu'il mit nom aux bêtes, a châcune ſelõ ſa nature: e cõneut incõtinant qu'il vit la femme, d'oú ell' auoit été creée, e prophetiſa d'elle. Mais apres que en ſuiuãt le iugemẽt eſens de la chair, il eut peché, il tõba en vne telle ignorãce e aueuglãce d'eſperit, qu'il auoit honte d'être veu, e non d'auoir peché (cõme ont encore tous les enfans du vieil Adã) e ſe vouloit cacher de deuãt les yeux de Dieu qui voyẽt tout. E ce qui auint a Adã, êt depuis auenu a ſes enfãs: c'êt que les deſobeiſſãs ont été en ignorãce: mais ceux qui ont creu e obei a Dieu, Dieu les a faits ſiens, e leur a reuelé ſa volõté: cõme ſeroit Enoch, leq̃l viuãt ſelon Dieu, fut raui a dieu. E Noe, lequel étãt le plus iuſte de ſon tẽs, Dieu lui découurit ſa deliberaciõ touchãt le deluge. Autãt en fit-il puis apres a Abrã touchant la deſtruxiõ de Sodome, e en rẽd la cauſe, diſant ainſi: Doi-ie celer a Abrahã ce que ie veux faire: veu q̃ d'Abrahã ſortira vne naciõ trẽgrãde e puiſſante, e que en lui toutes naciõs du mõde ſerõt benittes. Car ie ſai biẽ qu'il cõmandera a ſes enfans e a ſa ſemence, qu'ils ayent a cheminer deuant le Seigneur, e a garder droit e raiſon, afin que le Seigñr tienne promeſſe a Abraham. *Gen. 18*

Le même a écrit Dauid: S'il y a, dit-il, quelqu'hõme qui creigne le Seigñr, il lui mõtrera le chemin qu'il doit choiſir. Sõ ame ſera logée a ſon aiſe, e ſa ſemẽce tiẽdra la terre. Le ſecret du Seigñr e ſon alliance, êt dõné a cõnoitre a ceux qui le creignẽt. *Seau. 25*

Item: Tes cõmandemẽs me font plus ſage que ne ſont mes ennemis: car ie les ai tou-iours. Ie ſuis plus entendu que tous mes maitres: car ie m'applique a tes oracles. I'ai plus de ſauoir que les anciẽs, pourtant que ie garde tes mãdemens. De toute mauuaiſe voye ie retire mes pieds, pour obeir a ta parolle. *Seau. 119*

Item Salomon: La creinte du Seigñr êt le chef de ſcience: mais les fols mépriſent ſageſſe e doctrine. E en vn autre paſſage: Aimés iuſtice, dit-il, vous qui gouuernés la terre: ſoyés addõnés au Seigñr, le cerchãs d'vn bõ e ſimple cueur. Car il êt trouué de ceux q̃ ne le tẽtent pas, e ſe manifeſte a ceux qui ne *Sag. 1*

lui mécroyent pas. Car mauuaiſes penſées ſeparent de Dieu, e la puiſſance de Dieu, quand elle êt eſſayée, reprend les malſages, pourtant qu'en mauuais courage n'entre ſageſſe, e ne ſe tient point en vn cors ſuiet a malfaire. Car le ſaint eſperit d'enſeignement fuit tromperie, e êt déchaſſé par penſées malauiſées, e êt confus, quand iniuſtice vient. Item: Pleine ſageſſe êt creindre le Seigneur, laquelle ſoule les hommes de ſes fruits. Elle remplit toute ſa maiſon de ſes plaiſirs, e ſes greniers de ſes reuenus, lêquelles choſes viennent toutes deux de la grace de Dieu, e ſont pour la proſperité. La coronne de ſageſſe, êt creinte du Seigneur, laquelle creinte fait ſourionner paix, e ſaine ſauueté: e ceux qui l'aiment, ſont largement rêiouis d'honneur. Sageſſe fait plouuoir ſcience e connoiſſance d'entendement, e éleue en honneur ceux qui l'empognent. La racine de ſageſſe êt creindre le Seigneur, e ſes branches ſont longue vie. Es greniers de ſageſſe êt entendement e bienauiſée deuocion: mais ſageſſe êt maluoulue des malfaiſans. Item: Il y a beaucoup d'excellens perſonages e nobles: mais aux humbles ſont découuers les ſecrets.

Eccl.1

Item: Le Seigneur a tout fait, e a donné ſageſſe aux creignans Dieu.

Eſa.8.e 29

E Eſaie: Serre cêt oracle: ſeele cête doctrine par deuers mes diſciples. E en vn autre paſſage, apres auoir parlé contre les méchancetés des Iſraelites, lêquelles les empêchoint de pouoir entẽdre la doctrine de Dieu, il dit ainſi: Car le Seigneur vous a couuers d'vn tel ſouffle de profond ſomme, e vous a tellement ſerré les yeux, en applommant voz prophetes e meſſieurs voz voyans, que tout oracle vous êt cõme ſeroint les parolles d'vn liure fermé, lequel ſi on le preſente a vn cler, e qu'on lui die qu'il le liſe, il dira qu'il ne peut, a cauſe qu'il êt fermé. E ſi on le preſente a vn qui n'êt pas cler, e qu'on lui die qu'il le liſe, il dira qu'il n'êt pas cler. Item en Ezechiel, apres auoir décrit le temple (auquel les ſecrets de l'egliſe Chrétienne ſont pourtraits) Dieu parle au prophete en cête maniere: Toi, fis d'homme, declare le tremple a la maiſon d'Iſrael, afin qu'ils ayent honte de leurs fautes, e qu'ils en meſurent la façon. Que s'ils ont honte de tout ce qu'ils ont fait, donne-leur a entendre la forme e façon du temple, ſes iſſues e entrées, e toute ſa forme, e toutes ſes ordonances e lois, e le pourtrai en leur preſence, afin qu'ils en retiennent e mettent en effet toute la forme des ordonances. Item en Daniel: Pluſieurs ſeront purgés, blanchis, e épurés, e les méchans feront méchamment, e nul méchant n'entendra: mais les entendus entendront. E Oſée: Qui ſera ſage e diſcret, entendra e cõnoitra ces choſes: car les voyes du Seigneur ſont droittes, e les iuſtes y cheminent, e les malfaiſans y choppent. Item au nouueau teſtament les mêmes choſes ſont dittes. Premieremẽt le Seigneur ne parloit a ceux de dehors que par paraboles, c'êt par parolles déguiſées e couuertes: mais puis apres il les declaroit a part a ſes diſciples, c'êt-a-dire aux croyans, humbles, petis, obeiſſans, charitables, e le ſuiuans. Pourtant dit-il: Ie te remercie, pere, de ce que tu as caché ces choſes aux ſages e entendus, e les as reuelées aux petis. Item: Comment pourriés vous croire, vous qui receués le los l'vn de l'autre, e ne cerchés pas le los qui vient de Dieu ſeul? Item: Si quelcun veut faire la volonté de celui qui m'a enuoyé, il cõnoitra ſi cête doctrine êt de Dieu: ou ſi ie parle de moi-même. Item: Vous êtes mes amis ſi vous faites tout ce que ie vous commande. Ie ne vous di plus ſeruiteurs: car vn ſeruiteur ne ſait que fait ſon maitre. Mais ie vous ai appellés amis, pourtant que tout ce que i'ai oui de mon pere ie le vous ai declaré. Ici voit on qu'il declare ſes ſecrets a ſes amis, c'êt-a-dire a ceux qui font ce qu'il leur commande. Saint Paul déchiffre toute cête matiere aſſés amplement, quand il dit:

Ezech.43

Matth.11

Ieh.5

Ieh.7

Ieh.15

1.Cor.2

il dit: Car qui êt l'hõme qui sache les choses de l'homme, sinon l'esperit de l'hõme qui êt en lui? Ainsi les choses de Dieu, nul ne les sait, sinon l'esperit de Dieu. Or n'auons nous pas receu vn esperit du monde, mais vn esperit qui vient de Dieu, pour entendre les graces que Dieu nous a faittes, dêquelles nous parlons, non pas par parolles de grand sauoir, comme sont celles de la sagesse des hommes: mais de sauoir du saint esperit, en appropriant choses spirituelles a spirituelles. Or vn homme mondain n'êt pas capable des choses de l'esperit de Dieu: car il les tient pour folie, e ne les peut connoitre, pource qu'il les faut examiner spirituellement. Mais vn spirituel examine tout, e si n'êt examiné de nulli. Car qui connoit l'intencion du Seigneur, pour le pousser a faire quelque chose? Mais nous, nous tenons l'intencion de Christ. Item: La fin du cõmandement êt amour qui vient d'vn cueur net, e bonne conscience, e foi sans feintise, en quoi aucuns ont failli, e se sont détournés a parler si follement, qu'ils veulent être docteurs de la loi, sans sauoir ne qu'ils disent ne qu'ils afferment. Ici voit-on que qui n'a amour, ne sait qu'il dit. 1. Tim. 1

Par ces passages, e plusieurs autres, il êt euident, que l'intencion e secrets conseils de Dieu, cachés en l'écriture, ne sont reuelés qu'aux croyans, humbles, deuots, creignans Dieu, e ayans l'esperit de Dieu. Car Dieu êt vn roi qui ne découure ses entreprinses sinon a ses loyaux amis, comme nous voyons faire même les rois mondains. Pourtant peut-on apperceuoir que dês le commencement du monde il n'y a eu que les bons qui ayent eu entrée au conseil de Dieu. Nous auons ci dessus allegué Henoch, Noe, Abram: autant en peut-on dire d'Isaac, de Iacob, de Ioseph, de Moyse, Iosué, Samuel, Dauid, e autres prophetes e apôtres, seruiteurs de Dieu, auxquels Dieu a reuelé sa volonté, e leur a ouuert l'entendement pour entendre l'écritture. Mais les méchans, e s'appuyans sur leur iugement, quelque clergie e letres qu'ils ayent eues, n'ont iamais entendu le vrai esperit de la letre, ainçois l'ont persecuté, cõme leur reproche Saint Etienne, disant qu'ils ont tou-iours contreuenu au saint esperit, e eux e leurs peres. Que si quelque fois les méchans ont prophetisé, ou parlé des choses diuines e spirituelles, comme nous lisons de Balaam, Saul, Caiphe, les Scribes e Pharisiens, si êt-ce qu'ils n'ont point vrayement entendu l'intencion e esperit de Dieu, ains ont parlé cõm'vne pie en cage, laquelle ne sait qu'elle dit: ou cõme si un François disoit apres vn Aleman, quelques parolles alemãdes, sans les entendre. Le Seigneur le mõtre bien, quand il dit: Sur la chaire de Moyse sont assis les Scribes e Pharisiens: faites ce qu'ils disent: car ils disent, e ne font pas. E toute-fois en vn autre lieu il cõmande qu'on ait a se garder de leur leuain, c'êt-a-dire de leur doctrine: e dit qu'ils sont aueugles, guides des aueugles: comment s'il vouloit dire: Entant qu'ils enseignent les commandemens de Moyse, il leur faut obeir: mais entant qu'ils ne voyent pas le but e esperit d'iceux commandemens, lequel i'ameine, ains le reiettent, ils sont aueugles. Exemple. Moyse a écrit: Honore ton pere e ta mere. En ceci leur doit-on obeir quand ils l'enseignent. Mais quand par leur sophisterie e auaricieuse interpretacion, ils faussent ledit commandement, e retirent les enfans du vrai honneur qu'ils doiuent a leurs peres e meres, ils sont aueugles. Item: Quand ils enseignent de garder les ceremonies e sacrifices selon la loi de Moyse, il leur faut obeir: mais quand ils me reiettent, moi qui montre le but e esperit dêdittes ceremonies, e étans enflés d'vne vaine science de la letre, la retiennent a bec e a ongles, ils reiettent la uerité e sens de la letre, e la volonté de Dieu, e n'entendent pas vrayement la loi. Car s'ils l'entendoint, certes ils ne reietteroint pas Christ qui êt le but de la loi. Luc 24. Act. 7.

E non ſeulement les méchans n'entendent pas l'eſperit de Dieu: mais même ſi a quelcun en a été donné quelque connoiſſance, s'il ne met peine d'y croitre, il perd la même connoiſſance qu'il en a eue: comme montre le Seigneur, quand il cõmande qu'a celui qui n'a pas fait ualoir ſon talent, il lui ſoit ôté. Cela voyons nous être auenu a Saul, lequel pour ſa deſobeiſſance, fut priué de l'eſperit de Dieu qu'il auoit, e étãt ſaiſi du mauuais eſperit, deuint ſet fois pire qu'il n'auoit onc été. Pour ces cauſes ie cõſeille a tous ceux qui ſe veulent appliquer a l'écritture, e a cõnoitre la volõté de dieu, qu'ils le facẽt par le moyẽ qu'il ſe peut e doit faire. Premieremẽt qu'ils croyent ce qui y ẽt écrit: car s'ils ne le croyent, ils ne l'entẽdront pas, ains tiendrõt les ſaintes écrittures pour nõ ſaintes. Puis apres (ce qui ẽt le fruit de foi) qu'ils aſſuiettiſſent leur volõté a celle de Dieu, étãs tous prêts de faire tout ce qu'il cõmandera, doux ou amer, leger ou peſant, ſans aucunement y contredire, ou même contrepenſer. Car la foi (par laquelle il nous faut être ſauués, e ſans laquelle on ne peut plaire a Dieu) ẽt de telle nature, que non ſeulemẽt elle obtient a l'homme, par le merite de la mort de Chriſt, pardon de ſes pechés paſſés, mais auſſi par ſa reſurrexion le rend iuſte, e en lui moyẽnant vn nouuel eſperit, l'ôte de la ſuiexion du diable, e l'aſſeruit a Dieu. La foi, di-ie, purifie le cueur, e fait l'hõme participãt de la diuine nature, d'iniuſte elle le rend iuſte: de deſobeiſſant, obeiſſant: de charnel, ſpirituel: de terreſtre, celeſte: e de mauuais, bon. Brief d'vn vieil homme e enfant de tenebres, elle fait vn nouuel hõme e enfant de lumiere, lequel reiettant les euures de tenebres, ſe vêt des armes de lumiere, e employe ſes mẽbres pour ſeruir a iuſtice, cõme parauant a iniuſtice. Si quelcun dõque ayant vne telle foi, courage e vouloir, s'addõne a la lecture des ſaintes écrittures, ſoit ſauant ou idiot, poure ou riche, mâle ou femelle (Dieu n'a égard a perſonne) il les entẽdra vrayemẽt, e en receura du profit, e deuiendra de iour en iour meilleur, e y trouuera des ſi grãs treſors de ſageſſe celeſte, qu'il s'émerueillera cõment ils y étoint ainſi cachés. Mais ſi quelcun veut obeir a ſa volonté, e retenir la ſageſſe mõdaine, c'ẽt-a-dire folle, ſans renõcer a ſes vices e pechés, e ſans vouloir croire ni faire ſinon autant qu'il plaira a ſon iugement e a ſa chair, vn tel hõme étant aueuglé par ſon mauuais vouloir, ne verra point l'eſperit de l'écritture, e ne ſuiura point l'écritture, ains la tirera e tordra a ſa fantaſie, e en tirera a tort e a trauers, par tout oú il pourra, des excuſes, couuertures e defenſes de ſes pechés, e parainſi n'en acquerra ſinõ vn cuider ſauoir, ſans rien ſauoir, par laquelle outrecuidance il deuiendra de iour en iour tant plus ſauant tãt plus méchãt, cõme dit l'Aleman. Cela voyons nous être auenu aux Scribes e Phariſiens, leſquels faiſans métier de lire e enſeigner l'écritture, s'égarerent ſi loin de l'eſperit d'icelle, qu'ils crucifierent Chriſt, qui en étoit le vrai interpreteur: e autant en auiẽdra a tous ceux qui ſeront de telle affexiõ qu'eux. Parquoi tous vous qui prenés en main ces ſaints liures, humiliés vous, e priés Dieu d'vn bon e ſaint vouloir (car de lui ſeul viẽt tout bien) qu'il vous veuille par ſon ſaint eſperit ouurir l'entendement pour les pouoir comprendre. Haiſſés e chaſſés de vous toute mauuaiſe affexiõ: croyés en Dieu: renoncés a vôtre volonté, ſageſſe e iugemẽt, e d'vn cueur hũble, bas, menable, obeiſſant, e toutalement enfantif, c'ẽt-a-dire enſeignable, vous donnés e recõmandés a dieu pour être enſeignés, comme fait vn enfant a vn maitre d'école tellement que qui voudra être le plus grand, deuienne le moindre. Par ce ſeul moyen vous comprendrés la volonté de Dieu, e viuans ſelon elle, e renoncans a la vôtre, e cõbattans contre vou-mêmes, par la foi que vous aurés en l'agneau qui abolit le peché du monde, paruiendrés a la vie eternelle.

La vertu de la foi.

Rom.3

2.Pier.1

Rom.6

Auertiſſement touchant

cête translacion.

I'Aí translaté le nouueau teſtament de Grec, e le uieux d'Ebrieu: excepté Iudith, la Sageſſe, l'Eccleſiaſtique, le troiſiême d'Eſdras, l'epitre de Ieremie, Baruch, les Maccabées, e une partie d'Eſter e de Daniel, lêquels liures, ou parties de liures, pourtant qu'ils ne ſe trouuent pas en Ebrieu, ie les aí trãslatês de Grec. Il y a auſſi en Daniel ſix chapitres écrits en langue Syríaque, a-ſauoir depuis le ſecond iuſqu'au ſettiême: e quatre au premier d'Eſdras, a-ſauoir depuis le quatriême iuſqu'au ſettiême, lêquels pource que ie ne ſaí pas Syrien, i'aí traduits des autres translateurs. I'aí auſſi traduit de la uieille trãslacion Latine, le quatriême d'Eſdras, a cauſe que nous ne le trouuons qu'en Latin. Que ſi de quelque liure quí ſe trouue en Ebrieu, i'aí trouué quelque choſe en la uieille translacion Greque ou Latine, quí ne fût en Ebrieu, ie l'aí entrelacée, e aí noté le Grec, en mettant au commencement de ce quí êt Grec, la letre G. e du Latín la letre L, e de tous deux, toutes deux G. L. iuſqu'a E, laquelle letre ſignifie que lá recommence l'Ebrieu. Le cas pareíl aí-ie faít ês liures translatés de Grec, quãd ſ'aí trouué quelque choſe d'auãtage au Latin. E pourtant que l'hiſtoire de la Bible êt imparfaitte (car elle ne contient rien de ce quí fut faít depuis le tems d'Eſdras, iuſqu'aux Maccabées: ne depuis les Maccabées iuſqu'a Chriſt) ie l'aí remplie d'un écriuain Iuif, nommé Ioſephe, quí a écrit en Grec, e uêquit au tems que Ieruſalem fut détruitte par l'empereur Veſpaſian. Cela n'aí-ie pas faít afin que ce que í'y aí aiouté, ſoít tenu pour ſainte écritture: mais mon intencion a été de cõtenter ceux, quí uoudroint bien ſauoir les faits dudit tems, ueu qu'il y a eu de grans changemens en la communauté des Iuifs, e que les Iuifs durãt ce tems lá furent aſſuiettis aux Romains, ſous lêquels Chriſt fut crucifié: la connoiſſance dêquelles choſes ſert pour entendre l'écritture.

Mais pource que ledit Ioſephe êt quelque fois trop long pour la matiere que nous traittons, e qu'il écrit quelque fois choſes quí n'appartiennẽt pas a l'hiſtoire ſainte, ie l'aí raccourcí en tels paſſages. D'autre part pource qu'au liure de la guerre des Iuifs, auquel il écrit les mêmes choſes, il êt quelque fois plus cler, ou dit quelque choſe d'importãce, quí n'êt pas au liure des Antiquités (duquel nous auons prins ceci) ie me ſuís en quelques endroits ſeruí dudit liure de la guerre des Iuifs. Au reſte afin que uous ſachiés combien on ſe peut fier a ma translacion, ou s'en défier, il faut entendre qu'il y a en la Bible beaucoup de difficultés, les unes ês mots, les autres au ſens, e les autres en tous deux. Quãt a la difficulté quí git ês mots, ell'êt ou en un mot tout ſeul, ou en une ſentence compoſée de pluſieurs mots. Quant aux mots a part, la difficulté êt le plus ſouuent en ceux quí ſignifient choſes, dêquelles il êt peu ſouuent faít mencion, ou dêquelles il êt ſeulement faít mencion, en telle ſorte que par la ſentẽce on ne peut ſauoír que c'êt: cõme ſont la plûpart des noms des arbres, herbes, e bêtes: item ês mots des ouurages des hõmes, dêquels ouurages la facon ſe chãge par ſucceſſion de tems, ou êt díuerſe en díuerſes nacions: cõme ſont les habíllemens, e uaiſſeaux, e outils. De tels mots maintefois nous ne ſauons bonnement qu'en díre, nõ plus que d'ící a mill'ans on ne ſaura que ueut díre palletot, caſaquin, uertugalle, martíngalle, mãdoce, píſtolet, e tels autres, ſí la facon en chãge, e qu'on ne les treuue ſinõ en écrit: beaucoup moins ſi la langue francoíſe ſe perd cõme l'Ebraíque e autres, tellement qu'elle ne ſoít plus qu'en papier e encre. E pourtãt quand en quelques líeux ie translate cormoran, herõ, chauue ſourís, iauelot, houx, e tels autres, ie ne ueux pas qu'on ſe fie tout tallement en ma translacion: tant ſeulement ie ſuí ce quí me ſemble uraí ſemblable, priant qu'on m'aít a pardonner, mêmement ueu qu'en telles choſes le faillir n'êt pas fort dangereux. Mais í'entend ceci ês mots translatés d'Ebrieu. Car quant au Grec, nous y ſommes beaucoup plus aſſeurés, a cauſe que le Grec êt plus hanté, e ſe treuue beaucoup plus de líures, quí nous declarent tels mots. Quant a la difficulté quí git en pluſieurs mots mís enſemble, elle uient le plus ſouuent de la difficulté de la matiere, e ſans entendre la matiere on n'en peut uenír a bout: comm'en Eſa. xxvíj. Le tuera-íl d'un tel tuer que celuí de ſon tueur? ou s'íl ſera meurtrí d'un tel meurtre que celui de ſes meurtrís? Car lá a cauſe que ie n'entend pas le ſens, ie ne ſaí s'íl faut translater, de ſon tueur, ou du tueur de luí: car ie ne ſaí ſi, Son, ſe rapporte a celuí quí tue, ou a celuí quí êt tué. E telles difficultés quelque fois miſes par les Prophetes

tes a eſcient. Nous en auons noté aucunes ês marges, de peur qu'on ne s'abuſe en nô tre translacion. Quant aux matieres, les unes ſont charnelles, e les autres ſpirituelles. I'appelle charnelles celles qui peuuent être entendues par entẽdement humain, même ſans eſperit prophetique, comme ſont les ceremonies, e le pourtrait du tabernacle de Moyſe, e du temple de Salomon, e d'Ezechiel, e les uiſions des prophetes, e les ſimilitudes e paraboles de Chriſt, e toute l'Apocalypſe. Car ce ſont cõtes de choſes qui ont été faittes, ou qui ſont racontées comme ſi elles auoint été faittes, lêquelles combien qu'on n'entende pas qu'elles ſignifient, ſi ne laiſſe-on pas pourtãt de les pouoir traduire d'une langue en autre. En telles choſes s'il y a eu quelque difficulté, ell' a toute-fois été déchiffrable. Vrai êt qu'il peut bien être que en quelque paſſage on pourroit uſer de quelque mot plus propre, ſi on entẽdoit la matiere. Les choſes ſpirituelles, ſont celles qui ſont couuertes ſous la letre, comme ſeroit ce qu'enſeigne Moyſe qu'il faut rongner les cueurs, e Dauid que le urai ſacrifice êt un cueur bas e rompu, e Chriſt qu'il faut renaitre, e Paul qu'il faut mourir au monde, e ietter en uoye le leuain de malice, e telles autres choſes, êquelles gît le fruit e le but de la ſainte écritture, e ſans lêquelles la lecture en êt auſſi peu profitable, que d'auoir le cors rongnẽ ou lauẽ ſans l'ame. Mais il nous faut ici ſouuenir de ce qu'écrit Pierre. Nous auons (dit-il) la parolle des prophetes plus ferme, a laquelle uous faittes bien d'y entẽdre, cõme a une chandele qui éclaire en un lieu obſcur, iuſque le iour commence a luire, e que l'étoille du matin leue en uoz cueurs, pourueu que uous ſachiés premieremeut ceci, que nulle prophecie de l'écritture n'appartient a particuliere declaracion. Car prophecie ne uint onque de uouloir d'homme, ains étoint les ſaints hommes de Dieu, menés du ſaint eſperit quãd ils parloint. Par ces parolles de l'Apôtre on peut entẽdre, que le ſens e eſperit de l'écritture ne peut être comprins par art, ou ſcience, ou engin, ou memoire, ou entendement d'homme quelcõque. Ce ſont choſes ſpirituelles, lêquelles autre que l'eſperit même, qui les a fait écrire, ne peut entendre ou enſeigner. Parquoi moi qui n'ai pas l'eſperit prophetique (car auſſi n'ai-ie pas tant étudié en humilité, qu'ês letres e ſciences humaines) ne touche guaire en mes annotaciõs les choſes ſpirituelles, ſinon entant qu'il êt beſoin pour entendre le train e ſuite du propos. Ou ſi quelque fois ie paſſe ces bornes (ce que ie fai afin de montrer quelques choſes dêquelles en translatant ie me pourroi être apperceu) ie tien le quatriême moyen de parler, lequel i'ai touché ſur le quatorziême de la premiere aux Corinthiens, comme lon pourra lire ês annotacions: lequel moyen pource qu'il êt fort dangereux, s'il êt ſans les autres, ie n'y touche que bien écharſement, e ne le fai pas ſans pluſieurs e euidentes raiſons: e ſi ne ueux pas encore qu'on croye follement a mes raiſons: car mainteſois il y a en nous de l'ignorance, e cuidons noz raiſons étre bonnes, e ſi ne le ſont pas. Parquoi ceux qui ês choſes ſpirituelles trouueront mieux, ils pourront bien laiſſer mes annotacions, e ſe ſeruir de la translacion toute nue. Or quãt a ce que ês annotacions ie n'ai pas rendu raiſon de ma translacion en certains lieux, cõme i'ai bien fait en la Latine, ie l'ai fait a cauſe qu'il m'y eût fallu mettre beaucoup de mots Ebrieux e Grecs e Latins, e i'écri ici pour les Francois, qui n'ont que faire de ces langues tant étranges. E quand i'écri que ie n'entend pas un tel paſſage, ou un tel, ie ne ueux pas pourtant donner a entendre, que i'entende bien tous les autres: ains ueux dire que és autres i'y uoi quelque peu, e en ceux lâ ie n'y uoi goutte: e le fai auſſi afin qu'ẽ quelques tels paſſages on ne ſe fie pas trop en ma translacion. Toute-fois ie ne mõtre pas par tout ce que ie n'entend pas: car ce ſeroit une choſe infinie. Item quant a ce que ês prophetes ie declare quelques prophecies, comme ſeroit en Eſaie d'Emmanuel, de Cyrus, de Senacherib, e autres, ie ne ueux pas pourtant dire qu'il n'y ait quelque ſens plus caché e ſpirituel, ains declaire les choſes corporelles, e qui nous ſont montrées par parolles, ou par ce qui s'en êt enſuiui: e laiſſe les choſes ſpirituelles qui y ſont cachées, a ceux auxquels Dieu aura plus donné de ſon eſperit. Ce-pẽdant ce que ie fai, ne pourra nuire a perſonne, ce me ſemble, ueu que ie ne me dí pas prophete, mais ami des prophetes e de la uerité. Quant au langage Francois, i'ai eu principallement égard aux idiots, e pourtant ai-ie uſé d'un langage commun e ſimple, e le plus entendible qu'il m'a été poſſible. E pour cête cauſe, au lieu d'uſer de mots Grecs ou Latins qui ne ſont pas entẽdus du ſimple peuple, i'ai quelque fois uſé des mots Francois, quand i'en ai peu trouuer: ſinon, i'en ai forgé ſur les Francois par neceſſité, e les ai

2. Pier. 1

forgé

forgés tels qu'on les pourra aiſement entendre, quand on aura une fois oui que c'êt comme ſeroit ês ſacrifices ce mot brulage, lequel mot i'ai mis au lieu de holocauſte, ſachant qu'un idiot n'entend, ni ne peut de long tems entendre, que ueut dire holocauſte: mais ſi on lui dit que brulage êt un ſacrifice auquel on brule ce qu'on ſacrifie, il retiendra bien tôt ce mot, par la uertu du mot bruler, lequel il entend déia. Autant en dié de flammage, déforfaire, Volageur, e autres, dêquels uous trouuerés un petit recueil a la fin de la bible. Ceci (penſe-ie bien) ne plaira pas a tous, e principallement a gens de letre, qui ſont tant accôtumés au Grec e Latin, qu'il leur ſemble que quand ils entendent un mot, châcun le doiue entẽdre. Mais il faut ſupporter e ſoulager les idiots, principallement en ce qui êt écrit pour eux en leur langage. Quand on dit circoncir ou catechiſer, un homme de letres entend bien que c'êt: mais il ne l'entend pas cõme François, mais comme Latin ou Grec, par la uertu du mot Latin circuncidere, e du Grec catechizein. Mais un idiot trauaillera long tems, deuant qu'il le puiſſe entendre: lá oú ſi uous lui dites Rongner e Enſeigner, il entẽdra du premier coup: e quãd il orra qu'il faut rongner les cueurs, il comprendra incontinant qu'il faut ôter e trancher du cueur ce qui êt mauuais, laquelle choſe il ne peut aiſement comprẽdre par le mot circoncir. Item ſi uous lui dites, La cene du Seigneur, il ne ſait que c'êt, ſinon qu'il penſe que ce mot Cene, ſignifie ce qu'il uoit faire en la cene, quoi que ce ſoit. Mais ſi uous lui dites le ſoupper du Seigneur, il entẽd bien que c'êt, e peut plus aiſemẽt cõprendre que ueut dire Chriſt, quand il dit Apoc. iii. Ie frappe a la porte: qui m'ouurira, i'entrerai chés lui, e ſoupperai auec lui, e lui auec moi. Item ſi uous dites battiſer e battême, un ſimpl' hõme penſe que ce mot ſignifie tout ce qu'il uoit faire, ſelon le pays oú il êt, uoire iuſqu'a impoſer le nom. E ſi uous lui dites (comme Marc a écrit au chap. vii) que les Phariſiẽs, quand ils uiennẽt du marché, ne magent point ſans être battiſés (car ce mot Grec y êt) il penſera tout autre choſe qu'il n'êt: lá oú ſi uous uſés de ce mot, Lauer, tout lui ſera facile, e pourra aiſement comprendre e collacioner tous les lauemẽs du uieux e du nouueau teſtament, a ſauoir que ueut dire, être laué du feu e du ſaint eſperit. Ces choſes ne di-ie pas pour condamner ceux qui uſent de tels mots (car moi-même en uſe bien ſouuent en tems e lieu) ains le fai pour euiter certains abus qui ſe ſont couués e ſe couuent iournellement ſous tels mots inconneus: e ſi ne le fai pas par tout, ſachant que toute choſe nouuelle, quelque droitte qu'elle ſoit, ne peut être receue du premier coup, e que tel en ſouffrira bien deux ou trois, qui n'en ſouffrira pas dix ou douze. Ie ſuis bien aſſeuré que ceux qui auront plus grand deſir de bien uiure, que de bien parler (qui ſeront certainement un petit nombre, pour lequel ie trauaille e ueux trauailler: car quãt aux malueuillans e moqueurs e enuieux, ils ſont mouillés e retraits, ie les laiſſe pour tels qu'ils ſont) ſe cõtenteront d'auoir une trãslacion auſſi bõne e facile e bien couſue, qu'il m'a été poſſible de la faire. Que s'ils treuuent quelque choſe qui leur puiſſe déplaire, ie les prie qu'ils me ueuillent pardõner: i'ai fait ce que i'ai peu: il n'êt poſſible de cõtenter châcun, non pas a Chriſt même: car ce qui plait a l'un, déplait a l'autre. Que ſi uous trouués quelque faute (cõme ie pẽſe bien qu'il y en aura peut être pluſieurs, ueu que l'euure êt ſi difficile e ſi lõg) pardõnés moi, e m'en auertiſſés amiablemẽt, cõme i'ai tâché de uous profiter amiablemẽt: ou ſi uous ne uoulés, ou ne poués, auertiſſés-en les autres le plus tôt que uous pourrés, lêquels uous uerrés uſer de cête translacion, principallement ſi c'êt quelque faute dangereuſe. Car ie ne ueux tromper perſonne, s'il êt poſſible. E pour cête cauſe, combien qu'en cête beſogne, i'aye par la grace de Dieu, trauaillé long tems, continuellement, a grand loiſir, en bonne ſanté, e d'un grand courage, toute-fois encore deſormais (s'il plait a Dieu) ſi i'y trouue quelque faute, ſoit par auertiſſement d'autrui, ſoit autrement, ie mettrai peine, Dieu aidant, de la corriger. Que s'il uient un'autre translacion qui ſoit meilleure, i'eſpere que cête-ci ne ſera pas marrie de lui faire place.

Regiſtre des liures du vieux teſtament.

Geneſe	colomne I
Exode	xcix
Leuitique	clxxxiii
Nombres	ccxliii
Deuteronome	cccxxi
Ioſué	cccxcix
Les iuges	ccccxlvii
Ruth	ccccxcvii
Des rois quatre liures	diiii
Des croniques deux	dccxlvii
D'Eſdras trois	dcccIxxv
Tobie	dccccliii
Iudith	dccccIxxxiii
Eſther	mxxxiii
Iob	mxlvii
Le ſautier	mxcvii
Les prouerbes	mccxlix
L'Eccleſiaſte	mccxcvii
Le cantique	mcccxiii
La ſageſſe	mcccxxi
L'Eccleſiaſtique	mcccliii

LES PROPHETES.

Eſaie	mccccxlvii
Ieremie	mdxlix
Baruch	mdclxxx
Ezechiel	mdclxxxix
Daniel	mdccxcvii
Oſée	mdcccxliii
Ioel	mdcccIviii
Amos	mdcccIxiiii
Abdie	mdcccIxxvi
Ionas	mdcccIxxviii
Michée	mdcccIxxxi
Nahum	mdcccxci
Habacuc	mdcccxcv
Sophonie	mdcccxcix
Haggée	mdccccIiiii
Zacarie	mdccccvii
Malachie	mdccccxxv
le quatriême d'Eſdras	mdccccxxxi
La ſuite de Ioſephe	mdccccxc
Des Macabées deux liures	mmxv
La ſuite de Ioſephe	mmcxxxiii

Les liures du Nouueau teſtament.

Euangile ſelon S. Matthieu	I
Selon S. Marc	lxxxv
Selon S. Luc	cv
Selon S. Iehan	clxxiii
Les actes	ccxxv

LES EPITRES de S. Paul

Aux Romains vne	ccxciii
Aux Corinthiens deux	cccxxiii
Aux Galates vne	ccclxix
Aux Epheſiens vne	ccclxxix
Aux Philippiens vne	ccclxxxix
Aux Coloſſiens vne	cccxcvii
Aux Theſſaloniciens deux	cccciii
A Timothée deux	ccccxv
A Tite vne	ccccxxix
A Philemon vne	ccccxxxiii
Epitre de S. Iaques vne	ccccxxxv
De S. Pierre deux	ccccxliii
De S. Iehan trois	cccclvii
De Iudas vne	cccclxvii
Vne aux Ebrieux	cccclxix
L'apocalypſe	cccclxxxix
Les annotacions	I

Genese

Chap. I.



Remieremẽt Dieu crea le ciel e la terre. E cõme la terre étoit neante e lourde, e tenebres par deſſus l'abyme, e que l'eſperit de Dieu ſe balançoit par deſſus les eaux, Dieu dit: Lumiere ſoit. E lumiere fut. E Dieu voyant que la lumiere étoit bõne, ſepara la lumiere des tenebres, e appella dieu la lumiere iour, e les tenebres nuit: ſi fut fait de ſoir e matin le premier iour.

Actes 14. 17. Seau. 32. 135. Eccl. 18.

Heb. 11.

Seau. 135. Ierem. 10. Seaume 32 88. 135. 148 Iob 38.

Puis dieu dit: Qu'il y ait vn'étẽdue entre les eaux, pour ſeparer les eaux l'vne de l'autre. Si fit Dieu l'étendue pour ſeparer l'eau de deſſous l'étẽdue, de l'eau de deſſus l'étendue. E cela fait, dieu appella l'étẽdue, ciel: ſi fut fait de ſoir e matin le ſecond iour.

Puis dieu dit: Que l'eau de deſſous le ciel s'amaſſe en vn lieu, e que le ſec apparoiſſe. Ce qui fut fait, e appella dieu le ſec terre, e l'amas d'eau, mer. E voyãt dieu que cela étoit bon, il dit: Que la terre produiſe plantes, herbes grenantes, e arbres fruittiers, faiſans fruits châcun ſelõ ſa nature, qui ayent leur ſemence ſur terre. Ce qui fut fait: e ietta la terre plantes, herbes grenãtes châcune ſelon ſa nature, e arbres faiſans fruits, qui auront leur ſemence, châcun ſelon ſa nature. E vit dieu que cela étoit bon: ſi fut fait de ſoir e matin le troiſiême iour.

Puis dieu dit: Qu'il y ait lumieres en l'étendue du ciel, pour ſeparer le iour de la nuit, qui ſeruirõt de ſignes, e de ſaiſons, e de iours, e d'ans, e ſeruiront de lumieres en l'étendue du ciel, pour éclairer ſur la terre. ce qui fut fait: e fit dieu les deux grãdes lumieres, la plus grande pour le gouuernemẽt du iour, e la moindre pour le gouuernement de la nuit, e auſſi les étoilles, e les mit dieu en l'étẽdue du ciel, pour éclairer ſur la terre, e pour gouuerner le iour e la nuit, e ſeparer la lumiere des tenebres. E vit Dieu que cela étoit bon: ſi fut fait de ſoir e matin le quatriême iour.

Seau. 135.

Puis dit dieu: Que l'eau engendre ames viuantes, nageantes, e oiſeaux qui volerõt ſur terre par l'etendue de l'air. Si crea dieu des grans poiſſonars, e toute ame uiuante flottãte, que l'eau engendra, châcune ſelon ſa nature, e toute volaille ayant ailes, châcune ſelon ſa nature. E voyant dieu que cela étoit bon il les benit, diſant: Peuplés, e multipliés, e rẽpliſſés l'eau en la mer, e que la volaille multiplie en terre: ſi fut fait de ſoir e matin le cinquiême iour.

Puis dit dieu: Que la terre iette ames viuãtes, châcune ſelon ſa nature, bêtes priuees, e ſerpens, e bêtes ſauuages terreſtres. Ce qui fut fait: e fit dieu diuerſes ſortes de bêtes terreſtres, tãt ſauuages que priuees, e de toutes bêtes qui rampent par terre. E voyant dieu que cela étoit bon, il dit: Faiſons hõme a notr'image, ſemblable a nous, qui ſeigneuriera e poiſſons aquatiques, e oiſeaux de l'air, e betail, e toute la terre, e tout ce qui bouge ſur terre. Si crea dieu l'homme a ſon image, a l'image de dieu le crea il, e les crea mâle e femelle. Puis les benit Dieu, e leur dit: Peuplés e multipliés, e rempliſſés la terre, e la dõtés, e ſeigneuriés e poiſſons aquatiques, e oiſeaux de l'air, e

La creation de l'hõme.

Eccl. 3. 5.

toute bête qui bouge ſur terre. Vela (dit Dieu) ie vous donne toute herbe grenante qui êt ſur toute la terre, e tout arbre qui a fruit d'arbre, portant ſemẽce. Vela que vous mangerés. E a toutes les bêtes terreſtres, e a tous les oiſeaux de l'air, e a tout ce qui bouge ſur terre, qui a ame viuante, ie leur donne toute la verdure des herbes pour manger. Cela fait, Dieu vit que tout ce qu'il auoit fait étoit trẽbon: ſi fut fait de ſoir e matin le ſiſiême iour.

Eccls.39.

Chapitre II.



SI fut acheué le ciel e la terre, e tout leur arrois, e acheua Dieu au ſettiême iour ſon ouurage qu'il auoit fait, e ſe repoſa au ſettiême iour de tout ſon ouurage qu'il auoit fait, e benit Dieu le ſettiême iour, e le conſacra, pource qu'il s'y étoit repoſé de tout ſon ouurage qu'il auoit creé e fait. Vela la naiſſance du ciel e de la terre, e comment ils furent creés. Quand le Seigneur Dieu eut fait la terre e le ciel, e qu'il n'y auoit encore ni plante des chams qui fût en terre, ni herbe des chams qui eût ietté (car le ſeigneur dieu n'auoit point pleu ſur terre, e l'hõme n'étoit pas, pour cultiuer la terre) il monta de terre vne vapeur, qui arrouſa tout le deſſus de la terre. E quãd le Seigneur dieu eut formé l'homme de poudre de terre, e luy eut ſoufflé au nés ſouffle de vie, tellemẽt que l'hõme fut fait ame viuante: ayant le Seigneur dieu planté vn vergier en Eden deuers le Leuãt, il y mit l'homme qu'il auoit formé. Or auoit le ſeigneur dieu

Paradis terreſtre.

A fait croitre de terre toutes ſortes d'arbres plaiſans a voir, e bons a mãger, e vn arbre de vie au milieu du vergier, e vn arbre de ſcience de bien e mal. E ſortoit d'Eden vn fleuue pour arrouſer le vergier, e de la ſe fendoit en quatre bras, dõt l'vn a nom Phiſon, lequel fait le tour a tout le pays d'Euila, lá où ſe treuue de l'or, e êt l'or dudit pays, fin: lá êt auſſi bdelliũ, e la pierre cornaline. E le ſecond fleuue a nom Gehon, lequel tournoye par tout le pays
B d'Ethiopie. Le troiſiême fleuue a nom Tigris, lequel tire cõtre le Leuãt vers Aſſyrie. E le quatriême fleuue êt Euphrat. Si print le Seigneur dieu l'homme, e le logea au vergier d'Eden, pour le cultiuer e garder, e fit le Seigneur dieu a l'homme vn tel cõmandement: Tu pourras bien manger de tous arbres du vergier: mais de l'arbre de ſcience de bien e mal, tu n'en mangeras point: car lors que tu en mangeras, tu mourras. Or auoit dit le Seigneur
C dieu: Il n'eſt pas bon qu'Adã ſoit ſeul: ie lui ferai vn'aide qui lui ſoit propre. Car comme le Seigneur dieu eût amené a l'hõme toutes les bêtes des chãs, qu'il auoit formees de terre, e tous les oiſeaux de l'air, pour voir comment il les appelleroit, tellement que comme Adam appelleroit quelque ame viuãte que ce fût, ce ſeroit ſon nom: e comme Adam eût mis nom a toutes bêtes priuees, e aux oiſeaux de l'air, e a toutes les bêtes ſauuages, [a] a Adam ne ſe
D trouua point d'aide qui lui fût propre. Parquoy le ſeigneur dieu fit tõber ſur Adã vn tel ſommeil, qu'il s'endormit: puis print vne de ſes côtes: e ſerra le corps en ſa place, e bâtit le Seigneur dieu de la côte qu'il auoit prinſe d'Adam, vne femme, e la fit venir a Adã. E Adã dit: C'êt a cête fois, que voicy os de mes os, e chair de ma chair: elle ſera appellee [b] femme, pourtãt qu'elle a été prinſe de l'hõme. Pourtant laiſſera l'hõme ſon pere e ſa mere, pour ſe tenir a ſa femme, e ne ſeront qu'vne chair.

Eccls 17.

a Toutes bêtes auoint châcune ſon pareil, e Adã nõ.

b En Hebrieu, hõmace.

Cha

Chapitre III.

Le ſerpent. OR étoint Adam e ſa femme tous deux nus, e ſi n'en auoint pas honte. E le ſerpent (qui étoit le plus fin de toutes les bêtes des chams, que le Seigneur Dieu auoit faites) dit a la femme: Pourquoi vous a defendu dieu de manger de tous les arbres du vergier? E la femme dit au ſerpẽt: Du fruit des arbres du vergier pouons nous bien mãger. Mais du fruit de l'arbre qui êt au milieu du vergier, dieu nous a dit que nous n'en mangiſſions point, e que ne le touchiſſiõs, de peur que nous ne mouriõs. E le ſerpẽt dit a la femme: Vous n'en mourrés point. mais dieu ſait bien que lors que vous en mangerés, vous aurés les yeux ouuers, e ſerés cõme dieux, ſachans bien e mal. E la femme voyant que l'arbre étoit bon a mãger, e beau a voir, e plaiſant pour fair'apprendre, en print du fruit, e en mangea, e en donna auſſi a ſon mari, lequel en mangea. E alors tous deux eurẽt les yeux ouuers, e virent qu'ils étoint nus: ſi couſirent des feuilles de figuier, e s'en firent des brayes. Puis ouirent la voix du Seigneur dieu, qui ſe pourmenoit au vergier au vent du iour, dont Adam e ſa femme ſe cacherent deuãt le Seigneur dieu, au milieu des arbres du vergier. E le Seigneur dieu cria a Adam, e lui dit: Où es-tu? Lequel dit: Quand i'ai oui ta voix au vergier, i'ai eu peur, voyãt que i'étoi nud: ſi me ſuis caché. E qui t'a (dit il) montré que tu étois nud? Aurois tu point mãgé de l'arbre que ie t'auoi defendu d'en manger? E Adam dit: La femme que tu as miſe auec moi, m'a baillé de l'arbre, e i'en ai mangé. E le Seigneur dieu dit a la femme: Pourquoi as tu cela fait? E la femme dit: Le ſerpent m'a trompee, e i'en ai mangé. E dieu dit au ſerpent: Pource que tu as cela fait, tu ſeras la plus mauditte de toutes les bêtes terreſtres, tãt priuees que ſauuages: tu chemineras ſur ton vẽtre, e mãgeras de la

A poudre tout le tẽps de ta vie. E ſi mettrai telle inimitie entre toi e la femme, e entre ta ſemẽce e la ſienne, qüe la ſienne te caſſera la tête, e tu lui caſſeras le talon. Puis dit a la femme: Ie te ferai auoir maintes douleurs e peines: tu enfanteras auec douleur, e ſeras en la ſuiexion de ton mari, e il te maitriera. Puis dit a Adam: Pourtant que pour obeir a ta femme, tu as mangé de l'arbre duquel ie t'auoi defendu d'en manger, la terre ſera mauditte pour toy: tu man-

B geras d'elle peniblemẽt tout le temps de ta vie, e elle te iettera chardõs e êpines, e mangeras des herbes des chãps. A la ſueur de ton viſage tu mangeras ton pain, iuſque tu retournes en terre, puis que tu en es prins. Car tu es poudre, e en poudre retourneras. Or Adam mit nom Eue a ſa femme, pource qu'elle fut mere de tous viuãs. E le ſeigneur Dieu fit a Adam e a ſa femme des robbes de peau, e les en vêtit. Puis dit le Seigneur Dieu: Puis que l'hom-

C me êt comme l'vn de nous, en ſachant bien e mal, il oſeroit biẽ mettre la main a prẽdr'auſſi du fruit de vie, e en manger pour viure a iamais. Si le mit le ſeigneur Dieu hors du vergier d'Eden, pour labourer la terre d'où il étoit prins. E quand il eut chaſſé l'homme, il logea deuers le leuãt du vergier d'Eden, les Cherubins, e vne flamboyante épee, brandiſſante, pour garder l'entree de l'arbre de vie.

Chapitre IIII.

D E Adam cogneut ſa femme, laquelle conceut e enfanta Cain, e dit: I'ai acquis vn hõme de part le Seigneur. Puis enfanta encor ſon frere Abel: e fut Abel bergier, e Cain fut laboureur. Or auint apres vn eſpace de tẽps que Cain fit au Seigneur vn'offrande du fruit de terre: e Abel auſſi offrit des premiers nés de ſa bergerie, e des plus gras. E le Seigneur regarda Abel e ſon offrande, e ne regarda pas a Cain ni a ſon offrande. De quoi Cain eut ſi grand dépit, que le viſage lui en deca-

la. Dõt le Seigneur dit a Cain: Pourquoi as tu depit? ou pourquoi te decale le viſage? ſai ton conte que ſi tu fais bien, tu ſeras exaucé: mais ſi tu ne fais bien, le peché gît a la porte, lequel ſera en ta ſuiexion, e tu en ſeras maitre.



Mais Cain dit a Abel ſon frere: G.L. qu'ils allaſſent aux chãs. E. E quant ils furẽt es chams, Cain aſſaillit Abel ſon frere, e le tua. E le Seigneur dit a Cain: Où êt Abel ton frere? lequel dit: Ie ne ſai: ſuis ie garde de mon frere? E le Seigneur lui dit: Qu'as tu fait? le ſang de ton frere ſe pleint a moi de terre. Parquoi tu ſeras malheureux en terre, e puis que la terre a ouuert ſa bouche pour receuoir de ta main le ſang de ton frere, quand tu laboureras la terre, elle ne te donnera plus ſa vertu, e ſi iras ça e lá vagant par le mõde. E Cain dit au Seigneur: Ma faute êt ſi grãde, quelle ne me ſauroit être pardonnee. Helas tu me dechaſſes auiourdhui de deſſus la terre, e me cacherai de deuãt toi, e irai vagant ça e lá par le monde, en ſorte que quiconque me trouuera, me tuera. E le Seigñr lui dit: Mais biẽ quicõque tuera Cain, en ſera puni ſet fois au double. Si mit le Seigñr a Cain vne marque, de peur que quiconque le trouueroit, ne l'occît. E Cain s'en alla de deuant le Seigneur, e ſe tint au pays de Nod, deuers le leuãt d'Eden. E cogneut Cain ſa femme, e en engendra Henoch, e mit le nom de ſondit fis Henoch a vne ville qu'il bâtit. A Henoch nâquit Irad: e Irad engendra Mahuiael: e Mahuiael engendra Mathuſael: e Mathuſael engendra Lamech. E Lamech épouſa deux femmes, dont l'vne auoit nom Ada, e l'autre Silla. Ada enfanta Iabal, lequel fut le premier qui ſe tint en tentes, e fit fait de bétail, e eut vn frere nõmé Iubal, qui fut le premier ioueur de harpe e de lut. Silla auſſi enfanta Tubalcain, qui fut forgeur en tout ouurage d'erain e de fer, e eut vne ſeur nommee Noema. lamech

Ce Lamech dit vne fois a ſes femmes Ada e Silla. Ecoutés mon dire, femmes de Lamech: prêtés l'oreille a mon parler. Si ie nauroi quelcun a mort, ſi i'aſſommoi quelcũ de coups, s'il êt ainſi qu'en Cain il coute ſet fois autãt, en Lamech il en couteroit bien ſettanteſet.

E Adam eut encor affaire a ſa femme, laquelle fit vn fis, e lui mit nom Seth, pource que Dieu (dit elle) m'a rendu vn'autre ſemence au lieu d'Abel que Cain tua. A Seth auſſi nâquit vn fis, auquel il mit nom Enos. Alors on commença a reclamer le nom du Seigneur.

Chapitre V

SEnſuit le regiſtre de la generacion d'Adam, depuis le temps que dieu crea l'homme, lequel il fit a la ſemblance de dieu, e les crea mâle e femelle, e les benit, e leur mit nom hõme, le iour qu'ils furent creés. Adam auoit cent e trent'ans quand a ſa ſemblance, ſelon ſon image, il engendra vn fis, auquel il mit nom, Seth. E vêquit Adã apres auoir engendre Seth, huit cens ans, en engẽdrant fis e filles. Parainſi il vêquit en tout, neuf cens e trẽt'ans, puis mourut. E Seth a cent e cinq ans engendra Enos: e depuis vêquit huit cens e ſet ans, en engendrant fis e filles. Ainſi Seth auoit en ſomme neuf cens e douze ans, quand il mourut. Enos a nonant'ans engẽdra Cenan: e depuis vêquit huit cens e quinz'ans, en engendrant fis e filles. Parainſi Enos vêquit en tout neuf cẽs e cinq ans, puis mourut. Cenan a ſettant'ans engẽdra Mahalaleel: la generacion d'Adã. *Sus 1.* *1. Cron. 1.*

halaleel: e vêquit apres l'auoir engendré, huit cens e quarant'ans, en engendrãt fis e filles. Parainſi Cenan vêquit en tout neuf cens e dix ans, puis mourut. Mahalaleel a ſoixant'e cinq ans en gẽdra lared: e depuis véquit huit cens e trent'ans, en engendrant fis e filles. Parainſi Mahalaleel vêquit en tout huit cens nonant'e cinq ans, puis mourut. Iared a cent ſoixant'e deux ans engendra Henoch: e depuis vêquit huit cẽs ans, en engẽdrãt fis e filles. Parainſi Iared vêquit en tout neuf cẽs ſoixãt' e deux ans, puis mourut. Henoch a cẽt ſoixãt'e cinq ans engẽdra Mathuſala, e chemina Henoch ſelon Dieu, apres auoir engendré Mathuſala, trois cens ans, en engendrant fis e filles. E quand Henoch eut vêcu en tout trois cẽs ſoixãt'e cinq ans en cheminãt ſelon dieu, il fut perdu: car dieu le print. Mathuſala a cent quatre vints e ſet ans engendra Lamech: e depuis vêquit ſet cens quatre vints e deux ans, en engẽdrant fis e filles. Parainſi Mathuſala auoit en tout neuf cens ſoixãt'e neuf ans quãd il mourut. Lamech a cẽt quatre vints e deux ans engendra vn fis, lequel il nomma Noe, diſant: Cetui nous ſoulagera de noz affaires, e de la peine que nous auons apres la terre que le Seigneur a mauditte. E vêquit Lamech apres auoir engendré Noe, cinq cens quatre vints e quinze ans, en engendrãt fis e filles. Parainſi Lamech auoit en tout ſet cens ſettant'e ſet ans quãd il mourut. E Noe en l'aage de cinq cẽs ans engẽdra Sem, puis Cam e Iaphet.

Ebr. 11.

Chapitre VI.

OR auint que les hõmes commencerent a multiplier par le monde, e engẽdrerent des filles, dont les grãs ſeigneurs voyãs que les filles des hommes étoint belles, en choiſiſſoint d'entre toutes qu'ils prenoint a femmes. Dont le Seigneur dit: Mon eſperit ne plaidera pas touſiours cõtre les hommes, puis qu'ils ſont chair: ſi ſera leur aage ſix vints ans. Or y auoit des geãs au mõde en ce temps lá, e d'auentage apres que ces grans ſeigneurs eurent eu la cõpagnie des filles des hommes, ils en eurent des enfans, qui furent les preux, lêquels de toute ſouuenance ont été gens de renommee. Et le Seigneur voyãt que la mauuaitie des hõmes croiſſoit au monde, e que de iour en iour ils n'addõnoit leur cueur qu'a penſer e braſſer mechanceté, ſe repentit d'auoir fait l'homme au mõde, e en eut le cueur dolent: ſi dit qu'il raſeroit de deſſus la terre l'homme qu'il auoit creé, e non ſeulement l'homme, mais auſſi les bêtes e ſerpens e oiſeaux: tant ſe repentoit il de les auoir faits. Mais Noe fut en la bonne grace du Seignr, duquel Noe la generation étoit telle: Noe le plus iuſte e entier qui fût en ſon temps, e cheminant ſelon dieu, engẽdra trois fis, Sem, Cam, e Iaphet. Au reſte le mõde étoit corrompu deuant dieu, e plein d'iniuſtice. Dont dieu voyant que le monde étoit ſi corrompu, e que par le monde châcun étoit tant débauché, il dit a Noe: I'ai deliberé de mettr'a fin toute creature, tellemẽt que puis que la terre êt pleine de leur iniuſtice, ie les gâterai auec la terre. Fai toi vn'arche de bois de terebinthe, e la fai châbrée, e la poiſſe par dedans e par'dehors. E voici cõment tu la feras: la longueur en ſera de trois cens coudees, la largeur de cinquante, e la hauteur de trente. E y feras vne fenêtre, e [a] l'acheueras d'vne coudée par deſſus, e mettras la porte de l'arche au côté, e feras laditte arche a trois étages. Car ſache que ie ferai venir ſur terre vn tel deluge d'eau, que toute creature, qui a haleine de vie, ſera raclée de deſſous le ciel, e tout ce qui êt en terre, ſera éteint. Mais auec toi ie ferai paches, que tu entres en l'arche, toi e tes fis, e ta femme, e tes belles filles auec toi. E de tout corps viuant tu en feras entrer des couples en l'arche, pour leur ſauuer la vie auec toi, qui ſeront mâle e femelle. De toutes ſortes d'oi-

Les geans.

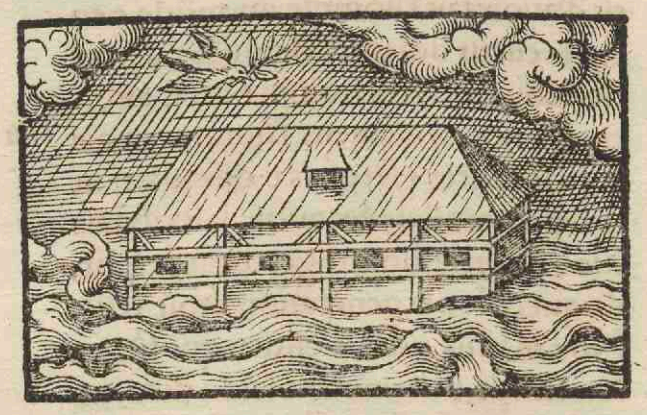
Sous 8.

[a] Ie n'entẽ pas ce paſſage.

ſeaux, e autres bêtes, e de tout ce qui bouge ſur terre, il en entrera auec toi des couples, pour leur ſauuer la vie. Parquoi fai prouiſion de toute ſorte de viandes pour mãger, que tu amaſſeras par deuers toi, pour en manger toi e les bêtes. E Noe fit tout ainſi que dieu lui auoit commandé.

Ebr. 11.

Chapitre VII.



2. Pet. 2.

PVis le Seigneur dit a Noe. Entre toi e tout ton ménage, en l'arche, puis que i'ai veu que tu es le plus iuſte deuant moi qui ſoit en ce tẽps. De toutes bêtes nettes tu en prẽdras de chãcune ſet couples, le mâle e ſa femelle: e des bêtes malnettes deux couples, le mâle e ſa femelle. Item des oiſeaux de l'air ſet couples, mâle e femelle, pour en ſauuer la race par tout le mõde. Car d'ici a ſet iours ie plouurai ſur terre quarante iours e quarante nuits, e raſe rai de deſſus terre toutes les choſes que i'ai faittes. E Noe fit tout ainſi que le Seigneur lui cõmanda: e étoit Noe aagé de ſix cens ans quand le deluge d'eau fut ſur terre, de deuant l'eau duquel deluge Noe entra en l'arche, e ſes fis, e ſa femme, e les femmes de ſes fis auec lui. Des bêtes tãt nettes que malnettes, e des oiſeaux, e de tout ce qui rãpe ſur terre, il en entra deux e deux a Noe en l'arche, mâles e femelles, cõme dieu auoit cõmandé a Noe. E au bout des ſet iours, les eaux du deluge furẽt ſur terre. L'an ſix cẽs de la vie de Noe, le dixeſettiême iour du ſecõd mois, en ce iour la toutes les fontaines du grãd abyme ſe déborderent, e les bõdes du ciel s'ouurirẽt, e plut ſur terre quarãte iours e quarãte nuits. Audit iour ẽtra Noe, e Sẽ, e Cã, e Iaphet ſes fis, e ſa femme, e les trois femmes de ſes enfans, auec eux, en l'arche: e auſſi de toutes ſortes de bêtes, tãt ſauuages que priuees, e de tout ce qui rampe ſur terre, e de toutes ſortes de volaille, tant oiſelets que gros oiſeaux, entrerent a Noe en l'arche deux e deux, de tout corps qui a haleine de vie. E celles qui y entrerent, y entrerẽt mâle, e femelle de tous animaux, comme dieu lui auoit commandé. E apres le Seigneur l'enferma, puis fut vn tel deluge durant quarante iours ſur terrre, que la force de l'eau emporta l'arche, e la leua de terre, e creut l'eau ſur terre de telle force, que l'arche ſen alla par deſſus l'eau. E tant e tant creurent les eaux, qu'elles couurirẽt toutes les plus hautes montagnes de deſſous le ciel vniuerſel, e les couurirẽt de quinze coudees par deſſus. Si fut éteinte toute creature qui bougeoit ſur la terre, tãt volataille que bêtes priuees e ſauuages, e tout ce qui ſe treine ſur terre, e tous les hommes. Tout ce qui auoit au nés haleine de vie, de tout ce qui étoit en terre mourut. Parainſi fut défait e raclé de la terre tout ce qui y étoit, tant hõmes que bêtes e ſerpens, e oiſeaux de l'air, ſans reſter autre que Noe, e ce qui étoit auec lui en l'arche.

Matt. 24. Luc 17. 1. Pet. 3.

Le deluge.

Chapitre VIII.

EQuand l'eau eut été en ſa force ſur terre cent cinquante iours, dieu ayãt ſouuenãce de Noe e de toutes bêtes ſauuages e priuees, qui étoint auec lui en l'arche, fit courir vn vẽt par deſſus la terre, pour faire ceſſer l'eau, ſi furẽt bouchees les fontaines de l'abyme, e les bondes du ciel, e ceſſa la pluye du ciel: e l'eau decoulant ça e la de deſſus terre a la fin de cent cinquante iours décroiſſoit. E au dixeſettiême iour du ſettiême mois l'arche s'arrêta ſur les montagnes Ararat. E comme l'eau alloit en decroiſſant iuſqu'au mois dixiême

me, au premier iour dudit dixiême mois on voyoit les coupeaux des mõtagnes. E au bout de quarante iours Noe ouurit la fenêtre de l'arche, qu'il auoit faitte, e lâcha le corbeau, lequel sortit e retourna, iusque l'eau fût écoulee de dessus terre. Puis il lâcha la colõbe, pour voir si la terre seroit dechargee de l'eau. Mais la colombe ne trouua pas ou reposer son pied, si retourna a lui en larche, a cause que la terre étoit toute couuerte d'eau. E il étendit sa main, e la print, e la mit auec soi en l'arche. Puis attendit encor set autres iours, e lâcha derechef la colombe de l'arche. E la colombe reuint a lui sur le vêpre, portant en son bec vne feuille d'Oliuier arrachee, dõt Noe cogneut que la terre étoit dechargee de l'eau. Neantmoins il attendit encor set autres iours, puis lâcha la colõbe, laquelle ne reuint plus a lui. E l'an six cens e vn, le premier iour du premier mois, la terre étoit essuitte de l'eau: e Noe ôta le couuercle de l'arche, e vit que le dessus de la terre étoit essui. E au vintéset-tiême iour du secõd mois la terre étoit sêche. E dieu parla a Noe en cête maniere: Sors de l'arche toi, e ta femme, e tes enfans, e les femmes de tes enfans auec toi. Toutes bêtes qui sont auec toi de tous corps, tant d'oiseaux que de bêtail, e tout ce qui rampe par dessus terre, fai les sortir auec toi, e qu'elles peuplent par le monde, e engendrent, e augmentent au monde. Si sortit Noe, e ses fis, e sa femme e les femmes de ses fis auec lui. Toutes bêtes, tous serpens, e toute volaille, brieuement toute sorte de choses qui bougent sur terre, sortirent de l'arche. Puis Noe bâtit vn autel au Seigneur, e prît de toutes sortes de bêtes nettes, e oiseaux nets, e en fit vn brulage sur l'autel. E le Seigneur sentit vne soêue odeur, dont il dit en son cueur: Ie ne maudirai plus la terre pour l'hõme, qui en son cueur brasse mauuaitie des son enfance; e n'occirai plus tous les viuans, comme i'ai fait: e desormais, tant que la terre durera, il ne cessera d'y auoir semaille e moisson, froid e chaut, été e yuer, e iour e nuit.

Sus 1.9. Noe sort de l'arche.

Sus 6.

Chapitre IX.

SI benit dieu Noe e ses enfans, e leur dit: Peuplés e multipliés, e remplissés la terre, e portés peur e frayeur a toutes bêtes de la terre, e a tous oiseaux de l'air. Toute chose bougeante, que la terre produit, e tous poissons de l'eau, sont mis en vôtre main. Toute chose viuãte qui bouge, sera pour vôtre manger: ie vous dõne tout comme a la verdure des herbes, pourueu que ne mãgiés la chair auec sa vie, c'est a dire son sang. E de fait de vôtre sang, c'êt a dire si on vous ôte la vie, i'en ferai rẽdre conte a quelque bête que ce soit: e si vn homme ôte la vie a vn autre, ie lui en ferai rendre cõte. Qui sang d'homme épãdra, son sang par hõme épãdu sera, pourtãt que l'hõme êt fait a l'image de dieu. Or engẽdrés, e augmẽtés: peuplés par la terre, e y augmentés. E sachés (dit dieu a Noe e a ses enfans) que ie m'en vai faire accord auec vous e auec ceux qui a l'auenir descendront de vous, e auec tout'ame viuãte qui êt auec vous, auec oiseaux, e toutes bêtes terrestres, tant priuees que sauuages, auec vous, brieuemẽt auec tout ce qui êt sorti de l'arche, c'êt a dire auec tous animaux terrestres, par lequel accord que ie fai auec vous, ie vous promet que toute creature ne sera plus detruite par eau de deluge, e ny aura plus de luge pour gâter la terre. Or le signe de l'accord (dit dieu) que ie fai entre moi e vous, e tout'ame viuante qui êt auec vous, pour deuoir durer a iamais, c'êt mõ arc, que ie met es nuees, pour être signe de l'accord entre moi e la terre. Que quãd i'ennuerai la terre de nuees l'arc se montrera es nuees, e il me souuiendra de l'arcord que i'aurai fait entre moi e vous e tout'ame viuante, c'êt a dire toute chair, dõt il ne sefera plus deluge d'eau pour gâter toute chair,

a Les herbes uerdes

Esa. 54.

quand en voyãt l'arc qui ſera es nuees, il me ſouuiendra de l'accord pardurable fait entre dieu e tout'ame viuante, c'êt a dire toute creature de deſſus terre. Vela (dit Dieu a Noe) le ſigne de l'accord que ie dreſſe entre moi e toute chair, qui êt ſur terre. Dõque les fis de Noe, qui ſortirent de l'arche, furent Sem, Cam, e Iaphet (dont Cam fut pere de Canaã) e par ces trois fis de Noe tout le monde fut peuplé. Or Noe ſe print a être laboureur, e planta vne vigne, e en beut du vin, dont il fut yure, e ſe découurit au milieu de ſa tente. E Cam le pere de Canaan vit la vergoigne de ſon pere, e le rapporta dehors a ſes deux freres. Mais Sem e Iaphet prindrent vn manteau, e le mîrent ſur les epaules d'eux deux, e allerent a reculons, e couurirent la vergoigne de leur pere, les viſages tellement détournés, qu'ils ne virẽt point la vergoigne de leur pere. Dont Noe, quand il fut éueille de ſon vin, e ſceut ce que le moindre de ſes fis lui auoit fait, dit ainſi: Malheureux ſoit Canaã: il ſoit ſuiet des ſuiets de ſes freres. Puis dit: [a]Benit ſoit le Seigneur Dieu de Sem, e que Canaan ſoit ſon vaſſal. Dieu amplifie Iaphet, e le face habiter es pauillons de Sem, e que Canaan lui ſoit ſuiet. E vêquit Noe apres le deluge trois cẽs cinquant'ans, e parainſi aagé en tout de neuf cens cinquant'ans, il mourut.

[a] Que dieu face du biẽ a Sẽ, tellemẽt qu'on l'en remercie.

Chapitre X.

La generaciõ de Noe.

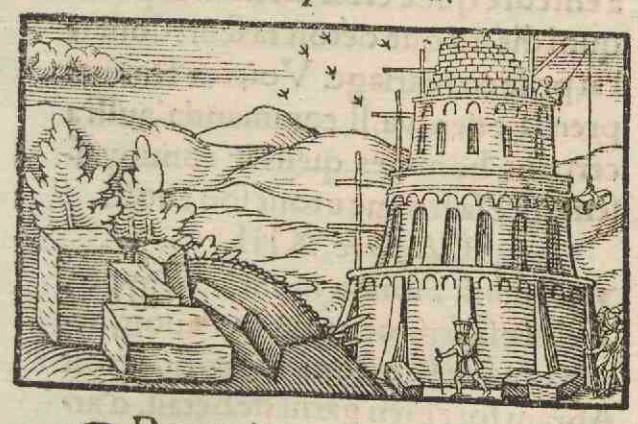
SEnſuit la generatiõ des fis de Noe, Sem, Cam e Iaphet, qui eurent des enfans apres le deluge. Les enfans de Iaphet furẽt Gomer, Magog, Madai, Iauã, Thubal, Meſech, e Thiras. E Gomer eut Aſcanaz, Riphat, e Thogorma. Iauan eut Eliſa, Tharſis, Cittim, e Dodanim. De ceux cy [b] furẽt departis les pays des îles des payens, e châcun d'eux eut ſa langue, e firẽt diuerſes ſortes de nations. Les fis de Cam furent Cus, Miſraim, Phut, e Canaan. Les fis de Cus, Saba, Heuila, Sabata, Regma, e Sabataca. E les fis de Regma furent Saba, e Dodan. Item Cus engendra Nemrod, lequel fut le premier preux au monde, e fut ſi puiſſant veneur deuant le Seigneur, que ce commun dire en vint: Comme Nemrod puiſſant veneur deuãt le Seigneur. E fut la mere-uille de ſon royaume, Babylone, e Ered, e Accad, e Calane, au pays de Sanaar, duquel pays iſſit Aſſur, qui bâtit Niniue, e Robothir, e Cala, e Reſen entre Niniue e Cala, qui êt vne grãde ville. E Miſraim engendra Ludim, Auamim, Lahabim, Naphthuim, Pathruſim, e Caſluhim (d'où partirẽt les Paleſtins) e Caphthorim. E Canaan engẽdra Sidon ſon premier né, Heth, Iebuſi, Amorri, Gergeſi, Heui, Arſi, Sini, Aruadi, Samari, e Hamathi. E apres furent éparſes les nations des Cananeens, dẽquels Cananeẽs le pays ſe confine ainſi: Depuis Sidon en allant cõtre Gerara, il s'étend iuſqu'a Gaza: e en tirant contre Sodome e Gomorre, e Adma, e Saboim, il va iuſqu'a Laſa. Vela ceux qui deſcẽdirent de Cam, qui firent diuerſes ſortes de gens e langues, par diuers pays e natiõs. A Sem auſſi (le pere de tous les Ebrieux, e frere ainé de Iaphet) nâquirẽt des enfans, qui furent Elã, Aſſur, Arphaxad, Lyd, e Aram. E les enfans d'Arã furent Vs, Hul, Gether, e Mas. Arphaxad engendra Sala: e Sala engendra Eber. E a Eber nâquirent deux enfans, dont l'vn eut nom Phaleg, a cauſe qu'en ſon temps la terre fut departie: e ſon frere eut nom Ioctan. E Ioctan engendra Almodad, Saleph, Haſarmoth, Iarah, Hadoram, Vzal, Decla, Obal, Abimael, Saba, Ophir, Heuila, e Iobab. Vela tous les fis de Ioctan, dõt leur pays cõmence a Meſa, e tire contre vne montagne du leuãt, qui s'appelle Sephara. Vela ceux qui deſcẽdirẽt de Sẽ, qui firẽt diuerſes ſortes de gẽs e lãgues, par diuers pays e naciõs. Vela la race des enfans de Noe, laquelle fit diuerſes generaciõs e naciõs, e d'eux furẽt les gẽs departis par le mõde apres le deluge.

[b] C'êt aſſauoir apres la tour de Babylone.

Nemrod.

Cha-

Chapitre XI.



la tour de Babylone

OR nauoit tout le mõde qu'vn lan gage e vne façon de parler: e com me ils se departoint du leuant, ils trou uerent vne campagne au pays de Sanaar, lá où ils demourerent, e se dirent l'vn a l'autre qu'il leur falloit faire cuire des briques. Si s'aiderent des briques au lieu des pierres, e du betom au lieu du mortier, e delibererent de se bâtir vne ville e vne tour, de laquelle le som met toucheroit le ciel, e parainsi s'acquerir renommee, deuant que s'épardre par toutes les contrees du mõde. Dont le Seigneur descẽdit pour voir la ville e la tour que les hommes bâtis soit. Car il disoit: Voici vn peuple qui n'êt qu'vn, e n'ont tous qu'vn langage, e osent bien faire telle chose: il n'y aura rien qu'ils entreprẽnent, de quoi ils ne viennent a bout. Il nous y faut descendre e brouiller leur langage, de sorte qu'ils n'entendent point le parler l'vn de l'autre. Si les écarta le Seigneur de lá par tout le mõde, dont ils cesserẽt de bâtir la ville. E pourcela elle s'appella Babylone, a cause q̃ lá le seigñr brouilla le lãgage de tout le mõde e de lá les éparpilla par tout le mõde.

la generacion de Sẽ.

Sensuit la generacion de Sem. Sem aagé de cent ans engendra Arphaxad, deux ans apres le deluge: e vêquit Sẽ apres auoir engendré Arphaxad, cinq cens ans, engendrant fis e filles. E Arphaxad aagé de trente cinq ans engendra G. Cainan: e vêquit apres auoir engẽdré Cainã, trois cẽs e trẽt'ans engẽdrãt fis e filles, puis mourut. e Cainã aagé de cẽt e trẽt'ans engẽdra E. Sala: e vêquit apres auoir engẽdré Sala, quatre cẽs e trois ans, engẽdrãt fis e filles. E Sala aagé de trẽt'ans engẽdra Eber: e vêquit apres auoir engẽdré Eber quatre cẽs e trois ans, engẽdrant fis e filles. E Eber aagé de trẽt'e quatr'ans engẽdra Phaleg, e vêquit apres auoir engẽdré Phaleg quatre cẽs e trẽt'ans, engẽdrãt fis e filles. E Phaleg aagé de trent'ans engẽdra Reu, e vêquit apres auoir engendré Reu deux cens e neuf ans, engendrãt fis e filles. E Reu aagé de trent'e deux ans engẽdra Sarug, e vêquit apres auoir engẽdré Sarug deux cẽs e set ans, engẽdrãt fis e filles. E Sarug aagé de trẽt'ãs engẽdra Nacor, e vêquit apres auoir engẽdré Nacor deux cens ans, engendrant fis e filles. E Nacor aagé de vint e neuf ans engendra Thare, e vêquit apres auoir engendré Thare six vints e neuf ans, engendrant fis e filles. E voici la generacion de Tharé.

Abrã.

Tharé aagé de soixante dix ans engendra Abrã, puis Nacor e Haran. E Haran engẽdra Lot, e mourut Haran en la presence de Tharé son pere au pays de sa naissance, a Vr en Caldee. E Abrã e Nacor prindrent femmes, dont celle d'Abram auoit nom Sarai, e celle de Nacor Melca, fille d'Haran, pere de Melca e d'Isca. Mais Sarai étoit sterile, e n'auoit point d'enfans. E Tharé prit Abram son fis, e Lot fis de son fis Haran, e Sarai sa belle fille, femme d'Abrã son fis, e s'en partit auec eux d'Vr en Caldee, pour aller au pays de Cananee, e vindrent iusqu'a Charan, e y demourerẽt. E Tharé aage de deux cens e cinq ans mourut a Charan.

Actes 7.

Chapitre XII.

Abrã s'ẽ part de Charan.

E Le Seigneur dit a Abram: Va t'en de ton pays, d'où tu es natif, e de chés ton pere, en vn pays que ie te mõtrerai. E ie ferai descendre de toi vne grande nacion, e te benirai, e te ferai auoir grand renom, si que tu porteras bõ heur: e emparerai ceux qui t'emparerõt, e maudirai tes malueuillãs, e en toi serõt benites toutes les nãcions du mon

monde. Si s'en alla Abram, comme le Seigneur lui auoit dit, e Lot alla auec lui, e étoit Abrã aagé de ſoixante quinz'ans quand il ſe partit de Charan. E print Abram Sarai ſa femme, e Lot le fis de ſon frere, e toute leur cheuance qu'ils auoint gaignée, e les [a] têtes qu'ils auoint acquiſes a Charan, e delogerent pour aller au pays de Canaan. E quand ils furent arriués au pays de Canaan, Abram tira outre par le pays iuſqu'a Sichem, qui êt vn lieu vers la plaine de More, e étoint les Cananeẽs au pays. E le Seigneur apparut a Abram, e lui dit qu'il donneroit ce pays a ſa ſemence. Dont Abram bâtit la vn autel au Seigneur, qui lui étoit apparu. E de la ſe tranſporta en vne montagne deuers le leuãt de Bethel, e tendit ſa tente, ayant Bethel deuers la mer, e Hai deuers le leuant, e y bâtit vn autel au Seigneur, e inuoqua le nom du Seigneur. E comme Abram alloit par ſes iournees tirant cõtre midi, il y eut vne famine au pays, dont Abram deſcẽdit en Egypte pour s'y tenir, a cauſe de la groſſe famine qui étoit au pays. E quãd il fut pres d'arriuer en Egypte, il dit a Sarai ſa femme. Ie voi bien que tu es vne belle femme: que ſi les Egyptiẽs viẽnent a te voir, e qu'on die que tu es ma femme, ils me feront mourir, e te ſauueront la vie. Parquoi di que tu es ma ſeur, afin que tu ſois cauſe de mon bien, e de me ſauuer la vie. Donc quand Abram fut arriué en Egypte, les Egyptiens virent que c'étoit vne fort belle femme, e auſſi quand les barons de Pharaon la virent, ils la priſerent par deuãt Pharaon, parquoi elle fut menée chés Pharaon: lequel pour l'amour d'elle fit tant de bien a Abrã, qu'il eut brebis, cheures, e beus, e ânes e ſeruiteurs, e chambrieres, e âneſſes, e chameaux. Mais le Seigneur fit tãt de maux a Pharaon e a ſa maiſon, a cauſe de Sarai femme d'Abrã, que Pharaon fit venir Abrã, e lui dit: Pourquoi m'as tu fait vn tel tour? que ne me dõnas-tu a entẽdre que c'étoit ta femme? pourquoi dis-tu que c'étoit ta ſeur? dont ie l'ai priſe en mariage. Voici ta femme: prẽn la, e t'en va. Il commanda auſſi a certains hommes qu'ils le conuoyaſſent, lui e ſa femme e tout ſon auoir.

Ebr. 11. a ſeruiteurs e bêtail.

Abrã deſcẽd en Egypte.

Chapitre XIII.

PArainſi Abram monta d'Egypte, lui e ſa femme e tout ſon auoir, accõpagné de Lot, contre le midi, e étoit Abram fort bien garni de bêtail, d'argent e d'or: e fit tant par ſes iournees qu'il s'en alla du midi iuſqu'a Bethel, au lieu auquel auoit premieremẽt été ſa tẽte ẽtre Bethel e Hai, en la place de l'autel qu'il y auoit parauãt fait, e lá inuoqua le nõ du Seignr. Lot auſſi (qui alloit auec Abram) auoit tant de bercail e beus e tentes, que de la force de leur domaine le pays ne leur étoit pas aſſés grand pour ſe tenir enſemble. E cõme ils ne ſe pouoint tenir enſemble, il ſe leua vn debat entre les paſteurs du bêtail d'Abram, e ceux de Lot, lors que les Cananeens e Phereſeens habitoint au pays. Dont Abram dit a Lot: Ie ne voudroi pas qu'il y eût debat entre moi e toi, e entre mes paſteurs e les tiens, veu que nous ſommes couſins. Or voila tout le pays a ton commandement: depar toi de moi, e ſi tu vas a la main droitte, i'iray a la gauche: e ſi tu vas a la gauche, i'irai a la droitte. E Lot regarda, e vit que toute la campaigne du Iordain étoit bien abbreuée (car c'étoit deuãt que le Seigneur eût détruit Sodome e Gomorre) cõme ſeroit [b] le vergier du Seigneur, ou le pays d'Egypte, en tirant contre Sigor: ſi choiſit Lot pour ſoi toute la cãpaigne du Iordain, e ſe partit du leuant. Parainſi ils ſe departirent l'vn de l'autre, e Abram ſe tint au pays de Canaan, e Lot ſe tint es villes de la cãpaigne, e tendit ſa tente vers Sodome, e étoint ceux de Sodome fort mauuais, e mechans cõtre le Seigneur. Et le Seignr dit a Abram, apres que Lot ſe fut departi de lui: Leue les yeux, e regarde du lieu où tu es, contre

Sus 13.

Il ſourd debat entre les paſteurs d'Abrã e de Lot.

b Paradis terreſtre, le uergier d' Eden: comme lon dit d'un bon pays, c'êt un paradis

contre ſettentrion, contre le midi, cõtre le leuant, e contre le couchant. Car tout le pays que tu vois, ie le te donnerai, e a ta ſemence a iamais, e te ferai auoir ſemence auſſi drue qu'êt la poudre de la terre, tellemẽt, que qui pourra conter ta ſemence, il pourra bien cõter la poudre de la terre. Sus, va t'en par le pays du long e du large, car ie te le donnerai. E Abram delogea, e s'en alla tenir en la plaine de Mambre, qui êt en Hebron, e y bâtit vn autel au Seigneur.

Chapitre XIIII.

la guerre de Codralomor contre ceux de Sodome.

OR auint vne fois que Amraphel roi de Sanaar, Arioch roi d'Elaſar Codralomor roi d'Elam, e Thadal roi de Goim, firent vne bataille cõtre Bara roi de Sodome, e Berſa roi de Gomorre, e Saneab roi d'Adma, e Semeber roi de Seboim, e le roi de Bala, autrement ditte Sigor. Tous ceux lá s'aſſemblerẽt en la vallee de Siddim, qui maintenant êt le lac ſalé. Ces derniers rois auoint été ſuiets douz'ans a Codralomor, e au treziême s'étoint reuoltés. E au quatorziême vint Codralomor, e les rois qui lui tenoint cõpagnie, e déconfirent les Raphains vers Aſtaroth en Carnaim, e les Zuzins en Ham, e les Emins vers Saue en Cariathaim, e les Chorins es mons de Seir vers Pharan, qui êt vne plaine vers le deſert. De lá ils s'en retournerẽt, e vindrent a la fontaine Miſpat, autrement Cades, e déconfirent toute la contree des Amalechites, e auſſi les Amorreẽs habitans de Haſaſonthamar. Dont le roi de Sodome, e le roi de Gomorre, e le roi d'Adma, e le roi de Seboim, e le roi de Bala, autrement ditte Sigor, ſortirẽt, e ſe mirent en bataille contre Codralomor roi d'Elam, Thadal roi de Goim, Amraphel roi de Sanaar, e Arioch roi d'Elaſar, quatre rois cõtre cinq, en la vallee de Siddim, laquelle vallee auoit beaucoup de puits de betom. E lá furent mis en fuite e déconfits le roi de Sodome e de Gomorre, e le reſte s'en fuit es montagnes. E les autres ſaccagerent tout l'auoir e les vires de Sodome e de Gomorre, puis s'en allerent, e emmenerent auec eux Lot fis du frere d'Abrã, qui ſe tenoit a Sodome, lui, e ſon auoir. Or il en y eut vn qui en étoit échappé, qui en alla auertir Abram l'Ebrieu, lequel ſe tenoit en la plaine de Mambre Amorreen, frere d'Eſcol e d'Aner, lêquels étoint alliés auec Abram. E quand Abram entendit que ſon couſin étoit prins, il equippa ſes eſclaues, enfans de ſa maiſon, trois cẽs dixhuit, e les pourſuiuit iuſqu'a Dan, e de nuit ſe mit en ordre contr'eux, lui e ſes ſeruiteurs, e les déconfit e chaſſa iuſqu'a Coba, qui êt a la gauche de Damas: puis ramena tout le butin, e ramena quant e quant Lot ſon couſin, e ſon auoir, e les femmes auſſi, e les autres gens. E quand il reuenoit de déconfire Codralomor e les rois ſes compagnons, le roi de Sodome lui alla au deuant en la vallee de Saue, qui êt vallee royalle. E Melchiſedech roi de Salem, qui étoit prêtre du Dieu ſouuerain, apporta du pain e du vin, e benit Abram, e dit: Benit ſoit Abram de part le Dieu ſouuerain, createur du ciel e de la terre: e benit ſoit le Dieu ſouuerain qui a fourré tes ennemis en tes mains. E Abram lui donna la dîme de tout. E le roi de Sodome dit a Abrã: Baille moi les perſonnes, e retien la cheuance. Mais Abram dit au roi de Sodome: Le a leue ma main au Seigneur du ciel e de la terre, que de tout ton auoir ie n'en prẽdrai pas vn poil de tête, affin que tu ne dies que tu as enrichi Abram: excetté ſeulement ce qu'ont dépendu les compagnons, e la part des hommes qui ſon allés auec moi, Aner, Eſcol, e Mãbre, qui en auront leur part.

Melchiſedech.

a te iure par

Cahpitre XV.

Le Seigneur pmet generacion a Abrã.

APres ces entrefaittes le Seigneur par viſion parla ainſi a Abram: N'aye peur, Abram, ie ſerai ton bouclier, e te recompenſerai trêbien. E Abram

bram dit: Sire Seigneur que me dõneras-tu, veu que ie suis sans hoir, e que le successeur de ma maison êt Eliezer de Damas? Vela bõ (dit il) tu ne m'as point donné de generacion, e le valet de ma maison sera mon heritier. Et le Seignr lui dit ainsi: Ce ne sera pas lui qui sera ton heritier, ains en sortira vn de tes entrailles qui sera ton heritier. Puis le fit sortir dehors, e lui dit: Regarde le ciel e les étoilles, si tu les peus conter. Ainsi sera ta semence, lui dit il.
Rom. 4. Galat. 3. Iacob. 2. E il creut au Seigneur, ce que le Seignr lui conta pour iustice, e lui dit: Ie suis le Seigneur qui t'ai mené hors d'Vr en Caldee, pour te donner ce pays en heritage. E il dit: Seigneur a quoi cognoitrai-ie que i'en serai heritier? Lequel lui dit: Pren moi vne ienice de trois ans, e vne chieure de trois ans, e vn mouton de trois ans, e vne tourterelle, e vn pigeon. E Abram print tout cela, e les partit par le milieu, e mit piece cõtre piece, mais il ne mi partit pas les oiseaux. E comm'il descendoit des oiseaux de proye sur lêdits corps, Abram les ébouffa. E au soleil couchant Abram fut applõmé de somme, e voici vne grande frayeur de tenebres qui le saisit. Et le Seigneur dit a Abram: Tu dois sauoir que ta generacion sera étrangiere en pays étrange, e y seront suiets e affligés quatre cens ans. Mais de la nacion, a laquelle ils seront suiets, i'en serai iustice, e apres ils sortiront auec grande cheuance. E toi tu t'en iras a tes ancêtres en paix, e seras enseueli en bonne vieillesse. E au quatriême siecle ils retourneront ici: car a la mechãceté des Amorreens n'êt pas encor en son comble. E quand le soleil fut couché, e qu'il fut tenebres, voici vn brandon fumant, e vn flambeau de feu qui passa ẽtre lêdittes pieces. En ce iour la, le Seigneur fit telles paches auec Abram: Ie donne ce pays a ta semẽce, depuis le fleuue d'Egypte, iusqu'au grãd fleuue Euphrat, le pays des Cenees, Cenezeens, Cadmonees, Hetteẽs, Pherezeẽs, Raphains, Amorreẽs, Cananeẽs, Gergeseẽs, e Iebuseẽs.

a. ie ne ueux detruire les Cananeẽs, qu'ils ne soyent uenus au cõble de mechãceté, ce qui ne se fera pas deuãt quatre cens ans. E pourtãt deuant ledit terme ie ne ramenerai point d'Egypte tes enfans, par lêquels ie les doi detruire.

Chapitre XVII.

OR Sarai la femme d'Abrã nauoit point d'enfans de lui, e auoit vne seruante Egyptiẽne, nommee Hagar. Si dit a Abram: Puis qu'ainsi êt que le Seignr me garde d'auoir enfans, aye affaire a ma chãbriere, si d'auenture par elle ie pourroi auoir enfans. E Abram se consentit a Sarai. Si print Sarai femme d'Abrã, Hagar Egyptienne sa seruante, quãd il y auoit ia dix ans qu'Abram se tenoit au pays de Canaan, e la dõna a Abrã son mari en mariage. Lequel eut affaire a Hagar, dont elle fut enceinte. E voyant qu'ell'étoit enceinte, elle méprisa sa maitresse. Dõt Sarai s'en pleignit a Abrã disant: Tu as tort de moi. Ie t'ai donné ma chambriere pour l'embrasser, e elle se voyãt enceinte, me méprise. Le Seigneur en face iustice entre moi e toi. E Abram dit a Sarai: Vela ta chambriere en ta puissance: fais en cõme bõ te semblera. Parain si Sarai la malmenoit: parquoi elle s'en fouit de deuãt elle. E lange du Seignr la trouua vers vne fontaine d'eau en vn desert, laquelle fontaine êt au chemin de Sur, e luy dit: Hagar seruante de Sarai, d'où viens-tu? e où vas-tu? Ie m'en fui (dit elle) de deuant Sarai ma maitresse. E lãge du Seigneur lui dit: Retourne t'en a ta maitresse, e t'humilie dessous sa main. Ie te serai auoir tant d'enfans (lui dit lãge du Seignr) qu'ils seront innõbrables, tãt y en aura. E sache que tu es enceinte d'vn fis, que tu enfanteras, e lui mettras nõ Ismael, pourtant que le Seigũr a oui ta souffrãce. Or il sera vn homme farouche, qui en aura a tous, e tous a lui, e tiẽdra bõ contre tous ses freres: E elle nõma ainsi le Seignr q parla a elle: Tu es dieu me voyant: pourtãt qu'elle dit: E da, i'ai ici veu par derriere, celui q̃ me voit. E de lá, le puis s'appella a Lahairoi, lequel êt ẽtre Cades e Barad. E Hagar fit a Abram vn fis, e Abrã mit nom a son

a. c'étadire du uiuant qui me uoit.

a ſon fis, qu'il eut d'Hagar, Iſmael, e étoit Abram en l'aage de quatre vints e ſix ans, quād Hagar lui enfanta Iſmael.

Chapitre XVII.

Hagar. E Quand Abram fut en aage de nonant'e neuf ans, le Seigneur lui apparut, e lui dit: Ie ſuis Dieu toutpuiſſant: chemine deuant moi, e ſoi entier, e ie ferai alliance auec toi, e t'augmenterai tant e plus. E Abram ſe ietta ſur ſon viſage: e Dieu parla a lui en cête maniere: Sache que ie fai tel l'alliance auec toi, que tu ſeras pere de maintes gens, e ſi n'auras plus nom [a] Abram, ains auras nom Abraham, pource que ie te ferai pere de maintes gens, e te ferai croitre de telle ſorte que de toi deſcendront gens, voire de toi ſortiront rois. Or ie fai tel l'alliance entre moi, e toi, e ceux qui au tems auenir deſcendrōt de ta race (laq̄lle ſera alliāce pardurable) que ie ſerai tō dieu, e de ta race apres toi, e dōnerai a toi e a ta race apres toi le pays où tu es étranger, aſſauoir tout le pays de Canaā, pour le tenir a iamais, e ſerai leur dieu. E toi (dit Dieu a Abrahā) garde mō alliāce toi e la race qui au tems auenir deſcēdra de toi. L'alliance que vous garderés entre moi e vous e ta ſemence apres toi, c'ēt que tous vous mâles ſeront rongnés. E rongnerés l'auantpeau de vôtre membre, qui ſera vn ſigne de l'alliā ce entre moi e vous, e ſerōt deſormais rongnés tous voz mâles en aage de huit iours, ſoit enfant de la maiſon, ou acheté, de quelque generacion étrange que ce ſoit, qui ne ſera pas de ta ſemence. Parainſi quād les enfans de ta maiſon, e ceux que tu auras achetés, ſe ront rongnés, mon alliāce ſera en voz corps pour alliance pardurable. E s'il y a mâle empellé, qui n'ait l'auantpeau de ſon membre rongnée, que ladite perſonne ſoit raſee d'entre les ſiens, pour auoir rompu mon alliance. Puis dit Dieu a Abraham: Item Sarai ta femme, tu ne la nommeras-plus [b] Sarai, ains aura nom Sara, e la benirai, e ſi te donnerai vn fis d'elle, e la benirai de ſorte, que d'elle deſcendront gens, voire d'elle naitront rois de peuples. E Abraham ſe ietta ſur ſa face, e s'en rit, e dit en ſon cueur: Oy da, vn homme de cent ans aura des enfans, e Sara aagee de nonant'ans enfantera. Ie me cōtenterai biē (dit il parlāt a dieu) ſi par toi Iſmael ēt peuplé. Mais bien Sara ta femme (dit Dieu) te fera vn fis que tu nōmeras [c] Iſaac, auec lequel ie dreſſerai mon alliance, qui ſera vn'alliance pardurable a ſa ſemence apres lui. E quant a Iſmael, ie t'exaucerai, e ſi le benirai e augmēterai, e multiplierai en telle ſorte, qu'il engendrera douze ſeigneurs, e ferai deſcendre de lui vne grande nacion. Mais auec Iſaac ie dreſſerai mon alliance, lequel Sara t'enfantera en ce tems l'an qui vient. E quand Dieu eut acheué de parler auec Abraham, il ſe departit de lui. E Abraham print Iſmael ſon fis, e tous tant enfans de ſa maiſon, qu'achetés, tous les mâles des gens de ſa maiſon, e leur rōgna en ce même iour, l'auantpeau de leur membre, comme Dieu lui auoit dit. E étoit Abraham aagé de nonant'e neuf ans quand l'auantpeau de ſa verge lui fut rongnee: e Iſmael ſon fis, de treze. En ce même iour fut rongné Abrahā, e Iſmael ſon fis: e tous les hommes de ſa maiſon, tant enfans de la maiſon, qu'achetés de nacion étrange, furent rongnés auec lui.

Rom. 4. *a.* Abram haut pere. Abraham pere de plusieurs.

Le rongnement.

Actes 7.

b. Sarai ma dame. Sara dame.

c. ce mot en Ebrieu uiēt de rire

Chapitre XVIII.

Abrahā loge les anges. D'Auentage, le Seigneur ſe mōtra a lui en la plaine de Mambre. Il étoit aſſis a l'entre e de ſa tente, au plus chaut du iour, e regarda, e vit trois hōmes qui étoint vis-a-vis contre lui. E quād il les vit, il leur courut au deuāt, de l'entree de la tēte, e fit la reuerēce, e dit: Monſieur, il te plaira de me faire ce plaiſir, de ne paſſer point ſans venir chés moi ton ſeruiteur. On prēdra vn peu d'eau, e vous lauerés les pieds, puis repoſerés ſous vn arbre. E ie prēdrai vn morceau de pain, duquel vous

prendrés vôtre refexion, puis tirerés auant: car pourcela vous retirez vous vers moi vôtre ſeruiteur. E ils lui dirent: fai ainſi que tu as dit. Adonc Abrahã alla vitement en la tente a Sara, e lui dit: Empâte vitemẽt trois meſures de fine farine, e en fai des fouaſſes. Puis courut vers la vacherie, e prît vn veau tendre e bon, e le bailla au valet pour l'accoutrer vitement. Puis print du beurre e du lait, e le veau qu'il auoit accoutré, e le leur mit deuant, e ſe tint debout aupres d'eux ſous l'arbre, tandis qu'ils mãgeoint. E ils lui dirẽt. Où êt Sara ta femme? La voila (dit Abraham) en la tente. E il dit: Quand ie reuiendrai a toy l'an reuolu, ta femme Sara aura vn fis. Or Sara ſoit de l'huis derriere de la tente: e pourtant qu'Abraham e Sara étoint vieux e aagés, e que Sara n'auoit plus ſes fleurs, elle s'en rit a part ſoy, diſant: Vela bon: apres que ie ſuis heudrie, ie prendrai mes plaiſirs: veu que monſieur êt ia vieux. E le Seignr dit a Abrahã: Mais pourquoi rit Sara, diſant qu'elle n'a garde d'auoir enfans, puis qu'elle êt vieille? y a il choſe impoſſible au Seigneur? Et ie te di que quãd en ce tems ie te reuiendrai voir l'an reuolu, Sara aura vn fis. E Sara le nia, diſant qu'elle nauoit pas ri: car ell' eut peur. Mais ſi as (lui dit il) tu as ri. Cela fait, ces hommes ſe leuerent de lá, e ſe tournerent cõtre Sodome. E cõme Abrahã les accompagnoit pour les conuoyer, le Seigneur dit: Celerai-ie a Abrahã ce que ie veux faire? veu que d'Abrahã doit deſcẽdre vne grãde e puiſſante naciõ, e qu'en lui ſerõt benittes toutes les nacions du mõde? Car ie ſai bien qu'il cõmãdera a ſes enfans, e a ceux de ſa maiſon apres ſoi, qu'ils ayẽt a garder le chemin du Seigneur, en faiſant droit e raiſon, afin que le Seignr tiẽne a Abrahã ce qu'il lui a promis. Puis dit: Il ſe fait tãt de pleintes de tant e ſi grandes méchãcetés de Sodome e Gomorre, que ie veux deſcẽdre, pour voir ſi (cõme la pleinte en ẽt venue par deuant moi) ils ſont totallemẽt débauchés, ou nõ, afin que ie le ſache. Or [a] ces hõmes s'étoint partis de lá, e alloint cõtre Sodome. E Abrahã (qui ſe tenoit encore deuãt le Seigneur) s'approcha, e dit: Detruiras tu les gẽs de bien auec les méchãs? S'il y a en la ville cinquãt' hommes de biẽ, la detruiras tu encore: e ne pardõneras point au lieu pour lamour des cinquãte bons qui y ſeront? la ne t'auienne de fair' vn tel tour, de tuer les bons auec les mauuais: tellement que ce ſoit tout vn des bõs e des mauuais. Ia ne t'auiẽne. Il feroit beau voir que celui qui par raiſon gouuerne toute la terre, ne fit point raiſon. E le Seignr dit: Si ie treuue en la ville de Sodome cinquant' hõmes de bien, ie pardonnerai a tout le lieu pour l'amour d'eux. E Abrahã par la encore, e dit: Ie ſuis biẽ audacieux de parler a mon ſeigneur, moi qui ne ſuis que poudre e cẽdre. Peut être qu'il s'ẽ faudra cinq de cinquãte bons: gâteras tu pour cinq toute la ville? Nenni (dit il) ſi i'en y treuue quarant'e cinq. E Abrahã pourſuiuit encor' a parler, e dit: Parauẽture qu'il s'en y trouuera quarante. Ie me garderai de le faire (dit il) pour l'amour de quarãte. E Abraham dit: Ne te déplaiſe monſeignr, ſi ie parle. Peut être qu'il s'en y trouuera trẽte. Ie ne le ferai pas (dit il) ſi i'en y treuue trẽte. E Abrahã dit: C'êt a moi fait audacieuſemẽt, de parler a mõſeigneur. E s'il s'en y treuue vint? Ie ne la gâterai pas (dit il) pour l'amour de vint. E Abrahã dit Ne te deplaiſe mõſeignr, ſi ie parle encore cête fois: E s'il s'en y treuue dix? Et il rêpondit: Ie ne la gâterai pas, pour l'amour de dix.

[a] 4. les deux anges.

Sus 21. Rom. 9.

Chapitre XIX.

E Le Seigneur, quand il eut acheué de parler auec Abrahã, s'en alla: e Abrahã s'en retourna lá d'ou il étoit venu. E les deux anges arriuerẽt a Sodome ſur le vêpre. E Lot (qui étoit aſſis a la porte de Sodome) quand il les vit, leur alla au deuant, e leur fit hũblement

mẽt la reuerẽce,e dit: Mõsieur il vous plaira de vous retirer chés vôtre seruiteur,pour y loger e lauer voz pieds:e demain vous vous leuerés, e tirerés vôtre chemin. E ils dirent que non, e qu'ils coucheroint sur la place. Mais il les pressa tant,qu'ils allerẽt loger chés lui. E quant ils furent venus en sa maison,il les bãqueta,e fit cuire des fouasses. E quand ils eurent mangé, deuant qu'ils s'allassent coucher,ceux de la ville,c'êt a dire ceux de Sodome, enuirõnerent la maison, ieunes e vieux, tout le peuple vniuersellement, e crierent Lot,e lui dirent: Où sont ces gens qui sõt anuit venuz chés toi? met les nous dehors,que nous les cognoissions. E Lot sortit vers eux deuant la porte, e ferma l'huis apres soi,e dit: Ie vous prie mes freres,ne faites pas vne telle lâcheté. I'ai deux filles qui ne cogneurent ia mais homme, ie les vous aime mieux mettre dehors, pour en faire a vôtre plaisir, que si vous faisiés déplaisir a ces gẽs: car pour cela sont ils venus en l'ombre de mon toit. E ils lui dirẽt: Retire toi lá. Puis dirẽt: Il feroit beau voir qu'vn qui êt ici venu pour demourer cõme étranger,eût l'audiui sur les autres. Maintenãt nous te ferõs pis qu'a eux. Si se ruerent roidement sur ledit Lot,e s'approcherent pour rompre la porte. Mais les hôtes y mirẽt la main,e firẽt entrer Lot vers eux en la maison, puis serrerẽt l'huis,e frapperẽt ces gẽs, qui étoint a la porte de la maison, d'vn tel aueuglissement, petis e grãs, qu'ils auoint biẽ euure de trouuer la porte. Puis les hôtes dirent a Lot: Si tu as ici encor quelque gendre, ou fis ou filles, e tout ce que tu as en la ville, met le hors de ce lieu. Car nous nous en allõs detruire cête place, a cause que la pleinte de leurs méchãcetés êt si grãde deuãt le Seignr, qu'il nous a enuoyés pour la detruire. Adonc Lot sortit, e parla a ses gẽdres qui auoint prins ses filles, e les auertit qu'ils sortissent de celle place, pourtãt que le Seignr vouloit detruire la ville. Mais il sembla a ses gẽdres qu'il se moquoit. E quãd ce vint a l'aube du iour, les anges hâtoint Lot, disans: Sus, pren ta femme e tes deux filles, qui se treuuent ici, de peur que tu ne portes la penitẽce du crime de la ville. E cõme il delayoit, ces gẽs le prindrent par la main, lui e sa femme e ses filles a cause q̃ le seignr l'épargnoit, e le menerẽt dehors, e le mirẽt hors la ville. E en les menãt dehors, [a] il dit: Garde, sur ta vie, de regarder apres toi, e de t'arrêter en la cãpagne en lieu qui soit: ains te sauue en la montagne, de peur que tu ne perisses. E Lot leur dit: He nõ, mõseigneur, puis que tõ seruiteur a tel credit vers toi, que tu me fais vn si grãd biẽ de me sauuer la vie. Ie ne me sauroi sauuer en la mõtagne, sans être surprins de mal, e mis a mort. Il y a ici aupres vne ville pour y fuir, laquel l'êt petite. Ie te prie que ie m'y retire, pour sauuer ma vie; [b] el l'êt certes petite. E il lui dit: E biẽ, encor te ferai-ie ce plaisir de ne raser poĩt ladite ville que tu dis.

a. asauoir l'un des anges.

b. ie demãde que ladite ville soit aussi épargnee: autrement ie periroi auecque. Mais ie ne demande pas grand cas, ueu qu'ell' êt petite.



Sauue t'y vîtemẽt, car ie ne pourrai riẽ faire, que tu n'y sois arriué. E pourcela eut a nõ ladite ville, [c] Sigor. E au soleil leuãt Lot entra a Sigor. E le Seignr fit plouuoir sur Sodome e Gomorre soufphre e feu, de soi du ciel, e rasa lêdittes villes, e toute la cãpagne, e tous les habitãs des villes, e ce qui croît de la terre. E la femme de Lot, qui alloit apres lui, regarda derriere, e deuint vne souche de sel. E au matin quãd Abrahã fut leué, il regarda au lieu auquel il auoit été deuãt le Seigneur cõtre Sodome e Gomorre, e cõtre tout le pays chãpê-

c. cêt a dire petite.

La destruxiõ de Sodome.

Esa. 13. Ierem. 50. Luc 17.

Exo. 17. Iug. 4. 1. Pier. 2.

Sap. 19.

tre, e vit vne vapeur ſourdre de terre, telle qu'êt la vapeur des chaufours. E quãd Dieu détruiſit lêdittes villes de la cãpagne, il lui ſouuint d'Abrahã, ſi en uoya Lot hors de la deſtruxion, quãd il raſa les villes êquelles ſe tenoit Lot. Or Lot s'ẽ alla de Sigor tenir en la mõtagne, e ſes deux filles auec lui, pourtãt qu'il craignit de ſe tenir a Sigor: e ſe tint en vne cauerne lui e ſes deux filles. Dõt l'ainee dit a la puînee: Nôtre per' êt vieux, e n'y a hõme au mõde pour auoir nôtre cõpagnie, cõme porte la nature de tout le mõde. Il nous faut faire boire nôtre pere, e coucher auec lui, pour en auoir des enfans. Si firent boire du vin a leur pere celle nuit, e alla l'ainee coucher auec ſon pere, ſans qu'il la ſentît ne coucher ne leuer. E le lende main l'ainee dit a la ieune: Or ça ie couchai au ſoir auec mon pere: baillõs-lui encor anuit du vin a boire, e va coucher auec lui, afin que nous ayõs enfãs de nôtre pere. Si firẽt encor celle nuit boire du vin a leur pere, e la ieune ſe leua, e coucha auec lui, ſans qu'il la ſentît ne coucher ne leuer. Parainſi les deux filles de Lot furẽt enceintes de leur pere, dõt l'ainee fit vn fis, quelle nomma Moab, duquel ſont deſcẽdus les Moabites, qui ſont encor auiourdui. E la moindre fit auſſi vn fis, qu'elle nõma Benammi, duquel ſont deſcendus les Ammonites qui ſont ẽcor auiourdui.

Chapitre XX.

E Abrahã delogea de lá, e tira cõtre le pays du midi, e ſe logea entre Cades e Sur, e ſe tint comm'étrãger a Gerar, e dit de Sara ſa femme que c'étoit ſa ſeur: dõt Abimelech roi de Gerar enuoya querir Sara. Mais dieu vint dire a Abimelech par ſonge de nuit: Sache que tu mourras, a cauſe de la femme q̃ tu as prinſe, laquelle êt mariee. E Abimelech (q̃ ne l'auoit point approchee) dit: Seigñr, e feras tu mourir gẽs innocens? Veu qu'il m'a dit quel l'étoit ſa ſeur, e qu'elle auſſi a dit qu'il étoit ſon frere, ne l'ai-ie pas fait de cueur entier, e de mains innocẽtes? E dieu lui dit en ſonge: Auſſi ſai-ie bien que tu l'as fait de cueur entier: e pourtãt t'ai-ie engardé de te méprẽdre cõtre moi, e ne te l'ai point laiſſé toucher. Mais maintenant rend la a ſon mari, car il êt prophete, e priera pour toi, laquelle choſe te ſauuera la vie. Que ſi tu ne la rens, ſache que tu mourras toi e tous les tiens. E Abimelech ſe leua au matin, e appella tous ſes gens, e leur cõta tout l'affaire: de quoi ils eurẽt grãd peur. Puis fit venir Abrahã, e lui dit: Que nous as-tu fait? e quel déplaiſir t'ai-ie fait, de m'auoir fait, a moi e a mõ royaume, vn ſi grãd éclandre? Tu m'as fait choſes qui ne ſont pas de faire. Qu'as tu trouué, de faire cela? E Abrahã rẽpõdit: Ie me craignoi qu'en ce lieu n'eût point de crainte de Dieu, e qu'on ne me mît a mort, a cauſe de ma femme. Combien qu'avrai dire el l'êt ma ſeur, de pere, nõ pas de mere, mais ie l'ai eue en mariage. Et quãd Dieu me fit déloger de chés mõ pere, ie lui di qu'elle me fit cête grace, de dire par tout lá où nous irions, qu'el l'êt ma ſeur. E Abimelech print ouailles e beus, e ſeruiteurs e ſeruãtes, e les dõna a Abrahã, e lui rẽdit Sara ſa femme, e dit: Vela mon pays a ton cõmandement: habite lá où il te plaira. Puis dit a Sara: Vois-tu, i'ai dõné mille pieces d'argẽt a ton frere, ce qui ſera pour defendre tõ hõneur enuers tous les tiens, e les autres. E Abraham pria Dieu, e dieu remedia a Abimelech, e a ſa femme, e a ſes chãbrieres, pour leur faire auoir enfans. Car le Seigñr auoit ſerré toutes les matrices de la maiſon d'Abimelech, a cauſe de Sara femme d'Abraham.

Abimelech prend Sara.

Chapitre XXI.

E Le ſeigñr eut ſoing de Sara, cõm'il auoit dit, e lui fit cõm'il auoit dit. Si cõceut Sara, e fit vn fis au vieillard Abrahã, au tẽs que Dieu lui auoit promis. E Abrahã mit nom a ſon fis, q̃ Sara lui enfanta, Iſaac, e rõgna Abrahã Iſaac ſõ fis, huit iours apres qu'il fut né, comme

Iſaac naît. *Sus 17. 18 Galat. 4. Ebr. 11. Sus 17. Ebr. 11.*

Sus 17. cõme Dieu lui auoit cõmandé, e étoit Abrahã aagé de cent ans quãd Isaac sõ fis lui nâquit. E Sara dit: Dieu m'a fait rire: quicõque l'orra dire, me rira. Qui eût dit a Abrahã (dit elle) que Sara allaiteroit enfãs: e toutefois ie lui ay fait vn fis en sa vieillesse. E quãd l'enfant Isaac fut grãd pour étre seuré, Abrahã fit vn grãd bãquet au iour qu'on le seura. E Sara vit que le fis d'Agar Egyptiẽne (lequel elle auoit eu d'Abrahã) se mocquoit G.L. d'Isaac son fis. É. Si dit a Abrahã: Chasse cête seruãte, e son fis: car le fis de cête seruãte ne sera point heritier auec mon fis Isaac. De laq̃lle chose Abrahã fut fort déplaisant, a cause de son fis. Mais Dieu dit a Abraham: Ne soye point déplaisant touchãt l'enfant e ta seruãte: obei a tout ce que t'en dira Sara: car d'Isaac prendra son nom ta semence: cõbien qu'aussi du fis de la seruãte i'en ferai descẽdre vne nacion, pourtãt qu'il êt ta semẽce. Abrahã dõque se leua de matin, e print du pain, e vne bouteille d'eau, qu'il donna a Hagar, e le lui mit sur les épaules, e a l'ẽfãt, e l'en enuoya. E elle s'en alla: e comme ell' étoit égarée par le desert de Bersaba, e que l'eau de la bouteille étoit faillie, elle ietta l'ẽfant sous vn arbrisseau, puis s'alla assoir vis-a-vis, loin d'vn trait d'arc, a celle fin qu'elle ne vît mourir l'enfant. Puis quãd elle se fut assise a l'endroit, elle se print a plourer. E dieu oyt la voix de l'enfant: dont l'ange de dieu cria Hagar du ciel, e lui dit: Qu'as tu, Hagar: n'aye peur, car Dieu a oy la voix de l'ẽfant de lá où il êt. Sus, prend l'enfant par la main, e le leue: car ie ferai descẽdre de lui vne grãde nacion. Puis Dieu lui ouurit les yeux, e elle vit vne fontaine d'eau, e en alla rẽplir la bouteille, e donna a boire a l'enfant. E dieu fut auec l'ẽfant, si deuint grãd, e se tint en vn desert, e fut archier, e se tint au desert de Pharã: e sa mere lui print vne fẽme du pays d'egypte. Or durãt ce tẽs Abimelech auec Phicol son capitaine, parla a Abrahã en cête maniere. Dieu

Abrahã donne congé a Hagar.

L'alliãce d'Abimelech auec Abrahã.

A êt auec toi en tout ce que tu fais: par-quoi iure moi ici par dieu, q̃ tu ne porteras dõmage ni a moi, ni a mes enfãs, ni aux enfans de mes enfans: ains selõ la courtoisie que ie t'ai faite, tu me feras, e au pays auquel tu es étranger. A quoi Abrahã dit qu'il iureroit: e se plei gnit a Abimelech touchãt vn puis que les seruiteurs d'Abimelech auoint prîs par force. A quoi Abimelech dit: Ie ne sai qui l'a fait, e si ne m'en as point auerti, e n'en oy onque parler iusqu'auiour B dui. Lors Abrahã print des ouailles e beus, e les dõna a Abimelech, e firent eux deux alliãce. E Abrahã mit a part set agnelettes: dõt Abimelech lui dit: Que veus tu faire de ces set agnelettes que tu as mises a part? Lequel rẽpõdit Tu prẽdras de ma main ces set agnelettes, afin que tu me sois têmoin que i'ai caué ce puis. E pourcela s'appella ce lieu lá [a] Bersaba, pource qu'eux deux y iurerẽt. E quãd ils eurẽt fait alliance en Bersaba, Abimelech e Phicol son capi C taine s'en partirẽt, e retournerẽt en Palestine. E Abrahã plãta vn boucage en Bersaba, e y reclama le nom du Seignr Dieu eternel, e se tint Abraham en Palestine lon-tems.

a. puis de ferment.

Chapitre XXII.



D EApres ces entrefaittes, dieu essaya Abrahã, e lui dit: Abrahã. Me voi ci, dit il: Prẽ (dit il) tõ fis [b] vnique, q̃ tu aimes, Isaac, e t'ẽ va au pays de Moria, e lá me le sacrifie, e en fai vn brulage, sur vne mõtagne que ie te dirai. E Abrahã se leue de matin, e embâte son âne, e prẽt ses deux valets auec soi, e Isaac son fis, e fend du bois pour le sacrifice, e se

Dieu essaye abrahã

4. e toutefois il auoit Ismael. Mais d'Ismael ne s'appellent point les enfans d'Abrahã.

part, e s'ẽ va au lieu que Dieu lui auoit dit. E au troisiême iour Abraham leua les yeux, e vit le lieu de loin: si dit a ses valets: Tenés vous ici auec l'âne, e moi e l'ẽfant irõs iusque lá, faire nôtre deuociõ: puis reuiendrõs a vous. Puis print Abrahã le bois du sacrifice, e le mit sur Isaac son fis, e print en sa main le feu e le couteau, e allerent eux deux ensemble. E Isaac dit a Abrahã son pere: Mõ pere. Que veus tu? mõ fis. Voici bien le feu e le bois (dit il) mais où êt l'agneau pour sacrifier? E Abrahã dit: Dieu se pouruoira d'vn agneau pour sacrifier, mõ fis. Parainsi ils allerẽt eux deux ensemble. E quãd ils furent arriués au lieu que Dieu lui auoit dit, Abrahã bâtit lá vn autel, e arrẽgea le bois, e troussa Isaac son fis, e le mit sur l'autel dessus le bois: puis mit la main au couteau pour sacrifier son fis. Mais l'ãge du Seigneur le cria du ciel, e dit: Abrahã, Abrahã. Que veus tu? dit il. E il dit: Ne met point la main sur l'enfant, e ne lui fai rien. Car maintenãt ie cognoi bien que tu crains Dieu, veu que pour l'amour de moi tu n'a pas épargné tõ fis vnique. E Abrahã leua les yeux, e vit vn mouton derriere soi, qui tenoit par les cornes en vn buisson: si alla prẽdre ledit moutõ, e en fit vn brulage au lieu de son fis: e nõma celle place [a] Iouairée: e y dit-on auiourdui, en la montagne Ioua sera veu. E lãge du Seigñr cria Abrahã du ciel pour la secõde fois, e dit: Ie iure par moimême (dit le seigneur) que pource que tu as cela fait, e n'as pas épargné ton fis vnique, ie te benirai, e te ferai auoir autant de semence qu'il y a d'étoilles au ciel, ou d'arene au riuage de la mer, e ferai que ta semẽce iouira des portes de ses ennemis, e se tiẽdront biẽheureuses en ta semẽce toutes les naciõs du monde, pourtant que tu m'as obei. Puis Abrahã s'en retourna vers ses valets, e s'en partirent, e s'en allerẽt ensemble a Bersaba, e se tint Abrahã a Bersaba. E apres ces entrefaittes, les nouuelles vindrent a Abrahã que Melca aussi auoit eu des en

a. Iouauerra.

A fans de Nacor le frere d'Abrahã, Vz pour le premier, e Buz son frere, e Camuel, duquel sont descẽdus les Syriẽs, e Cased, e Hazo, e Pheldas, e Iedlaph, e Bathuel, lequel Bathuel engẽdra Rebeca. Ces huit enfanta Melca a Nacor frere d'Abraham. E son arriere femme aussi, nommée Ruma, enfanta Taba, Gaham, Tahas, e Maaca.

Chapitre XXIII.

E Quand Sara fut en l'aage de cent vint e set ans, elle mourut a Cariatharba, autremẽt Hebron, au pays de Canaã. E Abrahã en vint faire le dueil, e la plourer, puis s'ôta de deuant son mort, e parla aux Hetteens en cête maniere: Ie suis étranger e forain entre vous: dõnés moi vne possessiõ de cemetiere entre vous, pour enterrer mõ mort, e l'ôter de deuãt moi. E les Hetteens rêpõdirent a Abraham: Ecoute nous, monseigñr: tu es vn prince diuin entre nous: pren le chois de noz cemetieres pour enterrer ton mort: nul de nous ne te gardera d'ẽseuelir tõ mort en son sepulcre. E Abrahã se leua, e fit la reuerẽce a ceux du pays, aux Hetteens, e leur parla en cête maniere: S'il êt de vôtre plaisir que i'enseuelisse mon mort e l'ôte de deuãt moi, faites moi ce plaisir de faire tant vers Ephron fis de Seor, qu'il me deliure la double cauerne qu'il a au bout de son chãp, e la me deliure a pris competant, en vôtre presence, pour m'en seruir de cemetiere. E Ephrõ Hetteen (qui se tenoit entre les Hetteens) rêpõdit a Abraham, oyans tous les Hetteẽs qui étoint venus en la court: Non, mõseigneur, écoute moi: Ie te dõne e le chãp, e la cauerne qui y êt, e la te dõne en la presence de ceux de mon pays, pour enseuelir tõ mort. E Abrahã fit la reuerence deuant ceux du pays, e rêpondit a Ephron en leur presence: Mais toi écoute moi: Ie payerai le chãp en argẽt, que tu prẽdras de moi, pour y enseuelir mon mort. E Ephron rêpõdit a Abrahã: Monseigñr écoute moi. La terre, de laq̃lle il êt questiõ entre moi e toi, vaut quatre cẽs sicles

la mort de Sara.

cles d'argẽt: ſi tu veus ſeuelir ton mort au pris. E Abrahã creut Ephrõ, e lui pe ſa l'argẽt qu'il auoit dit, en la preſence des Hetteẽs, quatre cẽs ſicles d'argent de miſe. Si fut Abrahã mis en poſſeſſiõ du chãp d'Ephrõ a double cauerne, le q̃l chãp êt cõtre Mãbre, tãt du chãp, q̃ de la cauerne q̃ y étoit, e de tous les arbres qui étoint de toutes pars en tout le pourpris du chãp, en la preſence de tous les Hetteens qui étoint venus en la court. E apres cela Abrahã enſeuelit Sara ſa femme en la double cauerne dudit chãp, qui êt vis-a-vis de Mãbre, autremẽt Hebron, au pays de Canaã. Si fut mis Abrahã par les Hetteens en poſſeſſiõ du chãp, e de la cauerne qui y étoit, pour en fair' vn cemetiere.

Chapitre XXIIII.

Abrahã fait iurer ſon ſeruiteur qu'il mariera Iſaac a vne de ſon parẽtage.

E Quãd Abrahã fut vieux e biẽ auãt en aage, e que le ſeigñr le beniſſoit en tout, il dit a ſon ſeruiteur, vieillard de ſa maiſon, q̃ auoit le gouuernemẽt de tout ſõ auoir: Met ta main deſſous ma cuiſſe, e iete ferai iurer par le S. dieu du ciel e de la terre, q̃ tu ne prẽdras point fẽme a mõ fis Iſaac de celles des Cananeẽs, ẽtre leſq̃ls ie demeure: ains iras en mon pays, e lá d'où ie ſuis natif, e y prẽdras femme a mõ fis Iſaac. E le ſeruiteur lui dit: E ſi la femme ne veut venir apres moi en ce pays, remenerai-ie tõ fis au pays d'où tu es iſſu? Garde toi (lui dit Abrahã) de remener lá mõ fis. Le ſeigñr dieu du ciel, q̃ me print de la maiſõ de mõ pere, e du pays de ma naiſſance, eq̃ parla a moi, e me iura qu'il dõneroit ce pays a ma ſemence, enuoyera ſõ ange deuãt toi, pour te faire prẽdre fẽme de lá a mõ fis. Que ſi la femme ne te veut ſuiure, pour le moĩs tu déchargeras ta cõſcience de ce ſermẽt, pourueu que tu ne remeines mon fis lá. Adõc le ſeruiteur mit la main ſous la cuiſſe d'Abrahã ſon maitre, e lui iura de le faire. Puis print ledit ſeruiteur dix des chameaus de ſon maitre, e ſe mit en chemin, portãt auec ſoi de tous les biẽs de ſon maitre. Si ſe partit, e s'ẽ alla en Meſopotamie vers la ville de Nacor, e fit coucher les chameaux hors la ville, au pres d'vn puis, ſur le vẽpre, lors que les fẽmes võt a l'eau: e dit: S. dieu de mõ maitre Abrahã, dõne moi auiourdui bon rencõtre: e fai cẽte grace a mõ maitre Abrahã, que moi étãt a la fontaine, cõme les filles de ceux de la ville viennent puiſer de l'eau, que la garſe a laquelle ie dirai qu'elle mette bas ſa cruche pour me donner a boire, e qu'elle me dira q̃ ie boiue, e qu'elle abbreuera auſſi mes chameaux, ce ſoit celle q̃ tu as deliberé de dõner a tõ ſeruiteur Iſaac, e qu'a cela ie cognoiſſe que tu fais grace a mõ maitre. E deuãt qu'il eût acheué de parler, voici ſortir Rebeca, fille de Bathuel, fis de Melca, fẽme de Nacor, frere d'Abrahã, laq̃lle portoit vne cruche ſur ſes épaules, e étoit vne fort belle garſe, pucelle, ſans auoir eu connoiſſance d'hõme. Icelle deſcendit a la fontaine, e rẽplit ſa cruche, puis mõta. E le ſeruiteur lui courut au deuãt, e dit: Ie te prie dõne moi vn peu d'eau a boire de ta cruche. E elle dit: Boi, mõſieur: e deualla vîtemẽt ſa cruche en ſa maĩ, e lui baillà a boire. E quãd il eut acheué de boire, elle dit: Encor abbreuerai-ie tes chameaux, tãt qu'ils en aurõt aſſés. Si verſa vîtement ſa cruche en l'auge, e courut encore puiſer au puis, e puiſa pour tous les chameaux. Cepẽdãt il la cõtẽploit ſãs dire mot, pour ſauoir ſi le S. lui dõneroit bõ heur en ſõ voyage, ou nõ. E quãd les chameaux eurẽt acheué de boire, il tira des tẽplettes d'or, q̃ peſoĩt demi ſicle, e deux braceletspour les mains d'elle, peſans dix ſicles d'or, e lui dit: De qui es tu fille? di moi s'il y a chés tõ pere, place pour nous loger. E elle lui dit: Ie ſuis fille de Bathuel, fis de Melca, lequel elle eut de Nacor: touchãt le feurre e pâture, il en a aſſés chés nous, e auſſi place pour loger. Adõc il adora hũblement le Seigñr, e dit: Benit ſoit le S. Dieu de mõ maitre Abraham, qui n'a point laiſſé mõ maitre dépourueu de ſa benignité e feauté, veu qu'il a adreſſé mõ chemin chés les couſins de mon maitre. E la garſe courut

rebeca.

racõter l'affaire chés sa mere. Or auoit Rebeca vn frere nõmé Laban, leq̃l Laban courut vers ledit personage, dehors, vers la fontaine. E quãd il vit les tẽplettes e les bracelets es mains de sa seur Rebeca, e lui oyt raconter ce que l'autre lui auoit dit, il alla vers lui, e le trouua qu'il étoit vers les chameaux aupres de la fontaine: si lui dit: Tu sois le biẽ venu de-part le Seigneur: il ne te faut pas demourer dehors, car ie t'ai apprêté logis e lieu pour les chameaux. Si alla ledit homme en la maison: e Laban desarnecha les chameaux, e donna de la paille e pâture pour les chameaux, e de l'eau pour lauer les piés de lui e de ses cõpagnons. Mais quãd on lui eut mis de la viande deuant, il dit qu'il ne mãgeroit point, qu'il neût dit sa creãce. Et Laban dit: Or di. Adõc il parla ainsi: Ie suis seruiteur d'Abrahã. Or a le Seignr bien fortuné e fait grãd mõ maitre, e lui a dõné bercail, beus, argẽt, or, seruiteurs, seruãtes, chameaux e ânes. E Sara la fẽme de mon maitre a en sa vieillesse fait vn fis a mõ maitre, auq̃l il a dõné tout son auoir. E m'a fait iurer q̃ ie ne marierai point son fis a fille qui fût des Cananeens, au pays dêquels il se tient, ains iroi chés son pere, e vers sõ parẽtage, pour prendre femme a son fis. E ie di a mon maitre, que parauenture la femme ne me voudroit pas suiure: mais il me dit que le Seignr (selõ lequel il s'étoit gouuerné) enuoyeroit son ange auec moi, pour addresser mõ voyage, e me faire prẽdre femme a son fis, de son parentage, e de la maison de son pere, e q̃ parainsi ie déchargeroi ma conscience du serment qu'il me faisoit faire, si i'alloi trouuer ceux de sõ parẽtage: e q̃ encore qu'on ne la m'ottroyât pas, ie seroi déchargé de son fermẽt. Or auiourdui quãd ie suis arriué a la fõtaine, i'ai prie le Seignr Dieu de mõ maitre Abrahã, que s'il lui plaisoit d'addresser le voyage que ie faisoi, il fit que moi étant vers la fontaine, la fille qui sortiroit pour aller querir de l'eau, e que ie lui diroi qu'elle me donnât vn peu a boire d'eau de sa cruche, e quelle me diroit que ie beusse, e abbreueroit aussi mes chameaux, ce fût la femme que le Seigneur auroit destinée au fis de mon maitre. Encor n'auoi-ie pas acheué de dire cela en mon cueur, que voici sortir Rebeca, sa cruche sur ses épaules, laquelle êt descendue a la fontaine, e a puisé. E quãd ie lui ai dit qu'elle me donât a boire, ell'a vîtement mis ius sa cruche de dessus soi, e m'a presenté a boire, e a dit qu'ell'abbreueroit encor mes chameaux: si a donné a boire a moi e a mes chameaux. E ie lui ai demandé de qui ell'étoit fille. Laquell'a dit qu'ell'étoit fille de Bathuel fis de Nacor, qui l'auoit eue de Melca. Adonc ie lui ay mis vnes tẽplettes au visage, e des bracelets es mains, e ay hũblement adoré e remercié le Seignr Dieu de mon maitre Abrahã, de m'auoir amené en si certain chemin, pour marier le fis de mon maitre a la fille de son cousin. Parquoi s'il vous plaît de faire cête grace e plaisir a mon maitre, dites-le: si non dites-le moi, afin que ie prenne autre chemin. Adonc Laban e Bathuel rêpondirẽt: Ceci vient du Seigneur, nous ne te sauriõs en sorte du monde écondire. Vela Rebeca a ton cõmandement: pren-la, e t'en va, e que elle soit la femme du fis de ton maitre, comme le Seignr le commãde. E quãd le seruiteur d'Abrahã oyt leurs parolles, il remercia humblement le Seignr. Puis tira de vaisselle d'argent e d'or, e des accoutremens qu'il donna a Rebeca, e etrena aussi son frere e sa mere. Cela fait, lui e ses compagnons mãgerent e beurent, puis s'allerent coucher. E le lẽdemain quãd ils furẽt leués, il leur dit qu'ils lui donnassent congé, pour s'en aller vers son maitre. E le frere e la mere de la fille lui dirẽt: Que la fille demeure auec nous encor vn dix iours, e apres tu t'ẽ iras. Mais il leur dit: Ne me retardés point, puis q̃ le seignr addres-

se mon

se mõ voyage, donnés moi cõgé pour m'ẽaller a mõ maitre. E ils dirẽt: Nous appellerõs la garse, e lui en demanderõs son auis. Si appellerẽt Rebeca, e lui demãderẽt si el' iroit auec lui. Laquelle rẽpõdit qu'oy. Parainsi ils dõnerent conge a Rebeca leur seur, e a sa nourrice, e au seruiteur d'Abrahã, e a ses cõpagnõs, e benirent Rebeca, disans: Que puisses-tu auoir des enfãs, nôtre seur, a belles dizaines de milliõs, e que ta generaciõ iouisse des portes de ses ennemis. Ainsi Rebeca e ses damoiselles dé
A logerẽt, e mõterent sur les chameaux, e s'en allerẽt apres ledit seruiteur, lequel print Rebeca, e s'en alla. Or Isaac, (qui se tenoit au pays du midi) en s'ẽ retournant de vers le puis Lahairoi (car il s'étoit allé ébatre aux chãs l'apres dînee) leua les yeux e vit venir des chameaux. E Rebeca leua aussi les yeux, e vit Isaac: si saute bas de dessus le chameau, e dit au seruiteur: Qui êt cêt hõme lá q viẽt par le chã cõtre nous? C'êt mõ maitre, dit le seruiteur. Adõc elle print vn cou
C urechef, e sen couurit. E le seruiteur cõta a Isaac tout ce qu'il auoit fait. E Isaac mena Rebeca en la tẽte de Sara sa mere, e la print a femme, e l'aima, e se cõsola du dueil qu'il auoit de sa mere.

Chapitre XXV.

Cetura 1. Cron. 1.

E Abraham print encor vne femme nõmee Cetura, laquelle lui enfanta Zamran, Iocsan, Madã, Madian, Isboc, e Suah. E Iocsan engendra Saba e Dodan. E les fis de Dodan furẽt Assurim, Latussim, e Laumim. E les fis de
D Madian furẽt Epha, Epher, Henoch, Abida, e Eldaa. Vela tous les enfãs de Cetura. E Abrahã dõna toute sa cheuãce a Isaac. E aux enfans des arrierefemmes qu'il auoit, il leur fit des dõs, e les en enuoya d'aupres d'Isaac son fis, tandis qu'il étoit ẽcor en vie, cõtre le pays du leuãt. E quãd Abrahã fut en l'aage de cent soixãte quinz'ans, il trêpassa, e

la mort d'Abraham.

mourut en bõne vieillesse, anciẽ, e biẽ aagé, e fut mis auec ceux de son parẽtage. E Isaac e Ismael ses fis l'ẽseuelirẽt en la double cauerne du chãp d'Ephron fis de Sigor Hetteen, qui êt a l'endroit de Mãbre, lequel chãp Abrahã auoit acheté des Hetteẽs. Lá fut enseueli Abrahã e Sara sa femme. E apres la mort d'Abrahã, Dieu benit Isaac son fis, e se tint Isaac vers le puis Lahairoi. Sen suit la generacion d'Ismael fis d'Abraham, lequel il eut d'Hagar Egyptiẽne, seruante de Sara. Les nõs donque des fis d'Ismael, qui eurẽt diuers nõs, e furẽt de diuerses generaciõs, sõt tels. Le
B premier fis d'Ismael fut Nabaioth, puis Cedar, Adbeel, Mabsam, Masma, Duma, Massa, Hadar, Thema, letur, Naphis, e Cedema. Vela les fis d'Ismael e leurs nõs, qui eurẽt chacũ sa bourgade e son château, e furent douze seignrs, châcũ de son peuple, e se tindrẽt entre Heuila e Sur, q êt vis-a-vis d'Egypte, en tirant cõtre Assyrie. E quãd Ismael fut aagé de cẽt trẽte set ans, il rendit l'ame, e mourut, e fut mis auec ceux de sõ parẽtage, e tint bõ maugré ses freres,
C iusqu'a son trêpas. Sẽsuit la generaciõ d'Isaac fis d'Abrahã. Abrahã engẽdra Isaac: e Isaac aagé de quarãt'ãs prit a fẽme Rebeca fille de Bathuel Syriẽ, de Mesopotamie, seur de Labã Syriẽ, e fit priere au Seignr touchãt sa femme q étoit sterile, e le Seignr lui ottroya sa priere: si deuit sa fẽme Rebeca enceinte. E cõme les enfans s'entrepoussoint en son vẽtre, elle dit: Si ainsi êt, [a] pourquoi vi-ie? Si s'en alla enquêter au Seigneur. E le Seignr lui dit: Il y a deux naciõs en tõ vẽtre, e deux peuples départirõt de tes ẽtrailles, dõt l'vn sera plus puissant que l'autre, e le plus grãd sera suiet aut moindre. E quãd son tẽs d'enfanter fut accõpli, el' l'auoit deux geme aux au vẽtre, dõt le premier sortit tout rosseau, e cõme seroit vne chappe velue, e fut appellé Esau. E apres sortit son frere, tenãt a tout sa main Esau par le talon, e fut nõmé Iacob, e étoit Isaac en aage de soixãt'ans, quand ils nâquirẽt. E quãd les enfans furẽt grãs, Esau fut vn maitre chasseur, e paysant: e Iacob

a. il meuau droit mieux mourir, que d'ẽtre ainsi tourmẽtee

la generacion d'Ismael.

Rom. 9. La naissance d'Esau e de Iacob. *Osee 12. Matt. 1.*

cob vn hõme rond, e se tenant es tentes. E Isaac aimoit Esau, pourtant qu'il
a. mãgeoit de sa uenaison. [a]auoit la venaison en la bouche: e Rebeca aimoit Iacob. Or vne fois que Iacob auoit cuit du potage, Esau (qui venoit des chãs, e étoit las) lui dit: Dõne moi, ie te prie, de ce rous, de ce rous,
Edom. b. c'êt a dire, roux. car ie suis las: de quoi il eut nõ Edom. E Iacob lui dit: Vẽd moi tout-maintenant tõ droit d'ainé. Vela bon (dit Esau) ie m'en vai mourir, a quoi me sert ce droit d'ainé? Or me iure tout-maintenant, dit Iacob. E lui de lui iurer, e de
Abdie 1. vẽdre son droit d'ainé a Iacob. E Iacob lui dõna du pain e du potage de lentilles. E Esau mãgea e beut, puis se leua e s'en alla: tant peu de conte tint il du droit d'ainé.

Chapitre XXVI.

Isaac a cause de la famine s'en va a Gerar. Le Seigneur parle a Isaac.

OR auint vne famine au pays, outre la famine premiere, qui auoit été au tems d'Abrahã: dont Isaac descẽdit vers Abimelech roi des Palestins, a Gerar. E le Seigñr lui apparut, e dit: Ne descẽd point en Egypte: tiẽ toi au pays q̃ ie te dirai: demeure en ce pays, e ie serai auec toi, e te benirai: car ie dõnerai a toi e a ta semẽce toutes ces terres, e tiẽdrai promesse de ce que i'ai iuré a Abrahã ton pere, e augmẽterai ta semẽce cõme sont les étoilles du ciel, e dõnerai a ta semẽce tous ces pays, e se tiendrõt en ta semence pour bienheureuses toutes les nacions du monde, pourtãt qu'Abrahã a obei a mõ dire, e a gardé mes enseignemens, cõmandemens, ordonances e lois. Ainsi Isaac se tint a Gerar. E comme ceux du lieu lui demãdassent qu'étoit sa femme, il dit qu'el' étoit sa seur: n'osant dire que c'étoit sa femme, de peur q̃ ceux du lieu ne le tuassent, a cause de Rebeca qui étoit belle. E quãd ils eurẽt lá seiourné quelques iours, auint qu'Abimelech roi des Palestins regardãt par vne fenêtre, vit Isaac qui se iouoit auec Rebeca sa fẽme, si le fit venir, e lui dit: E dá, el'êt ta femme, e tu auois dit qu'el' étoit ta seur. A quoi Isaac rêpondit: Ce

A fut de peur d'être mis a mort pour elle. E Abimelech lui dit: Pourquoi nous as tu fait vn tel tour, il y auoit du danger que quelcũ ne couchât auec ta femme, e tu nous eusses fait éclãdre. Si defendit Abimelech a tout le peuple, qu'il n'y eût hõme si hardi de toucher ni lui ni elle, sur peine de la hart. E Isaac sema du blé au pays, e recuillit en celle saisõ cẽt mesures pour vne qu'il auoit semee, e a l'aide du Seigñr alla tellemẽt en augmẽtant, qu'il deuint trẽriche, e
B eut a force bestial, bercail, e bouine, e seruiteurs. Tellemẽt que les Palestins eurẽt enuie sur lui, de sorte qu'ils boucherẽt e comblerent de terre tous les puis que les seruiteurs de son pere auoint caués au tẽps d'Abrahã son pere. E Abimelech dit a Isaac: Va t'en d'a ueque nous, car tu es beaucoup plus puissant q̃ nous. Si se partit Isaac de lá, e print place vers le bie de Gerar, e se tint lá, e caua derechef les puis qui a-
Isaac refait les puis de sõ pere
C uoit été caués au tẽs de son pere Abrahã, lêquels les Palestins auoint apres la mort d'Abrahã bouchés, e les nomma cõme son pere les auoit nommés. Mais cõme les seruiteurs d'Isaac, en cuãt aupres du bie, y eussent trouué vn puis d'eau viue, les pasteurs de Gerar prindrẽt debat auec les pasteurs d'Isaac, disans que l'eau leur appartenoit, dõt le puis eut nõ [a]Esec, a cause qu'ils
a. noise. auoint eu noise auec lui. Puis cauerẽt vn autre puis, duquel aussi ils furẽt en debat, dõt il eut nom [b]Satnah. Puis se
b. inimitie D departit de lá, e caua vn autre puis, du q̃l ils n'eurẽt nul debat, dõt il le nõma [c]Rohobot, disant q̃ maintenant nous
c. largesse. a le Seigñr mis au large, pour nous faire peupler par le pays. E de lá il mõta a Bersaba. E le Seigñr lui apparut en celle nuit, e lui dit: Ie suis le dieu de tõ pere Abrahã: n'aye peur, car ie serai auec toi, e te benirai, e multiplierai ta semence pour l'amour d'Abraham mon seruiteur. E Isaac bâtit lá vn autel, e reclama le nom dú Seigneur, e tendit lá son pauillon, e y cauerẽt ses seruiteurs

Le Seigneur a Isaac.

vn

vn puis. E Abimelech alla trouuer Isaac de Gerar, accõpagné d'Ocosath son ami, e Phicol son capitaine. E Isaac leur dit: Pourquoi venés vous a moi, veu que vous me voulés si grand mal, que vous m'en aués enuoyé d'auec vous? E ils lui dirent: Nous voyons que le Seignr êt auec toi, pourtãt auõs nous deliberé de faire fermẽt ensemble, c'êt entre nous e toi, e de faire accord auec toi, que tu ne nous feras nul déplaisir, cõme nous ne t'auõs touché, nẽ fait autre que bien, e t'en auons laissé aller en paix. Or sus donc de part le Seigneur. Alors Isaac leur fit vn banquet, e mãgerent e beurent. E le lendemain quand ils furent leués, ils se firent le serment l'vn a l'autre: e Isaac les conuoya, si s'en allerent bons amis. E en ce iour lá les seruiteurs d'Isaac lui apporterent nouuelles d'vn puis qu'ils cauoint, e lui dirent qu'ils auoint trouué de l'eau: dõt il le nõma Sabea, de quoi la ville s'appelle encor auiourdui Bersaba. Or Esau aagé de quarãt'ans print en mariage Iudith fille de Beeri Hetteen, e Basemath fille d'Elon Hetteen, lêquelles furẽt vn creuecueur a Isaac e a Rebeca.

L'alliãce d'Abimelech e Isaac.

a. puis de serment.

Chapitre XXVII.

Quand Isaac fut tãt vieux qu'il auoit les yeux si ẽblouis qu'il n'y voyoit plus, il appella Esau son fis aíné, e lui dit: Mon fis. Que veux tu? lui dit il. Tu vois (dit Isaac) que ie suis vieux, e ne sai le iour que ie mourrai. Parquoi prẽ tes flêches, ton carquois, e tõ arc, e t'en va aux chams, e me prende la venaison, de laquelle tu m'apprêteras du ciué tel que ie l'aime, e me l'apporteras a manger, afin que ie te benisse deuãt q̃ ie meure. Or Rebeca oyoit quand Isaac parloit a son fis Esau: Parquoi quand Esau fut allé aux chams pour chasser, e apporter de la venaison, elle dit a son fis Iacob: I'ai oy que ton pere a dit a Esau ton frere, qu'il lui allât querir de la venaison, e qu'il lui en fit du ciué pour manger, afin qu'il le benît de par le Seigneur deuãt que

Isaac enuoye Esau a la chasse.

A mourir. Parquoi mon fis obei moi en ce que ie te commãderai. Va-t'en vers la bergerie, e m'en apporte deux bons cheureaux, dêquels ie ferai du ciué a tõ pere, tel qu'il aime, lequel tu lui porteras, afin qu'il en mange, e te benisse deuant sa mort. E Iacob dit a Rebeca sa mere: Voire, mais mon frere Esau êt vn homme velu, e moy sans poil. Que si mõ pere me tâte, il lui semblera que ie me truffe, e parainsi ie gagnerai maudisson, e nõ benisson. E la mere lui dit:
B le pren sur moi ta maudisson, mon fis: obei moi tant seulement, e me les va querre. Ainsi il les alla querre, e les apporta a sa mere, laquell' en fit du ciué tel que l'aimoit son pere. Puis print les beaux accoutremens d'Esau son fis ainé, lêquels ell' auoit par deuers soi en la maison, e en vêtit Iacob son fis puiné. E des peaux des cheureaux, elle lui en vêtit les maĩs e le plain du col, puis lui bailla en sa main le ciué, e le pain qu'ell' auoit fait. Ainsi il s'en alla trouC uer son pere, e lui dit: Mon pere. Que veus tu? dit il. Qui es tu? mõ fis. Ie suis (dit Iacob a son pere) Esau tõ fis ainé. I'ai fait ce que tu m'as dit. Leue toi, sied toi, e mãge de mavenaison, afin que tu me benisses. E Isaac dit a son fis. Que veut dire que tu en as si tôt trouué? mon fis. C'êt (dit il) pource que le Seigneur ton Dieu m'a fait auoir rencontre. E Isaac lui dit: Approche toi, que ie te tâte, mon fis, pour sauoir si tu es mon fis Esau, ou non. Adõc Iacob s'approcha d'Isaac son pere, lequel le tâtõna, e dit q̃ la voix étoit de Iacob, mais les mains d'Esau, e le mécogneut, a cause qu'il auoit les mains pelues, cõme étoint les maĩs d'Esau son frere, e levoulãt benir, il lui dit: Es tu dõque mõ fis Esau? Oy, dit il. Met la aupres de moi (dit il) e ie mangerai de la venaison de mon fis, afin que ie te benisse. E il la lui mit aupres: si en mãgea: puis il lui bailla du vin, e il en beut, e lui dit Isaac son pere: Approche toi, e me baise, mon fis. E il s'approche, e le baise. E Isaac

D flaira

flaira les habillemens de son fis, e le be A
nit, en disant telles parolles: Voici la
senteur de mon fis, qui êt cõme la sen-
teur d'vn cham que le Seigneur a be-
nit. E Dieu te doint de la rosee du ciel,
e de la graisse de la terre, e a force blé e
vin. Nacions te soyent suiettes, e peu-
ples te facent la reuerẽce: soy maitre de
tes freres, e que les fis de ta mere te fa-
cẽt la reuerẽce. Maudit soit qui te mau
dira, e benit qui te benira. Ainsi qu'I-
saac eut acheué de benir Iacob, Iacob
ne fut pas plutôt sorti de deuant Isaac B
son pere, qu'Esau son frere vint de la
chasse, e fit aussi du ciué, e le porta a
son pere, e lui dit: Que mõ pere se dres
se, e mange de la venaison de son fis, a-
fin que tu me benisses. E son pere lui
dit: Qui es tu? Ie suis (dit il) Esau tõ fis
ainé. Adõc Isaac fut tout étonné, e dit:
Qui êt donc celui qui a prins de la ve-
naison, e m'en a tout a cêt'heure ap-
porté? car sans point de faute i'en ai
mangé deuant ta venue, e l'ai benit, tel
lement qu'il aura bon heur. Quand E- C
sau oyt le propos de son pere, il getta
vn fort grãd e piteux cri, e dit a son pe-
re: Beni moy aussi, mõ pere. E Isaac lui
dit: Ton frere êt venu cauteleusemẽt,
e a prins tõ bõ heur. E Esau dit: Vraye
ment il a bien nom Iacob, de m'auoir
dêia donné le iambet deux fois, quãd
il print mon ainage, e a maintenant
prins mon bon heur. Mais ne m'as tu
Sus 26. point (dit il) laissé de bon heur? E Isaac
rêpõdit a Esau: Sans point de faute ie
l'ai fait ton maitre, e ay mis tous ses fre- D
res en sa suiexiõ, e l'ai garni de blé e de
vin: e que te ferai-ie maintenant mon
fis? E Esau dit a son pere: N'auois tu
qu'vn bon heur? mon pere: beni moi
aussi, mon pere: e se print Esau a plou-
rer. E Isaac son pere lui rêpõdit: Sache
Ebr. 11. que ta demeure sera sans graisse de ter
re, e sans rosee du ciel en haut, e si vi-
uras de ton épee, e seras suiet a ton fre-
re. Mais vn tems viendra que tu seras
maitre, e scourras sõ ioug de dessus tõ
col. E Esau eut en haine Iacob, a cause
de la benedixion de laquelle son pere
l'auoit benit, e dit Esau a part soi: Le
iour approche que mon pere menera
dueil: car ie tuerai mon frere Iacob. Or
on rapporta a Rebeca les parolles d'E
sau son fis ainé, si manda Iacob son fis
puiné, e lui dit: Ton frere Esau te me-
nace de mort. Parquoi, mon fis, fai ce
que ie te dirai: fui t'en vers mon frere
Laban a Haran, e demeure auec lui vn
espace de tems, iusque la rancune de
ton frere s'appaise. E quãd le corroux
que ton frere te porte, sera appaisé, e
qu'il aura oblié ce que tu lui as fait, ie
t'enuoyerai querir, de peur qu'vn iour
ie ne vous perde tous deux. Puis dit
Rebeca a Isaac qu'elle étoit fachee de vi
ure a cause des Hetteennes. Que si Ia-
cob prenoit femme des Hetteennes,
comme étoint celles du pays, elle vou
droit être hors de cête vie.

4. il ne te tue, puis s'en fuye, ou soit mis a mort.

Chapitre XXVIII.

ADonc Isaac appella Iacob, e le be Isaac en
nit, e lui fit tel cõmandement: Ne uoye Ia
pren point femme des Cananeens. Va cob en
t'en en Mesopotamie chés Bathuel le Meso-
pere de ta mere, e y pren femme des fil pota-
les de Laban frere de ta mere. E Dieu mie.
tout puissant te benisse, e accroisse, e
multiplie de sorte que tu sois source
de mains peuples, e te donne la bene-
dixion d'Abraham a toi e a ta semence Ose. 11.
auec toi, tellement que tu iouisses du
pays ou tu es étrãger, lequel Dieu dõ-
na a Abraham. Ainsi Isaac donna con-
gé a Iacob, lequel s'en alla en Meso-
tamie vers Laban fis de Bathuel Syriẽ,
frere de Rebeca mere de Iacob e Esau.
Dont Esau voyãt qu'Isaac auoit benit
Iacob, e apres l'auoir benit l'en auoit en
uoyé en Mesopotamie pour y prẽdre
femme, e lui auoit defendu de prendre
femme des Cananeẽnes, e que Iacob
auoit obei a son pere e a sa mere, e s'en
étoit allé en Mesopotamie, e voyant
Esau que les Cananeẽnes déplaisoint
a Isaac son pere, s'ẽ alla a Ismael, e épou
sa Mahalath fille d'Ismael, fis d'Abra-
hã, seur de Nabaioth, outre ses fẽmes.

Iacob dõque parti de Berſaba pour s'en aller a Haran, arriua en vn lieu où il coucha, a cauſe que le ſoleil étoit couché, e print des pierres dudit lieu, e s'ẽ fit vn couſſin, e ſe coucha audit lieu. E ſõgea qu'il voyoit vn'échelle appuyee ſur terre, laquelle du ſommet touchoit le ciel, e voyoit-on mõter e deſcendre par elle les anges de Dieu. E voila le Seigneur qui étoit appuyé deſſus, e diſoit: Ie ſuis le Seigneur Dieu d'Abraham ton pere, e d'Iſaac. La terre, ſur laquelle tu es couché, ie la te donnerai, e a ta ſemence, e ſera ta ſemẽce auſſi drue qu'êt la poudre de la terre: ſi ſeras peuplé contre le couchant, e le leuant, e le ſettentrion, e le midi, e ſeront benittes en toi toutes les nacions du monde, e en ta ſemence. E ſache que ie ſerai auec toi, e te benirai par tout où tu iras, e te ramenerai en ce pays: car ie ne te laiſſerai, que ie n'aye fait ce que ie t'ai promis. E quãd Iacob fut eueillé de ſon ſõmeil, dit: Vrayement le Seigneur êt en ce lieu, e ie ne le ſauoi pas. Si eut peur, e dit: O que ce lieu êt épouentable. Ce n'êt autre que la maiſon de Dieu, e êt ceci la porte du ciel. Puis le matin quand Iacob fut leué, il print la pierre de laquelle il s'étoit ſerui de couſſin, e en fit vne montioye, e verſa de l'huile ſur le ſommet d'elle, e nõma ce lieu [a] Bethel, cõm'ainſi fût que parauant la ville eût nom Luz. E fit Iacob vn vœu en cête maniere: Si Dieu êt auec moi, e me garde en ce voyage que ie fai, e me donne pain pour manger, e habillemẽs pour vétir, e que ie retourne ſauue chés mon pere, le Seigneur ſera mon Dieu, e cête pierre, de laquelle i'ai fait vne mõtioye, ſera la maiſon de Dieu: e de tout ce que tu me dõneras, ie t'en donnerai la dîme.

Pechelle qui de terre touche le ciel. Deut. 12. 19.

a. maiſon de Dieu.

Chapitre XXIX.

Iacob arriua a Haran.

PVis ſe mit Iacob en chemin, e s'en alla au pays de ceux du Leuant, e vit vn puis aux chams, lá où y auoit trois troupeaux de [b] bercail, tapis aupres du puis: car dudit puis on abreuoit les troupeaux. Car il y auoit vne groſſe pierre ſur la bouche du puis, laquelle pierre quãd tous les troupeaux étoint lá aſſemblés, on la rouloit de la bouche du puis, e abbreuoit-on le bercail, puis remettoit-on la pierre ſur la bouche du puis en ſa place. E Iacob leur dit: Freres d'où êtes vous? Nous ſommes d'Haran, diſent ils. Cognoiſſés vous-point Laban fis de Nacor? Oy, diſent ils. Comment ſe porte il? Il ſe porte bien, e voila Rachel ſa fille qui vient auec le bercail. E il leur dit: Il êt encore haute heure, e n'êt pas tẽs d'aſſembler le betail: abbreués le bercail, e allês paitre. Nous ne pouons (diſent ils) que tous les troupeaux ne ſoyent aſſemblés, pour rouler la pierre de la bouche du puis, pour abbreuer. E ce pendant qu'il parloit encor auec eux, Rachel vint auec le bercail de ſon pere: car ell' étoit bergiere. E quãd Iacob vit Rachel fille de Labã, frere de ſa mere, e le bercail de Laban frere de ſa mere, il s'auãça, e roula la pierre de la bouche du puis, e abbreua le bercail de Laban frere de ſa mere, e baiſa Rachel, e ſe print a plourer, e lui conta comm'il étoit couſin du pere d'elle, e fis de Rebeca. Laquelle choſe elle courut rapporter a ſon pere. E quand Laban oyt parler de Iacob fis de ſa ſeur, il lui courut au deuant, e l'embraſſa e baiſa, e le mena en ſa maiſon. E il conta a Laban tout l'affaire. E Laban lui dit: Tu ſois le bien-venu, mon parent e couſin. E quãd Iacob eut demouré auec Laban par l'eſpace d'vn mois, Laban lui dit: Il n'êt pas dit, pourtãt que tu es mon parent, que tu me doiues ſeruir pour neant. Di moi que tu veus gaigner. Or auoit Laban deux filles, dont l'ainee auoit nõ Lia, e la puinee Rachel. Mais Lia auoit les yeux tendres, e Rachel étoit iolie e belle. Pourtant Iacob (qui aimoit Rachel) dit a Laban: Ie te ſerui-rai ſet ans pour Rachel ta fille puinee. E Laban dit: Il vaut mieux que ie la te baille, qu'a vn autre. Demeure a-

b. brebis e cheures.

Rachel

Lia. Rachel

uec moi. Si ſeruit Iacob pour Rachel ſet ans, qui ne lui durerent non plus que feroint vn peu de iours, tant il l'aimoit. Puis dit Iacob a Laban: Baille moi ma femme, puis que mon terme êt acheué, afin que i'aye affaire a elle. Adonc Laban aſſembla tous ceux du lieu, e fit vn banquet. E quand ce vint au vêpre, il print Lia ſa fille, e la lui mena, e eut Iacob affaire a elle: e donna Laban a ſaditte fille Lia, ſa ſeruante Zilpa, pour être ſeruante de Lia. E quand ce vint au matin, Iacob voyant A que c'étoit Lia, dit a Labã: Pourquoi m'as tu fait vn tel tour? ne t'ai-ie pas ſerui pour Rachel? pourquoi m'as-tu trõpé? A quoi Laban rêpõdit: Ce n'êt pas la coutume de nôtre pays de marier la puinee deuãt l'ainee. Accõpli cête ſettaine, e on te donnera auſſi l'autre, pource que tu m'auras ſerui encore ſet autres ans. Ce que Iacob fit, e acheua celle ſettaine, e Laban lui donna ſa fille Rachel en mariage: e donna Laban a laditte Rachel, Bala ſa ſeruante, pour être ſeruante de Rachel. E Iacob eut auſſi la compagnie de Rachel, e aima plus Rachel que Lia, ayant ſerui a Laban encor ſet autres ans. Dont le Seigneur voyant que Lia étoit maluolue, lui ouurit la matrice, e Rachel fut ſterile. Si fut Lia enceinte, e fit vn fis qu'elle nõma [b] Ruben, pour tãt qu'elle dit: Le Seigneur a regardé ma pitie: maintenant mon mary m'aimera. Puis fut encor enceinte, e fit vn fis, e dit: Le Seigneur a oy que i'étoi maluolue, ſi m'a donné encor cétui: e le nomma [c] Simeon. Puis fut encor enceinte, e fit vn fis, e dit: Ce ſera a cête fois que mon mari s'accointera a moi, puis que ie lui ay enfanté trois fis: e pourtant elle lui mit nom [d] Leui. Item elle conceut encor, e fit vn fis, e dit: A cête fois ie remercierai Ioua: e pource la, elle lui mit nom Iudas: puis ceſſa de fair' enfans.

a. Il l'aimoit tant qu'il en pẽ ſoit auoir bon marché. *Sus 27.*

b. fis de regarder.

c. oyr, ou exaucer.

d. accointê

e. remercier Ioua.

Chapitre XXX.

DOnt Rachel voyant qu'elle n'auoit nul enfant de Iacob, eut enuie contre ſa ſeur, e dit a Iacob: Fai moi auoir des enfans, autrement ie mourrai. E Iacob eut dépit contre Rachel, e dit: Comme ſi i'étoi Dieu, qui te garde d'auoir enfans. E elle dit: Vela ma chambriere Bala, aye ſa compagnie, e el' enfantera ſur mes genoux, e aurai par elle generacion. Si lui donna Bala ſa chambriere en mariage, e eut Iacob ſa compagnie, e fut Bala enceinte, e fit vn fis a Iacob, dont Rachel B dit: Dieu m'a fait iuſtice, e m'a tellement exaucée, qu'il m'a donné vn fis: e pourcela, le nõma elle [a] Dan. Puis fut encor Bala la ſeruante de Rachel enceinte, e fit vn autre fis a Iacob: dõt Rachel dit: I'ai fait ioutes de Dieu contre ma ſeur, e ſi ay vaincu: ſi le nomma [b] Nephthali. E Lia voyant qu'elle ne faiſoit plus d'enfans, print Zilpa ſa chambriere, e la donna a Iacob en mariage. Si enfanta laditte Zilpa chãbriere de Lia, vn fis a Iacob, dont Lia dit: C A la bõn'heure: ſi le nõma Gad. Puis fit laditte Zilpa encor vn fis a Iacob, dont Lia dit: A mon bon heur, car les femmes me tiendront pour heureuſe: ſi le nomma [d] Aſer. Or vn tems de moiſſon de froment, Ruben s'en alla aux chams, e trouua des mandragores, qu'il apporta a Lia ſa mere: dõt Rachel dit a Lia: Dõne moi, ie te prie, des mandragores de ton fis. E elle lui rêpondit: Ne te contentes-tu pas d'auoir mon mari, ſi tu n'as encore les D mãdragores de mon fis? E Rachel dit: Qu'il couche donc annuit auec toi, pour les mandragores de ton fis. Parainſi quand Iacob vint des chãs au vêpre, Lia lui ſortit au deuant, e dit: Tu viendras a moi, car ie t'ai acheté des mandragores de mon fis. Si coucha Iacob auec elle celle nuit, e Dieu exauça Lia, tellement qu'elle fut groſſe, e fit a Iacob le cinquiême fis, e dit Lia: Dieu m'a donné mon payement, de ce que i'ai donné ma chambriere a mon mari. Si le nomma [e] Iſſacar. Puis con-

a. faire iuſtice.

b. iouteur.

c. bõn'heure.

d. qui porte bõ heur.

e. il ya payement

conceut encore Lia, e fit a Iacob le ſiſiême fis, e dit: Dieu m'a douée d'vn bon douaire: a cête fois me hantera mon mari, veu que ie lui ai enfanté ſix enfans mâles: ſi le nomma [a] Zabulon. E apres fit vne fille, laquelle elle nomma Dina. Puis Dieu eut ſouuenance de Rachel, e l'exauça, e lui ouurit la matrice, tellement qu'elle conceut e fit vn fis, e dit: Dieu a effacé mon deshonneur: ſi le nomma [b] Ioſeph, diſant: Le Seigneur me puiſſ' aiouter vn autre fis. E quād Rachel eut enfanté Ioſeph, Iacob dit a Laban: Donne moi congé que ie m'en voiſe en mon pays e terre: baille moi mes femmes e enfans, pour lêquelles ie t'ai ſerui, e que ie m'en aille. Car tu ſais comment ie t'ai ſerui. E Laban lui dit: Ie te prie fai moi ce plaiſir (puis qu'ainſi êt que i'ai experimenté que le Seigneur m'a été fauorable pour l'amour de toi) de me taſſer le ſalaire que tu veus que ie te donne. E Iacob lui dit: Tu ſais comment ie t'ai ſerui, e ce que tu as acquis auec moi. Car le peu q̄ tu auois deuāt que ie vinſſe, êt fort accreu, e t'ale Seigñr benit a ma venue. Or quād pouruoyrai-ie auſſi a ma maiſon? Et Labā lui dit: Que te donnerai-ie? Tu ne me donneras rien (dit Iacob) ſi tu me veus fair' ainſi. Ie paitrai e garderai encore ton bercail. Or ie paſſerai auiourdui parmi tout ton bercail, e en ôterai toutes les griuolees e mouchetees: des brebis toutes les brunnes, e des cheures toutes les mouchetees e griuolees: e vela que ſera mon ſalaire. E demain ou pour demain, quand ce viendra a mon ſalaire, [c] mon innocence rêpondra pour moi deuant toi. Tout ce qui ne ſera griuolé, e tacheté es cheures, ou brun es brebis, ce ſera mon dam. E Laban dit: E bien i'en ſuis content. Si ôta en ce iour lá tous les cheureaux picotés, e tachetés, e toutes les cheures griuolees e tachetees, e toutes celles qui auoint du blanc, e tout ce qui étoit brun es brebis, e

a. ce mot uiēt de hāter.

b. aiouter, ou, qu'il aioute.

c. on uerra le droit que i'aurai.

les bailla en charge a ſes enfans, e mit le chemin de trois iours entre ſoi e Iacob, e bailla la reſte de ſon bercail a Iacob a paitre. E Iacob prenoit des verges verdes de peuplier, de coudre, e de chataignier, e les peloit en partie, en decouurant le blanc des verges, e mettoit lêdittes verges qu'il auoit pelées, es auges des abbreuoirs (auxquels venoit boire le bercail) contre le bercail, afin que quand elles viendroint boire, le mâle les ſaillît vis-a-vis des verges. Parainſi elles faiſoint leurs petis mouchetés, griuolés, e tachetés. E Iacob les ſeparoit: e tout ce qui en la bergerie de Laban étoit griuolé e brun, il le mettoit deuant le bercail, e ſe faiſoit des tropeaux a part, lêquels il ne mettoit pas auec la bergerie de Laban. E a chaque fois que les plus gaillardes étoint chaudes, Iacob mettoit es auges les verges deuant elles, afin qu'elles fuſſent ſaillies vis-a-vis des verges. E aux malotrues il ne le faiſoit pas: parainſi les malotrues étoint a Laban, e les gaillardes a Iacob. Par ce moyen mon homme fit trêbien ſes beſongnes, e acquit a force bercail, ſeruātes, ſeruiteurs, chameaux, e ânes.

la fineſſe de Iacob.

Chapitre XXXI.

MAis il entendit que les fis de Laban alloint diſant que Iacob auoit desherité leur pere, e q̄ de la cheuance de leur pere il auoit acquis tout cêt arroi. E ſi voyoit Iacob que Laban ne lui portoit pas tel viſage qu'il ſoloit. E le Seigneur dit a Iacob qu'il ſen retournât au pays de ſes peres, e lá d'où il étoit natif, e qu'il ſeroit auec lui. Parquoi Iacob enuoya querir Rachel e Lia aux chās vers ſa bergerie, e leur dit: Ie voi bien que vôtre pere ne me porte pas tel ſemblant qu'il ſoloit, e ſi lui ai ſerui (cõme vous ſaués) a l'aide du Dieu de mon pere, de toute ma puiſſance, e ſi m'a vôtre pere trompé, e m'a changé mon ſalaire bien dix fois. Mais Dieu ne lui a pas laiſſé me

Iacob tiēt propos a ſes femmes de s'en aller.

faire vn tel tort. Sil diſoit ainſi: Les griuolés ſeront ton ſalaire, toute la bergerie faiſoit des griuolés. E s'il diſoit ainſi: Les mouchetés ſeront ton ſalaire, toute la bergerie faiſoit des mouchetés. Parainſi Dieu a ôté le beſtial a vôtre pere, e me la donné. E vne fois quand la bergerie étoit en chaleur, il me ſembla en ſongeant, que ie viſſe les mâles qui ſailloint le bercail, qui étoint mouchetés, griuolés, e tachetés de blanc, e me diſoit l'ange de Dieu en ſonge: Iacob. Que me veus tu? ce di-ie. Leue (dit il) les yeux, e regarde comment tous les mâles de la bergerie ſont mouchetés, griuolés, e tachetés de blanc: car ie voi bien tous les tours que Laban te ioue. Ie ſuis le Dieu de Bethel, lá où tu oingnis la montioye, e m'y fis vn vœu. E pourtant déloge de ce pays, e retourne au pays d'où tu es natif. Adonc Rachel e Lia lui rêpondirent en cête maniere: Mais quel droit ou heritage auons nous plus chés nôtre pere? Ne nous a il pas tenues pour étrangeres? veu qu'il nous a vendues, e ſi a mange nôtr' argent? Car toutes les richeſſes que Dieu a ôtees a nôtre pere, ſont nôtres, e a noz enfans. Parquoi fai tout ainſi que Dieu t'a dit. Parainſi Iacob ſe partit, e mit ſes enfans e ſes femmes ſur des chameaux, e emmena tout ſon domaine, tout ſon auoir e cheuance qu'il auoit acquiſe en Meſopotamie, pour ſen aller a Iſaac ſon pere au pays de Canaan. Or Rachel (comme Laban ſon pere étoit allé tondre ſes brebis) auoit dérobbé les imagedieux de ſon pere. Parainſi Iacob ſe dérobba de Laban Syrien, e ſans l'auertir de ſa fuite, s'en fouit, lui e tout ce qu'il auoit, e délogea, e paſſa la riuiere, e tira contre le mont Galaad. E au troiſiéme iour les nouuelles vindrent a Laban que Iacob s'en étoit fouy: ſi print ſes parens auec ſoi, e le pourſuiuit le chemin de ſet iours, e l'atteignit

Laban pourſuit Iacob.

A au mont Galaad. Mais Dieu vint a Laban Syrien de nuit en ſonge, e lui dit qu'il ſe gardât bien de faire a Iacob le moindre déplaiſir du monde. Or auoit Iacob tendu ſon pauillon en la montagne, quand Laban l'aioignit, e tendit auec ſes parens au même mont Galaad, e dit a Iacob: Qui t'a fait, ſans mon ſceu, emmener mes filles comme conquêtees a la pointe de l'épée? Pourquoi t'en es-tu fouy a l'emblée, e t'es dérobbe de moy, e ne
B m'en-as point auerti, pour te tenir compagnie ioyeuſe, auec chanſons e tabourins e harpes? e ne m'as pas laiſſé baiſer mes fis e filles? C'êt follement fait a toi, e ſi étoit bien en ma puiſſance de vous faire du mal, mais le Dieu de voz peres me dit au ſoir que ie me gardaſſe bien de faire le moindre déplaiſir a Iacob. Mais bien, poſons le cas que tu t'en ſois allé pour le regret que tu auois de la maiſon de ton pere, pourquoi as-tu dérobbé mes
C dieux? E Iacob fit a Laban telle rêponſe: Quant au premier point, i'ai eu peur, craignant que tu ne m'ôtaſſes tes filles. Quãt a tes dieux, ie ſuis content que celui riere qui tu les trouueras, ſoit mis a mort. Recõnoi en la preſence de noz parẽs s'il ya rien du tien par deuers moi, e le prend. Or Iacob ne ſauoit pas q̃ Rachel les eût dérobbés. Si entra Laban en la tente de Iacob, e en celle de Lia, e en celle des deux ſeruantes, e ne les trouua pas.
D Si ſortit de la tente de Lia, e entra en celle de Rachel. Or Rachel auoit prins les imagedieux, e les auoit mis en la fiente de chameau, e s'étoit aſſiſe deſſus. E comme Laban, ayant fouillé toute la tente, ne les trouuât pas, elle dit a ſon pere: Ne te deplaiſe, monſieur, ſi ie ne me puis leuer a ta venue: car i'ai mes fleurs. Donque quand Laban eut bien cerché, e n'eut point trouué les imagedieux, Iacob en eut dépit, e tenſa Laban, e lui dit en cête maniére: En quoi ai-ie mêfait ou fail-

ly,

ly, que tu m'ayes pourſuiui? Or ça, tu as fouillé tout mon meuble: ſi tu as rien trouué de tout le meuble de ta maiſon, met-le ici deuant mes parens e les tiens, e qu'ils vuident le different de nous deux. Il y a ia vint ans que ie ſuis auec toi: tes brebis e cheures n'ont oncque été ſteriles, e ſi n'ay point mangé les moutons de ta bergerie. Ie ne t'ay rien apporté qui eût été recoux des bétes ſauuages, i'en ay porté le dommage: tu t'en prenois a moi: s'il y a eu quelque perte, fût iour, fût nuit, c'a été a mon dam: e ſi ai été en ſorte, que de iour ie mouroi de chaut, e de nuit de froid, e auoi les yeux forbannis de dormir. Il y a maintenant vint ans que ie ſuis chés toi: ie t'ay ſerui quatorz'ans pour tes deux filles, e ſix ans pour tõ bercail, e ſi m'as cependant changé mon ſalaire bien dix fois. Que ſi le Dieu de mon pere, le Dieu d'Abraham, e [a] la frayeur d'Iſaac, ne m'eût aidé, tu m'en euſſes enuoyé vuide. Mais Dieu a eu égard a ma poureté, e au trauail que i'ay enduré, ce qu'il montra bien [b] au ſoir. E Laban rẽpõdit a Iacob: Ces filles ſont miennes, e ces enfans miens, e ce bercail mien, e tout ce que tu vois êt mien.

Or ça donc (car vela que ie puis auiourdui faire a ces miennes filles, e a leurs enfans qu'elles ont enfantés) faiſons accord moi e toi, qui ſera têmoin entre moi e toi. Si print Iacob vne pierre, qu'il dreſſa pour fiche, e dit a ſes couſins qu'ils amaſſaſſent des pierres. Donc ils prindrent des pierres, e en firent vn monceau, e mangerent lá ſur le monceau, lequel monceau Laban appella [c] Iegarſahadutha, e Iacob Galaad. E pourcela fut il nommé Galaad, que Labã dit: Ce monceau ſera auiourdui têmoin entre moi e toi. Item [d] Maſpha, a cauſe qu'il dit: Le Seigneur fera le guet entre moi e toi, quand nous nous ſerons départis l'vn de l'autre. Que ſi tu

a. le Dieu duquel Iſaac a frayeur

b. quand il te defendit que tu ne me fiſſes nul déplaiſir.

c. en Syrien, monceau de têmognage comm'en Ebrieu Galaad.

d. Lieu de guet.

A traittes mal mes filles, e ſi tu prens autres femmes que mes filles, s'il n'y a perſonne auec nous: auiſe y, Dieu êt têmoin entre moi e toi. Vois tu ce monceau? (dit il) e vois tu cête fiche, que i'ay dreſſée entre moi e toi? E ce monceau, e cête fiche ſeront têmoins, que ni moi contre toi, ni toi contre moi, ne paſſerons point ce monceau e cête fiche, pour porter dommage. Le Dieu d'Abraham, e le Dieu de Nacor (qui ſont les dieux de noz peres) B ſoyent noz garans. E Iacob iura par la frayeur de ſon pere Iſaac. Puis fit Iacob vn ſacrifice en la montagne, e ſemoignit ſes couſins au banquet: ſi banqueterent, e coucherent en la montagne. E au matin quand Laban fut leué, il baiſa ſes neueux e ſes filles, e les benit, puis s'en alla, e retourna en ſon pays.

e. ie ne tiendrai point ces paches, non plus que s'il n'y auoit nul têmoin.

Chapitre XXXII.

E Iacob tira ſon chemin, e rencontra des anges de Dieu, e dit quãd il les vit: Voici vne bende de Dieu: ſi mit nõ a ce lieu [a] Mahanaim. Puis enC uoya Iacob des meſſagers deuãt ſoi a Eſau ſon frere au pays de Seir en la cõtrée d'Idumée, e leur commanda ainſi: Vous dirés ainſi a monſeigneur Eſau, que ſon ſeruiteur Iacob lui mande qu'il a demouré auec Laban, e ſeiourné iuſqu'a preſent, e que i'ai acquis beus e ânes, bercail e ſeruiteurs e ſeruantes, e que i'en enuoye les nouuelles a mõ ſeigneur. E les meſſagers D retournerẽt a Iacob, e lui dirẽt qu'ils auoint été vers ſon frere Eſau, e qu'il lui venoit au deuant, accompagné de quatre cens hõmes. Dont Iacob eut grand peur, e fut en grande détreſſe. Si partit les gens qui étoint auec lui, e les beus e chameaux, en deux troupes, diſant, que ſi Eſau venoit a frapper ſur vne troupe, l'autre échapperoit. E dit Iacob: O Dieu de mon grand pere Abraham, Dieu de mon pere Iſaac, Seigneur qui m'as dit que ie reuinſſe en mon pays d'où ie ſuis

a. bendes Iacob ẽuoye des meſſagers a Eſau.

natif, e que tu me ferois du bien: tu as fait a moi ton seruiteur plus de graces e secours qu'il ne m'appartient, veu que ie passai ce Iordain a tout vn bâton, e maintenant i'ay deux troupes. Garanti moi, ie te prie, de la main de mon frere, de la main d'Esau: car i'ai peur qu'il ne vienne assommer e moi e meres e enfans. Or tu m'as promis que tu me ferois du bien, e que tu me ferois auoir autant d'enfans, quil y a d'arene en la mer, tellement que on ne les sauroit nombrer, tant y en auroit. Ainsi il logea lá celle nuit, e print de ce que pour lors il auoit, pour en faire vn present a Esau son frere, deux cens chieures, e vint boucs: deux cens brebis, e vint moutons: trente chamelles allaittantes, auec leurs poulains: quarante vaches, e dix toureaux: vint ânesses, e dix ânons: e en bailla la charge a ses seruiteurs, châque troupeau a part, e dit a ses seruiteurs, qu'ils passassent deuant lui, e missent espace entre vn troupeau e l'autre, e commanda ainsi au premier: Si tu rencontres Esau mon frere, e qu'il te demande a qui tu es, e où tu vas, e a qui êt ce que tu meines deuant toi, tu diras: A ton seruiteur Iacob, lequel enuoye ce present a monseigneur Esau, e vient apres nous. E commanda aussi au second, e au troisiême, e a tous ceux qui menoint les troupeaux, qu'ils parlassent en cête maniere a Esau, quand ils le trouueroint, e qu'ils lui dissent qu'aussi son seruiteur Iacob venoit apres eux. Car il pensoit ainsi: Ie l'appaiserai par le present qui ira deuant moi: e puis apres me presenterai deuant lui, pour voir s'il me receura. Parainsi le present alla deuant lui, e il demoura celle nuit en la troupe, e se leua celle nuit, e print ses deux femmes, e ses deux seruantes, e ses onze enfans, e passa le gué Iaboc. E quand il les eut

A prins, e fait passer la riuiere, e eut fait passer tout ce qu'il auoit, il resta tout seul, e y eut vn homme qui luitta auec lui iusqu'a l'aube du iour. E voyant qu'il n'en pouoit venir a bout, il lui affolla le iarret, tellement que le iarret de Iacob se retira en luittant auec lui. Puis dit a Iacob: Laisse m'en aller, car l'aube du iour leue. Mais Iacob dit: Ie ne te laisserai point aller, que tu ne m'ayes benit. E il lui dit: Cõmẽt as tu nom? Lequel

B rẽpondit: Iacob. E il dit: Tu n'auras plus nom Iacob, mais [a] Israel, pource que tu t'es porté en prince e enuers Dieu, e enuers les hommes, e as vaincu. E Iacob lui demãda, e dit: Di-moi ton nom, ie t'en prie. Mais il lui dit: Pourquoi t'enquiers tu de mõ nom? G. L. car il êt merueilleux. E. Si le benit lá. E Iacob mit nom a ce lieu [b] Phanuel, de ce qu'il y auoit veu Dieu face a face, e toutefois auoit la vie sauue. E le soleil lui leua ainsi qu'il eut

C passé Phanuel, e clochoit d'vne iambe. De lá vient qu'encor auiourdui les enfans d'Israel ne mangent point du nerf tirant, qui êt au iarret, a cause qu'il affolla le nerf tirant du iarret de Iacob.

Iacob luitte auec vn ange.

a. prince diuin.

b. face, ou presence de Dieu.

Chapitre XXXIII.

PVis Iacob regarda, e vit venir Esau accompagné de quatre cens hommes: si départit les enfans a Lia e a Rachel, e aux deux chambrieres, e mit les chambrieres auec leurs enfans

D les premieres, puis Lia e ses enfans, puis Rachel e Ioseph. E passa deuant eux, e fit la reuerence iusqu'a terre set fois, en s'approchant de son frere. E Esau lui courut au deuant, e l'embrassa, e accolla, e baisa, e se prindrent a plourer. Puis Esau regarda, e vit les femmes e les enfans, e dit: Que sont ces gens? Ce sont (dit il) les enfans que Dieu a donnés a moi ton seruiteur. Puis s'approcherent les chambrieres auec leurs enfans, e firent la reuerence:

Le rencontre de Iacob e Esau.

ce: puis s'approcha auſſi Lia e ſes enfans, e firent la reuerence: e apres ſapprocha Ioſeph e Rachel, e firent la reuerence. E Eſau lui dit: Que veus tu faire de toute cête troupe que i'ai rencontrée? C'êt (dit il) pour acquerir la bonne grace de toi, monſeigneur. E Eſau dit: I'ai prou, mon frere, retien ce que tu as. Non (dit Iacob) ie te prie fai moi ce plaiſir de prendre le don que ie te fai. Car ce que i'ai veu ta face, il me ſemble que i'aye veu la face de Dieu. Parquoi fai moi ce bien de prendre le preſent qui t'êt preſenté de-part moi, puis que Dieu m'a tant fait de graces que i'ai tout ce qui me faut. Parainſi il preſſa tant Eſau qu'il le print, e dit: Allons e cheminons, ie te tiendrai compagnie. E Iacob lui dit: Tu ſais, monſeigneur, que i'ai des enfans qui ſont tendres, e des brebis e cheures e des vaches preignes. Que ſi on les trauaille vn ſeul iour, tout le bercail mourra. Mais va, ie te prie monſeigneur, deuant moi ton ſeruiteur, e ie me cõduirai a mon aiſe, ſelon le train de ce que ie meine deuant moi, e ſelon le train des enfans, iuſque ie vienne a toi, monſeigneur, en Seir. E Eſau dit: Au moins que ie te laiſſe des gens de ma compagnie. Qu'êt il de beſoin (dit Iacob) que monſeigneur me face ce bien? Parainſi Eſau s'en retourna ce iour lá ſon chemin en Seir. E Iacob s'en alla a Socoth, e ſe bâtit vne maiſon, e fit a ſon bêtail des cabannes, de quoi il mit nom audit lieu, [a] Socoth. Puis vint Iacob a Salem, ville de Sichem, qui êt en Cananee, quand il fut reuenu de Meſopotamie, e ſe logea deuant la ville, e acheta la piece de terre, en laquelle il auoit tendu ſon pauillon, des fis d'Hemor, cent [b] queſſites, e y bâtit vn autel, lequel il appella Dieu, le Dieu d'Iſrael.

a. cabãnes.

b. cêt une certaine piece d'argent.

Chapitre XXXIIII.

OR Dina la fille que Iacob auoit eue de Lia, ſortit pour voir les femmes du pays, e Sichem le fis d'Hemor Heueen ſeigneur du pays, la vit, e la print e coucha auec elle, e la força, e fut tellement éprins de l'amour de la garſe fille de Iacob, qu'il flatta ladite garſe, e dit ledit Sichem a Hemor ſon pere qu'il la lui prînt en mariage. E quand Iacob entendit que Dina ſa fille auoit été corrompue, lors que ſes fis étoint aux chams vers le bêtail, il ſe tint coi iuſqu'a leur venue. Or Hemor pere de Sichem, alla trouuer Iacob pour lui en parler. E cependant les fis de Iacob vindrent des chams, quand ils l'oyrent dire, e furent trêmarris e malcontens de la lâcheté qui s'étoit faitte contre Iſrael, d'auoir couché auec la fille de Iacob, ce qui ne ſe deuoit faire. E Hemor parla a eux en cête maniere: Sichem mon fis êt éprins de l'amour de vôtre fille: donnés-la lui a femme, e vous alliés auec nous par mariages, en nous donnant voz filles, e prenant les nôtres, e vous vous tiendrés auec nous, e ſera le pays a vôtre commandement, pour vous y tenir, e vous en aider comme vôtre. Item, Sichem dit au pere e aux freres de la fille: Faites moi cête grace, e ce que vous me dirés, ie le donnerai. Demandés moi tant gros douaire e don que vous voudrés, e tout ainſi que vous me dirés ie payerai, pourueu que vous me donniés la garſe a femme. A cela les enfans de Iacob (a cauſe que leur ſeur auoit été corrompue) rêpondirent cauteleuſement a Sichem e a Hemor ſon pere en cête maniere: Nous ne nous pouons accorder a donner nôtre ſeur a vn hõme qui a l'auantpeau, car ce nous ſeroit deshonneur. Mais nous vous cõplairons par telle cõdicion, que vous ſoyés comme nous, c'êt que tous voz mâles ſoyent rongnés. Parainſi nous vous donnerons noz filles, e prendrons les vôtres, e nous tiendrons

Dina forcée.

auec vous, e ne ſerons qu'vn peuple. Que ſi vous ne nous voulés croire a vous rongner, nous prendrons nôtre garſe, e nous en irons. Leur propos pleut biẽ a Hemor e a Sichem fis d'Hemor, e ne fut point lâche le compagnon a dépêcher l'affaire: car il auoit affexion a la fille de Iacob, e ſi auoit plus de credit qu'homme de la maiſon de ſon pere. Si allerent Hemor e Sichem ſon fis en leur maiſon de ville, e parlerent a leurs citoyens en cête maniere: Ces gens s'accordent bien auec nous pour ſe tenir au pays, e s'en ſeruir. Or le pays (comme vous voyez) êt aſſés grand pour eux. Prenons leurs filles en mariage, e leur baillons les nôtres. Mais ve la cõment ils s'accorderont a ſe tenir auec nous, e n'être qu'vn peuple, c'êt que tous noz mâles ſoyent rongnés, comme eux ſont rongnés. Parainſi tout leur bêtail, e auoir, e montures ſeront nôtres, pourueu que nous leur complaiſions pour les faire habiter auec nous. E tous les bourgeois d'Hemor e de ſon fis les creurent, e firent rongner tous les mâles de la bourgeoſie. E trois iours apres, quãd ils étoint en douleur, deux des enfans de Iacob, Simeon e Leui, freres de Dina, prennent châcun ſon épee, e entrent courageuſement dedens la ville, e tuent tout les mâles, e mettent Hemor e Sichem ſon fis a la pointe de l'épee, e emmeinent Dina de la maiſon de Sichem, e s'en ſortent. Puis les autres fis de Iacob ſuruindrent pour mettr' a ſang, e ſaccagerẽt la ville, pource qu'on auoit depucellé leur ſeur, e prindrent leur bercail, leurs beus, leurs ânes, e tout ce qui étoit e dedens la ville e aux châs, e pillerent toute leur cheuance, tous leurs petis enfans e femmes, e tout ce qui étoit par les maiſons, e les emmenerent eſclaues. Dont Iacob dit a Simeon e a Leui: Vous m'aués mis en deſarroi, en me mettãt en la malegrace de ceux du pays des Cananeens e Phereſeens. Car ie n'ai guaire de gens, e ils s'aſſembleront cõtre moi, e me tueront e détruiront moi e mon mênage. A quoi ils rêpondirent que ce n'etoit pas raiſon qu'on eût fait de leur ſeur comme d'vne putain.

La deſtruxiõ de Sichem.

Chapitre XXXV.

PVis Dieu dit a Iacob: Sus, monte a Bethel, e y demeure, e y fai vn autel au Dieu qui t'apparut, quand tu t'en fuyois de deuant Eſau ton frere. E Iacob dit a ſon mênage, e a tous ceux de ſa compagnie: ôtés les dieux étranges qui ſont entre vous, e vous purifiés, e changés d'habillemens, e nous délogerons, e monterons a Bethel, e i'y ferai vn autel au Dieu qui m'a exaucé au tems de mon auerſité, e a été auec moi au voyage que i'ai fait. Adonc ils baillerent a Iacob tous les dieux étranges qu'ils auoint, e les oreillettes qu'ils auoint es oreilles, e Iacob les cacha ſous vn chêne aupres de Sichem. Puis s'en partirent, e Dieu effraya tellement les villes d'entour eux, qu'on ne pourſuiuit point les enfans de Iacob. Ainſi Iacob vint a Luz, autrement ditte Bethel, qui êt au pays de Canaan, lui e tous ceux de ſa compagnie, e y bâtit vn autel, e appella ce lieu [a] El Bethel, a cauſe que Dieu s'y étoit montré a lui, quand il fuyoit ſon frere. E Debora la nourrice de Rebeca mourut, e fut enſeuelie deſſous Bethel, ſous vn chêne, lequel Iacob nomma Le chêne de pleur. Itẽ Dieu apparut encor a Iacob, quand il vint de Meſopotamie, e le benit, e lui dit qu'il auoit nõ Iacob, mais qu'il n'auroit plus nom Iacob, ains auroit nom Iſrael: e lui mit nom Iſrael, e lui dit Dieu: Ie ſuis Dieu tout-puiſſant. Engendre e augmente tellement que de toi deſcende vne nacion, voire maintes nacions, e que de tes reins ſortẽt des rois. E la terre que i'ai donnee a Abraham e a Iſaac, icelle terre

Dieu cõmande a Iacob qu'ils s'ẽ aille a Bethel.

a. Dieu de la maiſon Dieu.

debora meurt.

terre te donnerai-ie, e a ta semence apres toi. Cela dit, Dieu se departit de lui, du lieu où il parloit a lui. E Iacob dressa audit lieu vne pierre en montioye, e fit vne versee dessus, e versa de l'huile sur elle, e nomma le lieu où Dieu auoit parlé a lui, Bethel. E quād ils furent partis de Bethel, e furēt venus a vne dīnée pres d'Ephrata, Rachel enfanta, e enfanta a grand peine. E comme ell' auoit beaucoup de peine d'enfanter, la sage femme lui dit: N'aye peur, car c'ēt encor vn fis. Mais elle, en rendant l'ame (car ell' en mourut) le nomma [a] Benoni, e le pere le nomma [b] Beniamin. Ainsi Rachel mourut, e fut enseuelie au chemin d'Ephratha, c'ētadire de Bethlehē, e dressa Iacob vne lame sur son sepulchre, qui ēt encor auiourdui la lame du sepulcre de Rachel. Puis Israel délogea, e tēdit son pauillon de-lá la tour d'Eder. E cependant qu'Israel se tenoit en ce pays lá, Ruben alla coucher auec Bala arrierefemme de son pere: laquelle chose quand Israel l'entendit, G. il en fut malcontent. E. Iacob donque eut douze enfans, premierement de Lia Ruben le premier, puis Simeon, Leui, Iudas, Issacar, e Zabulon. De Rachel, Ioseph e Beniamin. De Bala chambriere de Rachel, Dan e Nephthali. De Zilpa chābriere de Lia, Gad e Aser. Vela les fis de Iacob qui lui nâquirent en Mesopotamie. Puis Iacob arriua vers Isaac son pere a Mābre de Cariatharba, autrement Hebron, lá où se tindrent Abrahā e Isaac. E Isaac aagé de cent quatre vins ans, trépassa, e mourut, e fut mis auec les siens, ancien e bien aagé, e l'enseuelirent Esau e Iacob ses fis.

a. fis de ma douleur.
b. fis de la droitte.

Ruben couche auec l'arriere fēme de sō pere

Chapitre XXXVI.

la' generacion d'Esau.

SEnsuit la generacion d'Esau, autrement Edom. Esau print femmes des Cananeennes, Ada fille d'Elon Hetteen, e Oolibama fille d'Ana, fille de Sibeon Heueen, e Basemath fille d'Ismael, seur de Nabaioth.

A D'Hada il eut Eliphaz: e de Basemath, Raguel. D'Oolibama Ieus, Ialam, e Coré. Vela les enfans d'Esau, qui lui nâquirent au pays de Canaan. E Esau print ses femmes, ses fils e filles, e toute personne de sa maison, son domaine, e tout son bêtail, e toute sa cheuance qu'il auoit acquise au pays de Canaan, e s'en alla en vn autre pays, pour s'ôter de deuant Iacob son frere. Car ils auoint si grosse cheuance, qu'ils ne pouoint de- B mourer ensemble, e n'étoit pas la terre où ils demouroint, assés grande pour eux, tant auoint de domaine. E se tint Esau (autrement dit Edom, pere des Idumeens) au mont Seir. E voici la generacion qu'il eut audit mont Seir. Il auoit eu des enfans, Eliphaz d'Hada sa femme, e Raguel de Basemath sa femme. Eliphaz eut des enfans Themā, Omar, Sapho, Gatham, e Cenaz. E Eliphaz fis d'Esau eut vne arrierefemme nommée C Thamna, de laquelle il eut Amalec. Vela les enfans d'Hada femme d'Esau. Les enfans de Raguel furent Nahath, Zacah, Samma, e Miza. Vela les enfans qu'Esau eut de Basemath 1.Chro.1. sa femme. E d'Oolibama sa femme, fille d'Ana, fille de Sibeon, il en eut Ieus, Ialam, e Coré.

1.Chro.1.

Sensuiuent les ducs des enfans de Esau. Les enfans d'Eliphaz, premier fis d'Esau, furent le duc Theman, le duc Omar, le duc Sapho, le duc Ce- D naz, le duc Coré, le duc Gatham, le duc Amalec. Vela les ducs Eliphaziens au pays d'Idumée, descendus d'Hada. E les enfans de Raguel fis d'Esau furent le duc Nahath, le duc Zarah, le duc Samma, le duc Miza. Vela les ducs Ragueliens au pays d'Idumée, qui nâquirent de Basemath femme d'Esau. E les enfans de Oolibama femme d'Esau furent le duc Ieus, le duc Ialam, e le duc Coré. Vela les ducs d'Oolibama fille d'Ana, fēme d'Esau. Vela les fis d'Esau, autremēt Edō, e leurs

eleurs ducs. Eles fis de Seir Horien habitans du pays, furent Lotan, Sobal, Sibeon, Ana, Diſon, Eſer, e Diſan. Vela les ducs Horiens fis de Seir, au pays d'Idumee. Lotan eut des fis, Hori e Heman, e vne ſeur Thamna. Les fis de Sobal furent Aluan, Manahath, Ebal, Sapho, e Onam. Les fis de Sibeon, Aia, e Ana, lequel Ana trouua les mulets es bois, en paiſſant les ânes de Sibeon ſon pere. Les fis d'Ana furent Diſon, e eut Ana vne fille Oolibama. Les fis de Diſon furent Hemdan, Esban, Iethran, e Caran. Les fis d'Eſer furent Balean, Zaauan, e Acan. Les fis de Diſan furent Vz, e Aran. Vela les ducs Horiens, le duc Lotan, le duc Sobal, le duc Sibeon, le duc Ana, le duc Diſon, le duc Eſer, le duc Diſan. Vela les ducs Horiens, qui eurent leurs duchés au pays de Seir.

a. la facon de faire engẽdrer les mulets.

Senſuiuent les rois qui regnerent au pays d'Idumée, deuant que les enfans d'Iſrael fuſſent ſous vn roy. En Idumee regna Bela fis de Beor, d'vne ville nõmee Denaba. Apres la mort de Bela regna en ſon lieu Iobab fis de Zara, de Boſra. Apres la mort de Iobab regna en ſon lieu Huſam du pays de Themanie. Apres la mort de Huſam regna en ſon lieu Hadad fis de Badad, qui déconfit les Madianites au champ de Moab, e fut d'vne vile nommée Auith. Apres la mort d'Hadad regna en ſon lieu Samla de Maſreca. Apres la mort de Samla regna en ſon lieu Saul du fleuue Rohoboth. Apres la mort de Saul regna en ſon lieu Baalhanan fis d'Acobor. Apres la mort de Baalhanan fis d'Acobor regna en ſon lieu Hadad, d'vne ville nommée Pau, e eut vne femme nõmee Meetabel fille de Matred, fille de Mezaab. E les ducs deſcendus d'Eſau, qui eurent diuerſes generacions, e pays, e noms, s'appellent le duc Thamna, le duc Alua, le duc Ietheth, le duc Oolibama, le duc Ela, le duc Phinon, le duc Cenaz, le duc Theman, le duc Mabſar, le duc Magdiel, le duc Iram. Vela les ducs Idumeens, deſcendus d'Eſau, pere des Idumeens, lêquels ducs eurent diuerſes contrees au pays qu'ils tindrent.

les rois d'Idumée.

Chapitre XXXVII.

SEnſuit la generacion de Iacob, lequel ſe tint au pays de Cananée, au quel ſon pere auoit demouré. Ioſeph aagé de dixeſet ans paiſſoit le bercail auec ſes freres, e étant encor ieune auec les enfans de Bala e Zilpa femmes de sõ pere, rapportoit a leur pere leur méchante vilenie. Or Iſrael aimoit Ioſeph ſur tous ſes enfans, a cauſe que c'étoit le fis de ſa vieilleſſe, e lui fit vn hoqueton bigarré. Dont ſes freres, voyans que leur pere l'aimoit ſur tous ſes freres, lui en voulurent ſi grand mal, qu'ils ne lui pouoint parler amiablement. Item Ioſeph conta a ſes freres vn ſonge qu'il auoit ſongé, dont ils l'en hairent tant plus, e leur dit: Ecoutés vn ſonge que i'ai ſongé. Il me ſembloit que nous faiſiõs des iauelles parmi vn champ, e que ma iauelle ſe leuoit e ſe tenoit debout, e les vôtres l'enuironnoint, e lui faiſoint la reuerence. E ſes freres lui dirent: êt il donque dit que tu ſeras nôtre roy, e auras ſeigneurie ſur nous? ſi l'en hairent tant plus, a cauſe de ſon ſonge, e de ſes parolles. Item il ſongea encor vn autre ſonge, le quel il conta a ſes freres, diſant: I'ai ſongé encor vn ſonge, qu'il me ſembloit que le ſoleil e la lune e onze étoilles me faiſoint la reuerẽce: e le conta a ſon pere e a ſes freres, dõt ſon pere le tẽſa, e lui dit: Que veut dire ce ſonge que tu as ſongé? êt il dit que moi e ta mere e tes freres t'irons faire la reuerence iuſqu'a terre? Parquoi ſes freres auoint enuie contre lui: mais ſon pere y prenoit garde. Or vne fois que ſes freres étoint allés paitre le bercail de leur pere vers Sichem, Iſrael dit a Ioſeph: Tes freres paiſſent vers Sichem, ie te veux enuoyer vers eux.

Les sõges de Ioſeph

E Ioſeph

E Ioseph dit: Ie suis tout prêt. E Israel lui dit: Or va voir cõment se portent tes freres, e aussi le bercail, e m'en rapporte les nouuelles. Parainsi Ioseph enuoyé par son pere, de la vallee d'Hebron, s'en alla vers Sichem. E vn homme le trouua égaré par les chams, e lui demanda qu'il cerchoit. Ie cerche (dit il) mes freres: ie te prie di moi où ils paissent. E ledit homme lui dit: Ils se sont partis d'ici: car ie leur ay oy dire: Allons a Dothain. Ainsi Ioseph s'en alla apres ses freres, e les trouua a Dothain. E de tant loin qu'ils le virẽt, ils se bẽderent cõtre lui deuãt qu'il approchât d'eux, pour le mettr'a mort, e se dirent l'vn a l'autre: Voila ce songeur qui vient ici: il le nous faut tuer, e ietter en quelque puis, puis dirõs que quelque bête sauuage l'a mangé, e verrons que deuiendrõt ses songes. Mais Ruben oyant cela, le vouloit garantir de leurs mains, e leur dit: Ne lui ôtons point la vie: n'épãdés point sang (leur dit il) iettés-le en ce puis qui êt en la forêt, e ne lui mettés point les mains dessus. E disoit cela pour le leur ôter des mains, e le ramener a sõ pere. E quãd Ioseph fut arriué vers ses freres, ils lui dépouillerẽt son hoquetõ bigarré, qu'il auoit vêtu, e le prindrẽt e ietterẽt en vn puis, leql puis étoit vuide, sans eau. Puis s'assirent pour prẽdre leur repas. E en regardant, ils virent vne compagnie d'Ismaelites, qui venoyent de Galaad, e menoit des chameaux chargés de senteurs, e de la resine, e mirre fine: e alloint pour descendre en Egypte. Dõt Iudas dit a ses freres: Que gagnerõs nous de tuer nôtre frere, quoi que nous celions son sang? Il le nous faut vendre aux Ismaelites, e ne lui mettrõs point la main dessus: car il êt nôtre frere, e de nôtre sang. Ainsi ses freres le creurent, e comme ces marchans Madianites passoint, ils tirerent Ioseph, e le mirent hors du puis, e le vendirent aux Ismaelites vint pieces d'argent, lêquels l'emmenerent en Egypte. [a] Puis Ruben retourna vers le puis, e voyant que Ioseph n'étoit pas au puis, il descira ses habillemens, e retourna vers ses freres, e dit: L'enfant êt perdu, e où doy-ie aller? E ils prindrent le hoqueton de Ioseph, e l'ensanglanterent du sang d'vn cheureau qu'ils tuerẽt, puis firent porter ledit hoqueton bigarré a leur pere, e lui manderent qu'ils l'auoint trouué, e qu'il reconneût si c'étoit le hoqueton de son fis, ou non. E Iacob le reconneut, e dit: C'êt le hoqueton de mon fis: quelque bête sauuage l'a mãgé: Ioseph a été deuoré. Si dérompit ses habillemens, e se trousa d'vne haire, e mena dueil de son fis long tems. E quoi que tous ses fis e filles vinssent pour le consoler, il ne se voulut point consoler, ains dit qu'il descendroit vers son fis en l'autre mõde en menant dueil, e le ploura son pere. Or les [b] Madianites le vendirent en Egypte au preuôt Potiphar, châtré de Pharaon.

on vẽd Ioseph

Seau. 105

a. Ruben ne s'étoit point trouué a la uendition.

b. Les Ismaelites êtoint Madianites. Regarde Iug. 8.

Chapitre XXXVIII.

OR vne fois Iudas se departit de ses freres, e alla trouuer vn Adulamite nommé Hira, e vit lá la fille d'vn Cananeen nommé Sua, laquelle il print, e eut sa compagnie, e en eut vn fis auquel il mit nom Er: item encor vn autre, qu'elle nomma Onan: item encor vn autre, qu'elle nomma Sela, lequel quand elle l'enfanta, Iudas étoit a Chezib. E Iudas print femme a Er son fis ainé, vne nommée Thamar. Mais Er déplaisoit au Seigneur, parquoi le Seigneur le fit mourir. Dont Iudas dit a Onan qu'il eût affaire a la fẽme de son frere, e qu'il l'épousât comme frere du defunct, e fit auoir generacion a son frere. Mais Onan, sachant que la generacion ne seroit pas sienne, quand il vouloit auoir la compagnie de la femme de son frere, se corrompoit a terre, pour ne faire auoir generacion a son frere. Dequoi le Seigneur fut si déplaisant, qu'il le fit aussi mourir. Dont Iudas dit

1. Cron. 2.

Thamar.

dit a Thamar ſa belle fille, qu'elle demourât vefue chés ſon pere, iuſque Sela le fis de Iudas ſeroit grand, craignãt qu'il nè mourût auſſi bien que ſes freres. Ainſi Thamar s'en alla tenir chés ſon pere. Auint long tems apres, que la fille de Sua, femme de Iudas, mourut. E quand Iudas ſe fut cõſolé, il mõta a Thamna vers les tondeurs de ſes brebis, lui e Hira ſon ami. E Thamar, auertie que ſon beau pere montoit a Thamna pour tondre ſes brebis, deuêtit les habillemens de ſon vefuage, e ſe couurit d'vn voile, e ſe déguiſa, e s'aſſit au découuert ſur le chemin de Thamna. Car elle voyoit que Sela étoit ia grand, e ſi ne lui étoit point mariee. E quand Iudas la vit, il cuida que ce fût vne putain, a cauſe qu'elle auoit le viſage couuert. Si ſe detourna vers elle du chemin, e lui dit: Veus-tu que i'aye ta compagnie? car il ne ſauoit pas que ce fût ſa belle fille. E elle dit: Que me donneras-tu pour auoir ma compagnie? Ie t'enuoyerai (dit il) vn cheureau de la bergerie. E elle dit: Mais que tu me bailles gage iuſque tu l'enuoyes. Quel gage (dit il) te baillerai-ie? Ton aneau (dit elle) e ton ruben, e le bâton que tu as en ta main. E il lui bailla, e eut affair'a elle, e l'engroſſa. Puis elle ſe leua, e ſen alla, e mit ius ſon voile de deſſus ſoi, e ſe vêtit des habillemẽs de ſon vefuage. E Iudas enuoya le cheureau par l'Adulamite ſon ami, pour dégager le gage de la femme: mais il ne la trouua pas. Si demanda a ceux du lieu où étoit la putain qui auoit été au decouuert aupres du chemin: lêquels rêpondirent qu'il n'y auoit point eu de putain. Parquoi il s'ẽ retourna a Iudas, e lui dit qu'il ne l'auoit point trouuée, e que même ceux du lieu auoint dit que lá n'auoit point eu de putain. Et Iudas dit: Qu'elle le retienne, [a] afin que nous n'en ſoyons blâmés. I'ai biẽ enuoyé ce cheureau, mais tu ne l'as pas trouuée. Or enuirõ trois mois apres, les nouuelles vindrẽt a Iudas que Thamar ſa belle fille auoit paillardé, e que d'auoir paillardé elle étoit enceinte. Dont Iudas cõmanda qu'on la menât dehors pour la brûler. Mais quand on la menoit, elle enuoya dire a ſon beau pere qu'elle étoit enceinte de celui a qui étoint ces choſes, e qu'il recõneût a qui étoit l'aneau, e les rubẽs, e le bâton qu'elle lui enuoyoit. Dont Iudas le reconneut, e confeſſa qu'il auoit tort d'elle, de ne l'auoir mariee a ſon fils Sela: e neut plus ſa cõpagnie. E quãd ſon tems d'enfanter fut venu, elle auoit deux gemeaux au ventre. E a l'enfanter, l'vn mit la main dehors, e la ſage femme lui print la main, e [b] la lia d'écarlatte, diſant qu'il ſortiroit le premier. Mais il retira ſa main, e ſon frere ſortit, dõt elle dit: Pourquoi as-tu rõpu ta barriere? Si eut nom [c] Phares. Enapres ſortit ſon frere, qui auoit en ſa main l'écarlatte, lequel eut nom [d] Zara.

a. ſi nous nous en enquêtõs dauãtage, on le ſaura, e ſerõs deshonorés d'auoir paillardé.

b. pour le conoitre d'auec l'autre.

c. rompãt

d. de leuer, i'entens cõm'on dit que le ſoleil leue.

Chapitre XXXIX.

OR Ioſeph fut mené en Egypte, e Potiphar châtré de Pharaon, preuôt, Egyptien, l'acheta des Iſmaelites qui l'y auoint mené. E le Seigneur fut auec Ioſeph, tellemẽt qu'il fut homme bien fortuné. Dont ſon maitre, chés qui il étoit, voyant que le Seigneur étoit auec Ioſeph, e lui donoit bõ heur en tout ce qu'il manioit, lui porta ſi bõn'affexion, qu'il s'en ſeruit, e lui bailla la charge de ſa maiſon, e lui mit tout ſon auoir en main. E depuis qu'il lui eut enchargé ſa maiſon e tout ſon auoir, le Seigneur benit la maiſon dudit Egyptien pour l'amour de Ioſeph, e lui fit auoir bon heur en tout ce qu'il auoit, tant en la maiſon, qu'es chams. Si laiſſa tout ſon bien en la main de Ioſeph, tellemẽt que lui ne ſe ſoucioit de rien, ſinon de faire bonne chere. Or étoit Ioſeph fort beau e ioli: parquoi apres ces entrefaittes la femme de ſon maitre ietta les yeux ſur lui, e lui dit qu'il couchât auec elle. Mais il ne voulut pas, e dit a ladite femme de ſon maitre: Tu vois que mon maitre m'a telle-

Ioſeph acheté de Potiphar.

Ioſeph prié de ſa maitreſſe.

tellemẽt enchargé tout son bien, qu'il ne sait qu'il a en la maison, e n'a pas ceans plus de credit que moi: e ne m'a rien defendu, sinon toi, d'autant que tu es sa femme. E que ie face vne si grãde lâcheté: e me mépreune contre Dieu? E comme de iour en iour ell'en parloit a Ioseph, e qu'il ne s'accordoit point a coucher auec elle, e auoir affair' a elle, auint vn iour qu'il entra en la maison pour faire sa besogne, e n'y auoit leans homme de la maison, dõt elle le print par le manteau, e lui dit: Couche auec moi. E lui de laisser son manteau en la main d'elle, e s'en fuir e sortir dehors. E quãd elle vit qu'il lui auoit laissé son manteau en la main, e s'en étoit fui e sorti dehors, elle cria les gens de sa maison, e leur dit: Regardés qu'on nous a amené cêt Ebrieu pour se iouer de nous. Il êt venu a moi pour coucher auec moi. Mais i'ai crié a haute voix: e quand il m'a oy ietter e fair' vn cri, il m'a laissé son manteau, e s'en êt fui e sorti dehors. Ainsi elle retint son manteau par deuers soi, iusque le maitre de Ioseph reuint en sa maison, auquel elle fit le même conte, disant que ce seruiteur Ebrieu, qui leur auoit amené, étoit venu a elle pour se iouer auec elle: mais cõme elle s'étoit écriée, il auoit laissé son manteau vers elle, e s'en étoit fui dehors. E quand le maitre de Ioseph oyt les parolles de sa fẽme, qui lui disoit que sõ seruiteur lui auoit ainsi fait, il en fut si courroucé, qu'il print Ioseph e le mit en prison, en vn lieu où les prisonniers du roi étoint prisonniers. E comme Ioseph étoit lá en prison, le Seignr fut auec lui, e lui fit grace, e le mit tellement en la bonne grace du geolier, que le geolier mit en la main de Ioseph tous les prisonniers de la prison, e lui bailla la charge de tous les affaires de leans: e ne se soucioit de rien, en ayãt baillé la charge a Ioseph, pour autant que le Seigneur étoit auec lui, e lui donnoit adresse en ce qu'il faisoit.

Chapitre XL.

A Vint apres ces entrefaittes que le boutellier du roi d'egypte e le boulengier, se méfirẽt contre leur maitre le roi d'Egypte: dont Pharaon fut si courroucé contre ses dessudits deux châtrés, le maitre bouteillier, e le maitre boulengier, qu'il les mit en prison chés le preuôt, lá où Ioseph étoit prisonnier: e le preuôt les enchargea a Ioseph, pour les seruir. E quand ils eurẽt été quelque iours en chartre, ils songerent tous deux (cêt asauoir le bouteillier e le boulengier du roi d'Egypte, qui étoint prisonniers en la prison) châcun son songe, en vne même nuit, l'vn en vne sorte, e l'autre en l'autre. E le matin quand Ioseph vint a eux, il vit qu'ils étoint marri, e demanda audits châtrés de Pharaon (qui étoint aueclui en chartre, chés son maitre) en cête sorte: Que veut dire que vous aués auiourdui les visages tristes? Nous auons (lui dirent ils) songé, e n'auons nul qui déclare le songe. E Ioseph leur dit: Dieu a bien des declaracions. Contés le moi. Adonc le maitre bouteillier conta a Ioseph son songe, disant ainsi: I'ai songé qu'il y auoit vn sep de vigne deuant moi a trois branches, lequel comme s'il eût bourgeonné, iettoit des fleurs e des grappes de raisins, qui meurissoint. E ie prenoi les raisins, e les pressoi en la coupe de Pharaon, laquelle i'auoi en ma main, e mettoi la coupe en la main de Pharaon. E Ioseph lui dit: Voici qu'il veut dire: Les trois brãches sont trois iours. D'ici a trois iours Pharaon te fera mettre dehors, e te remettra en ton état, e lui verseras a boire comme tu faisois parauant, quand tu étois son échanson. Parquoi aye souuenãce de moi, quãd tu seras a ton aise: e me fai ce seruice, de faire mencion de moi vers Pharaon, e de me bouter hors de ceãs. Car i'ai été dérobbé du pays des Ebrieux, e si n'ai ici riẽ fait pourquoi on me deût mettr' en chartre. Adõc le maitre boulengier

les songes des châtrés de Pharaon.

voyant qu'il auoit bien declaré, dit a Ioſeph: I'ai auſſi ſongé qu'il y auoit ſur ma tête trois corbeilles blanches, e en la plus haute corbeille y auoit de toutes ſortes de viandes de boulengerie de Pharaon, leſquelles les oiſeaux mãgeoint de la corbeille de deſſus ma tête. E Ioſeph rêpõdit: Voici qu'il veut dire: Les trois corbeilles, ſont trois iours: d'ici a trois iours Pharaon t'ôtera la tête de deſſus les épaules, e te fera pãdre a vn gibbet, lá où les oiſeaux mãgerõt ta chair de deſſus toi. Auĩt trois iours apres, qui étoit le iour de la naiſſance de Pharaon, que Pharaon fit vn bãquet a toutes ſes gẽs, e fit amener en place le maitre bouteillier, e le maitre boulengier, au milieu de ſes gens, e rémit le maitre bouteillier en ſa bouteillerie, tellement qu'il ſeruit a Pharaon de verſer a boire: e fit pendre le maitre boulengier, cõme Ioſeph leur auoit déchiffré. Mais le maitre bouteillier ne ſe ſouuint point de Ioſeph, ains l'oublia.

Chapitre XLI.

les ſonges de Pharaõ

OR auint apres l'eſpace de deux ans, que Pharaon ſongea qu'il étoit aupres du fleuue, e que du fleuue mõtoint ſet vaches belles a voir, e graſſes de corps, qui paiſſoint parmi la lêche. Puis voici ſet autres vaches qui monterent apres elles, du fleuue, laides a voir, e minces de corps, qui s'arrêterent aupres des autres vaches a la riue du fleuue: e mangerent lêdittes vaches laides a voir e décharnées, les ſet vaches belles a voir e graſſes. Sur ce point Pharaon s'éueilla. Puis ſongea encor vne fois que ſet épis croiſſoint en vn tige gras e beaux, apres lêquels en voici ſourdre ſet autres minces e niellés, lêquels épis minces deuorerent les ſet épis drus e pleins. Sur ce point Pharaon s'éueilla, e vit que s'étoit vn ſonge. E au matin, troublé d'eſperit, il manda tous les deuins e ſages d'Egypte, e leur conta ſon ſonge: mais il n'y eut homme qui le lui ſceût declarer. Adonc le maitre bouteillier parla a Pharaon en cête maniere: Ie rameneraí orendroit mon méfait. Quand toi, Pharaon, courroucé contre nous tes ſeruiteurs, nous mis en priſon chés le preuôt, c'êt-aſauoir moi e le maitre boulengier, nous ſongeames vne nuit moi e lui vn ſonge, l'vn en vne ſorte, e l'autre en l'autre. Or y auoit auec nous vn compagnon Ebrieu, ſeruiteur du preuôt, auquel nous en fimes le conte, e il nous déchiffra noz ſonges, a l'vn en vne façon, a l'autre en l'autre: e ainſi qu'il nous les déchiffra, il auint, c'êt que ie fu remis en mon office, e l'autre fut pandu. Alors Pharaon enuoya querir Ioſeph, lequel fut tiré vîtement de priſon, e fut tondu, e changea d'habillemẽs, e vint a Pharaon. E Pharaon lui dit: I'aí ſõgé vn ſõge, e n'ai nul pour le declarer. Or m'a-on conſeille de toi, que ie te fiſſe oyr pour le declarer. E Ioſeph rêpõdit a Pharaon: *Sans moi Dieu rêpondra au grãd profit de Pharaon. Adonc Pharaon parla ainſi a Ioſeph, I'ai ſongé que i'étoi a la riue du fleuue, e que du fleuue montoint ſet vaches graſſes de corps, e belles a voir, e pâturoint parmi la lêche. Puis en voi ci monter ſet autres apres elles, ſi grêles e laides a voir, e decharnées, que ie n'en vi iamais en tout' Egypte de ſi défaittes: e ont lêdittes vaches minces e laides, mangé les ſet premieres vaches graſſes. E quãd elles les ont eu miſes en leur ventre, on n'eût pas congneu q̃ les autres leur fuſſent entrées au vẽtre, ſi défaittes étoint elles, auſſi biẽ que deuãt. Sur cela ie me ſuis éueillé: puis ai ſongé que ſet épis croiſſoint en vn tuyau, pleins e gaillars: e en voi ci ſet autres affamés, minces, e niellés, qui ſourdoint apres eux: e ont les épis minces, deuoré les ſet beaux épis. Ie I'ai bien dit aux deuins, mais il n'ya homme qui me le demêle. E Ioſeph dit a Pharaon: Ton ſonge, Pharaon, n'êt qu'vn. Ce que Dieu veut faire, il le te fait ſauoir. Les ſet belles vaches, ſont

4. Ie te rêpõdrai biẽ mais cela uiẽdra de Dieu. Genã. 40.

ſont ſet ans: e les ſet beaux épis, ſont ſet ans: ce n'êt qu'vn ſonge. Item les ſet épis minces e niellés, ſeront ſet ans de famine. C'êt ce que ie t'ai dit, q̃ ce que Dieu veut faire, il le te montre. Sache que ces ſet ans prochainement venãs il y aura par tout' Egypte fort bonne ſaiſõ. E apres eux s'en leuera ſet autres de famine, tellement que toute celle bonne ſaiſon en Egypte ſera effacée, e gâtera la famine le pays, de ſorte qu'a la fin au pays ne ſe connoitra plus la bonne ſaiſon, tant y aura âpre famine. E quãt a ce que tu as ſongé deux fois, c'êt a cauſe que cela êt arrêté de Dieu, e ſe hâtera Dieu de le faire. Parquoi regarde, Pharaon, d'auoir vn hõme diſcret e ſage, a qui tu bailleras la charge d'Egypte: e fai que tu ordonnes des receueurs ſur le pays, pour leuer la cinquiême partie ſur le pays d'Egypte, durant les ſet ans de bõne ſaiſon, lêquels receueurs amaſſeront toute la vituaille des bonnes années prochainement venantes, e amaſſeront tant de blé de part toi, qu'on ſerrera e gardera par les villes, qu'il y aura des viures pour en fournir le pays durant les ſet ans de famine qui ſeront en Egypte, tellement que le pays ne ſera pas détruit de famine. Ce propos pleut biẽ a Pharaõ e a toutes ſes gẽs, e dit Pharaõ a ſes gẽs, qu'il ne ſe trouuoit homme qui fût pareil a Ioſeph, quant a auoir l'eſperit de Dieu. Puis dit a Ioſeph: Puis que dieu t'a fait ſauoir ſi grãdes choſes, qu'il n'y a nul ſi diſcret e ſage que toi, tu auras la charge de ma maiſon, e l'audiui ſur tout mõ peuple, ſi que ie ne ſerai plus grand que toi, ſinõ [a] du ſiege. Vois-tu (lui dit il) ie te baille le gouuernement de tout le pays d'Egypte. Puis tira Pharaon ſon aneau de ſa main, e le mit en la main de Ioſeph, e le vêtit d'accoutremens de crêpe, e lui mit vn quarquan d'or au col, e le fit monter ſur le ſecõd chariot qu'il auoit, e fit faire crier deuant lui: A genoux: e le fit gouuerneur de tout le pays d'Egypte, e lui dit: Ie ne puiſſe être Pharaon, ſi ſans ton cõgé il y aura homme qui bouge ne main ne pié en tout le pays d'Egypte. E mit Pharaõ nom a Ioſeph [b] Saphnathopanea, e lui bailla en mariage Aſenath fille de Potiphera grand prêtre d'Heliopoli. Parainſi Ioſeph (lequel étoit en aage de trẽt' ans, quãd il fut deuãt Pharaon roi d'Egypte) ſe partit de deuant Pharaon, e ſ'en alla par tout le pays d'Egypte, e par ſet ans (durãt lêquels la terre foiſonna en blé a beaux monceaux) il amaſſa toute la vituaille d'Egypte des ſet ans, e auitailla les villes, en mettant en chêque ville les viures des chams d'entour elle: e par ainſi amaſſa Ioſeph vn ſi grand tas de blé, que c'étoit vne choſe autant ineſtimable que le ſablõ de la mer, tellement qu'on ceſſa de le ſommer. Or eut Ioſeph deux fis deuãt que vint l'an de famine, d'Aſenath fille de Potiphera grand prêtre d'Heliopoli: dont il mit nom a l'ainé, Manaſſe, a cauſe que Dieu lui auoit fait oublier toute ſa peine, e toute la maiſon de ſon pere. E au ſecõd il mit nom Ephraim, a cauſe que Dieu l'auoit peuplé au pays de ſa chetiueté. E quãd les ſet ans foiſoneux, qui furent en Egypte, furẽt paſſés, les ſet ans de famine commencerent a venir, comme Ioſeph l'auoit dit, e y eut famine par tous les pays: e par tout le pays d'Egypte y auoit des viures. Et comme par tout le pays d'Egypte y auoit famine, le peuple ſe pleignit a Pharaon pour auoir des viures, e Pharaõ dit a tous les Egyptiẽs qu'ils allaſſent a Ioſeph, e fiſſent ce qu'il leur diroit. Ainſi cõme la famine étoit par tout le pays, Ioſeph ouurit tous les greniers, e ſe print a vendre aux Egyptiẽs, a cauſe que la famine preſſoit le pays d'Egypte: e tout le monde alloit en Egypte pour acheter de Ioſeph, a cauſe qu'il y auoit groſſe famine par tous les pays.

b. trouueur de ſecrets.

a. de la coronne, cêt a dire d'ê-tre roi.

Les fis de Ioſeph.

Iacob enuoye ſes fis en Egypte.

Chapitre XLII.

DOnt Iacob voyant qu'il y auoit des viures a vendre en Egypte,

dit a ses fis: Que delayés vous? l'en- A
ten(dit il)qu'il ya des viures a vendre
en Egypte: descendés y,e nous y ache
tés dequoi viure, afin que nous ne
mourions. Si descendirent les dix fre-
res de Ioseph pour acheter du blé en
Egypte. Mais quant a Beniamin le fre
re de Ioseph, Iacob ne l'enuoya pas a-
uec ses freres, de peur qu'il ne lui auint
quelque malencontre. E allerent les
fis d'Israel acheter, auec les autres qui
y alloint, a cause qu'il y auoit famine
au pays de Canaan. E quand ils furent B
venus a Ioseph leur frere, lequel étoit
gouuerneur du pays, e vendoit a tous
ceux du pays, ils lui firent la reueren-
ce iusqu'a terre. E quād Ioseph vit ses
freres, il les recogneut: mais il n'en fit
semblant, ains parla a eux rigoureuse-
ment, e leur dit: D'oú venés vous? Du
pays de Canaan (dirent ils) pour ache
ter des viures. E Ioseph cōnoissant ses
freres, sans qu'eux le conneussent, eut
souuenance des songes qu'il auoit son
gés d'eux, e leur dit: Vous êtes épies, C
qui êtes venus pour épier les lieux de-
couuers du pays. E ils lui dirent: Sauf
vôtre grace, monseigneur: nous som-
mes venus pour acheter des viures,
Nous sommes tous engendrés d'vn
homme, e sommes veritables, nous ne
sommes point épies. Non (leur dit il)
vous êtes venus épier les lieux decou
uers du pays. E ils dirēt: Nous, tes ser-
uiteurs, sōmes douze freres, tous d'vn
pere, au pays de Canaan, dont le moin
dre êt auiourdui auec nôtre pere, e l'au
tre n'êt plus. E Ioseph leur dit: Il êt ain-
si que ie vous ai dit, que vous êtes é-
pies. Voici commēt vous serés éprou
ués: Viue Pharaō, si vous sortirés d'i-
ci, que vôtre petit frere ne viēne ici. En
uoyés-en vn d'ētre vous, qui ira quer-
re vôtre frere, e vous demourerés pri-
sonniers, e éprouuera-on voz parol-
les, si vous êtes gens de verité. Autre-
ment, viue Pharaon, si vous n'êtes é-
pies. Ainsi il les mit en prison pour
trois iours: puis leur dit au troisiême
iour: Voici qué vous ferés, e on vous
sauuera la vie. Ie suis vn homme qui
crain dieu. Si vous êtes veritables, l'vn
de vous, qui êtes freres, sera serré en
vôtre prison, e vous irés porter du blé
pour auitailler vôtre maison, e m'ame
nerés vôtre petit frere, e ainsi serōt ve-
rifiées voz parolles, e ne mourrés pas.
Ils en furent contens, e se prindrent a
dire l'vn a l'autre: Ne fumes nous pas
bien lâches contre nôtre frere? qui
voyons l'angoisse de son cueur, quād
il nous supplioit, e nous n'en fimes riē.
Pourcela nous vient cête tribulacion.
E Rubē leur rēpōdit: Ie vous dis bien
que vous ne fissiés point de déplaisir
a l'enfant: mais vous ne me voulutes
pas croire: aussi se fait maintenant la
vengeance de son sang. Or ne sauoint
ils pas q̄ Ioseph l'entēdît, car il y auoit
vn truchement entr'eux. E Ioseph se
détourna d'eux, e plora: puis reuint a
eux, e parlamēta auec eux, e print d'en
tr'eux Simeon, e le lia en leur presen-
ce. Puis commanda qu'on leur rēplît
de blé leurs aisemens, e qu'on leur re-
mît leur argent châcun en son sac, e
qu'on leur donnât pour faire leurs dé
pens en chemin. E cela fait, ils charge-
rent leur marchandise sur leurs ânes,
e délogerēt de lá. E au logis, ainsi que
l'vn delia son sac pour donner de la
pâture a son âne, il vit son argent en la
bouche de sō sac, e dit a ses freres qu'il
auoit raporté son argent, e qu'il étoit
en son sac. Dont ils furent tous rauis
e éperdus, demādant l'vn a l'autre, que
vouloit dire que Dieu leur auoit cela
fait? E quand ils furent arriués vers la-
cob leur pere au pays de Canaan, ils
lui raconterēt toute leur auenture, di-
sans: Celui qui êt seigneur du pays, a
parlé a nous rudemēt, e nous a tenus
pour épions du pays. E quand nous
lui dîmes que nous étions veritables,
e non pas épies, e que nous étiōs dou
ze freres, engēdrés d'vn pere, l'vn n'é-
toit plus, e le moindre étoit auiourdui
auec nôtre pere au pays de Canaan, le-
dit

Ioseph lie Simeon.

D

dit seignr du pays nous dit ainsi: Voici cõment ie connoitrai que vous êtes veritables. Laissés moi vn de voz freres, e prenés de la vituaille pour vôtre maison, e allés e m'amenés vôtre petit frere, e ie saurai que vous n'êtes pas épies, mais veritables, e vous rẽdrai vôtre frere, e iouirés du pays. E en vuidant leurs sacs, ils trouuerent châcun son argent rembourse en son sac. Dõt quand ils virent leur argent rembourse, e eux e leur pere eurent peur. E Iacob leur pere leur dit: Vous me desheritès d'ẽfans. Ioseph êt perdu, Simeon êt perdu, e vous voulés emmener Beniamin: tout cela êt a mon dommage. Adõc Ruben dit a son pere: Ie suis cõtent que tu faces mourir mes deux fis, si ie ne le te rameine. Baille le moi en charge, e ie le te rendrai. E Iacob dit: Mon fis ne descẽdra point auec vous. Car son frere êt mort, e il ne reste que lui. Que s'il lui auenoit quelq̃ defortune au voyage que vous feres, vous feriés descendre ma vieillesse en chagrin en l'autre monde.

A e nous lui en dimes ce qui en étoit. Pouions nous sauoir qu'il nous diroit que nous y menissions nôtre frere? E Iudas dit a Israel son pere: Laisse venir l'enfant auec moi, e nous partirons, e irons pour nous garder de mourir tãt que toi e noz mẽnages. Ie lui pleige, tu t'en prendras a moi: si ie ne le te rameine e met deuant toi, ie suis content de t'en être obligé toute ma vie. Car si nous n'eussions delayé, nous fussions ia retournés la seconde fois. Adonc Is-
B rael leur pere leur dit: Puis qu'ainsi êt, faites ainsi: Prenés des biens les plus exquis du pays, en voz aisemens, e en portés audit personage vn present, vn peu de resine, vn peu de miel, des senteurs, de myrre fine, de terebĩthe, e des amandes, e portés de l'argẽt auec vous au double, e reportés auec vous l'argẽt que vous reportâtes en la bouche de voz sacs, si d'auenture cela se seroit fait par mẽgarde: e prenés vôtre frere, e dẽlogés, e retournés audit perso-
C nage. E Dieu tout-puissant face qu'il ait telle pitié de vous qu'il renuoye auec vous vôtre autre frere, e Beniamin. Que si ie perd mes enfans, que ie les perde. Parainsi ils prindrent ledit present, e prindrẽt auec eux le double de l'argent, e Beniamin, e se departirent, e descendirent en Egypte, e se presenterent a Ioseph. E quãd Ioseph vit Beniamin auec eux, il dit a son maitre d'hôtel: Meine ses gens en la maison, e tue quelque bête pour la cuisi-
D ne, e apprête a manger: car ils mangeront auec moi a midi. Ce qu'il fit, comme Ioseph l'auoit dit, e les mena en la maison de Ioseph. E quand ils virent qu'on les menoit chés Ioseph, ils penserent qu'on les menoit a cause de l'argent qu'ils auoint a la premiere fois reporté en leurs sacs, pour leur mettre vn crime dessus, e a tort les retenir en seruage, eux e leurs ânes. Parquoi ils s'approcherent du maitre d'hôtel de Ioseph, e parlerent a lui a l'entrée de

Chapitre XLIII.

Iacob cõmande a ses fis d'aller derechef en Egypte.

PVis apres comm' il y auoit grosse famine au pays, quand ils eurent mangé tout le blé qu'ils auoint apporté d'Egypte, leur pere leur dit: Retournés nous acheter vn peu de viures. E Iudas lui dit: Le personage nous asseura que nous ne verrions point sa personne, si nôtre frere n'étoit auec nous. S'il te plait de laisser aller nôtre frere auec nous, nous y descendrons, e t'acheterons des viures. Mais si tu ne le laisses aller, nous n'y descendrõs pas, car ledit personage nous dît que nous ne verrions point sa personne, si nôtre frere n'étoit auec nous. E Israel leur
Sus 42. dit: Pourquoi me mîtes vous en cête fâcherie, de lui dire que vous auiés encor vn frere? Il s'enquêta de nous (dirent ils) touchant nous e nôtre generaciõ, a sauoir-mon si nôtre pere viuoit encore, e si nous auiõs point de frere,

la porte, en cête sorte: Ecoute, mõsieur Quand premierement nous descendimes pour acheter des viures, e que nous fumes arriués au logis, e ouurimes noz sacs, nous trouuames châcun son argent en la gueule de son sac, biẽ pesé, si l'auons repporté auec nous: e d'auantage, auõs repporté auec nous de l'autr' argẽt pour acheter des viures, e ne sauons qui mit nôtr' argẽt en noz sacs. E il leur dit: Vôtre cas va bien, ne craignés riẽ. Vôtre Dieu, e devoz peres, vous a mis de la monnoye en voz sacs: quant êt de moi, i'ai receu vôtr' argent. Puis leur mit dehors Simeon, e les mena chés Ioseph, e leur donna de l'eau pour se lauer les pieds, e de la pâture pour leurs ânes. E ils apprêterent le present pour quand Ioseph viendroit a midi: car ils auoint ouy qu'ils deuoint lá banqueter. E quand Ioseph fut entré en la maison, ils lui porterent le present en la maison, e lui firent humblement la reuerence. E il les salua, e dit: Comment se porte le vieillard, vôtre pere que vous dites: êt il encor en vie? E ils dirent: Nôtre pere ton seruiteur se porte bien, e êt encore en vie: e lui firent humblement la reuerence. E il regarda, e vit Beniamin son frere de mere, e dit: êt cétui vôtre petit frere, duquel vous me parlâtes? Dieu te face misericorde, mon fis. Cela dit, il cercha vîtement lieu pour plourer (car il lui fit mal de son frere) e entra au cabinet, e y ploura. Puis se laua le visage, e sortit, e fit bonne mine, e commanda qu'on mît a manger. E on lui mit a part, e a eux a part, e aux Egyptiens, qui mangeoint auec lui, a part. Car il n'êt pas loisible aux Egyptiens de manger auec les Ebrieux, car les Egyptiens ont cela en dédaing. Or ils furent assis deuant lui [a] selon que châcun d'eux étoit, ou ainé ou puiné, de quoi ils s'en ébahirent entr' eux. E Ioseph leur départit de son

Ioseph bãquete auec ses freres.

a. selõ l'ordre de leur aage, tellement que le plus ainé étoit le premier assis, e le secõd apres, e Ioseph en son rẽc.

A met a châcun vne piece, e donna a Beniamin vne piece cinq fois plus grosse, qu'a nul d'eux. Parainsi ils beurent auec lui tout leur soul.

Chapitre XLIIII.

E Ioseph commanda a son maitre d'hôtel ainsi: Rẽpli de blé les sacs de ces gens, tant qu'il y en pourra entrer, e met l'argent d'vn châcun deux en la bouche de son sac, e mettras ma tasse d'argent en la bouche du sac du plus petit, outre l'argent de son achet. B Ce qu'il fit comme Ioseph l'auoit commandé. Le lendemain quand il fut iour, on donna congé a ces gens e a leurs ânes. E quand ils furent sortis de la ville, deuant qu'ils fussent loin, Ioseph dit a son maitre d'hôtel qu'il les poursuiuît, e quand ils les auroit atteins, qu'il leur dît telle chos' e telle. Ce qu'il fit, e quand il les eut atteins, il leur dit: Pourquoi aués vous rendu mal pour bien. G.L. pourquoi m'aués vous dérobbé vne tasse d'argent? E. C'êt celle en laquelle boit C mon maitre, e a tout laquelle il deuine. C'êt lâchement fait a vous. E ils lui rêpondirent: Ta seigneurie se passeroit bien d'ainsi parler: a dieu ne plaise que nous ayons fait telle lâcheté. Nous t'auons bien repporté depuis le pays de Canaan, l'argent que nous trouuâmes en la bouche de noz sacs, comment aurions nous dérobbé chés ton maitre argent ou or? Nous sommes contens que celui de nous, par D deuers qui on la trouuera, soit mis a mort, e outre-plus que nous soyons esclaues de ta seigneurie. E il leur dit: I'en suis content. Celui par deuers qui elle se trouuera, sera mon esclaue, e vous autres serés quittes. Adonc ils mirent promptement châcun son sac a terre, e delierent châcun son sac. E il cercha depuis le plus grand iusqu'au moindre, e se trouua la tasse au sac de Beniamin. E eux de se descirer leurs robbes, e de recharger châcũ son âne,

e re-

e retourner en la ville, e allerẽt Iudas e ſes freres en la maiſon de Ioſeph, leql y étoit encore, e ſe ietterẽt deuant lui a terre. E Ioſeph leur dit: Qu'êt-ce que vous aués fait? ne ſauiés vous pas que ie ſuis vn homme qui deuine? E Iudas dit: Que dirons nous a ta ſeigneurie? que dirons nous? ou comment nous iuſtifierõs nous? Dieu nous a trouués en faute. Nous voici pour être les eſclaues de ta ſeigneurie, tãt nous que celui par deuers leql s'êt trouué la taſſe. Et Ioſeph leur dit: Ia ne m'auiẽne de faire vn tel tour. Celui riere lequel s'êt ma taſſe trouuée, ſera mon eſclaue: vous autres allés vous-en en paix. Adõc Iudas s'approcha de lui, e dit: Ie te prie mõſeigneur, qu'il ne te déplaiſe, ſi ton ſeruiteur te dit deux mots, a toi qui és autãt que Pharaõ. Ta ſeigneurie nous demãda ſi nous auions point de pere ou de frere: e nous repondîmes a ta ſeigneurie, que nous auions nôtre pere vieux, e vn ieun'enfant né en la vieilleſſe du pere, lequel enfant auoit eu vn frere qui étoit mort, e ne reſtoit que lui de ſa mere, e ſon pere l'aimoit. Alors tu nous dis, que nous le t'ameniſſiõs, pour le voir de tes propres yeux. A quoi nous repondîmes a ta ſeigneurie que l'ẽfant ne pouoit laiſſer ſon pere: e s'il le laiſſoit, qu'il mourroit. Mais tu nous dis que ſi nôtre petit frere ne deſcẽdoit auec nous, nous ne verriõs plus ta perſonne. E quãd nous fumes arriués vers ton ſeruiteur nôtre pere, nous lui contâmes les parolles de ta ſeigneurie. E comme nôtre pere nous dît, que nous retourniſſiõs acheter vn peu des viures, nous dîmes que nous ne pouiõs faire le voyage. Si nôtre petit frere étoit en nôtre cõpagnie, que nous le ferions: autrement, que nous ne pourrions voir le perſonage, ſi nôtre petit frere n'étoit auec nous. E ton ſeruiteur nôtre pere nous dit ainſi: Vous ſaués que de deux enfans, que i'ai eus de ma femme, l'vn ſe partit de

La harangue de Iudas a Ioſeph.

Sus 42.

A moi, e il me falut dire qu'il étoit deuoré des bêtes, e ne le vi iamais depuis. Que ſi vous m'ôtés ẽcore cétui, e qu'il tombe en quelque incõuenient, vous ferés deſcẽdre ma vieilleſſe miſerablement en l'autre monde. Maintenant ſi ie vien a ton ſeruiteur mon pere, e que Sus 43.
l'enfant ne ſoit auec nous, veu qu'il l'aime ſi tendrement, quand il viendra a voir que l'ẽfant n'y êt pas, il mourra: e parainſi nous tes ſeruiteurs ſerõs cauſe, que ton ſeruiteur nôtre pere deſcen
B dra en vieilleſſe en chagrin en l'autre monde. Or ai-ie pleigé l'enfant vers mon pere, en promettant que ſi ie ne le lui ramenoi, ie lui en ſeroi obligé toute ma vie. Parquoi ie te prie que ie demeure eſclaue a ta ſeigneurie, pour l'enfant, e que l'enfant s'en voyſe auec ſes freres. Car ie ne ſauroi aller a mon pere, ſi l'enfant n'êt auec moi, de peur de voir le mal que mõ pere endurera.

Chapitre XLV.

C Adõc Ioſeph ne ſe pouant plus tenir en la preſence de tant de gẽs, cria: Que châcun vuide de ceans. E ne demoura homme auec lui, quand il ſe donna a connoître a ſes freres. Puis il ſe print a plourer de telle ſorte, que les Egyptiẽs e les gẽs de Pharaon l'oyrent, e dit a ſes freres: Ie ſuis Ioſeph. mõ pere êt il encor en vie? Mais ſes freres ne lui peurẽt rien rêpondre, tant troublés furẽt de ſa preſence. E Ioſeph leur dit: Approchés vous de moi. E ils s'approcherent. E il dit: Ie ſuis Ioſeph vôtre frere, que vous vendîtes pour étre mené en Egypte. Mais ne vous tourmentés point, e ne ſoyés marris de ce que vous me vẽdîtes pour être ici amené: car Dieu m'enuoya deuant vous, Sous 50.
pour vous ſauuer la vie. Car outre les deux ans de famine qui ont ia été par le monde, il en reſte encore cinq, êquels il ne ſe fera ne ſemaille ne moiſſon. E pour-cela m'a Dieu enuoyé deuant vous, pour vous faire reſter au monde, e vous ſauuer la vie par vne ſi

Ioſeph ſe donne a cõnoitre a ſes freres.

Actes. 7.

grande deliurance. Tellement que ce n'êt pas vous qui m'aués ici enuoyé, mais Dieu, qui ma fait être pere de Pharaon, e ſeigneur de toute ſa maiſon, e gouuerneur de tout le pays d'Egypte. Hâtés vous de monter vers mõ pere, e lui dites que ſon fis Ioſeph lui mande que Dieu m'a fait ſeigneur de tout Egypte, e qu'il deſcende vers moi ſans delai, e il ſe tiendra au pays de Goſſen, e ſera pres de moi, lui e ſes enfans, e les enfans de ſes enfans, e ſon bercail, e ſa bouerie, e tout ce qu'il a, e que lá ie le nourrirai, de peur que (pourtant qu'il reſte encor cinq ans de famine) il ne periſſe miſerablement lui e ſa maiſon, e tout ce qu'il a. Vous voyés bien de voz propres yeux, e Beniamin voit bien de ſes propres yeux, que ie parle a vous de ma propre bouche. Vous conterés a mon pere le grand honneur oú ie ſuis en Egypte, e tout ce que vous voyés, e amenerés ici mon pere le plus-tôt. Cela dit, il accolla Beniamin ſon frere en plourant, e Beniamin auſſi l'accolla en plourant. Puis Ioſeph baiſa tous ſes freres en plourant: e apres cela ſes freres parlerent a lui. E les nouuelles vindrent en la maiſon de Pharaon, que les freres de Ioſeph étoint venus, de quoi Pharaon e ſes gens furent bien aiſes: e dit Pharaon a Ioſeph: Di a tes freres: Voici que vous ferés: picqués voz monteures, e vous en allés au pays de Canaan, e amenés vôtre pere e voz mênages, e venés a moi, e ie vous donnerai des biens du pays d'Egypte, e mangerés du plus gras du pays. E a toi on te commande que tu leur faces prendre des chariots du pays d'Egypte, pour leurs enfans, e leurs femmes, e pour y amener leur pere, e qu'ils ne ſe ſoucient de leur vaiſſelle, car les biens de tout le pays d'Egypte ſeront a leur commandement. E ainſi le firent les enfans d'Iſrael, e leur donna

A Ioſeph des chariots par le commandement de Pharaon, e leur donna pour faire leurs dépens en chemin, e leur donna a châcun vne bonne robbe, e a Beniamin trois cens pieces d'argent, e cinq bonnes robbes. Item enuoya a ſon pere dix ânes chargés des biens d'Egypte, e dix âneſſes chargées de bon froment, e de pain, e viandes pour ſon chemin. Parainſi il donna congé a ſes freres, e s'en allerent, e leur dit qu'ils ne fiſſent point
B de bruit en chemin. Si ſe partirent d'Egypte, e vindrent au pays de Canaan, a Iacob leur pere: e lui conterent comme Ioſeph viuoit encore, e qu'il étoit gouuerneur de tout le pays d'Egypte. De-quoi Iacob fut ſi raui d'entendemẽt, qu'il ne les croyoit pas. Mais comme ils lui racontoint toutes les parolles de Ioſeph, qu'il leur auoit dittes, e qu'il vit les chariots que Ioſeph auoit enuoyés pour le porter, il reuint a ſoi, e dit Iſrael: C'êt aſ-
C ſés, puis que Ioſeph mon fis vit encore, ie l'irai voir deuãt que ie meure.

Chapitre XLVI.

SI délogea Iſrael auec tout ſon a-
Dieu cõmande a Iacob d'aller en Egypte

uoir, e alla a Berſaba, e fit ſacrifice au Dieu de ſon pere Iſaac. E Dieu parla ainſi a Iſrael en viſion de nuit: Iacob, Iacob. Que me veus tu? dit il. Ie ſuis Dieu (dit il) le Dieu de ton pere. Deſcend hardiment en Egypte, car i'y ferai deſcendre de toi vne grande nacion. Ie deſcendrai auec toi en
D Egypte, e ſi t'en ferai monter, e Ioſeph te clorra les yeux. Ainſi Iacob ſe partit de Berſaba, e mirent les enfans d'Iſrael, Iacob leur pere, e leurs petis enfans, e leurs femmes, ſur les chariots que Pharaon auoit enuoyés pour le porter, e prindrent leur bêtail e cheuance, qu'ils auoint acquiſe au pais de Canaan, e s'en allerent en Egypte, Iacob, e toute ſa race auec lui: e mena ſes fis, e les fis de ſes fis, ſes filles, e celles de ſes fis, e toute ſa

La race de Iacob. Exo. 1. Nomb. 16 1. Chro. 5. Exo. 6. 1. Chro. 2. 4. 6. 7. Sous 38.

te ſa race, auec ſoi en Egypte. E voici les noms des enfans d'Iſrael, qui allerent en Egypte, Iacob e ſes enfans. Le fis ainé de Iacob, Ruben. Les fis de Ruben, Henoch, Phallu, Heſron, e Carmi. Les fis de Simeon, Iamuel, Iamin, Ohad, Iachin, Sohar, e Saul, fis d'vne Cananeenne. Les fis de Leui, Gerſon, Cahath, e Merari. Les fis de Iudas auoint été, Er, Onan, Sela, Phares, e Zara: mais Er e Onan moururent au pays de Canaan. E Phares eut des fis, Heſron, e Hamul. Les fis d'Iſſacar, Thola, Phuua, Iob, e Simeron. Les fis de Zabulon, Sered, Elon, e Iahelel. Vela les enfans de Lia, qu'ell' eut de Iacob en Meſopotamie, e Dina la fille de Iacob qui ſont en ſomme, que fis que filles de Iacob, trentetrois.

Les fis de Gad furent, Sipheon, Haggi, Suni, Esbon, Eri, Arod, e Areeli. Les fis d'Aſer, Imna, Iſua, Iſui, Beria, e leur ſeur Sera. Les fis de Beria, Heber, e Malciel. Vela les enfans de Zilpa, que Laban donna a Lia ſa fille, laquelle Zilpa enfanta ces enfans a Iacob, qui ſont ſeze perſonnes. Les fis de Rachel femme de Iacob, furent Ioſeph, e Beniamin. E Ioſeph engendra au pays d'Egypte, d'Aſenath fille de Potiphera grand prêtre d'Heliopoli, Manaſſe e Ephraim. Les fis de Beniamin furent Bela, Becher, Asbel, Gera, Naaman, Ehi, Ros, Muppim, Huppim, e Ared. Vela les enfans que Iacob eut de Rachel, qui ſont en ſomme quatorze.

1. Chro. 7.

Sus 41. 1. Chr. 7. 8

Les fis de Dan furent Huſſim.

Les fis de Nephthali, Iaſeel, Guni, Ieſer, e Sillem. Vela les enfans de Bala, laquelle Laban donna a Rachel ſa fille, e eut ces enfans de Iacob, qui ſont en ſomme ſet. Toutes les perſonnes de Iacob, qui allerent en Egypte, qui étoint iſſues de ſa cuiſſe, outre ſes belles filles, furent en ſomme ſoixanteſix. E les enfans de Ioſeph, qui lui nâquirent en Egypte furent deux. Parainſi les perſonnes de la maiſon de Iacob, qui allerent en Egypte, furent ſoixante dix.

Deut. 10.

Ioſeph va au deuant de ſon pere.

Or il enuoya Iudas deuant ſoi a Ioſeph, pour l'adreſſer a Goſſen. Parainſi ils arriuerent en Goſſen. E Ioſeph attela ſon chariot, e monta au deuant d'Iſrael ſon pere en Goſſen: e quand il le vit, il l'accolla, e en l'accollant ploura vne piece de tems. E Iſrael dit a Ioſeph: Ie ſuis content maintenant de mourir, depuis que i'ai veu ta perſonne, e que tu vis encore. E Ioſeph dit a ſes freres, e a ceux de la maiſon de ſon pere: I'irai auertir Pharaon, que mes freres e le mênage de mon pere, qui étoint au pays de Canaan, ſont arriués vers moi, e que ce ſont bergiers, qui ſe mêlent d'entretenir bêtail, e ont amené leur bercail e haras, e tout leur auoir. Que ſi Pharaon vous mande, e vous demande qui êt vôtre mêtier, vous dirés que vous êtes gens qui des vôtr' enfance vous mêles de bêtail, tant vous que voz peres, afin que vous demouriés au pays de Goſſen. Car les Egyptiens ont en dêdaing tous bergiers.

Chapitre XLVII.

Ioſeph meine ſes freres a pharaõ

a. de peur que s'il eût amené des plus gaillars, Pharaõ ne les eût employés en fait de guerre.

PVis alla Ioſeph porter les nouuelles a Pharaon, que ſon pere, e ſes freres, e leur bercail, e haras, e tout leur auoir, étoint venus a lui du pays de Canaan, e étoint au pays de Goſſen: e[a] des plus malotrus de ſes freres, il en print cinq hommes, qu'il mit deuant Pharaon. E Pharaon demanda aux freres de Ioſeph de quel mêtier ils étoint. Lêquels lui rêpondirent: Nous ſommes bergiers, tant nous que noz peres, e ſommes venus pour nous tenir au pays, a cauſe que nous n'auons point de pâturage pour nôtre bercail: ſi groſſe êt la famine en Cananee. Parquoi il te plaira de donner licence a nous, tes ſeruiteurs, de nous tenir en Goſſen. Adõc Pharaon dit a Ioſeph: Ton pere e tes fre-

freres sont venus a toi: le pays d'Egypte éta ton commandement, loge ton pere e tes freres au meilleur du pays: qu'ils se tiennent au pays de Gossen: e si tu en sais quelques vns d'entr'eux qui soient gentils compagnons, tu les feras gouuerneurs de mon bêtail.

Iacob a pharao

Item Ioseph amena son pere Iacob, e le mit deuant Pharaõ, e Iacob benit Pharaon, e Pharaon dit a Iacob: Cõbien as-tu vêcu d'ans? E Iacob dit a Pharaon: I'ai été étrãger cent e trente ans, e ay vêcu des ans peu e mauuais, e si n'ai pas atteint le temps des ans de la vie de mes ancêtres, auquel ils ont été étrangers. Puis benit Pharaon, e se partit de deuant lui. E Ioseph logea son pere e ses freres, e leur donna possession au meilleur du pays d'Egypte, en la terre de Ramesses, comme Pharaon auoit commandé: e fournit de viures son pere, e ses freres, e toute la maison de son pere, selon qu'ils auoint de gens a nourrir. Or il n'y auoit point de viures par tout le pays, car la famine étoit si tresapre, que le pays d'Egypte, e le pays de Cananée, mouroint de faim. Si amassa Ioseph tout l'argent qui se trouua tãt en Egypte qu'en Cananée, par celle marchandise de blé qu'ils achetoint, lequel argent il mit es finances de Pharaon. E quand l'argent d'Egypte e de Cananée fut tout dépendu, tous les Egyptiens vont dire a Ioseph: Fourni nous de viures, autrement tu nous verras mourir: car nous n'auõs plus d'argent. E Ioseph leur dit: Amenés voz bêtes, e ie vous en baillerai pour voz bêtes, s'il n'y a plus d'argent. E eux d'amener leurs bêtes a Ioseph, e il les fournit de viures, pour leurs cheuaux, e pour leur bêtail de bercail e de beus e ânes, e les entretint de viures pour leur bêtail celle année. E l'an fini, ils vindrent a lui l'an d'apres, e lui dirent ainsi: Nous ne celerons point a ta seigneurie, que nous auons dépendu a te payer tout

Ioseph amasse tout l'argẽt, en vendãt du blé.

A ce que nous auions, tãt en argẽt, qu'en bêtes, e ne nous reste plus rien de quoi nous te sceussions payer, sinon noz corps e noz terres. Parquoi afin que tu ne nous voyes mourir, e noz terres en friche, achete e nous e noz terres pour des viures, e nous serons e nous e noz terres en seruage de Pharaon, pourueu que tu nous fournisses de semence pour nous sauuer la vie, afin que nous ne mourions, e que le pays ne soit desert. Ainsi Ioseph acheta a B Pharaon tout le territoire d'Egypte, a cause que les Egyptiens furent contrains par famine de vendre châcun son champ, e fut la terre a Pharaon, e transporta le peuple es villes, d'vn bout d'Egypte iusqu'a l'autre. Excepté qu'il n'acheta pas les terres des prêtres, a cause que Pharaon leur assigna prebende, de laquelle ils vêquirent, e parainsi ne vẽdirẽt pas leurs terres. Puis Ioseph dit au peuple: Or ça, vous voyés biẽ que ie vous ai vous e C voz terres achetés a Pharaõ, or ie vous fournirai de semẽce, e vous semerés la terre, e du reuenu vous en payerés la cinquiême partie a Pharaon, e les quatre parties seront vôtres, pour semer les chams, e pour le manger de vous, e de voz mênages e ménies. E ils dirent: Tu nous sauues la vie: ta seigneurie nous fait grace: nous serons vassaux de Pharaon. E Ioseph en fit vne côtume, qui dure encor auiourdui sur le territoire d'Egypte, de payer a Pharaon la cinquiême partie, D excepté seulement les terres des prêtres, qui ne soit pas du fief de Pharaon. Or les Israelites se tindrent en Egypte, au pays de Gossen, e en iouirẽt, e peuplerent, e multiplierent grande ment, e vêquit Iacob en Egypte dix e set ans. E quand Israel fut en aage de cent quarante set ans, e que le tems de sa mort fut pres, il enuoya querir son fis Ioseph, e lui dit: Si ie suis en ta bonne grace, met ta main dessous ma cuisse, e me fai ce plaisir e seruice de ne

Iacob fait iurer Ioseph qu'il l'ẽseueli ra en Canaã.

de ne m'enſeuelir pas en Egypte, ains quãd ie ſerai couché auec mes peres, tu m'emporteras d'Egypte, e m'enſeuelirás en leur cemetiere. E Ioſeph dit: Ie le ferai comme tu dis. Or me le iure, dit il. E il le lui iura: e Iſrael fit la reuerence vers le cheuet du lit.

Chapitre XLVIII.

Ioſeph viſite ſon pere malade.

APres ces entrefaittes on dit a Ioſeph que ſon pere étoit malade: ſi print ſes deux fis auec ſoi, Manaſſe e Ephraim: dont quãd Iacob fut auerti que ſon fis Ioſeph le venoit voir, il ſe parforça, e s'aſſit au lit, e dit a Ioſeph: Dieu tout-puiſſant m'apparut a Luz au pays de Canaan, e me benit, e me promit de me peupler e faire croitre, e faire deſcendre tout plein de peuples de moi, e de donner ce pays lá a ma ſemence apres moi, pour en iouir a iamais. E maintenant tes deux fis, qui te ſont nés en Egypte deuãt que i'y vinſſe, ſeront miens: Ephraim e Manaſſe ſeront auſſi bien miens, que Ruben e Simeon. E ceux que tu auras engendrés apres eux, ſeront tiens, e en leur herita ge ſeront comprins ſous le nom de leurs freres. Or quãd ie venoi de Meſopotamie, Rachel me mourut au pays de Canaan, en chemin, qu'il ne reſtoit plus qu'vne dînée de pays pour aller iuſqu'a Ephrata, e l'enſeueli lá, au che-
Sus 35. min d'Ephrata, autremẽt Bethlehem. Puis voyãt Iſrael les fis de Ioſeph, dit: Qui ſont ceux ci? Ce ſont (dit Ioſeph a ſon pere) mes fis que Dieu m'a ici donnés. E ſon pere lui dit: Fai-les approcher de moi, que ie les beniſſe: car Iſrael auoit dêia les yeux ſi éblouis de vieilleſſe, qu'il n'y voyoit pas bien. E Ioſeph les fit approcher de lui: e Iſrael les baiſa e embraſſa, e dit a Ioſeph: Ie n'euſſe pas dit que i'euſſe deu voir ta perſonne, e Dieu ma fait voir même ta generacion. Adõc Ioſeph les fit ſortir d'entre les genoux d'Iſrael, e fit la reuerence, baiſſant le viſage contre terre. Puis les print tous deux, Ephraim a ſa droitte, e a la gauche d'Iſrael: e

A Manaſſe a ſa gauche, e a la droitte d'Iſrael, e les lui approcha. Mais Iſrael étendit ſa main droitte, e la mit ſur la tête d'Ephraim, qui étoit le puîné: e ſa gauche ſur la tête de Manaſſe, en mettant ainſi a ſon eſcien ſes mains: car Manaſſe étoit l'aîné, e benit Ioſeph, e dit: Le Dieu, ſelon lequel vêquirent mes peres Abrahã e Iſaac, le Dieu qui ma gouuerné depuis ma naiſſance iuſqu'a ce iourdui, l'ange qui m'a deliuré de tout mal, beniſſe ces enfans, e qu'en
B eux ſe face mencion de mõ nom, e du nom de mes peres, Abraham, e Iſaac, e qu'ils croiſſent drus en nombre par le monde. E Ioſeph voyant que ſon pere auoit mis ſa main droitte ſur la tête d'Ephraim, en fut mal-content, e empogna la main de ſon pere, pour faire paſſer de deſſus la tête d'Ephraim ſur la tête de Manaſſe, e dit a ſon pere: Tu te mécontes, mon pere: car cétui êt l'aîné, met-lui ta droitte ſur la tête. Mais ſon pere ne voulut pas. Ie le
C ſai bien (dit il) mon fis, ie le ſai bien: e ſera, voire cétui ci ſource d'vn peuple: e ſera, voire, grand perſonage: toutefois ſon frere plus petit, ſera plus grãd que lui, e aura tant de generacion, qu'elle aſſortira des nacions. Si les benit en ce iour lá, e dit: Que vous beniſſent les Iſraelites, en diſant: Dieu te face cõme a Ephraim, e a Manaſſe. E mit Ephraim deuant Manaſſe. Puis dit Iſrael a Ioſeph: Ie m'en-vai mourir, mais Dieu ſera auec vous, e vous remenera au pays de voz peres: e ie te donne vne poſſeſſion a part par deſſus tes freres, laquelle ie conquêtai des Amor
D reens a tout mon épée e arc.

Iacob benit les fis de Ioſeph. Ebr. 11.

a. a la point de l'épee.

Chapitre XLIX.

Le teſtamẽt de Iacob.

PVis Iacob fit venir ſes fis, e dit: Aſſemblés vous, e ie vous auertirai de ce que d'ici a long temps vous doit auenir. Amaſſés vous, e écoutes, enfans de Iacob, e écoutés vôtre pere. Ruben, tu es mon fis aîné, ma force, e le commencement de ma vertu, tãt plus digne, tant plus de-

meſu

meſuré, coulant comm'eau: tu ne ſeras point le plus excellent, pourtãt que tu montas ſur la couche de ton pere, e en y mõtant, ſouillas mon lit. Simeon e Leui ſont freres, e leurs épees ſont bâtons de cruauté. Ie ne voudroi ni hazarder ma vie en leur ſecret, ni ioindre mõ hõneur a leur cõpagnie, puis que par leur courroux ils firent meurtre, e pour leur plaiſir renuerſerent la muraille. Deteſtable êt leur tant demeſuré courroux, e leur tãt débridée rage. Ie les départirai parmi les Iacobeens, e les épardrai parmi les Iſraelites. Iudas tes freres te priſerent, tu auras la main ſur le col de tes ennemis, les fis de ton pere te porteront hõneur. Tu es vn lionceau, Iudas mon fis, lequel venant de la proye, e tapi e couché cõm'vn lion ou lioneſſe: qui êt celui qui l'oſât faire leuer? De Iudas ſceptre ne départira, ne gouuerneur[a] d'entre ſes iambes, iuſqu'a tant que Portebõheur vienne, auquel ſera l'aſſemblement de peuples. Il attachera ſon âne a la vigne e au ſep le fis de ſon âneſſe: il lauera de vin ſa robbe, e du ſang des raiſins ſon habillement, les yeux vermeils de vin, e les dens blãches de lait. Zabulon habitera vers le riuage de la mer, evers les pors des nauires, e ſon côté tirera cõtre Sidon. Iſſacar âne oſſu, ſe couchant entre les bâles, lequel voyãt vn ſi bon repos, e vne ſi plaiſante cõtrée, baiſſera ſon dos pour porter, e ſera vaſſal a payer tribut. Dan vengera ſon peuple, cõm'vne des lignées d'Iſrael. Dan ſera vn ſerpent aupres d'vn chemin, vne coleuure aupres d'vn ſentier, laquelle mord le talon du cheual, e le cheuaucheur trébuche a renuers. I'atten ſalut de toi, Seigneur. [b]Gad ſera fendu d'vne pointe, mais auſſi fendra-il a la parfin. D'Aſer les grasmorceaux viendrõt, qui plaiſirs de roi dõnerõt. Nephthali biche ébaudie, dira des braues parolles. Ioſeph foiſoneux, Ioſeph foiſoneux aupres d'vne fontaine, les filles marchent ſur les murailles. Biẽ l'attainerẽt, e tirerent cõtre lui, e lui cõtrarierẽt les archiers, mais ſõ arc tint ferme, e furẽt les bras de ſes mains enforcés par les maĩs du Rochefort de Iacob, d'où êt le paſteur, pierre d'Iſrael: par le dieu de tõ pere, qui te ſecourut, e le Toutpuiſſant qui te foiſonera des foiſons du ciel enhaut, des foiſons du profond giſant embas, des foiſons de tettins e vẽtres. Ces foiſons de ton pere (qui ſurmontent les foiſons des montagnes, voire le plaiſir des montagnettes eternelles) viendront ſur la tête de Ioſeph, ſur le ſõmet de celui qui êt l'outrepaſſe de ſes freres. Beniamin rauira comm'vn loup: au matin il mangera la proye, e au vêpre départira la dépouille. Vela toutes les lignees d'Iſrael, qui ſont douze: e vela que leur dit leur pere, e les benit l'vn en vne ſorte, l'autr'en l'autre. Puis leur fit vn tel commandement: Ie m'en vai être recueilli auec mon lignage: enſeueliſſés moi auec mes peres, en la cauerne qui êt au champ d'Ephron Hetteen, laquelle cauerne êt en vn champ double, qui ét cõtre Mambre, au pays de Canaan, lequel champ Abraham acheta d'Ephron Hetteen, pour en fair' vn cemetiere. Lá êt enſeueli Abrahã e Sara ſa femme, lá êt enſeueli Iſaac e Rebeca ſa fẽme, lá même enſeueli-ie Lia. Ledit chãp, e la cauerne qui y êt, fut acquis des Hetteẽs. E quãd Iacob eut acheué de commander a ſes fis, il retira ſes piés au lit, e trépaſſa, e fut recueilli auec ſon lignage.

Chapitre L.

ADonc Ioſeph ſe iette ſur le viſage de ſon pere, e ploura ſur lui, en le baiſant. Puis cõmanda a ſes ſeruiteurs medecins de l'embaumer. Ainſi les medecins embaumerent Iſrael, e demoura ainſi par l'eſpace de quarante iours: car c'étoit le terme de l'embaumeure. E les Egyptiens le plourerent ſoixante dix iours. E quãd le terme du dueil qu'on en fit, fut paſſé, Ioſeph parla a ceux de la maiſon de Pharaon en cête

manie

a. de ſa ſemence.

b. Gad en Ebrieu ſignifie un bataillon ordõné en pointe e forme de coing.

maniere: Ie vous prie qu'il vous plaiſe de me faire la grace de dire a Pharaon que mõ pere, etãt ſur le point de mourir, me fit iurer de l'enterrer en ſon ſepulcre, qu'il s'acheta au pays de Canaan, e que ie le prie qu'il me dõne cõgé d'aller enſeuelir mon pere, e ie reuiendrai. E Pharaon lui donna congé d'aller enſeuelir ſon pere, cõm'il l'auoit fait iurer. Si alla Ioſeph pour enſeuelir ſon pere, e l'accompaigna toute la cour de Pharaon, les conſeilliers de ſa maiſon, e tous les conſeilliers du pays d'Egypte: e auſſi tous ceux de la maiſon de Ioſeph, e ſes freres, e ceux de la maiſon de ſõ pere, excepté qu'ils laiſſerẽt leurs mênages e bercail e haras au pays de Goſſen: e l'accõpagnerent auſſi les chariots e cheuaucheurs, tellemẽt qu'il y eut vne fort groſſe bẽde. E quãd ils furent venus iuſqu'a l'aire d'Atad, qui êt dela le Iordain, ils firent lá vne fort grãde e grieue lamẽtacion, e mena Ioſeph dueil de ſon pere ſet iours. Dõt les habitans du pays, c'êt-a-ſauoir les Cananeens, voyans ce dueil en l'aire d'Atad dirent que c'étoit vn grief dueil aux Egyptiens: de quoi le lieu fut nommé Dueil d'Egyptiens, lequel êt dela le Iordain. Si firent a Iacob ſes enfans comm'il leur auoit cõmandé, e le porterent au pays de Canaan, e l'enſeuelirent en la cauerne du champ double, lequel cham vis-a-vis de Mambre, Abraham auoit acheté d'Ephron Hetteen, pour s'en ſeruir de cemetiere. E quand Ioſeph eut enſeueli ſon pere, il s'en retourna en Egypte, lui e ſes freres, e tout ceux qui étoint allés auec lui pour enterrer ſon pere.

Sus 47.

L'ẽterrement de Iacob.

Actes 17.

Sus 23.

A Puis les freres de Ioſeph, voyãs que leur pere étoit mort, e craignãs que Ioſeph ne leur fît déplaiſir, e ne leur rẽdît le grand outrage qu'ils lui auoint fait, lui mãderent que ſon pere, deuant ſa mort, leur auoit commandé de prier Ioſeph qu'il pardonât a ſes freres leur forfait, e faute qu'ils auoint commiſe de lui auoir fait outrage: e que pourtant ils le prioint de pardonner la faute a eux, qui étoint ſeruiteurs du Dieu de ſon pere. Quãd Ioſeph oyt ces pro
B pos, il en ploura. E cõme ſes freres mêmes vinſſent, e ſe ietaſſent deuant lui, e ſe preſentaſſent a lui pour être ſes ſeruiteurs, Ioſeph leur dit: Ne craignés point: cõme ſi c'étoit tout vn de moi, e de Dieu, lequel a tourné en bien, ce que vous entreprintes pour mõ mal, afin (comm' il appert) de ſauuer la vie a tant de gens. Parquoi n'ayés peur: ie vous fournirai de viures, e auſſi voz mênages. Ainſi Ioſeph parlãt a eux ſi amiablemẽt, les recõforta. E ſe tint Io-
C ſeph en Egypte lui e la maiſon de ſon pere, e vêquit cent e dix ans, e ſi vit la troiſiême generacion des enfans d'Ephraim, e auſſi les enfans de Machir, fis de Manaſſe, nâquirent ſur les genoux de Ioſeph. Puis Ioſeph dit a ſes freres qu'il s'en alloit mourir, e que Dieu les viſiteroit, e feroit monter de ce pays, au pays qu'il auoit iuré a Abrahã, a Iſaac, e a Iacob: e fit Ioſeph iurer les enfans d'Iſrael, que quãd Dieu les viſiteroit, ils en emporteroint ſes
D os. E mourut Ioſeph aagé de cent e dix ans, e fut embaumé, e mis en vn cercueil, en Egypte.

Les freres de Ioſeph lui criẽt merci.

Nomb. 32.

Ebr. 11.

Exo. 13. Ioſ. 24.

La fin de Geneſe.

e

Exode

Chap. I.

Gen. 48. SEnsuiuent les noms des enfans d'Israel, qui allerent en Egypte auec Iacob, e y allerent châcun auec son mênage, Ruben, Simeon, Leui, Iudas, Issacar, Zabulõ, Bẽiamin, Dan, Nephthali, Gad, e Aser: e furent en tout, ceux qui sortirent de la cuisse de Iacob, soixante dix
Deut. 10. Gen. 46. personnes, dont Ioseph étoit dêia en Egypte. E quãd Ioseph fut mort, e tous ses freres, e toute celle generacion, les enfans d'Israel augmenterent, peuplerent, multiplierent, e creurẽt si trêfort, que le pays en fut plein. Puis il y eut vn nouueau roi en Egypte, q̃ n'auoit pas cõneu Ioseph, lequel dit a son peuple: Voici ce peuple des enfans d'Israel qui augmente e deuient plus fort que nous, il le nous faut abuser, de peur que s'il augmente, e qu'il se face guerre, il ne suiue le parti de noz ennemis, e nous face la guerre, e déloge du pays. Si mirent sur le peuple des receueurs, pour les charger e foller, e leur fit on bâtir des villes de municion pour Pharaõ, Pitom e Rameses. Mais tant plus on les folloit, tant plus ils croissoint e peuploint. Dont les Egyptiens furent tant fâchés des enfans d'Israel, qu'ils les asseruirent si rigoureusement, qu'ils leur aigrirent la vie, en les faisant âprement besogner en mortier e tuiles, e toute besogne des chãs, e les cõtreignant rudement a faire tout ce en quoi ils les employoint. Item le roi d'Egypte dit aux sages femmes des Ebriennes (dont l'vne auoit nom Siphra, e l'autre Phua) que quand elles receuroint les enfans des Ebriennes, si c'étoit vn fis, qu'elles le tuassent: e si c'étoit vne fille, qu'elles la contregardassent. Mais les sages femmes creignerent Dieu, e ne firent pas comme le roi leur auoit commandé,

Le seruage des Israelites

A ains contregardoint les enfans. E comme le roi d'Egypte fit venir lêdittes sages femmes, e leur demandât pourquoi elles faisoint cela, e pourquoi elles contregardoint les enfans: elles dirẽt a Pharaon, que les femmes Ebriẽnes n'étoint pas comme les Egyptiennes, e qu'elles étoint si viues, que deuant que la sage femme vint a elles, elles enfantoint. Parquoi Dieu fit du bien aux sages femmes, e le peuple augmenta a grand force: e pourtant que
B les sages femmes creignirent Dieu, il [a] emmênagea les enfans d'Israel. Adonc Pharaon commanda a tout son peuple, que tous les enfans mâles qui naitroint, ils les iettassent au fleuue, e qu'a toutes les femelles ils sauuassent la vie. [a] peupla.

Chapitre II.

OR il y eut vn homme de la maison de Leui, qui alla prendre femme de la race de Leui, laquelle fut grosse, e fit vn fis: e voyant qu'il étoit
C ioli, elle le cacha trois mois. Puis ne le pouant plus cacher, elle print vn'arche de iõcs, qu'elle l'empoisa du betoim, e de la poix, e y mit l'enfant, e la mit en vne [a] papiere au bord du fleuue. E la seur de l'enfant se tint de loin, pour voir qu'il deuiendroit. Or la fille de Pharaon descendit en la riuiere pour se baigner, e comme ses damoiselles se pourmenoint le long de la riuiere, elle vit l'arche parmi la papiere, si l'enuoya prendre par sa chambriere, e l'ouurit, e vit que c'étoit vn en-
D fant qui plouroit. Dont elle en eut pitie, e dit que c'étoit des enfans des Ebrieux. E la seur de l'enfant lui dit: T'irai-ie querir vne nourrice des Ebriennes, qui t'allaitera l'enfant? Oy, dit elle. Adonc la garse alla querir la mere de l'enfant. E la fille de Pharaon lui dit qu'elle lui nourrît e allaitât l'ẽfant, e qu'elle ia payeroit. Dont ladite femme print l'enfant, e l'allaitta. E quand l'enfant fut grandet, elle l'amena a la fille de Pharaon, laquelle le tint pour

La naissance de Moyse. Sous 5. Nomb. 23. 1. Cro. 23

[a] Ce sont petis arbrisseaux, dequels en Egypte se faisoit le papier, e de lá êt uenu le nom de papier. Actes 7. Ebr. 11.

pour ſon enfant, e le nomma Moyſe, a cauſe qu'elle l'auoit tiré de l'eau. Or vne fois ledit Moyſe quand il fut grãd, alla trouuer ſes freres, e vit leurs charges, e voyãt vn Egyptien qui battoit vn Ebrieu de ſes freres, il regarda ça e lá, e voyant qu'il n'y auoit perſonne, il tua l'Egyptien, e le cacha ſous le ſablon. E le iour enſuiuant il ſortit, e vit deux Ebrieux qui étriuoiẽt enſemble, e dit a celui qui auoit tort, pourquoi il frappoit l'autre: lequel rẽpondit: Qui t'a fait prince e iuge par deſſus nous? Le dis tu pour me meurtrir, comme tu meurtris l'Egyptien? Adonc Moyſe, voyant que la choſe ſe ſauoit, eut peur: e cõme Pharaon eût oui dire le cas, e faiſoit cercher Moyſe pour le tuer, Moyſe s'enfuit de deuãt Pharaon, e s'alla tenir au pays de Madian. E comm'il étoit aſſis aupres d'vn puis, le grand prêtre de Madian auoit ſet filles, qui vindrent abbreuer, e remplirent les auges pour faire boire le bercail de leur pere. E comme les paſteurs les vinſſent déchaſſer, Moyſe ſe leua, e les defendit, e abbreua leur bercail. Puis elles allerent a Raguel leur pere, lequel leur dit: Que veut dire que vous étes auiourdui ſi tôt venues? E elles lui dirent: Vn Egyptien nous a garãties des paſteurs, e ſi nous a puiſé de l'eau, e abbreué la bergerie. E il dit a ſes filles: E oú êt il? Pourquoi l'auésvous laiſſé? allés le querir, e qu'il mange. E Moyſe fut content de ſe tenir auec lui: e il donna Sephora ſa fille a Moyſe, de laquelle il eut vn fis, qu'il nomma Gerſom, pourtant qu'il dit: Ie ſuis étranger en pays étrange. G.L. Item vn autre, qu'il nomma Eliezer, pourtãt qu'il dit: Le Dieu de mon pere m'a aidé, e m'a garanti de la main de Pharaon. E. Or durant ce long temps, le roi d'Egypte va mourir, e les enfans d'Iſrael gemiſſoint e ſe pleignoint de la ſubiexion oú ils étoint. E leur compleinte, qu'ils faiſoint de ce qu'ils étoint ſi ſuiets, vint a Dieu, e oyt

4. tiré.

Moyſe tue vn Egyptien.

Moyſe s'ẽfuit en Madian.

A Dieu leurs ſoupirs, e eut ſouuenance de l'accord qu'il auoit fait auec Abraham, Iſaac, e Iacob: ſi eut pitié des enfans d'Iſrael, e eut égard a eux.

Chapitre III.

E Comme Moyſe paiſſoit le bercail de Iethro ſon beaupere, prêtre de Madian, vne fois qu'il mena le bercail derriere vne forêt, e vint en Horeb, montagne de Dieu, l'ange du Seigneur ſe montra a lui en flamme de feu, du milieu d'vn eglantier. Dont B Moyſe, voyant que l'eglantier bruloit en feu, ſans toutefois ſe conſumer, dit qu'il s'auanceroit, e verroit celle grãde merueille, pourquoi l'eglantier ne ſe bruloit. E quand le Seigneur vit qu'il s'auançoit pour regarder, Dieu le cria de dedans l'eglantier, e dit: Moyſe, Moyſe. Qu'êt-ce? dit il. Ne t'approche point d'ici (dit il) déchauſſe tes ſouliers, car le lieu oú tu es, êt vne terre ſainte. Ie ſuis (dit il) le Dieu de ton pere, le Dieu d'Abraham, le C Dieu d'Iſaac, e le Dieu de Iacob. Adonc Moyſe cacha ſon viſage, a cauſe qu'il n'oſoit regarder Dieu. E le Seigneur dit: I'ai veu la tribulacion de mon peuple, qui êt en Egypte, e ai oy la pleinte que lui font faire les receueurs, e ai cogneu ſes peines: ſi ſuis deſcendu pour le deliurer de la main des Egyptiens, e pour le faire monter de ce pays lá, en vn bon e grand pays, en pays coulant lait e miel, en la contrée des Cananeens, Hetteens, Amorreens, Pherezeens, Heueens, e Iebuſeens. E pourtant que la compleinte des enfans d'Iſrael êt venue a moi, e que ie voi en quelle détreſſe les font étre les Egyptiens, ie te veux enuoyer a Pharaon, afin que tu tires mon peuple, les enfans d'Iſrael, d'Egypte. E Moyſe dit a Dieu: Qui ſuis-ie, pour aller a Pharaon, e tirer les enfans d'Iſrael d'Egypte? E Dieu lui dit: Ie ſerai auec toi, e en ſigne que ie t'enuoye, quand tu auras emmené d'Egypte le peuple, vous ferés le ſeruice diuin en

L'ange apparoit a Moyſe

Actes 7.

Matth. 22. Marc 12. Luc 22.

cête montagne. E Moyse dit a Dieu: E bien, i'irai aux enfans d'Israel, e leur dirai que le Dieu de leurs peres m'enuoye a eux: e s'ils me demandent son nom, que leur dirai-ie? E Dieu lui dit: Ie serai qui serai: Tu diras ainsi aux enfans d'Israel (dit il) SERAI m'enuoye a vous. Tu diras aux enfans d'Israel (dit encore Dieu a Moyse) que IOVA le Dieu de leurs peres, le Dieu d'Abrahã, le Dieu d'Isaac, e le Dieu de Iacob, t'enuoye a eux. Vela mon nom eternel, vela ma remembrance a tout iamais. Va, e assemble les conseilliers d'Israel, e leur di que le Seigneur Dieu de leurs peres t'êt apparu, le Dieu d'Abraham, d'Isaac, e de Iacob: e a dit qu'il veut connoitre d'eux, e des affaires qu'ils ont en Egypte, e a deliberé de les tirer de la tribulacion d'Egypte, au pays des Cananeens, Hetteens, Amorreens, Pherezeens, Heueens, e Iebuseens, en vn pays coulant lait e miel. Quand tu leur auras cela mis en tête, tu iras, toi e les conseilliers d'Israel, au roi d'Egypte, e lui dirés que vous aués rencontré le Seigneur Dieu des Ebrieux, lequel lui mande qu'il ait a vous laisser aller le chemin de trois iours par le desert, pour sacrifier au Seignr vôtre Dieu. Or ie sai bien que le roi d'Egypte ne vous laissera point aller, sinon par contreinte, Parquoi i'y mettrai la main, e battrai les Egyptiẽs par tant de mes merueilles, lêquelles ie ferai entr'eux, qu'a la fin il vous lâchera. E afin que quãd vous vous en irés, vous ne vous en alliés vuides, ie mettrai le peuple en la bonne grace des
Sous 11. 12. Egyptiens, si que les femmes demanderont a leurs voisines e hôtesses, de la vaisselle, d'argẽt e d'or, e des habillemens, que vous mettrés sur voz fis e filles, e pillerés Egypte.

Chapitre IIII.

ADonc Moyse rêpondit: E s'ils ne me veulent croire, ni aiouter foi a mon dire, ains dient que le Seigneur ne m'êt point apparu: E le Seigneur lui dit: Qu'as tu en la main? A Vne verge, dit il. Iette la a terre, dit le Seigneur. E il la ietta a terre, e elle deuint vn serpent, de deuant lequel Moyse s'en fouit. E le Seigneur dit a Moyse: Etend ta main, e le prend par la queue. Adonc Moyse étendit sa main, é l'empogna, e il deuint verge en sa main. Afin (dit il) qu'ils croyẽt que le Seigneur Dieu de leurs peres t'êt apparu, le Dieu d'Abraham, d'Isaac, e de Iacob. Puis lui dit encor le
B Seigneur: Met ta main en ton sein. E il mit sa main en son sein, puis l'en tira, e elle fut blanche de meselleríe, cõme neige. Puis il lui dit: Remet ta main en ton sein. E il remit sa main en son sein, puis l'en tira: e la voila derechef telle, que le reste de son corps. Que si le premier miracle ne leur fait aiouter foi a ton dire, le second le fera. E si encor les deux ne le font, e qu'ils ne te croyent, tu prendras de l'eau du fleuue, laquelle tu épandras en terre,
C e l'eau se changera en sang sur la terre. E Moyse dit au Seigneur: He Sire, Seau. 94. ie ne fu onque beau parleur, encor ne le suis-ie pas depuis que tu as parlé a moi, car i'ai la bouche e la langue begue. E le Seigneur lui dit: Qui a dõné bouche a l'hõme? ou qui fait muet ou sourd? voyant ou aueugle? n'êt-ce pas moi le Seigneur? Va donc, e ie serai auec ta bouche, e t'enseignerai de ce que tu deuras dire. E Moyse dit: He Sire, ie te prie enuoye y quelcun, qui y
D soit propice. Adonc le Seigneur fut courroucé contre Moyse, e lui dit: Tu as ton frere Aharon Leuite, lequel ie sai bien qu'il sait biẽ parler, e si te viẽdra au deuant, e sera bien aise de te voir. Tu parleras a lui, e l'embouchéras, e ie serai auec ta bouche, e auec la sienne, e vous montrerai ce que vous deués faire. Il parlera pour toi au peuple, e te seruira de bouche, e tu lui ser Sous 7. uiras de Dieu: e porteras celle verge en ta main, a tout laquelle tu feras les miracles. Adonc Moyse se départit, e

s'en

s'en retourna a Iethro ſon beaupere, A e lui demanda congé de s'en retourner, e aller voir ſes freres qui étoint en Egypte, pour voir s'ils étoint encor en vie. E Iethro lui dit, qu'il allât de part Dieu. Ainſi Moyſe (auerti par le Seigneur en Madian de retourner en Egypte, e que tous ceux qui tâchoint de lui ôter la vie, étoint mors) print ſa femme e ſes enfans, e les mit ſur vn âne, e ſe mit en chemin pour retourner en Egypte, e print auec ſoi la verge de Dieu. E le Seigneur dit a B Moiſe: Quand tu ſeras arriué de retour en Egypte, auiſe de faire deuant Pharaon tous les miracles que ie t'ai mis en main, e i'endurcirai tellement ſon cueur, qu'il ne lâchera point le peuple. Or tu diras ainſi a Pharaon: Le Seigneur te mãde, que ſon fis ainé êt Iſrael: e te mande que tu ayes a donner congé a ſon fis, afin qu'il le ſerue. Que ſi tu ne lui veus donner congé, ſache qu'il tuera ton fis ainé. E en chemin au logis le Seigneur l'aſſaillit, e le C voulut mettr' a mort. Mais Sephora print vn caillou, e coppa l'auantpeau du mẽbre de ſon fis, e la mit aux pieds de Moyſe, e dit: Tu m'ês mari de ſang. Adonc Dieu ſe déporta de lui. Or elle l'appella Mari de ſang, a cauſe du rongnement. E le Seigneur dit a Aharon qu'il allât au deuant de Moyſe au deſert: lequel y alla, e le recontra en la montagne de Dieu, e le baiſa. E Moyſe conta a Aharon toutes les parolles du Seignr qui l'enuoyoit, e tous les miracles qu'il lui auoit commandés. Si allerent Moyſe e Aharon, e aſſemblerent tous les conſeilliers des enfans d'Iſrael. E Aharon raconta au peuple tout ce que le Seigneur auoit dit a Moyſe: e Moyſe fit les miracles en la preſence du peuple. Dont le peuple creut, e entendit que le Seigneur viſitoit les enfãs d'Iſrael, e auoit égard a leur tribulacion. Si firent humblement la reuerence.

Chapitre V.

APres cela Moyſe e Aharon allerent ainſi dire a Pharaon: Le Seigneur Dieu d'Iſrael te mande, que tu ayes e donner congé a ſon peuple, afin qu'ils lui facent la fête au deſert. E Pharaon dit: Qui êt le Seigneur, que ie lui doiue obeir, e donner congé aux Iſraelites? Ie ne ſai que le Seigneur êt, e ſi ne donnerai point congé aux Iſraelites. E ils dirent: Nous auõs rencontré le Dieu des Ebrieux, qui te mande que tu nous laiſſes aller le chemin de trois iours par le deſert, e ſacrifier au Seigneur nôtre Dieu, de peur qu'il ne nous enuoye peſte ou guerre. E le roi leur dit: Pourquoi, Moyſe e Aharõ, débauchés vous le peuple de ſa beſogne? allés a vôtre charge, vous qui êtes cauſe (dit il) que tant de gens du pays laiſſent de s'acquiter de leur charge. Si fit en ce iour lá Pharaon aux officiers e maitres des euures du peuple, vn tel cõmandement. Ne fourniſſés plus le peuple de paille pour faire C les tuilles, cõme vous aués de côtume, ains qu'ils s'en aillent cueillir eux mêmes: e ſi leur faites faire leur tâche de tuilles qu'ils ont accoutumé de faire, ſans riẽ en rebattre. Car ils ſõt oiſeux, e pourtant crient ils qu'on leur donne licence d'aller ſacrifier a leur Dieu. Qu'on me lés charge tant de beſogne, qu'ils n'ayent pas loiſir de s'amuſer a fauſſes parolles. Ainſi les officiers e maitres des euures du peu- D ple ſortirent, e dirent au peuple: Pharaon vous mande, qu'il ne vous fournira point de paille, e que vous en alliés querir vou-mêmes lá oú vous en pourrés trouuer: e ſi ne vous rebattrons rien de vôtre tâche. Adonc le peuple s'épardit par tout le pays d'Egypte, pour cueillir des étoubles pour paille. E les officiers les preſſoint d'acheuer leurs iournées auſſi bien que quand ils auoint de la paille. E les officiers de Pharaon battoint les maitres des euures qu'ils a-

Moyſe e Aharõ võt trouuer Pharaon.

uoint imposés aux enfans d'Israel, disans: Pourquoi n'aués vous hier e auiourdui acheué vôtre somme de tuiles, comme vous soliés? Dont les maitres des enfans d'Israel s'en allerent pleindre a Pharaõ, en cête sorte: Pourquoi nous fait-on ainsi, qui sommes tes seruiteurs? On ne nous baille point de paille, e si nous cõmande-on de faire des tuiles: e parãsi tes seruiteurs e tes gẽs sõt battus e mal-menés. E Pharaon leur dit: Vous êtes oiseux, vous êtes oiseux: pourtãt demandés vous licẽce d'aller sacrifier au seignr. Parquoi allés besogner, e si ne vous fornira-on point de paille, e si rendrés l'ordinaire de tuiles. Ainsi les chas'auans des enfans d'Israel, leur firent triste chere, disans qu'ils ne rebattroint riẽ de leurs iournées ordinaires des tuiles. E quãd ils furent départis de Pharaon, ils rencontrerent Moyse e Aharon, e leur dirent: Nous prenons le Seigneur a têmoin e iuge contre vous, que vous nous aués mis en la male-grace de Pharaon e de ses gens, e aués mis vn couteau en leur main, pour nous tuer. Adonc Moyse retourna au Seignr, e lui dit: Sire pourquoi fai-tu mal a ce peuple? pourquoi m'as-tu enuoyé? Que depuis q̃ ie suis allé parler de part toi a Pharaon, il fait pis a ce peuple, e tu ne deliures point ton peuple. E le Seigneur dit a Moyse: Tu verras tantôt q̃ ie ferai a Pharaon, tellemẽt que par force cõtrainte nõ seulement il les lâchera, mais même les chassera du pays.

Chapitre VI.

IE suis le Seignr (dit Dieu a Moyse) qui apparu a Abraham, a Isaac, e a Iacob comme dieu tout-puissant, e si ne leur declarai point mon nom Ioua, e si fi accord auec eux de leur donner le pays de Canaã, auquel pays ils demouroit cõm'étrãgers. E aussi m'a il souuenu dudit accord, en oyãt les souspirs des enfans d'Israel, que les Egyptiens tiennent en suiexion. Parquoi di aux enfans d'Israel, que moi le seigneur les retirerai de dessous les fardeaux d'Egypte, e les deliurerai du seruage d'Egypte, e les garantirai a tout vn bras étendu, e punicions grandes, e les prendrai pour mõ peuple, e serai leur dieu, e connoitront que ie suis le Seigneur leur Dieu, qui les ai tirés de dessous les fardeaux d'Egypte, e les menerai au pays que ie[a] promis de dõner a Abraham, a Isaac, e a Iacob, e les en mettrai en possesion, moi le Seigneur. Cela rapporta Moyse aux enfans d'Israel: mais ils étoint en telle détresse d'esperit, e suiexion, qu'ils n'écouterẽt point Moyse. E le Seignr dit a Moyse, qu'il allât dire a Pharaõ roi d'Egypte, qu'il eût a laisser sortir les enfans d'Israel de son pays. E Moyse dit au Seigneur: Les enfans même d'Israel ne m'écoutent pas, comment m'écouteroit Pharaõ, moi qui ne puis parler a ma guise?

a. en Ebr. leuai la main.

Les chefs des maisons des enfans d'Israel.

Sensuiuent les chefs des maisons des enfans d'Israel, auxquels le Seignr enuoya Moyse e Aharon, e leur enchargea de parler a eux e a Pharaon roi d'Egypte, pour mener les enfans d'Israel hors d'Egypte. Les enfans de Ruben, fis ainé d'Israel, furẽt Henoch, Phalu, Hesron, e Carmi: vela d'oú sont descendus les parentages de Ruben.

Les fis de Simeon furent Iamuel, Iamin, Ohad, Iachin, e Sohar, e Saul fis d'vne Cananeenne. Vela d'oú viennent les parentages de Simeon. Les noms des fis de Leui (qui furent source châcun d'vne race) sont Gerson, Cahat, e Merari: e vêquit Leui cent trenteset ans. Gerson eut Lebni e Simei, qui furent source châcun d'vn parentage. Cahat eut Amram, Isaar, Hebrõ, e Oziel, e vêquit Cahath cent trente trois ans. Les fis de Merari furent Moholi, e Musi. Vela d'oú sont venus les parẽtages de la race de Leui. E Amram eut en mariage Iocabed seur de son pere, laquelle lui enfanta Aharon e Moyse, G.L. e Marie leur seur, E. e vêquit Amram cent trenteset ans. Les fis d'Isaar furent Core, Nepheg, e Zechri.

Gen. 46. Nomb. 26 1. Cr. 4. 5.

chri. Les fis d'Oziel furent Miſael, Elſaphan, e Sethri. Aharon épouſa Eliſeba fille d'Amminadab, ſeur de Nahaſon, laquelle lui enfanta Nadab, Abiu, Eleazar, e Ithamar. Les fis de Core furent Aſſir, Elcana, e Abiaſaph. Vela d'oú ſont partis les parentages de Core. Eleazar fis d'Aharon épouſa vne des filles de Phutiel, de laquelle il engẽdra Phinees. Vela les chefs des maiſons des Leuites, qui ſont châcun ſon parentage, d'oú partirent ledit Aharon e Moyſe, auxquels le Seigneur dit qu'ils menaſſent hors d'Egypte les enfãs d'Iſrael a tout leurs armees: lêquels Moyſe e Aharon parlerent a Pharaon roi d'Egypte, pour emmener d'Egypte les enfans d'Iſrael.

Chapitre VII.

E Au iour que le Seigneur parla a Moyſe en Egypte, e lui dit que de part lui, qui étoit le Seigñr, il eût a redire a Pharaõ roi d'Egypte, tout ce qu'il lui diſoit, e que Moyſe dit au Seigñr qu'il ne pouoit parler a ſa guiſe, e que Pharaon n'en feroit rien pour lui. Le Seigneur parla ainſi a Moyſe: Sache que ie te fai être Dieu a Pharaon, e Aharõ ton frere ſera tõ prophete. Tu diras tout ce que ie te cõmanderai, e Aharon ton frere dira a Pharaon qu'il ait a laiſſer ſortir les enfans d'Iſrael de ſon pays. E i'ẽdurcirai le cueur de Pharaon, e ferai merueilles au pays d'Egypte. Or Pharaon n'en fera rien pour vous, parquoi ie mettrai la main ſur Egypte, e menerai mes armees, mon peuple, les enfans d'Iſrael, hors d'Egypte, a tout grandes puniciõs, afin que les Egyptiens ſachẽt que ie ſuis le Seigneur, quand i'aurai étendu ma main ſur les Egyptiens, e aurai amené les enfãs d'Iſrael d'ẽtr'eux. E Moyſe e Aharõ firẽt cõme le Seigñr leur auoit cõmandé: e auoit Moyſe quatre vins ans, e Aharõ quatre vins e trois, quãd ils parlerẽt a Pharaõ. Or le Seigñr leur dit ainſi: Si Pharaõ vous dit que vous faciés quelque miracle, tu diras a Aharõ qu'il A prenne ſa verge, e qu'il la iette deuant Pharaon, e elle deuiendra vn dragon. Ainſi Moyſe e Aharõ allerẽt a Pharaon, e firẽt cõme le Seigñr auoit cõmandé, e ietta Aharon ſa verge deuãt Pharaon e ſes gens, laquelle deuint vn dragon. E Pharaon appella auſſi les ſages e enchanteurs, lêquels magiciens d'Egypte par leurs enchanteries en firent autãt, e ietterent châcũ ſa verge, lêquel les deuindrẽt dragons. Mais la verge d'Aharon engloutit les leurs. E Pharaon eut le cueur ſi obſtiné, qu'il n'en fit riẽ pour eux, cõme le Seigñr auoit dit. E le Seigñr dit a Moyſe: Pharaon a le cueur ſi opiniatre, qu'il ne veut point dõner congé au peuple. Va le trouuer demain matin: tu le rencõtreras a la riue du fleuue, car il ſortira pour aller vers l'eau: tu porteras en ta main la verge qui a été muée en ſerpẽt, e lui diras: Le Seigñr dieu des Ebrieux t'enuoye dire par moi, que tu ayes a lâcher ſon peuple, afin qu'il le ſerue au deſert. C Que ſi tu n'y veus encor entẽdre, le ſeigneur te mãde qu'il te dõnera a conoitre qu'il êt le Seigñr, par ce que quand ie frapperai de la verge q̃ êt en ma main, l'eau du fleuue, elle ſe conuertira en ſang, e les poiſſõs du fleuue mourrõt, e pura tellemẽt le fleuue, que les Egyptiens aurõt bien affaire a en boire de l'eau. Di a Aharon (dit il) qu'il prenne ſa verge, e étende ſa main ſur les eaux des Egyptiẽs, ſur leurs riuieres, e fleuues, e étangs, e tout amas d'eau, e que l'eau deuienne ſang, tellemẽt qu'il y ait ſang par tout Egypte, voire es vaiſſeaux de bois e de pierre. E Moyſe e Aharon firent ſelon que l'auoit cõmandé le Seigñr, e leua Aharon la verge, e en frappa l'eau du fleuue, en la preſence de Pharaon e de ſes gens, e toute l'eau du fleuue ſe tourna en ſang, e les poiſſons du fleuue moururent, e deuint le fleuue ſi puant, que les Egyptiens n'en pouoint boire de l'eau, e y eut du ſang par tout Egypte. E les magiciens d'Egypte en firent autant

La verge muée en dragõ.

L'eau muée en ſang

par leurs enchantemens, dont Pharaon eut le cueur ſi obſtine, qu'il n'en fit rien pour eux, comme le Seigneur auoit dit: ains ſe reuira, e s'en alla en ſa maiſon, e ne tint encore conte de cela. E tous les Egyptiens cauerẽt entour le fleuue, pour auoir de l'eau pour boire, pourtant qu'ils ne pouoint boire de l'eau du fleuue.

Chapitre VIII.

ET Set iours apres que le Seigneur eut frappé le fleuue, il dit a Moyſe: Va t'en dire a Pharaon: Le Seignr te mande, que tu ayes a donner congé a ſon peuple, afin qu'il le ſerue. Que ſi tu refuſes de lui donner congé, il battra tellement de grenoilles toute ta contrée, que le fleuue en iettera a ſi grand tas, qu'elles monteron e entreront en ta maiſon, e en la chambre où tu couches, e ſur ton lit, e es maiſons de tes gens, e de ton peuple, e en tes fours e huches, e monteront e ſur toi, e ſur ton peuple, e ſur toutes tes gens. E dit le Seigneur a Moyſe: Di a Aharon qu'il étende ſa verge a tout ſa main, ſur les riuieres e fleuues e étangs, e qu'il ſourde des grenoilles ſur la terre d'Egypte. E Aharon étendit ſa main ſur l'eau d'Egypte, dont il ſourdit tant de grenoilles, qu'elles couurirent la terre d'Egypte. E les magiciens en firent autant par leurs charmes, e firent ſourdre des grenoilles ſur la terre d'Egypte. Adonc Pharaon appella Moyſe e Aharon, e leur dit: Priés le Seigneur qu'il ôte les grenoilles de moi e de mon peuple, e i'en laiſſerai aller le peuple pour ſacrifier au Seigneur. E Moyſe lui dit: Baille moi vn'heure, quand tu veus que ie prie pour toi e pour ta cour, e ton peuple, afin que les grenoilles ſoyent chaſſees de toi e de tes maiſons, e qu'elles reſtẽt ſeulemẽt au fleuue. A demain, dit Pharaõ. Et Moyſe lui dit: Il ſera fait, afin que tu entẽdes que le Seignr nôtre Dieu êt le nompareil, e s'en iront les grenoilles de toi e de tes maiſons, e de ceux de ta cour, e de ton peuple, e demoureront ſeulement au fleuue. Ainſi Moyſe e Aharon ſe departirent d'auec Pharaon, e Moyſe inuoqua le Seigneur touchant les grenoilles, qu'il auoit enuoyées a Pharaon. E le Seigneur ottroya a Moyſe ſa demande: ſi moururent les grenoilles par les maiſons e villages, e par les chams, e les amaſſa-on par monceaux de ſorte que le pays en puoit. Mais Pharaon, voyant qu'il y auoit reſpic, s'opiniatra en ſon cueur, e ne les creut pas, comme le Seigneur l'auoit dit.

les grenoilles

E le Seigneur dit a Moyſe: Di a Aharon qu'il étende ſa verge, e frappe la poudre de la terre, e elle ſe conuertira en poux par tout le pays d'Egypte. Ce qu'ils firent, e étendit Aharon ſa verge a tout ſa main, e en frappa la poudre de la terre: e toute la poudre de la terre ſe conuertit en poux, par tout le pays d'Egypte, tellement que gens e bêtes eurent des poux. E les enchanteurs par leur charmes tâcherent d'en fair' autant, e de faire ſortir des poux, mais ils ne peurent. Si dirent a Pharaon (comme tant gens que bêtes étoint pouilleux) que c'étoit le doit de Dieu. Mais Pharaon eut le cueur ſi obſtiné, qu'il ne les creut pas, comme le Seigneur l'auoit dit. E le Seigneur dit a Moyſe: Leue toi demain matin, e te trouue deuant Pharaon, lequel ſortira pour aller vers l'eau, e lui diras: Le Seigneur te mande, que tu ayes a lâcher ſon peuple pour le ſeruir. Que ſi tu ne le lâches, ſache qu'il enuoyera a toi e a ta cour, e a ton peuple, e par tes maiſons, tant de mouches, qu'elles rempliront les maiſons des Egyptiens, e auſſi la terre en laquelle ils ſont. E ſi en exemptera alors le pays de Goſſen, auquel ſe tient ſon peuple, tellement qu'il n'y aura point de mouches: afin que tu entendes quelle puiſſance a le Seigneur au monde, de mettre telle difference entre ſon peuple e le tien.

Les poux.

Les mouches.

tien. Demain ſefera ce miracle. Ce que le Seigneur fit: e vint tant de mouches chés Pharaon e ſes gens, e par tout'Egypte, que le pays en fut gâté. Adonc Pharaon fit venir Moyſe e Aharon, e leur dit: Allés ſacrifier a vôtre Dieu, mais que ce ſoit en ce pays.
Sus 3. E Moyſe lui dit: Il ne ſe peut bonnement faire: car nous ſacrifierõs au Seigneur nôtre Dieu choſes que les Egyptiens ont en dêdaing: que ſi nous le faiſons en leur preſence, il nêt poſſible qu'ils ne nous lapident. Nous irons par le deſert le chemin de trois iours, e ſacrifierons au Seigneur nôtre dieu, comme il nous dira. E Pharaon leur dit: Ie vous donnerai congé d'aller ſacrifier au Seigneur vôtre Dieu au deſert, pourueu que vous n'alliés plus loin. Priés pour moi. E Moyſe lui dit: Incontinent que ie ſerai departi de toi, ie prierai le Seigneur, qui déchaſſera demain de toi, de tes gens, e de ton peuple, les mouches: mais que tu ne nous abuſes plus, en ne lâchãt point le peuple, pour ſacrifier au Seignr. Ainſi quand Moyſe fut parti de Pharaon, il pria le Seigneur: e le Seigneur lui ottroya ſa demande, e ôta les mouches a Pharaon e a ſes gẽs e a ſon peuple, ſans qu'il en demourât vne. Mais Pharaon s'opiniatra encor a celle fois tellemẽt en ſon cueur, qu'il ne lâcha point le peuple.

Chapitre IX.

E Le Seigneur dit a Moyſe: Va t'en a Pharaon, e lui di: Le Seigneur dieu des Ebrieux te mãde, que tu ayes a lâcher sõ peuple, pour le ſeruir. Que ſi tu ne le veus lâcher, e les retiens encore, ſache que le Seigneur enuoyera ſur ton bêtail, qui êt es chams, ſur les cheuaux, e ânes, e chameaux, ſur les beus e la bergerie, vne trêgrande mortalité: e ſi mettra telle difference entre le bêtail d'Iſrael, e le bêtail d'Egypte, que de tout celui des enfans d'Iſrael il n'en mourra rien. E aſſigna le Seignr vn certain terme, diſant: Demain fera le Seigneur cête choſe au pays. Ce qu'il fit le lẽdemain, e mourut de tout le bêtail des Egyptiens: e du bêtail des enfans d'Iſrael, il n'en mourut pas vn. E Pharaon y enuoya, e trouua que du bêtail d'Iſrael, il n'ẽ êtoit pas mort vn, neãtmoins il eut le cueur ſi opiniatre, qu'il ne lâcha point le peuple. E le Seignr dit a Moyſe e a Aharõ: Prenés plein voz poigs de la cẽdre d'vn chau-four, que Moyſe épardra en l'air, en la preſence de Pharaon, e elle deuiendra poudre par tout le pays d'Egypte, laquelle fera venir tant ſur les hõmes que ſur les bêtes, des playes qui ietteront des bubes, par tout'Egypte. Si prindrẽt de la cendre d'vn chau-four, e ſe mirent en la preſence de Pharaon, e Moyſe l'épardit en l'air: e elle fit venir tans de playes bubeuſes par deſſus les corps des hõmes e des bêtes, que les enchãteurs mêmes ne ſe peurent tenir deuant Moyſe, a cauſe des playes qui étoint tant ſur eux que ſur tous les Egyptiens. Mais le Seigneur obſtina tellement le cueur de Pharaon, qu'il ne les creut pas, comme le Seigneur auoit dit a Moyſe. Puis le Seignr dit a Moyſe: Leue toi demain matin, e te preſente a Pharaon, e lui di: Le Seignr Dieu des Ebrieux te mande ainſi: Dõne congé a mon peuple pour me ſeruir: autrement a cête fois i'employerai tous mes effors contre ton cueur, Rom. 9. e ſur tes gens e ton peuple, afin que tu entendes qu'en tout le monde ie n'ai point mon pareil. E de fait i'euſſe dêia mis la main apres, e t'euſſe frappé toi e ton peuple, de peſte, e aboli du monde, ſi ce n'eût été que ie t'ai expreſſement deputé pour montrer en toi ma puiſſance, e m'acquerir renom par tout le monde. Que ſi tu empêches encore mon peuple, ſans le vouloir lâcher, ſache que ie ferai demain plouoir vne ſi groſſe grêle en Egypte, que dépuis qu'Egypte êt en être, iuſqu'a preſent, il n'en y eut vne pareille. Parquoi enuoye ramaſſer ton

Mortalité du bêtail.

Les bubes.

La grêle.

ton bêtail, e tout ce que tu as sur les chams. Car tout homme ou bête qui se trouuera es chams, e ne se sera retiré en maison, sera accablé de la grêle, e mourra. Vela que dit Moyse. E ceux des gens de Pharaon qui craignirent la parolle du Seigneur, firẽt fuir leurs seruiteurs e bêtail es maisons. E ceux qui ne tindrent conte de la parolle du Seigneur, laisserent leurs seruiteurs e bêtail es chãs. E le Seigneur dit a Moyse: Etend ta main contre le ciel, e qu'il grêle par tout'Egypte sur gẽs e bêtes, e sur toutes herbes terrestres d'Egypte. E Moyse étendit sa verge contre le ciel, e le Seigneur fit tõner e grêler, e lancer feu en terre, e fit plouoir au pays d'Egypte vne si grosse grêle, mêlée par mi vn feu épartissant, que iamais en tout'Egypte, depuis qu'il y auoit eu des gens, n'en y auoit eu vne telle, e assomma ladite grêle par tout le pays d'Egypte tout ce qui étoit aux chams, tant gens que bêtes, e tempêta toutes les herbes des chams, e rõpit tous les arbres, excetté le pays de Gossen oú étoint les enfans d'Israel: lá n'y eut poit de grêle. Adõc Pharaon enuoya querir Moyse e Aharõ, e leur dit: I'ai malfait a cête fois: le Seignr a droit, e moi e mon peuple auons tort. Priés le Seigneur dieu qu'il cesse de tonner e grêler, e ie vous donnerai congé, e ne demourerés plus. E Moyse lui dit: Incontinent que ie serai sorti de la ville, e étendrai mes mains vers le Seigneur, les tonnerres cesserõt, e cessera de grêler, afin que tu entẽdes que la terre appartient au Seigneur: combien que ie suis asseuré que ne toi ne tes gens ne craignés pas encore le Seigneur dieu. Or le lin e l'orge furẽt tempestés a cause que l'orge étoit encor en herbe, e le lin faisoit gosse. Mais le froment e l'épeaute ne furẽt pas tempêtés, pource qu'ils étoint plus tardifs. E quand Moyse, departi de Pharaon, fut sorti hors de la ville, il étendit ses mains au Seigneur, e il cessa de tonner e grêler, e ne darda plus de pluye sur terre. E Pharaon voyant que la pluye e grêle e eclats étoint cessés, perseuera de malfaire, e s'opiniatra en son cueur, lui e ses gẽs, é eut le cueur si obstiné, qu'il ne lâcha point les enfans d'Israel, comme le Seigneur auoit dit par Moyse.

Chapitre X.

PVis le Seigneur dit a Moyse: Va a Pharaon: car i'ai opiniatré le cueur de lui e de ses gens, afin que ie face ces miennes merueilles entr' eux, e que vous contiés a voz enfans, e aux enfans de voz enfans, mes proueesses d'Egypté, e les merueilles que i'aurai faites sur eux, e que vous entendiés que ie suis le Seigneur. Si allerent Moyse e Aharon trouuer Pharaon, e lui dirent: Voici que te mãde le Seigneur Dieu des Ebrieux: Refuseras-tu touiours de t'humilier dessous moy? Laisse aller mon peuple, afin qu'il me serue. Que si tu ne le veus laisser aller, sache que i'amenerai demain tant de langoustes en ta contrée, qu'elles couuriront tellement le dessus de la terre, qu'on ne la pourra voir, e brouteront la reste de ce qui êt échapé e demouré apres la grêle, e brouteront tous voz arbres que la terre ptoduit, e rempliront tes maisons, e de tous ceux de ta cour, e de tous les Egyptiens, de sorte que ne tes peres, ne les peres de tes peres ne virent iamais telle chose, depuis le premier iour qu'ils furent au monde, iusqu'au iourdui. Cela dit, Moyse se reutra, e se départit de Pharaon. Adonc les gens de Pharaon lui dirent: C'êt hom m' ici ne fera-il iamais que nous endommager? lâche ces gens, e qu'ils seruent le Seigneur leur Dieu. Ne connois tu pas encor qu'egypte êt détruite? Adonc on rappella Moyse e Aharon vers Pharaon, lequel leur dit: Allés, serués le Seignr vôtre Dieu. Mais qui serõt ceux qui y iront, e qui non? E Moyse dit: Nous y irons ieunes e vieux, fis e filles, e le bêtail petit e grand:

les langoustes.

grãd: car nous deuons faire la feſte au Seigneur: E Pharaon leur dit: Ainſi vous aide le Seigneur cõme ie donnerai congé a vous e a voz mênies.

On voit bien qu'il ya de la malice en vous. Il n'en iras pas ainſi. Allés y vous hommes, e ſerués le Seigneur, puis qu'ainſi vous le demandés. E cela dit, il les chaſſa de deuant ſoi. E le Seigneur dit a Moyſe. Etend ta verge ſur le pays d'Egypte, pour faire venir des langouſtes, qui brouteront toutes les herbes de la terre, tout ce que la gresle a laiſſé. Adonc Moyſe étendit ſa verge ſur le pays d'Egypte, e le Seigneur fit courir le vent du Leuant par le pays, tout ce iour lá e toute la nuit, lequel vent le lendemain matin apporta les langouſtes, lêquelles vindrent a ſi grand force ſur tout le pays, e ſe poſerent par tous les quartiers d'Egypte, que iamais ni deuant n'en fut tant, ni apres ne ſera: e couurirent e embrunerẽt tout le pays vniuerſellement, e brouterent toutes les herbes de la terre, e tous les fruits des arbres, que la gresle auoit laiſſés, de ſorte qu'il ne reſta verdure quelconque en arbre ni en herbe qui fût en toute Egypte. Adonc Pharaon appella hâtiuement Moyſe e Aharon, e dit: Ie me ſuis méfait contre le Seigneur vôtre Dieu, e contre vous. Mais pardonne moi encor a cête fois, e priés le Seigneur vôtre Dieu qu'il môte encor cête mort, e non plus. E Moyſe ſe départit de Pharaon, e pria le Seigneur, lequel fit courir vn ſi roide vent marin, qu'il print les langouſtes, e les emporta en la mer rouge, ſans qu'il en demourât vne en tout le territoire d'Egypte. Mais le Seigneur obſtina tellement le cueur de Pharaon, qu'il n'en laiſſa pas encor aller les enfans d'Iſrael. Puis le Seigneur dit a Moyſe: Etend ta main contre le ciel, e qu'il y ait telles tenebres au pays d'Egypte, qu'on les puiſſe tâter. E Moyſe étendit ſa main contre le ciel,

Les tenebres

A e il y eut par tout' Egypte des tenebres ſi noires, trois iours durans, qu'il n'y eut homme qui vît l'autre, ne qui bougeât de ſa place durant les trois iours, e ce-pendant tous les enfans d'Iſrael auoint lumiere lá oú ils demouroint. Adonc Pharaon appella Moyſe, e dit: Allés, ſerués le Seigneur, tant ſeulement que vôtre bercail e haras demeure: e même que voz mênages aillent auecque vous. E Moyſe dit: Mais bien toimême nous four
B niras de bêtes e autres choſes pour ſacrifier, pour faire le ſeruice du Seigneur nôtre Dieu, e ſi ira nôtre bêtail auecque nous, ſans s'en faillir vn ongle. Car nous en prendrons pour en faire le ſeruice au Seigneur nôtre Dieu, e ne ſauons de quoi nous le ferons, iuſque nous y ſoyons arriués. Adonc le Seigneur obſtina tellement le cueur de Pharaon, qu'il ne les vou lut point lâcher, ains dit a Moyſe: Ote toi d'ici: garde toi de plus te
C trouuer deuant moi: car ſi tu t'y treues, tu en mourras. E Moyſe lui dit: Ainſi que tu l'as dit, ie ne me trouuerai plus deuant toi.

Chapitre XI.

OR auoit le Seigneur dit a Moyſe: Ie ferai encor vne playe a Pharaon e aux Egyptiens, apres laquelle il ny aura point de faute qu'il vous en laiſſera aller, e non ſeulement vous en laiſſera aller, mais même vous chaſſera d'ici. Di au peuple que les hom- *Sus 3.12.*
D mes empruntent de leurs voiſins, e les femmes de leurs voiſines, de la vaiſſel le d'argent e d'or. E mit le Seigneur le peuple en la bonne grace des Egyptiens, e auſſi Moyſe étoit en fort grande eſtime en Egypte, tant vers les gens de Pharaon, que vers Pharaon. E Moyſe parla en cête ſorte: Le Seigneur vous mãde qu'a la minuit il s'en ira parmi les Egyptiens, e fera mourir tous le premier-nés d'Egypte, dépuis le premier-né de Pharaon, lequel Pharaon êt aſſis ſur ſon trone, iuſqu' aux pre-

Moyſe menace de la mort des premiernés.

premiernés des ſeruãtes, qui tournẽt la meule, e tous les premiernés du bêtail, e y aura ſi grand bruit en Egypte, qu'il n'en y eut iamais vn pareil, ni iamais n'y aura: e ce pendant de tous les enfans d'Iſrael il n'y aura ni homme ni bête qui bouge pas vn brin, afin que vous entendiés quelle difference met le Seigneur entre les Egyptiens e les Iſraelites: tellement (dit Moyſe a Pharaon) que tous tes gens ici deſcẽdront a moi, e me prieront humblement que ie ſorte, moi e tout le peuple duquel i'ai charge: e apres cela ie ſortirai. Cela dit, il ſe départit de Pharaõ, tout courroucé, a cauſe que le Seignr lui auoit dit que Pharaon ne les croiroit pas, afin qu'il ſe fit plus de merueilles au pays d'Egypte, e a cauſe que, cõbien que Moyſe e Aharon euſſent fait toutes ces merueilles deuãt Pharaon, toutefois le Seigneur lui obſtinoit tellemẽt le cueur, qu'il ne laiſſoit point ſortir les enfans d'Iſrael de ſon pays.

Chapitre XII.

LE Seigneur parla a Moyſe e a Aharon en Egypte en cête maniere: Ce mois ici vous ſera le commencement des mois, c'êt a dire le premier mois de l'an. Dites a toute la commune des Iſraelites, que au dixiême de ce mois tous les mênagiers prẽnent vn agneau ou cheureau pour châque maiſon. Que ſi la maiſon a trop peu de gẽs pour vn agneau, que le mênagier prenne auec ſoi le plus prochain voiſin de ſa maiſon, ſelon le nombre des perſonnes, en ayãt égard que vous ſoyés en châque maiſon autant de gens qu'il faudra pour mãger vn agneau: lequel agneau vous prendrés entier, mâle, d'vn an, e ne chaut ſi c'êt agneau oú cheureau: e le garderés iuſqu'au quatorziême iour de ce mois, puis le tuera toute la compagnie de la communauté d'Iſrael, au vêpre, entre iour e nuit. Puis prendront du ſang qu'ils mettrõt ſur les deux ſoubatemens, e ſur les lindaux des maiſons

Ordonãce de la Pâque.

A oú ils le mangeront, e mangeront la chair en celle nuit, rotie au feu, e des pains ſans leuain, e la mangeront a la cicorée. N'en mangés ni cru, ni bouli en l'eau, mais ſeulement roti, a tout la tête les iambes e le ventre, e n'en laiſſés rien pour le matin: e ce qui reſtera iuſqu'au matin, brulés le au feu. E le mangerés ainſi, les flans trouſſés, les ſouliers au pieds, tenãs des bâtons en voz maĩs, e le mãgerés a la hâte: c'êt le paſſage du Seignr. E ie paſſerai par Egy-
B pte celle nuit, e tuerai tous les premiernés d'Egypte, tant d'hõmes que de bêtes, e [a] ferai iuſtice de tous les dieux d'Egypte, moi le Seigneur. E quãd ie verrai le ſang (duquel les maiſõs, oú vous ſerés, auront la marque) ie paſſerai outre vous, e ne ſerés point naurés mortellement, quand ie frapperai ſur les Egyptiens. Or vous ferés la remẽbrance de ce iour lá, e en ferés vne fête au Seignr, vous e vôtre generacion, e en garderés la côtume a tou-iours. Du
C rant ſet iours vous mãgerés des pains ſans leuain, e tout au premier des ſet iours vous ôterés le leuain de voz maiſons, tellement que s'il y a ame qui depuis le premier iour iuſqu'au ſettiême mange choſe leuée, il ſera arraché d'entre les Iſraelites. E au premier iour, e auſſi au ſettiême vous ferés vne ſainte aſſemblée, e en ces iours lá ne ferés point d'euure, ſinõ que vous pourrés faire ſeulement ce qui ſera neceſſaire a châcun pour manger.

a. punirai les Egyptiens maugré leurs dieux.

Or vous garderés [b] les pains ſans leuain, a cauſe qu'a tel iour, i'aurai emmené d'Egypte voz armées, ſi garderés ce iour-la vous e vôtre generaciõ, e en ferés vne côtume pardurable. Depuis le vêpre du quatorziême iour du premier mois, iuſqu'au vêpre du vinteuniême iour dudit mois, vous mangerés des pains ſans leuain: e que durant les ſet iours, il ne ſe treuue nul leuain en voz maiſons: Que s'il y a ame qui mange choſe leuée, qu'il ſoit arraché de la compagnie d'Iſrael, ſoit étran

b. la fête des pains ſans leuain.

Leuit. 23. Nomb. 28.

étranger, soit natif du pays. Ne man
gés chose qui soit leuée, ains en quel-
que lieu que vous demouriés, man-
gés des pains sans leuain. Dõque
Moyse assembla tous les conseilliers
d'Israel, e leur dis en cête maniere:
Ebr. 11. a. l'agneau de la Pâque. Mettés vous a part vne brebis ou che
ure pour châque parentage, e sacrifiés
la Pâque. Puis prenés vne touffe d'y-
sope, que vous plongerés au sang du
bassin, e dudit sãg en toucherés le sur-
sueil e les deux soubatemens: e ne sorti
rés point hors l'huis de voz maisons
deuant le matin. E quand le Seigneur
passera pour faire déconfite des Egy-
ptiens, quãd il verra le sang sur le sur-
sueil e sur les deux lindaux, il passera
la porte, e ne laissera pas entrer le de-
truiseur en voz maisons, pour faire dé
confite. E garderés ceci pour vne côtu
me, vous e voz enfãs, a iamais. E quãd
vous serés arriués au pays que le Sei-
gneur vous donnera, comm'il a pro-
mis, gardés cête ceremonie. Que si voz
enfans vous demandent a quel pro-
pos vous faites vne telle ceremonie,
vous dirés que c'êt vn sacrifice du pas
sage du Seigneur, lequel passa les mai-
sons des enfans d'Israel en Egypte,
quand il faisoit déconfiture des Egy-
ptiens, e garantit voz maisons.

Adonc le peuple fit humblement
la reuerence, e s'en allerent faire les en
fans d'Israel comme le Seigneur auoit
commandé a Moyse e a Aharon. E a la
les premiers-nés tués. minuit le Seigneur tua tous les pre-
mier-nés d'Egypte, depuis le premier
-né de Pharaon, lequel Pharaon étoit
assis au siege, iusqu'aux premier-nés
des esclaues, qui étoint prisonniers, e
aussi tous les premier-nés des bêtes.
E Pharaon se leua celle nuit, e toute sa
cour, e tous les Egyptiens, e y eut vn
grand desarroi en Egypte: car il n'y a-
uoit maison, qu'il n'y eût vn mort. Si
fit venir Moyse e Aharõ de nuit, e leur
dit: Sus, sortés d'entre mon peuple, e
vous e les enfans d'Israel, e allés seruir
le Seigneur a vôtre guise, e emmenés
A vôtre bêtail, petit e grand, cõme vous
l'aués demãdé, e allés, e me benissés aus
si. Les Egyptiens aussi pressoint le peu
ple, en se hâtant de les faire sortir du
pays: car ils disoint, Nous sõmes tous
mors. Donc les enfans d'Israel empor
terent sur leurs épaules leur pâte, sans
qu'elle fût leuée, en leurs huches, enue
loppées de leur habillemens: e firent
comme Moyse auoit dit, e demande-
rent aux Egyptiens de la vaisselle d'ar-
gent e d'or, e des robbes: e le Seigneur L'issue
B mit le peuple en la bonne grace des des en-
Egyptiens, tellement qu'ils les impe- fans d'
trerent: e dépouillerent les Egyptiens, Israel.
e délogerent de Rameses, e arriuerent
a Socoth, enuiron six cens milles pie-
tons, hommes faits, sans la marmaille.
E alla aussi auec eux beaucoup de me-
nu peuple, e vn bien grand tas de bê-
tail, que petit que grand. E de la pâte
qu'ils emporterẽt d'Egypte, ils en cui-
rent des torteaux sans leuain: car elle
n'étoit pas leuée, a cause qu'ils auoint
C été chassés des Egyptiens, e nauoint
pas eu le loisir de seiourner, ni de faire
prouision pour le chemin. Or la de-
meure que firent les enfans d'Israel en
Egypte, fut quatre cens e trent'ans. E a
la fin de ces quatre cens e trent'ans, la
nuit du iour (auquel toutes les armées
du Seigneur sortirent du pays d'Egy-
pte) êt dediée au Seigneur, qui les me
na hors d'Egypte: e en fõt tous les en-
fans d'Israel vne solẽnité au Seigneur,
eux e leur generacion. E le Seignr dit
D a Moyse e a Aharon: L'ordonance de l'ordo-
la Pâque êt telle: Homme d'étrãge na- nãce de
cion n'en mangera. E tout serf acheté, la Pâ-
pourueu qu'on le rongne, en manger- que.
ra. Vn étranger e ouurier n'en manger
ra point: Qu'on ne le mange qu'en v-
ne maison. Ne portés point de la chair
hors de la maison, e ne lui rõpés point Nomb. 9. Ieh. 19.
d'os. Que toute la cõmune d'Israel le
face. Que s'il y a quelqu'étrãger entre
vous, qui veuille faire la Pâque du Sei
gneur, que tous ses mâles soyent ron-
gnés, e alors qu'il s'auance pour la fai-

re, e ſoit cõm'vn natif du pays. E que nul empellé n'en mange. Qu'vne même loi ſoit a ceux du lieu, e aux étrangers qui ſe tiẽdrõt entre vous. E tous les enfans d'Iſrael firẽt cõme le Seigñr auoit commandé a Moyſe e a Aharõ.

Chapitre XIII.

E Audit iour que le Seigneur mena hors d'Egypte les enfans d'Iſrael a tout leurs bandes, il dit a Moyſe qu'il lui conſecrât tous les premier-nés: e que tout ouure-matrice des enfãs d'Iſrael, fût homme, ou bête, étoit ſien. E Moyſe fit au peuple vne telle harangue: Souuiẽne vous de ce iour auquel vous êtes ſortis d'Egypte, maiſon de ſeruage: e pourtãt que le Seigñr vous en a tirés par fine force, qu'on ne mange point de choſe leuée. Vous êtes auiourdui ſortis, au mois du printems. Quand donque le Seigneur vous aura menés au pays des Cananeens, Hetteens, Amorreens, Heueens, e Iebuſeens, lequel pays il iura a vous peres qu'il le vous dõneroit, qui êt vn pays coulant lait e miel, vous ſerês ce ſeruice en ce mois. Set iours vous mangerés des pains ſans leuain, e au ſettiéme on fera la fête du Seigñr. E durãt les ſet iours qu'on mãgera des pains sãs leuain, qu'on ne voye ni choſe leuée, ni leuain, par toute vôtre contrée. E en conterés alors la cauſe a voz enfans, en diſant ce q̃ le Seigñr vous fit a vôtre iſſue d'Egypte. E en ayés le ſigne ſur la main, e la remembrance entre les yeux, afin que vous ayés la loi du Seigñr en vôtre bouche, puis que ſi puiſſamment il vous a menés hors d'Egypte. Parquoi gardés cête ceremonie, en ſon tems, d'an en an. E quãd ce viendra que le Seigneur vous aura menés au pays de Cananee, comm'il a iuré a vous e a voz peres, e le vous aura donné, vous mettrés a part tout ouure-matrice pour le Seigneur, e toute bête mâle ouure-uẽtre q̃ vous aurés, ſera au Seigneur. E tout ouure-uentre des ânes, vous le racheterés d'vn agne

Sous 34. Nomb. 8 Luc 2.

La loi des premiernés.

A au ou cheureau: ou ſi vous ne le rachetés, vous lui tordrés le col: e tous les premier-nés hommes de voz enfans, vous les racheterés. Que ſi demain ou puis demain voz enfans vous demandent que cela ſignifie, vous dirés que le Seigñr vous tira a belle force hors d'Egypte, maiſõ de ſeruage, e q̃ cõme Pharaon étoit obſtiné a ne vous vouloir point lâcher, le Seigneur tua tous les premier-nés d'Egypte, tant d'hommes que de bêtes: e q̃ pourcela vous
B ſacrifiés au Seigñr tous les mâles ouure-matrices, e rachetés tous les premier-nés de voz enfãs, e qu'ils en doiuent auoir vne marque ſur la main, e vn fronteau entre les yeux, pourtant que le Seigneur a fine force vous mena hors d'Egypte.

Or quand Pharaon eut lâché le peuple, Dieu ne les mena pas par le chemin du pays de Paleſtine, qui étoit le plus court: de peur que quand ils verroint la gendarmerie, ils ne changeaſſent
C de courage, e retournaſſent en Egypte: ains leur fit faire le tour contre le deſert de la mer rouge. Or les enfãs d'Iſrael délogerent d'Egypte tous equippés, e print Moyſe auec ſoi les oſſemens de Ioſeph, a cauſe qu'il auoit fait faire ſerment aux enfans d'Iſrael, que quand Dieu les viſiteroit, ils emporteroint ſes os auec eux. Quand donc ils furent partis de Socoth, ils ſe camperent en Etham, a l'orée du deſert. E le Seigneur alloit deuant eux de
D iour, en vne colomne de nuée, pour leur montrer le chemin: e de nuit, en vne colomne de feu, pour leur éclairer, afin qu'ils cheminaſſẽt iour e nuit: e ne fut onque ſans y auoir deuant le peuple, de iour, vne colõne de nuée: e de nuit, vne colomne de feu.

Gen. 50. Nomb. 14 1. Cor. 10.

Neem. 9.

Chapitre XIIII.

E Le Seigneur parla a Moyſe en cête ſorte: Di aux enfans d'Iſrael qu'ils ſe reuirent, e ſe campent deuant le détroit de Ahiroth, entre Magdol e la mer, deuant Baalſephon, aupres de la mer.

mer. E Pharaon penſera qu'ils ne ſachẽt en quel pays ils ſont, e qu'ils ſoyẽt enſerrés parmi les fórêts: e ie lui obſtinerai tellement le cueur, qu'il les pourſuiura: e acquerrai tel hõneur ſur Pharaõ e ſur tout ſon oſt, que les Egyptiẽs entendront que ie ſuis le Seigneur. Ce qu'ils firent.



Et quand Pharaon roi d'Egypte fut auerti que le peuple s'en étoit foui, il chãgea de courage lui e ſa cour, touchant ledit peuple, e dirent: Qu'auons nous fait, d'en laiſſer aller les Iſraelites, q̃ nous ſeruoint? Si harnache ſon chariot, e prend ſes gens auec ſoi, e prend ſix cens chariots délitte, e tous les chariots d'Egypte, e ſur châcun vn capitaine, e (comme le Seigneur lui obſtinoit le cueur) pourſuit les enfans d'Iſrael, qui étoint ſortis auec groſſe puiſſance. E les Egyptiens, qui les chaſſoint a tout les cheuaux e chariots de Pharaon, e a tout ſa cheualerie e gẽdarmerie, les atteignirent qu'ils ſe campoint aupres de la mer, vers le détroit de Ahiroth, vis-a-vis de Baalſephon. E quãd Pharaon approcha, les enfans d'Iſrael regarderent, e voyans que les Egyptiens leur alloint apres, eurẽt grãd peur, e ſe prindrent a ſe pleindre au Seigñr, e dirent a Moyſe: N'auoit il point de cemetiere en Egypte? que tu nous as amenés mourir en vn deſert. Pourquoi es tu venu a nous mener hors d'Egypte? N'êt ce pas bien ce que nous te diſions en Egypte: quãd nous te diſions que tu nous laiſſaſſes ſeruir aux Egyptiens, e qu'il nous valoit mieux étre en la ſuiexion des Egyptiens, que

pharaõ pourſuit les Iſraelites.

1. Mach. 4

A de mourir par les forêts? E Moyſe dit au peuple: Nayés peur: prenés courage, e regardés la victoire qu'auiourdui le Seignr vous apportera. Car les Egyptiens q̃ vous voyés auiourdui, iamais plus vous ne les verrés. Le Seigneur bataillera pour vous, e vous vous tiẽdrés cois. E le Seigneur dit a Moyſe: Pourquoi me reclames tu? Di aux enfans d'Iſrael qu'ils délogent. E toi leue ta verge, e étend ta main ſur la mer, e la fend, tellement que les enfans d'Iſra
B el aillent parmi la mer a ſec. E i'obſtinerai tellement le cueur des Egyptiens, qu'ils leur iront apres, e acquerrai hõneur ſur Pharaõ e ſur tout ſon oſt, ſur ſes chariots e gens de cheual: e donnerai a entendre aux Egyptiẽs que ie ſuis le Seigneur, en m'acquerant honneur ſur Pharaon, ſur ſon charrois e cheualerie. Or l'ange de Dieu (qui alloit deuant le camp d'Iſrael) ſe departit, e alla derriere eux, e s'ôta la colomne de nuée de deuant eux, e s'arrêta derrie-
C re eux, e alla entre le camp des Egyptiens e celui d'Iſrael, ſi qu'il y eut d'vn cô té tenebres, e de l'autre la nuée qui édairoit la nuit, tellement que de toute la nuit ils ne s'approcherent point les vns des autres. E Moyſe étẽdit ſa main ſur la mer, e le Seigneur éuenta toute la nuit la mer d'vn ſi puiſſant vent du Leuant, qu'il aſſecha la mer, e l'eau ſe fendit, e les enfans d'Iſrael allerent par le beau milieu de la mer, a ſec, e l'eau les emmuroit a droit e a gauche.
D E les Egyptiẽs les pourſuiuirẽt, e leur allerent apres, tous les cheuaux e chariots e cheualerie de Pharaõ, au milieu de la mer. E quand ce vint a l'heure du matin, le Seigneur regarda de la colõne de feu e nuée, l'armée des Egyptiens, e la mit en deſarroi, é ôta les roues de leurs chariots, e les mena impetueuſement. Dont les Egyptiens dirent: Fuyons nous-en de deuant les enfans d'Iſrael: car le Seigneur bataille pour eux contre les Egyptiens. Et le Seigñr dit a Moyſe, qu'il étẽdit ſa main ſur la

Seau. 78. 105. Ebr. 11.

mer, afin que l'eau retournât ſur les Egyptiens, ſur chariots e cheualerie.

Adonc Moyſe étendit ſa main ſur la mer, e la mer retourna ſur le matin en ſa force. E cõme les Egyptiens fuyoint contre elle, le Seigneur les renuerſa au milieu de la mer, e l'eau qui reuĩt, couurit tellement e chariots e cheuaucheurs de tout l'oſt de Pharaõ qui leur étoit allé apres en la mer, qu'il n'en demoura pas vn. E les enfãs d'Iſrael marcherẽt a pied ſec par le beau milieu de la mer, e leau leur fit mur a droit e a gauche. Vela cõment le Seigneur deliura en ce iour lá les Iſraelites de la main des Egyptiens. Dont les Iſraelites voyans les Egyptiens mors au bord de la mer, e conſiderans la grãde proueſſe que le Seigneur auoit faitte cõtre les Egyptiens, craignirẽt le Seigneur, e creurent au Seigneur, e a Moyſe ſon ſeruiteur.

Chapitre XV.

ADonc Moyſe auec les enfans d'Iſrael, chanta cête chanſon au Seigneur en cête maniere: *a* Ie chanterai le Seigneur, lequel a vaillamment e cheuaux, e cheuaucheurs rués en la mer. ma puiſſance e motet êt le Seigñr, qui ma ſauué. C'êt mon Dieu, lequel ie prirai: le Dieu de mon pere, leq̃l ie hauſſerai. Le Seigneur êt homme de guerre, celui qui le Seigneur ſe nõme, a lancé en la mer le charrois e gẽdarmerie de Pharaon, tellement que la fleur de ſes capitaines ont en la mer rouge été noyés, e plongés dedans les vndes, e ſont comme pierres allés a fond. Ta main droitte, ô Seigneur, a vertueuſement cõquêté honneur: ta main droitte ô Seigneur, a déconfit l'ennemi: e as par ta haute proueſſe abbattu ceux qui contraires t'étoint, e as lâché ton courroux, lequel cõm' éteule les a defaits. Donc au ſouffle de tes narines les eaux ſe ſont entaſſées, les flots ſe sõt tenus comm'vn monceau, les ondes au cueur de la mer ſe ſont prinſes. L'ẽnemi auoit dit: Ie pourſuiurai, i'atteindrai, ie départirai le butin, ie déchargerai ſur eux mon courroux: ie degainerai mon épee, ie les détruirai de ma propre main. Tu n'as fait que ſouffler de ton ſouffle, que la mer les a couuers, e comme plomb ſont enfonſés es nobles eaux. Qui êt le Dieu pareil a toi: ô Seigneur: qui êt accomparer a ta ſacrée nobleſſe: ô redoutable, louable, merueilleux, qui n'as fait qu'étendre ta main droitte, que la terre les a engloutis, e emmenés, par ta clemence, ce peuple que tu as racheté: e le conduis, par ta puiſſance, en ton ſaint manoir. Que les nacions, oyans cela, en ſoyent effrayées: que ceux de Paleſtine en ſoyent ſaiſis d'épouent: item que les ducs d'Idumée en ſoyent troublés, que les grãs ſeigneurs Moabites en tremblent de peur, que tous ceux de Cananée en ſoyent mis hors d'halaine, e tant étonnés e épouentés, que par la grandeur de ton bras, ils demeurent auſſi cois qu'vne pierre: ce pendant que paſſera ton peuple, Seigneur ce pendant que paſſera le peuple, que tu as conquêté, lequel tu feras aller, e planteras en la montagne de ton heritage: lequel repaire tu as fait pour t'y tenir, Seigneur, vn ſaintuaire, Sire, fondé de tes mains. Regne le Seigneur a iamais au grand iamais, lequel ſur les cheuaux de Pharaon (qui a tout leurs chariots e cheuaucheurs étoint entrés en la mer) a fait retourner l'eau de la mer, e les enfans d'Iſrael ont a pied ſec marché par le beau milieu de la mer.

Item Marie propheteſſe, ſeur d'Aharon, print vn tabourin en ſa main, e toutes les femmes ſortirent apres elle a tout des tabourins e danſes, e Marie rêpondit aux hommes ainſi: Chantés au Seigneur, lequel a vaillamment e cheuaux e cheuaucheurs rués en la mer.

Puis Moyſe délogea auec les Iſraelites, de la mer rouge, e tirerent contre le deſert de Sur. E quand ils eurẽt cheminé

La chãſon de Moyſe

a. c'êt a dire nous chanterons.

Seau. 118

mine trois iours par le deſert, ils ne
Mara. trouuoint point d'eau. E quand ils fu
rent venus a Mara, ils ne pouoint boi
re de l'eau de Mara, a cauſe qu'ell'étoit
amere: qui fut cauſe que le lieu s'appel
la Mara. Si murmurerẽt cõtre Moyſe,
diſans: Que beurõs nous? Adõc Moy
ſe reclama le Seigneur: e le Seignr lui
mõtra vn bois, lequel il ietta en l'eau, e
elle deuint douce. E lá le ſeignr les ayãt
eſſayés, leur fit vne telle ordonance e
enſeignement: Si vous êtes obeiſſans
au Seigneur vôtre Dieu, e que vous
faciés ce qui lui plaira, e écoutiés ſes cõ
mandemens, e gardiés toutes ſes ordo
nãces: ie ne vous ferai point auoir des
maladies que i'ai fait auoir aux Egypti
Nomb. 33 ens, car ie ſuis le Seigneur vôtre gua-
riſſeur. Puis vindrent a Elim, lá où il y
auoit douze fontaines d'eau, e ſoixan
te dix palmes: ſi y aſſirẽt leur camp au-
pres de l'eau.

Chapitre XVI.

Elim. PVis ſe partirent d'Elim, e vint tou-
Sin. te la compagnie des enfans d'Iſra-
el au deſert Sin, qui êt entre Elim e Si-
nai, le quinzième iour du ſecõd mois
de leur iſſue d'Egypte. E audit deſert
toute la compagnie des enfans d'Iſra-
Iſrael el murmura contre Moyſe e Aharon:
regrette Egypte. e leur diſoint: Pleût a Dieu que nous
fuſſiõs mors par la main du Seignr au
pays d'Egypte, quãd nous nous aſſiõs
ſur les ollees de chair, e mangions du
pain tout nôtre ſoul: e vous nous aués
amenés en ce deſert, pour faire mourir
Le Seigneur promet la mãne toute cête compagnie. E le Seignr dit
a Moyſe: Sache que ie vous ferai plo-
uoir du pain du ciel, e le peuple ſortira
e en cueillira tous les iours vne certai-
ne quãtité, afin que ie les épreuue s'ils
cheminerõt en ma loi, ou non. E quãd
ce viendra au ſixiéme iour, ils regarde
ront d'en emporter deux fois autant
qu'es autres iours. E Moyſe e Aharon
dirẽt a tous les enfans d'Iſrael: Au ſoir
vous cognoitrés que le Seignr vous a
menés hors d'Egypte, e au matin vous
verrés la clarté du Seignr, puis qu'ain
A ſi êt qu'il vous a oui grõder contre lui
(car quant a nous, que ſommes nous,
que vous grondiés contre nous?) lors
qu'au ſoir il vous donnera (dit Moy-
ſe) de la chair a manger, e au matin du
pain tout vôtre ſoul: puis qu'ainſi êt
qu'il a bien oui les grondemens, que
vous faites cõtre lui. Car quãt a nous,
que ſommes nous? Ce n'êt pas contre
nous que ſe font voz grõdemẽs, mais
contre le Seigneur. Puis Moyſe dit a
Aharon, qu'il dît a toute la cõpagnie
B des enfans d'Iſrael, qu'ils s'approchaſ-
ſent deuant le Seigneur, pourtant que
le Seigneur auoit oui leur grõdemẽs.
E ainſi qu'Aharon parloit a toute la
cõpagnie des enfans d'Iſrael, ils ſe tour
nerent deuers le deſert, e apperceurẽt
la clarté du Seigneur, laquelle ſe mon Le peuple voit la clarté du Seigneur.
troit en vne nuée, lequel Seigneur te-
noit tel ppos a Moyſe: I'ai oui les mur
mures des enfans d'Iſrael. Di leur que
ſur le vêpre ils mangeront de la chair,
e au matin ils ſe ſoulerõt du pain, e co-
C noitront q̃ ie ſuis le Seignr leur Dieu.
Donc quãd ce vint au vêpre, il ſourdit
tant de cailles, qu'elles couurirent le Les cailles.
camp: e au matin entour le camp gi-
ſoit de la roſee: e quand laditte roſée La mãne.
fut éuanouie, on voyoit a terre par la
forêt vne petite choſe ronde, menue,
comme s'il y eût eu de la bruine ſur la
terre. Ce que voyans les enfans d'Iſra
el, diſoint l'vn a l'autre: Man hu. c'êt a
dire, qu'êt ceci? car ils ne ſauoint que
c'étoit. E Moyſe leur dit: C'êt le pain
D que le Seigneur vous donne a mãger:
touchant lequel le Seigneur a ainſi cõ
mandé, que vous en cueilliés châcun
autant qu'il lui en faut pour ſon man-
ger, c'êt vn gomer pour tête, en en
prenant autant qu'il en faut a châcun,
ſelon le nõbre des gens qu'il a en ſon
pauillon. Ce que les enfans d'Iſrael fi-
rẽt, e en cueillirẽt qui plus qui moins.
Mais quand ils le meſurerent au go-
mer, celui qui plus en auoit cueilli, n'ẽ
auoit point de reſte: e qui moins, n'en
auoit point de faute: châcun en auoit

autant cueilli, qu'il lui étoit besoing pour son mãger. Or Moyse leur auoit defendu qu'hõme n'en gardât de reste pour le lendemain. Mais ils ne lui obeirent pas, ains en y eut aucuns qui en garderẽt iusqu'au lendemain: mais il ietta des vers, e puoit. De-quoi Moyse se corrouça a eux: dont depuis ils en cueilloint tous les matins châcun autant qu'il lui en failloit pour son manger: puis quand le soleil chaufoit, cela s'éuanouissoit. Mais au sixiême iour ils cueillirent le double du pain, pour châcun, deux gomer: de laquelle chose tous les officiers de la communauté allerẽt auertir Moyse. Lequel leur dit: Cẽt ce qu'a dit le Seignr. Demain sera le repos du Sabbat, sacré au Seigneur: cuisés-en, e en bouillés ce qui êt besoin: e tout ce q sera de reste, serrés-le pour le garder pour demain. E ils le serrerẽt pour le lẽdemain, cõme Moyse l'auoit cõmandé, e si ne put pas, e n'y eut point de vermine. E Moyse leur dit: Mãgés-le auiourdui: car auiourdui êt le Sabbat au Seigneur, auiourdui vous n'en trouuerés point es chams. Cueillés-le durant six iours: car au setiême iour, qui êt le Sabbat, il n'en y aura point. Ce-nonobstãt, au settiême iour il en y eut qui sortirent pour en cueillir: mais ils n'en trouuerent point. Dont le Seignr[a] dit a Moyse: Refuserés vous tou-iours de garder mes commandemens e lois? Connoissés que le Seignr vous a donné le Sabbat, e pourcela vous dõne-il au sixiême iour du pain pour deux iours. Demourés châcũ en sa place, qu'hõme ne sorte de sõ lieu au settiême iour. Parãsi le peuple se repossa au settiême iour. E les Israelites nõmerent cela, Manne, qui étoit cõm'vn grain de coriandre, e étoit blãc, e auoit la saueur de tartres au miel. E Moyse dit que le Seignr lui auoit fait cõmandement, qu'il en rẽplît vn gomer pour le garder pour le tems a venir, afin que leurs enfans vissent de quel pain il les auoit repeus au desert, les ayãt menés hors d'Egypte. E dit Moyse a Aharon qu'il prînt vn flascon, e y mît vn plein gomer de manne, qu'il mettroit deuãt le Seignr, pour la garder pour le tems a venir. Ce qu'il fit, cõme le Seigneur auoit commandé a Moyse, e la mit Aharon deuant l'oracle, pour la garder. E les enfans d'Israel mangerent de la manne quarant'ans: c'êt a dire, ils mangerent de la manne iusqu'ils arriuerẽt en terre habitée, c'êt a sauoir aux lisieres du pays de Canaã. Or gomer êt la dixiême partie d'vn ephi. Neem. 9.

Chapitre XVII.

SI se partirent toute la cõpagnie des enfans d'Israel du desert de Sin, en faisant leurs iournées selon que le Seigneur le cõmandoit, e se camperent en Raphidim. E cõme le peuple n'auoit point de l'eau pour boire, ils étriuerẽt contre Moyse, disans: Dõne nous de l'eau pour boire. E Moyse leur dit: Pourquoi étriués vous contre moi: pourquoi tentés vous le Seigneur? Nomb. 20. Mais lá le peuple ayant soif d'eau, murmura contre Moyse, disant: Pourquoi nous as tu-fait mõter d'Egypte, pour nous faire mourir de soif, nous e noz enfans e nôtre bêtail? Adõc Moyse en fit pleinte au Seigneur: Que ferai-ie a ce peupl'ici? dit il: peu s'ẽ faut qu'ils ne me lapident. Et le Seigneur lui dit: Passe deuant le peuple, e prend auec toi des conseilliers d'Israel, e tien en ta main ta verge, de laq̃lle tu frappas le fleuue, e va. Ie me tiendrai lá deuãt toi sur vne roche en Horeb, laquelle roche tu frapperas, e il en sourdra de l'eau de laquelle le peuple beura. Ce que Moyse fit en la presence des conseilliers d'Israel, e nomma le lieu [b]Massa, [c]Meriba, a cause de l'etrif des enfans d'Israel, e a cause qu'ils tenterent le Seigneur, demandans si le Seigneur étoit entr'eux ou non. Or Amalech vint faire guerre aux Israelites en Raphidim, dõt Moyse dit a Iosué: Choisi nous des gens, e va batailler contr' Amalech: demain ie me tiendrai au coupeau de la montagnette Sus 14. Seau. 7 8 1. Cor. 10. b. tentatiõ, c. étrif. Amalech.

a. commãda a Moyse qu'il dit au peuple.

gnette, e tiendrai la verge de Dieu en ma main. E Iosué fit comme Moyse lui dit, e liura la bataille a Amalech. E Moyse, e Aharon, e Hur monterent sur le sommet de la mõtagnette. E ainsi que Moyse leuoit sa main, les Israelites auoint du meilleur: e ainsi qu'il la baissoit, Amalech auoit du meilleur. E comme les mains pesoint a Moyse, ils prndrent vne pierre qu'ils mirent sous lui, sur laquelle il s'asit: e Aharon e Hur lui appuierent les mains l'vn d'vn côte, l'autre de l'autre: si furent ses mains tou-iours fermes iusqu'au soleil couchant: e parainsi Iosué défit a la pointe de l'épee Amalech e ses gens. E le Seigneur dit a Moyse: Ecri ceci en vn liure pour memoire, e le met es oreilles de Iosué: car i'efacerai la memoire d'Amalech de dessous le ciel. E Moyse bâtit vn autel, auquel il mit nom [a] Iouanissi, pourtant (dit il) que le Seigneur a la main a l'etandar, le Seigneur a entreprins vne guerre pardurable contre les Amalechites.

[a] Iouа êt mon étandar.

Chapitre XVIII.

Iethro va voir Moyse

OR Iethro le grand prêtre des Madianites, beau-pere de Moyse, quand il ouit dire tant de biens que Dieu auoit faits a Moyse, e aux Israelites son peuple, e que le Seigneur auoit mené les Israelites hors d'Egypte, il print Sephora la femme de Moyse (laquelle Moyse auoit depuis renuoyée) e les deux enfãs de Sephora (dõt l'vn auoit nom Gersom, pource que Moyse auoit dit: Ie suis étranger en pays étrange: e l'autre auoit nom Eliezer, pource que dieu, dit il, m'a été en aide, e m'a garanti du glaiue de Pharaon) e alla Iethro auec les enfans e la femme de Moyse, trouuer Moyse au desert, lá oú il s'étoit campé vers la montagne de Dieu, e lui manda ainsi: Moi, ton beau-pere Iethro, vien a toi, e ta femme e ses deux fis auec elle. Adõc Moyse alla au deuant de son beau-pere, e lui fit honneur, e le baisa, e se demanderent l'vn a l'autre comm'ils se portoint, puis entrerent au pauillon. E Moyse conta a son beau-pere tout ce que le Seigneur auoit fait a Pharaon, e aux Egyptiens, pour l'amour des Israelites, e tous les rencontres qu'ils auoint eus en chemin, dêquels le Seignr les auoit garantis. Dont Iethro fut bien aise de tant de biens que le Seigneur auoit faits aux Israelites, de les auoir deliurés de la main des Egyptiens, e dit: Benit soit le Seigneur, qui vous a deliurés de la main des Egyptiens e de Pharaon, e a retiré ce peuple de dessous la main des Egyptiens. Maintenant conoi-ie que le Seigneur êt le plus grand des dieux, e qu'il êt bien employé, puis qu'ils vous ont traittés si outrageusement. Puis fit Iethro, brulage e sacrifice a Dieu, e allerent Aharon e tous les cõseilliers d'Israel banqueter auec Iethro, deuãt Dieu. E le lẽdemain cõme Moyse étoit assis pour faire iustice au peuple, e q̃ le peuple se tenoit deuãt lui depuis le matin iusqu'au vêpre, son beau-pere voyant tout ce qu'il faisoit au peuple, lui dit: Qu'êt-ce que tu-fais au peuple? que veus dire que toi seul es assis, e tout le peuple se tient aupres de toi depuis le matin iusqu'au vêpre? Et Moyse lui dit: C'êt pourtãt que le peuple viẽt a moi pour demander a Dieu sentence de leurs affaires. S'ils ont quelque affaire, ont vient a moi, e ie vuide leurs differens, e donne a entendre les ordonances e lois de Dieu. E son beau-pere lui dit: Ce n'êt pas bien fait a toi: tu fais follemẽt e toi, e ce peuple qui êt auec toi: car l'affaire êt trop pesant, pour pouoir être fait par toi seul. Mais écoute le cõseil que ie te dõnerai, e Dieu t'aidera. Toi, fai les affaires du peuple vers Dieu, e les rapporte a Dieu, e leur declare les ordonances e lois, e leur montre comment ils se doiuent porter, e que c'êt qu'ils doiuent faire. E choisi d'entre tout le peuple gens vertueux, craignans Dieu, gens loyaux, ennemis d'auarice lêquels tu feras les vns

Sus 8.

milleniers,les autres centeniers,les autres cinquanteniers,e les autres dizeniers,qui feront ordinairement droit au peuple,e de tous les grans affaires ils s'en rapporterõt a toi, e de tous les petis affaires eux en iugeront,e te soulageront, e t'aideront a porter. Si tu fais cela, Dieu t'enseignera, e tu pourras durer, e tout ce peuple s'en ira en son lieu en paix. E Moyse creut a son beau-pere, e fit tout ainsi qu'il auoit dit:e éleut gens vertueux d'entre tous les Israelites,lêquelsil fit gouuerneurs du peuple,milleniers,centeniers, cinquanteniers, e dizeniers, pour faire droit au peuple ordinairement, qui rapporteroint les affaires difficiles a Moyse, e de tous les moindres affaires,eux en iugeroint.Puis dõna Moyse congé a son beau-pere, lequel s'en alla en son pays.

Chapitre XIX.

TRois mois apres que les enfans d'Israel furent sortis d'Egypte, au iour auquel étans partis de Raphidim ils arriuerent au desert de Sinai, e se camperent audit desert, quand les Israelites se furent lá campés contre la montagne, Moyse monta vers Dieu, e Dieu cria a lui de la montagne,e dit:Tu diras a la maison de Iacob, e rapporteras aux enfans d'Israel, que ie leur mande ainsi: Vous voyez que i'ai fait aux Egyptiens, e comme ie vous ai emportés sur ailes d'aigle, e vous ai faits miens. Parquoi si vous m'obeissés,e gardés mon alliance,vous serés mon domaine sur toutes nacions (car a moi êt toute la terre) e serés mon royaume de prêtres, e gent sainte. Vela que tu diras aux enfans d'Israel. E Moyse alla appeller les conseilliers du peuple,e leur proposa toutes ces choses que le Seigneur lui auoit commandées.E le peuple tout d'vn accord rêpondit, que tout ce que le Seigneur auoit dit,ils le feroint.Lêquelles parolles du peuple Moyse rapporta au Seigneur,e le Seigneur dit a Moyse:Ie viendrai a toi en vne nuée épesse, afin que le peuple m'oye parler a toi, e qu'ils te croyent tou-iours. E quand Moyse eut rapporté les parolles du peuple au Seigneur, le Seigneur dit a Moyse: Va t'en au peuple,e les purifie auiourdui e demain, e qu'ils lauent leurs habillemens,e soyent prêts pour le troisiême iour:car au troisiême iour le Seigneur descendra,voyant tout le peuple, sur le mont Sinai.E tu les borneras tout a l'entour, e leur diras qu'ils ayent a se garder de monter en la mõtagne,voire de toucher le bout de la mõtagne: e quiconque touchera la montagne, qu'il meure. Que persone n'y touche, ou qu'il soit lapidé,ou tiré de fleches: soit bête,soit hõme, qu'on ne le laisse point viure.Quãd on trõpettera tout d'vne tire,ils monterõt a la mõtagne. E Moyse descendit de la montagne vers le peuple,e le purifia,e leur fit lauer leurshabillemens,e leur dit:Soyés appareillés pour le troisiême iour:n'approchés point de fême.E quãd ce vint au troisiême iour au matin,il y eut des éclats e éclairs,e vne nuée épesse sur la montagne,e vn trêpuissant son de trõpe: dont tout le peuple, qui étoit au fort,fut effrayé.E Moyse fit sortir du fort le peuple au deuãt de Dieu,e s'arrêterent au pied du mont Sinai,e tout le mont fumoit(a cause que le Seignr y étoit descẽdu en feu)e iettoit vne fumée,comme feroit vn chau-four, e trẽbloit tout le mõt bien fort.E oyoit-on le son d'vne trompette,qui alloit en se renforçant bien fort,parmi lequel son dieu rêpõdit a Moyse qui parloit. Car le Seignr étant descẽdu sur le coupeau du mõt Sinai,appella Moyse sur ledit coupeau:e quãd Moyse y fut mõté, le Seigneur lui dit: Descẽd,auertí le peuple qu'ils ne se perforcent point de s'approcher du Seigneur pour regarder, de peur qu'il n'en tombe beaucoup d'entr'eux:e même que les prêtres,quis'approcheront du Seigneur, se pu

Nomb.33

Actes 7.

Deut.10

1.Pier.2.

Deut.4.

ſe purifient, de peur que le Seigneur n'en face déconfiture. E Moyſe lui dit: Le peuple ne pourra monter au mont Sinai, a cauſe que (comme tu nous auertis) ie le bornai e purifiai. E le Seigneur lui dit: Va, deſcend, puis monteras toi e Aharon auec toi: e que les prẽtres e le peuple ne s'efforcent point de monter vers le Seigneur, de peur qu'il n'en face décõfiture. Ainſi Moyſe deſcẽdit vers le peuple, e parla a eux.

Chapitre XX.

Les dix cõmandemẽs de la loi. Deut. 4. 5. 7. 11. 12. 27.

E Dieu dit toutes ces parolles en cête maniere:

Ie ſuis le Seigneur ton Dieu, qui t'ai mené hors du pays d'Egypte, maiſon de ſeruage.

N'aye point d'autres dieux que moi.

Ne te fai image de choſe qu'õ voye au ciel en haut, ou en terre embas, ou en eau ſous terre: ne leur fai poĩt d'hõneur, ni ne les ſer. Car ie ſuis le Seignr ton Dieu, Dieu ialoux, q̃ puni la faute des peres ſur les enfãs iuſqu'a trois ou quatre generaciõs de mes mal-ueuillans, e fai du bien iuſqu'a mille generacions, a ceux qui m'aiment, e gardent mes commandemens.

N'employe point le nom du Seigneur ton Dieu en vain, car le Seignr ne quittera point qui employera ſon nom en vain.

Souuienne toi de ſaintement faire le iour du Sabbat. Trauaille ſix iours, e fai toute ta beſogne. Mais au ſettiême iour, qui êt le Sabbat du Seigneur ton Dieu, ne fai beſogne quelconque, ne toi, ne ton fis, ne ta fille, ton ſeruiteur, ne ta chambriere, ne ton bêtail, n'étranger qui ſoit chés toi. Car le Seigneur, ayant en ſix iours fait le ciel e la terre, la mer e tout ce qui y ẽt, ſe repoſa au ſettiême iour: e pource le Seignr benit le iour du Sabbat, e le conſacra.

Deut. 5. Matth. 15 Eph. 6

Honnore ton pere e ta mere, afin que tu viues long tems en la terre que le Seigneur ton Dieu te donne.

Ne tue point.

N'adultere point.

Ne derobbe point.

Ne rend point faux têmognage contr' autrui.

Ne conuoite point la maiſon d'autrui. Ne cõuoite point la femme d'autrui, ne ſon ſeruiteur, ou ſa ſeruante, ne ſon beuf, ou ſon âne, ne choſe qui ſoit a autrui. Deut. 5. Rom. 7. 13

Adõc tout le peuple, voyant les tõnerres e éclairs e ſon de trompette, e la montagne qui fumoit, fut épouenté, e ſe tindrent de loin, e dirent a Moyſe: Parle, toi, a nous, e nous orrons: e que Dieu ne parle point a nous, de peur que nous ne mourions. E Moyſe leur dit: Nayés peur: car pour vous eſſayer êt venu Dieu, e afin que vous ayés ſa crainte deuant vous, pour vous garder de pecher. Ainſi le peuple ſe tint loin, e Moyſe s'approcha de l'obſcurité oú étoit Dieu: e le Seignr dit a Moyſe: Tu diras aux enfans d'Iſrael, que ie leur mande ainſi: Vous voyés que i'ai parlé du ciel a vous. Ebr. 12. Deut. 18.

Ne vous faites point outre moi des dieux d'argent, ou des dieux d'or. Vous me ferés vn autel de terre, e y ſacrifierés voz brulages e ſacrifices pour la proſperité, voz brebis, e cheures, e beus, en quelque lieu que ce ſoit oú ie mettrai remembrance de mon nom, pour aller a vous, e vous benir. Que ſi vous me faites autel de pierres, ne le faites point de pierres de taille: car en y employant voz ferremens, vous le ſouilleriés. E ne montés point par degrez a mon autel, de peur qu'en ce faiſant, on ne voye vôtre vergogne. Leuit. 2. Deut. 27. Ioſue 8.

Chapitre XXI.

La loi de ſeruage. Deut. 15. Ierem. 34

OR voici des droits q̃ tu leur propoſeras. Si tu achetes vn ſerf Ebrieu, qu'il te ſerue ſix ans, e qu'au ſettiême il ſorte franc, pour neant. S'il vint ſans femme, que ſans femme ſorte: s'il auoit femme, que ſa femme ſorte auec lui. Si ſon maitre lui a donné femme, e qu'il en ait eu fis ou filles, la femme e ſes enfans ſerõt au maitre d'elle, e il ſortira ſans femme.

Que

Que ſi le ſerf aime tant ſon maitre e ſa femme e ſes enfans, qu'il ne vueille point êtr' affranchi, que ſon maitre le mei ne aux cõmiſſaires, e le face approcher de l'huis ou du pôt ea de la porte, e lui perce l'oreille d'vn' alaine, e qu'il lui ſoit ſerf a tou-iours. E ſi vn hõme vẽd ſa fille pour être ſerue, qu'elle ne ſoit point affranchie en la maniere que le ſont les ſerfs. Si elle déplait a ſon maitre, e quil ne l'ait point fiancée, qu'il la face racheter, e qu'il n'ait pas puiſſance de la vendre a vn d'étrange nacion, pourtant qu'il lui a fait outrage. E s'il l'a fiancée a ſon fis, qu'il lui face ſelon le droit des franches. S'il en épouſe [a] vne autre, qu'il ne retiẽne point a cête ſon viure, ſes accoutremens, e ſa compagnie. Que s'il ne lui fait ces trois choſes, qu'elle ſoit miſe en franchiſe pour neant, ſans rien payer.

a. outre celle.
b. il la doit hanter e auoir ſa cõpagnie cõm' un mari de ſa femme.

Punition de batterie.

Qui frappera vn homme, e qu'il en meure, ſoit mis a mort. Mais qui ne l'aura point guetté, ains de cas de fortune l'aura rencontré, ie vous ordonnerai vn lieu auquel il s'en fuira. Mais ſi vn homme de guet a pẽſée en tue vn autre par trahiſon, qu'on le prenne, e fût il vers mon autel, pour le faire mourir. *Leuit. 24.*

Qui frappera ſon pere e ſa mere, ſoit mis a mort. *Leuit. 20.*

Qui derobbera vn homme, e le vẽdra, ou qu'on le treuue par deuers lui, ſoit mis a mort. *Pro. 20. Matth. 15 Marc 7.*

Qui maudira ſon pere ou ſa mere, ſoit mis a mort.

Si quelques vns étriuent, e que l'vn baille a l'autre vn coup de pierre ou de poing, e que l'autre n'en meure pas, mais en tõbe au lit: s'il vient a ſe leuer, e qu'il aille dehors ſur vn bâtõ, le frappeur en ſera qtte, pourueu qu'il le dedommage du lit e des medecines. E ſi vn homme frappe d'vn bâton ſon ſeruiteur ou ſa ſeruante, e qu'il meure ſur le champ, qu'il ſoit puni. Mais s'il ſuruit vn iour ou deux, il ne le comperra pas, a cauſe que [c] c'êt ſon argent.

c. il êt ſien, c'êt ſon propre.

A S'il y a des hommes qui en ſe combattant naurent vne femme groſſe, e la facent auorter, s'il n'y a autre méchef, qu'il en ſoit a l'amãde, ſelon la taxe du mari de la femme, e qu'il paye a la ditte d'arbitres. Mais s'il y a méchef, qu'il paye vie pour vie, oeil pour oeil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied, terniſſure pour terniſſure, playe pour playe, meurtriſſure pour meurtriſſure. *Matt. 5. Leuit. 24. Deut. 19.*

Si vn hõme frappe ſon ſeruiteur ou ſa ſeruante en l'oeil, e qu'il le lui gâte, B qu'il l'en enuoye franc pour ſon oeil: e s'il abbat vne dent a ſon ſeruiteur ou a ſa ſeruãte, qu'il l'en enuoye franc pour ſa dent.

Si vn beuf heurte homme ou femme, tellement qu'il en meure, que le beuf ſoit lapidé, e qu'on ne mange point la chair, e que le maitre du beuf ſoit quitte. Mais ſi le beuf parauãt auoir accôtume de frapper des cornes, e q̃ ſon maitre en ait été auerti, e ne l'ait C pas gardé, e q̃ ledit beuf tue hõme ou femme, le beuf ſoit lapidé, e auſſi ſon maitre meure. Ou ſi on lui met vn' amende deſſus, qu'il paye, pour racheter ſa vie, tout ce qu'on lui mettra deſſus. Soit qu'il frappe fis, ſoit fille, qu'õ en face la même iuſtice. Si le beuf frappe vn ſerf ou vne ſeruante, que le maitre du beuf paye au maitre du ſerf trẽte ſicles d'argent, e que le beuf ſoit lapidé.

Si quelcun decœuure ou caue quel D que foſſe, e qu'il ne la couure, e qu'il y trébuche vn beuf ou vn âne: que le maitre de la foſſe en ſoit a l'amende, e paye argẽt au maitre de la bête, e que la bête ſoit au maitre de la foſſe. Si le beuf de quelcun, naure le beuf d'vn autre, tellement qu'il en meure, qu'ils vendent le beuf vif, e mi-partiſſent l'argent, e mi-partiſſent auſſi le mort. Ou ſi on ſauoit que le beuf heurtât au parauãt, e que ſon maitre ne l'ait gardé, qu'il rende beuf pour beuf, e que le mort ſoit ſien.

Cha

Chapitre XXII.

Punition de larrecin.

SI quelcun derobbe beuf ou brebis ou cheure, e qu'il la tue ou vende, qu'il rende cinq beus pour vn, e quatre brebis ou cheures pour vne.

Si vn larron êt trouué en fouillant, e qu'il soit tellement feru, qu'il en meure, son dam: sinon que le soleil fût dêia leué, alors il auroit puniciõ de corps. S'il a de-quoi, qu'il paye: Si non, qu'il soit vendu pour son larrecin. Si le larrecin se treuue par deuers lui, soit beuf soit âne, soit brebis ou cheure viue, qu'il rende le double.

Si quelcun fait brouter champ ou vigne, e qu'il lâche son bêtail qui broute le champ d'autrui, qu'il le recõpense du meilleur de son champ ou de sa vigne.

Si le feu se met es épines, e qu'il gâte du blé, soit en mulon, soit de-bout, soit moissonné: que celui qui en êt cause, en soit a l'amende.

La loi des choses baillées en charge

Si quelcun baille a vn autre, argent ou vaisselle a garder, e que cela vienne a être derobbé de chés lui, si le larron êt trouué, qu'il rende le double. Si le larron n'êt trouué, qu'on face venir le maitre de la maison par deuant les cõmissaires, s'il n'a point mis la main au bien d'autrui. Quelque chose derobbable que ce soit, beuf, âne, brebis, cheure, vêtement: quelque chose perdue que ce soit, de laquelle on die, c'êt cela: que la cause des deux soit debattue par deuant les commissaires, e que celui que les commissaires condamneront, rende a l'autre le double.

Si quelcũ baille a vn autre a garder âne, beuf, brebis, cheure, ou quelque bête que ce soit, e qu'elle meure, ou se rompe, ou soit [a] volée, sans que nul le voye: qu'il y ait serment du Seigneur entre eux deux, comm'il n'a point mis la main en la chose d'autrui: e que le maitre de la chose s'en cõtente, e q̃ l'autre ne satisface point. Mais s'il lui a été [b] derobbe, qu'il en recõpense le maitre de la chose.

a. emmenée de dessus les chams par brigãs ou ennemis.

b. chés lui.

A S'il a ête mangé de quelque bête sauuage, qu'il le preuue par têmoin, e n'ẽ soit point a l'amende.

Si quelcũ emprũte d'autrui, e q̃ cela vienne a être rõpu, ou a mourir en l'absẽce du maitre de la chose, qu'il en soit a l'amẽde. Mais si c'êt en la presẽce du maitre, qu'il n'en soit point a l'amẽde, si c'étoit chose a loage, qu'on eût loée.

Si quelcũ abuse vne pucelle nõ fiancée, e couche auec elle, qu'il la prẽne a fẽme, e lui face douaire. Si le pere d'elle ne la lui veut donner, q̃ l'autre paye vne somme de deniers, autãt que mõte le douaire des pucelles.

La loi des pucelles.

Ne laissés poĩt viure les sourcieres.

Quiconque aura compagnie de bête, soit mis a mort.

Qui sacrifiera a autre Dieu qu'au seigneur seul, soit mal-sacré.

N'afflige point vn étranger, ni ne le tourmente, car vous aués été étrãgers au pays d'Egypte.

Le deuoir en uers les souffreteux.

N'afflige point vne vefue ni vn orfelin. Si tu les affliges, quãd ils s'en pleindront a moi, i'exaucerai leur pleinte: e me corroucerai tellement, que ie vous tuerai a la pointe de l'épée, e ferai voz femmes vefues, e voz enfans orfelins.

Si tu prêtes argent a quelque pour'hõme de mon peuple, qui se tienne auecque toi, ne lui soi point cõm'vsurier, ne lui fai point payer d'vsure.

Si tu prens en gage le vêtemẽt d'autrui, rend le lui deuãt le soleil couchãt: car c'êt tout tãt de couuerture qu'il a, c'êt l'affulure de sa peau, en laquelle il couche. Que s'il se pleint a moi, ie l'orrai: car ie suis pitoyable.

Enuers les supe rieurs. Actes 23.

Ne maudi point le magistrat, e ne deteste point vn qui êt seigneur en ta naciõ. [c] Ne retiẽ point ta recueute, e ta liqueur. Donne moi le premier de tes enfans, e fai ainsi de tes beus e bercail. Qu'il soit set iours auec sa mere, e au huitiême tu le me donneras.

Enuers Dieu.

c paye moi les dîmes. Leuit. 22. Exo. 44.

Soyés moi pures gens, e ne mangés poĩt de chair rauie des bêtes sauuages aux chams, ains la iettés aux chiens.

Cha

Chapitre XXIII.

Le deuoir en uers les hõmes

NE reçoi point vn faux rapport. Ne t'allie point auec vn méchãt, pour être faux têmoin. Ne va point apres la plu-part pour malfaire: e en iugement ne te detourne point a être de ſauis du plus grand nombre, en te forſuoyant. Ne ſupporte point le poure en ſa cauſe.

Si tu rencontres le beuf ou âne de ton auerſaire a-dire, remeine-le lui.

Si tu vois lâne de tõ ennemi accroupi deſſous ſa charge, ne te deporte point de lui aider, ains lui aide.

Ne fauſſe point le droit de ton ennemi en ſa cauſe.

Sus 13. Tien te loin de choſe fauſſe, e ne tue point vn innocẽt e vn qui a droit, car ie n'aſſoudrai point vn qui a tort. E ne prend point de don, car vn don aueuglit les voyans, e peruertit le parler de gens iuſtes.

Deut. 16. Eccl. 20. Ne tourmẽte point vn étrãger: car vous ſaués quel courage a vn étranger, veu que vous aués été étrangers en Egypte.

Le Sabbat. *Gen. 46.* Six ans ſeme ta terre, e en recueilli le reuenu: e au ſettiême donne lui relâche, e la laiſſe repoſer, pour le manger des poures de ta nacion, e ce qui leur ſera d'auance, les bêtes champêtres le mangeront. Ainſi feras tu de ta vigne, e de tes oliues.

Six iours vous ferés vôtre beſogne, e au ſettiême ceſſerés, afin que voz beus, e ânes ſe repoſent, e que les enfans de voz ſeruantes e les étrangers reprennent leur haleine.

Tout ce que ie vous ai dit, gardés.

Ne faites point mẽcion de nom de dieux étrãges, e qu'il ne ſoit point oui en vôtre bouche.

Les fêtes *Sus 13. Sus 3.4.* Faites-moi la fête trois fois l'an.

Faites la fête des pains ſans leuain: durant ſet iours mangés pains ſans leuain, comme ie vous ai cõmandé, en vn certain tems du mois du primtẽs: car en ce mois vous ſortites d'Egypte: e qu'on ne ſe treuue point vuide deuant moi. Item la fête de moiſſon des premiers fruits de vôtre labourage, que vous aurés ſemés aux chams. *Deut. 16. Eccl. 35.*

Item la fête de la recueute, a l'iſſue de la ſaiſon, quand vous aurés recueilli vôtre labourage des chams.

Que trois fois l'an tous voz mâles comparoiſſent deuant le Sire Seignr.

Quand vous épandrés le ſang de ma victime en la ſacrifiãt, n'ayés point de leuain: que la graiſſe de ma fête ne demeure point iuſqu'au matin.

Portés au temple du Seigneur vôtre Dieu, le commencement des premiers fruits de voz terres.

Ne cuiſés point vn cheurea au lait de ſa mere.

L'ange du Seigneur. *Deut. 34.* I'enuoyerai vn ange deuent vous, pour vous garder en chemin, e pour vous mener au lieu que i'ai appareillé. Gardés vous de lui, e lui ſoyés obeiſſans, ſans l'agacer: car il ne vous pardõnera point voz fautes, pourtant qu'il aura mon nom en ſoi. Que ſi vous lui êtes obeiſſans, e que vous faciés tout ce que ie dirai, ie ſerai ennemi a voz ennemis, e contraire a voz contraires. Car mon ange ira deuant vous, e vous menera au pays des Amorreens, Hetteens, Pherezeens, Cananeens, Heueens, e Iebuſeens, leſquels ie deferai. Ne portés point honneur a leurs dieux, ni ne les ſerués, ni ne faites comm'ils font: ains les raſés: e briſés leurs images, e ſerués au Seigneur vôtre Dieu, e il vous fera auoir a manger e a boire en abõdance, e ôterai les maladies d'ẽtre vous. Il n'y aura en vôtre pays ni auortante, ni ſterile: i'accõplirai le nombre de voz iours: i'enuoyerai ma frayeur deuant vous, e ferai mourir toutes les gens oú vous irés, e vous aſſuietti rai le col de tous voz ennemis, e enuoyerai des froilons deuant vous, qui chaſſeront les Heueens, Cananeens, e Hetteens de deuant vous. Ie ne les dechaſſerai pas deuant vous en vn an, de peur que le pays ne ſoit deshabité, e qu'il ne s'y leue beaucoup de bêtes ſauuages

uages a vôtre dommage. Ie les chasse-
rai petit-a-petit de deuãt vous, ce pen
dant que vous peuplerés pour tenir le
pays, lequel ie vous confinerai depuis
la mer rouge iusqu'a la mer de Palesti-
4.Euphrat ne, e depuis le desert iusqu'au [4] fleuue.
Car ie mettrai en vôtre puissance ceux
du pays, lêquels vous chasserés de de-
uant vous. Ne faites point alliance
auec eux, ni auecque leurs dieux, e ne
les laissés point habiter en vôtre pays:
de peur qu'ils ne vous facent mésaire
contre moi, en seruant a leurs dieux: ce
qui vous seroit dommageable.

Chapitre XXIIII.

OR le Seigneur auoit dit a Moyse
qu'il montât vers le Seigneur, lui
e Aharon, e Nadab, e Abiu, e soixante
dix des senateurs d'Israel, e qu'ils ado-
rassent Dieu de loin. Moyse donque
(lequel seul s'étoit approché du Sei-
gneur, car les autres ne s'étoint pas ap
prochés, e le peuple n'étoit pas monté
auec lui) vint e raconta au peuple tou-
tes les parolles du Seigneur, e tous les
droits. E le peuple rêpõdit tout d'vne
voix, que tout ce que le Seignr auoit
dit, ils le feroint. E Moyse écriuit tou-
tes les parolles du Seigneur: e le lende
main matin, quãd il fut leué, il bâtit vn
autel au pied de la montagne, e dressa
douze fiches, au nom des douze li-
gnées d'Israel, puis enchargea aux iou
uenceaux des enfans d'Israel, de faire
des brulages au Seigneur, e des sacrifi
La fa- ces pour la prosperité, a tout des tore
çon de aux. Puis Moyse print la moitie du
l'allian- sang, e la mit en des tasses, e l'autre moi
ce. tie versa sur l'autel. Puis print le liure
de l'alliance, e le leut oyant le peuple. E
le peuple dit, que tout ce que le Sei-
gneur auoit dit, ils le feroint, e obei-
roint. E Moyse print le sang, e l'épãdit
sur le peuple, e dit: Voici le sang de l'al
Ebr.9 liance, que le Seigneur fait auec vous
sur toutes ces parolles.
Ceux q Or Moyse, e Aharon, e Nadab, e A-
virent biu, e les soixante dix senateurs d'Isra-
Dieu. el, qui étoint mõtés en la mõtagne, vi-
A rent le Dieu d'Israel (sous les pieds du
quel y auoit comme seroit l'ouurage
d'vn saphir cuit, e comme la forme du
ciel serein) e si ne furent lêdits barons
des enfans d'Israel, point endõmagés
de lui, ains apres auoir veu Dieu, man
gerent e beurent. E le Seigneur dit a
Moyse: Monte vers moi en la monta-
gne, e y demeure, e ie te baillerai des ta
bles de pierre, e vne loi e doctrine, que
i'ai éscritte, pour les enseigner. Adonc
Moyse, auec Iosué son valet, se partit, e
B monta au mont de Dieu, apres auoir
dit aux senateurs, Demourés ici iusque nous reuenions a vous. Vous a-
ués Aharon e Hur: q aura affaire, qu'il
s'addresse a eux. E quand Moyse fut
monté en la montagne, vne nuée cou-
urit la montagne, e se posa la lueur du
Seigneur sur le mõt Sinai, e le couurit
vne nuée par six iours. E au settiême
iour le Seigneur appella Moyse de de
dẽs la nuée, e étoit le regard de la lueur
du Seigneur comm'vn feu ardant, au
C sommet de la montagne, voyãs les en- Deut.9.
fans d'Israel. E Moyse entra dedans la
nuée, e fut en ladite mõtagne (apres
qu'il y fut mõté) quarante iours e qua-
rante nuits.

Chapitre XXV.

E Le Seigneur parla a Moyse en cê- Le Sei-
te maniere. Di aux enfans d'Israel gneur
qu'ils me facent vn present, lequel mi- mõtre
en present vous prẽdrés de tous ceux a Moy
qui offriront de leur franche volunté. se la fa-
E voici que vous prẽdrés d'eux pour çon du
D ledit present, or, argent, erain, hyacin- taber-
the, pourpre, écarlatte reteinte, fin lin, nacle e
toisons de cheure, peaux de moutons de ses
teïtes en rouge, peaux de taissõs, bois appar-
de setin, huile pour éclairer, senteurs tenan
pour l'huile pour oïdre, e pour le per- ces.
fum de senteur, pierres onyx, e pierres
pour enchasser au collet e en la bague,
e me fera-on vn saintuaire pour habi-
ter entr'eux. Tout ainsi que ie te mon-
trerai le patrõ du tabernacle, e de tou-
tes ses appartenances, vous le ferés.
Qu'on face donc vn'arche de bois Ebr.9.

l'arche. de setim, de la longueur de deux coudées e demi, de la largeur d'vne coudée e demi, e de la hauteur d'vne coudée e demi: laquelle tu doreras de fin or dedâs e dehors, e feras entour elle vne corõne d'or. E lui fondras quatre boucles d'or, que tu mettras en ses quatre coings, deux d'vn côté, e deux de l'autre, e feras des leuiers de bois de setim, que tu doreras d'or: e les feras passer par les boucles aux flans de l'arche, pour la porter, e seront lêdits leuiers tellement es boucles de l'arche, qu'ils ne s'en ôteront point. E mettras en l'arche l'oracle que ie te bailleraí.

l'appaisoir. Item feras vn appaisoir de fin or, lõg de deux coudeés e demi, e large d'vne coudée e demi, e feras deux Cherubins d'or, tous d'vne piece, aux deux bous de l'appaisoir, e les fai l'vn a vn bout, e l'autr' a l'autre: e qu'on les face de la piece de l'appaisoir en ses deux bouts: e que lêdits Cherubins ayẽt les ailes étendues par dessus, couurans de leurs ailes l'appaisoir, e ayẽt la face tournée l'vn contre l'autre le long de l'appaisoir. Lequel appaisoir tu mettras sur l'arche par dessus, e en l'arche mettras l'oracle que ie te bailleraí. Lá ie te ferai les oracles: e te dirai, de dessus l'appaisoir d'entre les Cherubins, qui seront sur l'arche de l'oracle, tout ce que ie t'enchargerai de dire aux enfans d'Israel.

la table Item tu feras vne table de bois de setim, lõgue de deux coudées, large d'vne coudée, e haute d'vne coudée e demi, laquelle tu enduiras de fin or, e lui feras vne coronne d'or alentour: e lui feras vn bord de quatre doits a l'entour, auquel bord tu mettras la coronne d'or a l'ẽtour. E lui feras quatre boucles d'or, lêquelles tu mettras aux quatres coings de ses quatre iambes, e serõt a l'endroit de la marge, pour y mettre les leuiers pour porter la table.

Itẽ feras ses écuelles, plats, hanaps, e flascons, auec lêquels on versera, e A les feras de fin or. E mettras sur ladite table le pain deuant-mis deuant moi continuellement. Item feras Le chãdelier. vn chandelier de fin or, e le feras tout d'vne piece, tellemẽt que sa iambe, ses branches, ses platelets, ses pomeaux, e ses fleurs de lis, soit tout d'vne piece. Six branches sortiront de ses côtés, e trois de l'vn, e trois de l'autre: e en châcune des six branches qui partirõt du chandelier, y aura trois platelets, faits en façon de coquille d'amande, e vn B pomeau, e vne fleur. E au chandelier y aura quatre platelets, e ses pomeaux, e fleurs, e y aura sous châcune des trois paires des six branches, qui sortirõt du chãdelier, vn pomeau, e que les pomeaux e branches soyent de la même piece du chandelier, e qu'il soit tout d'vne piece de fin or massif.

Tu feras aussi ses set lampes, lêquelles on allumera, e il éclairera deuãt soi, e que ses mouchettes e cruseaux soyẽt de fin or, e qu'on le face, e toutes ses ap Ebr. 8. Actes 7. C partenances que i'ai dittes, d'vn talent de fin or. E ainsi de les faire selon leur patron, qui t'a été montré en la montagne.

Chapitre XXVI.

Les toiles du tabernacle. E Pour le tabernacle tu feras dix toiles de crêpe retort, d'hyacinte, de pourpre, e d'écarlatte reteinte, e les feras ouuragées de Cherubins, par art de broderie, châcune de la lõgueur de vintecinq coudées, e de la largeur de quatre coudées, toutes d'vne mesure, D e serõt cõiointes ensemble cinq e cinq. E feras des lacets d'hyacinte par le bord d'vne toile au bout, lá oú sera la iointure, pareillement aussi au bord de la derniere toile en l'autre partie de la iointure, lêq̃ls lacets tu feras de châque part cinquante, les vns contre les autres. Puis feras cinquãte crochets d'or, a tout lêquels tu coupleras les toiles l'vne auec l'autre, tellemẽt que ce ne sera qu'vne tente.

Item tu feras des toiles de poils de cheures, pour encourtiner le tabernacle

cle, e en feras onze, châcune de la longueur de trête coudées, e de la largeur de quatre coudées, toutes onze d'vne meſure, e en coupleras cinq enſẽble, e les autres ſix enſemble, e doubleras la ſixiême toile au front du pauillon. E feras cinquante lacets par le bord de la toile qui ſera la derniere en vne partie de la iointure, e cinquante autres au bord de la derniere toile de la ſeconde partie de la iointure: puis feras cinquãte crochets d'erain, lêquels tu feras paſſer par les lacets, e coupleras la courtine toute en vn. E le ſurplus qui ſera de reſte es toiles de la courtine, c'êt a dire la moitie de la courtine qui paſſera, ſera d'auance pour le dernier du tabernacle. E les deux coudées qui reſteront l'vne deça l'autre dela, en la longueur des toiles de la courtine, ſeront d'auance ſur les côtés du tabernacle deça e dela, pour le couurir.

Item tu feras vne couuerture pour la courtine, de peaux de moutons teintes en rouge, e vne couuerture de peaux de taiſſons par deſſus.

Les aes

Item tu feras des aes pour le tabernacle, de bois de ſetim qui ſeront de -bout, châcun de dix coudées delõg, e d'vne coudée e demi de large, lêquels aes auront châcun deux tenons, tenans l'vn a l'autre: e feras ainſi a tous les aes du tabernacle, e en feras vint au côté de midi, e quarante ſoubaſſemens d'argent ſous les vint, ſous châcun deux, pour ſes deux tenons: e pareillement au côté de Septẽtrion. E au côté du ſoleil couchant tu feras ſix aes, e deux aes pour les encognures des anglets du tabernacle, lêquels deux aes ſeront conioints enſemble tant au bas qu'au ſommet, a tout vne boucle: e auront lêdits huit aes ſeze ſoubaſſemens d'argent, châcun deux.

Puis feras cinq barres de bois de ſetim a l'vn des côtés du tabernacle, e autant a l'autre, e autant au côté du ſoleil couchãt, dêquelles barres celle du mi

A lieu paſſera parmi les aes, e les barrieres d'vn bout a autre. E doreras d'or lêdits aes, e feras leurs boucles d'or, pour mettre les barres, e doreras d'or les barres, e dreſſeras le tabernacle ſelon la façon qui t'a été montrée en la montagne.

Item feras vn rideau d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlatte reteĩte, e de fin lin retort, e qu'on le face par art de brodelerideau. rie, ouuragé de cherubins, e l'attacheras a quatre piliers de ſetim, dorés
B d'or, les coupeaux d'or, ſur quatre ſoubaſſemens d'argent: lequel rideau tu pendras a tout des crochets, e mettras lá dedens, dela le rideau, l'arche de l'oracle, e vous ſeparera ledit rideau le ſaintuaire, d'auec le ſaint ſaintuaire. E mettras l'appaiſoir ſur l'arche de l'oracle au ſaint ſaintuaire, e mettras la table hors le rideau, e le chãdelier contre la table au côté de midi tu tabernacle, e la table du côté de ſeptentrion.

Item feras vn tapis a l'entrée du pa- le tapis
C uillõ, d'hyacinthe, de pourpre, décarlatte reteinte, e de fin lin retort, d'ouurage de contrepointier. E feras pour le tapis cinq piliers de ſetim, lêquels tu doreras d'or, e feras leurs coupeaux d'or, e leur fondras cinq ſoubaſſemens d'erain.

Chapitre XXVII.

ITem feras vn autel de bois de ſetim, l'autel.
lõg de cinq coudées, e large de cinq coudées, quarré, e haut de trois coudées: e lui feras ſes cornes en ſes quatre coings, lêquelles cornes ſeront de
D la même piece de l'autel, e l'encrouteras d'erain.

Item feras ſes chauderons pour les cendres, e ſes ballets, e eguieres, e hauets, e chauferettes, lêquelles toutes ſes appartenances tu feras d'erain.

Item lui feras vn foyer d'erain, qui ſera vne grille treilliſſee, a laquelle grille tu feras quatre boucles d'erain a ſes quatre bouts, e la mettras ſous la retraitte de l'autel, par deſſous, tellemẽt que la grille ſera iuſqu'a la moitie de

l'autel. Itẽ feras des leuiers pour l'autel, qui ſeront de bois de ſetim, e les en crouteras d'erain, e les fera-on paſſer par les boucles, e ſeront aux deux côtés de l'autel pour le porter. Tu le feras creux, d'aes, e qu'on le face cõm'il t'a été montré en la montagne.

Le parvis. Item tu feras le parvis du tabernacle, lequel parvis aura d'vn côté, c'êta ſauoir, du midi, des voiles de fin lin retort, de la longueur de cent coudées: e vint piliers, auec leurs ſoubaſſemens d'erain, qui ſeront vint: e les chapiteaux des piliers e leurs attours, ſeront d'argent. E feras tout ainſi au côté de la biſe, en ces deux côtés feront la longueur. E pour la largeur du parvis deuers le ſoleil couchant y aura cinquante coudées de voiles, qui aurõt dix piliers, e les piliers dix ſoubaſſemens. E la largeur du parvis du côté du ſoleil leuant, ſera de cinquãte coudées, dont d'vne part y aura quinze coudées de voiles, qui auront trois piliers, e les piliers trois ſoubaſſemens: e de l'autre part, tout autant. E a la porte du parvis y aura vn tapis de vint coudées, d'hyacinthe, de pourpre, décarlatte reteinte, e de fin lin retort, ouurage de contrepointier, a tout quatre piliers, auec leurs quatre ſoubaſſemens: e que tous les piliers d'entour le parvis ſoyent attournés d'argent, e ayent leurs chapiteaux d'argent, e leurs ſoubaſſemens d'erain. La longueur du parvis ſera de cent coudées, la largeur de cinquãte, d'vne part e d'autre, e la hauteur de cinq, de fin lin retort, les ſoubaſſemens d'erain. E que toutes les appartenances, qui ſont de beſoin pour le ſeruice du tabernacle, e tous ſes paux, e tous les paux du parvis, ſoyent d'erain.

Item tu commanderas aux enfans d'Iſrael qu'ils t'apportẽt de l'huile d'oliue, pure, épreinte pour éclairer, pour auoir tou-iours les lampes allumées, lêquelles Aharon e ſes fis arrengeront depuis le vêpre iuſqu'au matin, deuãt le Seigneur, au pauillon de l'oracle, hors le rideau qui ſera vers l'oracle, la quelle côtume ira de pere en fis au tems a venir des enfans d'Iſrael.

Chapitre XXVIII.

ITem ſepare moi Aharon ton frere, e auec lui Nadab, Abiud, Eleazar, e Ithamar ſes fis, d'entre les enfans d'Iſrael, pour étre mes prêtres, e fai a Aharon ton frere des accoutremens ſacrés, pour l'en accoutrer magnifiquement. E diras a tous les plus ſauans, lêquels i'ai remplis d'eſperit de ſauoir, qu'ils facent les accoutremens d'Aharon pour le conſacrer, pour étre mon prêtre. E voici les accoutremẽs qu'ils feront vne bague, vn collet, vne aube, vn roquet froncé, vne mitre, e vne ceinture. Vela les ſacrés accoutremẽs qu'ils feront a Aharon ton frere, e a ſes fis, pour me ſeruir de prêtres, e y employeront l'or, l'hyacinthe, la pourpre, l'ecarlatte reteinte, e le fin lin.

Le collet. Ils feront donque le collet d'or, d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlatte reteinte, e de fin lin retort, ouurage de broderie, lequel collet aura deux épaulieres iointes a ſes deux bouts, e ſera conioint. E la broderie du bord qu'il aura, ſera de la même piece, ouragée de même, d'or, d'hyacinthe, de pourpre, décarlatte reteinte, e de fin lin retort. E prendras deux pierres onyx, êquelles tu engraueras les noms des enfans d'Iſrael, ſix en l'vne, e les autres ſix en l'autre, ſelon leurs aages: e engraueras lêdittes pierres des noms des enfans d'Iſrael, par art d'ẽgraueur de pierres, comme lon entaille vn cachet, e fai que les noms des enfans d'Iſrael ſoyent enuironnés dentouremens d'or. E mettras lêdittes deux pierres ſur les épaulieres du collet, qui ſeront pierres de remembrance des enfans d'Iſrael, e portera Aharõ leurs noms deuant le Seigneur ſur ſes deux épaules pour remembrance. E feras les deſſudits entouremẽs d'or, e deux chainettes de fin or, qui auront des bouts, Sag. 18.

bouts, e serõt faittes d'ouurage entrelacé, lêquelles chainettes entrelacées tu attacheras êdits entouremens.

Itẽ feras la bague de iugement, d'ouurage de broderie, selon la façon du collet, e la feras d'or, d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlatte reteinte, e de fin lin retort, e quelle soit quarrée, double, d'vne paume de long, e autant de large. E la rempliras d'enchasseures de pierres, lêquelles pierres seront mises en quatre rencs, dont au premier renc y aura vne sardoine, vne topaze, e vne emeraude. Au second vn écharboucle, vn sapphir, e vn diamant. Au troisiême, vn ligure, vne agate, e vn amethyste. Au quatriême vn chrysolithe, vn onyx, e vne iaspe. E seront lêdittes pierres entourées d'or en leurs enchasseures, e seront selon le nombre des enfans d'Israel, c'êt a dire douze: e seront engraués de douze noms, châcune d'vn, selon qu'il y a de lignées, comme lon engraue vn cachet. Puis feras en la bague des chainettes de fin or, d'ouurage d'entrelaceure, q auront des bouts: item deux boucles d'or, lêquelles tu attacheras aux deux bouts de la bague, e attacheras les deux chainettes d'or aux deux aneaux, aux bouts de la bague. E les deux autres bouts des deux chainettes tu les attacheras aux deux entouremẽs, e les mettras sur les deux épaulieres du collet par deuant.

Item feras deux boucles d'or, que tu attacheras aux deux bouts de la bague, au bord de deuers le collet, au dedãs: e deux autres boucles d'or que tu attacheras aux deux épaulieres du collet par dessous, par deuant, lá oú sera sa iointure, par dessus la broderie du collet, e que la bague soit attachée a tout ses boucles aux boucles du collet, a tout vn ruben d'hyacinte, afin que la bague se tienne iointes a la broderie du collet, sans s'en remuer.

Ainsi Aharon portera les noms des enfãs d'Israel en la bague du iugemẽt,

A sur sa poittrine, quand il entrera au saintuaire, pour remembrance pardurable, deuant le Seigneur. E mettras en la bague du iugement: CLARTE E ENTIERETE, qui serõt sur la poittrine d'Aharon, quand il ira par deuãt le Seigneur, e portera Aharon le iugement des enfans d'Israel sur sa poittrine deuant le Seigneur continuellement.

Item tu feras l'aube collettée, toute d'hyacinthe, de laquelle la gueule du B milieu tout au dessus sera enuirõnée d'vn orlet d'ouurage tissu, comme la gueule d'vn haubergeon, pour la garder de se dessirer. E au bord dessus tu y feras des grenades, d'hyacinthe, de pourpre, e décarlatte reteinte, G.L. e de fin lin retort. E. tout alentour, e des sonnettes d'or parmi alentour, tellement ql y ait vne sõnette d'or, puis vne grenade, puis vne sonnette d'or, puis vne grenade, tout alẽtour du bord de l'aube. E Aharon s'en vêtira quand il fera C le seruice, e l'orra-on bruire quand il entrera au saintuaire deuãt le Seignr, e quand il en sortira, si ne mourra pas.

L'aube

Ecc.45.

Item feras vne lame de fin or, en laquelle tu ẽgraueras par graueure de cachet: SACRE AV SEIGNEVR: e l'attacheras a tout vn ruben d'hyacinthe, a la mitre par deuãt, e sera au front d'Aharon, e portera Aharon la faute des choses sacrees, que les enfans d'Israel consacreront, quelque offrande qu'ils consacrent, en l'ayant continuel- D lemẽt sur son frõt, pour les faire agreables au Seigneur. Or tu frõceras la cotte de fin lin, e feras la mitre de fin lin, e feras la ceinture par art de contrepointier.

la lame

Itẽ aux enfans d'Aharõ tu leur feras des roquets, e des ceintures, e des chapeaux pour les accoutrer bien e beau. E les vêtiras, a-sauoir Aharõ ton frere e ses fis, e les oindras, e leur sacreras les mains, e les cõsacreras pour me seruir de prêtres.

l'accoutremẽt des prêtres.

Item fai leur des brayes de lin, pour

couurir leur vergogne, qui tiendront depuis les reins iuſqu' aux cuiſſes, lêquelles Aharon e ſes enfans auront vétues quand ils entreront au pauillon de l'oracle, ou quand ils s'approcherõt de l'autel pour faire le ſaint ſeruice, afiin qu'ils ne ſoyent punis de mort, e que ce ſoit vn'ordonãce perpetuelle pour lui e pour ſa race apres lui.

Chapitre XXIX.

La conſecracion des prêtres *Leuit.9*

EVoici que tu leur feras pour me les cõſacrer pour être mes prêtres. Pren vn toreau, e deux moutons ſans tache, e fai des pains ſans leuain, e des tartres a l'huile ſans leuain, e des gaufres ſans leuain, oins d'huile, de fine fleur de fromẽt, e les met en vn panier, e les apporte dedãs le panier, e ameine le toreau e les deux moutons. Puis fai venir Aharon e ſes fis a l'entrée du pauillon des oracles, e les laue d'eau. Puis prendras les accoutremens, e vêtiras Aharon de la chemiſe de l'aube colletée, du collet, e de la bague, e le ceĩdras par la tiſſure du collet, e lui mettras la mitre ſur la tête, e mettras la ſainte corõne ſur la mitre. Puis prendras l'huile qui êt pour oindre, e la lui verſeras ſur la tête, e l'oindras. Puis feras venir ſes enfans, e les vêtiras des roquets, e les ceindras de ceintures, tant Aharõ que ſes fis, e leur vêtiras les chapeaux, afin qu'ils ayent la prêtriſe, qui ſera vn'ordonãce pardurable, e ſacreras la main d'Aharõ e de ſes fis. Apres tu feras venir le toreau deuãt le pauillõ des oracles, e Aharõ e ſes fis mettrõt leurs mains ſur la tête dudit toreau, e tu aſſõmeras le toreau deuãt le Seignr, a l'entrée du pauillõ des oracles: e prẽdras du ſãg du toreau, q̃ tu mettras ſur les cornes de l'autel a tout ton doit, puis verſeras tout le remanãt du ſang au pied de l'autel. Puis prẽdras toute la graiſſe q̃ couure les boyaux, e la coeffe du foye, e les deux rognõs, e la graiſſe qui va auec, e les bruleras ſur l'autel. E la chair du toreau, e le cuir, e le fiens, tu le bruleras hors le fort, e ſera vne deforfaitte. Puis

Leuit. 1.

Leuit. 3.

A prẽdras l'vn des moutons, e Aharon e ſes fis lui mettrõt les mains ſur la tête, e tu l'aſſommeras, e prẽdras ſon ſang, e le verſeras ſur l'autel alentour. Puis écartelleras le moutõ, e laueras ſes boyaux e ſes iambes, e les mettras ſur ſes pieces e ſur ſa tête, e bruleras tout le mouton ſur l'autel, qui ſera vn brulage au Seigneur, e lui ſera vn ſacrifice d'odeur recreatiue. Puis prendras l'autre mouton, e lui mettront Aharõ e ſes fis leurs mains deſſus la tête, e tu

B l'aſſommeras, e prendras de ſon ſang que tu mettras au tendron de l'oreille droitte d'Aharon, e de ſes fis, e au pouce de leur main droitte, e au gros doit de leur pied droit, e verſeras le remanant du ſang ſur l'autel alentour. Puis prendras du ſang de deſſus l'autel, e de l'huile pour oindre, e en arroſeras Aharon e ſes accoutremens, e ſes enfans, e leurs accoutremens auec lui, e ſera ſacré lui e ſes accoutremens, e auſſi ſes fis e leurs accoutremens. Puis prẽdras

C du mouton la graiſſe e la queue, e la graiſſe qui couure les boyaux, e la coeffe du foye, e les deux rognõs, e la graiſſe q̃ va auec eux, a l'épaule droitte (car c'êt vn mouton de conſecracion) evne miche de pain, e vn gâteau fait de pain e d'huile, e vn gauffre, du panier des pains ſans leuain, qui ſera deuãt le Seigneur, e mettras le tout ſur les palmes d'Aharon e de ſes fis, e le preſenteras deuant le Seigneur. Puis le prẽdras de leurs mains, e le bruleras ſur l'autel, ſur

D la victime, qui ſera vn flãmage au Seigneur de ſenteur recreatiue. Puis prendras la poittrine du mouton de conſecracion, qui ſera pour Aharon, e la preſenteras deuãt le Seigneur, e ce ſera ta part: e conſacreras la poittrine preſentatiue, e l'épaule leuée, laquelle poittrine aura été preſentée, e laquelle épaule aura été leuée du mouton de conſecracion, tant d'Aharon que de ſes fis. E qu'Aharon e ſes fis ayent cela des enfans d'Iſrael, pour vn'ordonance pardurable. Car ce ſera vne leuée des enfans

ſans d'Iſrael, laquelle ils feront au Seigneur, de leurs ſacrifices pour la proſperité. E les robbes ſacrées d'Aharon feront a ſes fis apres lui, pour les y oindre, e pour leur ſacrer les mains. Le grand prêtre, qui tiendra ſa place de ſes enfans, s'en vêtira ſet iours, quand il deura entrer au pauillõ des oracles, pour faire le ſaint ſeruice.

Or tu prendras le mouton de conſecracion, e cuiras ſa chair en lieu ſacré, e mangera Aharon e ſes fis la chair dudit mouton, e le pain du panier, a
Leuit. 8 l'entrée du pauillon des oracles, e le mangeront pourtant que ce ſont choſes a tout lêquelles on appaiſera dieu, pour ſacrer leurs mains, pour les conſacrer, e qu'étranger n'en mange, pourtant que ce ſont choſes ſacrées. Que s'il reſte de la chair de conſecracion, ou du pain, iuſqu'au lendemain, brule la reſte, e qu'on ne la mange point, a cauſe qu'elle êt ſacrée. Tu feras donc a Aharon e a ſes fis tout ainſi que ie te commãde. Durant ſet iours tu ſacreras leurs mains, e appaiſeras Dieu en ſacrifiant vn toureau pour iour, pour le peché, e purifieras l'autel, en y appaiſant Dieu, e l'oindras pour le conſacrer. Set iours tu appaiſeras Dieu ſur l'autel, e le conſacreras, tellement que l'autel ſera ſacreſaint, e que quiconque touchera a l'autel, ſoit conNomb. 28 ſacré. E voici que tu feras a l'autel: Tu ſacrifieras ordinairement deux agneaux d'vn an, tous les iours, l'vn au matin, e l'autre au vêpre, e employeras pour le premier agneau la dixiême partie d'vn ephi de fine farine, pêtrie en la quatriême partie d'vn hin d'huile épreinte, e la quatriême partie d'vn hin du vin d'offrande. E en l'autr'agneau que tu ſacrifieras au vêpre, tu y feras la mêm'offrãde qu'au matin, tant de pain q̃ de vin, qui ſera vn flãmage au Seigñr pour ſoueue odeur. Ce brulage ferés vous pardurablemẽt de pere en fis, a l'ẽtrée du pauillon des oracles, deuant le Seigneur, lá oú ie vous rendrai rêponſe, en parlant a toi, e y rendrai oracles aux enfans d'Iſrael, e ſera le pauillon des oracles, ſacré par ma clarté, e le ſacrerai: e ſacrerai auſſi l'autel, e Aharon e ſes fis, pour être mes prêtres, e habiterai entre les enfans d'Iſrael, e ſerai leur Dieu, e conoitront que ie ſuis le Seigneur leur Dieu, qui les ai menés hors du pays d'Egypte, moi le Seigñr leur Dieu.

Chapitre XXX.

L'autel pour perfumer.

ITem tu feras vn autel pour perfumer, e le feras de bois de ſetim, tout quarré, de la longueur d'vne coudée, e de la largeur d'vne coudée, e de la hauteur de deux coudées, e que ſes cornes ſoyent de la même piece, e le doreras de fin or, tant par deſſus que par les côtés alentour, e par les cornes: e lui feras vne coronne d'or a l'entour, e lui feras ſous laditte coronne deux boucles d'or aux deux coings de ſes deux côtés, qui ſeront pour mettre des leuiers, pour porter l'autel, lêquels leuiers tu feras de bois de ſetim, e les doreras d'or. E mettras ledit autel deuant le rideau, qui ſera vers l'arche de l'oracle, deuant l'appaiſoir qui ſera ſur l'oracle, lá oú ie te rendrai les oracles. E Aharon fera ſur ledit autel perfum de bõne ſenteur tous les matins, e le fera apres auoir mis en-point les lampes, e ſemblablement au vêpre apres auoir allumé les lampes, qui ſera vn perfum pardurable deuant le Seigneur, lequel perfum vous ira de pere en fis. Vos n'y ferés nul perfum étrange, e ſi n'y ferés ne brulage, n'offrande, ſoit de pain, ſoit de vin. E qu'Aharon appaiſe Dieu au cornes dudit autel vne fois l'an, a tout ſang appaiſant, purgatif de peché, e qu'il n'appaiſe qu'vne fois l'an, e que cela voiſe de pere en fis, e ſera ſaint e ſacré au Seigneur.

Le denõbrement. Nomb. 1. 3 Leuit. 7.

Item le Seigneur dit ainſi a Moyſe: Quand tu leueras la ſomme, e feras le denombrement des enfans d'Iſrael, ils payeront en ce denombre-

Exo.45. ment au Seigneur, pour l'appaiſer, châ cun pour ſa perſonne, afin qu'en étant denombrés, ils ſoyent gardés d'encombre, ils payeront (di-ie) tous ceux qui ſeront enrollés, châcun demi ſicle, au pois ſacré, lequel ſicle vaut vint oboles, lêquels demi ſicles ſeront la leuée du Seigneur, laquelle lui payeront tous ceux qui ſeront enrollés, de vint ans en ſus, tellement que ni les riches ne payeront pas plus, ni les poures moins de demi ſicle, a la leuée du Seigneur, pour le vous appaiſer. E prendras l'argent de l'appaiſement des enfans d'Iſrael, e l'employeras en la beſogne du pauillon des oracles, qui ſera pour remembrance des enfans d'Iſrael deuant le Seigneur, pour l'appaiſer enuers eux.

Le cueau. Outre-plus dit le Seigneur a Moyſe: Item tu feras vn cueau d'erain, e ſa iambe d'erain, pour lauer, e le mettras entre le pauillon des oracles, e l'autel, e y mettras de l'eau, e Aharon e ſes fis s'y laueront les mains e les pieds. Quand ils deuront entrer au pauillon des oracles, ils ſe laueront d'eau, afin qu'ils ne meurent: ou quand ils ſe voudront approcher de l'autel pour faire le ſeruice, pour perfumer le flammage au Seigneur, ils ſe laueront mains e pieds, afin qu'ils ne meurent: qui leur ſera vn'ordonance perpetuelle, laquel l'ira de pere en fis.

L'huile a oindre. Outre-plus (dit le Seigneur a Moyſe) pren des meilleures choſes aromatiques qui ſoyent, de la myrre franche cinq cens ſicles, e du cinnamome aromatique la moitie, c'êt a dire deux cẽs cinquãte: de canelle aromatique deux cens cinquãte: du glayeul cinq cẽs, au pois ſacré, e de l'huile d'oliue vn hin, e en feras vne ſainte huile pour oindre, faitte par art d'apoticaire, de laquelle ſaint' huile tu oindras le pauillon des oracles, e l'arche de l'oracle, e la table, e toutes ſes appartenances, e le chandelier, e toutes ſes appartenances, e l'autel de perfum, e l'autel du brulage, e toutes ſes appartenances, e le cueau e ſa iambe, e les ſacreras, e ſeront ſaints e ſacrés, tellement que quiconque y touchera, ſoit ſacré. E en oindras auſſi Aharon e ſes fis, e les ſacreras pour être mes prêtres. E diras aux enfans d'Iſrael que cête ſainte huile pour oindre me ſera deformais ſacrée, e qu'on n'en verſe point ſur corps d'hõme, e qu'ils n'en facent nulle de telle guiſe, ains la tiennent pour ſainte, comm' eil' êt: e que qui en fera de telle, ou qui en mettra ſur étrange, ſoit arraché d'entre les ſiens.

Le perfum. Outre-plus le Seigneur dit a Moyſe: Pren des ſenteurs, de la ſtacte, du ſaffran, du galbanum odoriferant, e du pur encens, autant d'vn que d'autre, e en fai du ſacré perfum, compoſé par art d'apoticaire, purement miſtionné, e en broyeras menu, e en mettras deuant l'oracle au pauillon de l'oracle, lá oú ie te rendrai les oracles, e le tiendrés pour ſaint e ſacré, e ne vous ferés point de telle ſorte de perfum que ſera cétui, que tu feras, ains le tiendrés pour ſacré au Seigneur. Qui en fera de tel pour en faire ſenteur, qu'il ſoit arraché d'entre les ſiens.

Chapitre XXXI.

Beſeleel. OR i'ai (dit le Seigneur a Moyſe) appellé a ceci nommément Beſeleel fis d'Vri, fis de Hur, de la lignée de Iudas, lequel i'ai rempli d'eſperit de Dieu, de ſageſſe, d'entendement, de ſauoir, e de tout mêtier, pour ouurer ſubtillement, pour beſogner en or, en argent, e en erain, e en matiere d'ẽchaſſure de pierres, e en matiere de bois, e pour beſogner en tout mêtier. E ſi lui ai aioint Oholiab fis d'Achiſamach, de la lignée de Dan, e ai miſentẽdement en l'eſperit de tous ceux qui ſont gens d'entendement, pour faire tout ce que ie t'ai commandé, a-ſauoir le pauillon des oracles, l'arche de l'oracle, e l'appaiſoir qui ſera ſur elle, e toutes les appartenances du pauillon: la ta

la table e ſes appartenãces, le pur chandelier e toutes ſes appartenances, l'autel des perfums, l'autel des brulages auec toute ſa garniture, le cuueau e ſa iambe.

Item les habillemens d'auance, e les habillemens ſacrés d'Aharon le grand prêtre, e de ſes fis, pour fair'office de prêtriſe: e l'huile pour oindre, e le perfum de ſenteurs pour le ſaintuaire, lêquelles choſes ils feront tout ainſi que ie t'ai commandé.

Le Sabbat. D'auentage le Seigneur dit a Moyſe: Item di aux enfans d'Iſrael que ie leur mande ainſi: Ne faillés point a garder mes Sabbats: car c'êt vn ſigne entre moi e vous pour l'auenir, pour conoitre que moi le Seigneur Exo. 20. vous ſantifie. Pourquoi gardés le Sabbat, e le tenés pour ſaint, tellement que qui le violera, ſoit mis a mort: e s'il y a ame qui au Sabbat face beſogne, qu'il ſoit arraché d'entre ſes gẽs. Que durant ſix iours on face ſa beſogne: au ſettiême iour, c'êt le repos du Sabbat ſacré au Seigneur: quicon que fera euure au iour du Sabbat, ſoit mis a mort. E que les enfans d'Iſrael prennent garde de faire le Sabbat, eux e ceux qui viendront apres eux, qui feront paches perpetuelles. C'êt entre moi e les enfans d'Iſrael vn ſigne a iamais: car le Seigneur ayant en ſix iours fait le ciel e la terre, au ſettiême iour ceſſa, e reprint ſon haleine.

Gen. 1. Deut. 9. E quand il eut acheué de parler a Moyſe au mont Sinai, il lui bailla deux tables de l'oracle, qui étoint tables de pierre, écrittes a tout le doit de Dieu.

Chapitre XXXII.

OR ce-pendant le peuple voyant que Moyſe tardoit tant a deſcendre de la montagne, s'étoit aſſemblé vers Aharon, e lui auoint dit: Sus fai nous des dieux, qui voiſent deuant Actes 7. nous: car quant a ce Moyſe, lequel homme nous a emmenés d'Egypte, nous ne ſauons comment il en va. E Aharon leur dit: Depecés les oreillettes d'or qui ſont es oreilles de voz femmes e de voz fis e filles, e me les apportés. E tout le peuple depeçale oreilletes d'or qui étoint en leurs oreilles, e les apporterent a Aharon. E il print ledit or de leurs mains, e le façõna au burin, e en fit vn veau de fonte, duquel ils dirent: Voici voz dieux, ô Iſraelites, qui vous ont tirés du pays d'Egypte. Ce que voyãt Aharon bâtit vn autel deuant le veau, e fit faire vne crie que le lendemain on feroit la fête au Seigneur. E le lendemain incontinant qu'ils furent leués, ils firent des brulages, e offrirent pour la proſperité, e s'aſſit le peuple pour manger e boire, e ſe leuerent pour iouer. E le Seigneur dit a Moyſe: Va, deſcend, car ton peuple s'êt débauché, lequel tu as emmené du pays d'Egypte: ils ſe ſont incontinant foruoyés du chemin que ie leurs auoi commãdé: ils ſe ſont fait vn veau de fonte, lequel ils adorent, e lui ſacrifiẽt, e diſent: Voici voz dieux, ô Iſraelites, qui vous ont tirés du pays d'Egypte. Ie voi bien (dit il) que ce peuple êt vn peuple têtu: parquoi laiſſe moi faire, e ie me corrouce rai contr'eux, ſi que ie les déferai, e ferai deſcendre de toi vne grande nacion. Mais Moyſe ſupplia le Seigneur ſon Dieu, e dit: Pourquoi ô Seigneur, te corrouceras tu contre ton peuple, lequel tu as fai ſortir du pays d'Egypte auec ſi grande force, e ſi puiſſante main? Pourquoi diront les Egyptiens: Il les a emmenés a leur perdicion, pour les tuer par les montagnes, e pour les racler de deſſus la terre. Appaiſe ton corroucé dépit, e te deporte de punir ton peuple. Souuienne toi d'Abraham, d'Iſaac, e d'Iſrael tes ſeruiteurs, auxquels tu as iuré par toi-même, e promis, que tu leur ferois auoir ſemence drue comme les étoilles du ciel, e que tu donnerois a leur ſemence le pays que tu auois dit, pour

Seau. 105. le veau d'or.

2. Cor. 10 Deut. 9.

1. Rois 13

Seau. 105.

Nomb. 14

Gen. 15. 22. 48.

pour le tenir a iamais. Adonc le Seigneur se déporta de la punicion quil auoit deliberé de faire de son peuple. E Moyse se tourna e descendit de la montagne, ayant en sa main les deux tables de l'oracle, écrittes des deux côtés, c'êt a dire deça e dela, e étoint les tables ouurage de Dieu, e l'écritture écritture de Dieu, empreinte es tables. or Iosué oyt le bruit e huée du peuple, e dit a Moyse: Il y a bruit de bataille au camp. E Moyse dit: Ce n'êt bruit ni de victoire, ni de décõfiture: i'oy vn bruit de châterie. E quãd il fut pres du cãp, e vit le veau e les danses, il fut si corroucé, qu'il ietta les tables de sa main, e les brisa sous la montagne. Puis print le veau qu'ils auoĩt fait, e le brula au feu, e le moulut e mit en poudre, laquelle il épãdit sur de l'eau, e la fit boire aux enfans d'Israel. E dit a Aharõ: Que t'a fait ce peuple, que tu l'ais fait faire vne si grosse lâchete? E Aharon lui dit: Ne te corrouce pes, mõseigneur, tu sais bien cõme ce peuple êt mauuais. Ils me disoint: Fai nous des dieux qui voisent deuant nous: car quant a ce Moyse, lequel homme nous a tirés du pays d'Egypte, nous ne sauõs qu'il êt deuenu. E ie leur di que ceux qui auoint desbagues d'or, les depeçassent, e me les bailassent: e les iettai au feu, dont il en fut fait ce veau. Adonc Moyse voyant le peuple desaccoutré (car Aharõ l'auoit desaccoutré, pour le hõnir deuãt leurs auersaires) se tint a la porte du fort, e dit: Qui êt de part le Seigneur, viẽne a moi. Et tous les Leuites s'assemblarẽt vers lui. E il leur dit: Le Seigneur dieu d'Israel vous mande que vous mettés châcũ son épee sur sa cuisse, e que vous passiés e repassiés de port'en porte par mi le cãp, e tuyés e freres, e amis, e parens. Ce qu'ils firent cõme Moyse l'auoit cõmandé, e furent mis a mort du peuple en ce iour lá enuiron trois mil l'hommes. Puis Moyse dit aux Leuites: Purifiés auiourdui voz mains au Seigneur, puis que vous les aués en-

A sanglantées en voz enfans e freres, afin qu'auiourdui vous soit donnée benedixion. Puis le lendemain Moyse dit au peuple: Vous aués fait vn grãd peché: parquoi ie monterai vers le Seigneur, pour voir si ie vous pourrai impetrer pardon de vôtre peché. Si retourna Moyse au Seigneur, e lui dit: Helas ce peupl' a fait vn enorme peché, de se faire des dieux d'or: mais ou pardonne leur, leur peché, ou m' efface de ton liure que tu as écrit. Mais
B le Seigneur dit a Moyse: Qui aura peché contre moi, ie l'effacerai de mon liure. E pourtant va, meine le peuple lá oú ie t'ai dit, e mon ange ira deuant toi. Quand le tems de ma vengeance sera venu, ie les punirai de leur peché. Vela[a] la déconfiture que le Seigneur fit du peuple, pour auoir fait le veau qu'Aharon fit.

a. des trois mille, ci dessus mise

Chapitre XXXIII.

CE-pendant déloge dici, dit il, toi
C e le peuple que tu as amené d'Egypte, e va au pays lequel ie iurai a Abraham, a Isaac, e a Iacob, de le donner a leur semence, qui êt vn pays coulant lait e miel, duquel ie chasserai, par l'ange que i'enuoyerai deuant vous, les Cananeens, Amorreẽs, Hetteens, Pherezeens, Heueens, e Iebuseens. Car de moi, ie n'irai point entre vous, de peur que (puis que vous êtes si têtus) ie ne vous déface en chemin. E quand le peuple entendit si mauuaises nouuelles, ils menerent
D tous dueil, e ne s'habillerent point de leurs paremens. Car le Seigneur auoit dit a Moyse: Di aux enfans d'Israel qu'ils sont gens de mauuaise tête, e que si i'alloi entr' eux, ie les auroi bien tôt défaits: e que pourtant ils ayent a se dépouiller de leurs paremens, afin que ie sache q̃ i'en deurai faire. Si deuetirẽt les enfans d'Israel de leurs paremens, des le mont Horeb.

Gen. 3. 12 24

Iosue 24. Deut. 7.

Or Moyse print le pauillon, e le tendit hors le fort, loin du fort, e l'appella pauillon des oracles. E tous ceux qui auoint

Moyse tend le pauillõ

auoint affaire du Seignr, ſortoint vers ledit pauillon des oracles, qui étoit hors le fort. E quand Moyſe ſortoit pour aller vers le pauillon, tout le peuple ſe leuoit, e ſe tenoint debout châcun deuant ſon pauillon, e regardoint Moyſe par derriere, iuſqu'il étoit entré au pauillon. E quand il étoit entré au pauillon, il deſcẽdoit vne colomne de nuée, qui ſe tenoit a l'entrée du pauillon, tandis que le Seigneur parloit a Moyſe. E tout le peuple regardant la colomne de nuée, laquell' étoit deuant le pauillon, ſe leuoit, e faiſoint tous la reuerence châcun deuant ſon pauillon. E le Seigneur parloit a Moyſe fac'-a-face, comme parleroit vn hõme auec vn autre: puis Moyſe retournoit au fort, e ce-pendant ſon ſeruiteur Ioſué, fis de Nun, ieune compagnon, ne bougeoit de dedens le pauillon.

Or Moyſe dit ainſi au Seigneur: Or ça tu me commandes de mener ce peuple, ſans me faire ſauoir lequel tu enuoyeras auec moi: e ſi dis que tu me conois nommément, e que ie ſuis en ta grace: ſi dõque ie ſuis en ta bonne grace, montre moi ta voye, e ie te conoitrai, afin que ie ſoye en ta grace: e conſidere que cête gent êt ton peuple. E le Seigneur lui dit: I'y irai en propre perſonne, e te mettrai en repos. E Moyſe lui dit: Si tu n'y viens en propre perſone, ne nous emmeine point d'ici. E a quoi conoitra-on que moi e ton peuple ſoyõs en ta grace, ſinon que tu viennes auec nous, afin que moi e ton peuple ſoyons en plus grand credit, que peuple qui ſoit au mõde? E le Seigneur lui dit: Encore ferai-ie ce que tu as dit, puis que tu es en ma grace, e que ie te conoi nommément. E Moyſe lui dit: Montre moi, ta clarté, ie t'en prie. E bien dit le Seigneur ie ferai paſſer tout mon bien par deuant toi, e pronõcerai le nom de Ioua deuãt toi, qui fai grace a q il me plait, e ai pitié de q il me plait. Mais tu ne pourras voir ma face, dit il: car hõme ne me voit ſãs perdre la vie. Or i'ai vn lieu (dit il) lá oú tu ſeras debout ſur vn roc, e cependant que ma clarté paſſera, ie te mettrai au creux du roc, e te couurirai de ma main, iuſque ie ſoye paſſé, puis ôterai ma main, e tu me verras par derriere, ſans que mon deuant ſoit veu.

Rom. 9 Moyſe prie le Seignr de lui mõtrer ſa clarté.

Chapitre XXXIIII.



OR taille deux tables de pierre (dit il) cõme les premieres, e i'écrirai ẽdittes tables les parolles qui étoint es premieres tables, lẽq̃lles tu briſas, e ſoye prêt pour demain matin, e monteras au matin au mont Sinai, e que ie te treuue prêt ſur le coupeau de la mõtagne, e qu'hommene monte auec toi, e qu'il n'y ait ni homme qui ſe treuue en toute la montagne, ni bête petite ni grande qui pâture vers cête montagne. E Moyſe tailla deux tables de pierre, comme les premieres: e le lendemain matin, quand il fut leué, monta au mont Sinai, comme le Seigneur lui auoit commandé, e print auec ſoi les deux tables de pierre. E le Seignr deſcendit en vne nuée, e ſe trouua lá aupres de lui, e en paſſant par deuãt lui, pnõça le nõ de Ioua en cête maniere:

IOVA IOVA Dieu miſericordieux e pitoyable, tardif a corroux, e enclin a clemence e a aide, qui vſe de clemence iuſqu'a mille generacions, en pardonant les fautes, e pechés, e méſaits: e en faiſant punicion, punit la faute des peres ſur les enfans, e ſur les enfans des enfans, iuſqu'a trois ou quatre generacions.

Les deux ſe condes tables. Deut. 10.

Deut. 5 Ierem. 32 Scau. 142.

Adonc

Adõc Moyſe ſe baiſſa prõptement cõ tre terre, e fit la reuerẽce, e dit: Si donq̃ ie ſuis en credit vers toi, Sire, ie te prie Sire que tu viẽnes entre nous, afin que puis q̃ c'êt vn peuple de dure tête, tu nous pardonnes noz fautes e méfaits, e nous ayes comme tiens. E le Seigñr dit: Ie fai des-maintenãt vn tel accord en la preſence de toutes tes gens, c'êt que ie ferai telles merueilles, que iamais en lieu ne nacion du monde ne s'en fit de telles: e verra tout le peuple, entre lequel tu conuerſes, vne proueſ ſe du Seigneur, c'êt a dire vne choſe terrible, que ie ferai enuers vous. Gardés ſeulement tout ce qu'auiourdui ie commande: ie chaſſerai de deuãt vous les Amorreens, Cananeens, Hetteens, Pherezeens, Heueens, e Iebuſeẽs. Gardés vous de faire alliãce auec ceux du pays, auquel vous allés, de peur que cela ne vous porte dommage: ains arraſés leurs autels, briſés leurs images, e coppés leurs bois ſacrés. Car vous ne deués adorer nul Dieu étrange, pourtant que le Seigneur s'appelle ialoux, c'êt vn dieu ialoux. De peur que ſi vous faites alliance auec ceux du pays, ils ne vous ſemoignent quãd ils paillarderont auec leur dieux, e leur ſacrifieront, e que vous mãgiés de leurs ſacrifices, e mariés voz fis a leurs filles, leſquelles en paillardant auec leurs dieux, facent paillarder voz fis.

Comment il ſe faut porter enuers les Cananeẽs

Deut. 7.

3. Rois 11

Ne te fai point de dieu de fonte.

La fête des pains ſans leuain.

Garde la fête des pains ſans leuain. Set iours mãge des pains ſans leuain, comme ie t'ai commandé, en certain tems du mois du primtẽs: car au mois du primtems vous ſortites d'Egypte.

Deut. 16. Eccl. 35.

Tout ouure-uẽtre êt mien, e me dédieras tout mâle ouure-uentre de ton bêtail, de beus, brebis e cheures. E l'ouure-uentre des ânes, tu le racheteras d'vne brebis ou cheure: ou ſi tu ne le rachetes, romp lui le col.

Rachete tout premier-né de tes fis: e qu'on ne ſe treuue point deuãt moi ſans rien porter.

A Six iours tu trauailleras, e au ſettiême iour tu ceſſeras, e ceſſeras ſoit a ſemeiſon, ſoit a moiſſon.

La fête des ſemaines e de la recueute.

Item feras la fête des ſemaines aux premiers fruits de la moiſſon du fromẽt, e la fête de la recueute au bout de l'an. Que trois fois l'an cõparoiſſent tous voz mâles par deuant le Sire Seigneur Dieu d'Iſrael. Car ie dechaſſerai les nacions de deuant vous, e vous ferai auoir vn grand pays, e ſi n'y aura homme qui conuoite vôtre terre, lors

B que vous irés comparoitre deuant le Seigneur vôtre Dieu trois fois l'an.

Ne ſaigne point ma victime en ayãt du leuain, e que la victime de la fête du Paſſage ne demeure point iuſqu'au lendemain.

Deut. 14. Porte au temple du Seigneur ton Dieu les premices des premiers fruits de ta terre.

Ne cui point vn cheureau au lait de ſa mere.

C Puis le Seigneur dit a Moyſe: Ecri moi ces parolles: car ſelon la teneur de ſes parolles ie fai auec toi alliance, e auec les Iſraelites. Si fut lá Moyſe auec le Seigneur quarante iours e quarante nuits, ſans mãger ne boire, e écriuit es tables les parolles de l'alliance, qui ſont dix parolles.

Deut. 4. La face de Moyſe reluit.

Auint que quand Moyſe deſcendit du mont Sinai, portant en ſa main les deux tables de l'oracle, en deſcendant de la montagne, la peau de ſon viſage, ſans ce qu'il en ſeût rien, lui reluiſoit,

D d'auoir parlé a Dieu. Dont Aharon e tous les enfans d'Iſrael, voyans que la peau du viſage de Moyſe reluiſoit, ne s'oſoint approcher de lui. mais Moyſe les rappella, ſi retournerẽt a lui Aharõ e tous les ſeigneurs de la cõmunauté, e Moyſe parla a eux, e apres cela tous les enfans d'Iſrael s'approcherẽt, e il leur rapporta tous les commãdemens que le Seigneur lui auoit dits au mont Sinai: puis fit fin de parler a eux, ayant mis vn voile ſur ſon viſage. E quand il alloit deuant le Seigneur pour parler a lui,

2. Cor. 3.

a lui, il se desaffuloit iusqu'a sõ depart. Puis quand il se departoit pour aller redire aux enfans d'Israel ce qui lui étoit commãdé, a cause que la lueur de la peau de son visage les éblouissoit, il remettoit le voile sur son visage, iusqu'a ce qu'il retournât parler au Seigneur.

Chapitre XXXV.

PVis assembla Moyse toute la compagnie des enfans d'Israel, e leur dit: Voici les choses que le Seigneur vous cõmande de faire: six iours on fera les euures: mais au settiême vous aurés le saint repos du Sabbat au Seigneur: quicõque fera euure en ce iour lá, qu'il meure. [a] N'allumés point de feu au iour du Sabbat, en quelque lieu oú vous demouriés.

Le Sabbat.

a. a sauoir pour besoguer: car qu'il soit loisible d'apporter a manger, il l'a parauant enseigné.

Outreplus dit Moyse a toute l'assemblée des enfans d'Israel: Voici que cõmãde le Seigneur: que vous faciés vn present au Seigneur, selon que châcun de son franc vouloir s'y voudra employer: lequel present sera or, argent, erain, hyacinthe, pourpre, écarlatte reteinte, fin lin, toison de cheures, peaux de moutons teintes en rouge, peaux de taissons, bois de setim, huile pour éclairer, e choses aromatiques pour l'huile a oindre, e pour le perfum, e pierres onyx, e pierres pour enchasser, pour le collet e pour la bague. E que tous les meilleurs ouuriers de vous viennent faire tout ce que le Seigneur a commandé: Le tabernacle, son pauillon e son couuert, ses crochets e ses aes, ses barreaux, piliers, e leurs soubassemens: item l'arche e ses leuiers, l'appaisoir, e le rideau qu'on étendra.

Le present.

Item la table e ses leuiers, e toutes ses appartenãces, e le pain auant-mis.

Item le pur châdelier pour éclairer, e ses appartenances, e lampes, e l'huile pour éclairer.

Item l'autel des perfums, e ses leuiers, e l'huile a oindre, e le perfum de senteurs, e le tapis de l'entree du tabernacle: l'autel des brulages, e son foyer d'erain, ses leuiers e toutes ses apparte nances: le cuueau e sa iambe: les voiles, piliers, e soubassemẽs du paruis, e le tapis de la porte du paruis: les paux e cordage du tabernacle, e du paruis. Les habillemens d'auance pour faire le saint seruice, e les saints habillemens d'Aharon le grand prêtre, e aussi de ses fis pour faire l'office de prêtres.

A

Adonc toute la compagnie des enfans d'Israel se départit de deuant Moyse, e venoint tous ceux qui de leur franche volunté, sans contreinte, y étoyent poussés, e apportoint leur present au Seigneur, pour l'ouurage du pauillon des oracles, e pour toute sa besogne, e pour les saints accoutremẽs: e venoint hõmes e fẽmes, quicon que le faisoint de leur bõ gré, e apportoint des bouclettes, oreillettes, aneaux, e bracelets, e toutes telles bagues d'or, tous ceux q faisoint present d'or au Seignr. E tous ceux qui auoint de l'hyacinthe, de la pourpre, de l'écarlatte reteinte, du fin lin, de la toison de cheures, e des peaux de moutons teintes en rouge, e des peaux de taissons, les apportoint. Tous ceux q faisoint present d'argẽt e d'erain, apportoint le present au Seigneur: e tous ceux qui auoint du bois de setim pour toute la besogne de l'ouurage, l'apportoint.

B

C

Item toutes les bonnes ouurieres filoint de leurs mains, e apportoint ce qu'elles auoint filé, hyacĩthe, pourpre, écarlatte reteinte, e fin lin. E les autres, qui en étoint maitresses, filoint des poils de cheures. E les seigneurs apportoint des pierres onyx, e des pierres a enchasser, pour le collet e pour la bague, e choses aromatiques, e huile pour éclairer, e pour l'huile a oindre, e pour le perfum de senteurs. Ainsi tous e toutes des enfans d'Israel qui de leur franche volunté étoint poussés a offrir pour tout l'ouurage que le Seigneur par Moyse auoit commandé de faire, offroint de leur

D

bon gré au Seigneur. E Moyſe dit aux enfans d'Iſrael: Sachés que le Seigneur
Beſeleel. a nommément choiſi Beſeleel fis d'Vri, fis de Hur, de la lignée de Iudas, e la rempli d'eſperit de Dieu, de ſageſſe, d'entendemẽt, de ſauoir, e de tout art, pour faire ſubtils ouurages, pour beſogner en or, en argent, e erain: e pour ouurer en pierres a ẽchaſſer, e en bois, pour beſogner en tout ouurage de menuiſerie. E ſi lui a dõné engin pour enſeigner les autres, a lui e a Oholiab fis d'Achiſamach, de la lignée de Dan, lêquels il a remplis de ſageſſe d'eſperit, pour faire tout ouurage de charpentier, broudeur, e cõtrepointier, en hyacinthe, en pourpre, en écarlatte reteĩte, e en fin lin, e tiſſure, ouuriers de tout ouurage e menuiſerie.

Chapitre XXXVI.

S'I firent Beſeleel e Oholiab, e tous les bons ouuriers, êquels le Seignr auoit mis ſageſſe e entendement pour ſauoir beſongner, tout l'ouurage de la ſainte beſogne, tout ainſi que l'auoit commandé le Seigneur. E fit Moyſe venir Beſeleel e Oholiab, e tous les bons ouuriers, lêquels le Seigneur auoit doués de ſageſſe d'eſperit, tous ceux qui de leur bon gré s'auancerent pour faire la beſogne: ſi prindrent de deuant Moyſe toute l'offrãde que les enfans d'Iſrael auoint faitte pour l'ouurage de la ſainte beſogne, pour lẽ faire. Mais cõm'il en y auoit encore qui de iour-en-iour de leur bon gré en apportoint d'auãtage, tous les bons ouuriers, qui faiſoint tout le ſaint ouurage, laiſſerent châcũ l'ouurage qu'il faiſoit, e allerent dire a Moyſe que le peuple offroit plus qui ne failloit pour parfournir a l'euure que le Seigneur auoit cõmandé de faire. Parquoi Moyſe fit faire vne crie parmi le camp, qu'il n'y eût ni hõme ni femme qui fit plus rien pour le ſaint preſent. Parainſi le peuple ceſſa d'offrir, a cauſe qu'il y auoit aſſés e plus qu'aſſés, de-quoi faire l'ouurage.

A Si firent tous les bons ouuriers, qui beſognoint audit ouurage, dix toiles pour le tabernacle, de fin lin retort, d'hyacinthe, de pourpre, e d'écarlatte reteinte, e les firent ouuragées de Cherubins, par art de broderie, châcune de la longueur de vint e huit coudées, e de la largeur de quatre coudées, toutes d'vne meſure: e les iognit l'vne a l'autre, cinq e cinq. E fit des lacets d'hyacinthe par le bord d'vne toile au bout, lá où étoit la iointure: pareillement auſſi au bord de la derniere toile, e l'autre partie de la iointure, lêquels lacets il fit de châque part cinquante, les vns contre les autres. Puis fit cinquante crochets d'or, a tout lêquels il coupla les toiles l'vne auec l'autre, tellement que ce n'étoit qu'vne tente. Les toiles du tabernacle.

Item fit des toiles de poils de cheures, pour encourtiner le tabernacle, e en fit onze, châcune de la longueur de trente coudées, e de la largeur de quatre coudées, toutes onze d'vne meſure, e en coupla cinq enſemble, e les autres ſix enſemble. E fit cinquãte lacets par le bord de la derniere toile en la iointure, e cinquant' autres au bord de la toile de la ſeconde partie de la iointure: puis fit cinquante crochets d'erain, pour coupler la coronne tout'en vn.

Itẽ, fit vne couuerture pour la courtine, de peaux de moutons, teintes en rouge, e vne couuerture de peaux de taiſſons par deſſus.

D Item, fit des aes pour le tabernacle, de bois de ſetim, qui étoint de-bout, châcun de dix coudées de long, e d'vne coudée e demi de large, lêquels aes auoint châcun deux tenons couplés l'vn a l'autre: e fit ainſi a tout les aes du tabernacle, e en fit vint au côté du midi, e quarante ſoubaſſemens d'argent ſous les vint, ſous châcun deux, pour ſes deux tenõs: e pareillement autant au côté de la biſé. E deuers le ſoleil couchant, il fit ſix aes, e deux aes pour les encogneures des anglets du taberna- Les aes

de,

de, lêquels deux aes étoint conioints ensemble e au bas e au sommet, a tout vne boude, e auoint lêdits huit aes, seze soubassemens d'argent, châcun deux. Puis fit cinq barres de bois de setim, a l'vn des côtés du tabernacle, e autant a l'autre, e autant au côté du soleil couchant, dêquelles barres celle du milieu passoit parmi les aes, e les barroit d'vn bout a autre. E dora d'or lêdits aes, e fit leurs boucles d'or pour mettre les barres, e dora les barres.

Le rideau. Item, il fit le rideau d'hyacinthe, de pourpre, décarlate reteinte, e de fin lin retort, e le fit par art de broderie, ouragé de Cherubins: e lui fit quatre piliers de setim, dorés d'or, les coupeaux d'or: e leur fondit quatre soubassemẽs d'argent.

le tapis Item fit vn tapis a l'entrée du pauillon, d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlatte reteinte, e de fin lin retort, d'ouurage contrepointier. E fit pour le tapis cinq piliers e leurs chapiteaux, e dora leurs coupeaux e attours, e leur fit cinq soubassemens d'erain.

Chapitre XXXVII.

l'arche. Item fit Beseleel l'arche de bois de setim, lõgue de deux coudées e demi, large de deux coudées e demi, e haute d'vne coudée e demi, e la dora de fin or par dedãs e par dehors, e lui fit vne coronne d'or a l'entour, e lui fondit quatre boucles d'or a ses coĩgs, de châque côté deux. E fit des leuiers de bois de setim, lêquels il dora d'or, e les ficha par les boucles aux côtés de l'arche, pour la porter.

Item, fit vn appaisoir de fin or, de deux coudées e demi de long, e d'vne coudée demi e de large. E fit deux Cherubins d'or, tous d'vne piece, des deux bouts de l'appaisoir, l'vn a vn bout, e l'autr'a l'autre: e fit lêdits Cherubins de la même piece de l'appaisoir, de ses deux bouts, e auoint lêdits Cherubĩs les ailes étendues par dessus, couurãs a tout leurs ailes l'appaisoir, e auoint le visage tourné l'vn cõtre l'autre le long de l'appaisoir. Item, fit la table de bois de setim, lõgue de deux coudées, large d'vne coudée, e haute d'vne coudée e demi, laquelle il dora de fin or, e lui fit vne coronne d'or a l'entour, e lui fit vn bord de quatre doits a l'entour, auquel bord il mit la coronne d'or a l'entour. E lui fondit quatre boucles d'or, lêquelles il mit aux quatre cõings de ses quatre iambes, a l'endroit de la marge, pour y mettre les leuiers pour porter la table. E fit les leuiers de bois de setim, e les dora pour porter la table. Item, fit la vaisselle appartenante a la table, ses écuelles, tasses, hanaps, e flascons pour verser, de fin or. la table

Item, fit le chandelier de fin or, e le fit tout d'vne piece, tellement que sa iambe, ses platelets, ses pomeaux, e ses lis étoint tous de la même piece. Six branches sortoint de ses côtés, trois de l'vn, e trois de l'autre, en châcune des six branches, qui partoint du chandelier, y auoit trois platelets faits a coquille d'amande, vn pomeau, e vne fleur de lis. E au chandelier y auoit quatre platelets, e ses pomeaux e fleurs de lis, e y auoit sous châcune des trois paires des six branches, qui sortoint du chandelier, vn pomeau, e étoint les pomeaux e branches, de la même piece du chãdelier, e étoit tout d'vne piece, de fin or massif. Le chãdelier.

Il fit aussi ses set lãpes, e ses mouchettes e cruseaux, de fin or, e le fit, e toutes ses appartenances, d'vn talẽt de fin or.

L'autel a perfumer. Item, fit vn autel a perfumer, e le fit de bois de setim, tout quarré, de la longueur d'vne coudée, e de la largeur d'vne coudée, e de la hauteur de deux coudees, e étoint ses cornes de la même piece, e le dora de fin or, sa table, ses côtés a l'entour, e ses cornes. E lui fit vne coronne d'or a l'entour, e lui fit sous laditte coronne, deux boucles d'or aux deux côtés de ses deux flans, pour mettre les leuiers, pour porter l'autel, lêquels leuiers il fit de bois de setim, e les dora d'or.

Item fit la ſainte huile a oindre, e le pur perfum de ſanteurs par art d'apoticaire.

Chapitre XXXVIII.

L'autel desbrulages.

ITem fit l'autel des brulages de bois de ſetim, long de cinq coudées, e large de cinq coudées, quarré, e haut de trois coudées, e lui fit ſes cornes en ſes quatre coings, lêquelles cornes etoint de la même piece de l'autel, e l'encrouta d'erain. Il fit auſſi toute la vaiſſelle de l'autel, les chauderons, les ballets, eguieres, hauets, e chauferettes, laquelle vaiſſelle il fit toute d'erain.

Item, fit pour l'autel vn foyer d'erain, c'êt vne grille treilliſſée, a laquelle grille il fondit quatre boucles d'erain a ſes quatre bouts, pour mettre les leuiers, lêquels leuiers il fit de bois de ſetim, e les enduit d'erain.

Item, fit paſſer des leuiers par les aneaux aux flans de l'autel, pour le porter, e le fit creux, d'aes.

Le cueau.

Item, fit le cueau d'erain, e ſa iambe d'erain, des miroirs des fẽmes qui veilloint a la porte du pauillon des oracles.

Le paruis.

Itẽ, fit le paruis, lequel paruis auoit d'vn côté, c'êt a-ſauoir du midi, des voiles de fin lin retort, de la longueur de cent coudées, e leurs piliers, qui étoint vint, auec vint ſoubaſſemẽs d'erain, e les chapiteaux e attours des piliers étoint d'argent. E fit tout ainſi au côté de la biſe. E deuers le ſoleil couchant y auoit cinquante coudées de voiles, qui auoit dix piliers, e les piliers dix ſoubaſſemens, les chapiteaux e attours d'argent. E le côté du ſoleil leuant étoit de cinquante coudées, dont d'vne part de la porte du paruis y auoit quinze coudées de voiles, e leurs piliers q étoint trois, auec leurs trois ſoubaſſemens: e de l'autre part tout autant: e étoint tous les voiles de l'entour du paruis, de fin lin retort, e les ſoubaſſemens des piliers étoint d'erain, e leurs chapiteaux e attours d'argent, e leurs ſommets argentés, e les piliers attournés d'argent, i'entend tous les piliers du paruis. E le tapis de la porte du paruis étoit contre pointé, fait d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlatte reteinte, e de fin lin retort, de la longueur de vint coudées, e de la hauteur, c'êt a dire de la largeur de cinq coudées, e étoit le long des voiles du paruis. Les piliers des voiles du tapis étoint quatre, auec quatre ſoubaſſemẽs d'erain, e les chapiteaux d'argent, leurs ſommets e attours argentés. E tous les paux du tabernacle, e du paruis a l'entour, étoint d'erain.

le tapis de la porte du paruis.

La dépenſe faitte au tabernacle.

Senſuit la dépenſe faitte au tabernacle des oracles, ſommée par le commandement de Moyſe, par le maniement des Leuites, par Ithamar fis d'Aharon, prêtre apres que Beſeleel fis d'Vri, fis de Hur, de la lignée de Iudas, eut fait tout ce que le Seigneur auoit commandé a Moyſe, e auec lui Oholiab fis d'Achiſamach, de la lignée de Dan, menuiſier e brodeur e contrepointier en hyacinthe, en pourpre, en écarlatte reteinte, e en fin lin. La ſomme de l'or offert, qui fut employé en tout le ſaint ouurage, fut vint e neuf talens, e ſet cens e trente ſicles, au pois ſacré. E l'argent qu'on tira du denombrement de la commune, fut cent talens, e mille ſet cens ſettant'e cinq ſicles, au pois ſacré: lequel argent fut recouuré au denombrement, auquel tous ceux qui furent enrollés, c'êt a dire tous ceux qui auoint plus de vint ans (qui furent ſix cens mille, trois mille, cinq cens e cinquante) payerent demi ſicle pour tête, au pois ſacré. Dudit argent on en dépendit cent talens a fondre les ſoubaſſemens du ſaintuaire, e du rideau, qui furent cent ſoubaſſemens, a châque ſoubaſſement vn talent. E des mille ſet cens ſoixante quinze ſicles, il en fit les chapiteaux des piliers, e en argenta leurs ſommets, e les en attourna.

D'erain offert il en y eut ſoixante dix

dix talẽs, e deux mille quatre cẽs ſicles, duquel il fit les ſoubaſſemens du pauillon des oracles, e l'autel d'erain, e ſon foyer d'erain, e toutes les appartenances de l'autel, e les ſoubaſſemens d'entour le paruis, e de la porte du paruis, e tous les paux du tabernacle, e d'entour le paruis.

Chapitre XXXIX.

DE l'hyacinthe, e pourpre, e écarlatte reteinte, ils en firent les habillemens d'auance pour ſeruir a faire l'office au ſaintuaire, e en firent les ſaints habillemens d'Aharon, comme le Seigneur auoit commandé a Moyſe.

Le collet. Si firent le collet d'or, d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlatte reteinte, e de fin lin retort, e battirent l'or en feuilles, e en tirerent des fils pour brocher parmi l'hyacinthe, la pourpre, l'écarlatte reteinte, e le fin lin, ouragé de broderie. E firent au collet deux épaulieres iointes, auec lêquelles il étoit couplé a ſes deux bouts. E la broderie du bord qu'il auoit, étoit de la même piece, e ouragée de même, d'or, d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlatte reteinte, e de fin lin retort, comme le Seigneur auoit commandé a Moyſe.

Item, firent des pierres onyx, entourées de cercles d'or, engrauées de grueure de ſeaux, des noms des enfans d'Iſrael, e les mirent ſur les épaulieres du collet, pour être pierres de remembrance des enfans d'Iſrael, cõme le Seigneur auoit commandé a Moyſe.

La bague. Item, firent la bague d'ouurage de broderie, ſelon la façon du collet, d'or, d'hyacinthe, de pourpre, d'écarlatte reteinte, e de fin lin retort, e la firent quarrée, double, d'vne paume de long, e d'autant de large, e y enchaſſerent quatre rencs de pierrerie, dont au premier y auoit vne ſardoine, vne topaze, e vne emeraude.

Au ſecond vn echarboucle, e vn ſapphir, e vn diamant. Au troiſiême vn ligure, vne agate, e vn amethyſte. Au quatriême vne chryſolithe, vn onyx, e vne iaſpe. E étoint lêdites pierres entourées d'or, en leurs enchaſſeures, e étoint ſelon le nombre des enfans d'Iſrael, c'êt a dire douze, e étoint engrauées de douze noms, châcune d'vn, ſelon qu'il y a de lignées, comme lon engraue vn cachet.

Puis firent en la bague, des chainettes de fin or, d'ouurage d'entrelaceure, qui auoint des bouts: puis firent deux crochets d'or, e deux boucles d'or, lêquelles ils attacherent aux deux bouts de la bague, e attacherent les deux chainettes d'or aux deux aneaux, aux bouts de la bague. E les autres deux bouts des deux chainettes, ils les attacherent aux deux boucles, e les mirent ſur les deux épaulieres du collet par deuant.

Item, firent deux boucles d'or, qu'ils mirent aux deux bouts de la bague, au bord de deuers le collet par dedãs, e deux autres boucles d'or qu'ils attacherent aux deux épaulieres du collet par deſſous, par deuant, lá oú étoit la iointure, par deſſus la broderie du collet, e attacherent la bague a tout ſes boucles, aux boucles du collet, a tout vn ruben d'hyacinthe, afin que la bague ſe tînt iointe a la broderie du collet, ſans s'en remuer, comme le Seigneur auoit commandé a Moyſe.

L'aube Item firent l'aube collettée, d'ouurage tiſſu, toute d'hyacinthe, de laquelle la gueule du milieu étoit comme la guelle d'vn haubergeon, orlée a l'entour, afin qu'elle ne ſe rompît.

E firent au bord deſſous de l'aube, des grenades d'hyacĩthe, de pourpre, d'écarlatte reteinte, e de fin lin retort: puis firent des ſonnettes de fin or, qu'ils mirent entre les grenades, au bord de l'aube, a l'entour, tellement qu'il y auoit vne ſonnette puis vne grenade, puis vne ſonnette puis vne grenade a l'entour, pour faire le ſeruice, comme le Seigneur auoit commandé a Moyſe.

Les accoutremens des prêtres.

Item, firent les roquets de fin lin pour Aharon e ſes fis, ouurage de tiſſerant, e la mitre de fin lin, e les accoutremens des chapeaux de fin lin, e les brayes de lin, de fin lin retort: e la ceinture de fin lin retort, d'hyacinthe, de pourpre, e d'écarlatte reteinte, ouurage de contrepointier, cõme le Seigneur auoit commandé a Moyſe.

Puis firent la lame de la ſainte coronne, de fin or, en laquelle ils écriuirent, de telle écritture qu'on engraue les ſeaux: SACRE AV SEIGNEVR, e l'attacherent deſſus la mitre, a tout vn ruben d'hyacinthe, comme le Seigneur auoit commandé a Moyſe.

Ainſi fut acheuée toute la beſogne du tabernacle du pauillon des oracles, e firent les enfans d'Iſrael tout ainſi que le Seigneur auoit commandé a Moyſe: e apporterent le tabernacle a Moyſe, le pauillon e toutes ſes appartenãces, ſes crochets, aes, barreaux, piliers, e ſoubaſſemens.

La ſomme de l'euure.

Itẽ, la couuerture de peaux de moutons, teintes en rouge, e la couuerture de peaux de taiſſons, e le rideau pour étendre. L'arche de l'oracle, e ſes leuiers, e l'appaiſoir: la table e toute ſa garniture, e les pains deuant-mis. Le chandelier fin, ſes lampes pour être arrengées, e toutes ſes appartenances, e l'huile pour luire, e l'autel doré, e l'huile a oindre, e le perfum de ſenteurs, e le tapis de l'entrée du pauillon. L'autel encrouté d'erain, e ſon foyer d'erain, ſes leuiers, e toutes ſes appartenances. Le cuueau e ſa iambe.

Les voiles du paruis, ſes piliers e ſoubaſſemens, e le tapis pour la porte du paruis, ſon cordage e ſes paux, e toute la vaiſſelle appartenante au tabernacle du pauillon des oracles.

Item, les robbes d'auance pour ſeruir au ſaintuaire, les habillemens ſacrés du grand prêtre Aharon, e ceux de ſes fis pour fair'office de prêtres.

Tout ainſi que le Seigneur auoit commandé a Moyſe, les enfans d'Iſrael firent toute la beſogne. Dont Moyſe voyant qu'ils auoint fait tout l'ouurage comme le Seigneur l'auoit commandé, les benit.

Chapitre XL.

Le Seigneur cõmande a Moyſe de dreſſer le tabernacle.

PVis le Seigñr parla ainſi a Moyſe: Au premier iour du premier mois tu dreſſeras le tabernacle du pauillon des oracles, e y mettras l'arche de l'oracle, e couuriras l'arche a tout l'appaiſoir, e mettras la table leãs, e la mettras en point: e mettras le chãdelier leans, e allumeras ſes lampes, e mettras l'autel doré des perfums deuant l'arche de l'oracle, e mettras le tapis a l'entrée du tabernacle: e mettras l'autel des brulages, deuant l'entrée du tabernacle du pauillon des oracles, e mettras le cueau entre le pauillon des oracles e l'autel, e y mettras de l'eau.

Item, mettras le paruis a l'entour, e mettras le tapis a la porte du paruis.

Puis prendras l'huile a oindre: e en oindras le tabernacle e tout ce qui y ſera, e le conſacreras, e toutes ſes appartenances, afin qu'il ſoit ſacré, e oindras l'autel des brulages, e toutes ſes appartenances, e le ſacreras, tellement que ce ſoit vn autel ſaint e ſacré: e oindras le cueau e ſa iambe, e le ſacreras.

Puis feras venir Aharon e ſes fis a l'entrée du pauillon des oracles, e les laueras d'eau, e vêtiras Aharon des habillemens ſacrés, e l'oindras e ſacreras pour être mon prêtre.

Item, feras venir ſes fis, e les vêtiras des roquets, e les oindras comme tu auras oint leur pere, afin qu'ils me ſeruent de prêtres, afin que par cête onxion, ils ſe ſaiſiſſent de la prêtriſe perpetuelle, laquelle ira de pere en fis.

Nomb. 7.

E Moyſe fit tout ainſi que le Seigneur lui commanda, e fut au premier iour du premier mois du ſecond an, dreſſé le tabernacle. Si dreſſa Moyſe le tabernacle, e mit ſes ſoubaſſemens, e aſsit ſes aes, e mit ſes barreaux, e dreſſa ſes piliers, e étendit la courtine

courtine ſur le tabernacle, e mit la couuerture de la courtine ſur elle par deſſus, comme le Seigneur lui auoit commandé.

Puis print l'oracle, e le mit en l'arche, e mit les leuiers a l'arche, e mit l'appaiſoir deſſus l'arche, e mit l'arche dedans le tabernacle, e mit le rideau d'étendue ſur l'arche de l'oracle, comme le Seigneur lui auoit commandé.

Item, mit la table au pauillon des oracles, au côté du tabernacle, deuers la biſe, hors le rideau, e arrengea ſur l'arche les pains arrengés deuant le Seigneur, comme le Seigneur lui auoit commandé.

Item, mit le chandelier au pauillon des oracles, vis-a-vis de la table, au côté du tabernacle deuers le midi, e alluma les lampes deuant le Seigneur, comme le Seigneur lui auoit commandé.

Item, mit l'autel doré au pauillon des oracles, deuãt le rideau, e y fit perfum de ſenteurs, cõme le Seigneur lui auoit commandé.

Item, mit le tapis a l'entrée du tabernacle, e mit l'autel des brulages, a l'entrée du tabernacle du pauillon des oracles, e y fit brulage, e compana-

A ge, comme le Seigneur lui auoit commandé.

Item, mit le cuueau entre le pauillon des oracles e l'autel, e y mit de l'eau pour lauer, de laquelle ſe laueroint Moyſe e Aharon e ſes fis, les mains e les pieds: e ſe laueroint quãd ils voudroint entrer au pauillon des oracles, e approcher de l'autel, comme le Seigneur lui auoit commandé.

Item, dreſſa le paruis entour le tabernacle e l'autel, e mit le tapis a la

B porte du paruis.

E quand Moyſe eut acheué la beſogne, la nuée couurit le pauillon des oracles, e la clarté du Seigneur remplit le tabernacle, tellement que Moyſe ne peut entrer au pauillon des oracles, a cauſe de la nuée qui s'étoit iuchée deſſus, e de la clarté du Seigneur, qui auoit rempli le tabernacle. E quand la nuée ſe leuoit de deſſus le tabernacle, les enfans d'Iſrael délogeoint, en tout leur voyage.

C E ſi la nuée ne ſe leuoit, ils ne délogeoint point, iuſqu'au iour qu'elle ſe leuoit. Car la nuée du Seigneur étoit Nomb. 9
de iour ſur le tabernacle, e de nuit y auoit vn feu, viſiblement, deuant tous les enfans d'Iſrael, tout le tems qu'ils furent en chemin.

La fin d' Exode.

Leuitique

Chap. I.

L'ordonance desbrulages. Exo.29.

Le Seigneur appella Moyſe, e parla a lui du pauillon des oracles en cête maniere: Parle aux enfans d'Iſrael, e leur di ainſi. Vn homme de vous qui fera offrande au Seigneur (or quand vous ferés voz offrandes de bêtail, vous les ferés de la vacherie ou de la bergerie) ſi ſon offrande êt vn brulage de la vacherie, il amenera vn mâle ſans tache, e le menera a l'entrée du pauillon des oracles, pour s'acqrir la grace du Seigneur, e mettra ſa main ſur la tête de laditte bête, afin qu'en appaiſãt Dieu par celle bête, il ſoit mis en grace. E tuera-on le fis de vache deuant le Seigneur: e les fis d'Aharon prêtres apporteront le ſang, e l'épandront ſur l'autel a l'entour, qui êt a l'entrée du pauillon des oracles. E on écorchera la bête, e la mettra-on en pieces, e les fis du grand prêtre Aharon mettront du feu ſur l'autel, e arrengeront du bois ſur le feu, e arrengeront les fis d'Aharon prêtres, les pieces, la tête, e le ſuif, ſur le bois du feu ſur l'autel, e lauera-on les boyaux e les iambes en l'eau, e le grand prêtre brulera le tout ſur l'autel, qui ſera vn brulage de ſouefue odeur au Seigneur. Et ſi ſon offrãde êt de la bergerie, qu'il ameine vn mâle ſans tache, des brebis ou des cheures, pour faire vn brulage, e qu'õ le tue au côté de l'autel deuers la biſe, deuãt le Seigneur: e les fis d'Aharon prêtres verſeront le ſang ſur l'autel a l'ẽtour, e mettra-on la bête en pieces, e le grãd prêtre arrengera la tête e le ſuif, ſur le bois du feu ſur l'autel, e lauera-on en l'eau les boyaux e les iambes, e le grand prêtre offrira e brulera le tout ſur l'autel, qui ſera vn brulage, flammage de ſouefue odeur au Seigneur. E ſi ſon offrande êt de gibier, il apportera de tourterelles ou de colombs ſon offrande, e le grand prêtre la preſentera a l'autel, e lui tordra le col, e la brulera a l'autel, e le ſang ſera épreſſuré contre le flanc de l'autel. E ôtera la gaue a tout ſes plumes, e la iettera aupres de l'autel, deuers le leuant, au cendrier. E lui depõdra les ailes, ſans du tout les arracher, e la brulera ſur l'autel, ſur le bois qui ſera ſur le feu, qui ſera vn brulage, flammage de ſouefue odeur au Seigneur.

Chapitre II.

Le cõpanage

E Si vn homme fait offrãde de companage au Seigneur, ſon offrãde ſera de fleur de farine, ſur laquelle il verſera de l'huile, e y mettra de l'encens, e l'apportera aux fis d'Aharon prêtres. E le grãd prêtre empognera plein ſon poing de laditte fleur de farine, e de l'huile, auec tout l'encens, e brulera cela pour remembrãce ſur l'autel, qui ſera vn flãmage de ſouefue odeur au Seigneur. E le reſte du cõpanage ſera a Aharon e a ſes fis, ſacreſaint du flammage du Seigneur. Eccl.7.

E ſi tu fais offrande d'vn cõpanage cuit au four, que ce ſoit vne tartre de fleur de farine ſãs leuain, pétrie en l'huile, e des gaufres ſans leuain, oints d'huile. E ſi ton offrande êt vn companage de paile, que ce ſoit fine farine pétrie en l'huile, ſans leuain. Tu la briſeras par petis morceaux, e l'arroſeras d'huile, qui ſera vn companage. E ſi ton companage êt de paile a frire, tu le feras de fine farine a l'huile: e apporteras le companage, qui ſera fait de ces choſes, au Seigneur: e le preſenteras au grand prêtre, lequel le preſentera vers l'autel, e en leuera la remembrance du companage, e la brulera a l'autel, qui ſera vn flammage de ſouefue ſenteur au Seigneur. E le ſurplus du companage ſera a Aharon e a ſes fis, ſacreſaint du flammage du Seigneur. Que tout companage que vous ferés au Seigneur, ſe face ſans leuain: car vous ne deués faire flamma-

flammage au Seignr de chose quelcõque oú il y ait leuain ou miel. Quant a l'offerte des premiers-nés, offrés les au Seignr, sans les mettre sur l'autel pour faire sentir bon. E quelque cõpanage que tu faces, sale le de sel, e ne fai point de cõpanage que quant-e-quant le sel de l'alliãce de ton Dieu, n'y soit: en toutes tes offertes offre du sel. E si tu fais cõpanage des premices au Seignr, tu feras le cõpanage de tes premices du blé nouueau gresillé au feu, c'êt du grain battu, sur lequel tu mettras de l'huile, e y mettras aussi de l'encens: tel sera le cõpanage: e le grãd prêtre en brulera la remẽbrance, c'êt a-sauoir du grain e de l'huile auec tout l'encens, qui sera vn flammage au Seigneur.

Chapitre III.

Les sacrifices pour la prospe rité.

E Si son offrãde êt vn sacrifice pour la prosperité, s'il offre de la vacherie, soit mâle soit femelle, qu'il le presẽte entier deuãt le Seigneur, e mette sa main sur la tête de son offrãde, e qu'on la tue a l'entrée du pauillõ des oracles: e les enfans d'Aharõ prêtres verserõt le sang sur l'autel a l'entour. E Aharon offrira de la bête pour la prosperité, en flammage au Seigneur la coeffe, e toute la graisse qui êt sur les boyaux, e les deux rognõs, e la graisse qui va auec, laquelle êt sur les rables, e le lobe du foye, lequel il ôtera auec les rognons. Cela feront bruler les enfans d'Aharon sur l'autel, sur le brulage mis sur le bois au feu, qui sera vn flammage de bonne senteur au Seigneur. E si son offrande êt de la bergerie pour faire au Seigneur sacrifice pour la prosperité, soit mâle ou femelle, qu'il l'ameine entiere. S'il fait son offrande d'vne brebis, il l'amenera deuant le Seigneur, e mettra sa main sur la tête de son offrande, e la tuera-on deuant le pauillon des oracles, e verserõt les fis d'Aharon le sang sur l'autel a l'entour. E il offrira dudit brulage pour la prosperité, en flammage au Seigneur la graisse, la queue entiere arrachée de l'épine, la coeffe, e toute la graisse qui êt sur les boyaux, les deux rognõs, e la graisse q va auec, laquelle êt sur les rables, e le lobe du foye ôté auec les rognõs, lequel les choses le grãd prêtre fera bruler sur l'autel, qui sera viande de flammage au Seigneur. E si son offrande êt vne cheure, il l'amenera deuãt le Seigneur, e lui mettra sa main sur la tête, e la tuera-on deuant le pauillon des oracles, e verseront les fis d'Aharõ le sang sur l'autel a l'entour. E il en offrira pour offrande de flammage au Seigneur la coeffe, e toute la graisse, de dessus les boyaux, les deux rognons, e la graisse qui va auec eux, laquelle êt sur les rables, e le lobe du foye, ôté auec les rognons, lequelles choses le grand prêtre fera bruler sur l'autel, qui sera viãde de flammage de bonne senteur. Toute graisse appartient au Seigneur. Tenés c'êt ordonance de pere en fis par tout oú vous serés, que vous ne mangiés ne graisse ne sang quelconque.

Exo. 29.

Chapitre IIII.

OVtre-plus le Seignr parla en cête maniere: Di ainsi aux enfans d'Israel, Si quelque personne a forfait par me-garde, en faisant quelque chose qui ne se doiue faire cõtre quelque cõmandemẽt du Seigneur que ce soit, si le grand prêtre oint a forfait au desauãtage du peuple, il offrira pour le forfait qu'il aura commis, vn toreau de la vacherie entiere, au Seigneur, pour de forfaire, e amenera ledit toreau a l'entrée du pauillon des oracles deuant le Seigneur: e mettra sa main sur la tête du toreau, e le tuera deuant le Seignr: e le grãd prêtre oint prendra du sang du toreau, e le portera au pauillõ des oracles, e plõgera son doit au sang, e épardra du sang set fois deuãt le seignr, cõtre le rideau du saintuaire: e mettra du sãg sur les cornes de l'autel des perfums de bõnes senteurs, deuant le Seignr: lequel autel êt au pauillõ des oracles, e versera tout le reste du sang du toreau au pied de l'autel des brulages, qui

La desforfaitte du grand prêtre,

qui êt a l'entrée du pauillõ des oracles. E leuera toute la graiſſe du toreau deforfaittif, la coeffe e toute la graiſſe qui êt ſur les boyaux, e les deux rognons, e la graiſſe qui tiẽt a eux, laquelle êt ſur les rables, e le lobe du foye, ôté auec les rognons, cõm'on l'ôte du beuf du ſacrifice pour la proſperité, e fera le prêtre bruler ces choſes ſur l'autel des brulages. E tout le cuir du toreau, e toute la chair, a tout la tête e les iambes, e les boyaux, e le fiens, e tout le toreau, il le portera hors le fort, en vn lieu net, au cẽdrier, e le brulera ſur du bois au feu, ſur ledit cendrier.

La deforfaitte de la cõmunauté. E ſi toute la cõmunauté d'Iſrael par me-garde, e ſans le ſauoir, a fait quelque choſe contre quelque commandement du Seigneur que ce ſoit, laquelle ne ſoit pas de faire, tellement qu'el'ait fait vne faute: quãd le forfait qu'el'aura commis, ſera venu a ſa notice, la cõmune offrira vn toreau de la vacherie, pour deforfaire, e l'amenera deuant le pauillon des oracles, e mettront les anciens de la cõmunauté leurs mains ſur la tête du toreau deuant le Seigneur, e tuera-on le toreau deuãt le Seigneur: e le grand prêtre oint portera du ſang dudit toreau dedãs le pauillon des oracles, e mouillera ſon doit au ſang, e en épardra ſet fois deuãt le Seigneur, cõtre le rideau. Item, en mettra ſur les cornes de l'autel qui êt deuant le Seigneur au pauillon des oracles, e verſera tout le reſte du ſang du toreau au pied de l'autel des brulages, qui êt a l'ẽtrée du pauillon des oracles. E en leuera toute la graiſſe, e la fera bruler ſur l'autel, e fera dudit toreau cõm'il fera du toreau deforfaittif, e leur appaiſera Dieu, e il leur ſera pardõné. E portera le toreau hors le fort, e le brulera comm'il aura brulé le premier toreau. Vela la deforfaitte de la communauté.

La deforfaitte d'vn ſeignr. Si vn ſeignr ſe forfait, en faiſant par me-garde quelq̃ choſe qui ne ſoit pas de faire, contre quelcõque cõmandemẽt du Seignr ſon dieu, tellemẽt qu'il ſoit en faute, quãd le forfait qu'il aura cõmis lui ſera cogneu, il amenera pour ſon offrande vn cheureau de la bergerie mâle, entier, e lui mettra ſa main ſur la tête, e le tuera au lieu oú on tuera les brulages, deuãt le Seignr, qui ſera vne deforfaitte, e prẽdra le grãd prêtre du ſang de la deforfaitte a tout ſon doit, e en mettra ſur les cornes de l'autel des brulages: e le ſurplus du ſang, il le verſera au pied de l'autel des brulages, e fera bruler toute la graiſſe ſur l'autel, cõme la graiſſe du ſacrifice pour la proſperité, e parainſi lui appaiſera Dieu, e lui fera auoir pardõ. E ſi vn du pays, qui n'êt point perſone publique, ſe forfait par me-garde, en faiſant quelq̃cho ſe malfaitte cõtre quelcõq̃ cõmandement du Seignr, tellemẽt qu'il ſoit en faute: s'il viẽt a conoitre le forfait qu'il a cõmis, il amenera pour ſon offrande vne cheure femelle entiere, pour le forfait qu'il a cõmis, e mettra ſa maĩ ſur la ditte deforfaitte, e la tuera au lieu des brulages. E le grãd prêtre prendra du ſang a tout ſon doit, e le mettra ſur les cornes de l'autel des brulages, e épandra tout l'autre ſang au pied de l'autel, e ôtera toute la graiſſe, cõm'on ôtera la graiſſe de la bête pour la proſperité, e la fera le grãd prêtre bruler ſur l'autel pour faire ſentir bõ au Seignr, e parainſi appaiſera dieu enuers lui, e lui fera auoir pardõ. Que s'il fait offrãde d'vne brebis pour ſon forfait, il l'amenera femelle, entiere, e mettra ſa main ſur la ditte deforfaitte, e la tuera pour deforfaire, au lieu oú lon tuera les brulages. E le grãd prêtre prẽdra du ſang de la ditte deforfaitte, a tout ſon doit, e en mettra ſur les cornes de l'autel des brulages, e rẽpandra tout le reſte du ſang au pied de lautel, e ôtera toute la graiſſe, cõme lon ôte la graiſſe de la brebis du ſacrifice pour la proſperité, e fera bruler cela ſur l'autel pour flammage du Seignr, e lui appaiſera Dieu quant au forfait qu'il aura commis, e lui en fera auoir pardon.

La deforfaitte d'vn hõme priué.

Cha

Chapitre V.

La deforfaitte d'vne faute.

ITem ſi vne perſonne ſe forfait, cõme ſi on le fait iurer qu'il ait a dire la verité de quelque choſe qu'il ſait, ſoit par l'auoir veue, ſoit autrement, e qu'il ne la reuele, tellemẽt qu'il doiue étre puni: ou vne perſonue qui touchera quel que choſe ſale que ce ſoit, comme la charogne d'vne bête ſale, ſoit ſauuage ou autre, ou la charogne de quelque ſerpent ſale, ſans le ſauoir, tellement qu'il ſoit ſouillé e en faute: ou s'il a touché quelque ſouilleure d'hõme, quelque ſoilleure que ce ſoit, de laquelle il puiſſe étre ſouillé, ſans le ſauoir, e que puis apres il le ſache, e ſoit en faute: ou ſi vne perſonne a iuré en parlant folle ment, [a] ſoit en mal ſoit en bien, quoi que ce ſoit en quoi on iure a la volée, ſans s'en aperceuoir, e que puis apres il vienne a le ſauoir, e ſoit en quelqu' vne de ces fautes: quand il aura failli en quelqu'vne de ces choſes, qu'il confeſſe qu'il s'ẽt forfait en cela, e ameine pour ſa faute au Seigneur, pour le forfait qu'il a commis, vne femelle de la bergerie, brebis ou cheure, pour la deforfaitte: e le grand prêtre appaiſera Dieu enuers lui, quant a ſon forfait. E s'il n'a de-quoi auoir vne brebis ou cheure, il apportera pour le crime qu'il a commis, deux tourterelles, ou deux colombs au Seigñr, l'vn pour la deforfaitte, e l'autre pour brulager: e les apportera au grãd prêtre, lequel offrira le deforfaittif le premier, e lui tordra le col, ſãs du tout lui arracher la tête, e arroſera du ſang deforfaittif le flanc de l'autel: e preſſurera le reſte du ſang au pied de l'autel, qui ſera vne deforfaitte. E de l'autre il en fera vn brulage ſelon qu'il en ẽt dit, e appaiſera Dieu enuers lui pour le forfait qu'il aura cõmis, e il lui ſera pardonné. E s'il n'a de-quoi pour auoir deux tourterelles, ou deux colõbs, il apportera pour l'offerte de ſon forfait, la dixiéme partie d'vn ephi de fine farine, pour deforfaire, ſans y mettre huile, e ſans y employer encẽs,

[a] de quelque choſe que ce ſoit

A a cauſe q̃ c'ẽt vne deforfaitte: e l'apportera au grãd prêtre, lequel en prendra plein ſon poing (q̃ ſera la remẽbrance de ladite offrande) e le fera bruler ſur l'autel pour vn flãmage au ſeigñr, q̃ ſera vne deforfaite, e fera la paix d'icelui, du forfait qu'il aura cõmis en q̃lqu'vne de ces choſes, e lui fera auoir ſa pardonãce. E l'offrãde ſera au grãd prêtre pour cõpanage. Item le Seigñr parla a Moyſe en cête maniere: Vne perſone q̃ aura cõmis crime, e aura méfait
B par me-garde quãt aux choſes ſacrées au Seigñr, il amenera, pour ſa faute, au Seigñr vn mouton entier de la bergerie, qui ſoit eſtimé deux ſicles, au pois ſacré, pour la faute: e rẽdra ce qu'il aura frippé des choſes ſacrées, e ſi y aioutera la cinquiéme partie, e le baillera au prêtre, e le prêtre appaiſera Dieu enuers lui, e lui fera auoir ſa pardonance. E ſi vne perſonne s'ẽt méfait en faiſant quelque choſe mal-faitte contre quelque cõmandement du Seigñr que ce
C ſoit, ſans le ſauoir, tellemẽt qu'il ſoit en faute, e merite punicion: il amenera vn moutõ entier de la bergerie, taxé pour la faute, au grãd prêtre, e le grãd prêtre appaiſera dieu enuers lui, pour la faute qu'il aura faitte par me-garde ſans s'en aperceuoir, e lui ſera pardoné. Vela cõme lon ſe conduira en vne faute qu'on aura commiſe contre le Seigneur.

Qui aura méfait es choſes ſacrées

Chapitre VI.

La deforfaitte du pariurement

OVtre-plus parla le Seigñr a Moyſe en cête maniere: Si vne perſon-
D ne ſe forfait, e cõmet vn crime cõtre le Seigñr, en niant a autrui choſe dõnée en charge, ou en garde, ou en ôtãt ou faiſant tort de quelque choſe a autrui, ou en niãt vne choſe perdue qu'il aura trouuée, e ſe pariurãt: quelque choſe q̃ ce ſoit, en laquelle faiſant, vn hõme ſe forfait, s'il s'ẽt méprins e a fait vne faute, il rẽdra ce qu'il a ôté, ou de-quoi il a fait tort, ou qui lui auoit été enchargé, ou la choſe perdue qu'il a trouuée, ou q̃lque choſe q̃ ce ſoit, de laq̃lle il ſe ſera pariuré, il rẽdra la ſomme, e ſi payera outre

outre-plus la cinquiême partie, a celui a qui el' appartient, au iour qu'il fera offrande pour ſa faute: e pour ſa faute amenera au Seigneur vn moutõ entier de la bergerie, taxé, pour la faute, au grand prêtre: e le grand prêtre fera ſa paix vers le Seigneur, e lui fera auoir pardon, de quelque choſe que ce ſoit, en laquelle faiſant il aura failli.

La loi du brulage.

Outre-plus parla le Seignr a Moyſe diſant: Commande a Aharon e a ſes fis en cête maniere: Voici la loi du brulage. Le brulage ſera au feu ſur l'autel toute la nuit iuſqu'au matin, le feu brulant ſur l'autel. E le grand prêtre ſe vêtira de ſa chemiſe de lange, e de brayes de lange: e prendra les cendres de l'autel, oú le brulage aura été cõſummé du feu, e les mettra aupres de l'autel. Puis deuêtira ſes habillemens, e en vêtira des autres, e portera les cendres hors le camp, en vn lieu net. E que le feu arde ſur l'autel ſans s'éteindre, e que le prêtre y allume du bois tous les matins, e y arrenge le brulage, e y face bruler les graiſſes des bêtes pour la proſperité, e que le feu ſoit allumé continuellement ſur l'autel, ſans s'éteindre.

La loi du cõpanage

Senſuit la loi du companage. Celui des enfans d'Aharon qui le preſentera au Seigneur deuant l'autel, leuera vne poignée de la fleur de farine de cõpanage, e de l'huile, e tout l'encens qui ſera ſur le companage, e fera bruler ſur l'autel pour faire ſentir bon au Seignr, pour remembrance du cõpanage. E le ſurplus Aharon e ſes fis le mangerõt, e le mangera-on auec du pain ſans leuain, en lieu ſaint, au paruis du pauillon des oracles, e qu'on ne le cuiſe point au leuain. C'êt la pitãce que ie leur donne de mon flammage, qui êt ſacreſainte, ſoit de forfaitte, ſoit offrande pour quelque faute. Tout mâle des enfans d'Aharon en mangera, qui ſera vn'ordonance pardurable, laquelle vous ira de pere en fis, du flammage du Seigneur, tellemẽt que nul n'y touchera qu'il ne ſoit conſacré.

A Item parla le Seigneur a Moyſe en cête maniere: Voici l'offrande que fera Aharon ou [a] ſes fis, au Seigneur, au iour qu'on l'oindra. On fera companage ordinaire de la dixiême partie d'vn ephi de fleur de farine, la moitie au matin, e la moitie au vêpre: e l'apprêtera-on a l'huile, en vne paile, e preſentera le cõpanage ainſi greſillé e cuit e menuiſé, au Seignr, pour bonne ſenteur. E celui de ſes fis, qui ſera oint grand prête pour lui, fera le cas
B pareil, qui ſera vn'ordonance pardurable: e ſera ledit companage toutallement brulé, e que tout companage de prêtre ſoit tout brulé, ſans qu'on le mange.

L'offrãde du grand prêtre quand on l'oindra.

a. celui de ſes fis qui tiendra ſa p'a:e apres lui.

Item parla le Seigneur a Moyſe en cête maniere: Parle a Aharon e a ſes fis diſant: Voici la loi de la deforfaitte. Au même lieu qu'on tuera le brulage, on tuera la deforfaitte deuant le Seigneur, e ſera ſacreſainte. Le grand prêtre qui par elle deforfera, la mange
C ra, la mangera en lieu ſaint, au paruis du pauillon des oracles. Que nul n'en touche le corps qu'il ne ſoit conſacré. Que s'il en tõbe du ſang ſur quelque accoutrement, que l'accoutrement ſoit laué en lieu ſaint. E le pot oú on aura cuit la chair, s'il êt de terre, qu'on le briſe: s'il êt d'erain, qu'on l'écure, e laue d'eau. Que tous les mâles des prêtres en mãgent: c'êt choſe ſacreſainte. Mais qu'on ne mange nulle de forfaitte, de laquelle il ait été porté du ſang
D au pauillon des oracles, pour appaiſer Dieu au ſaintuaire: ains qu'on la brulé au feu.

La loi de la deforfaitte.

Ebr. 23. Sus 4.

Chapitre VII.

La loi de la faute.

S'Enſuit la loi de la defaute. La defaute êt ſacreſainte. Lá même oú on tuera le brulage, lá tuera-on la defaute: e le grand prêtre en verſera le ſang ſur l'autel a l'entour: e en offrira toute la graiſſe, la queue, la graiſſe qui coure les boyaux, les deux rognons, e la graiſſe qui êt deſſus, qui êt ſur les rables, e la coeffe du foye ôtee auec les rognons,

rognõs, e fera bruler ces choſes ſur l'autel, q̃ ſera vn flãmage au Seignr. Vela la defaute. Tous les mâles des prêtres en mãgeront, e la mangera-on en lieu ſaint, c'êt choſe ſacreſainte. Ils auront vne même loi de la defaute, que de la deforfaitte: elle ſera au grãd prêtre qui en appaiſera Dieu. E le grand prêtre q̃ offrira le brulage de quelcun, aura la peau du brulage qu'il offrira. Et tout companage cuit au four, ou en paile a frire, ou en paile, ſera au grand prêtre qui l'offrira. E tout cõpanage pétri en l'huile, ou ſec, ſera a tous les enfans d'Aharon également.

La loi du ſacrifice pour la proſperité.

Senſuit la loi de la bête pour la proſperité, qu'on offrira au Seigneur. Qui l'offrira pour remercier, il offrira outre la bête remerciãte, des tartres ſans leuain, pétries en l'huile, e des gaufres ſans leuain, oints d'huile, e de la fleur de farine, greſillée, e fera ſon offrande des tartres pétries en l'huile, outre les tartres de pain leué, outre la bête du remerciement de ſon ſacrifice pour la proſperité. E de ces choſes en offrira vne de toute l'offrãde, qui ſera la leuée du Seigneur, laquelle ſera au prêtre qui verſera le ſang du ſacrifice pour la proſperité. E que la chair de la bête remerciante de ſon ſacrifice pour la proſperité, ſoit mangée au iour de ſon offerte, ſans qu'il en demeure iuſqu'au matin. Que s'il offre ſacrifice pour en auoir fait vœu, ou de ſon bon gré, qu'on le mãge au iour qu'il offrira ſon ſacrifice, ou que le lendemain on mange le remanãt. E ce q̃ reſtera de la chair de la bête au troiſiême iour, qu'õ le brule au feu. Que ſi on mãge de la chair de la bête pour la proſperité au troiſiême iour, celui qui l'offrira ne ſera point accepté, e ne lui ſera point conté, ains ſera ſale: e la perſonne, qui en mangera, en portera la penitence. E que la chair qui aura touché quelconq̃ choſe ſouillée, ne ſoit point mangée, ains ſoit brulée au feu: e que de la chair que i'ai dite, nul n'en mange qu'il ne ſoit net.

A Que s'il y a ame qui en ayant ſouilleure ſur ſoi mange de la chair du ſacrifice pour la proſperité, fait au Seigneur, qu'il ſoit arraché d'entre les ſiens. E s'il y a ame, qui (ayãt touché quelque choſe ſouillée que ce ſoit, ſoit ſouilleure d'homme, ſoit de bête ſale, ou quelque orde vilenie que ce ſoit) mange de la chair du ſacrifice pour la proſperité fait au Seigneur, qu'il ſoit arraché du nombre de ſes gens.

Item, parla le Seigneur a Moyſe en
B cête maniere: Di ainſi aux enfans d'Iſrael: Ne mangés graiſſe quelconque, ſoit de beuf, ſoit de brebis ou cheure. La graiſſe de bête morte de ſoimême, on recouſſe des bêtes ſauuages, pourra être employée a quelque choſe que ce ſoit, mais n'en mãgés point. Car qui cõque mangera graiſſe de bête, de laquelle on aura fait flammage au Seigneur, celui qui en aura mangé, ſoit arraché d'entre ſes gens. E ne mãgés point de ſang, en quelque lieu où vous
C demouriés, ſoit de volaille, ſoit d'autres bêtes. Quiconque mangera ſang quelconque, ſoit arraché d'entre ſes gens. Itẽ, parla le Seigñr a Moyſe en cête maniere: Di ainſi aux enfãs d'Iſrael: Qui offrira bête au Seigñr pour ſa ꝓſperité, baillera ſon offrãde au ſeigñr de la bête pour ſa proſperité, e la baillera de ſes propres mains, qui ſera vn flã mage au Seigneur, c'êt a-ſauoir la graiſſe, qu'il baillera auec la poittrine: la poittrine pour la preſenter au Seigñr:
D e le grand prêtre fera bruler la graiſſe ſur l'autel, e ſera la poittrine a Aharon e a ſes fis. E l'épaule droitte, vous la dõnerés au grand prêtre, qui ſera vne leuée de voz ſacrifices pour la proſperité. E celui des fis d'Aharon qui offrira le ſang pour la proſperité, e la graiſſe, aura pour ſa part l'épaule droitte. Car ie prend la poittrine preſentatiue, e l'épaule leuatiue, des enfans d'Iſrael, de leurs ſacrifices pour la proſperité, e les donne a Aharon le grand prêtre, e a ſes fis, lêquelles choſes ils auront des

enfans d'Iſrael, qui ſera vn' ordonance pardurable.

Vela comment furent oints Aharon e ſes fis du flammage du Seignr, au iour qu'ils furent preſentés pour étre prêtres au Seigneur, ce que le Seigneur commanda qu'il leur fût donné des enfans d'Iſrael, au iour qu'on les oindroit, laquelle ordonnance deût étre pardurable de pere en fis.

Vela là loi du brulage, companage, deforfaitte, defaute, conſecracion, e ſacrifice pour la proſperité, que le Seigneur commanda a Moyſe au mont Sinai: lors qu'il enſeigna au mont Sinai comment les enfans d'Iſrael deuroint faire leurs offrandes au Seigneur.

Chapitre VIII.

PVis le Seigneur parla a Moyſe, e lui dit qu'il print Aharon e ſes fis
On cõſacre les prêtres. auec lui, e les accoutremens, e l'huile a oindre, e le toreau deforfaittif, e les deux moutons, e le panier des pains ſans leuain, e qu'il aſſemblât toute la commune a l'entrée du pauillon des oracles. Ce que Moyſe fit, comme le Seignr lui commanda: e quand la cõmune fut aſſemblée a l'entrée du pauillon des oracles, il leur dit ce que le Seigneur auoit commandé de faire, e fit venir Aharon e ſes fis, e les laua d'eau, e vêtit Aharon du roquet, e le ceignit de la ceinture, e le vêtit de l'aube, e lui mit le collet deſſus, e le ceignit de la broderie du collet, e l'en accoutra, e lui mit la bague deſſus, e appliqua a la bague CLARTE ET ENTIERETE. Puis lui mit la mitre ſur la tête, e attacha la mitre par deuant, la feuille d'or, la ſainte coronne, comme le Seigneur lui auoit commandé.

Puis print Moyſe l'huile a oindre, e en oignit le tabernacle, e tout ce qui y étoit, e le ſacra. E en verſa ſur l'autel ſet fois, e oignit l'autel e toute ſa vaiſſelle, e le cuueau e ſa iambe, pour les ſacrer. Puis repandit de l'huile a oindre ſur la tête d'Aharon, e l'en A oignit pour le ſacrer. Puis fit Moyſe venir les enfans d'Aharon, e les vêtit des roquets, e les ceignit des ceintures, e les vêtit des chapeaux, comme le Seigneur lui auoit commandé. Puis fit approcher le toreau deforfaittif, e mirent Aharon e ſes fis leurs mains ſur la tête dudit toreau, e Moyſe le tua, e print le ſang, e en moilla a tout ſon doit les cornes de l'autel a l'entour, e purifia l'autel, e verſa le reſte du ſang au pied de l'autel, e le ſacra
B pour y appaiſer Dieu. Puis print toute la graiſſe de deſſus les boyaux, e la coeffe du foye, e les deux rognons, e leur graiſſe, e les fit bruler ſur l'autel: e brula le toreau e ſa peau e ſa chair e ſon fiens, dehors du camp, ainſi que le Seigneur lui auoit commandé. Puis fit venir le moutõ du brulage, e Aharon e ſes fis mirent leurs mains ſur la tête dudit mouton, e Moyſe le tua, e répandit le ſang ſur l'autel a l'entour. Puis depeça le mouton, e fit bruler
C la tête e les pieces e le ſuif, e laua d'eau la graiſſe e les iambes, e fit bruler tout le mouton en l'autel, qui fut vn brulage pour faire ſentir bon, vn flammage au Seigneur, comme le Seigneur lui auoit commandé.

Apres il fit venir l'autre mouton, c'êt le mouton de conſecracion, e Aharon e ſes fis mirent leurs mains ſur la tête dudit mouton, e Moyſe le tua, e print de ſon ſang, e en mouilla le tendron de l'oreille droitte, e le pouce de la main droitte, e le pouce du
D pied droit d'Aharon. Puis fit venir les fis d'Aharon, e mouilla du ſang le tendron des leurs oreilles droittes, e les pouces de leurs mains droittes, e les pouces de leurs pieds droits: e verſa le reſte du ſang, ſur l'autel a l'entour. Puis print la graiſſe, e la queue, e toute la graiſſe qui tient aux boyaux, e la coeffe du foye, e les deux rognons a tout leur graiſſe, e l'épaule droitte: e du panier des pains ſans leuain, qui étoit deuant le Seigneur, il en print

en print vne tartre ſans leuain, e vne tartre de pain huilé, e vn gaufre, e mit cela ſur les graiſſes, e ſur l'épaule droitte, e mit le toutage ſur le paumes d'Aharon e de ſes fis, e le preſenta au Seigneur.

Puis print Moyſe ces choſes de leurs mains, e les fit bruler en l'autel ſur le brulage, qui fut vne conſecracion pour faire ſentir bon, vn flammage au Seigneur.

Puis print Moyſe la poittrine, e la preſenta au Seigneur, qui fut la part B que Moyſe eut du mouton conſecratif, comme le Seigneur lui auoit commandé.

Puis print Moyſe de l'huile a oindre, e du ſang qui étoit ſur l'autel, e le répandit ſur Aharon e ſur ſes accoutremens, e auſſi ſur ſes fis e ſur leurs accoutremens, e ſacra Aharon e ſes accoutremens, e auſſi ſes fis e leurs accoutremens. Puis dit a Aharon e a ſes fis: Cuiſés la chair a l'entrée du pauillon des oracles, e l'y man C gés, e auſſi le pain qui êt au panier de la conſecracion, comm'il m'a été commandé, qu'Aharon e ſes fis ayent a les manger. E le ſur-plus de la chair e du pain, vous le brulerés au feu, e ne bougerés ſet iours durans, de deuant le pauillon des oracles, iuſqu'au iour que le terme de vôtre conſecracion ſera accompli: car voz mains ſeront cõſacrées ſet iours durans, ce que (comm'on le fait auiourdui) le Seigneur a commandé de le faire, pour vous D appaiſer Dieu. Si demourerés a l'entrée du pauillon des oracles iour e nuit, ſet iours durans, e garderés ce que le Seigneur a commandé de garder, de peur que vous ne mouriés: car ainſi m'a été commandé.

E Aharon e ſes fis firent tout ce que le Seigneur auoit commandé par Moyſe.

Chapitre IX.

E Au huittiême iour Moyſe appel- A la Aharon e ſes fis, e les ſenateurs d'Iſrael, e dit a Aharon qu'il prînt vn veau de la vacherie, pour la deforfaitte, e vn mouton pour brulager, entiers, e qu'il les mît deuant le Seigneur.

Item qu'il dît aux enfans d'Iſrael qu'ils prinſſent vn cheureau pour deforfaire, e vn veau e vne brebis, châcun d'vn an, entiers, pour brulager, e Exo. 29. vn beuf e vn mouton pour la proſperité, pour ſacrifier deuant le Seigneur, e vn companage pétri en huile: e qu'auiourdui le Seigneur leur apparoitroit. Si prindrent ce que Moyſe leur auoit commandé, deuant le pauillon des oracles, e s'auança toute la compagnie, e ſe tindrent deuant le Seigneur.

Adonc Moyſe leur dit ce que le Seigneur leur commandoit de faire, e que la clarté du Seigneur leur apparoitroit. Puis dit a Aharon qu'il ſaprochât de l'autel, e qu'il fit ſa deforfaitte e ſon brulage, e qu'il appaiſât Dieu pour ſoi e pour le peuple, e qu'il fit l'offerte du peuple, e leur appaiſât Dieu, comme le Seigneur auoit commandé. Si s'approcha Aharon de l'autel, e tua le veau deforfaittif pour ſoi. E ſes fis lui apporterẽt le ſang, e il plongea ſon doit au ſang, e en mouilla les cornes de l'autel, e verſa le reſte du ſang au pied de l'autel. E la graiſſe, e les rognons, e la coeffe du foye de la deforfaitte, il les fit bruler ſur l'autel, comme le Seigneur auoit commandé a Moyſe: e brula au feu la chair e la peau hors le fort. Puis tua le brulage, e ſes fis lui baillerent le ſang, lequel il verſa ſur l'autel a l'entour, e ils lui baillerent le brulage a tout ſes pieces, e la tête, léquelles choſes il fit bruler ſur l'autel, e laua d'eau les boyaux e les iambes, e les fit bruler ſur le brulage ſur l'autel. Puis mit en auant l'offrande du peuple, e print le cheureau deforfaittif pour le peuple, e le tua, e en deforfit pour le peuple, comme deuant: e mit en auant le brulage, e le

Aharõ fait ſacrifice.

fit selon l'ordonance. Puis mit en en auant le companage, e en remplit sa main, e fit cela bruler sur l'autel, outre le brulage du matin.

Puis tua le beuf e le mouton du sacrifice pour la prosperité, pour le peuple: e ses fis lui baillerent le sang, lequel il versa sur l'autel a l'entour. E les graisses du beuf e du mouton, la queue, la graisse qui couure les boyaux, les rognons, e la coeffe du foye, ces graisses mirent ils sur les poittrines: e Aharon fit bruler les graisses sur l'autel, e presenta au Seigneur les poittrines e l'épaule droitte, comme Moyse auoit commandé.

Puis Aharon leua sa main contre le peuple, e le benit, e descendit de faire la deforfaitte e le brulage e pour la prosperité.

Puis entra Moyse e Aharon au pauillon des oracles, e sortirent, e benirent le peuple, e la clarté du Seigneur apparut a tout le peuple: e sortit vn feu de deuant le Seigneur, qui consuma sur l'autel le brulage e les graisses: ce que voyant tout le peuple ietta vn ioyeux cri, e se ietterent bas sur leurs visages.

2. Mach. 2

Chapitre X.

la mort de Nadab e Abiu.

ALors les fis d'Aharon, Nadab e Abiu, prindrent châcun son encensoir, e y mirent du feu, e mirent du perfum dessus, e offrirent deuant le Seigneur du feu étrange, sans qu'il le leur eût commandé. Si sortit vn feu de deuant le Seigneur, qui les defit, e moururent deuant le Seignr. Dont Moyse dit a Aharon: C'êt ce qu'auoit dit le Seigneur, disant qu'en ceux qui [a] s'approcheroint de lui, il se montreroit saint e glorieux, en la presence de tout le peuple. E Aharon se teut. E Moyse appella Misael, e Elisaphan enfans d'Oziel, oncle d'Aharon, e leur dit qu'ils s'auançassent, e emportassent leurs cousins de deuant le saintuaire, hors le fort. Ce qu'ils firent, e les emporterent a tout leurs roquets, hors le fort, comm' auoit dit Moyse.

a. lui offriroint. Nomb. 3 26. 2. Chr. 24

Puis Moyse dit a Aharon e a Eleazar e a Ithamar les fis d'Aharon, [b] Ne tondés point voz têtes, e nayés point voz robbes déceintes, de peur que vous ne mouriés, e que Dieu ne se courrouce contre toute la communauté: e voz freres, c'êt a dire toute la maison d'Israel, ploureront les brulés que le Seigneur a brulés. E ne sortés point de deuant le pauillon des oracles, de peur que ne mouriés, pour tant que vous aués dessus vous de l'huile a oindre du Seigneur. E ils firent comme Moyse leur commanda.

b. cela faisoint ceux qui portoint le dueil.

Puis le Seigneur dit a Aharon: Ne boi ne vin ne vinage, ne toi ne tes fis, quãd vous voudrés entrer au pauillõ des oracles, de peur que vous ne mouriés: e que ce vous soit vn'ordonance eternelle de pere en fis, tant pour separer le sacré du commun, e le mal-net du net, que pour enseigner aux enfans d'Israel toutes les ordonances que le Seigneur leur a dittes par Moyse.

Puis Moyse dit a Aharon e a Eleazar e Ithamar ses fis suruenans: Prenés le companage qui reste du flammage du Seigneur, e le mangés sans leuain aupres de l'autel: car il êt sacre-saint, e le deués manger en lieu saint. Car cela t'êt ordonné a toi e a tes fis, du flammage du Seigneur: car ainsi m'a été commandé. E mangerés, toi e tes fis e filles, en lieu net, la poittrine presentatiue, e l'épaule leuatiue: car c'êt la part qui êt ordõnée a toi e a tes enfans, des sacrifices des enfans d'Israel pour la prosperité. Ils apporteront l'épaule leuatiue, e la poittrine presentatiue, outre le flammage des graisses, pour la presenter au Seignr, ce qui te sera, a toi e a tes enfans, vn'ordonãce eternelle, comme le Seigneur a commandé.

Puis

2. Mach. 2

Puis Moyse cerchoit le cheureau deforfaittif: mais il étoit brulé, dont il se courrouça contre Eleazar e Ithamar les suruiuans fis d'Aharon, disant: Que n'aués vous mangé la deforfaitte en lieu saint? veu qu'el'êt sacresainte, e vous êt donnée pour porter la faute de la communauté, pour leur appaiser le Seigneur? E vela: le sang n'en a pas été porté au saint saintuaire, e si le deués manger au saint saintuaire, cõm'il m'a été commandé.

A cela Aharon rêpondit a Moyse: Vela bon: ils ont auiourdui offert leur deforfaitte e brulage au Seigneur, e toutefois tel inconuenient m'êt auenu: que si i'eusse auiourdui mangé de la deforfaitte, le Seigneur en eût il été content? Cela ouy, Moyse se contenta.

Chapitre XI.

Les bêtes mãgeables. Deut. 14.

PVis le Seigneur parla a Moyse e Aharon, e leur dit: Dites ainsi aux enfans d'Israel: Voici de quelles bêtes vous mangerés: De toutes bêtes qui sont sur terre, qui ont les ongles fendus, e les pieds forchus, e ruminent, vous en pourrés manger. Mais il en y a qui ruminent, ou qui ont les pieds forchus, dêquelles vous ne mangerés pas comment le chameau: car il rumine bien, mais il n'a pas le pied forchu: tenés le pour sale. E le cunil: car il rumine bien, mais il n'a pas le pied forchu: tenés le pour sale. E le lieure: car il rumine bien, mais il n'a pas le pied forchu: tenés
2. Mach. 6 le pour sale. E le porceau: car il a bien l'ongle fendu, e le pied forchu, mais il ne rumine pas: tenés le pour sale. Ne mangés point de leur chair, e ne touchés leur charogne, ains les tenés pour sales.

Item, de toutes bêtes qui viuent en l'eau, vous pourrés manger de toutes celles qui ont nageoires e écailles, soyent en mer, lac, ou étang, soyent en riuieres. E toutes celles qui
A n'ont nageoires e écailles, soyent en mer, lac ou étang, soyent en riuieres, quelque ame viuante que ce soit qui nage en l'eau, tenés les pour ordes: e les tenant pour ordes, ne mangés point de leur chair, e ayés leur charogne en dédaing. Toute bête aquatique, qui n'a nageoires e écailles, ayés la en dédaing.

Item de la volataille voici que vous aurés en dédaing, e comme de choses mal-nettes, on n'en mangera po-
B int: l'aigle, l'aigle canardiere, le faucon, le millan, e toutes sortes de vautours, e toutes sortes de corbeaux, l'autruche, la hulotte, e le cormoran, e toutes sortes d'épreuiers, le cocu, le plongeon, le hibou, la chuuette, l'ibis, le pellican, la cigogne, toutes sortes de herons, le pic, e la chauue souris. Toute volaille bougeante, qui va a quatre, ayés la en dédaing. Tant seulement de toute volaille bougeante, qui va a quatre,
C vous mangerés celles qui n'ont point de iambes sur les pieds pour sauter sur terre. E voici celles que vous mangerés, toutes sortes de langoustes, de sautereaux, de chasseserpens, e de cigalles. Autrement toute volaille bougeante qui a quatre pieds, ayés la en dédaing, e par telles choses serés souillés, e quiconque en touchera la charogne, sera souillé iusqu'au vêpre. E quiconque portera de leur charogne, qu'il laue ses habillemens,
D e soit souillé iusqu'au vêpre. Toute bête qui a les ongles fendus, sans auoir les pieds forchus, e sans ruminer, vous sera mal-nette: e quiconque la touchera, sera souillé. E toutes bêtes a quatre pieds, qui ont les pieds a patte, vous serõt sales: quiconque en touchera la charogne, sera souillé iusqu'au soir: e qui portera leur charogne, lauera ses habillemens, e sera souillé iusqu'au soir, e tiendrés ces choses pour sales.

Sensuit ce que vous tiendrés pour sale des choses qui cheminent sur terre, la belette, la souris, toute sorte de bêtes coquillées, le bieure, le chameleon, le stellion, la lesarde, e le crapaut. Vela les bêtes d'entre toutes celles qui cheminent, que vous tiendrés pour souillées: quiconque les touchera mortes, sera souillé iusqu'au soir. E tout cela sur quoi il en tombera quelque chose, quand elles seront mortes, sera souillé: quelque vaisselle de bois que ce soit, ou drap, ou peau, ou sac: quelconque vtensile de laquelle on se sert a quelque chose que ce soit, qu'elle soit mise en l'eau, e soit souillée iusqu'au soir, puis apres sera nette. E s'il y a vaisseau de terre, dedans lequel tombe quelque chose de ces choses dessuditte, tout ce qui sera dedans, sera souillé, e rompra-on le vaisseau. Toute viande mangeable, qui aura été touchée d'vne tell' eau, sera souillée: e tout boire beuuable, en quelque vaisseau qu'il soit, sera souillé. E tout cela sur quoi il tombera de leur charogne, sera souillé. Si c'êt four ou chaudiere, qu'on l'abbatte: car ils sont souillés, e les deués tenir pour souillés (i'excepte les fontaines e puits, qui seront nets, a cause que ce sont amas d'eau) e qui touchera leurs charognes, sera souillé. E s'il tombe de leur charogne sur quelque graine semable, de celles qu'on seme, elle ne laissera pas d'être nette. Mais si la graine a été mouillée en l'eau, e qu'il tombe de leur charogne sur elle, tenés la pour souillée. E si quelque bête meurt, de celles qui vous sont mangeables, qui touchera sa charogne, sera souillé iusqu'au soir: e qui mangera de sa charogne, lauera ses habillemens, e sera souillé iusqu'au soir. E qui portera sa charogne, lauera ses habillemẽs, e sera souillé iusqu'au soir. E toute bête qui se traine sur terre, êt vilaine e non mangeable. Tout ce qui va sur son ventre, e tout ce qui rampe par terre, soit a quatre pieds, soit a plus, n'en mangés point, car se sont choses ordes. N'enordissés point voz personnes d'aucune chose rampante, e ne vous en souillés point, ains les tenés pour choses qui vous souillent. Car ainsi que moi, le Seigneur vôtre Dieu suis saint, aussi vous deués vous addonner a saincteté, e être saints, sans souiller voz ames de quelconque bête rampante qui bouge sur terre. Vous deués (cõme moi le Seigneur, qui vous ai tirés du pays d'Egypte, suis saint) être saints. Vela la loi quant aux bêtes e volataille, e toute ame viuante qui bouge en l'eau, e toute ame qui rampe sur terre, pour seperer le sale du net, e les bêtes mãgeables d'entre les non mangeables. 1. Pier. 1

Chapitre XII.

ITem le Seigneur dit ainsi a Moyse: Parle aux enfans d'Israel en cête maniere: Vne femme qui aura receu semence, e aura enfanté vn mâle, sera souillée set iours, selon le terme qu'elles ont leurs fleurs. E au huittiême iour on rognera l'auantpeau du membre de l'enfant, e elle demourera trent' e trois iours au sang[d] de sa purificacion, sans toucher chose sacrée, e sans entrer au saintuaire, iusque le terme de sa purificacion soit accompli. E si el' enfante vne femelle, elle sera souillée deux semaines, deux fois autant que durent les fleurs, e demourera au sang de sa purificacion soixant' e six iours. E quand le terme de sa purificacion sera accompli, tant d'vn fis que d'vne fille, el' apportera vn agneau d'vn an pour brulager, e vn colomb ou vne tourterelle pour deforfaire, a l'entrée du pauillon des oracles, au prêtre, lequel le portera deuant le Seigneur, e l'appaisera enuers elle: si sera purifiée de son flux de sang. Vela la loi d'vn'accouchée, soit de mâle soit de fe-

Luc 2. La loi des accouchés. Ieh. 7. Luc 2.

d. auquel elle demourera cependant qu'elle se purifiera.

de femelle. Que ſi elle n'a de-quoi pour auoir vn agneau, elle prendra deux tourterelles, ou deux colombs. l'vn pour brulager, l'autre pour deforfaire: e le prêtre appaiſera Dieu pour elle: ſi ſera pure.

Chapitre XIII.



La loi de la ladrerie des hõmes.

OVtre-plus parla le Seigneur a Moyſe e a Aharon, diſant: S'il y a en la peau du corps de quelqu'homme, enfleure, ou bubes, ou taches, tellement qu'il ſemble qu'il y ait maladie de ladrerie, on l'amenera au grand prêtre Aharõ, ou a quelcun de ſes enfans prêtres. E le prêtre regardera la maladie en la peau du corps: que ſi le poil du lieu malade êt changé en blanc, e que l'apparence du lieu malade ſoit plus enfonſée que la peau du corps, cêt maladie de ladrerie: e quand le prêtre l'aura veu, il le iugera ſouillé. E s'il y a vne tache blanche en la peau de ſon corps, ſans que la place en ſoit plus enfonſée que la peau, e ſans que le poil en ſoit changé en blanc, le prêtre enclorra le pacient par ſet iours. E au ſettiême iour il le regardera: que s'il voit que la maladie ſoit demourée en ſon état, ſans être creue par la peau, il l'enſerrera encor ſet autres iours. E au ſettiême, le regardera derechef: que s'il voit que le mal ſoit plus obſcur, ſans s'être étendu par la peau, il le iugera net, c'êt vne rogne: qu'il A laue ſes habillemens, e ſoit net. Mais ſi apres qu'il aura été montré au prêtre pour être purifié, la rogne s'etend par la peau, qu'il ſoit derechef montré au prêtre: e ſi le prêtre voit que la rogne ſe ſoit étendue par la peau, il le iugera ſouillé: c'êt ladrerie.

S'il y a maladie[a] de ladrerie en vn homme, on l'amenera au prêtre. Que ſi le prêtre voit qu'il y ait en la peau enfleure blanche, e que le poil B ſoit changé en blanc, e qu'en l'enfleure y ait chair viue, c'êt vne ladrerie enuieillie en la peau du corps: e le prêtre le iugera ſouillé, ſans l'enſerrer, car il êt ſouillé. Mais ſi la ladrerie florit par la peau, e qu'elle couure toute la peau du pacient, depuis la tête iuſqu'aux pieds, par tout cela que le prêtre voit, tellement que le prêtre voye que la ladrerie ait couuert tout le corps, il iugera net le pacient, depuis qu'il êt tout C changé en blanc, il êt net. Mais quand en la maladie on verra chair viue, il ſera ſouillé, e le prêtre voyant la chair viue, le iugera ſouillé: c'êt chair viue ſouillée: c'êt ladrerie. Que ſi la chair viue retourne, e change en blanc, il ira au prêtre: que ſi le prêtre voit la maladie changée en blanc, il iugera le pacient net: il êt net.

S'il y a eu quelque playe au corps de quelcun, qui ait été guarie, e qu'en la place de la playe ſe leue vn' enD fleure blanche, ou vne tache blanche tirant ſur le rouge, qu'on le face voir au prêtre. Que ſi le prêtre voit la place plus enfoncée que la peau, e le poil mué en blanc, il le iugera ſouillé, c'êt maladie de ladrerie qui florit en la playe. E ſi le prêtre voit que le poil n'y blanchée point, e que la place ne ſoit pas plus creuſe que la peau, e que le mal ſoit obſcur, il enclorra ſet iours. Que ſi le mal s'êt épars par la peau, le prêtre le iugera

a. qui ſemble ladrerie.

ſouillé: c'êt la maladie. Mais ſi la ta- A che êt demourée en ſon être, ſans s'é-tendre, c'êt la marque de la playe, e le prêtre le iugera net. Si en la peau du corps de quelcun a eu bruleure de feu, e qu'en la viue chair de la bru-leure y ait tache blanche, tirant ſur le rouge, ou ſeulement blanche: ſi le prêtre voit que le poil de la tache ſoit mué en blanc, e que la place ſoit plus enfonſée que la peau, c'êt ladrerie qui florit en la bruleure, e le prêtre le iugera mal-net, c'êt maladie de ladre- B rie. Mais ſi le prêtre voit qu'en la ta-che le poil ne ſoit point blanc, e qu' elle ne ſoit point plus creuſe que la peau, ains ſoit obſcure, il l'enferre-ra ſet iours. E au ſettiême s'il voit qu'elle ſe ſoit élargie par la peau, il le iugera ſouillé, c'êt maladie de la-drerie. Mais ſi la tache êt demourée en ſon être, ſans s'étendre par la peau, e qu'elle ſoit obſcurcie, c'êt vn'enfleu re de la bruleure, e le prêtre le iuge-ra net, car c'êt la marque de la bru- C leure.

S'il y a en la tête ou au menton d'vn homme ou d'vne femme, maladie, e que le prêtre voye que la place en ſoit plus enfonſée que la peau, e qu'il y ait du poil iaune délié, il le iugera mal-net: c'êt la tigne: c'êt vne ladrerie de tête, ou de menton. E ſi le prêtre voit que en la maladie de ladite tigne, la place ne ſoit pas plus enfonſée que la peau, e que le poil n'y ſoit point noir, il enclorra le tigneux ſet iours. Et s'il voit au ſettiême iour que la ti-gne du malade ne ſe ſoit point éten-due, e que le poil n'y ſoit point iau-ne, e que la place de la tigne ne ſoit pas plus baſſe que la peau, qu'il ſoit tondu, ſans tondre la tigne, e que le prêtre enferre ledit tigneux ſet autres iours. E au ſettiême s'il voit que la ti-gne ne ſe ſoit point étendue par la peau, e que la place n'en ſoit pas plus profonde que la peau, il le iugera net, A e le patient lauera ſes habillemens, e ſera net. Mais ſi la tigne s'étend par la peau, apres qu'il aura été iugé net, e que le prêtre voye que la tigne ſe ſoit étendue par la peau, qu'il ne ſe ſoucie du poil iaune, il êt mal-net. E ſi la tigne demeure en ſon état, e qu'il y croiſſe des poils noirs, la tigne êt guerie, il êt net, e le prêtre le pronon-cera net.

S'il y a quelqu'homme ou femme qui ayent la peau du corps tachetée des taches blanches, e que le prêtre B voye qu'en leur corps ait des taches blanches obſcures, c'êt tache blanche qui florit en la peau, il êt net.

Si vn homme a la tête pelée, il êt chauue, il êt net. E s'il a la tête pe-lée par deuant il êt chauue par de-uant, il êt net. Que ſi en la partie chau ue, ſoit le dernier ſoit le deuant de la tête, il y a maladie blanche tirant ſur le rouge, c'êt ladrerie qui florit en ſa partie chauue du dernier ou du de-uant de la tête. Que ſi le prêtre voit C qu'en ſa chauueté ou deuant-chauue-té il y ait enfleure de maladie blanche, comm' êt la ladrerie de la peau d'vn corps, l'homm'êt ladre e mal-net, le prêtre le iugera pour ſouillé, il a mala die en la tête.

Or vn ladre qui aura telle mala-die, aura ſes habillemens deceints, la tête tondue, e la bouche couuerte, e i-ra criant, [a] ſouillé ſouillé. Tandis que la maladie lui durera, il ſera ſouillé, e D ſe tiendra a part, faiſant ſa demeure hors le fort.

a. retirés uous, ie ſuis ſouillé

S'il y a mal de ladrerie en vn accou-trement, ſoit de laine, ſoit de lin, ſoit en l'endroit, ſoit en l'enuers, de drap de lin ou de laine, ſoit peau, ſoit quel que choſe que ce ſoit faitte de peau, ſi audit drap ou peau, ſoit en l'endroit, ſoit en l'enuers, ſoit quelconque ai-ſement de peau, y a maladie verde ou rouſſe, c'êt mal de ladrerie, e le fau-dra montrer au prêtre. E le prêtre ayant

La loi de la la-drerie des ac-coutre-mens.

ayant veu le mal, enſerrera la choſe malade ſet iours. E ſi au ſettiême iour il voit que le mal ſe ſoit étendu en l'accoutrement, ſoit en l'endroit ſoit en l'enuers, ſoit en peau, quoi que ce ſoit en quoi lon employe des peaux, c'êt mal de ladrerie rongeante, cela êt ſouillé, qu'on le brule, quoi que ce ſoit, car cêt ladrerie rongeante. E ſi le prêtre voit que le mal ne ſe ſoit point elargi, il fera lauer cela oú ſera le mal, e l'ẽclorra derechef par ſet iours. Que ſi apres que cela aura été laué, le prêtre voit que le mal n'ait point changé de couleur, e ne ſe ſoit point elargi, cela êt ord, qu'on le brule au feu, c'êt le mal qui êt enraciné dedens, au lieu pelé de l'enuers ou de l'endroit. E ſi le prêtre voit que le mal ſoit obſcurci, apres l'auoir laué, il le raclera dudit accoutrement. E ſi neantmoins on l'y voit encore florir, qu'on brule au feu cela oú ſera ledit mal. E l'accoutrement, quel qu'il ſoit, duquel, ayant été laué, ſe ſera ôté le mal, ſera relaué, e ſera net.

Vela la loi quant au mal de ladrerie d'vn accoutrement de laine ou de lin, ſoit en l'endroit ſoit en l'enuers, ou de quelconque aiſemẽt de peau, pour iuger s'il êt net ou ſale.

Chapitre XIIII.

Que doit faire vn ladre quand on le purifie *Matth. 8 Marc 1 Luc 5.*

PVis parla le Seigneur a Moyſe en cête maniere: Voici que ſera la loi d'vn ladre, quand il deura être purifié. On l'amenera au prêtre, e le prêtre ſortira hors le camp, e s'il voit que le ladre ſoit gueri de la maladie de ſa ladrerie, il fera prendre pour celui qui doit être purifié, deux oiſelets vifs, nets, e du bois de cedre, e de l'écarlatte reteinte, e de l'hyſope, e fera tuer l'vn des oiſelets en vn vaiſſeau de terre, ſur de l'eau viue. Puis prendra l'oiſelet vif, e le bois de cedre, e l'écarlatte reteinte, e l'hyſope, e plõgera ces choſes, e l'oiſelet vif, au ſang de l'oiſelet tué ſur l'eau viue, e en arrouſera ſet fois celui qui doit être purifié de ladrerie, e

A le purifiera, e donnera les chams a l'oiſelet vif. E celui qui deura être purifié, lauera ſes habillemens, e ſe fera raire tous ſes poils, e ſe lauera d'eau, e ſera net, e apres entrera au fort, e demourera ſet iours hors ſon pauillon. E au ſettiême iour il ſe fera raire tous ſes poils, ſa tête, ſon menton, ſes ſourcils, brieuement tous ſes poils, e lauera ſes habillemens, e lauera ſon corps d'eau, e ſera net. E au huittiême iour il prendra deux agneaux entiers, e vne agne-
B lette d'vn an, entiere, e trois dixiêmes de companage de fine farine pétrie en l'huile, e vn log d'huile. E le prêtre purifiant mettra l'homme qui doit être purifié, e ces choſes, deuant le Seigneur, a l'entrée du pauillon des oracles, puis prendra l'vn des agneaux, e l'offrira pour la faute, e le log d'huile, e preſentera ces choſes au Seigñr. Puis tuera ledit agneau au lieu oú lon tue les deforfaittes e les brulages, en lieu ſaint. Car auſſi bien êt la defaute
C au prêtre, que la deforfaitte, e êt ſacreſainte.

Puis prendra le prêtre du ſang de la defaute, e en mettra ſur le tendron de l'oreille droitte, e ſur le pouce de la main droitte, e ſur le pouce du pied droit de celui qu'on purifie. Puis prendra le prêtre du log de l'huile, e en verſera ſur ſa paume gauche, e mouillera ſon doit droit en l'huile de ſa paume gauche, e arrouſera de l'huile a tout ſon doit ſet fois deuant le Seigneur. E du reſte de l'huile, qui ſera
D ſur ſa paume, il en mettra ſur le tendrõ de l'oreille droitte, e ſur le pouce de la main droitte, e du pied droit de celui qu'on purifie, ſur le ſang de la defaute. E le reſte de l'huile qui ſera ſur ſa paume, il le mettra ſur la tête de celui qui ſe purifie, e lui appaiſera Dieu touchãt ſa ſouilleure. E apres cela tuera la bête, e fera le brulage, e le companage, a l'autel, e fera la paix de lui, tellement qu'il ſera net. Que s'il êt ſi poure qu'il

qu'il n'ait pas de-quoi, il prendra vn agneau pour la faute, pour preſenter, pour appaiſer Dieu pour lui, e vne dixiême de fine farine, pétrie en l'huile, pour companage, e vn log d'huile, e deux tourterelles, ou deux colombs, ſelõ ſa puiſſance, dont l'vn ſera pour deforfaire, l'autre pour brulager: e les apportera au huittiême iour, pour ſe purifier, au prêtre, a l'entrée du pauillon des oracles, deuant le Seigneur. E le prêtre prendra l'agneau pour defauter, e le log d'huile, e le preſentera deuant le Seigneur, e tuera l'agneau defautif, e prendra du ſang dudit agneau, e en mettra ſur le tendron de l'oreille droitte, e ſur le pouce de la main droitte, e ſur le pouce du pied droit de celui qui ſe fait purifier. E verſera de l'huile ſur ſa palme gauche, e plongera ſon doit droit en laditte huile de ſa paume gauche, e arrouſera dudit huile a tout ſon doit droit, ſet fois deuant le Seigneur. E de la reſte de l'huile de ſa paume, il en mettra ſur le tendron de l'oreille droitte, e ſur le pouce de la main droitte, e ſur le pouce du pied droit de celui qui ſe fait purifier, ſur le lieu du ſang defautif. E le reſte de l'huile de ſa main, il le mettra ſur la tête de celui qui ſe fait purifier, pour appaiſer le Seigñr enuers lui.

Puis le prêtre tuera l'vne des tourterelles, ou l'vn des colombs, lequel qu'il pourra recouurer, ſelon que ſera la puiſſance de l'homme, l'vn pour deforfaire, e l'autre pour brulager, auec le companage: e le prêtre appaiſera le Seigneur enuers celui qui ſe fait purifier. Vela la loi d'vn qui ſera entaché de maladie de ladrerie, lequel n'aura pas de-quoi pour ſe purifier.

La ladrerie des maiſons.

Item, le Seigneur parla a Moyſe e Aharon diſant: Quand vous ſerés arriués au pays de Canaan, duquel ie vous mettrai en poſſeſſion, e que ie ferai venir maladie de ladrerie en A quelque maiſon de vôtre patrimoine, le maitre de la maiſon ira auertir le prêtre, qu'on voye en ſa maiſon vne choſe qui ſemble ladrerie.

Adonc le prêtre fera vuider la maiſon, deuant qu'il y entre pour voir la maladie, de peur que tout ce qui ſera en la maiſon ne ſoit ſouillé: e apres cela, le prêtre entrera pour voir la maiſon. Que s'il voit la maladie es parois de la maiſon, a-ſauoir, des creux verds ou roux, dêquels la place ſoit plus en B fonſée que la paroit, il ſortira de la maiſon a l'entrée de la maiſon, e la ſerrera pour ſet iours. E au ſettiême iour il y retournera: que s'il voit que le mal ſe ſoit étendu par les paroits de la maiſon, il fera ôter les pierres, êquelles ſera le mal, e les fera ietter hors la ville en vn lieu ſale, e raclera-on la maiſon par dedens tout a l'entour, e épandra-on la poudre de la racleure dehors la ville, en vn lieu ſale. Puis prendra-on des autres pierres, qu'on mettra C au lieu de celles, e prendra-on d'autre mortier, duquel on plâtrera la maiſon. Que ſi apres auoir ôté les pierres, e raclé e replâtré la maiſon, la maladie retourne, e florit par la maiſon, le prêtre l'ira voir. Que s'il voit que la maladie ſe ſoit étendue par la maiſon, c'êt ladrerie enracinée en la maiſon, ell' êt orde: on raſera la maiſon auec ſes pierres e ſon bois e toute ſa poudre, e la portera-on hors la ville, en vn lieu ſale. E qui ſera entré en la maiſon durant tout le temps quell' aura D été cloſe, ſera ſouillé iuſqu'au ſoir. E qui aura couché en la maiſon, lauera ſes habillemens. E qui y aura mangé ou beu, lauera ſes habillemens. E ſi le prêtre, quand il l'ira voir, voit que le mal ne ſoit point creu par la maiſon apres qu'ell' aura été plâtrée, il pronõcera la maiſon nette: car le mal êt guari. Si prendra, pour deforfaire la maiſon, deux oiſelets, e du bois de cedre, de l'écarlatte reteinte, e de l'hyſope, e

tuera

tuera l'vn des oiſelets en vn vaiſſeau de terre ſur de l'eau viue. Puis prendra le bois de cedre, e l'hyſope, e l'écarlatte reteinte, e l'oiſelet vif, e plongera ces choſes au ſang de l'oiſelet tué, e en l'eau viue, e en arrouſera la maiſon ſet fois, e purifiera la maiſon a tout le ſang de l'oiſelet, e a tout l'eau viue, e a tout l'oiſelet vif, e a tout le bois de cedre, e a tout l'hyſope, e a tout l'écarlatte reteinte, e donnera les chãs a l'oiſelet vif, hors la ville, e appaiſera dieu enuers la maiſon, ſi ſera nette. Vela la loi de toute maladie de ladrerie e de tigne, e de ladrerie de vêtement, ou de maiſon, e d'enfleure, e de bube, e de tache, pour iuger quand vne choſe êt orde, ou quand ell' êt nette. Vela la loi de la ladrerie.

Chapitre XV.

La loi pour la couleure de la ſemẽce d'vn hõme.

OVtre-plus le Seigñr parla a Moyſe e a Aharon diſant: Parlés aux enfans d'Iſrael, e leur dites: S'il y a quelcun, du membre duquel coule vne liqueur, il êt ord. Or le flux par lequel il ſera ord, ſera tel, que ſon membre bauera vne liqueur, ou biẽ en ſera étoupé. Vela quelle ſera ſon ordure. Toute couche ſur laquelle aura couché celui qui aura vn tel flux, ſera ſouillée: e tout aiſement ſur lequel il ſe ſera aſſis, ſera ſouillé. E qui aura touché ſa couche, lauera ſes habillemens, e ſe lauera d'eau, e ſera ſouillé iuſqu'au ſoir. E qui ſe ſera aſſis ſur vn aiſement, ſur lequel s'étoit aſsis vn qui couloit, lauera ſes habillemens, e ſe lauera d'eau, e ſera ſouillé iuſqu'au ſoir. E qui touchera le corps d'vn coulant, lauera ſes habillemens, e ſe lauera d'eau, e ſera ſouillé iuſqu'au ſoir. E ſi vn qui decoule, crache ſur vn net, le net lauera ſes habillemens, e ſe lauera d'eau, e ſera ſouillé iuſqu'au ſoir. Toute monteure qu'aura cheuauchée vn qui decoule, ſera ſouillée. E quiconque touchera choſe qui aura été ſous lui, ſera ſouillé iuſqu'au ſoir. E qui portera telles choſes, A lauera ſes vêtemens, e ſe lauera d'eau, e ſera ſouillé iuſqu'au ſoir. E tout homme lequel vn qui decoule, ſans auoir laué ſes mains en l'eau, touchera, lauera ſes habillemens, e ſe lauera d'eau, e ſera ſouillé iuſqu'au ſoir. E vn vaiſſeau de terre, lequel vn decoulant aura touché, ſera caſſé: e tout vaiſſeau de bois ſera laué d'eau.

E quand vn decoulant ſera nettoyé de ſon flux, il prendra ſet iours pour ſa purificacion, e lauera ſes ha- B billemens, e lauera ſon corps d'eau viue, e ſera nettoyé. E au huittiême iour il prendra deux tourterelles, ou deux colombs, e ira deuant le Seigneur a l'entrée du pauillon des oracles, e les baillera au prêtre, e le prêtre en fera de l'vn deforfaitte, e de l'autre brulage, e lui appaiſera le Seigñr, touchant ſon flux.

Vn hømme duquel ſera[a] ſortie ſemence d'homme, lauera d'eau tout ſon corps, e ſera ord iuſqu'au ſoir. C E tout vêtement e toute peau ſur laquelle aura été ſemence d'homme, ſera lauée d'eau, e ſera orde iuſqu'au ſoir.

a. a ſauoir par compagnie de femme, ou autrement

E ſi vn homme couche auec vne femme, e a affaire a elle, qu'ils ſe lauent d'eau, e ſoyent ſouillés iuſqu'au ſoir.

La loi pour vne femme qui a ſes fleurs.

Vne femme qui aura ſes fleurs, c'êt qu'il coulera ſang de ſon corps, ſe tiendra ſet iours a part: quiconque la touchera, ſera ſouillé iuſqu'au vêpre. D Toute choſe ſur laquelle elle ſe ſera couchée ayant ſes fleurs, ſera ſouillée: e tout ce ſur quoi elle ſe ſera aſſiſe, ſera ſouillé. E quiconque touchera ſon lit, lauera ſes vêtemens, e ſe lauera d'eau, e ſera ſouillé iuſqu'au vêpre. Et quiconque touchera quelconque aiſement, ſur lequel elle ſera aſſiſe, lauera ſes habillemens, e ſe lauera d'eau, e ſera ſouillé iuſqu'au ſoir. Ou s'il a été ſur vn lit ou ſur vn aiſement, ſur lequel ell' ait été aſſiſe, il ſera ſouillé par cêt attouchement, iuſqu'au vêpre.

vêpre. E ſi vn homme couche auec elle, quand el'a ſes fleurs, e qu'il ſoit attouché de ſes fleurs, il ſera ſouillé ſet iours, e toute couche ſur laquelle il ſe couchera, ſera ſouillée. Vne femme qui aura ſon flux de ſang pluſieurs iours, nõ en tems de ſes fleurs, ou qui l'aura outre le terme de ſes fleurs, tout le tems que ſon ordure lui coulera, elle ſera comm'au tems de ſes fleurs, c'êt a dire ſouillée. Toute couche ſur laquelle el'aura été couchée tout le tẽs de ſon flux, ſera comme la couche des fleurs. E tout aiſement ſur lequel elle ſe ſera aſſiſe, ſera ſouillé, comm'il ſeroit des fleurs. E quiconque touchera telles choſes, ſera ſouillé, e lauera ſes vêtemens, e ſe lauera d'eau, e ſera ſouillé iuſ qu'au vêpre. E ſi elle vient a être nettoyée de ſon flux, elle cõtera ſet iours, e apres ſera nette. E au huittiême iour elle prẽdra deux tourterelles, ou deux colombs, e les apportera au prêtre a l'ẽtrée du pauillon des oracles, dont le prêtre fera de l'vn deforfaitte, e de l'autre brulage, e appaiſera le Seigneur enuers elle, touchant le flux de ſon ordure. Si ſeparerés les enfãs d'Iſrael de leur ordure, de peur qu'ils ne meurent en leur ordure, en ſouillant mon tabernacle qui êt entr'eux. Tel' êt la loi d'vn qui coule, ou qui a ietté ſemence d'hõme, par laquelle il êt ſouillé: e d'vne qui doit être ſeparée pour ſes fleurs, e d'vn qui découle, ſoit mâle ſoit femelle, e d'vn homme qui aura couché auec vne ſouillée.

Chapitre XVI.

Que doit faire le grand prêtre, quand il veut entrer au ſaintuaire. Exo. 30. Ebr. 9

OR apres la mort des deux fis d'Aharon, qui en faiſant offrande au Seigneur moururent, le Seigneur parla a Moyſe en cête maniere: Di a Aharõ ton frere qu'il n'entre point en tout tems au ſaintuaire, au dedans du rideau, deuãt l'appaiſoir qui êt ſur l'arche, de peur qu'il ne meure, moi apparoiſſant en vne nuée ſur l'appaiſoir. Mais il y entrera en ayãt deforfait a tout vn toreau, en brulage a tout vn mouton.

A Il ſe vêtira du ſacré rocquet de lin, e aura ſur ſon corps des brayes de lin, e ſe ceindra de la ceinture de lin, e s'ẽchappellera de la mitre de lin, qui ſont accoutremens ſacrés, lêquels quand il les voudra vêtir, il ſe lauera le corps a tout de l'eau. E prendra de la communauté des enfans d'Iſrael deux cheureaux pour deforfaire, e vn moutõ pour brulager, e offrira le toreau deforfaittif pour ſoi, e appaiſera Dieu pour ſoi e ſa maiſon. Puis prendra les deux che
B ureaux, e les mettra deuant le Seignr a l'entrée du pauillon des oracles, e ietera Aharon les ſors ſur les deux cheureaux, vn ſort pour le Seigneur, e l'autre pour le cheureau [a] baudier. Puis amenera le cheureau auql ſera écheut le ſort du Seigneur, e en deforſera. E le cheureau auquel ſera écheut le ſort pour être cheureau baudier, il le mettra tout vif deuant le Seigneur, pour appaiſer ſur lui, pour le lâcher, a être cheureau baudier, contre quelque de-
C ſert. Puis amenera Aharon le toreau deforfaittif pour ſoi, e appaiſera pour ſoi e pour ſa maiſon, e tuera ledit toreau deforfaittif pour ſoi. Puis prendra plein l'encenſoir de charbons vifs de deſſus l'autel qui êt deuant le Seignr, e plein ſon poing de perfum flairant bon, menuiſé, e le portera au dedãs du rideau, e mettra le perfum ſur le feu de uãt le Seigneur, e la fumée du perfum couurira l'appaiſoir qui êt ſur l'oracle, tellement qu'Aharõ ne mourra pas.
D Puis prẽdra du ſang du toreau, e en arrouſera a tout ſon doit contre l'appaiſoir deuers le leuãt, e cõtre le rideau arrouſera ſet fois du ſang a tout ſõ doit. Puis tuera le cheureau deforfaittif pour le peuple, e en portera le ſang au dedans du rideau, e fera dudit ſang cõm'il aura fait du ſang du toreau, e en arrouſera ſur l'appaiſoir e deuant l'appaiſoir: e appaiſera dieu enuers le ſaintuaire, quant aux ordures des enfans d'Iſrael, e de tous leurs pechés e méfaits: e ainſi fera au pauillon des oracles, qui demeu-

Ebr. 9. 10

a. qui ſera lâche.

demeure auec eux parmi leurs ordures. E qu'il n'y ait homme au pauillon des oracles, depuis qu'il entrera pour appaiſer Dieu, au ſaintuaire, iuſqu'il en ſorte. E quand il aura appaiſé Dieu pour ſoi, e pour ſa maiſon, e pour toute la communauté des enfans d'Iſrael, il ſortira vers l'autel qui êt deuant le Seignr, e appaiſera pour lautel, e prendra du ſang du toreau e du cheureau, e en mettra ſur les cornes de l'autel a l'entour, e l'arrouſera dudit ſang a tout sõ doit ſet fois, e le purifiera e nettoyera des ordures des enfãs d'Iſrael. E quãd il aura acheué de purger le ſaintuaire, e le pauillon des oracles, e l'autel, il fera venir le cheureau vif, e lui mettra ſes deux mains ſur la tête, e confeſſera ſur lui toutes les fautes e pechés e mefaits des enfans d'Iſrael, e les mettra ſur la tête du cheureau, e l'ẽuoyera par vn homme expres en vn deſert, lequel le lâchera au bois, e par ainſi le cheureau emportera ſur ſoi toutes leurs fautes, en vn pays non habité.

Le cheureau baudier.

Puis viendra Aharon au pauillon des oracles, e ſe dépouillera des accoutremens de lin qu'il auoit vêtus quãd il entra au ſaintuaire, e les poſera lá.

Puis lauera ſon corps d'eau en lieu ſacré, e vêtira ſes accoutremens, e ſortira, e fera ſon brulage, e le brulage du peuple, e appaiſera pour ſoi e pour le peuple, e fera bruler la graiſſe de la deforfaitte ſur l'autel. E celui qui aura dõné les chams au cheureau, lauera ſes vêtemens, e ſe lauera le corps d'eau, e apres cela entrera au fort. E le toreau deforfaittif, e le cheureau deforfaittif, dêquels le ſang aura été porté au ſaintuaire pour appaiſer, on les portera hors le fort, e brulera-on au feu leur peau, leur chair, e leur fiẽte. E celui qui les aura brulés, lauera ſes habillemẽs, e ſe lauera le corps d'eau, e apres cela entrera au fort: e tiẽdrés ceci pour vn' ordonance perpetuelle.

Ebr. 13.

Au dixiême iour du ſettiême mois vous ieunerés, e ne ferés aucune beſogne, ſoit vn du pays, ſoit vn étranger demurãt entre vous. Car audit iour on appaiſera le Seigneur pour vous, pour vous purifier, e ſerés purgés de tous voz forfaits deuant le Seigneur. Vous garderés le repos du Sabbat, e ieunerés, qui ſera vn'ordonance perpetuelle.

Ieune.

Or le grand prêtre qui ſera oint, e de qui les mains ſerõt cõſacrées pour être prêtre pour ſon pere, vêtira les ſaints accoutremens de lin, e purifiera le ſaint ſaintuaire, e le pauillon des oracles, e l'autel, e appaiſera Dieu enuers les prêtres e enuers tout le peuple de la communauté: e tiendrés ceci cõm'vn'ordonance perpetuelle, pour appaiſer Dieu enuers les enfans d'Iſrael de tous leurs forfaits, vne fois l'an. Ce qui fut fait comme le Seigneur le commanda a Moyſe.

Chapitre XVII.

ITem le Seigneur parla a Moyſe en cête maniere: Parle a Aharon, e a ſes enfans, e a tous les enfãs d'Iſrael, e leur dí: Voici que le Seigneur commande, S'il y a hõme de la maiſon d'Iſrael qui ſacrifie beuf ou brebis ou cheure, ſoit dedans le camp, ſoit hors le camp, ſans l'amener deuant le pauillon des oracles, pour en faire offrande au Seignr deuant le tabernacle du Seigneur, ledit homme ſoit tenu pour meurtrier: e comme ayant fait meurtre, ſoit arraché d'entre les ſiens. Parquoi que les enfans d'Iſrael ameinent leurs bêtes, lêquelles voudront ſacrifier ſur les chams, qu'ils les ameinẽt au Seigneur deuant le pauillon des oracles, au prêtre, e en facent au Seignr ſacrifice pour la proſperité. E le prêtre verſera le sãg ſur l'autel du Seigneur a l'entrée du pauillon des oracles, e fera bruler la graiſſe, pour faire ſentir bon au Seigneur. E ne feront plus leurs ſacrifices aux Satyres, auec lêquels ils paillardent: qui leur ſera vn'ordonance perpetuelle, la quell' ira de pere en fis.

Le lieu où on doit ſacrifier.

Item, leur diras: S'il y a homme de

la maiſon d'Iſrael, ou des étrãgers qui ſe tiennent entr'eux, qui face ou brulage ou autre ſacrifice, ſans amener la bête a l'entrée du pauillon des oracles, pour le ſacrifier au Seigneur, que ledit homme ſoit arraché d'entre les ſiens. E s'il y a homme des enfans d'Iſrael, ou des étrãgers, ſe tenãs entr'eux, qui mange ſang quelcõque, ie me courroucerai tellemẽt contre celle perſonne qui aura mangé du ſang, que ie l'arracherai d'entre les ſiens. Car l'ame de l'animal êt au ſang: e ie le vous donne pour le mettre ſur l'autel pour appaiſer Dieu enuers voz ames. Car le ſang êt celui par lequel on appaiſera Dieu pour l'ame. Pourtant defend-ie aux enfans d'Iſrael qu'il n'y ait ame d'ẽtr'eux qui mãge le ſang, e que les étrangers auſſi, qui ſe tiennent entr'eux, ne mãgent point de ſãg. Que s'il y a quelcun des enfans d'Iſrael, ou des étrãgers qui font leur demeure entr'eux, qui prenne quelque venaiſon, bête ſauuage, ou gibbier qui ſoit mãgeable, qu'il épande le ſang, e l'enterre: car l'ame de tout animal êt ſon ſang, [a] qui êt pour ſon ame, pourcela defend-ie aux enfãs d'Iſrael qu'ils ayẽt a ne mãger ſang de quelque animal, pourtãt que l'ame de tout animal c'êt ſon ſang, duquel quiconque mangera, doit être arraché.

Ne mãger ſãg

a. qu'on offre pour l'ame de l'animal, c'êt a dire de l'homme, comme ci deſſus appert.

Item tout'ame qui mangera de bête morte de ſoimême, ou recouſſe des bêtes, ſoit du pays, ſoit étrãger, lauera ſes vêtemens, e ſe lauera d'eau, e ſera ſouillé iuſqu'au ſoir, puis ſera net. Que s'il ne les laue, e qu'il ne ſe laue le corps, il en ſera puni.

Chapitre XVIII.

OVtre-plus parla le Seignr a Moyſe en cête maniere: Parle aux enfans d'Iſrael, e leur di que ie leur mande ainſi: Ie ſuis le Seignr vôtre Dieu.

Rom. 10 *Exo.* 20. *Galat.* 3.

Ne faites point cõme ceux du pays d'Egypte, auql vous aués demouré, ni auſſi cõme ceux du pays de Canaan, lá oú ie vous emmeine: e ne ſuiués point leurs cõtumes. Faites cõme requierẽt A mes droits, e gardés mes ordonãces, en y cheminãt: ie ſuis le ſeignr vôtre dieu: Parquoi gardés mes ordonances e droits, qui ſont tels, que l'homme qui les fera, viura en paix. Ie ſuis le Seignr.

Les cõpagnies charnelles defendues, tant en mariage qu'autrement.

Qu'il n'y ait hõme de vous qui approche de perſone de ſon parentage, pour découurir ſa vergogne. Ie ſuis le Seigneur.

Ne découure point la vergogne de ton pere ne de ta mere, c'êt ta mere, ne découure point ſa vergogne.

B Ne découure point la vergogne de ta maratre, c'êt la vergogne de tõ pere.

Ne découure point la vergogne de ta ſeur, ſoit de pere, ſoit de mere, ſoit née en la maiſon, ſoit née dehors, ne découure point ſa vergogne.

Ne découure point la vergogne de la fille de ton fis, ou de la fille de ta fille, car elles ſont ta vergogne.

Ne découure point la vergogne de la fille de ta maratre, laquelle fille ait été engendrée de ton pere, ell' êt ta ſeur,

C ne découure point ſa vergogne.

Ne decouure point la vergogne de la ſeur de ton pere, ell' êt parente de ton pere.

Ne découure point la vergogne de la ſeur de ta mere, car ell'êt parente de ta mere.

Ne découure point la vergogne du frere de tõ pere, c'êt n'approche point de ſa femme, ell' êt ta tante.

Ne découure point la vergogne de ta belle fille, ell' êt femme de ton fis, ne

D découure point ſa vergogne.

Ne découure point la vergogne de la femme de ton frere, c'êt la vergogne de ton frere.

N'aye point la cõpagnie d'vne femme e de ſa fille: ne prẽd poĩt la fille du fis ou la fille de la fille de ta fẽme, pour auoir affaire a elle: car elles ſont de L. ſon .E. parentage: c'êt inceſte.

Ne prend point la ſeur de ta femme pour auoir ſa compagnie, tandis que ta femme êt en vie, ce qui tourmẽteroit ta femme.

c. du parentage de la femme en droitte ligne.

N'ap-

N'approche point d'vne femme tandis qu'ell' êt en l'ordure de ses fleurs, pour auoir sa compagnie.

Ne corromp point la femme d'autrui en ayant sa compagnie.

4. Rois 23 4. a sauoir par le feu. Ne dõne point de tes enfans pour les faire [a] passer a Moloch, e ne vilene point le nom de ton Dieu. Ie suis le Seigneur.

N'aye point la compagnie d'vn mâle comme d'vne femme, c'êt abomination.

Ne te souille point auec bête quelcõque, en ayant affaire a elle, e qu'vne femme ne se face point saillir a vne bête: c'êt vilenie.

Ne vous souillés par aucune de ces choses: car par toutes ces choses se sõt souillés les nacions, lêquelles ie chasse de deuant vous, dont le pays en a été souillé, e pourcela ie puni tellemẽt ses fautes, que le pays vomit ses habitans.

Gardés donque mes ordonances e droits, e ne faites point de toutes ces abominacions, soit vn du pays, soit vn étrãger q face sa demeure entre vous. Car toutes ces abominacions ont cõmises ceux du pays, qui ont été deuant vous, dõt le pays en a été souillé. Parainsi le pays ne vous vomira pas pour auoir été souillé de vous, comm'il aura vomi la nacion qui aura été deuant vous. Car s'il y a ame qui face aucune de ces méchancetés, il sera arraché d'ẽtre les siens. Parquoi gardés mes enseignemens, sans ensuiure aucune de ces cõtumes abominables qui ont été deuãt vous, e sans vous souiller par elles. Ie suis le Seigneur vôtre Dieu.

1. Pier. 1

Chapitre XIX.

ITem le Seigneur parla a Moyse disant: Parle a toute la compagnie des enfans d'Israel, e leur di que ie leur mãde ainsi: Soyés saints: car moi le Seignr vôtre Dieu, suis saint.

Craignés châcũ sa mere, e son pere, e gardés mes Sabbats. Ie suis le Seignr vôtre Dieu.

Ne vous tournés point deuers les deatres, e ne vous faittes point des dieux de fonte. Ie suis le Seigneur vôtre Dieu. Que si vous faites au Seignr sacrifice pour vôtre prosperité (ce que vous ferés pour acquerir sa bõne grace) qu'on le mange le iour que vous sacrifierés, e le lendemain, e ce qui restera iusqu'au troisiême iour, qu'õ le brule au feu. Que si on le mãge le troisiême iour, ce sera chose vilaine, e ne s'impetrera rien: e que celui qui le mãgera, en soit puni, d'auoir pollu la chose sainte du Seigneur, e soit le personage raclé d'entre les siens. E quãd vous ferés la moisson de vôtre terre, n'acheue point de moissonner le bout de ton champ, e ne glaine point ta moisson, e ne grappille point ta vigne, e ne cueille point les grumes, ains les laisse pour les poures e étrangers: ie suis le Seignr vôtre Dieu.

Le sacrifice pour la prospérité.

Commandemens de charité.

Ne derobbés point: ne trompés point: e ne mentés point l'vn a l'autre: e ne iurés point faussement par mon nom, en vilenant le nom de vôtre Dieu. Ie suis le Seigneur.

Exo. 20 Eccl. 10.

N'endommage point autrui par barat ou par force.

Ne retien point la iournée d'vn ouurier iusqu'au lendemain.

Ne maudi point vn sourd: e ne met point d'encõbre deuant vn aueugle, puis crain ton Dieu. Ie suis le Seignr.

Ne faites point de tort en iugemẽt: ne supporte point le poure: e ne complai point au puissant: iuge autrui iustement.

Deut. 10. 16.

Ne soye point faux rapporteur parmi les tiẽs: ne pourchasse point le [a] sang d'autrui. Ie suis le Seigneur.

1. Ieh. 2. 3 Eccl. 19. Luc 17 4. mal e dommage Matth. 5. 9. 22.

Ne hai point ton frere en ton cueur: repren ton prochain, de peur que tu n'en portes la penitence.

Ne te venge point de ceux de ta nacion, e ne leur porte point rãcune, e aime ton prochain comme toimême. Ie suis le Seignr. Gardés mes ordonãces.

Ne fai point saillir ton bêtail a mâle de diuerse race: ne seme point tõ châp

de melange: ne te vêt point de vête-
ment de melãge. Si vn hõme a affai
re a vne femme, laquelle soit esclaue,
fiancée a vn hõme, e non rachetée, ni af
frãchie, ils aurõt du fouet, e n'en mour
ront pas, a cause qu'elle n'étoit pas af-
frãchie. E il amenera pour sa faute, au
Seignr, deuant le pauillõ des oracles,
vn mouton defautif, par lequel mou-
tõ defautif le prêtre lui appaisera le Sei
gneur du forfait qu'il aura cõmis, si lui
sera ledit forfait pardonné. E quand
vous serés arriués au pays, e aurés plan
té quelque sorte que ce soit d'arbres a
mãger, vous tiẽdrés leurs fruits pour
profanes, e par trois ans on n'en mãge
ra point, cõme des fruits prophanes.
E au quatriême an tout le fruit en sera
dédié a louer le Seigneur. E au cinquiê
me an vous mãgerés le fruit, afin qu'il
vous en vienne plus de reuenu. Ie suis
le Seignr vôtre Dieu. Ne mãgés riẽ
auecque sang. N'vsés point de vola
gerie, ni de diuinaciõ. Ne vous faites
point raire le sommet de la tête a l'ẽter
rement de quelcun, e ne vous arrachés
point la barbe, e ne vous egratignés
point le corps, e ne vous imprimés po
int des marques au corps. Ie suis le Sei
gneur. N'enuilaine point ta fille en
en faisãt vne putain, de peur que la ter-
re ne soit emputenée e rẽplie de méchã
ceté. Gardés mes Sabbats, e craignés
mon saintuaire. Ne vous tournés
point deuers les [d] Apollins, e ne demã
dés point cõseil aux magiciẽs, en vous
souillant par eux. Ie suis le Seignr vô-
tre Dieu. Leue toi pour faire hon-
neur a vn chenu, e porte reuerẽce a vn
vieillard, e crain ton Dieu. Ie suis le Sei
gneur. Que s'il demeure auec vous
quelqu'étrãger en vôtre pays, ne le fa-
chés point, ains faites aux étrãgers, qui
ferõt leur demeure entre vous, cõm'a
ceux du pays, e les aimés comme vou-
mêmes, car vous aués été étrangers en
Egypte. Ie suis le Seigneur vôtre dieu.
Ne faites point de tort en iugemẽt,
en mesurer terre, en pois, ni en mesure:
ayés iustes balances, iustes pois, iuste
[b] ephi, e iuste hin. Ie suis le Seignr vô-
tre Dieu, q vous ai fai sortir d'Egypte.
Parquoi gardés toutes mes ordonan
ces e droits, e les faites. Ie suis le Seignr.

Si vn hõme a affaire a vne esclaue fiancée

Les fruits pfanes trois ans.

d. deuins d'Apollo.

Exo. 21.

Chapitre XX.

OVtre-plus le Seigneur dit a Moy
se: Item, diras aux enfans d'Israel
que ie leur mãde ainsi: S'il y a homme
des enfans d'Israel, ou des étrãgers fai
sans leur demeure entre les Israelites,
qui dõne de ses enfãs a Moloch, qu'il
soit mis a mort, e que ceux du pays le
lapidẽt: e ie me courroucerai tellemẽt
cõtre ledit homme, que ie l'arracherai
d'entre les siens, pour auoir donné de
ses enfans a Moloch, pour souiller mõ
saintuaire, e dessacrer mon saint nom.
Que si en vn tel hõme q aura dõné de
ses enfans a Moloch, ceux du pays fõt
semblãt de n'y voir goutte, e ne le met
tent a mort, ie me courroucerai telle-
ment cõtre ledit hõme, e contre son li-
gnage, que ie raclerai e lui e tous ceux
qui apres lui aurõt paillardé apres Mo
loch, d'ẽtre leurs gẽs. Et s'il y a ame qui
se tourne deuers les Apollins ou magi
ciens, pour paillarder apres eux, ie me
courroucerai cõtre lui, de sorte que ie
le raclerai d'ẽtre ses gẽs. Parquoi por-
tés vous saintemẽt, e soyes saints, car ie
suis le Seigneur vôtre Dieu. E gar-
dés mes ordonances, e les mettés en ef
fet: ie suis le Seignr qui vous santifie.
Que s'il y a hõme qui maudise sõ pere
ou sa mere, quil soit mis a mort, pour
auoir maudit son pere ou sa mere: qu'il
en soit puni. E si quelcun adultere la
femme de quelcũ, s'il adultere la fẽme
dautrui, qu'ils meurent e lui e elle. E si
vn homme couche auec sa meratre, il a
découuert la vergogne de sõ pere, qu'
on les mettẽt tous deux a mort, qu'on
en face iustice. E si vn hõme couche a-
uec sa belle fille, qu'ils meurent tous
deux, ils ont cõmis inceste, qu'on en fa
ce iustice. E si vn hõme a affaire auec vn
mâle cõme auec vne fẽme, ils ont tous
deux fait abominaciõ: qu'ils meurẽt, e
qu'on

b. pour me surer choses seches. c. pour choses humides.

La punicion desadorateurs de Moloch.

1. Pier. 1

Exo. 21. Matth. 15

Punicion de paillardise.

Ieh. 8. Deut. 22

qu'õ en face iuſtice. E ſi vn hõme épouſe vne fille e ſa mere, c'êt inceſte, qu'on brule au feu e lui e elles, afin q̃ l'inceſte ne demeure entre vous. E s'il y a hõme qui ait la cõpagnie d'vne bête, qu'il ſoit mis a mort, e tués la bête. E ſi vne fẽme approche de quelq̃ bête q̃ ce ſoit, pour ſe faire couurir, tués e la femme e la bête: qu'on les mette a mort, qu'õ en face iuſtice. E ſi vn hõme prend ſa ſeur, ſoit de pere ſoit de mere, e qu'ils ayẽt affaire l'vn a l'autre, c'êt vilenie, qu'õ les face en la preſence de ceux de leur naciõ: qu'il ſoit puni, d'auoir découuert la vergogne de ſa ſeur. E ſi vn hõme couche auec vne fẽme qui a ſes fleurs, e qu'il ait affaire a elle, e ouure le flux d'elle, e q̃lle l'ait auerti du flux de ſõ ſãg, qu'ils ſoyẽt tous deux raclés d'entre leurs gẽs. N'aye poĩt affaire auec ta tãte ſoit de mere, ſoit de pere, car c'êt auoir affaire auec ſõ parẽtage, e doit être puni. E ſi vn hõme couche auec la femme de ſõ oncle, il a découuert la vergogne de ſon oncle, qu'ils en ſoyẽt punis, qu'ils meurẽt ſans auoir enfans. E ſi vn hõme prẽd la fẽme de ſon frere, c'êt vilainemẽt fait, il a découuert la vergogne de ſon frere, qu'ils ſoyent ſans enfans. Gardés dõque toutes mes ordonãces e droits, e les mettés en effet: e le pays auq̃l ie vous meine pour vous y tenir, ne vous vomira pas: e ne ſuiués point les cõtumes de la naciõ, laq̃lle ie fai vuider de deuãt vous. Car pourtãt qu'ils ont fait toutes ces choſes, ie les ai en dédaing, e vous ai promis q̃ vous tiẽdrés leur terre, e vous en mettrai en poſſeſſion, qui êt vne terre coulãte lait e miel. Ie ſuis le Seigñr vôtre dieu, qui vous ai ſeparés des autres peuples. Vous auſſi ſeparés les bêtes nettes des ordes, e la volaille orde de la nette, e ne ſouillés point voz perſonnes par bêtes ou oiſeaux, ou par choſe quelcõque rampãte, que la terre produiſe, laquelle choſe ie vous aye ſeparée cõme orde. Soyés moi dõque ſaints: car moi le Seigneur ſuis ſaint, q̃ vous ai ſeparés des autres nacions pour être miens. Que ſi entr' eux il ya hõme ou fẽme qui ſoit Apollin ou magiciẽ, qu'õ le mette a mort, qu'on les lapide, qu'õ en face iuſtice. *Deut. 18. 1. Rois 28*

Chapitre XXI.

Cõmẽt ſe doit porter vn prêtre es funerailles.

ITẽ le Seigneur dit a Moyſe: Di aux prêtres enfans d'Aharon, qu'ils ne ſe ſouillẽt point a l'enterrement de leurs gens, ſinon de leurs parẽs e couſins, cõme de pere, ou mere, ou fis, ou fille, ou frere, ou ſeur pucelle ſa parente, q̃ n'ait point eu de mari: en ſon enterremẽt ſe pourrõt ils ſouiller. Qu'ils ne ſe ſouillent point même pour le ſeigñr de leur peuple, pour ſe deſſacrer. Qu'ils ne ſe raſẽt poĩt la tête, ni ne ſe facẽt la barbe, ni ne s'égratignẽt le corps. Qu'ils ſoyent ſacrés a leur Dieu, ſans deſſacrer le nõ de leur Dieu. Car pourautãt qu'ils offrẽt le flãmage du ſeigñr, la viãde de leur Dieu, ils doiuẽt être ſaints. Qu'ils ne prenẽt point de putain e infame, ni femme laiſſée de ſon mari: car ils ſont ſaĩts a leur dieu, ſi les deués tenir pour ſaints, pourtãt qu'ils offrẽt la viãde de vôtre Dieu: tenés les pour ſaints, car moi le ſeigñr, q̃ vous ſantifie, ſuis ſaint. E ſi la fille d'vn prêtre oſe paillarder, ell' a deſſacré ſon pere, qu'elle ſoit brulée au feu. E que le grãd prêtre par deſſus ſes freres (ſur la tête duquel aura été verſée l'huile a oindre, e ſes mains cõſacrées pour vêtir les accoutremẽs) ne ſe tõde poĩt la tête, e n'ait poĩt ſes accoutremẽs detachés: e qu'il n'aille a enterremẽt quelcõque: qu'il ne ſe ſouille pas même pour ſon pere ou ſa mere, e qu'il ne ſorte point du ſaintuaire, de peur qu'il ne deſſacre le ſaintuaire de ſon Dieu, a cauſe qu'il a été corõné de l'huile a oindre de ſon Dieu. Ie ſuis le Seigneur. E qu'il prẽne vne femme pucelle: qu'il ne prenne en mariage ni veſue, ni laiſſée, ni putain infame, mais ſeulement vne pucelle de ſa nacion, afin qu'il ne deſſacre ſa race en ſon peuple. Car ie ſuis le Seigneur qui l'ai ſacré. *Ezech. 44*

Item, le Seigneur parla a Moyſe en cête maniere: Parle a Aharon en cête

Les entachés nefacẽt point l'office diuin.

sorte: S'il y a q̃lcun de ta race pour l'auenir, q̃ ait q̃lq̃ tache, qu'il ne s'approche poĩt pour offrir la viãde a son dieu: car tout hõme entaché ne doit poĩt offrir: cõme seroit vn aueugle, boiteux, ou q̃ a trop peu ou trop de mẽbres, ou q̃ a pied ou main rõpue, ou bossu, ou louche, ou qui a la maille en l'oeil, ou rongneux, ou galeux, ou rõpu. Tout homme de la race du grãd prêtre Aharõ, q̃ aura tache, ne s'auãce poĩt pour offrir le flãmage au Seignr: car pourtãt qu'il a tache, il ne se doit point auãcer pour offrir la viãde au Seignr. Biẽ mãgera il de la viãde de sõ dieu, des choses sacre saintes, e des choses sacrées: mais il n'ẽtrera point au dedãs du rideau, e n'approchera point de l'autel, pourtãt qu'il êt entaché, de peur qu'il ne dessacre mõ saintuaire: car ie suis le seignr q̃ les sacre. E Moyse parla a Aharon e a ses fis, e a tous les enfans d'Israel.

Chapitre XXIII.

OVtre-plus le Seignr parla a Moyse en cête maniere: Di a Aharõ e a ses enfans qu'ils s'abstiennẽt des choses sacrées, q̃ les enfãs d'Israel m'aurõt cõsacrées, de peur qu'ils ne dessacrent mõ saint nom q̃ suis le Seignr. Di leur ainsi: Desormais s'il y a hõme de toute vôtre race, qui ayãt sur soi souilleure, approche des choses sacrées, q̃ les enfans d'Israel aurõt cõsacrées au seignr, que ledit personage soit raclé de deuãt moi. Ie suis le Seignr. S'il y a hõme de la race d'Aharon qui soit ladre, ou decoulãt, qu'il ne mãge point des choses sacrées, que premieremẽt il ne soit net toyé: e qui aura touché quelqu'ordure d'enterrement, ou qui aura touché vn hõme qui aura ietté sa semẽce, ou qui aura touché quelq̃ bête ou hõme que ce soit, par lequel il a été souillé par q̃lqu'ordure que ce soit, s'il y a ame qui ait touché telle chose, il sera souillé iusqu'au vêpre, e ne mãgera poĩt des choses sacrées, qu'il n'ait laué son corps d'eau: e quãd le soleil sera couché, il sera net, e apres cela mãgera des choses sacrées: car c'êt son viure. Qu'il ne mãge

A qui il êt defendu de manger des choses sacrées

Exo. 22. Ezech. 44

ni de bête morte de soimême, ni recousse des bêtes, en se souillãt par elle. Ie suis le seignr. Qu'ils gardent dõque mon ordonãce, de peur qu'ils n'en soyent punis e mis a mort, d'auoir dessacré chose sainte. Ie suis le Seignr qui les santifie. Qu'hõme étrãge ne mãge chose sacrée: qu'vn loagier ou ouurier de prêtre ne mãge poĩt chose sacrée. Que si vn prêtre achette quelque personne de son argẽt, icelui en mãgera: ou si c'êt vn enfant de la maison, tels gens mãgeront de sa viãde. Vne fille de prêtre, mariée a vn étrange, ne mãgera point des leuées sacrées. E si vne fille de prêtre êt vêue, ou chassée de son mari, sãs auoir enfans, e qu'elle retourne chés son pere, comm' elle y auoit été des son enfance, elle mãgera de ce que son pere, e personne étrange n'en mangera. E qui par mégarde aura mãgé chose sacrée, y aioutera la cinquiême partie, e payera au prêtre la chose sacrée. Parain si ils ne dessacrerõt point les choses sacrées des enfãs d'Israel, lêquelles ils aurõt leuées au Seignr, e ne seront point cause de les faire punir de faute, en mãgeant leur choses dediées. Car ie suis le Seignr qui les santifie. Item, dit le Seignr a Moyse: Parle a Aharõ e a ses enfãs, e a tous les enfans d'Israel, e leur di: Vn hõme, soit de la maison d'Israel, soit étrãger entre les Israelites, qui fera son offerte, soit quelque vœu, soit de son bon gré, quelque chose que ce soit qu'õ offrira au Seignr pour brulager, pour vous acq̃rir sa grace, que ce soit vn mâle entier, soit de la vacherie, soit de la bergerie. N'offrés rien qui soit entaché: autremẽt vous n'obtiendrés rien. E si vn hõme fait au Seignr sacrifice pour la ꝓsperité, soit pour en auoir fait vœu, soit de son franc vouloir, tãt de la vacherie que de la bergerie, que ce soit vne bête entiere, pour acquerir grace, e qu'il n'y ait nulle tache. Bête borgne, ou rõpue, ou q̃ n'a pas tous ses mẽbres, ou verrueuse, ou rogneuse, ou dartreuse, telles bêtes n'offrirés vous point au Seignr, e n'en ferés point de

4. autre que de la race des prêtres

Victimes entachées sont defendues. Deut. 15.

flam-

flãmage ſur l'autel du ſeignr. E vn beuf ou vne brebis ou cheure, q̃ aura trop ou trop peu de mẽbres, vous le pourrés bien ſacrifier de vôtre frãche volũté, mais envœu il ne ſera point acceptable. N'offrés point au Seignr vne bête q̃ ait les genitoires[a] enfõdrés, ou caſſés, ou dépõdus, ou pochés, e n'ẽ ſacrifiés point en vôtre pays, e n'offrés poĩt de toutes ces choſes pour hõme étrange pour viãde a vôtre dieu: car par telles choſes gatées e entachées vous n'obtiendrés rien. Item, parla le Seigneur a Moyſe en cête maniere: Vn beuf ou brebis ou cheure, quand il ſera né, ſera ſet iours ſous ſa mere, e depuis huit iours en ſus ſera acceptable en offerte de flãmage au Seignr. Ne ſacrifiés point en vn même iour vne vache e ſon veau, ou vne brebis e ſõ agneau, ou vne cheure e ſon cheureau. Que ſi vous faites au Seignr ſacrifice pour le remercier (ce que vous ferés pour acquerir grace) qu'on le mãge au même iour: e n'en laiſſés rien pour le lendemain. Ie ſuis le Seignr. Gardés dõque mes cõmãdemẽs, e les mettés en effet. Ie ſuis le Seignr. Ainſi vous ne deſſacrerés poĩt mõ ſaint nom, ſi ſerai tenu pour ſaĩt entre les enfãs d'Iſrael, moi le Seignr qui vous ſãtifie, q̃ vous ai menés hors d'Egypte pour être vôtre dieu, moi le Seignr.

a. C'ét une maniere de chatrer, quand on lie la bourſe, e fait on demourer les genitoires dedans le corps, hors la bourſe.

Chapitre XXIII

Le ſabbat.

Exo. 12. Nomb. 28

OVtre-plus parla le Seignr a Moyſe en cête maniere: Parle aux enfãs d'Iſrael, e leur di q̃ les ſolẽnités du Seignr: c'ét a dire mes ſolẽnités, êq̃lles ils ferõt ſaintes aſſemblées, ſont cêtes. Six iours on beſognera, e au ſettiême iour (qui ſera le repos du Sabbat) on fera vne ſainte aſſemblée: vous ne ferés nulle beſogne: ce ſera le Sabbat du Seignr, en q̃lque lieu oú vous faciés vôtre demeure. Voici les ſolẽnités du ſeignr des ſaĩtes aſſẽblées, lêq̃lles aſſemblées vous ferés en leur tẽs. Au quatorziême iour du premier mois, au ſoir ẽtre iour e nuit, ſera la Pâque du Seignr. E au quinziême iour dudit mois ſera la fête des pains ſãs leuain du ſeignr. Set iours vous mãgerés des pains ſans leuain, dõt au premier vous ferés vne ſainte aſſemblée ſans faire euure manuel le quelcõque, e offrirés au Seignr flammage ſet iours, dont au ſettiême il y aura ſainte aſſemblée, e ne ferés euure manuelle quelcõque. Itẽ, parle aux enfans d'Iſrael (dit le Seignr a Moyſe) e leur di en cête maniere: Quãd vous ſerés arriués au pays q̃ ie vous dõnerai, e y aurés fait la moiſſõ, vous porterés la iauelle des premices de vôtre moiſſon au prêtre, leq̃l preſentera ladite iauelle au ſeignr pour vous mettre en ſa grace, e la preſentera le lẽdemain du Sabbat, e ferés au iour q̃ vous preſenterés la iauelle, vn brulage au ſeignr d'vn agneau entier d'vn an, e ſon cõpanage, deux dixiêmes de fleur de farine, pétrie en l'huile, qui ſera vn flãmage de bõne ſenteur au Seignr: e auſſi le vin d'offrãde, la quatriême partie d'vn hin. E ne mãgerés ne pain, ne blé greſillé, ne grude blé, iuſqu'audit iour, c'ét iuſq̃ vous ayés porté l'offrande a vôtre Dieu, qui vous ſera vn'ordonãce perpetuelle, la quel l'ira de pere en fis, oú q̃ ce ſoit que vous faciés vôtre demeure. Or vous cõterés depuis le lẽdemain du Sabbat (auquel iour vous aurés porté la iauelle preſentatiue) ſet Sabbats entiers, tellemẽt q̃ iuſqu'au lẽdemain du ſettiême Sabbat vous cõterés cinquante iours, e ferés vn nouueau cõpanage au Seigneur. De voz pays vous apporterés deux paĩs p̃ſentatifs, q̃ ſerõt de deux dixiêmes de fleur de farine, cuits auec du leuain, q̃ ſerõt premices au Seignr. E offrirés outre le pain, ſet agneaux entiers d'vn an, e vn toreau, e deux moutõs q̃ ſerõt vn brulage au ſeignr, auec leur companage e vin d'offrãde, pour faire flammage de bõne ſenteur au Seignr.

Le iauelle au Seignr qu'on appelle le glainon a Dieu.

La fête des ſet ſemaines.

Itẽ, ſacrifierés vn cheureau pour deforfaire, e deux agneaux d'vn an pour ſacrifice pour la proſperité, e le prêtre, outre les pains des premices, les preſẽtera au Seignr, auec les deux agneaux, lêq̃lles choſes ſacrees au Seignr ſeront pour le prêtre. E audit iour vous amaſ

La Pâque.

ſerés e tiẽdrés vne ſainte aſſemblée,ſãs faire nulle euure manuelle,qui ſera vn' ordonãce pardurable,en quelque lieu oú vous demouriés,laq̃lle ira de pere en fis.E quãd vous moiſſõnerés vôtre terre,ne moiſſõne poĩt dutout le bout de ton champ,e ne grapille point ta vigne,laiſſe les pour les poures e étrangers.Ie ſuis le Seigneur vôtre Dieu.

Item,diras aux enfans d'Iſrael(dit le Seigñr a Moyſe)Au premier iour du mois ſettiême vous aurés le Sabbat remẽbratif,du ſon de trõpe,auq̃l ſe fera ſainte aſſemblée,e n'y ferés euure manuelle quelcõque,e offrirés flammage au Seigñr. Or au dixiême du ſettiême mois (dit le Seigñr a Moyſe) ſera iour d' appaiſemẽt, auq̃l vous tiẽdrés ſainte aſſemblée, e ieunerés, e offrirés flãmage au ſeigñr,e ne ferés aucune euure audit iour:car ce ſera iour d'appaiſemẽt pour faire vôtre paix vers le Seigñr vôtre dieu:car quicõque ne ieunera ce iour lá,ſera raclé d'ẽtre les ſiens:e s'il y a ame q̃ en ce iour face euure quelcõque,ie le raclerai d'ẽtre ſes gẽs. Ne faites nulle euure:e que ce ſoit ordonãce pardurable,qui aille de pere en fis, oú q̃ ſoit vôtre demeure.Faites y le repos du Sabbat,e ieunés au ſoir du neuuiême du mois:d'vn ſoir a autre vous ferés vôtre Sabbat. Itẽ,parle aux enfans d'Iſrael (dit le Seigñr a Moyſe) e leur dí:Au quinziême dudit ſettiême mois cõmencera la fête du Seigñr,des loges,laquelle durera ſet iours,dõt au premier ſe fera ſainte aſſemblée,e ne ferés euure manuelle quelconque. Set iours durãs vous offrirés au Seigñr flãmage,au huittiême vous tiẽdrés ſainte aſſemblée,e offrirés flãmage au ſeigñr, e y aura vacacion:vous ne ferés euure manuelle quelcõque. Vela les ſolẽnités du Seigñr,êquelles vous ferés des ſaintes aſſemblées,pour offrir flãmage au Seigñr,brulage,e cõpanage,ſacrifice,e vin d'offrãde, ſelõ q̃ châque iour le requerra,outre les Sabbats du Seigñr,e outre voz dõs,e outre tous voz vœus,e outre tout ce q̃ de vôtre franche volũté vous dõnerés au ſeigneur. Donc au quinziême iour du ſettiême mois,quãd vous aurés recueilli le reuenu de la terre,vous ferés la fête du Seigneur,laquelle durera ſet iours,dõt au premier ſera Sabbat,e au huittiême ſera Sabbat. Si prẽdrés au premier iour des perſes,e des brãches de palmes,e des rameaux de myrte, e des ſaules de riuiere,e vous reiouirés deuãt le ſeigñr vôtre dieu,ſet iours:e ferés laditte fête au ſeigñr ſet iours tous les ans, q̃ vous ſera vn' ordonãce pardurable, laquell' ira de pere en fis, e ferés laditte fête au ſettiême mois. Vous vous tiẽdrés en des loges ſet iours:tous ceux du pays d'Iſrael ſe tiendrõt es loges,afin q̃ ceux qui deſcẽdront de vôtre generacíõ,ſachẽt que ie logeai les enfans d'Iſrael en des loges,quãd ie les eu menés hors d' Egypte.Ie ſuis le Seigneur vôtre dieu.

Ainſi Moyſe dit aux enfans d'Iſrael lẽdittes ſolennités du Seigneur.

Chapitre XXIIII.

Itẽ,le Seigneur parla a Moyſe en cẽte maniere:Cõmande aux enfãs d'Iſrael qu'ils t'apportẽt de l'huile d'oliue pure,épreinte pour luire, afin que les lãpes en ſoyẽt tou-iours allumées, lẽquelles Aharõ arrẽgera hors le rideau de l'oracle,au pauillõ des oracles, dẽs le ſoir iuſqu'au matin,deuãt le Seigñr ordinairemẽt:qui vous ſera vn'ordonãce perpetuelle,laq̃lle ſuiura de pere en fis,c'ẽt qu'il arrẽgera les lãpes ſur le pur chãdelier deuãt le ſeigñr ordinairemẽt. Itẽ,prẽdras de fleur de farine,q̃ tu cuiras,e en feras douze gâteaux,châque gâteau de deux dixiêmes,e les mettras en deux rẽcs,châque rẽc ſix, ſur la pure table deuãt le ſeigneur,e mettras ſur lẽdits tencs du pur encẽs, e cela ſera pour du pain, pour remembrance d'vn flãmage au ſeigneur. Par châque iour de Sabbat il les arrẽgera deuãt le Seigñr perpetuellemẽt,de part les enfãs d'Iſrael q̃ ſera vn arrẽt pardurable, e ſeront pour Aharon e ſes fis, qui les man

Le Sabbat du ſon de trõpe. Nomb. 29

Le ieune.

La fête des loges. Ieh.7.

Les pains de uant-mis. Matth. 12

mangeront en lieu saint. Car ce qui êt sacre saint du flammage du Seigneur, appartient a Aharon, e êt vn'ordonance pardurable.

Le blasphemateur q fut lapidé.

Or auint ce pendant, qu'il se leua au cãp vn debat entre vn qui étoit fis d'vne femme Israelite e d'vn pere Egyptien, lequel fis se tenoit entre les enfans d'Israel, e entre vn Israelite, dõt le fis de la fẽme Israelite blasphema e maugrea le nom du Seigneur: parquoi on le mena a Moyse. E sa mere auoit nom Salomith, fille de Dibri, de la lignée de Dan. Si fut retenu prisonier, iusqu'on en auroit demãdé la rẽpõse du Seignr. E le Seigneur en parla ainsi a Moyse: Meine hors du cãp celui qui a blasphemé, e que tous ceux qui l'ont oui, lui mettent les main sur la tête, e que toute la cõpagnie le lapide. E si diras aux enfans d'Israel: S'il y a homme qui maugrée son Dieu, qu'il en soit puni: e qui dépitera le nom du Seigneur, soit mis a mort: que toute la cõmunauté le lapide, soit étrãger, soit du pays, qu'il meure, d'auoir dépité le nom du Seigneur.

Exo. 21 E qui tuera hõme quelcõque, soit mis a mort. E qui tuera vne bête, qu'il rende bête pour bête.

Deut. 19. E qui aura endommagé la personne d'autrui, qu'on lui rende la pareille: rompure pour rõpure, oeil pour oeil, dent pour dent: comm'il a endõmagé le corps d'autrui, qu'ainsi soit il endõmagé. E qui tuera vne bête, qu'il en soit a l'amẽde: e q̃ tuera vn hõme, qu'il en meure: e n'aurés qu'vn même droit tant es étrãgers, qu'en ceux du pays: car ie suis le Seignr vôtre Dieu. E Moyse en parla aux enfans d'Israel, si menerent ledit blasphemateur hors le camp, e le lapiderẽt, e firent les enfans d'Israel comme le Seigneur auoit commandé a Moyse.

Chapitre XXV.

Exo. 21. Le Sabbat de la terre

OVtre-plus parla le Seignr, a Moyse au mont Sinai en cête maniere: Parle aux enfãs d'Israel, e leur di: Quãd vous serés arriués au pays que ie vous dõne, que la terre face le sabbat du Seigneur. Six ans tu semeras ton chãp, e six ans tailleras ta vigne, e en recueilliras le reuenu. Mais au settiême an, que la terre face le Sabbat du repos au Seigneur: ne seme point tõ chãp, e ne taille point ta vigne. Ne moissõne point [a] le recreu de ta moisson, e ne moissone point les raisins de ta vẽdenge: que la terre face l'an du Sabbat, e q̃ le sabbat de la terre soit pour le viure de vous e de voz seruiteurs e chambrieres, e de voz ouuriers e forains, qui se tiẽdront auec vous, e tout le reuenu de la terre sera a vôtre bêtail: e aux bêtes de vôtre pays, pour leur viure. Or quãd vous aurés passé set Sabbats d'ãs, c'êt a dire set fois set ans (leq̃l espace des set Sabbats d'ans, fait quarãt'e neuf ans) vous ferés au dixiême iour du settiême mois au iour d'appaisemẽt, crier a son de trõpe par tout vôtre pays, e cõsacrerés l'ã cinquantiême, e crierés frãchise par le pays a tous les habitãs, qui vous sera le Iubilé, e retournerés châcun en son patrimoine e parẽtage. Vous ferés audit an cinquãtiême le Iubilé, sans semer ne moissonner le recreu, e sans faire vendẽge, ains ayãs ledit Iubilé pour saint, mãgerés [c] le reuenu des chams. En l'an dudit Iubilé vous retournerés châcun en son patrimoine. Que si vous vẽdéz quelque chose l'vn a l'autre, ou q̃ vous achetiés l'vn de l'autre, ne vous portés point perte l'vn a l'autre: selon le nõbre des ans, qui viendrõt apres le Iubilé, achete d'autrui, e qu'il te vẽde les reuenus selõ le même nõbre. Tãt plus il restera d'ans, tant plus cher tu acheteras: e tant moins il restera d'ans, tãt a meilleur marché tu acheteras: car il te vendra le nõbre des reuenus. Parquoi ne vous portés point perte l'vn a l'autre, ains craignés vôtre Dieu, car ie suis le Seignr vôtre Dieu. Que si vous obeissés a mes ordonances, e gardés mes droits, e les mettés en effet, vous habiterés le pays en seureté, e la terre dõnera sõ fruit, duq̃l vous mãgerés tout vôtre soul, e habiterés en seureté. Que si vous

a. ce qui recroitra sans semer

b. en l'an du Sabbat uous ne ferés que mãger, ce que la terre aura porté l'ã deuant, e ne la cultiuerés point.

Le Iubilé.

c. a sauoir de l'ã passé

vous demandés que c'êt que vous mã gerés au ſettiême an, ſi ainſi êt q̃ vous ne ſemiés ne recuilliés voz reuenus: ie vous ferai auoir telle foiſon de biẽs au ſiſiême an, que la terre portera pour trois ans, ſi ſemerés au huittiême an, e ce pendant mangerés du vieux creu, iuſqu' au neuuiême an, c'êt iuſque le creu de la terre vienne.

La loi de la vẽdicion des terres.

Or qu'on ne vende point la terre ir reuocablement: car la terre êt miẽne, e vous m'êtes étrangers e forains. Parquoi par tout le pays de voz poſſeſſions vous vẽdrés la terre a reachet. Si ton frere par diſette vend de ſa poſſeſſion, e qu'il vienne quelque racheteur de ſes ꝓchains, il rachetera ce que ſon frere aura vendu. Que ſi vn hõme n'a nul racheteur, e qu'il vienne lui-mẽme a auoir de-quoi racheter ſa poſſeſſion, il contera les ans de ſa vẽdicion, e paye ra le ſurplus a celui a qui il auoit vendu, e retournera en ſa poſſeſſion. E s'il n'a de-quoi le payer, l'acheteur iouira de la poſſeſſion vendue iuſqu'a l'an du Iubilé, e au Iubilé le terme expirera, e le vendeur reuiendra en ſa poſſeſſion.

La loi de la vẽdicion des maiſons.

Si quelcun vend vne maiſon habitable en ville murée, il y aura rachet iuſque l'an de la vendicion ſoit accompli: c'êt l'eſpace d'vn an. Que ſi on ne la rachete dedãs l'an reuolu, laditte maiſon aſſiſe en ville murée ſera irreuocablement a l'acheteur, e ira de pere en fis, ſans deuoir retourner même au Iubilé. Mais les maiſons des villages, qui ne ſerõt clos de murailles, ſerõt tenues pour chams du pays, e ſe vendront a reachet, e au Iubilé retourneröt a leur premier maitre. Mais quant aux villes Leuitiq̃s, les Leuites aurõt tou-iours puiſſance de racheter les maiſons des villes de leur poſſeſſion: e qui achetera d'vn Leuite, la vendicion de la maiſon ou ville de ſon patrimoine aura fin au Iubilé: car les maiſons des villes des Leuites ſont leur poſſeſſion, laquelle ils ont parmi les enfans d'Iſrael. Or les chãs des mur-places de leurs villes ne ſe vẽdront point: car c'êt vne poſſeſſiõ qu'ils ont a iamais. Si vôtre frere par diſette ſe retire vers vous, ſoulagés le cõme étrãger e forain, e qu'il viue auec vous. Ne prend point de lui vſure ou interêt, ains crain ton Dieu, e que ton frere viue auec toi. Ne lui prête point ton argẽt a vſure, ni tõ viure a interêt. Ie ſuis le Seigñr vôtre dieu, qui vous a menés hors d'Egypte, pour vous donner le pays de Canaan, e pour être vôtre Dieu. Que ſi ton frere par diſette viẽt a t'être vẽdu, ne le tien pas ſuiet cõm'eſclaue, ains le traitte cõm'vn ouurier ou forain. E quand il aura ſerui chés toi iuſqu'a l'an du Iubilé, il ſortira d'auec toi, lui e ſes enfãs auec lui, e retournera en ſon parentage e patrimoine. Car veu qu'ils ſont mes ſerfs, d'autant que ie les ai menés hors d'Egypte, ils ne doiuẽt point être vẽdus cõme ſerfs. Parquoi ne les tenés point en trop grã de ſuiexion, ains craignés vôtre Dieu. Devoz ſeruiteurs e chãbrieres, q̃ vous aurés des naciõs d'ẽtour vous, de ceux lá prẽdrés vous des ſerfs e ſeruantes, e auſſi des gẽs auenaires, qui feront leur demeure entre vous, de ceux lá en prẽdrés vous, e de la generaciõ de voz cõtremans, qui aurõt engendré en vôtre pays, e en ferés vôtre propre, e en ferés heritiers voz enfans apres vous, pour en être maitres a iamais. Ceux la pourrés vous bien tenir ſuiet: mais de voz freres, enfãs d'Iſrael, ne tenés point en ſuiexion l'vn l'autre rigoureuſement.

Le deuoir en uers les poures

Que ſi vn étrãger ou forain demourãt entre vous, vient a auoir tant de-quoi, que tõ frere par diſette vienne a lui être vẽdu, ou a quelqu'autre de nacion étrãge: apres être vendu, il ſera rachetable: quelcũ de ſon parẽtage le rachetera, ou ſon oncle, ou le fis de ſõ oncle, ou quelcũ de ſes couſins e lignage: ou lui-mẽme, s'il a de-quoi, ſe rachetera: e fera cõte auec ſon acheteur depuis l'an qu'il aura été vendu, iuſqu'a l'an du Iubilé, e ſera l'argẽt de ſa vẽdiciõ ſelon le nõbre des ans, cõme ſi durant ce terme

me il lui auoit été ouurier. S'il reſte en core beaucoup d'ans, ſelon les ans il payera ſon rachet de l'argent de ſa vẽ diciõ. E s'il ne reſte guaire d'ans iuſqu' a l'an du lubilé, il cõtera auec lui, e ſelon ſes ans payera ſon rachet. Qu'il ſoit d'an-en-an chés lui comm'vn ouurier, e n'endurés point qu'il le tienne trop ſuiet. Que ſi par ces moyẽs il n'êt racheté, il ſortira en l'an du lubilé, e ſes enfans auſſi: car les enfans d'Iſrael me ſont ſerfs: ils ſont mes ſerfs, d'autant que ie les ai menés hors d'Egypte. Ie ſuis le Seigneur vôtre Dieu.

Chapitre XXVI.

Exo. 20 NE vous faittes point des deatres, e ne vous dreſſés point d'images ou idoles, e ne mettés en vôtre pays aucune pierre figurée pour lui porter reuerence, car ie ſuis le Seigneur vôtre Dieu. Gardés mes Sabbats, e craignés mon ſaintuaire: ie ſuis le Seignr.

Deut. 5 Seau. 56. Promeſſes faittes aux obeiſſãs Deut. 28. Iob 11 Si vous vous gouuernés ſelon mes ordonances, e gardés mes cõmandemens, e les faites, ie vous donnerai les pluyes en leur ſaiſõ, tellemẽt que la terre dõnera ſes blés, e les arbres des chãs donneront leurs fruits, e voz écouſaiſons atteindrõt vendenges, e vendenges atteindrõt ſemailles, e aurés a manger tout vôtre ſoul, e habiterés ſeuremẽt en vôtre pays, e mettrai telle paix au pays, que vous vous coucherés ſãs que nul vous épouente. E vuiderai le pays des mauuaiſes bêtes, e n'y aura point de guerre en vôtre pays. Vous chaſſerés voz ennemis, e tõberont deuant vous a la pointe de l'épée, e tellement tõberont, q̃ cinq de vous en chaſſerõt cent, e cent de vous en chaſſerõt dix mille. E aurai égard a vous, e vous peuplerai e multiplierai, e vous tiẽdrai la ꝓmeſſe faitte par mon alliãce. Vous mãgerés du blé vieux, voire [a] vuiderés le vieux de deuant le nouueau. Ie mettrai mõ tabernacle au milieu de vous, e ne vous dédaignerai point, ains conuerſerai parmi vous, e ſerai vôtre dieu, e vous ſerés mon peuple. Ie ſuis le Seigneur vôtre Dieu qui vous ai menés hors du pays des Egyptiẽs, d'être leurs ſerfs, e ai rõpu les iougles de vôtre col, e vous ai emmenés la tête leuée.

Les menaſſes contre les deſobeiſſans. Deut. 28. Thre. 2. Malach. 2

Mais ſi vous ne m'obeiſſés, e ne faites tous ces cõmandemẽs, ſi vous refuſés mes ordonãces, e auez le cueur degouté de mes droits, tellemẽt que vous ne faciés tous mes cõmandemens, en rõpant mon accord, auſſi ferai-ie ceci: ie vous punirai d'vn méchef, c'êt de chartre de corps, e de fieures, qui conſume ront voz yeux, e tourmenterõt voz ames, e ferés pour neãt ſemaille, car voz ennemis la mangeront: e m'enaigrirai cõtre vous, tellement que vous ſerés décõfits de voz ennemis, e ſerés ſuiets a voz malueuillans, e fuirés ſans qu'on vous chaſſe. Que ſi nõ-obſtant cela, vous ne m'obeiſſés, ie vous châtierai encor ſet fois plus grieuement pour voz pechés, e rõprai l'orgueil de vôtre opiniatriſe. Car ie vous ferai auoir vn ciel de fer, e vne terre d'erain, de ſorte que vôtre force ſe conſumera en vain, ſans que vôtre terre porte ſes blés, ni les arbres des chãs leurs fruits. Que ſi encore vous me contreuenés, e ne me voulés obeir, ie vous battrai encore ſet fois plus ſelon voz pechés, e vous halerai les bêtes des chãs, qui vous depeupleront, e détruiront vôtre bêtail, e vous amoindrirõt en ſorte, que voz chemins ſeront deſers. Que ſi non-obſtãt vous ne vous châtiés point pour moi, ains allés contre moi, i'irai auſſi cõtre vous, e auſſi vous battrai ſet fois plus pour voz pechés: e vous enuoyerai la guerre, par laq̃lle ie ferai vẽgeance de l'alliance rõpue. E ſi vous vous retirés en voz villes, i'enuoyerai la peſte parmi vous, e ſerés mis en la main des ennemis, quãd [b] ie vous romprai tellemẽt le bâtõ de pain, que dix fẽmes cuirõt vôtre pain en vn four, e le vous rapporteront au pois, e n'en mãgerés pas vôtre ſoul. Que ſi nõ-oſtãt cela vous nem'obeiſſés, ains allés cõtre moi, i'irai pareillemẽt cõtre vous tout enfelõné, e vous

1 Cor. 6. a. en auês tãt de nouueau, qu'il vous faudra ietter le vieux, pour auoir où mettre le nouueau.

b. ie vous donnerai ſi peu de pain (qui ét le bâton de vôtre vie)

e vous châtierai set fois plus pour voz pechés, tellement que vous mangerés la chair de voz propres fis: vous mangerés la chair de voz propres filles, e gâterai voz chapelles, e détruira voz images, e mettrai voz charognes sur les charognes de voz dieux de bren, e aurai le courage dégouté de vous, e raserai voz villes, e gâterai voz saintuaires, e ne prendrai point plaisir a la senteur de voz sacrifices: e gâterai tellemẽt le pays, que voz propres ennemis, qui s'y tiendront, s'en étonneront. E vous écarterai parmi les autres nacions, e deguainerai l'épée apres vous, e sera vôtre pays desert, e voz villes gâtées. Alors la terre iouira de ses Sabbats tout le tẽs qu'elle sera deserte, e que vous serés au pays de voz ennemis: alors se reposera la terre, e iouira de ses Sabbats: elle se reposera tout le tẽs qu'elle sera deserte, empour ce qu'elle naura pas sabbatisé en voz Sabbats quand vous y habitiés. E a ceux de vous qui resteront, ie leur ferai auoir vne telle lâcheté de cueur au pays de leurs ennemis, que le bruit d'vne feuille voletant les chassera, e s'en fuiront comme si on les chassoit a l'épée: e tomberont, sans qu'on les chasse, e s'empêcheront l'vn l'autre comme si on les chassoit a tout des épées, sans que nul les poursuiue: e ne pourrés tenir bon contre voz ennemis, e perirés parmi les autres nacions, e vous cõsumera la terre de voz ennemis. E ceux de vous qui seront de reste, secheront es pays de voz ennemis, non seulemẽt pour leurs fautes, mais aussi pour les fautes de leurs ancêtres. Parainsi ils cõfesseront leur faute, e celle de leurs ancêtres, lêquels per leur mêchanceté, en me contrariant, auront été cause que ie leur aurai aussi contrarié, e les aurai menés au pays de leurs ennemis.

Alors leur vilain cueur sera domté, e alors ils me crierõt merci de leur faute: e il me souuiendra de l'accord que ie fi auec Iacob, e auec Isaac, e auec Abra-
A ham. Il me souuiendra aussi de la terre: car e la terre aura été delaissée d'eux, e en étant deserte, aura ioui de ses Sabbats: e eux demanderont pardon de leur faute, d'auoir refusé mes droits, e dédaigné mes ordonnances: cõm'ainsi soit que eux étans au pays de leurs ennemis, neãtmoins ie ne les aurai pas tellemẽt debouttés e dechassés, qu'ils ayẽt été du tout defaits cõtre l'accord que ie fi auec eux, moi qui suis le Seigneur leur Dieu. E me souuiendra de
B l'accord que ie fi auec leurs ancêtres, lêquels ie menai hors du pays d'Egypte, en la presence des autres nacions, pour être leur Dieu, moi le Seigneur. Vela les ordonances e droits e loix que donna le Seigneur entre soi e les enfans d'Israel, au mont Sinai, par Moyse.

Chapitre XXVII.

OVtre-plus parla le Seigñr a Moyse, disant: Parle aux enfans d'Israel, e leur di: S'il y a quelcun q̃ face vœu
C au Seigneur, si on fait vœu d'vne personne, on payera autant qu'elle sera taxée. Que si c'êt vn mâle de l'aage de vint ans iusqu'a soixante, il sera taxé cinquante sicles d'argẽt, au pois sacré, e la femelle trente sicles. E si c'êt de l'aage cinq ans iusqu'a vint, si c'êt vn mâle, il sera taxé vint sicles, e la femelle dix. E si c'êt de l'aage d'vn mois iusqu'a l'aage de cĩq ans, le mâle sera taxé cinq sicles d'argent, e la femelle trois. E si c'êt de l'aage de soixant' ans en dessus,
D si c'êt vn mâle, il sera taxé q̃nze sicles, e la femelle dix. E si celui qui aura voué, êt trop poure pour la taxe, on le fera venir deuant le prêtre, lequel prêtre le taxera selon qu'il aura de-quoi. E[a] si c'êt vne bête de celles dêquelles on fait offrande au Seigneur, quoi qu'on en dõne au Seigneur, sera sacré: qu'on ne le change point, e qu'on ne face point échange ni de bon a mauuais, ni de mauuais a bon: que si on change bête pour bête, e ce qu'on aura changé, e ce a quoi on l'aura changé, sera sacré. E si c'êt

des choses vouées ou sacrées au Seigneur.

a. si ce qu'on aura uoué êt une bête.

c'êt de quelcõque ſorte de bêtes ſales, dêquelles on ne fait point offrande au Seigneur, on mettra laditte bête deuãt le prêtre, e le prêtre la taxera autãt qu'elle vaudra, ſoit bonne ou mauuaiſe: e qu'on s'en tienne a la taxe du prêtre. E ſi on la rachete, on aioutera la cinquiême partie outre la taxe. E ſi vn homme dedie ſa maiſon pour être ſacrée au ſeigneur, le prêtre la taxera ſelon qu'elle vaudra, prou ou peu, e qu'õ en face cõme le prêtre l'aura taxée. Que ſi celui qui aura dedié ſa maiſon, la rachete, il aioutera la cinquiême partie de l'argẽt de la taxe, outre la taxe, e elle ſera ſiẽne. E ſi q̃lcũ dedie du chãp de ſa poſſeſſiõ au ſeignr, on en fera la taxe ſelõ la ſemẽce du chãp, tellement que ſi lon y ſeme vn core d'orge, il vaudra cinquante ſicles d'argent. Si incontinant apres l'an du lubile il dedie ſon champ, la taxe en ſera comme dit êt. Et s'il le dedie quelque tems apres le lubilé, le prêtre lui entrera l'argent, ſelon les ans qui ſerõt de reſte iuſqu'a l'an du lubilé, e rebattra-on de laditte taxe. E ſi celui mêmes qui aura dedié le champ, le rachete, il y aioutera la cinquiême partie de la taxe de l'argent, e ainſi il ſera ſien. E s'il ne rachete le champ, ains le vend a quelqu'autre, il ne ſera plus rachetable, ains ſera ledit champ (quãd au lubilé ſon terme ſera paſſé) ſacré au Seigneur, cõme champ[a] deuoué: e le prêtre en aura la poſſeſſion. E s'il dedie au Seigneur vn champ d'acquiſe, qui ne ſoit pas des chams de ſon patrimoine, le prêtre lui contera la ſomme de la taxe iuſqu'au

A lubilé, e alors il payera la taxe, qui ſera choſe ſacrée au Seigneur. En l'an du lubilé le chãp retournera a celui duquel il l'auoit acheté, a qui appartient la poſſeſſion de la terre. Or toute telle taxe ſe fera au ſicle ſacré, qui vaut vint oboles. Quant aux premier-nés, qui du bêtail ſeront nés au Seigneur, que nul ne les dedie: ſoit de la vacherie, ſoit de la bergerie: ils ſont au Seigñr. E ſi c'êt de bête ſale, on la rachetera ſelon la taxe, e y aioutera-on la cinquiême partie. B E ſi on ne la rachete, on la vendra ſelon la taxe. Or que rien deuoué, qu'vn homme aura deuoué au Seigneur, de tout ce qu'il aura, ſoit hõme, ſoit bête, ſoit champ de ſa poſſeſſion, ne ſoit ne vẽdu ne racheté: toute choſe deuouée, êt ſacreſainte au Seigneur. Toute choſe qui aura été deuouée, ſi c'êt vn homme, qu'il ne ſoit point racheté, ains ſoit mis a mort. E toutes dîmes de terre, tant des grains de terre, que des fruits des arbres ſoyẽt au Sei- C gneur: elles ſont ſacrées au Seigneur. Que ſi vn homme rachete de ſa dîme, il y aioutera la cinquiême partie. E toute dîme de vacherie ou bergerie, tout ce qui[b] paſſe par deſſous la houlette, ſera dîme ſacrée au Seigñr, ſans s'enquerir s'il êt bõ ou mauuais, e ſans le changer: que ſi on le change, e ce qu'on chãgera, e ce a quoi on le chãgera, ſera ſacré, ſans deuoir être racheté. Vela les commandemens que fit le Seigneur a Moyſe pour les enfans d'Iſ- D rael, au mont Sinai.

Exo. 30.

Nomb. 3
Ezech. 45

b. êt la garde des paſteurs.

a. dedié a Dieu comme ſont les biens qu'õ appelle de l'egliſe.

Nombres.

Chap. I.

Le Seigñr fait conter les Israelites.

OVtre-plus le Seigneur parla a Moyse au mont Sinai, au pauillon desoracles, au premier du second mois, l'an secõd de leur issue d'Egypte, e dit: Leués la somme de toute la cõpagnié des enfans d'Israel, selon leurs parentages e mênages, en contant tous les mâles, vn par vn, nommément: e enregistrés par bãdes tous les Israelites, qui peuuent porter armes, c'êt de vint ans en sus, toi e Aharon. E auec vous serõt de châque lignée vn hõme qui serõt les prîcipaux châcũ de sa maison. E voici les nõs des hõmes qui vous assisteront. De la lignée de Ruben, Elisur fis de Sedeur. De Simeõ, Salumiel fis de Surisaddai. De Iudas, Nahasson fis d'Aminadab. D'Issacar, Nathanael fis de Suar. De Zabulon, Eliab fis d'Helon. Des Iosepheens, d'Ephraim, Elisama fis d'Ammiud. De Manasse, Gamaliel fis de Phadassur. De Beniamin, Abidan fis de Gedeom. De Dan, Achiezer fis d'Ammisaddai. D'Aser, Phegiel fis d'Ochran. De Gad, Eliasaph fis de Duel. De Nephthali, Achira fis d'Enan. Vela les deputés de la cõmunauté, seignrs des lignées de leurs peres, capitaines de la gẽdarmerie d'Israel. Dõque Moyse e Aharon prindrẽt les personnages ci dessus nõmés: e assemblerent toute la cõpagnie, le premier iour du second mois: si furent enrollés e contés selon leurs lignages e mênages, vn par vn, par leurs noms, de l'aage de vint ans en sus, e les nombra Moyse au desert Sinai, comme le Seigneur lui auoit commandé. Si furent ceux qui étoint descẽdus de Ruben premier-né d'Israel, cõtes vn par vn, châcun par son nom, selon leurs parentages, lignages, e mênages, tous les mâles de l'aage de vint ãs en dessus, c'êt tous ceux qui pouoint

Le nõbre des Israelites.

A porter armes: Le nombre (di-ie) de la lignée de Ruben fut quarante six mille cinq cens. De Simeon, cinquante neuf mille trois cens. De Gad, quarantecinq mille six cens cinquante.

De Iudas, settantequatre mille six cens. D'Issacar, cinquãtequatre mil le quatre cens. De Zabulon, cinquã tesset mille quatre cens. Des Iosepheens, des enfans d'Ephraim quaran te mille cinq cens. De Manasse, tren tedeux mille deux cens. De Beniamin, trentecinq mille quatre cens.

B De Dan, soixantedeux mille set cẽs.

D'Aser, quarantevn mille cinq cẽs.

De Nephthali, cinquantetrois mille quatre cens. Vela le denombrement que fit Moyse e Aharõ e les principaux d'Israel, qui étoint douze personages, châcun de sa maison: e fut la somme des enfans d'Israel, enrollés selon leurs maisons, de l'aage de vint ans en sus, c'êt a-sauoir tous les enfans d'Israel qui pouoint porter armes, six cẽs mille, trois mille, cinq cens, cinquante: sans que la lignée de la maison des Leuites fût contée entr'eux. Car le Seignr auoit ainsi dit a Moyse: Mais ne denõbre point la lignée de Leui, e ne leue point leur somme entre les enfans d'Israel: ains ẽcharge aux Leuites le tabernacle des oracles, e toute sa vaisselle, e appartenãces: qu'ils portẽt le tabernacle e toute sa vaisselle, e qu'ils y seruent e se campent a l'entour du tabernacle. E quand le tabernacle deura déloger,

C

D les Leuites le mettront ius: e quand il logera, ils le dresserõt: e s'il y a autre q s'en approche, qu'il meure. Si se cãperont les enfans d'Israel châcun en son camp, e châcun sous la baniere de sa bãde: e les Leuites se cãperont entour le tabernacle des oracles: parainsi a sur la compagnie des enfans d'Israel ne tombera point de corroux, quand les Leuites aurõt le soing du tabernacle des oracles. Si firẽt les enfans d'Israel tout ainsi que le Seigneur l'auoit commãdé a Moyse.

a. dieu ne se corroucera point contr'eux.

Cha

Chapitre II.

Cõmẽt se doiuent cã per les Israelites.

ITem le Seigneur parla a Moyse e a Aharon en cête maniere: Les enfans d'Israel se camperõt châcun sous sa baniere, aux enseignes de leurs maisons, e se camperont contre le pauillon des oracles a l'êtour. Deuers le soleil leuãt se campera la baniere de l'armée de Iudas, selon leurs bãdes, dêquels le capitaine sera Nahassõ fis d'Amminadab, dont la bande êt par conte fait, de settantequatre mille six cens. E aupres de lui se cãpera la lignée d'Issacar: dont le capitaine êt Nathanael fis de Suar, dont la bande êt cinquantequatre mil le quatre cẽs. E la lignée de Zabulon, dont le capitaine êt Elias fis de Helon, e sa bande, cinquantesept mille quatre cens. L'armée de Iudas par conte fait, monte en tout, cent quatre vints e six mille quatre cẽs, mis en bãdes, lêquels délogeront les premiers. Deuers le midi se cãpera la baniere de l'armée de Ruben mise en bandes, dont le capitaine êt Elisur fis de Sedeur, e sa bande êt par conte fait, quarantesix mille cinq cens. Aupres de lui se cãpera la lignée de Simeon, dont le capitaine êt Salumiel fis de Surisaddai, e la bande cinquanteneuf mille trois cens. E la lignée de Gad, dont le capitaine êt Eliasaph fis de Duel, la bande quarãte cinq mille six cẽs cinquãte. L'armée de Ruben aura en somme par cõte fait, cent cinquãt'e vn mille quatre cens cinquãte, departie en bandes, e délogerõt les seconds. Puis délogera le pauillon des oracles, qui êt l'armée des Leuites, au milieu des armées, e délogeront cõm' ils se camperont, suiuans chacun sa baniere. Deuers le soleil couchant sera la baniere des enfãs d'Ephraim, partie en bandes, dõt le capitaine êt Elisama fis d'Ammiud, e sa bande quarante mille cinq cens. Aupres deux sera la lignée de Manasse, dõt le capitaine êt Gamaliel fis de Phadassur, e sa bande trente deux mille deux cẽs. E la lignée de Bẽiamin, dont le capitaine êt Abidan fis

A de Gedeoni, e sa bande de trentecinq mille quatre cẽs. L'armée d'Ephraim a en somme par conte fait, cent huit mil le e cent, departis en bandes, e délogeront les troisiẽmes. Deuers la bise sera la baniere de l'armée de Dan mise en bandes, dont le capitaine êt Achiezer fis d'Amisaddai, e sa bande de soixantedeux mille set cens. Aupres de lui se campera la lignée d'Aser, dont le capitaine êt Phegiel fie d'Ochran, e sa bande êt de quarant'e vn mille cinq cens.

B E la lignée de Nephthali, dont le capitaine êt Achira fis d'Enan, e sa bẽde de cinquantetrois mille quatre cens. L'armée de Dan a en somme par cõte fait, cent cinquantesept mille six cens: e délogeront les derniers, selon leur baniéres. Vela le cõte fait des enfans d'Israel selon leurs maisons, dõt le nõbre des armées, departies en bandes, êt de conte fait six cens mille, trente mille, cinq cens cinquãte, sans que les Leuites fussent enrollés entre les enfans d'Israel,

C comme le Seigneur l'auoit cõmandé a Moyse. E firent les enfans d'Israel tout ainsi que le Seigneur l'auoit commandé a Moyse, e se campoint ainsi selon leurs banieres, e ainsi délogeoint châcun selon son parentage, e selon leurs maisons.

Chapitre III.

La generacion de Moyse e Aharon.

SEnsuit la generacion d'Aharõ e de Moyse, lors que le Seigneur parla a Moyse au mont Sinai. Aharon eut des fis, dont le premier eut nom Nadab,

D e Abiu, e Eleazar, e Ithamar. Vela le nom des fis d'Aharon prêtres oints, dêqls il auoit consacré les mains pour fair' office de prêtre. Mais Nadab e Abiu moururent deuant le Seigneur, en offrant du feu étrange deuant le Seigneur au mont Sinai, e n'eurent point d'enfans: dont Eleazar e Ithamar firẽt l'office de prêtres deuant Aharon leur pere. E le Seignr parla ainsi a Moyse:

Leuit. 10 1. Chro. 4.

L'office des Leuites.

Fai auancer la lignée de Leui, e la met deuant Aharon le grand prêtre, afin qu'ils lui seruent, e qu'ils ayent soing

de lui e de toute la cõmunauté deuant le pauillõ des oracles, en faiſant le ſeruice du tabernacle: e en faiſant le ſeruice du tabernacle aurõt le ſoing de toutes les appartenãces du pauillõ des oracles, e auſſi aurõt le ſoing des enfans d'Iſrael. Si dõneras les Leuites a Aharõ e a ſes fis, qui lui ſeront addõnés de part les enfans d'Iſrael: e dõneras a Aharõ e a ſes fis la charge d'auoir ſoĩg de leur prêtriſe, tellemẽt que s'il y a autre qui s'en approche, qu'il meure. Car ſache (dit il) q̃ ie pren les Leuites d'entre les enfans d'Iſrael, au lieu de tous les premier-nés ouure-uẽtres des enfans d'Iſrael: ſi ſont les Leuites a moi, dautant qu'a moi ſont tous les premier-nés: dês q̃ ie tuai tous les premier-nés au pays d'Egypte, ie me cõſacrai tous les premier-nés des Iſraelites, tant des hõmes que des bêtes: ils ſeront miens: ie ſuis le Seignr. Outre-plus le Seigneur dit a Moyſe au mõt Sinai, qu'il denõbrât les Leuites ſelõ leurs maiſõs e parẽtages, c'êt a-ſauoir tous les mâles de l'aage d'vn mois en ſus. E Moyſe les denõbra au dire du Seignr, cõm'il lui fut cõmandé. Dõque les fis de Leui, cõtés par leurs noms furẽt ceux ci: Gerſon, Cahath, e Merari. E les fis de Gerſon (dêquels deſcẽdirẽt des lignages) furent Lebni, e Semei. E ceux de Cahath, furent Amram, Ieſaar, Hebrõ, e Oziel. E ceux de Merari, furẽt Moholi, e Muſi. Vela les lignages de Leui, departis en maiſons. De Gerſon vint le lignage de Lebni, e le lignage de Semei: vela les lignages des Gerſoniens, qui furẽt par conte-fait, de l'aage d'vn mois en deſſus, ſet mille cinq cens mâles. E ſe campoint lêdits lignages Gerſoniẽs dernier le tabernacle, deuers le couchant. E le capitaine de la maiſon des Gerſoniens étoit Eliaſaph fis de Lael. E la charge qu'auoint les enfans de Gerſon au pauillõ des oracles, étoit le tabernacle, e la courtine, e ſa couuerture, e le tapis de l'ẽtrée du pauillõ des oracles, e les voiles du paruis, e le tapis de l'ẽtrée du paruis, q̃ étoit aupres du tabernacle e de l'autel a l'ẽtour, e ſõ cordage pour tout ſõ ſeruice. De Cahath deſcẽdit le lignage Amramien, e le Ieſaarien, e le Hebronien, e le Ozielien. Vela les lignages Cahathiens, dont le nombre fut des mâles depuis l'aage d'vn mois en ſus, huit mille ſix cens, qui auoint la charge du ſaintuaire. E ſe cãpoint les lignages des enfans de Cahath, au côté du tabernacle deuers le midi. E le capitaine de la maiſõ des lignages Cahathiẽs étoit Eliſaphan fis d'Oziel. E auoint la charge de l'arche, e de la table, e du chãdelier, e des autels, e de la ſainte vaiſſelle, a tout laq̃lle on ſeruoit, e du tapis, e de toute ſa beſogne. E le coronal des capitaines Leuitiques, étoit Eleazar fis d'Aharon prêtre, gouuerneur de ceux qui auoint la charge du ſaintuaire. De Merari deſcendit le lignage des Moholiens, e ce lui des Muſiens. Vela les lignages des Merariens, qui furẽt par conte fait depuis l'aage d'vn mois en ſus, ſix mille deux cens mâles. E le capitaine de la maiſon des lignages Merariens étoit Suriel fis d'Abichaïl, e ſe cãpoint au côté du tabernacle deuers la biſe. E auoint les enfans de Merari la charge des ais e barreaux, e piliers, e ſoubaſſemẽs du tabernacle, e de toutes ſes appartenances e beſognes, e des piliers du paruis, a l'entour, e de leurs ſoubaſſemẽs, e paux, e cordes. E deuant le tabernacle deuers le ſoleil leuãt, deuant le pauillon des oracles, ſe cãpoint Moyſe e Aharon e ſes enfans, qui auoint le ſoing du ſaintuaire, pour [a] le ſoing des enfãs d'Iſrael, tellemẽt qu'autre ne s'en deût approcher, ſur peine de mort. Parainſi les Leuites (lêquels Moyſe e Aharon denõbrerent par le cõmandement du Seignr, ſelõ leurs lignages) furẽt en ſõme vinte deux mille mâles, de l'aage d'vn mois en ſus. Item, le Seignr dit a Moyſe: Cõte tous les premier-nés mâles des enfans d'Iſrael, de l'aage d'vn mois en ſus, e en leue le nõbre, châcun par

Exo. 6. **Le denõbrement des Leuites.**

A B C D

a. faire le ſeruice diuin pour tous les enfans d'Iſrael.

par ſon nõ, e prẽ les Leuites pour moi, qui ſuis le Seignr, em pour tous les premier-nés des enfans d'Iſrael, e le bêtail des Leuites em pour tous les premier-nés du bêtail des enfãs d'Iſrael. E Moyſe cõta (cõme le Seignr lui auoit cõmãdé) tous les premier-nés des enfans d'Iſrael, dõt le nombre en fut (étãs cõtés châcun par ſon nõ, de l'aage d'vn mois en ſus) vint e deux mille deux cẽs ſettãtetrois. Puis le ſeignr dit a Moyſe: Prẽ les Leuites pour tous les premier-nés des enfans d'Iſrael, e le bêtail des Leuites pour leur bêtail, e q̃ les Leuites ſoyent miẽs, ie ſuis le ſeigneur. E pour les deux cẽs ſettãtetrois des premier-nés des enfãs d'Iſrael, q̃ ſont d'auãce outre le nõbre des Leuites, tu prẽdras cinq ſicles pour tête, au pois ſacré, qvaut vint oboles, e dõneras ledit argẽt a Aharõ e a ſes fis, pour la rançõ de ceux des enfans d'Iſrael qui ſont d'auãce. Si print Moyſe l'argẽt de la rançõ de ceux qui des premier-nés des enfans d'Iſrael étoint d'auance outre le nõbre des Leuites, c'êt a-ſauoir mille trois cẽs ſoixãtecinq ſicles, au pois ſacré: e donna ledit argẽt de la rançon a Aharon e a ſes fis par le cõmandement du Seignr, cõme le Seignr lui auoit commandé.

Exo. 30. Leuit. 7. Ezech. 45

Chapitre IIII.

ITem parla le Seigneur a Moyſe e a Aharon diſant: Leue la ſomme des Cahathiens d'entre les Leuites, ſelon leurs lignages e maiſons, depuis l'aage de trent'ans, iuſqu'a l'aage de cinquãt' ans, tous ceux qui pourront aller en guerre, pour beſogner au pauillõ des oracles. Et voici l'office qu'auront les Cahathiẽs au pauillõ des oracles, q̃ êt le ſaint ſaintuaire. Quãd le camp délogera, Aharon e ſes fis entrerõt, e deualerõt le rideau tẽdu, e en couurirõt l'arche de l'oracle, e mettrõt ſur lui la couuerture de peau de taiſſon, e étendrõt vn drap tout d'hyacinthe par deſſus, e mettront ſes leuiers. E ſur la table des deuãt-mis étendrõt vn drap d'hyacinthe, e mettrõt deſſus, les écuelles, les taſſes, les flaſcõs, e les gobelets pour verſer, e le pain ordinaire ſera ſur elle. Puis étendront ſur cela vn drap d'écarlatte reteinte, e le couurirõt d'vne couuerture de peau de taiſſon, e mettrõt ſes leuiers. Puis prendrõt vn drap d'hyacinthe, e en couurirõt le châdelier a éclairer, e ſes lampes e mouchettes e cruſeaux, e toute ſa vaiſſelle a huile, a tout la quelle on y ſeruira. Puis enueloperõt le châdelier a éclairer e toute ſa vaiſſelle, d'vne couuerture de peau de taiſſõ, e le mettrõt ſur vn pal. Puis étendront ſur l'autel doré vn drap d'hyacinthe, e le couurirõt d'vne couuerture de peau de taiſſõ, e mettrõt ſes leuiers. Puis prendrõt toute la vaiſſelle, de laquelle lon fait le ſeruice au ſaintuaire, e la mettrõt en vne couuerture d'hyacinthe, e la couurirõt d'vne couuerture de peau de taiſſon, e la mettront ſur vn pal. Puis décẽdreront l'autel, e étendront ſur lui vn drap de pourpre, e mettront deſſus l'autel toute la vaiſſelle, a tout la q̃lle on y ſeruira, les paiſles, les hauets, les ballais, e les éguieres, toute la vaiſſelle de l'autel: e étendront ſur lui vne couuerture de peau de taiſſon, e mettront ſes leuiers. E apres qu'Aharon e ſes fis auront acheué de couurir le ſaintuaire e toutes ſes appartenãces, quãd le cãp délogera, les Cahathiens viendrõt pour porter, e ne toucherõt poĩt le ſaintuaire: q̃ s'ils le faiſoint, ils mourroint. Vela la charge des Cahathiẽs au pauillõ des oracles. E Eleazar fis d'Aharõ prêtre aura en charge l'huile a éclairer, e le perfum de ſẽteurs, e le cõpanage ordinaire, e l'huile a oindre, e aura la charge de tout le tabernacle, e de tout ce qui y êt, tãt du ſaintuaire q̃ de ſes appartenãces. E afin (dit le Seignr a Moyſe e a Aharõ) q̃ vous ne defaciés la lignée des lignages des Cahathiẽs d'ẽtre les Leuites, voici que vous leur ferés pour les garãtir de mort. Quand ils s'approcheront du ſaint ſaintuaire, Aharõ e ſes fis viẽdront, qui leur baillerõt a châcũ ſon office e ſa charge, de

L'office des Cahathiens.

peur que si d'auẽture ils venoint a follemẽt regarder le saintuaire, ils ne meurent. Itẽ, leue la somme des Gersoniens aussi (dit le Seignr a Moyse) selon leurs maisons e lignages, e les cõte depuis l'aage de trent'ans en sus, iusqu'a l'aage de cinquant' ans, tous ceux qui peuuẽt aller en guerre, pour faire leur office au pauillon des oracles. E voici l'office e la charge, qu' auront les Gersoniẽs. Ils porterõt les toiles du tabernacle, e le pauillon des oracles, sa couuerture, e la couuerture de taisson qui sera dessus, e le tapis de l'ẽtrée du pauillõ des oracles, e les voiles du paruis, e le tapis de l'ẽtrée de la porte du paruis, q êt entour le tabernacle e entour l'autel, e leur cordage, e toutes les appartenances de leur seruice, e tout cela de-quoi on s'aidera a faire le seruice. Par le commandement d'Aharon e de ses fis se fera tout le seruice e la charge qu'aurõt les Gersoniens, e leur encharge est tout leur office e deuoir. Ve la l'office qu'aurõt les lignages des Gersoniẽs au pauillon des oracles, sous la cõduitte du prêtre Ithamar fis d'Aharon. Item conteras les Merariẽs selon leurs lignages e maisons, de l'aage de trẽt'ans en sus, iusqu'a l'aage de cinquant'ans, tous ceux qui peuuẽt aller en guerre, pour faire la besogne du pauillon des oracles. E voici tout ce dequoi ils aurõt le soin e la charge au pauillõ des oracles, les ais, barreaux, piliers, e soubassemẽs du tabernacle, les piliers du paruis a l'ẽtour, e leurs soubassemẽs, paux, e cordes, e toutes leurs appartenãces e besognes, e mettrés en inuẽtaire les aisemẽs qu'ils aurõt en charge. Vela tout l'office des lignages des Merariẽs, qu'ils aurõt au pauillon des oracles, sous la cõduitte du prêtre Ithamar fis d'Aharõ. Si cõta Moyse e Aharon e les capitaines de la cõmunauté, les Cahathiẽs: par leurs lignages e maisons, depuis l'aage de trent'ans en sus, iusqu'a l'aage de cinquãt'ans, tous ceux qui pouoint aller en guerre, pour besogner au pauillõ des oracles, e furent par cõte fait selon leurs lignages, deux mille set cens cinquãte. Vela le denombremẽt des lignages des Cahathiens, de tous ceux qui deuoint trauailler au pauillon des oracles, lẽquels Moyse e Aharon cõterent, comme le Seignr en auoit fait cõmandemẽt a Moyse. E les Gersoniẽs pareillemẽt furent par conte fait (cõme dit êt) deux mille six cẽs e trente. E les Merariẽs, trois mille deux cens. Vela le denõbrement des lignages des Merariẽs, lẽquels Moyse e Aharon denõbrerent, cõme le Seigneur l'auoit cõmandé a Moyse. La somme des Leuites (lẽquels Moyse e Aharon e les principaux des Israelites denõbrerent selõ leurs lignages e maisons, depuis l'aage de trent'ans en sus, iusqu'a l'aage de cinquante, tous ceux qui étoint pour aller besogner e auoir charge au pauillon des oracles) fut huit mille cinq cens e quatre vints: lẽquels du cõmandement du Seigneur furent cõtés par Moyse, e leur fut assigné a châcun son office e sa charge, selon que le Seigneur l'auoit commandé a Moyse.

L'office des Gersoniens.

L'office des Merariens.

Chapitre V.

ITẽ, le Seignr parla ainsi a Moyse: Cõmãde aux enfãs d'Israel qu'ils facẽt sortir du cãp tous ladres, tous decoulãs, e tous souillés par enterremẽt de q̃lcun, tãt mâles q̃ femelles: enuoyés les hors du cãp, de peur qu'ils ne souillent leur cãp, veu que ie me tien entr'eux. Laquelle chose firent les enfans d'Israel, e les enuoyerẽt hors du camp, cõme le Seignr auoit dit a Moyse. Itẽ, dit ainsi le Seignr a Moyse: Di aux enfans d'Israel: S'il y a homme ou femme qui ait cõmis quelque forfait que ce soit que les hommes cõmettent, tellemẽt qu'il ait cõmis crime contre le Seigneur, e que ledit personage en doiue être a l'amende: qu'il confesse le forfait qu'il aura fait, e paye la somme de l'amende, e y aioute la cinquiẽme partie outre la somme, e la paye a celui contre qui il a failli. Que si l'homme n'a point de parent

La loi de l'amende. Leuit. 6.

rent auquel on puiſſe payer l'amẽde, l'amende ſera payée au Seignr, e ſera au prêtre, outre le mouton appaiſant, a tout leql on appaiſera dieu enuers lui. E toute leuée de toutes choſes dediées des enfans d'Iſrael, laqlle ils offrirõt au prêtre, ſera ſienne: e les choſes dediées d'vn châcun ſeront ſiennes: ce qu'vn châcun donnera au prêtre, ſera ſien.

La loi de ialouſie.

Outre-plus parla le Seignr a Moyſe en cête maniere: Parle aux enfans d'Iſrael, e leur di: Si la femme de quelcũ vient a faillir e ſe méprẽdre cõtre ſon mari, e qu'vn hõme ait affaire a elle, e que ſon mari n'en ſache rien, elle ayant été corrompue ſecrettemẽt, ſans qu'il y ait têmoin contr'elle, e ſans qu'ell' ait été trouuée ſur le fait, e que ſon mari vienne a être pouſſe du vẽt de ialouſie contr'elle, e qu'ell' ait été corrõpue, ou qu'il ſoit ialoux de ſa femme ſãs qu'ell' ait été corrõpue, ledit mari menera ſa femme au prêtre, e ſi portera vn'offrande pour elle, a ſauoir la dixiẽme partie d'vn ephi de fine farine d'orge, ſãs y verſer de l'huile, e ſans y mettre de l'encẽs, a cauſe que c'ẽt vn cõpanage de ialouſie, vn companage decelãt, pour deceler vne faute. E le prêtre l'offrira, e la mettra deuant le Seignr. Puis prẽdra ledit prêtre de l'eau ſacrée en vn vaiſſeau de terre, e prendra auſſi de la poudre de l'aire du tabernacle, e la mettra en l'eau. Puis fera tenir la femme deuãt le Seigneur, e lui tondra la tête, e lui mettra es mains le cõpanage decelatif, qui êt companage de ialouſie, e tiendra le prêtre en ſa main l'eau amere mauditte, e fera iurer la femme, en lui diſant: Si homme, n'a couché auec toi, e ſi tu ne t'es poĩt méprinſe, ni n'as été corrompue d'autre que ton mari, que cẽt' eau amere mauditte ne te porte nulle nuiſãce. Mais ſi tu t'es méprinſe, e as été corrompue d'autre que ton mari, e ſi autre que ton mari a eu ta cõpagnie, le Seigneur (dira le prêtre a la femme, en lui faiſant faire vn ſerment execrable) te face ẽtre vn exẽple d'execracion e periuremẽt parmi tes gẽs, en te faiſant tõber la cuiſſe, e enfler le ventre, e que cête amere mauditte eau t'entre tellement es entrailles, qu'elle te face enfler le vẽtre, e tõber la cuiſſe. E la femme dira, Amen, Amen. E le prêtre écrira ces execraciõs en vn breuet, e les effacera a tout l'eau amere, e fera boire a la fẽme ladite amere mauditte eau, afin que l'eau mauditte deuiẽne en elle amere. Puis prẽdra le prêtre de la main de la femme le companage de ialouſie, e preſentera ledit cõpanage deuãt le ſeignr, e l'offrira a l'autel. E empognera du cõpanage la remẽbrance d'elle, e perfumera l'autel, e apres cela fera boire l'eau a la femme. E quãd ell' aura beu l'eau, ſi ainſi êt qu'ell' ait été corrõpue, e ſe ſoit méprinſe enuers ſõ mari, la mauditte eau ſe cõuertira en elle en amertume, tellemẽt que le ventre lui enflera, e la cuiſſe lui tõbera, e ſera la femme vn exẽple de pariuremẽt entre ſes gens. E ſi la femme n'a été corrõpue, ains êt nette, elle n'aura nul dõmage, e aura generacion. Vela la loi de ialouſie, ſi vne femme a été deloyalle enuers ſon mari, e a été corrõpue. E ſi vn hõme pouſſé du vẽt de ialouſie, fait par ialouſie venir ſa femme deuãt le Seignr, e q̃ le prêtre face a la femme tout le contenu de cête loi, le mari en ſera quitte, e la femme en portera la penitence.

Chapitre VI.

La loi d'vn Nazarien.

OVtre-plus parla le Seignr a Moyſe en cête maniere: Parle aux enfans d'Iſrael, e leur di: Si vn homme ou vne femme fait vœu de Nazariẽ, pour s'addõner au ſeignr, qu'il s'abſtiẽne de vin e vinage, qu'il ne boiue ne vinage de vin, ne vinaigre de vinage: qu'il ne boiue liqueur quelconque de raiſins: qu'il ne mange raiſins ne verds ne ſecs. Tandis qu'il ſera ainſi addonné, qu'il ne mãge de rien qui ſoit fait de vigne a vin, ſoit des grains, ſoit du marc. Tãdis que durera le vœu de ſa deuociõ, que nul raſoir ne paſſe par deſſus ſa tête, iuſque le terme ſoit acheué, durãt lequel

Iuges 13

il ſera addõné au Seigneur, qu'il ſoit ſa
A cré, e qu'il laiſſe croitre les cheueux de
ſa tête. Tandis qu'il ſera addõné au ſei
gneur, qu'il ne ſe treuue a enterrement
de perſonne: qu'il ne ſe ſouille pas mê-
me en la mort de ſon pere, ou de ſa me
re, ou de ſes freres, ou de ſes ſeurs, a cau
ſe qu'il a ſur ſa tête la perruque addon
née a ſon Dieu: durãt tout le terme de
ſon addonnemẽt il êt ſacré au Seignr.
Que ſi aupres de lui meurt quelcũ ſu-
bitement e a la dépourueue, tellement
que ſon chef addonné ſoit ſouillé, il ſe
B tõdra la tête au iour de ſa purificaciõ,
c'êt a dire au ſetiême iour. E au huittiê-
me il apportera deux tourterelles, ou
deux colõbs, au prêtre, a l'ẽtrée du pa-
uillõ des oracles, dont le prêtre en ſa-
crifiera l'vn pour déforfaire, e l'autre
pour brulager, e lui appaiſera Dieu de
ce qu'il s'êt forfait en la mort de quel-
cun, e lui ſacrera la tête ce même iour.
Actes 21. E le Nazarien addõnera au Seignr le
terme de ſa deuociõ, e apportera vn a-
gneau d'vn an pour amãde, au prêtre:
C e le terme paſſé ne ſera cõté pour rien,
a cauſe que ſa deuociõ auoit été ſouil-
lée. Sẽſuit la loi d'vn Nazariẽ, quãd
le terme de ſa deuocion ſera accõpli. Il
ſe trãſportera a l'entrée du pauillõ des
oracles, e apportera ſon offrãde au Sei
gnr, vn agneau ẽtier d'vn an pour bru
lager, e vn'agnelette d'vn an entiere
pour deforfaire, e vn mouton entier
pour la proſperité. Itẽ, vn panier de
pain ſans leuain, de fleur de farine, c'êt
D des tartres pétries en l'huile, e des gauf
fres ſans leuain, huilés, e leur cõpanage
e vin d'offrãde. E le prêtre en fera l'of-
frãde au ſeignr, e fera la deforfaitte e le
brulage du Nazariẽ. E du moutõ fera
ſacrifice pour la pſperité au ſeignr, ou
tre le panier des pains ſans leuain, e fe-
ra le companage, e verſera l'offrãde du
Nazariẽ. E le Nazariẽ a l'entrée du pa-
uillõ des oracles raira ſon chef dedié: e
prẽdra les cheueux de ſon chef dedié, e
les mettra au feu, qui ſera ſous la bête
ſacrifiée pour la proſperité. E le prêtre
A prẽdra l'épaule de moutõ cuitte, e vne
tartre ſans leuain, du panier, e vn gauf-
fre ſans leuain, e les mettra ſur les ma-
ins du Nazarien, apres qu'il aura fait
raire ſa perruque dediée, e les preſente
ra deuãt le Seignr. Cela ſera cõſacré au
prêtre, outre la poittrine preſentatiue,
e outre l'épaule leuatiue. E apres cela
le Nazarien beura du vin. Vela la loi
d'vn Nazarien qui aura voué ſon of-
frãde au Seignr, quãt a ſa deuociõ, [a] ou
tre cela de-quoi il aura la puiſſance ſe-
B lõ le vœu qu'il aura fait, qu'il face quãt
a la loi de ſa deuocion. Itẽ, dit le Sei-
gneur a Moyſe: Di ainſi a Aharõ e a ſes
enfans. Vous benirés ainſi les enfans
d'Iſrael, en leur diſant: Le Seignr vous
beniſſe, e garde: Le Seigneur vous il-
lumine de ſon viaire, e ait merci de
vous: Le Seignr tourne ſon viaire de-
uers vous, e vous mette en paix. Par-
ainſi ils mettrõt mon nom ſur les en-
fans d'Iſrael, e ie les benirai.

Chapitre VII.

C OR le iour que Moyſe acheua de
dreſſer le tabernacle, e de l'oindre
e ſacrer lui e toutes ſes appartenances,
e l'autel e toutes ſes appartenãces: quãd
il les eut oints e ſacrés, les capitaines d'
Iſrael (qui étoient chefs châcun de ſa
maiſõ, e étoint capitaines des lignées,
e auoint la charge du denõbrement)
amenerẽt leur offrande deuant le Sei-
gnr, c'êt a-ſauoir ſix chariots couuers,
e douze beus, châque deux capitaines
vn chariot, e châq capitaine vn beuf, e
D les amenerent deuant le tabernacle. E
le Seigneur dit a Moyſe: Prẽ les deux,
e ils ſeront pour faire le ſeruice du pa-
uillon des oracles, e les baille aux Le-
uites, ſelon que châcun deux en a a-fai
re. Si print Moyſe les chariots, e les
beufs, e les bailla aux Leuites, c'êt a-ſa-
uoir deux chariots e quatre beufs aux
Gerſoniens, ſelon leur charge: e qua-
tre chariots e huit beufs aux Merari-
ens, ſelon la charge qu'ils auoint, ſous
la conduitte du prêtre Ithamar fis d'
Aharon. Quant aux Cahathiens, il ne
leur

[a] il ſera re-
nu neceſ-
ſairement
d'offrir les
choſes deſ-
ſuſdittes.
Que s'il a
puiſſance
d'en faire
plus, il le
pourra fai
re, mais il
n'y êt pas
obligé.

Benedi
xion.

L'offrã
de des
capitai
nes
pour le
taber-
nacle.
Exo. 40.

leur en bailla point, a cauſe que pourtant qu'ils auoint la charge des choſes ſacrées, ils portoint ſur leurs épaules.

Item offrirẽt les capitaines pour la dedicace de l'autel, lors qu'õ l'oignit, e firẽt leur offrãde deuãt l'autel. E le Seigneur cõmanda a Moyſe que les capitaines fiſſent châcun ſon iour leurs offrãdes pour la dedicace de l'autel. Or offrirẽt ils châcun vn'écuelle d'argẽt, peſante, cent trente ſicles: e vn flaſcon d'argent de ſoixantedix ſicles, au pois ſacré, tousdeux pleins de fine farine pétrie en huile, pour le cõpanage: vn plat d'or de dix ſicles, plein de perfum: vn toreau de vacherie, vn mouton: vn agneau d'vn an pour brulager: vn chevreau de bergerie pour deforfaire.

Itẽ, pour faire ſacrifice pour la proſperité, deux beufs, cinq moutõs, cinq cheureaux, cinq agneaux d'vn an. Vela q̃ châcun d'eux offrit. E celui qui fit au premier iour ſon offrande, ce fut Nahaſſon fis d'Amminadab, de la lignée de Iudas. Au ſecond iour offrit Nathanael fis de Suar, capitaine des Iſſacariens. Au troiſiéme iour, offrit le capitaine des Zabuloniẽs, Eliab fis de Helon. Au quatriéme iour offrit le capitaine des Rubenites, Eliſur fis de Sedeur. Au cinqéme, le capitaine des Simeoniens, Salumiel fis de Suriſaddai. Au ſixiéme, le capitaine des Gadites, Eliaſaph fis de Duel. Au ſettiéme, le capitaine des Ephraimites, Eliſama fis d'Ammiud. Au huittiéme, le capitaine des Manaſſiẽs, Gamaliel fis de Phadaſſur. Au neuuiéme, le capitaine des Bẽiamites, Abidan fis de Gedeoni. Au dixiéme, le capitaine des Daniẽs, Achiezer fis d'Ammiſaddai.

En l'onziéme, le capitaine des Aſeriens, Phegiel fis d'Ochran. Au douziéme, le capitaine des Nephthaliens, Achira fis d'Enan. Vela qui fut offert par les capitaines d'Iſrael, pour dedier l'autel, lors qu'il fut oint, c'ét a-ſauoir douze écuelles d'argẽt, douze flaſcõs d'argẽt, e douze plats d'or, dõt châqu' écuelle peſoit cẽt trẽte ſicles, e châque flaſcõ ſettãte, e peſoint tous ces vaiſſeaux d'argẽt, deux mille quatre cens ſicles, au pois ſacré. E les douze plats d'or pleins de perfum, peſoint châcun dix ſicles, au pois ſacré, dont la ſomme étoit cent evint ſicles. Les beufs pour brulager étoint en ſomme douze toreaux, e douze moutons, e douz'agneaux d'vn an, auec leurs companages, e douze cheureaux de bergerie, pour deforfaire. E pour le ſacrifice pour la proſperité, y eut en ſomme de la vacherie vintequatre toreaux, ſoixãte moutons, ſoixãte cheureaux, e ſoixãt'agneaux d'vn an. Vela la dedicace de l'autel apres qu'il fut oint. Or quand Moyſe entroit au pauillõ des oracles pour parler auec le Seigñr, il oyoit la voix du ſeigñr qui parloit a lui de deſſus l'appaiſoir, qui étoit ſur l'arche de l'oracle, d'ẽtre les Cherubĩs, e ainſi parloit a lui.

Chapitre VIII.

ITẽ, le Seigñr parla a Moyſe diſant: Parle a Aharon, e lui di que quand il allumera les lãpes, il face que les ſet lãpes [a] éclairẽt au deuãt du chãdelier. Ce qu'Aharõ fit, e alluma les lãpes cõtre le deuant du chãdelier cõme l'auoit le ſeigñr cõmãdé a Moyſe. Or la façon du chandelier étoit telle, qu'il étoit d'or, tout d'vne piece, tãt ſa iãbe q̃ ſes lis, e l'auoit fait Moyſe tout d'vne piece, ſelon le patrõ que le Seigñr lui auoit mõtré. E le Seigñr parla ainſi a Moyſe: Prẽ les Leuites d'ẽtre les enfãs d'Iſrael, e les purifie. E voici cõment tu leur feras pour les purifier: Verſe ſur eux de l'eau deforfaittiue, e qu'ils ſe facẽt raire tout le corps a tout vn raſoir, e lauẽt leurs habillemẽs pour ẽtre purs. Puis prẽdrõt vn toreau de vacherie, e ſõ cõpanage, c'ẽt de la fine farĩe pétrie en huile, e prẽdras vn autre toreau de vacherie pour deforfaire, e feras venir les Leuites deuant le pauillõ des oracles, e aſſẽbleras toute la cõpagnie des enfans d'Iſrael. Puis feras venir les Leuites deuãt le S. e les enfãs d'Iſrael mettrõt leurs mains ſur

[a] ayent les méches tournées contre le deuant.

La conſecracion des Leuites.

sur les Leuites, e Aharõ presentera les Leuites au Seignr de part les enfans d'Israel, e seront pour faire le seruice du Seigneur. E les Leuites mettrõt leurs mains sur la tête des toreaux, e de l'vn tu feras la desorfaitte, de l'autre le brulage, pour appaiser dieu enuers les Leuites: e mettras les Leuites deuãt Aharon e deuãt ses fis, e les presenteras au Seignr, e separeras les Leuites d'entre les enfans d'Israel, e seront les Leuites miens. E apres cela viendront les Leuites a seruir au pauillon des oracles, quãd tu les auras purifiés e presentés. Car ils sont mes addõnés d'ẽtre les enfans d'Israel, lêqls i'ai prins pour moi, Exo. 13 Luc 2. empour tous les ouure-uentres premier-nés de tous les enfans d'Israel. Car tous les premier-nés des enfans d'Israel sont miẽs, tant des hõmes que des bêtes, e les me cõsacrerai lors q̃ ie tuai tous les premier-nés en Egypte. Mais i'ai prins les Leuites pour tous les premier-nés des enfans d'Israel, e les ai donnés a Aharon e a ses fis d'entre les enfãs d'Israel, pour leur ẽtre addõnés pour faire le seruice des enfans d'Israel au pauillon des oracles, e pour appaiser Dieu enuers les enfans d'Israel, de peur que les enfans d'Israel ne soyent battus, en s'approchant du saintuaire. E Moyse e Aharõ e toute la cõpagnie des enfans d'Israel firẽt aux Leuites tout ainsi que le Seigneur auoit commandé a Moyse: si furent purifiés les Leuites, e lauerẽt leurs habillemẽs, e les presenta Aharon deuãt le Seignr, e le leur appaisa pour les purger: e apres cela vĩdrẽt les Leuites a faire leur office au pauillõ des oracles, deuãt Aharõ e ses fis, e fit-on aux Leuites cõme le Seignr auoit cõmandé a Moyse.

Item le Seignr dit a Moyse: Voici cõment se porterõt les Leuites. Depuis l'aage de vintecinq ans en sus ils entrerõt pour faire leur office au seruice du pauillõ des oracles: e depuis l'aage de cinquãt'ans ils se deporteront de faire l'office, e ne feront plus le seruice, ains

A seruirõt a leurs freres au pauillon des oracles pour faire l'office: mais eux ne ferõt point le seruice. Vela cõment tu ordonneras aux Leuites leurs offices.

Chapitre IX.

ITem cõmanda le Seignr a Moyse au desert Sinai, le secõd an de leur issue d'Egypte, au premier mois, que les enfans d'Israel fissent la Pâque en son tẽs: c'êt qu'ils la fissẽt au quatorziême iour dudit mois, au vêpre entre iour e nuit, en son tẽs, selon toutes ses ordonãces

B e ceremonies. E Moyse parla aux enfans d'Israel de faire la Pâque. Si firent la Pâque au quatorziême iour du premier mois, entre iour e nuit, au mõt Sinai: e firent tout ainsi que le seignr l'auoit cõmandé a Moyse. Or il en y eut qui étoint pollus a cause de l'ẽterrement de quelque personne, e pourtãt ne pouoint ils faire la Pâque ce iour lá: si allerẽt trouuer Moyse e Aharon ce même iour: e lui dirent qu'ils étoint souillés pour l'ensevelissemẽt de q̃lqu'

C hõme, e que cela les empêchoit de faire l'offrande au Seignr en son tẽs entre les enfans d'Israel. Auxq̃ls Moyse dit qu'il attẽdissent iusqu'il iroit ouir q̃ le seignr leur cõmãderoit. E le seignr parla a Moyse en cête maniere: Parle aux enfans d'Israel, e leur di: Si quelques vns de vous, ou de ceux qui viendrõt apres vous, sont souillés pour l'ẽterremẽt de quelcũ, ou qu'ils soyẽt en quelque loingtain voyage, quãd ils ferõt la Pâque au Seignr, qu'ils la facẽt au qua

D torziême iour du secõd mois, au vêpre entre iour e nuit, e la mangent auec du pain sans leuain, e des cicorées. Qu'ils n'en laissent rien de reste iusqu'au matin, e qu'ils ne lui rõpent nul os, e la facent totallement selon l'ordonance de la Pâque. E s'il y a hõme qui soit net, e ne soit point en chemin, e neantmoins se deporte de faire la Pâque, que le dit personage soit racle d'entre les siens, pour n'auoir fait l'offrande au Seigneur en son tems: que ledit homme en soit puni. E si quelqu' étran-

On fait la Pâq.

Exo. 12. Ieh. 29

ger

ger fait auec vous ſa demeure, e qu'il face la Pâque au Seigñr, qu'il la face ſelõ l'ordonãce e ceremonie de la Pâque, e aurés vne mêm'ordonãce tãt pour les étrãgers, que pour ceux du pays. Or au iour que fut dreſſé le tabernacle, vne nuée couurit le tabernacle du pauillon des oracles: e au vêpre fut ſur le tabernacle comm'vne ſemblance de feu iuſqu'au matin: e dura tou-iours cela, que de iour la nuée le couuroit, e de nuit la ſemblance de feu. E ſelon que ſe leuoit la nuée de deſſus le pauillon, alors, e non deuant, délogeoint les enfans d'Iſrael: e au lieu où ſe poſoit la nuée, lá ſe campoint ils. A l'appetit du Seigneur délogeoint les enfans d'Iſrael, e a l'appetit du Seigñr ſe campoint. Tandis que la nuée ſe tenoit ſur le tabernacle, ils tenoint camp: e ſi la nuée ſeiournoit ſur le tabernacle pluſieurs iours, ils gardoint le commandement du Seigneur, e ne délogeoint point. Que ſi q̃lque fois la nuée demouroit vn tant de iours ſur le tabernacle, ils tenoint camp a l'appetit du Seigneur, e a l'appetit du Seigñr délogeoint. E s'il auenoit que la nuée demourât depuis le vêpre iuſqu'au matin, e qu'au matin elle ſe leuât, ils ſe decampoint, e fût qu'elle ſe leuât de iour, fût de nuit, ils délogeoint. E fût que la nuée ſeiournât ſur le tabernacle e s'y tint deux iours, ou vn mois, ou vn an, ils tenoint cãp ſans déloger: e quand elle ſe leuoit, ils délogeoint. A l'appetit du Seigneur ils ſe campoint, e a l'appetit du Seigneur ſe decampoint, e auiſoint de garder ce q̃ le Seigñr leur cõmandoit par Moyſe.

Exo. 40 une nuée guide le camp.

1. Cor. 10

Chapitre X.

Les trõpettes.

LE Seigñr parla ainſi a Moyſe: Fai deux trompettes d'argent, e les fai toutes d'vne piece, e tu t'en ſeruiras pour aſſembler la cõpagnie, e pour faire déloger le cãp: e quand on en ſonnera, toute la compagnie s'aſſemblera vers toi deuant le pauillõ des oracles. Que ſi on trompette a tout vne, les capitaines e chefs de lôt d'Iſrael, s'aſſemA bleront vers toi. E quand vous trõpeterés gayement, les bandes qui ſe cãperont deuers le leuant, délogeront. E quand vous trompetterés gayement pour la ſecõde fois, celles de deuers le midi: G.L. e pour la troiſiéme fois, celles de deuers le couchãt: e pour la quatriéme fois, celles de deuers la biſe. E. e trõpettera-on gayement a leur departie. Mais pour faire l'aſſemblée, vous trompetterés ſans ſonner gayemẽt. E les fis d'Aharon ſonnerõt lêdittes trõB pettes, qui vous ſera vn'ordonãce par durable, laquelle ira de pere en fis. E quand vous irés en bataille en vôtre pays cõtre voz ennemis qui vous ſeront cõtraires, vous ſonnerés lêdittes trompettes, e le Seigneur vôtre Dieu aura ſouuenance de vous, ſi ſerés garãtis de voz ennemis. Item quãd vous vous éiouirés, e en voz ſolẽnités, e aux cõmencemens de voz mois, vous ſonnerés les trompettes ſur voz brulages e ſur voz ſacrifices pour la proſperité, C e cela vous ſeruira pour fair'auoir au Seigñr vôtre dieu, c'ẽt a dire a moi, ſouuenance de vous. Or auint que le vintiéme iour du ſecõd mois du ſecõd an, la nuée ſe leua de deſſus le pauillon de l'oracle: ſi délogerẽt les enfãs d'Iſrael, du mont Sinai, tenãs leur ordre: e la nuée ſe poſa au deſert Pharã, e délogerent pour la premiere fois ſelon que le ſeigñr l'auoit cõmandé a Moyſe. E les premiers qui délogerent, ce fut l'enſeigne de l'ôt des Iuifs, parti en bandes: e D celui qui auoit la charge de leur bande étoit Nahaſſon fis d'Amminadab: e de celle de la lignée des Iſſacariẽs, Nathanael fis de Suar: e de celle de la lignée des Zabuloniẽs, Eliab fis d'Helon. Ce pendãt on detẽdit le tabernacle, e délogerẽt les Gerſoniens e les Merariens, portans le tabernacle. Puis délogea l'ẽſeigne de l'ôt des Rubenites, parti en bãdes, dõt Eliſur fis de Sedeur auoit la charge de la bãde des Rubenites: e Salumiel fit de Suriſaddi auoit la charge de la lignée des Simeoniens: e Eliaſaph fis

en quel ordre marchoint les Iſraelites.

fis de Duel de celle des Gadites. Puis délogerent les Cahathites portans le ſaintuaire: e ce pendant qu'ils deuoint arriuer, les autres dreſſerent le tabernacle. Puis délogea l'enſeigne de l'ôt des Ephraimites, parti en bandes, dont de celle des Ephraimites Eliſama fis d'Ammiud en auoit la cõduitte: e de celle de la lignée des Manaſſiens Gamaliel fis de Phadaſſur: e de celle des Beniamites Abidan fis de Gedeoni. Puis délogea l'enſeigne de l'ôt des Daniens, parti en bãdes, faiſant l'arriere regarde de toute l'armée, dont le guidon de la bande des Daniens étoit Achiezer fis d'Ammiſaddai: e celui de la lignée des Aſeriens, Phegiel fis d'Ochran: e celui des Nephthaliens, Achira fis d'Enan. Vela comment marchoint les enfans d'Iſrael partis en bandes, quand ils délogeoint.

Moyſe retient le fis de ſõ beau -pere.

Or dit Moyſe a Hobab fis de Raguel Madianite, lequel étoit beau-pere de Moyſe: Nous allons au lieu que le Seigneur a promis de nous dõner: vien auec nous, e nous te ferons du bien: car le Seignr a deliberé de faire du bien aux Iſraelites. E il lui dit qu'il n'y iroit pas, ains s'en retourneroit en ſon pays d'oú il étoit natif. Mais Moyſe lui dit: Ie te prie ne nous delaiſſe pas: car tu ſais les lieux oú nous nous deuons camper par le deſert, e nous ſeruiras [a] d'yeux. Que ſi tu viens auec nous, le bien que le Seigneur nous fera, nous le te ferons auſſi. Donc quand ils furent délogés du mõt du Seigneur, ils chemineret trois iours, e l'arche de l'alliance du Seigneur alla deuant eux le chemin de trois iours, pour leur trouuer place pour aſſoir le cãp, e la nuée du Seignr étoit ſur eux de iour, quand ils marchoint étans délogés. E quand l'arche délogeoit, Moyſe diſoit: Leue toi, Seigneur, e que tes auerſaires ſoyent écartés, e que tes ennemis s'en fuyent de deuãt toi. E quãd elle s'arrétoit, il diſoit: Retourne toi, Seignr, deuers les legions des armées d'Iſrael.

a. de guide

Chapitre XI.

OR auint que le peuple ſe guemẽta mauuaiſemẽt, oyant le Seigneur: dont le Seigneur oyant cela, en fut ſi déplaiſãt, qu'il alluma ſon feu ſur eux, e ſe print a bruler le bout du camp, de -quoi le peuple reclama Moyſe, e Moyſe pria le Seigneur, e le feu s'éteignit: ſi eut le lieu nom Tabera, a cauſe que le feu du Seigneur s'étoit embraſé ſur eux. Le lieu Tabera.

Itẽ, la marmaille qui étoit entr'eux, e mẽme les enfans d'Iſrael entrerẽt en conuoitiſe, e ſe prindrent derechef a plourer, e dire: Qui nous dõnera a mãger de la chair? Il nous ſouuiẽt des poiſſons que nous mangions en Egypte a notr'aiſe, e des cocombres, e pepons, e porreaux, e oignons, e aulx. E maintenant nous ſechons de regret, quand nous n'auons autre choſe deuant les yeux que cête manne.

Or étoit la manne comme ſeroit la graine de coriãdre, en forme de bdellium, laquelle le peuple cuilloit ça e lá, e la mouloint a tout des meules, ou la piloint en vn mortier, puis la cuiſoint en vn pot, e en faiſoint des fouaſſes, e en étoit la ſaueur comm'êt la ſaueur d'vn gâteau huilé. E quãd la roſée deſcẽdoit ſur le camp de nuit, la manne deſcendoit quant-e-quant. Or Moyſe oyoit le peuple qui plouroit, e étoint châque parentage deuant ſon pauillon: de-quoi e le Seigneur fut fort courroucé, e Moyſe déplaiſant. Si dit Moyſe au Seigneur: Pourquoi fais-tu ce mal a moi tõ ſeruiteur? e pourquoi ſuis-ie tãt en ta male grace, que tu mettes ſur moi la charge de tout ce peuple? Ai-ie conceu tout ce peuple? ou ſi ie l'ai enfanté? que tu me cõmandes de le porter en mon ſein, cõm'vn nourriſſeur porteroit vn enfant, au pays que tu as iuré a leurs peres? D'oú pourrai-ie auoir de la chair pour donner a tout ce peuple? qui pleurent vers moi, diſans que i'aye a leur donner de la chair pour manger. Ie ne ſauroi moi tout ſeul,

Quelle étoit la manne 1. Cor. 10

Exo. 16 Sag. 16. Seau. 77. Ieh. 6

seul, porter tout ce peuple, car il êt trop pesant pour moi. Que si tu me fais ainsi, ie te prie, fai moi ce bien de me tuer, e que ie ne a voye point mon mal. E le Seigneur dit a Moyse: Assemble moi septãt hommes des senateurs d'Israel, lêquels tu sais être senateurs e magistrats du peuple, e les ameine vers le pauillon des oracles, e qu'ils se tiennent lá auec toi. E ie descendrai e parlerai lá auec toi, e ôterai de l'esperit qui êt sur toi, e le mettrai sur eux, si t'aideront a porter la charge du peuple, e ne la porteras pas tout seul. E au peuple tu leur diras ainsi: Purifiés vous pour demain, e vous mangerés de la chair, puis qu'ainsi êt que vous aués plouré oyant le Seigneur, demandans qu'on vous donnât de la chair a manger, e qu'il vous eût mieux valu mourir en Egypte. Oui-da, le Seignr vous donnera de la chair a manger, voire a manger nõ pas pour vn iour, ne pour deux, ne pour cinq, ne pour dix, ne pourvit, mais pour l'espace d'vn mois: iusqu'a vous venir sortir par le nés, e vous faire vomir: pourtant que vous aués reietté le seignr qui êt entre vous, e aués plouré deuãt lui, vous plaignãs de ce que vous êtes sortis d'Egypte. E Moyse dit: Il y a biẽ en ce peuple, parmi leql ie cõuerse, six cẽs mille pietõs, e tu dis q̃ tu leur dõneras de la chair a manger pour l'espace d'vn mois? Leur tuera-on tant de brebis e cheures e beufs qu'il leur suffise? ou si on leur amassera tous les poissons de la mer pour les assortir? E le Seigneur dit a Moyse: La main du Seignr êt elle accourcie? Tu verras tantôt si ie te tiẽdrai promesse, ou non. Adonc Moyse sortit, e rapporta au peuple les propos du Seigneur: puis assembla settante des senateurs d'Israel, e les mit entour le pauillon. E le Seignr descendit en vne nuée, e parla a lui, e ôta de l'esperit que Moyse auoit, e le mit sur les settante senateurs, lêquels incontinant que l'esperit se fut posé sur eux, se prindrẽt a prophetiser

a. soye contraint de tant endurer de ce peuple.

Les settãte senateurs.

Esa. 59.

sans cesse. Or il en restoit deux au fort, dont l'vn auoit nom Eldad, e l'autre Medad, lêquels étoint des enrollés, e n'étoint pas sortis pour aller vers le pauillon: si se posa l'esperit sur eux, e se prindrẽt a prophetiser au fort. Dõt vn garson en courut auertir Moyse, disant que Eldad e Medad ,pphetisoint au fort. E Iosué fis de Nun, valet de Moyse, e qui étoit l'vn de ses iouuenceaux, rêpondit: Monsieur Moyse garde-les en. A quoi Moyse lui dit: En as tu enuie pour moi? que pleût a Dieu que tout le peuple fussent prophetes, e que le Seigneur eût mis son esperit sur eux. Puis se retira Moyse au fort, lui e les senateurs d'Israel. E vn vent de partit du Seigneur, qui apporta des cailles de la mer, e les épardit sur le camp, enuiron vne iournée a la ronde, e étoint enuiron deux coudées sur terre. Si se leua le peuple, e cueillirẽt tout ce iour lá, e toute celle nuit, e tout le iour ensuiuant tant de cailles, qu'il n'y eut celui q̃ n'en cueillît biẽ dix muis pour le moins, e les étendirent ça e lá entour le cãp. Ils auoît encore la chair entre les dens, e n'étoit pas encore mâchée, que le courroux du Seigneur s'ẽbrasa contr'eux, e les battit le Seigneur d'vne fort grande mortalité. E fut nõmé ce lieu, Le cemitiere de cõuoitise, a cause que lá furent enseuelis les conuoiteux. Du cemitiere de cõuoitise le peuple s'en alla en Haseroth.

Lescailles.

Seau. 77.

Le cemitiere de conuoitise

Chapitre XII.

E Ce-pendant qu'ils étoint en Haseroth, Marie e Aharon parlerent cõtre Moyse, a cause de la femme More qu'il auoit épousée (car il auoit épousée vne More) e dirent: N'a le Seigneur parle qu'a Moyse? n'a il pas aussi bien parlé a nous? Or étoit Moyse l'homme le plus debonaire du monde. Dont le Seigneur oyãt cela, dit soudainemẽt a Moyse e a Aharon e a Marie, qu'ils a sortissent eux trois au pauillon des oracles, ce qu'ils firent. E le Seigneur descendit en vne colomne de

L'ẽuie de Marie e d'Aharõ

a. a sauoir du fort, car le pauillõ étoit dehors.

nuée, e se tint a l'entrée du pauillon, e cria Aharon e Marie. E quand eux
Ebr. 3. deux furent sortis, il leur dit: Ecoutés mes parolles. Si quelcũ de vous êt prophete du Seigneur, ie me donnerai a conoitre a lui par vision, e lui parlerai par songe. Il n'en prẽd pas ainsi de mõ seruiteur Moyse, q̃ êt feal en toute ma maison. Ie parlerai bouch'a-bouche, e verra le Seigneur visiblement, e non par propos obscurs, ou par representacion: e que n'aués vous eu peur de parler contre mon seruiteur? contre Moyse? Ainsi le Seigneur courroucé contr' eux, s'en alla, e la nuée s'ôta de dessus le pauillon, e voila Marie qui étoit blãche de ladrerie comme neige. E quãd Aharon se reuira, e vit Marie ladre, il dit a Moyse: Ah mõseigneur, ie te prie ne te prend pas a nous de ce méfait que nous auons follement commis, e qu'elle ne soit pas comm'vn mort-né, lequel sort du ventre de sa mere, ayant demi le corps rongé. Adõc Moyse reclama le Seigneur, disant: O Dieu guarila, ie t'en prie. E le Seigñr dit a Moyse: Si son pere lui auoit craché au visage, ell' en seroit bien hõteuse set iours. Qu'elle soit forclose set iours hors du cãp, e apres elle sera receue. Si fut Marie forclose hors du camp set iours, e le peuple ne délogea que Marie ne fût receue. E apres cela, le peuple délogea de Haseroth, e assirent leur camp au desert Pharan.

Chapitre XIII.

LE Seigneur commanda a Moyse qu'il enuoyât gens pour épier le pays de Canaan, lequel il donnoit aux enfãs d'Israel, e les enuoyât de châque lignée paternelle vn, qui tous seroint des principaux. Si les enuoya Moyse du desert Pharã, par le cõmandement du Seigneur, e étoint tous lêdits personages les plus gros des enfans d'Israel, dont les noms sensuiuent. De la lignée de Rubẽ, Samua fis de Zaccur.

Moyse enuoye épier le pays de Canaã.

De la lignée de Simeon, Saphat fis de Hori. De la lignée de Iudas, Caleb fis de Iephone. De la lignée d'Issacar, Igal fis de Ioseph. De la lignée d'Ephraim, Hosea fis de Nun. De la lignée de Beniamin, Phalti fis de Raphu. De la lignée de Zabulon, Gadiel fis de Sodi. De la lignée de Ioseph, de la lignée de Manasse, Gadi fis de Susi. De la lignée de Dan, Ammiel fis de Gamalli. De la lignée d'Aser, Sathur fis de Michel. De la lignée de Nephthali, Nahbi fis de Vopsi. De la lignée de Gad, Guel fis de Machi. Vela les noms des hõmes que Moyse enuoya pour épier le pays, dõt a Hosea fis de Nun il mit nom Iosué. E les enuoya Moyse pour épier le pays de Canaan, e leur dit: Montés contre le midi, e montés en la montagne, e regardés le pays quel il êt, e le peuple q̃ s'y tient, s'il êt puissant ou foible, petit ou grand: e qu'el êt le pays oú il se tiẽt, bon ou mauuais: e quelles sont les villes oú il se tient, en cams ou en fortes places, e qu'ell' êt la terre, grasse ou maigre: s'il y a arbres ou non: e vous portes vaillammẽt, e apportés du fruit du pays. Or étoit la saison que les raisins commencent a meurir. Si monterent e épierent le pays depuis le desert de Sin, iusqu'a Rohob, tirant contre Hemath. Puis monterent contre midi, e allerẽt iusqu'a Hebron, lá oú étoit Achiman, Sesai, e Thalmai enfans d'Enac: laquelle Hebron fut bâtie set ans deuant Soan, qui êt en Egypte: e allerent iusqu'a la riuiere d'Escol, lá oú ils copperent vn rameau d'oliuier, e vne branche de vigne a tout les raisins, laquelle deux emporterẽt sur vn leuier, e aussi des grenades e des figues. Dont le lieu fut appellé la riuiere d'Escol, a cause de la brãche de vigne que les enfans d'Israel y copperent. Puis reuindrent d'épier le pays au bout de quarante iours, e s'en allerẽt trouuer Moyse e Aharon e toute la compagnie des enfans d'Israel au desert Pharan, vers Cades, e leur firent rapport de tout, a eux e a toute la cõpagnie, e leur montrerent

Deut. 1.

trerent le fruit de la terre, e conterent a Moyſe en cête ſorte: Nous ſommes allés au pays oú tu nous as enuoyés, qui êt (ſans point de faute) vn pays coulant lait e miel, e en voici du fruit. Mais le peuple qui s'y tient, êt puiſſant, e les villes trêfortes e grandes, e ſi y auons veu les enfans d'Enac. Les Amalechites ſe tiennent au pays du midi: les Hetteens e Iebuſeens e Amorreens ſe tiennent en la montagne, e les Cananeens ſe tiennent vers la mer, e le long du Iordain.

Or Caleb appaiſoit le peuple enuers Moyſe, e diſoit: Montons y hardiment, e prenõs poſſeſſion du pays, car nous en viendrons bien a bout. Mais ceux qui étoint allés auec lui, diſoint: Nous ne ſaurions enuahir ce peuple, car il êt plus puiſſant que nous, e médiſoint du pays qu'ils auoint été épier, vers les enfans d'Iſrael, diſans: Le pays que nous ſommes allés épier, êt vn pays qui mange ſes habitans, e n'y auons veu que gẽs de merueilleuſe ſtature, e ſi y auons veu des geans, c'êt les enfans d'Enac qui ſont des geans, au pris dêquels il nous ſembloit que nous ne fuſſions que des langouſtes: ſi grans ſont ils.

Chapitre XIIII.

Les Iſraelites perdẽt le courage de pouoir prẽdre Cananée.

A Donc toute la cõpagnie ſe print a braire, e ploura le peuple celle nuit, e grondoint tous les enfans d'Iſrael contre Moyſe e contr'Aharon, e leur diſoit toute la compagnie: Que ne mourûmes-nous au pays d'Egypte? ou que ne ſommes-nous mors en celui deſert? E pourquoi nous a le Seigneur amenés en ce pays, pour être mis a la pointe de l'épée? e ſeront noz femmes e enfans a la proye. Ne nous vaut il pas mieux retourner en Egypte? Faiſons (diſoint ils l'vn a l'autre) vn capitaine, e retournons en Egypte. E Moyſe e Aharon de ſe ietter ſur leur viſage deuant toute l'aſſemblée de la compagnie des enfans d'Iſrael, e Ioſué fis de Nun, e Caleb fis de Iephone (qui étoint de ceux qui auoint épié le pays) a deſcirer leurs habillemens, e dire a toute la compagnie des enfans d'Iſrael. Le pays que nous ſommes allés épier, êt vn voire trêbon pays. Si le Seigneur nous fauoriſe, il nous y menera bien, e le nous donnera, qui êt vn pays qui coule lait e miel. Tant ſeulement ne rebellés point contre le Seigneur, e ne craignés point le peuple dudit pays: car nous les mangerons, ils ſont delaiſſés de refuge, e le Seigneur êt auec nous. N'ayés peur. Mais toute la compagnie dit, qu'il les failloit lapider, e la clarté du Seigneur ſe montra au pauillon des oracles a tous les enfans d'Iſrael, e le Seigneur dit a Moyſe: Ce peuple ne fera-il iamais que m'outrager? e ne me croiront-ils iamais, quelques miracles que i'aye fait entr'eux? Ie les veux battre de peſte, e les defaire, e faire deſcendre de toi vne nacion plus grande e puiſſante qu'ils ne ſont. Mais Moyſe dit au Seigneur: Donque quand les Egyptiens l'entendront (d'entre lêquels tu as par ta force emmené ce peuple) e que ceux de ce pays lá orront dire, que toi Seigneur (qui as été parmi ce peuple, qui tes montré a eux viſiblement) toi Seigneur (duquel la nuée s'êt tenue ſur eux, e qui es allé deuant eux de iour en vne colomne de nuée, e de nuit en vne colomne de feu) auras tué ce peuple, ſans en épargner vn, les gens qui ouiront parler de toi, iront diſant que le Seigneur pource qu'il n'a peu mener ce peuple au pays qu'il leur auoit iuré, les a tués par les deſerts. Parquoi ie te prie que la grande puiſſance du Seigneur s'employe, de laquelle tu parlois diſant: LE SEIGNEVR EST TARDIF a courroux, e enclin a pitié, pardonant les fautes e pechés: e en faiſant punicion, il ſe venge de la faute des peres ſur les enfans iuſqu'a trois ou quatre generacions. Pardonne, ie te prie, la faute a

Ecc. 46. 1. Mach. 1.

Exo. 13.

Seau. 10.

ce peuple, ſelon la grandeur de ta clemence, e comme tu lui as pardonné depuis Egypte iuſqu'ici. E le Seigneur dit: le lui pardonne ſelon ta demande. Mais toutefois viue ie, [a] ſi tout le monde ne ſera rempli de la gloire du Seigneur. Car de tous ceux qui ont veu [b] ma gloire, e les miracles que i'ai faits en Egypte e au deſert, e ſi m'ont tenté dêia bien dix fois, e ne m'ont point été obeiſſans, il n'en y aura pas vn qui voye la terre que i'ai iurée a leurs peres, e ne la verra nul de ceux qui m'ont dépité. Mais Caleb mon ſeruiteur (lequel a eu vn autre courage, e a fait ſon deuoir enuers moi) ie le menerai au pays oú il a été, e ſa race en iouira, e du pays des Amalechites e Cananeens qui ſe tiennent en la vallée. Demain retournés e tirés au deſert contre la mer rouge.

a. ie ferai en ſorte, que par tout on dira que ie ſuis glorieux.
b. mes glorieux faits. Ioſ. 14.

Puis parla le Seigneur a Moyſe e Aharon en cête maniere: Me faudra il tou-iours ouir les murmures que fait contre moi cête mauuaiſe compagnie des enfans d'Iſrael, qui murmurent contre moi? Di leur: Viue ie (dit le Seigneur) ſi ie ne vous ferai comme ie vous ai oui dire. En ce deſert tomberont voz charognes: e n'y aura nul de vous (de tous ceux qui aués été enrollés, de l'aage de vint ans en ſus, qui aués grondé contre moi) qui entre au pays duquel i'ai [c] leué la main que ie vous y logeroi, excepté Caleb fis de Iephone, e Ioſué fis de Nun. Mais voz enfans, dêquels vous aués dit qu'ils ſeroint vne proye, ie les y menerai, e verront le pays que vous aués refuſé, e voz charognes tomberont en ce deſert, e vous enfans ſeront menés ça e lá par le deſert, quarant'ans, e porteront la penitence de vôtre paillardiſe, ce-pendant que voz charognes ſe conſumeront par les deſerts.

Seau. 105. Deut. 1.
Ioſ. 3.
c. promis ou iuré.
Seau. 94.

Autant de iours que vous aués épié le pays (qui ſont quarante iours) autant d'ans (prenant pour châque iour vn an) c'êt a dire quarant' ans, porterés-vous la penitence de voz fautes: e apprendrés a connoitre que c'êt que m'être deſobeiſſant. Moi le Seigneur parle, ſi ie ne ferai ainſi a toute cête mauuaiſe compagnie de gens, qui ſe bendent contre moi, c'êt qu'ils ſeront conſumés en ce deſert, e mourront.

Or les hommes que Moyſe auoit enuoyés épier le pays (lêquels étans de retour, auoint fait murmurer contre lui toute la compagnie, en médiſant du pays) moururent, pour auoir ainſi médit du pays, e furent tués deuant le Seigneur. E Ioſué fis de Nun, e Caleb fis de Iephone, étoint de ceux qui étoint allés épier le pays. E Moyſe rapporta tous ces propos a tous les enfans d'Iſrael, de-quoi le peuple mena grand dueil. E le matin quand ils furent leués, ils ſe prindrent a monter au ſommet de la montagne, diſans qu'ils étoint appareillés de monter au lieu que le Seigneur leur auoit promis, e qu'ils auoint mal fait. E Moyſe leur dit: Pourquoi trépaſſés vous le commandement du Seigneur? Il ne vous en prendra ia bien. N'y montés point, car le Seigneur n'êt pas entre vous: de peur que ne ſoyés vaincus de voz ennemis. Car vous y rencontrerés les Amalechites e les Cananeens, e ſerés mis a la pointe de l'épée: car pourtant que vous vous êtes détournés d'apres le Seigneur, il ne ſera pas auec vous. Mais ils s'opiniatrerent de monter au ſommet de la montagne, e ce-pendant l'arche de l'alliance du Seigneur e Moyſe ne bougerent de dedans le fort. Si deſcendirent les Amalechites e les Cananeens habitans de celle montagne, e les déconfirent, e leur donnerent la chaſſe iuſqu'a Horma.

2. Cor. 10 Ebr. 3

La déconfitte des enfans d'Iſrael, cõbatãs mau gré dieu.

Chapitre XV.

ITem le Seigneur parla a Moyſe en cête maniere: Parle aux enfans d'Iſrael,

l'ordonance des sacrifices

rael, e leur dí: Quand vous serés arriués au pays de vôtre demeure, lequel ie vous donne, quand vous serés flammage au Seigneur, brulage, ou autre sacrifice, soit pour en auoir fait vœu, soit de vôtre bon gré, soit en voz solennités pour faire sentir bon au Seigneur, soit de la vacherie, soit de la bergerie: celui qui offrira, offrira son companage au Seigneur, c'êt a-sauoir la dixiême partie d'vn ephi de fine farine, pétrie en la quatriême partie d'vn hin d'huile, e fera offrande de la quatriême partie d'vn hin de vin pour verser au brulage, ou au sacrifice, pour vn agneau. E pour vn mouton il fera companage de deux dixiêmes parties d'ephi de fine farine, pétrie en la troisiême partie d'vn hin d'huile, e offrira la troisiême partie d'vn hin de vin pour verser, pour faire sentir bon au Seigneur. Que si vous faites vn brulage ou vn sacrifice d'vn boueau au Seigneur, soit pour en auoir fait vœu, soit pour la prosperité, que celui qui le fera, offre outre le boueau, trois dixiêmes de fine farine pétrie en demi hin d'huile, pour companage, e aussi demi hin de vin pour verser, qui sera vn flammage pour faire sentir bon au Seigneur, e qu'ainsi se face en châque beuf, e en châque mouton, e en châque agneau ou cheureau, tellement que autant de bêtes que vous sacrifierés, autant de fois vous faciés ainsi.

Tout homme du pays fera ainsi ces choses, pour faire au Seigneur flammage de bonne senteur. Que si quelqu'étranger faisant sa demeure auec vous, ou pour l'auenir se tenant entre vous, fait au Seigneur flammage de bonne senteur, qu'il face comme vous. Ce sera vne même ordonance tant a vous qui êtes bourgeois, qu'a ceux qui y seront étrangers, qui vous sera vn'ordonance pardurable de pere en fis, tellement que ce sera tout vn de vous e des étrangers deuant le Seigneur: vous n'aurés qu'vne loi e droit tant vous, que les étrãgers qui entre vous feront leur demeure.

Outre-plus le Seigneur parla a Moyse en cête maniere: Parle aux enfans d'Israel, e leur dí: Quand vous serés arriués au pays oú ie vous meine, quand ce viendra que vous mangerés des viandes dudit pays, vous ferés la leuée au Seigneur, laquelle leuée sera vne tartre de voz premiers bleds, laquelle vous leuerés comme lon leue aux leuées des aires. Vous donnerés de voz premiers bleds vne leuée au Seigneur, e vous e ceux qui viendront apres vous. Que si par mégarde vous ne faites tous ces commandemens que le Seigneur a dit a Moyse, c'êt a dire tout ce que le Seigneur vous a commandé par Moyse, desormais au tems de voz enfans, depuis le tems que le Seigneur l'a commandé: s'il auient que sans que la communauté s'en apperçoiue, il se face quelque chose par mégarde, toute la communauté fera d'vn toreau de la vacherie vn brulage pour faire sentir bon au Seigneur, auec son companage e vin d'offrande, selon la côtume, e vn cheureau de bergerie pour deforfaire, e le prêtre appaisera Dieu enuers toute la communauté des enfans d'Israel, e leur sera pardonné, a cause que c'aura été par mégarde: e ils feront leur offrande pour faire vn flammage au Seigneur, e leur deforfaitte deuant le Seigneur, pour leur mégarde: e il sera pardonné tant a toute la compagnie des enfans d'Israel, qu'aux étrangers qui se tiendront entr'eux, quand tout le peuple aura été mal-auisé.

La leuée au Seigñr

le sacrifice pour vne mé prinse.

E si vn homme particulier s'êt mé fait par mégarde, il offrira vne cheure d'vn an pour deforfaire, e le prê-

tre appaisera le Seigneur audit personage qui par mégarde se sera méfait, e parainsi lui obtiendra pardon. E soit vn qui soit natif des enfans d'Israel, soit vn étranger qui se tienne entr' eux, vous naurés qu'vne même loi quand on se sera méprins par mégarde. Mais s'il ya ame qui le face de guet a pensée, soit du pays, soit étranger, il a mépriſe le Seigneur, que ledit personage soit raclé d'entre ses gens, pour auoir dépriſé la parolle du Seigneur, e trêpassé son commandement: qu'il soit defait, e qu'on en face iustice.

qui fait mal a escien.

D'vn q cueillit du bois au Sabbat

Or ce-pendant que les enfans d'Israel étoint au desert, ils trouuerent vn homme qui cueilloit du bois vn iour de Sabbat, si le menerent ceux qui l'auoint trouué cueillant du bois, a Moyse e Aharon, e a toute la compagnie, lêquels le mirêt en prison, pourtant qu'on n'étoit pas asseuré qu'on en deuoit faire. E le Seigneur comuanda a Moyse que ledit homme fût mis a mort, e lapidé de toute la communauté hors le fort. Si le menerent toute la cõmunauté hors le fort, e le lapiderent e mirent a mort, comme l'auoit le Seigneur commandé a Moyse.

Alors le Seigneur parla a Moyse en cête maniere: Parle aux enfans d'Israel, e leur di qu'ils se facent des franges aux bords de leurs robbes, eux e ceux qui viendront apres eux: e qu'aux franges ils mettent vn ruben d'hyacinthe, qui tiendra a voz franges: afin que quand vous le verrés, il vous souuienne de tous les commandemens du Seigneur: e les faciés, sans regarder apres voz cueurs e voz yeux, apres lêquels vous paillardés: afin qu'il vous souuienne de faire tous mes cõmandemens, e que vous soyés sacrés a vôtre dieu. Ie suis le Seigneur vôtre Dieu qui vous ai menés hors du pays d'Egypte, pour être vôtre

Les frãges.
Deut. 22
Matth. 23

A Dieu: ie suis le Seigneur vôtre Dieu.

Chapitre XVI.

Le cõplot de Coré.

OR Coré fis d'Isaar, fis de Cahath, fis de Leui, e Dathan e Abiram enfans d'Eliab, e On fis de Pheleth, Rubenites, firent vn complot, e se leuerent contre Moyse, eux e deux cens cinquante des enfans d'Israel, principaux de la cõmunauté, harangueurs, e gens d'étoffe, e s'assemblerent vers Moyse e Aharon, e leur dirent: Ce vous doit biẽ êtr'assés que tous ceux B de la communauté sont saints, e êt le Seigneur entr' eux, sans que vous vous éleués par dessus l'assemblée du Seigneur? Cela oui, Moyse se ietta sur sa face, e parla a Coré e a toute sa bande en cête maniere: Demain matin le Seigneur donnera a entendre qui êt sien, e qui êt saint pour lui offrir, e qu'il a éleu pour lui offrir. Faites ainsi: prenés des encensoirs, toi, Coré, e toute ta bande, e y mettés du feu e du perfum deuant le Seigneur demain, e C l'homme que le Seigneur élira sera saint. Contentés vous, Leuites.

Ecc. 45.
Iug. 1.
1. Cor. 10

Puis dit a Coré: Ecoutés, Leuites: N'êtes vous pas contens de ce que le Dieu d'Israel vous a choisis d'entre la compagnie des enfans d'Israel, pour vous faire des siens, pour faire le seruice du tabernacle du Seignr, e pour assister a la communauté, e leur seruir: e t'a fait des siens, toi e tous tes freres Leuites auec toi: si vous ne demandés encore la prêtrise? Vous êtes-vous D pourtant bandés toi e toute ta troupe contre le Seigneur? Car qu'êt-ce d'Aharon, de dire que vous murmuriés contre lui.

Or Moyse enuoya querir Dathan e Abiram enfans d'Eliab. Mais ils dirent: Nous n'y irons point. N'êt-ce pas assés que tu nous a tirés d'vn pais coulant lait e miel, pour nous faire mourir en vn desert, si tu ne viens encor a nous seigneurier? Ne nous as-tu pas bien menés en vn pays coulant

lait

lait e miel, e nous as donné heritage de champs e de vignes: Creueras-tu les yeux a ces gens? Nous n'y irons point. De cela Moyse eut si grand dépit, qu'il dit au Seigneur: Ne regarde point a leur offrande. Ie ne leur ôtai iamais vn âne, e ne fi onque déplaisir a nul d'eux.

Puis dit a Coré: Toi e toute ta compagnie, trouués vous demain deuant le Seigneur, toi e eux e Aharon, e prenés châcun son encensoir, e y mettés du perfum, e faittes offrande au Seigneur châcun a tout son encẽsoir, qui seront deux cens cinquante encensoirs: e toi e Aharon aurés châcun son encensoir. Si prindrẽt châcun son encensoir, e y mirent du feu, e mirent du perfum dessus, e se presenterent a l'entrée du pauillon des oracles, e aussi Moyse e Aharon: e auoit Coré assemblé vers eux toute la compagnie deuant le pauillon des oracles.

Adõc la clarté du Seigneur se montra a toute l'assemblée, e le Seigneur parla a Moyse e a Aharon en cête maniere: Retirés vous d'entre cête compagnie, e ie les derai tout a ce coup. Mais ils se ietterent sur leurs visages, e dirent: O Dieu, le Dieu qui donnes souffle a toute chair, si vn homme a mal-fait, t'en prendras-tu a toute la compagnie? Adonc le Seigneur dit a Moyse, qu'il dît a la compagnie qu'ils se retirassent d'entour la tente de Coré, Dathan e Abiram. E Moyse départit, e alla a Dathan e Abiram, e les senateurs d'Israel allerent apres lui. E dit a la compagnie qu'ils se retirassent des pauillons de ces mêchãs gens, e qu'ils ne touchassent rien du leur: de peur qu'ils ne portassent la penitence de leur si grande mêchanceté. Si se reculerent d'entour la tente de Coré de Dathan e d'Abiram: e Dathan e Abiram sortirent, e se tindrent deuant leurs pauillons eux e leurs femmes e enfans e mênages.

E Moyse dit: Voici a quoi vous connoitrés que le Seigneur m'a enuoyé, pour faire toutes ces euures, e que ie ne les ai pas faittes de ma tête. Si ces gens meurent de la mort d'homme du monde, e si iamais gens furent punis de la sorte qu'ils seront, ie suis content qu'on die que le Seigneur ne m'a pas enuoyé. Mais si le Seigneur fait vne chose nouuelle, e que la terre ouure sa gueule, e les engloutisse, eux e tout ce qu'ils ont, tellement qu'ils descendent tous vifs en Enfer, cõnoissés que ces gens ont blasphemé le Seigneur. E ainsi qu'il eut acheué de dire toutes ces parolles, la terre de dessous eux se fendit, e ouurit sa gueule, e engloutit eux e [d] leurs maisons, e tous les hõmes e auoir de Coré, e descendirent eux e tout ce qu'ils auoint, tous vifs en Enfer, e les couurit la terre, e perirent d'entre la compagnie. E tout les Israelites, qui étoint tout a l'entour deux, s'enfuirent a leur cri, craignans d'êtr' engloutis de la terre comm'eux. E vn feu sortit du Seigneur qui brula les deux cens cinquant' hommes qui offroint du perfum. E le Seigneur dit a Moyse: Di a Eleazar fis d'Aharon prêtre, qu'il ôte les encensoirs d'entre les corps brulés, e qu'il éparde le feu ça e lá: car ils sont sacrés: afin que les encensoirs de ces gens, qui au dommage de leur vie ont été mêchans, soyent battus, e qu'on en face des placques pour en encrouter l'autel: (car pourtant qu'on y a offert deuant le Seigneur, ils sont sacrés.) Si seront pour donner exemple aux enfans d'Israel.

Si print Eleazar prêtre les encensoirs d'erain, a tout lêquels les brulés auoit offert, e en fit des placques pour encrouter l'autel, cõme le Seigneur lui auoit cõmandé par Moyse, pour donner exemple aux enfans d'Israel qu'hõme autre que de la race d'Aharõ, n'eût a s'auãcer pour faire perfum deuãt le

d. toutefois les fis de Core ne perirent pas, comm'on lit au cha. 26 Seau. 105 Deut. 11.

Seigneur, de peur quil n'en prînt comme de Core, e de sa bande.

E le lendemain toute la compagnie des enfans d'Israel murmura contre Moyse e contre Aharon, disant: Vous aués fait mourir le peuple du Seigneur. E comme la compagnie s'amassoit vers eux, ils se reuirerent contre le pauillon des oracles, e virent que la nuée le couuroit, e se montra la clarté du Seigneur, e Moyse e Aharon allerent deuant le pauillon des oracles.

E le Seigneur dit a Moyse: Retirés vous d'entre cêt' assemblée, e ie les deferai tout a ce coup. Mais ils se ietterent sur leurs visages, e Moyse dit a Aharon: Pren l'encensoir, e y met du feu de dessus l'autel, e y met du perfum, e va vîtement a l'assemblée, e leur appaise Dieu, car il êt sorti vn courroux de deuãt le Seigneur, e commence dêia vne mortalité. Sag. 18.

E Aharon de prendre ce que Moyse lui auoit dit, e de courir au milieu de l'assemblée: étant la mortalité ia commencée au peuple. Si mit du perfum, e appaisa Dieu enuers le peuple, se tenant entre les mors e les vifs. E parainsi, la mortalité cessa: en laquelle mortalité il en mourut quatorze mille set cens, sans ceux qui étoint mors en l'affaire de Core. Puis Aharon, quãd la mortalité fut cessée, retourna a Moyse a l'entrée du pauillon des oracles.

Chapitre XVII.

PVis le Seigneur parla ainsi a Moyse. Parle aux enfans d'Israel, e pren d'eux de châque maison vne verge, de tous leurs principaux, selon les maisons de leurs peres, qui seront douze verges, e écri le nom d'vn châcun en sa verge, e écri le nom d'Aharon en la verge de Leui, en rapportant châque verge au chef de la maison de leurs peres, e les mettras au pauillon des oracles deuant l'oracle, lá oú ie vous rendrai rêponses.

E l'homme que i'élirai, sa verge drugeonnera. Parainsi ie me décombrerai des mutineries que les enfans d'Israel font contre vous.

E Moyse en parla aux enfans d'Israel, e tous les principaux d'eux lui baillerent châcun sa verge, qui furent douze verges, selon les maisons de leurs peres, e la verge d'Aharon étoit entre les leurs. E Moyse mit lêdittes verges deuant le Seigneur au pauillon des oracles. E le lendemain quand Moyse entra au pauillon de l'oracle, il trouua que la verge d'Aharon de la maison de Leui auoit sourgeonné, e ietté des drugeons e fleurs, e fait des amendes. Adonc Moyse mit dehors toutes les verges de deuant le Seigneur, a tous les enfans d'Israel: e quand ils virent cela, ils prindrent châcun sa verge. E le Seigneur dit a Moyse: Remet la verge d'Aharon deuant l'oracle, pour la garder, pour donner exemple aux rebelles, pour mettre fin aux mutineries qu'ils font cõtre moi, afin qu'ils ne meurent. Ce que Moyse fit. *La verge d'Aharon sourgeõne.* Ebr. 9

Puis les enfans d'Israel dirent a Moyse: C'êt fait de nous, nous sommes perdus, nous sommes tous perdus: quiconque s'approche du tabernacle du Seigneur, meurt: nous faudr a-il totallement perir?

Chapitre XVIII.

ELe Seigneur dit a Aharon: Toi e tes fis, e la maison de ton pere auec toi porterés la faute du saintuaire: e toi, e tes fis auec toi porterés la faute de vôtre prêtrise. D'auantage accompagne toi de tes cousins, la lignée de Leui, qui êt la lignée de ton pere, lêquels te seront aioints, e te seruiront: e ce-pendant que toi e tes fis serés deuant le pauillon de l'oracle, ils auront soing de toi e de tout le pauillon, mais qu'ils ne s'approchent point de la vaisselle sacrée, ni de *Les droits des Leuites.*

ni de l'autel, de peur qu'ils ne meurent e eux e vous: ains qu'ils te soyent aioints, e ayent le soing du pauillon des oracles, c'êt de tout l'affaire du pauillon, e qu'homm' étrange n'approche de vous. Parainsi quand vous aurés le soing du saintuaire e de l'autel, il n'auiẽdra desormais plus nulle mortalité sur les enfans d'Israel.

Or vous deués sauoir que i'ai prins voz freres les Leuites d'entre les enfans d'Israel, pour vous en faire vn don, e pour êtr' addõnés au Seigneur pour faire le seruice du pauillon des oracles. E toi e tes fis auec toi vous acquitterés de vôtre prêtrise en tout l'affaire de l'autel, e de ce qui êt dedans le rideau, e ferés vôtre deuoir. Car ie vous assigne l'office de prêtrise, tellement que s'il y autre qui s'en approche, il mourra.

Or sache (dit il a Aharon) que ie te baille la charge de mes leuées de toutes les choses consacrées des enfans d'Israel. Ces choses te donne-ie comm'a vn oint, e a tes fis, qui êt vn' ordonance pardurable. Ces choses auras tu des choses sacresaintes [a] du feu, toutes leurs offrandes, soyent companages, soyent deforsaittes, soyent amendes qu'ils m'apporteront, seront sacresaintes a toi e a tes fis, e les mangerés au saint saintuaire, tous voz mâles, e les tiendrés pour saintes.

a. du sacrifice qui se fera a tout le feu.

Itẽ tu auras ceci: les leueures de tous les dons que les enfans d'Israel presenteront, ie te les donne, e a tes fis e filles auec toi, qui sera vn' ordonance perpetuelle, tellement que toute nette persone de ta maison, en mangera. Toute graisse d'huile, toute graisse de mouste de blé de leurs premices, qu'ils donneront au Seigneur, ie te les donne. Tous les premiers fruits de leur pays, qu'ils apporterõt au Seigneur, seront tiẽs: e quicõque de ta maison sera net, en mãgera. Toute chose malsacrée entre les Israelites sera tiẽne. Tout ouure-uentre de chose viuante que ce soit, A qu'ils offriront au Seigneur, soit homme, soit bête, sera tien, sinon que tu feras racheter les premier-nés tant des hommes que des bêtes malnettes. E le rachet que tu en feras, sera tel, que depuis l'aage d'vn mois, tu le feras racheter selon vôtre taxe, c'êt de cinq sicles d'argent, au sicle sacré, qui vaut vint oboles. Mais les premier-nés des beufs e des brebis e des cheures, tu ne les feras point racheter, ains seront sacrés, e épãdras leur sang sur l'autel, e feras per B fum de leur graisse, qui sera vn flammage de bonne senteur au Seigneur, e la chair en sera tienne, ainsi cõme la poitrine presentatiue, e l'épaule droitte. Toutes les leuées des choses cõsacrées que les enfans d'Israel leueront au Seigneur, ie te les donne, e a tes fis e filles auec toi, qui sera vn' ordonance pardurable, e sera vn accord salé cõtinuellement deuant le Seigneur, lequel tu auras toi e ta race auec toi. Or tu nauras nul heritage en leur terre (dit il) e n'au C ras nulle par entr'eux: ie serai ta part e heritage entre les enfans d'Israel. E aux Leuites sache que ie leur donne toutes les dîmes des Israelites pour heritage, pour le seruice qu'ils font en seruãt au pauillon des oracles, afin que les enfans d'Israel n'approchent plus du pauillon des oracles, de peur qu'ils n'en soyent punis a mort, ains que les Leuites facent l'office du pauillon des oracles, e portent la penitence des enfans d'Israel, qui vous sera vn' ordo- D nance pardurable de pere en fis, e n'auront point d'heritage entre les enfans d'Israel. Car les dîmes des enfans d'Israel, dêquels ils feront leuée au Seigneur, ie les donne aux Leuites pour heritage: pourtant leur di-ie qu'ils n'auront nul heritage entre les enfans d'Israel.

Item parla le Seigneur a Moyse en cête maniere: Item diras aux Leuites que ie leur mande ainsi: Quand vous receurés des enfans d'Israel les dîmes que ie vous dõne d'eux, pour vôtr' he

rita-

ritage, vous en ferés vne leuée au Seigneur, c'êt la dîme des dîmes, laquelle vôtre leuée vous sera contée pour blé d'aire, ou pour liqueur de pressoir.

La dîme des dîmes.

Ainsi vous ferés, comme les autres, vne leuée au Seigneur de toutes voz dîmes que vous prendrés des enfans d'Israel, e en donnerés la leuée du Seigneur a Aharon le grand prêtre. De tous voz dõs vous leuerés, toutes les leuées du Seigneur, c'êt ce qui en sera sacré de tout le plus gras: e quãd vous en aurés leué le plus gras (leur dirás-tu) cela sera conté aux Leuites pour reuenu d'aire ou de pressoir, e le mangerés en quelque lieu que ce soit, vous e voz mênages, car c'êt vôtre salaire pour le seruice que vous faites au pauillon des oracles. Parainsi vous n'en serés point punis, quand vous en leuerés le plus gras, e ne dessacrerés pas les choses sacrées des enfans d'Israel, e ne mourrés pas.

Chapitre XIX.

PLus parla le Seigneur a Moyse e a Aharõ en cête maniere: Voici vn' ordonance de la loi que le Seigneur commande en cête sorte. Di aux enfans d'Israel qu'ils t'ameinent vne vache rousse, entiere, sans tache, qui iamais n'ait été sous le ioug, laquelle vous bailleres au prêtre Eleazar, qui la menera hors le camp, e la tuera presentement, e prendra du sang d'elle a tout son doit, e en arrousera set fois contre le pauillon des oracles, e fera bruler la vache en sa presence, c'êt a sauoir la peau, la chair, le sang auec le fiens. Puis prendra le prêtre du bois de cedre, de l'hysope, e de l'écarlatte reteinte, qu'il iettera au milieu du feu de la vache. Puis lauera le prêtre ses accoutremẽs, e lauera son corps en l'eau, e apres cela entrera au fort, ayant été souillé iusqu'au soir. E celui qui l'aura brulée, lauera ses accoutremens en l'eau, e se lauera le corps en l'eau, e sera souillé iusqu'au soir. E vn homme net prendra la cendre de la

La vache rousse.

Ebr. 9.

A vache, e la mettra hors le fort en vn lieu net, e la communauté des enfans d'Israel gardera[a] cela pour en fair' eau purificatiue, qui sera vne deforfaitte. E celui qui aura cueilli la cendre de la vache, lauera ses habillemens, e sera souillé iusqu'au soir. E tiendront tant les enfans d'Israel, que les étrangers d'entr' eux, c'êt ordonance perpetuelle. Qui aura touché le corps mort d'homme viuant que ce soit, dont il sera souillé set iours, se deforfera au B troisiême iour, e au settiême sera net: que s'il ne se deforfait au troisiême, au settiême il ne sera pas net. Quicon que aura touché le corps mort d'homme viuãt, qui sera mort, e ne se sera purifié, il a pollu le tabernacle du Seigneur, que le personage soit raclé d'entre les Israelites, pource qu'il n'a point été arrousé de l'eau purificatiue, il sera pollu, e retiendra encore son ordure.

a. la cendre de la vache

Sensuit la loi d'vn homme qui sera C mort au pauillon. Quiconque sera entré au pauillon, e quiconque sera au pauillon, sera pollu set iours. E tout vaisseau ouuert, qui n'aura point de couuercle attaché, sera souillé. Et quiconque aura touché sur les chãs vn occis, ou vn mort, ou os d'hõme, ou sepulchre, sera souillé set iours. E prendra-on pour ledit souillé, de la poudre de la deforfaitte brulée, e mettra-on de l'eau viue dessus en vn vaisseau, e vn homme net prendra de l'hyD sope, e le plongera en ladite eau, e en arrousera le pauillõ e toute la vaisselle, e les personnes qui y aurõt été, e celui qui aura touché os, ou occis, ou mort, ou sepulchre: e ledit homme pur, arrosera le souillé au troisiême iour e au settiême, e le deforfera au settiême, e il lauera ses habillemens, e lauera son corps d'eau, e sera souillé iusqu'au soir. E si quelcun êt souillé, e qu'il ne se deforface, il sera raclé de la communauté, car il a souillé le saintuaire du Seigneur, de n'auoir été arrousé de l'eau puri-

La loi d'vn mort au pauillon.

purificatiue: il êt souillé. E qu'on tienne c'êt ordonance perpetuelle: e celui qui aura rêpandu l'eau purificatiue, lauera ses habillemẽs: e qui aura touché l'eau purificatiue, sera souillé iusqu'au soir: e tout ce que le souillé aura touché, sera souillé: e qui aura touché cela, sera souillé iusqu'au soir.

Chapitre XX.

la mort de Marie.

OR arriua toute la compagnie des enfãs d'Israel au desert Sin, au premier mois, e se logerent a Cades, e lá mourut Marie, e y fut enterrée. E comme la cõpagnie n'auoit point d'eau, ils s'assemblerẽt vers Moyse e vers Aharon, e étriua le peuple contre Moyse, e dirent: Pleût or a Dieu, que nous fussions mors, quãd noz freres moururẽt deuant le Seigneur. Mais pourquoi auéz vous amené l'assemblée du seignr en ce desert, pour y mourir nous e nôtre bêtail? E pourquoi nous aués vous tirés d'Egypte, pour nous amener en ce malheureux lieu, q êt vn lieu oú n'a ne blé, ne figuier, ne vigne, ne grenadier, non pas même de l'eau pour boire? Alors Moyse e Aharon s'en allerẽt de deuant la cõpagnie, deuãt le pauillon des oracles, e se iettterẽt sur leurs faces, e la clarté du Seigneur se mõtra a eux, e le Seigneur parla ainsi a Moyse: Pren la verge, e assemble la cõpagnie, toi e Aharon ton frere, e cõmandés a la roche en leur presence qu'elle iette son eau, e leur tire de l'eau de la roche, de la quelle tu abbreueras la compagnie e leur bêtail. E Moyse print la verge de deuant le Seigneur, comm'il lui auoit cõmandé, e assemblerent Moyse e Aharon la compagnie deuant la roche, e leur dit Moyse: Ecoutés rebelles, si [a] nous vous tirerõs de l'eau de cête roche? Puis leua sa main, e frappa la roche de sa verge deux fois, dont il en sortit a force eau, tant que la cõpagnie e leur bestial en beurent. E le Seigneur dit a Moyse e a Aharon: Pourtãt que vous naués pas creu en moi pour me saintement honorer en la presence des enfans d'Israel, pource la ne menerés vous point cête cõpagnie au pays q̃ ie leur ai dõné. Vela l'eau de l'étrif, oú les enfans d'Israel étriuerent contre le Seigneur, leq̃l se montra saint enuerseux.

Exo. 17

Sag. 11.

L'eau de la roche.

[a] en cela se meprẽt il, qu'il dit nous tirerons, e deuoit dire Dieu tirera Voi le Seau. 106 Deut. 1.

Puis Moyse enuoya des ambassadeurs, de Cades au roi d'Idumée, e lui manda ainsi: Les Israelites tes freres te mandent ainsi: Tu sais combien de peine nous auõs eu, comment noz peres descendirent en Egypte, lá oú nous auons demouré long temps. Puis comme les Egyptiens tourmẽtoint nous e noz peres: nous auons reclamé le Seigneur, lequel a exaucé nôtre voix, e a enuoyé vn ange q̃ nous a menés hors d'Egypte. E maintenant tu dois sauoir que nous sõmes a Cades, qui êt la derniere ville de tes fins. Si demãdons cõgé de passer par ton pays: nous ne passerons ne par champ ne parvigne, e ne beurõs point d'eau de puis: nous irõs le chemin du roi, sans nous detourner n'a droit n'a gauche, que nous n'ayõs passé tes fins. Mais les Idumeens rẽpõdirent: Vous ne passerés point par nôtre pays, autrement nous vous irõs au deuant, l'épée au poing. E les enfans d'Israel leur dirẽt: Nous irõs par le grãd chemin: e si nous beuons de vôtr'eau nous e noz bêtes, nous la payerons, e ne ferons que passer a pied, sans autre affaire. Mais les Idumeẽs dirent qu'ils ne passeroint point, e leur allerent au deuant auec force gens e gros s'armée. Ainsi les Israelites (cõme les Idumeẽs leur refusoint le passage par leur pays) se detournerẽt d'eux, e délogerent de Cades, e vindrẽt auec toute leur cõpagnie au mõt Hor. E le seignr dit a Moyse e a Aharõ au mõt Hor, es lisieres du pays d'Idumée: Aharõ sera recueilli auec ses gẽs, car il n'ẽtrera point au pays que i'ay donné aux enfans d'Israel, a cause que vous me fûtes desobeissans vers l'eau d'étrif. Prend Aharon, e Eleazar son fis, e les fai monter au mont Hor, e dépouille Aharõ de ses accoutremens, e en habille Eleazar son fis, e Aha-

Moyse ẽuoye au roi d'Idumée.

la mort d'Aharon.

Deut. 32

Aharõ trépaſſera, e mourra lá. E Moy
ſe fit cõme le Seigneur l'auoit cõman-
dé, ſi monterent au mont Hor, voyant
toute la compagnie: e Moyſe dépouil
la Aharõ de ſes accoutremens, e en vê
tit Eleazar ſon fis, e mourut Aharõ lá
au coupeau de la mõtagne: puis Moy
ſe e Eleazar deſcendirent de la monta-
Deut. 10. gne. E quand toute la compagnie vit
qu'Aharon étoit trépaſſé, toute la mai
ſon d'Iſrael le ploura trente iours.

Chapitre XXI.

Arad. OR Arad roi Cananeen, qui ſe te-
noit vers le midi, entendant que
les Iſraelites étoint venus par le che-
min des épies, leur liura la bataille, e en
print aucuns qu'il emmena eſclaues.
Adonc les Iſraelites firent veu au Sei-
gneur, e lui promirent que s'il liuroit
ce peuple lá entre leurs mains, ils malſa
creroint leurs villes. E le Seignr exau-
ça les enfans d'Iſrael, e leur liura les Ca
naneens, lêquels ils malſacrerent eux e
leurs villes, de-quoi le lieu s'appella
Horma. Mais quand ils furent partis
du mont Hor, tirant contre la mer rou
ge, le peuple ayãt le cueur fâché du che
min, ſe plaignit de Dieu e de Moyſe,
diſant: Pourquoi nous auésvous tirés
d'Egypte pour mourir en vn deſert?
car il n'y a n'a manger n'a boire, e nous
¢. de la mã ne. ſommes dégoutés, ª d'vn pain de ſi peti
Sag. 16. te value. Parquoi le Seigneur enuoya
1. Cor. 10 cõtre le peuple, des ſerpẽs brulãs, qui
les mordoint, de-quoi pluſieurs Iſrae-
lites moururẽt. Dõt le peuple alla trou
uer Moyſe, e lui dirẽt: Nous auõs mal
-fait de parler cõtre le Seignr e contre
toi: prie le Seigneur qu'il nous ôte les
ſerpẽs. E Moyſe pria pour le peuple. E
Le ſer- le Seignr dit a Moyſe qu'il fit vn ſerpẽt
pent d' brulãt, e qu'il le mît ſur vne perche, e q̃
erain. quicõque ſeroit mordu, qu'il le regar-
dât, e il guariroit. Si fit Moyſe vn ſer-
pent d'erain, e le mit ſur vne perche: e
quãd vn ſerpẽt auoit mordu q̃lcũ, il re
gardoit le ſerpent d'erain, e guariſſoit.
Puis les enfans d'Iſrael délogerẽt, e ſe
cãperẽt en Oboth. Puis ſe départirent
A d'Oboth, e ſe cãperẽt es tertres d'Aba
rim, en vn deſert, vis-a-vis du pays de
Moab, deuers le leuãt. De lá délogé-
rẽt, e ſe cãperent vers la riuiere de Za-
red. De lá ſe départirent, e ſe cãperent
deça Arnon, qui êt au deſert, e ſort des Iuges 11
fins des Amorreẽs. Car Arnon êt vne
frõtiere des Moabites, entre les Moa-
bites e les Amorreẽs. Pourcela êt il dit
au liure des guerres du Seigneur: Les
proueſſes faittes en la mer rouge, e
vers la riuiere d'Arnon, e le cours des
B riuieres qui ſe détourne vers l'aſſiette
d'Ar, e affrõte aux fins des Moabites.
De lá vindrent au puis. C'êt le puis Le puis.
vers lequel le Seigneur commanda a
Moyſe qu'il aſſemblât le peuple, e qu'
il leur donneroit de l'eau. Alors les Iſ-
raelites chanterent cête chãſon. Mon-
te puis, chantés le, le puis que les prin
ces ont foui, q̃ les guides du pays ont
caué, auec le gouuerneur, a tout leurs
ſceptres. E du deſert ils vindrẽt a Mat
tana: e de Mattana a Nahaliel: e de Na
C haliel a Bamoth: e de Bamoth en vne
vallée qui êt es chams des Moabites,
vers le ſommet de Phaſga, e regarde
contre Ieſimon. Adonc les Iſraelites On en-
enuoyerent vn'ambaſſade a Sehon roi uoye
des Amorreens, demandans congé de vn'am-
paſſer par ſon pays, ſans ſe deuoir dé- baſſa-
tourner en chãp ni en vigne, e ſans boi de a Se
re eau de puis, ains aller par la voye hon.
royalle, iuſqu'ils euſſent paſſé ſes pays. Iud. 11.
Mais Seon tant s'en falut qu'il dõnât
paſſage aux Iſraelites par ſes fins, qu'il
D amaſſa toutes ſes gens, e alla au deuãt
des Iſraelites au deſert, e vint a Iaſa, e li
ura la bataille aux Iſraelites. Mais les
enfans d'Iſrael le mirent a la pointe de
l'épée, e prindrent ſon pays depuis Ar Amos 2.
non iuſqu'a Iabboc, iuſqu'au pays des Seau. 144
Ammonites: car Ar êt vne liſiere des
Ammonites. Si prindrent les Iſraelites
toutes celles villes, e ſe logerẽt en tou-
tes les villes des Amorreens, a Heſe-
bon e en toutes ſes fillolles. Car Heſe-
bon étoit la ville de Sehon roi des A-
morreẽs, lequel iadis auoit fait la guer
re au

re au roi des Moabites, e lui auoit été tout ſon pays iuſqu'a Arnon: e de lá vient le cõmun dire: Allés a Heſebon, qu'on bâtiſſe e établiſſe la ville de Sehon. Car vn feu êt ſorti d'Heſebõ, vne flamme de la ville de Sehon, laquelle a conſumé Ar, ville des Moabites, e les maitres des chapelles d'Arnon. Ha Moabite, tu es perdu, peuple de [a] Camos: tes hommes ont été mis en fuite, e tes femmes liurées eſclaues a Sehon roi des Amorreens. Tant y a que leur lumiere Heſebõ êt perdu e iuſqu'a Dibon, e auons gâté iuſqu'a Nepha, qui abbutte a Medeba. Quãd donque les Iſraelites ſe furent logés au pays des Amorreens, Moyſe enuoya épier Iazer, e prindrent ſes fillolles, e détruiſirent les Amorreens du pays. Puis tournerent chemin, e monterent contre Baſan: e Og le roi de Baſan leur alla au deuant, lui e toutes ſes gens, pour leur liurer la bataille en Edrei. E le Seigneur dit a Moyſe: Ne le crain point, car ie le te mettrai entre les mains, lui e toutes ſes gens e ſon pays, e lui feras comme tu as fait a Sehon roi des Amorreens, qui ſe tenoit a Heſebon. Si le tuerent lui e ſes fis, e toutes ſes gẽs, ſãs en laiſſer échapper vn, e ſe ſaiſirent de ſon pays.

a. c'étoit le Dieu des Moabites. Iug. 11. 3. Rois 11.

Deut. 3. 29.

Og.

Chapitre XXII.

PVis délogerent les enfans d'Iſrael, e aſſirent leur camp en la plaine du pays de Moab, deçà le Iordain de Ierico. Et quand Balac fis de Sephor vit tout ce que les Iſraelites auoint fait aux Amorreẽs, e que les Moabites auoint ſi grand peur des enfans d'Iſrael, qui étoint vn grand monde de gens, que de la frayeur qu'ils en auoint, ils diſoint aux ſenateurs Madianites: Celle cõpagnie broutera tout entour nous: cõme les beufs brouterent l'herbe des chams. Ledit Balac fis de Sephor (qui lors étoit roi des Moabites) enuoya des ambaſſadeurs a Balaã fis de Beor, a Pethor, qui êt vne ville aſſiſe ſur [b] la riuiere du pays des gẽs de Balaã, pour le faire venir, e lui manda ainſi: Sache

Balac.

Balaã. Ioſue 24. b. Euphrat

A qu'vn ſi grand peuple êt ſorti d'Egypte, qu'on ne voit pas la terre, e ſi s'êt logé cõtre moi. Parquoi ie te prie que tu me viennes maudire ce peuple, qui êt plus puiſſant que moi, ſi d'auenture ie le pourrai vaincre e chaſſer du pays. Car ie ſai q̃ celui q̃ tu benis, êt beni: e celui q̃ tu maudis, êt maudit. Si ſe départirẽt les ſenateurs Moabites, les ſenateurs [c] Madianites, ayãs auec eux le ſalaire de diuinaciõ, e vindrẽt a Ba-
B laã, e lui rapporterẽt les parolles de Balac. E il leur dit: Couchés ici cête nuit, e ie vous ferai telle rẽpõſe que le Seigñr me dira. Si demourerent les barons Moabites auec Balaam. E Dieu vint a Balaam, e lui dit: Qui ſont ces gẽs qui ſont logé chés toi? E Balaã dit a Dieu: Balac fis de Sephor, roi des Moabites, m'a ainſi mandé: Sache qu'il êt ſorti vn tel peuple d'Egypte, qu'on ne voit pas la terre. Parquoi vien le moi maudire, ſi d'auenture ie le ſaurai ſurmõter e chaſſer. E Dieu dit a Balaam:
C Ne va point auec eux, ne maudi point ledit peuple, car il êt beni. Dont Balaam au matin, quãd il fut leué, dit aux barons de Balac: Allés vous-en en vôtre pays, car le Seigñr ne me veut pas donner congé d'aller auec vous. Par-ainſi les barons Moabites ſe departirent, e allerẽt dire a Balac que Balaam n'étoit pas voulu venir auec eux. Dõt Balac y enuoya des barons e plus, e de plus grand etoffe que les autres, lêq̃ls s'en allerent trouuer Balaam, e lui di-
D rent en cête maniere: Balac fis de Sephor te mande que tu ne veuilles refuſer d'aller a lui, car il te fera beaucoup d'honneur, e fera tout ce que tu lui diras, pourueu que tu lui ailles maudire ce peuple. Mais Balaam rẽpondit aux ſeruiteurs de Balac: Quand bien Balac me donneroit plein ſa maiſon d'argent e d'or, ie ne pourroi paſſer le commandement du Seigneur mon Dieu, pour faire rien, tant ſoit petit ou grãd. Mais toutefois demourés ici, comme firent les autres, annuit: e ie verrai que

c. enuoyés a Balaam par les Madianites, pour le prier de faire ce plaiſir a Balac.

le Seigneur me dira encore. E Dieu vint a Balaam celle nuit, e lui dit: Si ces gẽs te sont venus querir, va-t'en auec eux, mais ne fais autre que ce que ie te dirai. Dont le matin quãd Balaam fut leué, il sella son âneſſe, e s'en alla auec les barons Moabites. Mais Dieu fut courroucé de ce qu'il y alloit, si se mit l'ange du Seigneur au chemin pour l'empecher, comme il cheuauchoit son âneſſe, accõpagné de ses deux valets. E quand l'âneſſe vit l'ange du Seignr qui se tenoit au chemin, e tenoit son épée dégainée en sa main, elle se detourna du chemin, e alla au champ. E cõme Balaam la frappoit pour la fair'aller au chemin, e que l'ange du Seigneur se tenoit au sentier des vignes, e qu'il y auoit muret deça e muret dela, l'aneſſe voyant l'ange du Seigneur, se ioignit au mur, e étreignit le pied de Balaã au mur, dont il la battit encore de plus fort. Adonc l'ange passa encor plus outre, e se tint en vn lieu étroit, lá oú n'y auoit passage pour se détourner d'vn côté ne d'autre. Dõt l'aneſſe voyãt l'ange du Seigneur se coucha dessous Balaam, de-quoi Balaam eut si grand depit, qu'il la frappa d'vn bâton. Adonc le Seigneur ouurit la bouche de l'aneſſe, dont elle dit a Balaam: Que t'ai-ie fait, que tu m'as battue dêia trois fois? E Balaam dit a l'âneſſe: C'ét pourtant que tu te truffes de moi. E pleût a dieu q̃ i'euſſe vn'épée: car ie te tueroi tout a cét'heure. Et l'âneſſe dit a Balaam: Ne suis-ie pas tõ âneſſe, laquelle tu as toute ta vie cheuauchée iusqu'a present? ai-ie accôtume de te fair'ainsi? Nenni, dit il. Alors le Seignr ouurit les yeux a Balaam, si vit l'ange du Seigneur qui étoit au chemin, e auoit son épée dégainée en sa main, dõt il baiſſa la tête, e lui fit la reuerẽce. E l'ãge du seignr lui dit: Pourquoi as-tu battu ton âneſſe dêia trois fois? Sache q̃ ie suis venu pour y mettre empêchemẽt, pourtãt q̃ ce voyage êt entrepris contre moi. E quãd l'âneſſe m'a veu, elle s'êt détournée de deuãt moi dêia trois fois. Que si elle ne se fût détournée de deuant moi, ie t'euſſe tué tout a cét'heure, e l'euſſe laiſſé viure. E Balaam dit a l'ãge du Seigneur: I'ai mal fait, e si ne sauoi pas que tu te tinſſes au chemin contre moi. Parquoi s'il te deplait, ie m'en retournerai. E l'ãge du Seigneur lui dit: Va t'ẽ auec ces gẽs: toutefois ne di que ce que ie te dirai. Ainsi Balaam s'en alla auec les barons de Balac. E quand Balac entendit que Balaam venoit, il lui alla au deuãt en vne ville des Moabites, qui êt aupres d'Arnon, es liſieres du pays, e par la a lui en cête maniere: Veu que ie t'ẽuoyai querir, que ne vins-tu a moi? cuides-tu que ie ne te puiſſe fair'hõneur? E Balaã lui dit: Mais toi penses tu que maintenãt, puis que ie suis venu a toi, ie puiſſe dire autre choſe que ce que dieu me mettra en la bouche? Ainsi Balaam s'en alla auec Balac, e vindrẽt en la ville des rues. E Balac tua des beus e des brebis e cheures, e en enuoya a Balaam e aux barons de sa cõpagnie.

2. Pier. 2 Iud. 1.

L'âneſſe parle

Chapitre XXIII.

E Quãd ce vint au matin, Balac print Balaam, e le fit mõter es coupeaux de Baal, d'oú il voyoit vne partie du peuple. E Balaam dit a Balac: Bâti moi ici set autels, e m'apprête ici set toreaux e set moutons. Ce que Balac fit cõme l'auoit dit Balaam, e brulagerẽt Balac e Balaam en châqu'autel vn toreau e vn mouton. Puis Balaã dit a Balac: Tiẽ-toi aupres de tes brulages, e i'irai voir si ie recontrerai le Seigneur: e ce qu'il me mõtrera, ie le te ferai a-ſauoir. Si se retira Balaam a-part, e rencontra dieu, e lui dit qu'il auoit appareillé set autels, e auoit brulagé en châqu'autel vn toreau e vn mouton. E le Seigneur emboucha Balaam, e le renuoya a Balac, e lui dit ce qu'il deuoit dire. Dont quand Balaam fut retourné a Balac (lequel il trouua aupres de son brulage, lui e tous les barons Moabites) il se print a dire sa sentence en la maniere que ſensuit. De Syrie m'a mandé Balac

Balaã apphetile.

lac roi des Moabites, des montagnes du leuant: vien-moi maudire Iacob, vien-moi maugrier Israel. Comment maudirai-ie, quand Dieu ne maudit pas? e comment maugrerai-ie, quand le Seigneur ne deteſte pas? Quand ie les regarde du ſommet des roches, e le contemple des montagnettes, vela vn peuple qui ſe tiendra a part, e ne ſera point conté entre les autres nacions.

a. nombre infini.

Qui pourroit nombrer la[a] poudre de Iacob, ou faire le côte de la quatriême partie d'Israel? Mourir puiſſe ma perſonne de la mort des droitturiers, e venir a vne même fin qu'eux.

Adõc Balac dit a Balaam: Qu'êt-ce que tu me fais? ie t'ai mandé pour maudire mes ennemis, e tu les benis. Lequel rêpondit: Ne me faut-il pas prendre garde de dire ce de-quoi le Seigneur m'embouchera. E Balac lui dit: Or t'en vien auec moi en vn autre lieu, duquel tu en verras ſeulemẽt vne partie, e ne les verras pas tous, e de lá tu les maudiras. Si le mena au chãp des guets, au ſommet de Phaſga, e bâtit ſet autels, e brulagea en châqu'autel vn toreau e vn mouton. Puis Balaam dit a Balac: Tien toi ici aupres de ton brulage, e ie me retirerai ça. E le Seigneur ſe trouua deuant Balaam, e l'emboucha, e lui dit qu'il retournât a Balac, e lui dit ce qu'il deuoit dire. Si retourna Balaam vers Balac, e le trouua aupres de ſon brulage, accompagné des barons Moabites. E Balac lui dit: Qu'a dit le Seigneur? Adõc Balaam ſe print a ainſi dire ſa ſentence:

Vien-ça Balac, écoute, prête moi l'oreille, fis de Sephor. Dieu n'êt pas homme pour mentir, ou fis d'homme pour ſe repentir: dira-il ſans faire? ou s'il promettra ſans tenir promeſſe? Aurai-ie receu benedixion, e benedixion ne rendrai pas? On ne voit nulle faute en Iacob, on n'apperçoit nulle lâcheté en Israel. Le Seigneur ſon dieu êt auec lui, accõpagné de[b] royal ſon de trompe: Dieu qui les a menés hors d'Egypte, a force de licorne. E ſi n'y a point de deuinacion en Iacob, il n'y a point de deuinement en Israel: il ſera dit en ſon tems touchant Iacob e Israel, que c'êt que Dieu a beſogné. Vela vn peuple qui êt comm'vne lioneſſe qui ſe leue, e comm'vn lion émeu, qui ne ſe couche qu'il n'ait mãgé la proye, e beu le ſang des tués.

b. puiſſance de guerre.

E Balac dit a Balaam: A tout le moins ne le maudi ne beni. A quoi Balaã lui rêpõdit: Ne t'ai-ie pas dit que tout ce que le Seigneur diroit, ie le feroi? E Balac lui dit: Vien donc que ie te meine en vn autre lieu, ſi d'auenture il plairoit a Dieu que tu le me maudiſſes de lá. Ainſi Balac mena Balaam au coupeau de Phegor, qui regarde cõtre Ieſimon. E Balaam dit a Balac: Bâti moi ici ſet autels, e m'apprête ici ſet toreaux e ſet moutõs. Ce que Balac fit comme l'auoit Balaam commandé, e brulagea des toreaux e moutons es autels.

c. ce que ie di d'Israel, n'êt pas vain, comme ſont les choſes des deuins, ains êt verai, cõme en ſon tẽs ſe trouuera.

Chapitre XXIIII.

E Balaam voyant que le plaiſir du Seigneur étoit de benir les Israelites, n'alla point cercher prophetie cõm'es autres fois: ains tourna ſa face deuers le deſert, e leua les yeux: e voyant les Israelites qui étoint aſſis ſelõ leurs lignées, il fut pouſſé de l'eſperit de dieu, e ſe print a dire ſa ſentence en cête maniere: Dit Balaam fis de Beor, dit vn homme les yeux[a] clos, dit vn qui a ouí les parolles de Dieu, qui a eu reuelacion du tout puiſſant, qui êt[b] tõbé, e a eu les yeux[c] ouuers. Auſſi beaux ſont tes pauillõs, ô Iacob: tes tẽtes, ô Israel: comme ſont vallées étendues, comme iardins aupres d'vne riuiere, comme pauillons étendus par le Seigneur, cõme cedres de l'eau. Eau coulera de ſon ſeau, e ſera ſa ſemence en beaucoup d'humeur, e ſon roi ſurpaſſera Agag, e ſera ſon regne exaucé. Dieu l'a mené hors d'Egypte, a force de licorne. Il defera les gens qui lui ſeront contraires, e leur deſoſſera les membres, e froiſſera leurs fleches. Que s'il ſe couche ou

a. quand il ne uit pas l'ange deuant l'aneſſe.
b. quãd l'aneſſe ſe coucha deſſus lui.
c. quand il uit l'ange.

git comm'vn lion ou lioneſſe, qui le fera leuer? Qui te benira, benit ſera: e qui te maudira, maudit ſera. Alors Balac fut courroucé contre Balaam, e ſe frappa les mains l'vne contre l'autre, e dit a Balaam: Ie t'auoi mâdé pour maudire mes eunemis, e tu les benis dêia pour la troiſiême fois? Parquoi fui t'ẽ lá d'oú tu es venu. I'auoi bien deliberé de t'hõnorer, mais ſache que le Seigñr te fait perdre cêt'honneur. E Balaã lui dit: Ne di-ie pas bien a tes meſſagers mêmes, lêquels tu m'ẽuoyas, que ſi Balac me dõnoit plein ſa maiſon d'argẽt e d'or, ſi ne pourroi-ie trêpaſſer le commandement du Seigneur, pour faire biẽ ne mal de moi-même: e que ce que le Seigneur me diroit, ie le diroi? Or tu dois ſauoir que maintenant ie men vai en mon pays: mais ie te veux declarer que c'êt que ce peuple fera au tien vn tems viẽdra. Si ſe print a dire ſa ſentẽce en cête maniere: Dit Balaã fis de Beor, dit vn hõme les yeux clos, dit vn qui a ouí les parolles de Dieu, e q ſait la ſcience du Souuerain, qui a eu reuelacion du Toutpuiſſant, qui êt tõbé, e a eu les yeux ouuers. Ie le verrai, mais non pas encore: ie le regarderai, mais
Matth. 10 non pas tantôt: vn'étoille partira de la cob, e ſe leuera vn ſceptre d'Iſrael, qui rõpra les ſeigneurs Moabites, e domtera tous les enfans de Seth, e ſera Idumée aſſuiettie, e ſera Seir aſſuietti de ſes ennemis, e Iſrael fera proueſſe, e vn de Iacob ſeigneuriera, qui gâtera la reſte des citoyens.

Puis regardant le pays des Amalechites, ſe print a dire vne telle ſentẽce: Les Amalechites pour les premiers des nacions, a la fin finalle perirõt totallement.

Puis regardant le pays des Cananeens, ſe print a dire vne telle ſentence: Vous aués beau auoir vn fort repaire, e vous nicher en vne roche, les Ceneens ſeront neantmoins depeuplés, tellement que les Aſſyriens vous emmeneront eſclaues.

Puis ſe print a dire vne telle ſentence: Helas qui viura quãd Dieu fera ceci? quand des nauires viendront de la contrée des Cittiens? lêquelles domteront les Aſſyriens, e domteront auſſi Eber, lequel auſſi perira totallement.

Puis ſe départit Balaam, e s'en alla, e retourna lá d'oú il étoit venu: e Balac auſſi s'en alla ſon chemin.

Chapitre XXV.

En Comme les Iſraelites ſeiournoint en Sittim, le peuple ſe print a paillarder auec les filles des Moabites, lêquelles ſemognirẽt le peuple aux ſacrifices de leurs dieux, ſi mangeoit e beuoit le peuple a leurs dieux, e parainſi le peuple eut accointance auec Baalphegor. Parquoi le Seigñr courroucé contre les Iſraelites, dit a Moyſe qu'il prînt tous les chefs du peuple, e les pẽ Iosue 22. Deut. 4 dît au Seigñr au ſoleil, pour appaiſer le courroux, duquel le Seigñr étoit enflambé cõtre les Iſraelites. E Moyſe cõmãda aux iuges des Iſraelites que châcũ d'eux mît a mort ceux des leurs qui auoint eu accointance auec Baal-phegor. Alors il ſuruint vn homme des Zãbri enfans d'Iſrael, qui amena vne Madianite vers ſes freres, en la preſence de Moyſe e de toute la cõpagnie des enfans d'Iſrael, qui plouroint deuãt le pauillon des oracles. Ce que voyant Phinees fis d'Eleazar, fis du grand prêtre Phinees. 1. Mach. 2 Ecclu. 105. 1. Cor. 10 Aharõ, ſe leua du milieu de la compagnie, e print vn iauelot en ſa main, e entra apres ledit Iſraelite au bordeau, e les trãſperça tous deux, tãt l'Iſraelite q la femme par le ventre d'elle, de-quoi la mortalité des enfans d'Iſrael ceſſa: en laquelle mortalité il en mourut vinte quatre mille. Puis le Seigñr dit ainſi a Moyſe: Phinees fis d'Eleazar, fis du grãd prêtre Aharõ, a (pour le zele qu'entr'eux il a eu pour moi) appaiſé la colere que i'auoi ſur les enfans d'Iſrael, e a été cauſe que ie ne les ai pas totallement détruits par dépit. Parquoi di q ie fai auec lui alliance de paix, qui ſera a lui e a ſa ſemence apres lui, alliance de 1. Mach. 2 Eccl. 45.

prêtriſe

prêtrise perpetuelle,pourtãt qu'il a eu zele enuers son Dieu,e a appaisé Dieu enuers les enfans d'Israel.

Or l'Israelite qui fut tué auec la Madianite,auoit nom Zambri, fis de Salu,capitaine d'vn parẽtage des Simeoniens. E la femme Madianite, qui fut tuée,auoit nom Cozbi,fille de Sur,lequel étoit chef de son parentage entre les Madianites. Apres cela le Seigneur dit a Moyse:Soyés ennemis aux Madianites,e les mettés a mort,a cause qu'ils vous ont été ennemis par le tour de finesse qu'il vous ont ioué en l'affaire de Phegor, e en l'affaire de Cozbi fille du capitaine des Madianites,leur seur,laq̃lle fut tuée au iour de la mortalité,qui fut a cause de Phegor.

Chapitre XXVI.

APres celle mortalité le Seigñr dit a Moyse e a Eleazar fis du grand prêtre Aharon,qu'ils leuassent la somme de toute la cõpagnie des enfans d'Israel,de l'aage de vint ans en sus,selon leurs maisons,de tous ceux des Israelites qui pourroint aller en guerre. Parquoi Moyse e Eleazar le grand prêtre les denõbrerẽt en la plaine de Moab, vers le Iordain de Ierico, depuis l'aage de vint ans en sus,comme le Seigneur l'auoit commandé a Moyse.

Le denõbrement des enfans d'Israel. Gen.46. Exo.6. 1.Chro.5.

Donque des enfans d'Israel qui sortirent d'Egypte, les fis de Ruben fis ainé d'Israel,furẽt Henoch,duquel descendit la race des Henochiens: e de Phallu, la race des Phalluiens: d'Hesron, la race des Hesroniens, de Carmi, la race des Carmiens. Vela les races des Rubenites, qui furẽt par conte fait quarãtetrois mille set cens e trẽte. Les fis de Phallu furẽt Eliab. Les fis d'Eliab, Namuel,Dathan e Abiram,lêquels Dathan e Abirã furent des harãgueurs,qui se bãderent cõtre Moyse e contr' Aharon en la bande de Coré, quand il se banderent cõtre le Seigñr, e que la terre s'entr'ouurit e les englotit,e que Coré mourut en la cõpagnie des deux cens cinquant'hommes, lêquels le feu défit, pour bailler exẽple aux autres: cõbien que les fis de Coré n'y moururẽt pas. Des fis de Simeõ descendirent des races: de Namuel,la Namueline: de Iamin, la Iaminiẽne: de Iachin, la Iachinienne: de Zara, la Zarane: de Saul,la Sauline. Vela les races des Simeoniens, qui furẽt vintedeux mille deux cens. Des fis de Gad descendirent des races: de Sephon,la Sephoniẽne: de Haggi,la Haggienne: de Suni,la Sunienne: d'Ozni, la Oznienne: d'Eri,la Erienne: d'Arod,l'Arodienne: d'Areeli,l'Areelienne. Vela les races des fis de Gad,qui furent par cõte fait quarante mille cinq cens.

Les fis de Iudas furent Er e Onan: mais Er e Onan moururent en Cananée. E les fis de Iudas,dêquels descẽdirent des races,furent Sela,duquel vint la race Selane: de Phares, la Pharesiane: de Zara,la Zarane. Les fis de Phares furẽt Hesron,duquel descẽdit la race des Hesroniẽs: e Hamul, d'oú vint celle des Hamuliẽs. Vela les races des Iuifs,qui furent par cõte fait settãtesix mille cinq cens. Les fis d'Issacar furẽt Thola,duq̃l partit la race des Tholans: de Phua, celle des Phuans: de Iasub,celle des Iasubins: de Simbron,celle des Simbroniẽs. Vela les races des Issacariens: qui furẽt par cõte fait soixãtequatre mille trois cens. Les fis de Zabulon furẽt Sared, duquel vint la race des Saredins: d'Elon, celle des Eloniens: de Ialel, celle des Ialelites. Vela les races des Zabuloniens,qui furẽt par conte fait soixãte mille cinq cens.

Les fis de Ioseph,dêquels descendirent des races,furẽt Manassé e Ephraim. Les fis de Manassé furent Machir, duquel descẽdit la race des Machiriẽs. E Machir engẽdra Galaad,duquel deseẽdit la race Galaadienne. Les fis de Galaad furẽt Iezer,d'oú vint la race Iezerienne: d'Helec, l'Helecienne: d'Asriel,l'Asrielienne: de Sechem, la Sechemiẽne: de Semida,la Semidaine: d'Hepher, l'Hephrienne. Or Salphaad fis

d'Epher n'eut point de fis, mais des fil A
les, nõmées Maala, Noa, Hegla, Mel-
ca, e Therſa. Vela les races des Manaſ
ſiens, qui furent par conte fait cinquã-
tedeux mille ſet cẽs. Les fis d'Ephra
im, dêquels deſcendirent des races, fu-
rent Suthala, d'oú vint la race des Su-
thalains: de Becher, celle des Becheri-
ens: de Thaan, celle des Thaaniens.

Les fis de Suthala furent Eran, du-
quel deſcẽdit la race des Eraniens. Ve
la les races des enfans d'Ephraim, qui
furent par conte fait trentedeux mille B
cinq cens. Vela les fis de Ioſeph, dẽq̃ls
deſcendirẽt des races. Les fis de Ben
iamin, dêquels deſcendirent des races,
furent Bala, duquel deſcendit la race
des Balains: d'Asbel, celle des Asbeli-
tes: d'Achiram, celle des Achiramiẽs:
de Supham, celle des Suphamiens: de
Hupham, celle des Huphamiẽs. Les
fis de Bala, furẽt Ardé e Naaman: d'oú
deſcendirent d'Ardé, la race des Ardi-
ens: de Naaman, celle des Naamaniẽs.
Vela les enfans de Beniamin, dêquels C
deſcendirent des races, qui furent par
conte fait quarantecinq mille ſix cens.

Les fis de Dan, d'oú deſcendirẽt des
races: furent Suham, duquel partit la
race des Suhamiẽs. Vela les races qui
deſcendirent de Dan. De toutes les ra
ces des Suhamiẽs, il y eut par cõte fait
ſoixãtequatre mille quatre cẽs. Des
fis d'Aſer, deſcendirent des races: de
Iemna, celle des Iemnains: de Ieſſui, cel
le des Ieſſuiens: de Bria, celle des Bria-
ins. Des fis de Bria: d'Heber, celle des D
Hebrieus: de Malciel, celle des Malcie
lins: Aſer eut auſſi vne fille nõmée Sa-
ra. Vela les races des fis d'Aſer, q furẽt
par cõte fait cinquãtetrois mille quatre
cẽs. Les fis de Nephtali, dẽq̃ls deſcẽ
dirent des races: furent Ieſſiel, duquel
vint la race des Ieſſielites: de Guni, cel-
le des Guniens: de Ieſer, celle des Ieſe-
riens: de Sellem, celle des Sellemiens.
Vela cõment furẽt départies les races
des Nephthaliens, qui furent par con
te fait quarantecinq mille quatre cens.

Vela le denõbrement des enfans d'Iſ- A
rael, qui furẽt ſix cens e vn mille, ſet cẽs
e trente. E le Seigñr parla a Moyſe en
cête maniere: A ceux-la ſera départie
la terre en heritage, ſelon le nõbre des
têtes, tellement que tant plus ils ſerõt,
tãt plus leur donneras-tu d'heritage:
e tant moins ils ſerõt, tant moins leur
donneras: en leur donnant heritage ſe
lon leur denombremẽt, pourueu que
la terre ſoit départie par lots, ſelon lê-
quels lots ceux des lignées prendront
poſſeſſiõ de leur heritage, ſelõ le beau- B
coup ou le peu de têtes qu'ils ſeront.

Exo. 6.

Senſuit le denombremẽt des Leui-
tes ſelon leurs races. De Gerſon, vint
la race des Gerſoniens: de Cahath, cel-
le des Cahathites: de Merari, celle des Exo. 6.
Merariẽs. Voici les races Leuitiques,
la Lebniane, l'Hebroniane, la Mooſia
ne, la Muſiane, la Coreiane. Or Ca-
hath engendra Amrã, qui eut vne fem
me nommée Iocabed, fille de Leui, le-
quel l'engendra en Egypte, de laquel-
le Amram eut Aharon, e Moyſe, e Ma
rie leur ſeur. Aharon engendra Na-
dab, Abiu, Eleazar, e Ithamar. Mais
Nadab e Abiu moururẽt en offrãt feu
étrãge deuãt le Seigñr. Or furẽt les
Leuites par cõte fait vintetrois mille,
tous mâles, de l'aage d'vn mois en deſ
ſus. Car ils ne furẽt pas denombrés en
tre les enfans d'Iſrael, pourtãt qu'il ne
leur fut point donné d'heritage entre
les enfans d'Iſrael. Vela le denombre-
ment que Moyſe e le grand prêtre E-
leazar firẽt des enfans d'Iſrael en la plai D
ne de Moab, vers le Iordain de Ierico.
E entre ceux-la n'ẽ y auoit nul de ceux
du denõbrement de Moyſe e Aharõ,
qu'ils firẽt quãd ils denõbrerent les en
fãs d'Iſrael au deſert Sinai, a cauſe que
le Seigneur auoit deliberé de les faire
mourir au deſert, ſãs en laiſſer vn ſeul,
excetté Caleb fis de Iephone, e Ioſue
fis de Nun.

Leuit. 10
1. Chr. 24.
1. Cor. 10

Chap. XXVII.

LOrs s'approcherẽt les filles de Sal Les fil-
phaad, fis d'Hepher, fis de Galaad, les de
fis de Machir, fis de Manaſſe, du ligna Salpha
ge ad.

Iosue 17. ge de Manasse fis de Ioseph, lêquelles filles de Salphaad auoint nom Maala, Noa, Hegla, Melca, e Thersa, e se presenterent a Moyse e au grãd prêtre Eleazar, e aux principaux, e a toute la cõpagnie, deuãt le pauillon des oracles, e leur dirẽt: Nôtre pere êt mort au desert, sans auoir été de la bande de ceux

4. entre ceux qui moururẽt durant les quarãt'ans qui se bãderent cõtre le Seigneur en la bande de Coré, ains êt mort⁹ pour son peché, sans auoir enfans mâles. Parquoi de peur que le nom de nôtre pere ne soit ôté de sa race, pourtant qu'il n'a point de fis, dõne nous possession entre les cousins de nôtre pere. E Moyse rapporta leur cause au Seignr, lequl lui en dit ainsi: Les filles de Salphaad disent biẽ, dõne leur possessiõ d'heritage entre les cousins de leur pere, e les fai heritieres de leur pere. E di aux enfans d'Israel, que si vn hõme meurt sãs auoir enfant mâle, qu'on en face heritiere sa fille. E s'il n'a point de fille, qu'on dõne son heritage a ses freres. E s'il n'a point de frere, qu'on dõne son heritage aux freres de son pere. E si son pere n'a point de frere, qu'on donne son heritage au plus prochain de son parẽtage, qui soit de son lignage, e que celui-la s'ẽ saisisse: e que les enfans d'Israel tiẽnẽt ceci pour ordonãce e droit, cõme le Seignr l'a cõmandé a Moyse.

Deut. 32. Outre-plus dit le Seignr a Moyse: Mõte en ce mõt Abarim, e regarde le pays que ie dõne aux enfans d'Israel, e quãd tu l'auras regardé, tu seras recueilli auec tes gẽs, cõme les autres, cõme l'a été Aharon ton frere, pourautant que vous me futes desobeissans au desert de Sin, en l'étrif de la compagnie, en ne m'honorãt pas saintemẽt quãt a l'eau, en leur presence: i'entẽd l'eau d'étrif, en Cades, au desert de Sin. E Moyse dit au Seignr: Encharge, ô Seigneur Dieu des esperits de toute chair, la cõmunauté a quelqu'hõme qui voyse e vienne deuãt eux, e q les meine e rameine, afin que l'assemblée du Seignr ne soit comme brebis sans pasteur. E le Seignr lui

A dit: Prẽ-moi Iosué fis de Nun, q êt vn hõme qui a de l'esperit, e lui met les mains dessus, e le presente deuãt le grand prêtre Eleazar, e deuant toute la cõpagnie, e l'enseigne en leur presence, e lui départi de ton autorité, afin q̃ toute la cõpagnie des enfans d'Israel lui obeisse. E qu'il se presente deuãt le grãd prêtre Eleazar, lequl demãdera pour lui oracle du Seignr, a la façõ de CLARTE: e au cõgé du seignr ils irõt e viendrõt, tãt lui que tous les enfans d'Israel auec

B lui, e toute la cõpagnie. E Moyse fit cõme le seignr lui auoit cõmandé, e print Iosué, e le presenta deuãt le grãd prêtre Eleazar, e deuãt toute la compagnie, e lui mit les mains dessus, e l'enseigna, cõme l'auoit le Seignr cõmãdé par Moyse.

Deut. 3.

Chapitre XXVIII.

l'ordonãce du sacrifice continuel.

Itẽ, parla le Seignr a Moyse en cête maniere: Cõmande aux enfans d'Israel, e leur di, qu'ils auisent de me faire, quãd il en sera tẽs, l'offrãde de la viãde de mõ flãmage pour faire sentir bon, e

C leur di ainsi: Voici le flãmage q̃ vous offrirés au Seignr: deux agneaux entiers d'vn an pour iour, pour brulage ordinaire, dõt vous en sacrifierés l'vn au matin, e l'autre au soir, auec la dixiême partie d'vn ephi de fine farine pour le cõpanage, pétrie en la quatriême partie d'vn hin d'huile épreinte, q sera vn brulage ordinaire, comm' il fut fait au mõt Sinai, flãmage pour faire sentir bõ au Seignr. E pour vn agneau on offrira la quatriême partie d'vn hin de vinage, le q̃l vinage sera offert au Seignr au saintuaire. E le secõd agneau vous le sacrifierés au soir, e le sacrifierés auec tel cõpanage e tel vin d'offrãde qu'au matin, q sera vn flãmage pour faire sentir bõ au Seigneur. E au iour du Sabbat, deux agneaux d'vn an entiers, auec le cõpanage de deux dixiêmes de fleur de farine, pétrie en l'huile, auec son vin d'offrãde, q sera vn brulage de Sabbat, lequel se fera tous les Sabbats, outre le brulage ordinaire, e son vin d'offrãde.

Itẽ a l'êtrée de voz mois, vous offrirés

vn brulage au Seigneur, deux toreaux d'vn an de la vacherie, e vn mouton, e set agneaux ẽtiers d'vn an, e le cõpanage de trois dixiêmes de fine farine pétrie en l'huile pour châque toreau: e le cõpanage de deux dixiêmes de fine farine pétrie en l'huile pour le moutõ, e le cõpanage d'vne dixiême de fine farine pétrie en l'huile pour châq'agneau, qui sera vn flãmage de brulage, pour faire sentir bõ au Seignr. E leur vin d'offrãde sera demi hin pour châq toreau, e la troisiême partie d'vn hin pour le mouton, e la quatriême partie d'vn hin pour l'agneau. Vela le brulage des mois, qui se fera tous les mois de l'an, e si sacrifiera-on vn cheureau de la bergerie au Seignr pour deforfaire, outre le brulage ordinaire, e son vin d'offrãde. E au quatorziême iour du premier mois sera la Pâque au Seigneur, e au quinziême iour dudit mois sera fête: set iours on mãgera du pain sans leuain, dõt au premier iour il y aura sainte assẽblée, e ne ferés aucune euure manuelle, e offrirés au Seignr pour flãmage de brulage deux toreaux de la vacherie, e vn moutõ, e set agneaux d'vn an, qui soyẽt entiers. E ferés leur companage de fine farine pétrie en l'huile, trois dixiêmes pour toreau, e deux dixiêmes pour mouton, e vne dixiême pour châcun des set agneaux, e sacrifierés vn cheureau deforfaittif pour appaiser Dieu enuers vous. E ferés ces choses outre le brulage du matin, qui êt brulage ordinaire, e les ferés tous les set iours, qui sera vne viãde de flammage pour faire sentir bon au Seignr, ce qui se fera outre le brulage ordinaire, e son offrande de vin. E au settiême iour vous tiendrés vne sainte assemblée, e ne ferés euure manuelle quelcõque. Itẽ au iour des premiers fruits, quand vous offrirés nouueau cõpanage au Seignr en voz semaines, vous tiendrés sainte assemblée, e ne ferés aucune euure manuelle. E offrirés vn brulage pour faire sentir bon au Seigneur, deux toreaux de la vacherie, vn mouton, set agneaux d'vn an, e le companage de fine farine pétrie en l'huile, trois dixiêmes pour châque toreau, deux dixiêmes pour le moutõ, e vne dixiême pour châcun des set agneaux, item vn cheureau de la bergerie pour vous appaiser Dieu, e le ferés outre le brulage ordinaire, e son offrande de vin, tellement que ces bêtes soyent entieres, auec leur offrande de vin.

Chapitre XXIX.

E Au premier iour du settiême mois vous tiẽdrés vne sainte assemblée, e ne ferés aucune besogne manuelle, e laurés pour iour de son de trõpe, e ferés vn brulage pour faire sentir bõ au Seignr, d'vn toreau de la vacherie, d'vn moutõ, de set agneaux entiers d'vn an, auec leur cõpanage de fleur de farine pétrie en l'huile, trois dixiêmes pour le toreau, deux dixiêmes pour le mouton, e vne dixiême pour châcũ des set agneaux. E vn cheureau deforfaittif pour vous appaiser Dieu, outre le brulage du mois, e son cõpanage: e le brulage ordinaire, e son cõpanage: e leur offrãde de vin, selon leur mode, q sera vn flãmage pour faire sentir bõ au Seignr. E au dixiême iour dudit settiême mois vous tiendrés sainte assẽblée, e ieunerés sans faire aucune besogne, e offrirés vn brulage au Seignr pour faire sentir bon, vn toreau de la vacherie, vn moutõ, set agneaux d'vn an, q soyẽt entiers, e leur cõpanage de fleur de farine pétrie en l'huile, trois dixiêmes pour le toreau, deux dixiêmes pour le moutõ, e vne dixiême pour châcũ des set agneaux. Itẽ vn cheureau deforfaittif, outre la deforfaitte pour appaiser Dieu, e le brulage ordinaire, e leur companage, e offrande de vin. E au quinziême iour du settiême mois vous tiẽdrés vne sainte assemblée, sans faire besogne manuelle quelconque, e ferés la fête au Seigneur par set iours. E offrirés brulage de flammage pour faire sentir bon au Seigneur, des toreaux

aux de la vacherie treze, des moutons deux, des agneaux d'vn an quatorze, qui ſoyent entiers. Item leur companage de fleur de farine pétrie en l'huile, trois dixiêmes pour châcnu des treze toreaux, deux dixiêmes pour châcun des deux moutons, e vne dixiême pour châcun des quatorz' agneaux. Item vn cheureau deforfaittif, outre le brulage ordinaire, e ſon companage e offrãde de vin. E au ſecõd iour douze toreaux de la vacherie, deux moutons, quatorz' agneaux d'vn an entiers, e leur companage e offrande de vin pour les toreaux, pour les moutõs, e pour les agneaux, ſelon leur nõbre, a la façon accoutumée. E vn cheureau deforfaittif outre le brulage ordinaire, e ſon companage, e leur offrãde de vin. E au troiſiême iour onze toreaux, deux moutons, quatorz' agneaux d'vn an entiers, e leur companage offrande de vin pour les toreaux, pour les moutons, e pour les agneaux, ſelõ leur nombre e coutume. Item vn cheureau deforfaittif, outre le brulage ordinaire, ſon companage e offrande de vin. E au quatriême iour dix toreaux, deux moutons, quatorz'agneaux d'vn an entiers, leur cõpanage e offrande de vin, pour les toreaux, pour les moutõs e agneaux, ſelon leur nombre e ſelon la coutume. E vn cheureau deforfaittif outre le brulage ordinaire, ſon cõpanage e offrande de vin. E au cinquiême iour neuf toreaux, deux moutõs, quatorz'agneaux entiers d'vn an, e leur companage e offrande de vin, pour les toreaux, pour les moutons e agneaux, ſelon leur nombre, e ſelon la coutume. Item vn cheureau deforfaittif, outre le brulage ordinaire, ſon companage e offrande de vin. E au ſiſiême iour huit toreaux, deux moutons, quatorz' agneaux entiers d'vn an, e leur companage e offrande de vin, pour les toreaux, pour les moutons e agneaux, ſelon leur nombre, e ſelon la façon.

A Item vn cheureau deforfaittif, outre le brulage ordinaire, ſon companage e offrande de vin. E au ſettiême iour ſet toreaux, deux moutons, quatorz' agneaux entiers d'vn an, e leur companage e offrande de vin, pour les toreaux, pour les moutons e agneaux, ſelon leur nombre, e coutume. Item vn cheureau deforfaittif, outre le brulage ordinaire, ſon companage e offrande de vin. Au huittiême iour vous aurés vacacion, ſans faire aucune
B euure manuelle, e offrirés brulage de flammage pour faire ſentir bon au Seigneur, vn toreau, vn mouton, e ſet agneaux d'vn an entiers, auec leur companage e offrande de vin, pour le toreau, pour l'agneau, e pour les moutons, ſelon leur nombre e coutume. Item vn cheureau deforfaittif, outre le brulage ordinaire, leur companage e offrande de vin. Vela que vous ferés au Seigneur en voz ſolennités, outre voz vœus, e les dons de vôtre franche
C volunté en voz brulages, e companages, e offrãdes de vin, e ſacrifices pour la proſperité. Toutes ces choſes dit Moyſe aux enfans d'Iſrael, comme le Seigneur lui auoit commandé.

Chapitre XXX.

ITem, parla Moyſe aux chefs des lignées des enfans d'Iſrael en cête ſorte: Voici vne choſe que le Seigneur cõmãde. Vn hõme qui aura fait vn vœu au Seignr, ou aura obligé ſa cõſcience par vn ſerment qu'il aura fait, qu'il ne
D rõpe point ſa promeſſe, qu'il face tout ce qu'il aura prononcé de ſa bouche. Des vœus valables ou non valables.

E ſi vne femme a fait vœu au Seigneur, e qu'elle ſe ſoit obligée chés ſon pere en ſa ieuneſſe, ſi ſon pere oyant parler de ſon vœu, e de ce qu'el'a lié ſa conſcience, ne lui en dit rien, tous ſes vœus, e tout ce a quoi el'aura obligé ſa conſcience, ſera valable. Mais ſi ſon pere en étant auerti, l'a empêchée, tous ſes vœus, e ce qu'el'aura obligé ſa conſcience, ſera inualable, e le Seigneur lui pardõnera, pourtãt que ſon

pere

pere l'a empêchée. E si ell'êt mariée, e qu'ell'ait fait quelque vœu, ou en follemẽt parlant ait lié sa cõscience, e que son mari en étant auerti, ne lui en dise rien, ses vœus, e ce qu'ell'a lié sa conscience, sera valable. Mais si son mari en étant auerti, l'engarde, il rompra le vœu qu'ell'a fait, e la folle parolle par laquelle ell'a obligé sa conscience, e le Seigneur lui pardonnera.

Quant au vœu d'vne vefue ou repudiée, tout cela a quoi ell'aura obligé sa conscience, sera valable. Que si ell'a voué chés son mari, ou a obligé sa conscience par son ferment, e que son mari en étant auerti ne lui en ait rien dit, e ne l'ait point empêchée, tous ses vœus seront valables, e tout ce a quoi ell'a obligé sa cõscience, sera valable. Mais si son mari en étant auerti, a rompu ces choses, tout ce quell'aura pronõcé en faisant vœu, e en liant sa conscience, sera inualable: son mari l'a rompu, e le Seigneur lui pardonnera. Tout vœu e tout ferment qu'elle fera pour s'obliger a ieuner, son mari le fera valoir ou nõ valoir. Mais si son mari de iour-en-iour ne lui en dit rien, il fera tous ses vœus valables, e tout ce a quoi elle se sera obligée, il le fera valable: pourtãt que en étãt auerti, il ne lui en aura rien dit. Mais si [a] apres en êt'auerti, il rõpt cela, il en sera puni pour elle. Vela les ordonances que le Seigneur commanda a Moyse entre le mari e la femme, e entre le pere e la fille, qui êt encore ieune en la maison de son pere.

a. non pas incontinãt mais quelque tems apres, l'ayant approuué en n'en disant rien.

Chapitre XXXI.

le voyage contre les Madianites.

ITem le Seigneur dit a Moyse qu'il fit vengeance des enfans d'Israel sur les Madianites, e que puis apres il seroit recueilli auec ses gens. Si cõmanda Moyse au peuple qu'ils equipassẽt leurs gens de guerre pour aller contre les Madianites, e en vẽger le Seignr: e qu'ils enuoyassent a ce voyage de toutes les lignées d'Israel de châcune mille. Si furent choisis de la gendarmerie d'Israel mill' hõmes de châque lignée, qui furent douze mille, equippés a point d'ẽtrer en bataille: lêquels mille de châque lignée Moyse ẽuoya a la guerre, eux e Phinees fis du grãd prêtre Eleazar, pourtant auec soi les saints instrumens, e les trõpettes pour trõpeter. Si firent vn voyage sur les Madianites, comme le Seigneur l'auoit commandé a Moyse, e tuerẽt tous les mâles, e tuerent les rois des Madianites auec leurs occis, c'êt a-sauoir Eui, Recem, Sur, Hur, e Reba, les cinq rois des Madianites: e si mirent a mort Balaam fis de Beor. E les enfans d'Israel prindrẽt esclaues les femmes e enfans des Madianites, e saccagerẽt tout leur bestial, e auoir, e cheuance, e brulerent toutes les villes oú ils se tenoĩt, e leurs châteaux, e prindrent tout le butin e pillage tant de gens que de bêtes: e amenerent a Moyse, e au grand prêtre Eleazar, e a la compagnie des enfans d'Israel, les esclaues e le butin e le pillage, au camp, en la campagne de Moab, qui ét aupres du Iordain de Ierico. Osee 2.3.

E Moyse e le grãd prêtre Eleazar, e tous les principaux de la communauté, leur allerent au deuant hors le cãp, e Moyse se courrouça contre les capitaines de l'armée, milleniers e centeniers, qui venoint de la guerre, e leur dit: Deuiés vous sauuer la vie a toutes les femmes? E ce sont elles qui ont, (par le moyen de Balaam) pousse les enfans d'Israel a se méfaire contre le Seigneur, en l'affaire de Phegor, pour laquelle cause il y a eu mortalité en l'assemblée du Seigneur. Parquoi tués tous les mâles des enfans, e si tués toutes les femmes qui ont eu affaire a homme: e gardés en vie pour vous toutes les femelles qui n'ont eu compagnie d'homme.

E vous tenés hors le camp set iours, e tous vous qui aués tué quelcun, ou qui aués touché quelque mort, purifiés vous au troisiême iour e au settiême, vous e vos esclaues: e purifiés tout accoutrement e tout vtensile de peau, e tout

e tout ouurage de peau de cheure, e toute vaiſſelle de bois. Puis le grand prêtre Eleazar parla aux gendarmes qui auoint été en guerre, en cête maniere: Voici l'ordonance d'vne loi que
Leui.6.11 le Seigneur a cõmandé a Moyſe. Quãt a l'or e l'argent, erain, fer, étain, e plõb, tout ce qui peut endurer feu, vous le ferés paſſer par le feu, e ainſi ſera nettoyé, e qu'il ſoit purifié a tout l'eau purificatiue. E tout ce qui ne peut endurer le feu, vous le mettrés en l'eau, e lauerés voz habillemens au ſettiême iour, e ſerés purifiés, puis entrerés au fort. Puis le Seigneur dit a Moyſe: Leue la ſomme du butin des eſclaues, tant de gens que de bêtes, toi e le grãd prêtre Eleazar, e les chefs des parentages de la communauté, e mipartiras le pillage entre les ſoudars qui ont été en la guerre, e tout le reſte de la communauté: e leueras la part du butin du Seigneur deſſus les gendarmes qui ont été en la guerre, de cinq cens têtes vne, tant des hommes que des beufs, e ânes, e bercail. Tu prendras de leur moitie, e en donneras au grãd prêtre Eleazar pour vne leuée du Seigneur. E de la moitie laquelle auront les autres enfans d'Iſrael, tu en prendras de cinquante, vn tant des hommes, que des beufs, e des ânes, e du bercail, e de toutes bêtes, e les donneras au Leuites qui ont le ſoing du tabernacle du Seigneur. E Moyſe e le grand prêtre Eleazar firent ainſi que le Seigneur auoit cõmandé a Moyſe.

Or il y eut du butin, outre ce que les gendarmes auoint pillé, ſix cens ſettantecinq mille que brebis que cheures: ſettantedeux mille beufs: ſoixãte e vn mille ânes. E des perſones il y eut des femmes qui n'auoint point eu compagnie d'homme, en ſomme trentedeux mille têtes. E la moitie, c'êt a dire la part de ceux qui étoint allés en la guerre, fut de brebis e cheures, le nombre de trois cens trenteſet mille cinq cens, dont la part du Seigneur fut des bre-
A bis e cheures ſix cens ſettãtecinq. Des beufs il en y eut trenteſix mille, dont la part du Seigneur fut ſettante deux. Des ânes trente mille cinq cens, dont la part du Seigneur fut ſoixante e vn. Des perſonnes ſeze mille, dont la part du Seigneur fut trentedeux perſonnes. Et Moyſe bailla la part du butin leuée pour le Seigneur, au grãd prêtre Eleazar, comme le Seigneur l'auoit cõmandé a Moyſe.

Item de la moitie laquelle eut le re-
B ſte de la cõpagnie des enfans d'Iſrael, laquelle Moyſe leur départit d'auec les gendarmes, il y eut de la bergerie trois cens trenteſet mille cinq cens.

Des beufs, trenteſix mille. Des ânes, trête mille cinq cens. Des perſonnes, ſeze mille. Dõt Moyſe print de la moitie qu'auoint eue les enfans d'Iſrael, de cinquãte, vn, tant des hommes que des bêtes, e les bailla aux Leuites, qui auoint le ſoing du tabernacle du Seigneur, comme le Seigneur
C lui auoit commandé. E les capitaines de la gendarmerie, centeniers e milleniers, s'approcherent de Moyſe, e parlerent a lui en cête maniere: Nous tes ſeruiteurs auõs leué le conte des gens de guerre, que nous auons en charge, e auons trouué qu'il ne s'en faut pas vn de nous. Parquoi nous voulons faire offrande au Seigneur châcun de ce qu'il a, d'accoutremens d'or, iarretieres, bracelets, agneaux, oreillettes, e carcans, pour rendre le Seigneur pro-
D pice a noz perſonnes. Si receut Moyſe e le grand prêtre Eleazar, l'or d'eux, qui étoint toutes bagues faittes d'or, e fut en ſomme l'or de la leuée qu'il firent au Seigneur, ſeze mille ſet cens cinquante ſicles, des milleniers e centeniers, que les gendarmes auoint pillé châcun pour ſoi: lequel or Moyſe e le grand prêtre Eleazar prindrent des milleniers e centeniers, e le mirent au pauillon des oracles, pour être remembrãce des enfans d'Iſrael deuant le Seigneur.

Cha

Chapitre XXXII.

Les Rubenites e Gadins de mãdẽt leur repaire dela le Iordain.

OR auoint les Rubenites e les Gadins vn grand tas de beſtial, e voyans que le pays, de Iazer e de Galaad étoit vn lieu ꝓpre pour beſtial, s'ẽ allerẽt parler a Moyſe e au grãd prêtre Eleazar, e aux prĩcipaux de la cõmunauté, e leur dirent en cête ſorte: Ataroth. Dibon, Iazer, Nemra, Heſebon, Eleale, Sabama, Nabo, e Beon (lequel pays le Seigneur a aſſuietti aux enfans d'Iſrael) ẽt vn pays propre pour beſtial. Or nous, tes ſeruiteurs, auons du beſtial. Parquoi ſi nous cête grace, que ce pays nous ſoit donné pour le tenir, afin que nous ne paſſions le Iordain. E Moyſe rẽpondit aux Gadins e Rubenites: Il ſeroit beau voir que voz freres allaſſent a la guerre, e que vous demouriſſiés ici. E pourquoi découragés vous les enfans d'Iſrael de paſſer au pays que le Seigneur leur donne? ainſi firent voz peres, quand ie les enuoyai de Cades-barnea pour voir le pays. Il monterent iuſqu'au fleuue Eſcol, e virent le pays, puis découragerent les enfans d'Iſrael d'aller au pays que le Seigneur leur donnoit. De-quoi le Seigneur fut ſi courroucé, qu'il iura que ces hommes, qui étoint montés d'Egypte, de l'aage de vint ans en ſus, ne verroint point la tetre qu'il auoit par ſon ſerment promiſe a Abraham, a Iſaac, e a Iacob, pourtant qu'il n'auoint point fait leur deuoir enuers lui, excepté Caleb fis de Iephone Cenezeẽ, e Ioſue fis de Nun, qui auoint fait leur deuoir enuers le Seigneur. Si fut le Seigneur ſi courroucé contre les Iſraelites, qu'il les a menés ça e lá par le deſert quarant'ans, iuſqu'a tant que toute la generacion, qui auoit fait déplaiſir au ſeignr, a été cõſumée. E vous voici dreſſés en la place de voz peres, pour être accroiſſement de mauuaiſes gens, pour augmẽter encore le mal-talent du Seignr contre les Iſraelites. Car ſi vous vous retirés d'apres lui, il les detiendra encore au deſert, e par ainſi vous aurés

A détruit tout ce peuple. Adonc ils s'approcherent de lui, e dirent: Nous bâtirons ici des bergeries pour nôtre beſtial, e des villes pour noz mênages, e nous ſerons en armes deuãt les enfans d'Iſrael, iuſque nous les ayõs menés en leur lieu; e ce pẽdant noz mênages demourera en villes murées, de peur de ceux du pays; e ne reuiendrons en noz maiſons, que les enfans d'Iſrael n'ayẽt prins poſſeſſion châcun de ſon heritage. Car nous ne prendrõs point d'he-

B ritage auec eux dela le Iordain, puis que nôtr'heritage nous ſera êcheut de ça le Iordain deuers le leuant. E Moyſe leur dit: Si vous faites cela, c'ẽt que *Ioſ. 1.* vous ſoyés en armes deuant le Seignr, e que vous paſſiés le Iordain tous equippés deuant le Seigneur, iuſqu'il ait déconfit ſes ennemis de deuant ſoi, pour deuoir reuenir apres que le pays ſera aſſuietti au Seignr, vous ſerés incoulpables e deuant le Seigneur e deuant

C les Iſraelites, e ſera ce pays vôtre, pour en iouir deuant le Seigneur. Mais ſi vous ne faites ainſi, ſachés que vous pechés contre le Seigneur: e deués entendre que vôtre peché vous trouuera bien. Bâtiſſés des villes pour vôtre mẽgnie, e des bergeries pour vôtre bercail, e tenés promeſſe. E les Gadins e Rubenites dirent a Moyſe: Nous ferons comme tu nous cõmandes, mon ſeigneur. Noz enfans, noz femmes, e tout nôtre beſtial e haras demourerõt ici es villes de Galaad, e nous tous e-

D quippés paſſerons deuant le Seigneur pour faire la guerre, cõme tu dis, monſeigneur. Alors Moyſe commanda touchant eux au grãd prêtre Eleazar, *Ioſ. 4.* e a Ioſué fis de Nun, e aux chefs des parentages des lignées des enfans d'Iſrael, en cête maniere: Si les Gadins e les Rubenites paſſent auec vous le Iordain tous equippés, a point d'ẽtrer en bataille deuant le Seignr, e que le pays vous ſoit aſſuietis, vous leur dõnerés le pays de Galaad pour en iouir. Mais s'ils ne paſſent armés aueque vous, ils

pren-

prendront possession entre vous au pays de Canaan. E les Gadins e Rubenites lui rêpondirent: Comme le Seigneur nous cõmande, nous le ferons. Nous passerons en armes deuant le Seigneur au pays de Canaan, e retiendrons la possession de nôtr' heritage deça le Iordain. Ainsi Moyse leur donna, cêt a-sauoir aux Gadins, aux Rubenites, e a la moitie de la lignée de Manassé fis de Ioseph, le royaume de Sehon roi des Amorreens, e le royaume d'Og roi de Basan, la terre auec ses villes e confins tout a l'entour. Donques les Gadins refirent Dibon, Astaroth, Aroer, Athroth, Sophan, Iazer, Iogbaa, Bethnemra, e Betharan, villes fortes, e bâtirent des bergeries. E les Rubenites refirẽt Hesebon, Eleale, Cariathaim, Nabo, Baalmeon, le nom changé, a Sabama, e mirent des noms audittes villes qu'ils refirent. E les fis de Machir descẽdu de Manassé, allerent en Galaad, e la prindrent, e en chasserent les Amorreẽs qui y étoint, dont Moyse donna Galaad a Machir descẽdu de Manasse, pour s'y tenir. Item Iair descendu de Manassé, alla prẽdre leurs bourgades, e les appella les bourgades de Iair. Noba aussi alla prendre Canath e ses filloles, e l'appella Noba, comme lui-même auoit nom.

Ioſue 13. 22. Deut. 3

Chapitre XXXIII.

lesiournées des enfans d' Israel. Exo. 11.

CEnsuiuẽt les iournées que firent les enfans d'Israel quand il furent sortis d'Egypte, sous la cõduitte de Moyse e Aharon, lêquelles iournées e departies Moyse écriuit par le commandemẽt du Seigneur. E voici leurs iournées e départies.

Les enfans d'Israel departirent de Rameses le quinziême iour du premier mois, le lẽdemain de Pâques, e sorti rent auec vne grãde cõpagnie, voyãs tous les Egyptiens qui lors enterroint les premier-nés, lêquels le Seigneur auoit tous tués entr'eux, e auoit fait iustice de leurs dieux. Dõc les enfans d'Israel départis de Rameses, se campe rent en Socoth. Puis délogerẽt de Socoth, e se camperent en Etham, qui êt aux lisieres du desert. D'Ethã il retournerent au pertuis Ahiroth, qui êt vis-a-vis de Baalsephon, e se camperẽt deuant Magdal. Puis départirent de deuant Ahiroth, e passerẽt parmi la mer au desert, e allerent le chemin de trois iours par le desert d'Ethã, e se camperent en Mara. De Mara il vindrẽt a Elim, e y auoit en Elim douze fontaines d'eau, e soixantedix palmes, e s'y camperent. Puis d'Elim ils se cãperent vers la mer rouge. E de la mer rouge au desert Sin. E du desert Sin, en Dophca. E de Dophca, en Alus. E d'Alus, en Raphidim, lá oú le peuple n'auoit point d'eau pour boire. De Raphidim, au desert de Sinai. Du desert de Sinai, au cemetiere de conuoitise. Du cemitiere de conuoitise, en Haseroth. De Haseroth, en Rethma. De Rethma, en Remmonphares. De Remmonphares, en Lebna. De Lebna, en Rissa. De Rissa, en Ceelatha. De Ceelatha, au mont Sapher. Du mõt Sapher, en Harada. De Harada, en Maceeloth. De Maceeloth, en Thahath. De Thahath, en Thara. De Thara, en Methca. De Methca, en Hasmona. De Hasmona, en Moseroth. De Moseroth, en Beneiaacan. De Beneiaacan, en Horgadgad. De Horgadgad, en Iotabatha. De Iotabatha, en Abrona. D'Abrona, en Asiongaber. D'Asiongaber, au desert Sin, autremẽt Cades. E de Cades, en Hor: qui êt vne montagne es frontieres d'Idumée, en laquelle mõtagne Aharon monta par le commandement du Seigneur, e y mourut, quarant'ans apres que les enfans d'Israel furent sortis d'Egypte, le premier iour du cinquiême mois, e étoit Aharon aagé de cent vint e trois ans quand il mourut au mont Hor, lors qu'Arad roi Cananeen (lequel se tenoit deuers le midi au pays de Canaan) ouit dire que les enfans d'Israel étoint venus. Puis délogerẽt du mont Hor, e se camperẽt en Salmona.

Exo. 13. 14. 15. 16 17. 19. Deut. 10 Deut. 32.

De Salmona, en Phunon. De Phunõ, en Oboth. D'Oboth, en Ieabarim es cõfins des Moabites. De Ieabarim, en Dibongad. De Dibõgad, en Almõdeblathaim. D'Almondeblathaim, es mons d'Abarim, vis-a-vis de Nabo. Des mons d'Abarim, en la campagne de Moab sur le Iordain de Ierico, e se cãperent sur le Iordain, depuis Bethiesimoth iusqu'a la plaine de Sittim, en la campagne de Moab. E le Seignr parla a Moyse en la plaine de Moab, sur le Iordain de Ierico, en cête maniere: Parle aux enfans d'Israel, e leur di: Quand vous aurés passé le Iordain au pays de Canaan, dechassés tous les habitans du pays de deuant vous, e gâtés toutes leurs idoles e images de fonte, e rasés toutes leurs chapelles, e desolés le pays, e vous y tenés, car ie vous donne le pays pour en iouir. E départissés l'heritage du pays par sort, selon voz lignages, tellement que tant plus ou tant moins de gens aura vn lignage, tant plus ou tant moins on lui donne d'heritage: e que châcun ait sa part lá oú elle lui sera écheute, en faisant le partage selon voz lignées paternelles. Que si vous ne dechassés les habitans du pays de deuant vous, ceux que vous y laisserés seront cõme aguillons qui vous piquerõt les yeux, e cõm'épines qui vous poindrõt les flans, e vous tourmenteront au pays auquel vous vous tiendrés: e ce que i'ai delibere de leur faire, ie le ferai a vou-mêmes

Chapitre XXXIIII.

Les cõfins de Cananée. *Ios. 15.*

ITem parla le Seignr a Moyse en cête maniere: Commande aux enfans d'Israel, e leur di: Quand vous serés arriués au pays de Canaan, le pays qui vous echerra en heritage, sera le pays de Canaan auec ses confins, dont le côté du midi sera depuis le desert Sin iusqu'a la contrée d'Idumée, e seront voz confins du midi depuis le bout du lac salé, tirant contre le leuant: e feront le tour de deuers le midi iusqu'a la montée des scorpions, e tireront iusqu'a Sin, e s'étendrõt du midi iusqu'a Cadesbarnea, e s'abbutteront a Hazaradar, e passeront iusqu'a Asmon. E d'Asmon il feront le tour iusqu'au fleuue d'Egypte, e se finiront en la mer. Pour les cõfins du couchant vous aurés la mer même: vela les cõfins du couchant que vous aurés. Pour les cõfins de la bise, depuis la mer vous tirerés contre le mont Hor, e du mont Hor tirerés en allant a Hemath, e sera l'issue des confins a Sedad. Puis sortiront les confins a Zephrona, e auront leur fin a Hazarenã. Vela les cõfins que vous aurés deuers la bise. Deuers le leuant vous cõprendrés depuis Hazarenan iusqu'a Sephã. De Sephã descendrõt les confins a Rebla, qui êt deuers le leuant d'Ain, e descendrõt iusqu'au flãc du lac Ceneret contre le leuant, e descẽdront vers le Iordain, e auront leur issue au lac salé. Vela comment le pays que vous aurés, sera confiné tout a l'entour. Adonc Moyse commanda aux enfans d'Israel qu'ils fissent partage dudit pays par sort, lequel pays le Seigneur auoit commãdé de donner aux neux lignées e demi. Car quant a la lignée des Rubenites e Gadins, e la moitie de la lignée de Manassé, c'êt a dire deux lignées e demi, elles auoint prins leur heritage selon leurs parentages, deça le Iordain de Ierico, cõtre le soleil leuant. Item le Seignr parla a Moyse en cête maniere: Voici les noms des hommes qui vous départiront le pays: Le grand prêtre Eleazar, e Iosué fis de Nun. E prẽdrés pour départir ledit pays vn des seigneurs de châque lignée, dêquels hommes les noms sont ceux ci: De la lignée de Iudas, Caleb fis de Iephone. De la lignée des Simeoniẽs, Samuel fis d'Ammiud. De la lignée de Beniamin, Elidad fis de Caselon. De la lignée des Daniens, le seigneur Bocqui fis de Iogli. Des fis de Ioseph, de la lignée des Manasseens, le seigneur Haniel fis d'Ephod. De la lignée des Ephraimites,

les nõs des partageurs

tes, le ſeigneur Camuel fis de Sephtan. De la lignée des Zabuloniẽs, le ſeignr Eliſaphã fis de Pharnac. De la lignée des Iſſacariens, le ſeigneur Phaltiel fis de Azan. De la lignée de Aſeriens, le ſeigneur Ahiud fis de Salomi. De la lignée des Nephthaliens, le ſeigneur Phadael fis d'Ammiud. Vela ceux aux quels commanda le Seigneur de partager aux enfans d'Iſrael au pays de Canaan.

Chapitre XXXV.

ITem parla le ſeigneur a Moyſe en la campagne de Moab, aupres du Iordain de Ierico, en cête maniere: Commande aux enfans d'Iſrael que des poſſeſſions de leurs patrimoines ils en dõnent aux Leuites des villes pour s'y tenir, e des mur-places entour les villes: lêquelles villes ſeront pour eux pour habiter, e les mur-places pour leur beſtial e cheuãce, e pour toutes leurs bêtes. E les mur-places des villes, que vous donnerés aux Leuites, aurõt en largeur, depuis la muraille de la ville en dehors, mille pas tout a l'entour, e meſurerés dehors la ville pour le côté du leuant, deux mille pas: pour le côté du midi, deux mille pas: pour le côté du couchant, deux mille pas: e pour le côté de la biſe, deux mille pas: e la ville au milieu. Vela les mur-places des villes qu'ils auront. E les villes que vous donnerés aux Leuites, ſeront ſix villes de franchiſe, que vous donnerés pour le refuge de ceux qui auront tué quelcun: e outre elles, vous leur en donnerés quarantedeux autres, tellemẽt que les villes que vous donnerés aux Leuites, ſeront en ſomme quarante huit, auec leurs mur-places. E les villes que vous donnerés du patrimoine des enfans d'Iſrael, vous les donnerés en telle ſorte, que ce ſera du prou le prou, e du peu le peu, tellement que châcun dõnera de ſes villes aux Leuites ſelon l'heritage qu'il aura.

Item parla le Seigneur a Moyſe en cête maniere: Parle aux enfans d'Iſrael,

Iosue 21. Les villes des Leuites.

Iosue 21. Deut. 4

Deut. 19

A e leur di: Quãd vous aurés paſſé le Iordain, e ſerés arriués au pays de Canaã, e q̃ vous vous ſerés bâti des villes, vous aurés des villes de franchiſe, êquelles s'en fuiront les meurtriers, qui par mégarde auront tué quelcun, e aurés lêdittes villes pour échapper des vengeurs, de peur que le meurtrier ne meure ſans comparoitre deuant la iuſtice pour debattre ſa cauſe. E les villes que vous donnerés, ſeront ſix villes de franchiſe, dont vous en donnerés les trois deça le Iordain, e les autres trois en Cananée, qui ſeront villes de frãchiſe: e ſerõt lêdittes ſix villes pour frãchiſe tãt aux enfans d'Iſrael, qu'aux étrangers e auenaires qui ſeront entr' eux: afin que quiconque par mégarde aura tué quelcun, s'y en fuye. Que s'il l'a frappé de bâton de fer, tellemẽt qu'il en ſoit mort, il êt meurtrier, qu'il meure cõme meurtrier. Ou s'il l'a frappé d'vne pierre a main, de laquelle on puiſſe tuer vn homme, e qu'il en ſoit mort, il êt meurtrier, qu'il ſoit mis a mort cõme meurtrier. Ou s'il l'a frappé d'vn bâton de bois a main, duquel on puiſſe tuer vn hõme, e qu'il en ſoit mort, il êt meurtrier, qu'il ſoit mis a mort cõme meurtrier. Le vengeur du ſang tuera le meurtrier, e le tuera lá oú il le rencõtrera. Que s'il l'a pouſſé par haine, ou a ietté quelque choſe contre lui de guet a penſée, tellement qu'il en ſoit mort: ou qu'il l'ait frappé en ennemi, de ſa propre main, tellemẽt qu'il en ſoit mort, q̃ celui qui l'a frappé meure, il êt meurtrier: q̃ le vengeur du ſang le face mourir cõme meurtrier, lá oú il le rencõtrera. Mais ſi par cas de fortune, ſans inimitié il l'a pouſſé, ou a lancé cõtre lui quelque bâton que ce ſoit, ſans le vouloir faire, ou quelque pierre que ce ſoit, de laquelle on puiſſe mourir, ſans s'en donner garde, duquel coup il ſoit mort, ſans parauãt auoir été ſon ennemi, e ſans lui auoir voulu mal, l'aſſemblée iugera entre le frappeur e le vẽgeur du ſang, ſelon ces regles, e ga-

Iosue 20. Les villes de franchiſe.

Deut. 19.

rantirõt le tueur de la main du vẽgeur du sãg, e le ramenerõt en la ville de ses frãchises, en laq̃lle il étoit refui, e y demourera iusqu'a la mort du grãd prêtre qui aura été oint de la sainte huile. Que si le tueur sort hors les bornes de la ville de ses frãchises, en laq̃lle il s'en étoit foui, e q̃ le vẽgeur du sang le trouue hors les bornes de la ville de ses frãchises, e le tue, son dam: car le tueur se doit tenir en la ville de ses frãchises, iusqu'a la mort du grand prêtre: e apres la mort du grand prêtre, retourner au pays de son patrimoine. E tiẽdrés ceci pour ordonãce e droit, vous e voz enfans, par tout lá oú vous demourerés. Quicõque aura tué vn homme, que le meurtrier a la ditte de têmoĩs soit mis a mort, e qu'vn têmoin ne soit point oui en cas de mort: e que vous ne preniés nulle rançon pour sauuer la vie a vn meurtrier qui a merité la mort, ains soit mis a mort. E ne prenés nulle rançon d'vn qui s'ẽ sera foui en la ville de ses frãchises, pour le laisser reuenir demourer en son pays deuant la mort du grãd prêtre: de peur q̃ vous ne souillés la terre en laq̃lle vous serés. Car c'êt le sang q̃ souille la terre: e n'êt la terre purifiée du sang épãdu en elle, sinon par le sang de celui qui la épãdu. Parquoi ne pollués point la terre en laquelle vous vous tiendrés, en laquelle i'habiterai. Car moi le Seigneur habite entre les enfans d'Israel.

Chapitre XXXVI.

ALors les chefs des maisons du lignage des enfans de Galaad, fis de Machir, fis de Manassé, des lignages des enfans de Ioseph, s'approcherent, e tindrent tels propos a Moyse e aux principaux e chefs des maisõs des enfans d'Israel. Le Seigneur cõmanda a toi, mõseigneur, de dõner le pays en heritage par sort aux enfans d'Israel: item te fut cõmandé, monseigneur, par le Seigneur, de donner l'heritage de Salphahad nôtre cousin a ses filles. Maintenant si elles viennent a être mariées a gens d'autre lignée des enfans d'Israel que n'êt la leur, leur heritage sera ôté de nôtre patrimoine, e sera aiouté a l'heritage de la lignée de laquelle elles prendront maris, e sera trenché du lot de notr'heritage. E quãd ce viẽdra que les enfans d'Israel aurõt le lubilé, leur heritage sera aiouté a l'heritage de la lignée de laquelle elles prendront maris, e sera retrenché de l'heritage de nôtre lignée paternelle.

Adonc Moyse par le commandement du Seigneur cõmanda ainsi aux enfans d'Israel: La lignée des enfans de Ioseph, a raison. Voici que le Seignr commande quant aux filles de Salphahad: Qu'elles se mariẽt lá oú elles voudrõt, pourueu que ce soit en vn lignage de leur lignée paternelle. Parainsi l'heritage des enfans d'Israel ne passera pas de lignée en lignée, quand ils se tiendront châcun en l'heritage de sa lignée paternelle. E que toute fille qui sera heritiere, de quelque lignée des enfans d'Israel que ce soit, prẽne mari de quelque lignage de sa lignée paternelle: afin que les enfans d'Israel tiennent châcũ son heritage paternel, e que les heritages ne passẽt point d'vne lignée en vn'autre, quand les enfans d'Israel se tiendront châcun en l'heritage de sa lignée. Comme le Seigneur le cõmanda a Moyse, ainsi le firent les filles de Salphahad: e se marierẽt Maala, Thersa, Hegla, Melca, e Noa, filles de Salphahad, aux fis de leurs oncles, qui êtoint des lignages des enfans de Manassé fis de Ioseph, e demoura leur heritage en la lignée de leur lignage paternel. Vela les commandemens e droits que le Seigneur commanda par Moyse aux enfans d'Israel, en la cãpagne de Moab, aupres du Iordain de Ierico.

La loi des filles de Salphahad. Tob. 7

Deuteronome.

Chapitre I.

LA harãgue que fit Moyſe a tous les Iſraelites de ça le Iordain, en vne plaine du deſert, vis-a-vis de la mer rouge, entre Pharan e Thophel e Labã e Haſeroth e Dizahab. Or y a il onze iournées de chemin depuis Horeb en paſſant par le mõt Seir, iuſqu'a Cadesbarnea. Donque l'an quarantiême, le premier iour de l'onziême mois, Moyſe parla aux enfans d'Iſrael tout ainſi que le Seigneur lui auoit commãdé de leur parler, apres auoir tué Seõ roi des Amorreẽs, qui ſe tenoit a Heſebon, e Og roi de Baſan, qui ſe tenoit a Aſtaroth en Edrei. Deça le Iordain au pays des Moabites ſe print Moyſe a declarer cête loi, diſant ainſi: Le Seigneur nôtre Dieu parla a nous en Horeb en cête maniere: Vous aués dêia aſſés ſeiourné en cête montagne. Retournés e délogés, e allés en la montagne des Amorreens, e en tout le pays qui en êt voiſin, tant champêtre que montagneux, e des vallées, e du midi, e du riuage de la mer, cêt a-ſauoir le pays de Canaan, e le Liban, iuſqu'au grãd fleuue, qui êt Euphrat. Vela, ie vous donne le pays a vôtre commandement: allés prendre poſſeſſion du pays, lequel le Seigneur a iuré a Abraham, a Iſaac, e a Iacob voz peres, de le donner a eux, e a leur ſemence apres eux. E ie vous dîs en ce temps lá ainſi: Ie ne vous ſauroi regir tout ſeul. Le Seigneur vôtre Dieu vous a tellement augmẽtés, que vous êtes auiourdhui en auſſi grand nombre que ſont les étoilles du ciel. Le Seigneur le Dieu de voz peres vous veuille augmenter de mille fois autant que vous êtes, e vous beniſſe, cõm'il vous a promis: comment pourroi-ie moi ſeul porter voz affaires, voz charges, e voz differens? Amenés des plus ſages, diſcrets, e entendus de voz lignées, e ie les ferai voz chefs. Et vous me rêpondites qu'il étoit bon de faire ce que i'auoi dit. Si prin les chefs de voz lignées, gens ſages e entendus, e en fi voz chefs, milleniers, centeniers, cinquãteniers, dizeniers, e preuôts de voz lignées, e commandai en ce tems lá a voz iuges en cête maniere: Oyés les cauſes de voz freres, e iugés iuſtement des differẽs que les freres aurõt entr'eux, ou auec les étrangers. Nayés égard a perſonne en iugement: oyéz autant petit que grand, ſans craindre perſonne: car le iugement êt a Dieu. Et les choſes qui ſeront trop difficiles pour vous, rapportés vous-en a moi, ie les orrai. E vous commandai alors tout ce que vous deuiés faire. Puis délogeâmes d'Horeb, e allâmes par tout ce grãd e êpouẽtable deſert, que vous vites, tirans contre le mont des Amorreens, comme nous auoit le Seigneur nôtre Dieu commandé: e vimmes iuſqu'a Cadesbarnea. Lors ie vous dîs: Vous êtes arriués au mont des Amorreens, lequel le Seigneur nôtre Dieu nous donne.

Or-ça le Seigneur vôtre Dieu vous donne le pays a vôtre cõmandement: montés y, prenés-en poſſeſſion, cõme le Seigneur vôtre Dieu vous l'a promis: e n'ayés peur ne frayeur. E vous vous approchâtes tous de moi, e dîtes qu'il vous failloit enuoyer gens deuãt vous, q̃ vous épieroint le pays, e vous auertiroint du chemin par leq̃l vous deuriés aller, e des villes que vous deuriés enuahir. Laq̃lle choſe me pleut. Si prin douze hommes d'entre vous, de châque lignée vn, qui ſe mirent en voye, e monterent es montagnes, e tirerent iuſqu'au fleuue Eſcol, e épierẽt le pays: e prindrent auec eux du fruit du pays, e le nous apporterent: e nous apporterent les nouuelles, diſans que le pays que le Seigneur nôtre Dieu nous donnoit, étoit bon. Mais vous ni voulutes point monter, ains cour-

Nomb. 21

Moyſe parle aux enfans d'Iſrael.

Exo. 18

Les magiſtrats

Ieh. 7. Leui. 19. Prou. 24 Eccl. 42. Iacob. 2.

Les épies. Nomb. 13

rouçâtes le Seigneur vôtre Dieu, e en murmurant par voz tentes, dîtes que le Seigneur par haine qu'il vous portoit, vous auoit menés hors du pays d'Egypte, pour vous liurer entre les mains des Amorreens, pour vous détruire: e que maintenant vous ne sauiés de quel côté vous tourner: e que voz freres vous auoint découragés, disans que c'étoit vn peuple plus grand e puissant que vous, e les villes grandes e munies iusqu'au ciel, e que (qui plus étoit) ils y auoint veu les Enaquins. E ie vous dîs, que vous ne vous êpouantissiés, e ne les craignissiés point, que le Seigneur vôtre Dieu, qui alloit deuant vous, batailleroit pour vous, tout ainsi qu'il s'étoit porté enuers vous en Egypte, cõme vous auiés veu, e aussi au desert: lá oú vous voyés que le Seigneur vôtre Dieu vous auoit portés, comm' vn homme porte son fis, par tout le chemin que vous auiés fait, iusque vous fûtes arriués en ce lieu lá. Mais en cela vous ne creutes point au Seigneur vôtre Dieu, qui alloit deuant vous
Exo. 13 en chemin, pour vous cercher place pour vous camper, de nuit en feu, afin que vous vissiés quel chemin vous deuiés tenir: e de iour, en vne nuée. Dõt
Nomb. 14 le Seigneur oyant voz parolles, fut si courroucé, qu'il iura qu'homme de ces gens lá, de celle fausse generacion, ne verroit le bon pays qu'il auoit iuré de donner a voz peres, excetté Caleb fis de Iephoné, qui le verroit, e qu'il lui donneroit le pays oú il auoit marché, e a ses enfans aussi, a cause qu'il s'étoit acquitté de son deuoir enuers le Seigneur. E même contre moi se courrouça le Seigneur a cause
Nomb. 20 de vous, e dit: Ne toi-même tu n'y entreras point. Iosué fis de Nun, qui te sert de valet, y ira: reconforte-le, car il départira le pays aux Israelites. E vôtre mênie, de laquelle vous aués dit qu'elle seroit a la pille: e voz enfans, qui ne sauent auiourdhui que c'êt de bien ne de mal, y iront, e leur donnerai le pays, e en iouiront. E vous, retournés vous-en, e vous en allés au desert contre la mer rouge. Alors vous me rêpondites, que vous auiés peché contre le Seigneur, e que vous y vouliés môter, e faire la guerre, tout ainsi que le Seigneur vôtre dieu vous auoit commandé. Si vous armâtes, e vous essayâtes de monter en la montagne. E le Seignr me dit que ie vous disse, que vous n'y montissiés point, e ne fissiés point la guerre, pourtant qu'il n'étoit pas entre vous, de peur que vous ne fussiés vaincus de voz ennemis. Laquelle chose ie vous dîs. Mais vous ne volutes pas croire, ains mêprisâtes l'auertissement du Seignr, e orgueilleusement montâtes la montagne. E les Amorreens, qui se tenoint en ladite montagne, vous vindrent au deuant, e vous donnerent la chasse, comme feroint des abeilles, e vous chapplerent depuis Seir iusqu'a Horma. Dont vous reuintes, e plorâtes deuant le Seigneur. Mais le Seigneur ne vous exauça, e ne vous écouta point. Nomb. 14

Chapitre II.

E Quand vous eutes seiourné la pluspart de vôtre seiour en Cades, nous retournâmes, e tirâmes vers le desert contre la mer rouge, comme le Seigneur m'auoit commandé, e tournoyâmes entour le mont Seir par plusieurs iours.

Alors le Seigneur me dit: Vous aués assés tournoyé entour ce mont, retournés vous-en contre la bise, e commande ainsi au peuple: Vous passerés par les marches de voz freres les Idumeens, les enfans d'Esau, qui habitent au Seir, lêquels auront peur de vous. Mais gardés vous bien de les fâcher, car ie ne vous donnerai de leur terre pas la trasse d'vn pied: car i'ai donné a Esau la possession du mont Seir.

Achetés a beaux deniers contens des viures d'eux pour manger, voire de

de l'eau pour boire. Car le Seigneur vôtre Dieu vous benit en tous les affaires que vous maniés, lui qui vous a conduits seurement an chemin que vous aués fait par ce grand desert, ces quarant' ans: le Seigneur vôtre Dieu a été auec vous, tellement que vous n'aués de rien eu faute.

Parainsi nous nous detournâmes de noz freres les enfans d'Esau, habitans de Seir, du chemin champêtre d'Elath e d'Asiongaber, e tournâmes nôtre chemin contre le desert de Moab.

Les Moabites.

Alors le Seigneur me dit: Ne fâchés point les Moabites, e ne leur faites point la guerre: car ie ne vous donnerai point de possession de leur terre, pourtant que i'ai donné aux enfans de Lot, Ar, pour en iouir. Les Emins s'y sont autre-fois tenus, gens en grandeur, en nombre, e en puissance, pareils aux Enaquins, e qui étoint tenus pour geans aussi bien que les Enaquins, e les Moabites les appelloint Emins. Au Seir aussi se sont autre-fois tenus les Horiens: mais les enfans d'Esau les ont dechassés e déconfits, e se sont mis en leur place, comme feront les enfans d'Israel au pays de leur possession, que le Seigneur leur donne. Parquoi délogés, e passés le fleuue Zared. Ce que nous fimes. E l'espace de tems que nous fumes en chemin, depuis Cadesbarnea iusque nous passames le fleuue Zared, fut trent' e huit ans, iusque toute la race des gens de guerre fût defaitte du camp, comme leur auoit iuré le Seigneur: lequel aussi y mit tellement la main, qu'il en vuida totallement le camp.

les Ammonites.

E quand ce vint que tous les hommes de guerre du peuple furent acheués de mourir, le Seigneur parla a moi en cête maniere: Tu passeras auiourdhui le terme des Moabites, c'êt a-sauoir Ar, e approcheras du pays des Ammonites: ne les tourmente point, e ne les guerroye point: car ie ne vous donnerai point de possession du pays des Ammonites, a cause que i'en ai donné la possession aux enfans de Lot. On le tient aussi pour vn pays de geans, e s'y sont autre-fois tenus les geans, lêquels les Ammonites appelloint Zamzumins, qui étoint gens en grandeur, en nombre e en puissance a comparer aux Enaquins: mais le Seigneur les détruisit de deuant les Ammonites, lêquels les défirent e déchasserent, e se logerent en leur place comm' il fit aux enfans d'Esau, habitans de Seir: de deuant lêquels, il défit les Horiens: e eux les ayans dechassés, se logerent en leur place, e y sont encor auiourdhui.

les Cappadociens.

Item, les Auiens, habitans de Hazerim iusqu'a Gaza, furent déconfits par les Cappadociens, issus de Cappadoce, lêquels se logerent en leur place.

Sus délogés, e passés le fleuue Arnon. Ie m'en vai mettre en vôtre puissance Sehon le roi d'Hesebon Amorreen, e son pays. Commencés a vous en saisir, e lui faire la guerre. Ie commencerai auiourdhui a faire auoir si grande frayeur e crainte de vous a toutes les nacions qui sont dessoubs le ciel, que en oyant parler de vous, elles en seront horriblement épouentées. Si enuoyai vn' ambassade du desert Cedemoth a Sehon roi d'Hesebon, pour faire paix, e demander licence de passer par son pays, en allant droit par le chemin, e qu'il nous vendroit des viures a beaux deniers contens, voire de l'eau pour boire: e ne ferions que passer a pied, comme nous auoint fait les enfans d'Esau habitans de Seir, e les Moabites habitans d'Ar, iusque nous eussions passé le Iordain, pour aller au pays que le Seigneur nôtre dieu nous donnoit. Mais Sehon roi d'Hesebon ne nous voulut pas ottroyer passage

Sehon Nomb. 21

par ſon pays, a cauſe que le Seigneur vôtre Dieu lui endurciſſoit l'eſperit, e lui opiniatroit le cueur, afin de le liurer en vôtre main, comm'il a été fait.
Amos 2. Dont le Seigneur me dit: Vois-tu, ie te vai aſſuiettir Seon e ſon pays: commence a te ſaiſir de ſon pays. Donque comme Sehon auec toutes ſes gens nous fût ſorti au deuant, pour nous liurer la bataille, en laſa, le Seigneur nôtre Dieu le nous ſurmonta: ſi le tuâmes, lui e ſes enfans e toutes ſes gens, e primmes alors toutes ſes villes, e malſacrâmes tous les viuãs e femmes e enfans des villes, ſans en laiſſer êchapper vn. Tant ſeulement nous ſaccageâmes le beſtial pour nous, e le pillage des villes que nous primmes. Depuis Aroer, qui êt ſur le bord du fleuue Arnon, e la ville qui êt au fleuue, iuſqu'a Galaad, il n'y eut ville qui tînt bon contre nous: le Seigneur nôtre dieu nous ſurmonta tout. Tant ſeulemẽt vous n'approchâtes point du pays de Ammonites, tant qu'emporte la cõtrée du fleuue labboq, e les villes de la montagne, e tout ce que nous auoit defendu le Seigneur nôtre Dieu.

Chapitre III.

Og. PVis tournâmes nôtre chemin contre Baſan, e Og roi de Baſan nous vint au deuant, lui e toutes ſes gens, pour nous liurer la bataille en Edrei. E le Seigneur me dit: Ne le craignés point, car ie le mettrai en vôtre puiſſance, lui e toutes ſes gens e ſon pays: e lui ferés comme vous aués fait a Seon roi des Amorreens habitant d'Heſebon. Si mit encore le Seigneur nôtre
Nom. 21 Dieu en nôtre puiſſance Og roi de Baſan, e toutes ſes gens, lêquels nous défimes tellement, que perſonne n'en êchappa: e primmes lors toutes ſes villes, e n'y eut ville d'eux que nous ne prinſſions, qui furent ſoixante villes, toute la contrée d'Argob, qui étoit le royaume d'Og en Baſan, e étoint toutes ces villes fortes, hautemẽt murées, e garnies de portes e barreaux, outre vn grand nombre de villages ſans murailles. Et les malſacrâmes comme nous auions fait Sehon roi d'Heſebon, e fimes vn malſacre de toutes les villes, hommes, femmes, e enfans. E tout le beſtial e butin des villes, nous le ſaccageâmes pour nous: e parainſi ôtâmes lors le pays a deux rois des Amorreẽs, qui êt deça le Iordain, depuis le fleuue Arnon, iuſqu'au mont Hermon, lequel Hermon les Sidoniẽs appellent Sarion, e les Amorreens l'appellent Sanir. Toutes les villes chãpêtres, e tout Galaad, e toute Baſan, iuſqu'a Salca e Edrei, étoint villes du roi Og en Baſan. Car il ne reſtoit qu'Og roi de Baſan de la reſte des geans, duquel vous ſaués que le lit (qui êt vn lit de fer) êt encor en Rabbath, ville des Ammonites, e a neuf coudées de lõg, e quatre coudées de large, coudées d'homme. Et ſaiſimes alors ce pays depuis Aroer, qui êt aupres du fleuue Arnon, e donnai la moitie du mont Galaad, e ſes villes, aux Rubenites e Gadis. E le reſte de Galaad, e tout le pays de Baſan, qui étoit le royaume d'Og, ie le donnai a la moitie de la lignée de Manaſſé, toute la contrée d'Argob, auec tout le pays de Baſan, qui fut appellé pays de geans. Iair deſcendu de Manaſſé print toute la contrée d'Argob, iuſqu'aux frontieres de Geſſuri e Maacati, e les nomma de ſon nom
a. les beurgades de Baſan. a Baſanhauoth de Iair, lequel nom demeur'encor auiourdhui. A Machir, ie donnai Galaad. Aux Rubenites e aux Gadins, ie donnai depuis Galaad iuſqu'au fleuue Arnon, ce qui êt entre le fleuue e les frõtieres, e iuſqu'au fleuue labboq, qui êt es frontieres du pays des Ammonites. Item la plaine, e le Iordain, e la liſiere, depuis Cenereth iuſqu'au lac plat, qui êt le lac ſalé, lá deſſous oú Phaſga s'étend contre le leuant. E alors ie vous cõmandai ainſi: Le Seigneur vôtre Dieu vous donne ce pays pour en iouir: vous paſſerés en armes deuãt voz freres les enfans d'Iſrael,

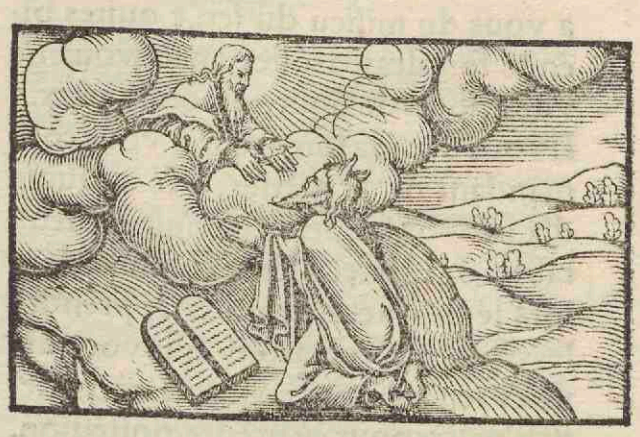
Le lit d'Og.

Nomb. 32

rael tous vous qui êtes gens de guerre: tant seulement voz femmes e mênages e bestial (car ie sai biẽ que vous aués a force bestial) demourerõt es villes que ie vous ai baillées, iusqu'a tant que le Seignr ait mis voz freres en repos, cõme vous: e qu'eux aussi se soyent saisis du pays que le Seignr vôtre dieu leur donne dela le Iordain: e par ainsi reuiendrés châcun en sa possession que ie vous ai baillée. Nomb. 27 Item, ie filors a Iosué vne telle remõtrance: Tu vois de tes propres yeux tout ce qu'a fait le Seigneur vôtre Dieu a ces deux rois: ainsi fera le Seignr a tous les royaumes oú vous deués passer. Ne les craignés poĩt, car le Seignr vôtre dieu bataillera lui-même pour vous. Item ie suppliai le Seignr alors en cête maniere: Sire Dieu, puis que tu as montré a moi ton seruiteur ta grandeur e ta main si forte, qu'il n'y a Dieu, ni au ciel ni en terre qui face tels faits e prouesses que toi, fai moi la grace de passer, e voir le bon pays de dela le Iordain, ce bon mõt du Liban. Mais le Seignr courroucé cõtre moi a cause de vous, ne me voulut ouir, ains me dit: C'êt assés, ne me parle plus de cela: Mõte au sommet de Phasga, e iette tes yeux contre le couchant, cõtre la bise, contre le midi, e contre le leuãt, e regarde de tes yeux, car tu ne passeras point ce Iordain. E enseigne Iosué, e le conferme e fortifie, car ce sera lui qui passera deuãt ce peuple, ce sera lui qui leur partagera le pays que tu verras. Or nous seiournâmes en la vallée vis-a-vis de la maison Phegor.

Chapitre IIII.

ET maintenant, Israelites, écoutés les ordonãces e droits que ie vous enseigne de faire, afin que vous viuiés, e veniés a iouir du pays que le Seignr le Dieu de voz peres vous donne. N'aioutés rien a ce que ie vous commãde, e n'en ôtés rien aussi, afin de garder les cõmandemẽs du Seignr vôtre Dieu, lequels ie vous cõmande. Vous voyés devoz propres yeux qu'a fait le Seignr contre Baal-phegor: car tous ceux qui sõt allés apres Baal-phegor, le Seignr vôtre Dieu les a racés, d'entre vous: e vous qui vous êtes tenus au Seigneur vôtre Dieu, êtes auiourdhui tous en vie. Baal. Nomb. 25



Regardés, ie vous enseigne des ordonances e droits, cõme ma commandé le Seigneur mon Dieu pour les deuoir mettr'en effet au pays duql vous allés prẽdre possession. Et auisés bien d'ainsi faire: car lá git l'estime qu'auront les autres nacions de vôtre sagesse e entendement: lequelles oyans parler de toutes ces ordonãces, dirõt que sans point de faute, cête grãde nacion êt vn peuple sage e discret. Car y a il nacion si grãde, que les dieux s'en approchẽt, comme le Seigneur nôtre Dieu, toutes fois e quantes que nous l'inuoquons? Ou quelle nacion y a il si grande, qui ait des ordonances e droits si iustes, comme êt toute cête loi, laquelle auiourdhui ie vous met au deuant? Mais gardés vous bien, e vous donnés garde sur vôtr'ame, que vous n'oubliés les choses que vous aués veues de voz propres yeux, e que iamais ne les lâchiés de vôtre cueur, tãt que viurés, ains les dõnés a entẽdre a voz enfans, e aux enfans de voz enfans: c'êt a-sauoir le iour que vous vous tîntes deuãt le Seigneur vôtre Dieu en Horeb, quand le Seignr me dit que ie lui assemblasse le peuple, e qu'il leur feroit ouir ses parolles, lequelles ils apprendroint, pour le craindre tout le tems qu'ils Exo. 19

qu'ils ſeroint viuans ſur la terre, e les feroint apprendre a leurs enfans.

Donque vous vous approchâtes, e vous tintes ſous la montagne, laquel le étoit couuerte de tenebres, de nuée, e d'obſcurité, e bruloit de feu iuſqu' en l'air bien haut. E le Seigneur parla a vous du milieu du feu, e ouites bien le ſon des parolles, mais vous ne vites point de figure, ſinon la voix. E vous declara ſon accord, vous commandant de le garder, c'êt a-ſauoir dix propos, lêquels il éſcriuit en deux tables de pierre. E me commanda alors le Seigneur, de vous apprendre les ordonances e droits, que vous deuriés tenir au pays, auquel vous deuiés paſſer pour en prẽdre poſſeſſion.

Il defẽd idolatrie.

Or gardés vous biẽ ſur voz ames, (veu que lors que le Seigneur parla a vous en Horeb du milieu du feu, vous ne vites aucune figure) de vous dêbaucher, tellement que vous vous faciés image qui repreſente choſe quelconque, ſoit remembrãce de mâle, ſoit de femelle, ſoit de bête quelconque qui ſoit en terre, ſoit d'oiſeau quelconque emplumé qui vole par l'air, ſoit de q̃lque choſe que ce ſoit qui ſe traine par terre, ſoit de poiſſon quelconque qui ſoit en l'eau deſſous terre. E qu'auſſi en leuant les yeux au ciel, e voyant le ſoleil, la lune, les étoilles, e tout l'arroi celeſte, vous ne ſoyés pouſſés a les adorer e ſeruir: comme ainſi ſoit que ce ſont choſes lêquelles le Seigneur vôtre Dieu a départies a toutes nacions qui ſont deſſous tout le ciel: leq̃l Seigneur vous a prins e tirés d'vne fournaiſe de fer, a-ſauoir d'Egypte, afin q̃ fuſſiés peuple de ſon domaine, comm' on le voit. E même vous futes cauſe que le Seigneur ſe courrouça contre moi, e iura que ie ne paſſeroi point le Iordain, e n'entreroi point au bon pays que le Seigneur vôtre dieu vous donne en heritage. Parainſi ie mourrai en ce pays, e ne paſſerai point le Iordain: mais vous le paſſerés, e iouirés de ce bõ pays lá. Gardés vous d'oublier l'accord que le Seigneur vôtre Dieu a fait auec vous, e de vous faire image de ſemblãce quelcõque que le Seignr vôtre Dieu vous ait defendue. Car le Seigñr vôtre Dieu êt vn feu cõſumãt, c'êt vn Dieu ialoux. Si en vous tenãt au pays, quand vous aurés engendré des enfans, e voz enfans des autres enfãs, vous vous dêbauchés: e q̃ vous faciés image de remẽbrance quelcõque, e que faciés deplaiſir au Seigñr vôtre dieu, e q̃ l'agaciés: ie teſtifie auiourdhui le ciel e la terre contre vous, que vous perirés en brief de la terre, pour laquel le ſaiſir vous paſſés le Iordain, e n'y ferés pas longue demeure, ains ſerés défaits, e vous écartera le Seigñr parmi les nacions étrãges, e reſterés en petit nõbre parmi les gẽs oú le Seigñr vous aura menés, lá oú vous ſeruirés aux dieux faits de mains d'hõmes, de bois e de pierre, qui ne verront, ni n'orrõt, ni ne mangeront, ni ne flairerõt. Combiẽ que ſi de lá vous cerchés le Seigñr vôtre Dieu, vous le trouuerés: pourueu q̃ le cerchiés de tout vôtre cueur e courage: e que vn tems a-venir vous trouuans en toutes ces auerſités, vous retourniés au Seigñr vôtre Dieu, e lui ſoyés obeiſſans. Car le Seigneur vôtre dieu êt vn Dieu pitoyable, il ne vous delaiſſera point, il ne vous defera poĩt, e n'oubliera point l'accord qu'il fit en iurant auec voz peres. Car enquêtés-vous du tems paſſé, qui a été deuant vous, depuis le iour q̃ Dieu crea l'homme ſur terre, e depuis vn bout du ciel iuſqu'a l'autre, ſi iamais il y eut choſe pareille a cête, ou ſi iamais on ouit parler d'vne telle. Y eut il onque peuple qui ouît la voix de Dieu parlãt du milieu du feu, cõme vous l'aués ouie, e eût la vie ſauue? Ou ſi iamais aucun Dieu entreprint d'aller tirer vne naciõn du milieu d'vn'autre naciõ, par dãgers qu'il enuoyât, par merueilles e miracles, par guerre, par main forte, par bras étẽdu, e par grãdes viſiõs, ainſi cõme

Ebr. 12

les biẽs q̃ dieu a faits aux Iſraelites

me vous a viſiblement fait le Seigneur vôtre Dieu en Egypte: Ce que vou-mêmes aués veu, afin que vous ſachés que le Seigneur êt Dieu, e n'en y a point d'autre. Il vous a fait ouir ſa voix du ciel pour vous enſeigner, e ſur terre vous a montré ſon grãd feu, e aués oui ſes parolles du milieu du feu. E pourtant qu'il a tellement aimé voz peres, qu'il a éleu leur ſemence apres eux, il vous a menés deuant Exo. 13 ſoi par ſa grande vertu hors d'Egypte, pour dechaſſer de deuant vous, gens plus grandes e puiſſantes que vous n'êtes, pour vous amener, e vous donner leur pays en heritage, comme la choſe le montre manifeſtement. Parquoi entendés auiourdhui, e ramenés en vôtre memoire, que le Seigneur êt dieu au ciel lá haut, e ſur terre embas, e n'en y a point d'autre. Or gardés donque ſes ordonances e commãdemens, que ie vous commande auiourdhui, afin que bien en prenne e a vous e a voz enfans apres vous, e afin que faciés pardurable demeure ſur la terre que le Seigneur vôtre Dieu vous donne.

Nomb. 35 Trois villes de franchiſe.

Adonc Moyſe ſepara trois villes deça le Iordain, contre le ſoleil leuant pour le refuge d'vn qui auroit tué vn autre par mégarde, ſans parauant lui auoir porté rancune, afin qu'il s'en fuît en quelcune de ſes villes, e ſauuât ſa vie: c'êt a-ſauoir Beſer au deſert, au plat pays des Rubenites, e Ramoth en Galaad au pays des Gadins, e Golan en Baſan au pays des Manaſſiens. E voici la loi que Moyſe propoſa aux enfans d'Iſrael, voici les oracles, ordonances, e droits, que dit Moyſe aux enfans d'Iſrael, quand ils furent ſortis d'Egypte, deça le Iordain en la vallée vis-a-vis de la maiſon Phegor, au pays de Sehon roi des Amorreens, qui s'étoit tenu a Heſebon: lequel roi Moyſe e les enfans d'Iſrael, étans ſortis d'Egypte, tuerent, e ſe ſaiſirent de ſon pays, e du pays d'Og roi de Baſan,

Ioſ. 20

A qui étoint deux rois Amorreens deça le Iordain, contre le ſoleil leuãt, depuis Aroer, qui êt ſur le bord de la riuiere Arnon, iuſqu'au mõt Seon, autremẽt dit Hermon, e toute la campaigne de deça le Iordain, contre le leuant, e iuſqu'au lac plat, ſous la côte de Phaſga.

Chapitre V.

MOyſe donque ayant appellé tous les Iſraelites, leur dit: Ecoutés Iſraelites, les ordonãces e droits qu'auiourdhui vous m'oyés dire: e les apprenés, e mettés peine de les mettr' en B effet. Le Seigneur nôtre Dieu a fait auec nous alliance en Horeb. Ce n'êt Exo. 19. pas auec noz peres, que le Seigneur a fait cêt' alliance, mais auec nous, qui ſommes auiourdhui ici tous en vie: fac'a face a parlé le Seigneur auec vous en la montagne, du milieu du feu, lors que ie me tenoi entre le Seigneur e vous, pour vous rapporter la parolle du Seigñr, a cauſe que vous eutes peur du feu, e ne montâtes pas en la monta C gne. Et dit ainſi:

Ie ſuis le Seigneur ton Dieu, qui t'ai mené hors du pays d'Egypte, maiſon de ſeruage. Les dix cõmandemẽs.

N'aye autres dieux deuant moi.

Ne te fai image qui repreſente chòſe qui ſoit au ciel en haut, ou qui ſoit en terre embas, ou qui ſoit en l'eau deſſous terre: ne les adore ni ſer. Car ie ſuis le Seigñr ton Dieu, Dieu ialoux, qui puni la faute des peres ſur les enfans iuſqu'a trois, voire iuſqu'a quatre D generacions de mes haineux: e fai du bien iuſqu'a mille generacions, a ceux qui m'aiment, e gardent mes commandemens.

Exo. 20. Leuit. 26 Seau. 96 Exo. 34

N'employe point le nom du Seigneur ton Dieu en vain: car le Seigñr ne laiſſera point ſans punir, qui ſon nom en vain employera.

Exo. 20. Leui. 19. Matth. 5 Exech. 20

Auiſe de ſaintement garder le iour du Sabbat, comme te cõmande le Seigneur tõ Dieu. Beſogne ſix iours, e fai tout ton ouurage. Quant au ſettiême iour, c'êt le Sabbat du Seigñr tõ Dieu: n'y fai

Exo. 20 Gen. 2. Ebr. 4

n'y fai aucune euure toi ne ton fis, ne ta fille, ne ton ſeruiteur, ne ta ſeruante, ne ton beuf, ne ton âne, ne beſtial que tu ayes, n'étranger qui ſe tienne chés toi, afin que ton ſeruiteur e ta ſeruante ſe repoſe cõme toi. E te ſouuiẽne que tu as été ſerf au pays d'Egypte, e que le Seigneur ton Dieu t'en a tiré a main forte, e bras étendu, pour laquelle cauſe le Seigneur ton Dieu te commande de faire le iour du Sabbat.

Exo. 20. Eccl. 3. Matth. 5 Marc 7. Eph. 6 Matth. 5 Rom. 7

Honore ton pere e ta mere, comme te commande le Seigneur ton Dieu, afin que tu ayes longue vie, e que ton cas ſe porte bien, en la terre que le Seigneur ton Dieu te donne.

Ne tue point.

N'adultere point.

Ne derobbe point.

Ne di point faux têmognage cõtre ton prochain.

Ne cõuoite point la femme de ton pchain. Ne deſire point la maiſon de ton prochain, ne ſon champ, ne ſon ſeruiteur, ne ſa ſeruante, ſon beuf, ne ſon âne, ne rien qui ſoit a ton prochain.

Ces parolles dit le Seigneur a toute vôtr' aſſemblée, en la mõtagne, du milieu du feu, nuée, e obſcurité, a haute voix, e n'en dit nõ plus: e les écriuit en deux tables de pierre qu'il me bailla. E quand vous ouites la voix du milieu des tenebres, e que la montagne étoit embraſée de feu, vous vous approchâtes de moi, tous les ches de voz lignés, e voz conſeilliers, e dites: Vela, le Seigneur nôtre Dieu nous a montré ſa gloire e ſa grandeur, e auons oui ſa voix du milieu du feu. A ce iourdhui voyons nous que Dieu parle aux hõmes, e ſi n'en perdent pas la vie. Parquoi de peur que ce grãd feu ne nous conſume e face mourir, e de peur que ſi nou-mêmes venons a plus ouir la voix du Seigneur nôtre Dieu, nous ne mourions (car y eut-il iamais creature qui ouit la voix de Dieu viuant, parlãt du milieu du feu, comme nous, ſans en mourir?) approche t'en toi, e oui tout ce que dira le Seigneur nôtre Dieu, e nous redi tout ce que le Seigneur nôtre Dieu t'aura dit, e nous l'orrons, e le ferons. E quand le Seignr eut oui le propos que vous mauiés tenus, il me dit: I'ai oui tous les propos que ce peuple t'a tenus: ils ont bien dit en tout ce qu'ils ont dit, e leur ſouhateroi touiours vn tel cueur, qu'ils me craigniſſent e gardaſſent tous mes commãdemens, afin que tou-iours il leur allât bien, e a leurs enfans auſſi. Va leur dire qu'ils s'en retournent en leurs pauillons: e toi tien-toi ici vers moi, e ie te dirai tous les commandemens, ordonãces, e droits que tu leur apprẽdras, e qu'ils deuront faire au pays duquel ie les mettrai en poſſeſſion. Parquoi mettés peine de faire cõme vous commande le Seigneur vôtre Dieu, ſans vous detourner a droit ni a gauche, ains cheminés par tout le chemin que le Seigneur vôtre Dieu vous a cõmandé, afin que vous viuiés e vous portiés bien, e ayés longue vie au pays que vous tiendrés.

Chapitre VI.

OR voici les cõmandemens, ordonances, e droits que le Seigneur vôtre Dieu a commandé de vous apprẽdre, pour les mettr' en effet au pays auquel vous paſſés pour en prendre poſſeſſion, afin que en craignant le Seigneur vôtre Dieu, vous gardiés toutes ſes ordonãces e commandemens, q̃ ie vous enſeigne, vous e voz enfans, e les enfans de voz enfans, tous les iours de vôtre vie, e afin q̃ vous ayés longue vie.

Oyés dõque, Iſraelites, e mettés peine de faire, afin que vous vous portiés bien, e que croiſſiés fort, comme le Seigneur Dieu de voz peres vous a promis vn pays coulant lait e miel. Ecoutés, Iſraelites. Le Seigneur nôtre Dieu êt vn ſeul Seigneur.

L'amour de dieu Matth. 22. Marc 12.

Aimés donque le Seigneur vôtre Dieu de tout vôtre cueur, de toute vôtr' ame, e de tout vôtre pouoir: e tenés

ces

Luc 10

ces parolles, qu'auiourdhui ie vous cõmande, en vôtre cueur: e les redites a voz enfans, e en parlés étans en voz maiſons, en allãt en chemin, e en vous couchãt, e en vous leuãt: e les liés pour vne marque ſur voz mains, e les ayés pour frontaux entre voz yeux, e les écriués ſur les pôteaux de voz maiſõs, e en voz portes. E quand ce viendra que le Seigneur vôtre Dieu vous aura menés au pays, qu'il a iuré a voz peres Abraham, Iſaac, e Iacob, de vous donner, villes grandes e bonnes que vous n'aués pas bâties, e maiſons plaines de tous biens que vous n'aués pas remplies, e ciſternes taillées que vous naués pas taillées, e vignes e oliuiers que vous naués pas plantés, e qu'aurés mãgé tout vôtre ſoul, gardés vous d'oublier le Seigneur qui vous a menés hors d'Egypte, maiſon de ſeruage.

Matth. 4

Craignés le Seigneur vôtre Dieu, e le ſerues, e iurés par ſon nom. N'allés point apres dieux étranges des dieux des nacions qui ſeront entour vous, de peur que le Seigneur vôtre Dieu, qui ſe tient entre vous, qui êt vn Dieu ialoux, ne ſe courrouce contre vous, e vous racle de deſſus la terre.

Luc 4.

Ne tentés point le Seigneur vôtre Dieu, comme vous le tentâtes en Maſſa.

Matth. 4

Gardés les commandemens du Seigneur vôtre Dieu, e ſes oracles e ordonances qu'il vous commande: e faites ce que le Seigñr approuue e trouue bon, afin que vôtre cas ſe porte bien, e que veniés a prendre poſſeſſiõ du bon pays que le Seigneur a iuré a voz peres, pour dechaſſer tous voz ennemis de deuant vous, comme le Seigneur a promis.

Luc 4. Nomb. 21 Exo. 17

Quand demain ou pourdemain voz enfans vous demanderont que veulent dire ces oracles e ordonances é droits que le Seigneur vôtre Dieu vous a commãdés, vous dirés a voz enfans: Comm'ainſi fût que nous fuſſiõs ſerfs de Pharaon en Egypte, le Seigneur nous en tira a main forte, e fit le Seigneur grandes e

A

dangereuſes merueilles e miracles ſur les Egyptiens, ſur Pharaon, e ſur toute ſa maiſon, en nôtre preſence, e nous mena hors de lá, pour nous amener au pays qu'il auoit iuré a noz peres, e le nous donner. Si nous commanda le Seigneur de garder toutes ces ordonances, en craignãt le Seigneur nôtre Dieu, afin que nous nous portiõs tou-iours bien, e que viuions, comme la choſe le montre: e que nous aurions iuſtice, ſi nous mettions peine de garder toute cête diſcipline deuant le Seigneur nôtre Dieu, comme il nous cõmandoit.

B

Chapitre VII.

QVand le Seignr vôtre Dieu vous aura menés au pays duquel vous allés prẽdre poſſeſſion, e qu'il aura abbatu tant de gens de deuant vous, les Hetteens, les Gergeſeens, les Amorreens, les Cananeens, les Pherezeens, les Heueens, e les Iebuſeens, ſet naciõs plus grandes e puiſſantes que vous, e les vous aura tellemẽt ſurmõtées que vous en pourrés venir a bout, mettés les du tout a ſac, e ne faites point d'accord auec elles, e ne les prenés point a merci, e ne vous alliés point auec elles, en donnant voz filles a leurs fis, e prenant leurs filles pour voz fis. Autrement elles retireront voz fis d'apres le Seigneur, ſi qu'ils ſeruiront a autres dieux: dont le Seigneur ſe courroucera contre vous, e vous détruira en brief.

C

Cõmẽt il faut traitter les Cananeẽs

Exo. 22. 34.

Ains leur faites ainſi: arraſés leurs autels, briſés leurs idoles, tailles leurs bois de deuocion, e brulés au feu leurs images. Car vous êtes vn peuple ſaint au Seigneur vôtre Dieu: le Seigneur vôtre Dieu vous a éleus pour lui être vn peuple particulier d'entre tous les peuples qui ſont ſur la terre. E n'êt mie pourtant que vous ſoyés plus de gens qu'autre peuple, que le Seigneur vous a embraſſés e éleus, veu que vous êtes le moindre peuple q ſoit. Mais pource que le Seigneur vous a aimés, e auſſi pour garder le ſerment qu'il auoit fait

D

a voz peres, il vous a menés hors a main forte, e vous a rachetés d'vne maiſon de ſeruage, de la main de Pharaon roi d'Egypte. E ſachés que le Seigneur vôtre Dieu êt Dieu, ie di Dieu loyal, qui tient promeſſe, e fait du biẽ iuſqu'a mille generaciõs, a ceux qui l'aiment e gardent ſes commandemens: e auſſi
guerdone ſes haineux en leur barbe, en les détruiſãt, e ne faut point de les recompenſer en barbe. Parquoi gardés cête doctrine e ordonãces e droits, qu'auiourdhui ie vous enſeigne de faire. Que ſi vous
Le biẽ qu'auront ceux q̃ obeiront a Dieu. oyés ces droits, e les gardés, e mettés en effet, le Seigneur vôtre Dieu tiẽdra l'accord qu'il a fait aueq̃ vous, e vous fera du bien, comm'il a iuré a voz peres, e vous aimera, e benira, e multipliera, e benira le fruit de voz ventres, e le fruit de vôtre terre, vôtre blé, vôtre vin, vôtre huile, les troupeaux de voz bêtes grandes e petites, en la terre qu'il a iuré a voz peres de vous donner. Vous ſerés les plus heureux du mon-
Exo. 23 de, e n'y aura ni en vous ni en voz bêtes ne mâle ne femelle qui ſoit ſterile: e ſi vous ôtera le Seigñr toutes les mauuaiſes maladies e langueurs d'Egypte que vous ſauës, e ne les vous fera poĩt auoir, ains les baillera a tous voz haineux. Donque defaites toutes les naciõs que le Seigneur vôtre Dieu vous liurera, ſans les épargner, e ne ſerués point a leurs dieux, car ce ſeroit vôtre grand dommage. S'il vous vient en la fantaſie que celles naciõs ſont en plus grand nombre que vous, e que ne les ſauriés décõfire, ne les craignés point: ſouuienne vous de ce qu'a fait le Seigneur vôtre Dieu a Pharaon e a tous les Egyptiens, des grans dangers que vous aués veus de voz ppres yeux, e des merueilles e miracles, e main forte, e bras étendu, par lequel le Seigneur vôtre Dieu vous a menés hors. Le cas pareil fera le Seigñr vôtre Dieu a toutes les nacions que vous craignés. E ſi
Exo. 23. 33. Ioſ. 24. hâlera ſur eux le Seigneur vôtre Dieu des frellons, iuſqu'a defaire le reſte e
A ceux que vous naurés pas veus. Ne vous épouentés point d'eux, car le Seigneur vôtre Dieu êt entre vous, Dieu grãd e redoutable. Or ôtera le Seigneur vôtre Dieu ces naciõs de deuãt vous petit-a-petit, e ne les pourrés vî temẽt defaire, de peur qu'il ne ſe leue beaucoup de bêtes ſauuages contre vous. Le Seigñr vôtre dieu les vous aſſuiettira, e mettra en tel déroi, qu'il les détruira, e liurera leurs rois entre voz mains, ſi que vous en abolirés la me-
B moire de deſſous le ciel: e n'y aura hõme qui puiſſe tenir contre vous, que vous ne les détruiſiés. Brulẽs au feu les images de leurs dieux, e n'ayés deſir de l'argent e or qui êt ſur lêdittes images, e ne le prenés point, de peur que cela ne vous porte grand dõmage, car le Seigneur vôtre Dieu l'a en dêdaing. Ne portés donque point chés vous cel l'abominacion, de peur d'être malſacrés, comm'êt cela, ains l'ayés en deteſtacion e abominacion, car c'êt choſe
C malſacrée.

Chapitre VIII.

TOute la doctrine qu'auiourdhui ie vous enſeigne, prenés peine de la mettr'en effet, afin que vous viuiés e multipliés, e veniés a iouir du pays q̃ le Seigneur a iuré a voz peres. E vous ſouuiẽne de tout le voyage auq̃l vous a menés le Seigñr vôtre Dieu ces quarant'ans par le deſert, afin de vous humilier, de vous eſſayer, pour ſauoir q̃ vous auiés au cueur, ſi vous garderiés
D ſes cõmandemens, ou non. Si vous a humiliés e affamés, puis vous a repeus de la manne, laquelle ne vous ne voz peres ne ſauiés que c'étoit, afin de vous dõner a entẽdre que l'hõme ne vit pas ſeulement de pain, mais vit l'hõme de tout ce qui ſort de la bouche du Seigneur. Voz habillemens ne ſe ſont point vſés ſur vous, ni voz pieds ne ſe ſont point caſſés, durãt ces quarãt'ans.

Or vous deués entẽdre en vôtre memoire, que cõm'vn homme châtie ſon fis, ainſi vous châtie le Seigneur vôtre

la manne Matth. 4 Luc 4.

Dieu

Dieu. Parquoi gardés les commandemens du Seigneur vôtre Dieu, en cheminant par ses voyes, e en le craignant. Car le Seignr vôtre Dieu vous menera en vne bonne terre, en vne terre qui a riuieres d'eau, fõtaines, e lacs, sortans tant par pays champêtre, que par montagnes: terre a froment, a orge, a vignes, a figuiers, a grenadiers: terre a oliuiers pour faire huile, e a miel: terre en laq̃lle sans diſette vous aurés a manger, e n'y aurés de rien faute: terre de laquelle les pierres sont fer, e es montagnes de laq̃lle vous aurés mines d'erain. Or quand vous aurés mãgé tout vôtre soul, remerciés le Seigneur vôtre Dieu de la bonne terre qu'il vous aura donnée. Gardés vous d'oublier le Seigneur vôtre Dieu, en ne gardant point ses commandemens e droits e ordonãces qu'auiourdhui ie vous enseigne, afin que en ayant des viures tout vôtre soul, e en vous tenant en bonnes maisons que vous aurés bâties, e en ayant a force beufs e bercail, e argent e or a foiſon, brieuement en ayant planté de toutes choses, vous n'ayés le cueur orgueilleux, e oubliés le Seigneur vôtre Dieu qui vous a menés hors du pays d'Egypte, maison de seruage: qui vous a menés par vn grand desert, e épouentable de serpens brulans, de scorpions, e sechereſſe sans eau: qui vous a tiré de l'eau d'vne roche de marbre: qui vous a repeus de manne au desert, laquelle voz peres ne sceurẽt onque que c'êt, afin de vous humilier e essayer, e a la fin vous bien-faire: e q̃ vous ne pẽsiés en vôtre cueur q̃ vôtre force e puissance de voz mains vous ait acquis celle cheuance. Ains vous souuiẽne que c'êt le Seigneur vôtre Dieu qui vous a dõné force pour acquerir cheuance, afin de faire ce que par son serment il auoit accordé a voz peres, comm'il appert. Que si vous mettés en oubli le Seignr vôtre Dieu, e que vous alliés apres autres dieux, e les seruiés e adoriés, ie

Reconnoissance des bienfaits.

Nomb. 20 21. Exo. 16 17.

A vous testifie auiourdhui que vous perirés aussi bien que les gens que le Seigneur fait perir de deuant vous, pour ce que n'aurés été obeissans au Seignr vôtre Dieu.

Chapitre IX.

ECoutés Israelites: vous vous en alés passer le Iordain, pour enuahir e iouir de nacions plus grandes e puissantes que vous: villes grandes e garnies iusqu'au ciel: vn peuple grand e hautain, a-sauoir les Enaquins, dẽq̃ls B vous saués qu'on dit communement: Qui pourroit tenir bon contre les Enaquins? Si deués vous auiourdhui entẽdre, que le Seigneur vôtre Dieu, a tout le feu ardãt qui passe deuãt vous, les vous détruira e domtera tellemẽt, qu'en brief vous les dechasserés, e deserés, comme le Seigneur vous a promis. Ne dites point en vôtre cueur, quãd le Seigneur vôtre Dieu les aura deiettés de deuãt vous, que le Seignr vous ait, a cause de vôtre iustice, mis C en possession de celui pays, e qu'a cause de la mêchãceté de ces gens lá, le Seigneur les ait dechassés de deuãt vous. Non pour vôtre iustice e droitture de cueur vous venés a iouir de leur pays, mais pour la méchãceté de ces gens lá, le Seigneur vôtre dieu les dechasse de deuant vous, e pour tenir la promesse que par son serment il fit a voz peres, Abraham, Isaac, e Iacob. Parquoi vous deués entẽdre que ce n'êt pas a cause de vôtre iustice, que le Seigneur D vôtre Dieu vous donne ce bon pays pour en iouir, veu que vous êtes vn peuple têtu. Souuiẽne vous, e n'oubliés pas, quante-fois vous aués courroucé le Seignr vôtre Dieu au desert: depuis le iour q̃ vous sortites du pays d'Egypte, iusque vous êtes arriués en ce lieu ci, vous aués été rebelles au Seigneur. Mêm'en Horeb vous courrouçates tellemẽt le Seigneur, que du dépit qu'il en eut, il ne s'en falut guaire qu'il ne vous défit. Quand ie fu monté en la mõtagne pour receuoir les ta-

La desobeissance des Israelites

Exo. 17. 19. 31. 32.

bles de pierre, qui étoint tables de l'ac
cord que faiſoit le Seigñr auec vous, e
que i'eu demouré en laditte mõtagne
quarãte iours e quarãte nuits, ſans mã
ger viande, ne boire breuage, e que le
Seigneur m'eut baillé les deux tables
de pierre, écrites du doit de Dieu, con
tenans toutes les parolles que vous a-
uoit dittes le Seigneur en la mõtagne
du milieu du feu, au iour de l'aſſẽblée,
a la fin des quarante iours e quarante
nuits, le Seigñr m'ayant baillé les deux
tables de pierre, qui étoint tables de
l'accord, me dit ainſi: Sus, deſcend vîte-
ment d'ici: car tes gens ſe ſont débau-
chés, lêquels tu as menés hors d'Egy-
pte: ils ſe ſont incontinent détournés
du chemin que ie leur auoi enſeigné, e
ſe ſont fait vn' image de fonte. Ie voi
biẽ (me dit-il) que ce peuple êt vn peu
ple têtu. Laiſſe moi faire, e ie les détrui
rai, e en effacerai la memoire de deſ-
ſous le ciel, e ferai deſcẽdre de toi vne
nacion plus puiſſante e peupleuſe qu'
ils ne ſont. E moi lors de me reuirer, e
deſcendre de la mõtagne (laquelle mõ
tagne étoit embraſée de feu) portant
en mes deux mains les deux tables de
le veau d'or. l'accord. E ie vi q̃ vous vous étiés for-
faits contre le Seigneur vôtre Dieu:
vous vous étiés fait vn veau de fonte.
(Si tôt vous étiés-vous détournés du
chemin que le Seigñr vous auoit com
mãdé) Si prins les deux tables, e les iet
tai de mes deux mains, e les briſai en
vôtre preſence. Puis m'allai ietter de-
uãt le Seigneur, cõme parauant, e y fu
quarante iours e quarante nuits, ſans
mãger viande, ne boire breuage, a cau
ſe de vôtre ſi grãde lâcheté, par laquel
le vous auiés fait déplaiſir au Seigñr, e
l'auiés attainé. Car i'auoi grãd peur
du courroux e dépit, duquel le Seigñr
enflambé cõtre vous, vous vouloit dé
truire. E le Seigneur m'exauça encor a
celle fois. E même cõtr' Aharon s'écar-
moucha le Seigneur iuſqu'a le vouloir
détruire: mais ie priai alors auſſi pour
Aharõ. E vôtre lâcheté que vous auiés
faitte, c'êt a dire le veau, ie le prins e le
brulai au feu, e le broyai e pilai trẽbiẽ,
iuſqu'a le reduire en poudre, laquelle
poudre ie iettai en la riuiere qui deſcẽ
doit de la mõtagne. Item, en Tabera, *Exo. 17. Nomb. 11.*
en Maſſa, e au cemitiere de conuoitiſe,
vous courrouçâtes le Seigneur. Et auſ
ſi quand le Seigneur vous enuoya de
Cadesbarnea, vous commandant de
monter e vous aller ſaiſir du pays qu'il
vous auoit donné, vous futés rebelles
au Seigñr vôtre Dieu, e ne lui creutes
pas, e ne lui futes pas obeiſſãs. Brief de
puis le premier iour q̃ iamais ie vous
conneu, vous aués tou-iours été rebel
lés au Seigneur. Si me iettai deuant le
Seigneur, e y fu quarante iours e qua-
rante nuits (car le Seigneur auoit deli
beré de vous défaire) e le ſuppliai en
telle ſorte: Sire Seigñr, ne gâte point
ton peuple e tõ heritage que tu as par
ta grandeur racheté, que tu as a main
forte mené hors d'Egypte. Aye ſouue-
nance de tes ſeruiteurs Abrahã, Iſaac,
e Iacob, ſans auoir égard a la durté
e méchanceté e lâcheté de ce peuple,
de peur qu'on ne die au pays d'où tu
nous as tirés, que pourtant q̃ le Seigñr
ne les a peu mener au pays qu'il leur a-
uoit promis, e pour le mal-talent qu'il
leur portoit, il les a menés hors pour
les faire mourir au deſert. Si êt-ce qu'
ils ſont tõ peuple e heritage, lequel tu
as mené hors par ta grand force e bras
étendu.

Chapitre X.

ALors le Seigñr me dit: Taille toi *Les ſe-*
deux tables de pierre comme les *condes*
premieres, e monte vers moi en la mõ- *tables.*
tagne, e me fai vn' arche de bois, e i'écri *Exo. 34.*
rai ſur les tables les parolles qui étoint
es premieres tables que tu briſas, e tu
les mettras en l'arche. Si fi vn' arche de
bois de Setim, e taillai deux tables de
pierre, telles que les premieres, e mon
tai en la mõtagne, portant les deux ta-
bles auec moi. E le Seigneur écriuit es
tables, ſelõ l'écritture premiere, les dix
propos qu'il vous auoit dits en la mõ
tagne,

tagne, du milieu du feu, au iour de l'aſſemblée, e me les bailla. Puis ie me reuirai e deſcendi de la mõtagne, e mis les
Nomb. 33 Nomb. 20 tables en l'arche que i'auoi faitte: e y ſont, cõme me commanda le Seigneur Puis les enfans d'Iſrael délogerent de Beroth, qui êt aux Iacans, e allerent en Moſera, e lá mourut Aharõ, e y fut enterré, en la place duquel fut fait grand prêtre Eleazar ſon fis. De lá allerẽt en Gadgada: e de Gadgada, en Iotha-ba-
l'office des Leuites. tha, qui êt vn pays de riuieres. En ce tẽs lá, le Seignr ſepara la lignée de Leui pour porter l'arche de l'alliance du Seigneur, pour aſſiſter deuant le Seigneur, pour le ſeruir, e benir ſon nom, cõm'il ſe fait auiourdhui. E pourcela n'ont point les Leuites de part e heritage auec leurs freres: le Seignr êt leur heritage, comme le Seigneur vôtre Dieu leur a promis. Ie me tin donque en la montagne autant que deuãt, a-ſauoir quarante iours e quarante nuits, e m'exauça le Seignr encor celle fois, a ne vous vouloir defaire: e me dit le Seigneur, Sus, va-t'en deuant le peuple, e qu'ils aillent prẽdre poſſeſſiõ du pays que i'ai iuré a leurs peres de leur donner. E maintenãt Iſraelites, que vous demande le Seignr vôtre Dieu, ſinon q̃ vous craigniés le Seignr vôtre dieu, en cheminãt par toutes ſes voyes, e en aimant e ſeruant le Seignr vôtre Dieu de tout vôtre cueur e courage, en gardant les cõmandemẽs du Seignr e ſes ordonãces, q̃ ie vous enſeigne auiourdhui, pour vôtre bien: Cõm'ainſi ſoit qu'au Seignr vôtre Dieu appartiennẽt les cieux, e les cieux des cieux, la terre, e tout ce qui êt en elle, neantmoins le Seignr a embraſſé voz peres par amour, e a éleu leur ſemence apres eux, a-ſauoir vous, par deſſus toutes les nacions, comm'on le voit. Parquoi rongnés l'auantpeau de vôtre cueur, e n'ẽdurciſſés plus vôtre col. Car le Seignr vôtre Dieu êt le dieu des dieux, e le ſeigneur des ſeigneurs, le grãd Dieu puiſſant e terrible, qui n'a nul égard aux

Le vrai rõgnement. 1. Chr. 19. Iob 34 Rom. 2

perſonnes, e ne prẽt nul preſent. Il fait iuſtice aux orfelins e vêues, e aime les étrangers, en leur donnant des viures e habillemens. Aimés dõque les étrangers, veu que vous aués été étrangers en Egypte. Craignés le Seignr vôtre dieu, ſerués-le, tenés vous a lui, e iurés par ſon nom. C'êt lui qui êt vôtre louãge, c'êt lui qui êt vôtre Dieu, qui pour l'amour de vous, a fait ces grãdes choſes e merueilleuſes, q̃ vous aués veués de voz propres yeux. Quãd voz peres deſcẽdirent en Egypte, ils n'étoint que ſoixante dix perſonnes, e maintenãt le Seigneur vôtre Dieu vous a faits auſſi drus que ſont les étoilles du ciel.

Galat. 2. Matth. 4 Luc 4. Leui. 46.

Chapitre XI.

PArquoi aimés le Seigneur vôtre Dieu, e gardés tou-iours ſes enſeignemẽs, ordonances, droits, e cõmandemens. E connoiſſés auiourdhui que
a. ces choſes n'ont pas été fait tes en la preſence de voz enfans.
a ce nét pas a voz enfans, qui n'ont ne conneu ne veu la diſcipline du Seignr vôtre Dieu, ſa grãdeur, ſa main forte, ſon bras étendu, ſes merueilleux faits qu'il a faits au beau milieu d'Egypte, ſur Pharaõ roi d'Egypte, e ſur tout ſon pays. Item, ce qu'il a fait ſur la gendarmerie d'Egypte, tãt de cheualerie que de gẽs, de chariots: lêquels vous pour ſuiuans, il déconfit, en leur verſant aux viſage les eaux de la mer rouge, cõme lon ſait bien. Item, ce qu'il vous a fait par le deſert iuſque vous êtes arriués en ce lieu-ci. E ce qu'il fit a Dathan e Abiram fis d'Eliab Rubenite, lêquels la terre bâillante engloutit, eux e leurs maiſons e pauillons, e tout ce qu'ils auoint de ſuſtance, au beau milieu de tous les Iſraelites. Mais vous de voz propres yeux aués veu tous les grans faits que le Seignr a faits. Pourtãt gardés toute la doctrine qu'auiourdhui ie vous enſeigne, afin que vous ſoyés ſi puiſſans que vous entriés en poſſeſſion du pays, pour duquel vous ſaiſir, vous y paſſés: e afin q̃ vous ayés lõgue vie en la terre laquelle le Seignr iura a voz peres de la donner a eux e a

Nomb. 19

leur ſemence, qui êt vn pays colant lait e miel. Car la terre de laquelle vous allés prendre poſſeſſion, n'êt pas cõme la terre d'Egypte, d'oú vous êtes ſortis, laquelle vous ſemiés de vôtre ſemẽce, e arrouſiés a tout voz pieds comm'vn iardin a poirée. Mais la terre en laquelle vous paſſés pour en prendre poſſeſſion, êt vne terre de mõs e vaux, abbreuée de l'eau de la pluye du ciel: vne terre de laquelle le Seigneur vôtre Dieu a continuellement le ſoin, ſur laquelle le Seigneur vôtre Dieu a les yeux dês le commencement de l'an iuſqu'a la fin. Que ſi vous obeiſſés a mes commandemens, lêquels auiourdhui ie vous enſeigne, c'êt qu'aimiés le Seigñr vôtre dieu, e le ſeruiés de tout vôtre cueur e courage, il ꝓmet de donner pluye a vôtre pays, quand tems ſera, tant hâtiue que tardiue, dont vous recueillirés vôtre blé, vin e huile: e de faire croitre de l'herbe en voz chams pour voz bêtes, tellemẽt q̃ vous aurés a mãger tout vôtre ſoul. Gardés vous d'auoir le cueur ſi abuſé, q̃ vous vous détourniés a ſeruir e adorer autres dieux. Autrement le Seigneur ſe courroucera cõtre vous, e ſerrera le ciel, tellement qu'il n'y aura point de pluye, e la terre ne rendra point ſes fruits, e ſerés ôtés en brief du bõ pays que le Seigneur vous donne. E mettés ces miennes parolles en vôtre cueur e courage, e les liés pour marque ſur voz mains, e qu'elles ſoyent pour frõtaux entre voz yeux. Apprenés les a voz enfans, en en parlãt étans en voz maiſons, e en faiſant chemin, e en vous couchant, e en vous leuant. E les écriués ſur les pôteaux de voz maiſons, e en voz huis, afin que vous e voz enfans ayés auſſi longue vie en la terre, que le Seigneur a iuré a voz peres de leur donner, que les cieux demoureront ſur la terre. Car ſi vous gardés toute cête doctrine que ie vous enſeigne de faire, en aimant le Seigneur vôtre Dieu, en cheminant par toutes ſes voyes, e vous tenant a lui, le Seigneur dechaſſera toutes ces naciõs de deuãt vous, e iouirés du pays de naciõs plus grãdes e puiſſantes q̃ vous n'êtes. Toute place oú vous marcherés de plãte de voz pieds, ſera vôtre: depuis le deſert e le Libã, depuis le fleuue Euphrat, iuſqu'a la derniere mer durerõt voz confins, e n'y aura hõme qui tienne bõ cõtre vous: ſi grande frayeur e peur de vous fera le Seigñr auoir a toute la terre, par laq̃lle vous marcherés, cõm'il vous a promis. Or-ça ie met auiourdhui deuãt vous bonheur e malheur. Bõheur, ſi vous obeiſſés aux cõmandemens du Seigñr vôtre Dieu, lêq̃ls auiourdhui ie vous enſeigne. Malheur ſi vous n'obeiſſés au cõmandemens du ſeigñr vôtre dieu: ains vous détournés du chemin qu'auiourdhui ie vous enſeigne, pour aller apres autres dieux q̃ vous ne connoiſſés. Or quand ce viendra que le Seigñr vôtre Dieu vous aura menés au pays, auquel vous allés pour vous en ſaiſir, vous mettrés bonheur ſur le mõt Garizim, e malheur ſur le mõt Ebal, lêquels mons ſont dela le Iordain, derriere le chemin du ſoleil couchãt, au pays des Cananeẽs, qui ſe tiẽnent en la plaine cõtre Galgal, vers le chênier More. Car vous paſſerés le Iordain, e irés prẽdre poſſeſſiõ du pays que le Seigñr vôtre dieu vous dõne, e vous en ſaiſirés e y habiterés. Auiſés dõque de mettr'en effet toutes les ordonances e droits qu'auiourdhui ie vous met au deuant.

La nature du pays Canaã.

Dieu ſa uoriſe a ſes obeiſſãs, e cõtrarie aux deſobeiſſãs

Bonheur e malheur.

Comment il ſe faut porter entour idolatrie.

Chapitre XII.

VOici les ordonances e droits que vous mettrés peine de tenir au pays que le Seigneur Dieu de voz peres vous donne pour en iouir, e les tenir tant que ſerés viuãs ſur la terre. Gâtés tous les lieux êquels les nacions que vous deués faire vuider, ont ſerui a leurs dieux, ſur hautes montagnes e ſur mõtagnettes, e ſous q̃lcõque arbre feuilleux. Derochés leurs autels, briſés leurs images, brulés au feu leurs bois de

de deuocion, raſés les idoles de leurs dieux, e en effacés la memoire du lieu. Pas ne ferés ainſi au ſeignr vôtre dieu, ains irés trouuer le lieu que le Seignr vôtre Dieu aura choiſi de toutes voz lignées, pour y mettre ſon nom, pour s'y tenir, e irés lá, e y porterés voz brulages, e ſacrifices, e dîmes, e les preſens que vous aurés ſeparés, e voz vœus, e dons de vôtre frãche volũté, e les premier-nés de voz beufs e bercail. E lá bãqueterés deuant le Seigneur vôtre Dieu, e vous réiouirés de tout le maniement de voz mains, vous e voz mênages, de ce que le Seignr vôtre Dieu vous aura benits. Ne faites pas tout ainſi que nous faiſons auiourdhui ici, châcun ſelõ ſa fantaſie: car vous nêtes pas encor arriués au repos e heritage que le Seignr vôtre Dieu vous dõnera. Or quand vous aurés paſſé le lordain, e aurés prins place au pays q̃ le Seigneur vôtre Dieu vous dõne en heritage, e qu'il vous aura mis en repos de tous voz ennemis a l'entour, ſi que vous habiterés ſeurement, portés au lieu q̃ le Seignr vôtre dieu ſe ſera choiſi pour y loger ſon nom, tout ce que ie vous cõmande, voz brulages e ſacrifices, voz dîmes, e les preſens qu'aurés mis a part, e tout le chois des vœus qu'aurés fais au Seignr, e vous éiouiſſés deuãt le Seigneur vôtre Dieu, vous, e voz fis e filles, ſeruiteurs e ſeruantes, e les Leuites de vôtre pays, pourtãt qu'ils n'auront nulle part e heritage auec vous. Gardés vous de ſacrifier voz victimes en tout lieu q̃ vous verrés, mais ſeulemẽt au lieu q̃ le Seignr aura choiſi en quelcune de voz lignées, ſacrifiés y voz victimes, e y faites tout ce que ie vous cõmande. Or tout ainſi q̃ vous en aurés appetit, [a] tués e mangés de la chair, ſelon que le Seignr vôtre Dieu vous en aura dõné a planté, ou que ce ſoit q̃ vous faciés vôtre demeure: tant les ſouillés que les nets en pourrõt mãger, cõme d'vn cheureul ou d'vn cerf: mais ne mãgés point de ſãg, ains le verſés a terre cõm'eau. Vous ne pourrés mãger chés vous les dîmes de voz blés vin e huile, ni les premier-nés de vôtre vacherie ou bergerie, ni q̃lq̃ vœu qu'ayés fait, ni don de vôtre frãc vouloir, ou p̃ſent qu'ayés mis a part, ains le mãgerés deuãt le Seignr vôtre Dieu, au lieu q̃ le Seignr vôtre dieu ſe ſera éleu, vous e voz fis e filles, e ſeruiteurs e ſeruantes, e les Leuites de vôtre pays, e vous éiouirés deuãt le Seignr vôtre dieu en tout le maniemẽt de voz mains. Gardés vous de delaiſſer les Leuites, tãt q̃ viurés en vôtre terre. Quãd le ſeignr vôtre Dieu vous aura dõné grãd pays, cõm'il vous a p̃mis, e qu'il vous prendra appetit de manger chair, e en voudrés mãger, mãgés en tout a vôtre plaiſir. Que ſi le lieu q̃ le Seignr vôtre dieu aura choiſi pour y mettre ſon nõ, êt loin, vous tuerés de vôtre beſtial, grãd e petit, q̃ le Seignr vous aura dõné, cõme ie vous ai ẽſeigné, e en mãgerés lá oú vous demourerés, a vôtre beau plaiſir, e en mãgerés cõme lõ mãge des cheureuls e des cerfs, e en mãgerõt tãt les mal-nets q̃ les nets. Tant ſeulemẽt gardés vous de mãger ſãg, de peur que (veu q̃ le ſãg êt l'ame) vous ne mãgiés l'ame auec la chair. Ne le mãgés point, ains l'épãdés en terre cõm'eau. Ne le mãgés point, afin q̃ biẽ vous viẽne, e a voz enfãs apres vous, ſi vous faites ce q̃ plait au Seignr. Au ſurplus ce q̃ vœus aurés, q̃ par vous aura été cõſacré ou voué, vous le porterés au lieu q̃ le Seignr aura éleu, e ferés voz brulages de chair e ſang, ſur l'autel du Seignr vôtre dieu, e ſera le ſang de voz ſacrifices épãdu ſur l'autel du Seignr vôtre dieu, e mangerés la chair. Mettés peine d'obeir a toutes ces parolles q̃ ie vous enſeigne, afin q̃ biẽ vous viẽne, e a voz enfans apres vous a iamais, ſi vous faites ce q̃ le Seignr vôtre Dieu approuue e trouue bõ. Quãd le Seignr vôtre dieu vous aura raſé les nacions, au pays dẽq̃lles vous allés pour les faire vuider de deuant vous, e q̃ vous les aurés fait

Ce qu'il faut offrir a Dieu, e oú.

[a]. il s'ẽtẽd des bêtes nettes, e hors ſacrifice.

deloger, e vous ſerés logés en leur ter re, gardés vous que quand elles aurõt été defaittes de deuant vous, vous ne tombiés en vn même inconuenient qu'elles: e que ne ſoyés affectionés a leurs dieux, diſans que comme ces na cions ont ſerui leurs dieux, ainſi vou lés vous faire. Ne faites point ainſi au Seigneur vôtre Dieu. Car toute vil lenie que le Seigneur hait, ils ont fait a leurs dieux, iuſqu'a bruler au feu leurs propres fis e filles a leurs dieux. Tout
Prou. 30 ce que ie vous commande, auiſés de le faire, ſans y aiouter ni ôter.

Chapitre XIII.

Cõmẽt il faut connoi tre les ꝓphe tes.

S'Il entre vous ſe leue quelq̃ prophe te ou ſongeur, qui vous dõne quel que ſigne ou miracle, e que ledit ſigne ou miracle qu'il aura dit, auiẽne: e ne antmoins il vous veuille mettr' en tê te d'aller apres dieux étranges, q̃ vous ne connoiſſés, e de les ſeruir: ne croyés point aux parolles dudit prophete, ou au ſonge dudit ſongeur: car le Sei gneur vôtre Dieu vous eſſaye, pour ſauoir ſi vous aimés le Seigneur vôtre Dieu de tout vôtre cueur e courage. Allés apres le Seigneur vôtre Dieu, e le craignés, e gardés ſes cõmandemẽs, e obeiſſés a ſon dire, e le ſerués, e a lui vous tenés. E que ledit ꝓphete ou ſon geur meure, pour vous auoir voulu detourner du Seigñr vôtre Dieu (qui vous a menés hors du pays d'Egypte, e rachetés d'vne maiſon de ſeruage) pour vous faire foruoyer du chemin que le Seigneur vôtre Dieu vous a cõ mandé de tenir: e raclés ce mal lá d'en tre vous. Si ton frere, fis de ta pro pre mere, ou ton fis, ou ta fille, ou la femme q̃ couche entre tes bras, ou ton ami que tu cheris autant que toi-mê me, te veut ſecrettemẽt pouſſer a aller ſeruir dieux étranges, inconneux a toi e a tes peres, comme ſont les dieux des nacions qui ſont entour vous, loin ou pres de vous, d'vn bout de la terre iuſ qu'a l'autre, ne lui complai point, ne l'é coute point, ne l'épargne point, n'en aye nulle pitie, e ne le cele point, ains le tués: e que ta main ſoit la premiere a le faire mourir, e la main de tous les au tres la ſecõde, e le lapidés e faites mou rir: pource qu'il a tâché de vous faire foruoyer du Seigneur vôtre dieu, qui vous a menés hors du pays d'Egypte, maiſon de ſeruage. E quand tous les Iſ raelites l'orront dire, ils auront deſor mais peur de faire telle lâcheté entre vous. Si vous oyés dire que en quel cune devoz villes, que le Seigñr vôtre Dieu vous donne pour y habiter, il ſe ſoit trouué quelques mauuais garne mens des vôtres, qui pouſſent leurs ci toyens a aller ſeruir dieux étrãges, que vous ne connoiſſés, enquêtés vous- en, examinés le cas, e le demandés trê bien. Que ſi vous trouués que la cho ſe ſoit vraye e certaine, e qu'vne telle vi lenie ait été faitte entre vous, mettés a la pointe de l'épée les habitans de celle ville: malſacrés lá, e tout ce qui êt en el le, e ſon beſtial, au trenchant de l'épée: e amaſſés tout le butin au milieu de la place de la ville, e brulés au feu e la vil le e ſon butin totallemẽt, au Seigneur vôtre Dieu, tellement que ce ſoit vn murgier eternel, ſans plus deuoir être rebâti. E que de ce malſacre lá, rien ne s'en agglue en voz mains: afin que le Seigneur appaiſe ſon enflambé cour roux, e vous face miſericorde, e ait mer ci de vous, e vous multiplié, comm'il a iuré a voz peres, ſi vous êtes obeiſſans au Seigñr vôtre Dieu, en gardãt tous ſes commandemens, lêquels auiourd dhui ie vous enſeigne, en faiſant ce que le Seigneur vôtre Dieu approuue.

Chapitre XIIII.

Les funerailles.

VOus êtes enfans du Seigñr vôtre Dieu, ne vous deſcirés point le corps, e ne vous pelés point le front en la mort de quelcun. Car vous ê tes vn peuple ſacré au Seigneur vô tre Dieu: e vous a le Seigneur choi ſis pour être ſon peuple particulier, d'entre tous les peuples qui ſont ſur la terre. Ne mangés point de choſe

villei-

Les bêtes a mãger, ou non

villeine. Voici les bêtes que vous mangerés: le beuf, le bercail, cõme bres e cheure, le cerf, le cheureul, le chamois, le daim, le boucassin, le beuffle, le chameaupard. E de toute bête, qui a l'ongle fendu e forchu, e si rumine, vous en mangerés. Mais il en ya de celles qui ruminẽt, ou qui ont l'ongle forchu, que vous ne mãgerés pas, cõme le chameau, le lieure, e le cunil, car ils ruminẽt biẽ, mais ils n'õt point les ongles forchus: vous les tiẽdrés pour souillés. Item, le porceau: car il a bien l'ongle fendu, mais il ne rumine pas: vous l'aurés pour souillé, e ne mãgerés poĩt de leur chair, e ne toucherés point leur charogne. Quant aux bêtes de l'eau, vous mangerés de toutes celles qui ont nageoires e écailles. Et de toutes celles qui n'ont nageoires e écailles, vous n'en mangerés point, ains les tiendrés pour sales. De toute volataille nettes vous mangerés. Et voici de laquelle vous ne mangerés pas, l'aigle, la canardiere, le faucõ, le milan, la pie, e toutes sortes de vautours, e de corbeaux, l'autruche, la hulotte, le cormoran, e toutes sortes d'épreuiers, le cocu, le hibou, la chuuette, l'ibis, le pelican, le plõgeon, la cigogne, toutes sortes de herons, le pic, e la chauue souris.

Item toute volaille qui rampe, vous la tiendrés pour sale, e n'en mangerés point. Vous mangerés de tout gibbier qui sera net. Vous ne mangerés de bête qui soit morte de soi-même, ains les baillerés aux étrangers de vôtre pays qui les mãgeront, ou les vendrés a gens d'autre nacion: car vous étes vn peuple sacré au Seigneur vôtre Dieu. Ne cui point vn cheureau au lait de sa mere.

Exo. 23 34.

Les dîmes.

Tu dîmeras tous les ans le reuenu de ta semaille, que ton champ produira, e mangeras deuant le Seigneur ton Dieu au lieu qu'il aura éleu pour y loger son nom, la dîme de ton bled e vin e huile, e les premier-nés de ta bouaille e bercail, afin d'apprendre a tousiours craindre le Seigneur ton Dieu.

Que s'il y a si grand chemin que tu ne le puisses porter, a cause que le lieu que le Seigneur ton Dieu aura choisi pour y mettre son nom, sera trop loin de toi, veu que le Seigneur ton Dieu t'aura donné a foison de biens, tu vendras tes dîmes, e embourseras l'argẽt, e le porteras au lieu que le Seigneur ton Dieu aura choisi, e lá l'employeras en tout ce qu'il te plaira, en bouaille, en bercail, en vin ou vinage, ou en quelque chose que ce soit, de laquelle tu auras appetit, e banqueteras lá deuant le Seigneur ton Dieu, e feras bonne chere toi e ta maison. E ne laisse point les Leuites de vôtre pays, qui n'ont point de part e heritage auec toi. Au bout de trois ans tu mettras hors toutes les dîmes de ton reuenu de cel l'année, e les mettras chés toi. Puis viendront les Leuites qui n'ont nulle part e heritage auec toi, e les étrangers e orfelins e vêues de vôtre pays: e banqueteront tout leur soul, afin que le Seigneur ton Dieu te benisse en tous les affaires que tu manieras.

Chapitre XV.

l'an des quittãces.

DE set ans en set ans vous serés quittance. Et la façon de la quittance sera telle: Tout creancier quittera a autrui ce qui lui sera deu, e ne demandera nul payement a son prochain ou frere, pourtant que l'an de la quittance du Seigneur sera crié. Vous pourrés bien appeller les étrangers, mais ce que vous deuront voz freres, quittés le. Or qu'entre vous n'y ait point de poures, car le Seigneur vous donnera a force biens, au pays que le Seigneur vôtre Dieu vous dõne pour le tenir, e en être heritiers, pourueu que vous soyés obeissans au Seignr vôtre dieu, en auisant de mettr'en effet toute cête doctrine qu'auiourdhui ie vous enseigne. Car le Seigneur vôtre Dieu vous enrichira cõm'il vous a promis, tellement que vous prêterés a maintes gens,

gens, e n'ẽprunterés point: e seigneu-
rierés maintes gens, sans être seigneu-
Aumô ne. riés. S'il y a entre vous quelque po
ure de vôtre parẽtage, en quelque pla
ce de vôtre pays que le Seigneur vô-
tre Dieu vous dõne, n'aye ne le cueur
dur, ne la main étroitte enuers ton po
ure frere, ains lui ouure ta main, e lui
prête autant que requerra la diſette en
Matth. 5 Luc 6. laquelle il ſera. Garde toi d'auoir le
cueur ſi lâche, q̃ conſiderãt que la ſettiê
me année, c'êt a dire l'année des quittã
ces, approche, tu refuſes de donner a B
ton poure frere: autrement il ſe plein-
dra de toi au Seigneur, e en ſeras puni.
Donne lui, e lui donne ſans regret,
car pour celle cauſe te benira le Seigñr
ton Dieu en tous tes affaires e manie-
mens. Or il n'y a point de faute,
qu'il ne ſera pas qu'il n'y ait tou-iours
des poures au pays, pourtant vous cõ
Matth. 26 mande ie d'ouurir voz mains a voz
poures freres, e ſouffreteux de vôtre
L'affrã chiſſemẽt du ſettiême an. pays. Si ton frere Ebrieu ou Ebri- C
enne t'êt vendu, il te ſeruira ſix ans, e
au ſettiême tu lui dõneras congé, e ſe-
ra franc. E quãd tu l'en enuoyeras frãc,
ne l'en enuoye pas vuide, ains lui don-
Exo. 20. Ierem. 34 ne honneſtement de ta bergerie, de
ton aire, e de ton preſſoir, e lui élargi
de ce de-quoi le Seigneur ton Dieu
t'aura enrichi. E te ſouuienne que tu
as été ſerf en Egypte, e que le Seigneur
ton Dieu t'en a racheté, pour laquelle
cauſe ie vous enſeigne auiourdhui cê-
te choſe. Que s'il dit qu'il ne veut po-
int déloger d'auec toi, a cauſe qu'il ai- D
me toi e ta maiſon, pourtant qu'il ſe
trouue bien chés toi, tu prendras v-
ne alêne, e lui en perceras l'oreille con
tre l'huis, ſi ſera ton ſerf perpetuel. E
ainſi feras tu auſſi a ta ſeruante. E ne te
doit pas greuer de l'en enuoyer frãc,
veu qu'il t'a deux fois autant ſerui qu'
vn ouurier qui êt a loage, a-ſauoir ſix
ans: e le Seigneur ton Dieu te benira
en tout ce que tu feras. Tout premier
-né mâle qui te naitra, tant de la va-
cherie que de ta bergerie, tu le conſa-
A creras au Seigneur ton Dieu, e ne la-
boureras point a tout le premier-né
de ton beuf, e ne tondras point le pre
mier-né de ton bercail, ains en ban-
queteras tous les ans deuant le Seigñr
ton Dieu, au lieu que le Seigneur au-
ra éleu, toi e ta maiſon. Que s'il êt en-
taché, comme ſeroit boiteux ou aueu-
gle, quelque mauuaiſe tache que ce
ſoit, ne le ſacrifie point au Seigñr ton Leuit. 22 Eccl. 35.
Dieu, ains le mange chés toi, ſois mal-
net, ſois net, c'êt tout vn, comme ſi c'é-
toit vn cheureul ou vn cerf, pourueu
que tu ne manges ſon ſang, ains l'épan
des en terre comm'eau.

Chapitre XXVI.

A Viſe de faire au mois du prim- pâques
tems la Pâque au Seigneur ton
Dieu: car au mois du primtems te me
na le Seigneur ton Dieu hors d'Egy-
pte, de nuit. Parquoi ſacrifie la Pâ-
que au Seigneur ton Dieu, bercail e
beuf, au lieu que le Seigneur aura choi
ſi pour y aſſoir ſon nom.

Tu ne mãgeras point pour lors du
leuain: ſet iours pour lors tu mange-
ras des pains d'angoiſſe ſans leuain,
pourtant que vous ſortites d'Egypte
a la hâte, afin que tout le tems de ta
vie il te ſouuienne du iour que vous
ſortites d'Egypte. E qu'il ne ſe treu-
ue nul leuain en tout vôtre pays, du-
rant les ſet iours: e qu'il ne reſte pour
le matin point de la chair de la bête
que tu auras ſacrifiée au vêpre du pre-
mier iour. Tu ne pourras ſacrifier la
Pâque en toute place que le Seigneur
vôtre Dieu vous aura donnée pour
vous y tenir, ains au lieu que le Sei-
gneur vôtre Dieu aura choiſi pour y
loger ſon nom, vous y ſacrifierés la Pâ
que au ſoir, au ſoleil couchant, en tel
tems que vous ſortites d'Egypte. E la
cuirés e mangerés au lieu que le Sei-
gneur vôtre Dieu aura choiſi, puis au
matin vous en retournerés e irés chés
vous. Six iours vous mangerés des pa
ins ſans leuain, e au ſettiéme ſera la va-
cacion au Seigñr vôtre Dieu: ne faites
nulle

La fête des semaines

nulle euure. Vous conterés set semaines, e cõmencerés a les conter depuis que premierement vous aurés mis la faucille au blé, puis ferés la fête des semaines au Seigneur vôtre Dieu, en faisant offrande de voz mains de vôtre franche volunté, selon que le Seigneur vôtre Dieu vous aura enrichis, e vous éiouirés deuant le Seigneur vôtre Dieu, vous e voz fis e filles, e seruiteurs e seruantes, e les Leuites de vôtre pays, e les étrangers e orfelins e vêues qui seront entre vous, au lieu que le Seignr vôtre Dieu aura choisi pour y assoir son nom. E vous souuienne que vous aués été serfs en Egypte: e auisés d'obeir a ces ordonances.

La fête des loges.

Vous ferés la fête des loges set iours, quand vous aurés fait le recueil de vôtre aire e pressoir, e ferés bonne chere en faisant la fête, vous e voz fis e filles, e seruiteurs e seruantes, e les Leuites e étrangers e orfelins e vêues de vôtre pays. Set iours vous ferés la fête au Seigneur vôtre Dieu, au lieu qu'il aura éleu: car le Seigneur vôtre Dieu vous benira en tous voz reuenus e euures de voz mains, si que vous ne ferés que faire bõne chere. Trois fois l'an cõparoitront tous voz mâles en la presence du Seignr vôtre Dieu, au lieu qu'il aura choisi, a-sauoir a la fête des pains sans leuain, e a la fête des semaines, e a la fête des loges: e qu'on ne comparoisse point vuide en la presence du Seignr: châcun face present selon sa puissance, selõ que le Seigneur vôtre Dieu vous aura donné a foison.

Exo. 23. 34. Ecc. 16.

Les magistrats

Vous vous ferés des iuges e magistrats de voz lignées par toutes les villes que le Seigneur vôtre Dieu vous aura données, qui feront au peuple droite iustice. Ne corromp point le iugement, n'aye égard a personne, e ne pren nul present: car les presens aueuglent les yeux des sages, e peruertissent le parler des iustes. Pourchasse, pourchasse iustice, afin que tu viues, e iouisses de la terre que le Seignr ton

Leui. 19. Exo. 26 Ecc. 20.

A Dieu te donne. Ne plantés point de bois de deuocion d'arbre quelconque, aupres de l'autel du Seigneur vôtre Dieu, que vous vous ferés fait, e ne vous dressés point d'image, car le Seigneur vôtre Dieu hait telles choses.

Chapitre XVII.

NE sacrifie point au Seigneur ton Dieu, beuf ne brebis ou cheure qui soit entachée de quelque mauuaise chose que ce soit, car le Seigneur tõ Dieu l'a en dêdaing. S'il se trouue entre vous, en quelcune des places, que le Seigneur vôtre Dieu vous donne, homme ou femme, qui face tel deplaisir au Seigneur vôtre Dieu, qu'il trêpasse son alliance, e aille seruir e adorer dieux étranges, ou le soleil, ou la lune, ou quelque chose que ce soit de la gendarmerie du ciel, sans mon commandement: e que cela vous soit rapporté, e que en étans auertis, e vous en enquêtant diligemment, vous trouuerés que cela soit vrai e certain, e qu'vne telle lâcheté ait été commise entre les Israelites, menés deuant vôtre porte ledit homme ou femme, lequel homme ou femme aura commis vne telle mêchanceté, e le lapidés e mettés a mort, e que a la ditte de deux ou de trois têmoins meure celui qui doit mourir, e qu'il ne meure point a la ditte d'vn têmoin. E que la main des têmoins soit la premiere a le faire mourir, e la main de tous les autres la seconde: e parainsi vous ôterés le mal d'entre vous.

La punicion des idolatres.

Matth. 18 2. Cor. 13

S'il y a quelque cause trop mal-aisée a iuger pour vous, comme d'vn meurtre, d'vn plaid, d'vne playe, selon les affaires des differẽs de vôtre pays, allés vous-en au lieu que le Seigneur vôtre Dieu aura éleu, e vous en allés trouuer les prêtres Leuites, e le gouuerneur qui pour lors sera, e leur demandés qu'ils vous vuident la cause. E faites selon qu'ils vous en auront arrêté audit lieu que le Seigneur aura éleu, e auisés d'en faire tout ainsi qu'ils

despro ces difficiles.

1. Chr. 19.

qu'ils vous auront enſeigné. Selon la loi qu'ils vous apprendront, e ſelon la ſentence qu'ils vous diront, faites-en, ſans vous détourner de ce qu'ils vous auront ordonné, n'a droit n'a gauche.

Que ſi quelcun êt tant outrecuidé qu'il ne veuille obeir au grand prêtre qui ſera lá pour ſeruir au Seigneur vôtre Dieu, ou au gouuerneur, que ledit homme meure, e ôtés le mal d'ẽtre les Iſraelites. E quand tout le peuple ſorra dire, on aura deſormais peur de deſobeir.

De l'état du roi.

Quand vous ſerés arriués au pays que le Seigneur vôtre Dieu vous donne, e que vous en aurés prins poſſeſſion, e vous y ſerés logés, ſi vous delibe rés de vous fair'vn roi, comme toutes les nacions d'entour vous, faites vous vn roi que le Seigneur vôtre Dieu aura éleu, e le faites de vôtre parentage, e ne le pourrés faire d'homme d'autre naciõ que de la vôtre. E qu'il n'ait pas beaucoup de cheuaux, de peur que pour auoir a force cheuaux, il ne remeine le peupl'en Egypte: comm'ainſi ſoit que le Seignr vous a defendu de plus retourner par ce chemin lá.

Item, qu'il n'ait guaire de femmes, de peur que ſon cueur ne ſe débauche.

Item, qu'il n'ait pas trop d'argent e d'or. E quand ce viendra qu'il ſera aſſis en ſon ſiege royal, qu'il face qu'il ait en écrit le double de cête loi en vn liure, de-part les prêtres Leuites: e qu'il le retienne, e liſe tous les iours de ſa vie, afin qu'il apprenne a craindre le Seignr ſon dieu, e ſoit ſogneux a obeir a toute cête loi e ordonances: de peur qu'il ne s'enorgueilliſſe par deſſus ſes freres, e qu'il ne ſe détourne de la doctrine, a droit ni a gauche, afin qu'il dure long temps en ſon regne, lui e ſes enfans, entre les Iſraelites.

Chapitre XVIII.

La loi des Leuites.

Nomb. 18
1. Cor. 9

LEs prêtres Leuites, voire toute la lignée de Leui, n'auront point de part e heritage auec les Iſraelites. Ils mangeront le ſlammage e heritage du Seigneur, e n'auront point d'heritage entre leurs freres: le Seigneur ſera leur heritage, cõm'il leur a promis. Et voici le droit qu'auront les prêtres ſur le peuple.

Celui qui fera ſacrifice, ſoit de la vacherie, ſoit de la bergerie, donnera au prêtre l'épaule, les machoires, e le gras boyau. Item, vous leur donnerés les premices de vôtre blé, vin e huile, e les premices de la toiſon de vôtre bergerie. Car le Seigneur vôtre Dieu les a choiſis d'ẽtre toutes voz lignées, pour être prêts a ſeruir au nom du Seignr, eux e leurs enfans a tou-iours. E ſi quelq̃ Leuite ſe part de quelcune de voz places, de tout le pays d'Iſrael, en laquelle place il aura été étranger, e s'en va tout a ſon plaiſir au lieu que le Seigneur aura éleu, qu'il ſerue au nom du Seigneur ſon Dieu cõme tous ſes freres Leuites, qui lá ſe tiendront deuant le Seigneur, e qu'ils ayent autant a mãger l'vn que l'autre, outre ce qu'il pourroit auoir vẽdu de ſon patrimoine. Quãd vous ſerés arriués au pays q̃ le Seignr vôtre dieu vous dõne, n'apprenés point a enſuiure les abominacions de ces naciõs lá. Qu'entre vous ne ſe treuue perſonne qui face paſſer ſon fis ou fille par le feu, n'entrailleur, ne deuin, ne volageur, n' enchanteur, n'aſtrologue, ne prophete d'Apollon, ne magicien, ne nigromant: car le Seigneur a en dêdaing tous ceux qui font telles choſes, e a cauſe de ces abominacions, le Seigneur vôtre Dieu les fait vuider de deuant vous. Portés vous rondement enuers le Seigneur vôtre Dieu. Car celles nacions, du pays dêquelles vous vous ſaiſiſſés, croyent aux deuins e entrailleurs: mais a vous le Seigneur vôtre Dieu ne permet pas ainſi. Le Seigneur vôtre Dieu vous dreſſera vn prophete d'entre vous, de vôtre parentage, ſemblabl' a moi, leq̃l vous croirés: tout ainſi que vous demandâtes au Seigneur vôtre Dieu en Horeb, au iour de l'aſſemblée, diſans que

Leuit. 20 Sciẽces defendues.

1. Rois 18

Il faut obeir aux prophetes

Ieh. 1.
Actes 3.
Exo. 20

que vous ne vouliés plus ouir la voix du Seignr vôtre Dieu, ne voir ce grãd feu, de peur que ne mouruſſiés. E le ſeigneur me rêpondit ainſi: C'êt a eux bien parle. Ie leur dreſſerai vn prophete d'entre leurs freres, ſemblabl' a toi, e mettrai mes parolles en ſa bouche, ſi leur dira tout ce que ie lui commanderai. E s'il y a hõme qui n'obeiſſe a mes parolles qu'il dira en mon nom, i'en ferai punicion. Au reſte s'il y a prophete ſi preſumptueux, qu'il die quelque choſe en mõ nom, que ie ne lui aye cõmãdé de dire, ou q parle au nom d'autres dieux: que ledit prophete meure. Que ſi vous dites en vôtre cueur: comment connoitrõs-nous vne choſe que le Seigneur n'aura ditte? Si le prophete dit quelque choſe au nom du Seigneur, e que celle choſe ne ſoit, e n'auiẽne pas, ce ſera vne choſe que le Seignr n'aura pas ditte, mais le prophete l'aura ditte arrogamment: ne vous en effrayés point.

Ieh. 1.

Chapitre XIX.

Les villes de franchiſes. Nomb. 35 Ioſ. 20

QVand le Seigneur vôtre Dieu aura déconfit les nacions, le pays dêquelles il vous donne, e que vous les aurés fait vuider, e aurés prins place en leurs villes e maiſons, vous ſeparerés trois villes au milieu de vôtre pays, que le Seigneur vôtre Dieu vous donne pour en iouir, e ordõnerés tellemẽt le chemin, que vous partirés en trois les confins de vôtre pays, duquel le Seigneur vôtre dieu vous aura faits heritiers, e ſeront lêdittes villes pour le refuge de tous les tueurs. E voici cõment on fera des tueurs qui s'en y fuirõt pour ſauuer leur vie. Qui tuera autrui par mégarde, ſans parauant auoir été mal-entalenté contre lui, comme ſi quelcun êt allé en la forêt auec vn autre pour copper du bois: e en maniant la cognée pour copper du bois, le fer échappe du manche, e attaigne l'autre, totallement qu'il meure: il s'en fuira en vne dêdittes villes pour ſauuer ſa vie, de peur que ſi le vengeur du ſang, ayant le courage échauffé, chaſſe le tueur, il ne l'attaigne, ſi le chemin êt long, e le mette a mort, ſans qu'il ait cõmis crime de mort, veu que parauant il ne lui vouloit pas mal. Pourtãt vous commande-ie que vous vous ſepariés trois villes. Que ſi le Seigneur vôtre Dieu aggrandit vôtre pays, comm'il a iuré a voz peres, e qu'il vous donne toute la terre qu'il a promis de donner a voz peres (pourueu que vous preniés garde de mettr'en effet toute cête doctrine qu'auiourdhui ie vous enſeigne, en aimant le Seigneur vôtre Dieu, e en tou-iours cheminãt par ſes voyes) vous aiouterés encor trois villes a ces trois ici, de peur qu'il ne s'épãde du ſang innocent en la terre que le Seigneur vôtre Dieu vous donne en heritage, e que vous ſoyés punis de meurtre. Mais ſi vn hõme hait ſon prochain, e qu'il l'épie, e l'aſſaille, e frappe, e mett' a mort, puis s'en fuye en vne de ces villes: q̃ les cõſeilliers de ſa ville l'ẽuoyent querre de lá où il ſera, e le mettent en la main du vengeur du ſang, e qu'il meure. N'en ayés point de merci, e purgés les Iſraelites du meurtre fait a tort, e bien vous en prendra.

Gen. 20. Ioſ. 20. Nomb. 35

Ne remue point la borne de tõ prochain, bornée par les predeceſſeurs, en l'heritage que tu auras en la terre que le Seigneur vôtre Dieu vous donne pour en iouir. Qu'vn têmoin ne ſoit point receu contr'vn homme, de quel que faute ou crime que ce ſoit qu'on puiſſe commettre: qu'a la bouche de deux ou a la bouche de trois têmoins la choſe ſoit arrêtée. S'il ſe leue vn déloyal têmoin contre quelcun, e qu'il porte faux têmognage contre lui, les deux hommes qui auront different en ſemble, ſe preſenteront deuant le Seigneur en la p̃ſence des prêtres e iuges qui pour lors ſerõt, e les iuges s'en enquêterõt ſogneuſemẽt. Que s'ils trouuent que le têmoin ſoit faux, e qu'il ait fauſſement têmoigné contre ſon frere, vous lui ferés ainſi qu'il auoit en-

Matth. 18 Ieh. 8.

La punicion des faux têmoins. 2. Cor. 13 Ebr. 10 Dan. 13.

treprins de faire a ſon frere, e racleres le mal d'ẽtre vous. E les autres, oyans cela, auront peur, e n'oſeront deſormais faire vne telle lâcheté entre vous. E n'en ayés point de pitié: vie pour vie, oeil pour oeil, dent pour dent, main pour main, pied pour pied.

Matth. 5 Exo. 21. Leui. 24.

Chapitre XX.

La loi de la guerre

QVand vous ſortirés en bataille contre voz ennemis, e que vous verrés qu'ils auront plus de cheuaux, de chariots, e de gẽs que vous, n'ayés peur d'eux: car le Seigneur vôtre dieu ſera auec vous, q̃ vous a fait mõter du pays d'Egypte. E quãd vous voudrés entrer en bataille, le grãd prêtre s'auãcera, e parlera au peuple en cête maniere: Ecoutés Iſraelites: vous deués auiourdhui entrer en bataille contre voz ennemis: ne perdés point courage, ne les craignés point, e n'en ſoyés épouentés ni effrayés: car le Seigneur vôtre Dieu lui même marche auec vous, pour combattre pour vous contre voz ennemis, e pour vous defendre. Puis les gens de iuſtice parleront ainſi au peuple: S'il y a homme qui ait bâti maiſon neuue, e qu'il ne l'ait dédiée, qu'il ſe retire e retourne en ſa maiſon, de peur que s'il mouroit en bataille, vn autre ne la dédie. E s'il y a homme qui ait planté vne vigne: e ne l'ait [a] deſſacrée, qu'il ſe retire e retourne en ſa maiſon, de peur qu'il ne meure en bataille, e qu'vn autre la deſſacre. E s'il y a quelcun qui ait fiancé femme, e ne l'ait épouſée, qu'il ſe retire e retourne en ſa maiſon, de peur qu'il ne meure en bataille, e qu'vn autre l'épouſe.

1. Mach. 9

Leuit. 19

a. mis' en uſage.

Iug. 7.

Outre-plus parleront les gens de iuſtice au peuple, e diront: S'il y a quelcun craintif e de petit courage, qu'il s'en retourne en ſa maiſon, de peur qu'il ne decourage ſes freres, comme lui l'ẽt. Puis quand les gens de iuſtice auront acheué de parler au peuple, ils mettront des capitaines ſur le peuple. Quãd vous approcherés de quelque ville pour lui faire la guerre, vous lui preſenterés la paix. Que ſi elle reçoit la paix de vous, e vous ouure les portes, tout le peuple qui ſe trouuera en elle vous payera tribut, e ſera vôtre ſuiet. Mais ſi elle ne fait paix auec vous, ains vous fait la guerre, vous l'aſſiegerés: e quand le Seigneur vôtre dieu l'aura miſe entre voz mains, vous mettrés a fang tous les mâles. Quant aux femmes e enfans e beſtial, e tout ce qui ſera en la ville, vous le fourragerés pour vous, e mangerés le butin de voz ennemis, que le Seigneur vôtre Dieu vous aura donné. Ainſi ferés vous a toutes les villes qui ſeront bien loin de vôtre pays, e ne ſeront point des villes de celles nacions. Car quant aux villes de ces peuples, dêquels le Seigneur vôtre Dieu vous donne heritage, n'en laiſſés ame viure, ains les maſſacrés, a-ſauoir les Hetteẽs, Amorreens, Cananeens, Pherezeens, Heuehens, e Iebuſeens, comme vous commande le Seigñr vôtre Dieu: de peur qu'ils ne vous apprennent a enſuiure toutes leurs abominacions qu'ils font a leurs dieux, e que ne pechiés contre le Seigneur vôtre Dieu. Si vous tenés le ſiege deuant quelque ville long temps, en lui faiſant la guerre pour la prendre par force, ne gâtés point ſes arbres en y mettãt la cognée, ains mangés du fruit, e ne les coppés point: cõme ſi les arbres des chams étoint hõmes pour s'ôter de deuant vous, e endurer le ſiege. Tant ſeulement les arbres que vous ſaurés qui ne valent rien pour manger, vous les gâterés, e en bâtirés des engins contre la ville qui vous fera la guerre, iuſque vous en ſoyés venus a bout.

Chapitre XXI.

La loi d'vn occis, quand on ne ſait qui l'a tué.

S'Il ſe trouue vn occis en la terre que le Seigneur vôtre Dieu vous donne pour en iouir, giſant aux chams, e qu'on ne ſache qui l'a tué, voz conſeilliers e iuges ſortiront, e meſureront la diſtance des villes qui ſeront entour l'occis.

ſoccis. E de la ville q̃ ſera la plus ꝓchaine de ſoccis, les cõſeilliers de celle ville prẽdront vne genice de la vacherie, a tout laq̃lle on n'ait point labouré, e q̃ n'ait poĩt tiré au ioug, e ferõt deſcẽdre laditte genice en vne vallée deſerte, q̃ ne ſoit ne labourée ne ſemée, e la decollerõt lá en laditte vallée. Puis s'approcherõt les prẽtres de la race de Leui, lẽ q̃ls le Seigñr vôtre dieu a choiſis pour lui ſeruir, e benir le nom du Seigñr, e pour vuider toutes noiſes e differẽs de playes. E tous les cõſeilliers de celle ville, qui ſerõt les plus ꝓchains du tué, la uerõt leurs mains ſur la genice decollée en la vallée, e pronõcerõt ces parolles: Ne noz mains n'ont épãdu ce ſãg, ne noz yeux ne ſõt veu. Soi ꝓpice a tõ peuple d'Iſrael, leq̃l tu as racheté, Seigñr: e ne puni point tõ peuple d'Iſrael du ſang innocẽt, e qu'ils ſoyẽt q̃ttes de ſang. Parainſi vous vous purgerés du ſang innocẽt, ſi vous faites ce qui plait au ſeigñr. Si vous ſortés en guerre ſur voz ennemis, e q̃ le Seigñr vôtre dieu les vous mette ẽtre les mains, e q̃ vous les emmeniés eſclaues, e q̃ tu voyes ẽtre les eſclaues vne belle fẽme, de l'amour de laq̃lle étãt ſurprins, tu la prẽnes en mariage, meine-la dedãs ta maiſõ, e q̃l le ſe tõde la tête, e rongne ſes ongles, e deuête ſa robbe d'eſclaue, e ſe tiẽne en ta maiſon, e pleure ſon pere e ſa mere par l'eſpace d'vn mois. E apres cela tu t'approcheras d'elle, e en feras ta fẽme, e l'auras en mariage. Que s'il auiẽt q̃ tu ne prẽnes pas plaiſir en elle, tu lui pourras biẽ dõner cõgé pour aller lá oú elle voudra, mais tu ne la pourras vẽdre pour argẽt, ni en faire tõ ꝓpre, a cauſe que tu as eu ſa cõpagnie. Si vn homme a deux femmes, l'vne aimée, e l'autre malvoulue: e q̃ l'aimée e la malvoulue lui facent des enfans, e que le fis de la malvoulue ſoit l'ainé, quand le pere viẽdra a faire ſes enfans heritiers de ſes biẽs, il ne pourra faire ainé le fis de l'aimée, en le mettãt deuãt le fis ainé de la malvoulue, ains lui faudra recõnoitre

d'épouſer vn' eſclaue

le droit d'ainé. 2. Chro. 5

A le fis de la malvoulue pour ainé, en lui dõnãt les deux pars de tout ce qu'il ſe trouuera. Car pourtãt qu'il êt le cõmẽcemẽt de ſa vertu, l'ainage lui appartiẽt

Si quelcũ a vn fis deſobeiſſant e rebelle, q̃ ne veuille faire ce q̃ ſon pere ou ſa mere lui cõmandẽt, e que q̃lque remõtrances qu'ils lui facẽt, il ne les veuille croire: ſon pere e ſa mere le prẽdront, e le menerõt aux cõſeilliers de leur ville, e en la maiſõ de la ville, e dirõt auxdits cõſeilliers, q̃ icelui leur fis êt deſobeiſ-

B ſant e rebelle, e ne fait poĩt ce qu'ils lui diſent, e êt gourmãd e galebontẽs. A-dõc tous les hõmes de ſa ville le lapidẽront e ferõt mourir, e racleres le mal d'ẽtre vous. E quãd tous les Iſraelites l'orrõt dire, ils aurõt peur. Si vous pẽdes q̃lcũ au gibbet, e le faites mourir, pour auoir cõmis cas de mort, ne laiſſés poĩt demourer la nuit ſon corps au gibbet, ains l'enterrés le même iour, car Dieu deteſte les pendus: e ne pollués point vôtre terre, laquelle le Seigneur vôtre

C Dieu vous donne en heritage.

Chapitre XXII.

Si tu vois le beuf ou brebis ou cheure de tõ frere égarés, ne fai poĩt cõme ſi tu ne les voyois pas, ains les rameine a tõ frere. Que ſi tõ frere n'êt tõ voiſin, ou q̃ tu ne le cõnoiſſes, tu recueilliras la bête ehés toi, e la garderas iuſque tõ frere la cerche, e la lui rẽdras. E autãt en feras tu de ſõ âne, e autãt en feras tu de ſa robbe, e autãt en feras tu de q̃lq̃ choſe que ce ſoit q̃ tõ frere aura perdue, e q̃ tu auras trouuée: tu ne la pourras celer. Si tu vois l'âne ou le beuf de ton frere tõbés en chemin, ne te cache pas d'eux, ains lui aide a les leuer. Vne fẽme ne doit point porter accoutremẽt d'hõme, ni vn hõme être vetu en femme: car le Seigñr vôtre dieu a en dẽdain tous ceux q̃ font telle choſe. Si tu rencõtres vn nid d'oiſeau au chemin, en quelqu'arbre, ou a terre, lá oú ſoyẽt les petis ou les œufs, e q̃ la mere couue les petis ou les œufs, ne prẽ pas la mere auec les petis: laiſſ'aller la mere, e prẽ

Le deuoir en uers ſõ ꝓchain Exo. 23.

Certaĩs cõmandemẽs.

les petis, afin q̃ bien te vienne, e que tu viues long tẽs. Si tu bâtis vne maiſon neuue, fai vne barriere ſur ton toit pour garder ta maiſon de meurtre, ſi quelcũ venoit a en trébucher. Ne ſeme point ta vigne de mêlée, afin q̃ tu ne cõſacres enſemble e la recueute du blé q̃ tu auras ſemé, e le reuenu de ta vigne. Ne laboure poĩt la terre a tout vn beuf e vn âne enſemble. Ne t'habille point d'vn accoutrement tiſſu de laine e de lui enſemble. Fai toi des franges aux quatre coings de la robbe q̃ tu vêtiras. Si vn hõme prẽd fẽme, e apres auoir eu ſa cõpagnie, la hait e la blâme, e lui met vn mauuais bruit deſſus, diſant: I'ai prĩs cête fẽme, e quãd ie l'ai approchée, ie n'ai pas trouué en elle ſõ pucellage. Lors le pere e la mere de la fille prẽdrõt ſõ pucellage, e le porterõt aux cõſeilliers de la ville, a la court, e dira le pere de la fille aux cõſeilliers: Iai baillé ma fille a cêt hõme en mariage, e il lui veut mal, e lui a mis vn blâme deſſus, diſant qu'il n'a point trouué en ma fille de pucellage: e voici le pucellage de ma fille. Cela dit, ils déployeront le drapeau deuãt les cõſeilliers de la ville. E les cõſeilliers de la ville prendrõt l'hõme, e lui ferõt remõtrance, e le condãnerõt a vn'amẽde de cẽt pieces d'argẽt, qu'ils dõneront au pere de la fille, pour auoir mis mauuais bruit a vne pucelle d'Iſrael, e ſi l'aura en mariage, ſans iamais lui pouoir dõner cõgé. Mais ſi la chos'êt vraye, e q̃ la fille ne ſe ſoit poĩt trouuée pucelle, on la menera deuãt la porte de la maiſon de ſon pere, e ſera par ſes citoyens lapidée e mis' a mort, pour auoir fait villenie en Iſrael, en ſoüillãt par paillardiſe la maiſon de ſon pere: e paraĩſi racleres le mal d'ẽtre vous.

D'vn q̃ accuſera ſa fẽme. Nomb. 15

Si vn hõme ſe trouue auoir couché auec vne femme mariée, qu'on les face mourir tous deux, tant l'hõme q̃ a couché auec la fẽme, q̃ la femme: e racles ce mal d'ẽtre les Iſraelites. S'il y a q̃lque fille pucelle fiãcée a vn hõme, e qu'vn hõme la trouue en vne ville, e couche auec elle, menés les tous deux hors la porte de la ville, e les lapidés: e faites mourir la garſe, pourtant qu'elle n'a pas crié étãt en la ville: e l'hõme, pourtãt qu'il a eu affaire a femme d'autrui: e racles ce mal d'entre vous. E ſi es chãs vn hõme trouue vne fille fiancée, e qu'il la force e couche auec elle, q̃ l'hõme ſeul meure qui a couché auec elle, e ne faites rien a la fille: la fille n'a point cõmis cas de mort. Car il en prẽd tout aĩſi q̃ ſi vn hõme aſſailloit vn autre, e le meurtriſſoit. Car il l'a trouuée es chãs, e la fille fiãcée a bien crié, mais nul ne l'a ſecourue. Si vn hõme trouue vne fille pucelle nõ fiancée, e qu'il la prẽne e couche auec elle, e qu'ils ſoyent trouués, l'hõme qui a couché auec elle, payera au pere de la fille cinquante pieces d'argent, e ſi aura la fille en mariage, pourtãt qu'il a eu affaire a elle, ſans lui pouoir donner congé de toute ſa vie. Exo. 22

Punicion d'adultere. Leui. 20.

Punicion déforcemẽt de filles.

Qu'vn hõme n'épouſe point ſa marâtre, e ne decouure point le girõ de ſõ pere.

Chapitre XXIII.

Ceux q̃ ne peuuẽt être bourgeois d'Iſrael.

VN châtré, ſoit par caſſeure, ſoit par tailleure de genitoires, ne ſoit point receu en la cõmunauté du Seigneur. Vn bâtard ne ſoit point receu en la cõmunauté du Seigñr, ne ſes enfãs iuſqu'a dix generaciõs. Vn Ammonite ou Moabite ne ſoit poĩt receu en la cõmunauté du Seigñr, ne mêmes leurs enfans iuſqu'a dix generaciõs ne ſoyent iamais receus en la cõmunauté du Seigñr, pourtãt qu'ils ne vous fournirẽt poĩt de mãger e de boire en chemin, quãd vous futes ſortis d'Egypte, e qu'ils loerẽt contre vous Balaam fis de Beor, de Pethor en Meſopotamie, pour vous maudire. Cõbien q̃ le Seigñr vôtre dieu ne voulut exaucer Balaã, ains vous cõuertit la maledixiõ en benedixiõ, pourtãt qu'il vous aimoit. Iamais, tant q̃ vous viurés, ne cerchés leur paix ne leur biẽ. Nayés point en dêdain les Idumeẽs, car ils ſont voz freres. N'ayés point en dêdain les Egyptiẽs, car vous aués été étrãgers en leur terre,

Nomb. 22. 2. Pier. 2

terre. La troiſiéme generaciõ des enfans q̃ leur naitront, pourra entrer en la cõmunauté du Seigñr. Quãd vous irés en guerre cõtre voz ennemis, gardés vous de toute mauuaiſe choſe. S'il y a quelcũ entre vous qui pour cas de nuit ne ſoit net, qu'il ſorte hors du cãp, e n'entre point dedãs le cãp. Puis ſur le vêpre qu'il ſe laue d'eau, e apres le ſoleil couchãt, entre dedans le cãp. Or vous aurés vn lieu a part hors le cãp, lá oú vous irés alébat. Et quãd ce viẽdra que vous voudrés aller a ſelle, vous cauerés a tout vn piu, que vous aurés entre voz hardes, puis irés a ſelle, e enterrerés vôtre ſelle. Car le Seigñr vôtre Dieu conuerſe parmi vôtre cãp, pour vous defẽdre, e pour vous faire venir a bout de voz ennemis. Si doit vôtre cãp être net, de peur q̃ s'il voit en vous q̃lq̃ villenie, il ne ſe retire de vôtre cõpagnie. Ne liure point vn ſerf a ſon maitre, qui ſe ſera retiré vers toi d'auec ſõ maitre, ains le laiſſe demourer auec toi entre vous, au lieu qu'il aimera le mieux, en quelcune de voz places, lá oú bõ lui ſẽblera, e ne le fâchés point.

Nette-té.

vn ſerf fuitif.

Qu'il n'y ait putain des filles d'Iſrael, ne paillard des enfãs d'Iſrael. Ne porte point le loyer d'vne paillarde, ne le ſalaire d'vn chiẽ, au tẽple du Seigñr tõ Dieu, pour quelque vœu que ce ſoit: car le Seigñr vôtre dieu a e l'vn e l'autr' en dêdain. Ne prête point a vſure a ton frere, n'argẽt, ne viures, ne choſe q̃ ſe prête a vſure. A gens d'autre nacion pourras tu prêter a vſure: mais a tõ frere, non: afin q̃ le Seigñr tõ Dieu te beniſſe en tout ce q̃ tu manieras, en la terre oú tu vas pour t'en ſaiſir. Si tu fais vœu au Seigñr tõ Dieu, ne fau point a le rẽdre: autremẽt le Seigñr tõ Dieu te le demãdera, e parainſi en toi y aura de la faute: q̃ ſi tu te fuſſes paſſé de voué, il n'y eût point eu en toi de faute. Met peine a tenir ta promeſſe cõme de ton franc vouloir tu auras voué au Seigñr ton Dieu, e pronõcé de ta bouche. Si tu entres en la vigne d'autrui, tu peus

Paillar-diſe.

Vſure.

Vœu.

A biẽ mãger des raiſins a tõ appetit, tout tõ ſoul, mais q̃ ſe ſoit ſans en enſacher.

Si tu entres au blé d'autrui, tu peux bien arracher des épics a tout ta main, mais nõ pas mettre la faux au blé d'autrui.

Chapitre XXIIII.

SI vn hõme prẽd fẽme, e la fait ſa fẽme, e qu'il auiẽne qu'elle ne ſoit pas en ſa grace, pourtant qu'il aura trouué en elle q̃lq̃ choſe deshoneſte, il lui écrira inſtrumẽt de ſeparaciõ, e le lui baillera en la main, e l'en enuoyera de ſa maiſon. E ſi étãt ſortie de ſa maiſõ elle viẽt a auoir vn autre mari, e q̃ le ſecõd mari la haye, il lui écrira inſtrumẽt de refus, e le lui baillera en ſa main, e l'ẽ ẽuoyera de ſa maiſon. Ou ſi le ſecõd mari, q̃ l'auoit prîſe en mariage, meurt: le p̃mier mari, q̃ lui auoit dõné cõgé, ne la pourra reprẽdre pour l'auoir en mariage, apres qu'el l'aura été ſouillée (car le Seigñr a cela en dêdain) de peur q̃ ne polués la terre q̃ le Seigneur vôtre Dieu vous dõne en heritage. Quãd vn hõme aura prins nouuelle femme, il n'ira poĩt a la guerre, e ne ſera ſuiet a aucune charge, ains ſera franc en ſa maiſon vn an durãt, e fera bõne chere auec ſa femme qu'il aura prinſe. Qu'on ne gage point la meule de deſſous ne celle de deſſus, car ce ſeroit gager la vie. Si vn hõme ſe trouue auoir derobé vne perſonne de ſes freres des enfãs d'Iſrael, e en auoir fait ſon ꝓpre, e l'auoir vẽdue, q̃ ledit larrõ meure, e raclés ce mal d'ẽtre vous. Mettés peine en la maladie de lepre, e auiſés biẽ de faire tout aĩſi q̃ vous enſeignerõt les prêtres Leuites, cõme ie leur ai cõmandé, e ayés ſoin de le faire. Souiẽne vous q̃ fit le Seigñr vôtre Dieu a Marie en chemin, quand vous ſortites d'Egypte. Si tu prêtes a tõ prochain q̃lq̃ choſe, n'ẽtre pas en ſa maiſõ pour prẽdre gage de lui. Tiẽ toi dehors: e celui a qui tu prêtes, t'apportera le gage dehors. Que ſi c'êt vn pour hõme, ne couche point a tout ſõ gage: rẽd lui ſon gage au ſoleil couchãt, e il couchera en ſon drap, e te benira, e tu

De la ſeparacion de mariage. *Matth. 5 10. Marc 10*

Du nouueau marié.

Larrecin de gens.

De la lepre.

Nomb. 12

Gageure.

en seras tenu pour iuste deuant le Seigneur tõ Dieu. Ne retien point le salaire d'vn poure souffreteux ouurier, soit vn de tes freres, soit des étrangers de vôtre pays qui se tiẽne auec vous. Paye lui du iour la iournée, e n'attẽpas q̃ le soleil soit passé, car il êt poure, e entretiẽt sa vie de cela, de peur qu'il ne se pleigne de toi au Seigñr, e q̃ tu encoures vn méfait. Que les peres ne meurẽt point pour les enfans, ne les enfans pour les peres: que châcũ meure pour sa faute. Ne fausse point le droit d'vn étrãger ou orfelin, e ne gage point l'habillement d'vne vêue, e aye souuenance que vous aués été serfs en Egypte, e le Seigñr vôtre Dieu vous en a rachetés, au moyen de-quoi ie vous cõmande de faire cête chose. Si en faisant la moisson de ton champ, tu oublies vne iauelle au chãp, ne la retourne pas prẽdre: elle sera pour les étrãgers, orfelins e vêues, afin que le Seigneur tõ Dieu te benisse en toutes tes besognes.

Desouuriers.

Leui. 19. Tob. 4

Que châcun meure pour sa faute.

Enuers les poures.

4 Rois 4 2. Chr. 15 Ezech. 17

Quand tu soubbattras tes oliuiers, ne ressoubbat point, laisse le pour les étrãgers, orfelins, e vêues. Quãd tu vendengeras ta vigne, ne grapille point apres toi: ce sera pour les étrãgers, orfelins, e vêues: e te souuiẽne q̃ vous aués été serfs en Egypte, pour laquelle cause ie vous cõmãde de faire cête chose.

Chapitre XXV.

S'Il y a debat entre q̃lq̃s vns, qu'ils aillent en iugement, e qu'on en iuge, e qu'on assouue qui aura droit, e qu'on cõdamne qui aura tort. Que si celui q̃ a tort, a gaigné le fouet, le iuge le mettra a terre, e le fera battre en sa presence, selon sa deserte, a certain nõbre de coups, sans lui bailler plus de quarãte coups, de peur que s'il lui en bailloit beaucoup plus, vôtre frere ne fût outragé en vôtre presence. Ne boûche point vn beuf qui bat le blé. S'il y a des freres qui se tiennent ensemble, e que l'vn meure sans auoir enfãs, la femme du mort ne se mariera point hors de leans a vn hõme étrange, mais son

le fouet

1. Cor. 11. 1. Cor. 9

d'epouser la fẽme de son frere.

A beau-frere s'accointera d'elle, e la prẽdra a femme par droit de beau-frere. E le premier qu'el l'enfantera, [a] prendra son nom de son feu frere, afin que son nom ne s'efface d'entre les Israelites. Que si l'homme ne veut épouser sa belle-seur, sa belle-seur s'en ira a la court aux conseilliers, e dira que son beau frere ne veut pas fair' auoir nom a son frere entre les Israelites, e ne la veut prendr' a femme par droit de beau-frere. Adonc les conseilliers de B sa ville le manderont, e parleront a lui. Que si lui étant present, dit qu'il ne la veut pas prẽdre, sa belle-seur s'approchera de lui, presens les conseilliers, e lui dechaussera son soulier du pied, e lui crachera au visage, e prononcera ces parolles: Ainsi fait-on a vn hõme qui [b] n'enmênage la maison de son frere. E on dira de lui entre les Israelites: Chés le déchaussé. S'il y a debat entre quelques vns, e que la femme de l'vn s'auance pour defendre son mari C contre celui qui le bat, e de sa main empogne l'autre par sa verge, coppés lui le poing, sans la prendr' a merci.

a. s'appellera fis du feu frere, e nõ de celui qui l'aura engendré. 1. Tim. 5 Matth. 22 Marc 12 Luc 10. Rut 4

b. ne faire auoir race.

N'aye point en ton sachet pois e pois, l'vn plus grãd e l'autre moindre. N'aye point en ta maison mesure e mesure, l'vne plus grande e l'autre moindre. Aye pois perfait e iuste, e mesure perfaitte e iuste, afin que tu ayes longue vie en la terre que le Seigneur vôtre Dieu vous donne. Car le Seigneur vôtre Dieu a en dêdain tous ceux qui D font telles choses, tous ceux qui font chose déraisonable. Souuiẽne vous que vous firẽt les Amalechites en chemin, quand vous futes sortis d'Egypte, comm'ils vous vindrent au rencontre en chemin, e écouuerent des vôtres tous les plus foibles, qui étoint les derniers, vous étans las e trauaillés, e n'eurent point de crainte de Dieu.

Exo. 17

Quand donque le Seigneur vôtre Dieu vous aura mis en repos de tous voz ennemis a l'entour, en la terre que le Seigneur vôtre Dieu vous dõne en

heri

heritage pour la tenir, effacés la memoire des Amalechites de deſſous le ciel, e ne l'obliés pas.

Chapitre XXVI.

OR quand vous ſerés venus en la terre que le Seigneur vôtre dieu vous donne en heritage, e que vous en ſerés ſaiſis, e vous y ſerés logés, tu prendras des premiers de tous les fruits de terre q̃ tu auras recueillis de la terre q̃ le Seigñr vôtre dieu vous dõne, e les mettras en vn panier, e iras au lieu que le Seigneur vôtre Dieu aura choiſi pour y aſſoir ſon nom, e t'en iras trouuer le grand prêtre qui ſera en ce tems lá, e lui diras: Ie cõfeſſe auiourdhui au Seigñr tõ Dieu, que ie ſuis venu en la terre que le Seigneur auoit iuré a noz peres de nous donner. E le grãd prêtre prẽdra le panier de ta main, e le mettra deuant l'autel du Seigñr vôtre Dieu, e tu parleras deuãt le Seigneur vôtre Dieu en cête maniere:

Lespremices.

Noz peres, cõme les Syriens les gâtoint, deſcendirent en Egypte, e y étãs venus étrangers en petit nõbre, y deuindrent vne nacion grande, puiſſante e peupleuſe. Puis comme les Egyptiens nous malmenoint, affligeoint, e preſſoint d'vn dur ſeruage, nous inuocâmes le Seigneur Dieu de noz peres, lequel Seigneur nous exauça, e eut égard a nôtre tribulacion, peine e angoiſſe: e nous mena hors d'Egypte a tout vne main forte, vn bras étendu, auec grande frayeur, merueilles e miracles, e nous amena en ce lieu, e nous donna cête terre, qui êt vne terre coulante lait e miel. Parquoi i'apporte ici les premices du fruit de la terre que le Seigneur m'a donnée. Puis les mettras deuant le Seigneur vôtre Dieu, e adoreras preſentement le Seigñr vôtre Dieu, e feras bonne chere de tous les biẽs que le Seigñr vôtre Dieu t'aura donnés, e a ta maiſon, toi, e les Leuites, e étrangers qui ſeront voz contremans. Quand tu auras acheué de dõner la dîme de tout ton reuenu, la troiſiême annee (q̃ ſera l'annee des dîmes) tu dõneras la dîme aux Leuites, étrangers, orfelins, e vêues, e banqueteront chés toi tout leur ſoul. Puis diras deuant le Seigneur vôtre Dieu: I'ai vuidé ma maiſon des choſes ſacrées, e auſſi les ai données aux Leuites, aux étrãgers, aux orfelins, e aux vêues, tout ainſi que le requiert le commandement que tu m'en as fait, e n'ai rien trêpaſſé ni oublié de tes commandemens.

[a] Ie n'en ai point mangé en triſteſſe, ie n'en ai rien frippé par ſouilleure, e n'en ai rien dépendu en enterrement: i'ai été obeiſſant au Seigneur mon Dieu, i'ai fait tout ainſi que tu m'as commandé. Regarde de ton ſaint manoir, c'êt a dire des cieux: e beni ton peuple Iſrael, e la terre que tu nous as donnée, comme tu le iuras a noz peres qui êt vne terre coulante lait e miel. A ce iourdhui le Seigneur vôtre Dieu vous commande de mettr'en effet ces ordonãces e droits, e mettre peine de les faire de tout vôtre cueur e courage. Vous prononcés auiourdhui que le Seigneur êt vôtre dieu, e que cheminerés par ſes voyes, e garderés ſes ordonãces, cõmandemens, e droits, e lui ſerés obeiſſãs. E le Seigñr auiourdhui pronõce q̃ vous êtes le peuple de ſon domaine, cõm'il vous a promis: e qui deuês garder tous ſes cõmandemens, e qu'il vous fera être l'outrepaſſe de toutes nacions qu'il a faittes, a vôtre louange, renommée e honneur: e que vous ſerés vn peuple ſacré au Seigñr vôtre Dieu, comm'il a promis.

a. Dieu cõmandoit qu'on mãgeât les dîmes en lieſſe, e que nul n'en mengeât qu'il ne fut nec. *Eſa. 63. Baruc 2.*

La promeſſe des Iſraelites a Dieu, e Dieu aux Iſraelites

Chapitre XXVII.

PVis fit Moyſe e les conſeilliers d'Iſrael, vn tel commandement au peuple. Gardés toute la dottrine qu'auiourdhui ie vous enſeigne. E quãd ce viẽdra au iour q̃ vous aurés paſſé le Iordain, e ſerés arriués en la terre q̃ le Seigñr vôtre Dieu vous donne, vous vous dreſſerés des grãdes pierres, e les plâtrerés de plâtre, e y écrirés toutes les parolles de cête loi, quãd vous au-

Moyſe cõmande de dreſſer des pierres pour y écrire la loi. *Exo. 20. Ioſue 8.*

rés paſſé, afin q̃ vous arriués en la terre q̃ le Seigñr vôtre Dieu vous dõne, terre coulãte lait e miel, cõme le Seigneur dieu de voz peres vous a ꝓmis. Quãd donq̃ vous aurés paſſé le Iordain vous dreſſerés lêdittes pierres qu'auiourdhui ie vous cõmande, au mõt Ebal, e les enduirés de plâtre, e lá bâtirés vn autel de pierre au Seigñr vôtre Dieu, ſans y employer ferremẽt: e bâtirés ledit autel du Seigñr vôtre dieu de pierres entieres, e y ferés brulages au Seigñr vôtre dieu, e ferés ſacrifice pour la ꝓſperité, e bãqueterés lá, e ferés bonne chere deuãt le Seigñr vôtre dieu, e écrirés bien e beau ſur lêdittes pierres toutes les parolles de cête loi. Puis parla Moyſe e les prêtres Leuites a tous les Iſraelites en telle maniere: Entẽdés biẽ e écoutés, Iſraelites. A ce iourdhui vous deuenés peuple du Seigñr vôtre dieu. Soyés dõc obeiſſans au Seigñr vôtre Dieu, e faites ſes cõmandemẽs e ordonãces qu'auiourdhui ie vous cõmãde. Puis fit Moyſe en ce iour lá au peuple vn tel cõmandement: Ceux-ci ſe tiendrõt ſur le mõt Garizim pour benir le peuple, quand vous aurés paſſé le Iordain: Les Simeoniens, les Leuites, les Iuifs, les Iſſacariẽs, les Ioſepheens, e les Bẽiamites. E ceux-ci ſe tiẽdront pour maudire au mont Ebal: les Rubenites, les Gadins, les Aſeriẽs, les Zabuloniens, les Daniẽs, e les Nephthaliẽs. E les Leuites ꝓnoncerõt a tous les hõmes d'Iſrael ces parolles a haute voix:

Maudit qui n'obeira au Seigñr

Maudit ſoit l'hõme qui fera image de taille ou de fonte (qui êt choſe q̃ le Seigneur a en dêdain) ouurage de mains d'ouurier, e la mettra en lieu ſecret: e tout le peuple rêpondra e dira, Amen.

Maudit ſoit q̃ maudira ſon pere ou ſa mere: e tout le peuple dira, Amen.

Maudit ſoit q̃ remuera la borne de ſon ꝓchain: e tout le peuple dira, Amẽ

Maudit ſoit qui fera foruoyer vn aueugle en chemin: e tout le peuple dira, Amen.

Maudit ſoit qui tordra le droit d'vn étranger, ou orphelin, ou vêue: e tout le peuple dira, Amen.

Maudit ſoit qui couchera auec ſa marâtre, car il découure le girõ de ſon pere: e tout le peuple dira, Amen.

Maudit ſoit qui couchera auec bête quelcõque: e tout le peuple dira, Amẽ.

Maudit ſoit qui couchera auec ſa ſeur, ſoit de pere, ſoit de mere: e tout le peuple dira, Amen.

Maudit ſoit qui couchera auec ſa belle mere: e tout le peuple dira, Amen.

Maudit ſoit q̃ frappera ſõ prochain en trahiſon: e tout le peuple dira, Amẽ

Maudit ſoit qui receura don pour faire mourir quelcun a tort: e tout le peuple dira, Amen.

Maudit ſoit qui n'executera les parolles de cête loi, en les mettãt en effet: e tout le peuple dira, Amen.

Chapitre XXVIII.

Heurs de obeiſſãs

QVe ſi vous êtes obeiſſãs au Seigñr vôtre Dieu, en prenãt peine a faire tous ſes cõmandemens q̃ ie vous enſeigne auiourdhui, le Seigñr vôtre Dieu vous fera les plus ſouuerains de toutes les nacions de la terre, e vous viendrõt e echerrõt touſces bõheurs, pourueu q̃ ſoyés obeiſſans au Seigñr vôtre dieu. Vous ſerés heureux en la ville, e ſi ſerés heureux aux chãs: heureux ſera le fruit de voz vẽtres, e de vôtre terre, e de vôtre beſtial, e la portée de vôtre vacherie, e des troupeaux de vôtre bergerie. Heureux ſeront voz paniers e voz huches, heureux ſerés e a l'entrer e au ſortir. Le Seigñr vôtre Dieu diſſipera tellement deuãt vous voz ennemis q̃ s'éleuerõt cõtre vous, q̃ étãs ſortis cõtre vous par vne voye, ils s'ẽfuirõt deuãt vous par ſet voyes. Le ſeigñr vous fera auoir bõheur en voz celliers, e en tout ce q̃ vous manierés, e vous benira en la terre qu'il vous donne. Le Seigneur vous fera être ſon ſaint peuple, comm' il vous a iuré, pour-veu que vous gardiés les commandemens du Seigñr vôtre Dieu, e cheminés par ſes voyes, ſi que tous les peuples de la terre,

a. êtes en sa sauue-garde, e uous appelles son peuple. Leuit. 26 Lamēt. 2 Malach. 2 Baruc 1

re, voyās q̄ vous a tenés vôtre nom du Seignr, vous craindrōt. E vous cōblera le Seignr de biēs, en fruit de voz vētres, en fruit de voz bêtes, e en fruit de vôtre terre, en la terre qu'il a iuré avoz peres de vous dōner. Le Seignr vous ouurira son tresor de biens, a-sauoir le ciel, en faisant plouuoir sur vôtre terre quād tēs sera, e benissant toutes les eures de voz maīs: tellemēt q̄ vous prêterés a maintes gēs, e si n'emprunterés poīt. E vous fera le Seignr être le chef, e nō la queue: e serés dessus, nō pas dessous: si vous obeissés aux commandemēs du seignr vôtre dieu, lêq̄ls auiourdhui ie vous enseigne a garder e faire, e ne vous détournés de toutes les choses qu'auiourd'hui ie vous enseigne, a droit ni a gauche, pour aller apres autres dieux pour les seruir.

les mal heurs des dess obeis-sans.

Mais si vous n'êtes obeissans au Seignr vôtre Dieu, en mettāt peine de faire tous ses cōmandemēs e ordonāces qu'auiourdhui ie vous enseigne, tous ces malheurs vous viendrōt e tōberōt dessus. Vous serés malheureux e en la ville e aux chās: malheureux serōt voz paniers e huches: malheureux sera le fruit de voz vētres e terres, e la portée de vôtre vacherie, e troupeaux de vôtre bergerie. Malheureux serés vous e a l'ētrer e au sortir. Le Seignr vous enuoyera cuison, e desarroi, e décōfite, en tous les affaires oú vous mettrés la main, iusqu'a vous détruire e gâter bien tôt: a cause de voz mauuaises meurs, pource que vous l'aurés laissé. Le Seignr vous acôtera vne telle peste, qu'il vous cōsumera de dessus la terre, de laq̄lle vous vous allés saisir. Le Seignr vous battra de chartre, de fieure, de bruleure, de chaleur, de guerre, de brule-blé, e de nielle, qui vous fâcherōt tant, qu'elles vous gâteront. E sera le ciel de dessus vôtre tête, d'erain: e la terre de dessous vous, de fer. Le Seignr fera q̄ la pluye de vôtre pays ne sera qu'areine e poudre, q̄ descēdra du ciel sur vous, iusqu'a vous détruire. Le Seignr vous dissi-

A pera deuāt voz ennemis, de sorte q̄ étās sortis cōtr'eux par vn chemin, vous vous en fuirés deuāt eux par set, e serés éparpillés par tous les royaumes de la terre: e seront voz charognes, la viāde de tous les oiseaux de l'air, e des bêtes de la terre, sans q̄ persōne les ebouffe. Le Seignr vous frappera des vlceres d'Egypte, du fiacre, de rogne, e de gratelle incurable. Le Seignr vous frappera de forcenerie, d'aueuglemēt e étourdissemēt de cueur, tellemēt q̄ vous tâ-

B tōnerés a plein midi, cōme tâtonne vn aueugle en tenebres: e serés mal-fortunés en voz affaires, e ne serés incessamment qu'oppressés e pillés, sans q̄ persōnne vous defende. Vous fiācerés fēmes, e autres en iouirōt: vous bâtirés desmaisōs, e n'y demourerés pas: vous planterés des vignes, e ne les dessacrerés pas. Voz beus serōt tués en vôtre barbe, e si n'en māgerés ia: voz ânes serōt rauis en vôtre presence, e ne reuiendrōt point a vous: vôtre bercail sera li-

C uré avoz ēnemis, e n'y aura nul q̄ vous en garde. Voz fis e filles serōt liurés a gēs étrāges, e voz propres yeux le verrōt, e en secherōt tous les iours, e si ne saurés qu'y faire. Le fruit de vôtre terre, e tout vôtre trauail, sera mangé de gēs que vous ne saurés qu'ils sont, e ne cesserés d'être rāçonnés e descirés tous les iours, e forcenerés de ce q̄ vous verrés de voz yeux. Le Seignr vous frappera de mauuaises playes e incurables par les genoux, par les iābes, depuis la

D plāte de voz pieds, iusqu'au sōmet de vôtre tête. Le Seignr fera aller e vous e vôtre roi, lequel vous aurés établi sur vous, en vne nacion laq̄lle ne vous ne voz ancestres n'aurés conneue, lá oú vous seruirés dieux étranges de bois e de pierre, e s'étōnera-on de vous, e en fera-on des dittōs e sornettes par toutes les nacions oú le Seigneur vous aura menés. Vous porterés beaucoup de semence aux chams, e en recuillirés peu, pourtant que les langoustes l'auront brouté. Vous planterés e cultiuerés

uerés des vignes, e si ne beurés pas le vin, ni ne l'encauerés, car les vers le mãgeront. Vous aurés des oliuiers par
Mich.6 *Agg.1* tous voz quartiers, e si ne vous oindrés point de l'huile, car voz oliuiers seront arrachés. Vous engendrerés fis e filles, e si n'en iouirés pas, car ils s'en iront esclaues. Tous voz arbres e fruits de terre seront gâtés de nielle. Les étrangers qui seront entre vous, iront en montant par dessus vous, e vous irés en decheant: ils vous prêteront, e non pas vous a eux: ils seront le chef, e vous serés la queue. E vous viendront tous ces malheurs, e vous chasserõt, e atteindront iusqu'a vous détruire, pource que vous n'aurés pas été obeissans au Seigneur vôtre dieu, en gardant ses cõmandemens e ordonances, que ie vous enseigne, e seront ces choses en vous e en vôtre semence a iamais vn signe e vne montre, pourtant que vous n'aurés pas serui au Seigneur vôtre Dieu ioyeusement e de bon cueur, en ayant abondance de tout. Si seruirés a voz ennemis que le Seigneur vous enuoyera, en endurant fain e soif, e nudité e disette de toutes choses, e vous mettront vn ioug de fer sur le col, iusqu'a vous détruire.

Le Seigneur leuera contre vous vne nacion lointaine, du bout du monde, qui volera comm'vn' aigle, de laquelle vous n'entendrés point le langage: vne naciõ si felonne, qu'elle n'aura ni égard aux vieux, ni pitie des ieunes, e mangera le fruit de vôtre bestial e de vôtre terre, iusqu'a vous détruire: en sorte qu'elle ne vous laissera ne blé, ne vin, n'huile, ne portée de vôtre vacherie, ne troupeaux de vôtre bergerie, tant elle vous détruira. E vous assiegera tellement en toutes voz places, qu'ell' abbattra voz hautes e puissantes murailles, êquelles vous vous confierés, par tout vôtre pays. Elle vous pressera tellement par toutes voz places e pays, que le Seigneur vôtre Dieu vôus aura donné, A que vous mangerés même le fruit de vôtre ventre, ie di la chair de voz propres fis e filles, que le Seigneur vôtre Dieu vous aura dõnés: si étroittemẽt vous assiegeront voz ennemis. Celui de vous qui sera le plus douillet e delicat, fera refus a son propre frere, e a la femme qui couche entre ses bras, e au reste de ses enfans qu'il aura épargné, de donner a aucun d'eux de la chair de son propre fis qu'il mangera, pourtant qu'il ne se sera rien laissé: si étroittement vous assiegeront voz ennemis par toutes voz places. Celle d'entre vous qui sera si douillette e mignarde, que pour sa douillette e mignardise, elle n'eût pas osé marcher de la plante de son pied sur terre, fera refus au mari qui couchera entre ses bras, e a son propre fis e fille, de leur donner des fleurs qui sortiront d'entre ses iambes, e des enfans qu'ell' aura enfantés, lêquels elle mangera secrettement, par faute de toute autre choses: si âprement vous assiegeront voz ennemis dedens voz places. Si vous ne prenés garde d'obeir a toutes les parolles de cête loi, écrittes en ce liure, en craignant ce glorieux nom e épouentable, a-sauoir le Seigneur vôtre Dieu: le Seigneur baillera des merueilleux coups e a vous e a vôtre semence, des grans coups e asseurés, maladies mauuaises e fichées, e vous ramenera toutes les douleurs d'Egypte, dêquelles vous auéz horreur: elles s'attacheront a vous. Voire toutes maladies e playes qui ne sont pas écrittes en ce liure, le Seigñr les vous mettra dessus, iusqu'a vous détruire: tellement que au lieu que vous aurés été drus cõme les étoilles du ciel, vous resterés peu de gens, pour n'auoir été obeissãs au Seigñr vôtre dieu. E tout ainsi q̃ le Seigñr aura prîs plaisir a vous bien-faire, e vous multiplier: ainsi prẽdra il plaisir a vous gâter e détruire. Si serés arrachés de la terre de laq̃lle vous allés prẽdre possession, e vous dissipera

ra le Seigneur parmi toutes les naci-
ons, depuis vn bout du monde iuſ-
qu'a l'autre, lá oú vous ſeruirés dieux
étrãges de bois e de pierre, lêquels ne
vous ne voz peres n'aurés conneus. E
ſi n'aurés aucun reſpic parmi ces naci-
ons lá, e n'aurés pas même oú repoſer
la plãte de voz pieds: e vous fera auoir
lá le cueur ſi tremblant, les yeux ſi dé-
faits, e l'eſperit ſi mal a ſon aiſe, que vô-
tre vie ſera pendue deuãt vous, e ſerés
effrayés nuit e iour, e en doute de vô-
tre vie. Au matin vous dirés: Helas
quãd ſera-il nuit? E au ſoir: Helas quãd
ſera-il iour? a cauſe de la frayeur de
cueur que vous aurés, e de ce que voz
yeux verront. E vous remenera le Sei-
gneur en Egypte a tout des galeres (le
quel chemin ie vous ai dit que vous
n'euſſiés plus a le voir) lá oú vous ſe-
rés vendus a voz ennemis pour être
ſerfs e ſeruantes, ſans que nul vous ra-
chette.

Exo. 19.

Chapitre XXIX.

VEla les parolles de l'alliance que le Seignr cõmanda a Moyſe de faire auec les enfans d'Iſrael, au pays de Moab, outre l'alliance qu'il auoit faite auec eux en Horeb. Moyſe dõque, ayant aſſemblé tous les Iſraelites, leur dit: Vos aués veu tant de choſes que le Seigneur a faittes en vôtre preſence en Egypte, a Pharaon, e a tous ſes ſuiets, e a tout ſon pays, ces grans tourmẽs que vous aués veus de voz propres yeux, ces grãdes merueilles e miracles, e toutefois encore ne vous a le Seignr iuſqu'a preſent dõné ni cueur pour entẽdre, ni yeux pour voir, ni oreilles pour ouir. E ie vous ai menés quarant'ans par le deſert, e ce-pẽdant les habillemẽs que vous portés ne ſe ſont point vſés, ne les ſouliers de voz pieds gâtés, e n'aués ne mãgé pain, ne beu vin ou vinage, afin qu'entendiés qu'il êt le Seignr vôtre Dieu. E quãd vous futes arriués en ce lieu, Sehõ roi d'Heſebõ, e Og roi de Baſan nous vindrent au deuant, pour nous cõbattre, lêquels nous vainquimes, e primmes leur terre, e la donnâmes en heritage aux Rubenites, aux Gadins, e a la moitie de la lignée de Manaſſé. Parquoi mettés peine de mettr'en effet toutes les parolles de cêt'alliance, afin q̃ vous ſoyés heureux en tout ce que vous ferés. Vous êtes auiourdhui tous preſens deuant le Seigneur vôtre Dieu, capitaines, lignées, conſeilliers, gens de iuſtice, brieuement tous les Iſraelites, enfans, femmes, étrangers qui hantent vôtre camp, voire iuſqu'a voz bocherons e porteurs d'eau, afin que vous entriés en l'alliance e ſerment que le Seigneur vôtre Dieu fait auiourdhui aueque vous, afin d'auiourdhui vous fair' être ſon peuple, e d'être vôtre Dieu, cõm'il vous a promis, e cõm'il a iuré a voz peres, Abrahã, Iſaac, e Iacob. E ſi ne fai pas cêt'alliãce e ſermẽt ſeulement auec vous, mais tant auec ceux qui auiourdhui ſont ici preſens auec nous deuant le Seigneur nôtre Dieu, qu'auec ceux qui n'y ſont pas. Car vous ſaués comment nous auons demouré au pays d'Egypte, e comment nous ſommes paſſés parmi les nacions, par lêquelles vous êtes paſſés, e aués veu leurs villenies, e les images qu'ils ont, de bois, de pierre, d'argent e d'or: afin que d'auenture il n'y ait entre vous quelqu'homme, ou femme, ou parentage, ou lignée, qui détourne auiourdhui ſon cueur d'auec le Seigneur nôtre Dieu, pour aller ſeruir les dieux de celles nacions: qu'il n'y ait entre vous quelque racine qui iette [a] fiel e aloine, qui en oyant les parolles de ce ſerment, ſe complaiſe en ſon cueur, diſant que ſon cas ſe portera bien, iaçoit qu'il chemine en la perueriſité de ſon cueur, pour [b] a la ſoif aiouter yurogneríe. Tant s'en faudra que le Seigneur lui veuille pardonner, que même il fumera d'vn tel courroux e dépit contr'vn tel homme, qu'il fera cheoir deſſus lui toutes les maledixiõs écrittes en ce liure, e effa-

a. rebelliõ e deſobeiſſance.

b. non ſeulement étancher la ſoif qu'il aura de malfaire, mais encor en faire d'auantage.

e effacera le Seigneur son nom de dessous le ciel, e le separera malheureusemẽt de toutes les lignées d'Israel, selõ toutes les maledixiõs de l'alliance qui sont écrittes au liure de cête loi. E dira la generacion a-venir, a-sauoir voz enfans qui apres vous se leueront, e gens d'étrãge nacion qui viendrõt de pays lointain, e verront les playes de celle terre, e les maux que le Seigneur lui aura fait auoir, en la brulant toute de souphre e de sel, tellement qu'elle ne sera point semée, e ne sourionnera point, e n'y croitra aucune herbe, comm'êt la destruxion de Sodome, e Gomorre, e Adma, e Seboim, lêquelles le Seignr par son courroux e colere rasa: e dirõt toutes gens, Parquoi a le Seigneur ainsi fait a cête terre? d'oú vient vn si grãd e embrasé mal-talent? A quoi on rêpõdra, que pourtant qu'ils ont laissé l'alliance du Seigneur Dieu de leurs peres, qu'il auoit faitte auec eux, les ayãt menés hors d'Egypte, e sont allés seruir e adorer dieux étrãges, lêquels ils ne connoissent, e nauoint rien affaire a eux, le Seigneur s'êt courroucé contre celle terre, e a fait venir dessus elle tous les malheurs de ce liure-ci, e les a auec vn grand courroux, colere, e mal-talent, arrachés de leur terre, e iettés en vn'autre terre, cõme lõ voit a l'oeil, Les choses secrettes appartiennent au Seigneur nôtre Dieu, e les reuelées a nous e a noz enfans a iamais, pour faire tout le contenu de cête loi.

Gen. 19. 3. Rois 9 Ierem. 21

Chapitre XXX.

Dieu êt propice aq s'amende.

OR quand ce viendra que toutes ces choses vous seront auenues, a-sauoir tous ces bonheurs, e malheurs que ie vous ai proposés, e vous reuiendrés en vôtre bon sens, parmi toutes les nacions oú le Seigneur vôtre Dieu vous aura épars, e retournerés au Seigneur vôtre Dieu, e lui serés obeissans, tout ainsi qu'auiourdhui ie vous commande, vous e voz enfans, de tout vôtre cueur e courage, le Seigneur vôtre Dieu vous ramenera de captiuité, e ayant pitié de vous, appointera auec vous, e vous ramassera de toutes les naciõs oú il vous aura écartés: tellement que quãd bien vous seriés épars iusqu'au bout du mõde, le Seigneur vôtre Dieu vous en ramassera e rappellera, e vous menera en la terre que voz peres auront tenue, e la tiendrés, e vous fera plus de bien, e vous multipliera plus que voz peres. Et rongnera le Seigneur vôtre Dieu vôtre cueur, e celui de vôtre semence, si que vous aimerés le Seigneur vôtre Dieu de tout vôtre cueur e courage, afin que viuiés: e mettra le Seignr vôtre Dieu tous ces malheurs sur voz ennemis e haineux, qui vous aurõt persecutés. E quand vous vous serés amendés, e serés obeissans au Seigneur, e ferés tous ses cõmandemens qu'auiourdhui ie vous enseigne, le Seigneur vôtre Dieu vous fera foisonner en tous les affaires que vous manierés, au fruit de vôtre ventre, au fruit de vôtre bestial, e au fruit de vôtre terre pour vôtre bien. Car le Seigneur étant reconcilié, prendra autant de plaisir a vous bien faire, qu'il aura prins a voz peres: pourueu que soyés obeissãs au Seignr vôtre Dieu, en gardant ses commandemens e ordonances écrittes au liure de cête loi, si vous vous retournés au Seigneur vôtre Dieu de tout vôtre cueur e courage. Car cête doctrine qu'auiourdhui ie vous enseigne n'êt ne trop difficile pour vous, ne lointaine. Elle n'êt ni au ciel, pour dire: Qui mõtera au ciel, e la nous ira querre, e la nous fera ouir, afin que nous y obeissiõs? ni dela la mer, pour dire: Qui passera la mer, e la nous ira querre, e la nous fera ouir, afin que nous y obeissions? Ains êt la parolle tout aupres de vous, en vôtre bouche, e en vôtre cueur, pour l'executer. Vela, ie vous met auiourdhui au deuãt, la vie e le bien, la mort e le mal. Ie vous enseigne auiourdhui que en aimãt le Seigneur vôtre Dieu, en cheminant par ses voyes, e gardant ses

eau. 105.

2. Mach. 1. & 11

ſes cõmandemẽs, ordonãces e droits, vous viurés, e multiplierés, e vous benira le Seigneur vôtre Dieu en la terre de laquelle vous allés prendre poſſeſſion. Mais ſi vous changés de courage, e deſobeiſſés, e vous débauchés, tellement que vous adoriés e ſeruiés autres dieux, ie vous auerti auiourdhui que vous perirés: e ne la ferés pas longue en la terre, pour de laquelle prendre poſſeſſion vous paſſés le Iordain. Ie vous pren auiourdhui en têmoins les cieux e la terre, que ie vous met deuãt les yeux la vie e la mort, bõheur e malheur: parquoi éliſés la vie, afin que vous viuiés vous e vôtre ſemence, en aimant le Seigneur vôtre Dieu, en lui obeiſſant, e vous tenant a lui (car il êt vôtre vie e long aage) afin qu'habitiés en la terre, que le Seignr a iuré a voz peres Abraham, Iſaac, e Iacob, de leur donner.

Chapitre XXXI.

PVis alla dire Moyſe ces propos a tous les Iſraelites: Ie ſuis (leur dit il) auiourdhui aagé de cent e vint ans, ie ne puis plus aller e venir, e le Seignr m'a dit que ie ne paſſerai pas ce Iordain. Le Seigneur vôtre Dieu ſera celui qui paſſera deuant vous: ce ſera lui qui defera celles nacions de deuant vous, e vous ſaiſirés de leur pays, e Ioſué paſſera deuant vous, comme le Seigneur a promis. E leur fera le Seigneur comm'il a fait a Sehõ e a Og roi des Amorreens, e a leur terre, lêquels il a détruis, e les vous fera vaincre, e leur ferés tout ainſi que le requiert le commandement que ie vous fai. Portés vous vaillamment e hardiment, ne les craignés ni ne vous en épouentés: car le Seigneur vôtre Dieu ſera celui qui ira auec vous, e ne vous abandonnera, ni ne vous laiſſera point. Puis Moyſe fit venir Ioſué, e en la preſence de tous les Iſraelites lui dit: Soi vaillant e hardi: car tu iras auec ce peuple en la terre que le Seigneur a iuré a leurs peres de leur donner, e la leur partageras. E le-

Nomb. 26

Nomb. 21

Moyſe enſeigne Ioſué.

A

B

C

D

Seigneur ſera celui qui ira deuant toi: ce ſera lui qui ſera auec toi, ſans t'abandonner ou delaiſſer. N'aye peur ne crainte. Or écriuit Moyſe cête loi, e la bailla aux prêtres deſcendus de Leui, porteurs de l'arche de l'alliance du Seigneur, e a tous les conſeilliers d'Iſrael, e leur fit vn tel commãdement. De ſet ans en ſet ans (dit il) a la ſolẽnité de l'an des quittãces, a la fête des loges, quãd tous les Iſraelites iront cõparoitre deuant le Seignr vôtre Dieu au lieu qu'il aura éleu, vous lirés cête loi, preſens e oyans tous les Iſraelites, ayans aſſemblé tout le peuple, hõmes, e femmes, e enfans, e étrangers de vôtre pays, afin qu'ils oyent, qu'ils apprennent, e qu'ils craignent le Seigneur vôtre Dieu, e mettent peine d'obeir a toutes les parolles de cête loi: itẽ que leurs enfans (qui n'en auront point la connoiſſance) en oyãt apprennẽt a craindre le Seigneur vôtre Dieu, tãt que ſerés viuãs ſur la terre, pour de laquelle prendre poſſeſſion vous paſſés le Iordain. E le Seigneur dit a Moyſe: Sache que le iour qu'il te faut mourir s'approche. Fai venir Ioſué, e vous trouués au pauillon des oracles, e ie l'enſeignerai. Si s'allerent Moyſe e Ioſué, preſenter au pauillon des oracles. E le Seigneur ſe montra au pauillon en vne colomne de nuée, laquelle ſe tint ſur l'entrée du pauillon, e dit ainſi le Seigneur a Moyſe: Tu t'en vas geſir auec tes peres, e ce peuple viendra a paillarder auecles dieux étranges de la terre dedans laquelle il doit entrer: e me laiſſera, e rompra l'alliance que i'ai faitte auecque lui. E alors ie me courroucerai, e les laiſſerai, e cacherai mon viaire d'eux, ſi qu'ils ſeront mangés, e ſe trouueront en mains maux e détreſſes: e diront (vn iour viendra) que pourtant que leur Dieu n'êt pas entr'eux, ces maux leur ſont auenus, quand moi ce-pendant leur cacherai mon viaire, a cauſe d'vn ſi grand mal qu'ils auront commis, de ſe tourner deuers autres

Moyſe enſeigne les prêtres

Le Seigneur dit a Moyſe que le peuple ſe débauchera.

dieux. Parquoi écriués moi cête chanſon, laquelle tu apprẽdras aux enfans d'Iſrael, e les en emboucheras: afin que cête chanſon me ſoit pour têmoin contre les enfans d'Iſrael, quand ie les aurai menés en la terre q̃ i'ai iurée a leurs peres, coulante lait e miel, e qu'ils auront mangé tout leur ſoul, dont étans engraiſſés, ſe ſeront tournés deuers autres dieux, e les aurõt ſeruis, en me mêpriſant, e rompant mon alliãce, e qu'ils ſe trouueront en mains maux e angoiſſes: cête chanſon rendra têmognage contr'eux, ſi elle n'êt oubliée de la bouche de leur generaciõ. Car ie cõnoi biẽ la complexion qu'ils ont auiourdhui, deuant que ie les aye menés en la terre q̃ i'ai iuré. Si écriuit Moyſe cête chãſon en ce iour la, e l'apprint aux enfans d'Iſrael, e cõmanda ainſi a Ioſué fis de Nun: Soi vaillant e hardi, car tu meneras les enfans d'Iſrael en la terre q̃ dieu leur a promiſe, e il ſera auec toi. E quãd Moyſe eut fait fin d'écrire les parolles de cête loi, e les eut acheuées, il cõmanda ainſi aux Leuites porteurs de l'arche de l'alliance du Seigneur: Prenés ce liure de la loi, e le mettés au côté de l'arche de l'alliance du Seigneur vôtre Dieu, lá oú il ſera pour têmoin contre vous. Car ie cõnoi bien comment vous êtes rebelles e têtus, que veu qu'auiourdhui, moi encor étant aueque vous en vie, vous aués été rebelles au Seigneur: que ſera-ce apres ma mort? Aſſemblés vers moi tous les conſeilliers de voz lignées, e voz gens de iuſtice, e ie dirai, eux oyans, ces parolles, e prendrai contr'eux a têmoins le ciel e la terre. Car ie ſai biẽ qu'apres ma mort vous vous débaucherés, e foruoyerés du chemin que ie vous ai enſeigné, ſi vous viẽdra du mal d'ici a long tems, pourtant que vous aurés mal-fait contre le Seigneur, en l'agaçant par les eures de voz mains. Si prononça Moyſe, oyant toute la compagnie des Iſraelites, les parolles de cête chanſon iuſqu'a la fin.

Chapitre XXXII.

La chanſon de Moyſe

A ECoutés, ô cieux, mon parler: e oui, ô terre, les propos de ma bouche.

Ma dottrine degouttera comme pluye, mon dire comme roſée coulera: comme plouuine ſur les plantes, comme menue pluye ſur l'herbe.

Car du nom du Seigñr ie ferai mencion: donnés a nôtre Dieu grandeur.

C'êt vn rochefort duquel les euures ſont entieres, e toutes ſes voyes equitables.

B Il êt vn Dieu feal, ſans deraiſon, iuſte e droit.

De lui par leur faute ſe débauchent, non ſes enfans, peruerſe e gâtée generacion.

Eſt-ce la recompenſe qu'au Seigñr tu fais: ô peuple fol e malſage.

N'êt-ce pas ton pere qui t'a acquis? n'êt-ce pas celui qui t'a fait e mis en être?

Souuienne toi des tems de iadis: conſidere les ans de toute ſouuenãce.

C Demande a ton pere, qui te racontera, a tes anciens qui te diront, que quãd le ſouuerain partageoit aux gẽs, quand il departoit la race des hõmes, il aſſigna les confins aux nacions ſelon le nombre des enfans d'Iſrael.

Car la part du Seigneur êt ſon peuple, les Iacobeens ſon le lot de ſon heritage.

Les ayans trouués en vne terre deſerte, en vn lieu hideux, huleux, ſauuage, il les a menés ça e lá, endottrinés,

D gardés, comme la prunelle de ſon oeil, comme l'aigle remue ſa couuée, ſe balançant ſur ſes petis, e étendant ſes ailes les reçoit, e les porte ſur ſes plumes.

Le Seigneur ſeul les a conduis, ſans être d'autre Dieu accompagné, e les a aſſis ſur [a] le ſommet de la terre, pour y manger le reuenu des chams: e les a allaittés de miel de roches, e d'huile de rochers de marbre, de beurre, de vaches, e de lait de bergerie, auec graiſſe d'aigneaux, e moutons de haute graiſſe, e boucs, auec graſſe fleur de froment, en

a. *La plus excellente des terres.*

en vous faisant boire fin sãg de raisins.
Mais les droitturiers quand ils ont été engraissés, ont regimbé: quand ils ont été gros e gras e farcis, ont plaqué Dieu leur createur, e n'ont tenu conte du Rochefort leur sauueur.
Ils l'ont attainé par des étranges, e par des vilenies enfellonné, en sacrifiant a des diables, non a Dieu: a des dieux qu'ils ne cõnoissoint, nouueaux, venus de frais, lêquels voz peres ne craignirent onque.
Vous vous êtes dessouuenus du Rochefort vôtr' engẽdreur, e aués oublié Dieu vôtre createur.
Ce que voyant le Seigneur, du dépit qu'il a de la mauuaitie de ses fis e filles, il dit: Ie leur cacherai mõ visage, ie verrai qu'ils deuiendront.
Car c'êt vne peruerse generacion, enfans mal-fiables, qui m'ont attainé par vn non Dieu, ils m'ont aigri par leurs triqueniques.
Aussi les attainerai-ie par vn non peuple: par vne folle nacion ie les aigrirai.
Rom. 10 Car le feu par mon courroux s'embrasera, e brulera iusqu'au bas Enfer, e consumera e la terre e ses fruits, e enflammera les montagnes iusqu' aux fondemens.
Ie ferai venir sur eux vn amas de maux, e employerai sur eux toutes mes fleches.
Ils seront rongés de famine, e mangés de mortalité, e amere male-fin: e si leur enuoyerai les dens des bêtes, e le venin des serpens de terre.
Par dehors les depeupleront les armes, e dedãs les cabinets mêmes frayur, tant sur iouuẽceaux que sur pucelles, tant tettans qu'hommes chenus.
I'étoi en train de tellement les décõfire, q̃ iamais plus on n'en ouît parler, si ie n'auoi peur que les ennemis leurs auersaires ne dissent, en se méconnoissant (car ils sont assés mauuais pour ce faire) que leur haute promesse, e non le Seigneur, a fait tout cela. Car ils sont gens mal-auisés e sans entendement.
O s'ils étoint si sages que d'entẽdre ceci, e d'ainsi considerer la fin d'iceux: Commẽt se pourroit-il faire qu'vn en chassât mille, e deux en missent en fuite dix mille, si leur Rochefort ne les abandonnoit, si le Seigneur ne les liuroit: Car leur Rochefort n'êt pas pareil au nôtre: e m'en rapporte a noz ennemis.
Car de la vigne de Sodome êt la leur, e des chãs de Gomorre: dêquels les raisins sont raisins de fiel, e leurs grappes ameres. Leur vin êt venin de dragons, e dépitable fiel d'aspic.
Or êt ceci mucé chés moi, ceci êt seelé dedans mes coffres: a moi appartiẽt la vẽgeance e recõpense, lors que leur pied chancelera.
Car le iour de leur perdicion approche, leur destinée se hâte. Eccl. 28.
Car le Seigneur emparera son peuple, e changera de courage enuers ses seruiteurs, quãd il verra qu'ils auront les mains lâches, e seront totallement accablés e delaissés. Rom. 12. Ebr. 10
Et oú sont leurs dieux (dira-il) en la puissance dêquels ils se sont fiés, dêquels ils mãgeoint la graisse des sacrifices, e beuoint leur vin d'offrande: qu'ils se leuent e vous sequeurent, e vous soyent vne sauuegarde.
Cõnoissés maintenãt que c'êt moi: c'êt moi, e n'y autre Dieu que moi. 1. Rois 2.
C'êt moi qui tue e viuifie, qui naure e guari, e n'y a nul qui puisse garantir de ma main: qui leuant la main contre le ciel parle ainsi: Viue-ie a tout-iamais, si i'affile le taillant de mon épée, e que ie prenne la cause en main, ie ferai telle vengeance de mes auersaires, ie payerai tellement mes haineux, que i'enyurerai mes fleches de sang, e paitrai mon épée de chair, du sang des occis e esclaues, de la punicion mortelle de l'ennemi. Tob. 13. Sag. 16. 1. Mach. 7.
Chantés, ô gens, son peuple, car il

fera vengeance du ſang des ſiens, e ayant fait puniciõ de ſes auerſaires, s'appaiſera enuers la terre de ſon peuple.

Moyſe donque alla dire toutes les parolles de cête chanſon, oyant le peuple, lui e Hoſee fis de Nun. Puis quãd il eut acheué de dire toutes ces parolles a tous les Iſraelites, il leur dit: Mettés ces parolles en vôtre cueur, par lêquelles auiourdhui ie vous fai remontrance, lêquelles vous enſeignerés a voz enfãs, afin qu'ils auiſent d'obeir a toutes les parolles de cête loi. Car ce n'êt pas vne choſe qui ne vous attouche en rien: car ici git vôtre vie, e par cête choſe vous ferés longue durée en la terre, pour de laquelle vous ſaiſir vous paſſés le Iordain.

Nomb. 20 En ce même iour le Seigneur parla a Moyſe en cête maniere: Monte en ce mont Abarim, le mõt Nabo, qui êt en la terre Moab, vis-a-vis de Ierico, e regarde la terre de Canaan, laquelle ie donne en poſſeſſion aux enfans d'Iſrael: puis mourras en ladite montagne, en laquelle tu ſeras monté, e ſeras recueilli auec tes gẽs, comme mourut Aharon ton frere au mont Hor, e fut recueilli auec ſes gẽs, a cauſe que vous vous méprintes contre moi, au milieu des enfans d'Iſrael, vers l'eau d'étrif de Nomb. 20 27. Cades, au deſert Sin: pourtant q̃ vous ne m'honorâtes pas ſaintement entre les enfans d'Iſrael. Car tu verras bien deuant toi la terre que ie dõne aux enfans d'Iſrael, mais tu n'y entreras pas.

Chapitre XXXIII.

Le teſtamẽt de Moyſe C'Enſuit la benedixion dont Moyſe, homme de Dieu, benit les enfans d'Iſrael deuãt ſa mort. Le Seigneur (dit il) êt venu de Sinai, e leur êt leué de Seir: il s'êt montré du mont Pharan, e êt venu pour les ſaintes armées, ayant a ſa droitte vn feu de dottrine pour eux. Vrayement il aime les gens: tous ſes ſaints ſont en ta main, e ſi ſe iettent a tes pieds, e il prend de tes parolles. Moyſe nous a enſeigné vne loi, pour deuoir être tenue de la communauté de Iacob, e a été roi entre les droitturiers, quand les chefs du peuple ſe ſont aſſemblés, enſemble les lignées d'Iſrael.

Viue Ruben, e ne meure pas, mais ſoit en petit nombre. Item dit ceci de Iudas: Exauce, Seigneur la voix de Iudas, e le meine a ſes gens. Ses mains lui ſuffiſent, ſi tu lui es en aide contre ſes ennemis.

Item dit a Leui: Ton entiereté e darté êt a ton hõme debonnaire: lequel tu tentas en Maſſa, auec lequel tu étriuas vers l'eau d'étrif, qui dit qu'il ne connoit ne ſon pere ne ſa mere, e ne reconnoit point ſes freres, e ne ſait qui ſont ſes enfans, ſinon ceux qui mettent en effet tes parolles, e gardent ton alliance. Ils enſeigneront tes ſentences aux Iacobeens, e ta loi aux Iſraelites. Ils mettront du perfum en ton nés, e du [a] toutage ſur ton autel. Beni ô Seigneur, ſa puiſſance, e fauoriſe a l'ouurage de ſes mains. Echine tellement ſes auerſaires e haineux, qu'ils ne ſe puiſſent leuer. Matth. 10 a. ſacrifice entier.

De Beniamin il dit: L'aimé du Seigneur habitera vers lui en aſſeurance, lui tou-iours le couurant, e faiſant ſa demeure entre ſes épaules.

E de Ioſeph il dit: Benitte du Seigñr ſoit ſa terre du creu du ciel, de la roſée, e du profond giſant deſſus, e du creu des reuenus du ſoleil, e du creu de la meurté des lunes, e du ſommet des mõtagnes eternelles, e du creu des tertres eternels, e du creu e plãté de la terre, e faueur de l'habitant de l'eglentier, lêquelles choſes viendront ſur la tête de Ioſeph, ſur le ſommet du parangon de ſes freres[b]. Son beuf ainê a maieſté, e cornes de licorne, a tout lêquelles il cottira les peuples iuſqu'aux bouts de la terre. Et vela les dizaines de milliers d'Ephraim, e vela les milliers de Manaſſé. Exo. 3 b. les Ephraimites

E de Zabulon il dit: Eioui toi, Zabulon,

bulon, en ta sortie, e Issacar en tes pauillons. Ils appelleront les peuples en la montagne, lá où ils feront sacrifices de iustice. Car ils succeront l'abondance de la mer, e les mucées finances de l'arene.

E de Gad il dit: Benit soit qui met Gad au large, lequel tient bon comm' vn lion, e rauit le bras auec le sommet de la tête. Lequel voyant premierement pour soi qu'il y auoit contrée de gouuerneur caché, s'en êt allé abborder les chefs du peuple, e a fait deuoir de iustice e droits du Seigneur enuers les Israelites.

E de Dan il dit: Dan êt vn petit lion qui sautelle de Basan.

E de Nephthali il dit: Nephthali soul de faueur, e plain de benedixion du Seigneur, prendra possession vers le couchant e vers le midi.

E d'Aser il dit: Aser heureux en enfans, sera fauorable a ses freres, e plongera son pied en huile. Tes clotures seront de fer e d'erain, e selon tõ aage ta force. Nompareil êt le dieu des droituriers, qui cheuauche les cieux pour ton aide, e êt en sa celeste hauteſſe. [a] Le manoir de Dieu êt pardurable, e dessous sont les bras eternels, e chassera de deuant toi l'ennemi, e commandera de le détruire. Si habitera Israel seuremẽt a part, Iacob aura l'oeil sur vne terre de blé e vin, e si les cieux d'icelui degoutteront rosée. Tu es bienheureux, ô Israel, qui êt ton pareil? ô peuple garanti par le Seigneur, bouclier de ton aide, e épée de ta hauteſſe. Tes ennemis te serõt assuiettis, e marcheras sur leurs hautes places.

a. Dieu demeure au ciel, e si a soin d'Israel qui êt en terre.

Ierem. 33

2. Mac. 2

Chapitre XXXIIII.

A Vis monta Moyse du plat pays de Moab au mont Nabo, au sommet de Phasga, qui êt vis-a-vis de Ierico, e le Seigneur lui montra toute la terre de Galaad iusqu'a Dan, e toute la terre de Nephthali e d'Ephraim e Manasse, e toute la terre de Iudée, iusqu'a la derniere mer, e le midi, e la plaine de la campagne de Ierico, ville de palmes, iusqu'a Sigor, e lui dit le Seigneur: Ve la la terre que i'ai iuré a Abraham, a Isaac, e a Iacob, de la donner a leur semence. Ie la te fai voir de tes propres yeux, mais tu n'y passeras pas. Gen. 12. 15.

Si mourut lá Moyse seruiteur du Seignr, en la terre de Moab, en la presence du Seigneur, lequel l'enterra en vne vallée, en la terre de Moab, a l'endroit de Bethphegor, e depuis n'y eut onc homme qui sceût son sepulcre. E étoit Moyse aagé de cent e vint ans quãd il mourut, e si n'auoit ne les yeux êblouis, ne la vigueur perdue. E les enfans d'Israel plourerent Moyse en la campagne de Moab trente iours. E quand les iours du dueil qu'on mena de Moyse, furent accomplis, les enfans d'Israel obeirent a Iosué fis de Nun, plein d'esperit de sageſſe (car Moyse lui auoit mis les mains dessus) e firent comme le Seigneur auoit commandé a Moyse. E ne s'êt encor trouué prophete en Israel pareil a Moyse, de qui le Seigneur se soit accointé si priuéement, par tãt de merueilles e miracles que le Seigneur l'enuoya faire au pays d'Egypte, cõtre Pharaon e cõtre tous ses seruiteurs e sa terre, item par celle si puissante force, e tant de choses grãdes a voir, que fit Moyse, voyans tous les Israelites.

La fin des cinq liures de Moyse.

Iosue.

Chap. I.

Dieu enseigne a Iosué.

APres la mort de Moyse seruiteur du Seigneur, le Seigneur parla a Iosué, fis de Nun, valet de Moyse, en cête maniere: Puis qu'ainsi êt que mon seruiteur Moyse êt mort, il te faut passer ce lordain, toi e tout ce peuple, en la terre que ie leur donne, a-sauoir aux enfans d'Israel. Tout lieu oú la plante de voz pieds marchera, ie le vous donne, com
Deut. 11 me i'ai dit a Moyse. Depuis le desert e ce Liban, iusqu'au grand fleuue, qui êt le fleuue Euphrat, toute la terre des Hetteens, iusqu'a la mer deuers le soleil couchant, seront voz confins. Nul ne tiendra tête contre toi iour de ta vie. Comme i'ai été auec Moyse, ainsi serai-ie auec toi, sans te laisser ni aban-
Ebr. 13 donner. Porte toi vaillamment e galantement, car tu partageras a ce peuple la terre, que i'ai iuré a leurs peres de leur donner. Tant seulement porte toi vaillamment e galantement, e met peine de faire selon toute la loi que i'ai enseignée a Moyse mon seruiteur, sans t'en détourner n'a droit n'a gauche, afin que tu te portes sagement par tout oú tu iras, quand le liure de cête loi ne bougera de ta bouche, e que tu y penseras iour e nuit, afin de mettre peine d'executer tout ce qui y êt écrit. Car parainsi tu seras heureux en tes affaires, e te porteras sagement.

Iosué dit aux magistrats qu'ils s'apprêtent pour passer le lordain.

Or te cõmande-ie d'être fort e ferme, sans t'épouenter ou épourir, car le Seigneur ton Dieu sera auec toi par tout oú tu iras. E Iosué commanda aux magistrats du peuple en cête maniere: Passés parmi le camp, e commandés au peuple qu'ils ayent a s'aitailler, e que d'ici a trois iours ils passeront ce lordain, pour aller en la

A terre, laquelle le Seigneur leur Dieu leur donne pour en iouir.

Puis aux Rubenites, aux Gadins, e a la moitié de la lignée de Manas- 3
sé, parla Iosué en cête sorte. Souuienne vous du commandement que vous fit Moyse seruiteur du Seigneur, Nomb. 32
disant que puis que le Seigneur vôtre Dieu vous auoit mis en repos, e vous auoit donné ce pays, voz femmes e enfans e bestial eussent a demourer au pays que Moyse vous a-
B uoit baillé deça le lordain, e que vous passissiés en armes deuant voz freres, tous vous qui seriés gens de guerre, e leur aidissiés iusqu'a ce que le Seigneur auroit mis voz freres en repos comme vous, e qu'eux aussi se seroint emparés de la terre que le Seigneur vôtre Dieu leur donnoit, e que parainsi vous reuiendriés en la terre de vôtre patrimoine, que Moyse seruiteur du Seigneur vous auoit assignée deça le lordain au soleil leuant, e
C en iouiriés. Sur quoi ils rêpondirent a Iosué: Tout ce que tu nous commanderas nous ferons: e par tout oú tu nous enuoyeras, nous irons. Tout ainsi que nous auons obei a Moyse, nous t'obeirons: soit seulement le Seigneur ton Dieu auec toi, comm'il a été auec Moyse. Tout homme qui sera rebelle a ton mãdement, e n'obeira a tes parolles, quoi que tu lui commandes, mourra. Tant seulement tien fort e ferme.

D *Chapitre* II.

PVis Iosué fis de Nun enuoya de Setim deux hommes pour sourdement épier, e leur dit qu'ils allassent guetter le pays e Ierico. Ce qu'ils firent, e allerent loger chés vne putain nommée Racab. Racab Iug. 2 Ebr. 1

Dont le roi Ierico, auerti que lá étoint arriués sur la nuit gens des enfans d'Israel, pour épier le pays, enuoya dire a Racab qu'elle eût a mettre hors ceux qui étoint venus en sa mai-

son a elle, e qu'ils étoint venus pour épier tout le pays.

Or auoit laditte femme prins ces deux hommes, e les auoit cachés. Si dit: Vrai êt qu'il êt venu des hommes a moi, e ne sai d'oú ils sont. Mais sur la nuit quand on vouloit fermer la porte, ils sont sortis, e ne sai oú ils sont allés. Poursuiués les hâtiuement, car vous les attaindrés bien.

Or les auoit elle fait monter sur le toit, e les auoit cachés de cheneotes de lin, qu'ell' auoit arrengées sur le toit. E ces gens les poursuiuirent tirans contre les gués du Iordain, e ferra-on la porte ainsi que les poursuiuans furent sortis pour aller apres.

Mais elle, deuant que lêdits personages fussent couchés, monta vers eux sur le toit, e leur dit: Ie sai que le Seigneur vous a donné le pays, e que nous sommes saisis d'vne telle frayeur qu'auons de vous, que tous ceux du pays ont perdu courage. Car nous auons oui dire comment pour l'amour de vous, le Seigneur assecha l'eau de la mer rouge, quand vous sortites d'Egypte, e ce que vous aués fait aux deux rois des Amorreens, qui êtoint dela le Iordain, a Sehon e a Og, lêquels vous aués malsacrés Lêquelles nouuelles nous ont rendu le cueur tant lâche, qu'il n'y a celui qui ait plus courage contre vous, pourtant que le Seigneur vôtre Dieu êt Dieu tant au ciel haut, qu'en la terre basse. Parquoi iurés moi par le Seigneur, si ie vous fai plaisir, que vous rendrés la pareille a la maison de mon pere: e me donnés vn certain signe, que vous contregarderés mon pere, ma mere, mes freres e seurs, e tout ce qu'ils ont, e nous sauuerés la vie.

Nomb. 21

A quoi lui dirent lêdits personages: Nous obligeons noz vies a mort pour vous (pour-veu que vous ne deceliés ce nôtre affaire) si nous A ne te rendons loyallement ce plaisir, quand le Seigneur nous aura donné le pays.

Adonc elle les deualla a tout vne corde par vne fenêtre (car sa maison étoit iognant a la muraille, a cause qu'elle se tenoit en la muraille) e leur dit: Tirés contre la montagne, de peur que ceux qui vous poursuiuent, ne vous rencontrent, e vous y tenés secrettement trois iours, ce-pendant que les poursuiuans reuiẽdront, puis B vous tirerés vôtre chemin. Et ils lui dirent: Nous serons quittes du serment que tu nous fais faire, par tel moyen: Quand nous serons arriués au pays, tu attacheras ce cordon d'écarlatte en la fenêtre, par laquelle tu nous as deuallés, e assembleras chés toi ton pere, ta mere, tes freres, e toute la maison de ton pere. E quiconque sortira hors l'huis de ta maison, son dam, nous n'en pourrons mais. Mais quiconque sera auec toi C en la maison, ce sera nôtre dam, si quelcun lui porte dommage. Que si tu découures cête nôtre entreprinse, nous serons quittes du serment que tu nous as fait faire. E bien, dit elle, ie m'y accorde. Si leur donna congé. E quand ils furent departis, ell' attacha le cordon d'écarlatte a la fenêtre.

Gen. 12. 25.

E eux prindrent le chemin de la montagne, e y seiournerẽt trois iours.

E ce-pendant comme les poursuiuans, apres auoir cherché par tout le D chemin, e ne les auoir pas trouués, s'en furent retournés: ces deux personages retournerent, e descendirent de la montagne, e passerent, e allerent trouuer Iosué fis de Nun, e lui raconterent toute leur auenture, lui disans que le Seigneur leur liuroit tout le pays en main, e que tous les habitans du pays auoint perdu courage, de la peur qu'ils auoint d'eux.

Les épies reuiẽnẽt de Cananee.

Chapitre III.



E Au matin quand Iosué fut leué, ils délogerent de Setim, e vindrẽt iusqu'au Iordain, lui e tous les enfans d'Israel, e y coucherent deuant que passer.

Les Israelites s'approchẽt du Iordaĩ.

Puis au bout de trois iours les magistrats s'en allerent parmi le camp, e firent au peuple vn tel cõmandement.

Quand vous verrés l'arche de l'alliance du Seigneur vôtre Dieu, e les prêtres Leuites, qui la porteront, vous demarcherés e irés apres elle, mais qu'il y ait entre vous e elle tel espace, que vous ne l'approchés enuiron deux mille coudées pres, afin que vous auisiés le chemin par oú vous irés. Car vous n'aués pas accoutumé d'aller par tel chemin. E Iosué dit au peuple qu'ils se purifiassent, e que le lendemain le Seigneur feroit merueilles entre eux.

Puis dit Iosué aux prêtres qu'ils chargeassent l'arche de l'alliance, e passassent deuant le peuple. Si chargerent l'arche, e passerent deuant le peuple. E le Seigneur dit a Iosué: A ce iourdhui commencerai-ie a te faire grand vers tous les Israelites, afin qu'ils sachent que cõme i'ai été auec Moyse, ie serai auec toi.

Or commande aux prêtres porteurs de l'arche de l'alliance, que quãd ils seront arriués au bord de l'eau du Iordain, qu'ils s'arrêtent au Iordain.

E Iosue dit aux enfans d'Israel: Approchés vous ça, e oyés les parolles du Seignr vôtre Dieu. A ceci connoitrés vous (dit il) que le dieu viuãt êt parmi

A vous, e vous dechassera les Cananeẽs, Hetteens, Heueens, Pherezeens, Gergeseens, Amorreens, e Iebuseens. Vela l'arche de l'alliance du maitre de toute la terre, laquelle passera le Iordain deuant vous. Parquoi prenés douze hommes des lignées d'Israel, de châcune vn. Car incõtinent que les prêtres, portans l'arche du Seigneur, maitre de toute la terre, auront posé les plantes de leurs pieds en l'eau du Iordain, l'eau du Iordain se partira, e s'arrête-
B ra l'eau qui descend de damont, en vn monceau. Donque comme le peuple délogeoit de ses pauillons pour passer le Iordain, e que les prêtres portoint deuãt le peuple l'arche de l'alliance, incontinent que les prêtres portans l'arche furent arriués au Iordain, e que leurs pieds furẽt mouillés au bord de l'eau (or êt le Iordain tout le tems de moisson tãt plein que toutes ses riues peuuent tenir) l'eau qui venoit de mõt a val s'arrêta, e se dressa en vn mon-
C ceau bien fort loin, depuis la ville d'Adam qui êt au côté de Sarthan. E l'eau qui descendoit en fut separée, e se dêgorgea toute au lac salé de la plaine. E le peuple passa contre Ierico, étans les prêtres, porteurs de l'arche de l'alliance du Seigneur, arrêtés e fermés au sec, au milieu du Iordain, e tous les Israelites passans a sec, iusqu'a tant que toute la nacion eut acheué de passer le Iordain.

On passe le Iordain a pied sec. Sess. 13. Actes 7. Ecclé. 24.

Chapitre IIII.

D E Quand toute la nacion eut acheué de passer le Iordain, le Seigneur dit a Iosué: Prend du peuple douze hommes, de châque lignée vn, e leur commande qu'ils prennent du milieu du Iordain, de la même place en laquelle les pieds des prêtres ont été fichés, douze pierres, lêquelles ils porteront quant e eux, e les poseront au lieu auquel ils logeront annuit. Si fit venir Iosué douze hommes qu'il auoit apprêtés des enfans d'Israel, de châcune

ne des lignées vn, e leur dit: Passés de-
uant l'arche du Seigneur vôtre Dieu
au milieu du Iordain, e leués châcun
vne pierre sur ses épaules, selõ le nom-
bre des lignées des enfans d'Israel, a-
fin que ceci soit vn signe entre vous.
Que si demain ou pour-demain voz
enfans demandent a leurs peres que
veulent dire ces pierres, vous leur di-
rés que quand l'arche de l'alliance du
Seigneur passa le Iordain, l'eau du Ior
dain se mi-partit a son arriuée, e que
ces pierres en sont remembrance aux
enfans d'Israel a iamais.

les dou ze pier res pri- ses du Iordaĩ.

Et les enfans d'Israel firent comme
Iosué l'auoit commandé, e prindrent
douze pierres du milieu du Iordain,
ainsi que le Seigneur l'auoit dit a Iosué,
selon le nõbre des lignées des enfans
d'Israel, e les transporterẽt quant e eux
lá oú ils logerent, e les poserent lá. E
Iosué dressa douze pierres au milieu
du Iordain, en la propre place des
pieds des prêtres porteurs de l'arche
de l'alliance, lêquelles y sont encor au-
iourdhui. E les prêtres portans l'ar-
che se tindrent de-bout au milieu du
Iordain, iusqu'a ce que fut acheué
tout ce que le Seigneur auoit com-
mandé a Iosué de dire au peuple, tout
ainsi que Moyse l'auoit enchargé a
Iosué. Si se hâta le peuple de passer.
Et ainsi que tout le peuple eut pas-
sé, l'arche du Seigneur passa, e les prê-
tres deuant le peuple. E les Ru-
benites e Gadins, e la moitie de la li-
gnée de Manasse, passerent tous e-
quippés deuant les enfans d'Israel,
Nomb. 34 comme leur auoit dit Moyse, e passe-
rent en la plaine de Ierico, deuant le
Seigneur, étans enuiron quarante
mil̃ hommes, equippés pour faire
guerre.

En ce iour lá, le Seigneur fit Iosué
si grand vers tous les Israelites, qu'ils
le craignirent tout le tems de sa vie,
comm'ils auoint craint Moyse.

E le Seigneur dit a Iosué, qu'il com-
A mandât aux prêtres qui portoint l'ar-
che de l'oracle, qu'ils sortissent du Ior-
dain. Ce qu'il fit. E incontinent que
les prêtres portans l'arche de l'allian-
ce du Seigneur, furent sortis du mili-
eu du Iordain, e eurent marché des
plantes de leurs pieds sur le sec, l'eau
du Iordain retourna en sa place, e
coula comme deuant, tant que ses
riues pouoint tenir. E se départ-
tit le peuple du Iordain le dixiême
du premier mois, e se parquerent en
B Galgal, au bout du Leuant de Ieri-
co. E ces douze pierres qu'ils a-
uoint apportées du Iordain, Iosué les
dressa en Galgal, e dit ainsi aux en-
fans d'Israel: Quand demain ou pour
-demain voz enfans demanderont a
leurs peres que veulent dire ces pier-
res, vous donnerés a entendre a voz
enfans, que les Israelites passerent ce
Iordain a sec, e que le Seigneur vô-
tre Dieu assecha l'eau du Iordain de
deuant vous, iusque vous eussiés pas-
C sé, comm' auoit ledit Seigneur vôtre Exo. 14
Dieu fait a la mer rouge, laquelle il
assecha a nôtre venue, iusque nous
eussions passé: afin que toutes les na
cions du monde sachent combien êt
puissante la main du Seigñr, afin que
vous craigniés le Seigneur vôtre dieu
toute vôtre vie.

Chapitre V.

E Quand tous les rois Amorre-
ens de deça le Iordain, deuers le
couchant, e tous les rois Cananeens
D qui étoint vers la marine, entendirent
comme le Seigneur auoit asseché l'e-
au du Iordain a la venue des enfans
d'Israel, iusqu'ils eussent passé: ils en
eurent le cueur si lâche, qu'ils n'eu-
rent plus de courage, a cause des en-
fans d'Israel.

Ce-tems-pendant le Seigneur dit
a Iosué qu'il fit des couteaux de pier-
re, e qu'il rongnât pour la seconde On rõ-
fois les enfans d'Israel. Si fit Io- gne les
sué des couteaux de pierre, e ron- enfans
gna d'Israel

gna les enfans d'Israel au tertre des auantpeaux. E la cause pourquoi Iosué les rongna, fut pourtant que de tout le peuple qui étoit sorti d'Egypte, tous les mâles, tous gens de guerre (lêquels auoint tous été rongnés) étoint mors au desert, au chemin qu'ils firent apres être sortis d'Egypte. E tous ceux qui étoint nés au desert, audit chemin de l'issue d'Egypte, n'étoint point rõgnés. Car les enfans d'Israel cheminerent quarant'ans par le desert, iusqu'a tant que toute la generacion des gens de guerre, qui étoint sortis d'Egypte, fut defaitte, pourtant qu'il n'auoint pas obei au Seigneur: parquoi le Seigneur leur auoit iuré qu'ils ne verroint point la terre qu'il auoit iuré a noz peres de nous dõner, qui êt vne terre coulãte lait e miel. E leurs enfans, lêquels le Seigneur auoit fait être en leur place, Iosué les rongna: car ils étoint empellés a cause qu'ils n'auoint pas été rongnés en chemin. E quand on eut acheué de rongner tout le peuple, ils seiournerent lá même en leur camp, iusqu'ils furent gueris. E le Seigneur dit a Iosué: Auiourdhui ie vous ai deuêtus du deshonneur d'Egypte: dont le lieu en a eu nom Galgal, iusqu'auiourdhui. **Galgal**

E les enfans d'Israel ayans leur cãp en Galgal, firent la Pâque au quatorziême iour du mois, au vêpre, en la campagne de Ierico, e le lendemain de pâques, ils mangerent du fruit de la terre, a-sauoir des pains sans leuain, e du blé gresillé.

E la manne cessa le lendemain du iour qu'ils mangerent du fruit de la terre, e n'eurent les enfans d'Israel plus de manne, ains mangerent du reuenu de la terre de Canaan cêt'année lá.

L'ange capitaine des Israelites.

Or auint que comme Iosué étoit vers Ierico, il regarda e apperceut vn homme de-bout deuant soi, lequel tenoit vn' épée dêguainée en sa main. Si alla Iosué vers lui, e lui dit: Es tu des nôtres, ou de noz ennemis? Non (dit il) ie suis capitaine de l'ôt du Seigneur, qui suis maintenant venu. Si se ietta Iosué sur son visage a terre, e lui fit la reuerence, e lui dit: Pourquoi parle monseigneur a son seruiteur? E le capitaine de l'ôt du Seigneur dit a Iosué: Déchausse tes souliers, car le lieu oú tu es, êt saint. E Iosué fit ainsi. Exo. 3.

Chapitre VI.



OR étoit Ierico tellement close e gardée a cause des enfans d'Israel, que nul n'en sortoit ou entroit. E le Seigneur dit a Iosué: Tu dois sauoir que ie liure en ta main Ierico e son roi e ses hommes de guerre.

Or tous vous autres gens de guerre enuironnerés la ville vne fois, e ferés ainsi six iours durans, e set prêtres porteront set trompettes trompetteresses, deuant l'arche. E au settiême iour vous tournoyerés la ville set fois, les prêtres sonans des trompettes. E quand ce viendra que le cornet trompetier sonnera tout d'vne traitte, quãd vous orrés le son de trompe, tout le peuple iettera vn grand cri e fanfare, e le mur de la ville trêbuchera tout plat, e le peuple montera châcun en son endroit. Adõc Iosué fis de Nun fit venir les prêtres, e leur dit qu'ils prinssent l'arche de l'alliance, e que set prêtres portassent set trompettes

La maniere de prêdre ceti co.

tes trompetereſſes deuant l'arche du Seigneur.

Puis dit au peuple qu'ils s'auançaſſent pour faire le tour a la ville, e que les armés marchaſſent deuant l'arche du Seigneur. E quand Ioſué eut cela dit au peuple, ſet prêtres portans ſet trompettes trompetteresſes, ſe prindrent a marcher deuant l'arche du Seigneur, en ſonnant des trompettes: e l'arche de l'alliance du Seigneur alloit apres eux. E les armés alloint deuant les prêtres qui ſonnoint des trompettes, e la flotte alloit apres l'arche, e en marchant on ſonnoit des trompettes. Or auoit Ioſué commandé au peuple qu'ils ne fiſſent point d'huée, ni de bruit, e ne ſonnaſſent mot, iuſqu'au iour qu'il leur diroit qu'ils fiſſent huée, e qu'alors ils feroint vne huée. E quand l'arche du Seigneur eut fait vn tour entour la ville, ils ſe retirerẽt au fort, e y coucherent. E le lendemain quand Ioſué fut leué, les prêtres chargerent l'arche du Seigneur, e ſet prêtres portans ſet trompes trompeteresſes deuant l'arche, alloint: e en allant, ſonnoint des trompes, e les armés marchoint deuant eux, e la flotte alloit apres l'arche, e alloit-on en ſonnant des trompettes. Ainſi ils firent au ſecond iour vn tour a la ville, puis s'en retournerent au fort. E ainſi firent ils par ſix iours. E quand ce vint au ſettiême iour, ils ſe leuerent au point du iour, e firent ſet fois le tour a la ville, comme dit êt: e ne firent les ſet tours ſinon ce iour lá. E a la ſettiême fois les prêtres ſonnerent des trompettes, e Ioſué dit au peuple: Faites huée, car le Seigneur vous liure la ville, e ſera la ville malſacrée au Seigneur, elle e tout ce qui y êt. Tant ſeulement Racab la putain, e tout ce qu'elle a chés ſoi, ſera contregardé, pourtant qu'elle cacha les meſſagiers que nous enuoyâmes. Au reſte, donnés vous garde du malſacre: autrement ſi vous en prenés, par cé ſacrilege vous mettrés le camp des Iſraelites a malſacre e en deſarroi. Tout argent e or, e vaiſſelle d'erain e de fer, ſera conſacrée au Seigneur, e miſe en ſon treſor.

Adonc le peuple ſe print a ietter vn cri, e ainſi qu'on ſonna les trompettes, le peuple oyant le ſon de trompe, fit vne grande huerie, e les murailles tomberent ſur la place, e le peuple monta en la ville, châcun en ſon endroit, e prindrent la ville, e mal ſacrerent tout ce qui étoit en la ville, hommes e femmes, ieunes e vieux, beufs e bercail e ânes, au fil de l'épée. Ebr. 11 2. Mac. 12

Or auoit Ioſué donné charge aux deux qui auoint épié le pays, d'aller chés la putain, e d'en tirer la femme e tout ce qu'el' auoit, comm'ils lui auoint iuré. Si allerent les deux iouenceaux épions, e mirent dehors Racab, e ſon pere, e ſa mere, e ſes freres, tout ce qu'el' auoit: e mirent dehors tout ſon lignage, e les laiſſerent hors le fort des Iſraelites. E brula-on la ville e tout ce qui y étoit, excetté l'argent e l'or e les vtenſiles d'erain e de fer, qu'on mit au treſor de la maiſon du Seigneur. E Ioſué conſerua la putain Racab, e la maiſon de ſon pere, e tout ce qu'el' auoit: ſi ſe tint entre les Iſraelites iuſqu' auiourdhui, a cauſe qu'el' auoit caché les meſſagers que Ioſué auoit enuoyés guetter Ierico. Ebr. 11 On ſauue la vie a Racab.

Alors Ioſué fit vne telle execracion: Maudit ſoit l'homme deuant le Seigneur, qui dreſſera e rebâtira cête ville de Ierico: que fonder la puiſſe-il au dam de ſon fis aîné, e mette ſes portes au dam de ſon puîné.

E le Seigneur étoit auec Ioſué, e couroit ſa renommée par tout le monde.

Chapitre VII.

MAis les enfans d'Iſrael commirent ſacrilege: car Acan fis de Carmi, fis de Zabdi, fis de Zara, de la li- le ſacrilege d'Acan.

la lignée de Iudas, print du malsacre, de-quoi le Seigneur se courrouça contre les enfans d'Israel, cõme sensuit. Iosué enuoya de Ierico des hommes a Hai, qui étoit aupres de Bethauen, deuers le leuãt de Bethel, e leur dit qu'ils allassent épier le pays. Si allerent lêdits personages, e épierent Hai. Puis reuindrent a Iosué, e lui dirent qu'il n'étoit pas besoin que tout le peuple y allât, ains seulemẽt deux ou trois mil' hommes pour forcer Hai, e qu'il n'y trauaillât pas tout le peuple, e que ceux de Hai étoint peu de gẽs. Si y allerẽt enuiron trois mil' hommes, qui furent mis en route par ceux de Hai, lêquels en tuerent enuiron trẽtesix, e les tuerẽt en vne descẽte, leur dõnans la chasse depuis deuant la porte iusqu'a Sabarim. De-quoi le peuple eut le cueur si failli, qu'il en perdit totallement courage. Adonc Iosué descira ses habillemens, e se ietta sur son visage a terre deuãt l'arche du Seigneur, iusqu'au vêpre, lui e les conseilliers d'Israel, ayans mis de la poudre sur leurs têtes. Puis dit Iosué: Helas Sire Seigneur, pourquoi as-tu fait passer le Iordain a ce peuple, pour nous mettre en la main des Amorreẽs, pour nous détruire? Qu'a la miẽne volunté que nous fussiõs plutôt demourés dela le Iordain. O Sire que doi-ie dire? depuis que les Israelites ont tourné le dos a leurs ennemis. Que quand les Cananeens, e tous ceux du pays, entendront ces nouuelles, ils nous assiegeront, e deferont, tellemẽt qu'il n'en sera plus memoire. E que feras-tu de tõ grand nom? Et le Seigneur dit a Iosué: Leue toi: pourquoi gis tu deuãt moi? Les Israelites se sont forfaits, e ont trêpassé l'accord que ie leur auoi commãdé, et ont prins du malsacre, e ont derobbé, e ont menti, e ont ensaché. E pourtant ne peuuent les enfans d'Israel tenir pied cõtre leurs ennemis, pourtant qu'ils sont coulpables de sacrilege: e si ne serai plus auec vous, si vous n'ôtés d'entre vous le sacrilege. Leue

A toi, purifie le peuple, e leur di qu'ils se purifient pour demain, e que le Seigneur Dieu des Israelites leur mande qu'il y a sacrilege entre vous Israelites, e q̃ vous ne pourrés tenir pied cõtre voz ennemis, que vous nayés ôté le sacrilegé d'entre vous. Parquoi demain matin iettés le sort sur voz lignées. E la lignée que le Seigneur aura saisie, sera mise au sort par parentages: e le parentage que le Seigneur aura saisi, vous le mettrés au sort par maisons: e
B la maison que le Seigñr aura saisie, sera mise au sort par têtes. E celui qui sera prins en sacrilege, sera brulé, lui e tout le sien, pour auoir trêpassé l'accord du Seigneur, e fait lâcheté entre les Israelites. Donc au matin quand Iosué fut leué, il ietta le sort sur les Israelites selon leurs lignées, e fut saisie la lignée de Iudas. Puis ietta le sort sur les parentages de Iudas, e fut saisi le parentage des Zarains. Puis ietta le sort sur le parẽtage des Zarains par têtes, e fut
C saisi Zabdi. Puis ietta le sort sur sa maison par têtes, e fut saisi Acan fis de Carmi, fis de Zabdi, fis de Zara, de la lignée de Iudas. E Iosué dit a Acan: Mõ fis fai l'honneur au Seigneur Dieu des Israelites, de lui cõfesser la verité, e me declare que tu as fait, sans me le celer. E Acan rêpõdit a Iosué que vrayemẽt il s'étoit forfait contre le Seigñr Dieu des Israelites, e auoit fait ainsi e ainsi. Ie vi (dit il) au butin, vne iolie manteline a la Babylonique, e deux cens sicles d'
D argẽt, e vne langue d'or du pois de cinquante sicles, si en eu enuie, e les prins, e maintenant sont enterrés au milieu de mon pauillon, e l'argent êt dessous.

Adonc Iosué enuoya des messagers qui coururẽt au pauillon, e trouuerẽt lêdittes choses cachées en son pauillõ, e l'argent dessous. Si prindrẽt ces choses du milieu du pauillon, e les apporterent a Iosué e a tous les enfans d'Israel, e les verserent deuant le Seigñr. E Iosué print Acan fis de Zara e l'argẽt, e la manteline, e la langue d'or, e ses fis

e fil-

e filles, e ses beufs e ânes, e son bercail, e son pauillon, e tout son auoir, e accompagné de tous les Israelites, les fit mõter en la vallée d'Acor, e dit Iosué: Puis que tu nous as troublé, le Seignr te troublera a ce iourdhui. Si le lapide rent tous les Israelites, e les brulerent e couurirent de pierres, e dresserẽt sur lui vn grand mõceau de pierres, qui y êt encor auiourdhui (e parainsi le Seigneur se décourrouça) de-quoi le lieu s'appelle encor auiourdhui la vallée d'Acor.

la prinse de Hai.

Chapitre VIII.

PVis le Seigneur dit a Iosué: N'aye peur, e ne t'épouente de rien: prenauec toi tous les gens de guerre, e t'en va contre Hai. Car sache que ie mettrai en ta puissance le roi de Hai, e ses gens, e sa ville, e son pays, e feras a Hai e a son roi comme tu as fait a Ierico e a son roi, excetté que vous pillerés le butin e le bestial pourvous. Met moi des embûches dernier la ville. Si se mit Iosué e tous les gẽs de guerre en deuoir d'aller contre Hai, e choisit Iosué trente mille vaillans champions, lêquels il enuoya de nuit, e leur cõmanda ainsi: Entendés: vous serés es embûches derriere la ville, sans guaire vous éloigner de la ville, e serés tous prêts. E moi e toute ma bande ferons noz approches de la ville. Et ainsi qu'ils ferõt sortie sur nous comme parauant, nous nous en fuirons deuant eux. Si sortiront apres nous iusque nous les ayons tirés de la ville: car pourtãt que nous ferons semblant de fuir deuant eux, ils cuideront que nous nous en fuyons deuant eux cõm'a l'autre fois. E alors vous vous leuerés des embûches, e vous emparerés de la ville: car le Seigneur vôtre Dieu la vous mettra es mains. E incõtinent que l'aurés prinse, vous y mettrés le feu, faisans selon le cõmandement du Seigneur. Vela que ie vous encharge. Ainsi eux enuoyés de Iosué, s'allerẽt mettre es embûches, e se poserẽt entre Bethel e Hai, deuers le couchant de Hai. E Iosué coucha cel le nuit en l'ôt. Puis le matin quand il fut leué, il fit la reueue des gẽdarmes, e marcha lui e les conseilliers Israelites, deuant la gendarmerie contre Hai. E tous les gens de guerre qui l'accompagnoint, tirerent auant, e vindrent deuant la ville, e se parquerent deuers la bise de Hai, étant vne vallée entre eux e Hai. Donque Iosué ayant prins enuiron cinq mil' hommes, e mis en embûches entre Bethel e Hai, deuers le couchant de la ville, comme les gendarmes eussent tellemẽt assis toute l'armée, qu'ils étoint deuers la bise de la ville, e ses embûches deuers le couchant, il s'auança la nuit au milieu de la vallée. E quand le roi de Hai vit cela, incontinent tous ceux de la ville se leuerẽt de matin, e fit le roi vne saillie, lui e toutes ses gens, tous a vn coup, sur les Israelites, pour leur liurer la bataille, en la campagne, ne sachant rien des embûches qu'il auoit au dos de la ville. Parainsi comme Iosué e tous les Israelites étãs par eux mis en route, s'en fuyoint contre la forêt, tous ceux qui êtoint en la ville, furent appellés a leur dõner la chasse, e tirés hors de la ville: si se mirent tellement a poursuiure Iosué, qu'il ne demoura homme a Hai ni a Bethel, q ne sortît apres les Israelites, e les chasserent, laissans la ville ouuerte. Alors le Seigneur dit a Iosué qu'il étẽdît la picque qu'il tenoit en sa main, cõtre Hai, car ie la te liure en ta main, dit il. Si étendit Iosué la pique qu'il tenoit en sa main, cõtre la ville, e neut pas plutôt étẽdu sa main, que ceux de l'embûche déplacerent, e allerent courans en la ville, e la prindrent, e y mirẽt vîtement le feu. Et ceux de Hai se reuirans, e voyant la fumée de la ville monter au ciel, n'eurent aucune puissance de fuir ça ne lá. Adonc ceux qui s'en étoint fuis en la forêt, se reuirerẽt contre les poursuiuans. E Iosué e tous les Israelites voyans que l'embûche auoit prins la ville, e que la fumée en

montoit, se retournerent e chargerent sur ceux de Hai, e les autres leur sortirent au deuant, de la ville. Parainsi les Israelites les ayãs au milieu d'eux surprins d'vn côté e d'autre, en firent vn tel chapplis, qu'il n'en resta ni êchappa pas vn: e prindrent le roi de Hai tout vif, e l'amenerẽt a Iosué. E quand les Israelites eurẽt acheué de tuer tous les habitans de Hai, tant es chams qu'en la forêt, oú ceux de Hai les auoint chassés, e qu'ils eurent tous passé au fil de l'épée, e furent défaits, tous les Israelites retournerent a Hai, e la mirent a sang. E furẽt en somme ceux qui moururent ce iour lá, tant hõmes que femmes, douze mille, tous gens de Hai, e ne retira Iosué sa main qu'il auoit mise a la pique, qu'il n'eût malsacré tous les habitans de Hai. Tant seulement les Israelites saccagerent pour eux le bestial e butin de celle ville, selon que l'auoit le Seigneur enchargé a Iosué.

Parainsi Iosué brula Hai, e en fit vn murgier de lieu desert pour iamais, lequel dure encor auiourdhui. Quant au roi de Hai, il le pendit en vn gibbet iusqu'a l'heure de vêpre: e au soleil couchant il fit deualler son corps du gibbet, e le ietter a l'entrée de la porte de la ville, e dressa-on sur lui vn grãd mõceau de pierres, lequel y êt encore.

Exo. 20. Deut. 17. Puis Iosué bâtit vn autel au Seignr Dieu d'Israel, au mont Ebal, selon que l'auoit Moyse seruiteur du Seigneur commandé aux enfans d'Israel, ainsi qu'il êt écrit au liure de la loi de Moyse: vn autel de pierres toutes lourdes, êquelles ne fut employé aucun ferrement, sur lequel il brulagerent au Seigneur, e y firent sacrifice pour la prosperité. E lá il écriuit sur les pierres, en la presence des enfans d'Israel, le double de la loi que Moyse auoit écritte. E tous les Israelites e leurs conseilliers e magistrats e iuges étoint de-bout d'vn côté e d'autre de l'arche, deuant les prêtres Leuites, portans l'arche de l'alliance du Seigneur, tant étrangers A que de la nacion, tellement que la moitie étoit endroit le mõt Garizim, e l'autre moitie endroit le mont Ebal, comme parauant auoit commandé Moyse seruiteur du Seigneur, pour benir le peuple d'Israel. E apres cela il leut toutes les parolles de la loi, la beniſſon e maudiſſon, tout ainsi qu'il étoit écrit au liure de la loi, e n'y eut mot de tout ce que le Seigneur auoit commandé a Moyse, que Iosué ne leût en la presence de toute la compagnie des Israelites, B presen les femmes e enfans, e les étrangers qui conuersoint entr'eux.

Chapitre IX.

CEs nouuelles ouies, tous les rois de deça le Iordain, tant des montagnes que du plat pays, e de toute la marine a l'endroit du Liban, Hetteẽs, Amorreens, Cananeens, Pherezeens, Heueens, e Iebuseens, s'amasserẽt ensemble pour tous d'vn accord cõbattre Iosué auec les Israelites. Mais ceux de Gabaon, ayãs oui dire ce que C Iosue auoit fait a Ierico e a Hai, iouerẽt d'vn tour de fineſſe. Car faisans semblant de venir en embassade, ils mirẽt sur leurs ânes des sacs vsés, e des oeres a vin vsés, descirés e repetassés, e chausserent des souliers vieux e rataconnés, e vêtirent des manteaux vieux, e firent toute leur prouision de pain tout sec e moisi, e s'en allerent trouuer Iosué au camp de Galgal, e dirent a lui e aux Israelites, qu'ils venoint de lointain pays, pour faire auec eux alliance. E comme les Israelites dissent auxdits Heueens: Peut être, que vous vous tenés parmi nous: que si ainsi êt, nous ne puõs faire alliance auec vous. Ils dirent a Iosué: Nous sommes a ton commandement. E Iosue leur dit: Qui êtes vous? e d'oúvenés vous? E ils lui dirẽt: Nomb. 33 Nous tes seruiteurs venons de pays fort lointain, a la renõmée du Seignr ton Dieu. Car nous auons oui parler de lui, e de tãt de choses qu'il a faittes en Egypte, e de tout ce qu'il a fait aux deux rois Amorreens de dela le Iordain, D

la finesse des Gabaonites.

dain, a Sehõ roi d'Hesebon, e a Og roi de Basan, q êt vers Astaroth. Si nous ont dit noz cõseilliers, e tous ceux de nôtre pays, que nous prinssions auec nous de la prouision pour le chemin, e vous vinssiõs au deuãt, e vous presentissiõs nôtre seruice, demãdans q̃ fissiés alliãce auec nous. Voici nôtre pain, duquel nous nous pourueumes tout chaut en nôtre pays, le iour q̃ nous partimes pour venir a vous, e maintenãt vous voyés qu'il êt sec e moisi. E voici noz oires a vin, que nous remplimes tous neufs, e vous voyés qu'ils sont dê ia descirés. E voici noz mãteaux e souliers qui sont vsés a force de long chemin. Adonc ils prindrent de leur
2. Rois 21 prouision, sans en demander l'auis du Seigneur, e fit Iosué paix auec eux, e accord de leur sauuer la vie, e leur iurerẽt les principaux de la communauté.

Puis a chef de trois iours apres qu'ils eurent fait alliance auec eux, ils entendirent qu'ils étoint leurs voisins, e se tenoint au même pays. E comme les enfans d'Israel délogeassent, e en trois iours arriuassent en leurs villes (lêquelles étoint Gabaon, Caphira, Beroth, e Cariathiarim) ils ne les occirent pas, a cause que les principaux de la commune leur auoint iuré par le Seigñr Dieu d'Israel. De-quoi toute la cõmunauté murmura cõtre les principaux. E tous les principaux dirent a toute la cõmunauté: Nous leur auons iuré par le Seigneur Dieu d'Israel, parquoi nous ne leur pouons rien faire. Mais voici que nous leur ferõs: nous les laisserons viure, de peur que mal ne nous en vienne, a cause du serment que nous leur auons fait. Mais ils viurõt sous telle cõdicion (dirent ils) qu'ils seront les coppeurs de bois, e porteurs d'eau de toute la cõmunauté. Laquelle chose la cõmunauté ottroya aux principaux. Si les fit venir Iosué, e leur dit: Pourquoi nous aués vous trompés, disans que vous vous teniés tant loin de nous, e vous vous tenés parmi nous? Vous serés malheureux, e iamais ne sera qu'il n'y ait de vôtre generacion qui serõt esclaues, e coppeurs de bois, e porteurs d'eau du temple. Sur quoi ils rêpondirent a Iosué: Nous tes seruiteurs auõs été auertis de ce que le Seigneur ton Dieu enseigna a Moyse son seruiteur, c'êt qu'il vous dõneroit ce pays, e détruiroit tous ceux du pays a vôtre venue. Parquoi nous auons eu si grãd peur que vous ne nous ôtissiés la vie, que nous auons fait cela. E maintenãt nous voici en ta puissance, fai de nous comm'il te semblera bon, e comm'il te plaira.

Adonc Iosué leur fit ainsi, e les garãtit des mains des enfans d'Israel, qu'ils ne les tuassẽt: e en fit ce iour lá des coppe-bois e pourteurs d'eau pour la cõmune, e pour l'autel du Seigñr au lieu qu'il auroit éleu, laquelle chose dure encor auiourdhui.

Chapitre X.

Adoni sedec roi de Ieruslem.

ELẽ ouit dire que Iosué auoit prins Hai, e fait vn tel malsacre d'elle e de son roi, que de Ierico e de son roi: e q̃ ceux de Gabaon auoint fait paix auec les Israelites, e étoint parmi eux, il eût grãd peur, a cause que Gabaon étoit vne aussi grosse ville, que pourroit être vne ville royalle, voire plus grãde que Hai: e que tous ceux de Gabaõ étoint gens de guerre.

Si manda Anodisedec roi de Ieruslem a Hotham roi d'Hebron, a Pharã roi de Ierimoth, a Iaphia roi de Lachis, e a Dabir roi d'Eglon, qu'ils lui vinssent aider a détruire Gabaon, a cause qu'el l'auoit fait paix auec Iosué e les enfans d'Israel. Si s'assemblerẽt ces cinq rois Amorreens, a-sauoir le roi de Ieruslem, le roi d'Hebron, le roi de Ierimoth, le roi de Lachis, e le roi d'Eglõ, e firent eux e tout leur ôt, vn voyage contre Gabaon. e lui firent la guerre. Dont ceux de Gabaon mãderent a Iosué au cãp de Galgal qu'il neût point la main lâche en l'endroit des Gabao-

nois ses seruiteurs, ains allât vîtemẽt a eux pour les sauuer e secourir, pourtãt que tous les rois Amorreens montagnars étoint assemblés contr'eux. Parainsi Iosue délogea de Galgal, accõpagné de tous les gẽs de guerre e chãpions. E le Seigneur dit a Iosué qu'il n'eût peur d'eux, e qu'il les lui liureroit en main, de sorte qu'il n'y auroit hõme d'eux qui tînt tête contre lui. Si les assaillit Iosué au dépourueu, ayant depuis Galgal cheminé toute la nuit, e les ayant le Seigneur mis en desarroi deuãt les Israelites, en fit vne grãde tuerie vers Gabaõ, e les poursuiuit la route de la montée de Bethoron, e les déconfit iusqu'a Azeca e Maceda. E ainsi qu'ils s'en fuyoint de deuant les Israelites, e étoint en la descente de Bethorõ, le Seigneur lança sur eux des grandes pierres du ciel, iusqu'a Azeca, tellemẽt qu'il en y eut plus qui moururent des pierres de la grêle, que les enfans d'Israel n'en tuerent aux épées.

Alors Iosué parla au Seignr, le iour que le Seigneur donna aux enfans d'Israel victoire sur les Amorreẽs, e dit en la presence des Israelites: Soleil arrête toi vers Gabaon, e la lune en la vallée Aialon. Adonc le soleil s'arrêta, e la lune se tint sans se bouger, ce-pẽdant q̃ ces gẽs faisoint vẽgeance de leurs ennemis. Laquelle chose se trouue en écrit au liure du droit, E SE TINT LE soleil au milieu du ciel; e ne se hâta point de se coucher enuiron l'espace d'vn iour entier: e n'y eut onque ni deuãt ni apres, vn tel iour que fut celui lá, que le Seigneur exauçât ainsi la voix d'vn hõme: car le Seigneur batailloit pour les Israelites. Puis Iosué e tous les Israelites auec lui s'en retournerẽt au camp de Galgal, e ces cinq rois s'en fuirent, e se cacherent en vne cauerne vers Maceda. Dont Iosué auerti qu'on auoit trouué les cinq rois cachés en vne cauerne vers Maceda, dit ainsi: Roulés des grosses pierres a la bouche de la cauerne, e y mettés gens pour les garder. E vous, ne cessés de poursuiure voz ẽnemis, e de frapper sur la queue, sans leur dõner loisir d'entrer en leurs villes, puis que le Seigneur vôtre dieu les liure en voz mains. E quãd Iosué e les enfans d'Israel eurẽt mis fin a vne si grãde tuerie de leurs ennemis, lêquels ils déconfirent tout outre, e que ceux qui en échapperent se furent retirés es villes fortes, tout le mõde s'en retourna au cãp vers Iosué a Maceda en paix, sans qu'hõme du monde grondât cõtre les enfans d'Israel. Puis Iosué cõmanda qu'on ouurît la bouche de la cauerne, e qu'on lui amenât les cinq rois dessudits, de la cauerne. Ce qu'on fit, e lui amena-on les cinq rois dessudits hors la cauerne, le roi de Ierusalẽ, le roi d'Hebron, le roi de Ierimoth, le roi de Lachis, e le roi d'Eglon. E quãd on eut mené hors lêdits rois a Iosué, il fit venir tous les Israelites, e dit aux principaux gendarmes qui auoint été au voyage auec lui: Auãcés vous, mettés voz pieds sur le col de ces rois. E ils s'auãcerent, e leur mirent les pieds sur le col. E Iosué leur dit: Nayés peur, e ne vous effrayés point: portés vous vaillamment e galantement, car le cas pareil fera le Seigneur a tous voz ennemis, auxquels vous faites la guerre. E apres cela Iosué les tua e mit a mort, e les pendit en cinq gibbets, auxquels gibbets ils demourerent pendus iusqu'au soir. E quãd ce vint au soleil couchant, Iosué les fit dépendre, e ietter en la cauerne oú ils s'étoint cachés, e fit mettre des grosses pierres a la bouche de la cauerne, lêquelles y sont encor auiourdhui. E print Iosué Maceda ce iour lá, e la fit passer au fil de lépée, e fit vn tel malsacre de son roi e de toute persone qui étoit en elle, qu'il n'en laissa nul échapper: e fit du roi de Maceda comm'il auoit fait du roi de Ierico.

Iosué occit cinq rois

Iosué prend Maceda.

Puis passa Iosué e tous les Israelites auec lui de Maceda a Lebna, e l'assaillit Lebna, laquelle aussi le Seigneur liura entre

Lebna

le soleil e la lune s'arrêtent. Esa. 28. Eccl. 45.

entre les mains des Israelites, e son roi, e la fit Iosué passer au fil de l'épée, e toute personne qui étoit en elle, sans en excetter personne, e fit de son roi cõm'il auoit fait du roi de Ierico.

Lachis Puis passa Iosué, accompagné de tous les Israelites, de Lebna a Lachis, e mit le camp deuant, e l'assaillit: e liura le Seigneur, Lachis en la main des Israelites: si la print Iosué au secõd iour, e la mit a sang, e toute personne qui y étoit, tout ainsi qu'il auoit fait a Lebna. Lors suruint Horã roi de Gazer pour B secourir a Lachis, duquel e de ses gens Iosué fit telle décõfiture, qu'il n'en laissa nul échapper.

Eglon. Puis passa Iosué e tous les Israelites auec lui, de Lachis a Eglon, e mirent le camp deuant, e la prindrẽt ce iour même d'assaut, e la mirent a sang, e malsacra toutes les personnes qui y étoint, tout ainsi qu'il auoit fait de Lachis.

Hebrõ Puis alla Iosué, accõpagné de tous les Israelites, d'Eglon a Hebron, e l'emporterẽt d'assaut, e mirent a sang elle e C son roi, e toutes ses villes, e toutes les personnes qui étoint en elle, sans en laisser échapper personne, ne plus ne moins quil auoit fait d'Eglon: e la malsacra, e toutes les personnes qui étoint en elle.

Dabir. Puis retourna Iosué, e tous les Israelites auec lui, a Dabir: laquelle il print d'assaut, e son roi e toutes ses villes, e les fit passer au trenchant de l'épée, e malsacra tous ceux qui étoint en elle, sans laisser échapper personne: comme D il auoit fait a Hebron, ainsi fit il a Dabir e a son roi, e comm'il auoit fait a Lebna e a sõ roi. Ainsi defit Iosué tout le pays des montagnes, e du midi, e le plat pays, e les côtes, e tous leurs rois, sans en laisser échapper personne: e malsacra tous les viuãs, comme l'auoit commandé le Seigneur Dieu d'Israel: e gâta Iosué depuis Cadesbarnea iusqu'a Gaza, e tout le pays de Gosen iusqu'a Gabaon, e print Iosué tous ces rois e leurs pays a vn coup, pourtant A que le Seigneur Dieu d'Israel batailloit pour les Israelites. Puis retourna Iosué, accõpagné de tous les Israelites, au camp de Galgal.

Chapitre XI.

Iabin roi d'Hasor. E Quand Iabin roi d'Hasor entendit ces nouuelles, il manda Iobab roi de Madon, e le roi de Semerõ, e le roi d'Axaph, e les rois de deuers la bise, tãt mõtagnars que du pays bas, deuers le midi de Cenereth, e de la campagne, e des contrées de Dor deuers le couchant: les Cananeens du leuant e du couchant, e les Amorreens, e Hetteens, e Pherezeens, e Iebuseens montagnars, e les Heueens sous Hermon au pays de Maspha. Lêquels délogerent, e tout leur ôt quant e eux, qui étoint autant de gẽs cõm'il y a d'areine au riuage de la mer, auec vn fort grand nombre de cheuaux e chariots, e s'assemblerent tous ces rois lá, e vindrent planter leur camp ensemble vers les eaux de Merom, pour faire guerre aux C Israelites. E le Seigneur dit a Iosué: Ne les crain poĩt, car demain a tel'heure qu'êt maintenant, ie les ferai tous être tués des Israelites, tellement que tu enfondreras leurs cheuaux, e bruleras leurs chariots au feu. Si les alla trouuer Iosué e tous les gẽdarmes auec lui, vers les eaux de Merom, au dépourueu, e les assaillirent, e (le Seigneur les liurant en la main des Israelites) les déconfirent, e chasserent iusqu'a la grosse ville de Sidon, e iusqu' aux bruleures d'eaux, e iusqu'a la campagne de Maspha contre le leuant, e les déconfirẽt en sorte qu'il n'en échappa personne. E leur fit Iosué comme l'auoit dit le Seigneur: il enfondra leurs cheuaux, e brula leurs chariots au feu. Puis retourna Iosué tout a l'heure, e print Hasor, e mit son roi a sang. Or étoit autrefois Hasor la mere-ville de tous ces royaumes. Si mirent a feu e a sang Hasor e tous ceux qui étoint dedans, e en fit vn tel malsacre, qu'ame n'en resta. E si print Iosué toutes les villes de ces

rois lá, e leurs rois, e les fit passer au trẽ chant de l'épée, e les massacra, cõme l'auoit cõmandé Moyse seruiteur du Seigneur. Au reste, des villes q demourerẽt en leur entier, les Israelites n'en brulerent point, excetté Hasor seulement q̃ Iosué brula. Et tout le butin de ces villes lá, e le bestial, les enfãs d'Israel le pillerẽt pour eux: mais quãt aux personnes, ils les mirent a fac e a sang, sans en excetter ame. Cõme l'auoit le Seigñr cõmãdé a Moyse sõ seruiteur, ainsi le cõmanda Moyse a Iosué, e ainsi le fit Iosué, sans excetter chose de tout ce q̃ le Seigñr auoit cõmandé a Moyse, e print Iosué tout ce pays de mõtagnes, e toute la cõtrée du midi, e tout le pays de Gosen, e la cãpagne, e le plat pays, e le mont Israel e sa cãpagne, depuis le mõt pelé, qui mõte au Seir, iusqu'a Baalgad, q̃ êt en la vallée du Libã, au pied du mõt Hermõ, e print Iosué tous leurs rois, e les mit a mort, e mena contre tous lêdits rois long tẽs la guerre. Il n'y eut ville q̃ fit paix auec les enfans d'Israel, excetté les Heueens de Gabaõ. Si prindrẽt tout par guerre, car cela venoit du Seigñr qui leur opiniâtroit le courage, pour leur faire fai guerre contre les Israelites, afin de les totalement détruire e defaire, sans en auoir merci quelconque, cõme l'auoit le Seigñr cõmandé a Moyse. En ce tems lá Iosué alla, e défit les Enaquins des montagnes, d'Hebron, de Dabir, d'Anab, e de toutes les montagnes du pays des Iuifs e des Israelites, e les massacra eux e leurs villes, e ne resta point d'Enaquins au pays des enfãs d'Israel, sinõ qu'il en demoura a Gaza, a Geth, e a Azot. Ainsi prît Iosué tout le pays, tout ainsi q̃ l'auoit le Seigñr cõmãdé a Moyse, e le départit en heritage aux Israelites, selõ les quãtons de leurs lignées, étãt le pays a requoi quãt a la guerre

Exo. 34 Deut. 7

Iosué détruit les Enaquins.

Chapitre XII.

les rois déconfits par les Israelites

SEnsuiuent les rois du pays que les enfans d'Israel, déconfirent, e s'emparerent de leur pays deça le Iordain, contre le soleil leuant: depuis la riuiere Arnon, iusqu'au mont Hermon, e de toute la cãpagne du leuant. Sehon roi des Amorreens, qui se tenoit a Hesebõ, e étoit seigneur depuis Aroer, qui êt sur le bord de la riuiere Arnon, de ce qui êt comprins dedans la riuiere, e de la moitie de Galaad, iusqu'a la riuiere Iabboq, frontiere du pays des Ammonites: item de la plaine iusqu'au lac Cenereth, tirant contre le leuant, e iusqu'au lac plat, qui êt le lac salé, tirant au leuant, le chemin de Bethiesimoth: e depuis le pays du midi, sous la côte de Phasga. Itẽ le pays d'Og roi de Basan, qui étoit de la reste des geans, e se tenoit a Astaroth e a Edrei, e seigneurioit depuis le mont Hermon, sur Salec a, e sur toute Basan, iusqu'aux cõfins des Gessureens e Maacatiens, e sur la moitie de Galaad, lisiere du pays de Sehon, roi d'Hesebon. Moyse seruiteur du Seigneur, e les enfans d'Israel, les auoint vaincus, e auoit ledit Moyse mis en possession du pays, les Rubenites, les Gadins, e la moitie de la lignée de Manassé. Sensuiuẽt les rois du pays q̃ cõquêta Iosué e les enfans d'Israel deça le Iordain, deuers le couchãt, depuis Baalgad, qui êt en la plaine du Liban, iusqu'au mont pelé, par oú on monte au Seir, e en empara les lignées d'Israel, selon leurs quantons, tant de montagnes, que de pays bas, e de plaines, e de côtaux, e de forêts, e de pays tirant sur le midi, qui étoit des Hetteens, Amorreẽs, Cananeens, Pherezeens, Heueens, e Iebuseens. Le roi de Ierico, vn. Le roi de Hai (qui êt a côté de Bethel) vn. Le roi de Ierusalem, vn. Le roi d'Hebron, vn. Le roi de Ierimoth, vn. Le roi de Lachis, vn. Le roi d'Eglon, vn. Le roi de Gazer, vn. Le roi de Dabir, vn. Le roi de Gader, vn. Le roi d'Horma, vn. Le roi d'Arad, vn. Le roi de Lebna, vn. Le roi d'Adullam, vn. Le roi de Maceda, vn. Le roi de Bethel, vn. Le roi de Taphua, vn.

Le roi

Le roi d'Hepher, vn. Le roi d'Aphec, vn. Le roi de Lasarõ, vn. Le roi de Madon, vn. Le roi d'Hasor, vn. Le roi de Semeromeron, vn. Le roi d'Axaph, vn. Le roi de Thenac, vn. Le roi de Mageddo, vn. Le roi de Cades, vn. Le roi de Iacanam en Carmel, vn. Le roi de Dor, en la contrée de Dor, vn. Le roi des Goies en Galgal, vn. Le roi de Thersa, vn: q sont en somme trente e vn roi.

Chapitre XIII.

dieu cõmande a Iosué de partager aux Israelites

E Quand Iosué fut vieux e aagé, le Seigneur lui dit: Tu es vieux e aagé, e si reste encore beaucoup de pays a conquêter, lequel pays êt cêtui-ci: Tous les quartiers des Palestins, e toute la Gessurée, depuis Sihor, qui êt cõtre Egypte, iusqu'aux frontieres d'Accaron deuers la bise, lequel pays êt tenu pour Cananeen, e sont les cinq baillages des Palestins, a-sauoir celui de Gaza, celui d'Azot, celui d'Ascalon, celui de Geth, celui d'Accarõ, e celui des Heueens, du midi, tout le pays de Canaan, e le fonceau des Sidoniens, iusqu'a Aphec, es frontieres des Amorreens, e le pays Gibleem, e tout le Liban cõtre le soleil leuant, depuis Baalgad sous le mont Hermon, iusqu'on vienne a Hemath: tous les mõtagnars, depuis le Liban iusqu'aux bruleures d'eaux: tous les Sidoniens, lêquels ie dechasserai de deuant les Israelites.

Partage seulement le pays par sort aux Israelites, comme ie t'ai commandé. Départi donc ce pays en heritage aux neuf lignées, e a la demi lignée de Manassé, outre celle auec laquelle les Rubenites, e les Gadins ont prins leur heritage, lequel leur donna Moyse dela le Iordain vers le leuant, comme le leur donna ledit Moyse seruiteur du Seigneur, depuis Aroer, qui êt sur le bord de la riuiere Arnon, e la ville qui êt au milieu de la riuiere, e toute la campaigne de Medaba, iusqu'a Dibon, e toutes les villes de Sehon roi des Amorreẽs, qui regna a Hesebon, iusqu'

Nomb. 32

A aux lisieres des Ammonites. Item Galaad, e la cõtrée de Gessurée e Maacathée, e tout le mont Hermon, e toute Basan, iusqu'a Saleca: tout le royaume d'Og en Basan, qui regna a Astaroth e a Edrei, lequel étoit encore de la reste des geãs, lêquelles naciõs Moyse vainquit e dechassa. Mais les enfans d'Israel ne dechasserẽt pas les Gessureẽs, ni les Maacathiẽs, ains sont encor auiourdhui parmi les Israelites. Quãt a la lignée de Leui, il ne lui dõna point d'he

Nomb. 18

B ritage: le flammage du Seigneur Dieu d'Israel êt son heritage, cõm'il lui promit. Quant a la lignée des Rubenites, Moyse leur partagea selon leurs lignages, e sont leurs confins depuis Aroer, qui êt sur le bord de la riuiere Arnon, la ville qui êt dedãs la riuiere, e toute la campagne de Medeba, Hesebon, e toutes ses villes, qui sont en la cãpagne, Dibõ, e Bamothbaal, e Bethbaal, Meon, Iassa, Cedemoth, Mephaath, Cariathaim, Sabama, Sarathasar,

Les cõfins des Rubenites.

C au mont-val, Bethphogor, la côte de Phasga, e Bethirsimoth, e toutes les villes de la cãpagne, e tout le royaume de Sehon roi d'Amorrée, qui regna a Hesebon, lequel Moyse défit: e défit aussi les seignrs des Madianites Eui, Recẽ, Sur, Hur, e Reba, baillifs de Sehon, habitans du pays. Item les enfans d'Israel mirẽt a la pointe de l'épée, le deuin Balaã fis de Beor, en la tuerie qu'ils firẽt. Dõque le terme des Rubenites fut le Iordain. Vela les confins de l'heritage

Nomb. 31

D des Rubenites, dõt les villes e leurs villages furẽt départies selon leurs lignages. Item a la lignée des Gadins dõna Moyse heritage selon leurs lignages, e furent leurs cõfins Iazer, e toutes les villes de Galaad, e la moitie du pays des Ammonites, iusqu'a Aroer, qui êt vis-a-vis de Rabba. Itẽ depuis Hesebõ iusqu'a Ramoth, Maspha, e Betonim, e depuis Mahanaim iusqu'aux frõtieres de Dabir. E en la vallée Betharã, e Beth nẽra, e Socoth, e Saphõ, le reste du royaume de Sehõ roi d'Hesebõ, e la lisiere

Les cõfins des Gadis.

du Iordain, iusqu'au bout du lac Cene reth, dela le Iordain, contre le Leuant. Vela l'heritage des Gadins, dont les villes e leurs villages furent départies selon leurs lignages.

Les cõfins de la demi lignée de Manassé.

Item partagea Moyse a la demi lignée de Manassé, e eut la ditte lignée des enfans de Manassé, départie en lignage, la contrée ci dessous confinée: Depuis Mahanaim, tout le pays de Basan, tout le royaume d'Og roi de Basan, e toutes les bourgades de Iair en Basan, qui sont soixante villes. E donna la moitie de Galaad, e Astaroth, e Edrei, villes du royaume d'Og en Basan, a la moitie des enfans de Machir fis de Manassé, selon leurs lignages. Vela que partagea Moyse en la plaine de Moab, dela le Iordain de Ierico, cõtre le leuant. Quant a la lignée de Leui, Moyse ne lui donna point d'heritage. Le Seignr Dieu d'Israel êt leur heritage, comm'il leur a promis.

Nomb. 18

Chapitre XIIII.

Du partage de Cananée.

CEnsuit ce que les enfans d'Israel eurent en heritage au pays de Canaã, que leur partagerent le grand prêtre Eleazar, e Iosué fis de Nun, e les chefs de maisons des lignées des enfans d'Israel, leql heritage ils eurẽt par sort, ainsi qu'auoit le Seignr cõmãdé par Moyse de donner aux neuf lignées e demi. Car a deux lignées e demi Moyse auoit donné heritage dela le Iordain, sans donner heritage aux Leuites entr'eux. Car les Iosepheens (qui étoint deux lignées, a-sauoir de Manassé e d'Ephraim) ne donnerent point de part aux Leuites en leur pays, excetté des villes pour s'y tenir, e leurs murplaces pour leur bestial e cheuance. Cõme le Seignr auoit cõmãdé a Moyse, ainsi firent les enfans d'Israel en départissant la terre.

Nomb. 34

Caleb deman de heritage a Iosué.

E ceux qui étoint issus de Iudas, allerent trouuer Iosué en Galgal, e lui dit Caleb fis de Iephoné Cenezeen, telles parolles: Tu sais qu'enchargea le Seigneur a Moyse homme de Dieu, touchãt moi e toi

Nomb. 14

A en Cadesbarnea. I'étoi en l'aage de quarant'ans, quãd Moyse seruiteur du Seigneur m'enuoya de Cadesbarnea épier le pays, e lui en rapportai ce que i'en auoi au cueur: e cõme mes freres (qui étoĩt allés auec moi) decourageassent le peuple, ie fi neantmoins mõ deuoir enuers le Seigneur mon Dieu. Dont Moyse iura ce iour lá, que la terre oú i'auoi marché de mes pieds, seroit miẽ ne pour heritage, e de mes enfãs pour iamais, pourtant que i'auoi fait mon

B deuoir enuers le Seigneur son Dieu. Parquoi (cõme tu vois) le Seignr m'a (comm'il auoit promis) gardé durant ces quarantecinq ans, qui ont été depuis que le Seignr dit ceci a Moyse, durant lequels les Israelites ont cheminé par le desert. E maintenant sache que moi, auiourdhui aagé de quatre vints e cinq ans, suis aussi gaillard que i'étoi au iour que m'enuoya Moyse: e ai ores autant de force qu'alors, soit a cõbattre, soit a aller e venir. Parquoi deliure

Eccl. 46.

C moi celle mõtagne, de laq̃lle le Seignr parla alors, de laquelle tu ouis bien dire alors qu'il y auoit les Enaqns, e des grandes villes e fortes, si d'auenture ie les pourrai a l'aide du Seignr déchasser, cõme le Seignr l'a promis.

Adonc Iosué benit Caleb fis de Iephoné, e lui dõna Hebrõ en heritage, e eut ledit Caleb fis de Iephoné Hebrõ en heritage iusqu'auiourdhui, a cause qu'il fit son deuoir enuers le Seigneur Dieu d'Israel. E auoit parauant été le

1. Machab. 2.

D nom de la ville Cariatharba, du nom d'Arba, qui fut vn hõme le plus grand des Enaquins. Ainsi le pays fut en repos de guerre.

Chapitre XV.

Le pays des Iuifs.

ELe sort de la lignée des enfans de Iudas s'étend vers les lisieres d'Idumée, cõtre le desert de Sin, tirant sur le midi du bout de la contrée du midi. E ẽt leur cõfin du côté du midi, depuis le bout du lac salé, du golfe q regarde sur le midi, e s'étẽd sur le midi vers la montée des scorpions, e passe iusqu'a Sin.

Nomb. 34

Puis

Puis monte du midi a Cadesbarnea, e passant a Hesron, e montant a Addar, fait le tour a Carcaa. Puis tire contre Asemõ, e sort en la riuiere d'Egypte, e paraïsi s'abboutit a la mer. Vela leurs confins du côté du midi. E le terme du Leuant, êt le lac salé, iusqu'au bout du Iordain. E le terme du côté de la bise commence au golfe, depuis le bout du Iordain, e monte ledit terme a Bethogla, e passe de deuers la bise a Betharaba, e monte vers la pierre de Bohen fis de Ruben. De lá monte ledit terme a Dabir, depuis la vallée d'Acor, e deuers la bise regarde cõtre Galgal, qui êt vis-a-vis de la montée Adũmin, qui êt du côté du midi de la riuiere, e passe ledit terme vers l'eau d'Ensemes, e êt abboutissant a Enrogel. De lá monte en la vallée du fis Hennoni, au flanc du pays de Iebusi (qui êt Ierusalem) deuers le midi: puis mõte au coupeau de la montagne, qui êt au deuant du val Hennom deuers le couchant, qui êt au bout de la vallée des geãs cõtre la bise. Puis se courbe du coupeau de la montagne tirant contre la fontaine de l'eau de Nephthoa, e sort vers les villes du mont Ephron, e de la se courbe contre Baala, autrement ditte Cariathiarim. Puis se courbe depuis Baala contre le couchant, vers le mõt Seir, e passe au côté du mõt Iearim, autrement Cesalon, deuers la bise, e descend a Bethsemes, e passe a Thamna. Puis sort au côté d'Accaron contre la bise, e se courbe cõtre Sechron, e passe au mont Baala, e sort a Iabneel, puis s'en va finir en la mer. E le confin du couchãt êt la mer même. Vela le pays des enfans de Iudas, selon leurs lignages, confiné tout a l'entour. E a Caleb fis de Iephone fut donnée sa part dedans le pays des enfans de Iudas, selon que le Seigneur en auoit fait commandemẽt a Iosué, a-sauoir Cariatharba, ainsi nommée du nom d'Arba pere d'Enac, laquelle s'appelle autremẽt Hebron. De lá déchassa Caleb les

A trois fis d'Enac, Sesai, Achimaz e Tholmai, engendrés d'Enac. De lá il fit vn voyage contre les habitans de Dabir (laquelle Dabir se nommoit parauant Cariathsepher) e dit que qui gagneroit e prendroit Cariathsepher, il lui donneroit Axa sa fille en mariage. E Othoniel fis de Cenez, frere de Caleb la print, dont Caleb lui donna Axa sa fille en mariage. Celle Axa mit en tête a son mari de demander vn champ a Caleb son pere: puis en allant
B cõm'elle étoit sur vn âne, elle se print a plaindre. E Caleb lui dît: Qu'as tu? E elle lui rêpondit: Fai moi ce plaisir, que puis que tu m'as donné vne terre hâlée, tu me donnes aussi des abbreuages. Si lui donna les abbreuages hauts e bas. Vela l'heritage de la lignée des enfans de Iudas selon leurs lignages, dêquels les dernieres villes, assises es frontieres d'Idumée deuers le midi, sont Cabseel, Eder, Iagur, Cina, Dimona, Adada, Cedes, Hasor,
C Iethnã, Ziph, Telem, Baloth, Hasoradatta, Cariotheſron, autremẽt Hasor, Amam, Sama, Molada, Hasergadda, Hassemon, Bethphelet, Hasersual, Bersaba, Baziothia, Baala, Iiim, Ezem, Eltolad, Chesil, Harma, Siceleg, Medemena, Sesenna, Lebaoth, Selim, Aen, e Remmõ, qui sont en sõme vint e neuf villes, auec leurs villages. E au bas pays Estaol, Sarea, Asena, Zanoa, Enganim, Taphua, Enam, Ierimoth, Adullam, Socõ, Azeca, Saraim, Adithaim,
D Gedera, e Gederothaim, qui sont quatorze villes, e leurs villages, Sanan, Hadassa, Magdalgad, Deleã, Maspha, Iecthel, Lachis, Baschat, Eglon, Chabbõ, Leheman, Cethlis, Gederoth, Bethdagon, Naama, e Macceda, seze villes auec leurs villages. Lebna, Ether, Assã, Iephtha, Esna, Nezib, Ceila, Axib, e Maresa, neuf villes e leurs villages. Accaron auec ses filloles e villages. Depuis Accaron cõtre la mer, tout ce qui tire cõtre les marches d'Azot, e leurs villages. Azot auec ses filloles e villages.

Iug. 1.

Othoniel.

Iuges 1

ges. Gaza auec ſes filloles e villages, iuſ A
qu'a la riuiere d'Egypte, e la mer, iuſ-
qu'oú s'étendent les confins. E en la
montagne, Samir, Iattir, Soco, Danna,
Cariathſenna, autremẽt Dabir, Anab,
Eſtemo, Anim, Goſen, Holon, e Gilo,
onze villes e leurs villages. Arab, Du-
ma, Eſaan, Ianum, Bethtaphua, Aphe-
ca, Humta, Cariatharba, autremẽt He-
bron, e Sior: neuf villes auec leurs vil-
lages. Maon, Carmel, Ziph, Iota, Iezra
el, Iucadam, Zanoa, Cain, Gabaa, e
Thamna, dix villes auec leurs villages. B
Halhul, Bethſur, Gedor, Mareth, Be-
thanoth, e Eltecon, ſix villes auec leurs
villages. Cariathbaal, autrement Ca-
riathiarim, e Rabba, deux villes e leurs
villages. Es forẽts Betharaba, Med-
din, Sacaca, Nebſan, e la ville du ſel, e
Engaddi, ſix villes, e leurs villages
quant-e-quant. Mais quant aux Iebu
ſeens qui ſe tenoint en Ieruſalem, les
Iuifs ne les peurent déchaſſer, ains ſe
tiennẽt encor auiourdhui les Iebuſeẽs
au pays des Iuifs en Ieruſalem.

Chapitre XVI.

L'heritage des Ioſepheens *Nemb. 26*

LE ſort des Ioſepheẽs écheut de-
puis le Iordain de Ierico, vers les
eaux de Ierico, contre le leuant, le de-
ſert qui monte de Ierico par la monta-
gne a Bethel, e terre de Bethel a Luza,
e paſſe iuſqu'aux frontieres d'Arciata-
roth, puis deſcend contre le couchant
vers la liſiere de Iephleti, iuſqu'a la liſie
re de Bethoron la baſſe, e iuſqu'a Ga-
zer, e prend ſon iſſue en la mer.

Des Ephraimites. *Nomb. 17 36.*

Or partagerent ceux qui étoint de- D
ſcendus de Ioſeph, a-ſauoir les Manaſ-
ſiens e les Ephraimites, e furent les cõ-
fins de l'heritage des Ephraimites ſelõ
leurs lignages, tirant ſur le leuant, Ata
rothaddar iuſqu'a Bethoron la haute,
e tirent contre le couchant a Machme
ta deuers la biſe, e tout le tour contre
le leuant a Thanathſilo, e paſſent du le
uant a Ianoa. Puis deſcẽdent de Ianoa
a Ataroth e Naaratha, e vont rencon-
trer Ierico, e prennent fin au Iordain.
De Taphua s'étendent les confins cõ-
tre le couchant iuſqu'a la riuiere Cana, A
e prennent leur fin a la mer. Vela l'heri
tage de la lignée des Ephraimites dé-
partie en lignages. E ſi ont d'auantage
les Ephraimites des villes a part par-
mi l'heritage des Manaſſiẽs, leſquelles
ſont toutes accõpaignées de leurs vil-
lages. Combien qu'ils ne dechaſſerẽt
pas les Cananeens, habitãs de Gazer,
ains ſe ſõt tenus iuſqu' auiourdhui les
Cananeẽs parmi les Ephraimites, mais
c'ẽt en payant tribut.

Chapitre XVII.

Le partage des Manaſſites

EDe ce qui écheut a la lignée de Ma
naſſé (qui fut le fis ainé de Ioſeph)
ceux qui deſcendirent de Machir fis
ainé de Manaſſe, pere de Galaad (leq̃l
Machir fut vn bon gendarme) eurent
Galaad e Baſan. E les autres deſcẽdus
de Manaſſe eurent leur heritage ſelon
leurs lignages, a-ſauoir ceux qui éto-
int iſſus d'Abiezer, e d'Helec, e d'Eſri-
el, e de Sechẽ, e d'Hepher, e de Senu-
da, leſquels furent enfans mâles de Ma
naſſé fis de Ioſeph, e firent châcun ſon C
lignage. Quant a Salphad fis d'Epher,
fis de Galaad, fis de Machir, fis de Ma-
naſſé, il n'eût point d'enfans mâles,
mais ſeulement des filles, q eurẽt nom,
Maala, Noa, Hegla, Melca, e Therſa: Les fil
leſquelles allerent trouuer Eleazar le les de
grãd prêtre, e Ioſué fis de Nun, e le ma Salpha
giſtrat, e leur remontrerent cõment le ad.
le Seignr auoit cõmandé a Moyſe qu'
on leur dõnât heritage entre leurs fre-
res. Si leur fut donné (ſelon le mande-
ment du Seigneur) heritage entre les D
freres de leur pere: e auint que les Ma
naſſiens eurent dix parties, outre le
pays de Galaad e de Baſan, q êt dela le
Iordain. Car les filles iſſues de Manaſ-
ſé eurent heritage entre les fis deſcen
dus dudit Manaſſé, e le pays de Galaad
fut aux autres fis de Manaſſe. Dõque
les fins des Manaſſiens ſont depuis A-
ſer, tirant cõtre Machmatha, qui êt au
deuãt de Sichẽ, e tirerẽt a la mãi droitte
cõtre le pays des habitãs d'Entaphua.
Le territoire dudit Taphua appartiẽt
aux

aux Manassiẽs, e êt Taphna es fins des Manassiens, vers les frontieres des Ephraimi tes. De lá descendent les fins a la riuiere Cana, cõtre le midi, vers la riuiere dêdittes villes des Ephraimites, assises entre les villes des Manassiens: e s'étendẽt les fins des Manassiẽs de-uers la bise vers la riuiere, e võt finir en la mer, e êt le pays des Ephraimites de-uers le midi, e celui des Manassiẽs de-uers la bise, e s'abboutit a la mer, iognãt aux Aseriens du côté de la bise, e aux Issacariẽs du côté du leuãt. E si ont les Manassiens dedans le pays des Issacariẽs e des Aseriẽs, Bethsan e ses filloles, e leblaã e ses filloles, e ceux de Dor e ses filloles, e ceux d'Endor e ses filloles, e ceux de Tanac e ses filloles, e ceux de Magedo e ses filloles, qui sont trois cõtrées. Cõbien que les Manassiẽs ne peurent depeupler lêdittes villes, ains oserent les Cananeens demourer au pays. Vrai êt que les enfans d'Israel furent les plus fors, e firent payer tribut aux Cananeẽs, mais ils ne les dechasserent pas. Or les Iosepheens se cõplaignirẽt a Iosué, de ce qu'il ne leur auoit dõné qu'vn lot evne partie d'heritage, cõm'ainsi fût qu'ils étoint, par la grace du Seigneur, tant de gens. Sur quoi Iosué leur dit: Si vous êtes tant de gens, montés en la forêt, e gaignés pays sur les Pherezeens e geans, si le mont d'Ephraim êt trop étroit pour vous. E les Iosepheẽs dirẽt: La mõtagne ne nous suffira pas, e si ont tous les Cananeens, qui se tiennent en la terre de la vallée, e ceux de Bethsan e de ses filloles, e ceux de la vallée de Iezrael, des chariots de fer. E Iosué dit a la maison de Ioseph, a-sauoir aux Ephraimites e aux Manassiens: Si vous êtes tant de gens, e aués si grande puissance, vous aurés plus d'vne partie: car vous aurés la montagne, e essarterés la forêt qui y êt: e parainsi en accroitrés vôtre pays, si vous en depaysés les Cananeens, qui ont des chariots de fer, e sont si fors.

Chapitre XVIII.

OR s'amassa toute la cõpagnie des enfans d'Israel a Silo, e y dresserent le pauillon des oracles, leur étant le pays assuietti, e si restoit encore des enfans d'Israel set lignées qui n'auoint pas prins possession de leur heritage. Parquoi Iosué dit aux enfans d'Israel: Iusqu'a quãd serés vous nonchaillans a aller prendre possession du pays que le Seigneur Dieu de voz peres vous a donné? Choisissés trois hommes de châque lignée, lêquels i'enuoyerai, e iront par le pays, e le pourtraironf selon les heritages, puis reuiendront a moi, fayans departi en set parties. Ce-pendant les Iuifs retiendront leurs fins deuers le midi: e la maison de Ioseph retiendra ses fins deuers la bise. Pourtraites donc que le pays en set parties, e me l'apportés ici, e ie vous ietterai les lots ici deuant le Seigneur nôtre dieu. Car quãt aux Leuites, ils n'õt point de part entre vous, a cause que la prêtrise du Seigneur êt leur heritage. & Aussi les Gadins e Rubenites, e demi la lignée de Manassé, ont prins leur heritage delá le Iordain contre le leuant, lequel leur donna Moyse seruiteur du Seigneur. Si délogerent lêdits personages, e départirent, ayans cõmandement de Iosué d'aller par le pays, e le pourtraire, puis reuenir a lui, e que lá il leur ietteroit les lots deuant le Seigneur a Silo. Si allerent lêdits personages, e passerent par le pays, e le pourtraisirent selon les villes en set parties, en vn billet, puis allerent trouuer Iosué au camp de Silo. E Iosué leur ietta les lots a Silo, deuant le Seigneur, e départit lá le pays aux enfans d'Israel, selon leurs cantons.

Iosué fait pourtraire le pays, pour en prẽdre possession.

Dont le lot de la lignée des Beniamites, départis en lignages, écheut tellement, que leur pays leur auint entre les Iuifs e les Iosepheens: e furent leurs cõfins du côté de la bise cõmençans au Iordain, e montans au flanc de Ierico deuers

le pays des Bẽiamites

deuers la bise. Puis montent par la A
montagne vers le couchant, e vont finir au desert de Bethauen. De lá tirent contre Luza au côté de Luza, autrement Bethel, deuers le midi, e descendent a Atarothaddar, sur la montagne qui êt deuers le midi de Bethoron la basse. De lá se courbent e font le tour au côté de la mer deuers le midi, depuis la montagne qui êt au deuant de Bethoron, deuers le midi: e vont finir a Cariathbaal, autremẽt Cariathiarim, ville des Iuifs. Vela le côté du couchãt. B

Le côté du midi commence au bout de Cariathiarim, e s'abboutit a la mer. De lá tire iusqu'a la fontaine des eaux de Nephtoa, e descend au bout de la montagne qui êt au deuãt de la vallée du fis Hennom, qui êt au val des geans, deuers la bise, e descend en la vallée Hennom, au côté de Iebusi, deuers le midi, e descend a Enrogel. Puis gauchit de deuers la bise, e s'auãce iusqu'a Ensemes, e tire iusqu'a Geliloth, qui êt vis-a-vis de la montée d'Adummim, e C
descend vers la pierre de Bohen fis de Ruben. De lá passe au côté du front de la campagne de deuers la bise, e descẽd en la campagne. Puis passe au flanc de Bethagla, tirãt sur la bise, e va prendre fin au bras du lac salé deuers la bise, au bout du Iordain, tirant sur le midi. Vela les confins du midi. Quant au côté du Ieuant, le Iordain le borne. Vela l'heritage des Beniamites, cõfiné tout a l'entour, selon leurs lignages. E sont les villes de la lignée des Beniamites, D
départis en lignages, Ierico, Bethagla, le val de Casis, Betharaba, Samarim, Bethel, Auim, Para, Ophra, Cepharãmonai, Ophni, e Gaba, qui sont onze villes auec leurs villages. Item Gabaon, Rama, Beeroth, Maspha, Capharа, Mosa, Recem, Iarephel, Tharela, Sela, Heleph, Iebusi, autrement ditte Ieru salem, Gabaath, e Cariathiarim, quatorze villes, auec les villages. Vela l'heritage des Beniamites départis en lignages.

Chapitre XIX.

LE secõd lot écheut de la lignée des Simeoniens, départie en lignages, e fut leur heritage parmi celui des Iuifs, e eurẽt en leur heritage Bersaba, Saba, Molada, Hasersual, Bala, Asem, Eltolad, Bethul, Horma, Siceleg, Bethmarcaboth, Hasersusa, Bethlebaoth, e Sarohen, treze villes e leurs villages. Ain, Remmon, Athar, e Asan, quatre villes e leurs villages, e tous les villages d'entour ces villes lá, iusqu'a Baalath Beerramath, contre le midi. Vela l'heritage de la lignée des Simeoniẽs, départie en lignages, e êt l'heritage dẽdits Simeoniẽs, au pays des Iuifs. Car la part des Iuifs étoit plus grande qu'il ne leur failloit, e pourtant eurent les Simeoniens leur heritage entre celui des Iuifs. Des Simeoniens.

Le troisiême lot auint aux Zabuloniens départis en lignages, e confine leur heritage iusqu'a Sarid. Puis monte a la mer, e a Mareala, e va recontrer Debaseth, e la riuiere qui êt au deuant de Iecona. De Sarid se reuire contre le soleil leuant, vers les frõtieres de Chaselethtabor, e s'auance vers Dabereth, e monte a Iaphia. De lá passe contre le leuant a Gethepher, Itta, e Casin, e va iusqu'a Rẽmon, Methoar, e Nea. Puis se reuire du côté de la bise a Nathon, e va prendre fin au fonceau de Iephthaele: e y êt cõprins Cateth, Nahalol, Semeron, Idala, e Bethlehem, douze villes e leurs villages. Vela l'heritage de la lignée des Zabuloniens, départi selon leurs lignages, villes, auec leurs villages. Des Zabuloniens.

Aux Issacariens départis en lignages, écheut le quatriême lot, e sõt leurs fins Iezrael, Casaloth, Sunem, Hapharaim, Seon, Anaharath, Rabbith, Cesiõ, Abes, Rameth, Engannim, Enhada, e Bethpheses. E vont lêdittes fins rencontrer Tabor, Seheſiman, e Bethsemes, e vont prendre fin au Iordain, seze villes e leurs villages. Vela l'heritage de la lignée des Issacariẽs, départi selon Des Issacariens.

selon leurs lignages, villes auec leurs villages.

Des Aseriens

Le cinquiême lot échеut a la lignée des Aseriens selon leurs lignages, e sont leurs fins Halcath, Chali, Beten, Axaph, Elmelech, Amaad, e Messal, e s'étendent iusqu'a Carmel deuers le couchant, e iusqu'a Sihor Labanath. Puis retournent au soleil leuãt a Bethdagon, e s'étendent iusqu'aux frontieres des Zabuloniens, e du fouceau de Iephtahel contre la bise, a Bethemec e Nehiel, e vont ferir a Cabul a la gauche, e Ebron, Rohob, Hammon, e Cana, iusqu'a Sidon la grande. Puis se reuirent vers Rama iusqu'a la forte ville de Tyr, e de lá se retournent vers Hosa, e vont abboutir a la mer deuers le lot d'Axib, cõprenans Amma, Aphec, e Rohob, e sont vint e deux villes auec leurs villages. Vela l'heritage de la lignée des Aseriens départie en lignages, ses villes e leurs villages.

des Nephthaliens.

Aux Nephthaliẽs départis en lignages écheut le sixiême lot, e êt leur pays depuis Heleph, depuis Allon par Saananim, Adami, Neceb, e Iabueel, iusqu'a Lecum, e finit au Iordain. Puis se retourne contre le couchant a Azamothabor, e de lá tire iusqu'a Hucuca, e s'étend iusqu'aux frõtieres des Zabuloniens deuers le midi, e des Aseriens deuers le couchant, e des Iuifs deuers le Iordain contre le soleil leuant. E les villes fortes qu'ils ont, sõt Sedim, Ser, Eenath, Reccath, Cenereth, Adama, Harama, Hasor, Cedes, Edrei, Enhasor, Iereon, Magdael, Horem, Bethanath, e Bethsemes, dix e neuf villes auec leurs villages. Vela l'heritage villes e villages de la lignée des Nephthaliens selon leurs lignages.

des Daniens.

A la lignée des Daniẽs départis en lignages, écheut le settiême lot, e êt le pays de leur heritage Saraa, Estaol, Irsemes, Selebim, Aialon, Iethalo, Elon, Thamnatha, Accaron, Eltece, Gebbethon, Baalath, Iehud, Banebarac, Gethremmon, Meiercon, Raccon, auec A la contrée qui êt au front de Iaphe.

Or firent les Daniens vne saillie hors de leur pays, e allerent faire la guerre a Lesem, e la prindrent e mirẽt a sang, e s'en firent maitres, e s'y logerent: e nommerent Lesem, Dan, selon le nom de Dan leur pere. Vela l'heritage, villes e villages de la lignée des Daniens, départie en lignages. E quãd les enfans d'Israel eurẽt acheué de partager le pays selon ses confins, ils donnerent heritage a Iosué fis de Nun entr'eux, e le lui donnerent selon le commandement du Seigneur, a-sauoir la ville qu'il demanda, c'êt Thamnathsara, en la mõtagne des Ephraimites, laquelle ville il refit e s'y tint. Vela le partage que firẽt le grand prêtre Eleazar, e Iosué fis de Nun, e les chefs des parẽtages des lignées des enfans d'Israel, en iettant les lots a Silo deuant le Seigneur, a l'entrée du pauillon des oracles.

Chapitre XX.

Des villes de franchise.

Nomb. 35 Deut. 19.

EApres qu'ils eurẽt mis fin au partage du pays, le Seigneur tint a Iosué tels propos: Di aux enfans d'Israel qu'ils choisissent des villes de franchise, dẽqlles ie vous parlai par Moyse, afin que lá s'enfuyent les meurtriers, a-sauoir vn qui auroit tué quelcun par mégarde, e non a son escien, e aurés lẽdittes villes pour échapper des vengeurs du sang. Le meurtrier s'en fuira en quelcune de ces villes, e se tenant a l'entrée de la ville contera sa cause, oyans les conseilliers de la ville, e ils le receuront a eux dedans la ville, e lui donneront place pour se tenir auec eux. Que si le vẽgeur du sang en fait la poursuite, ils ne lui liureront point le meurtrier, pourtant qu'il n'a pas tué l'autre a son escien, veu que parauant il ne lui vouloit point de mal. Ains demourera en celle ville (iusqu'il ait comparu pour debattre sa cause par deuant le conseil) iusqu'a la mort du grand prêtre qui sera pour lors, apres laquelle le meutrier retour

nera en sa ville, e en sa maison, ou en la ville de laquelle il s'en étoit foui. Si cõ sacrerent a cela Cedes en Galilée, au mont Nephthali: e Sichem au mont Ephraim: e Cariatharba, autrement Hebron, au mont de Iudée. Item
Deut.4. dela le Iordain de Ierico, contre le leuant ils deputerent a cela Bosor, en vne forêt qui êt en la plaine, de la lignée de Ruben: e Ramoth en Galaad, de la lignée de Gad: e Golan en Basan, de la lignée de Manassé. Vela les villes ordonnées pour tous tant Israelites, qu'étrangers demourans entre eux, afin que si quelcun, quel qu'il fût, auoit tué vn autre par mégarde, il s'en y fuît afin de n'être mis a mort par la main du vengeur du sang, sans auoir été presenté au conseil.

Chapitre XXI.

Les villes des Leuites.

ELes chefs des parentages Leuitiques allerent trouuer Eleazar le grand prêtre, e Iosué fis de Nun, e les chefs des parentages des lignées des
Nomb.35 enfans d'Israel, e leur remontrerent, a Silo, au pays de Canaan, cõment le Seigneur auoit cõmandé par Moyse qu'on leur dõnât des villes pour s'y tenir, e leurs murplaces pour leur bestial. Si dõnerẽt les enfans d'Israel de leur heritage, selon le cõmandemẽt du Seignr,
1.Chro.6. aux Leuites, les villes ci dessous mises, auec leurs murplaces. E comme le sort fût écheu aux lignages des Cahathis, les fis d'Aharon grand prêtre, qui étoint des Leuites, eurent de la lignée de Iudas, e de celle des Simeoniens, e de celle de Beniamin, treze villes, par lot. E les autres Cahathins eurent des lignages de la lignée d'Ephraim, e de Dan, e de la demi lignée de Manassé, dix villes, par lot. E les Gersoniens eurent par lot des lignages de la lignée d'Issacar, e d'Aser, e de Nephthali, e de l'autre demi lignée de Manassé en Basan, treze villes. Les Merariens départis en lignages, eurent de la lignée de Ruben, e de Gad, e de Zabulon, douze villes. Et donnerent les enfans
A d'Israel aux Leuites lêdittes villes auec leurs murplaces, en iettant les lots, selon que l'auoit le Seigneur commandé par Moyse. E donnerent de la lignée de Iudas, e de celle de Simeon, les villes ci dessous mises par leurs noms. Ils donnerent aux enfans d'Aharon, parens des Cahathins, qui étoint des Leuites (car a eux écheut le premier lot) Cariatharba, ainsi ditte du nom d'Arba pere d'Enac, autrement ditte Hebron, en la montagne de Iudée, e ses
B murplaces a l'entour. E les chãs e villages de la ville, ils les dõnerent a Caleb fis de Iephone, pour sa possession. E aux enfans d'Aharon le grand prêtre ils dõnerent la ville de franchise pour les meurtriers, Hebron e ses murplaces: item Lebna, Iattir, Estemoa, Helõ, Dabir, Ain, Iota, e Bethsemes, châcune auec ses murplaces, qui sont neuf villes des deux lignées dessu-dittes.

Et de la lignée de Beniamin, Gabaon, Gaba, Anathoth, e Almon,
C quatre villes, auec leurs murplaces. Tellement que les villes des prêtres descendus d'Aharon, furent en tout treze villes, auec leurs murplaces.

E les lignages des Cahathins Leuites, i'enten de la reste des Cahathins, eurent les villes de leur lot, de la lignée d'Ephraim, e leur fut donnée la ville de franchise pour les meurtriers, a-sauoir Sichem, e ses murplaces, en la montagne des Ephraimites: item Gazer, Cibsaim, e Bethoron, quatre villes, auec leurs mur-
D places.

E de la lignée de Dan, Eltece, Gabathon, Aialon, e Gethremmon, quatre villes, e leurs murplaces.

E de la demi lignée de Manassé, Thanach, e Gethremmon, deux villes e leurs murplaces. Somme toute, les villes des lignages de la reste des Cahathins furent dix, auec leurs murplaces.

E les Gersoniens, qui étoint des lignages Leuitiques, eurent de la demi lignée

lignée de Manassé, la ville de franchise pour les meurtriers, a-sauoir Golan en Basan, e Beestera, deux villes e leurs murplaces. E de la lignée d'Issacar, Cesion, Dabereth, Ierimoth, e Engannim, quatre villes auec leurs murplaces. E de la lignée d'Aser, Messal, Abdon, Helcath, e Rohob, quatre villes auec leurs murplaces.

E de la lignée de Nephthali, Cedes ville de franchise pour les meurtriers en Galilée, Hammothdor, e Cartan, trois villes auec leurs murplaces.

Les villes des Gersoniens départis en lignages, furent en tout treze, auec leurs murplaces.

Les lignages des Merariens (qui étoit la reste des Leuites) eurent de la lignée de Zabulon, Iecanam, Carta, Damna, e Nahalol, quatre villes auec leurs murplaces.

E de la lignée de Ruben, Bosor, Iasa, Cedemoth, e Mephaath, quatre villes auec leurs murplaces.

E de la lignée de Gad, quatre en tout, auec leurs murplaces, a-sauoir Ramoth en Galaad, ville de franchise pour les meurtriers, Mahanaim, Hesebon, e Iazer.

Les villes qui écheurent aux Merariens départis en lignages, qui restoint des lignages des Leuites, furent en somme onze. Les villes des Leuites qu'ils eurent parmi le patrimoine des Israelites, furẽt en tout quarant'e huit, lẽq̃lles villes auoint châcune ses murplaces entour soi. E par-ainsi donna le Seigneur aux Israelites tout le pays qu'il auoit iuré de donner a leurs peres, e en prindrent possession, e s'y tindrent, e les mit le Seigneur en tel repos de toutes pars, tout ainsi qu'il auoit iuré a leurs peres, qu'il ne demoura homme deuant eux de tous leurs ennemis, que le Seigneur ne liurât en leur main tous leurs ennemis: sans s'en faillir vn seul point de tous les biens que le Seigneur auoit promis a la maison d'Israel, que tout n'auînt.

Chapitre XXII.

Iosué renuoye ceux de dela le Iordain.

ALors Iosué fit venir les Rubenites, les Gadins, e la demi lignée de Manassé, e leur dit: Vous aués executé tout ce que vous commanda Moyse seruiteur du Seigneur, e m'aués été obeissans en tout ce que ie vous ai commandé: vous n'aués point abandonné voz freres ce-tems-pendant qui a été si long, iusqu'au iour present: ains aués fait vôtre deuoir de garder le commandement du Seigneur vôtre Dieu. Parquoi maintenant, puis que le Seigneur vôtre Dieu a mis voz freres en repos comm' il leur auoit promis, retournés vous-en chés vous au pays de vôtre patrimoine, que Moyse seruiteur du Seigneur vous donna dela le Iordain. Au surplus auisés bien d'obeir a la doctrine e a la loi que vous bailla Moyse seruiteur du Seigneur: c'êt, d'aimer le Seigneur vôtre Dieu, de cheminer par toutes ses voyes, de garder ses commandemens, e vous tenir a lui, e le seruir de tout vôtre cueur e courage. Parainsi Iosué les benit, e leur donna congé, e s'en allerent en leur pays. Item la demi lignée de Manassé (a laquelle Moyse auoit donné heritage en Basan: car a l'autre moitié Iosué leur donna heritage deça le Iordain cõtre le couchant) Iosué lui donna congé de s'en aller chés soi, e les benit, e leur dit tel propos: Vous retournés en vôtre pays a tout grande cheuance, auec force bestial, auec force argent, or, erain, fer, e habillemens: faites part a voz freres au butin de voz ennemis. Ainsi s'en retournerent, e se departirent les Rubenites, les Gadins, e la demi lignée de Manassé, des enfans d'Israel, de Silo, qui êt au pays de Canaan, pour aller en la terre de leur heritage, en la terre de Galaad, de laquelle ils s'étoint emparés par le commandement que le Seigneur en auoit fait a Moyse. E quand lêdits Rubenites e Ga-

Nomb. 32

L'autel deceux de dela le Iordain.

dins, e la demi lignée de Manassé furént arriués a la riue du Iordain, laquelle êt en Cananée, ils bâtirent lá sur le Iordain vn autel de grand' apparence.

E quand les enfans d'Israel entendirent que les Rubenites, e les Gadins, e la demi lignée de Manassé, auoint bâti vn autel au front du pays de Canaan, sur la riue du Iordain, contre le pays d'Israel: oyant cela, toute la commune des enfans d'Israel s'assembla a Silo, pour leur aller faire la guerre. Si leur enuoyerent au pays de Galaad le prêtre Phinees fis d'Eleazar, e auec lui dix hommes d'étoffe, dêquels il n'y auoit celui qui ne fût le principal d'vn parentage de quelcune des lignées d'Israel, e chef de la maison de l'ôt des Israelites, de laquelle il étoit. Iceux allerent trouuer les Rubenites, e Gadins, e la demi lignée de Manassé, e leur dirent ainsi: Voici que vous mande toute la communauté du Seigneur:

Ambassade a ceuxde dela le Iordaī.

Pourquoi aués vous fait vne telle lâcheté contre le Seigneur d'Israel, de vous détourner auiourdhui d'apres lui, en vous bâtissant vn autel pour rebeller auiourdhui contre le Seigneur? Ne nous suffisoit pas bien la faute que nous fimes quant a Phegor (de laquelle encore ne sommes nous pas purifiés: si grande êt la playe, que la communauté du Seigneur en a receue) sans auiourdhui vous détourner d'apres le Seigneur? contre lequel vous rebellans auiourdhui, serés cause qu'il se courroucera demain contre toute la commune d'Israel. Que si le pays que vous tenés, êt ord, passés au pays de l'heritage du Seigneur, auquel demeure le tabernacle du Seigneur, e le tenés parmi nous: sans courroucer le Seigneur, e sans nous courroucer, en vous bâtissant vn autel outre l'autel du Seigneur nôtre Dieu.

Nomb. 25

Ne saués vous pas, que comme

A Acan fis de Zara eût commis sacrilege, le malheur en tomba sur toute la communauté d'Israel: e ne fut pas lui seul qui perit par sa faute?

A cela rêpondirent les Rubenites, e les Gadins, e la demi lignée de Manassé, e parlerent aux chefs de l'ôt d'Israel en cête sorte, Le Seigneur Dieu des dieux, le Seigneur Dieu des dieux nous soit têmoing, e ceci sachent les Israelites, que si pour rebeller, ou pour nous méfaire contre le B Seigneur, nous sommes venus a nous bâtir vn autel pour nous deuoyer du Seigneur, ou pour y brulager ou fair' offrande, ou sacrifices pour la prosperité: iamais ne nous puisse auiourdhui le Seigneur sauuer, ains plutôt nous punisse: e si nôtr' intencion n'a été de faire ceci, afin que demain ou pour-demain voz enfans ne viennent a dire aux nôtres: Qu'aués vous affaire auec le Seigneur Dieu d'Israel? puis que le Seigneur a mis borne entre nous e vous, Rubenites e Ga- C dins, a-sauoir le Iordain, vous n'aués point part au Seigneur: e que parain si voz enfans ne retirent les nôtres de craindre le Seigneur. Pour-cela auons nous entreprins de nous bâtir vn autel, non pour brulager, ne pour sacrifier, ains pour être têmoing entre nous e vous, e entre noz generacions apres nous, pour faire faire le seruice du seruice du Seigneur deuāt lui en noz brulages e sacrifices, tant D autres que pour la prosperité, afin que demain ou pour-demain voz enfans ne dient aux nôtres qu'ils n'ont point part au Seigneur. Si auons pensé, que si demain ou pour-demain ils nous reprochent cela, nous leurs dirons qu'ils regardent le patron de l'autel du Seigneur, que noz peres firēt, nō pour brulager ou sacrifier, ains pour être têmoing entre nous e vous. Ia n'auienne que soyons rebelles contre le Seigneur, e qu'auiourdhui nous nous détourniōs d'apres le Seigneur,

Rêponse de ceux de dela le Iordain

en

en bâtissant vn autel pour brulages, offrandes ou sacrifices, outre l'autel du Seigneur nôtre Dieu qui êt deuãt son tabernacle.

Quand le prêtre Phinees, e les seigneurs de la communauté e chefs de l'ôt d'Israel, qui lui tenoint compagnie, eurent oui les propos que tindrent les Rubenites, e Gadins, e Manassiens, ils en furent bien contens, e leur dit le prêtre Phinees fis d'Eleazar. Auiourdhui connoissons nous que le Seigneur êt entre nous, puis qu'ainsi êt que vous n'aués pas commis contre le Seigneur vne telle lâcheté, en quoi vous aués garãti les enfans d'Israel de la main du Seigneur.

Ainsi s'en retourna le prêtre Phinees fis d'Eleazar, e les seigneurs, de uers les Rubenites e Gadins, du pays de Galaad, au pays de Canaan, vers les enfans d'Israel, e leur rapporterẽt leur message. Dont les enfans d'Israel furent bien aises, e en benirent Dieu, e ne delibererent pas de leur aller faire la guerre pour détruire le pays, auquel se tenoint les Rubenites e les Gadins.

Or nommerent les Rubenites e les Gadins l'autel [a] Ed, a cause qu'il deuoit être têmoin entr'eux, que le Seigneur étoit Dieu.

a. cêt a dire têmoin.

Chapitre XXIII.

Harangue q̃ fit Iosué aux Israelites deuant sa mort

Long tems apres que le Seigñr eut mis les Israelites en repos de tous leurs ennemis d'alentour, Iosué étant aagé e vieux, fit venir tous les conseilliers e chefs e iuges e gens de iustice d'Israel, e leur dit ainsi: Ie suis vieux, e ai beaucoup de tems, e vous voyés tout ce qu'a fait le Seigneur vôtre dieu a toutes ces nacions pour l'amour de vous: car c'êt le Seigneur vôtre Dieu qui a guerroyé pour vous. Entendés: ie vous ai, en iettant les lots, départi pour heritage, selon voz lignées, le pays tant de ces nacions qui sont encore de reste, comme de toutes les nacions que i'ai rasées, depuis le Iordain iusqu'a la mer du soleil couchãt: Mais c'êt le Seigneur vôtre Dieu, qui les vous a mises en fuite, e déchassées de deuant vous, si que vous vous êtes emparés de leur pays, comm' il le vous auoit promis. Parquoi faites tout le possible d'executer tout ce qui êt écrit au liure de la loi de Moyse, sans vous en détourner a droit ni a gauche, en ne hantant point ces nacions qui sont de reste en vôtre pays, e ne faisant mencion du nom de leurs dieux, e ne les iurant, ni seruant, ni adorant. ains vous tenés au Seigneur vôtre Dieu, comm'aués fait iusqu'a present, dont le Seigneur a déchassé de deuant vous des grandes e puissantes nacions, si que nul n'a iusqu'a present peu tenir tête cõtre vous, ains l'vn de vous en chasse mille, pourtant que le Seigneur vôtre Dieu êt celui qui combat pour vous, comm'il auoit promis. Parquoi prenés bien garde, sur voz ames, d'aimer le Seigneur vôtre Dieu. Car si vous vous détournés e coniognés auec le remanant de ces nacions qui sont encore de reste en vôtre pays, e vous alliés a elles par mariages, en allant a eux, e eux a vous, sachés que le Seigneur vôtre Dieu ne déchassera plus toutes ces nacions de deuant vous, ains vous seront vn piege, vn hurt, vn aguillon pour voz flans, e épines pour voz yeux, tellement que vous viendrés a être raclés de cête tant bonne terre que le Seigneur vôtre Dieu vous a donnée.

Or [a] ie m'en vai faire le voyage que fait tout le monde: si deués considerer de tout vôtre cueur e courage, qu'il ne se faut pas vn brin de tous les biens que le Seigneur vôtre Dieu vous auoit promis, que tout ne vous soit auenu, sans s'en faloir vn seul point.

a. ie men uai mourir.

Ainsi donc que tous les biens vous sont auenus, que le Seigneur vôtre Dieu vous auoit promis, ainsi

vous fera venir le Seigneur vôtre Dieu tant de maux, qu'il vous fera perir de cête bõne terre laquelle il vous a donnée, si en trêpassant l'alliance du Seigneur vôtre Dieu, laquelle il vous a enchargée, vous allés seruir e adorer autres dieux: e se courroucera tellement le Seigneur contre vous, que vous perirés en brief de la bonne terre qu'il vous a donnée.

Chapitre XXIIII.

Iosué remontre aux Israelites les biens q̃ Dieu leur a faits.

IOsué donque ayant assemblé toutes les lignées d'Israel a Sichem, fit venir les conseilliers e chefs e iuges e magistrats d'Israel: e eux étans presens deuant Dieu, fit a tout le peuple vne telle harangue: Voici que vous mande le Seigneur Dieu d'Israel:

Voz peres se tindrent iadis dela le fleuue, a-sauoir Tharé pere d'Abraham e de Nacor, e seruirent dieux étranges. E ie fi venir vôtre pere Abraham de dela le fleuue, e le menai par tout le pays de Canaan, e lui fi auoir beaucoup d'enfans, e lui donnai Isaac. A Isaac ie donnai Iacob e Esau, e donnai a Esau le mont Seir pour s'en emparer. E Iacob e ses enfans descendirent en Egypte. Si enuoyai Moyse e Aharon, e apres auoir bien battu les Egyptiens par les choses que ie fi entr'eux, ie vous menai dehors. E comme voz peres par moi tirés d'Egypte, fussent arriués a la mer, e que les Egyptiens a bons chariots e cheuaucheurs les poursuiuissent iusqu'a la mer rouge, e qu'ils reclamassent le Seigneur, ie mis vne obscurité entre vous e les Egyptiens, e fi venir la mer sur eux, e les accablai, e vites de voz propres yeux ce que ie fi aux Egyptiens. E quand vous eutes long tems seiourné au desert, ie vous menai au pays des Amorreens qui se tenoint dela le Iordain, lêquels vous faisans la guerre, ie liurai entre voz mains, e vous mis en possession de leur pays, e les vous détruisi.

Gen. 32
Gen. 46
Exo. 3. 12 & 14

Nomb. 21

A Il y eut aussi Balac fis de Sephor roi des Moabites, qui fit guerre contre les Israelites, e manda Balaam fis de Phegor pour vous maudire. Mais ie ne voulu pas exaucer Balaam, ains vous garanti tellement de sa main, que même il vous benit. Puis quãd vous eutes passé le Iordain, e vintes a Ierico, e que ceux de Ierico, les Amorreens, Pherezeens, Cananeens, Hetteens, Gergeseens, Heueens, e Iebuseens, vous faisoint la guerre, ie B les vous mis entre les mains, e enuoyai deuant vous des frellons, qui déchasserent de deuant vous, deux rois des Amorreens, sans voz épées ni arcs: e vous donnai vne terre que vous n'auiés pas labourée, e des villes que vous n'auiés pas bâties, équelles vous vous tenés, e fi que vous mangés des vignes e oliuiers que vous n'aués pas plantés.

Parquoi craignés le Seigneur, e le serués entierement e vrayement, e ô- C tés les dieux que voz ancestres seruirent dela le fleuue e en Egypte, e seruués le Seigneur. Que s'il vous semble mauuais de seruir le Seigneur, choisissés auiourdhui lequel vous vous lés seruir: les dieux de dela le fleuue, auxquels seruirent voz ancestres: ou les dieux des Amorreens, au pays dequels vous vous tenés. Quant a moi e ma maison, nous seruirons le Seigneur.

Sur cela rêpondit le peuple: A Di- D eu ne plaise que nous laissions le Seigneur pour seruir a autres dieux. Car le Seigneur nôtre Dieu êt celui qui nous a tirés, nous e noz peres, du pays d'Egypte, maison de seruage: e qui a fait deuant noz yeux ces grans miracles: e nous a gardés en tout le voyage qu'auons fait, e en toutes les nacions parmi lêquelles auons passé: e a le Seigneur déchassé tous les peuples e les Amorreens habitans du pays, de deuant nous. Aussi seruirons nous

nous au Seigneur, car il êt nôtre Dieu.

Et Iosué dit au peuple: Vous ne pourrés seruir au Seigneur. Car il êt vn Dieu saint, vn Dieu ialoux, il n'endurera point voz pechés e méfaits. Que si vous laissés le Seigneur, e seruës a dieux étranges, il changera, e vous fera tant de mal qu'il vous defera, apres vous auoir fait du bien. Non (dit le peuple a Iosué) nous seruirons le Seigneur.

E Iosué leur dit: Vous protestés donc auiourdhui que vous élisés le Seigneur pour le seruir. Oy, dirent ils. Otés donque les dieux étranges qui sont entre vous, e addonnés vôtre cueur au Seigneur Dieu d'Israel.

E le peuple dit a Iosué: Nous seruirons le Seigneur nôtre Dieu, e lui serons obeissans.

Iosué fait paches auec le peuple

Si fit Iosué paches auec le peuple ce iour lá, e leur fit ordonãces e statuts a Sichem. E écriuit Iosué ces propos au liure de la loi de Dieu: e print vne grãde pierre qu'il dressa lá sous vn chêne, qui étoit vers le saintuaire du Seigneur, e dit a tout le peuple: Auisés: cête pierre nous sera têmoin (comme A celle qui a oui toutes les parolles que le Seigneur nous a dittes) e sera têmoin contre vous, afin que ne mentiés a vôtre Dieu.

Parainsi Iosué enuoya le peuple châcun en son patrimoine. Et apres ces entrefaittes mourut Iosué fis de Nun, seruiteur du Seigneur, aagé de cent e dix ans, e l'enseuelit-on au territoire de son heritage, a Thamnathsara, qui êt au mont Ephraim, du côté de la bise du mont Gaas. E B les Israelites seruirẽt le Seigneur tout le tems de Iosué, e tout le tems des conseilliers qui suruequirent apres Iosué, e qui sauoint tant de choses que le Seigneur auoit faittes aux Israelites. E les ossemens de Ioseph, que les enfans d'Israel auoint apportés d'Egypte, il les enterrerent a Sichem, en la piece de terre que Iacob auoit acheté cent quessites, des fis d'Hemor, pere de Sichem, e qui étoit écheue aux Iosepheens en heritage.

la mort de Iosué.

Gen. 33 50.

C Item Eleazar fis d'Aharon mourut, e fut enterré au tertre de Phinees son fis, qui lui auoit été dõné au mont Ephraim.

La fin de Iosué.

Des Iuges.

Chap. I.

Les Iuifs sõt les premiers qui põt la guerre aux Cananeens.

APres la mort de Iosué les enfans d'Israel demãderent au Seigneur lêquels d'eux mõteroint les premiers pour faire guerre aux Cananeens. A quoi le Seigneur rêpondit que ce seroint les Iuifs, e qu'il leur liureroit le pays en main. Dont les Iuifs dirent aux Simeoniens leurs freres: Montés auec nous maintenant que c'êt nôtre tour, pour combattre les Cananeens, e nous irõs aussi auec vous quand ce sera vôtre tour. Si allerent les Simeoniens auec eux. Donque les Iuifs monterent e leur mit le Seigneur en main les Cananeens e Pherezeens, si qu'ils tuerẽt en Bezec dix mill' hommes, e trouuerent Adonibezec en Besec, lequel ils combattirent, e vainquirent les Cananeens e Pherezeens. Dont Adonibezec s'en fouit, e ils le poursuiuirent, e le prindrent, e lui copperent les pouces des mains e des pieds. De-quoi Adonibezec dit: I'ai eu soixant'e dix rois qui auoint les pouces des mains e des pieds coppés, e cueilloint les miettes dessous ma table. Dieu me rend la pareille. Si le menerẽt en Ierusalem, lá oú il mourut.

Adonibezec.

E les Iuifs assaillirent Ierusalem, e la prindrent, e mirent[a] la ville a feu e a sang. Apres cela descendirent les Iuifs pour guerroyer les Cananeens montagnars, e du côté du midi, e du pays bas, e allerent trouuer les Cananeens, qui se tenoint a Hebron (laquelle Hebron s'appelloit anciennement Cariatharba) e défirent Sesai, Ahiman, e Tholmai. De lá ils allerent trouuer ceux de Dabir, laquelle Dabir auoit autre-fois nom Cariathsepher. E Caleb dit que qui gagneroit Cariathsepher, e la prendroit, il lui donneroit Axa sa fille en mariage. Si la print Othoniel fis de Cenez, frere puîné de Caleb, dont Caleb lui donna Axa sa fille en mariage. Celle Axa vne fois en cheminant (ayant pousté son mari a demander vn champ a son pere) se print a soûpirer de dessus vn âne. E Caleb lui dit: Qu'as tu? E elle lui dit: Fai moi ce bien, puis que tu m'as donné vne terre hâlée, de me donner encor des abbreuages. Dont Caleb lui donna les abbreuages hauts e bas.

a. les ennemis retindrẽt le château, qui depuis fut prins par Dauid.

Ios. 15.

E les enfans de Ceni, beau pere de Moyse, monterent de la ville des palmes, accompagnés des Iuifs, au desert de Iudée, qui êt deuers le midi d'Arad, e s'y tindrent auec eux.

E les Iuifs auec les Simeoniens leurs freres allerent trouuer les Cananeens de Sephath, e les déconfirent, e raserent la ville, e lui mirent nom Horma.

Item, prindrent les Iuifs Gaza, Ascalon, e Accaron, auec leurs territoires. Et aida le Seigneur aux Iuifs, si qu'ils s'emparerent de la montagne. Car quant a ceux de la vallée, ils ne les peurent déchasser, a cause qu'ils auoint des chariots de fer.

Or donnerent ils Hebron a Caleb, comme l'auoit dit Moyse, lequel Caleb en déchassa les trois fis Enac. Nomb. 14.

Quant aux Iebuseens de Ierusalem, les Beniamites ne les déchasserent pas, ains se tiennent encor auiourdhui les Iebuseens auec les Beniamites, en Ierusalem.

Item ceux de la maison de Ioseph furent, a l'aide du Seigneur, vn voyage contre Bethel, laquelle ville eut iadis nom Luz. E comm' ils épioint Bethel, leurs gardes virent sortir vn homme de la ville, e lui dirẽt qu'il leur montrât l'entrée de la ville, e qu'ils lui feroint grace. Si leur montra l'entrée de la ville, laquelle ils mirent a sang,

sang, e en laisserent aller ledit hõme e tout son lignage. Ledit homme s'en alla au pays des Hetteens, e bâtit vne ville, laquelle il nomma Luz, lequel nom elle retient encore.

Mais les Manassiẽs ne détruisirent pas Bethsan, Thanach, les Doriens, leblaamiens, e Mageddoniens, e leurs filloles, ains furent les Cananeens si hardis de se tenir au pays, combien que les Israelites étans les plus fors, les firent tributaires, mais ils n'en vuiderent pas le pays.

Exo. 34 Deut. 7

Item les Ephraimites ne déchasserent pas les Cananeens de Gazer, ains demourerent les Cananeens entre eux a Gazer. Aussi les Zabuloniens ne déchasserent pas ceux de Cetron, ne ceux de Nahalol, ains demourerent les Cananeens parmi eux, combien que ce fut en payant tribut.

Les Aseriens ne déchasserent pas ceux d'Acco, ne de Sidon, ne d'Ahalab, ne d'Axib, ne d'Helba, ne d'Aphec, ne de Rohob, ains se tiennent les Aseriens parmi les Cananeens du pays, sans les auoir fait vuider.

Les Nephthaliens ne déchasserent pas ceux de Bethsennes, ne de Bethanath, ains se tiennent parmi les Cananeens du pays, combien que ceux de Bethsennes e de Bethanath leur payẽt tribut.

Item les Amorreens acculerent les Daniens en la montagne, sans les laisser descendre en la vallée, e oserent bien les Amorreens se tenir au mont Hares, a Aialon, e a Salebim. Toutefois les Iosepheẽs eurent du meilleur, e leur firent payer tribut.

Or êt le pays des Amorreẽs depuis la montée des scorpions, depuis la roche en sus.

Le messager du Seigneur tense les Israelites

Chapitre II.

OR vn messagier du Seigñr monta de Galgal a Boquim, e dit: Ie vous ai tirés d'Egypte, e amenés au pays que i'auoi iuré a voz peres, e si auoi deliberé de iamais ne rompre l'alliance

A que i'auoi faitte aueque vous, pourveu que vous aussi ne fissiés nul accord auec ceux de ce pays, e rasissiés leurs autels. Mais vous ne m'aués pas obei. E pource que vous aués aĩsi fait, iai aussi deliberé de ne les déchasser pas de deuant vous, afin qu'ils vous piquent, e que leurs dieux vous soyẽt dommageables. E ainsi que le messager du Seigñr disoit ces choses a tous les enfans d'Israel, le peuple se print a plourer: de-quoi ils appellerent le lieu

B [a] Boquim, e y sacrifierent au Seigneur.

a. cêt a dire plourans.

E quand Iosué eut donné congé au peuple, les enfans d'Israel s'en allerent châcun en son heritage, pour tenir la terre. E le peuple seruit au Seigneur tout le tems de Iosué, e tout le tems des conseilliers qui suruêquirent apres Iosué, lêquels auoint veu tant de grandes euures du Seigneur, quil auoit faittes aux Israelites.

Mais quand Iosué fis de Nun seruiteur du Seigneur fut mort en l'aage de

C cent e dix ans, e enterré au territoire de son heritage a Thamnathares, au mont Ephraim, deuers la bise du mõt Gaas, e aussi que toute celle generacion fut recueillie auec ses peres, il se leua vn' autre generacion apres eux, qui ne connoissoit ne le Seigneur, ne les euures qu'il auoit faittes aux Israelites: si firent les enfans déplaisir au Seigneur, e seruirent les Baals, e laisserent le Seigneur Dieu de leurs peres, qui les auoit menés hors du pays d'Egy-

D pte, e allerent apres dieux étranges, des dieux des nacions qui étoint entour eux, e les adorerent, e attainerent le Seigneur, laissans le Seigneur pour seruir Baal e Astarot. Dont le Seigneur fut si courroucé contre les Israelites, qu'il les liura en la main des tyrans, pour les tyranniser: e les abandõna en la main de leurs ennemis d'alentour, tellement qu'ils ne pouoint tenir bon contre leurs ennemis: e par tout oú ils alloint, la main du Seigñr leur portoit nuisance, comme le Seigneur

Les Israelites par leur idolatrie courroucẽt le Seigneur.

gneur l'auoit dit, e leur auoit iuré. E combien que eux étans en grande détresse, le Seigneur leur fit auoir des gouuerneurs qui les garantissoint de la main de leurs tirans: ils n'obeissoint pas pourtant a leurs gouuerneurs, ains paillardoint apres dieux étranges, e les adoroint, se fouruoyans incontinent du chemin qu'auoint tenu leurs peres, qui étoit d'obeir aux commandemens du Seigneur: ce qu'ils ne faisoint pas. Que si le Seigneur leur faisoit auoir quelque gouuerneur, e aidant audit gouuerneur, les defendoit contre leurs ennemis tout le tems du gouuerneur, ayãt compassion des gemissemens que leur faisoit faire la cruauté de leurs tyrans: neantmoins quand le gouuerneur étoit mort, ils se débauchoint de-rechef plus que leurs peres, en allant apres dieux étranges, en les seruant e adorant, sans rien lâcher de leurs obstinées meurs e train. Parquoi le Seigneur fut si courroucé contre les Israelites, qu'il delibera (puis que celle nacion trêpassoit l'alliance qu'il auoit enchargée a leurs peres, e qu'il ne lui obeissoint pas) de ne déchasser aussi plus personne de deuant eux, des nacions que Iosué laissa quand il mourut: afin de par elles essayer les Israelites s'ils garderoint le chemin du Seigneur, en y cheminant, comme l'auoint gardé leurs peres, ou non. Pourtant auoit le Seigneur laissé ces nacions, en ne les déchassant pas tantôt, e ne les auoint pas liurées es mains de Iosué.

Chapitre III.

Les nacions q̃ les Israelites ne déchasserent pas.

CEnsuiuent les nacions que le Seigneur laissa pour éprouuer par elles les Israelites, a-sauoir tous ceux qui ne sauroint pas tant de batailles de Canaan, expressement afin que la race des enfans d'Israel peût apprendre le train de la guerre, lequel parauant elle nauroit pas sceu.

Ces nacions sont les cinq baillíages des Palestins, e tous les Cananeens, e Sidoniens, e Heueens habitans du mont Liban, depuis le mont Baalhermõ, iusque lon vient a Emath.

Ces nacions furent laissées pour par elles essayer les Israelites, a-sauoir mon s'ils obeiroint aux commandemens du Seigneur, qu'il auoit faits a leurs peres par Moyse. Mais les enfans d'Israel demourans entre les Cananeens, Hetteens, Amorreens, Pherezeens, Heueens, e Iebuseens, prenoint de leurs filles en mariage, e donnoint leurs filles aux enfans d'iceux, e seruoint leurs dieux, e faisoint déplaisir au Seigneur, e oublioint le Seigneur leur Dieu, en seruant aux Baals e Astaroth. Dont le Seigneur courroucé contre les Israelites, les abandonna' en la main de Cusanrasatha- Cusanrasatham roi de Mesopotamie. Auquel quand les enfans d'Israel eurent été suiets huit ans, ils reclamerent le Seigneur, lequel leur fit auoir vn defendeur, qui les garantit, a-sauoir Othoniel fis de Cenez, frere puîné de Caleb. Cêt Othoniel pousse de l'esperit du Seigneur gouuerna les Israelites, e sortit pour faire la guerre, e vint au dessus de Cusanrasathaim roi de Mesopotamie, le Seigneur le lui ayant liuré entre les mains, e fut le pays en repos quarant'ans.

Mais quand Othoniel fis de Cenez fut mort, les enfans d'Israel firent encore déplaisir au Seigneur, pour lequel déplaisir il donna force contre eux a Eglon roi des Moabites, lequel s'étant accompagné des Ammonites e Amalechites, fit vn voyage sur les Israelites, e les vainquit, e conquêta la ville des palmes. Othoniel. Eglon.

E quand les enfans d'Israel eurent été suiets a Eglon roi des Moabites dix e huit ans, ils reclamerẽt le Seignr, lequel leur fit auoir vn defendeur, Aod fis de Gera, fis de Iemini, qui étoit gauchier. Ledit Aod, cõme par lui les enfans d'Israel enuoyassẽt vn present a Eglõ roi des Moabites, se fit faire vne courte Aod.

courte dague a deux trenchans, laquelle il ceignit sous sa robbe sur sa cuisse droitte, e ainsi fit le present a Eglon roi des Moabites, lequel étoit vn hõme fort gras. E quand il eut acheué de faire le present, il accõpagna ceux qui auoint apporté ledit present, e retourna depuis les images, qui étoint aupres de Galgal, e dit a Eglon: I'ai a te dire quelque chose de secret, roi. Adõc le roi commanda qu'on vuidât. E comme tous ceux qui étoint aupres de lui, B fussent sortis, Aod vint a lui, assis tout seul en vne chãbre frêche qu'il auoit, e lui dit qu'il auoit vn message de Dieu a lui faire. Adonc Eglon se leua de son siege, e Aod mit la main gauche a la dague qu'il auoit sur sa cuisse droitte, e la lui fourra tellement au ventre, que la poignée entra apres l'allumelle, e la graisse serra l'allumelle (car il ne lui tira pas la dague du ventre) e en sortit la fiente. Puis sortit par la galerie, e serra e ferma l'huis de la chãbre sur lui. C Quand il fut sorti, les seruiteurs du roi vindrent, e voyans que l'huis de la chãbre étoit serré, cuiderẽt que le roi, purgeât son ventre au dedans de la chambre. Mais quand ils eurent tant attendu qu'il leur ennuyoit, voyans qu'il n'ouuroit point l'huis de la chambre, ils prindrent la clef e ouurirent, e virent leur seigneur tout mort gisant a terre. E Aod, ce-pendant qu'ils tardoint échappa, e passa les images, e se sauua a Seirath. E quãd il fut arriué, il sonna la trompette au mont Ephraim, si D descendirent auec lui les enfans d'Israel de la montagne, lêquels il guida, e leur dit: Suiués moi, car le Seigñr met les Moabites voz ennemis dedãs voz mains. Si descendirent apres lui, e se saisirent des gués du Iordain, par oú lon va au pays des Moabites, e ne laisserent passer personne, e tuerent pour celle fois enuiron dix mille Moabites, tous principaux e puissãs, e n'en échappa personne. Ainsi furent abbatus ce iour lá les Moabites dessous la main des Israelites, e fut le pays en repos quatre vints ans.

Apres lui y eut Sãgar fis d'Anath, qui tua six cens Palestins a tout vne gaule, a tout laq̃lle on pique les beus, e defendit aussi les Israelites. Sãgar.

Chapitre IIII.

MAis apres la mort d'Aod, les enfans d'Israel firent encore déplaisir au Seigneur, e il les abandonna en la main de Iabin roi de Canaan, qui regnoit a Hasor, e auoit vn capitaine nõmé Sisara, qui se tenoit a Haroseth au pays des Goyes, sous qui les enfans d'Israel demanderent l'aide du Seigneur: car il auoit neuf cens chariots de fer, e y auoit dêia vint ans qu'il tyrãnisoit les enfans d'Israel par force. Iabin. Sisara.

En ce tems lá, Debora propheteſſe, femme de Lapidoth, gouuernoit les Israelites, e se tenoit sous la palme de Debora, entre Horma e Bethel, au mont Ephraim, e alloint a elle les enfans d'Israel pour auoir iustice. Ladite Debora enuoya querir Barac fis d'Abinoam, de Cedes au pays de Nephthali, e lui dit ainsi: Le Seigñr Dieu d'Israel te commande que tu ailles faire leuée de gens au mõt Tabor, e que tu prennes auec toi dix mill' hommes des Nephthaliens e Zabuloniens, e qu'il t'attirera vers la riuiere de Cison, Sisara capitaine de la gendarmerie de Iabin, auec ses chariots e sa flotte, e le te liurera entre les mains. E Barac lui dit: Si tu viens auec moi, i'y irai: mais si tu ne viens auec moi, ie n'y irai pas. E elle lui dit: I'irai bien auec toi: mais l'hõneur de ce voyage qua tu feras, n'en sera pas tien: car le Seigneur liurera Sisara entre les mains d'vne femme. Debora propheteſſe,

Ainsi se departit Debora, e alla auec Barac a Cedes. E Barac ayant assemblé a Cedes les Zabuloniens e Nephthaliens, délogea, ayans sous sa conduitte dix mill' hommes, accompagné de Debora. Seau. 8 2.

Or Heber Cenean, separé des Ceneens L. ses cousins, E. enfans d'Israel Hobab

Hobab, beau pere de Moyse, auoit tendu son pauillon vers le chesne en Sennim, qui êt aupres de Cedes. E quand Sisara fut auerti que Barac fis d'Abinoam étoit monté au mõt Thabor, il amassa tous ses chariots, qui étoint neuf cẽs chariots de fer, e toutes ses gens, d'Haroseth qui êt aux Goies, vers la riuiere Cison. Adonc Debora dit a Barac: Déloge, car voici le iour que le Seigneur te met Sisara entre les mains, e pour certain le Seigneur marchera deuant toi. Si descẽdit Barac du mõt Tabor, e dix mill'hommes apres lui. E le Seigneur mit par armes en tel desarroi Sisara e tous ses chariots e ôt deuant Barac, que Sisara descendit de dessus son chariot, e s'enfuit a pied. E Barac poursuiuit les chariots e l'ôt iusqu'a Haroseth des Goies, e tout l'ôt de Sisara passa par la pointe de l'épée, sans s'en faillir vn. E Sisara s'en fouit a beau pied vers le pauillon de Iael, femme d'Heber Ceneen: car il y auoit paix entre Iabin roi d'Hasor, e la maison d'Heber Ceneen. Si sortit Iael au deuãt de Sisara, e lui dit: Retire toi, mon seigneur, retire toi vers moi: n'aye peur. E il se retira vers elle au pauillon, e elle le couurit d'vn lodier. E il lui dit: Donne moi vn peu a boire de l'eau, car i'ai soif. E elle détouppa vne bouteille de lait, e lui en dõna a boire, puis le couurit. E il lui dit qu'elle se tînt a l'huis du pauillon: e si quelcun venoit qui lui demãdât s'il y auoit leans personne, qu'elle dît que non. Mais Iael femme d'Heber prent vn clou du pauillon, puis prent vn maillet en sa main, e s'approche de lui tout coyement, e lui fiche le clou en la tẽple, e le vous atterre, tout endormi e las qu'il étoit, e le met a mort. E ce-pendant voici venir Barac qui poursuiuoit Sisara, auquel Iael sortit au deuãt, e lui dit: Vien voir, e ie te montrerai l'homme que tu quiers. E il entra chés elle, e vit Sisara gisant tout mort, e le clou en sa temple. Ainsi Dieu abbaissa en ce iour lá

Iael tue Sisara.

A Iabin roi de Cananée deuãt les enfans d'Israel, de sorte que les enfans d'Israel allerẽt desormais en pressant Iabin de plus fort en plus fort, iusqu'a tant qu'ils l'eurent defait.

Chapitre V.

SI chanta Debora, e Barac fis d'Abinoam, en ce iour lá, en cête sorte:

Pour la vengeance qui a été faitte des Israelites, pour l'armée qui de son bõ gré, y êt allée, benissés le Seigneur.

Oyés, ô rois: écoutés, ô princes: ie B chanterai, ie chanterai du Seigneur: ie dirai vn motet du Seigneur Dieu d'Israel.

O Seigñr quand tu sortois de Seir, quand tu marchois du champ d'Idumée, la terre crolloit, le ciel destilloit, les nuées destilloint eau.

Les montagnes fondoint deuant le Seigneur, ce Sinai deuant le Seigneur Dieu d'Israel.

Au tems de Samgar fis d'Anath, au tems de Iael, les chemins n'étoint plus C hãtés, e les passans alloint par chemins deuoyés: les villages n'étoint plus hantés, au pays d'Israel:

Ils n'étoint plus hãtés, tant que moi Debora me suis leuée: ie me suis leuée mere entre les Israelites.

Lêquels n'eurent pas plutôt éleu dieux étranges, qu'il falut qu'ils se tinssent dedans, tellemẽt qu'entre quarãte mille Israelites on n'y voyoit ne bouclier ne iaueline.

I'ay mon affexion aux gouuerneurs D des Israelites: vous qui de vôtre bon gré aués été gendarmes, benissés le Seigneur.

Vous qui cheuauchés les iolies ânesses, qui êtes assis en iugement, e qui allés par chemin, deuisés du bruit que faisoient les archiers entre les abbreuoirs: que lá soyẽt publiées les vertus du Seigneur, les vertus qu'il a faittes a l'ẽdroit des villages des Israelites: il êt meshui tems qu'on descende aux portes du peuple du Seigneur.

Sus sus, Debora: sus sus, di vne chãson:

La chãson de Debora.

son: de bout, Barac, emmeine tes esclaues, fis d'Abinoam:

Il êt meshui tems que les nobles personages, qui sont de reste, seigneurient, que le Seigneur nous maitrise par les vaillans, dêquels la racine part d'Ephraim.

En la vallée vous n'aués pas été si tôt qu'autres de vôtre nacion, ô Beniamites: de Machir sont descẽdus des capitaines, e de Zabulon gens qui tiennent le bâton des lettres.

E Barac (qui êt nôtre capitaine entre les Issacariens) a été (auec Debora, e les Issacariens quant-e-quãt) enuoyé en la vallée a beau pied.

Pourquoi ô messieurs les Rubenites, qui aués le cueur seigneurial, êtes vous demourés assis vers les ruisseaux, [a] entre les bâles: pour ouir le bêler des troupeaux, aupres des ruisseaux, messieurs les Rubenites, qui aués l'esperit subtil?

Pourquoi se sont les Galaadites tenus dela le Iordain? e les Daniens pourquoi sont ils demourés es nauires? pourquoi sont les Aseriens demourés assis au riuage de la mer, e se sont tenus vers leurs masures?

Les Zabuloniens ont bien hazardé leur vie, e aussi les Nephthaliens, sur les croupes des champs.

Dõque les rois venus pour cõbattre, quãd les rois Cananeẽs ont eu cõmencé a batailler, a Thanac vers les eaux de Mageddo, il a été (sans receuoir soude d'argent) cõbattu du ciel: les étoilles mêmes ont de leurs lices combattu contre Sisara.

Le fleuue Cison les a entrainés: marche ô mon courage, puissammẽt, sur le fleuue ancien, le fleuue Cison.

Lá ont été cassés les ongles des cheuaux, tant étoint [b] éperonnés de leurs maitres.

Maudissés Meroz (dit le messager du Seigñr) maudissés maudissãs ceux de Meroz, qui ne sont pas venus a l'aide du Seigñr, a l'aide du Seigñr, entre les puissans. Tu es la plus louable des femmes, ô Iael femme d'Heber Ceneen: la plus louable femme es-tu qui se tienne en pauillon.

Il a demandé de l'eau, elle lui a baillé du lait en vne noble flasque, elle lui a presenté du beurre.

Elle a empogné vn clou a tout vne main, e a tout la main droitte vn maillet du charpentier, e frappant Sisara, lui a assommé la tête, e lui a naure e percé la temple.

Il êt entre ses pieds trêbuché, tombé, renuersé: entre ses pieds êt il trêbuché, tombé: lá oú il êt trêbuché, lá êt il tombé tout défait.

La mere de Sisara regardant par la fenêtre, crie par le treillis: Que veut dire que son chariot demeure tant a venir? que veut dire que le marcher de ses chariots tarde tant?

Ses sages dames rêpõdent, ou bien elle même repliquant a ses parolles:

Il faut qu'ils ayẽt trouué du butin, e le départissent: vne gẽtil garse pour homme: quelque dépouille bigarrée pour Sisara: vne dépouille bigarrée de broderie, bigarrée de broderie pour être dépouille pendue au col.

Ainsi perissent tous tes ennemis, Seigñr: e que ceux qui t'aiment, soyẽt cõme le soleil leuant aueque sa vertu.

Chapitre VI.

PArainsi le pays fut en paix par quarant'ans.

Puis les enfans d'Israel firẽt déplaisir au Seigneur, dont il les mit entre les mains des Madianites par set ans, lêquels eurent telle puissance contre eux, que les enfans d'Israel, de la peur qu'ils auoint des Madianites, se fortifierent des baricaues, des mõtagnes, e des cauernes e fortes places. E quãd les Israelites auoint fait leur semaille, les Madianites, e Amalechites, e [a] ceux du leuant, les alloint trouuer, e se parquoint contr' eux, e gâtoint tellement le fruit de terre iusqu'a Gaza, qu'ils ne laissoint au pays des Israe

les Madianites seigneurient les Israelites.

a. les Arabes.

a. portans tyrannie, comme les mulets portent les bâles.

b. a sauoir en s'en fuyant.

lites ne viures ne brebis ou cheure, ne beuf ni âne. Car ils y alloint eux e leur beſtial e pauillons (q étoint drus comme langouſtes) e a tout gens e chameaux innõbrables, alloint gâtãt le pays. Dont les Iſraelites étãs fort affligés des Madianites, demãderent le Seigneur en aide. E cõme ils le demanderẽt en aide a cauſe des Madianites, le Seignr leur enuoya vn prophete, qui leur dit: Voici que vous mãde le Seignr Dieu d'Iſrael: Ie vous ai tirés d'Egypte, e menés hors d'vne maiſõ de ſeruage, e deliurés de la main des Egyptiẽs, e de tous ceux qvous tyranniſoint, e les ayant déchaſſés de deuant vous, vous ai dõné leur terre, e vous ai dit que i'étoi le Seigneur vôtre Dieu, e que vous ne deuſſiés poĩt craindre les dieux des Amorreẽs, au pays dêquels vous vous teniés: mais vous ne maués pas obei.

L'ange apparoit a Gedeõ

Puis l'ange du Seigneur s'en alla aſſoir deſſous le chêne d'Ephra, leq̃l chêne étoit a Ioas Abiezerien, e s'apparut a Gedeõ fis de Ioas, qui battoit du froment en vn preſſoir, pour fuir de deuãt les Madianites, e lui dit: Le Seigneur êt auec toi, vaillant champion. E Gedeon lui dit: Ie te prie, ſire, ſi le Seigneur êt auec nous, pourquoi auõs nous tant de mal? E oú ſont toutes ſes merueilles que noz peres nous ont cõtées, diſans que le Seignr nous a tirés d'Egypte? veu que maintenãt il nous a abandonnés e mis entre les mains des Madianites.

Alors le Seigneur ſe reuira deuers lui, e lui dit: Va a tout cête tienne force, e garãti les Iſraelites de la main des Madianites: ie t'y enuoye. Voire mais, ſire (lui dit Gedeon) par quel moyen garãtirai-ie les Iſraelites, moi qui ſuis non ſeulement du moindre canton des Manaſſiens, mais encore le moindre de la maiſon de mõ pere? E le Seigneur lui dit: Pourtant que ie ſerai auec toi, tu décõfiras les Madianites iuſqu'a vn. E Gedeon lui dit: Ie

A te prie fai moi ce plaiſir de me dõner a entendre par quelque ſigne, qui tu es qui parles a moi. Ne bouge d'ici iuſqu'a tant q̃ ie reuienne a toi, e que i'apporte mon offrãde que ie mettrai deuãt. E il dit: I'attẽdrai iuſque tu reuiẽnes. Adonc Gedeon entre, e accoutre vn cheureau e vn ephi de farine ſans leuain, puis met la chair en vne corbeille, e le brouet en vn pot, e ſort vers lui ſous le chêne, e le lui preſente. E l'ange du Seignr lui dit: Prẽd
B la chair e les pains ſãs leuain, e les met ſur cête pierre, e verſe le brouet. Ce qu'il fit. E l'ãge du Seigneur étẽdit le bout de la verge qu'il auoit en ſa main, e en toucha la chair e les pains ſans leuain: ſi ſortit vn feu du roc, qui conſuma la chair e les pains ſans leuain: e l'ange du Seignr s'éuanouit de deuãt les yeux de Gedeon. Dõt Gedeõ voyant que c'étoit l'ange du Seignr dit ainſi: Helas, ſire, Seigneur, ne ſuis-ie
C pas bien décõforté, d'auoir veu le Seigneur faç'a face? Mais le Seigneur lui dit: Tõ cas ne va que biẽ, n'aye peur, tu ne mourras pas. E Gedeon bâtit la vn autel au Seigneur, leq̃l autel il nõma [a] Ioua ſalom, e êt ledit autel encor auiourd'hui vers Ephra ville des Abiezeriens. E celle nuit le Seignr lui dit: Pren le toreau de ton pere, e vn autre toreau de ſet ans, e raſe l'autel de Baal de ton pere, e taille le boucage ſacré qui êt aupres, e bâti biẽ a droit vn autel au ſeigneur ton Dieu ſur le coupeau de cête forte place: puis pren le ſecõd toreau, e en fai vn brulage a tout
D le bois du boucage q̃ tu auras taillé. Si prît Gedeõ dix hõmes de ſes ſeruiteurs, e fit cõme le ſeignr lui auoit dit. E pourtant qu'il ne l'oſa faire de iour, craignãt ceux de la maiſon de ſon pere, e ceux de la ville, il le fit de nuit. E le lendemain quãd ceux de la ville furent leués, e virẽt l'autel de Baal raſé, le boucage d'aupres coppé, e le ſecõd toreau brulagé ſur l'autel bâti, il ſe prindrẽt a demãder l'vn a l'autre, qui

[a] le Seigneur eſt paix.

Gedeõ abbat l'autel de Baal

auoit

auoit cela fait. E en s'ẽ enquêtãt, trouuerent que Gedeon fis de Ioas l'auoit fait: si dirẽt a Ioas qu'il eût a liurer son fis pour le faire mourir, a cause qu'il auoit abbattu l'autel de Baal, e taillé le boucage sacré qui étoit aupres. Mais Ioas dit a toute la cõpagnie: Prenés vous la querelle de Baal? oú si vous le defendés? Que lui même face mourir celui qui a prins debat contre lui, deuãt qu'il soit demain iour: s'il êt dieu, qu'il se vẽge de lui, ą a rasé son autel.

E vela pourquoi Gedeon eut lors nom Ierobaal, a cause de ces parolles: Que Baal se venge de lui, qui a rasé son autel. Or cõment tous les Madianites e Amalechites e ceux du leuãt se fussent amassés ensemble, e eussent passé la riuiere e plãté leur camp en la vallée de Iezrael, Gedeõ embrasé de l'esperit du Seignr, sonna la trõpette, e fit venir apres soi les Abiezeriens. Puis enuoya des messagers par tout le pays des Manassiens, e les attira aussi apres soi. Item des Aseriẽs e Zabuloniẽs e Nephthaliens, lẽqls Gedeõ leur allerẽt au deuãt. E Gedeon dit a deman Dieu: S'il te plait de garantir par ma de si- main les Israelites, cõme tu l'as dit, ie gne. mettrai vne toison en l'aire: e s'il y a en la toison seule de la rosée, e que le dessus de toute la terre soit essuit, ie connoitrai que tu defendras par ma main les Israelites, cõme tu l'as dit. Ce qui fut fait: e le lendemain quãd il fut leué, il pressura la toison, e en épreignit de la rosée plein vne iatte d'eau. Puis dit Gedeõ a Dieu: Ne te déplaise si ie parle encor vne fois. Ie veux encor vne fois fair'épreuue de la toison, e que la toison seule soit essuitte, e que toute la terre soit couuerte de rosée. Ce que Dieu fit celle nuit lá, e n'y eut que la toison qui fût essuitte, e toute la terre fut couuerte de rosée.

Chapitre VII.

DOnque le matin Ierobaal, c'êt a dire Gedeõ, auec tous ceux de sa cõpagnie, mit son camp vers Enha-

A rod, ayãt le camp des Madianites deuers la bise, en vne vallée, de la mõtagnette More. E le seignr dit a Gedeõ: Tu as plus de gens qu'il ne faut pour par moi auoir vittoire des Madianites, de peur que les Israelites ne se vãtẽt cõtre moi d'auoir eu victoire par leur puissãce. Parquoi fai crier parmi l'armée, q̃ qui êt poureux, e craintif, s'en retourne e se retire du mõt Galaad. Si s'en retourna vint e deux mille hõmes, e en resta dix mille. E le Seigñr dit a Gedeõ: Encor en y a il trop. Fai les descẽdre vers l'eau, e lá ie te les éprouuerai, e ceux q̃ ie te dirai qu'ils voisent auec toi, y irõt: e tous ceux q̃ ie te dirai qu'ils ne voisent pas auec toi, n'y irõt pas. Adõc il les fit descẽdre vers l'eau. E le Seignr dit a Gedeõ qu'il mît a part tous ceux qui lapperoint l'eau a tout la lãgue, cõme font les chiẽs: e d'autre part tous ceux qui s'abboucheroit sur les genoux pour boire. E ceux qui lapperẽt a tout leur C main en leur bouche, trois cẽs de conte fait, e tous les autres s'abboucherẽt sur leurs genoux pour boire de l'eau. E le Seignr dit a Gedeon: Par ces trois cens hõmes q ont lappé, ie vous dõnerai victoire, e mettrai les Madianites entre tes mains: e q̃ tous les autres s'ẽ voisent lá d'oú ils sont venus. Si retindrẽt la municiõ e les trompettes de l'armée, e rẽuoya Gedeon tous les Israelites châcun chés soi, e retint les trois cẽs. Or étoit le cãp des Ma-

D dianites au dessous de lui en vne vallée. Dõt le Seignr lui dit en celle nuitt: Sus, descẽd au cãp: car ie le te vai mettre entre les mains. Que si tu n'y oses descẽdre tout seul, descẽd y auec Phara ton seruiteur. Si orras qu'on dira, puis apres auras la hardiesse de descẽdre au cãp. Ainsi il descẽdit lui e Phara son seruiteur, iusqu'au bout des armés du cãp. Or gisoint les Madianites e Amalechites, e tous ceux du leuãt, en la vallée, drus cõme lãgoustes, e étoit autãt possible de conter leurs

Dieu choisit les gendarmes Deut. 20 1. Mach. 3

Gedeõ descẽd au cãp des ennemis.

chameaux, q̃ l'areine qui êt au riuage de la mer. E quãd Gedeõ y fut arriué, il trouua vn hõme qui cõtoit a vn autre vn sõge, disant: I'ai sõgé q̃ ie voyoi vn pain d'orge bruyãt, se roulant par mi le cãp des Madianites, leq̃l a rencõtré vn pauillõ, qu'il a hurté de telle sorte qu'il l'a rẽuersé e fait trébucher du haut en bas. A quoi l'autre rêpondit: Ce n'êt autre chose q̃ l'épée de Gedeõ fis de Ioas Israelite, en la main duq̃l dieu liure les Madianites e tout le cãp. Quãd Gedeõ eut oui cõter le songe, e le déchiffrer quant-e-quãt, il adora dieu, e retourna au cãp des Israelites, e dit: Sus, car le Seigñr met entre voz mais le cãp des Moabites. Si départit les trois cẽs hõmes en trois bandes, e leur donna a tous des trõpettes en la main, e des [a] tupins vuides, e des torches dedãs les tupins, e leur dit: Prenés garde a moi, e faites ainsi. Quãd ie serai arriué au bout du cãp, faites cõmẽt vous me verrés faire: e quãd ie sõnerai la trompette moi e toute ma cõpagnie, sõnés aussi entour tout le cãp, e dites: Du Seigñr e de Gedeõ. Ainsi arriua Gedeõ e les cẽt hõmes de sa cõpagnie, au cõmencemẽt du cãp, ainsi q̃ la moyẽne veille cõmençoit: e cõme les gardes fussẽt éueillées, les trois bãdes sonnerẽt des trõpettes, e casserẽt les tupins qu'ils portoint en leurs mains, e prindrẽt a la main gauche les torches, e a la droitte les trõpes pour trõper, e s'écrierẽt: L'épée du Seigñr e de Gedeõ, se tenãs châcun en sa place entour le cãp. E tout le cãp se print a courir ça e lá, a bruire, a fuir: e cõme les trois cẽs trõpettoint, le Seigñr fit que par tout le cãp ils se prindrent a tuer l'vn l'autre. E la reste de l'ôt s'en fouit iusqu'a Bethseta e a Sereratha, iusqu'a la lisiere d'Abelmehol, aupres de Tabbath. Adõc les Israelites atirés du pays des Nephthaliẽs e Aseriẽs, e de tous les Manassiẽs, dõnerẽt la chasse aux Madianites. E Gedeon enuoya des messagers par toute la mõ

[a] pots de terre.

la déco fiture des Madianites.

Seau. 82

A tagne des Ephraimites, qu'ils eussent a descẽdre au deuãt des Madianites, e se saisir de l'eau deuãt eux, iusqu'a Bethbara, e du Iordain. Si s'assẽblerẽt tous les Ephraimites, e se saisirent de l'eau iusqu'a Bethbara, e du Iordain, e si prindrẽt deux princes Madianites, Oreb e Zeb, e tuerẽt Oreb au roc d'Oreb, e Zeb au pssoir de Zeb: e apres auoir pourſuiui les Madianites, apporterẽt les têtes d'Oreb e de Zeb a Gedeõ de la le Iordain. Seau. 82

Chap. VIII.

B MAis les Ephraimites se pleignirẽt de lui, de ce q̃ allãt cõbattre les Madianites, il ne les y auoit appelés, e eurẽt auec lui grosse noise. Auxquels il rêpõdit: Mais qu'ai-ie fait au pris de vous? [a] Ne vaut il pas mieux le grappage des Ephraimites, q̃ la vẽdenge des Abiezeriẽs? Dieu a mis entre voz mains les prices Madianites, Oreb e Zeb: qu'ai-ie fait q̃ puisse être a cõparer a ce q̃ vous aués fait? Par ces parolles le courage qu'ils lui portoit, s'appaisa. Puis quãd Gedeõ fut venu

C vers le Iordaĩ pour passer lui e les trois cẽs hõmes de sa cõpagnie q̃ étoint las de poursuiure, il dit a ceux de Socoth Dõnés des pains a mes gẽs, car ils sõt las, e ie poursui Zeba e Salmana rois des Madianites. Mais messieurs de Socoth lui dirẽt: Oy-da, nous donnerõs du pain a tõ armée, cõmẽt si tu tenois déia Zeba e Salmana dedans ta mãche. Evrayemẽt (dit Gedeõ) quãd le Seigñr aura mis Zeba e Salmana

D dedãs ma mãche, ie vous tiraillerai le corps a belles épines sauuages e chardõs. De lá mõta a Phanuel, e leur tint le même ppos. E ceux de Phanuel lui firẽt telle rêpõse qu'auoit faitte ceux de Socoth. Dont il dit aussi a ceux de Phanuel, q̃ quãd il seroit retourné sauue, il raseroit celle tour. Or étoint Zeba e Salmana a Carcor, e auoint auec eux ẽuirõ qnze mille soudars, q̃ étoit tout le reste de tout l'ôt de ceux du leuãt, ayãt été défait six vints mill' hommes d'épée. Gedeõ dõque mõta par le che-

[a] Ne vaut il pas mieux le grappage des Ephraimites, q̃ la vẽdenge des Abiezeriẽs? Dieu a mis entre voz mains les prices Madianites, Oreb e Zeb: qu'ai-ie fait q̃ puisse être a cõparer a ce q̃ vous aués fait? Par ces parolles le courage qu'ils lui portoit, s'appaisa. Puis quãd Gedeõ fut venu vers le Iordaĩ pour passer lui e les trois cẽs hõmes de sa cõpagnie q̃ étoint las de poursuiure, il dit a ceux de Socoth Dõnés des pains a mes gẽs, car ils sõt las, e ie poursui Zeba e Salmana rois des Madianites. Mais messieurs de Socoth lui dirẽt: Oy-da, nous donnerõs du pain a tõ armée, cõmẽt si tu tenois déia Zeba e Salmana dedans ta mãche. Evrayemẽt (dit Gedeõ) quãd le Seigñr aura mis Zeba e Salmana dedãs ma mãche, ie vous tiraillerai le corps a belles épines sauuages e chardõs. De lá mõta a Phanuel, e leur tint le même ppos. E ceux de Phanuel lui firẽt telle rêpõse qu'auoit faitte ceux de Socoth. Dont il dit aussi a ceux de Phanuel, q̃ quãd il seroit retourné sauue, il raseroit celle tour. Or étoint Zeba e Salmana a Carcor, e auoint auec eux ẽuirõ qnze mille soudars, q̃ étoit tout le reste de tout l'ôt de ceux du leuãt, ayãt été défait six vints mill' hommes d'épée. Gedeõ dõque mõta par le che-

Ceux de Socoth. Gedeon dõne des pains ins a Gedeõ

le chemin du pays [a] des pauillonois, deuers le leuãt de Noba e de Iegbaa, e chargea ſur l'ôt, leq̃l ne s'en doutoit pas, dõt les deux rois Madianites Zeba e Salmana prindrẽt la guarite, e il les pourſuiuit de ſi pres qu'il les prit, e epaourit tout le cãp. Puis Gedeon fis de Ioas reuenu du cõbat enuiron ſoleil leuãt, print vn ieune cõpagnon de Socoth, e lui demãda e fit écrire les ſeigñrs e cõſeilliers de Socoth, ſettãte e ſet hõmes. Puis alla trouuer ceux de Socoth, e leur dit: Voici Zeba e Salmana, dẽq̃ls vous me demãdiés outra geuſemẽt ſi ie tenoi dẽia Zeba e Salmana dedãs ma manche, pour dire q̃ vous deuſſiés donner du pain a mes gẽs qui étoint las. Si print les cõſeilliers de la ville, e des épines ſauuages e chardõs, e en tirailla ceux de Socoth.

Item raſa la tour de Phanuel, e tua ceux de la ville. Puis dit a Zeba e a Salmana: De q̃lle taille étoint ceux q̃ vous tuâtes en Tabor? Ils étoint de ta taille (dirẽt ils) mais l'vn auoit vn cor ſage royal. Et Gedeõ dit: C'étoit mes freres, nés d'vne même mere q̃ moi. Viue le ſeigñr, ſi vous leur euſſiés ſauue la vie, ie ne vous euſſe pastués. Sus (dit il a Iether ſon fis ainé) tue les. E cõment le garſon ne déguainoit point, de la peur qu'il auoit (car ce n'étoit encore qu'vn enfant) Zeba e Salmana dirẽt a Gedeõ: Sus toi-même, dõne ſur nous, car [b] tel hõme telle force. Adõc Gedeon ſe leua, e tua Zeba e Salmana, e print les bagues attachées au col de leurs chameaux. E les Iſraelites dirẽt a Gedeõ qu'il deût être leur ſeigñr, lui e ſes fis, e les fis de ſes fis, a cauſe qu'il les auoit garãtis de la main des Madianites. A quoi leur rẽpondit Gedeon, qu'il ne ſeroit point leur ſeigñr, ne ſon fis auſſi, mais que le Seignr ſeroit leur ſeigñr. E toutefois qu'il leur faiſoit vne requête, c'ẽt qu'il lui dõnaſſent châcun vn'oreillette de la dépouille: car les ennemis auoint des oreillettes d'or, a cauſe qu'

[a] d'vne nacion qui ſe tient en pauillons.

[b] comme Iether ẽt encor ieune, auſſi ẽt il encore foible.

ils étoĩt Iſmaelites. Ce qu'ils lui accorderẽt, e étendirẽt vne robbe, e y iettẽt châcun vn'oreillette de ſa part du butin. E les oreillettes d'or qu'il demãda, peſerẽt mille ſet cẽs pieces d'or, ſans les carquans e bagues e habillemẽs de pourpre des rois Madianites, e ſans les colliers qui étoint au col de leurs chameaux. De cela Gedeõ fit vn collet de prêtre, qu'õ appelle Ephod, leq̃l il mit en ſa ville d'Ephra, apres le quel collet tous les Iſraelites idolatrẽt lá même, ce q̃ porta grãd dõmage a Gedeõ e a ſa maiſon. Ce-pendant les Madianites abbattus deſſous les Iſraelites, n'oſerẽt plus leuer la tête, e fut le pays en repos quarãt'ans au tẽs de Gedeon. Ledit Gedeon, autremẽt dit Ierobaal fis de Ioas, s'alla tenir chés ſoi, e eut ſoixãte dix enfans mâles, iſſus de ſa cuiſſe: car il eut pluſieurs femmes. Il eut auſſi de ſon arriere-fẽme, qu'il auoit a Sichẽ, vn fis, auq̃l il mit nom Abimelech. E mourut Gedeõ fis de Ioas en bõne vielleſſe, e fut enſeueli au ſepulchre de Ioas ſõ pere, a Ephra, laq̃lle ville étoit aux Abiezeriẽs. E quãd Gedeon fut mort, les enfans d'Iſrael retournerent a idolatrer apres les Baals, e firẽt leur dieu de Baalberith: e n'eurẽt les enfãs d'Iſrael point de ſouuenãce du ſeigñr leur dieu, qui les auoit deliurés de la main de tous leurs ennemis d'alẽtour, e ne rẽdirẽt point a la maiſõ de Ierobaal Gedeon, le grand ſeruice qu'il leur auoit fait, comme vous orrés.

l'ephod de Gedeon.

le dieu Baalberith.

Chapitre IX.

ABimelech fis de Ierobaal s'ẽ alla a Sichẽ trouuer les freres de ſa mere, e leur tint propos, e a tout le lignage de la maiſon du pere de ſa mere, qu'ils demãdaſſent a tous ceux de Sichẽ, leq̃l leur valoit mieux d'être ſuiets a ſoixãte dix hõmes, q̃ tous étoint fis de Ierobaal, ou a vn: e qu'il leur ſouuint qu'Abimelech étoit leur parẽt e couſin. Toutes ces choſes dirẽt les freres de ſa mere en la preſence de tous

Abimelech tue ſes freres.

ceux de Sichem, dõt ils eurẽt le cueur enclin du côté d'Abimelech, diſans qu'il étoit leur parẽt. Si lui dõnerent ſoixãte e dix pieces d'argent du tẽple de Baalberith, duquel argẽt Abimelech ſoudoya vn tas de garnemens e débauchés, dèquels étãt accõpagné, s'ẽ alla chés ſon pere a Ephra, e meurtrit ſes freres, fis de Ierobaal, ſoixante e dix hõmes, ſur vne pierre: ſans qu'il en reſta autre que Iotham le plus ieune fis de Ierobaal, qui ſe cacha. E s'aſſemblerẽt tous ceux de Sichem e toute la maiſon de Mello, e allerẽt coronner roi Abimelech aupres du chêne du rẽpar de Sichem. E quand Iotham en fut auerti, il s'alla mettre ſur le coupeau du mont de Garizim, e ſe print a leur crier a haute voix: Oyés moi, Sichemites: e Dieu vous orra. Vne fois les arbres s'aſſemblerẽt pour oindre ſur eux vn roi, e dirent a l'oliuier qu'il vouſsît être leur roi. Mais l'oliuier leur dit: Il feroit beau voir que ie laiſſaſſe ma graiſſe, moi par qui e dieux e hommes[a] ſont honorés, e allaſſe prẽdre la charge des arbres. Puis les arbres dirẽt au figuier: Vien-ça, toi, ſoi nôtre roi. A quoi le figuier leur rẽpõdit: Il feroit beau voir que ie laiſſaſſe ma douceur e mon tãt bõ fruit, pour aller prẽdre la charge des arbres. Puis les arbres dirent a la vigne: Vien-ça, toi, ſoi nôtre roi. A quoi la vigne leur rẽpõdit: Il feroit beau voir que ie laiſſaſſe mon mouſt, qui reiouit e[b] dieux e hõmes, pour aller prẽdre la charge des arbres. Adõc tous les arbres dirẽt au neprun: Vien-ça, toi, ſoi nôtre roi. E le neprun dit aux arbres: Si vrayement vous me voulés oindre pour être vôtre roi, venés vous fier en mõ ombre: ſi non, qu'il ſorte vn feu du neprun, qui brule les arbres du Libã. Maintenãt dõque ſi vous faittes loyalement e rõdement, de faire roi Abimelech, e ſi vous vous êtes biẽ portés enuers Ierobaal mõ pere e ſa maiſon, e ſi vous lui aués rẽdu la pareille, a lui qui a guerroyé pour vous, e hazardé ſa vie pour vous deliurer de la main des Madianites: e vous vous êtes auiourdhui leués cõtre la maiſon de mõ pere, e aués meurtri ſes fis, ſoixante e dix hõmes, ſur vne pierre, e aués fait roi des Sichemites Abimelech fis d'vne ſa ſeruante, pourtant qu'il êt vôtre parent: ſi ainſi êt (di-ie) que vous vous ſoyés auiourdhui portés loyallement e rondement enuers Ierobaal e ſa maiſon, bien de part Dieu, ſoyés bien aiſes d'Abimelech, e Abimelech de vous. Si non, vn feu ſorte d'Abimelech, qui brule les Sichemites e la maiſon de Mello: e vn autre feu ſorte des Sichemites e de la maiſõ de Mello, qui brule Abimelech. Cela dit, Iothãgaigna aux pieds, e s'en alla a Bera, e y demoura de peur d'Abimelech ſon frere. Or Abimelech ſeigneuria ſur les Iſraelites trois ans. Mais Dieu enuoya vn mauuais eſperit entre les Sichemites e Abimelech, ſi que les Sichemites ſe reuolterent contre Abimelech, afin que de la cruauté e meurtre qui auoit été fait ſur les ſettante fis de Ierobaal, la vengeance en fût faitte tãt ſur Abimelech leur frere, qui les auoit meurtris, que ſur les Sichemites qui lui auoint aidé a meurtrir ſes freres. Donque les Sichemites lui mirent des embûches par les coupeaux des montagnes, qui ſaccageoint tout ce qui paſſoit par lá: de laquelle choſe Abimelech fut auerti. D'auentage ſe confians en Gaal fis d'Obed, lequel, auec ſes freres, étoit venu demourer a Sichem, ils ſortoint aux chams, e vendengeoint leurs vignes, e faiſoint le vin, e triomphoint: e entroint en l'égliſe de leur Dieu, e banquetoint, maugreans Abimelech. E ledit Gaal fis d'Obed diſoit tels propos: Mais qui êt cêt Abimelech: e qui êt ce Sichemite, pour dire que nous ſoyons ſes ſuiets: N'êt ce pas vn fis de Ierobaal: e ſon lieutenãt êt Zebul: Soyés ſuiets vous autres, tant

la fable de Iotham.

a. a ſauoir par l'huile qu'on employe es ſacrifices e lampes, e a oindre les prophetes e prêtres, e rois.

b. a ſauoir es ſacrifices.

tant que vous voudrés aux hommes d'Hemor pere de Sichẽ: quãt a nous, qu'auons-nous que faire de lui être suiets? O si i'auoi ces gẽs dessous ma charge, ie depêcheroi biẽ Abimelech. Appareille hardiment vne grosse armée (disoit-il addressant son propos a Abimelech) e te met en place. Quãd Zebul preuôt de la ville entendit ces propos que tenoit Gaal, il en fut mal -cõtent. Si enuoya finement des messagers a Abimelech, e lui manda ainsi: Sache que Baal fis d'Obed e ses freres sont venus a Sichẽ, e font bender la ville contre toi. Parquoi déloge de nuit toi e tes gens auec toi, e te met en embûches es chams. E au matin ainsi que le soleil leuera, tu te leueras, e viẽdras donner dessus la ville: e si Gaal e ses gens font vne saillie sur toi, tu lui feras selon qu'il te viendra a point. Si se leua Abimelech e toutes ses gens, de nuit, e se mirent en embûches cõtre Sichem, en quatre bandes. E comme Gaal fût sorti, e se tînt deuant la porte de la ville, Abimelech auec ses gens se leua d'embûches. Ce que voyant Gaal dit a Zebul: Vela des gens qui descendent des coupeaux des montagnes. E Zebul lui dit: Tu vois l'ombre des montagnes, e cuides que ce soyent des hommes. E Gaal dit encore: Certes vela des gens qui descendent de celle croupe de terre, e vn'autre bande vient du chemin du chêne des deuins. E Zebul lui dit: Oú sont maintenant tes brauades, qui disois: Qui êt Abimelech, que nous soyons ses suiets? Vela ceux dêquels tu tenois si peu de conte: met toi ores en chãp, e les combat. Adõc Gaal sortit, menãt les Sichemites, e alla batailler cõtr' Abimelech. Mais Abimelech le mit en route e poursuiuit, e en y eut beaucoup de tués a la porte de la ville. E Abimelech s'alla loger a Ruma, e Zebul fit déloger Gaal e ses freres de Sichẽ. Le lendemain cõm'il sortoit des gẽs aux chams, Abimelech en étant auerti, print ses gẽs, e les départit en trois bandes, e se mit en embûches es chãs: e voyant qu'il sortoit des gens de la ville, alla charger dessus: e ce-pẽdant que les autres deux bãdes se iettoint sur tous ceux qui étoint es chams, e les tuoint, Abimelech donna l'assaut a la ville, lequel assaut ayãt duré tout le iour, il la print, e mit a mort ceux qui y étoint, e rasa la ville, e y sema du sel. E quand ceux de la tour de Sichem l'entendirent, ils se retirerẽt au château de l'eglise du Dieu Berith. Dont Abimelech auerti q̃ tous ceux de la tour de Sichem s'étoint assemblés, monte, accompagné de toutes ses gens, au mont Selmon, e empogne des cognées, e coppe vne brãche d'arbre, e la met sur ses épaules, disant a ses gens qu'il facent vîtement comm'ils lui voyent faire. Si coppe tout le monde châcun sa branche, e s'en vont apres Abimelech, e les mettent contre le château, e a tout cela mettent le feu au château: e parainsi moururent encore tous ceux de la tour de Sichem, qui étoint enuiron mille, qu'hommes que femmes. De lá s'en alla Abimelech a Thebes, e mit le cãp deuant, e la print. Or y auoit au milieu de la ville vne forte tour, en laquelle s'en fuirent tous les hõmes e femmes, e tous ceux de la ville, e s'enfermerent dedans, e monterent sur la tour. E comme Abimelech vînt donner l'assaut a la tour, e s'approchât de la porte pour la bruler, il y eut vne femme qui lui ietta vne piece de meule sur la tête, e lui rompit la craigne.

Adonc il appella vîtemẽt son coustilier, e lui dit, Deguaine ton épée, e me met a mort, de peur qu'on ne die qu'vne femme m'a tué. Ainsi son gouiat le perça de part-en-part, dont il mourut. E quand les Israelites virent qu'Abimelech étoit mort, ils s'en allerent châcũ lá d'où il étoit venu. Vela cõment dieu rẽdit a Abimeleh le tort

Zebul preuôt de Sichem.

Abimelech défit les Sichemites.

la mort d'Abimelech

qu'il auoit fait a ſon pere, de meurtrir ſes ſettãte freres: e fit tomber toute la mêchanceté de ceux de Sichẽ ſur leur ppre tête, e leur fit venir le malheur q̃ leur auoit ſouhaité Iotham fis de Ierobaal.

Chapitre X.

Thola. APrés Abimelech, y eut pour defendre les Iſraelites Thola fis de Phua, fis de Dodo, Iſſacarien, habitãt de Samir au mõt Ephraï: leq̃l Thola gouuerna les Iſraelites vĩt e trois ans.

Iair. Thola mort e enterré a Samir, il y eut apres lui Iair Galaadite, qui gouuerna les Iſraelites vint e deux ans, e eut trente fis cheuaucheurs de trente cheuaux: lêquels fis eurent trente villes, qui encor auiourdhui s'appellent les bourgades de Iair, e ſont aſſiſes au pays de Galaad.

Quãd Iair fut mort e enterré a Cannon, les enfans d'Iſrael firent encore déplaiſir au Seigneur, e adorerent les Baals e Aſtaroth, e les dieux de Syrie e de Sidon, e des Moabites, e Ammonites, e Paleſtins: e laiſſerẽt le Seigñr, e ne le ſeruirẽt pas. De-quoi le ſeigñr fut ſi courroucé contre les Iſraelites, qu'il les abandonna aux Paleſtins e Ammonites, qui les tourmenterent cruellement cẽt' année lá. Car lêdits Ammonites, ayans par dix e huit ans menés tous les Iſraelites q̃ ſe tenoint dela le Iordain au pays des Amorreens, q̃ êt en Galaad, auoint paſſé le Iordain, pour encore guerroyer les Iuifs e Beniamites e Ephraimites. Ainſi les enfans d'Iſrael étans en grãde détreſſe, demanderẽt l'aide du Seigneur, diſans qu'ils s'étoint forfait cõtre lui, d'auoir laiſſé leur Dieu, e ſerui aux Baals. Mais le Seigneur leur dit: Quãd vous aués été tyranniſés des Egyptiens, Amorreens, Ammonites, Paleſtins, Sidoniẽs, Amalechites, e [a] Maoniens, e m'aués inuoqué, ie vous ai garantis de leurs mains: e vous maués laiſſé, e aués ſerui a autres dieux: pourtãt ie ne vous garãtirai plus. Allés faire voz pleintes aux dieux que vous

Les Iſraelites ſuiets aux Paleſtins e Ammonites.

a. G. e L. Cananeẽs.

A aués éleus, e qu'ils vous garantiſſent au tẽps de voz auerſités. E les enfans d'Iſrael dirent au Seigñr: Nous auõs mal fait: fai nous tout aĩſi qu'il te plaira, pourueu q̃ tu nous deliures pour le moins a cête fois. Puis ôterent les dieux étrãges d'entr'eux, e ſeruirẽt au Seigneur. Dõt le Seigñr eut compaſſiõ de la peine qu'enduroint les Iſraelites. Parquoi cõme les Ammonites étãs aſſemblés euſſent planté leur cãp en Galaad, e que les enfans d'Iſrael ſe
B fuſſent amaſſés, e euſſent plãté le leur en Maſpha, les Seigneurs du peuple de Galaad ſe prindrẽt a dire l'vn a l'autre, que s'il y auoit homme qui oſãt entreprẽdre la bataille cõtre les Ammonites, il ſeroit le chef de tous les Galaadites.

Chapitre XI.

OR y auoit Iephthé Galaadite, hõme preux, fis d'vne putain, e d'vn hõme nommé Galaad. Ledit Galaad eut des autres enfans de ſa femme, lê-
C quels quãd ils furẽt grãs, déchaſſerẽt Iephthé, lui diſans qu'il n'auoit point part en l'heritage de leur pere, a cauſe qu'il étoit fis d'vn'autre femme. Dõt Iephthé s'enfuyãt de deuãt ſes freres, s'alla tenir au pays de Tob, e s'amaſſerẽt vers lui vn tas de gẽs débauchés, qui couroint le pays auec lui.

Iephthé.

Auint quelque tems apres que les Ammonites firent la guerre aux Iſraelites. Dont cõme ladite guerre ſe faiſoit, les cõſeilliers Galaadites allerent
D querir ledit Iephthé au pays de Tob, e lui dirẽt qu'ils vînt être leur capitaine, pour guerroyer les Ammonites. Sur quoi Iephthé leur fit vne telle repõſe: Veu q̃ vous me voulés ſi grand mal, que vous m'aués chaſſé de la maiſon de mon pere, pourquoi venés-vous maintenant a moi quãd vous êtes en auerſité? E ils lui dirẽt: Pourtãt ſommes nous maintenãt retournés a toi, afin que tu viẽnes auec nous, e cõbattes les Ammonites, e ſoyes le chef de tous nous qui habitõs en Galaad.

E le-

Iephthé leur dit: Donque si vous me rappellés pour guerroyer les Ammonites, e que le Seignr m'en donne la victoire, ie serai vôtre chef. Le Seigneur nous en soit têmoin (dirẽt ils a Iephthé) si nous ne le ferons cõme tu dis. Parainsi Iephthé s'en alla auec les cõseilliers Galaadites, e le peuple le firẽt leur chef e capitaine. E Iephthé ayant dit toutes ses raisons deuãt le Seignr a Maspha, enuoya dire par vn'ãbassade au roi des Ammonites, telles parolles: Qu'as tu affaire auec nous, de nous être venu faire la guerre en nôtre pays? Sur quoi le roi des Ammonites rẽpondit aux ambassadeurs de Iephthé: C'ẽt pourtant que les Israelites, quand ils monterent d'Egypte, prindrent mon pays depuis Arnõ iusqu'a Iaboq, e iusqu'au Iordain. Parquoi rẽd le moi par bõne amitie. E Iephthé remãda au roi des Ammonites telles parolles: Voici q̃ te mãde Iephthé, Les Israelites ne prindrent point le pays des Moabites, ne celui des Ammonites. Car quand ils délogerent d'Egypte, e furent venus parmi les forẽts, iusqu'a la mer rouge, e de la iusqu'a Cades, ils enuoyerẽt vn' ambassade au roi d'Idumée, demandans passage par son pays. E cõme le roi d'Idumée le refusãt (cõme fit aussi le roi des Moabites: car aussi bien lui en enuoyerẽt ils) ils demourerẽt a Cades, e allerẽt par les forẽt faire le tour au pays d'Idumée, e a celui des Moabites, e vindrẽt au soleil leuãt du pays des Moabites, e planterẽt leur camp deça Arnon, sans entrer au territoire des Moabites: car Arnon ẽt la borne du pays des Moabites. De lá enuoyerent les Israelites vn'ambassade a Sehõ, roi des Amorreẽs, roi d'Hesebõ, lui demandans passage par son pays, pour aller lá oú ils pretẽdoint. Mais Sehon non seulemẽt refusa aux Israelites le passage par son pays, mais encor assembla toutes ses gẽs, e mit son cãp a Iaza pour les cõbattre. E le Seigneur Dieu des Israelites mit Sehon e toutes ses gẽs entre les mains des Israelites, qui les décõfirent, e s'emparerẽt de tout le pays des Amorreẽs habitans du dit pays, e se firent maitres de toute la contrée des Amorreens, depuis Arnõ iusqu'a Iaboq, e depuis le desert iusqu'au Iordain. Dõque le Seigneur Dieu des Israelites aura déchassé les Amorreẽs de deuãt sõ peuple les Israelites, e tu les déchasseras? Si Camos tõ Dieu t'auoit emparé de quelque pays, ne le voudrois tu pas bien tenir? aussi voulons nous tenir tout le pays que le Seignr nôtre dieu nous a vuidé. Mais veux tu mieux q̃ Balac fis de Sephor, roi des Moabites? eut il debat auec les Israelites? ou s'il leur fit la guerre? Veu q̃ les Israelites ont demouré a Hesebõ e a Aroer, e en leurs filloles, e en toutes les villes q̃ sont le lõg d'Arnon, par lespace de trois cẽs ans: pourquoi n'aués vous recouuré le pays ce-tems-pendant? e nous qui ne vous auons fait nul déplaisir, vous nous endommagés, en nous faisant la guerre? Le Seigneur qui ẽt iuge, veuille auiourdhui iuger entre les Israelites e les Ammonites.

Nomb. 21.

Mais le roi des Ammonites ne vouIut entẽdre aux propos q̃ lui mãdoit Iephthé. Dõt Iephthé pousse de l'esprit du Seignr, s'en alla trouuer les Galaadites e les Manassiens, e tira iusqu'a Maspha en Galaad, e de Maspha en Galaad passa vers les Ammonites, e fit Iephthé vn vœu au seignr, disãt ainsi: Si tu mets les Ammonites entre mes mains, ce q̃ ie rencontrerai q̃ sera sorti de la porte de ma maisõ, quãd ie serai retourné sauue du voyage cõtre les Ammonites, sera au Seignr, e lui en ferai vn brulage. Ainsi Iephthé alla trouuer les Ammonites pour leur dõner la bataille, e a l'aide du Seignr en eut telle victoire, qu'il gaigna sur eux depuis Aroer iusqu'on viẽt a Minnith, vit villes, e iusqu'au vinoble, nõ sans grãde tuerie des ennemis: de sorte q̃ les Ammo

le vœu de Iephthé.

Nomb. 21.

monites furent contrains de baiſſer les épaules deſſous les enfãs d'Iſrael.

Puis Iephthé s'en allãt a Maſpha en ſa maiſon, va rẽcontrer ſa fille, qui lui venoit au deuãt auec tabourins, e dãſes, laq̃lle fille étoit vnique, e n'auoit Iephthé n'ẽfant n'ẽfante qu'elle. Dõt quand il la vit, il ſe print a deſcirer ſes habillemẽs, diſant: Ha ma fille, tu me mets bien bas, e es celle qui me mets en deſarroi: e i'ai de ma ppre bouche promis au Seigneur choſe, laquelle ie ne puis rappeller. Mon pere (lui dit elle) ſi tu as fait promeſſe au Seigñr, fai moi cõment le porte ta promeſſe, puis que le Seigñr t'a fait vengeance des Ammonites tes ennemis. Mais qu'vne choſe me ſoit permiſe (dit elle a ſon pere) c'êt q̃ tu m'ottroyes deux mois pour aller e deſcẽdre es montagnes, e plourer mon pucellage, moi e mes cõpagnes. Or va, lui dit il. Si l'ẽ enuoya pour deux mois. E elle s'en alla, elle e ſes cõpagnes, plourer ſon pucellage ſur les mõtagnes. Puis a chef de deux mois, elle retourna vers ſon pere, lequel en fit cõm'il en auoit fait vœu, ſans qu'elle eût connoiſſance d'homme. De lá vint la cõtume qui êt entre les Iſraelites, q̃ tous les ans les Iſraelites vont lamẽter quatre iours la fille de Iephthé Galaadite.

Chapitre XII.

PVis les Ephraimites s'aſſemblerent e paſſerẽt contre la biſe, e demãderent a Iephthé pourquoi il étoit paſſé pour guerroyer les Ammonites, ſãs appeller les Ephraimites pour lui tenir cõpagnie: e le menacerẽt de le bruler lui e ſa maiſon quãt-e-quãt. Sur quoi Iephthé leur rẽpondit en cête maniere: Ayãt moi e mes gẽs gros debat auec les Ammonites, ie vous demãdai en aide, e vous ne me defendites point contr'eux. Dont voyant que ne me defendiés point, ie mi ma vie en hazard, e paſſai contre les Ammonites, e me les mit le Seigneur entre les mains: pourquoi maintenant me venés vous faire la guerre? Si aſ- A
ſembla Iephthé tous les Galaadites, combattit les Ephraimites, e eurẽt les Galaadites victoire ſur les Ephraimites, qui leur reprochoint qu'ils étoint fuittifs des Ephraimites, e que Galaad étoit entre le pays des Ephraimites e des Manaſſiens. Si ſe ſaiſirẽt les Galaadites des paſſages du Iordain par oú ſon va au pays des Ephraimites: e quãd ceux des Ephraimites, qui étoint rechappés, diſoint qu'ils vouloint paſſer, les Galaadites leur diſoint: Es tu Ephrateen? E s'il diſoit que non, ils lui diſoint: Di dõc Schibboleth, e il diſoit Sibbolet, e ne pouoit ainſi pronõcer. Dõt ils le prenoint e le faiſoint mourir au gué du Iordain. E mourut a celle fois quarant'e deux mille Ephraimites. E Iephthé gouuerna les Iſraelites ſix ans: puis mourut ledit Iephthé Galaadite, e fut enterré es villes de Galaad. B

Apres lui gouuerna les Iſraelites Abeſan de Bethlehẽ, lequel eut trẽte fis, e maria hors ſa maiſon trẽte filles, e amena de dehors trente filles pour être femmes a ſes enfans, e gouuerna les Iſraelites ſet ans. Puis mourut Abeſan, e fut enterré en Bethlehem. C

Apres lui gouuerna les Iſraelites Elon Zabulonien, e les gouuerna dix ans. Puis mourut, e fut enterré a Aialon, au pays des Zabuloniens.

Apres lui gouuerna les Iſraelites Abdõ fis d'Hellel Pharathonois, lequel eut quarãte fis, e trẽte fis de ſes fis, cheuaucheurs de ſettante cheuaux, e gouuerna les Iſraelites huit ans. Puis mourut ledit Abdõ fis d'Hellel Pharathonois, e fut enterré a Pharathon au pays des Ephraimites, en la montagne des Amalechites. D

Chapitre XIII.

PVis les enfans d'Iſrael firẽt deplaiſir au Seigñr, dont il les mit entre les mains des Paleſtins par quarãt'ãs. Or y eut vn hõme de Saraa, du ligange des Daniẽs, nõmé Manoé q̃ auoit

vne femme ſterile, laquelle n'enfantoit poit. A laditte femme s'apparut l'ange du Seigneur, e lui dit: Sache que toi qui es ſterile, e n'enfantes point, ſeras enceinte, e feras vn fis. Or te garde bien de boire vin ne vinage, e de mangerrien qui ſoit ſouillé. Car ſache que tu conceuras e accoucheras d'vn fis, par deſſus la tête duquel ne doit point paſſer de raſoir: car ledit enfant ſera dédié a Dieu dês le ventre de ſa mere, e commencera a defendre les Iſraelites contre les Paleſtins. Adonc la femme l'alla dire a ſon mari, diſant: Vn hõme de Dieu êt venu a moi, qui auoit forme d'vn ange de dieu, e étoit fort épouẽtable. Mais ie ne lui ai pas demãdé d'oú il étoit, e ſi ne m'a pas dit ſon nom. Il m'a dit que ie deuiẽdroi groſſe d'enfant, e feroi vn fis, e m'a defendu de boire vin ne vinage, e de mãgerriẽ de ſouillé, diſant que l'enfant ſera dédié au Seigneur dês le ventre de ſa mere, iuſqu'au iour de ſa mort.

Adonc Manoé fit au Seigneur vne telle oraiſon. Ie te prie, ſire, que l'homme de Dieu que tu as enuoyé, vienne encor vne fois a nous, e nous enſeigne que nous deuons faire de l'enfant qui doit naitre. E Dieu exauça Manoé: ſi vint lange du Seigneur derechef a la femme, laquelle ſe tenoit es chams, e Manoé ſon mari n'étoit pas auec elle. Dont la femme en courut vîtement auertir ſon mari, e lui dit que l'hõme qui l'autre iour étoit venu a elle, s'étoit maintenãt apparu a elle. Dont Manoé ſe departit, e allant apres ſa femme, alla trouuer ledit homme, e lui dit: Es tu l'homme qui parlas auec cête femme? Oy, dit il. Et Manoé lui dit: Quãd ce que tu dîs ſera auenu, quel ordre faudra il tenir enuers l'enfant, e que lui faudra il faire? E l'ange du Seigñr lui dit: Que la fẽme ſe garde tout ce que ie lui dîs: qu'elle ne mãge de rien qui parte de vigne a vin; qu'elle ne boiue ne vinage: qu'elle ne mange rien qui ſoit ſouillé: e qu'elle garde tout ce q̃ ie lui commandai. E Manoé lui dit: Nous te voulõs retenir, e te ſacrifier vn cheureau. E l'ange lui dit: Si tu me retiens, ie ne mãgerai point de tavian de: e ſi tu fais brulage, fai le au Seigñr. Car Manoé ne ſauoit pas que ce fût vn ange du Seigñr. E Manoé lui dit: Comment as tu nom: afin que quãd ce que tu dis, ſera auenu, nous t'honorions. E l'ange du Seigñr lui dit: Pourquoi t'enquiers tu de mon nom, qui êt merueilleux? Adõc Manoé print le cheureau e l'offrãdre, e en brulagea au Seigñr ſur vne pierre: e l'ange du Seigneur viſiblement deuãt Manoé e ſa femme, fit merueilles. Car cõme la flãme montoit de deſſus l'autel contre le ciel, il monta par la flãme de l'autel: ce que voyãs Manoé e ſa femme ſe ietterent a terre ſur leurs viſages. E l'ange du Seigñr ne ſe montra plus a Manoé ni a ſa femme. Adonc Manoé connoiſſant que c'étoit vn ange du Seigñt, dit a ſa fẽme: Nous mourrons: car nous auõs veu Dieu. Mais ſa femme lui dit: Si le Seigneur nous vouloit faire mourir, il n'eût pas receu de noz maîs brulage e cõpanage, e ne nous eût pas mõtré ces merueilles, e ne nous eût pas exaucés cõm'il a fait. Dõque la femme enfanta vn fis, qu'elle nõma Samſon, lequel enfant quand il fut grãd, le Seigñr le benit, e cõmença l'eſperit du Seigñr a le pouſſer au cãp des Daniẽs entre Saraa e Eſtaal.

La naiſſance de Samſon.

Chapitre XIIII.

Sãſon deman de vne fille de Thamnath en mariage.

LEdit Samſon deſcendit vne fois a Thãnath, e y ayãt veu vne femme Paleſtine, remõta, e en auertit ſon pere e ſa mere, diſant: I'ai veu a Thãnath vne femme Paleſtine, laquelle ie voudroi bien que vous me prinſſiés en mariage. E ſon pere e ſa mere lui dirẽt: N'y a il point de femme entre les filles de tes freres, e en toute nôtre naciõ, q̃ tu doiues aller prẽdre fẽme de ces Paleſtins empellés? Mais Sãſon dit a ſon

a ſon pere: qu'il la lui fit auoir, e qu'elle lui plaiſoit.

Or n'entendoint pas ſon pere e ſa mere que cela vînt du Seigneur, qui cerchoit occaſion cõtre les Paleſtins, lêquels en ce tẽs la étoint maitres des Iſraelites. Si deſcendirent Samſon e ſon pere e ſa mere a Thãnath. E quãd ils furẽt venus iuſqu'au vinoble de Thamnath, Samſon va rencõtrer vn lion qui bramoit cõtre lui. Dont étant ſaiſi de l'eſperit du Seigneur, il le dépeça comme lon dépeceroit vn cheureau, e ſi n'auoit ne bâton ne verge, e n'en fit rien ſauoir a ſon pere ni a ſa mere. Puis deſcendit e parlamenta auec la femme, e s'enamoura d'elle. Dont quelque tems apres y retournant pour l'épouſer, ſe détourna pour voir la charogne du lion, e trouua au corps dudit lion vn ietton d'abeilles, e du miel quant-e-quant, lequel il épreignit en ſa main, e s'en alla en en mangeant: e quand il fut arriué vers ſon pere e ſa mere, il leur en donna, e en mãgerent. Mais il ne leur dit pas qu'il eût prins le miel au corps du lion.

Samſon tue vn lion.

Puis quãd ſon pere fut venu vers la femme: Samſon fit lá vn banquet: car telle étoit la côtume des ieunes gens: lêquels quand ils le virent, prindrent trente compagnons qui lui tindrent compagnie.

E Samſon leur dit: Ie vous veux propoſer vne queſtion, laquelle ſi vous me la déchiffrés [a] durant les ſet iours du feſtin, e qu'ẽ veniés a-bout, ie vous donnerai trẽte linceux, e trente belles robbes. E ſi vous ne la me poués déchiffrer, vous me donnerés trente linceux e trente belles robbes. E ils lui dirent: Or propoſe ta queſtion, e nous l'orrõs. E il leur dit: D'vn glouton êt ſortie viande, e d'vn fier douceur. E ils ne peurent ſoudre la queſtion en trois iours. Parquoi au [b] ſettiême iour ils dirent a la femme de Samſon, qu'elle fît tant par belles

a. deuant quils ſoyẽt acheués.

La queſtiõ de Sãſon.

b. a ſauoir du bãquet, qui étoit le quatriême apres la queſtion propoſée.

A parolles vers ſon mari, qu'il leur dõnât a entendre la queſtion, ou autrement qu'ils bruleront e elle e la maiſon de ſõ pere. Car (ce dirẽt ils) nous aués vous ſemons pour nous deshe riter? Dont la femme de Samſon ſe print a plourer vers lui, e lui dire: Certainement tu me veux mal, e ne m'aimes pas, d'auoir propoſé vne queſtion a ceux de ma naciõ, ſans me la declarer. E il lui dit: Vela bon, ie ne l'ai pas declarée a mon propre pere ni a ma mere, e ie la te declarerai? Mais cõme elle plouroit vers lui durant [c] les ſet iours que dura leur feſtin, au ſettiême iour il fut contreint de lui declarer la queſtion, e elle la declara a ſes contremans.

c. la nuit des ſet iours.

Dont ceux de la ville dirent a Samſon au ſettiême iour, deuant le ſoleil couchant: Y a il rien plus doux que miel? e y a il rien plus fier qu'vn lion? E Samſon leur dit: Si vous n'euſſiés laboure a tout ma ieniſſe, vous ne fuſſiés pas venus au deſſus de ma queſtion. Puis étant pouſſé de l'eſperit du Seigneur, deſcendit a Aſcalon, e tua trẽte des Aſcalonois, e print leurs harnois, e dõna leurs belles robbes a ceux qui auoint declaré la queſtion.

Puis tout courroucé monta en la maiſon de ſon pere. E la femme de Samſon épouſa le cõpagnon de Samſon, lequel cõpagnon lui auoit pratiqué ce mariage.

Chapitre XV.

QVelque tems apres, au tems de la moiſſon des fromens, Samſon alla voir ſa femme a tout vn cheureau, e dit qu'il vouloit entrer en la chambre vers ſa femme. Mais le pere d'elle ne l'y laiſſa pas entrer, diſant: Ie penſoi que tu la haiſſes, e pourtant l'ai-ie donnée a ton cõpagnon. Mais ie te dirai, el' a vne ſeur puînée, plus belle qu'elle n'êt, pren la pour elle.

Adonc Samſon leur dit qu'il n'auroit a celle fois nul tort des Paleſtins, s'il leur faiſoit du mal.

Si alla

Sãson brule les blés des Palestins.

Si alla prendre trois cens renars, e les coupla queue a queue, e mit entre châque deux queues vn flambeau, e mit le feu aux flambeaux, puis les laissa aller parmi les blés des Palestins, e brula e blé, tant en gerbiers qu'a moissonner, e vignes e oliuiers. Dõt les Palestins s'enquêtãs qui auoit cela fait, e trouuans que c'étoit Samson beau fis du Thãnathien, a cause que son beau pere auoit prins sa femme, e l'auoit mariee a son compagnon, allerent bruler la fille e le pere aueque. E Samson leur dit: Puis que vous faites ainsi, ie ne cesserai que ie ne me soye vengé de vous. Si fit vne grande décõfiture d'eux en vne certaine lande, puis descendit e s'alla tenir en vne roche roide, e malaisée, nommée Etam. E les Palestins firent vn voyage contre les Iuifs, e se camperent e étendirent leur armée vers la Machoire. E cõme les Iuifs leur demandassent cause pourquoi ils les venoint assaillir, ils dirent que c'étoit pour lier Sãson, e lui faire cõm'il leur auoit fait. Si descẽdirẽt trois mille Iuifs en la roche Etã, e dirẽt a Sãson: Puis que tu sauois bien que les Palestins sont noz maitres: pourquoi nous as tu fait cela? Ie leur ai rendu la pareille, leur dit-il. E ils lui dirent: Nous sommes descendus pour te lier e mettre entre les mains des Palestins. Et Samson leur dit: Iurés moi que vou-mêmes ne me ferés point de mal. Non (lui dirent ils) nous ne te ferons que lier e liurer entre leurs mains, e ne te ferons point mourir. Ainsi ils le lieẽrt a tout deux cordes toutes neuues, e l'emmenerẽt de la roche. Et incontinant qu'il fut arriué a la Machoire, les Palestins a sa venue se prindrent a faire vne huée, e Samson fut tellement emprins de l'esperit du Seigñr, que les cordes qu'il auoit attachées aux bras, furent comme seroit du lin haui, e eut les mains détachées de ses liẽs, si empogna vne machoire d'âne, qu'il trouua toute

Onmeine Samsõ tout lié aux Palestins.

A pourrie, e a tout elle tua mill' hõmes. Puis dit Samson: A tout vne machoire d'âne, d'vn âne ânier, a tout vne machoire d'âne i'ai tué mill' hõmes. Cela dit, il ietta la machoire de sa main, e nomma ce lieu le iet de machoire. Puis étant fort alteré, il reclama le Seigneur, disant: Tu as mis entre les mains de moi tõ seruiteur cête si grãde victoire, e maintenant il me faut mourir de soif, e tomber entre les mains des empellés? Adõc Dieu fendit B vn marteau de la machoire, e en fit sortir de l'eau, dont Sãson beut e fut refait e guari, de-quoi la fõtaine s'appelle encor auiourdhui la fontaine du reclameur, laquelle fontaine êt en la Machoire. Il gouuerna les Israelites au tems des Palestins, uint ans.

La machoire d'âne de Samson.

La fontaine de la machoire.

Chap. XVI.

OR alla Samson une fois a Gaza, e y vit vne courtisane, chés laq̃lle il entra. Dont les Gazois auertis que Samson étoit lá arriué, mirẽt entour la ville des embûches, e l'attendirent toute la nuit sans sonner mot, a la porte de la ville, deliberés de le tuer deuant qu'on y vît du iour. Mais quand Samson eut reposé iusqu'a la minuit, il se leua a la belle minuit, e print les portes de la ville, e les deux poteaux quant e quãt, e les arracha a tout les éparres, e les mit sur ses épaules, e les porta sur le sommet de la mõtagne, q̃ êt vis-a-vis d'Hebrõ. Apres ces entrefaittes il s'enamoura d'vne D fẽme vers la riuiere Sorec, nõmée Dalila: dõt les barons Palestins monterent vers elle, e lui dirent: Amadouele, e fai tant que tu saches en quoi gît sa grãde force, e cõmẽt nous en pourrions venir au dessus, e le lier pour le domter: e nous te donnerõs châcun mille e cent pieces d'argent. Dõt Dalila dit a Sãson: Di moi, ie te prie, oú gît ta grande force, e par quel moyen tu pourrois être lié e domté. E Sãson lui dit: Si on me lioit a tout set[a] harts toutes frêches, e verdes, ie seroi aussi

Sãson ẽporte les portes de Gaza.

Dalila amoureuse de Samson.

a. riodes.

foible qu'vn autre hõme. Adonc les barons Paleſtins apporterent a Dali la ſet harts toutes frêches e verdes, a tout lêquelles elle le lia, ayant mis des embûches en ſon arrierechãbre, e lui dit: Les Paleſtins t'aſſaillent, Sãſon. E lui de rompre les harts, comm'on rõproit vn cordon de lin haui au feu: e ne fut point conneue ſa force. Dõt Dalila lui dit: Tu m'as bien trompée par tes menteries. Ie te prie di moi au moins maintenant cõment tu pourrois être lié. E il lui dit: Si on me lioit a tout des cordes toutes neuues qui n'euſſent point été miſes en beſogne, ie perdroi ma force, e ſeroi cõme vn autre. Si print Dalila des cordes toutes neuues, e l'en lia, puis lui dit: Les Paleſtins t'aſſaillent, Samſon. Or étoint les embûches en l'arrierechambre. E Samſon rõpit les cordes qu'il auoit aux bras, cõme ſi ce n'eût été qu'vn fil. Dõt Dalila lui dît: Tu m'as iuſqu'a preſent trõpée, e m'as dit des mẽteries. Di moi cõment tu pourrois être lié. E il lui dit: Si tu tiſſois ſet floquets de ma perruque en vn tapis, G. e que tu les cheuillaſſes en la paroi, ie ſeroi auſſi foible qu'vn autre. Dõque Dalila le fit dormir entre ſes genoux: e quãd il fut endormi, elle prît ſet floquets de ſa perruque, e les tiſſit au tapis, e le cheuilla a la paroi: E. puis lui dit: Les Paleſtins t'aſſaillent, Samſon. E il s'eueilla, e emporta e cheuille e tiſſure e tapis G. de la paroi, e ne fut pas conneue ſa force. E. Dont elle lui dit: Cõment oſes tu dire que tu m'aimes, veu que tu n'aspoint le cueur en moi: quãd dêia trois fois tu m'as trõpée, e ne m'as point declaré en quoi git ta ſi grãde force. Cõm'elle le preſſoit e ennuyoit de iour en iour par ſes parolles, Sãſon en étant ſi fâché qu'il mouroit, lui dit tout ce qu'il auoit au cueur. Raſoir ne mõte ſur ma tête (lui dit il) pourtant q̃ ie ſuis dedié a dieu des le ventre de ma mere. Que ſi i'étoi tondu, ie perdroi ma force, e ſeroi auſſi foible que ſont cõmunemẽt les hommes. Adonc Dalila voyant qu'il lui auoit decouuert tout ſon cueur, enuoya querir les barons de Paleſtine, leur mandant qu'ils vinſſent a cel le fois, e que Sãſon lui auoit dit tout ce qu'il auoit au cueur. Si vindrẽt les barons Paleſtins vers elle, apportans l'argent quant e eux. E elle l'endormit ſur ſes genoux, puis fit venir vn homme qui lui tõdit ſet floquets de ſa perruque. Puis elle ſe print a le preſſer, cõm'il auoit perdu ſa force, e lui dit: Les Paleſtins t'aſſaillent, Samſon. Adonc il s'eueilla, e cuida échapper e ſe ſecourre comment de cõtume, ne ſachant pas que le Seigneur l'auoit laiſſé. E les Paleſtins le prindrẽt, e lui po Sãſ cherent les yeux, puis l'emmenerent a Gaza, e l'enchainerẽt, e le firẽt mouldre en la maiſon des forſaires. Puis comme les cheueux cõmençoint a lui recroitre apres auoir été tõdu, les barons de Paleſtine s'aſſemblerẽt pour faire vn grand ſacrifice a Dagon leur Dieu, e pour ſe reiouir, diſans q̃ leur Dieu auoit mis entre leurs mains Sãſon leur ennemi. E le menu peuple voyans Samſon, louoint leur dieu, diſans que leur Dieu auoit mis entre leurs mains leur ennemi, e celui qui auoit gâté leur terre, e qui auoit tant tué de leurs gens. E cõm'ils auoint le cueur gai, ils dirẽt qu'on allât querir Samſon pour leur faire paſſer le tẽs. Si fit on venir Sãſon de la maiſon des forſaires, pour leur donner vn ébat, e le mirent entre les piliers. E Sãſon dit au garſon qui le tenoit par la main: meine moi aupres des piliers qui ſoutiennent la maiſon, afin que ie m'y appuye. Or étoit la maiſon pleine d'hõmes e femmes, e y étoint tous les barõs de Paleſtine, e y auoit ſur la maiſon enuirõ trois mille qu'hõmes que femmes, qui regardoint le paſſetems de Samſon. E il demãda le Seigñr en aide, diſant: Sire Seigñr, ie te prie ſouuiẽne toi de moi, e me fortifie aumoins encor

encor cête fois, ô dieu, e q̃ ie face vne vẽgeãce des Paleſtins pour mes deux yeux. Puis embraſſa les deux piliers du milieu q̃ ſoutenoint e appuyoint la maiſon, l'vn a tout la main droitte, e l'autre a tout la gauche, e dit: Ie ſuis cõtent de mourir auec les Paleſtins, e les pouſſa de telle force, que la maiſon trebucha ſur les barõs e ſur tout le peuple qui étoit leans, e tua Sãſon plus de gens a ſa mort, qu'il n'auoit fait durãt ſa vie. Puis ſes freres e toute la maiſon de ſon pere deſcẽdirẽt, e le prindrent e emporterẽt, e l'enſeuelirẽt entre Saraa e Eſtaol, au cemetiere de Manoé ſon pere, ayant Samſon été gouuerneur des Iſraelites vĩt ans.

la mort de Samſon.

Chap. XVII.

Mica. Ce qui ſenſuit fut fait deuant le tems des iuges.

ILy eut vn hõme du mõt Ephraim nommé Mica, qui dit a ſa mere: Les mille e cẽt pieces d'argẽt qui te furẽt prinſes, e q̃ tu maudîs e le dîs en ma preſence, ſache q̃ ie les ai, e les prins. E elle lui dit: Benit ſoi tu, mon fis, de part le Seigneur. Si rẽdit a ſa mere les mille e cẽt pieces d'argẽt, e elle dit: I'ai cõſacré cẽt argẽt au Seigñr, pour de ma propre main le donner a mon fis, pour en faire vn'image taillée, e vne de fonte. Parquoi ie le te rẽdrai. Si rẽdit le fis l'argẽt a ſa mere: laq̃lle en prît deux cẽs pieces d'argẽt, qu'elle bailla a vn fondeur, qui lui en fit vn'image taillée, e vne de fonte, laq̃lle fut en la maiſon de Mica. Or auoit ledit Mica vne chapelle: ſi fit vn ephod, c'ẽt a-dire vn collet de prêtre, e des imagedieux, e cõſacra la main d'vn de ſes fis, e en fit ſon prêtre. En ce tẽs lá les Iſraelites n'auoint point de roi, e faiſoit châcun ſelon ſa fantaſie. Or y eut vn ieune cõpagnon de Bethlehem en Iudée (laq̃lle Bethlehẽ appartient au lignage de Iudas) lequel cõpagnon étoit Leuite, e ſe tenoit lá. Ledit hõme délogea de la ville de Bethlehem en Iudée, pour s'aller tenir lá oú il trouueroit ſon bõ. Si vint au mõt Ephraim chés Mica, pour faire ſon voyage. E

A Mica lui dit: D'oú viẽs tu? Ie ſuis Leuite (lui dit il) de Bethlehẽ en Iudée, e m'ẽvai pour demourer lá oú ie trouuerai place. E Mica lui dit: Demeure auec moi, e ſoi mõ pere e mõ prêtre, e ie te donnerai tous les ans dix pieces d'argẽt, outre tõ ordinaire d'habillemẽs, e ta vie. E le Leuite s'y accorda, e fut content de demourer chés lui, e tint Mica ce cõpagnon cõme l'vn de ſes enfans, e cõſacra la main audit Leuite, e fit de ce cõpagnon ſon prêtre, e
B le tint chés ſoi, diſant: Maintenãt ſuis-ie biẽ ſeur que le Seigñr me fera du bien, puis q̃ i'ai vn prêtre q̃ ẽt Leuite.

Chap. XVIII.

Les Daniẽs cerchẽt heritage.

ENce tẽs lá cõme les Iſraelites n'auoint poĩt de roi, la lignée de Dã ſe cerchoit vn heritage pour s'y tenir: car iuſqu'alors il ne lui étoit point écheu d'heritage entre les lignées d'Iſrael. Dõt les Daniẽs enuoyerẽt cinq des plus malotrus de leurs gendarmes, de Saraa e d'Eſtaol, pour épier e
C guetter le pays, e leur cõmanderẽt d'aller guetter le pays. Lêq̃ls étans arriués au mont Ephraim a la maiſon de Mica, s'y logerẽt. Car quãd ils furent aupres de la maiſon de Mica, ils recõneurent le deſſuſdit cõpagnon Leuite a ſon parler: ſi s'allerent retirer lá, e lui demãderent qui l'auoit lá amené, qu'il y faiſoit, e qu'il y auoit. Leq̃l leur cõta cõment Mica lui auoit fait ainſi e ainſi, e l'auoit prins a gage pour être ſon prêtre. E ils le prierẽt qu'il s'ẽquêtât de Dieu, a ſauoir mõ s'ils auroint
D bõ rencõtre au voyage qu'ils faiſoit. Sur quoi le prêtre leur dit qu'ils allaſſent a la bõn'heure, e que le Seigneur leur feroit auoir bõ rencõtre en leur voyage. Ainſi ces cinq hõmes délogerẽt: e quãd ils furẽt arriués a Lais, ils virẽt q̃ ceux de Lais viuoint ſans crainte, e ſelon la cõtume des Sidoniens, en repos e aſſeurãce, ſans que perſonne fît aucune fâcherie au pays, ou s'en vouſſît faire maitre: e étoint loin des Sidoniens, e n'auoint debat auec

hõme du monde. Si reuindrent vers leurs freres a Saraa e a Eſtaol. Et comme leurs freres leur diſſent: Quelles nouuelles? ils leur dirent: Délogeõs e les allons trouuer. Car nous auons veu q̃ le pays êt vn trêbon pays. Parquoi ne ſoyés ſi nonchallans e pareſſeux, q̃ vous ne vous en alliés emparer. Si vous y allés, vous irés trouuer vn peuple qui ne ſe doute de rien, vn grãd pays q̃ Dieu vous met entre les mains, vn lieu oú il n'y a faute de rien qui ſoit au monde. Si délogerent de lá, a-ſauoir du pays du lignage de Dan, de Saraa e d'Eſtaol, ſix cens hõmes eqppés pour faire guerre, e monterent e planterent leur camp a Cariathiarim en Iudée, dont le lieu s'appelle encor auiourdhui le camp des Daniens, e êt derriere Cariathiarim. De lá paſſerent au mõt Ephraim: e quãd ils furent venus iuſqu'a la maiſon de Mica, les cinq hõmes qui auoint été épier la terre de Lais, dirẽt a leurs freres: Vous deués ſauoir qu'il y a en ces maiſons ici vn Collet, e des imagedieux, e vn'image de taille, e vne de fonte: parquoi auiſés que vous aués a faire. Si ſe retirerent lá, e allerent chés le iouenceau Leuite, chés Mica, e le ſaluerent. Or les ſix cens Daniens ſe tenoint deuant la porte tous équippés a point de cõbattre: e les cinq qui auoint été épier le pays, monterent e allerent en la maiſon de Mica, e prindrent l'image taillée, e le Collet, e les imagedieux, e l'image de fonte. E cõm'ils les prenoint, le prêtre qui étoit deuãt la porte auec les ſix cẽs armés, leur dit: Que faites vous? Lêquels lui dirent: Tai toi, e te met la main ſur la bouche, e t'en vien auec nous pour être nôtre pere e nôtre prêtre. Vaut il mieux que tu ſois prêtre de la maiſon d'vn hõme, que de l'être d'vne lignée e d'vn lignage d'Iſrael? De cela fut bien aiſe le prêtre, e print le Collet e les imagedieux, e l'image taillée, e s'en alla parmi ces gẽs, lêquels ſe reuirerẽt, e

A

B

C

D

dẽlogerẽt, e mirent la marmaille e le beſtial e le bagage deuãt eux. E quãd ils furent loin de la maiſon de Mica, les gẽs des maiſõs voiſines a celle de Mica, s'amaſſerẽt, e pourſuiuirent les Daniens de ſi pres, qu'ils les atteignirent e les crierent, Lêquels ſe reuirerent, e dirent a Mica: Qu'as-tu, pourquoi tu cries? e il leur dit: Vous auẽs prins les dieux que i'ai faits, e le prêtre, e vous en allés a tout: que me reſte il plus? e vous me demãdés q̃ i'ai? E les Daniens lui dirent: Ne nous dis mot, de peur q̃ ſi gens de colere vous chargent, tu ne ſois cauſe de la deſtruxion de toi e de ta maiſon. Ainſi les Daniens tirerẽt leur chemin. E Mica voyãt qu'ils étoint plus fors que lui, s'en retourna en ſa maiſon: e eux emmenans ce qu'auoit fait Mica, e le prêtre qu'il auoit, s'en allerent trouuer ceux de Lais, gẽs qui étoint en repos, e ne ſe doutoint de rien, e les mirẽt a la pointe de l'épée, e brulerẽt la ville, ſans qu'ils fuſſent defendus. Car Lais étoit loin de Sidon, e n'auoint debat auec perſonne. Or étoit la ville en vne vallée q̃ étoit de Bethrohob, laq̃lle ville ils refirẽt, e s'y tindrẽt, e la nõmerent Dan, du nom de Dan leur pere, qui fut engẽdré d'Iſrael: cõm'ainſi fût que parauãt ell' eût nom Lais. E ſe dreſſerẽt les Daniens l'image deſſuſditte: e Ionathan fis de Gerſon fis de [a] Moyſe, lui e ſes enfans, furẽt prêtres de la lignée de Dan iuſque ceux du pays [b] furent bannis: e eurent dreſſée l'image que Mica auoit faitte, tout le tems que le temple fut a Silo.

Chap. XIX.

CE-tems-pendant que les Iſraelites n'auoint point de roi, il y eut vn Leuite qui demouroit en la côte du mont Ephraim, leq̃l épouſa vne fẽme pour être ſon arrierefemme, de Bethlehẽ en Iudée, laq̃lle arrierefemme lui fauſſa la foi de mariage, e s'en alla chés ſon pere a Bethlehem en Iudée. E quand ell' y eut été par l'eſpace de

a. en Hebr. eu on la Manaſſe, mais en le tin Moyſe, ici un b. ici un on que ce liure a été écrit après la captiui- té. Du Le uite de quel la femme fut par paillar diſe re l'amour de ceux de Ga baa.

de quatre mois, sõ mari s'ẽ partit, e lui alla apres, pour par gracieuses parolles la retirer, menãt auec soi vn valet, e vne couple d'ânes. E la garse le mena chés son pere, lequel quãd il le vit, fut bien aise de son arriuée. Si le print son beaupere, pere de la garse, e le retint auec soi trois iours, e banquetterent e logerent leans. Puis au quatriême iour, le matin quand ils furent leués, le beausis s'apprêtoit pour s'en aller. Mais le pere de la garse lui dit qu'il prînt sa refexion d'vn morceau de pain, puis apres ils délogeroint. Si s'assirent e banqueterẽt eux deux ensemble, e le pere de la garse pria son beausis qu'il vousîst loger leans e faire bõne chere. E cõme l'autre se leuoit pour déloger, son beaupere fit tãt qu'il s'assit e logea leans. Puis le lendemain, qui fut le cinquiême iour, quãd il se fut leué pour déloger, le pere de la garse le pria qu'il prînt sa refexion. E cõme en bãquetãt eux deux ensemble, ils eurẽt tãt tardé que le iour inclinoit dêia, mon hõme se leue pour s'ẽ aller lui e son arrierefemme e son valet. E son beaupere lui dit: Tu vois bien qu'il s'en va tard: couchés ici: voila le iour qui s'en va coucher: couche ceans, e fai bonne chere, e demain matin vous irés vôtre chemin, e t'en iras en ta maisõ. Mais il n'y voulut point coucher, ains se leua e délogea, e vint iusque cõtre Iebus, autremẽt ditte Ieruſalem, e auec lui vne couple d'ânes embâtés, e son arrierefemme. E quãd ils furent pres de Iebus, e que le iour inclinoit fort, le valet dit a son maitre qu'ils se retiraſſent en celle ville des Iebuseës, pour y loger. Mais son maitre lui dit qu'ils ne se retireroit point en vne ville étrãgere, qui n'étoit pas des enfans d'Iſrael, ainçois passeroint iusqu'a Gabaa, e dit a son valet qu'ils tiraſſent cõtre quelqu'autre lieu, e allaſſent loger a Gabaa ou a Rama. Si tirerẽt outre: e quãd ils furent vers Gabaa, qui êt aux Bẽiamites, le soleil couA cha. Parquoi ils se retirerent a Gabaa pour y loger, e s'allerẽt assoir en la place de la ville, sans que persone les herbergeât. Or va venir vn vieillard qui venoit de sa besogne des chãs au vêpre, lequel étoit du mont Ephraim, e se tenoit a Gabaa, les hõmes duquel lieu étoit descẽdus de Iemini. Ce vieillard lá voyãt qu'il y auoit vn passant en la place de la ville, lui dit: Ou vas tu, e d'oú viẽs tu? Nous venõs (dit il) de Bethlehẽ en Iudée, e passons pour
B aller iusqu'a la côte du mõt Ephraim: car i'en suis, e étoi alle iusqu'a Bethlehẽ en Iudée, e m'en vai au tẽple du Seigñr, e n'y a persone q̃ m'herberge. Nous auõs bien de la paille e du fourrage pour noz ânes, e si ai du pain e du vin pour moi e ma femme, e pour le valet qui êt auec nous, e n'auõs de riẽ faute. E bien (dit le vieillard) si tu as de rien faute, i'en prend la charge: mais tu ne coucheras point en la place. Ainsi il le mena en sa maison, e pen
C sa les ânes, e fit lauer les pieds auxdits personages, e se prindrẽt a manger e boire. E ainsi qu'ils faisoint bõne chere, voici venir ceux de la ville, qui étoint fausse canaille, qui enuirõnerẽt la maison, e frapperẽt a la porte, e dirent au vieillard maitre de la maison: Met dehors l'hõme qui êt venu en ta maison, e que nous le connoissions. Mais le maitre de la maisõ sortir vers eux, e leur dit: Ne faites point, freres, ne faites point vne telle mechanceté: puis qu'ainsi êt que cêt hõme s'êt retiD ré chés moi, ne faites pas vne telle lâchete. Il y a ma fille qui êt pucelle, il y a aussi son arrierefẽme: ie suis cõtent de les vous mettre dehors pour en iouir e en faire a vôtre plaisir, pour veu q̃ ne faciés a cêt hõme vne telle villẽnie Mais ils ne le voulurẽt point croire: parquoi l'autre print son arrierefemme, e la leur mit dehors: e ils eurent a faire a elle, e en abuserẽt toute la nuit, iusqu'au matin, e l'ẽ laisserẽt aller a l'aube du iour. E la fẽme vint au poît du

iour, e tõba a la porte de l'hõme, chés q étoit sõ seignr, e fut lá iusqu'au iour. E au matin son seignr se leua, e ouurit la porte de la maison, e sortit pour aller son chemin, e va voir son arriere femme q gisoit a la porte de la maisõ, e auoit les maïs sur le sueil, e lui dit: Sus, allõs. Mais elle ne rẽpõdit mot. Parquoi il la chargea sur l'âne, e délogea pour aller en sõ pays. E quãd il fut arriué chés soi, il print vn couteau, e empogna son arriere femme, e mit son cors en douze pieces, lẽqlles il enuoya par toutes les cõtrées des Israelites. Dõt tous ceux q voyoint cela, disoint q̃ ia mais n'auoit été fait ne veu tel cas, depuis q̃ les enfãs d'Israel étoint mõtés du pays d'Egypte, iusqu'alors: e qu'il faloit hardimẽt penser sur ce point, e en parler e prendre conseil.

Chap. XX.

Les Israelites s'assemblent a Maspha pour punir les Beniamites

SI délogerent tous les enfans d'Israel, e s'assembla la commune toute d'vn accord depuis Dan iusqu'a Bersaba, e aussi ceux du pays de Galaad, vers le Seigneur a Maspha, e s'amassa de toutes pars tout le peuple de toutes les lignées d'Israel, pour fair' vn'assemblée du peuple de dieu, qui furent quatre cens mille pietõs, gens d'épée. Laquelle chose les Beniamites entẽdirẽt, c'ẽt que les enfans d'Israel étoint montés a Maspha: E les enfans d'Israel demanderent cõment ladite méchãceté auoit été commise.

Le Leuite racõte la méchãceté des Gabaiens.

Sur quoi le Leuite, mari de la femme qui auoit été écartelée, rẽpõdit en cẽte maniere: I'étoi allé a Gabaa (laquelle ville ẽt des Beniamites) moi e mon arriere femme, pour y coucher: e ceux de Gabaa vindrẽt de nuit enuirõner la maison oú i'étoi, e tâcherent de me tuer, e forcerent e firent mourir mon arriere fẽme. Dõt ie la prise dépeçai, e enuoyai par tout le territoire du patrimoine des Israelites, a cause q̃ telle méchanceté e vilennie auoit été faitte entre les Israelites. Or êtes vous ici tous les enfãs d'Israel: deliberés e prenés auis sur cẽt affaire. Adonc tout le peuple tout d'vn cõsentemẽt se leuerẽt, e dirẽt qu'ils ne retourneroint point en leur pays e châcũ chés soi. Mais voici q̃ nous ferõs cõtre Gabaa, dirẽt ils: Nous prendrõs par sort cõtre elle dix hõmes de cẽt, de toutes les lignées d'Israel, e cẽt de mille, e mille de dix mille, pour auitailler le cãp, pour faire vn voyage contre Gabaa des Bẽiamites, pour punir vne si enorme vilẽnie qu'el'a faitte en Israel. Parainsi toutes les lignées d'Israel, assẽblées e bẽdées toutes d'vn accord cõtre ladite ville, enuoyerẽt gẽs par toute la lignée des Bẽiamites, pour leur remõtrer la méchanceté q̃ auoit été faitte entre eux, e leur dire qu'ils eussẽt a leur liurer ces mauuaises canailles de Gabaa, pour les mettr'a mort, e nettoyer les Israelites d'vn tel mal. Mais les Bẽiamites ne voulurẽt point croire leurs freres, les enfãs d'Israel, ains s'assẽblerẽt des autres villes a Gabaa, pour sortir en bataille cõtre les enfans d'Israel, e furẽt a celle fois denõbrés les Bẽiamites des autres villes, vint e six mille, gẽs d'épée, sans ceux de Gabaa q̃ furẽt par cõte fait set cẽs, gẽs d'élite. Entre toutes ces gens il en y eut set cẽs d'élite, gauchiers, q̃ tous étoit si bõs tireurs de fõde, qu'ils n'eussẽt pas failli d'vn poil de tête. E les Israelites se trouuerẽt, sãs les Bẽiamites, quatre cẽs mill' hõmes d'épée, tous gẽs de guerre, lẽqls s'en allerẽt a Bethel, e demãderẽt a dieu lẽquels d'eux iroït les premiers faire la guerre cõtre les Beniamites. E le Seignr dit q̃ ce seroït les luifs. Dõt les enfãs d'Israel se leuerẽt au matin, e plãterent leur cãp deuãt Gabaa, e sortirent en bataille cõtre les Bẽiamites, e se mirent en ordre deuãt Gabaa pour leur liurer la bataille. E les Beniamites sortirẽt de Gabaa, e mirent en celle iournée par terre vint e deux mille Israelites. Mais les gendarmes Israelites reprindrent courage, e derechef se mirent en bataille au même lieu auquel ils

Les Israelites vaïcus des Bẽiamites

ils s'y étoint mis le iour deuãt. Car cõ
me étans mõtés deuãt le Seignr ils y
euſſent plouré iuſqu'au vêpre, e euſ-
ſent demãdé au Seignr s'ils deuoint
derechef liurer la bataille aux Bẽiami
tes leurs freres, le Seigneur leur auoit
dit qu'ils y allaſſent. Dont les enfans
d'Iſrael allerẽt trouuer les Bẽiamites
le iour enſuiuant, auq̃l iour les Benia
mites ſortirẽt ſur eux de Gabaa, e en
ruerẽt par terre encore dix e huit mil
le, tous gẽs d'épée. Alors tous les en-
fans d'Iſrael e toute la gendarmerie,
monterẽt a Bethel, e ſe tindrẽt lá de-
uant le Seigneur, e ieunerent ce iour
lá iuſqu'au vêpre, e firẽt des brulages
e ſacrifices pour la proſperité deuant
le Seigneur. Or étoit lá pour lors
l'arche de l'alliãce de Dieu, e Phinées
fis d'Eleazar fis d'Aharon y aſſiſtoit
en ce tems lá. Si demanderent les en-
fans d'Iſrael au Seignr s'ils deuoint
encor aller liurer la bataille aux Ben-
iamites leurs freres, ou non. E le Sei-
gneur leur dit qu'ils y allaſſent, e que
demain ils mettroit les Bẽiamites en-
tre leurs mains. Dõt les Iſraelites mi-
rent des embûches entour Gabaa, e
allerent aſſaillir les Bẽiamites le troi-
ſiẽme iour, e ſe mirent en ordre cõtre
Gabaa cõm'es autres fois. E les Bẽia-
mites ſortirẽt cõtre eux, e furent atti-
rés hors de la ville. Car au cõmence-
ment ils tuerent parmi les ſentiers
(dont l'vn meine a Bethel, e l'autre a
Gabaa, par les chams) vn trẽte Iſraeli
tes, cõm'ils auoint fait es autres fois:
ſi cuiderent que les Iſraelites s'en fuiſ-
ſent deuant eux, e fuſſent vaincus cõ-
me parauant. Mais les Iſraelites (qui
fuyoint tout a épreu, pour attirer les
ennemis de la ville es ſentiers) ſe leue
rent tous de leur place, e ſe mirent en
bataille a Baalthamar, e quãt-e-quãt
leurs embûches déplacerẽt de la prẽ-
rie de Gabaa, e vindrent de l'endroit
de Gabaa dix mil'hõmes d'élite d'en
tre tous les Iſraelites. Parainſi il y eut
vn gros cõbat, auq̃l le ſeignr fit auoir

Phi-
nees.

A du meilleur aux Iſraelites cõtre les Bẽ
iamites, q ne ſauoint rien du malheur
q leur tõboit deſſus: e déſirẽt les Iſrae
lites en celle iournée vint e cinq mille
Beniamites, tous gẽs d'épée. Car lors
qu'il ſembla aux Bẽiamites que les Iſ- La de-
raelites euſſent du pire, les Iſraelites faitte
leur firent large, ſe confians es embû- des Bẽ-
ches qu'ils auoit miſes cõtre Gabaa: iamites
lêq̃lles embûches ſe lancerẽt vîte ſur
Gabaa, e gaignerẽt la ville, e la mirent
a ſang. Or auoit les Iſraelites arrẽté
B auec les embûches de iouer des cou-
teaux, quãd les embûches feroint mõ
ter vne fumée de la ville. Paraiſi quãd
la fumée cõmença a s'éleuer de la vil-
le en façon d'vne colõne, e que les Iſ-
raelites firent front, les Beniamites (q
d'arriuée auoint tué des Iſraelites en-
uiron vne trenteine, e penſoint qu'ils
tournaſſent le dos, cõm'en la bataille
paſſée) quãd en regardãt derriere, ils
apperceurẽt q̃ toute la ville montoit
en feu, e que les Iſraelites ſe reuiroint,
C ils furent troublés, voyans q̃ mal leur
baſtoit, e ſe mirẽt a gaigner aux pieds
cõtre la forẽt, lá oú ils furẽt atteints e
décõfits entre deux[a] de ceux q étoint
venus des villes. Ainſi les Bẽiamites
enuirõnés e chaſſés, furent aiſéement
foulés, iuſqu'au lieu qui êt au frõt de
Gabaa, du côté du ſoleil leuãt, e tom-
berẽt des Beniamites dix e huit mil'
hommes, tous gens de guerre. De lá
ils ſe reuirerent contre la forẽt, e s'en
fuirent en la roche Remmon, e en y
D eut de cueillis par les ſentiers cinq mil-
le: e outre-plus comme les ennemis
les pourſuiuoint de pres iuſqu'a Ge-
deom, il en y eut de tués deux mille.
Tellement que en celle iournée il tõ-
ba des Bẽiamites en tout, vint e cinq
mille, gens d'épée, tous gens de guer
re. Les autres ſe tournerent contre la
forẽt, e s'en fuirent en la roche Rem-
mon, ſix cens hommes, en laquelle
roche ils demourerent quatre mois.
E les Iſraelites ſe ietterent ſur les au-
tres Beniamites, e mirent a la pointe

[a] des dix mille d'élite, deſſuſdits.

de l'épée e villes e hommes e bêtes e tout ce qui se trouua, e si brulerẽt toutes les villes qui se trouuerent.

Chap. XXI.

OR auoint iuré les Israelites a Maspha, que personne d'eux ne donneroit sa fille a vn Beniamite. Si s'en allerent a Bethel, e demourerẽt la iusqu'au vêpre deuant Dieu, e se prindrent a braire e faire vn grand pleur, disans: Pourquoi, ô Seigneur Dieu des Israelites, sont tombés les Israelites en vn tel inconuenient, qu'il s'en faut auiourdhui vne lignée des Israelites? Puis le lendemain quãd ils se furent leués, ils bâtirent lá vn autel, e firent des brulages e sacrifices pour la prosperité, e s'enquêterẽt s'il y auoit aucuns de quelcune des lignées d'Israel, q̃ ne se fussent trouués en l'assemblée vers le Seignr. Car ils auoint fait vn gros serment, q̃ qui ne se trouueroit vers le Seigneur a Maspha, seroit mis a mort. Or ils se repẽtirent des Bẽiamites leurs freres, disans qu'a celle fois auoit été trenchée vne lignée des Israelites, e étoint en souci comment ils pouruoyeroint de femmes a ceux q̃ étoint de reste, veu qu'ils auoint iuré par le Seignr qu'ils ne leur dõneroint point de leur filles en mariage. Si s'enquêterent s'il en y auoit quelq̃s vns des lignées d'Israel qui ne se fussent trouués deuãt le Seigneur a Maspha. Or n'y auoit personne de labes (qui êt en Galaad) qui se fût trouué au cãp deuãt le Seignr.

La destruxiõ de Iabes.

Parquoi quand en faisant la reueue, on eut trouué qu'il n'y auoit personne de ceux de labes qui êt en Galaad, la cõmune y enuoya douze mil' hõmes, gens de guerre, auxquels on fit cõmandemẽt qu'ils allassent mettre a sang ceux de labes, hõmes fẽmes e enfans, e qu'ils eussent a malsacrer, tous les mâles, e toutes les femelles qui auroint eu cõpagnie d'hõme. Si se trouua de ceux de labes en Galaad quatre cẽs filles pucelles, qui n'auoint iamais eu cõpagnie d'hõme, lêquelles ils amenerẽt au cãp de Silo, qui êt en Cananée. Puis toute la commune enuoya gẽs pour parlamẽter auec les Bẽiamites, qui étoint en la roche Remmon, e pour leur presenter la paix. E alors reuindrẽt les Beniamites, e leur dõna on en mariage les fẽmes labesiẽnes qu'on auoit gardées. Mais il en y auoit trop peu pour eux, e le peuple auoit pitié des Beniamites, de ce que le Seignr auoit fait vne brêche es lignées d'Israel. Si se prindrẽt a dire les conseilliers de la cõmunauté. Que ferõs nous a ceux qui sont de reste, touchant des femmes? Car des femmes Bẽiamites, elles sõt defaittes, e si doit être l'heritage a ceux des Beniamites qui sont échappés, afin qu'vne lignée d'Israel ne soit abolie: e nous ne leur pouons donner de noz filles a femmes, veu q̃ les enfans d'Israel ont iuré que maudit seroit qui dõneroit femme a vn Beniamite. Or ils entendirent que tous les ans on faisoit vne feste du Seignr a Silo, qui êt du côté de la bise de Bethel, deuers le soleil leuãt du sentier qui monte de Bethel a Sichem, e deuers le midi de Lebna. Parquoi ils cõmanderẽt ainsi aux Beniamites. Allés vous en mettre en embûches parmi les vignes. E quand vous verrés sortir les filles de Silo pour dãser, vous sortirés des vignes, e happerés châcũ sa femme des filles de Silo, puis vous en irés au pays de Beniamin. Que si leurs peres ou freres s'en viẽnẽt pleindre a nous, nous leur dirõs qu'ils ayẽt pitie de vous, e q̃ nous n'auõs pas assés prins de femmes en la guerre pour vous en dõner a châcun vne, e q̃ ce ne sont ils pas qui les Les fi
vous ont dõnées, pour pouoir dire iamais qu'ils ayẽt méfait. E ainsi firẽt les Beniamites, e rauirẽt des filles q̃ dãsoint, autant de femmes qu'ils étoint, e les emmenerent, e s'en retournerent en leur patrimoine, e refirent les villes, e s'y tindrent. E adonc les Israelites

tes s'en allerent châcun au pays de sa lignée e de son lignage, e se retirerent châcun en son patrimoine. Durãt ce tẽs il n'y auoit point de roi entre les Israelites, e viuoit châcun a sa guise.

Le liure de Ruth.

Chap. I.

AV tems que les gouuerneurs gouuernoit le pays, il y eut vne famine au pays, dont il y eut vn hõme de Bethlehem en Iudée qui s'en alla tenir au pays de Moab, lui e sa fẽme e ses deux fis. Ledit hõme se nõmoit Elimelech, e sa femme Noemi, e ses deux fis Mahalon e Chelion, Ephrateẽs, de Bethlehem en Iudée. Quand ils furẽt arriués au pays de Moab, e qu'ils y demouroint, Elimelech mari de Noemi va mourir, e elle demoura auec ses deux enfans, lêquels épouserent des femmes Moabites, dont l'vne auoit nom Orpha, e l'autre Ruth. E quand ils eurẽt lá demouré enuirõ dix ans, ils moururẽt encore tous deux, Mahalon e Chelion. E la femme vẽue de ses deux enfans, e de son mari, ayant oui dire au pays de Moab que le Seigneur auoit visité son peuple, e lui auoit dõné de quoi viure, délogea elle e ses belles filles pour s'en retourner du pays de Moab. E quãd elle fut départie du lieu oú el' étoit, e ses deux belles filles quant-e-quãt, e qu'elles étoint en chemin pour retourner au pays de Iudée, Noemi dit a ses deux belles filles: Retournés vous en châcune chés sa mere. Le Seigneur vous rende le bien que vous aués fait tant aux trêpassés qu'à moi: le Seigneur vous face la grace de trouuer châcune vn mari, e d'auoir repos chés lui. Cela dit, elle les baisa. Adonc elles se prindrent a plorer, e lui dirent qu'elles retourneroint auec elle en son pays. E Noemi leur dit: Retournés vous-en, mes filles: pourquoi viendriés vous auec moi? Pensés-vous que i'aye encore des fis au ventre, pour être voz maris? Retournés, mes filles, allés vous-en: car ie suis trop vieille pour auoir mari. E quãd bien ie penseroi qu'il y eût espe rance, e que i'eusse encor anuit vn mari, e que ie fisse des enfans, attendriés vous iusqu'ils fussent grãs? vous passeriés vous bien de maris si long tẽs? Non, mes filles: ie suis bien marrie de vous laisser, mais [b] la main du Seigneur me presse.

Alors elles se prindrent derechef a plorer, e Orpha baisa sa belle mere, e print congé d'elle. Mais Ruth demouroit auec elle. E comme Noemi lui dît: Voila ta belle seur qui s'en retourne a son peuple e a ses dieux, retourne t'en apres elle: Ruth lui rêpõdit: Tu as beau me presser de te laisser e m'en retourner d'apres toi: car lá oú tu iras, i'irai: e lá oú tu logeras, ie logerai: e tõ peuple sera mon peuple, e ton Dieu sera mon Dieu. Lá oú tu mourras ie mourrai, e y serai enseuelie: e iamais ne me puisse le Seigneur êtr' en aide, si autre que la mort me separera de toi.

Adonc Noemi voyant qu'elle s'étoit affichée d'aller auec elle, se deporta de plus l'en détourner. Ainsi elles cheminerent tant elles deux, qu'elles vindrent iusqu'en Bethlehem. E quand elles furent arriuées en Bethlehem, toute la ville en fut émeue, e disoint les femmes: êt ceci Noemi? E elle leur disoit: Ne m'appellés pas [c] Noemi: appellés moi [d] Mara, car le Toutpuissant m'a mise en grande tristesse. Ie men allai pleine, e le Seigneur m'en a ramenée vuide: pourquoi m'appellés vous Noemi, veu que le Seigneur m'a affligée, le Tout puissant m'a enuoyé du mal? Dõque Noemi e Ruth Moabite sa belle fille, laquelle retourna auec elle du pays de Moab, reuindrent, e arriuerẽt en Bethle-

Elimelech.

Noemi s'en retourne en Iudée.

Noemi arriue en Bethlehem.

b. le Seigneur m'ẽ contreint, pourtant qu'il m'a ôté uoz maris.

c. plaisante
d. amere e triste.

a. à moi pour l'amour de uoz maris
a aux trêpassés

De Ruth

Bethlehem au commencement de la moiſſon des orges.

Chap. II.

OR auoit Noemi vn ami de ſon mari, hõme de guerre, du lignage d'Elimelech, nõmé Booz. E Ruth Moabite demãda congé a Noemi d'aller aux chãs pour glaner apres quelcun, ſi elle trouuoit q̃ lui en fît la grace. Laq̃lle lui dit: Va ma fille. Parainſi Ruth s'en alla aux chãs, e ſe print a glaner apres les moiſſoneurs: e de cas de fortune ſe trouua au champ de Booz du lignage d'Elimelech. Ledit Booz arriua lors venãt de Bethlehẽ, e dit aux moiſſonneurs. Le Seigneur ſoit auec vous. Le Seigñr te beniſſe, lui dirẽt ils. E Booz dit a ſon valet, q̃ auoit la charge des moiſſoneurs: A qui êt cête garſe? C'êt (rẽpõdit il) vne garſe Moabite, qui êt retournée auec Noemi du pays de Moab. Or el̃ a demãdé licẽce de faire des glanes parmi les iaueles apres les moiſſoneurs, e a demouré ici depuis le matin qu'el̃ êt arriuée, iuſqu'a cêt'heure: tant peu demeure elle en la maiſon. Adonc Booz dit a Ruth: Ecoute, ma fille: ne va point glaner en autre chãp, e ne te depart point d'ici, ains demeur' ici auec mes ouurieres, e auiſe d'aller apres elles au chãp qu'elles moiſſonerõt. E ie cõmãderai aux ouuriers qu'ils ayẽt a ne te toucher. E quãd tu auras ſoif, tu iras boire es vaiſſeaux ẽq̃ls les ouuriers puiſent. E elle ſe ietta ſur ſon viſage, e lui fit hũblement la reuerẽce, diſant: Pourquoi me fais-tu la grace de me recõnoitre, moi qui ſuis étrãgere? Sur quoi Booz lui rẽpõdit: I'ai été auerti de tout ce que tu as fait a ta belle mere apres la mort de ton mari, cõment tu as laiſſé ton pere e ta mere e le pays de ta naiſſance, pour venir en vne nacion que parauant tu ne cõnoiſſois pas. Le Seigñr t'ẽ recõpenſera, e en ſeras trẽbien guerdõnée du Seigñr dieu d'Iſrael, ſous les ailes duq̃l tu t'es venue retirer. E elle dit: Ie cõ-

Booz.

Ruth va glaner.

A noi la grace que tu me fais, mõſeigñr, d'auoir ainſi pitié de moi, e de parler ſi gracieuſemẽt a moi ta ſeruãte, q̃ ne ſuis pas digne d'être l'vne de tes chãbrieres. Puis a l'heure du repas, Booz lui dit qu'elle s'approchât e mãgeât du pain, e fauſſât ſa viãde au vinaigre. Parquoi elle s'aſſit au côté des moiſſoneurs, e il lui tẽdit de la boulie, dõt el le mãgea tout ſõ ſoul, e ſi en eut de reſte, puis ſe leua pour glaner. E Booz B cõmãda a ſes ouuriers qu'ils la laiſſaſſent glaner même parmi les iaueles, e qu'ils ne lui fiſſent point de vergogne, ainçois lui laiſſaſſent expreſſement des poignées, e la laiſſaſſent glaner ſans la tenſer. Parainſi elle glana au chãp iuſqu'au ſoir, e écouit ce qu'el̃ auoit cueilli, qui fut enuiron vn ephi d'orge, lequel elle chargea e s'en alla en la ville. E comme ſa belle mere Ruth regardoit ce qu'el̃ auoit glané, Ruth retira ce qu'el̃ auoit eu de reſte de ſon repas, e le lui donna. E ſa belle mere C lui dit: Oú as-tu glané auiourdhui, e oú as-tu beſogné? Benit ſoit qui a eu égard a toi. Adonc elle conta a ſa belle mere vers qui el̃ auoit trauaillé, e lui dit que l'homme vers qui el̃ auoit ce iour la trauaillé, auoit nom Booz. Dont Noemi lui dit: Benit ſoit il du Seigneur, puis qu'ainſi êt qu'il ne s'êt point deporté de bien faire e aux vifs e aux mors. Cêt homme lá (lui dit elle) êt nôtre prochain, e de nôtre parẽtage. E Ruth lui dit: E qui plus êt, il D m'a dit que ie me tinſſe aupres de ſes ouuriers iuſqu'ils ayent acheué toute ſa moiſſon. E Noemi lui dit: Il vaut bien mieux, ma fille, que tu ailles auec ſes ouurieres, de peur qu'en vn autre champ on ne t'empêche.

Ainſi elle ſuiuit les ouurieres de Booz en glanant, iuſqu'a tant que la Noemi moiſſon des orges e des fromens fut tẽpos a acheuée. Ruth

Chap. III.

EN Ce-pendant qu'elle ſe tenoit auec ſa belle mere, Noemi lui dit: ma- de la

Ma

Ma fille ie te veux cercher repos, afin de te mettre a ton aise. Or il y a Booz nôtre cousin auec les ouurieres duql tu as été, lequel doit anuit vãner l'orge en l'aire. Laue toi e t'oin, e te vêt de tes accoutremens, e descend en l'aire, sans te mõtrer a lui iusqu'il ait acheué de prendre son repas. E quand il s'ira coucher, tu noteras le lieu où il se couchera, e lui iras decouurir les pieds, e te coucheras, e il te dira ce que tu deuras faire. E Ruth lui dit: Ie ferai tout ce que tu me cõmanderas. Si descẽ dit en l'aire, e fit tout ainsi q̃ lui auoit cõmãdé sa belle mere. E quãd Booz, ayant mangé e beu e fait bõne chere, se fut allé coucher au bout du gerbier, elle lui alla tout bellement decouurir les pieds, e se coucha. Puis a la minuit ledit homme fut effrayé, e en tãtãt trouua que c'étoit vne femme couchée a ses pieds. E qui es tu? dit il. Ie suis (dit elle) Ruth ta seruãte, qui demande que tu étendes ton giron sur moi: car tu es mon parent. E il lui dit: Benitte sois tu du Seignr, ma fille: ta derniere vertu passe en bonté la premiere, de ce que tu n'és point allée apres les ieunes cõpagnõs, poures ou riches. Parquoi n'aye peur, ma fille: ie te ferai tout ce que tu demandes: car on sait biẽ par toute la ville que tu es vne vaillãte femme. Or êt-il biẽ vrai que ie suis tõ parent, mais il en y a encor vn plus prochain q̃ moi. Demeure couchée cête nuit. Puis demain s'il te veut épouser comment le plus prochain parẽt, bien, qu'il t'épouse. E s'il ne lui plait de t'épouser, viue le Seigneur si ie ne t'épouserai. Couche toi iusqu'au matin. Ainsi elle se coucha a ses pieds, iusqu'au matin qu'elle se leua deuant qu'on se fût conneu l'vn l'autre. E il lui dit: Qu'õ ne sache point qu'vne femme soit venue en l'aire. Etend l'affuleure que tu as vêtue, e la tien. Ce qu'elle fit, e il lui mesura six mesures d'orge, e les lui chargea. E elle s'en alla en la ville, e alla trouuer

Ruth demande a Booz qu'il la prenne en mariage.

A sa belle mere, laquelle lui dit: Quelles nouuelles: ma fille. E Ruth lui conta tout ce que ledit hõme lui auoit fait, e m'a dõné (dit elle) six mesures d'orge, disant que ie ne m'en viendroi point vuide a ma belle mere. E sa belle mere lui dit: Aye paciẽce, ma fille, iusque tu saches cõment il en prendra. Car vne fois il ne cessera qu'il n'ait vuidé cêt affaire.

Chap. IIII.

B E Booz s'en alla en la maison de la ville, e étãt lá assis, vit passer le parẽt qu'il auoit dit: si l'appella par son nõ, e le fit lá assoir: puis print dix des cõseilliers de la ville, e les fit lá assoir, e dit au parẽt: La piece de terre de nôtre frere Elimelech, Noemi qui êt retournée du pays de Moab la veut vẽdre. Parquoi ie me suis auisé de le te faire a sauoir, afin q̃ tu l'achetes en la presence des habitãs e des cõseilliers de nôtre naciõ, si ainsi êt q̃ tu la veuilles racheter, cõme parent. Si-non, fai

C le moi a sauoir, afin que i'y pẽse. Car il n'y a autre que toi pour la racheter, e moi apres toi. E l'autre lui dit: Ie la racheterai. E Booz lui dit: Or quand tu acheteras le champ de la main de Noemi, il te faudra auoir Ruth Moabite relaissée du trepassé, pour maintenir le nom dudit trepassé en son heritage. Adõc le parent lui dit: Ie ne le puis racheter, de peur de gâter mõ heritage. Rachete le toi-même, ie te qtte mon droit: car ie ne le puis racheter. Or y auoit anciẽnemẽt vne côtume entre les Israelites, q̃ qui quittoit

D a vn autre son droit de parẽtage, afin que toute la chose fût ratifiée, il déchaussoit son soulier, e le donnoit a l'autre, qui étoit vne maniere de têmognage entre les Israelites. Dõque ledit parent disant a Booz qu'il l'achetât, tira son soulier. E Booz dit aux conseilliers, e a tout le peuple: Vous me serés auiourdhui têmoins, que i'achete de Noemi toute la cheuance d'Elimelech, e toute celle de Chelion

Booz tiẽt propos au cousin de ruth de la prẽdre a femme.

Deut. 25

Chelion e de Mahalon, e auſſi m'acquête pour femme Ruth Moabite, femme de Mahalon, pour maintenir le nom du defunct en ſon heritage, afin que le nom du defunct ne ſe perde d'entre ſes freres, e de la ville oú il demouroit. Vous m'en ſerés auiourdhui têmoins. Oy, dit tout le peuple e conſeilliers qui étoint en la maiſon de la ville. Le Seigñr face que la femme qui viendra chés toi, ſoit comme Rachel e Lia, lêquelles deux emmêna gerent la maiſon d'Iſrael: e que tu te portes vertueuſement en Ephrata, e acquieres bruit en Bethlehem: e que ta maiſon ſoit cõme la maiſon de Phares, lequel Iudas engendra de Thamar, par la generacion que le Seigñr te dõnera de cête fille. Parainſi Booz print Ruth e l'épouſa, e eut ſa compagnie, e par la grace du Seigñr elle fut enceinte, e eut vn fis. Dõt les femmes diſoint a Noemi: Benit ſoit le Seigñr, qui auiourdhui ne t'a pas laiſſé être ſans prochain garant, qui ait nom entre les Iſraelites, qui ſera celui qui te recréera l'eſperit, e entretiendra ta vieilleſſe: puis qu'ainſi êt que ta belle fille (qui t'aime tant) lui a enfanté, laquelle te vaut ſet fois mieux que ne feroint des enfans. E Noemi print l'ẽfant, e le mit entre ſes bras, e le nourrit. E les voiſines lui mirent nom, diſans qu'a Noemi étoit né vn fis, e le nommerent Obed, lequel fut pere d'Iſai, pere de Dauid. Voici donque la generation de Phares. Phares engendra Heſron: e Heſron engẽdra Ram: e Ram engendra Amminadab: e Amminadab engendra Nahaſſon: e Nahaſſon engendra Salmon: e Salmon engendra Booz: e Booz engendra Obed: e Obed engendra Iſai: e Iſai engendra Dauid.

Gen. 38. Booz épouſe Ruth.

Matth. 1

La fin du liure de Ruth.

Le I. Liure des rois.

Chap. I.

IL y eut vn homme de Ramatha (leql lieu appartient aux Sophes) du mõt Ephraim, nõmé Elcana, fis de Ieroham, fis d'Eliu, fis de Thohu, fis de Suph Ephratheen, lequel auoit deux femmes, l'vne nõmée Anne, e l'autre Phenenne. Phenenne auoit des enfans, mais Anne n'ẽ auoit point. Cêt homme alloit tout les ans de ſa ville adorer le Seigneur des armées, e lui ſacrifier a Silo, lá oú étoint les deux fis d'Eli, Hophni e Phinees, prêtres du Seigñr. Auint vn iour que Elcana ayant ſacrifié, donna a Phenẽne ſa fẽme, e a tous ſes fis e filles, leurs portiõs, e dõna a Anne vne portiõ tout triſte: car il aimoit Anne, e le Seigñr lui auoit ſerré la matrice, e outre-plus l'autre (laquelle lui étoit contraire) ſa gaçoit pour lui faire dépit, a cauſe q̃ le Seigneur lui auoit clos la matrice. E comme Elcana faiſoit tous les ans ainſi, quand elle montoit au temple du Seigneur, elle l'attainoit ainſi: dõt Anne plouroit, e ne mangeoit point. Parquoi Elcana ſon mari lui dit: Anne pourquoi pleures tu: e que ne mãges tu: e pourquoi as tu le cueur dolent: Ne te vau-ie pas dix fois mieux que des enfans? Mais Anne apres qu'el l'eut mangé e beu a Silo, ſe leua, e étant Eli le grãd prêtre aſſis ſur vne chaire acôte les pôteaux du cueur du tẽple du Seigñr, elle, auec vne grand' angoiſſe de cueur, en plourãt pria le Seigñr, e lui fit vn vœu, diſant en cête ſorte. O Seigneur des armées, s'il te plait de regarder la tribulaciõ de moi d'Anne ta ſeruante, e auoir ſouuenance de moi, e ne m'oblier pas, ains me donner enfant mâle, ie le donnerai au Seigneur

gneur pour tout le tems de sa vie, e ra
soir ne lui montera sur la tête. Ainsi
qu'elle prioit longuement le Seignr,
en parlant en son cueur, e ne faisant q̃
Eli. remuer les leures, sans dire mot qu'õ
ouît, Eli (qui prenoit garde a sa bou-
che) pensant qu'elle fût yure, lui dit:
Auras tu tantôt prou été yure? Cuue
tõ vin. Sur quoi Anne rêpõdit: Nen-
ni, mõ seigneur: ie suis vne femme qui
ai le cueur dolent, e n'ai beu ne vin ne
vinée, ains épand mõ affexion deuãt
le Seignr. Ne me tien pas pour vne
femme débauchée, car ce que i'ai dit
iusqu'a present, c'a été a force de ce q̃
ie sens au cueur, e de mon ennui. A-
donc Eli lui rêpõdit: Va t'en en paix,
e le dieu d'Israel te veuille ottroyer la
requête que tu lui as faitte. E elle lui
dit: Il te plaira de pardonner a moi ta
seruante. Ainsi elle s'en alla son che-
min, e mangea, sans plus être triste. E
au matin quãd ils furẽt leués, ils firẽt
leur deuociõ deuãt le Seignr, puis s'ẽ
retournerent, e allerẽt en leur maison
a Ramatha. E Elcana eut la cõpagnie
d'Anne sa femme, e le Seignr eut sou
Samu. uenãce d'elle, tellemẽt qu'elle fut en-
el nait. ceinte, e l'an reuolu deliura d'vn fis, au
quel elle mit nom Samuel, pourtant
qu'elle l'auoit demãdé au Seigneur.

Puis quand ledit Elcana auec tou-
te sa maison alla faire au Seigneur le
sacrifice annuel, e rẽdre son vœu, An
ne n'y alla pas, iusque l'ẽfant soit seuré
(dit elle a son mari) e alors ie l'y me-
nerai, pour se tenir aupres du Seignr
a le seruir, e pour y demourer a tou-
iours. E Elcana lui dit: Fais-en cõme
bon te semblera: demeure iusque tu
l'ayes seuré, e le Seignr mette en effet
sa promesse. Ainsi elle demoura e al-
laitta son fis, tant qu'elle le seura. E
quãd elle l'eut seuré, elle le mena auec
soi auec trois toreaux, e vn ephi de fa
rine, e vn oire de vin, e le mena au tẽ-
ple du Seignr a Silo, qu'il n'étoit en-
cor qu'vn enfant, e sacrifierent vn to-
reau, e presenterent l'enfant a Eli, au-

A quel elle dit: Monseignr se t'aît Dieu
monseigneur, ie suis la femme qui fut
ici en ta presence prier le Seigneur. Ie
prioi pour auoir cêt enfant, e le Sei-
gneur m'a accordé ma requête. Aussi
le presente-ie au Seignr, comme celle
qui l'ai receu de lui, tellemẽt que tout
le tems de sa vie il sera dedié au Sei-
gneur. E Anne fit vne telle oraison.

Chap. II.

La chãson d' Anne, en laql le elle remercie le Seignr qlui a ottroié vn fis.

I'Ai le cueur gai par le Seigneur, ie
leue les cornes par le Seigneur, i'é-
B largi ma bouche cõtre mes ennemis,
tãt ioyeuse suis de ton secours. Il n'y a
si saint que le Seigneur: voire il n'y a
que toi, e n'y a Rochefort qui soit a cõ
parer a nôtre Dieu. Ne parlés pas,
ne parlés pas tant arrogãment: vuidé
fierté de vôtre bouche: car puis qu'
ainsi êt que le Seignr êt vn Dieu qui
fait tout, on ne viẽt pas a bout des en
treprinses. Les arcs des puissans se rõ
pent, e les abbattus sont ceins de for-
ce. Les souls trauaillent pour autrui,
C pour gaigner leur vie, e les affamés
cessent de l'être, tellement que la steri
le en enfãte set, e celle qui auoit beau-
coup d'enfans, deuiẽt recreue. Le Sei
gneur fait mourir, e fait viure: il fait
descẽdre en Enfer, e en retire. Le Sei-
gnr appourit e enrichit: abbat e si re-
dresse: il leue les petis, atterrés, e dres-
se les poures de la fange, pour les as-
soir auec gẽs d'etoffe, e les mettre en
possessiõ d'vn siege honorable, G. ot-
troyant la requête a ceux qui le priẽt,
D e benissant les ans des iustes. Car vn
homme n'êt pas puissant par sa force.
Le Seigneur affoiblit ses auersaires,
le Seignr saint. Qu'vn sage ne se glo-
rifie pas de sa sagesse, ni vn puissant
de sa puissance, ni vn riche de ses ri-
chesses, mais de ceci se doit glorifier
vn qui se glorifie, c'êt de sauoir e con-
noitre le Seigneur, e de faire droit e
raison en terre. E. Car les gons de la *Deut. 32 Tob. 13 Sap. 16*
terre sont au Seigneur, qui a posé le
monde sur eux, qui gardera les pieds
de ses iustes, e les méchans seront en

tenebres sans sonner mot: car vn hõme n'êt pas puissant par sa force. Les auersaires du Seignr seront rompus, lui tonant sur eux du ciel. Le Seignr iugera les contrées de la terre, e donnera puissance a son roi, e haussera la corne de son oint.

Puis Elcana s'en alla a Ramatha en sa maison, e l'ẽfant demoura pour seruir au Seigneur chés le grand prêtre Eli. Or les fis d'Eli étoĩt mauuais garsons, e ne [a] connoissoint point le Seigneur. Les grans prêtres auoint vn droit sur le peuple, que quicõque faisoit sacrifice, le garson du grand prêtre venoit, ce-pẽdant que la chair cuisoit, e plongeoit vn hauet a trois dẽs, qu'il portoit en sa main, dedãs la pele, ou chaudiere, ou marmitte, ou pote tout ce que le hauet accrochoit, le grãd prêtre le prenoit. E ainsi faisoĩt ils a tous les Israelites qui venoint lá a Silo. Même deuant qu'on eût fait le perfum de la graisse, le garson du grand prêtre venoit dire a l'homme qui sacrifioit: Donne moi de la chair pour la rôtir au grand prêtre: car il ne prendra pas de toi chair cuitte, mais crue. Que si l'autre lui disoit: Attend qu'on ait fait le perfum de la graisse, puis tu en prendras a ton appetit: il disoit: Non, tu en donneras maintenant, ou i'en prendrai par force. Dont le Seigneur trouua la méchãceté de ces garsons fort grãde: car celá étoit cause q̃ l'offrande qu'on faisoit au Seignr, auoit mauuais bruit. Quant a l'enfant Samuel, il faisoit le seruice du Seigneur, étant ceint d'vn Collet de lin. E sa mere lui faisoit vne petite iaquete, qu'elle lui apportoit tous les ans, quand el' alloit auec son mari faire le sacrifice annuaire. E Eli benit Elcana e sa femme, priant le Seigneur qu'il lui dõnât generacion de celle fẽme, pour la requête qu'el' en auoit faitte au Seigneur. Dont quãd ils s'en furent allés en leur pays, le Seigneur visita Anne, si qu'elle conceut e enfanta trois fis e deux filles: e l'enfant Samuel croissoit vers le Seignr.

E Eli étant ia fort vieux, ouit dire tout ce que faisoint ses deux fis a tous les Israelites, e commẽt ils couchoint auec les femmes qui veilloint a la porte du pauillon des oracles: parquoi il leur dit: Pourquoi commettés vous toutes ces méchancetés que i'oui dire de vous, de tout ce peuple? Non, mes fis: le bruit que i'oui de vous n'êt pas bõ, d'être cause du débauchemẽt du peuple du Seigneur. Si vn homme se méfait contr' vn autr' hõme, les arbitres vuident le different: mais si vn homme se méfait cõtre le Seignr, qui vuidera son differẽt? Mais ils n'oĩrent point a leur pere, a cause que le Seigneur les vouloit faire mourir. Ce-pendant l'enfant Samuel alloit en croissant e deuenant bon, tant deuãt le Seigneur, que deuant les hõmes. E il vint vn hõme de dieu a Eli, e lui dit: Voici que te mãde le Seigneur. Veu que ie me suis donné a connoitre a la maison de [b] ton pere, quand ils étoint en Egypte chés Pharaon, e l'ai choisie d'ẽtre toutes les lignées d'Israel, pour me seruir de prêtres, pour brulager sur mon autel, pour faire le perfum, pour porter le Collet deuãt moi, e q̃ i'ai dõné a la maison de ton pere tout le flãmage des enfans d'Israel, pourquoi ne tenés vous conte de mes sacrifices e offrandes, que i'ai cõmandé de faire au temple, e prises plus tes fis que moi, en vous engraissant des premices de toutes les offrãdes de mon peuple Israel? E pourtãt dit le Seignr Dieu d'Israel, ie faisoi mon conte que ta maison e celle de tõ pere conuerseroĩt deuãt moi pour tou-iours: mais maintenant (dit le Seignr) ia n'auiendra que ie n'honore qui m'honorera, e que ceux qui ne font conte de moi, ne soyent a mépris. Sache q̃ le temps viendra que ie te romprai tellement le bras, e a la maison de ton pere, qu'en ta maison n'aura poin d'ancien, e si

ver

La méchanceté des fis d'Eli

a. tenoint conte.

b. tu verras ton contraire (qui sera ton aduersaire) en grand prêtre qui ne sera pas de ta race, qui iourra des sacrifices que feront les Israelites des biens qu'ils auront par la grace de Dieu.

b verras ton contraire au temple en tous les biens qui seront faits aux Israelites, e n'y aura iamais hõme vieux en ta maison. E si n'arracherai point ta race de mon autel, qui sera pour te faire c consumer les yeux, e creuer le cueur: e tout l'accroît de ta maison mourra deuant vieillesse. Evoici le signe que tu en auras, lequel auiendra a tes deux fis, Hophni e Phinees, c'êt qu'ils mourrõt tousdeux en vn iour. E ie me pouruoyerai d'vn loyal grãd prêtre, qui fera a mon appetit e a ma guise, e lui ferai auoir ge neracion durable, e si cõuersera tou-iours deuant mon oint. E quiconque de ta maison sera de reste, ira faire là court audit grand prêtre, pour auoir vne piece d'argẽt, e vne miche de pain, e le prierа de lui fair' auoir vn morceau de paĩ a manger.

c. qui dites enfans seruir a un autre grãd prêtre.

Chap. III.

OR l'enfant Samuel seruoit au Seigneur chés Eli, e n'y auoit en ce tems lá guaire d'oracles du Seignr, ni de prophecies manifestes. Auint vn iour cõme Eli étoit couché en son lieu, cõmençant dêia a perdre la veue, si qu'il n'y pouoit voir, deuant que la lampe de Dieu fût éteinte, que le Seigneur appella Samuel, lequel étoit couché au cueur du tẽple du Seignr, lá oú étoit l'arche de Dieu. E Samuel dit: Me voici: si courut a Eli, e lui dit: Me voici, car tu m'as appellé. Nõ ai, dit Eli, va te recoucher. E quand il se fut allé recoucher, le Seigneur cria de rechef Samuel. Dont Samuel se leua, e alla a Eli, e lui dit: Me voici, car tu m'as appellé. Non ai, mon fis, dit Eli, retourne t'en coucher. Or Samuel ne cõnoissoit pas encore le Seignr, e ne lui auoit encore point été reuelé d'oracle du Seigneur. E le Seigneur cria encore Samuel pour la troisiême fois dont il se leua, e alla a Eli, e lui dit: Me voici, car tu m'as appellé. Adõc Eli cõneut que c'étoit le Seignr qui appelloit l'enfant. Si dit a Samuel: Va te coucher, e s'il t'appelle, tu diras: Parle, Seigneur, car ton seruiteur écoute. Ainsi Samuel s'alla coucher en sa place. E le Seigneur vint e se print a appeller Samuel cõm'es autres fois, Samuel, Samuel. E Samuel dit, Parle: car ton seruiteur écoute. E le Seignr lui dit: Tu dois sauoir que ie ferai vne telle chose entre les Israelites, que quiconque en orra parler, les deux oreilles lui en corneront. Car ie ferai vne fois venir sur Eli tout ce que i'ai dit de sa maisõ, e ne s'ẽ faudra pas vn point. Or ie lui ai notifié que ie punirai sa maison a tout iamais, de la faute qu'il a cõmise, lequel sachant bien que ses enfans se portoint vilainemẽt, ne les a pas châtiés. Parquoi i'ai iuré de la maison d'Eli, q̃ la faute de la maisõ d'Eli ne sera iamais purgée ne par sacrifice ne par offrãde. E Samuel quãd il eut demouré couché iusqu'au matin, ouurit les portes du temple du Seigneur: e comm'il craignoit de fair' a sauoir a Eli ledit oracle, Eli l'appella, e lui dit: Samuel mon fis. Me voici, dit Samuel. Qu'êt-ce (dit Eli) qu'il t'a dit? ne le me cele pas: ie te prie, se t'aît Dieu, ne me cache rien de tout ce qu'il t'a dit. Adonc Samuel lui dit tout, sans rien celer. E Eli dit: Il êt le Seigneur, il fera ce qu'il lui plaira. Samuel dõque croissoit, ayant le Seigneur auec soi, e ne disoit rien qui n'auînt: dont tous les Israelites depuis Dan iusqu'a Bersaba, cõneurent que Samuel pour certain étoit prophete du Seigneur. E le Seigneur lui apparut derechef a Silo: car ce fut a Silo que le Seigneur se reuela par son oracle a Samuel.

Le Seigneur parle a Samuel.

Chap. IIII.

ET Samuel parla a tous les Israelites, e sortirent les Israelites pour combatre cõtre les Palestins, e planterẽt leur camp vers la pierre d'aide, e les Palestins en Aphec. E quand les Palestins furẽt en ordre, e que le combat fut cõmencé, les Israelites eurent du pire, e en y eut en cêt étour, de tués

Les Israelites vaincus des Palestins.

parmi les chams enuiron quatre mille. E le peuple se retira au camp, e les conseilliers Israelites, se pleignans de ce qu'en celle iournée le Seignr leur auoit fait auoir du pire contre les Palestins, delibererẽt d'aller q̃rir a Silo l'arche de l'alliãce du Seignr, afin qu'el l'allât entre eux, e les defendît de la main de leurs ẽnemis. Dõt le peuple enuoya a Silo, e firẽt apporter l'arche de l'alliance du Seignr des armées assis sur les Cherubins, e les deux fis d'Eli vindrent quant e l'arche de l'allian ce de Dieu, a sauoir Hophni e Phinees. E quand ladite arche de l'alliance du Seigneur fut arriuée au cãp, tous les Israelites ietterẽt vn si grand cri e fanfare, que la terre en retentit. Dont quand les Palestins ouirent ce bruit, ils demanderent que signifioit vn si grand bruit au camp des Ebrieux. E quand ils entendirent que c'étoit l'arche du Seigneur qui étoit arriuée au cãp, ils eurẽt peur, disans q̃ dieu étoit venu au camp. Helas (ce disoint ils) il ne soloit pas êtr'ainsi: Helas qui nous deliurera de la main de ces tant excellens dieux? Car ce sont les dieux qui firent si gros chaplis des Egyptiens parmi les desers. Portés vous vaillãment, e soyés gentils cõpagnons, Palestins, de peur q̃ ne soyés suiets aux Ebrieux, comm'ils ont été les vôtres: e combattés en gens de bien. Si combattirent les Palestins de telle sorte, que les Israelites furẽt vaincus, e s'en fuirent châcun chés soi, e y eut vne fort grande déconfiture: car il y demoura des Israelites trente mille pietons, e l'arche de Dieu fut prinse, e les deux fis d'Eli y moururent, Hophni e Phinees. E vn Beniamite s'en courut de l'étour, e alla a Silo ce iour même, ayant ses accoutremens dérompus, e de la terre sur sa tête. E quand il fut arriué en la ville, e eut apporté ces nouuelles, toute la ville se print a braire. Dont Eli (qui lors étant assis sur vne chaire aupres du chemin,

l'arche de dieu êt prinse.

A regardoit: car le cueur lui trembloit a cause de l'arche de Dieu) oyant le cri qui se faisoit, demanda que vouloit dire vn tel bruit e trouble. E ledit homme alla vîtemẽt dire ces nouuelles a Eli, q lors étoit aagé de quatre vints e dixhuit ans, e auoit la veue si courte qu'il n'y pouoit voir. Donque ledit hõme lui dit: Ie suis vn qui viẽt de la bataille, de laquelle ie m'en suis auiourdhui foui. E comment se porte le cas, mon fis? dit Eli. E le mes-
B sager rẽpõdit: Les Israelites s'en sont fouis deuant les Palestins, e si en y a eu beaucoup de defaits, e même tes deux fis Hophni e Phinees y sont morts, e l'arche de Dieu êt prinse. E ainsi qu'il fit mencion de l'arche de la mo- Dieu, Eli tomba de sa chaire a la ren- d'Eli uerse, a côte la porte, e se rõpit le col, de sa e mourut tout roide (car c'étoit vn bel homme ancien e pesant) ayant eu la fille conduitte des Israelites quarant'ans.
E sa belle fille femme de Phinees, la-
C quelle étoit enceinte a point d'enfan ter, quand el l'entendit les nouuelles de la prinse de l'arche de Dieu, e de la mort de son beau-pere, e de sõ mari, fut surprise du mal d'ẽfant, e s'accrou pit e enfanta. E ainsi qu'elle s'en alloit mourir, les femmes, qui y étoint, lui dirent qu'el eût bõ courage, e qu'el auoit fait vn fis. Mais elle ne rẽpon- dit rien, e n'en tint conte, ains appella l'enfant [a] Icabod, disant que les Israe- neur, c'étant lites auoint perdu leur honneur, par
D la prinse de l'arche de Dieu, e par la mort de son beau pere e de son mari. Les Israelites ont (dit elle) perdu leur honneur, puis que l'arche de Dieu êt prinse.

Chap. V.

E Les Palestins prindrent l'arche de Dieu, e la menerent de la pierre d'aide a Azot, e prindrent les Palestins ladite arche de Dieu, e la mirent au temple de Dagon, e la poserent a côte Dagon. E le lendemain quand les Azotiens furent leués, ils trou-

trouuerent Dagon tombé a terre deuãt la ditte arche du Seigneur: si prindrent Dagon, e le remirent en sa place. E le lendemain matin quand ils furent leués, ils trouuerẽt Dagon tombé a terre deuant la ditte arche du Seigneur, e la tête de Dagon e ses deux poins sur le sueil, separés du cors, lequel étoit demouré seul a part: qui êt la cause pourquoi les prêtres de Dagon, e tous ceux qui entrent au tẽple de Dagon a Azot, encor auiourdhui ne marchent point sur le sueil de Dagon, G. ains le franchissent. E. Alors le Seignr mit bien rudement la main sur les Azotiens, e les tourmẽta fort, en leur faisant venir[a] vn mal au fondement, e faisant G.L. naître E. parmi leur pays G.L. des rats, dõt il y eut vn gros desarroi e décõfort parmi la ville. E. Ce que voyans les Azotiens, dirẽt qu'ils ne vouloint pas que l'arche du Dieu d'Israel demourât auec eux, a cause qu'il mettoit si durement la main sur eux, e sur leur dieu Dagon. Parquoi ils mãderẽt e assẽblerẽt tous les seigneurs des Palestins, e leur demanderent qu'ils deuoint faire de l'arche du dieu d'Israel. Lêquels rêpondirẽt qu'il la faloit mener a Geth. Ce qu'ils firent: Mais apres qu'ils l'y eurent trãsportée, le Seigneur mit la ville en vn grãd trouble e déroi, faisant venir a ceux de la ville, petis e grans, vne telle maladie, que le fondement leur sortoit. Parquoi ils enuoyerent l'arche de Dieu a Accaron: mais quãd elle y fut arriuée, les Accaronites se prîdrent a crier, e dire qu'on auoit transporté a eux l'arche du Dieu d'Israel, pour faire mourir eux e leurs gens. Si enuoyerẽt querir e assembler tous les principaux de Palestine, e leur dirent qu'ils en enuoyassent l'arche du Dieu d'Israel, e qu'elle retournât en son lieu, de peur qu'elle ne fît mourir e eux e leurs gens. Car toute la ville étoit en mortel déroi, si rudement y besognoit la main de Dieu: e ceux

Le Seigneur tourmente les Azotiẽs.

[a] Psal. 77. qu'on nomme le mal de saint Fiacre.

Le Seigneur tourmente Geth e Accaron.

qui ne mouroint, auoint mal au fondemẽt: dõt il se faisoit par la ville des merueilleuses compleintes.

Chap. VI.

PArainsi quand l'arche du Seignr eut été au pays des Palestins set mois, les Palestins firent venir les prêtres e diuins, e leur demanderent qu'ils deuoint faire de l'arche du Seignr, e qu'ils leur enseignassent par quel moyen ils la deuoint rẽuoyer en son lieu. Lêqls leur rêpondirent: Si vous renuoyés l'arche du Dieu d'Israel, ne la renuoyés pas vuide, ains lui payés vn'amẽde: alors vous guerirés, e saurés pourquoi il ne cesse de vous battre. E quell' amẽde (dirẽt ils) lui payeron-nous? Cinq fondemens d'or (dirent ils) e cinq rats d'or, selon le nombre des barõs Palestĩs: car tous vous e voz barons aués vne même maladie. Vous ferés donque des images de voz fondemens, e de voz rats qui gâtẽt le pays, e en ferés vn present au Dieu d'Israel, pour lui fair' hõneur, si d'auẽture il voudroit cesser de vous battre, vous e voz dieux e vôtre terre. Car pourqi auriés vous le cueur obstiné, comme l'eurent les Egyptiẽs e Pharaon? lêquels toute-fois il traitta tellement, qu'ils furent cõtreins de les laisser aller. Parquoi prenés vn chariot tout neuf que vous ferés faire, e deux vaches preignes, qui n'ayẽt iamais porté le ioug, e les accouplés au chariot, e ramenés leurs veaux d'apres elles en la maison: e prenés l'arche du Seigneur, e la mettés sur le chariot, e mettés les images d'or, q̃ vous lui payerés pour amẽde, en vn coffre, au côté de l'arche, puis l'en laissés aller, e la regardés. Que si elle prend le chemin de Bethsames, c'êt lui q̃ nous fait tant de mal. Si non, nous deuons sauoir q̃ ce n'êt pas sa main qui nous presse, ains nous êt ceci auenu de cas de fortune. Ce qu'ils firẽt, e prindrẽt deux vaches preignes, lêquelles ils accouplerẽt au chariot, e serrerẽt leurs

Les Palestins prẽnẽt conseil, touchãt le renuoi de l'arche.

Exod. 12.

veaux en la maiſon, e mirẽt l'arche du Seigneur ſur le chariot, e le coffre e les rats d'or e les images de leurs fondemens quant-e-quant. E les vaches tirerent tout droit cõtre Bethſames, par vn chemin, e alloint en beuglant, ſans ſe détourner n'a droit n'a gauche: e les barons Paleſtins allerent apres elles iuſqu'aux liſieres de Bethſames. E quand les Bethſamites (qui faiſoint la moiſſon des fromens en vne vallée) apperceurent l'arche, ils furẽt bien aiſes de la voir. E quant le chariot fut arriué au champ de Ioſué Bethſamite, elle s'arrêta. Si copperent le bois du chariot, e firent au Seigneur vn brulage des vaches. E les Leuites mirent ius l'arche du Seigneur, e le coffre qui étoit auec, auquel étoint les images d'or, e les mirent ſur vne groſſe pierre qui étoit lá: e ceux de Bethſames firent en ce iour lá brulages e ſacrifices au Seigneur. Ce que voyans les cinq barons Paleſtins, s'en retournerent a Accaron ce iour même. Or les fondemens d'or, que les Paleſtins payerent au Seigneur pour amende, furent pour Azot vn, pour Gaza vn, pour Aſcalon vn, pour Geth vn, e pour Accaron vn. E les rats d'or furent auſſi ſelon le nombre de toutes les villes des Paleſtins, a-ſauoir des cinq baillíages, qui ſont depuis la ville forte, iuſqu'au village ſans mur, e iuſqu'a la groſſe pierre, ſur laquelle fut miſe l'arche du Seigneur, laquelle pierre êt encor auiourdhui, au champ de Ioſué Bethſamite. Mais le Seigneur punit le peuple de Bethſames, de ce qu'il auoint veu ſõ arche, e en fit mourir cinquante mille, e ſoixante e dix hõmes. Dont le peuple Bethſamien faiſant dueil d'vne ſi groſſe mortalité de leurs gẽs, que le Seigneur auoit faitte, ſe prinſa dire: Qui pourra arrêter deuant le Seigneur, qui êt vn dieu ſi a. ſaint e vers, qui doit être l'arche tranſportée d'ici? Si manderẽt a ceux

la mortalité des Bethſamites.

a. rigoureux.

A de Cariathiarim, par des meſſagers, que les Paleſtins auoint rẽdu l'arche du Seigneur, e qu'ils deſcendiſſent e l'emmenaſſent deuers eux.

Chap. VII.

ADonc ceux de Cariathiarim allerent querre l'arche du Seignr, e l'emporterent en la maiſon d'Abinadab a Gabaa, e conſacrerent Eleazar ſon fis pour la garder. Auint lõg tems apres que l'arche du Seignr fut logée a Cariathiarim, par l'eſpace de vint ans, que toute la race des Iſraelites fit ſes doleances au Seignr. Dont Samuel leur dit a tous: Si de tout vôtre cueur vous vous conuertiſſés au Seigneur, ôtés les dieux étrãges e Aſtaroth d'entre vous, e ayés tel cueur qu'il appartient enuers le Seigneur, e ſerués a lui ſeul, e il vous garãtira des mains des Paleſtîs: E les Iſraelites ôterent les Baals e Aſtaroth, e ſeruirẽt ſeulement au Seigneur. E Samuel cõmanda qu'on aſſemblât tous les Iſraelites a Maſpha, e qu'il prieroit le Seigneur pour eux. Si s'aſſemblerent a Maſpha, e puiſerent de l'eau, e la verſerent deuant le Seigneur, e ieûnerẽt ce iour lá, e confeſſerent qu'ils auoint peché contre le Seigneur: e ainſi Samuel tint la court aux enfãs d'Iſrael a Maſpha. E quãd les Paleſtins entẽdirent q̃ les enfans d'Iſrael s'étoint aſſẽblés a Maſpha, les barõs Paleſtins les allerẽt aſſaillir. Ce q̃ entendans les Iſraelites eurẽt peur des Paleſtîs, e prierent Samuel qu'il ne ceſſât de crier au Seigneur leur dieu pour eux, afin qu'il les defendît des mains des Paleſtîs. E Samuel print vn agnelet de lait, e en fit vn entier brulage au Seigneur, e fit oraiſon au Seigneur pour les Iſraelites, lequel l'exauça. Car comme Samuel faiſoit encore le brulage, les Paleſtins liurerent la bataille aux Iſraelites, e le Seigneur fit en ce iour lá vn ſi gros éclat de tonnerre ſur les Paleſtins, qu'il les étonna de ſorte, qu'ils furent vaincus des Iſraelites, lẽq̃ls

ſor

sortirent de Maspha, e les chasserent en les tuant iusque dessous Bethcar. E Samuel print vne grosse pierre, e la mit entre Maspha e Sen, e la nomma la pierre d'aide, disant: Iusqu'ici nous a aid le Seigneur. Ainsi les Palestins furent abbattus, e n'entrerent plus au pays des Israelites, e tint le Seigneur la main sur les Palestins tout le tems de Samuel. E les Israelites recouurerẽt des Palestĩs par force les villes q̃ les Palestins auoint prinses sur eux depuis Accaron iusqu'a Geth, e leurs fins, étant la paix entre les Israelites e les Amorreens. E Samuel gouuerna les Israelites tout le tems de sa vie, e alloit d'an en an faire vn tour a Bethel, a Galgal e a Maspha, tenant la court aux Israelites en tous ces lieux, puis s'en retournoit a Ramatha: car il y auoit sa maison, e y faisoit iustice aux Israelites, e y auoit bâti vn autel au Seigneur.

Eccl. 45

La pierre d'aide.

Chap. VIII.

PVis quãd Samuel fut deuenu ancien, il fit ses fis (dêquels l'ainé auoit nom Ioel, e le puîné Abia) gouuerneurs des Israelites a Bersaba. Mais comme ses fis ne suiuoint point son train, ains se détournans apres auarice, prenoint des dons pour renuerser le droit, tous les conseilliers Israelites s'assemblerent, e allerẽt trouuer Samuel a Ramatha, e lui dirẽt que puis qu'ainsi étoit qu'il étoit vieux, e que ses fis ne suiuoint pas son train, il eût a leur faire vn roi pour les gouuerner, comm'auoint toutes autres nacions. E Samuel déplaisant de ce qu'ils lui demãdoint vn roi pour les gouuerner, fit oraison au Seigñr. E le Seigneur lui dit: Obei au peuple en tout ce qu'ils t'en dirõt. Car ce n'êt pas toi qu'ils deboutent, mais c'êt moi qu'ils deboutent de les regir. E tout ainsi qu'ils m'ont tou-iours fait, depuis que ie les tirai d'Egypte iusqu'a present, quand en me laissant, ils ont serui a autres dieux, ainsi te font ils aussi. Parquoi obei-leur: mais auerti les premierement, e leur declare le droit du roi qui regnera sur eux. E Samuel rapporta toutes les parolles du Seigneur au peuple qui lui demandoit vn roi. Voici (dit il) le droit du roi qui regnera sur vous. Il prendra voz fis, e en fera ses charretons, e cheuaucheurs, e laquais de ses chariots, e ses milleniers, e cinquateniers, e ses laboureurs, e moissonneurs, e leur fera faire ses bâtons de guerre, e les appartenances de son charois. Item prẽdra voz filles, e en fera des ouurieres d'õguens, des cuisinieres e boulõgieres. E choisira les meilleurs de voz chãs vignes e oliuiers, pour les donner a ses seruiteurs, e dimera voz blés e vignes, pour les donner a ses châtrés e seruiteurs: e prendra les meilleurs de voz seruiteurs e seruantes e iouenceaux e ânes, pour s'ẽ seruir en ses euures. Il dimera vôtre bercail, e serés ses seruiteurs, e viendra le tems que vous vous pleindrés de vôtre roi leq̃l vous vous aurés éleu, e si ne vous exaucera point alors le Seigñr. Mais le peuple ne voulut point croire Samuel: non (ce dirent ils) il nous faut auoir vn roi, afin que nous soyons comme sont toutes autres nacions, lequel roi nous gouuernera e guidera, e fera noz guerres. Samuel ayant oui tous les propos du peuple, les rapporta au Seigneur, lequel lui dit qu'il eût a leur complaire, e leur faire vn roi. Adonc Samuel dit aux Israelites qu'ils s'en allassent châcun chés soi.

Les Israelites demandẽt vn roi.

Osee 9. 13 Act. 13

Samuel declare au peuple le droit du roi.

Chap. IX.

OR il y eut vn Beniamite nommé Cis, fis d'Abiel, fis de Seror, fis de Becoroth, L. fis de Sareth, E. fis d'Aphia, fis d'vn hõme Ieminien, leq̃l Cis étoit homme de guerre, e auoit vn fis nõmé Saul, beau cõpagnõ, tellemẽt qu'il n'y auoit hõme des enfans d'Israel plus beau q̃ lui, e si étoit de toutes les épaules plus grãd qu'hõme q̃ fût.

Cis pere de Saul.

vne fois ledit Cis pere de Saul, cõme ſes âneſſes ſe fuſſẽt adirees, dit a Saul ſon fis qu'il prînt auec ſoi l'vn des valets, e s'ẽ allât cercher les âneſſes. Dõque Saul paſſa par le mont Ephraim, e par la terre de Saliſa, e ne les trouuãt point, paſſa par la terre de Salim: e cõme elles n'y étoint pas, il paſſa par la terre de Iemini, e ne les y trouuerẽt pas. E quand ils furent arriués en la terre de Suph, Saul dit a ſon valet, q lui tenoit compagnie: Viẽ-ça, retournons nous-en, de peur que mõ pere ne laiſſe les âneſſes, e ſoit en ſouci de nous. E le valet lui dit: Il y a en cête ville vn [a] homme de Dieu, qui êt vn venerable perſonage: tout ce qu'il dit deuoir auenir, auient. Allõs y ſeulement: peut être qu'il nous dira ce pourquoi nous faiſons ce voyage. E Saul dit a ſon valet: Mais ſi nous y allons, q̃ lui porterons nous? Car nous n'auons plus de pain en noz biſſacs, e n'auons rien pour le preſent pour recompenſer ledit homme de Dieu. E le valet rêpondit encor a Saul: I'ai ici auec moi vn quart de ſicle d'argẽt, que ie donnerai a l'homme de Dieu, afin qu'il nous declare ce pourquoi nous venons. Anciennemẽt entre les Iſraelites quand on s'en alloit [b] conſeiller a Dieu, on diſoit: Il nous faut aller trouuer le voyant. Car ce qu'auiourdhui on appelle prophete, on le nommoit anciennement le voyant. C'êt bien dit a toi, lui dit Saul: or y allons. Si s'en allerẽt en la ville oú étoit l'hõme de Dieu. E en montant la mõtée de la ville, ils trouuerẽt des filles qui alloint a l'eau, e leur demanderẽt ſi le voyant y étoit. Oy (leur rêpondirent elles) il êt lá deuant vous: hâtés vous ſeulement, car il êt auiourdhui arriué en la ville, a cauſe qu'on fait auiourdhui le ſacrifice du peuple en la chapelle. Ainſi que vous ſerés entrés en la ville, vous le trouuerés deuant qu'il monte en la chapelle pour banqueter: car le peuple ne banquetera

Saul va cercher les âneſſes de ſon pere.

a. prophete.

b. cercher oracle e rêponſe de Dieu.

poĩt deuãt ſa venue, a cauſe qu'il doit benir le ſacrifice: e apres cela bãquetera ront les cõuiés. Parquoi vous poués bien monter, car ſans faute vous le trouuerés. Si monterent en la ville: e ainſi qu'il furent entrés dedans la ville, ils võt rencõtrer Samuel qui étoit ſorti pour monter en la chapelle. Or auoit le Seigneur vn iour deuãt que Saul arriua, auerti Samuel en cête maniere: Demain ie t'enuoyerai vn homme du pays des Beniamites, lequel tu oindras pour être guidõ de mon peuple Iſrael, ſi garantira mon peuple de la main des Paleſtins. Car i'ai égarda mõ peuple, a cauſe que le cri en êt venu a moi. Donque quãd Samuel vit Saul, le Seigneur lui dit: Voila l'homme que ie te dîs qui regira mon peuple. E Saul s'approcha de Samuel au milieu de la porte, e lui dit: Monstre moi, ie te prie, oú êt la maiſon du voyant. Ie ſuis le voyant, lui rêpondit Samuel: monte deuãt moi en la chapelle, e vous banqueterés auiourdhui auec moi: e demain matin ie te donnerai congé, e te dirai tout ce que tu as au cueur. Quant aux âneſſes que tu perdis il y a auiourdhui trois iours, n'y met poĩt ta fantaſie: car elles ſont trouuées. Mais tu dois ſauoir que en toi, e en toute la maiſon de ton pere, git tout le deſir des Iſraelites. A quoi Saul rêpondit: Veu que ie ſuis deſcẽdu de Iemini, de la moindre lignée d'Iſrael, e que mon lignage êt le moindre de tous les lignages de la lignée de Beniamin, comment m'oſes tu ce la dire? E Samuel print Saul e ſon valet, e les mena en la ſalle, e leur donna place au plus haut des conuiés, qui étoint enuiron trent' hommes. Puis ſe fit donner au cuiſinier la piece qu'il lui auoit baillée, e lui auoit dit qu'il la ſerrât par deuers ſoi. Or auoit le cuiſinier mis a part l'épaule, e ce q̃ va auec elle. Si la mit Samuel deuant Saul, e lui dit: Voici le remanãt: met le deuãt toi, e mãge: car ceci a été gardé

Act. 13

a. ie sauoi biẽ que tu uiẽdrois, pourtant ei ie cõmãdé au cuisinier qu'il gardât cête piece.

gardé expressement pour toi, [a] pourtant que i'ai dit que i'auoi semõd des gens. Ainsi Saul bãqueta ce iour lá auec Samuel. Puis descendirent de la chapelle en la ville, e Samuel parla auec Saul sur le toit. E le lendemain quand ils se furent leués au point du iour, Samuel appella Saul sur le toit, e lui dit: Leue toi, car ie te veux donner congé. E Saul se leua, e sortirent eux deux, lui e Samuel, dehors. E en descendant au bout de la ville, Samuel dit a Saul: Di au valet qu'il aille deuant. E quand le valet fut allé deuãt, Samuel dit a Saul: Arrête toi vn peu, e ie te dirai le cõmandemẽt de Dieu.

Samuel oint Saul pour être roi

a. de ses Israelites.

Act. 13. Osee 9.

Chap. X.

PVis print Samuel vne boteille d'huile, e la versa sur la tête de Saul, e le baisa, e lui dit: De vrai le Seigñr t'oint pour être le guidon [a] de son heritage. Quãd auiourdhui tu seras departi de moi, tu trouueras deux hommes aupres du sepulcre de Rachel, au pays des Bẽiamites, vers Selsa, qui te diront que les ânesses que tu allois cercher, sont trouuées, e que tõ pere a mis en oubli les ânesses, e êt en souci de vous, e se déconforte de son fis. De lá quand tu auras tiré plus outre, e seras venu iusqu'au chêne de Tabor, tu rencõtreras lá trois hommes montans pour aller trouuer [b] Dieu a Bethel, dõt l'vn portera trois cheure aux, l'autre trois miches de pain, e l'autre vn oire de vin, lêquels te saluerõt, e te donneront deux pains, que tu receuras d'eux. Apres cela tu viendras en la montagnette de Dieu, lá oú les Palestins tiennent garnison. E lá en entrant en la ville, tu rencõtreras vne troupe de ꝓphetes, descẽdãs de la chapelle prophetisans, ayãs deuãt eux vn nable, vn tabour, vne cornemuse, e vne harpe: e l'esperit du seigñr te saisira, si ꝓphetiseras auec eux, e seras mué en vn autr'homme. Quand donque ces signes te serõt auenus, fai ce qui te viendra a point: car Dieu sera auec toi,

b. le tẽple de Dieu.

A Or tu descẽdras deuãt moi a Galgal, e i'y descẽdrai vers toi, pour faire brulages e sacrifices pour la ꝓsperité. Lá tu m'attẽdras set iours iusque ie vienne a toi, e te face sauoir ce que tu deuras faire. E ainsi que Saul tourna le dos pour se departir de Samuel, dieu lui changea le cueur en vn autre, e auindrent en ce iour lá tous les signes dessusdits. E quand ils furent lá arriués, a-sauoir a Gabaa, il va rencõtrer vne troupe de prophetes, entre lêq̃ls

B étant saisi de l'ésperit de Dieu, il se prĩt a prophetiser. Dõt tous ceux qui parauant le connoissoint, voyans qu'il prophetisoit entre les prophetes, disoint l'vn a l'autre: Qu'êt il auenu au fis de Cis? Saul êt il aussi des prophetes? E quelcun qui étoit lá, rêpondit: [b] Mais qui êt leur pere? De la vint le prouerbe: Saul êt il aussi des prophetes? E quand il eut acheué de prophetiser, il alla en la chapelle. E son oncle lui dit, a lui e a son valet: Oú aués

C vous été? Nous auons (dit il) été cercher les ânesses, e voyãs que nous ne les trouuious point, nous sommes allés trouuer Samuel. Or me declare (dit l'oncle de Saul) que vous a dit Samuel. Il nous a (lui dit Saul) fait a sauoir que les ânesses étoint trouuées. Mais il ne lui dit rien touchãt ce que Samuel lui auoit dit du regne. E Samuel assembla le peuple vers le Seigneur a Maspha, e dit aux enfans d'Israel: Voici que vous mãde le Seigñr

D Dieu d'Israel. I'ai tiré les Israelites d'Egypte, e vous ai deliurés de la main des Egyptiẽs, e de tous les royaumes qui vous tyrannisoint, e maintenant vous déboutés vôtre Dieu, qui vous a garantis de tous voz maux e tribulacions, e dites qu'il vous faut auoir vn roi. Parquoi presentés vous deuãt le Seigñr, étans départis en lignées e bãdes. Si ietta Samuel le sort sur toutes les lignées d'Israel, lequel écheut a la lignée de Beniamin. Puis ietta sur la lignée de Beniamin, départie

b. Cõment prophete? uoire pere des prophetes. c'ét a dire, l'un des grãs prophetes qui soit.

Saul êt fait roi.

en

en lignages, e il écheut sur le lignage de Matri, e écheut sur Saul fis de Cis, lequel cõm'on le cerchât, ne se trouua pas. Si demanderent derechef au Seigneur si ledit homme étoit encor arriué. Lequel rêpondit qu'il se cachoit parmi les hardes. Adonc ils coururent e l'amenerent de lá: e quand il fut entré le peuple, il étoit plus haut qu'homme qui fût, de toutes les épaules. E Samuel dit a tout le peuple: Voyés vous celui que le Seigneur a éleu, comment il n'y a homme en tout le peuple qui soit pareil a lui? Adonc tout le peuple fit vn cri, en disant: Viue le roi. E Samuel dit au peuple le droit du roi, e l'écriuit en vn liure, e le mit deuant le Seignr, puis renuoya tout le peuple châcun chés soi. Saul aussi s'en alla en sa maison a Gabaa, e lui tindrent cõpagnie les gendarmes dêquels Dieu toucha le cueur. E il y eut quelques mauuais garnemens qui dirent: Cõment: cétui ci nous defendra-il? e le mépriſoint, e ne lui apporterent point de present: mais il n'en fit semblant.

Chap. XI.

Le voyage de Nahas roi des Ammonites contre les Galaadites.

PVis G.L. enuiron vn mois apres, E. Nahas Ammonite fit vn voyage, e mit le siege deuant Iabes en Galaad. E comme tous ceux de Iabes le priassent de faire paix auec eux, e qu'ils seroint ses vassaux, il leur rêpondit qu'il feroit paix auec eux, par telle cõdiciõ qu'il leur pocheroit a tous l'oeil droit, pour faire ce deshõneur a tous les Israelites. Adonc les cõseilliers de Iabes lui demãderent set iours de terme, pour enuoyer messagers par toutes les contrées d'Israel: que si on ne les defendoit, ils se rendroint a lui. E quand lêdits messagiers furẽt arriués a Gabaa la ville de Saul, e eurẽt dit ces nouuelles en la presence du peuple, tout le monde se print a plourer. Dont Saul, qui lors venoit des chãs apres les beufs, demanda qu'auoit le peuple pourquoi il plouroit. E on lui cõta l'affaire de ceux de Iabes. E quãd Saul eut oui ces nouuelles, il fut saisi de l'esperit du Seignr, e fut fort courroucé. Si print vne couple de beufs, lêquels ils écartela, e enuoya les pieces par toutes les contrées d'Israel, leur mandant par des messagers que qui ne délogeroit apres Saul e Samuel, on feroit ainsi de ses beufs. Dõt le peuple fut saisi d'vne telle frayeur du Seigneur, qu'il n'y eut celui qui ne délogeât. E Saul fit les montres a Bezec, e y eut des Israelites trois cẽs mille, e des Iuifs trẽte mille. E dirent aux ambassadeurs q étoint venus, qu'ils euſſent a dire a ceux de Iabes en Galaad, que le lẽdemain ils auroint aide au chaut du soleil. Lêquelles nouuelles les ambassadeurs allerent rapporter a ceux de Iabes, dont ils furẽt bien aises, e dirent aux Ammonites que le lẽdemain ils se rẽdroint a eux, e q̃ les Ammonites feroint d'eux tout ce qu'il leur plairoit. Le lẽdemain Saul met ses gens en trois bandes, e va charger sur le beau milieu du camp des Ammonites, a la veille du matin, e les bat iusqu'au chaut du iour: e ceux qui demourerent, s'écarterent l'vn ça l'autre lá, tellement qu'il n'en demoura pas deux ensemble. Alors le peuple dit a Samuel: Qui sont ceux qui ont dit: Cõmẽt, Saul sera-il nôtre roi? qu'on les nous liure, e nous les ferõs mourir. Mais Saul dit: Il ne mourra en ce iour ci personne, puis qu'auiourdhui le Seigneur a fait auoir victoire aux Israelites. Puis Samuel dit au peuple: Or ça allons a Galgal, e y renouuellõs le regne. Si alla tout le peuple a Galgal, e y firent Saul roi deuant le Seigneur, e y firent sacrifices pour la prosperité deuant le Seigneur, e fit lá peuple Saul e tous les Israelites grand chere.

Chap. XII.

ET Samuel dit a tous les Israelites: Or ça ie vous ai compleu en tout ce que vous m'aués dit, e vous ai fait nouueau vn roi: e maintenãt voici vn roi pour ce

vous guider. Quant êt de moi, ie suis vieux e chenu, e voila mes fis qui se tiennent entre vous. Donque cõm' ainsi soit que ie vous ai conduits des ma ieunesse iusqu'a ce iour present, rê pondés moi ici en ma presence deuãt le Seigñr, e deuant son oint, si ie prins onque beuf ou âne d'aucun, si ie fi on que tort ou violence a personne, si ie receu onque gage de personne, pour faire semblant de n'y voir goutte, e ie vous satisferai. E ils dirẽt: Tu ne nous as fait tort ne violẽce, e n'as riẽ prins de nulli. Vous prenés donque (leur dit il) auiourdhui le Seigneur en têmoin, e son oint, que vous n'aués riẽ de quoi vous pleindre de moi. Oy, dirent ils. Et Samuel dit au peuple: Venés ça donque, afin que ie raisonne auec vous deuant le Seigneur (qui fit Moyse e Aharon, e qui tira voz ancêtres du pays d'Egypte) de tant de biens que le Seigneur a faits a vous e a voz ancêtres. Apres q̃ Iacob fut arriué en Egypte, voz peres demãderent le Seigñr en aide, le q̃l enuoya Moyse e Aharon, qui menerent voz peres hors d'Egypte, e les logerẽt en ce lieu ci. Puis ils oublierẽt le Seigneur leur Dieu, dõt il les abandõna en la main de Sisara capitaine de la gendarmerie d'Hasor, e en la main des Palestins, e du roi des Moabites, q̃ les guerroyerent. Dont ils crierent au Seigñr, confessans qu'ils auoint mal fait de laisser le Seigneur, e seruir aux Baales e Astaroth, le prians qu'il les deliurât de la main de leurs ennemis, e qu'ils le seruiroint. E le Seigñr enuoya Ierobaal, e Bedan, e Iephthé, e Samuel, e vous a deliurés de la main de voz ennemis d'alentour, e vous a mis en seurté. E quand vous aués veu que Nahas roi des Ammonites venoit cõtre vous, vous m'aués dit que vous vouliés auoir vn roi, cõm'ainsi fût q̃ le Seigñr vôtre Dieu étoit vôtre roi. Parquoi voici le roi que vous aués éleu e demandé, vous voyés que le Seigneur

Eccl. 46.

Iug. 4.

A vous a fait vn roi. Si vous craignés le Seigñr, e le serués, e lui obeissés, sans lui être rebelles, e que tant vous, que le roi qu'il vous a creé, suiuiés le Seigneur vôtre Dieu, G. il ne vous mettra point la main dessus. E. Mais si vous n'obeissés au Seigneur, ains lui êtes rebelles, il mettra la main e sur vous e sur G. vôtre roi. E. Or venés-ça, e vous verrés vne grande chose que le Seigneur fera visiblement deuant vous. Il êt maintenant [a] la moisson des fromens: i'inuoquerai le Seigneur, e il fera tõner e plouuoir, afin que vous cõnoissés e voyés le grand mal qu'aués fait deuant le Seigneur, de vous demander vn roi. Cela dit, Samuel inuoqua le Seigneur, e le Seigneur fit tõner e plouuoir en ce iour lá, dont tout le peuple eut grãd peur du Seigñr e de Samuel, e dit tout le peuple a Samuel: Prie le Seigñr ton Dieu pour nous tes seruiteurs, afin que nous ne mourions, pour auoir aiouté a tous noz méfaits ce mal ici, de nous demander vn roi. E Samuel leur dit: N'ayés peur: vrai êt q̃ vous aués en ceci fait vn grand mal: mais toute-fois ne vous détournés point d'apres le Seigneur, ains lui serués de tout vôtre cueur, e ne vous détournés point apres vn tas de [b] triqueniques, qui ne peuuent ne profiter ne secourir, car ce ne sont que triqueniques. Car le Seigneur ne laissera poĩt son peuple, a cause de son grãd nom, depuis qu'il vous a voulu faire son peuple. E quãt a moi, a Dieu ne plaise que ie commette vne telle lâcheté contre le Seigneur, que de cesser de prier pour vous, e vous adresser par vn chemin bon e droit. Tant seulement craignés le Seigneur, e le serués vrayement de tout vôtre cueur. Car regardés la grand' chose qu'il vous a faitte. Que si vous faites mal, e vous e vôtre roi perirés. *Chap.* XIII.

B

C

D

a. en ce pays lâ en tẽs de moissõ il ne tõne point, a cause de la grãde chaleur.

b. faux dieux.

OR étoit Saul aagé de † ans quãd il fut fait roi, e regna sur les Israe-

Israelites † deux ans. E choisit Saul trois mil' hommes des Israelites, dêquels il en retint deux mille auec soi a Machmase en la mõtagne de Bethel, e laissa l'autre mille auec Ionathã a Gabaa ville des Beniamites, e renuoya la reste du peuple châcun chés soi. E comme Ionathan eût déconfit vne garnison des Palestins qui étoit a Gabaa, e que les Palestins en eussẽt eu les nouuelles, Saul fit sonner la trõpette par tout le pays, afin que les Ebrieux l'entẽdissent. Dont quãd tous les Israelites entendirent que Saul auoit defait la garnison des Palestins, e que les Palestins en vouloint aux Israelites, le peuple s'assembla apres Saul a Galgal. E les Palestins s'assemblerent pour liurer la bataille aux Israelites, trente mille chariots, e six mille gens de cheual, auec vn nõbre de gens aussi dru que pourroit être l'arene du riuage de la mer, e monterent e se camperent a Machmas sur le leuãt de Bethauen. Dõt les Israelites voyãs le danger oú ils étoint, e que les ennemis approchoint, se cacherẽt es cauernes, es cachetes, es roches, es baricaues, e es fosses. E vne partie des Ebrieux passerent le Iordain e se retirerẽt au pays de Gad e de Galaad. Parquoi Saul (qui étoit encor a Galgal) cõme tout le peuple qu'il menoit fût effrayé, quand il eut attendu set iours (qui étoit le terme que Samuel auoit ordõné) e que Samuel n'étoit point arriué a Galgal, e que la gendarmerie s'écouloit de sa cõpagnie, il se fit amener des bêtes pour brulager e sacrifier pour la prosperité, e fit le brulage. Et incõtinent qu'il eut acheué de faire le brulage, voici venir Samuel, auquel Saul alla au deuant pour lui faire la biẽuenue. E Samuel lui dit: Qu'as-tu fait? Et Saul lui rẽpõdit: Voyãt q̃ la gẽdarmerie s'écouloit de ma cõpagnie, e que tu ne venois pas au tẽs qui étoit arrêté, e q̃ les Palestins s'étoint assemblés a Machmas, craignãt

Les Israelites se cachẽt de peur des Palestins.

Saul sans le cõmandemẽt de dieu sacrifie

A que tout a l'heure les Palestins ne descendissent cõtre moi en Galgal, sans que i'eusse fait oraison au Seigñr, i'ai été cõtreint de faire le brulage. E Samuel lui dit: Tu as fait follement de ne garder pas le commãdement qui t'auoit été fait par le Seigñr tõ Dieu. Or eût le Seigneur a iamais établi ton regne sur les Israelites: mais maintenãt ton regne ne sera pas durable. Le Seigneur s'êt cerché vn hõme a sa guise, pour lui donner la gouuernance de son peuple, pourtãt que tu n'as pas executé ce que le Seigñr t'auoit cõmandé. Cela dit, Samuel se departit, e monta de Galgal a Gabaa ville des Beniamites. E Saul fit les mõtres des gens qui se trouuerent auec lui, q furent enuiron six cens hommes, e se tint Saul e Ionathã son fis, e ceux qui se trouuerent auec eux, a Gabaa ville des Beniamites. Or étoint sorties du cãp des Palestins (qui étoit assis vers Machmas) trois bandes de soudars pour courir le pays, dont l'vne auoit prins la route d'Ephra, cõtre le pays de Sual: l'autre tiroit contre Bethoron: e la troisiême auoit prins le chemin de la contrée qui regarde sur la vallée des Seboins, contre la forêt. E si ne se trouuoit point de forgerõ en tout le pays des Israelites, ce que les Palestins auoint fait faire, de peur q̃ les Ebrieux ne fissent des épées ou lãces. Parquoi tous les Israelites descendoint en Palestine pour acerer leurs coutres, fossoirs, cognées, e autres outils: e étoint lors rebouchés leurs coutres, fossoirs, salins, e cognées, e leurs aguillõs a refaire, tellement qu'au tẽs de la guerre, il ne se trouua hõme de tous ceux qui étoint en la cõpagnie de Saul e Ionathã, qui eût épée ni lance, excetté Saul e Ionathan son fis.

Chap. XIIII.

AVint vn iour que Ionathã fis de Saul dit a son écuyer qu'ils allassent trouuer vne garnison de Palestins, qui étoit lá deuant eux, e étoit

passée outre Machmas, e n'en dit riẽ a Saul son pere, qui lors étoit assis au bout de Gabaa, sous vn grenadier q étoit en Magron, auec les gens de sa garde, qui étoint enuiron six cens hõmes; e Achie fis d'Achitob, frere d'Icabod, fis de Phinees, fis d'Eli, étoit grand prêtre du Seigneur a Silo, portãt le Collet: e eux ne sauoint pas que Ionathan, fut allé lá. Or y auoit entre les passages, par oú Ionathan tâchoit de passer vers la garnison des Palestins, deux rochers roides, l'vn deça e l'autre dela, dõt l'vn auoit nom Bosés, e l'autre Sené, e étoit l'vn planté deuers la bise au front de Machmas, e l'autre deuers le midi au front de Gabaa. Dont Ionathan dit a son écuyer: Vien-ça, passons vers la garnison de ces empellés, si d'auẽture le Seigneur fera pour nous: car il n'êt pas plus malaisé au Seigneur de vaincre auec peu de gẽs, qu'auec beaucoup. E son écuyer lui dit: Fais-en a ta belle guise, tire auant: de moi, ie te tiendrai compagnie comm'il te plaira: E Ionathan dit: Quand nous passerons vers eux, e que nous nous découurirons a eux, s'ils nous disent que nous attendions iusqu'ils approchent de nous, il nous faudra arrêter tout court, sans monter a eux. Mais s'ils nous disent que nous montions a eux, nous monterons, car ce sera signe que le Seignr les mettra entre noz mains. Ainsi ils se montrerẽt tous deux a la garnison des Palestins. E les Palestins dirent: Voila les Ebrieux qui sortent des cauernes oú ils s'étoint cachés. Puis dirent ceux de la garnison a Ionathan e a son écuyer: Mõtés versnous, e nous vous montrerons vn tour que vous ne saués pas. Adonc Ionathan dit a son écuyer: Monte apres moi, car le Seigneur les liure entre les mains des Israelites. Si se print Ionathan a grimper a quatre pieds, e son écuyer apres lui, e furẽt les Palestins abbattus par Ionathan, e son écuyer alloit tuant apres lui, e y eut en cête premiere tuerie que fit Ionathan e son écuyer, enuiron vint hommes de tués, quasi en l'espace de la moitie d'vn demi arpẽt de terre: dõt il en tõba vne telle frayeur nõ seulement au camp e es chãs, e sur tous ceux de la garnison, mais même sur les fourrageurs, que la terre en trẽbla: si grande fut la frayeur que Dieu fit auoir. E quand les guets de Saul, qui étoint a Gabaa ville des Beniamites, virent vn bruit qui s'épãdoit e alloit en croissant, Saul cõmãda a ceux de sa garde qu'ils regardassent, e vissent si quelcun étoit departi d'eux. E ils regarderent, e trouuerent que Ionathan e son écuyer n'y étoint pas.

Adonc Saul commanda a Achie qu'il apportât l'arche de Dieu: car alors l'arche de Dieu étoit auec les Israelites. E ce-pendant que Saul parloit au grãd prêtre, le bruit du cãp des Palestins alloit en croissant de plus en plus, dont Saul commanda au grand prêtre qu'il retirât sa main, e ensemble auec tous ceux q étoit auec lui, al la a la bataille, lá oú il trouua vn merueilleux desarroi: car les ennemis frappoint a belles épées les vns sur les autres. Item les Ebrieux (qui parauant étoint aux Palestins, e étoint montés auec eux, e étoint entour le squadrõ) se mirẽt du parti des Israelites, qui étoint du parti de Saul e de Ionathan. E d'auãtage tous les Israelites, qui s'étoint cachés au mont Ephraim, quãd ils entendirent que les Palestins gaignoint aux pieds, les chargerent sur la queue, e parainsi le Seigneur fit en celle iournée auoir victoire aux Israelites, e passa la guerre a Bethauen.

Saul fait faire serment aux Israelites de ne mãger iusqu'au vêpre.

Or en ce iour lá, étans les Israelites assemblés, Saul les auoit fait iurer, disant que maudit fût l'homme qui mãgeroit viande iusqu'au vêpre, iusque Saul auroit fait vengeance de ses ennemis. Parquoi il n'y auoit personne d'eux qui eût déieuné. E combiẽ que étant tout le monde arriué en vne fo

rêt, ils vissent du miel qui couloit par dessus la terre, si n'y eut il homme qui en mît a tout sa main en sa bouche: car ils craignoint le serment. Mais Ionathan, qui n'auoit pas oui quand son pere auoit fait faire le sermẽt aux gendarmes, étendit vn bâton qu'il portoit en sa main, e plongea le bout au rais de miel, puis le ramena en sa bouche, dont [a] ses yeux en virent mieux. E vn des gẽdarmes lui dit: Ton pere a fait faire serment a la gendarmerie, que maudit seroit l'homme qui mangeroit auiourdhui viande, e si étoint las les gendarmes. E Ionathan rêpondit: Mõ pere a tout gâté: car regardés comment d'auoir goûté vn peu de ce miel, mes yeux en voyẽt mieux: e que seroit-ce si les gendarmes eussent auiourdhui mangé du [b] butin de leurs ennemis, tãt qu'ils en eussent eu assés: E maintenant [c] il n'a pas été fait assés grand chaplis des Palestins. Dõque quand les gendarmes eurent en celle iournée battu les Palestins depuis Machmas iusqu'a Aialon, ils furent tant las, qu'ils se mirent apres le butin, e prindrent des brebis e cheures, e des beufs e veaux, lêquels ils se prindrẽt a assommer sur la terre nue, e mãger auec le sang. E quand Saul fut auerti que les gẽdarmes offensoint le Seigneur, en mangeant auec le sang, il dit qu'ils faisoint mal, e fit incontinẽt rouler vers soi vne grosse pierre, e commanda qu'on allât parmi l'ôt, e qu'on leur dît qu'ils eussent a amener vers Saul leurs beufs e brebis e cheures, e lá les tuer e manger, afin de ne se forfaire enuers le Seigneur, en mangeant auec le sang. Ainsi châcun y alla, menans leurs beufs quãt e eux, sur la nuit, e les tuerẽt lá. E Saul bâtit vn autel au Seignr, qui fut le premier autel qu'il bâtit au Seignr. E Saul dit: Descẽdõs apres les Palestins de nuit, e les saccageõs iusque demain matin, tellemẽt qu'il n'en échappe persone. A quoi ils lui dirent qu'il fît tout ce que bon lui sembleroit. E le grãd prêtre fut d'auis d'ẽ aller lá parler a dieu. Dont Saul demãda ainsi a dieu: Doi-ie descendre apres les Palestins: les mettras-tu entre les mains des Israelites? Mais Dieu pour ce iour lá ne lui rêpondit rien. Dont Saul dit: Approchés vous-ça, tous les rancs de l'ôt, e cõnoissés e regardés par qui a été fait ce peché d'auiourdhui. Car viue le Seigneur cõseruateur des Israelites, que quand bien ce seroit Ionathan mon propre fis, il en mourra. E Saul dit a tous les Israelites: Vous serés d'vn côté, e moi e Ionathan mon fis serons de l'autre. E les gẽdarmes lui dirent: Fai comm'il te plaira. E Saul dit au Seigneur dieu d'Israel, besogne rõdemẽt. E Ionathan e Saul furẽt prins au sort, e les autres furent quittes. E Saul dit: Iettés entre moi e mon fis Ionathan: e Ionathan fut prins. Adonc Saul dit a Ionathan: Di moi que tu as fait. E Ionathan le lui dit. I'ai (dit il) tâté vn petit de miel du bout d'vn bâton que i'auoi en ma main, e me faudra-il mourir? E Saul dit: Se m'aît dieu, tu en mourras, Ionathan. Mais les gendarmes dirẽt a Saul: Que Ionathã mourra? qui a eu vne telle victoire entre les Israelites? Il en ira bien autrement viue le Seigneur s'il en perdra vn seul cheueu de tête, car il a auiourdhui eu le Seigneur en son aide. Parainsi les gẽdarmes furent cause q̃ Ionathan ne mourut pas. E Saul se retira de la pourſuitte des Palestins, e les Palestins s'en allerẽt en leur pays. E Saul s'étant emparé du regne d'Israel, guerroya tous ses ennemis d'alentour, les Moabites, les Ammonites, les Idumeens, les rois de Soba, e les Palestins: e de quelque cõté qu'il se tournât, il auoit du meilleur. E ayant fait vne leuée de gens, il vainquit les Amalechites, e deliura les Israelites de la main de ceux q̃ les fouloint. Il eut des fis, Ionathan, Iessui, e Melchisua: e deux filles, dont l'ainée eut nom

[a] il auoit les yeux applommés pour auoir veillé: ou éblouis de faim.

[b] lequel ét plus doux que miel, n'euſſion-nous pas eu une grãde clarté de victoire?

[c] a cause que les soudars languissent de faim. Les gẽdarmes mãgẽt de la chair auec le sang.

nom Merob, e la puînée Micol. Sa fẽme auoit nom Achinoam, fille d'Achimaa: e le capitaine de sa gendarmerie Abner fis de Ner, lequel Ner étoit oncle de Saul. Le pere de Saul étoit Cis, e celui d'Abner étoit Ner fis d'Abiel. Or y eut vne forte guerre contre les Palestins tout le tems de Saul: parquoi tous les hommes que Saul voyoit puissans e bons champions, il les prenoit auec soi.

Chap. XV.

Samuel dit a Saul: Le Seigneur m'a enuoyé pour t'oindre roi sur son peuple, sur les Israelites: parquoi obei aux parolles du Seigneur. Voici que dit le Seigneur des armées: Il me souuient de ce que firent les Amalechites aux Israelites, cõment ils leur dõnerẽt des affaires en chemin, quãd ils venoĩt d'Egypte. Parquoi va tuer les Amalechites, e malsacrés tout ce qu'ils ont, sans rien épargner, e met a mort hommes e femmes, enfans e tettãs, beufs e bercail, chameaux e ânes. Saul donc assembla les gendarmes, e les denombra a Telaim, e furẽt deux cens mill' hommes de pied, e dix mil les Iuifs, e alla iusqu'a la ville des Amalechites, e étant sur le point de faire le combat aupres d'vne riuiere, auertit les [a] Ceneens qu'ils s'en allassent, e se retirassent e separassent d'ẽtre les Amalechites, de peur qu'il ne les défit auec les Amalechites, comm'ainsi fût que lẽdits Ceneens auoint fait seruice a tous les enfans d'Israel, quand ils vindrent d'Egypte. Si se retirerẽt les Ceneens d'entre les Amalechites. E Saul battit les Amalechites depuis Heuila iusqu'on vient a Sur, q̃ êt vis-a-vis d'Egypte, e prĩt tout vif Agag le roi des Amalechites, e fit passer tout le peuple au fil de l'épée: Toutefois Saul e les gendarmes épargnerẽt Agag, e le meilleur de la bergerie e vacherie, e le plus gras des agneaux, e tout le meilleur, e ne les voulurent pas gâter. Au reste toutes choses ma

Samuel commande a Saul qu'il detruise les Amalechites.

a. ils étoint issus de Iethro beau pere de Moyse. Les Ceneens.

A lotrues e de peu de value, ils les gâterent. Parquoi le Seigneur dit a Samuel: Ie me repen d'auoir fait roi Saul, pourtãt qu'il s'êt retiré d'apres moi, e n'a pas mis en effet ma parolle. De quoi Samuel fut mal-content, e pria toute la nuit le Seigneur, puis se leua de matin pour aller au deuãt de Saul, e étãt auerti que Saul étoit allé a Carmel, e s'y étoit dressé vn victorial, puis s'en étoit retourné, e étoit tiré auant, e descẽdu a Galgal, il l'alla trouuer. E Saul lui dit: Benit sois tu du Seigñr: i'ai executé le cõmandement du Seigneur. Que veut dõque dire (dit Samuel) ce bẽler des brebis e cheures, qui me viẽt es oreilles: e le brame des beufs que i'ouï? On les a (dit Saul) amenés des Amalechites, pourtãt que les gendarmes ont épargné le meilleur des brebis e cheures, e des beufs, pour sacrifier au Seigneur ton Dieu: le reste auon-nous malsacré. E Samuel dit a Saul: Me dõnes-tu licence de te fair'a sauoir que m'a dit le Seigñr cête nuit? Oy da, dit Saul. E Samuel lui dit: Veu que étant [c] selon tõ iugement même, de si basse condicion, tu es deuenu chef des lignées d'Israel, e t'a le Seigneur oint pour être roi sur les Israelites, pourquoi étant enuoyé par le Seigneur en ce voyage, e t'etãt cõmãdé d'aller malsacrer ces méchãs Amalechites, e de les guerroyer iusqu'a n'y laisser ne riffe ne raffe, n'as-tu obei au Seigneur? ains t'attachant au butin, lui as fait deplaisir? E Saul lui dit: Si ai, i'ai obei au Seigneur, e ai fait le voyage oú il m'a enuoyé, e ai amené Agag roi des Amalechites, ayant fait vn malsacre d'eux. Tant seulemẽt les gendarmes ont butiné de la bergerie e vacherie, les premices du malsacre pour sacrifier au Seigñr tõ dieu en Galgal. E Samuel lui dit: Cõment si brulages e sacrifices plaisoint tãt au Seigneur, que fait obeir au Seigneur. Tu dois sauoir qu' obeissance vaut mieux que sacrifice, e faire ce qui êt

b. quelque chose pour fine de victoire.

Samuel reprend Saul de desobeissance.

c. Saul l'auoit ainsi dit au chapitre 9.

Eccl. 4. Osee 6.

commandé, vaut mieux que graisse de moutons. Car desobeissance êt vn peché de magique, e être rebelle êt aussi mal fait que d'être idolatre. E pourtant que tu as refusé la parolle du Seigneur, aussi te demet il d'être roi. E Saul lui dit: I'ai mal fait de trêpasser le commandement du Seigñr e tes parolles, en craignant le peuple e lui cõplaisant. Mais pardonne moi ma faute, e retourne auec moi, afin q̃ i'adore le Seigneur. E Samuel lui dit: Ie ne retournerai point auec toi: car puis que tu as refusé la parolle du Seigneur, le Seigneur te refuse d'être roi d'Israel. Cela dit, Samuel se reuira pour s'en aller: e Saul l'empogna par le giron de son manteau, e le mãteau se rompit. Dõt Samuel lui dit: Le Seigñr rõpt auiourdhui le regne d'Israel de toi, e le donne a vn autre meilleur que toi: e si n'y faudra point le triumpheur d'Israel, e ne changera point de propos: car il n'êt pas homme, pour changer de propos. E Saul lui dit: I'ai mal fait: mais ie te prie fai moi cêt honueur deuant les conseilliers de mes gens, e deuant les Israelites, de retourner auec moi, afin que i'adore le Seigneur ton Dieu. Ainsi Samuel s'en retourna apres Saul, e Saul adora le Seigneur. E Samuel commãda qu'on lui amenât Agag roi des Amalechites. E Agag vint a lui douillettemẽt, pensant être hors de danger de mort amere. Mais Samuel lui dit: Ainsi que tõ épée a fait les femmes vefues, ainsi sera ta mere faitte vefue sur toutes femmes. Cela dit, Samuel mit en pieces le roi Agag deuant le Seigneur en Galgal. Puis s'en alla a Ramatha. E Saul monta en sa maison a Gabaa ville de Saul. E depuis Samuel ne vit plus Saul de toute sa vie, a cause que Samuel étoit marri du méchef dudit Saul.

Matth. 9

Samuel occit Agag.

Chap. XVI.

E Le Seigneur se repẽtant d'auoir fait Saul roi d'Israel, dit a Samuel: Iusqu'a quand meneras tu dueil de Saul: lequel i'ai deposé d'être roi d'Israel. Empli ton cornet d'huile, e va par mon enuoi a Isai Bethlehemite: car i'ai choisi l'vn de ses fis pour en fai r'vn roi. E Samuel lui dit: Comment y irai-ie? car si Saul l'entend, il me fera mourir. E le Seigneur lui dit: Tu meneras auec toi vne ienisse, e diras que tu es venu pour sacrifier au Seigneur, e appelleras Isai au sacrifice, e ie te mõtrerai qu'il te faudra faire, e m'oĩdras celui que ie dirai. E Samuel fit le commandemẽt du Seigneur, e alla a Bethlehem: dont les cõseilliers de la ville, étonnés de son arriuée, lui demanderent s'il apportoit bõnes nouuelles. Bõnes, dit il: ie vien pour sacrifier au Seigneur: purifiés vous, e venés auec moi au sacrifice. Si purifia Isai e ses fis, e les appella au sacrifice. E quand ils y furent arriués, voyant Eliab, il pẽsoit ainsi: Ie cuide que l'oint du Seigneur êt [a] deuant lui. Mais le Seigneur dit a Samuel: Ne prend point garde a sa corporance, ou a la hauteur de sa stature: car ie le reiette: car ie ne regarde pas ce que les hommes: car les hommes regardent l'apparẽce: mais le Seigneur regarde le cueur. Puis Isai appella Abinadab, e le fit passer par deuant Samuel, lequel dit: Encor n'êt-ce pas cêtui que le Seigneur a éleu. Puis Isai fit passer Samma. E Samuel dit: Encor n'êt ce pas cêtui que le Seigneur a éleu. E comme Isai eût fait passer ses set fis par deuant Samuel, il lui dit: Le Seigneur n'a pas éleu ceux ici. N'y a il plus d'ẽfans? dit il. Il reste encor le plus petit (dit Isai) q̃ pait les brebis. E Samuel lui dit: Enuoye le q̃rir: car ie ne m'ẽ retournerai qu'il ne soit venu ici. Adonc Isai l'enuoya querre. Or étoit il rousseau, de beau corsage, e bien troussé. E le Seigneur dit: Sus, oin le, car c'êt lui. Si print Samuel le cornet d'huile, e l'oignit entre ses freres: e l'esperit du Seigneur saisit Dauid depuis ce iour lá en apres. Cela fait, Samuel délogea e s'en alla a Ramatha.

A

B

C

D

a. Ieiob. 1. fait sacrifice. Psal. 7

Samuel oint Dauid Act. 7. 11.

matha. E l'eſperit du Seigñr abandon A
na Saul, e le mauuais eſperit le tour-
Le mauuais eſperit tourmente Saul. mẽta de part le Seigñr. Dõt les ſer
uiteurs de Saul lui dirẽt: Puis qu'ain-
ſi êt que le mauuais eſperit de dieu te
tourmente, Sire, commande a tes ſer-
uiteurs, qui ſont deuãt toi, qu'ils cer-
chẽt quelcũ qui ſache iouer de la har
pe, afin q̃ quãd le mauuais eſperit de
dieu te ſaiſira, il en ioue a tout les ma-
ins, pour t'alleger. Si commãda Saul
a ſes ſeruiteurs qu'ils lui pourueuſſẽt
de quelcũ qui ſeût bien iouer des in- B
ſtrumens, e qu'ils le lui amenaſſent. E
l'vn des valets rẽpondit, qu'il auoit
veu vn fis d'Iſai Bethlehemite, lequel
fis ſauoit iouer des inſtrumẽs, e étoit
puiſſant, homme de guerre, bien en-
tendu es affaires, bel homme, e ayant
le Seigñr auec ſoi. Parquoi Saul en-
uoya dire a Iſai par des meſſagers, qu'
il lui enuoyât Dauid ſon fis qui gar-
doit les brebis. E Iſai print vn âne
pour porter des pains, e vn oire de
vin, e vn cheureau, qu'il enuoya par C
Dauid ſon fis a Saul. Ainſi Dauid al-
la trouuer Saul, e demoura en ſon ſer
uice: e Saul l'aima tant qu'il le fit ſon
écuyer, e enuoya prier Iſai de laiſſer
Dauid a ſon ſeruice, diſant que ledit
Dauid étoit en ſa bõne grace. E quãd
Saul étoit enuahi dudit eſperit de
Dieu, Dauid prenoit vne harpe, e en
iouoit a tout les mains, e ainſi Saul a-
uoit reſpic, e ſe trouuoit mieux, e é-
toit deſſaiſi du mauuais eſperit.

Chap. XVII.

OR vne fois les Paleſtins auoint D
aſſemblé leur ôt pour mener
guerre, e s'étoint aſſemblés vers So-
co, qui êt en Iudée, e auoint plãté leur
camp entre Soco e Azeca, en la con-
trée des Daniens: e Saul e les Iſraeli-
tes s'étãs aſſemblés, s'étoint campés
en la vallée du chêne, e mis en batail-
le contre les Paleſtins. E cõme les Pa
leſtins étoint d'vn côté ſur vne mon-
tagne, e les Iſraelites d'vn autre côté
ſur vn'autre mõtagne, e la vallée en-
tre deux, il ſortit du camp des Pale-
ſtins vn homme merueilleux, nõmé
Goliath de Geth, qui étoit lõg de ſix Goli-
coudées e vne paume, e auoit vn heau ath.
me d'erain ſur ſa tête, e étoit armé d'
vn haubergeõ d'erain écaillé, qui pe-
ſoit cinq mille ſicles, e étoit chauſſé de
greues d'erain, e portoit ſur ſes épau
les vne lance d'erain, e la hante de ſa
pique étoit comme le tellier d'vn tiſ-
ſerand, e la lame étoit de fer peſant ſix
cens ſicles, e deuant lui alloit vn qui
portoit ſõ bouclier. Ce Goliath quãd
il ſe fut arrêté, cria a l'ôt des Iſraelites:
Qu'êt-il de beſoin que vous ſortiés
pour entrer en bataille? ie ſuis Pale-
ſtin, e vous êtes vaſſaux de Saul: choi
ſiſſés quelcun de vous qui deſcende
vers moi. Que s'il me peut ſurmõter
e tuer, nous ſerons voz ſuiets: e ſi ie le
puis vaincre e tuer, vous ſerés noz ſu
iets e nous ſeruirés. Ie fai (dit il) au-
iourdhui deshonneur a l'ôt des Iſrae-
lites: donnés moi vn hõme pour cõ-
battre cors a cors. Quãd Saul e tous
les Iſraelites ouirẽt ces propos du Pa
leſtin, ils furent épouentés, e eurent
grand peur. Or étoit Dauid fis du
deſſuſdit Iſai Ephrateen, de Bethle-
hẽ en Iudée, lequel Iſai auoit huit fis,
e étoit ledit perſonnage au tems de
Saul, vieux e aagé. Les trois fis ainés
dudit Iſai étoint allés apres Saul a la
guerre, lẽq̃ls trois auoĩt nom Eliab le
premier, Abinadab le ſecõd, e le troi-
ſiême Sãma. E cõme ces trois ainés al
loĩt apres Saul, Dauid (q étoit le plus
ieune) ſe departoit ſouuent de Saul
pour aller paitre le bercail de ſon pe-
re en Bethlehem. Or ſe mettoit ledit
Paleſtin en place de matin e de ſoir, e
dura cela quarante iours. E Iſai dit a Iſai en-
Dauid ſon fis: Pren pour tes freres uoye
cẽt ephi de farine ſeche, e ces dix paĩs, Dauid
e t'en va courant au camp vers eux. au cãp.
Tu porteras auſſi ces dix formages
frais au millenier, e iras voir cõment
ſe portent tes freres, e prendras leur
buletin. Donque Dauid (cõme Saul

a. Les freres de Dauid.

e[a] eux e tous les Iſraelites étoint au val du chêne, guerroyans contre les Paleſtins (ſe leua de matin, e laiſſant le bercail au bergier, print ſa charge, e ſe departit cõm'Iſai lui auoit cõmandé. E quãd il fut arriué dedẽs les douues, les gẽdarmes étoint ſortis en bataille, e ſõnoit-on dêia l'alarme, e étoit les Iſraelites e les Paleſtins en ordre les vns contre les autres. Si laiſſe Dauid ce qu'il portoit, en la main de celui qui gardoit les hardes, e court en l'armée, e va ſaluer ſes freres. E ainſi qu'il parloit a eux, voici venir ledit grãd Goliath Paleſtin de Geth, q mõtoit de l'armée des Paleſtins, e dit les parolles deſſuſdittes, oyãt Dauid. E tous les Iſraelites voyans mon hõme, s'en fouirẽt de deuãt lui, de la grand peur qu'ils eurẽt, e diſoĩt les Iſraelites: Voyés vous cêt hõme lá qui mõte: il mõte pour faire deshõneur aux Iſraelites. Que ſi q̃lcun le tuoit, le roi l'ẽrichiroit grãdemẽt, lui e ſa maiſon, e lui dõneroit ſa fille, e feroit la maiſon de ſon pere franche entre les Iſraelites. E Dauid dit a ceux q étoint aupres de lui: Que fera-on a celui q tuera ce Paleſtin lá, e effacera le deshõneur d'Iſrael: Car q êt cêt empellé Paleſtin, de deshõnorer l'armée du Dieu viuãt: A quoi on lui rẽpõdit ſelõ les parolles deſſuſdittes, diſant qu'õ feroit ainſi e ainſi a q le tueroit. E Eliab ſon frer'aine, oyant ces ꝓpos qu'il tenoit aux autres, eut depit de Dauid, e lui dit: Pourquoi es-tu deſcẽdu: e a q as tu en chargé ce peu de brebiettes au bois: Ie cõnoi ton orgueil tel, e la malice de tõ cueur q̃ tu es deſcẽdu pour voir la bataille. E Dauid lui dit, Mais qu'ai-ie fait: ne m'a il pas été cõmandé: Cela dit, il ſe retira d'aupres de lui, e en alla trouuer vn autre, e lui demãda les mêmes ꝓpos, e on lui rẽpõdit cõme deuãt. Dõt Saul étãt auerti des propos de Dauid par aucũs q les auoĩt ouis, le mãda. E Dauid dit a Saul: Qu'homme n'en perde courage: moi ton ſerui

Dauid demande congé d'aller cõbattre Goliath.

A teur y irai, e cõbattrai ce Paleſtin lá. E Saul lui dit: Tu ne pourrois aller cõbattre ce Paleſtin, veu q̃ tu n'es qu'vn enfant, e il êt vn hõme de guerre des ſon enfãce. E Dauid lui dit: Vne fois que moi tõ ſeruiteur gardoi les ouailles de mon pere, il vint vn lion, e vn ours q prît vne brebis du troupeau. E i'allai apres, e tuai l'ours, e lui ôtai la proye de la gueule. E comme le lion ſe dreſſât cõtre moi, ie l'ẽpognai par le muſeau, e le frappai e mis a mort. B Que ſi ie tuai e le liõ e l'ours, il en prẽdra ainſi qu'a l'vn d'eux, a ce Paleſtin empellé, qui fait deshõneur a l'armée du dieu viuant. Le Seigneur (dit il) qui me deliura de la patte du liõ e de l'ours, me deliurera biẽ de la main de ce Paleſtin. Adonc Saul lui dit: Va, le Seigneur ſoit auec toi. Puis il équipa Dauid de ſon harnois, e lui mit vn armet d'erain ſur la tête, e le vêtit d'vn haubergeon, e le ceignit de ſon épée par deſſus ſon harnois. Mais Dauid C voulant marcher (car il ne l'auoit pas accôtumé) dit qu'il ne ſauroit marcher a tout, a cauſe qu'il ne l'auoit pas accôtumé. Si s'en deuétit, et print ſa houlette en ſa main, e choiſit cinq cailloux bien polis de la riuiere, leſquels il mit en ſõ macaut e ſachet qu'il auoit, e print ſa fonde en ſa main, e s'approcha du Paleſtin. E quand le Paleſtin marchant e s'approchant de Dauid, e ayant vn hõme qui lui portoit ſon bouclier deuant, eut auiſé e veu Dauid, il le mépriſa, a cauſe q̃ ce n'étoit D qu'vn enfãt, rouſſeau e beau: ſi lui dit: Suis ie vn chien, que tu viennes a moi a tout vn bâton, G. e a tout des pierres: Non, dit Dauid, mais pire qu'vn chien. E. Alors le Paleſtin le maugrea par ſes dieux, e lui dit: Vien a moi, e ie dõnerai ta chair aux oiſeaux de l'air, e aux bêtes des chams. E Dauid lui dit: Tu viẽs a moi a tout vn'épée, vne piq̃, e vne lãce: e ie vien a toi a tout le nom du Seigneur des armées, Dieu de l'ôt d'Iſrael, lequel ôt tu as laidengé. A ce

iour

iourdhui le Seigneur te fourre entre mes mains, e te tuerai e t'ôterai la tête de dessus les épaules, e donnerai auiourdhui les charognes de la gendarmerie des Palestins, aux oiseaux de l'air, e aux bêtes terrestres, afin que tout le monde sache, que Dieu oyt les Israelites, e que toute cête compagnie entẽde que le Seigneur ne vainc point par épée ou pique, e qu'au Seigneur affiert de faire guerre, q vous aura mis en noz mains. Alors le Palestin demarcha e s'approcha pour aller contre Dauid. Mais Dauid courut vîtement pour combattre le Palestin, e mit la main en son sachet, e en tira vn caillou, leq̃l il ietta a tout la fonde, e en frappa le Palestĩ au frõt de sorte q̃ la pierre G. lui fõça l'armet, e E. lui entra au frõt, si qu'il bailla du nés en terre. E paraĩsi Dauid vint a bout du Palestin, a tout vne fõde e vn caillou, e le tua e mit a mort. E cõme Dauid n'auoit point d'épée, il courut, e quãd il fut arriué vers le Palestin, il empogna l'épée d'icelui, e la dégaina, e l'en mit a mort, lui en coppãt la tête. Dõt les Palestins voyãs q̃ leur chãpion étoit mort, prindrẽt la fuitte. E les Israelites e les Iuifs se prindrent, en iettant vn cri, a les poursuiure iusqu'en la vallée e aux portes d'Accarõ, e tõberent occis les Palestins par la voye de Saaraim, iusqu'a Geth e iusqu'a Accarõ. Puis les Israelites reuenus de la poursuitte des Palestĩs, saccagerẽt leur cãp. E Dauid print la tête du Palestin, e la porta en Ierusalem, e mit les armeures d'icelui en son pauillon. Or Saul voyant Dauid sortir contre le Palestin, auoit aĩsi dit au capitaine Abner: De qui êt fis ce cõpagnon lá? Abner. Certes ie ne sai, roi, dit Abner. E le roi dit: Enquier toi de qui êt fis ledit iouuẽceau. Quãd donque Dauid reuint de tuer le Palestin, Abner le print e le mena deuãt Saul, Dauid tenant en sa main la tête du Palestin. E Saul lui dit: De q es-tu fis, iouuẽceau? Ie suis

Dauid abbat Goliath.

2. Mach. 4 Psal. 77

A (dit Dauid) fis de ton seruiteur Isai Bethlehemite. *Chap.* XVIII.

E Quãt il eut acheué de parler auec Saul, Ionathã fut surprĩs d'vne telle affexiõ enuers Dauid, qu'il l'aima autãt q̃ soi-même. E Saul retĩt Dauid ce iour lá, e ne le laissa pas retourner chés sõ pere. E Ionathã (q aimoit Dauid autãt q̃ soi-même) fit alliãce auec lui, e deuetit la mãteline qu'il auoit, e la dõna a Dauid, e aussi sõ harnois, épée, arc, e baudrier. Or executoit Dauid sagemẽt tout ce a quoi Saul l'employoit, e ayãt receu de Saul la charge de la gẽdarmerie, plaisoit a tout le mõde, e aux seruiteurs de Saul. Auint en venãt, cõme Dauid retournoit de tuer le Palestin, q̃ les femmes sortirẽt de toutes les villes d'Israel, en chãtant e dansant, au deuãt du roi Saul, en menãt liesse a tout tabourins e rebecs, e en iouãt chãtoĩt en cête sorte: Saul en a tué mille, e Dauid dix mille. De laq̃l le chose Saul fut trêmarri e malcõtẽt, disãt qu'õ en auoit baillé a Dauid dix mille, e a lui q̃ mille, e qu'il ne falloit plus a Dauid que le regne. E pourtãt desormais depuis ce iour lá il regardoit Dauid d'vn mauuais oeil. Auint le lẽdemain, q̃ Saul étãt saisi du mauuais esperit de dieu, se tẽpétoit parmi la maison, e Dauid iouoit des instrumẽs cõme de côtume: dõt Saul lança vne iaueline qu'il tenoit en sa main, pẽsant percer Dauid a la paroi. Mais Dauid se détourna de lui vne fois ou deux. Dõt Saul craignit Dauid, pourtãt q̃ le Seigñr étoit auec Dauid, e auoit abãdõné Saul. Si l'ôta d'aup̃s de soi, e le fit son millenier. E Dauid allãt e venãt parmi le peuple, se portoit discrettemẽt en tout ce qu'il faisoit, e auoit le seigñr auec soi. Dõt Saul voyãt qu'il étoit si discret, e q̃ tous les Israelites e Iuifs, parmi lêq̃ls il cõuersoit, l'aimoĩt, il en eut grãd peur, e lui tĩt tel ꝓpos: voila ma fille ainée Merob q̃ ie te dõnerai en mariage, pourueu q̃ tu me sois gẽtil cõpagnon, e faces les guer-

Ionathã aime Dauid.

Eccl. 47.

Saul veut tuer Dauid.

Saul ꝓmet merob a Dauid en mariage.

res du Seigneur. Or cela disoit Saul a celle fin que lui même ne mît pas la main sur Dauid, mais que ce fussent les Palestins. E Dauid lui dit: Que suis-ie, e qui êt ma vie e mon lignage paternel en Israel, que ie soye beaufis du roi? Mais il auint que quãd on deuoit bailler Merob fille de Saul a Dauid, el l'étoit dêia mariée a Adriel Molathite. Or Micol fille de Saul étoit amoureuse de Dauid, de quoi Saul étant auerti, en fut bien aise, e se pensa qu'il la lui donneroit, e qu'elle seroit cause de sa perdicion, e de le faire choir entre les maîs des Palestins. Si dit a Dauid qu'il seroit vn tel iour son beau-fis par sa seconde fille: e cõmanda Saul a ses seruiteurs, qu'ils dissent a Dauid secrettement, qu'il étoit en la bonne grace du roi, e que tous les seruiteurs du roi l'aimoît, e qu'il deût être beaufis du roi. Lêq̃ls propos les seruiteurs de Saul tindrent a Dauid. Lequel dit s'il leur sembloit petite chose d'être beaufis du roi, veu que lui n'étoit qu'vn poure homme, e de basse condicion. Ces propos de Dauid les seruiteurs de Saul lui rapporterent. Sur quoi Saul leur dit qu'ils dissent a Dauid, que le roi ne vouloit autre douaire q̃ cent auantpeaux des Palestins, pour se venger des ennemis du roi: e tâchoit Saul par ce moyen de faire tõber Dauid entre les mains des Palestins. E quand Dauid fut par les seruiteurs de Saul auerti de ces propos, il en fut si aise (afin d'être genre du roi) que deuãt que le terme fût accõpli, il se departit lui e ses gẽs, e alla trouuer les Palestins, e en tua deux cẽs, e rapporta leurs auãtpeaux, dêquelles le roi Saul se cõtenta pour le faire son gẽre, e lui bailla sa fille Micol en mariage. E cõm'el' aimât Dauid, Saul voyãt que le Seigneur étoit auec Dauid, craignit Dauid encor d'auantage, e deuint ennemi de Dauid a iamais. E Dauid depuis, comme les princes Palestins étoint sortis, se portoit plus sagement que nul des seruiteurs de Saul, de quoi il acquit grande renommée.

Chap. XIX.

SAul donque tint propos a Ionathan son fis, e a tous ses seruiteurs, de mettr'a mort Dauid. Mais Ionathan, qui portoit grãd'affexion a Dauid, en auertit Dauid, disant: Saul mõ pere cerche de te faire mourir: parquoi auise d'être demain matin caché en vn lieu secret. E ie sortirai e irai a côte mon pere, au champ oú tu seras, e lui parlerai de toi, e verrai que ce sera, e te le ferai a sauoir. Ionathan dit bien de Dauid a son pere. Ne fai point (lui dit il) ô roi, déplaisir a ton seruiteur Dauid, car il ne s'êt point fait enuers toi, ains t'a fait beaucoup de bien, e a hazardé sa vie, e tué le Palestin, en quoi le Seigneur a fait auoir a tous les Israelites vne grande victoire, ce que toi-même as veu, e en as été bien aise. Pourquoi donque te forferas-tu au sang innocent, en mettant a mort Dauid a tort? Adõc Saul creut Ionathan, e iura par le Seigñr viuant que Dauid ne mourroit pas. E Ionathan appella Dauid, e lui rapporta tous ces propos, e le ramena a Saul, e seruit Dauid a Saul comme parauãt. E y eut encor vne guerre, en laquelle Dauid alla combattre les Palestins, e en fit vne grande déconfiture, e les mit en route. Mais Saul saisi du mauuais esperit du Seigneur, étant veu assis en sa maison, comme Dauid iouoit de musique, le voulut frapper de sa iaueline, laquelle il tenoit en sa main, e le ficher en la paroi. Mais Dauid se détourna du coup, e la iaueline rencontra la paroi, e Dauid s'en fouit e se sauua celle nuit. E Saul enuoya des messagers en la maison de Dauid, pour le guetter e mettr'a mort au matin. Mais Micol la femme de Dauid lui donna a entendre que s'il ne sauuoit sa vie celle nuit, il mourroit le lendemain. Si le deualla par

Micol deualle Dauid par vne fenêtre

par vne fenêtre, e il s'en alla e s'ẽ fouit e se sauua. E Micol print vn'image-dieu qu'elle mit au lit, e mit au cheuet du lit vn coussin de cheure, e le couurit d'vne couuerture. Puis dit aux messagers lêq̃ls Saul auoit enuoyés pour prendre Dauid, qu'il étoit malade. E Saul ẽuoya des messagers pour voir Dauid, leur commandant qu'ils le lui apportassent au lit même, pour le mettr'a mort. Mais quand les messagers y furent arriués, ils trouuerent l'image dieu au lit, e le coussin de cheure au cheuet. E Saul demanda a Micol pourquoi elle l'auoit ainsi trõpé, e en auoit laissé aller e échapper son ennemi. Laquelle lui rêpondit q̃ Dauid lui auoit dit qu'elle l'en laissât aller, ou autremẽt il la mettroit a mort. E Dauid s'en fouit e se sauua, e s'en alla trouuer Samuel a Ramatha, e lui conta tout ce que Saul lui auoit fait. Si s'ẽ alla lui e Samuel tenir a Naioth. E les nouuelles vindrent a Saul que Dauid étoit a Naioth aupres de [a] Rama, si y enuoya des messagers pour le prendre, lêq̃ls messagers, voyãs vne compagnie de prophetes, qui en prophetisant se demenoint, se tenant Samuel de bout aupres d'eux, furent saisis de l'esperit de Dieu, e se prindrent a se demener comme les autres. De quoi Saul étant auerti, y enuoya des autres messagers, lêquels aussi se prindrent a se demener. E Saul y enuoya des messagers pour la troisiême fois, lêquels se demenerent aussi bien que les autres. Adonc il alla lui même a Ramatha: e quand il fut arriué vers le grand puis qui êt en Secu, il demãda oú étoit Samuel e Dauid: e on lui dit qu'ils étoint a Naioth aupres de Rama: si y alla, e étant aussi bien que les autres saisi de l'esperit de dieu, se demenoit en allant iusqu'il arriua a Naioth aupres de Rama, lá oú il se dépouilla aussi bien que les autres, e se print aussi a se demener deuant Samuel, e git tout nud tout le iour e toute la nuit. E vela d'oú vient le prouerbe: E Saul êt il des prophetes?

a. Rama e Ramatha êt tout un.

Saul prophetise

A

Chap. XX.

E Dauid s'en fouit de Naioth, qui êt aupres de Rama, e alla trouuer Ionathan, e lui tint tels propos. En quoi ai-ie failli? ou en quoi me suis-ie méfait enuers ton pere, veu qu'il me veut ôter la vie? La vie, dá? dit Ionathã: il n'en êt riẽ. Car veu q̃ mon pere ne fait chose pour grande ou petite qu'elle soit, qu'il ne m'en auertisse, pourquoi me celeroit il ceci? Il n'êt pas ainsi. E Dauid [a] iura encore, e dit: Ton pere sait bien q̃ ie suis en ta bonne grace, e pourtant se donne-il garde que tu n'en saches riẽ, de peur que tu n'en sois marri. Croi moi que aussi vrai qu'il êt que le Seigneur vit, aussi vrai qu'il êt que tu vis, aussi vrai êt il que ie suis pres du pas de la mort. E Ionathã lui dit: Or me di que tu veux que ie te face? Tu sais (lui dit Dauid) que demain êt la nouuelle lune, auq̃l iour i'ai accôtumé d'être assis auec le roi au repas. Ie me cacherai par ton congé es chams, iusqu'au vêpre de d'ici a trois iours. Que si ton pere me demande, tu diras que ie t'ai demandé licence de courir en ma ville de Bethlehẽ, a cause qu'on y fait le sacrifice anniuersaire de tout le lignage. S'il dit, e bien: mon cas va bien. Mais s'il se courrouce, sache qu'il ne faut attendre de lui que tout mal. Or tu feras ce plaisir a moi tõ seruiteur (puis qu'ainsi êt que par vn'alliance du Seigneur tu m'as fait des tiens) que si ie l'ai deserui, tu me faces mourir toi-même, plutôt que de me mener a ton pere. Ie m'en garderai trêbien, dit Ionathã: mais bien si ie connoi que mon pere en veuille a toi tout outre, il n'y aura point de faute que ie le te ferai a sauoir. E Dauid lui dit: Qui m'auertira si ton pere aura rêpondu rudement? E Ionathan lui dit: Vien-ça, sortons allons [b] dehors au découuert. E quãd ils furent sortis eux deux, Ionathan dit

La deliberacion de Dauid e Ionathan, pour sauoir l'affexion de Saul

a. afferma en y mettãt le nom de Dieu, quãd il dit, Aussi urai.

b. pour en regardant le ciel iurer le Seigneur.

dit a Dauid: Par le Seigneur Dieu d'Iſrael, demain ou apres demain ie ſonderai mon pere. Que ſi ie ſens qu'il porte bonne affexion a Dauid, ſans nulle faute ie te le manderai. Mais ſi mõ pere a enuie de te mal faire, le Seigneur puiſſe punir Ionathan ſi ie ne le te ferai ſauoir, e te donnerai congé, afin q̃ tu t'en voiſes a la bonn'heure, e q̃ le Seigneur ſoit auec toi, cõm'il a été auec mõ pere. Que ſi lors q̃ le Seigneur aura arraché du mõde tout tãt qu'il y a d'ennemis de Dauid, e en aura fait la punicion, ie ne ſuis plus en vie, tellemẽt que tu ne me puiſſes faire ce bien de part le Seigneur, de me ſauuer la vie, pour le moins tu ne ſeras pas celui qui ne face du biẽ a ceux qui a l'auenir deſcendrõt de moi. Par ainſi Ionathan fit alliance auec la maiſon de Dauid, e derechef obteſta Dauid, pour l'amour qu'il lui portoit (car il l'aimoit autãt que ſa ppre perſonne) e lui dit: Demain ſera le iour de la nouuelle lune, qu'on s'enquerra de toi: car ta place ſera vuide. Or tu deſcendras trois fois pour le plus, e iras en vn lieu oú tu te tiendras caché au iour que ceci ſe fera, e te tiendras vers la pierre Eſel, e ie tirerai trois flêches a côté, viſant au blanc, puis enuoyerai le garſon querir les flêches. Si ie di au garſõ que les flêches ſont deça lui, ameine le e t'en vien, car ton cas ira biẽ, e n'y aura point de dãger: ainſi viue le Seigneur. Mais ſi ie di au garſon que les flêches ſont dela lui, va-t'en, car le Seignr t'en enuoye. E des propos que nous tenons moi e toi, le Seigneur en ſoit têmoin entre moi e toi a iamais. Parainſi Dauid ſe cacha es chams. E au premier iour du mois, quand le roi s'aſſit a table pour manger, le roi s'aſſit en ſa place comme de côtume, deuers la paroi, e Ionathan ſe leua, e Abner s'aſſit au côté de Saul, e la place de Dauid fut vuide: toute-fois Saul n'en dit rien pour ce iour lá, penſant qu'il lui fût ſurenu quelque choſe, e qu'il ne fût pas net. Le lendemain, qui fut le ſecond iour de la nouuelle lune, cõme la place de Dauid vaquoit, Saul dit a Ionathã ſon fis: Pourquoi n'êt venu au repas le fis d'Iſai ni hier ni auiourdhui? E Ionathan lui rêpondit: Dauid me demãda licence d'aller iuſqu'en Bethlehem, me priant de lui donner congé, diſant qu'il ſe deuoit faire vn ſacrifice de leur parẽtage en la ville, e que ſon frere le lui auoit cõmandé: e pour tant me pria il que ie lui fiſſe ce plaiſir de lui donner congé d'aller voir ſes freres. Vela pourquoi il n'êt pas venu a la table du roi. Adonc Saul eut ſi grand dépit de Ionathan, qu'il lui dit: O^a fis de méchãte rebelle: ne ſai-ie pas bien que tu es addonné au fis d'Iſai: ce qui ſera a ta confuſion, e a la cõfuſion e vergogne de ta mere. Car tandis que le fis d'Iſai ſera vif en terre, toi ni ton regne ne ſera aſſeuré. Parquoi enuoye le moi querir, car il a gagné la mort. E Ionathan rêpondit a Saul ſon pere: Pourquoi doit il mourir? qu'a il fait? Adonc Saul lança vne iaueline contre lui pour le frapper. Dont Ionathan voyant que ſon pere auoit deliberé ſans remede de faire mourir Dauid, ſe leua de table tout courroucé, e ne mãgea rien au ſecõd iour de la nouuelle lune, tant pource qu'il lui faiſoit mal de Dauid, que pour l'outrage que ſon pere lui auoit fait. Puis le matin il ſortit aux chams, au tems qu'il auoit arrêté auec Dauid, ayant vn ieune garſon auec ſoi, auquel il cõmanda qu'il courût querir les flêches qu'il tireroit. E comme le garſon couroit, il tira vne flêche dela lui. E quand le garſon fut arriué au lieu oú Ionathan auoit ietté la flêche, Ionathan lui cria apres: La flêche êt dela toi: Va vîte, lui dit il, hâte toi ſans ceſſer. E le garſon print la flêche, e reuint a ſon maitre, ſans ſauoir que c'étoit, e n'y auoit que Ionathan e Dauid qui entendiſſent le cas.

cas. E Ionathan bailla ses besognes au garson qu'il auoit, e les lui fit rapporter en la ville. E quand le garson fut en voye, Dauid se leua du côté du midi, e se ietta sur son visage a terre, faisant trois fois la reuerence, e s'ẽtrebaiserent e plourerent l'vn auec l'autre, mais Dauid d'auentage. E Ionathan lui dit: Va-t'en a la bonn'heure, e ce que nous deux auõs iuré au nom du Seigneur, le prenãs en têmoin entre moi e toi, e entre ma generacion e la tienne, qu'il demeure a iamais. Ainsi Dauid se departit e s'en alla. E Ionathan se retira en la ville.

Le departie de Dauid ede Ionathan.

Chap. XXI.

Dauid va trouuer le grand prêtre Achimelech

E Dauid s'en alla a Nobé trouuer le grand prêtre Achimelech, leql Achimelech étõné de l'arriuée de Dauid, lui demanda q̃ vouloit dire qu'il étoit tout seul, sãs aucune cõpagnie. E Dauid lui rẽpõdit ainsi: Le roi m'a cõmandé vne chose, e m'a defendu q̃ personne ne sceût où il m'ẽuoyoit, ni qu'il me cõmandoit: e pourtant ai-ie assiné a vn certain lieu a mes valets. Parquoi si tu as vn cinq pains, donne les moi, oú ce q̃ se trouuera. E le grãd prêtre lui rẽpondit: Ie n'ai point de pain commun: bien en y a il du sacré, pour veu que les valets se soyent gardés de femmes. E Dauid lui rẽpõdit: A femmes n'auon-nous point eu affaire depuis hier e deuant-hier que ie departi, e sõt les cors des valets nets. Que si [b] au departir leurs cors étoint profanes, auiourdhui ils seront purifiés. Parainsi le grãd prêtre lui donna les pains sacrés a cause qu'il n'y auoit lá autre pain q̃ les pains deuant-mis, ôtés de deuant le Seigneur, en y mettant des pains frais au iour qu'ils furent ôtés. Or étoit lá en ce iour lá vn homme des seruiteurs de Saul, qui auoit quelqu'affaire deuãt le Seignr, e se nommoit Doeg Idumeen, maitre-valet des pasteurs de Saul. E Dauid dit a Achimelech: N'as-tu point ici quelque pique ou épée: car ie n'ai apporté auec moi n'épée ne bâton, si hâtif étoit le commandement du roi. E le grand prêtre lui dit: Vela l'épée de Goliath Palestin, lequel tu tuas en la vallée du chêne laquelle épée êt enuelopée d'vn drap, derriere l'ephod. Si tu la veus prẽdre, prend la, car il n'en y a point d'autre. E Dauid lui dit: Il n'ẽ y a point de pareille: baille la moi. Ainsi Dauid délogea, e s'en fouit ce iour lá de deuãt Saul, e s'en alla trouuer Achis roi de Geth. E les seruiteurs d'Achis dirent a Achis que c'étoit Dauid roi du pays, duquel on auoit chanté es dãses: Saul en a tué mil le, e Dauid dix mille. E Dauid considerant a part soi ces propos, eut grãd peur d'Achis roi de Geth: si changea sa contenance deuant eux, e fit du fol parmi eux, e se print a peindre a l'huis de la porte, e bauãt sur sa barbe. Dõt Achis dit a ses seruiteurs: Vous voyés bien que c'êt vn homme hors du sens: pourquoi le maués-vous amené? Ai-ie faute de gens insensés, que vous ayés amené cétui-ci pour badiner deuant moi? Pensés vous que ie veuille vn tel homme chés moi.

Dauid fait du fol.

Chap. XXII.

AInsi Dauid se departit de lá, e se sauua en la cauerne Odollam. E quand ses freres e toute la maison de son pere l'entendirent, ils y descendirent vers lui, e s'assemblerẽt a lui toute maniere de gẽs qui étoins désolés, endettés, e en tristesse de cueur, e il fut leur capitaine, e en eut enuiron quatre cẽs. Puis de lá s'en alla a Maspha au pays de Moab, e pria le roi des Moabites qu'il lui pleût de laisser venir son pere e sa mere en leur pays, iusqu'a tant qu'il verroit que Dieu lui feroit: si les amena deuant le roi des Moabites, vers lequel ils demourerent tandis que Dauid se tint en la forteresse. Mais le prophete Gad dit a Dauid qu'il ne se tînt pas en la forteresse, ains s'en allât au pays de Iudee: si déloge a Dauid, e s'en

Dauid fait gẽs

[a] a sauoir pour m'y acheminer, de peur qu'ils ne sachent oũ ie suis allé.

[b] ils auoint eu affaire a femmes, auiourdhui ils seront nets, car il y a trois iours, lequel espace ét pour purifier les cors Exo. 9.

s'en alla en la forêt Hareth. E quand Saul (étant assis a Gabaa en vn bocage, aupres de Rama, tenãt sa pique en sa main) entẽdit qu'on auoit veu Dauid e ses gẽs, il dit a ses seruiteurs, qui étoint tous aupres de lui: Ecoutés, le miniens: le fis d'Isai vous donnera-il a tous des chams e vignes? vous fera-il tous milleniers e centeniers? que vous vous êtes tous bendés contre moi, tellemẽt qu'il n'y a celui q̃ m'ait auerti de l'alliance qu'a faitte mon fis auec le fis d'Isai, e n'y a celui de vous qui étant marri de mon méchef, m'ait auerti comment mon fis m'a dressé des embûches par mon seruiteur, cõme la chose le montre. Adonc Doeg Idumeen, q étoit present auec les seruiteurs de Saul, rẽpondit en cête maniere: I'ai veu le fis d'Isai venir a Nobé vers Achimelech fis d'Achitob, G.L. grãd prêtre, E. lequel s'êt conseilé au Seigneur pour lui, e lui a donné des viures, e lui a donné l'épée de Goliath Palestin. Adõc le roi enuoya querre le grãd prêtre Achimelech fis d'Achitob, e toute la maison de son pere, les prêtres de Nob: e quãd ils furẽt tous arriués vers le roi Saul, il dit: Ecoute, fis d'Achitob. Ie suis tout prêt monseignr, dit il. E Saul lui dit: Pourquoi as-tu comploté cõtre moi auec le fis d'Isai: veu q̃ tu lui as donné des viures, e vn'épée, e t'es cõseillé a Dieu pour lui. Il appert bien que c'êt vne trahison qu'on brasse contre moi. E Achimelech rẽpondit au roi: Mais lequel de tous tes seruiteurs êt pareil a Dauid: homme loyal, gendre du roi, allant fair'vn exploit par ton cõmandement, e honoré en ta maison. êt-ce la premiere fois que i'ai demandé cõseil a Dieu pour lui: Ia ne m'auienne: tu ne t'en dois prẽdre, ô roi, ni a moi, ni a personne de la maison de mon pere: car de tout cêt affaire ie n'en sai ne peu ne prou. E le roi dit: Tu en mourras, Achimelch, e toi e toute la maisõ de ton pere. Euuirõnés (dit il aux sergeans qui étoint lá presens) e mettés a mort les prêtres du Seignr: car aussi sont ils du côté de Dauid, e sauoint bien qu'il s'en fuyoit, e si ne m'en ont point auerti. Mais les seruiteurs de Saul ne voulurẽt point mettre leurs mains sur les prêtres du Seigneur. Dont le roi dit a Doeg, Enuahi les, toi, e frappe dessus les prêtres du Seigneur. Adonc Doeg Idumeen les enuahit, e chargea dessus les prêtres, e meurtrit en ce iour la quatre vints e cinq hommes portans Collet de lin, e mit a sang Nob la ville des prêtres, hommes e femmes, enfans e tettans, beufs e ânes, e bercail: il fit tout passer au fil de l'épée. E il en échappa vn fis d'Achimelech, fis d'Achitob, nõmé Abiathar, leq̃l s'en fuit apres Dauid, e lui conta comment Saul auoit tué les prêtres du Seigneur. E Dauid lui dit: Ie conneu bien en ce iour lá, puis que Doeg Idumeen y étoit, qu'il le diroit a Saul. I'ai été cause de la destruxiõ de tous ceux de la maisõ de tõpere. Demeure auec moi, e n'aye peur: car qui cerchera ta mort, cerchera la mienne: tel soin aurai-ie de toi.

Doeg decele Dauid a Saul.

Chap. XXIII.

E Dauid auerti que les Palestins guerroyoint contre Ceila, e fourrageoint les greniers, demanda conseil au Seigneur s'il iroit assaillir ces Palestins lá, e s'ils les déconfiroit. Lequel lui dit qu'il y allât, e qu'il les déconfiroit, e garãtiroit Ceila. Mais ses gẽs lui dirẽt: Tu vois bien que nous auons peur ici en Iudée, que sera-ce si nous allons a Ceila vers l'armée des Palestins? Parquoi Dauid s'enquêta derechef au Seigneur, lequel lui rẽpõdit: Deloge, descend a Ceila, car ie te donnerai victoire des Palestins. Si al la Dauid e ses gens a Ceila, e combatit les Palestins, e emmena leur bestial, ayant fait vne grosse déconfiture d'eux, e garantit ceux de Ceila. Or de cas de fortune quand Abiathar fis d'Achmelech s'enfouit vers Dauid a Ceila

Ceila, il porta l'ephod auec soi. Quād Saul entēdit q̄ Dauid étoit allé a Ceila, il pēsa biē q̄ dieu le lui auoit fourré entre les mains, puis qu'il s'étoit enclos en entrāt en vne ville close de portes e barreaux: si assembla tout le peuple a la guerre, pour descēdre a Ceila, pour assieger Dauid e ses gens. E Dauid cōnoissant q̄ Saul lui brassoit vn mauuais tour, dit au grand prêtre Abiathar qu'il apportât l'ephod, e dit ainsi: Si dieu d'Israel, moi tō seruiteur ai oui dire q̄ Saul se delibere de venir a Ceila, pour detruire la ville a cause de moi: ceux de Ceila me liurerōt ils entre ses mains? Saul descendra-il, cō me moi ton seruiteur ai oui dire? Seigneur dieu d'Israel ie te prie de le dō ner a entēdre a moi tō seruiteur. E le Seignr dit: Il descendra. E Dauid dit: Ceux de Ceila liurerōt ils moi e mes gēses maīs de Saul? Oy, dit le Seignr. Adonc Dauid e ses gēs, q̄ étoint enuiron six cēs hōmes, se departirēt, e sortirent de Ceila pour aller a leur auenture. Dont quād Saul eut receu nouuelles que Dauid s'étoit retiré de Ceila, il se deporta d'y aller. E Dauid se logea es forteresses d'vn desert, e se tint en vne montagne au desert de Ziph: e combien que Saul le cerchât touiours, toutefois dieu ne lui mit point entre les mains. Dauid dōque voyāt q̄ Saul le vouloit faire mourir, se tint en la forêt au desert de Ziph, en laq̄l le forêt Ionathā fis de Saul l'alla trouuer, e le cōforta de part dieu, e lui dit: N'aye peur, car tu ne cherras poīt entre les mains de mon pere, ainçois seras roi d'Israel, e ie serai le secōd apres toi, e même mon pere Saul le sait biē. Puis firēt eux deux alliance deuāt le Seignr: e Dauid demoura en la forêt, e Ionathan s'en alla en sa maison. E les Ziphiēs monterēt a Saul en Gabaa, e lui dirent ainsi: Dauid se tient caché en noz quartiers e forteresses de la forte de Iesimon. Maintenant c'êt a toi a faire d'y descendre, roi, tout a tō beau plaisir, e a nous de le te liurer entre les mains. E Saul leur dit: Benits soyés-vous du Seigneur, de ce que vous aués eu pitié de moi. Allés vous en asseurer d'auentage, e vous enquêtés e sachés le lieu oú il a le pied: e si quelcū l'y a veu: car il m'a été dit que c'êt vn fin galant. E quand vous aurés veu e conneu toutes les retraittes oú il se cache, vous reuiendrés a moi auec certaines nouuelles, e i'irai auec vous: e s'il êt au pays, ie le chercherai par tous les bailliages de Iudee. Si se departirent e allerent en Ziph deuant Saul. E Dauid e ses gens étoint au desert Maon, en vne plaine au côté droit de Iesimon. E Saul e ses gēs se mirent en quête. De quoi Dauid étant auerti, descēdit en vne roche, e se tint au desert Maon. E quand Saul l'entendit, il se mit a poursuiure Dauid par le desert Maon, e cōtoyoit Saul la montagne d'vne part, e Dauid e ses gens de l'autre part, tellemēt que Dauid étoit en grand émoi cōment il pourroit échapper de Saul, lequel a tout ses gēs l'enuironnoit e cerchoit de toutes pars. Ce-pendant il vint vn message a Saul, qui lui dit qu'il s'en allât vîtement, car les Palestins auoint fait vne course sur le pays. Parainsi Saul s'en retourna de la pourſuitte de Dauid, e s'en alla au deuant des Palestins: e pourtant s'appella ce lieu, la roche de la departie. De lá mōta Dauid e s'empara des forteresses d'Engadi.

Dauid s'ēquête vers le Seigneur, touchāt la venue de Saul

Ionathā va conforter Dauid.

Les Ziphiens decelēt Dauid a Saul,

Saul pourſuit dauid.

Saul entre en vne cauerne oú étoit Dauid

Chap. XXIIII.

APres que Saul fut retourné de pourſuiure les Palestins, on lui apporta nouuelles que Dauid étoit au desert Engadi. Si print trois mill' hommes d'élite d'entre tous les Israelites, e se mit en quête pour trouuer Dauid e ses gens, cōtre les roches des chamois. E quād il fut venu vers vne bergerie qui étoit aupres du chemin, il entra en vne cauerne qui étoit lá, pour aller a chābre: e Dauid e ses gēs

étoint au cul de la cauerne. Dont ses gens lui dirent: Voici le iour que le Seigneur t'a promis qu'il mettroit tõ ennemi entre tes mains, pour en faire a ton appetit. Adonc Dauid se leua, e coppa tout bellemẽt le bord du manteau de Saul. Apres cela Dauid se sentant frappé en sa conscience, d'auoir coppé le bord de Saul, dit a ses hommes: la au Seigneur ne plaise que ie face telle chose a monseigneur l'oint du Seigneur, de lui mettre la main dessus, veu qu'il êt l'oint du Seigñr. Ainsi Dauid abbatit ses gens par parolles, e ne leur laissa point frapper sur Saul. E apres que Saul se fut departi de la cauerne, e fut allé son chemin, Dauid se leua e sortit de la cauerne, e cria apres Saul en cête maniere: Sire roi. E comme Saul se reuirât, Dauid lui fit humblement la reuerence, e lui dit: Pourquoi crois-tu aux parolles de gens qui disent, que Dauid cerche ton mal? Tu vois bien auiourdhui de tes propres yeux comment le Seigneur t'a auiourdhui liuré entre mes mains, en la cauerne, e si m'a bien été dit que ie te tuasse, mais ie t'ai épargné, e ai dit que ie ne mettrai point la main sur monseigneur, pourtant qu'il étoit vn oint du Seigneur. Mais regarde, mon pere, regarde le bord de ton manteau qui êt en ma main. Que puis que i'ai coppé le bord de ton manteau, e si ne t'ai pas tué, reconnoi e auise que ie n'ai point commis de lâcheté ni de méchanceté, ni n'ai point forfait contre toi, que tu me doiues chasser pour m'ôter la vie. Le Seigneur veuille faire iustice entre moi e toi, e me venger de toi, e que ma main ne s'employe point sur toi. Comme dit le prouerbe ancien: De méchant homme méchãceté: ie ne te mettrai point la main dessus. Mais apres qui êt sorti le roi d'Israel? apres q̃ fais-tu poursuitte? apres vn chien mort, ou vne puce? Mais le Seigneur en sera le iu-

A ge, e iugera entre moi e toi, e y auisera, e menera ma cause, e me vengera du tort que tu me fais. E quand Dauid eut acheué de dire ces parolles a Saul, Saul dit: êt-ce lá ta voix, mon fis Dauid? Cela dit, il se print a plourer, e dit a Dauid: Tu as droit, e i'ai tort: car tu m'as rẽdu bien pour mal, e as auiourdhui bien montré combien ie suis tenu a toi, veu que le Seigneur m'a mis dedans tes mains, e si ne m'as pas tué. E qui êt l'homme

B que s'il trouue son ennemi, il le laiss' aller sans lui rien faire? Le Seigneur te rende le bien qu'auiourdhui tu m'as fait. Or sai-ie bien que tu seras roi, e que le royaume d'Israel tombera en tes mains. Parquoi iure moi par le Seigneur, que tu n'aboliras point ma race apres moi, e n'effaceras point mon nom de la maison de mon pere. Adonc Dauid iura a Saul, e Saul s'en alla en sa maison, e Dauid e ses gens remonterent en la forteresse.

C *Chap.* XXV.

CE-pendant Samuel mourut, e la mort tous les Israelites s'assemblerent de Sa- e menerent le dueil, e l'enseuelirẽt en muel. sa maison a Rama. Adõc Dauid s'en alla au desert Pharan. Or y auoit vn homme en Maon, qui auoit sa cheuãce en Carmel, e étoit vn homme qui auoit bien de quoi, e auoit trois mille brebis, e mille cheures. Ledit homme auoit nom Nabal, e sa femme Abigail, laquelle étoit vne femme de bon

D sens e belle, mais l'homme étoit vn vilain e mal condicionné, e étoit descendu de Caleb. Auint qu'il tondoit ses brebis en Carmel, dont Dauid ayant oui dire au desert que Nabal tõdoit ses brebis, y enuoya dix valets, e leur dit ainsi: Montés en Carmel, e allés trouuer Nabal, e me recommandés bien affectueusement a lui e a toute sa maison e a ses gens, e lui dites que i'ai oui dire qu'il a les tõdeurs. Or nous ne fimes (ce lui dirés vous) onque outrage a tes pasteurs, qui ont été auec nous

Eccl. 46. Nabal.

Dauid enuoye a Nabal.

nous, e n'ont rien perdu tandis qu'ils ont été en Carmel: e qu'il soit vrai, demãde-le a tes valets. Parquoi mõtre toi, si courtois ẽuers les valets de Dauid (car nous sommes venus en vn bon iour) que tu donnes a nous tes seruiteurs, e a Dauid ton fis, ce qui te viendra a point. Ainsi les valets de Dauid allerent trouuer Nabal, e lui tindrent tous ces propos au nom de Dauid. E quand ils eurent fait fin, Nabal leur fit telle rẽponse: Mais qui êt Dauid, e qui êt le fis d'Isai: êt-ce point vn, vers qui se retirent auiourdhui tant de seruiteurs, abãdonnans leurs maitres? Ne feroit-il pas beau voir que ie prinsse mon mãger e mon boire, e mon carnage q̃ i'ai apprêté pour mes tondeurs, e le dõnasse a gẽs que ie ne sai d'oú ils sont. Parainsi les valets de Dauid reprindrent leur chemin, e s'en retournerent, e lui allerent rapporter tous ces propos. Adonc Dauid dit a ses gẽs qu'ils ceignissent chãcun son épée: ce qu'ils firent: e Dauid ceignit aussi la sienne, e mõterent apres Dauid enuiron quatre cens hõmes, e les deux cens demourerẽt vers le bagage. Or, y eut vn garson des valets qui rapporta la chose a Abigail, femme de Nabal, disant ainsi: Sache que Dauid a enuoyé des messagers de la forêt pour saluer nôtre maitre, lequel les a éconduits: e toutefois ils nous ont été fort bõs, e ne nous ont iamais outragés, e n'auons iamais rien perdu tandis qu'auons conuersé auec eux, quand nous étions sur les chams: il nous ont serui de muraille nuit e iour, tandis qu'auons été auec eux en paissant le bercail. Parquoi regarde e considere que tu feras, autremẽt c'êt fait de nôtre maitre e de toute sa maison: e de lui en parler, c'êt vn homme trop vilain. Adonc Abigail print vitemẽt deux cens pains, deux oires de vin, cinq brebis toutes prêtes, cinq [a] sates de farine seche, cent grappes de raisins secs, e deux cens

A cabas de figues seches, e mit cela sur des ânes, e dit a ses valets qu'ils allassent deuant elle, e qu'elle s'en alloit apres eux: e n'en dit rien a son mari Nabal. E ainsi que cheuauchant vn âne elle descendoit par vn lieu secret de la montagne, elle va rencontrer Dauid e ses gens [b] descendans contre elle, e disoit Dauid ainsi: I'ai bien perdu mon tems de garder tout ce qu'il a en la forêt, tellemẽt qu'il n'a rien perdu du sien: e il m'a rendu mal pour bien. B Iamais ne puisse Dieu mener a male fin les ennemis de Dauid, si deuant que demain le iour poigne, ie lui laisse ne chiẽ ne chat, de tout son auoir. E Abigail voyant Dauid, descendit vîtement de l'âne, e se ietta sur son visage deuant Dauid, lui faisant humblement la reuerence, e gisant a ses pieds tint tels propos: Ie te prie mõseignr, pardonne moi, e me donne licence, a moi ta seruante, de parler a toi, e écoute les propos de ta seruãte. Ie te prie, C monseigneur ôte ta fantasie de ce vilain Nabal: car tel êt son nom, tel êt-il: il a nom [c] Nabal, aussi y a il de la folie. Quant a moi ta seruante, ie n'ai pas veu les valets que toi monseignr as enuoyés: Or êt il ainsi, monseignr, que aussi vrai que le Seigneur vit, aussi vrai que tu vis, le Seigneur t'engarde de venir au sang, e de te vẽger par ta propre main. E pleût a Dieu que tes ennemis fussent comme Nabal, e ceux qui cerchent ton mal. Parquoi D souffre que ce present, que moi ta seruante t'apporte, mõseigneur, soit dõné aux ieunes gens qui t'accompagnent, e me fai cête grace. Ainsi puisse le Seigneur (duquel tu fais les guerres) rendre ta maison si ferme, que mal ne t'auienne iour de ta vie. Que si quelcun se dresse pour te fâcher e t'ôter la vie, que ta vie soit empaquetée au paquet des viuans, vers le Seigneur ton Dieu, e qu'il iette la vie de tes ennemis comm'on iette des pierres a tout la coeffe d'vne fonde. E

Abigail va au deuant de Dauid

b. il y auoît une uallée entre deux

c. fol.

a. c'êt une certaine mesure.

quand ce viendra que le Seigneur
Esa. 38 Psal. 116 t'aura fait tant de bien qu'il t'a promis, e t'aura ordonné capitaine d'Israel, tu ne seras point rongé d'vn remors de conscience, d'auoir épandu sang sans cause, en te vengeant du tort qui t'a été fait: ains ayant receu du biẽ du Seigneur, auras souuenãce de moi ta seruãte. Adõc Dauid dit a Abigail: Benit soit le Seignr Dieu d'Israel, qui t'a auiourdhui enuoyée au deuant de moi; e benitte sois tu, qui par ton bõ sens m'as auiourdhui engardé de venir au sang, e par ma propre main faire vengeance du tort qu'on m'a fait. Car viue le Seigneur Dieu d'Israel, qui me garde de te faire mal, si tu ne te fusses hâtée de me venir au deuant, il ne fût deuant la pointe du iour de demain, demouré a Nabal, ne chien ne chat. Puis Dauid receut d'Abigail le present qu'elle lui faisoit, e lui dit: Monte en paix en ta maison. Vois-tu, ie fai ce que tu demandes, e t'ottroye ta requête. Parainsi Abigail s'en vint a Nabal, lequel elle trouua faisant en sa maison vn tel banquet, que vous eussiés dit que c'étoit vn banquet de roi, e auoit le cueur guai, e étoit tant yure qu'il n'en vouloit plus. Parquoi elle ne lui dit rien de l'affaire, ne peu ne prou, iusqu'au lendemain matin. E quand ce vint le matin que Nabal eut cuué son vin, sa femme lui conta l'affaire, dont il en eut le cueur si transi au ventre, qu'il deuint comm'
la mort de Nabal. vne pierre, e enuiron dix iours apres, étant frappé du Seigneur, mourut. E quand Dauid entendit que Nabal étoit mort, il dit: Benit soit le Seigneur qui m'a vengé de l'outrage qui m'auoit été fait de Nabal, e a gardé moi son seruiteur de malfaire, e a rebattu la méchanceté de Nabal sur sa tête. Puis enuoya Dauid a Abigail pour la prendre a femme. E les seruiteurs de Dauid allerent trouuer Abigail en Carmel, e lui dirent que
Dauid ẽuoye a Abigail pour l'épouser
A Dauid les enuoyoit a elle pour la prẽdre en mariage. E elle se leua, e fit hũblement la reuerence, disant qu'elle étoit a son commandement, prête a être sa seruante pour lauer les pieds de ses seruiteurs. Puis délogea vîtement Abigail, e monta sur vn âne, e étant accompagnée de ses cinq damoiselles, s'en alla apres les messagers de Dauid, e fut sa femme. Dauid auoit aussi épousé Achinoam de Iezrael, e les eut toutes deux a femB mes. Car quant a Micol femme de Dauid, Saul son pere l'auoit donnée a Phalti fis de Lais, qui étoit de Gallim.

Chap. XXV.

OR les Ziphiens allerent trouuer Saul a Gabaa, e lui dirent que Dauid se tenoit caché au cré Hachila, contre lesimon, dont Saul se departit, e descendit au desert de Ziph, accompagné de trois mil hommes d'élite, Israelites, pour cercher Dauid au C dit desert de Ziph: e se parqua Saul au cré Hachila, qui êt vis-a-vis de lesimon, aupres du chemin. E Dauid qui se tenoit au desert, voyant que Saul lui venoit apres au desert, y enuoya des épies, e ayant entendu que Saul pour certain étoit venu, se departit e alla au lieu oú Saul s'étoit campé, e nota le lieu oú Saul e Abner fis de Ner son capitaine, étoit couché (or étoit Saul couché dedans le rampar, e la gendarmerie s'étoit D campée entour lui) e dit ainsi a Achimelech Hetteen, e Abisai fis de Saruia, frere de Ioab: Qui descẽdra auec moi vers Saul au fort? E Abisai dit: Ie descendrai auec toi. Si alla Dauid e Abisai vers l'ôt, de nuit, e vont trouuer Saul couché e endormi dedans le rempar, e sa pique plantée en terre a son cheuet, e Abner e les gendarmes couchés entour lui. Dont Abisai dit a Dauid: Le Seigneur te met auiourdhui ton ennemi entre tes mains: veus-tu donc que ie l'épale a tout la

la pique en terre d'vn coup sans redoubler: Mais Dauid lui dit: Ne le defai point. Car qui êt celui qui mettra la main sur l'oint du Seigneur, qu'il n'en soit puni? O Seigneur viuant (dit il) ou il faut que le Seigneur le frappe, ou que son iour venãt il meure, ou qu'il entre en bataille e y soit tué. Quant a moi, ia le Seigneur ne veuille que ie mette la main sur l'oint du Seigneur. Mais prẽd la pique qui êt a sõ cheuet, e le pot a pisser, e nous en allons. Si print Dauid la pique e le pot a pisser du cheuet de Saul, e s'en allerẽt, sans que nul les vît ou s'en apperceût, e sans que nul s'eueillât, a cause qu'ils dormoint tous, étans aplommés de somme par le Seigneur. E Dauid passa de l'autre côté, e s'arrêta de loin sur le sommet d'vne montagne, étant vne grande distance entr'eux, e cria aux gendarmes e a Abner fis de Ner, en cête maniere: Ne rẽpondras-tu point, Abner? E Abner rẽpõdit: Qui es-tu qui cries le roi? E Dauid lui dit: Veu que tu es vn tel hõme, qu'il n'y a Israelite pareil a toi, pourquoi ne gardes-tu ton seigneur le roi? car vn soudar êt entré pour tuer le roi ton seigneur. Cela n'êt pas biẽ fait a toi. Viue le Seigneur si vous ne merités la mort, de ne garder pas vôtre seigneur oint du Seigneur.

Or regarde oú êt la pique du roi, e le pot a pisser qui étoit a son cheuet. Adonc Saul recõneut Dauid au parler, e dit: êt-ce point lá ta voix, mon fis Dauid? Oy monseigneur le roi, dit Dauid. E pourquoi monseignr chasses-tu ton seruiteur? Car qu'ai-ie fait? ou quel crime ai-ie cõmis? Or écoute, ie te prie, monseigneur le roi, les parolles de ton seruiteur. Si c'êt le Seigneur qui te hare contre moi, ie suis content que ton offrande lui soit agreable: mais si ce sont hommes, ils sont execrables deuant le Seigneur, de me déchasser auiourdhui de la possession de l'heritage du Seigneur, en me poussant a aller seruir dieux étranges. Mais le Seigneur ne souffrira pas que mon sang tombe a terre, combien que le roi d'Israel soit sorti pour cercher vne puce, par maniere de dire, comme si lon chassoit vne perdrix par les mõtagnes. E Saul dit: I'ai mal fait, retourne mon fis Dauid, car ie ne te ferai plus de mal, puis que tu as auiourdhui tant estimé ma vie. I'ai follement fait, e grandement failli, ie le cõfesse. E Dauid rẽpondit: Voici la pique du roi: que quelcun des valets s'auance pour la prẽdre, e que le Seigneur recompense châcun selon qu'il la merité e gaigné. Bien t'a il auiourdhui liuré entre mes mains: mais ie n'ai pas voulu mettre la main sur l'oint du Seigneur. Ainsi donc que i'ai auiourdhui eu en grand' estime ta vie, ainsi aura le Seigneur la mienne, e me deliurera de toute auersité. E Saul lui dit: Tu es benit, mon fis Dauid, il n'y aura point de faute que tu viendras a bout de tes atteintes. Ainsi Dauid s'en alla son chemin, e Saul s'en retourna lá d'oú il étoit venu.

Chap. XXVII.

PVis Dauid pensant en son cueur qu'il y auoit du dãger qu'vn iour il ne mourût par la main de Saul, e qu'il n'y auoit rien meilleur que de se retirer au pays des Palestins, afin que Saul cessât de plus le cercher en contrée qui fût du pays d'Israel, e que par ainsi il échappât de ses mains: délogea, e se retira, lui e six cens hommes qui étoint auec lui, vers Achis fis de Maoch, roi de Geth, e se tint Dauid auec Achis a Geth, lui e ses gens, châcun auec son mênage, Dauid e ses deux femmes, Achinoam Iezraelienne e Abigail relaissée de Nabal Carmelite. Dont quand Saul auerti que Dauid s'ẽ étoit fui a Geth, il ne le cercha plus. E Dauid dit a Achis: Ie te prie fai moi cête grace de me faire dõner quelque place en quelque ville des chams, pour m'y tenir: car ie ne

Dauid se retire vers Achis.

ſuis pas digne, moi ton ſeruiteur, de me tenir auec toi en la ville royalle. Alors Achis lui donna Siceleg, qui êt la cauſe que Siceleg encor auiourdhui appartient aux rois de Iudée. E l'eſpace de tẽs q̃ demoura Dauid au pays des Paleſtĩs, fut vn an e quatre mois, e ce-pendant faiſoit auec ſes gens des courſes ſur les Geſſureẽs, Gerzeens, e Amalechites (car ces naciõs de toute ſouuenãce tenoint le pays depuis qu'on vient a Sur, iuſqu'au pays d'Egypte) e gâtoit le pays, ſans ſauuer la vie a hõme n'a femme, e prenoit brebis e cheures, beufs e ânes, chameaux e vêtemens, puis s'en retournoit e alloit trouuer Achis. E quãd Achis demãdoit quel pays ils auoint couru ce iour lá, il rêpondoit la contrée du midi de Iudée, e des Ierameelites, e des Ceneens. Car pour cela ne ſauuoit-il la vie a hõme ni a femme pour les mener a Geth, de peur qu'ils ne les deceluſſent, e decouuriſſent le train e cõtume de Dauid. E dura cela tout le tẽs qu'il ſe tint au pays des Paleſtins. Par quoi Achis croyoit que Dauid ſe fût tellement mis en la male grace de ſes gens, a-ſauoir des Iſraelites, qu'il lui deût ſeruir toute ſa vie.

Chap. XXVIII.

DOnt vne fois ayans les Paleſtins aſſemblé leur ôt pour combattre les Iſraelites, Achis dit a Dauid: Tu dois ſauoir que tu viendras en bataille auec moi, toi e tes gẽs. Sur quoi Dauid lui fit telle rêpõſe: Auſſi te dõnerai-ie bien a cõnoitre que ie ſai faire. E Achis lui dit: Auſſi te ferai-ie mon garde-cors pour tou-iours. Or étoit mort Samuel, e auoit été plouré de tous les Iſraelites, e enſeueli a Rama en ſa ville, e Saul auoit ôté du pays les propheteſſes d'Apollon, e les deuins. Dont cõme les Paleſtins ſe fuſſent aſſemblés, e fuſſent allés planter leur camp a Sunam, Saul, qui auoit amaſſé tous les Iſraelites, e s'étoit parqué en Gelboe, voyãt le camp des Paleſtins, eut ſi grand peur que le cueur lui battoit au cors: ſi demanda cõſeil au Seigneur. Mais le Seigneur ne lui rêpõdit ni par ſonges, ni par CLARTE, ni par prophetes. Dont Saul commãda a ſes ſeruiteurs qu'ils lui cerchaſſent vne femme qui eût l'eſperit d'Apollon, pour aller a elle e lui demãder conſeil. E ſes ſeruiteurs lui dirent qu'il en y auoit vne a Endor. Si ſe déguiſa Saul, e changea d'accoutremens, e s'en alla, accompagné de deux hommes, trouuer ladite femme, de nuit, e lui dit: Deuine moi par Apollõ, e me fai mõter celui que ie te dirai. E la femme lui dit: Tu ſais biẽ que Saul a fait: comment il a depayſé les propheteſſes d'Apollõ, e les deuins: e pourquoi me veus-tu mettre en vn ſi grãd danger de ma vie? Adõc Saul lui iura par le Seigneur, diſant: Viue le Seigneur ſi ceci te portera dommage. E la femme lui dit: Lequel te ferai-ie monter? Fai moi mõter Samuel, dit il. E la femme voyãt Samuel, s'écria a haute voix e dit a Saul: Pourquoi m'as tu trõpée, veu q̃ tu es Saul? E le roi lui dit: N'aye peur: mais que vois-tu? Ie voi (lui dit elle) vn Dieu qui monte de la terre. E il lui dit: De quelle taille êt il? C'êt (dit elle) vn vieillard qui monte, e êt affulé d'vne manteline. Adonc Saul connoiſſant que c'étoit Samuel, lui fit humblement la reuerence. E Samuel dit a Saul: Pourquoi me trauailles-tu en me faiſant monter? E Saul lui dit: Ie ſuis en grãde détreſſe: les Paleſtins me font la guerre, e Dieu m'a abandonné, e ne me rêpond plus ni par prophetes ni par ſonges, pourtant t'ai-ie appellé pour m'enſeigner que ie doi faire. E Samuel dit: E pourquoi me demandes tu cõſeil, ſi le Seigneur t'a abandonné, e êt deuenu ton auerſaire? Le Seigneur te fera comm'il a dit par moi, e t'arrachera le regne de la main, e le donnera a autre que toi, a-ſauoir a Dauid. Pourtant que tu n'as pas obei au Seignr, e n'as pas exe-

cuté

cuté son enflãbé courroux sur les Amalechites, pourtant te fera le Seignr cête chose, sans nulle faute: e qui plus êt mettra les Israelites auec toi entre les mains des Palestins, e demain toi e tes fis serés auec moi, e si mettra le Seignr le camp des Israelites entre les mains des Palestins. Adõc Saul tomba subitement tout plat a terre, tant pour la grand peur qu'il eut des parolles de Samuel, que pource que la force lui failloit, a cause que de tout le iour e de toute la nuit, il n'auoit rien mangé. Dont la femme vint a Saul, e voyant qu'il étoit si troublé lui dit: Ie t'ai bien obei, e ai mis ma vie en danger, pour faire ce que tu m'as dit: ie te prie fai aussi ce que ie te di, c'êt que tu manges vn peu de viande que ie te mettrai deuant, afin de reprendre force, puis tu t'en iras ton chemin. Mais il ne vouloit pas, ains dit qu'il ne mãgeroit point. Toutefois ses seruiteurs e la femme le presserẽt tãt, qu'il s'y accorda, e se leua de terre, e s'assit sur le lit. E la femme tua vîtement vn veau de graisse, lequel ell' auoit en la maiſõ, e prit de la pâte, e la pêtrit, e en cuisit des pains sans leuain, qu'elle mit deuãt Saul e ses seruiteurs, lêq̃ls mãgerent, puis délogerent, e s'en allerẽt celle nuit.

Chap. XXIX.

OR cõme les Palestins eussent assemblé tout leur ôt a Aphec, e que les Israelites eussent planté leur camp vers la fontaine de Iezrael, e cõme les barõs Palestins faisoint les mõtres par centeines e milliers, e que Dauid e ses gens passoint les derniers auec Achis, les Seigneurs Palestins dirent: Qui sont ces Ebrieux: Sur quoi Achis leur rêpõdit: C'êt Dauid seruiteur de Saul roi d'Israel, q̃ a dêia été auec moi quelq̃s iours, ou ans, pour mieux dire: e n'ai en lui trouué que re dire, depuis qu'il se retira vers nous iusqu'a ce iourdhui. Mais les seignrs Palestins en furent malcontens, e lui dirent: Renuoye le, e qu'il s'en retour

A ne en la place que tu lui as enchargée, de peur que s'il descend auec nous en la bataille, il ne se reuire contre nous au combat. Car y a il meilleur moyen de rentrer en grace auec son maitre, q̃ par le moyen des têtes de ces gens? N'êt-ce pas ce Dauid duquel on chãta es danses: Saul en a tué mille, e Dauid dix mille? Adonc Achis appella Dauid, e lui dit: Viue le Seignr si tu ne me plais bien, e si ie ne me contente de toi en la conuersacion que tu as B eue auec moi au cãp: car ie n'ai point trouué de mal en toi, depuis le iour q̃ tu vins a moi iusqu'a ce iourdhui. Mais tu ne plais pas aux barons Palestins. E pourtãt retourne t'ẽ en paix, de peur que tu ne faces déplaisir aux barõs Palestĩs. E Dauid lui dit: Mais qu'ai-ie fait? e qu'as-tu trouué a redire en moi ton seruiteur, depuis q̃ premieremẽt ie me trouuai deuãt toi, iusqu'auiourdhui, que ie ne doiue aller cõbattre les ennemis de mõ seigneur C le roi? E Achis lui rêpõdit: Ie sai bien q̃ tu me plais autant que si tu étois vn ange de dieu: mais les seigneurs Palestins ont dit que tu ne mõteras point auec eux en bataille. Parquoi leue toi de matin, toi e les vassaux de ton maitre, qui sont venus auec toi, e vous en allés incontinẽt qu'il sera iour. Parain si Dauid se leua lui e ses gẽs pour s'en aller au matĩ, pour retourner au pays des Palestins: e les Palestins allerẽt a Iezrael.

Les Palestins ne veulẽt pas que Dauid aille en guerre auec eux. 1. Chr. 8

Chap. XXX.

D CE-pẽdant q̃ Dauid e ses gẽs arriuerẽt en trois iours a Siceleg, les Amalechites auoĩt fait vne course sur la cõtrée du midi e sur Siceleg, e auoint forcé Siceleg e mis a feu, e auoint prins esclaues tous ceux q̃ y étoint, hõmes e femmes, petis e grãs, sans tuer persone, e les emmenoint e s'en alloĩt leur chemin. Dont quãd Dauid e ses gẽs furẽt arriués en la ville, e virẽt qu'ell'étoit brulée, e leurs fẽmes e leurs fis e filles emmenés esclaues, Dauid e ses gens se mirẽt si fort a plourer qu'

Les Amalechites brulẽt Siceleg

ils n'en pouoint plus. Or auoint été prinſes les deux femmes de Dauid, Achinoam Iezraelienne, e Abigail femme de Nabal Carmelite: e étoit Dauid en grand'angoiſſe, pourtant que les ſoudars le vouloint lapider, étãs tous courroucés a cauſe de leurs fis e filles. Toutefois il ſe conforta au Seigneur ſon Dieu, e dit au prêtre Abiathar fis d'Achimelech qu'il lui apportât l'ephod. E quãd Abiathar eut apporté l'ephod a Dauid, Dauid demanda conſeil au Seigneur, diſant: Doi-ie pourſuiure cête bãde: l'attein drai-ie? Pourſui, lui dit il, car tu les atteindras, e ſi deliureras tes gens. Si ſe mit Dauid en chemin lui e les ſix cẽs hommes qui étoint auec lui. E quãd ils furent arriués vers la riuiere Beſor, les deux cens s'arrêterent deçá: car ils étoint tant las qu'ils ne pouoint paſſer la riuiere: e Dauid e les quatre cens pourſuiuirent les ennemis.

Dauid pourſuit les Amalechites.

Or ils trouuerent vn Egyptien es chams, lequel ils amenerent a Dauid, e lui donnerent du pain a manger, e de l'eau a boire, e vne pognée de figues, e deux grappes de raiſins ſecs, qu'il mangea e reprint courage: car il y auoit trois iours e trois nuits qu'il n'auoit ne mangé ne beu. Puis Dauid lui dit: De qui es-tu? e d'oú es tu? E le iouenceau lui dit: Ie ſuis Egyptien, ſeruiteur d'vn Amalechite, e mon maitre me laiſſa il y a trois iours, a cauſe que i'étoi malade. Nous auons fait vne courſe ſur la contrée du midi des Cerethiens, e ſur la Iudée, e ſur la contrée du midi du pays de Caleb, e auons brulé Siceleg. E Dauid lui dit: Me ſaurois-tu mener vers celle bande? Lequel lui rêpondit: Iure moi par Dieu que tu ne me feras point mourir, e ne me liureras point entre les mains de mon maitre, e ie t'y menerai. Ainſi il l'y mena, e trouuerent les ennemis étendus ça-e-lá ſur la terre, banquetans e faiſans fêtes, pour le grand butin qu'ils auoint gaigné ſur le pays de Paleſtine e de Iudée: dont Dauid en fit vne telle boucherie depuis l'aube du iour iuſqu'au ſoir du lendemain, qu'il n'en échappa perſonne, excetté quatre cens ieunes hõmes qui s'en fuirent ſur des chameaux. Parainſi Dauid recouura tout ce qu'auoint prins les Amalechites, e ſi recouura ſes deux femmes, e ne s'é falut ne petit ne grand, ne fis ne fille, n'autre choſe quelconque que les Amalechites euſſent ſaccagé, que Dauid ne ramenât tout. E print Dauid toutes les brebis e cheures e beufs, e les mena-on deuant celle troupe de bêtes, e appelloit on cela le butin de Dauid. Puis quand Dauid fut arriué vers les deux cens hommes, lêquels ne pouans ſuiure Dauid, a cauſe qu'ils étoint trop las, étoint demourés vers la riuiere Beſor, ils vindrent au deuant de Dauid e de ſa compagnie, e Dauid s'approcha d'eux e les ſalua. Mais tous les plus méchans e mauuais garſons de ceux qui étoint allés auec Dauid, ſe prindrent ainſi a dire: Puis qu'ils ne nous ont pas tenu compagnie, nous ne leur donnerons point du butin que nous auons recouuré: qu'ils ayent châcun ſa femme e ſes enfans, e s'en aillent a tout. Mais Dauid dit: Pas ne ferés ainſi, mes freres, puis que le Seigneur nous a donné ces choſes, e nous a gardés, e a mis entre noz mains cête bande qui étoit venue contre nous. E qui êt celui qui en ceci vous voudroit complaire? Ainçois auront autant ceux qui ſont demourés vers le bagage, que ceux qui ſont deſcendus en bataille. Si fut cela depuis ce iour là deſormais tourné en cõtume e droit entre les Iſraelites, qui dure encor auiourdhui. Puis Dauid s'en alla a Siceleg, e enuoya du butin aux conſeilliers Iuifs ſes amis, diſant qu'il leur faiſoit pſent du butin des ennemis du Seignr, a-ſauoir a ceux de Bethel, e de Ramoth, tirant

tirant ſur le midi, e de Iether, e d'Aroer, e de Sephamoth, e de Eſtamoa, e de Racal, e des villes de Ierameel, e des villes des Ceneens, e d'Horma, e de Borasan, e d'Athach, e d'Hebrō, e de toutes les places oú Dauid e ſes gens auoint conuerſé.

Chap. XXXI.

1. Chr. 10

OR en la bataille que firent les Paleſtins contre les Iſraelites, les Iſraelites s'en fuirent de deuant les Paleſtins, e tomberent mis a mort au mont Gelboe: e les Paleſtins pourſuiuirēt Saul e ſes fis de ſi pres, qu'ils tuerent Ionathan, Abinadab, e Melchiſua fis de Saul. E Saul étāt preſſé des ennemis, e fort nauré des archiers qui la mort le trouuerent, dit a ſon écuyer: Tire de Saul ton épée e m'en tranſperce, de peur que ces empellés ne viennent e me tranſpercent, e en facent leur paſſetems. Mais ſon écuyer fut ſi épouenté, qu'il ne voulut pas: dōt Saul print vn'épée, e ſe laiſſa choir deſſus. E ſon écuyer voyant que Saul étoit mort, ſe ietta auſſi ſur ſon épée, e mourut auec lui: e paraīſi moururēt tout en vn iour, Saul e ſes trois fis, e ſon écuyer, e toutes ſes gens. Dont les Iſraelites qui étoint dela le val, e dela le Iordain, voyans que les Iſraelites s'en étoint fuis, e que Saul e ſes fis étoint mors, abādonnerent les villes, e s'en fuyrent: e les Paleſtins vindrent qui ſe ſaiſirēt des villes. Le lendemain les Paleſtins venans pour dépouiller les mors, trouuerent Saul e ſes trois fis giſans au mont Gelboe: ſi lui coppe-rent la tête, e le deſarmerēt, e enuoyerent la tête ça e lá par le pays de Paleſtine, pour en porter les bonnes nouuelles au temple de leurs images, e au peuple: e mirent ſes armes au temple d'Aſtaroth, e pēdirent ſon corps es murailles de Bethſan. Mais ceux de labes en Galaad, oyans dire ce que les Paleſtins auoint fait a Saul, délogerent, tous les plus fors, e cheminerent toute la nuit, e ôterent le corps de Saul e de ſes fis de la muraille de Bethſan, puis s'en allerent a labes, e lá les brulerent. Puis prindrent leurs oſſemens, e les enterrerent ſous vn boucage a labes, e ieunerent ſet iours.

Le II. des rois.

Chap. I.

APres la mort de Saul, quand Dauid étant retourné de la defaitte des Amalechites, eut demouré deux iours a Siceleg, au troiſiéme iour voici venir vn homme du camp de Saul, qui auoit ſes habillemēs deſcirés, e de la terre ſur ſa tête: leq̄l quād il fut arriué vers Dauid, ſe ietta a terre, e lui fit la reuerence. E Dauid lui dit: D'oú viens-tu? Ie ſuis (dit il) échappé du cāp des Iſraelites. E quelles nouuelles? lui dit Dauid, ie te prie di le moi. Lequel dit: L'armée a été miſe en fuite, e pluſieurs du menu peuple ſont demourés ſur la place, e même Saul e Ionathan ſon fis ſont mors. E Dauid dit au compagnon qui lui diſoit ces nouuelles: Comment ſais tu que Saul e Ionathan ſon fis ſont mors? Lequel lui dit: Etant d'auenture arriué au mont Gelboe, ie vai voir Saul appuyé ſur ſa pique, lequel les chariots e cheuaucheurs pourſuiuoint de biē pres. E il ſe reuira, e me vit, e m'appella. E ie lui di: Me voici. Qui es-tu? me dit il. Ie ſuis Amalechite, lui di-ie. E il me dit: Approche toi de moi, e me met a mort: car ie ſuis en grād' angoiſſe, car i'ai encore la vie au cors entiere. Adonc ie m'approchai de lui, e le mis a mort (car ie connoiſſoi bien qu'il ne viuroit pas apres vne tel le cheute) e prin la couronne qu'il auoit ſur ſa tête, e le bracelet qu'il auoit au bras, lēquelles choſes ie t'apporte ici, monſeigneur.

On apporte a Dauid les nouuelles de la mort de Saul

Alors

Alors Dauid empogna ſes habille mẽs e les deſcira, auſſi firẽt tous ceux de ſa compagnie, e menerent dueil en plourant, e ieunerent iuſqu'au vêpre, a cauſe de Saul e de Ionathan ſon fis, e du peuple du Seigneur, e de la race d'Iſrael, qui auoint été mis a mort. E Dauid dit au cõpagnon qui lui auoit apporté les nouuelles: D'oú es-tu? Ie ſuis (dit il) fis d'vn étrãger Amalechite. E Dauid lui dit: Comment n'as-tu eú peur d'employer ta main a defaire l'oint du Seigneur? Vien-ça (dit il appellant l'vn des compagnons) frappe
Pſal. 104 deſſus. Ce qu'il fit, e le tua. E Dauid lui dit: Ton dam: car tu t'es condamné de ta propre bouche, diſant que tu auois mis a mort l'oint du Seigneur.

Puis Dauid fit cête complainte ſur Saul e ſur Ionathan ſon fis, e comman da que les Iuifs apprinſſent[a] a tirer de l'arc, comm'il êt écrit au liure du droit, e dit aîſi, G.L. Cõſidere, ô Iſrael, ceux q ont été mis a mort ſur tes coupeaux. E. La nobleſſe d'Iſrael a été tuée ſur tes coupeaux: comment ſont tombés les preux? Ne le dites pas a Geth, n'ẽ portés pas les nouuelles es rues d'Aſcalõ, de peur que les[b] filles des Paleſtins ne s'en éiouiſſent, de peur que les filles des empellés ne s'en égayent.

O montagnes de Gelboe, que ni roſée ni pluye ne vous puiſſe tomber deſſus, comme ſur chams d'excellence, puis que le bouclier de proueſſe y a été rembarré, le bouclier de Saul, cõme, s'il n'eût pas été oint d'huile. De ſang d'occis, de graiſſe de preux, ni l'arc de Ionathã ne reialiſſoit, ni l'épée de Saul ne retournoit ſans rien faire. Saul e Ionathã amis e plaiſans en leur vie, en leur mort n'õt pas été ſeparés: plus vites qu'aigles, plus fors q̃ liõs. O fẽmes Iſraelites plourés Saul, qui d'écarlatte brauement vous vétoit, qui attiffoit voz accoutremens d'affiquets d'or. Commẽt ſont tombés les preux au milieu de l'étour? cõment a été Ionathan mis a mort ſur tes coupeaux? Ie ſuis en ãgoiſſe pour l'amour de toi, mon frere Ionathã: tu m'étois ſi plaiſant, que ie tenoi plus cher ton amour, qu'amour de fẽmes. L. Cõm' vne mere aime ſon fis vnique, ainſi t'aimoi ie. E. Comment ſont tõbés les preux, e ſont perdues les armes de guerre?

a. a cauſe que Saul auoit été naurè des archiers.

La cõpleinte de Dauid ſur la mort de Saul

b. uilles.

Chap. II.

APres cela Dauid demãda cõſeil au Seigneur s'il deuoit monter en quelcune des villes de Iudée. Leq̃l lui rẽpondit qu'oy. E Dauid demanda oũ il deuoit mõter. Lequel lui dit: a Hebron. Si y monta Dauid, e auſſi ſes deux femmes, Achinoã Iezraelienne, e Abigail femme de Nabal Carmelite. E mena Dauid ſes gens, qui étoint auec lui, châcun auec ſon menage, e ſe logerent es villes d'Hebron. E Da les Iuifs y allerent, e oignirent la Dauid pour roi ſur la maiſon de Iudas. E Dauid auerti comme ceux de Iabes Hé en Galaad auoint enſeueli Saul, leur manda par des meſſagers telles parol les: Benits ſoyés vous du Seigñr, d'auoir fait vn tel ſeruice a vôtre maître Saul, de l'auoir enſeueli. Parquoi ie prie le Seigneur, qu'il vous rende vn tel ſeruice e deuoir. Quãt a moi, ie me montrerai tel enuers vous que merite vn tel bien q̃ vous aués fait. E main tenant prenés courage, e vous portés vaillamment: car puis que vôtre maître Saul êt mort, ceux de la maiſon de Iudas m'ont oint pour leur roi. Or Abner fis de Ner capitaine de la gendarmerie de Saul, print Isboſeth fis de Saul, e le tranſporta a Mahanaim, e le fit roi de Galaad, e des[a] Aſſurees, e de Iezrael, e des Ephraimites e Beniamites, e de tous les Iſraelites, e étoit ledit Isboſeth fis de Saul aagé de quarant'ans, quand il fut fait roi des Iſraelites: e regna deux ans: e n'y auoit que ceux de la maiſon de Iudas qui tinſſent le parti de Dauid, lequel Dauid fut roi a Hebron ſur ceux de la maiſon de Iudas par l'eſpace de ſet ans

ans e ſix mois. Or Abner fis de Ner auec les ſeruiteurs d'Isboſeth fis de Saul, s'en alla de Mahanaim a Gabaon, e Ioab fis de Saruia e les gens de Dauid ſortirent, e les rencontrerent ſur l'étang de Gabaon, e ſe mirent les vns d'vne part de l'étang, e les autres de l'autre. E Abner dit a Ioab: Veus-tu que les cõpagnons ſe leuent pour iouer deuant nous. I'en ſuis content, dit Ioab. Si ſe leuerent e mirẽt en place autant d'vne part que d'autre, a-ſauoir douze des Beniamites, e gẽs d'Isboſeth fis de Saul, e douze des gens de Dauid, e s'empognerẽt les vns les autres par la tête, e ſe fourrerent les épées au flanc les vns des autres, e tõberent enſemble, dont le lieu s'appela le champ des inuincibles, lequel êt aupres de Gabaõ. E y eut en ce iour la vne bien fort âpre bataille, en laquel le Abner e les Iſraelites eurent du pire contre les gẽs de Dauid. Or étoint lá les trois fis de Saruia, Ioab, Abiſai, e Aſael, dont Aſael (qui étoit legier des pieds cõm'vn cheureul des chãs) pourſuiuoit Abner, ſans ſe détourner d'apres lui a droit ni a gauche. E Abner ſe reuira, e dit: Es-tu Aſael? Oy, dit-il. Détourne toi (lui dit Abner) a droit ou a gauche, e happe q̃lcun des compagnons pour lui ôter ſes armes. E comme Aſael ne ſe vouloit détourner d'apres lui, Abner lui dit ẽcore: Détourne toi d'apres moi, q̃ie ne te tue tout roide, puis ne m'oſerai trouuer deuant ton frere Ioab. Mais il ne ſe voulut point détourner: parq̃i Abner lui bailla du bout derriere de ſa pique, vn tel coup en l'aine, qu'il le perça de part en part: ſi tomba lá Aſael, e mourut ſur le chãp: dont tous ceux qui arriuoint en la place oú Aſael giſoit mort, s'y arrétoint. E quand Ioab e Abiſai pourſuiuans Abner, furent arriués au ſoleil couchant vers le cré Amma, qui êt vis-a-vis de Gia, tirant contre la forêt de Gabaon, Abner (vers qui s'é

le chãp des inuincibles.

Abner tue Aſael.

A toint aſſemblés les Beniamites, e s'étans mis en vn ſquadron, s'étoint arreſtés au coupeau d'vne petite montagne) cria a Ioab en cête maniere: Ne ceſſera-on poĩt de iouer des couteaux? ne ſais tu pas qu'a la fin on en ſera marri? ne diras-tu iamais aux gẽdarmes qu'ils ceſſent de pourſuiure leurs freres? E Ioab dit: Viue Dieu ſi tu l'euſſes dit des le matin, ſi les gendarmes ſe fuſſent déportés de chaſſer leurs freres. Cela dit, Ioab fit ſonner la retraitte, e tous les gendarmes B s'arrêterent, e ne pourſuiuirent plus les Iſraelites, e ne bataillerent plus. E Abner e ſes gens cheminerent toute la nuit par la campagne, e paſſerent le Iordain, e ayãs paſſé par toute la [b] Bethron, vindrent a Mahanaim. E Ioab s'en retourna d'apres Abner, e aſſembla toute l'armée, e s'en fallut des gẽs de Dauid dix e neuf hommes, ſans Aſael. E les gens de Dauid mirent a mort des Bẽiamites e des gens d'Abner, trois cens ſoixante. E Ioab e ſes C gens prindrẽt Aſael, e l'enterrerẽt au ſepulcre de ſon pere en Bethlehem: puis cheminerent toute la nuit, e arriuerent a Hebron au point du iour.

Ioab fait ſonner la retraitte.

b. L. Bethoron.

Chap. III.

OR y eut longue guerre entre la maiſon de Saul e celle de Dauid, e alloit Dauid en deuenant fort, e la maiſon de Saul alloit en affoibliſſant. E Dauid eut des enfans a Hebron, le premier Ammon, d'Achinoam Iezraelienne. Le ſecond Cheleab, d'Abigail femme de Nabal Carmelite. Le troiſiême Abſalom fis de Maaca fille de Tholmai roi de Geſſur. Le quatriême, Adonie fis de Haggith. Le cinquiême, Saphatie fis d'Abital. Le ſixiême, Iethraam fis d'Egla femme de Dauid. Voila les enfans qui naquirent a Dauid a Hebrõ. Auint ce-pendant que la guerre étoit entre la maiſon de Saul e celle de Dauid, que Isboſeth reprint Abner (lequel Abner maintenoit la maiſon de

Les fis de Dauid.

1. *Chro.* 3.

de Saul) de ce qu'il auoit eu la compagnie de l'arriere femme du pere dudit Isboseth, laquelle se nõmoit Respha, fille d'Aia. Dequelles parolles d'Isboseth Abner eut si grand depit, qu'il lui dit: [a] Me tiens-tu tellement pour vne tête de chiẽ, (moi qui vne fois ai fait tãt de bien a la maison de Saul tõ pere, a ses parẽs e amis cõtre les Iuifs, e ne t'ai point mis entre les mains de Dauid) que tu te prẽnes auiourdhui a moi pour vne faute commise en matiere de femmes? E iamais ne puisse Dieu être en aide a Abner, si ie ne ferai a Dauid cõme le Seigneur lui a iuré, c'êt d'ôter a la maison de Saul le regne, e de dresser le siege de Dauid sur les Israelites e sur les Iuifs, depuis Dã iusqu'a Bersaba. A ces parolles d'Abner Isboseth n'osa repliquer vn seul mot, si grand peur il eut de lui. E Abner manda ainsi a Dauid par vn' ambassade: A qui appartient le pays? Fai alliance auec moi, e ie tiẽdrai ton parti, pour faire que tous les Israelites se tournẽt deuers toi. Sur quoi Dauid lui rẽpondit: Ie suis bien content de fair'alliance auec toi: mais ie requier vne chose de toi, c'êt q̃ tu ne te trouues point deuant moi, que premieremẽt tu n'ameines Micol fille de Saul, quand tu viẽdras pour te trouuer en ma presence. Puis Dauid manda par vn'ambassade a Isboseth fis de Saul, qu'il lui rẽdît sa femme Micol, laquelle il auoit conquêtée par [b] cent auantpeaux des Palestins. Parquoi Isboseth l'enuoya querir de chés son mari, a sauoir de chés Phaltiel fis de Lais. E cõme ledit son mari lui tînt cõpagnie en plourant apres elle iusqu'a Bahurim, Abner lui dit qu'il eût a s'en retourner: e il s'en retourna. E Abner parlamenta auec les conseilliers Israelites, que puis q̃ parauãt ils auoint eu enuie d'auoir Dauid pour leur roi, q̃ maintenant ils le fissent: e que le Seigneur auoit dit de Dauid, que par la main de Dauid son seruiteur il garantiroit son peuple Israel cõtre les Palestins, e cõtre tous ennemis. E en parla aussi Abner aux Beniamites: puis alla aussi a Hebron pour rapporter a Dauid tout ce a quoi s'accordoît les Israelites e toute la maison de Beniamin. E quand Abner fut venu a Dauid a Hebron, accõpagné de vint hõmes, Dauid banqueta Abner e sa cõpagnié. E Abner dit a Dauid: I'irai e assemblerai a toi, sire roi, tous les Israelites, qui feront alliance auec toi, e regneras tout a ton beau plaisir. Par ainsi Dauid donna cõgé a Abner: lequel s'en alla en paix. E sur ces entrefaittes les gens de Dauid e Ioab arriuerẽt, venans de faire vne course sur les ennemis, e amenans a force butin, quand Abner n'étoit plus auec Dauid a Hebron, a cause qu'il auoit dêia prins congé de lui, e s'en étoit allé en paix. E quãd Ioab, e toute l'armée qui étoit auec lui, fut arriuée, on auertit Ioab qu'Abner fis de Ner étoit venu au roi, e que le roi l'en auoit laissé aller en paix. Dont Ioab alla trouuer le roi e lui dit qu'il n'auoit pas biẽ fait d'en auoir laissé aller Abner fis de Ner, q̃ étoit venu a lui, e qu'il deuoit sauoir qu'Abner fis de Ner étoit venu pour le deceuoir, e pour sauoir ses allées e venues, e tout ce qu'il faisoit. Puis se departit de Dauid, e enuoya des messagers apres Abner, qui le rappellerent de Borsira, sans que Dauid en sceût rien. Si retourna Abner a Hebron, e Ioab le mena au milieu de la porte, cõment pour parler a lui amiablement, e le frappa en laine, e le tua, a cause de la mort de son frere Asael. Puis apres quand Dauid l'entendit, il dit: Ie prẽd le Seigneur en têmoin a tout iamais, que ie ne puis mais, ne moi ne mon royaume, du sang d'Abner fis de Ner: e prie dieu q̃ ceci puisse tomber sur la tête de Ioab, e de toute la maison de son pere, c'êt que iamais ne soit qu'il n'ait en la maison de Ioab quelcun qui ait flux de semẽce, qui

4. M'estimes tu si peu?

Abner se tourne du côté de Dauid

Dauid redemande Micol.

1. Rois 18 b. il en auoit baillé deux cens: mais il dit cent, a cause que Saul n'en auoit demandé que tant.

Abner met dauid en la grace des Israelites.

q̃ soit ladre, q̃ aille aux potẽces, q̃ meu
re par glaiue, e q̃ ait faute de pain. Puis
dit dauid a Ioab (le q̃l auec Abisai sõ fre
re auoit tué Abner, a cause qu'Abner
auoit tué Asael leur frere vers Gabaõ
en la bataille) e a toute sa cõpagnie,
qu'ils desciraſſent leurs habillemẽs, e
s'affulaſſent de haires, e allaſſẽt deuãt
Abner en se lamẽtant: e le roi Dauid
alloit apres le cercueil. E quãd on eut
enseueli Abner a Hebrõ, le roi se prit
a plourer sur le sepulcre d'Abner,
tout le peuple plourant, e lamẽta Ab
ner, disant telles parolles: Abner n'ẽt
pas mort de la mort des malfaisans.
Tu n'as eu ni les mains liées, ni les
pieds enchainés: tu as été tué, comme
ceux qui sont tués de méchans gens.
E tout le monde se print derechef a le
plourer. Puis vindrent tous a Dauid
pour prendre leur repas auec lui, tan
dis qu'il étoit encore iour. Mais Da-
uid iura e dit: Ie puiſſ'auoir dieu con
traire, si ie goûte ne pain n'autre cho-
se, deuant le soleil couchant. Ce que
tout le peuple trouua bon, e fut châ-
cun bien cõtent de tout ce que fit le
roi, e conneut tout le peuple e tous
les Israelites en ce iour lá, q̃ le roi n'a-
uoit point été cause de la mort d'Ab-
ner fis de Ner. Outre-plus Dauid dit
ainsi a ses gẽs: Vous deués sauoir qu'
auiourdhui ẽt mort l'vn des grans sei
gneurs e perſonages qui fût en Israel:
e moi, qui suis oint roi, suis foible, v-
ne fois: e ces gens, a sauoir les fis de
Saruia, [a] ſont plus puiſſans que moi.
Le Seigneur veuille recompenser les
malfaisans selon leur mauuaitie.

a. il semble qu'il s'excuse de ce qu'il ne fait mourir Ioab comme meurtrier.

Chap. IIII.

QVand le fis de Saul entendit qu'
Abner étoit mort a Hebron, il
perdit courage, e tous les Israelites fu
rent troublés. Or auoit le fis de Saul
deux sergeans de bande, dont l'vn a-
uoit nom Baana, e l'autre Recab, en-
fans de Remmon Berothite, des Ben
iamites: car auſſi Beroth ẽt contée en-
tre les villes des Beniamites: e les Be-
A rothites s'en fuirent a Gethaim, lá où
ils ont été étrangers iusqu'a preſent.
Item Ionathan fis de Saul eut vn fis,
qui auoit les pieds blecés: car quand
les nouuelles vindrent de Iezrael, du
méchef de Saul e de Ionathã, sa nour
rice le print, qu'il n'auoit q̃ cinq ans, e
s'enfuit: e cõme elle s'en fuyoit a la hâ
te, ledit enfant tomba, e deuint boi-
teux. Son nom étoit Mephiboseth.
Les deſſuſdits fis de Remmon Bero-
thite, Rechab e Baana, s'en allerent a
B la chaleur du iour chés Isboseth (qui
lors repoſoit, sur vn lit a midi) e entre
rent leans [b] sous couleur de prendre
du froment, e lui percerẽt l'aine, puis
se sauuerent. Car quand ils entrerent
en la maiſon, il repoſoit sur son lit en
son arrierechãbre: si le frapperẽt e mi
rent a mort, puis lui ôterent la tête, e
la prindrẽt, e cheminerẽt par la cãpa-
gne toute la nuit, e apporterẽt ladite
tête d'Isboseth au roi Dauid a Hebrõ,
e lui dirent: Voici la tête d'Isboseth
C fis de Saul tõ ennemi, qui tâchoit de
t'ôter la vie, dont le Seigñr t'a auiour
dhui, sire roi, dõné vengeãce de Saul
e de sa generacion. E Dauid rẽpõdit
a Recab e a Baana son frere: O Seigñr
viuant, qui as deliuré ma vie de tous
dangers, celui qui m'apporta les nou
uelles de la mort de Saul, cuidant ap-
porter bonnes nouuelles, ie l'empo-
gnai e le tuai a Siceleg, au lieu de lui
donner le vin: e vous, méchans que
vous êtes, qui aués meurtri vn hom-
D me de bien, en sa maiſon, sur sa cou-
che, ne doi-ie pas par plus forte rai-
son, faire la vengeãce de son sang sur
vous, e vous racler du monde? Cela
dit, il commanda aux ieunes compa-
gnons qu'ils les tuaſſent: ce qu'ils fi-
rent, e leur copperent les mains e les
pieds, e les pendirent sur l'étãg d'He-
bron, e prindrẽt la tête d'Isboseth, e
l'enterrerẽt au sepulcre d'Abner a He
bron.

b. G. cõme la portiere de la maiſon (qui uãnoit du ble) étoit endormie

Mephi
boseth
fis de Io
nathan

Dauid
fait
mourir
les
meur-
triers
d'Isbo-
seth.

Chap. V.

PVis toutes les lignées d'Israel alle
rent trouuer Dauid a Hebron, e

Dauid
ẽt fait
roi de
tout Is-
rael.

lui tindrent tels propos: Or-ça nous sommes [a] du même parentage e du même sang que toi: e même parci deuant quand Saul étoit nôtre roi, tu étois celui qui menois e ramenois les Israelites: e le Seigneur t'a dit que tu regirois son peuple Israel, e serois le gouuerneur d'Israel. Adõc le roi Dauid fit alliance a Hebron deuãt le Seigneur auec tous les conseilliers d'Israel, qui l'étoint venus trouuer a Hebron, e fut oint par eux roi sur Israel, e étoit Dauid en l'aage de trent'ans quand il fut fait roi, e regna quarant' ans. Il regna a Hebron sur les Iuifs set ans e six mois, e en Ierusalem trentetrois ans sur tous les Israelites e Iuifs. Or fit le roi e ses gẽs vn voyage en Ierusalem contre les Iebuseens habitans du pays, lêquels dirẽt a Dauid qu'il n'y entreroit point, s'il n'ôtoit les aueugles e boiteux, pensans que Dauid n'y entreroit point. Mais Dauid print le château Sion, qui êt la cité Dauid, e dit Dauid en celle iournée que quicõque vaincroit les Iebuseẽs, e toucheroit iusqu'a la gouttiere, e † les boiteux e aueugles maluolus de Dauid † Vela d'oú vient le prouerbe: Qu'aueugle ne boiteux n'entre ceans. Ainsi Dauid se logea au château et l'appella la cité Dauid, e bâtit tout a lentour depuis Mello en dedens, e alloit Dauid en croissant de iour en iour, e le Seigneur dieu des armées étoit auec lui.

a. E. tes os e ta chair.

1. Chro. 2

3. Rois 2

Cõmẽt Dauid cõquêta Sion

E Hirã roi de Tyr enuoya des ambassadeurs a Dauid, e du bois de cedre, e des charpentiers e massons, qui bâtirẽt vne maison a Dauid, dõt Dauid conneut que le Seigñr l'auoit établi roi d'Israel, e auoit mis son regne sus, pour l'amour de sõ peuple Israel. Item Dauid épousa encor des autres arrierefemmes, e femmes de Ierusalẽ, apres être venu d'Hebron, e eut encore des autres fis e filles. E sensuiuẽt les noms de ceux qui lui nâquirent en Ierusalem, Sãmua, Sobab, Nathan, Salomon, Iebahar, Elisua, Nepheg, Iaphia, Elisama, Eliada, e Eliphalet. E quand les Palestins entendirent que Dauid étoit oint roi, il mõterẽt tous pour l'aller trouuer. E quãd Dauid l'ẽtendit, il descẽdit au château. E les Palestins s'allerẽt cãper en la vallée des geãs. E Dauid demãda conseil au Seigneur: Doi-ie aller assaillir les Palestĩs: les me mettras-tu entre les maĩs? Auquel le Seigñr rêpõdit: Va, car ie te mettrai les Palestĩs entre les mains. Adonc Dauid alla a Baalpharasim, e les y vainquit, e dit: Le Seigñr a fait écouler mes ennemis deuant moi, cõme l'eau s'écoule, e pourcela s'appella ce lieu Baalpharasim, lá oú ils laisserent leurs images, lêq̃lles Dauid e ses gens emporterent. Item les Palestins monterẽt encor vn'autre fois, e se poserent en la vallée des geans. E Dauid s'en cõseilla au Seigñr, leq̃l lui dit: Ne mõte pas, fai le tour par derriere eux, e les va trouuer au deuãt des meuriers. E incõtinent q̃ tu orras vn bruit comment si on marchoit au sommet des meuriers, entre en bataille, car alors le Seigneur marchera deuãt toi, pour battre l'ôt des Palestins. Ce que fit Dauid comme le Seigñr lui auoit cõmandé, e battit les Palestins depuis Gaba iusqu'on vient a Gazer.

Hiram roi de Tyr enuoye vn'ambassade a Dauid.

1. Chr. 4

Les fis de Dauid.

1. Chr. 1

1. Chr. 1 Dauid vainc les Palestins.

Baalpharasim.

Chap. VI.

PVis assẽbla Dauid derechef tous les gens d'élite des Israelites, q̃ furẽt trẽte mille, e s'en alla lui e tous les Iuifs de sa cõpagnie, pour trãsporter l'arche de dieu, sur laq̃lle s'inuoquoit le nom, le nom du seigñr des armées, assis sur les Cherubins. Si assirẽt ladite arche de Dieu sur vn chariot tout neuf, e l'ẽporterent de la maison d'Abinadab de Gabaa, e Oza e Ahio enfans d'Abinadab menoint le chariot neuf. E cõme ils emmenoint laditte arche de Dieu de la maison d'Abinadab de Gabaa, Ahio alloit deuãt l'arche, e Dauid e toute la maisõ d'Israel iouyoint deuant le Seigñr de toutes

1. Chr. 1

1. Chr. 1

1. Rois 1

sor

2.Chr.15 tes d'inſtrumẽs faits de pin, e de harpes, nables, bedons, muſettes, e cymbales. E quãd ils furent venus iuſqu'a l'aire de Nacõ, Oza mit la main a l'arche de Dieu, e la ſoutint, a cauſe q̃ les beufs lui dõnerent vne ſecouſſe. De quoi le Seigñr Dieu fut ſi courroucé cõtre Oza, qu'il le frappa lá a cauſe de celle legiereté, e le fit mourir tout ſur la place vers l'arche de Dieu. Dõt Dauid fut courroucé de celle décõfiture q̃ le Seigñr auoit faitte d'Oza, e appel la ce lieu lá la déconfiture d'Oza, leq̃l nom dure encor auiourdhui. Alors Dauid craignant le Seigñr, n'oſa pas reçoiure chés ſoi l'arche du Seigñr, e ne la voulãt point amener chés ſoi en la cité de Dauid, la trãſporta en la mai ſon d'Obededõ Getheẽ. Si demoura l'arche du Seigñr chés Obededõ Getheen trois mois, e le Seigñr benit Obededom e toute ſa maiſõ. Dõt le roi Dauid, auerti q̃ le Seigñr auoit benit Obededõ e tout ſon auoir a cauſe de l'arche de Dieu, s'en alla ioyeuſement tranſporter laditte arche de Dieu de chés Obededõ, en la cité Dauid. E aiſi q̃ les porteurs de l'árche du Seigñr auoint marché ſix pas, il ſacrifioit vn beuf e vn moutõ gras, e dãſoit de toute ſa force deuãt le Seigñr, étãt accoutré d'vn Collet de lin. E cõme Dauid e toute la maiſon d'Iſrael menoint l'arche du Seigñr auec vn ioyeux cri e ſõ de trompe, quãd laditte arche du Seigñr fut entrée en la cité Dauid, Micol fille de Saul regarda par vne fenêtre, e voyãt le roi Dauid q̃ gãbadoit e dãſoit deuãt le Seigñr, elle l'ẽ mépriſa en ſon cueur. Apres qu'on eut mené l'arche dedẽs, e aſſiſe en ſa place dedẽs le pauillon q̃ Dauid auoit tẽdu, Dauid fit des brulages deuãt le Seigñr, e des ſacrifices pour la ,pſperité. Puis cela fait, il benit le peuple au nom du Seigñr des armées, e departit de la cõpagnie du peuple d'Iſrael, tant hõmes q̃ femmes, a châcũ vn torteau de pain, vne piece de chair, e vne bouteille de vin. Puis châcũ ſe retira chés ſoi. Aps cela Dauid ſe mit apres pour benir ſa maiſon, e Micol fille de Saul lui ſortit au deuãt, e lui dit: O q̃ le roi d'Iſrael a biẽ auiourdhui tenu ſa grauité, de s'ẽtre auiourdhui découuert en la preſence des ſeruantes de ſes ſeruiteurs, tout aiſi q̃ ſe decouuriroit vn belitre? A quoi Dauid lui rẽpõdit: Deuant le Seigñr (q̃ m'a choiſi plutôt q̃ tõ pere, ne q̃ toute ſa maiſõ, pour me fair' être gouuerneur du peuple du Seigñr, a ſauoir d'Iſrael) deuant le Seigñr ai-ie ioué, e ſi m'humilierai biẽ encore d'auẽtage, e ſerai bas ſelõ mõ iugemẽt: e vers les ſeruãtes q̃ tu as dit, vers elles ſerai-ie graue. Dõque Micol fille de Saul[a] n'eut de ſa vie enfant.

Micol tenſe Dauid

a. ſauoir de Dauid: car d'Adriel ell'eut cinq fis. ch. 21.

Chap. VII.

EQuand le roi fut a ſon aiſe en ſa maiſon, e q̃ le Seigñr l'eut mis en repos de tous ſes ennemis a lentour, il dit au ,pphete Nathan: Or-ça ie me tien en vne maiſon de cedre, e l'arche de Dieu ſe tient entre des courtines. Sur quoi Nathan rẽpõdit au roi: Fai hardimẽt tout ce q̃ tu as au cueur, car le Seigñr êt auec toi. Mais celle nuit le Seigñr parla a Nathã en cête ſorte: Va dire a mõ ſeruiteur Dauid: Voici q̃ te mãde le Seigñr: Me bâtiras-tu vne maiſon pour m'y tenir? Car ie n'ai point demouré en maiſon, depuis le iour q̃ ie tirai les enfans d'Iſrael d'Egypte, iuſqu'au iour p̃ſent, ains me ſuis tenu en vn pauillon e tabernacle. Durant tout le tẽs q̃ i'ai hanté tous les enfans d'Iſrael, ai-ie iamais dit vn ſeul mot a q̃lcũ des gouuerneurs d'Iſrael, auq̃l i'aye cõmandé de regir mõ peuple d'Iſrael, demãdant parquoi ils ne m'auoint bâti vne maiſon de cedre? E maintenãt tu diras ainſi a mõ ſeruiteur Dauid: Voici q̃ te mande le Seigñr des armées: Ie t'ai enleué du paſturage, d'apres les brebis, pour être le gouuerneur de mõ peuple Iſrael, e ai été auec toi par tout oú tu es allé, e ai racé tous tes ennemis de deuãt toi, e

Dauid veut bâtir vn temple

1.Chr. 17

Dieu parle a Nathã de Dauid touchãt de bâtir vn temple.

1.Rois 16

i'ai fait auoir auſſi grãde renõmée qu'hõme q̃ ſoit au mõde, pour grãd qu'il ſoit: e ai aſſigné place a mõ peuple Iſrael, e l'ai tellemẽt plãté, qu'il ſe tiẽt ferme en vne place, e n'êt plus en effroi, e ne l'affligẽt plus les mauuais garnemẽs cõme iadis, e principalemẽt depuis que i'ordõnai des gouuerneurs ſur mõ peuple Iſrael. Donque le Seigneur te mãde, q̃ t'ayant mis en repos de tous tes ennemis, il t'ẽmênagera.

4. Rois 8 Quãd tes iours ſerõt accõplis, e q̃ tu feras couché auec tes peres, ie leuerai

3. Rois 5 1. Chr. 22 Ebr. 1 ta ſemẽce apres toi, yſſue de tõ vẽtre, e établirai ſon regne. Il bâtira vne mai ſon a mon nom, e établirai ſon ſiege royal a iamais. Ie ſerai ſon pere, e il ſera mon fis: que s'il fait quelque faute, ie

a. non cruelle. le châtierai bien de verge[a] d'hõme, e de coups humains: mais ie ne retirerai point ma benignité de lui, cõme ie l'ai ôtée a Saul, leq̃l i'ai ôté de deuant toi: ains te demourera ta maiſon e tõ regne ferme a iamais: tõ ſiege ſera ſtable a iamais. Toutes ces parolles e cête reuelacion rapporta Nathan a Dauid. Dont Dauid s'alla preſenter deuant le Seigneur, e dit: Que ſuis-ie, ô

Dauid remercie le Seignr qui l'a fait roi. ſire Seignr: e qui êt ma maiſon: pour quoi nõ ſeulemẽt tu m'as amené iuſqu'ici, ains ne te cõtentant pas de cela, ſire Seigneur, pouruois encore a la maiſon de tõ ſeruiteur pour l'auenir,

b. comme les hõmes pouruoiẽt a leurs enfans. [b] qui êt la cõtume des hõmes, ſire Seignr. E q̃ te pourra plus dire Dauid: puis q̃ tu me cõnois, moi q̃ ſuis tõ ſeruiteur, ſire Seignr, q̃ tant a cauſe de ta promeſſe, q̃ pourtant qu'ainſi t'a ſemblé bon, as voulu faire ſentir a moi tõ ſeruiteur, tant e de ſi grandes choſes. Pourtãt es-tu ſi grãd, ô Seignr Dieu, que nõ ſeulement il n'y a pareil a toi, mais même il n'y a autre Dieu q̃ toi, ſelon que nous l'auons oui de noz oreilles. Y a il nacion au monde, quelle qu'elle ſoit, q̃ ſoit a cõparer a ton peuple, a Iſrael, laq̃lle les dieux ſoyẽt allés racheter, pour en faire leur peuple, e pour lui acquerir renõmée, e pour a cauſe d'elle faire de ſi grandes e terribles choſes, q̃ tu as faittes a ta terre, pour l'amour de tõ peuple, leq̃l tu t'es racheté tant des gẽs que des dieux d'Egypte, e t'es établi ton peuple Iſrael pour être ton peuple a iamais, e lui as été Dieu, Seignr? Parquoi ô Seignr Dieu, ce q̃ tu as promis a moi ton ſeruiteur, e a ma maiſon, met le en effet a iamais, e tiẽ promeſſe. Parainſi ta renõmée ſera tou-iours grande, e ſeras dit le Seigneur des armées, Dieu d'Iſrael: e la maiſon de ton ſeruiteur Dauid ſera ſtable par toi. Car toi, Seignr des armées, Dieu d'Iſrael, as fait a ſauoir a moi ton ſeruiteur, que tu m'emmênagerois, qui a été la cauſe pourquoi ton ſeruiteur a biẽ oſé entreprẽdre de te faire cẽt' oraiſon. Parquoi ſire Seignr, tu es Dieu, e tes promeſſes ſeront vrayes: or tu as promis ce bien a moi ton ſeruiteur. E pourtant veuilles benir la maiſon de ton ſeruiteur, afin que par toi elle dure touiours. Car toi, ſire Seignr, as promis que de ta benedixion la maiſon de tõ ſeruiteur ſera benitte a iamais.

Chap. VIII.

APres cela Dauid battit les Paleſtins, e les domta, e leur ôta la vile Methegãma. Item battit les Moabites, e les ayant aterrés, les conta par ſort, e en fit trois parties, les deux pour les mettr'a mort, e toute la tierce pour la laiſſerviure: e furẽt les Moabites ſuiets a Dauid, tenus a lui payer tribut. Itẽ Dauid battit Adarezer fis de Rohob, roi de Soba, lors qu'il alla pour étendre ſa ſeigneurie iuſqu'au fleuue Euphrat, e lui ôta mille ſet cẽs cheuaucheurs, e vint mille pietons, e dépeça tous les chariots, excetté cent qu'il ne gâta pas. Dauantage des Syriens de Damas, qui étoint venus aider a Adarezer roi de Soba, Dauid en défit vint e deux mille, e mit des garniſons en la Syrie de Damas, e furẽt les Syriẽs ſuiets a Dauid e ſes tailables, e le ſauua le Seigneur en tous

ses voyages. Item print Dauid les car quois d'or des gens d'Adarezer, e les porta en Ierusalem, G. lêquels puis apres Sesac roi d'Egypte emporta, au voyage qu'il fit contre Ierusalem, au tems de Roboam fis de Salomon. E. Item de Betha e de Berothai villes d'Adarezer, emporta le roi Dauid a force erain, G, L. duquel le roi Salomõ fit la cuue d'erain, e les colonnes, L. e l'autel, G. e les lauoirs, e toute la vaisselle. E. E quand Thoi roi d'Hemat entẽdit q̃ Dauid auoit defait toute la puissãce d'Adarezer, il enuoya Iorã son fis au roi Dauid, pour le saluer, e remercier d'auoir guerroyé e defait Adarezer (car Thoi auoit eu guerre cõtre Adarezer) lequel Iorã porta auec soi des vaisseaux d'argent e d'or e d'erain, lêq̃ls aussi le roi Dauid consacra au Seigneur, auec l'argẽt e l'or qu'il cõsacra de toutes les nacions qu'il assuiettit, des Syriens, Moabites, Ammonites, Palestins, e Amalechites, e de la dépouille d'Adarezer fis de Rohob, roi de Soba. Aussi fit il bien parler de soi quand il reuint de defaire dix e huit mille Syriens en la vallée du sel. L. e a Gebel iusqu'a vint e trois mille. E E si mit des garnisõs en Idumée, voire en toute l'Idumée, e furent tous les Idumeens suiets a Dauid, e le Seigñr sauua Dauid en tous les voyages qu'il fit, e fut Dauid roi de tout Israel, faisant droit e iustice a tout son peuple. Ioab fis de Saruia étoit son coronal. Iosaphat fis d'Achilud étoit tresorier des chartres. Sadoc fis d'Achitob, e Achimelech fis d'Abiathar, grãd prêtres. Saraie secretaire. Banaie fis de Ioiada auoit la charge de ses Cerethe ens e Pheletheens. E les fis de Dauid étoint les [a] prelats.

Thoi roi d'Hemath.

a. principaux, e dẽquels il se seruoit sur tous.

Chap. IX.

1. Cor. 18

PVis Dauid s'enquit s'il y auoit plus personne de reste de la maison de Saul, afin de lui faire du bien pour l'amour de Ionathan. Or y auoit en la maison de Saul vn seruiteur nõmé Siba, lequel on fit venir a Dauid, e le roi lui demãda s'il étoit Siba. Oy ton seruiteur, dit il. E le roi lui dit: Y a il plus personne de la race de Saul, e ie lui ferai du bien de part Dieu? e Siba rêpondit au roi: Il y a encor vn fis de Ionathan, qui a les pieds blecés. E oú êt-il? lui dit le roi. Il êt (lui dit Siba) chés Machir fis d'Ammiel, a Lodabar. Adonc le roi Dauid l'ẽuoya querir de chés ledit Machir fis d'Ammiel de Lodabar. Si vint Mephiboseth fis de Ionathan fis de Saul, a Dauid, e se ietta sur son visage, lui faisant la reuerence. E Dauid lui dit: Mephiboseth. Lequel dit: Me voici ton seruiteur. N'aye peur, lui dit Dauid, car ie te ferai du bien pour l'amour de Ionathan ton pere, e te rẽdrai toutes les possessions de Saul ton ayeul, e si mangeras tou-iours a ma table. E Mephiboseth lui fit la reuerẽce, disant: Qui suis-ie, que tu ayes égard a moi, qui ne vaux pas vn chien mort? E le roi appella Siba valet de Saul, e lui dit: Tout l'auoir de Saul e de toute sa maison, ie le dõne [b] au fis de ton maitre, e tu lui laboureras la terre toi e tes enfans e seruiteurs, e lui rapporteras le reuenu, afin qu'il ait de quoi viure. Quant a Mephiboseth fis de ton maitre, il mangera ordinairemẽt a ma table. Or auoit Siba quinze fis, e vint seruiteurs, Si rêpondit au roi: Tout ce que tu me cõmanderas, sire roi, ie le ferai. Donque Mephiboseth (dit Dauid) mangera a ma table, cõme l'vn des fis du roi. Or auoit Mephiboseth vn petit fis nommé Mica, e tous ceux de la maison de Siba étoĩt suiets a Mephiboseth. Mephihoseth dõque demoura en Ierusalẽ, car il mangea ordinairement a la table du roi, e clochoit des deux pieds.

Dauid ẽuoye querir Mephiboseth

b. Mica fis de Mephiboseth.

Chap. X.

AVint apres ces entrefaittes que le roi des Ammonites mourut, e Hanon son fis fut roi apres lui. Dõt Dauid s'alla auiser de rẽdre a Hanon fis de Nahas, le plaisir qu'il auoit re-

2. Chr. 20.

Dauid ẽuoye cõſoler Hanon ſur la mort de ſon pere.

ceu de ſon pere. Si enuoya ſes ſeruiteurs pour le conſoler de la mort de ſon pere. Mais quãd les ſeruiteurs de Dauid furẽt arriués au pays des Ammonites, les barõs Ammonites dirẽt a Hanon leur ſeigñr: Ce n'êt pas pour fair'honneur a ton pere vers toi, que Dauid t'a enuoyé des conſolateurs, ains a enuoyé ſes ſeruiteurs vers toi pour guetter, épier, e détruire la ville. Si print Hanõ les ſeruiteurs de Dauid, e leur raſa la moitie de la barbe, e leur coppa la moitie de leurs robbes iuſqu'au feſſes, puis les renuoya. De quoi étant auerti Dauid, leur enuoya au deuant (car ils auoint grand hõte) e leur cõmanda qu'ils demouraſſent a Ierico, iuſq̃ la barbe leur fût creue, puis qu'ils reuinſſent. E les Ammonites voyãs qu'ils étoint en la male grace de Dauid, enuoyerẽt prendre a gages vint mille pietons des Syriens de Bethrohob, e des Syriẽs de Soba: itẽ le roi Maaca auec mill' hommes, e le roi Iſtob auec douze mill' hommes. Quãd Dauid entẽdit ces nouuelles, il y enuoya Ioab auec tous les plus gẽtils cõpagnons de guerre. E les Ammonites ſortirent, e ſe mirẽt en batail le deuant la porte de la ville: e les Syriens de Soba e de Rohob e Iſtob e Maaca, a part, es chams. Dont Ioab voyant qu'il auoit les ennemis a frõte a dos, choiſit des plus vaillãs champions des Iſraelites, qu'il mit en barbe aux Syriẽs, e enchargea le reſte de l'armée a Abiſai ſon frere, pour les ordõner cõtre les Ammonites, diſant: Si les Syriẽs me forcẽt, tu me viẽdras ſecourir: e ſi les Ammonites te forcẽt, ie t'irai ſecourir. Porte toi vaillãmẽt, e combattons puiſſammẽt pour nôtre peuple, e pour les villes de nôtre Dieu: e le Seigñr fera ce q̃ bõ lui ſemblera. Cela dit, Ioab auec ſes gẽs entra en bataille cõtre les Syriens, e les mit en fuite. Dõt les Ammonites voyãs que les Syriẽs s'en fuyoint, s'en fuirẽt deuãt Abiſai, e ſe retirerẽt en leur pays.

La bataille de Ioab contre les Ammonites.

A E Ioab retourna des Ammonites, e s'en alla en Ieruſalem. E les Syriens ſe voyans vaincus des Iſraelites, s'amaſſerent enſemble, e mãda Adarezer les Syriẽs de dela le fleuue, e les fit venir a tout leur puiſſance, ſous la cõduitte de Sobach capitaine de la gendarmerie d'Adarezer. Et Dauid auerti de cela, aſſembla tous les Iſraelites, e paſſa le Iordain, e s'en alla a Helama, là où les Syriens s'étans mis en point cõtre Dauid, e cõbattans contre lui, furent B mis en route par les Iſraelites, e défit Dauid des Syriẽs ſet cens chariots, e quarãte mille cheuaucheurs, e battit e mit a mort quãt-e-quant Sobach le capitaine d'Adarezer. Dont tous les rois vaſſaux d'Adarezer ſe voyãs vaincus des Iſraelites, firẽt paix auec les Iſraelites, e furẽt leurs ſuiets, e n'oſerẽt plus les Syriens porter aide aux Ammonites. *Chap.* XI.

AVint ſur le printẽs, lors que les rois võt en guerre, q̃ Dauid enC uoya Ioab e ſes gẽs auec lui, e tous les Iſraelites, lêq̃ls détruiſirẽt les Ammonites, e mirẽt le ſiege deuãt Rabba. E Dauid, qui demouroit en Ieruſalem, ſur le vêpre ſe leua de ſon lit, e en ſe pourmenant ſur le palais, va voir de deſſus ledit palais vne femme q̃ ſe lauoit, laq̃lle femme étoit fort belle. Si enuoya demãder qu'elle étoit: e ayant entẽdu q̃ c'étoit Bethſaba fille d'Eliã, femme d'Vrie Hetteen, l'ẽuoya querir par des meſſagers: e quand elle fut D venue a lui, il coucha auec elle. Puis elle[a] s'étant purifiée de ſa ſouilleure, retourna chés ſoi. Puis étant enceinte, enuoya auertir Dauid qu'elle étoit enceinte. E Dauid mãda a Ioab qu'il lui enuoyât Vrie Hetteẽ. Ce qu'il fit. E quand Vrie fut arriué vers Dauid, Dauid lui demãda cõment ſe portoit Ioab e la gẽdarmerie e la guerre. Puis lui dit qu'il deſcẽdît en ſa maiſon, e ſe lauât les pieds. E quãd Vrie fut ſorti du palais, [b] on enuoya aps lui vn mes du roi. Mais Vrie coucha a la porte du

du palais auec tous les seruiteurs de
son seignr, e ne descẽdit pas en sa mai-
sõ. Dõt Dauid auerti qu'Vrie n'étoit
pas descẽdu en sa maison, lui dit: Veu
que tu es venu de dehors, que veut
dire que tu n'es descendu en ta mai
son? Surquoi Vrie lui rêpondit: L'ar-
che e les Israelites e Iuifs demeurent
sous les loges, e monseigneur Ioab
e les gens de monseigneur sont logés
sur la campagne, e i'irai en ma maison
pour bãqueter e coucher auec ma fẽ-
me: Se t'aît Dieu, ie ne le ferai pas. E
Dauid lui dit: Demour'ici encor au-
iourdhui, e demain ie te donnerai cõ-
gé. Ainsi Vrie demoura en Ierusalem
ce iour lá e le lẽdemain. E fut semond
de Dauid, e mãgea a sa table, e Dauid
le fit boire tout son soul, puis il sortit
au vêpre pour se coucher en son lit a-
uec les seruiteurs de son seigneur, e ne
descẽdit point en sa maison. Le lende
main matin Dauid écriuit des lettres
a Ioab, lêquelles il enuoya par les ma
ins d'Vrie, e y écriuoit ainsi: Mettés
Vrie en la premiere pointe, au plus
fort de la bataille, puis reculés e l'abã-
donnés afin qu'il soit mis a mort. Dõ
que Ioab tenant la ville assiegée, mit
Vrie au lieu qu'il sauoit qu'il y auoit
de bons combattans. E ceux de la vil
le sortirent e combattirent contre Io-
ab, tellement qu'il y demoura des gẽs
de Dauid, e entre les autres Vrie Het
theen y mourut. Puis Ioab enuoya a-
uertir Dauid de tout l'état de la batail
le, e cõmanda ainsi a l'heraut: Quãt tu
auras acheué de cõter au roi tout l'af-
faire du cõbat, si le roi mõte en colere,
e qu'il te die: Pourquoi aués vous dõ
né l'assaut de si pres a la ville? ne sauiés
vous pas bien qu'on tire de dessus les
murailles? Qui tua Abimelech fis [a] de
Ierobeseth? ne fut-ce pas vne femme
qui lui ietta vn quartier de meule de
dessus le mur, tellement qu'il mou-
rut a Thebes? pourquoi vous êtes
vous approchés de la muraille? s'il te
dit tels propos, tu lui diras qu'auſſi

A son seruiteur Vrie Hetteen êt mort.
Ainsi l'heraut délogea, e s'en alla racõ
ter a Dauid tout ce qui lui auoit en-
chargé Ioab, e lui dit en cête maniere:
Les ennemis étans plus fors q̃ nous,
ont fait vne saillie sur nous es chams:
e comme nous les eussions repouſ-
sés iusqu'aux portes, les archiers ont
tiré cõtre tes gens de dessus les murs,
e en y a mort des gens du roi, e entre
les autres ton seruiteur Vrie Hetteen
y êt mort. E Dauid dit ainsi a l'heraut.
B Tu diras a Ioab qu'il ne soit poît de-
plaisant de cela, e que c'êt la nature de
la guerre de tuer: qu'il assaille puiſſã-
ment la ville, e qu'il la prenne e rase.
E quand la femme d'Vrie ouit dire
qu'Vrie son mari étoit mort, elle le
ploura. Puis quand le dueil fut passé,
Dauid l'enuoya querir e la fit amener
en sa maison, e la print a femme, e elle
lui enfanta vn fis.

Chap. XII.

MAis le Seigneur déplaisant de ce Nathã
C qu'auoit fait Dauid, lui enuoya repr̃d
Nathan, lequel lui alla dire ainsi: Il y Dauid
auoit deux hõmes en vne ville, l'vn ri
che, e l'autre poure. Le riche auoit des
brebis e des beufs tãt e plus. Le poure
n'auoit autre qu'vne berbiette, laq̃lle
il auoit achetée e nourrie e étoit creue
ensemble auec lui e ses enfans, man-
geant de ses viandes, e beuant en sa
coupe, e dormant entre ses bras: e
pour le faire court, il la tenoit com-
me sa fille. Or êt venu vn hôte chés
D ledit richereau, pour leq̃l fêtoyer, il a
épargné de prẽdre de ses ouailles ou
beufs, e a prins la brebis dudit pour'
hõme, e l'a tuée pour fêtoyer son hô-
te. Adõc Dauid étant fort courrou
cé contr' vn tel homme, dit a Nathã: Exo. 22
Viue le Seigneur, si celui qui l'a fait
ne merite la mort: e payera quatre bre
bis pour vne, d'auoir été si hardi de
faire vn tel tour. E Nathan dit a Da-
uid: C'êt toi. Voici q̃ te mande le Sei
gñr dieu d'Israel. Ie t'ai oint pour être
roi d'Israel: ie t'ai deliuré de la main de

[a] Ierobaal c'est a dire Gedeon. Iuges 9

Saul,e t'ai dõné la maiſon de ton ſeigñr,e les femmes de ton ſeigñr pour les embraſſer,e ſi t'ai dõné la maiſon d'Iſrael e de Iudas, e ſi c'eût été trop peu,ie t'en euſſe bien dõné d'auentage. Pourquoi as-tu mépriſé la parolle du Seigneur, e lui as fait déplaiſir, en tuant Vrie Hetteen par armes, e prenant ſa femme en mariage,apres l'auoir occis par les armes des Ammonites? Parquoi iamais ne ſera ta maiſon ſans guerre,pourtãt que tu as tenu ſi peu de conte de moi, que tu as prins en mariage la fẽme d'Vrie Hetteen. Sache(ce dit le Seigñr)que ie te braſſerai vn malheur de ta maiſon,e prendrai tes femmes en ta preſence,e les donnerai a autre q̃ toi,qui couchera auec elles en la p̃ſence de ce ſoleil. Tu l'as fait ſecrettement,mais ie ferai ceci deuant tous les Iſraelites,e deuãt le ſoleil. Alors Dauid dit a Nathan: l'ai peché contre le Seigñr. E Nathan lui dit: Auſſi te pardonne bien le Seigneur ton peché,e n'en mourras pas. Mais pourtant qu'en ce faiſant tu as donné occaſion aux ennemis du Seigneur de médire, l'enfant qui t'êt né, mourra. Cela dit, Nathan s'en alla en ſa maiſon. E le Seigñr fit venir a l'enfant, q̃ Dauid auoit eu de la femme d'Vrie, vne maladie incurable. Dont Dauid fit oraiſon a dieu pour l'enfãt, e ieuna,e alla coucher la nuit a terre. E quoi q̃ les cõſeilliers de ſa maiſon ſe miſſent en deuoir pour le faire leuer de terre,il ne voulut pas, e ne print point ſa refexiõ auec eux. Auint le ſettiême iour q̃ l'enfant va mourir, de la mort duq̃l les ſeruiteurs de Dauid ne l'oſoint auertir, diſans: Quãd l'enfant étoit en vie,il ne vouloit pas faire ce q̃ nous lui diſiõs: cõbien plus ſe tourmentera-il, ſi nous lui diſons que l'enfant êt mort? Mais Dauid voyãt que ſes ſeruiteurs parloint tout bas entr'eux, apperceut bien que l'enfant étoit mort. Si leur demanda: L'enfant êt il mort? Oy, dirẽt ils. Adõc Dauid ſe leua de terre, e ſe laua e oignit, e chãgea d'habillemẽs, e entra au tẽple du Seigneur, e y fit ſa deuocion: puis s'en alla en ſa maiſon, e ſe fit mettre la table, e mangea. Dont ſes ſeruiteurs lui dirent: Qu'êt-ce q̃ tu fais? Ce-pendant que l'enfant viuoit, tu ieunois e plouroi: e apres qu'il êt mort, tu t'es leué e manges? A quoi il fit telle rẽponſe: Tãdis q̃ l'ẽfant viuoit ẽcore, ie ieunoi e plouroi, car ie penſoi ainſi: Que ſait -on ſi le Seigneur aura pitie de moi, e guarira l'enfant? Mais maintenãt qu'il êt mort, pourquoi ieuneroi-ie? le pourrai-ie rappeller encore? I'irai a lui, e lui ne retournera pas a moi. Puis Dauid cõſola Bethſaba ſa fẽme, e alla coucher auec elle, dont elle fit vn fis, qu'il nõma Salomon, leq̃l le Seigñr aima, e enuoya le prophete Nathan pour le nõmer Iedidia, a cauſe du Seigneur. Ce-pendant Ioab guerroyãt contre Rabba ville des Ammonites, ayant prins la partie royalle de la ville, manda ainſi a Dauid par des meſſagers: I'ai aſſailli Rabba, e ai prins la partie de la ville oú êt l'eau. Par quoi aſſemble le reſte de la gendarmerie, e vien mettre le cãp deuãt la ville pour la prẽdre, de peur que ſi ie la prẽd, on ne die que ç'a été moi. E Dauid aſſembla toute la gẽdarmerie, e alla a Rabba, e la print par force, e print la courõne d'or de leur roi, de deſſus la tête d'icelui, laq̃lle couronne peſoit vn talẽt, e étoit etoffée de pierrerie, e la mit ſur ſa tête: e tira de la ville vn moult grãd butin: e mit hors le peuple q̃ y étoit, e les tormẽta a tout des ſies e herces de fer, e cognées de fer, e les fit paſſer par vne fornaiſe de tuilerie, e fit aïſi a toutes les villes des Ammonites. Puis s'ẽ retourna Dauid, e tout le peuple, en Ieruſalem.

Eccl. 47.

la mort de l'enfant q̃ Dauid eut de Bethſaba.

Chap. XIII.

A Vint puis aps qu'Abſalõ fis de Dauid auoit vne ſeur q̃ étoit belle nõmée Thamar, laq̃lle Amnõ fis de Dauid aimoit tãt, qu'il envit en tel meſai ſe

se qu'il tomba malade pour l'amour de ladite Thamar sa seur, a cause qu'elle étoit pucelle, e sembloit biẽ a Amnon malaisé d'en iouir. Or auoit Amnon vn ami nõmé Ionadab fis de Semaa, frere de Dauid, leql Ionadab étoit vn hõme bien sage. Ce Ionadab dit a Amnõ: Que veut dire q̃ tu deuiens de iour en iour si maigre, veu q̃ tu es fis du roi: ne le me veus tu pas dire? E Amnõ lui dit: Ie suis amoureux de Thamar seur d'Absalom mon frere. E Ionadab lui dit: Tiẽ la couche, e fai du malade: e si ton pere te vient voir, tu le prieras qu'il face venir Thamar ta seur pour t'apprêter e faire de la viande en ta presence, laq̃lle tu voyes e la manges de sa main. Ainsi Amnon se coucha, e fit le malade, e le roi l'alla voir, e Amnon lui dit: Ie te prie que Thamar ma seur me viẽne faire deux tourteaux deuãt moi, e que ie les mãge de sa main. E Dauid enuoya Thamar leans, disant qu'elle allât chés Amnon son frere, pour lui apprêter de la viande. Si alla Thamar chés Amnon son frere, lequel elle trouua couché, e print de la farine qu'elle pêtrit, e en fit des tourteaux en sa presence, e les cuit. Puis prit la paele e les versa deuãt lui. Mais Amnon n'en voulut pas mãger, ains cõmãda qu'on fit sortir tout le monde de sa chãbre. E quand chacun fut sorti, il dit a Thamar: Apporte la viande en l'arrierechambre, afin que ie la mange de ta main. E Thamar print les tourteaux qu'elle auoit faits, e les porta a Amnon son frere en l'arrierechambre, e les lui presenta pour manger. Mais il la print, e lui dit: Vien coucher auec moi, ma seur. E elle lui dit: Non, mon frere, ne me force pas, car c'êt chose qui ne se doit point faire en Israel: ne fai pas vne telle lâcheté. Car ni moi ne saurai oú aller a tout mon deshonneur, e tu seras tenu pour vn paillard en Israel. Parle-en au roi: car il ne me refusera pas a toi. Mais Amnon n'en vout

Ionadab.

Amnõ force sa seur.

A lut riẽ faire pour elle, ains la print par force, e coucha auec elle. Cela fait, il conceut vne telle haine contre elle, q̃ la haine qu'il lui porta étoit plus grãde, q̃ l'amour qu'il lui auoit portee, e lui dit: Sus, va-t'en. E elle lui dit: Tu fais plus mal maintenant de m'en enuoyer, q̃ n'êt l'autre mal q̃ tu m'as fait. Mais il ne la voulut pas croire, ains appella son valet de chãbre, e lui dit: Iettés la hors de ma chambre, e ferre l'huis apres elle. Ainsi son valet la mit B dehors, e ferma l'huis apres elle. Adonc Thamar mit de la poudre sur sa tête, e descira vne cotte bigarrée qu'elle auoit sur soi (car c'étoit la cõtume des filles de rois pucelles d'aller ainsi en cotte) e se mit la main sur la tête, e s'en alloit brayãt. E Absalom son frere lui dit: Amnõ tõ frere a il eu affaire a toi? Tai toi, ma seur, c'êt tõ frere, n'y met point ton cueur. Ainsi Thamar demoura toute desolée chés son frere. E quand le roi Dauid entẽdit toutes ces choses, il en fut fort marri. G.L. C mais il ne voulut pas fâcher l'esperit d'Amnõ son fis, a cause qu'il l'aimoit, pourtãt que c'étoit sõ fis ainé. E. E Absalom voulut si grand mal a Amnon, a cause qu'il auoit forcé Thamar sa seur, qu'il ne parloit a lui ni en mal ni en biẽ. Auint apres l'espace de deux ans, que ayãt Absalom les tõdeurs a Baalhasor, vers le pays d'Ephraim, il y semognit tous les enfãs du roi, e alla trouuer le roi, e lui dit qu'il auoit les D tõdeurs, e qu'il fût le bõ plaisir du roi d'y aller auec ses seruiteurs. Mais le roi lui dit: Nõ, mõ fis, il ne faut pas q̃ nous y alliõs tous, de peur q̃ ne te portiõs charge. E q̃lq̃ presser q̃ le fit Absalõ, il n'y voulut pas aller, ains le remercia. E Absalõ lui dit, qu'a tout le moins Amnõ sõ frere allât auec eux. Sur quoi le roi lui dit qu'il n'étoit ia besoin qu'il y allât. Toutefois Absalõ le pria tãt, qu'il y laissa aller Amnõ e tous les enfãs du roi. Or Absalõ cõmãda ainsi a ses valets: Auisés quãd Amnon

nõ aura le cueur guai de vin, e que ie vous cõmanderai de tuer Amnon, q̃ vous le mettiés a mort, ſans aucune doute: c'êt moi qui le vous cõmande. portés vous vaillamment, e ſoyés gẽtils cõpagnons. E les ſeruiteurs d'Abſalom firẽt a Amnon cõme l'auoit cõmandé Abſalom: dõt tous les enfans du roi ſe leuerẽt, e monterent châcun ſur ſon mulet, e s'en fuirẽt. E ainſi qu'ils étoĩt encor en chemin, le bruit vĩt a Dauid qu'Abſalom auoit tué tous les enfans du roi, e qu'il n'en reſtoit pas vn. Si ſe leua le roi, e deſcira ſes habillemens, e ſe coucha a terre, tous ſes ſeruiteurs étans lá leurs robbes deſcirées. Mais Ionadab fis de Sanaa frere de Dauid lui dit: Ne penſe pas, ſire, qu'on ait mis a mort tous les enfans du roi: car il n'y a qu'Amnon qui ſoit mort: car Abſalom l'auoit ainſi deliberé des le iour qu'Ammon força Thamar ſa ſeur. Parquoi ſire roi ôte cête fantaſie, de cuider q̃ tous les enfans du roi ſoyẽt mors: car il n'y a qu'Amnon qui ſoit mort. Or Abſalom s'enfuit. E vn ieune cõpagnon qui faiſoit le guet, vit venir beaucoup de gens par le chemin q étoit derriere lui, du côté de la montagne. Dont Ionadab dit au roi: Voici venir les enfans du roi: il êt ainſi que i'ai dit. E ainſi qu'il eut acheué de parler, voici arriuer les enfans du roi, qui ſe prindrent a plourer, e auſſi le roi e tous ſes ſeruiteurs plourerent fort ameremẽt, e menoit Dauid tous les iours dueil de ſon fis L. Amnon. E. E Abſalom s'en fuit, e ſe retira a Geſſur par deuers Tholmai fis d'Ammiud, roi de Geſſur, lá oú il fut trois ans. *Chap.* XIIII.

la mort d'Amnon.

CE-pendant Dauid ſe fut conſolé de la mort d'Amnon, e eut enuie de mander Abſalom. Dõt Ioab fis de Saruia, cõnoiſſant que le roi auoit affexion a Abſalom, enuoya a Thecua, e fit venir de lá vne femme ſage, e lui dit qu'elle fît ſemblant de porter le dueil, e qu'elle ſe vêtît d'habillemens

A de dueil, e ne s'oignît point d'huile, ains fût comme celle qui des long tẽs portoit le dueil de q̃lque mort, e qu'elle s'en allât trouuer le roi, e parlâta lui ainſi e ainſi, e l'embouchа Ioab de ce qu'elle deuoit dire. Ainſi la ditte fẽme Thecuane s'alla ietter ſur ſon viſage a terre, e fit la reuerẽce au roi, e lui dit: Iuſtice, ô roi. Qu'as-tu? lui dit le roi. Ie ſuis (dit elle) vne femme vefue, laquelle, mon mari êtant mort, auoit deux fis, qui prindrent debat enſemble eschams: e comme il n'y auoit nul pour les decõbattre, l'vn mit l'autre a mort. Maintenant tout le lignage ſe dreſſe contre moi, e me demãdent celui qui a tué ſon frere, pour le mettre a mort empour la vie de ſon frere qu'il a meurtri, e parainſi détruire encore l'heritier, e en [a] éteignãt l'étincelle qui me reſte, ôter du monde le nom e race de mon mari. E le roi dit a la ditte fẽme: Va t'en en ta maiſon, e ie pourueirai a tõ affaire. Voire mais (lui dit elle) [b] il y a du danger pour moi, ſire roi, e pour la maiſon de mõ pere, e le roi e ſon ſiege n'en pourront mais. E le roi lui dit: S'il y a ame qui die mot cõtre toi, fai le venir par deuant moi, e ie le garderai bien de iamais plus te toucher. E elle lui dit: Souuienne toi, ô roi, par le Seigñr ton dieu, que tant de vengeurs du ſang, qui ſont pour endommager, ne détruiſent mõ fis. E il lui dit: Viue le Seigñr ſi ton fis en perdra le moindre cheueu qu'il ait en la tête. Adõc la fẽme lui dit: T'oſerai-ie bien dire q̃lq̃ choſe, ſire roi? Oy da, dit il. Pourquoi dõque (dit elle) as-tu pẽſé vne telle choſe au dõmage [c] du peuple de Dieu (en quoi deliberãt, ô roi, tu fais mal) de ne vouloir rappeller ton fuitif? Car certes il nous faut mourir, e en prend de nous cõme de l'eau, laquelle épandue en terre, ne ſe peut recueillir. [d] E ſi n'ôte pas Dieu la vie, ains pẽſe plus d'vne fois cõment il pourra n'étranger pasceux qui ſont étrangés de lui. E quant a ce que ie ſe ſuis

a. couuertement. b. disoint que ie n'obtiẽdroi pas le retour de tõ fis. Pourtant ai ie uoulu parler cõme si ce fût pour mon fis. c. du peuple d. en l'affaire de sõ fis

suis venue, sire roi, parler [a] en cête maniere, les gẽs en ont été cause, q [b] m'épouentoint. Pourtant ai-ie ainsi pensé: e bien, ie prierai le roi qu'il lui plaise de vuider mõ affaire. Que si ie puis tãt faire vers lui qu'il me veuille garãtir des gens, e me garder d'être raclée, e moi e mõ fis, [c] de l'heritage de Dieu, lors ie supplierai la seigneurie du roi qu'il veuille faire [d] bien a droit, attendu que en matiere de iuger entre le droit e le tort, tu es cõm'vn ange de Dieu, e êt le Seigñr tõ Dieu auec toi. Adonc le roi dit ainsi a la femme: Ne me veuilles rien celer de ce que ie te demãderai. Laq̃lle lui dit: E bien, parle, sire roi. N'êt-ce pas Ioab (dit le roi) qui ta fait faire tout ceci? E la femme lui rêpondit: Viue ton ame, sire roi, si de tout ce que tu dis, autre s'en êt mêlé, en sorte quelcõque, sinon ton seruiteur Ioab. C'êt lui q m'a enseignée, c'êt lui q m'a embouchée de tous ces ꝓpos, c'êt tõ seruiteur Ioab q m'a fait déguiser la chose: e toi sire, qui es aussi sage qu'vn ange de Dieu, sais tout ce qui êt au mõde. Adonc le roi dit a Ioab: E bien, ie le ferai ainsi: va rappeller le cõpagnon Absalom. E Ioab se ietta sur son visage a terre, e fit la reuerẽce, e remercia le roi, disant: Auiourdhui connoi-ie bien que ie suis en ta bõne grace, sire roi, puis que tu m'accordes ma requête. Ainsi Ioab se départit, e s'ẽ alla a Gessur, e amena Absalom en Ierusalem. Mais le roi commanda qu'il se retirât en sa maison, e ne se trouuât point deuant lui: dont Absalõ se retira en sa maison, e ne se trouua point deuant le roi. Or n'y auoit en tout Israel, hõme qui en louãge de beauté fût accõparé a Absalõ, tellement que depuis la plante de ses pieds, iusqu'au sommet de sa tête, n'y auoit que redire. E quand il se tõdoit la tête (ce qu'il faisoit d'an en an, a cause que sa perruque lui pesoit trop) ses cheueux pesoint deux cens sicles au pois royal. Ledit Absalõ eut trois fis,

Le retour d'Absalõ

la beautée perruque d'Absalom.

A e vne fille nommée Thamar, qui fut vne belle femme, G. e fut fẽme de Roboam fis de Salomõ, e lui enfanta Abiam. E. Quand Absalom eut demouré deux ans en Ierusalem sans voir le roi en presence, il mãda Ioab pour l'ẽuoyer au roi. Mais Ioab ne voulut pas aller vers lui e étant mandé pour la seconde fois, n'y voulut pas aller. Parquoi Absalom cõmanda a ses seruiteurs qu'ils allassẽt mettre le feu en vn champ d'orge, que Ioab auoit ioignant la metairie d'Absalom. Ce qu'ils firent. G. L. e les seruiteurs de Ioab allerent dire a leur maitre, ayãs leurs robbes descirées, que les seruiteurs d'Absalom auoint mis le feu au chãp. E. Dõt Ioab se leua, e s'en alla trouuer Absalom chés lui, e lui dit: Pourquoi ont tes seruiteurs brulé mon chãp? E Absalom dit a Ioab: Ie t'ai mãdé que tu vinsses ici, pour t'ẽuoyer au roi, lui demander pourquoi ie suis venu de Gessur, e qu'il me vaudroit mieux encor y être, e q̃ i'ai enuie de voir le roi en presence: que si ie l'ai deserui, qu'il me face mourir. Adonc Ioab s'en alla trouuer le roi, e lui fit ce message: e le roi fit venir Absalom, lequel venu au roi, lui fit treshũblement la reuerẽce, e le roi le baisa.

3. Rois 15

Absalom reuiẽt au roi.

Chap. XV.

Absalõ gaigne le cueur du populaire

APres ces entrefaittes Absalõ se pourueut de charrois e cheuaucheurs, e de cinquante auãtcoureurs, e se leuoit de matin, e se tenoit aupres du chemin de la porte. E tous ceux q alloint au roi pour auoir iustice de q̃l que differẽt qu'ils auoint, Absalõ les appelloit, e leur demãdoit de q̃lle ville ils étoint. E quãd il auoit entendu de quelcun de quelle lignée d'Israel il étoit, il lui disoit: Vois-tu, tu as bon droit, mais chés le roi n'y a personne pour t'écouter. O si i'étoi iuge du pays (disoit il) e q̃ tous ceux qui ont q̃lq̃ plaid e differẽt, vinssent a moi: que ie leur feroi bõne iustice. E quãd quelcũ s'approchoit pour lui faire la reuerẽce, il le p̃noit par la main e le baisoit. E

faisoit

faisoit Absalõ en cête maniere a tous les Israelites q alloint plaider par deuãt le roi, e par ce moyen dérobba le cueur des Israelites. Puis au bout de quatr'ans, il demãda congé au roi de s'en aller a Hebron, rendre vn vœu qu'il auoit fait au Seignr, disant que quand il demouroit a Gessur en Syrie, il auoit fait vœu que si le Seignr le ramenoit en Ierusalem, il adoreroit le Seigneur. E ayant eu cõgé du roi d'y aller a la bonn'heure, s'en alla a Hebron, accõpagné de deux cẽs hõmes de Ierusalem, qui y étoint semons, e y alloint a la bonne foi, sans sauoir rien de l'étreprinse. Or auoit Absalom enuoyé des gẽs appostés par toutes les lignées d'Israel, e leur auoit cõmandé qu'incontinent qu'ils orroint le son de trompe, ils semassent le bruit qu'Absalom étoit fait roi a Hebron: e auoit mãdé Achitophel Gilonien, cõseillier de Dauid, de sa ville Gilo, cependant que lui faisoit sacrifices. Par ainsi il se fit vn gros complot, e alloit en croissant de plus en plus la bande d'Absalom. Dont il y eut quelcũ qui en apporta les nouuelles a Dauid, disant que les Israelites auoint le cueur apres Absalom. E Dauid dit a toute sa court, qui étoit auec lui en Ierusalem: Il nous en faut fuir: autrement nous n'échapperons point d'Absalom: hâtés vous de marcher, de peur qu'il ne nous atteigne biẽ tôt, e nous mette a male fin, e mette la ville a sãg. E les gens du roi lui dirẽt: Nous sommes tous prêts, sire roi, de faire tout ce qu'il te plaira. Ainsi le roi accompagné de toute sa maison, sortit, laissant ses douze arrierefemmes pour garder la maison: e étant sorti, accompagné de tout le peuple, s'arrêta loin de la maison, ce-pendant que toute sa court passoit aupres de lui, e q̃ tous ses Ceretheens e Pheletheens, e tous les Getheens (qui étoint six cẽs hommes, L. puissans champions, E. qui l'auoint accompagné depuis Geth) passoint par deuãt le roi, e dit a Ettai Getheen: Il n'êt ia besoin que toi aussi viennes auec nous: retourne t'en, e demoure auec le roi: car tu es étranger, e as changé de pays. Tu vins hier, qu'êt-il de besoin qu'auiourdhui ie te meine ça e lá, pour nous tenir compagnie: veu que ie men vai a l'auenture. Retourne t'en, e rameine tes freres. L. Le Seigneur E. te face grace e merci. Mais Ettai rêpondit au roi: Viue le Seigneur, e viue mõseigneur le roi, si lá où sera monseigneur le roi, soit a mourir soit a viure, ie n'y serai. Marche dõque (lui dit Dauid) e passe. Par ainsi Ettai Gettheẽ passa, e toutes ses gens e toute la mênie qui étoit auec lui. E quand tout le monde en plourant bien chaudement eut passé, e tirroit contre la forêt, le roi en passant le ruisseau Cedron, va voir aussi Sadoc e tous les Leuites auec lui, portãs l'arche de l'alliãce de Dieu. Car ils auoint mis dehors laditte arche de dieu, marchãt Abiathar quant-e-quãt, iusque tout le peuple qui étoit sorti de la ville, fût passé. E le roi dit au grãd prêtre Sadoc. Reporte l'arche de Dieu en la ville. Si le Seignr me fait grace, il me rappellera, e me fera voir e l'arche e sõ manoir. E s'il dit q̃ ie ne lui plai point, ie suis prêt a souffrir ce qu'il lui plaira de me faire. Entẽs-tu dit il: retourne t'en en la ville en paix: e voz deux fis, Achimaas le tien, e Ionathã le fis d'Abiathar, vous tiendrõt cõpagnie. Entẽdés. Ie seiournerai au pays plat de la forêt, iusqu'a tant q̃ ie reçoiue de voz nouuelles. Sadoc e Abiathar reporterent l'arche de Dieu en Ierusalẽ, e y demourerẽt. E Dauid montoit la mõtée des oliuiers, e en montãt plouroit, la tête couuerte, e alloit dechaux e tous ceux de sa cõpagnie auoint les têtes couuertes, e montoint en plourant. E Dauid auerti qu'Achitophel étoit du complot d'Absalom, pria le Seigneur qu'il voulut affollir le conseil d'Achitophel. E quãd Dauid fut arri-

Le cõplot d'Absalom.

Dauid s'ẽ fuit de la ville.

Chusai arriué au coupeau, lá oú il soloit adorer Dieu, il va recõtrer Chusai Archite, qui auoit son hoqueton desciré, e de la terre sur sa tête, e lui dit Dauid: Si tu viens auec moi, tu me porteras charge: e si tu retournes en la ville, e que tu dies a Absalom: Ie serai ton seruiteur, ô roi: autrefois ai-ie été seruiteur de ton pere, e maintenant ie serai le tien: tu me rompras le conseil d'Achitophel. Or tu auras lá auec toi Sadoc e Abiathar les grans prêtres, lêquels tu auertiras de tout ce que tu entendras de la maison du roi. Il y aura aussi leurs deux fis, Achimaas fis de Sadoc, e Ionathan fis d'Abiathar, par lêquels vous me manderés toutes les nouuelles que vous entendrés. Ainsi Chusai l'ami de Dauid s'en alla en la ville de Ierusalem: aussi fit Absalom.

Chap. XVI.

QVãd Dauid eut passé vn peu outre le coupeau, il va rencontrer Siba le valet de Mephiboseth, a tout vne couple d'ânes bâtés, q portoint deux cens pains, e cent moissines de raisins secs, e cẽt cabats de figues, e vn oire de vin. E le roi dit a Siba: Qu'êtce que tu meines? Ce sont (dit Siba) des ânes pour porter ceux de la maison du roi: e les pains e figues pour le viure des compagnons: e le vin pour boire, pour ceux qui seront las en la forêt. E oú êt (dit le roi) le fis de ton maitre? Il êt (dit Siba) demouré en Ierusalem: car il dit qu'a cête fois la maison d'Israel lui rendra le royaume de son pere. Adonc le roi dit a Siba: Or sache que toute la cheuance de Mephiboseth êt tienne. E Siba lui dit: Ie te remercie bien humblemẽt, sire roi, de la grace que tu me fais. E quand le roi Dauid fut venu iusqu'a Bahurim, voici sortir delá vn homme du lignage de la maison de Saul, nommé Semei, fis de Gera, lequel en s'auançant, maudisoit e iettoit des pierres contre Dauid, e contre tous ceux de la court du roi, lequel roi tout le peu-

le faux raport de Siba con tre son maitre.

1. Rois 2 Semei outrage Dauid.

A ple e tous les gendarmes côtoyoint d'vn côté e d'autre. E disoit ainsi ledit Semei par outrage: Sor, sor, hom me sanglant, e méchant homme. Le Seigneur te recompense de tout le sang de la maison de Saul, du regne duquel tu t'es saisi: le Seigneur a mis le regne en la main d'Absalom tõ fis, e maintenant te voila payé de ta méchãceté, pourtant que tu es vn hõme de sang. E Abisai fis de Saruia dit au roi: Faut il que ce chiẽ mort outrage
B ainsi monseigneur le roi? Donne moi licẽce de lui aller trẽcher la tête. Mais le roi dit: E puis, enfans de Saruia, s'il outrage? E si le Seignr le pousse a outrager Dauid, qui sera celui qui lui demãdera cause pourquoi? Mõ propre fis (dit il a Abisai, e a toute sa court) q êt sorti de mon ventre, tâche bien de m'ôter la vie: que doit faire vn descendu de lemini? Laissés lui outrager: car le Seigneur le lui a commãdé, lequel Seigneur parauenture aura égard a
C mon méchef, e me rẽdra du biẽ, pour l'outrage q̃ cétui me fait auiourdhui. Ainsi Dauid auec ses gẽs tira son chemin: e Semei alloit côtoyant la mõtagne quãt e Dauid, en l'outrageãt e lui tirant des pierres cõtre, e lui iettãt de la poudre. E quãd le roi e toute sa cõpagnie furẽt arriués lá oú ils alloint, ils se reposerẽt, car ils étoint las. E Absalom e tout le peuple d'Israel s'en allerent en Ierusalem, e Achitophel quant-e-quãt. E quand Chusai l'ami
D de Dauid fut arriué vers Absalom, il lui dit: Viue le roi, viue le roi. E Absalom lui dit: êt-ce le plaisir que tu rẽds a ton ami? pourquoi n'es-tu allé auec ton ami? Nõ (dit Chusai) ie serai a celui que le Seigneur e tout ce peuple e tous les Israelites ont éleu, e auec lui demourerai. D'auentage a qui doi-ie seruir apres lui? n'êt-ce pas a son fis? ainsi que i'ai serui a ton pere, ainsi seruirai-ie a toi. E Absalom dit a Achitophel: Prenés conseil que nous deuõs faire. E Achitophel lui dit: Aye la cõ-

Chusai va a Absalom.

pagnie des arrierefemmes de ton pere, lêquelles il a laissées pour garder la maison. E quãd tous les Israelites entendront que tu es maluoulu de ton pere, tous ceux qui tiennent ton parti, prendront courage. Si fut tendu a Absalõ a la cõpagnie des arrierefẽmes de sõ pere Absalom vn pauillon sur la maison, e eut Absalom affaire aux arrierefẽmes de son pere, voyãs tous les Israelites. Or étoit lors tãt estimé le cõseil d'Achitophel, q̃ tout ce qu'il conseilloit, étoit tenu pour vne rêponse de dieu, tant vers Dauid que vers Absalom.

Chap. XVII.

Le conseil d'Achitophel pour cabler Dauid

E Ledit Achitophel dit a Absalõ: Ie suis d'auis que ie prẽne douze mil hommes d'élite, e m'en aille donner la chasse a Dauid de nuit. Si l'assailirai qu'il sera las e recreu, e l'épouẽterai tellement, que toutes ses gens s'enfuirõt, e tuerai le roi seul, e ramenerai tout le peuple a toi, G. cõme lon meine vn'épousée a l'époux. E puis qu'il n'en y a qu'vn E. a qui tu en veuilles, tous les autres serõt sauues. Cela trouua bõ Absalom e tous les cõseilliers Israelites. Toutefois Absalom fit aussi appeller Chusai Archite, pour en ouir son opinion. E quãd Chusai fut venu a Absalom, Absalom lui dit: Achitophel dit telle chose e telle: deuons-nous faire ce qu'il dit, ou non? di-en ton auis. E Chusai dit a Absalõ

Chusai contredit a Achitophel.

Le cõseil que baille Achitophel a cẽte fois n'êt pas bõ. Tu sais (dit il) que ton pere e ses gens sont preux e courageux cõm' vn' ourse sauuage qui a perdu ses oursats. D'auentage tõ pere, qui êt vn hõme de guerre, ne couchera pas auec les autres. Tu dois sauoir qu'il êt maintenãt caché en quelque cauerne, ou en quelqu'autre lieu. Que si d'arriuée quelcũ de ces gẽs êt mis a mort, e que le bruit se face qu'il y ait eu q̃lq̃ defaitte des gens d'Absalõ, mêmes le plus hardi, qui a vn courage de lion, sera épaouri: car tous les Israelites sauent biẽ q̃ ton pere êt gentil compagnon de sa personne, aussi sont les gẽdarmes qui sont auec lui. Mais ie suis d'auis que tu faces assembler vers toi tous les Israelites depuis Dan iusqu'a Bersaba, qui seront drus cõme l'arene de la mer, e q̃ tu y voises en propre personne. Si l'irõs trouuer en quelq̃ place qu'il soit, e l'enuahirõs plus dru que ne chet la rosée sur la terre, tellemẽt que de lui e de toute sa cõpagnie il n'en échappera personne. Que s'il se retire en quelq̃ ville, nous tous les Israelites prendrons la ville a tout des cordes, e la trainerõs en q̃lque riuiere, de sorte qu'il n'y demourera pas seulemẽt vne pierrette. Adonc Absalom e tous les Israelites dirent que le cõseil de Chusai Archite étoit meilleur q̃ celui d'Achitophel: e fit le Seigñr aneantir le bon conseil d'Achitophel, pour faire mal les besognes a Absalom. E Chusai rapporta Chose a Sadoc e a Abiathar grãs prêtres, cõ fait ment Achitophel auoit cõseillé a Absalom e aux cõseilliers Israelites, e cõment lui, i'enten Chusai, auoit cõseillé. Parquoi enuoyés vîtement (dit il) auertir Dauid qu'il ne couche point cette nuit en la plaine de la forêt, ains passe, de peur que e le roi e toute sa cõpagnie ne soyent surprins. Si y eut vne chambriere qui en alla auertir Ionathan e Achimaas, qui se tenoint a Enrogel (car ils ne s'osoint pas montrer pour venir en la ville) afin qu'ils en allassẽt auertir le roi Dauid. Mais il y eut vn ieune fis qui les vit, e le dit a Absalõ. Parquoi eux deux marcherent vîte, e s'en allerẽt en la maison d'vn hõme a Bahurim, e descẽdirẽt en vn puis qu'il auoit en sa court. E la fẽme print vne couuerture qu'elle étẽdit sur le puis, e y épãdit des grus, tellemẽt qu'on n'en cõneut riẽ. E quãd les seruiteurs d'Absalõ vindrẽt a ladite femme en la maison, e lui demanderent où étoit Achimaas e Ionathan, elle leur rêpondit qu'ils auoint naguaire passé l'eau. Dõt eux apres les auoir cerchés, e ne les auoir point trouués, s'en retournerent

Achitophel se pend

Absalom tué

nerẽt en Ieruſalem. E apres qu'ils s'en furent allés, les deux enfans ſortirent du puis, e allerẽt faire leur meſſage au roi Dauid, lui diſans qu'il euſſẽt a déloger, e vîtement paſſer l'eau, e qu'Achitophel auoit baillé vn tel cõſeil cõtre eux. Adõc Dauid e toute ſa cõpagnie délogerent, e paſſerẽt le Iordain deuãt le point du iour, ſans qu'il s'en falût vn qui ne paſſât. E Achitophel voyant qu'on n'auoit pas fait ſon cõſeil, ſella ſon âne, e s'en alla chés ſoi en ſa ville, e diſpoſa de ſa maiſon, puis s'étrãgla, e mourut, e fut enſeueli au ſepulcre de ſon pere. E Dauid arriua a Mahanaim. E Abſalom paſſa le Iordain, lui e tous les Iſraelites auec lui, e donna a Amaſa la charge de l'armée, au lieu de Ioab (lequel Amaſa étoit fis d'vn Iſraelite nõmé Iethra, qui l'auoit engendré d'Abigaïl fille de Nahab, ſeur de Saruia, mere de Ioab) e ſe camperẽt les Iſraelites e Abſalom au pays de Galaad. E quand Dauid fut arriué a Mahanaim, Sobi fis de Nahab de Rabba fille des Ammonites, e Machir fis d'Ammiel de Lodabar, e Berzelai Galaadite de Rogelim, apporterent a Dauid e a ſa cõpagnie des couches, baſſins, vaiſſelle de terre, fromẽt orge, farine tant autre q̃ ſeche, fẽues, lentilles, miel, beurre, brebis, e formages de vache, pour leur mãger: car ils auoint penſé, ils ont faim, e ſont las, e ont ſoif parmi les bois.

Dauid paſſe le Iordain. Achitophel ſe pend.

Abſalõ pourſuit ſon pere.

Les amis de Dauid lui apportẽt des viures.

Chap. XVIII.

E Dauid denombra les gẽs qu'il auoit, e leur ordonna des capitaines, milleniers e centeniers, e enchargea la tierce partie de l'armée a Ioab, e l'autre tierce partie a Abiſai fis de Saruia, frere de Ioab, e l'autre tierce partie a Ettai Getheẽ: e dit aux gẽdarmes qu'il ſortiroit auec eux. Mais les gendarmes lui dirẽt: Tu ne ſortiras poĩt: car ſi nous ſommes mis en fuite, ils ne ſe ſoucierõt de nous: voire quãd biẽ la moitié de nous mourroit, ils ne s'ẽ ſoucierõt: car tu es autant q̃ dix mille de nous. Parq̃i il vaut mieux q̃ tu demeures en la ville, pour nous aider. E le roi leur dit qu'il feroit cõm'il leur ſembleroit bõ, ſi demoura aupres de la porte. E ainſi que toute l'armée ſortoit par centeines e milliers, le roi enchargea a Ioab, a Abiſai, e a Ettai, qu'il lui épargnaſſent le ieune Abſalom: e toute la gendarmerie ouit biẽ quãd le roi recõmandoit Abſalõ a tous les capitaines. Dõc quãd les gendarmes furent ſortis es chãs contre les Iſraelites, la bataille ſe fit en la forêt d'Ephraim, e furent lá vaincus les Iſraelites par les gens de Dauid, e y eut vne telle déconfiture en celle iournée, qu'il en y mourut vint mille. E comme la bataille y fût éparſe de toutes pars, il y eut plus de gẽs defaits parmi la forêt, qu'au cõbat. E Abſalõ ſe trouua deuãt les gẽs de Dauid, e le mulet qu'il cheuauchoit, paſſa par deſſous vn grand chêne épes, dont ſon chef s'attacha au chêne, ſi demoura pendu entre ciel e terre, e le mulet q̃ étoit ſous lui, paſſa outre. E vn hõme le vit qui en auertit Ioab, diſant qu'il auoit veu Abſalõ pẽdu en vn chêne. E Ioab dit a celui qui lui faiſoit ce meſſage: Que tu l'as veu: e que ne l'as-tu lá atterré e mis a mort: e c'eût été a moi de te dõner dix pieces d'argẽt, e vn baudrier. E il dit a Ioab: Moi: quãd biẽ on me dõneroit mille pieces d'argẽt tout cõtant, ie ne mettrai point la main ſur le fis du roi. Car nous auõs oui de nous propres oreilles, que le roi t'a cõmandé, e a Abiſai, e a Ettai, que vous cõtregardiſſiés le ieune Abſalõ. E que ie fiſſe vne telle déloyauté au dãger de ma vie: Car il ne ſe pourroit faire q̃ le roi ne ſceût tout le cas. Mais toi même tu es aupres. E Ioab lui dit: Tu verras q̃ ie n'attẽdrai pas tant. Si print trois iauelines en ſa main, e les ficha en l'eſtomac d'Abſalom, qui étoit encore vif au milieu du chêne. E les dix écuyers de Ioab ſe mirẽt entour Abſalom, e le frapperent e mirẽt a mort. Puis Ioab

Dauid met ſes gens hors pour batailler.

la mort d'Abſalom.

sonna la retraitte, e rappella les gẽdarmes de la poursuitte des Israelites, a cause qu'il épargnoit le peuple. E prindrent Absalõ, e le ietterẽt en vn grãd creux qui étoit en la forêt, e amasserẽt sur lui vn fort grãd monceau de pierres. E tous les Israelites s'en fuirẽt châcun chés soi. Or auoit Absalõ en son viuãt prins e dressé pour soi le pilier, qui êt en la vallée du roi, disant q̃ᵈ s'il venoit a n'auoir poĩt de fis, cela seroit vne remembrance de son nom: e appella ledit pilier comme lui-même auoit nom, e s'appelle encor auiourdhui la place d'Absalom.

le pilier d'Absalom.

d. il eut trois fis e une fille. chap. 14

Or Achimaas fis de Sadoc demanda licẽce de courir porter les nouuelles au roi, que le Seigneur l'auoit vengé de ses ennemis. E Ioab lui dit: Tu ne sera pas auiourdhui le bien venu pour tõ message: vn'autre fois tu porteras les nouuelles, auiourdhui ne seras-tu pas le bien venu, a cause q̃ c'êt de la mort du fis du roi. Puis dit Ioab a Cusi: Va dir'au roi ce que tu as veu. E Cusi fit la reuerẽce a Ioab, e se print a courir. E Achimaas fis de Sadoc dit derechef a Ioab: E si ie couroi aussi apres Cusi? E Ioab lui dit: Pourquoi courras-tu, mon fis: car tu ne gagneras rien pour tes bõnes nouuelles. E si ie cour? E bien, dit Ioab, cour. Ainsi Achimaas se print a courir par le chemin de la plaine, e deuança Cusi. E la guette q̃ étoit allé sur le toit de la porte, sur la muraille, regarda, e voyãt courir vn hõme tout seul, cria, e le dit au roi Dauid, lequel étoit assis entre les deux portes. E le roi dit: S'il êt tout seul, il apporte bonnes nouuelles. E ainsi q̃ celui lá alloit en s'approchãt, la guette en vit courir vn autre, e cria au portier: Voila vn hõme qui court tout seul. E le roi dit: Cétui lá aussi apporte bonnes nouuelles. E la guette dit: Il me semble a voir le courir du pmier, q̃ ce soit Achimaas fis de Sadoc. C'êt vn bon hõme, dit le roi: il vient pour apporter bõnes nouuelles. A-

on porte les nouuelles a Dauid de la mort d'Absalom.

donc Achimaas cria, Dieu gard (dit il au roi, en lui faisant hũblement la reuerẽce) benit soit le Seignr tõ dieu, q̃ a dõné victoire de ceux qui auoint leué la main contre monseignr le roi. E le roi dit: Le ieune Absalõ êt il sauue? E Achimaas dit: I'ai biẽ veu vne grosse foule de gens, quãd Ioab ton seruiteur a enuoyé vn de tes gens, e moi: mais ie ne sai q̃ c'étoit. E le roi lui dit: Retire toi, e te met lá. E quãd celui se fut retiré e arrêté, voici arriuer Cusi, qui dit: I'apporte bõnes nouuelles a mõseigneur le roi: car le Seigneur t'a auiourdhui vẽgé de tous ceux qui se leuoint contre toi. E le roi dit a Cusi: Le ieune Absalom êt il sauue? Pleût a Dieu (dit Cusi) q̃ les ennemis de mõseigneur le roi, e tous ceux qui se dressent pour te faire mal, fussent en l'état qu'êt le cõpagnon. Adonc le roi tout effrayé mõta en la sale de la porte, en plourant, e en allãt disoit ainsi: Mon fis Absalom, mon fis, mon fis Absalõ, pleût a Dieu que ie fusse mort pour toi, Absalom mon fis, mon fis.

Chap. XIX.

SI fut la victoire de ce iour la tournée en dueil a tout le peuple. Car quãd toute la gẽdarmerie entendit q̃ le roi étoit dolent de son fis, ils entrerent en ce iour lá en la ville a la derobbée, cõme se derobbẽt gens qui ont hõte quand ils ont été mis en fuite en bataille. Dont Ioab auerti que le roi plouroit e menoit dueil d'Absalom, alla trouuer le roi en la maison, q̃ s'étoit bendé le visage, e crioit a haute voix: Mon fis Absalom, Absalom mon fis, mon fis. Dõt Ioab lui dit: Tu fais auiourdhui honte a tous tes gẽs, qui ont auiourdhui sauué la vie e de toi, e de tes fis e filles, e de tes femmes e arrierefemmes, quãd tu aimes ceux qui te haient, e hais ceux qui t'aimẽt. Car tu mõtres bien a cête fois que tu ne tiẽs cõte ni de capitaines ni de soudars: car ie suis asseuré vne fois, que si Absalõ viuoit, e q̃ nous fussions tous morts,

mors, tu en serois bien aise. Mais sus, sor, e parle a tes gens amiablement: autrement ie iure le Seigneur, que si tu ne sors, il ne demourera encor annuit homme auec toi, qui te sera le plus grand mal qui t'auint iour de ta vie. Adonc le roi se leua, e s'assit a la porte. E quand tout le mon de fut auerti que le roi étoit assis a la porte, châcun se vint presenter a lui.

Les Israelites tiennẽt ppos de rappeller Dauid

Or cõme les Israelites s'en fussent fuys châcun chés soi, tout le mõde se prit a debattre par toutes les lignées d'Israel, disant: Le roi qui nous a deliurés de la main de noz ennemis, e garãtis de la main des Palestins, êt maintenant déchassé du pays par Absalõ: e Absalom lequel nous auons oint pour être nôtre roi, êt mort en la guerre: qu'attendés-vous donque de rappeller le roi? E le roi Dauid mãda aux grãs prêtres Sadoc e a Abiathar, qu'ils dissent aux cõseilliers de Iudée qu'ils ne deuoint pas être les derniers a ramener le roi en son pays, e q̃ puis q̃ de tous les Israelites étoint venus messagers au roi en sa maison, eux qui étoint ses freres e[a] parens e cousins, ne deuoint pas être les derniers a ramener le roi. Item qu'ils dissent a Amasa, que Dauid lui mandoit ainsi: Tu es mon parẽt e cousin. Dieu ne me puisse être en aide, si tu ne seras le coronal de ma gendarmerie a tou-iours, au lieu de Ioab. Ainsi tous les Iuifs, étãs tous d'vn courage, manderent au roi qu'il reuînt lui e toutes ses gens. E quand le roi fut reuenú iusqu'au Iordain, les Iuifs vindrent a Galgal pour descendre au deuãt du roi, e le passer le Iordain. E Semei fis de Gera, du lignage de Iemini, de Bahurim, se hâta de descẽdre auec les Iuifs, au deuãt du roi Dauid, e auec lui mille Bẽiamites, e Siba le valet de la maisõ de Saul, e ses quinze fis, e vint seruiteurs quant e lui. Ces gens apprêterẽt le Iordain au roi, e firẽt passer vn bac pour passer la maison du roi, e faire ce qu'il lui plairoit. E Semei fis de Gera, quãd le roi eut passé le Iordain, se ietta deuãt lui, e lui dit: Ne me cõte pas ma faute, sire roi, e ne tien pas tellement ton cueur, que tu veuilles auoir souuenãce de la faute q̃ moi tõ seruiteur cõmis, quãd nôtre sire le roi sortit de Ierusalẽ. Car ie sai bien q̃ ie fi mal, e pour cela suis-ie auiourdhui venu le fin premier de toute la maison de Ioseph, pour descẽdre au deuãt de nôtre sire le roi. E Abisai fis de Saruia repliqua, e dit: Sera-il pourtãt dit q̃ Semei ne doiue mourir, d'auoir outragé l'oint du Seigñr? E Dauid dit: Qu'êt ç'a dire, enfans de Saruia, que vous m'êtes auiourdhui contraires? Doit il auiourdhui mourir hõme d'Israel? ne sai-ie pas biẽ qu'auiourdhui ie suis fait roi d'Israel? Tu ne mourras pas, dit il a Semei, e le lui iura.

Mephiboseth va au deuant de Dauid.

Item Mephiboseth le fis du fis de Saul (lequel depuis le iour q̃ le roi s'en étoit allé, iusqu'au iour qu'il reuint sain e sauue, n'auoit ne laué ses pieds, ne fait sa barbe, ne laué ses habillemẽs) descendit au deuãt du roi. E ainsi que le roi le rencõtra en Ierusalem, il lui dit: Pourquoi n'allas-tu auec moi, Mephiboseth? Sire roi (dit il) mon seruiteur me trompa. Car i'étoi biẽ deliberé de seller mõ âne, e de monter dessus, e aller a toi, pourtant q̃ ie cloche: mais il m'accusa fausemẽt vers toi, sire roi. Toutefois sire roi, q̃ es [b] cõm'vn ange de Dieu, fai-en comme bõ te semblera. Car veu q̃ il n'y auoit celui de la maison de mon pere, qui enuers toi, sire roi, neût merité la mort, e nonobstãt tu m'as fait l'vn de ceux qui mãgent a ta table, quelle cause puis-ie plus auoir de me pleindre du roi, sinon a tort? E le roi lui dit: Pourquoi tiens-tu encore tels propos? i'ordonne que toi e Siba departiés entre vous la metairie. Mais qu'il prẽne le tout (dit Mephiboseth) puis que nôtre sire le roi êt venu sauue en sa maison.

Berzellai.

Or Berzellai Galaadite descendit de Rogelim, e passa le Ior-

b. tressage.

2. Reg. 2

Semei va au deuant de Dauid.

dain auec le roi pour le cõuoyer plus outre, e étoit ledit Berzellai fort ancien, aagé de quatre vints ans, e auoit fourni le roi de viures quand il se tenoit a Mahanaim: car c'étoit vn fort rich'homme. E le roi dit audit Berzellai: Passe auec moi, e ie t'entretiendrai chés moi en Ierusalem. E Berzellai rẽpondit au roi: E de quel aage suis-ie, pour mõter auec le roi en Ierusalem? I'ai bien quatre vints ans: pourrai-ie bien connoitre le bien d'auec le mal? ou si ie prendrai goût en ce que ie mãgerai e beurai? ou écouterai encore le son des châtres e châteresses? qu'êt il plus besoin q̃ ie porte charge a nôtre sire le roi? Laisse moi, apres t'auoir tenu cõpagnie vn peu dela le Iordain (car qu'êt il de besoin que le roi me face vn tel bien) laisse moi retourner, e mourir en ma ville, vers le cemetiere de mon pere e de ma mere. Voici tõ seruiteur Camaam qui passera auec toi, sire roi, e en feras tout ce qu'il te plaira. E bien (dit le roi) Camaam passera auec moi, e ie lui ferai comm'il te plaira, e si te ferai tout ceq̃ tu me voudras demander. E quand châcun eut passé le Iordain, le roi passa, puis baisa Berzellai, e lui dit a-dieu. E Berzellai s'en retourna en son pays. E quãd le roi eut tiré outre iusqu'a Galgal, accompagné de Camaam, ayant le roi été passé de tous les Iuifs, e de la moitie des Israelites, tous les Israelites s'allerent pleindre au roi, des Iuifs leurs freres: de ce qu'ils auoint passé le roi e sa maison e toutes les gẽs de Dauid auec lui, le Iordain, a l'ẽblée. Sur quoi tous les Iuifs rẽpondirent aux Israelites: Le roi êt nôtre ꝓchain: pourquoi étes vous marris de ceci, cõme si le roi nous donnoit a mãger, ou que nous en eussions receu quelque don? E les Israelites leur rẽpondirent: Nous auons [a] dix pars au roi, e auons plus en Dauid q̃ vous: vous ne nous deuiés pas tãt mépriser, que nous ne fussiõs les premiers a ramener nôtre roi.

Camaã

Debat entre les Israelites e les Iuifs

[a] a cause qu'ils étoint dix lignées.

Chap. XX.

MAis cõme les Iuifs surmontoint les Israelites en parolles, auint qu'il se trouua lá vn mauuais garnement nommé Seba, fis de Bochri, Iemminien, lequel sonna de la trõpette, e dit: Nous n'auõs riẽ en Dauid: nous n'auons point de droit au fis d'Isai: châcun chés soi, Israelites. Adõc tous les Israelites abãdonnerent Dauid, e allerẽt apres Seba fis de Bochri: e les Iuifs se tindrẽt a leur roi depuis le Iordain iusqu'en Ierusalem. E quãd Dauid fut arriué en sa maison en Ierusalem, il print ses dix arrierefemmes qu'il auoit laissées pour garder la maiõ, e les mit en prison, e leur y fit bailler a mãger, e n'eut point affaire a elles. Si vêquirent endoses e vefues iusqu'a leur mort. E le roi cõmanda a Amasa qu'il lui amassât les Iuifs dedens trois iours, puis se vînt ꝓsenter a lui. Mais comme Amasa étât allé assembler les Iuifs, demouroit outre le terme q̃ lui étoit ordõné, Dauid dit a Abisai: Maintenant nous fera plus de mal Seba fis de Bochri, qu'Absalõ: prẽd les gẽs de ton maitre, e le poursui, de peur q̃ s'il trouue quelque ville forte, il nous perde de deuant nous. Si sortirent apres lui les gẽs de Ioab, e les Cerethens e Pheletheens, e tous les plus vaillans champions, e sortirent de Ierusalem pour poursuiure Seba fis de Bochri. E quand ils furent vers la grande pierre qui êt vers Gabaon, il rencontrerent Amasa. Alors Ioab laissa sortir e tomber son épée de son fourreau (laquelle lui ioignoit au flanc, e étoit ceinte par dessus la robe qu'il auoit vêtue) e dit a Amasa: Comment te portes tu, mon frere? e le print a tout sa main droitte par la barbe, comme pour le baiser, e a tout l'épée qu'il tenoit a l'autre main (de quoi Amasa ne se donnoit garde) il lui donna vn tel coup en l'aine, que les boyaux lui sortirent du ventre a terre: e sãs lui bailler autre coup, il mou-

il mourut. Cela fait, Ioab e Abiſai ſon frere pourſuiuirẽt Seba fis de Bochri: e vn des valets de Ioab ſe tint aupres d'Amaſa, e dit que ceux qui tenoint le parti de Ioab, e qui étoint du côté de Dauid, euſſent a aller apres Ioab. Puis voyãt ledit valet que tout le mõde s'arrêtoit aupres d'Amaſa, qui étoit ventrouillé au ſang, au beau milieu du chemin, e l'enuirõnoit, il le remua du chemin au champ, e lui ietta vne robbe deſſus, voyant que tous ceux qui arriuoint lá, s'y arrêtoint. Quãd Amaſa fut ôté du chemin, tout le mõde paſſa apres Ioab, pour pourſuiure Seba fis de Bochri, leq̃l auoit paſſé par toutes les lignées d'Iſrael, e étoit arriué a Abelmaaca, e tous les Beriẽs s'étoint aſſemblés, e étoint auſſi allés apres lui. Si l'allerent aſſieger a Abelmaaca, e firent vn rempart contre la ville, e donnerent l'aſſaut. E ainſi que toutes les gens de Ioab ſappoint vne fẽme la muraille, il y eut vne fẽme ſage qui cria de la ville: Oyés, oyés: dites a Ioab qu'il s'approche, e q̃ ie veux parler a lui. E cõme Ioab ſe fût approché d'elle, elle lui dit: Es-tu Ioab? Oy, dit il. Ecoute (dit elle) les propos de moi ta ſeruante. E il lui dit: I'écoute. E elle dit ainſi: On deuoit premieremẽt regarder le moyen de fair' enquête de la vil le d'Abel, e par ce moyen beſogner. Nous ſõmes Iſraelites, amis e feaux: tu veux détruire vne ville e mereuille Iſraelite. Pourquoi gâtés-tu l'heritage du Seigneur? E Ioab rêpondit: Non fai da, non fai da, ie ne la veux pas gâter e détruire: il n'êt pas ainſi. Mais il y a vn hõme du mont Ephraim, nommé Seba, fis de Bochri, qui s'êt bendé contre le roi Dauid: deliurés le moi ſeul, e ie leuerai le ſiege de deuant la ville. E la femme lui dit: E bien, on te iettera ſa tête par deſſus la muraille. Si alla la ditte femme, e fit tant vers tout le peuple par ſa ſageſſe, qu'on coppa la tête a Seba, e la ietta-on a Ioab. Adonc Ioab fit ſonner la retraitte, e tout le monde délogea de deuant la ville, e s'en allerent l'vn ça l'autre lá, châcun chés ſoi. E Ioab s'en retourna en Ieruſalem vers le roi, e eut Ioab la charge de toute la gendarmerie des Iſraelites. E Banaie fis de Ioiada eut la charge des Ceretheens e Pheletheens. Adoram étoit treſorier des finances. Ioſaphat fis d'Achilud étoit treſorier des chartres. Siua étoit ſecretaire. Sadoc e Abiathar grans prêtres. E Ira Iairien étoit le prelat de Dauid.

Les officiers de Dauid.

Chap. XXI.

OR y eut au temps de Dauid vne famine qui dura trois ans l'vn apres l'autre: dont Dauid s'en enquêta au Seigñr, lequel lui dit que c'étoit a cauſe de Saul e de la maiſõ ſanglãte, a cauſe qu'il auoit fait mourir les Gabaonites. Lêdits Gabaonites n'étoint pas Iſraelites, ains etoint de la reſte des Amorreens. Mais les enfans d'Iſrael leur auoint fait ſerment, e Saul les auoit voulu faire mourir, pour l'affexion qu'il portoit aux Iſraelites e aux Iuifs. Le roi Dauid donque fit venir les deſſudits Gabaonites, e leur dit: Que voulés vous q̃ ie vous face, e par quel moyen vous appaiſerai-ie, a fin que vous beniſſés l'heritage du Seigneur? E les Gabaonites lui dirent: Nous ne demandons ni argent ni or de Saul ni de ſa maiſon, e ne demandons homme des Iſraelites pour le faire mourir. Que voulés-vous donque (dit il) que ie vous face? Nous voulons (dirent ils au roi) tellemẽt détruire celui qui nous a gâtés e défaits, qu'il n'en ſoit plus memoire en tout le pays d'Iſrael. Qu'on nous liure ſet hommes de ſes enfans, e nous les pendrons au Seigneur vers Gabaa ville de Saul, en la montaigne du Seigneur. E le roi leur dit qu'il les leur liureroit. Si épargna Mephiboſeth fis de Ionathan fis de Saul, a cauſe du ſerment que Dauid e Ionathan fis de Saul, auoint

Vne famine a cauſe de la cruauté de Saul cõtre les Gabaonites.

Ioſ. 9

1. Rois 18

fait entr'eux de part le Seigñr: e print les deux fis de Respha fille d'Aia (lêq̃ls el' auoit eu de Saul) a-ſauoir Armoni e Mephiboſeth, e les cinq fis de Micol fille de Saul, lêq̃ls el' auoit eu d'Adriel fis de Berzellai Molathite, e les liura aux Gabaonites, qui les pẽdirẽt en la mõtagne deuãt le Seigñr, e furẽt mis a mort tous set a vne fois, a l'ẽtrée de moiſſon, au cõmencemẽt de
reſpha la moiſſon des orges. E Reſpha fille d'Aia print vne haire, e la s'étẽdit ſur vne pierre depuis le cõmencemẽt de la moiſſon, iuſqu'il degoutta ſur eux de l'eau du ciel, e engarda de iour les oiſeaux de l'air de ſe poſer ſur eux, e
Dauid enterre les os de Saul e de Ionathan 2. Rois 21 de nuit les bêtes des chãs. E quãd Dauid fut auerti de ce q̃ fit Reſpha fille d'Aia arriere femme de Saul, il s'ẽ alla prẽdre les oſſemẽs de Saul, e ceux de Ionathã ſon fis, des hõmes de labes en Galaad, q̃ les auoint ẽblés de la bourgade Bethſan, lá oú les Paleſtins les auoint pendus le iour qu'il decõfirent Saul en Gelboe: e ayãt Dauid emporté les deſſudits oſſemens de Saul e de Ionathã ſõ fis, fit cueillir les os des pẽdus, e fit enſeuelir les os de Saul e de Ionathã ſon fis au pays de Bẽiamin, a Sela au ſepulcre de Cis pere de Saul. E apres qu'on eut fait tout ainſi qu'auoit cõmandé le roi, dieu fut appaiſé enuers le pays. Or y eut encor vne guerre entre les Paleſtins e les Iſraelites, en laq̃lle cõme Dauid e ſes gens quãt e lui fuſſent deſcẽdus e entrés en bataille cõtre les Paleſtins, e q̃ Dauid
Iesbibenob fût las, Iesbibenob (qui étoit du lignage des geãs, e auoit vne lãce de laq̃lle le fer peſoit trois cẽs ſicles d'erain, e auoit au côté vn'épée toute neuue) ſe deliberoit de le tuer: mais Abiſai fis de Saruia le ſecourut, e battit le Paleſtin e le mit a mort. Alors les gens de Dauid lui iurerent qu'il ne ſortiroit plus auec eux en bataille, de peur qu'
a. ne mourût, lui qui étoit le ſupport. il [a] n'éteignît la lumiere d'Iſrael.

Apres cela y eut encor vne guerre a Nob cõtre les Paleſtins, en laquelle A Sobocai Huſſathite vainquit Saph, qui étoit de la race des geans. Saph 1. Chr.

Item y eut encor vne guerre a Gob cõtre les Paleſtins, en laq̃lle Elehanan fis de Iaarei, tifferãd de Bethlehẽ, vainquit Goliath Getheen, duq̃l la hante Gob de ſa pique étoit cõme le telier d'vn ath tifferãd. Item y eut encor vne guerre a Geth, lá oú il y eut vn fort grand hõme, qui auoit en châque main e en châque pied ſix doits, qui étoit en nõ bre vint e quatre, e étoit auſſi deſcendu des geans. E cõm'il laidengoit les B Iſraelites, Ionathã fis de Samaa, frere de Dauid le tua. Ces quatre la, iſſus de la race des geans a Geth, furent abbatus par les mains de Dauid e de ſes gens.

Chap. XXII.

OR prononça Dauid les parolles de cête chanſon, lors q̃ le Seigñr l'eut deliuré de la main de tous ſes ennemis, e principallement de Saul: e dit ainſi:

Le Seigneur êt ma roche e forteref C ſe, e mon deliureur.

Mon Dieu mõ rochefort, en qui ie me fie: mon boucliere corne de mon ſalut: mon boleuard e refuge: mon ſauueur, qui me defend qu'on ne me face tort.

Quãd i'inuoque le Seigneur en le louãt, ie ſuis garãti de mes ennemis.

I'étoi enuironné des vagues de la mort, troublé des rauages des mauuais garnemens.

I'étoi trouſſé des cordes d'enfer, em peſché des lacs de la mort. D

En tel' angoiſſe i'ai reclamé le Seigneur, e ai crié a mon Dieu, e il a ouï ma voix de ſon palais, e êt ma pleinte venue a ſes oreilles.

Lors la terre a s'émouuoir e croller, e les fõdemẽs du ciel a s'effrayer e trẽbler: pourtant qu'il étoit courroucé.

Il fumoit par le nés, iettoit feu ardant par la bouche e étoit embraſé de charbons.

E ayant baiſſé le ciel, êt deſcendu, ayant ſous ſes pieds obſcurité.

Il che-

Il cheuauchoit vn Cherubin, e voloit se montrant sur les ailes du vent.

Or il auoit mis tenebres entour soi au lieu d'vne loge, e des noires eaux, e épesses nuées.

De la clarté de sa presence sortoint charbons embrasés.

Le Seigneur tonnoit du ciel, le souuerain faisoit bruit.

E a bõs coups de traits écartoit ces gens, e les étourdissoit a force d'eclairs.

Si se sont montrés les goufres dex eaux, e ont été decouuers les fondemens du mõde, par la menace du Seigneur, par le souffle du vent de ses narines.

Il m'a d'enhaut enuoyé prendre, e m'a tiré de tant d'eaux.

Il m'a deliuré de mon tant puissant ennemi, e de mes malueuillãs, qui étoint plus fors que moi.

Ils m'auoint prins a pied leué: mais le Seigneur a été mon appui.

E m'a retiré au large e defẽdu, pour tant que i'étoi en sa grace.

Le Seigneur m'a recompẽsé selon mon innocẽce, e m'a payé selõ la purté de mes mains.

Car i'auoi gardé les voyes du Seigneur, e n'auoi point fait de lâcheté contre mon Dieu.

Car i'auoi eu tous ses droits deuãt moi, e n'auoi point lâché ses ordonances.

Ains m'étoi porté rondement enuers lui, en me gardant de faire faute.

Si m'a le Seigneur guerdõné selon mon innocence, selon que i'étoi pur deuant ses yeux.

Aux bons tu te montres bon: aux gens entiers, entier.

Aux purs tu te montres pur: e aux peruers, rude.

E defens les souffretteux, e iettes tes yeux sur les orgueilleux.

Car tu es ma lampe, Seigñr: le Seigneur illumine mes tenebres.

Donque par toi ie rompla pointe d'vn'armée: par mon Dieu ie saute vne muraille.

De Dieu la voye êt entiere: les promesses du Seigñr sont pures: il sert de bouclier a tous ceux q̃ en lui se fient.

Car qui êt Dieu excetté le Seigñr: ou q̃ êt rochefort sinon nôtre Dieu?

Lequel Dieu me fortifie de force, e m'ouure le chemin entier.

Il me fait auoir pieds de biches, e me met es plus hauts lieux.

Il apprẽd tellemẽt a mes mains a cõbattre, que de mes bras ie froisse vn arc d'acier.

Tu me fournis du bouclier de ta sauuegarde, e par ta benignité m'aggrandis.

Tu élargis tellement mes pas dessous moi, que mes plantes des pieds ne chancelent point.

Ie pourſui mes ennemis, e les détrui, sans m'en retourner qu'ils soyẽt mis a fin.

Ie les décõfi e assomme, en telle sorte qu'ils ne se peuuẽt leuer, étans trébuchés dessous mes pieds.

Tu me ceins de force pour guerroyer, e rues ius mes auersaires dessous moi.

Fais q̃ mes ennemis me tournent le dos, si q̃ ie détrui mes malueuillãs.

Ils criẽt, mais nul ne les secourt: au Seigñr, mais il ne les exauce point.

Ie les écache cõme poudre de terre, e les broye e treppe comme boue des rues.

Tu me deliures des mutineries de mon peuple: tu me gardes pour être chef des naciõs, si que gens que ie ne connoi pas, sont mes suiets.

Gens étranges me sont domtés, e m'obeissent a la simple parolle.

Gens étranges trébuchent, e ont grand peur dedens leurs clos.

Viue le Seigneur: benit soit mon rochefort: surhaussé soit dieu, le rochefort de ma sauueté.

Le Dieu qui me fait auoir vẽgeances, e abbat les peuples dessous moi.

E me

E me fait échapper de mes enne-
mis, e me garantit de mes auersaires,
me deliurant d'vn homme cruel.

Rom. 15 Pourtãt te priserai-ie parmi les na-
cions, Seigneur, e chanterai tõ nom.

Qui fais auoir de si grandes victoi
res a ton roi, e fais des biens pardura-
bles a ton oint, a Dauid e a sa semẽce.

Chap. XXIII.

les der-
nieres
parol-
les de
Dauid

SEnsuiuẽt les dernieres parolles de Dauid. Dit Dauid fis d'Isai, dit l'hõme ordonné pour étre l'oint du Dieu de Iacob, le plaisant châtre d'Is-
tael. L'esperit du Seignr a parlé par moi, e ai son dire en ma lãgue. Le dieu d'Israel a dit, le rochefort d'Israel m'a promis, le iuste gouuerneur des hõ-
mes, le gouuerneur craignãt Dieu, a-
sauoir que telle qu'êt vne plante, laql le a la sereine matinée, au soleil leuãt, quãd la matinée êt sans nuées, sort de terre apres la pluye, telle sera ma mai-
son quãt a Dieu (car il a fait auec moi vn'alliãce pardurable, du tout certai-
ne e vallable) laq̃lle mienne maison ie souhaite de toute ma force e affexion qu'elle floriſſe. Mais des méchans il en prẽdra cõme des épines, qu'on ar-
rache du tout, lêquelles on ne manie pas a tout les mains, ains quãd on s'ẽ veut approcher, on s'embâtonne de fer e du mãche d'vn goyard, e les bru-
le-on au feu en la mẽme place.

Les
preux
de Da-
uid.
Iasobaã
1. Chr. 11
eleazar

Sensuiuẽt les noms des preux qu'eut Dauid. Iasobaam fis d'Hãcmoni le premier des trois, leq̃l brãdit sa lan-
ce contre huit cens hommes, e les tua a vne fois.

Apres lui fut Eleazar fis de Dodi, fis d'Achohi, l'vn des trois preux, le-
quel étant auec Dauid a Horpa, com me les Paleſtins s'étoint lá assemblés pour batailler, e que les Israelites recu loint, chargea sur les Paleſtis, e les bat tit tant, qu'il en eut la main si lasse, qu'elle se tint a lépée: dont ayant le Sei-
gneur en celle iournée donné vne si grande victoire, les autres se reuire-
rent apres lui, seulemẽt pour dépouil
ler les ennemis. Apres lui fut Sam-
ma fis d'Age, Hararite, leq̃l, vne fois que les Paleſtis auoint assemblé leur ôt, comme les autres s'en fuyoint de-
uant les Paleſtins, s'arrêta au milieu d'vn champ, qui étoit lá plein de len-
tilles, e le defẽdit, e battit les Paleſtis, e obtint, a l'aide du Seignr, vne gran-
de victoire. Ces trois (qui étoint les principaux des trẽte) étoint vne fois descẽdus vers Dauid a moisson, vers la cauerne Odollam, cõme l'ôt des Pa-
leſtins s'étoit campé en la vallée des geans. E Dauid (qui lors étoit au châ-
teau, e la garnison des Paleſtins étoit vers Bethlehem) souhaita e dit qu'il voudroit bien auoir de l'eau du puis de Bethlehẽ, qui étoit a la porte, pour en boire. E ces trois châpions trauer-
serent le camp des Paleſtins, e puise-
rent de l'eau du puis qui étoit a la por-
te de Bethlehem, e l'apporterẽt a Da-
uid. Mais il n'ẽ voulut pas boire, ains la versa au Seignr, disant: la au Seignr ne plaise q̃ ie soye celui qui boiue lag d'hommes, qui sont allés querir cẽt eau au danger de leur vie. Ainsi il ne la voulut pas boire. Voila que firent ces trois champions.

Item Abisai frere de Ioab, fis de Sar
uia, le premier des autres trois, bran-
dit sa pique cõtre trois cens, e les mit a mort, e acquit telle renommée e los de vertu entre ces trois, qu'il fut leur capitaine: combien qu'il ne vînt pas iusqu'aux trois premiers.

Item Banaie fis de Ioiada, fis d'vn puissant homme de Cabseel, e qui a-
uoit fait maint exploit, tua deux mer-
ueilleux lions Moabites: e si descen-
dit au milieu d'vne fosse en tems de neige, e y tua vn lion. Il tua aussi vn Egyptien grand homme, e descendit a lui n'ayant qu'vn bâton, comm'ain-
si fût que l'Egyptien eût vne pique: e arracha a l'Egyptien la pique de la main, e le tua a tout la ditte pique. Voi-
la q̃ fit Banaie fis de Ioiada, qui fut du nõbre des trois secõds preux, e fut le plus

plus vertueux des trente, iaçoit qu'il ne vît pas iusqu'aux trois premiers. Dauid le fit son cõseillier. Des trẽte furẽt Asael frere de Ioab, Elehanã fis de Dodo Bethlehemite, Samma Harodien, Elica Harodien, Heles Phaltien, Ira fis d'Acces Thecuain, Abiezer Anathothite, Mobonai Husathite, Salmon Acohite, Maharai Netophatite, Heleb fis de Baana Netiophathite, Ithai fis de Ribai de Gabaa, q êt au pays de Beniamin, Banaie Pharathonois, Heddai du fleuue Gaas, Abialbon Arbathite, Azmaueth Beromien, Eliaba Salabonois, Ionathã fis de Iasen, Samma Hararite, Achiam fis de Sarad Ararien, Eliphelet fis d'Ahasbai Maacathite, Eliam fis d'Achitophel Gelonois, Hesrai Carmelite, Pharai Arbien, Igaal fis de Nathan de Soba, Bani Gadien, Selec Ammonite, Naharai Berothite, écuyer de Ioab fis de Saruia, Ira Iethrien, Gareb Iethrien, Vrie Hetteẽ, qui sont en somme trenteset.

Les trente preux

Dauid fait denõbrer le peuple.

Chap. XXIIII.

OR se courrouça de rechef le Seigneur cõtre les Israelites, si q̃ Dauid fut poussé a aller contre les Israelites e les Iuifs, e dit le roi a Ioab capitaine de sa gendarmerie: Va t'en par toutes les lignées d'Israel, depuis Dã iusqu'a Bersaba, e contes le peuple, afin que i'en sache le nõbre. E Ioab dit au roi: Le Seigneur ton Dieu veuille aiouter au peuple encor cent fois autant qu'il en y a, e que nôtre sire le roi le voye de ses ꝓpres yeux: mais il n'y a pas cause pourquoi nôtre sire le roi doiue vouloir ceci. Toutefois Ioab e les autres capitaines furent cõtreints par le cõmandemẽt du roi: si se departirent de deuant le roi pour aller conter le peuple d'Israel, e passerẽt le Iordain, e se logerent a Aroer, a la main droitte de la ville qui êt cõprinse dedans le fleuue des Gadins. De lá s'en allerẽt a Iazer, e en Galaad, e au pays d'Hasdi la basse: puis vindrẽt en Daniaan: e ayans fait le tour a Sidon, vindrẽt a la forteresse de Tyr, e a toutes les villes des Heueens e Cananeens, e tirerẽt auãt iusqu'a Bersaba, q̃ êt au côté du midi de Iudée. Ainsi apres auoir trauersé tout le pays, ils reuĩdrẽt au bout de neuf mois e vint iours en Ierusalem, e bailla Ioab le nombre du peuple enrollé au roi, qui étoit des Israelites huit cẽs mill' hõmes de guerre portans bâton, e des Iuifs cinq cẽs mille. Apres que Dauid eut ainsi conté le peuple, il en sentit sa conscience frappée, e dit au Seigneur: I'ai grãdement ᵃpeché, en ce q̃ i'ai fait: parquoi Seigneur pardonne, ie te prie, la faute a moi ton seruiteur, qui ai été si mal auisé. Mais le lẽdemain Dauid ne fut pas plutôt leué, q̃ Gad ꝓphete de Dauid vint a lui, ayãt cõmandement du Seigñr d'aller parler a Dauid, e lui dire q̃ le Seigñr lui mãdoit qu'il lui donnoit le chois de trois choses, e qu'il choisît laq̃lle des trois, il vouloit que le Seigñr lui fit. Gad dõque alla trouuer Dauid, e lui fit le message, disant: Leq̃l aimes-tu mieux, ou qu'il te viẽne vne famine qui dure set ans en ton pays; ou q̃ tu fuyes trois mois deuãt tes ennemis, e qu'ils te chassent: ou q̃ la peste soit trois iours en tõ pays: Auise-y, e regarde q̃ ie doi rẽpõdre a celui q̃ m'a enuoyé. E Dauid dit a Gad: Ie suis en grãde détresse: tombons en la main du Seigñr, deq̃ la misericorde êt si grãde, e q̃ ie ne tõbe poĩt en la main des hõmes. Alors le Seigñr fit venir vne peste aux Israelites, laq̃lle cõmẽcée au matin, e ayãt duré iusqu'au terme dessus mis, il mourut du peuple, depuis Dan iusqu'a Bersaba, soixãte dix mill' hõmes. E ainsi q̃ l'ãge étẽdoit sa main sur Ierusalem pour la gâter, le Seigneur se contentant du mal qui y étoit, dit a l'ãge qui détruisoit le peuple: Hola, retire ta main. Or étoit ledit ange du Seigñr vers l'aire d'Arauna Iebuseen. E Dauid voyant ledit ange qui détruisoit le peuple, dit

4. en uoulant cõter la semence d'Abrahã, de laquelle dieu auoit dit qu'elle seroit innõbrable. *1. Chr. 29*

Gad ꝓpose a Dauid trois maux a en chois sir vn.

L'ange détruiseur du peuple

dit au Seignr: C'êt moi qui ai peché, c'êt moi qui ai cõmis la faute, ces brebis qu'ont elles fait? ie te prie met la main sur moi, e sur la maison de mon pere. B Gad alla trouuer Dauid en ce iour lá, e lui dit qu'il montât e dressât au Seigneur vn autel en l'aire d'Arauna Iebusеen. Si monta Dauid selon la parolle de Gad, cõme l'auoit cõmandé le Seigneur. Dõt Arauna auisant e voyant le roi e ses gens qui tiroint cõtre lui, sortit, e fit au roi la reuerẽce iusqu'a terre, disant: Pourquoi vient mõseigneur le roi vers son seruiteur? E Dauid lui rẽpondit: Pour acheter de toi l'aire, pour bâtir vn autel au Seigneur, pour arrêter la mortalité du peuple. E Arauna dit a Dauid: Que monseigneur le roi prenne e brulage ce qu'il lui plaira: voici les beufs pour le brulage, e les herces e equippage des beufs pour le bois. Tout cela offrit le roi Arauna au roi, e lui dit: Le Seigneur ton Dieu te soit propice. Non (dit le roi a Arauna) ie l'acheterai de toi a beaux deniers contans, e ne ferai point au Seigneur mõ Dieu brulages qui rien ne coutent. Si acheta Dauid l'aire e les beufs, cinquante sicles d'argent, e bâtit lá vn autel au Seigneur, e fit des brulages e sacrifices pour la prosperité, dont le Seignr appaisé ẽuers le pays, fit cesser la mortalité du peuple.

Arauna.

Le III. des rois.

Chap. I.

Quand le roi Dauid fut deuenu si ancien e aagé, que quelque couurir de draps qu'on le fit, il ne s'échauffoit point, les gens lui dirent qu'ils étoint d'auis qu'on cerchât a monseigneur le roi vne fille pucelle, qui le seruiroit e coucheroit entre ses bras e l'échauffe-

A roit. Si fut cerchée vne belle fille par tout le pays d'Israel, e fut trouuée Abisag Sunamite, e amenée au roi, laql le étoit vne fort belle fille, e entretint e seruit le roi, sans que le roi eût sa cõpagnie. Or Adonie fis d'Hagith, s'éleuant sous esperance d'être roi, se pourueut de chariots e cheuaucheurs, e de cinquãte auantcoureurs, e ce-pendant son pere ne lui demandoit poit pourquoi il faisoit cela, craignant de lui faire déplaisir. Or étoit-

B il aussi vn fort beau personage, e l'auoit sa mere engendré apres Absalõ: e auoit de son côté Ioab fis de Saruia, e Abiathar le grand prêtre, qui lui faisoint support. Mais le grãd prêtre Sadoc, e Banaie fis de Ioiada, e le prophete Nathan, e Semei, e Rei, L. e les

C Ceretheens e Phelетheens. E. e champiõs de Dauid, ne tenoint pas le parti d'Adonie. Dõc Adonie sacrifia des brebis e beufs e bêtes grasses, vers la pierre Zoheleth, qui êt aupres d'Enrogel, e y semoignit tous ses freres fis du roi, e tous les Iuifs seruiteurs du roi, sans semondre le prophete Nathan, ne Banaie, ne les champions, ne Salomon son frere. Parquoi Nathan parla a Bethsaba mere de Salomõ en cête maniere: N'as-tu point oui dire qu'Adonie fis d'Hagith êt fait roi, sãs que nôtre sire Dauid en sache rien? Parquoi ie te veux bailler vn conseil, par lequel tu sauueras ta vie, e celle de ton fis Salomon. Va-t'en trouuer le

D roi Dauid, e lui di ainsi: N'as-tu pas, sire roi, iuré a moi ta seruante, que Salomon mon fis seroit roi apres toi, e seroit assis sur tõ siege? E que veut dire qu'Adonie êt roi? E ce-pẽdant que tu parleras encore lá auec le roi, ie suiendrai apres toi, e acheuerai tõ propos. Si s'en alla Bethsaba trouuer le roi en la chãbre, leql étoit fort vieux, e Abisag Sunamite lui seruoit, e fit Bethsaba la reuerẽce au roi en s'inclinant. E le roi lui dit: Que veus-tu? Sire (lui dit elle) tu as iuré par le Seignr ton

ton Dieu a moi ta ſeruante, que Salomon mon fis ſeroit roi apres toi, e ſeroit aſſis en ton ſiege. Maintenant tu dois ſauoir qu'Adonie êt fait roi, e tu n'en ſais rien, ſire roi: e a ſacrifié a force beufs e bêtes de graiſſe, e brebis, e ya ſemõd tous les fis du roi, e le grãd prêtre Abiathar, e le capitaine Ioab, e ſi n'y a pas ſemond Salomon ton ſeruiteur. Or tous les Iſraelites ont les yeux ſur toi, ſire roi, attendans que tu leurs faces a-ſauoir qui ſera celui qui ſera aſſis au ſiege du ſire roi apres lui. E quand nôtre ſire le roi ſera couché auec ſes peres, moi e mõ fis Salomon ſerons trêmal traittés. E ce-pendant qu'elle parloit encor auec le roi, voici venir le prophete Nathan, de quoi étant le roi auerti, Nathan ſe vint preſenter au roi, e lui fit humblemẽt la reuerence, e dit: Sire roi as-tu dit qu'Adonie ſoit roi apres toi, e qu'il ſoit aſſis en ton ſiege? Car il êt auiourdhui deſcẽdu, e a ſacrifié beufs e bêtes de graiſſe, e a force brebis, e a ſemond tous les fis du roi, e les capitaines, e le grand prêtre Abiathar, lêquels maintenant banquetent auec lui, e diſent, Viue le roi Adonie. Quãt a moi ton ſeruiteur, e au grand prêtre Sadoc, e a Banaie fis de Ioiada, e a Salomon ton ſeruiteur, il ne nous a pas cõuiés. Cête choſe ſe fait elle de part toi, ſire roi, e n'as-point donné a entendre a moi ton ſeruiteur lequel deuoit êtr'aſſis en tõ ſiege apres toi? Adonc le roi commanda qu'on lui fît venir Bethſaba: e quãd elle ſe fut venue preſenter deuant le roi, il lui iura ainſi: Viue le Seigneur qui a deliuré ma vie de tant d'ãgoiſſes, ſi ie ne te ferai auiourdhui ce que ie t'ai iuré par le Seigneur dieu d'Iſrael, c'êt que Salomõ ton fis regnera apres moi, e ſera aſſis ſur mon ſiege pour moi. E Bethſaba baiſſa ſa face cõtre terre, e fit au roi la reuerẽce, diſãt: Viue le roi Dauid a iamais. E le roi Dauid commanda qu'on lui fît venir le grand prêtre Sadoc, e le prophete

Dauid fait faire roi Salomon.

A Nathã, e Banaie fis de Ioiada. E quãd ils furẽt venus deuãt le roi, il leur dit: Prenés auec vous les gens de vôtre maitre, e faites monter Salomõ mon fis ſur ma mule, e le menés vers Gehõ, e q̃ lá le grãd prêtre Sadoc e le ꝓphete Nathã ſoignẽt roi d'Iſrael: puis ſonnés la trõpette, e dites: viue le roi Salomon: puis mõtés apres lui, e qu'il ſe viẽne aſſoir en mõ ſiege, e ſoit roi pour moi: car ie commande qu'il ſoit ſeigñr des Iſraelites e des Iuifs. E Ba-
B nanie fis de Ioiada rêpondit au roi: le prie le Seigneur Dieu de nôtre ſire le roi, que ainſi qu'il a été auec nôtre ſire le roi, ainſi veuille il être auec Salomon: e aggrandir ſon ſiege même par deſſus le ſiege de nôtre ſire le roi Dauid. Puis le grand prêtre Sadoc, e le prophete Nathã, e Banaie fis de Ioiada, e les Ceretheẽs e Phelethéens deſcendirent e firent monter Salomon ſur la mule du roi Dauid, e le menerẽt vers Gehon. E le grand prêtre Sadoc
C print vn cornet d'huile du pauillon, e en oignit Salomõ pour être roi, puis ſonnerent la trompette, e dit tout le peuple: Viue le roi Salomon: e monta tout le peuple apres lui, en chãtant auec cornemuſes, e menant telle ioye, que du bruit qu'ils faiſoint la terre ſẽdoit. Cela ouit Adonie e tous ceux qu'ils auoit conuiés, lêquels alors auoint acheué de banqueter. E Ioab oyant le ſon de trompe, demanda que vouloit dire le bruit qu'on faiſoit par
D la ville. E ce-pendant qu'il parloit encore, voici venir Ionathan fis du grãd prêtre Abiathar, auquel Adonie dit: Vien-ça, car tu es vn hõme vertueux, e apportes bonnes nouuelles. E Ionathan rêpondit a Adonie: Si êt-ce que nôtre ſire le roi Dauid a fait roi Salomon, e a le roi enuoyé auec lui le grãd prêtre Sadoc, e le prophete Nathan, e Banaie fis de Ioiada, e les Ceretheens e Phelethéens, qui ont fait monter Salomõ ſur la mule du roi, e l'ont le grand prêtre Sadoc e le prophete

On fait Salomõ roi

Nathan oint roi vers Gehon: e de lá
ſont maintenant montés, en deme-
nant ioye, dõt le bruit ſe fait par la vil
le: e c'êt le bruit que vous oyés. E mê-
me Salomõ s'êt aſſis ſur le ſiege roy-
al, e les gens du roi ſont venus benir
nôtre ſire le roi Dauid, diſans: Ton
dieu face auoir a Salomõ meilleure re
nõmée q̃ la tiẽne, e plus magnifique
ſiege que le tiẽ. E le roi a fait la reuerẽ
ce ſur ſa couche, e a aĩſi dit: Benit ſoit
le Seigñr Dieu d'Iſrael, de m'auoir au
iourdhui donné vn qui êt aſſis ſur
mon ſiege, moi le voyant de mes pro-
pres yeux. Alors qui fut bien éton-
né, ce furent tous les banqueteurs d'
Adonie: ſi ſe leuerent, e s'en allerent
l'vn ça l'autre lá. E Adonie craignant
Salomõ, ſe leua e s'en alla empoigner
les cornes de l'autel. Dont les nouuel
les vindrent a Salomon, qu' Adonie
de la peur qu'il auoit du roi Salomõ,
tenoit l'autel par les cornes, diſãt que
le roi Salomon eût a lui iurer preſen-
tement, qu'il ne le feroit point mou-
rir par glaiue. Sur quoi Salomon rẽ-
põdit, que s'il étoit hõme vertueux,
il ne perdroit pas le moindre poil qu'
il eût en la tête: mais s'il ſe trouuoit
en lâcheté, qu'il mourroit. Si enuo-
ya le roi Salomõ pour l'amener de l'au
tel: e quãd il fut venu, e eut fait la reue
rence au roi Salomon, Salomõ lui dit
qu'il s'ẽ allât en ſa maiſõ. *Chap.* II.

Adonie s'en fuit a l'autel.

Dauid voulãt mourir enſeigne Salomon

E Dauid étant pres du iour de ſa
mort, enſeigna Salomõ ſon fis en
cête maniere: Ie m'envai le chemin de
tout le monde. Soi vaillant e galant
homme, e garde l'ordonance du Sei-
gneur ton Dieu, en cheminãt par ſes
voyes, en gardant ſes ordonances, cõ
mandemẽs, ſentences, e auertiſſemẽs,
comm'il êt écrit en la loi de Moyſe, a
fin que tu ſois heureux en tout ce que
tu feras, e a quoi tu t'appliqueras: afin
que le Seigneur mette en effet la pro-
meſſe qu'il m'a faitte, diſant q̃ ſi mes
enfans ſe portent tellemẽt enuers lui,
qu'ils lui obeiſſẽt loyallemẽt de tout

Deut. 17

A leur cueur e courage, iamais ne ſera
qu'il n'y ait quelcũ de ma race qui ſoit
aſſis ſur le ſiege d'Iſrael. Or tu ſais q̃
m'a fait Ioab fis de Saruia, e qu'il fit
aux deux capitaines des armees d'Iſ-
rael, a-ſauoir a Abner fis de Ner, e a
Amaſa fis de Iether, lêquels il tua, e fit
meurtre de guerre en paix, e enſanglã
ta de ſang de guerre, le baudrier qu'il
auoit es flans, e les ſouliers quil auoit
es pieds. Tu en feras ſelon ta ſageſſe, e
B ne laiſſeras point deſcẽdre ſa vieillel-
ſe en paix en l'autre monde. Quãt aux
enfans de Berzellai Galaadite, tu leur
feras ce bien, qu'ils ſoyent du nõbre
de ceux qui mangeront a ta table, car
ils me ſecoururẽt quãd ie m'en fuyoi
de deuãt Abſalom ton frere. Tu as Se-
mei fis de Gera Ieminiẽ, de Bahurim,
leq̃l me dit des outrages execrables
le iour q̃ i'allai a Mahanaim: mais il
me deſcẽdit au deuãt vers le Iordain,
dont ie lui iurai le Seigñr que ie ne le
feroi point mourir de glaiue. Tu ne
C le laiſſeras point quitte (car tu es aſſés
ſage pour ſauoir q̃ tu en dois faire)
ains feras deſcendre ſa vieilleſſe ſan-
glante en l'autre monde. Lors s'ẽdor
mit Dauid auec ſes peres, e fut enſeue
li en la cité Dauid. E le tẽs que regna
Dauid ſur les Iſraelites, fut quarant'
ans. A Hebron il regna ſet ans, e en
Ieruſalem trentetrois. E Salomõ s'aſ-
ſit au ſiege de Dauid ſon pere, G. aa-
gé de douze ans, E. e fut ſon regne trẽ
bien aſſeuré. E Adonie fis d'Ha-
D gith s'en alla a Bethſaba mere de Sa-
lomon, laquelle lui dit: Te va-il bi-
en, que tu viens ici? Oy, dit il: i'ai quel
que choſe a te dire. Or parle, dit elle.
Tu ſais (dit il) que le regne a été miẽ, e
que tous les Iſraelites ont eu leur re-
gard ſur moi, cõme ſur celui qui de-
uoit être roi. Mais le regne m'êt é-
chappé, e l'a eu mon frere: car ainſi l'a
voulu le Seigñr. Maintenãt ie te fai
une requête, ne m'écõdi pas. E elle lui
dit: Di que c'êt. C'êt (dit-il) que tu
pries le roi Salomon (car il ne t'econ-
dira

dira pas) qu'il me dõne Abisag Sunamite en mariage. E biẽ (dit Bethsaba) i'en parlerai au roi pour toi. Si s'en al la Bethsaba trouuer le roi Salomon, pour lui parler d'Adonie. E le roi se leua a sa venue, e lui fit la reuerence: puis s'assit en son siege, e fit mettre vn siege a la mere du roi, e la fit assoir a sa main droitte. E elle lui dit: Ie te veux faire vne petite requête, ne m'écondi pas. E le roi lui dit: Demande, ma mere: car ie ne t'écõdirai pas. C'êt (dit elle) qu'Abisag Sunamite soit donnée en mariage a Adonie ton frere. Adõc le roi Salomon rêpondit a sa mere: E pourquoi demandés-tu Abisag Sunamite pour Adonie: que ne lui demandes-tu plutôt le regne (veu qu'il êt mon frere, plus grand que moi) a lui e au grand prêtre Abiathar, e a Ioab fis de Saruia: E Dieu me puisse punir (dit il, en iurant par le Seigneur) si cêt' entreprinse ne coûtera la vie a Adonie. E par le Seigneur viuãt, qui m'a établi, e assis au siege de Dauid mõ pere, e qui m'a emmaisonné comm'il auoit promis, Adonie mourra auiourdhui. Cela dit, le roi Salomon enuoya mettr'a mort Adonie par Banaie fis de Ioiada. Puis dit au grand prêtre Abiathar: Va t'en a Anathoth en ta metairie: car tu as merité la mort: mais ie ne te ferai point mourir pour cête fois, a cause que tu as porté l'arche du Seigneur Dieu deuant Dauid mõ pere, e que tu as eu part a toutes les tribulatiõs que mõ pere a soufertes. Si deposa Abiathar de l'office de prêtre du Seigneur, en quoi fut accomplie la menace, qu'auoit le Seignr faitte sur la maison d'Eli en Silo. E quand Ioab (qui auoit tenu le parti d'Adonie, e non G.L. de Salomon) E. entendit ces nouuelles, il s'en fuyt au pauillon du Seigneur, e empoigna les cornes de l'autel. E le roi Salomon, auerti que Ioab s'en étoit fuy au pauillon du Seigneur, e qu'il étoit acôte l'autel, y enuoya Banaie fis de

la mort d'Adonie.

Salomõ dépose Abiathar de son office

1. Rois 2. la mort de Ioab

A Ioiada, lui cõmandant de l'aller depêcher. E Banaie alla au pauillon du Seigneur, e dit a Ioab: Le roi te mande q̃ tu sortes. Non ferai (dit il) ains mourrai ici. Ce que Banaie rapporta au roi, disant: Ainsi a dit Ioab, e ainsi m'a rêpondu. E le roi lui dit: Fai lui cõm'il a dit, e le depêche, e l'enterre, e me rend quitte, moi e la maison de mon pere, du sang que Ioab a épandu a tort, e q̃ le Seigneur lui rẽde sur sa tête le sang qu'il a épandu, d'auoir enuahi e meur

B tri deux hommes plus gens de bien e meilleurs que lui, sans que mon pere Dauid le sceût, a-sauoir Abner fis de 2. Rois 3
Ner capitaine de la gẽdarmerie des Israelites, e Amasa fis de Iether capitai- 1. Rois 20
ne de la gendarmerie des Iuifs: e que leur sang retourne sur la tête de Ioab e de ses enfans a iamais, e que Dauid e ses enfãs e sa maison e son siege ayẽt paix pardurable de part le Seigneur. Adõc Banaie fis de Ioiada l'alla depêcher e mettr'a mort, e fut Ioab ẽseueli

C en sa maisõ de la forêt. E le roi bailla a Banaie fis de Ioiada la charge de la gẽdarmerie au lieu de Ioab, e mit le grãd prêtre Sadoc en la place d'Abiathar.
Puis le roi enuoya querir Semei, e lui dit: Fai toi vne maison en Ierusalem, e y demeure, sans en sortir pour aller ça ni lá. Car si tu viens a sortir e passer le ruisseau Cedron, saches q̃ tu mourras, e ce sera ton dam. E Semei dit au roi: C'êt bien dit: ainsi que l'a dit nôtre sire le roi, ainsi le ferai-ie. Si se tint

la mort de Semei.

D Semei en Ierusalem long tems. Auint a chef de trois ans, q̃ deux seruiteurs de Semei s'en fuyrent a Achis fis de Maaca, roi de Geth; dont Semei étant auerti que ses seruiteurs étoint a Geth, se leua, e sella son âne, e s'ẽ alla a Geth vers Achis pour trouuer ses seruiteurs: e étant lá venu, ramena ses seruiteurs de Geth. E Salomon auerti q̃ Semei auoit été de Ierusalẽ a Geth, e s'en étoit reuenu, l'ẽuoya querir, e lui dit: Ne te fi ie pas iurer par le Seigñr, e te testifiai que si tu venois a sortir e

aller ça ne lá, que tu euſſes a-ſauoir q̃ tu mourroiſ: e tu me dîs que ie diſoi bien: E pourquoi n'as-tu gardé le ſerment du Seigneur, e le cõmandemẽt que ie t'auoi fait: Tu ſais (lui dit il) la grande méchanceté (laquelle tu ſens bien en ta cõſcience) que tu commis contre Dauid mõ pere, laq̃lle méchãceté le Seigneur rebat ſur ta tête: e cependant le roi Salomon ſera benit, e le ſiege de Dauid ferme par le Seigñr a iamais. Adõc Bananie fis de Ioiada, par le commandement du roi, s'auança, e depêcha e mit a mort Semei.

Chap. III.

Salomon épouſe la fille de Pharaon. 2. *Chr.* 1

EQuand Salomon eut le regne aſſeuré en ſa main, il s'accointa de Pharaon roi d'Egypte, e épouſa la fille dudit Pharaon, e la mena en la cité Dauid, ce-pendant qu'il acheueroit de bâtir ſa maiſon, e le temple du Seigneur, e les murs d'entour Ieruſalẽ. E iuſqu'a ce tẽs lá, on ſacrifioit es chappelles, a cauſe qu'il n'y auoit point de temple edifié au nom du Seigneur. E Salomon aimoit le Seigñr, ſuiuãt les meurs de Dauid ſon pere. Au reſte il ſacrifioit e faiſoit perfum es chappelles. E vne fois qu'il étoit allé a Gabaõ pour y ſacrifier, a cauſe qu'il y auoit vne grande chappelle, e auoit brulagé mille bêtes ſur l'autel q̃ étoit lá, le Seigneur Dieu lui apparut a Gabaon en celle même nuit, e lui dit: Demande q̃ tu veus que ie te dõne. E Salomon lui dit: Tu as fait a ton ſeruiteur Dauid mõ pere beaucoup de bien, ſelõ qu'il ſe portoit deuant toi loyallemẽt e iuſtemẽt, e auoit vn cueur droit enuers toi: e outre cela, lui as fait ce grand bien, de lui donner vn fis qui ẽt aſſis ſur ſon ſiege, cõm'il appert. Parquoi Seigneur mon Dieu, puis qu'ainſi ẽt que tu m'as fait roi, moi ton ſeruiteur, au lieu de Dauid mon pere, e que ie ſuis ſi ieune q̃ ie ne ſai manier les affaires, e ſi ſuis parmi ton peuple que tu as éleu, lequel peuple ẽt en ſi grand nombre, qu'on ne le ſauroit cõter ne nom

Le Seigñr ottroye a Salomon ſa geſſe.

brer, dõne moi, qui ſuis tõ ſeruiteur, vn cueur enſeignable, pour ſauoir gouuerner ton peuple, e ſeparer le bien d'auec le mal. Car qui ẽt celui qui puiſſe regir ce tien peuple qui ẽt en ſi grand nombre? A cela print plaiſir le Seigneur Dieu, de ce que Salomõ auoit demãdé telle choſe: ſi lui rẽpondit en cête maniere: Pourtãt que tu as demãdé vne telle choſe, e n'as demandé ni lõgue vie, ni richeſſes, ni la mort de tes ennemis, ains as demãdé entendement, pour ſauoir écouter le droit, ſache que ie fai ce que tu demandes, e te donne vn cueur ſi ſage e entẽdu, q̃ ne deuant toi n'y a eu, n'apres toi ne ſera le pareil a toi: e outre-plus te donnerai ce que tu n'as pas demãdé, a-ſauoir richeſſes e hõneur, tellemẽt que de ta vie il n'y aura roi qui ſoit a cõparer a toi. Que ſi tu chemines par mes voyes, en gardant mes ordonances e cõmandemens, cõm'a fait Dauid ton pere, ie te ferai viure longuement. E quãd Salomon fut eueillé, il vit q̃ c'étoit vn ſonge: puis s'en alla en Ieruſalem, e ſe tint de bout deuãt l'arche de l'alliance du Seigñr, e fit brulages e ſacrifice pour la proſperité, e fit vn banquet a toutes ſes gens.

Alors ſe vindrent preſenter deuãt Do le roi deux putains, dõt l'vne parla en dete maniere: O ſire, cõme moi e cête femme nous tinſſions en vne même maiſon, i'enfantai aupres d'elle en la maiſon: puis trois iours apres mõ enfantement elle enfanta auſſi. E comme nous étions enſemble, ſans qu'il y eût autre q̃ nous deux en la maiſon, ſenfãt de cête femme ẽt mort de nuit, car elle s'ẽt couchée ſur lui. Si s'ẽt leuée a la minuit, e a prins mon fis d'aupres de moi, qui dormoi, e l'a couché entre ſes bras, e a couché ſon fis mort entre mes bras. Au matin quand ie me ſuis leuée pour allaitter mon fis, i'ai veu qu'il étoit mort: mais en l'auiſant au matin, i'ai veu que ce n'étoit pas le fis que i'auoi enfanté. Nõ (dit l'autre fem

me)

me) mõ fis êt le vif, e le tien êt le mort. Non êt (dit elle) ains tõ fis êt le mort, e le mien êt le vif. Comm'elles debattoit ainsi deuãt le roi, le roi dit: L'vne dit, mõ fis êt le vif, e le tien êt le mort: e l'autre dit, nõ, mais le tien êt le mort, e le miẽ êt le vif: apportés moi vn couteau, dit il. E quand on lui eut apporté vn couteau, il dit: Fendés l'ẽfant vif en deux, e donnés vne moitie a l'vne, e l'autre moitie a l'autre. Adõc la fẽme a laquelle étoit l'enfant vif, ayãt compassiõ de son fis, dit au roi: O sire, dõnés lui plutôt l'enfant vif, e ne le faites pas mourir. Et l'autre dit: Qu'il ne soit n'a moi n'a toi: qu'on le partisse. Adonc le roi dit: Donnés a cête l'enfant vif, e ne le faites point mourir: ell'êt sa mere. E quãd tous les Israelites entendirent ce iugemẽt qu'auoit fait le roi, ils le craignirent, voyans qu'il y auoit en lui vne diuine sagesse pour faire iustice.

Chap. IIII.

Les officiers de Salomon.

LE roi Salomon dõque fut roi sur tous les Israelites, e ses barons furent ceux ci: Azarie fis de Sadoc fut prelat. Elihoreph e Achie enfans de Sisa secretaires. Iosaphat fis d'Achilud tresorier des chartres. Banaie fis de Ioiada eut la charge de la gẽdarmerie. Sadoc e Abiathar furẽt grans prêtres. Azarie fis de Nathã étoit le maitre des presidens. Zabud fis de Nathan prelat, étoit l'ami du roi. Achisar maitre d'hôtel. Adonirã fis d'Abda tresorier des finãces. E auoit Salomõ douze presidens cõmis sur tous les Israelites, qui auitailloint le roi e sa maison, e le faisoint châcũ son mois: dõt leurs noms sont ceux ci: Benhur au mont Ephraim. Bendecer a Macas, a Salebim, a Bethsames, a Elon, e a Bethanan. Benhesed a Aruboth, e auoit Soco, e toute la terre d'Hepher. Benabinadab auoit tout le pays de Nephathdor, e auoit en mariage Taphath fille de Salomon. Baana fis d'Achilud auoit Tanac e Mageddo, e toute Bethsan, qui êt acôte Sarthana, depuis dessous Iezrael, depuis Bethsan iusqu'a la campagne Mehola, iusque dela Iecmaa. Bẽgeber se tenoit a Ramoth en Galaad, e tenoit les bourgades de Iair fis de Manasse qui sont en Galaad, e tenoit la contrée d'Argob, qui êt en Basan, soixante grosses villes, murées, e barrées d'erain. Achinadab fis d'Addo tenoit Mahanaim. Achimaas le pays des Nephthaliens, e auoit aussi a femme Basemath fille de Salomõ. Baana fis de Cusai tenoit le pays d'Aser e d'Aloth. Iosaphat fis de Pharua le pays d'Issacar. Semei fis d'Ela le pays Beniamin. Gaber fis d'Vri le pays de Galaad, le pays de Sehon roi d'Amorrée, e d'Og roi de Basan, leq̃l pays étoit cõprins en vn bailliage. Les Iuifs e Israelites étoint drus comme le sablon du riuage de la mer, e mãgeoint e beuoint e faisoint grãd chere. E Salomõ étoit seigñr de tous les royaumes qui sont depuis la riuiere du pays des Palestĩs, iusqu'aux frõtieres d'Egypte, e furẽt ces naciõs taillables e suiettes a Salomõ tout le tẽs de sa vie. Le mãger de Salomon étoit trẽte cores de fine farine pour iour, e soixãte cores d'autre farine, dix beufs de graisse, e vint beufs de pâtis, e cent que moutons que cheureaux, sans les cerfs e cheureuls e bufles, e gras gibbier. Car il étoit seigneur de toute la contrée de deça le fleuue, depuis Tipsa iusqu'a Gaza, sur tous les rois de deça le fleuue, e auoit paix auec tous ses suiets d'alẽtour, e viuoint les Iuifs e Israelites en seureté sous leurs vignes e figuiers, depuis Dan iusque a Bersaba, tout le tems de Salomon. E auoit Salomon quarante mille mangeoires pour les cheuaux de son charrois, e douze mille cheuaucheurs. E les dessudits presidẽs fournissoint de viures le roi Salomõ e tous ceux qui hantoint la table du roi, châcun son mois, sans y faire faute, e amenoint l'orge e le feurre pour les cheuaux e mulets, lá oú la court étoit, châcun

La seigneurie de Salomon.

Eccl. 47

Le mãger de Salomon.

2. Chr. 9

la sageſſe de Salomon

selon son deuoir. Or donna Dieu a Salomon tant de sageſſe e entendement, e vn sens si trêriche, que c'étoit vne choſe incomprehensible, tellement qu'il surmonta en sageſſe tous les Arabes e Egyptiens, e fut
Eccl. 47. plus sage qu'homme qui fût, voire qu'Ethan Ezrahite, e qu'Heman, e que Calcol, e Darda enfans de Macol: e courut sa renommée par toutes les nacions d'alentour. Il dit trois mille sentences, e fit mille e cinq chansons, e parla des arbres depuis le cedre du Liban, iusqu'a l'hysope q croit par les murs, e parla des bêtes a quatre pieds, e oiseaux, e des bêtes rampantes, e des poiſſons: e venoit on de toutes nacions de tous les rois du monde, pour ouir la sageſſe de Salomon, quand on en auoit oui parler.

Chap. V.

Letres de Salomon a Hiram

EHiram roi de Tyr enuoya ses gens a Salomon, quand il ouit dire qu'on l'auoit oint roi au lieu de son pere: car Hiram auoit tou-iours aimé Dauid. E Salomon manda ainsi a Hiram: Tu sais que mon pere Dauid ne peut pas bâtir vn temple au nom du Seigneur son Dieu, a cauſe des guerres qui l'enuironnoint, pourtant que le Seigneur n'auoit pas encore mis ses ennemis dessous ses pieds. Maintenant le Seigneur mon Dieu m'a tellement mis en repos de toutes pars, qu'il n'y a perſonne qui me soit contraire, ne qui tâche de me faire mal. Parquoi sache que i'ai deliberé de bâtir vn temple au Seigneur mõ Dieu, comme le
1. Rois 7. 1. Chr. 22. Seigneur le dît a Dauid mon pere, disant: Ton fis, lequel ie mettrai en ta place sur ton siege, bâtira vn temple a mon nom. Parquoi fai moi copper des cedres du Liban, e mes gens seront auec les tiens, e ie te payerai les iournées de tes gens tout a ta ditte. Car tu sais que nous n'auons pas gens qui soyent bons A charpentiers, comme sont les Sidonois. E quand Hiram ouit les propos de Salomon, il en fut trêioyeux, e dit: Benit soit auiourdhui le Seigneur, qui a donné a Dauid vn fis tant sage pour auoir la gouuernance d'vn si grand peuple. Si manda ainsi Salomon: I'ai oui ce que tu m'as mandé: ie ferai tout ce qu'il te plaira. Quand a la fuſte de cedres e de pins, mes gens la charrieront du Liban en la mer. Puis ie la ferai mettre en radeaux, e la ferai mener iuſque lá oú tu me feras a sauoir, e l'y delierai, e tu l'emmeneras, e auſſi fourniras ma maiſon de vituaille comm'il me plaira. Parainſi e Hiram fourniſſoit Salomon de bois de cedres e de pins, comm'il plaiſoit a Salomon, e Salomon donnoit tous les ans a Hiram vint mille cores de froment pour nourrir son mênage, e vint mille cores d'huile épreinte. E le Seigneur donna sageſſe a Salomon comm'il lui auoit promis, e eurent Hiram e Salomon paix entre eux, e firent alliance enſemble. E Salomon fit vne leuée de Les gens deſſus tous les Iſraelites, qui fut de trente mil' hommes, lêquels de Sa il enuoyoit au Liban a tous, a-ſa- mon uoir tous les mois dix mille, telle- pour ment qu'ils demouroint vn mois tem au Liban, e deux mois en leur maiſon. E Adoniram étoit leur amiral. E auoit Salomon ſoixante dix mille portefais, e quatre vints mil- le quarriers en la montagne, outre les maitres des euures, qui étoint trois mille trois cens, lêquels commandoint aux ouuriers. E fit le roi apporter de groſſes pierres e de grãd pris, pour fonder le temple de pierres de taille: e les bâtiſſeurs de Salomon, e ceux d'Hiram, e les charpentiers e maſſons, taillerent e appareillerent la fuſte e les pierres pour bâtir le temple.

Chap. VI.

EN l'an quatre cens quatre vints apres

apres que les enfans d'Israel furent sortis du pays d'Egypte, au mois Zif, qui êt le second mois, l'an quatriême du regne de Salomon, le roi Salomon cõmença a bâtir le temple du Seigneur. E fut le temple que bâtit le roi Salomon au Seigneur, de soixante coudées de long, e de vint coudées de l'arge, e de trente coudées de haut. Le portail qui étoit deuant la nef du temple, auoit vint coudées de long, au front de la largeur du temple, e dix coudées de large, au front du temple. Au temple il fit des fenêtres qu'on pouoit ouurir e fermer. Au mur du temple il bâtit des chapelles a l'entour, par tout oú les murs du temple enuironnoint la nef e le cueur, e fit des etages a lentour. Les chapelles dessous étoint de la largeur de cinq coudées, celles du milieu de six, e les troisiêmes de set. Car il auoit fait des retraittes entour le temple par dehors, a fin que les chapelles ne touchassent les murs du temple. E quand on bâtit le temple, [a] on le bâtit de pierres entieres, telles qu'elles auoint été apportées, tellement qu'en le bâtissant on n'y ouit ne marteau, ne coignée, ne ferrement quelconque. Les etages du milieu auoint des portes [b] au côté droit du temple, e montoit on es etages du milieu par des vis, e de ceux du milieu es troisiêmes. E en bâtissant e paracheuant le temple, il lambrissa les planchers e les parois de cedres, e bâtit sur tout le temple vne chapelle haute de cinq coudées, e la conioignit au temple atout des cheurons de cedre. E lors le Seigneur parla a Salomon en cête maniere: Quant a ce temple que tu bâtis, si tu chemines selon mes ordonances, e que tu obeisses a mes sentences, e mettes peine de cheminer selon tous mes commandemens, ie te tiendrai la promesse que i'ai faitte a Dauid

Salomõ bâtit le tẽple.

a. on tailloit les pierres es quarrieres a fin qu'elles coûtassent moins de charrier

b. a sauoir ceux de deuers le milieu les autres au côté gauche.

1. Rois 7

A ton pere, e habiterai parmi les enfans d'Israel, e ne laisserai point mes Israelites. Donque Salomon bâtit e acheua le temple, e para les murailles du temple par dedens, d'ais de cedre, e les ayant ainsi couuertes par dedens d'entablemens de cedre, depuis le bas du temple iusqu'au dessus, il plancha le bas du temple d'ais de pin, e para les vint coudées qui étoint au plus dedens du temple, d'ais de pin, depuis le bas iusqu'au dessus des pa-
B rois: e du dedens il en fit le cueur, autrement le saint saintuaire. E les quarante coudées furent le temple, c'êt-a-dire la nef qui êt deuant le cueur. E au cedre du temple, qui étoit par dedens, y auoit entailleures de courges sauuages, e des fleurs épannies, e étoit tout couuert de cedre, si qu'on n'y voyoit point de pierre. E fit le cueur au dedens du temple, pour y mettre l'arche de l'alliance du Seigneur, e dora ledit cueur
C (lequel auoit vint coudées de long, e vint de large, e vint de haut) de fin or par dedens, e couurit l'autel de cedre. E dora Salomon le temple par dedens de fin or, e fit vn entredeux d'or au trauers du cueur par deuant, e le dora d'or, e dora d'or tout le temple vniuersellement, e aussi tout l'autel du cueur.

Item fit au cueur deux Cherubins de bois de cypres, de la hauteur de dix coudées, dont châque
D aile étoit de la longueur de cinq coudées, tellement que depuis le bout d'vne aile iusqu'au bout de l'autre, y auoit dix coudées, e étoint tous deux d'vne même mesure, e façon, tous deux de la hauteur de dix coudées. E mit lêdits Cherubins au milieu du dedens du temple, ayans les ailes tellement étendues, que l'aile de l'vn touchoit vne paroi, e l'aile de l'autre touchoit l'autre paroi, e les deux autres ailes s'entretouchoint au milieu du temple, e dora d'or les

1. Chr. 22

cherubins. E enuironna toutes les parois du temple par dedens e par dehors, de courges sauuages e cherubins taillés en bosse, e de palmes e fleurs épannies, e dora d'or l'aire du temple, tant dedens que dehors.

A l'entrée du cueur il fit des huis de cipres, dont [a] le larmier des pôteaux étoit de la cinquiême partie, sur lêquels huis il entailla des cherubins e palmes e fleurs épannies, e les dora, e couurit les cherubins e les palmes, d'or. Pareillement il fit a l'entrée du cueur des pôteaux de cipres, dõt [b] le larmier étoit de la quatriême partie: e deux huis de pin, dont les deux battans de châque huis se pouoint tourner, e y auoit entailleure de cherubīs e palmes e fleurs épannies, e doreure d'or dressé a la reigle. E bâtit le paruis de dedens de trois rẽgées de pierres de taille, e d'vne rengée de traueaux de cedre. L'an quatriême du regne de Salomõ fut fondé le tẽple du Seignr, au mois Zif: e l'an onziême, au mois Bul, qui êt le huitiême mois, fut acheué le tẽple de toutes pieces e de toutes choses, e fut bâti en set ans.

a. ie n'entend pas ce passage.

b ni cetui ci

Chap. VII.

La maison forêtiere du Liban.

MAis sa maison Salomon la bâtit en treze ans. E quand il l'eut du tout acheuée, il bâtit la maison forêtiere du Liban, qui eut cẽt coudées de long, e cinquante de large, e trente de haut, assise sur quatre rencs de colomnes de cedre, sur lêquelles colomnes étoint poutres de cedre. E les planchers qui étoint sur les quarante cinq colomnes (dont châque renc en auoit quinze) étoint entablés de cedre par dessus. Le fenêtrage étoit en trois rengées, e étoint fenêtre contre fenêtre par trois fois, e toutes les ouuertures e les portes des fenêtres étoint quarrées, e rêpondoint les fenêtres les vnes aux autres en trois rengées.

La galerie colõnée.

Il fit auſſi la gallerie colomnée, de la longueur de cinquante coudées, e de la largeur de trente coudées, laquelle gallerie auec ses colomnes e entablemens, étoit assise deuant les dessuditte colomnes de la maison. Item fit vne gallerie pour le siege iudicial, pour y iuger des causes, e la couurit de cedre depuis l'aire iusqu'au lambris. E de la même façon étoit l'vn des paruis de la maison où il se tenoit, depuis la maison iusqu'a la gallerie. E fit auſſi Salomon vne maison a la fille de Pharaon, qu'il auoit épousée, a la façon de celle gallerie. Tout cela fut fait de pierres exquises, taillées par mesure, e siées a tout des sies tant par dedens que par dehors, depuis le fondement iusqu'aux corbeaux, e par dehors iusqu'au grand paruis. Le fondement fut fait de pierres exquises e grandes, les vnes de dix coudées, e les autres de huit. Au dessus y auoit des pierres exquises, taillées a la reigle, e du cedre. E le grand paruis étoit enuironné de trois rẽcs de pierres de taille, e d'vn renc de poutres de cedre: auſſi étoit le paruis de dedens du temple du Seigneur, e la gallerie du temple.

Or le roi Salomon enuoya querir Hiram a Tyr, lequel Hiram étoit fis [illegible] d'vne femme vefue de la lignée de [illegible] Nephthali, e son pere étoit Tyrien, e besognoit Hiram en erain, e étoit li bon maitre e si entẽdu e sauant en son mẽtier, qu'il sauoit faire tout ouurage d'erain. Icelui vint a Salomon, e fit tout son ouurage. Il forma deux colomnes d'erain, toutes deux de la hauteur de dix e huit coudées, e de la rondeur de douze coudées. Item fit deux chapiteaux de brõze, pour mettre sur le sommet des colomnes, lêquels chapiteaux étoint châcun de la hauteur de cinq coudées, e auoint lẽdits chapiteaux, assis sur le sõmet des colõnes, châcũ set filés, d'ouurage entrelassé: dõt les filets, étoĩt d'ouurage cordé. E auec les colõnes il fit deux rẽgées de grenades en châq filé a l'étour, pour couurir les chapiteaux q étoint sur

sur le sommet, e fit tout ainsi es deux chapiteaux, e étoint les chapiteaux ouuragés de roses, e les colomnes étoint mises au portail, tenans l'espace de quatre coudées. E outre-plus en tour châque chapiteau par dessus le ventre, qui étoit contre le filé, y auoit deux cens grenades, mises en rencs.

E dressa lêdittes colomnes au portail de la nef, e ayãt dressé la colõne droite, la nõma Iachin, e la seconde Boaz, e étoint les têtes des colõnes ouurages de roses. Quand la besogne des colomnes fut acheuée, il fit vn cuuier de fonte, rõd tout a lentour, qui auoit dix coudées d'vn bord a autre, e cinq coudées d'hauteur, e trête coudées de rond. Par dessous le bord y auoit des pomeaux en façon de courges sauuages, q enuirõnoint e faisoit le tour au cuuier, étans en l'espace de châque coudée dix, mis en deux rẽcs, e fais de la même fonte du cuuier. Le cuuier étoit assis sur douze beufs, dõt les trois étoint tournés cõtre la bise, les trois cõtre le couchãt, les trois cõtre le midi, e les trois cõtre le leuãt, lêsquels auoint le cuuier sur eux, e auoint tout le derriere en dedens. Son épeseur étoit d'vne paume, e son bord cõm'êt le bord des gobelets, flori de roses, e tenoit le cuuier deux mille bats.

Le cuuier.

Item fit dix soubassemens d'erain, dont châcũ auoit quatre coudées de lõg, e quatre de large, e trois de haut: e étoint faits de telle façon, qu'ils auoint des quarreaux, lêquels quarreaux étoint entre des mouleures, e y auoit es quarreaux des liõs, des beufs, e des cherubins: e sur les mouleures, tãt dessus que dessous les liõs e les beufs, y auoit des trumeaux d'ouurage enfoncé. E châque soubassemẽt auoit quatre roues d'erain, e les aisseaux d'eraĩ, e es quatre coings y auoit des épaules de fonte dessous le lauoir, toutes contre les trumeaux. La bouche du lauoir par dedens étoit d'vne coudée par dessus le chapiteau, e étoit ladite bouche ronde, également ouuragée, d'vne coudée e demie, e auoit aussi des entailleures. E étoint leurs quarreaux quarrés, e non ronds. Dessous les quarreaux y auoit quatre roues, dêquelles les aisseaux étoint es soubassemens, e étoint les roues châcune de la hauteur d'vne coudée e demi, e étoint les roues de la façon des roues des chariots, e étoint leur aisseaux, gẽtes, moyeux, e rayons, tous de fonte. E les quatr'épaules, qui étoint sur les quatre quarres de châque soubassement, étoint toutes d'vne piece auec le soubassement. E au sommet du soubassement y auoit vne tête toute ronde, de la hauteur de demi coudée, e sur le sommet du soubassemẽt étoint ses auancemẽs, e ses quarreaux étoint de la même piece du soubassement. E auoit engraué es tables de ses auancemens, e en ses quarreaux, des cherubins qui auoint figure d'hõme, auec des lions e des palmes, e les trumeaux étoint a l'entour. Ainsi fit il les dix soubassemẽs tous d'vne fonte, d'vne mesure, e d'vne façon.

Les soubassemens d'erain

Puis fit dix lauoirs d'erain, dõt châcun tenoit quarante bats, e étoint châcun de quatre coudées, e étoint châcun des dix lauoirs sur vn soubassement. E mit les cinq des soubassemens au côté droit du temple, e les cinq autres au gauche, e mit le cuuier au côté droit du tẽple, contre le leuant, deuers le midi. Puis fit Hiram des chaudieres, des hauets, e des flascons, e acheua de faire tout l'ouurage du temple du Seignr, qu'il fit a Salomon, a-sauoir les deux colõnes, e les chapiteaux rõds q étoit sur le chef dêdittes colõnes, e les deux filés pour couurir les deux dessudits chapiteaux, e les quatre cẽs grenades pour les deux filés, pour châque filé vn rẽc de grenades, pour couurir les deux rõds chapiteaux qui étoint sur les colõnes. Itẽ les dix soubassemẽs, e les dix lauoirs sur les soubassemẽs, e vn cuuier, e douze beufs sous le cuuier

Les lauoirs.

La somme de l'ouurage.

uier, e les baſſins, hauets, flaſcons, e toute telle vaiſſelle que fit Hiram au roi Salomon pour le temple du Seigneur, d'erain fourbi. Toutes ces choſes fondit le roi Salomon en la plaine du Iordain en terre d'argil, entre Socoth e Sarthan, e ſe deporta de peſer tãt de vaiſſelle: car il en y auoit ſi grãd' abondance, qu'on ne peut ſauoir le pois de l'erain. Item fit Salomon tout le meuble du temple du Seignr, l'autel d'or, la table d'or ſur laquelle étoint les pains deuant mis, cinq chandeliers de fin or au côté droit, e cinq au côté gauché, deuant l'oratoire, e les fleurs de lis, e les lãpes, e les mouchettes d'or, e les poches, e les inſtrumens de muſique, e les flaſcons, e les plats, e les encenſoirs, de fin or. Itẽ les gons d'or des huis du dedens du tẽple du ſaint ſaintuaire, c'êt-a-dire des huis du cueur du temple. Quãd le roi Salomõ eut acheué tout ledit ouurage du temple du Seigneur qu'il fit, il mit l'argent, l'or, e la vaiſſelle conſacrée de Dauid ſon pere, es finãces du temple du Seigneur.

Chap. VIII.

on porte l'arche au temple 2. *Chr.* 5

PVis aſſembla le roi Salomon les conſeilliers d'Iſrael, tous les chefs des lignées, les principaux des parentages des enfans d'Iſrael, vers ſoi en Ieruſalem, pour tranſporter l'arche de l'alliance du Seignr de la cité Dauid, c'êt-a-dire de Sion. E cõme tous les Iſraelites furẽt aſſemblés vers le roi Salomon, en la fête du mois Ethanim, qui êt le ſettiême mois, e que tous les cõſeilliers d'Iſrael y furent arriués, les prêtres prindrent l'arche du Seignr, auec le pauillon des oracles, e tout le ſaint meuble qui étoit au pauillon, e les emporterẽt, eux e les Leuites: e le roi Salomon e toute la compagnie d'Iſrael étans lá, aſſemblés auec lui deuant l'arche, ſacrifioint tant de bercail e beufs, que c'étoit vne choſe innombrable e infinie. E les prêtres porterẽt l'arche de l'alliãce du Seignr en ſa place, c'êt-a-dire au cueur du temple, au ſaint ſaintuaire, deſſous les ailes des Cherubins. Car les Cherubins auoit les ailes etendues par deſſus le lieu de l'arche, e couuroint l'arche par deſſus, e ſes leuiers, lêquels leuiers étoint ſi longs, que leurs bouts apparoiſſoint du ſaintuaire deuant le cueur, ſans apparoitre par dehors, e y ſont encor au iourdhui. E n'y a en l'arche autre choſe que les deux tables de pierre que Moyſe y mit en Horeb, lors q̃ le Seignr fit alliance auec les enfans d'Iſrael, quand ils furent ſortis d'Egypte. E quand les prêtres furent ſortis du ſaintuaire, vne telle nuée remplit le temple du Seigneur, que les prêtres n'y pouuoint demourer pour faire le ſeruice, ſi plein étoit le tẽple de la clarté du Seignr. Alors Salomõ parla en cête maniere: Seignr q̃ as deliberé d'habiter en tenebres, ie t'ai bâti vne maiſõ pour t'y tenir, vn manoir pour y demourer a iamais. Puis ſe reuira le roi, e benit toute l'aſſemblée des Iſraelites, q̃ étoint lá p̃ſens, e dit: Benit ſoit le Seignr Dieu d'Iſrael, qui a accõpli de fait, ce que de bouche il auoit promis a Dauid mõ pere. Car il auoit dit q̃ de puis le iour qu'il tira ſon peuple, les Iſraelites, d'Egypte, il n'auoit poit choiſi deville d'ẽtre toutes les lignées d'Iſrael, pour y bâtir vn tẽple, pour y loger ſon nom, mais auoit choiſi Dauid pour être gouuerneur de ſõ peuple les Iſraelites. E comme ledit Dauid mõ pere ſe deliberoit de bâtir vn tẽple au nom du Seignr dieu d'Iſrael, le Seignr lui dit que touchãt ce qu'il ſe deliberoit de bâtir vn tẽple au nom du Seignr, il faiſoit bien d'auoir vn tel vouloir, mais q̃ toutefois ce ne ſeroit pas lui qui bâtiroit le temple, ains ſortiroit vn fis de ſes reins qui bâtiroit vn temple au nom du Seigneur. Ora le Seigneur mis en effet celle ſienne promeſſe: car ie ſuis venu a tenir la place de Dauid mon pere, e ſuis aſſis ſur le ſiege d'Iſrael, cõme l'auoit promis

mis le Seignr, e ai bâti vn temple au nom du Seigneur Dieu d'Iſrael, e y ai deputé vne place a l'arche, en laq̃lle êt l'alliãce du Seignr, laq̃lle alliãce il fit auec noz peres quand il les mena hors du pays d'Egypte. Puis ſe tenãt Salomon deuant l'autel du Seignr, en la preſence de toute l'aſſẽblée des Iſraelites, les mains étẽdues cõtre le ciel, dit ainſi: Seignr dieu d'Iſrael il n'y a dieu pareil a toi ni la haut es cieux, ni ça bas en terre: qui tiens ce que tu as accordé, e fais du bien a tes ſeruiteurs, q̃ t'obeiſſent de tout leur cueur: qui as tenu la promeſſe que tu auois faitte a ton ſeruiteur Dauid mon pere, e ce q̃ de bouche tu auois dit, tu l'as accõpli de fait, ſans y faillir. Parquoi Seignr Dieu d'Iſrael, tien a ton ſeruiteur Dauid mon pere la promeſſe que tu lui as faitte, diſant q̃ tu ferois que iamais ne ſeroit qu'il n'y eût quelcun des ſiẽs q̃ ſeroit aſſis ſur le ſiege d'Iſrael, pourueu que ſes enfans ſe portaſſent tellemẽt, qu'ils fiſſent leur deuoir enuers toi, cõme lui auoit fait le ſien. Mainte nant donque Dieu d'Iſrael, ie te prie fai valoir la promeſſe que tu as faitte a ton ſeruiteur Dauid mõ pere. Mais a ſauoir-mon, ſi dieu ſe tiendra en terre? Les cieux mẽme, e les cieux des cieux ne te peuuent comprẽdre, ie me tai ce temple que i'ai bâti. Toutefois regarde la priere e ſupplicacion de moi ton ſeruiteur, Seignr mon Dieu: écoute l'oraiſon e priere que moi ton ſeruiteur te fai auiourdhui, afin que nuit e iour tu ayes les yeux ouuers ſur ce temple (qui êt vn lieu duquel tu as dit que tõ nom y ſeroit) e que tu exauces les prieres que tes ſeruiteurs te feront en ce lieu. Ecoute donque les oraiſons de tes ſeruiteurs e de ton peuple les Iſraelites, qu'ils ferõt en ce lieu: écoute les du ciel, qui êt le lieu de ta demeure, e les ayãt écoutées, ottroye leur requête. Si quelcun fait déplaiſir a vn autre, e que le ſermẽt lui ſoit preſenté, e que ledit ſerment vienne a ſe

1. Mach. 2

2. Rois 7

Deut. 12

faire deuãt ton autel en ce tẽple, écoute-le du ciel, e fai en ſorte que tu faces iuſtice a tes ſeruiteurs, en condamnãt celui qui aura tort, le payãt ſelon qu'il l'aura deſerui: e abſoluãt celui qui aura droit, le payant ſelõ ſon innocẽce.

Quand ton peuple, les Iſraelites, vaincus de leurs ennemis, pour s'être forfaits contre toi, ſe retourneront a toi, e priſeront ton nom, e te prieront humblement en ce temple, écoute du ciel, e pardonne le peché a ton peuple les Iſraelites, e les rameine en la terre que tu as dõnée a leurs peres.

Quãd le ciel ſera clos, e qu'il y aura faute de pluye, a cauſe qu'ils ſe ſeront méfaits contre toi, e qu'ils feront orai ſon en ce lieu, e priſeront ton nom, e étans affligés de toi, ſe retireront de leurs pechés, écoute du ciel, e pardonne le méfait a tes ſeruiteurs e a tõ peuple les Iſraelites, en les addreſſant par vn bon chemin, par oú ils deuront aller, e donnant de la pluye ſur ta terre, que tu as donnée a ton peuple en heritage.

S'il y a famine au pays, s'il y a peſte, ou ſechereſſe, ou nielle, ou lãgouſtes, ou chenilles, s'ils ſõt aſſiegés de leurs ennemis en leur pays, q̃lque mortalité ou maladie qu'il y puiſſe auoir: toute priere, toute oraiſon que quelcun de ton peuple Iſrael, quel qu'il ſoit, fera, ayant les mains étẽdues contre ce tẽple, cõnoiſſant la playe de ſõ cueur: écoute la du ciel (qui êt le manoir de ta demeure) e lui pardonne, e fai que tu payes châcun ſelon tous ſes merites, cõnoiſſant ſon cueur (car toi ſeul connois le cueur de toute la race des hommes) afin qu'ils te craignẽt tout le tems qu'ils viuront ſur la terre que tu as donnée a noz peres.

Même ſi les étrangers (qui ne ſeront pas de ton peuple d'Iſrael) ayãs oui parler de ton grand nom, de ta main forte, e de tõ bras étẽdu, viẽnẽt de lointain pais pour l'amour de ton nõ, faire oraiſõ en ce tẽple, exauce les

du

du ciel (qui êt le manoir de ta demeure) e fai tout ce de quoi te requerront lêdits étrangers, a fin que toutes nacions du monde cõnoiſſent tõ nom, pour te craindre, comme ton peuple d'Iſrael, e pour ſauoir que ce temple que i'ai bâti, prend ſon nom de toi.

Si tes gens vont faire guerre cõtre tes ennemis, en quelque lieu que tu les enuoyeras, e qu'ils priẽt le Seigñr, étans tournés cõtre la ville que tu as éleue, e contre le temple que i'ai bâti a ton nom, exauce du ciel leur priere e oraiſon, e leur fai bonne raiſon.

2. Chr. 6
2. Iehan 1.
Eccl. 7.

S'ils pechent contre toi (car il n'y a hõme qui ne peche) e que tu te courrouces contre eux, tellement q̃ tu les mettes en la puiſſance de leurs ennemis, lêquels les meinẽt eſclaues en terre d'ennemis, tãt loingtaine que prochaine, e qu'ils changent leurs cueurs au pays oú ils ſeront eſclaues, e reuiẽnent a te ſupplier au pays oú ils ſerõt eſclaues, diſans qu'ils ont mal fait, e méchãment failli, e que ſe retournans a toi de tout leur cueur e courage au pays de leurs ennemis qui les auront emmenés eſclaues, ils te prient étans tournés cõtre leur pays que tu auois dõné a leurs peres, contre la ville que tu as éleue, e le temple que i'ai bâti a ton nom, exauce du ciel (qui êt le repaire de ta demeure) leur priere e oraiſon, e leur fai raiſon, e pardonne a ton peuple ce qu'ils auront méfait contre toi, e tous les pechés qu'ils auront commis contre toi: e émeu tellement ceux qui les tiendrõt eſclaues, enuers eux, qu'ils en ayẽt pitié (car ils ſont ton peuple e heritage, leq̃l tu as tiré d'Egypte, du milieu d'vne priſon de fer) a fin q̃ tu ayes les yeux ouuers a l'oraiſon de tes ſeruiteurs, e de ton peuple Iſrael, en les exauçãt en toutes les requêtes qu'ils te ferõt. Car tu les as tirés d'entre toutes les nacions du monde, pour ton heritage, cõme tu dis par Moyſe ton ſeruiteur, quãd tu menas noz peres hors d'Egypte, ſire Seigneur. Quãd Salomon eut acheué de faire toute cête priere e oraiſon au Seigneur, il ſe leua de deuant l'autel du Seigñr, d'a genoux, e d'a mains étendues contre le ciel, e ſe tenant debout, bênit toute l'aſſemblée des Iſraelites a haute voix, diſant: Benit ſoit le Seigneur, qui a dõné repos a ſon peuple d'Iſrael, tout ainſi qu'il auoit promis, ſans s'en faloir vn ſeul point de toutes les belles ꝓmeſſes qu'il auoit faittes par Moyſe ſõ ſeruiteur. Le Seigneur nôtre dieu ſoit auec nous, comm'il a été auec noz peres, ſans nous laiſſer ni abãdonner, en inclinãt noz cueurs a ſoi, a fin que nous cheminions par toutes ſes voyes, e gardions ſes commandemens, ordonnances e ſentences, qu'il a enſeignées a noz peres, e que ces miennes parolles (par lêquelles i'ai fait oraiſon au Seigneur) ſoyent iour e nuit pres du Seigñr nôtre Dieu, a fin qu'il face raiſon a moi ſon ſeruiteur, e a ſon peuple Iſrael, ſelon que tou-iours les affaires le requerrõt, a fin que toutes nacions du monde ſachent que le Seigñr êt dieu ſans autre: e que vous ayés le cueur entier enuers le Seigneur nôtre Dieu, en cheminant ſelon ſes ordonances, e gardant ſes commandemens, ſans y faire faute. Apres cela le roi Salomõ auec tous les Iſraelites fit ſacrifice deuant le Seigñr, e fit au Seigneur ſacrifice pour la proſperité, lui ſacrifiãt vint e deux mille beufs, e cẽt e vint mille de la bergerie: e dédia le temple, lui e tous les enfans d'Iſrael. En ce même iour le roi conſacra le milieu du paruis qui étoit deuant le tẽple du Seigneur: car il y fit le brulage, le companage, e des graiſſes pour la proſperité, a cauſe que l'autel d'erain, qui étoit deuant le Seigñr, étoit trop petit pour receuoir les brulages e cõpanages e graiſſes pour la proſperité. E en ce tems lá Salomon e tous les Iſraelites auec lui (qui étoint vne grand de compagnie, depuis qu'on vient a Hemath,

Hemath, iusqu'au fleuue d'Egypte) firẽt la fête deuãt le Seignr nôtre dieu deux fois set iours, c'êt-a-dire quator ze iours. E au huitiême iour il donna cõgé au peuple: si benirẽt le roi, e s'en allerent châcun chés soi, bien aises e ioyeux de tant de biens qu'auoit fait le Seigneur a Dauid son seruiteur, e a Israel son peuple. *Chap.* IX.

Le Seigneur parle a Salomon. 2.Chr.7

E Quand Salomon eut acheué de bâtir le temple du Seigneur, e la maison du roi, e tout ce qu'il lui pleut de faire, le Seigneur s'apparut a lui pour la seconde fois, comm'il s'etoit apparu en Gabaon, e lui dit ainsi: I'ai exaucé la priere e oraison que tu m'as faitte: i'ai consacré ce temple que tu as bâti, pour y mettre mõ nom a iamais, e pour tou-iours y auoir les yeux e le cueur. Que si tu chemines deuãt moi, comm'a cheminé Dauid ton pere, d'vn cueur entier e droit, en faisãt tout ce que ie t'ai cõmandé, e gardãt mon ordonance e sentẽce, i'établirai tõ siege royal sur les Israelites a iamais, cõme i'ai ꝓmisa Dauid tõ pere, disant q̃ iamais ne seroit qu'il n'y eût q̃lcũ des siẽs sur le siege d'Israel. Mais si vous ou voz enfãs vous retirés d'aꝑs moi, e que ne gardiés mes commandemẽs e ordonances que ie vous ai mises au deuãt, ains alliés seruir e adorer dieux étrãges, ie raclerai les Israelites de dessus la terre que ie leur ai dõnée, e debouterai de deuant moi le tẽple que i'ai cõsacré a mon nom, tellemẽt que les Israelites seruirõt de sornette e de fable par toutes nacions, e ce temple sera mõtré au doit, de sorte que tous ceux qui passeront aupres, en seront étonnés, e siffleront, e demanderont pourquoi le Seignr a ainsi traitté ce pays e ce temple. Auxquels on rẽpondra que pourtãt qu'ils ont laissé le Seigneur leur dieu, qui auoit mené leurs peres hors du pays d'Egypte, e se sõt cõioints a autres dieux, e les ont adorés e seruis, pour cela leur a le Seignr fait venir tout ce mal.

Deut.29 Iere.22

A Or a chef de vint ans apres que le roi Salomon eut acheué de bâtir les deux maisons, a-sauoir le temple du Seigneur, e la maison du roi, il donna a Hirã roi de Tyr (lequel l'auoit fourni de bois de cedre, e de sapin, e d'or tout a sa guise) vint villes au pays de Galilée. E Hiram sortit de Tyr pour aller voir les villes que Salomõ lui auoit dõnées. Mais elles ne lui pleurẽt pas, si dit: Que sõt ces villes q̃ tu m'as dõnées, mõ frere: E pour cela s'appelẽt encor auiourdhui ces villes, la terre Cabul, c'êt a dire deplaisante. Or auoit Hirã enuoyé au roi six vints talẽs d'or. La taille fit q̃ le roi Salomon pour edifier le temple du Seigneur, e sa maison, e Mello, e les murs de Ieruſalem, e Hasor, e Mageddo, e Gazer, fut telle. Pharaon roi d'Egypte fit vn voyage, auq̃l il print Gazer, e la brula, e tua les Cananeens habitans de la ville, e la dõna pour douaire a sa fille femme de Salomon. E Salomon refit Gazer, e Bethorõ la basse, e Baalath, e Palmira au desert du pays, e toutes les villes de municion qu'il eut, e les villes du charrois, e les villes de la chualerie, e tout ce qu'il lui pleut de bâtir tant en Ierusalem qu'au Liban, e en tout le pays de sa seigneurie. Tout le peuple qui restoit des Amorreens, Hetteens, Pherezeens, Heueens, e Iebuseens, qui n'étoint pas des enfans d'Israel, c'êt-a-dire leurs enfans qui resterent apres eux au pays, lequels les enfans d'Israel n'auoint peu détruire, Salomõ les leua pour être taillables, ce qui dure encor auiourdhui. Mais quant aux enfans d'Israel, Salomõ ne s'en seruit point comme de serfs, ains comme de gens de guerre, e de garde corps, e gouuerneurs, e lieutenans, e maitres de son charrois e cheualerie, comm'étoint les gouuerneurs commis sur la besongne de Salomon, qui étoint cinq cens cinquante, lequels gouuernoint les ouuriers. Aussi la fille de Pharaon passa de la cité Dauid,

dequoi Salomon re cõpensa Hirã 2.Chr.8

La taille de Salomon

La fille de Pharaon. 2.Chr.8

Les sacrifices de Salomon.

en sa maison, laquelle Salomon lui auoit bâtie: e alors il edifia Mello. E Salomon faisoit trois fois l'an brulages e sacrifice pour la prosperité, sur l'autel qu'il auoit bâti au Seigneur, e perfumoit vers celui qui étoit deuant le Seigneur.

Les nauires de Salomon.

Item quand le roi Salomon eut acheué le temple, il fit des nauires a Asiõgaber, aupres d'Eloth, au riuage de la mer rouge, au pays d'Idumée, êquelles nauires Hiram enuoya ses gens (qui s'entẽdoint au fait de la marine) auec les gens de Salomon, lê quels firẽt vn voyage a Ophir, e en apporterent au roi Salomon quatre cẽs e vint talens d'or.

Chap. X.

La reine de Saba va voir Salomon.

2. Chr. 9 Matth. 12. Luc 11

E La reine de Saba, ayant ouï la renommée de Salomon, au nom du Seigneur, vint pour l'essayer par questions obscures, e étant arriuée en Ierusalem auec vne fort braue pompe, a tout des chameaux chargés de senteurs, e d'vne trẽgrãde quantité d'or e de pierrerie, el' alla trouuer Salomon, e lui dit tout ce qu'el' auoit au cueur. E le roi Salomon lui déchiffra toutes ses questions, e n'y eut chose q̃ le roi n'entendît bien, e ne lui declarât. Dont la reine de Saba voyãt vne si grande sageſſe de Salomon, e la maison qu'il auoit bâtie, e la dépense de sa table, e comme ceux de sa court étoint assis, e le train e accoutremẽs de ses seruiteurs, e son boire, e le brulage qu'il faisoit au temple du Seigneur, el' en fut toute rauie, e dit au roi: Il êt bien vrai ce que i'ai ouï dire en mon pays de ton train e sageſſe: lêquelles choses ie n'ai pas creues iusq̃ ie suis venue, e les ai veues de mes ppres yeux. Mais ie voi biẽ qu'õ ne m'ẽ auoit pas dit la moitie: tu as plus de sageſſe e de vertu, q̃ ie n'en auoi ouï le bruit. Biẽheureux sont tes hommes: bienheureux sont ces gens de ta court, q̃ sont ordinairemẽt en ta presence, e oyent ta sageſſe. Benit soit le Seigneur ton Dieu, qui t'a tant fauorisé, que de te mettre sur le siege des Israelites: qui pour l'amour qu'il a tou-iours porté aux Israelites, t'a fait roi, pour faire raison e iustice. Si dõna la reine de Saba au roi Salomon cent e vint talens d'or, e vn grãd tas de senteurs e pierres precieuses, si qu'il n'étoit point encore venu de senteurs a si grand foison que la reine de Saba donna au roi Salomon. E aussi les nauires d'Hirã, qui apportoint de l'or d'Ophir, apporterẽt d'Ophir a force bois Almugim, e pierres precieuses, duquel bois Almugim le roi fit les appuis du temple du Seigneur, e de la maison du roi, e les harpes e nables pour les chãtres. Tel bois Almugim n'étoit encore venu, e n'auoit encor été veu. E le roi Salomon donna a la reine de Saba tout ce qu'elle voulut demãder, outre les presens qu'il lui fit de son bon gré cõm'il appartenoit a vn tel roi qu'étoit Salomon: puis elle s'en retourna en son pays, elle e ses gens.

Le reuenu de Salomon.

Le reuenu de l'or de Salomon d'vn an étoit en poix six cens soixante six talens d'or, outre ce qu'il prenoit des marchans e épiciers, e de tous les rois d'Arabie e baillifs du pays. Outre-plus le roi Salomon fit deux cens boucliers d'or battu, dont en châque bouclier y fut employé six cens sicles d'or.

Item fit trois cens rondelles d'or battu, dont en châque rondelle furẽt employées trois mines d'or, e les mit le roi en la maison forétiere du Libã.

Item fit vn grand siege d'yuoire, le quel il dora de fin or, e auoit ledit siege six degrés, e le dossier du siege étoit rond par derriere, e y auoit des mains d'vn côté e d'autre de l'assiete, e deux lions quãt-e-quant qui étoint debout. E douze lions étoint lá de bout a côte les six degrés, d'vn côte e d'autre. Il n'y eut onque tel ouurage en royaume quelconque. E toute la vaisselle a boire du roi Salomõ étoit d'or, e toute la vaisselle de la maison forétiere du Liban, étoit de fin or, sans

sans argent: car l'argent n'étoit rien é-
stimé au tems de Salomon. Car le roi
auoit en mer des nauires Ciliques, a-
uec les nauires d'Hiram, lêquelles na
uires Ciliques faisoint de trois ans en
trois ans vn voyage, e apportoint or,
argẽt, yuoire, paons, e cinges. Parain-
si le roi Salomon surpassa en richesses
e sagesse tous les rois du monde, telle
ment que tout le monde desiroit de
voir Salomon, pour ouir la sagesse q̃
Dieu lui auoit mise au cueur: tellemẽt
qu'il n'y auoit an qu'on ne lui appor
tât châcũ son p̃sent, vaisseaux d'argẽt
e d'or, robbes, harnois, épiceries, che
uaux, e mulets. Dont il amassa vn tel
charrois e cheualerie, qu'il eut mille
quatre cens chariots, e douze mille
cheuaucheurs, lêquels il logea par les
villes du charrois, e auec soi en Ierusa
lem. E fit le roi qu'il y auoit en Ierusa-
lem autant d'argent que de pierres, e
autant de cedre que de figuemeurier,
qui croît par les chams. E la pratique
d'amener d'Egypte a Salomõ desche
uaux, étoit telle. La cõpagnie des mar
chans du roi en achetoit vne somme
q̃ coûtoit vn tant: e coûtoint les deux
couples sur le lieu en Egypte six cens
pieces d'argent, c'êt cent e cinquante
pour cheual: e ainsi se faisoit de tous
les rois Hetteens e Syriens par les
mains des marchans.

Salomon se débauche. Deut. 17 Eccl. 47. Exod. 34

Chap. XI.

MAis le roi Salomon s'enamoura
de plusieurs femmes étrãgeres,
outre la fille de Pharaon, Moabites,
Ammonites, Idumeẽnes, Sidonoises
e Hetteennes, dêquelles nacions le
Seigneur auoit dit aux enfans d'Israel
qu'ils n'allassent point a elles, e qu'el-
les ne vinssent point a eux, autrement
elles attireroint leurs cueurs apres
leurs dieux. A elles se ioignit Salomõ
par amour, iusqu'a auoir set cens fem
mes princesses, e trois cẽs arrierefem-
mes. Lêquelles siennes femmes dé-
baucherent son cueur, e sur le tems de
sa vieillesse lui detournerent tellemẽt

A le cueur apres les dieux étranges, que
non seulemẽt il n'eut pas le cueur en-
tier enuers le Seigneur son dieu, com
m'auoit eu Dauid son pere, mais mê-
me il alla apres Astoreth dieu des Si-
donois, L. e Camos dieu des Moabi-
tes, E. e[a] Melcom villenie des Ammo
nites. E offensa Salomon tellement le
Seigneur, e fut si loin de faire son de-
uoir enuers le Seigneur, comm'auoit
fait Dauid son pere, que même il bâ-
tit vne chapelle a Camos ordure des
B Moabites, en la montagne qui êt au
deuant de Ierusalem, e a Moloch or-
dure des Ammonites, e fit ainsi a tou
tes ses femmes étrangeres, qui perfu-
moint e sacrifioint a leurs dieux. Dõt
le Seigneur fut si courroucé cõtre Sa-
lomõ, de ce qu'il auoit detourné son
cueur du Seigneur Dieu d'Israel (leq̃l
lui étoit apparu par deux fois, e lui a-
uoit defendu telle chose, c'êt qu'il n'al
lât point apres dieux étrãges) e il n'a-
uoit pas gardé ce que le Seigñr auoit
C cõmandé, qu'il lui dit ainsi: Pourtant
que tu as été tel, que tu n'a pas gardé
mon alliance e ordonances que ie t'a-
uoi commandées, ie t'oterai le royau-
me, e le donnerai a ton seruiteur. Cõ-
biẽ que ie ne le ferai pas en ton viuãt,
a cause de Dauid ton pere: mais ie l'ô
terai a ton fis. Toutefois ie ne lui ôte-
rai pas tout le royaume, ains lui en dõ
nerai vne lignée, pour l'amour de Da
uid mon seruiteur, e pour l'amour de
Ierusalẽ que i'ai éleue. Si dressa le Sei-
D gneur vn auersaire a Salomon, a-sa-
uoir Adad Idumeen, qui étoit de la
race du roi d'Idumée. Cêt Adad, quãd
Dauid étoit en Idumée, e que Ioab ca
pitaine de la gẽdarmerie étoit allé se-
uelir les occis ayant tué tous les mâ-
les d'Idumée (car Ioab e tous les Israe
lites y seiournerent six mois, pour ce-
pendant défaire tous les mâles d'Idu-
mée) s'en étoit fui, e auec lui certains
Idumeẽs qui étoint de la court de son
pere, pour aller en Egypte, n'étãt en-
core qu'vn enfant. E s'étans departis

a. ici apres il êt appellé Moloch

Dieu menace Salomon de lui ôter son royaume.

Adad auersaire de Salomon

2. Rois 8

du païs des Madianites, étoit arriués a Pharan, e auoint prins des hommes de Pharan auec eux, e s'ẽ étoint allés en Egypte trouuer Pharaon roi d'Egypte, leql lui dõna maiſon, e lui aſſigna pẽſion, e lui donna terre, e fut Adad tellement en la grace de Pharaõ, que Pharaon lui dõna en mariage la ſeur de Taphnes ſa femme, reine. De celle ſeur de Taphnes Adad eut vn fis nõmé Genubath, leql Genubath fut nourri de Taphnes en la court de Pharaon, e fut en la maiſon de Pharaon entre les enfans de Pharaõ. Adad dõque, quand il ouit dire en Egypte que Dauid étoit couché auec ſes peres, e q̃ le capitaine Ioab étoit mort, demanda congé a Pharaon pour s'en aller en ſõ pays. E Pharaõ lui demãda de quoi il auoit faute auec lui, pour s'en vouloir aller en ſon pays. Leql lui rẽpõdit qu'il vouloit toutallemẽt auoir congé. Item Dieu dreſſa a Salomõ vn autre auerſaire, a-ſauoir Razõ fis d'Eliada, qui s'en étoit fuy d'Adorezer roi de Soba ſon maitre, e auoit aſſemblé gens, e s'étoit fait capitaine d'vne brigade: e comme Dauid tuoit ceux de Soba, ils s'en étoint allés a Damas, e s'y étoint logés, e s'étoint ſaiſis du royaume de Damas. Ce Razõ ayãt obtenu le regne de Syrie, fut cõtraire aux Iſraelites tout le tems de Salomon, outre le mal que leur faiſoit Adad, e les tourmẽta. D'auãtage Ieroboam fis de Nabat Ephratheen, de Sareda, fis d'vne femme vefue nõmée Serua, ſeruiteur de Salomon, ſe benda contre le roi: e la cauſe pourquoi il ſe benda, fut telle. Quãd Salomõ bâtiſſoit Mello, e refaiſoit les breches de la cité de Dauid ſon pere, Ieroboã étoit vn puiſſant homme, e Salomon voyãt ce cõpagnon faire la beſogne, lui bailla la charge de toute la gabelle des Ioſepheẽs. Auint vne fois q̃ Ieroboam ſortit de Ieruſalẽ, e rencontra Ahie Silonois prophete en chemin, vêtu d'vn mãteau neuf. E cõme eux deux étoint tous ſeuls es chams, Ahie print le mãteau neuf qu'il auoit vêtu, e le dépeça en douze pieces, e dit a Ieroboam: Prend les dix pieces: car voici que te mãde le Seignr Dieu d'Iſrael: Sache q̃ i'arracherai le royaume de la main de Salomon, e t'en dõnerai dix lignées, e il n'aura qu'vne lignée, pour l'amour de mon ſeruiteur Dauid, e pour l'amor de la ville de Ieruſalẽ que i'ai choiſie d'entre toutes les lignées d'Iſrael, pource qu'ils m'õt laiſſé, e adorẽt Aſtoreth dieu des Sidoniens, e Camos dieu des Moabites, e Melcom dieu des Ammonites, e ne cheminent point par mes voyes, pour faire ce q̃ me plait, e obeir a mes reigles, ordonãces e ſentences, cõme Dauid ſon pere. Ie ne lui ôterai pas tout le royaume, ains l'en maintiẽdrai gouuerneur tout le tẽs de ſa vie, pour l'amour de Dauid mõ ſeruiteur que i'ai éleu, lequel a gardé mes cõmandemens e ordonances. Mais i'ôterai le royaume a ſon fis, e le te dõnerai, a-ſauoir dix lignées, e a ſon fis donnerai vne lignée, a fin que Dauid mon ſeruiteur ait tou-iours [a] vne chãdele deuãt moi en Ieruſalẽ, laquelle ville i'ai choiſie pour y loger mon nom: e te prendrai, e te ferai regner tout a ton beau plaiſir, e ſeras le roi d'Iſrael. Que ſi tu obeis a tout ce que ie te commanderai, e q̃ tu chemines par mes voyes, e faces ce qui me plait, en gardãt mes ordonãces e cõmandemens, comm'a fait Dauid mõ ſeruiteur: ie ſerai auec toi, e te bâtirai vne maiſon ferme, cõme ie l'ai bâtie a Dauid, e te donnerai les Iſraelites. E pour cête cauſe afflige rai la race de Dauid, mais nõ pas tout -iours. Pour cête cauſe Salomõ voulut faire mourir Ieroboam, mais Ieroboam delogea, e s'en fuit en Egypte vers Seſac roi d'Egypte, e fut en Egypte iuſqu'a la mort de Salomõ. Quãt au reſte des affaires de Salomon, e de tout ce qu'il fit, e de ſa ſageſſe, il en êt écrit au liure des faits de Salomõ. Le tems

Razon auerſaire de Salomon

Ieroboam ſe bende contre Salomon.

Ahie pphete.

tems q̃ regna Salomõ en Ieruſalẽ ſur tous les Iſraelites, fut quarãt'ans. Puis Salomon s'endormit auec ſes peres, e fut enſeueli en la cité de Dauid ſon pere; e Roboã ſon fis fut roi pour lui.

2. Chr. 10

Chap. XII.

E Roboã s'en alla a Sichẽ: car a Sichẽ étoint allés tous les Iſraelites pour le faire roi. E quãd Ieroboam fis de Nabat (q̃ pour lors étoit encor en Egypte, lá oú il ſe tenoit, e s'ẽ y étãt fui de peur du roi Salomon) entẽdit ces nouuelles, il s'en vint auec toute la cõmune des Iſraelites, lẽq̃ls le mãderẽt, e firẽt a Roboã vne telle requête: Tõpere nous a chargés d'vn rude ioug: parquoi allege la dure ſuiexiõ e le pefant ioug qu'il nous a mis deſſus, e nous ſerons tes ſuiets. E il leur dit qu'ils ſe retiraſſẽt ẽcore pour trois iours, puis retournaſſẽt a lui. E quãd le peuple ſe fut retiré, le roi Roboã demãda cõſeil aux anciens, qui auoint ſuiui la court de Salomon ſon pere en ſon viuãt, leur demãdant q̃lle rẽpõſe ils lui conſeilloint de faire a ce peuple. E ils lui dirent en cẽte maniere: Si auiourdhui tu cõplaisa ce peuple, e q̃ tu faces a leur guiſe, e leur dõnes vne bõne rẽpõſe, ils te ſerõt tou-iours ſuiets. Mais il laiſſa le cõſeil que lui dõnerẽt les anciẽs, e ſe cõſeilla aux ieunes de ſa court qui auoint été nourris auec lui, e leur dit: Que me conſeillés-vous que ie rẽponde a ces gens, qui me demandent que ie leur allege le ioug q̃ mon pere leur a mis deſſus? E les ieunes, q̃ auoint été nourris auec lui, lui rẽpondirent ainſi: Tu diras ainſi a ces gens, qui te demandent que tu ayes a leur alleger le ioug, duq̃l ton pere les a greuãtés, tu leur diras ainſi: Mon petit doit ẽt plus gros q̃ le faux du corps de mon pere: q̃ ſi mõ pere vous a chargés d'vn peſant ioug, ie le ferai biẽ plus peſãt: mõ pere vous a châtiés du fouet, ie vous châtierai de ſanglãtes écourgées. Quãd donq̃ Ieroboã e tout le peuple fut reuenu a Roboã, trois iours apres, comme le roi leur auoit dit qu'ils deuſſent reuenir a lui de lá a trois iours, le roi leur rẽpondit rudemẽt, e laiſſant le conſeil que lui auoint dõné les anciens, leur parla ſelon le conſeil des ieunes, diſant: Mon pere vous a chargés d'vn peſãt ioug, mais ie vous chargerai biẽ d'vn plus peſant: mõ pere vous a châtiés du fouet, e ie vous châtierai de ſanglãtes écourgées. E ne fit pas le roi ce q̃ vouloit le peuple, a cauſe que le Seigñr menoit ainſi l'affaire, a fin de mettre en effet la parolle qu'il auoit ditte a Ieroboam fis de Nabat par Ahie Silonois. E tous les Iſraelites voyãs que le roi ne faiſoit pas ce qu'ils demãdoint, rẽpõdirent au roi qu'ils n'auoint rien [a] en Dauid, qu'ils n'auoint aucun droit au fis d'Iſai, e q̃ les Iſraelites s'en allaſſent chés eux, e que Dauid pourueût maintenant a ſa maiſon. Si ſe retirerẽt les Iſraelites en leur pays. E ceux des Iſraelites qui ſe tenoint es villes de Iudée, eurent Roboam pour leur roi. Bien [b] enuoya le roi Roboam aux Iſraelites, Adoram treſorier des finances: mais ils le lapiderẽt tous, e le mirẽt a mort. Parquoi le roi Roboã n'eut de rien plus grãd hâte, que de mõter ſur ſon chariot, e s'en fuir en Ieruſalẽ. Voila cõmẽt les Iſraelites ſe reuolterent cõtre la maiſon de Dauid, ce qui dure encore. E quand tous les Iſraelites entendirent q̃ Ieroboã étoit retourné, ils l'enuoyerent querir en l'aſſemblée, e le firẽt roi de tous les Iſraelites, ſans q̃ nul ſuiuît le parti de la maiſon de Dauid, excetté la lignée de Iudas ſeulemẽt. E quãd Roboã fut arriué en Ieruſalẽ, il aſſembla toute la race de Iudas, e la lignée de Beniamin, qui furent cent quatre vints mil'hõmes de guerre, gens d'élite, pour faire la guerre a la maiſon d'Iſrael, pour recouurer le royaume a ſoi qui étoit fis de Salomõ. Mais dieu parla a Semeir hõme de Dieu, en cẽte maniere: Di ainſi a Roboam fis de Salomõ, roi de Iudée, e a toute la maiſon

a. au roi. les Iſraelites ſe reuoltent cõtre Roboam.

b. a ſauoir deuãt leur departie.

Ieroboam ẽt fait roi.

2. Chr. 11

Semeir pphete.

de Iudas e de Beniamin, e au demourant du peuple: Le Seignr vous mande que vous ayés a vous deporter du voyage e guerre que vous voulés faire cõtre voz freres les enfans d'Israel, e q̃ vous vous en retourniés châcun chés soi, e que ceci viẽt de lui. A celle parolle du Seignr ils obeirẽt, e se mirent en chemin pour s'en retourner, selon la parolle du Seignr. E Ieroboã refit Sichẽ au mont Ephraim, e y habita: puis se departit de lá, e refit Phanuel. Puis se print a dire en son cueur: La royauté oseroit bien retourner a la maison de Dauid. Si ces gẽs montent en Ierusalẽ pour faire sacrifices au tẽple du Seignr, leur cueur se retournera deuers leur seignr Roboã roi de Iudée, e me tuerõt, e retournerõt a Roboã roi de Iudée. Si tint le roi cõseil, e fit deux veaux d'or, puis dit aux Israelites: Il n'ẽt plus besoin que vous mõtiés en Ierusalẽ: voici voz dieux, ô Israelites, q̃ vous ont tirés du pays d'Egypte. E mit l'vn des veaux a Bethel, e l'autre a Dan, laq̃lle chose fut vn éclandre: car les gẽs faisoint des voyages a l'vn des veaux iusqu'a Dan. Item il fit vn'eglise en vn lieu haut, e fit des prẽtres lais, qui n'étoint pas de la race de Leui. E fit Ieroboam vne fête au quinziême iour du huitiême mois, selõ la fête qui se faisoit en Iudée: e brulagea sur l'autel: e a Bethel fit le cas pareil, sacrifiant aux veaux qu'il auoit faits: e logea a Bethel les prêtres chapellains qu'il auoit faits.

Exod. 32

Les deux veaux d'or de Ieroboam.

2. Chr. 11

Chap. XIII.

EAinsi qu'il se fut approché de l'autel qu'il auoit a Bethel, au quinziême iour du huitiême mois (lequel mois il auoit forgé a sa fantasie) e faisoit la fête aux enfans d'Israel, e étoit monté vers l'autel pour faire l'encensement, voici arriuer a Bethel vn hõme de Dieu venãt de Iudée de part le Seigneur: lequel cõme Ieroboã étoit debout aupres de l'autel pour faire l'encensement, cria a l'autel de part le Seignr en cête maniere: Autel autel, le Seignr te mande qu'il naitra vn fis de la race de Dauid, q̃ aura nom Iosie, le q̃l sacrifiera sur toi les chapellains qui perfumẽt sur toi: e q̃ les os des hõmes seröt brulés sur toi. E de cela il en dõna vn signe, disant: E en signe de cela, le Seignr a dit q̃ l'autel se fendra maintenãt, e les cẽdres qui sont dessus, s'épandröt. E quãd le roi Ieroboã ouit la parolle q̃ l'hõme de Dieu auoit criée cõtre l'autel de Bethel, il étendit sa main de dessus l'autel, disãt, Empoignés le. Mais la main qu'il étendit contre lui, se secha, tellemẽt qu'il ne la peut retirer a soi. E l'autel se fendit, e les cẽdres de l'autel s'épandirent, selon le signe qu'auoit dõné l'homme de Dieu de part le Seignr. Adonc le roi parla, e dit a l'hõme de Dieu: Ie te prie faire quête au Seignr tõ Dieu, e prie pour moi, a fin q̃ ma main me soit rẽdue. E l'hõme de Dieu fit requête au Seignr, e la main du roi lui fut rẽdue, e deuint telle q̃ deuant. E le roi dit a l'hõme de Dieu: Vien auec moi en ma maison pour dîner, e ie te dõnerai q̃lq̃ chose. Mais l'hõme de Dieu dit au roi: Si tu me donnois demi ta maison, ie n'iroi pas auec toi, e ne mangeroi ne beuroi en ce lieu. Car ainsi m'a il été cõmandé de part le Seignr, q̃ ie ne mangeasse ni beusse, ni ne retournasse par le chemin par oú ie suis venu. Si s'ẽ alla par vn autre chemin, e ne retourna pas par le chemin par leq̃l il étoit venu a Bethel. Or y auoit vn vieux prophete qui se tenoit a Bethel, auq̃l ses fis allerẽt racõter tout ce qu'auoit fait l'hõme de Dieu ce iour lá a Bethel, e les propos qu'il auoit tenus au roi. E quãd ils eurẽt cela racõté a leur pere, il leur demãda par quel chemin il s'en étoit allé. E ils mõtrerent a leur pere le chemin, par oú l'homme de Dieu, qui étoit venu de Iudée, s'en étoit allé. Adonc il commanda a ses enfans qu' ils lui sellassent l'âne. Ce qu'ils firent: e il monta dessus, e alla apres l'homme de

Vn prophete tué

de Dieu, lequel il trouua sous vn chêne, e lui dit: Es-tu l'hõme de Dieu qui es venu de Iudée? Oy, dit l'autre. Vien t'ẽ, dit il, auec moi en ma maisõ, pour prendre ton repas. Ie ne puis (dit l'autre) retourner e aller auec toi, ne mager ne boire en ce lieu. Car il m'a été defendu de part le Seignr que ie n'y deusse ne mãger ne boire, ne m'en retourner par le chemin par oú ie suis venu. E il lui dit: Ie suis prophete cõme toi, e vn ange m'a dit de part le Seigneur q̃ ie te ramenasse auec moi en ma maison, a fin que tu mãges e boiues. Or il mẽtoit. E l'autre s'en retourna auec lui, e mangea e beut en sa maison. E ainsi qu'ils étoint assis a table, le Seignr cria au diuin prophete, qui étoit venu de Iudée, leql l'autre auoit rappellé, e parla a lui en telle maniere: Voici que dit le Seignr: Pourtãt que tu as été desobeissant au Seignr, e n'as pas gardé le cõmandemẽt que le Seigneur ton Dieu t'auoit fait, ains es retourné, e as mãgé e beu au lieu, auql il t'auoit defendu de manger ne boire, ton cors n'entrera point au sepulcre de tes peres. E apres qu'il eut mãgé e beu, l'autre sella l'âne au prophete qu'il auoit rappellé, leql s'én alla, e rencõtra vn lion au chemin q̃ le mit a mort. E cõme son cors gisoit a terre, e q̃ l'âne e le liõ se tenoint aupres, auint qu'il passa par lá des gens, lequels voyãs le cors gisant au chemin, e le lion qui se tenoit aupres, l'allerẽt dire en la vílle, en laquelle le vieux prophete se tenoit. E quand le prophete qui l'auoit rappellé du chemin, entẽdit ces nouuelles, il dit q̃ c'étoit l'hõme de Dieu, leql le Seignr, pourtãt qu'il lui auoit desobei, auoit abãdonné au lion, qui l'auoit dérõpu e mis a mort, cõme le Seignr l'en auoit menacé. Si dit a ses enfans qu'ils lui sellassent l'ane. Ce qu'ils firẽt. E il alla e trouua le cors de l'autre gisant au chemin, e l'ane e le lion q̃ étoint aupres du cors, sans que le liõ eût mangé le cors, ne debrisé l'ane. E le prophete print le cors de l'homme de Dieu, e le mit sur l'ane, e le reporta. E quãd ledit vieux prophete fut venu en sa ville pour le plourer e enseuelir, il mit ledit cors en son sepulcre, e le plourerẽt disans: Helas mon frere. E apres qu'il l'eut enseueli, il dit a ses enfans: Quãd ie serai mort, enseuelissés moi au sepulcre auql êt enseueli l'hõme de Dieu, e mettés mes os ioignãt les siens. Car la parolle qu'il a criée de part le Seignr cõtre l'autel de Bethel, e contre toutes les eglises des hauts lieux, qui sont es villes de Samarie, auiendra. Apres ces entrefaittes tãt s'en falut que Ieroboam se retirât de son mauuais train, que même il fit derechef des chapellains des lais, e sacra les mains de ceux qu'il lui pleut, pour être chapellains: laqlle chose fut cause du mal de la maison de Ieroboam, e qu'elle fut gâtée e raclée de dessus la terre.

Chap. XIIII.

Ieroboam enuoye sa femme au prophete Ahie.

DVrant ce tẽs Abie fis de Ieroboam fut malade, dont Ieroboam dit a sa femme: Sus deguise toi, qu'on ne sache que tu es la femme de Ieroboam, e t'en va a Silo. Il y a le prophete Ahie, lequel me dit que ie seroi roi de ce peuple. Tu porteras auec toi dix pains, e des tartres, e vne boteille de miel, e l'iras trouuer, e il te dira ce qui doit auenir de l'enfant. Ce qu'elle fit, e se departit, e alla a Silo, e alla chés Ahie. Or ledit Ahie n'y pouuoit voir a cause qu'il auoit les yeux éblouis de vieillesse. E le Seigneur lui dit ainsi: Sache que la femme de Ieroboam se vient enquêter de toi touchant son fis qui êt malade: tu lui diras ainsi e ainsi. Donc comm' elle venoit, faisant semblant d'être autre qu'elle n'étoit: incontinãt qu'Ahie ouit le bruit de ses pieds quand ell' entroit par la porte, il lui dit: Entre, femme de Ieroboam, pourquoi cõtrefaits-tu vn' autre? Ie t'apporte vn dur message: Va t'en dire a Ieroboã: Voici que te mãde le Seignr dieu d'Israel. Pource

q̃ ie t'ai leué d'entre le populaire, e t'ai fait gouuerneur de mõ peuple Israel, e ai ôté la royauté a la maison de Dauid, e la t'ai dõnée, e tu n'as pas été semblable a mõ seruiteur Dauid, q̃ a gardé mes cõmandemẽs, e a cheminé aps moi de tout son cueur, en ne faisant q̃ ce q̃ me plaisoit, aïs as fait plus de mal q̃ tous ceux q̃ ont été deuãt toi, e t'es allé faire des dieux étranges, e images de fonte, pour me faire depit, e m'as ietté derriere ton dos: pourtant sache q̃ ie feraivenir tant de mal a la maison de Ieroboã, qu'il n'y aura entre les Israelites rien de Ieroboã, tant soit serré ou a bandon, que ie ne le depéche, de sorte qu'il n'y demourera ne chien ne chat: e raclerai la maison de Ieroboam, tout ainsi qu'õ racle le fimier, iusqu'il n'y ait plus rien: tellemẽt q̃ celui de la race de Ieroboã q̃ mourra en la ville, les chiẽs le mãgerõt: e qui mourra es chãs, les oiseaux de l'air le mangeront. Car le Seigñr l'a dit. Parquoi va t'en en ta maison: ainsi que tu mettras le pied dedẽs la ville, l'enfant mourra, e le pleindrõt tous les Israelites, e l'ẽseuelirõt. Car de la race de Ieroboã il n'y aura q̃ lui qui viẽne a sepulture, pour tant qu'il êt celui de la maison de Roboã, en qui s'êt trouué quelque bien enuers le Seigñr dieu d'Israel. E se dressera le Seigñr vn roi sur les Israelites, leq̃l vn iour viendra détruire la maison de Ieroboam. E qui plus êt, il frappera les Israelites cõm'vne canne qui flotte en l'eau, e arrachera les Israelites de cête bonne terre qu'il a donnée a leurs peres, e les épardra delá le fleuue, pourtãt qu'en faisant leurs bois de deuociõ, ils ont courroucé le Seigñr: e abãdonnera les Israelites a cause des méchancetés de Ieroboã, lêq̃lles il n'a pas seulement faittes, mais aussi a été cause que les Israelites en ont fait.

Adonc la femme de Ieroboã se departit, e s'en alla a Thersa: e ainsi qu'el l'entra par dessus le sueil de la porte, l'enfant mourut, e fut enseueli e pleint de A tous les Israelites, selon la parolle que le Seigñr auoit ditte par sõ seruiteur le pphete Ahie. Quãt au reste des affaires de Ieroboam, cõm'il fit guerre, e comm'il regna, il en êt écrit au liure des croniques des rois d'Israel. Ieroboã regna par l'espace de vint e deux ans. E quãd il fut couché auec ses peres, Nadab son fis fut roi en son lieu.

E Roboam fis de Salomon regna en Iudée: e étoit aagé de quarant'e vn B an quãd il fut fait roi, e regna dix e set ans en la ville de Ierusalẽ, laq̃lle le Seigneur auoit choisie pour y mettre sõ nom, d'entre toutes les lignées d'Israel. Sa mere auoit nom Naama, Ammonite. Or les Iuifs firent déplaisir au Seigñr, e par les méchãcetés qu'ils cõmirent, le courroucerẽt plus que n'auoint onque fait leurs peres, e se firẽt auſſi bien que les autres des chapelles e images, e bois de deuocion, par dessus toutes les hautes montagnettes, e dessous tous les arbres fueilleux. Esi C y eut des bougres au pays, e commirent toutes les villenies des nacions que le Seigñr auoit déchassées de deuãt les enfãs d'Israel. E l'an cinquiême du roi Roboam, Sesac roi d'Égypte mõta en Ierusalẽ, e print les tresors du tẽple du Seigñr, e de la maisõ du roi, e prit tout, e prit toutes les rõdelles d'or q̃ Salomõ auoit faittes, au lieu dêq̃l les le roi Roboã fit des rõdelles d'erain, e en dõna la charge aux capitaines des sergeãs, qui gardoint l'ẽtrée de la D maisõ du roi, lêq̃l s sergeãs, quãd le roi étoit entré au tẽple du Seigñr emportoint lêdittes rõdelles, e les remettoit en la chambre des sergeans. De la reste des affaires de Roboã, e de tout ce qu'il fit, il en êt écrit au liure des cronques des rois de Iudée. Or y eut il tou-iours guerre ẽtre Roboã e Ieroboã. E quãd Roboam fut couché auec ses peres, il fut enseueli auec ses peres en la cité Dauid. Sa mere eut nom Naama, Ammonite. Apres lui fut roi Abiam son fis, leq̃l l'an dix e huitiême du

Abiam roi de Iudée. 3.Rois 14

du regne de Ieroboã fis de Nabat, fut fait roi de Iudée, e regna trois ans en Ierusalẽ. Sa mere eut nom Maaca fille d'Absalom. Il ensuiuit toutes les méchancetés que son pere auoit faittes deuant lui, e n'eut point le cueur entier enuers le Seigneur son Dieu, cõm'auoit eu Dauid son pere. Toutefois pour l'amour de Dauid, le seignr lui dõna [a] vne chandele en Ierusalem, en dressant sõ fis apres lui, a fin d'établir Ierusalem, pourtãt que Dauid auoit fait le plaisir du Seignr, e ne s'étoit detourné de rien qu'il lui eût cõmandé, tout le tems de sa vie, excetté en l'affaire d'Vrie Hetteẽ. Il y eut guerre entre L. G. Abiam E. e Ieroboã, tout le tems de sa vie. Quãd Abiã fut couché auec ses peres, e enterré en la cité Dauid, Asa son fis fut roi en sa place, e cõmença a regner en Iudée l'an vintiême de Ieroboã roi d'Israel, e regna quarant'e vn an en Ierusalẽ. Sa [c] mere eut nom Maaca fille d'Absalom. Ledit Asa fit le plaisir du Seigneur, comme Dauid son pere, e chassa du pays les bougres, e ôta toutes les idoles q̃ ses ancêtres auoint faittes, e si deposa Maaca sa mere d'être reine, a cause qu'elle auoit fait vn [d] Pan en vn bois de deuocion, le q̃l Pan Asa dépeça e bru la vers le ruisseau Cedron. Combien que les chapelles ne furẽt pas ôtées, si fut-ce qu'Asa eut le cueur rõd enuers le Seignr toute sa vie. Il mit dedens le tẽple du Seignr les choses dediées de son pere, e les siẽnes, argent, or e vaisselle. Entre lui e Baasa roi d'Israel y eut guerre toute leur vie. Ledit Baasa roi d'Israel fit vn voyage cõtre Iudée, e se prit a fortifier Rama, pour engarder q̃ personne n'allât e vînt a Asa roi de Iudée. Parquoi le roi Asa prit tout l'argẽt e l'or qui restoit au tresor du tẽple du Seignr, e le tresor de la maison du roi, e l'enuoya par la main de ses gens a Benadab fis de Tabremmõ fis d'Hezion, roi de Syrie, qui se tenoit a Damas, e lui manda ainsi: Il y a alliãce entre moi e toi, e entre mon pere e le tien: or ie t'enuoye vn present d'argẽt e d'or: va rõpre l'alliance q̃ tu as auec Baasa roi d'Israel, a fin qu'il se departe de moi. E Benadab ottroya au roi Asa sa requête: si enuoya les capitaines de la puissance qu'il auoit, contre les villes d'Israel, e gaigna Ion, e Dan, e Abelmaaca, e tout Ceneroth, auec tout le pays Nephthali. Dont quand Baasa entendit ces nouuelles, il cessa de fortifier Rama, e se tint a Thersa. E le roi Asa assembla tous les Iuifs, sans excetter persone, e leur fit emporter les pierres e la fuste dont Baasa auoit fortifié, e en fortifia le roi Asa, Gaba ville des Beniamites, e Maspha. Quãt au reste de tous les faits d'Asa, e combien grãde fut sa puissance, e de tout ce qu'il fit, e des villes qu'il bâtit, il en êt écrit au liure des croniq̃s des rois de Iudée. Or au tẽs de sa vieillesse il eut mal es pieds. Quand Asa fut couché e enseueli auec ses ancêtres en la cité de Dauid son pere, Iosaphat son fis regna pour lui. L'an douziême d'Asa roi de Iudée fut fait roi d'Israel Nadab fis de Ieroboã, e regna sur les Israelites deux ans. Il fit déplaisir au seignr, e suiuit le train de son pere, e les méchãcetés qu'il auoit fait faire aux Israelites. Cõtre lui fit vn cõplot Baasa fis d'Ahie, de la maisõ d'Issacar, e le tua a Gabathõ ville des Palestĩs, laq̃lle Nadab e tous les Israelites tenoint assiegée: e quãd Baasa l'eut mis a mort l'an troisiême d'Asa roi de Iudée, il se saisit de son regne. E quãd il fut roi, il mit a mort toute la maison de Ieroboã sans laisser ame de la race de Ieroboã, qu'il ne défit, selon la parolle du Seignr qu'il auoit ditte par son seruiteur Ahie Silonois, a cause des méchãcetés q̃ Ieroboã auoit e cõmises e fait commettre aux Israelites, e auoit courroucé le Seigneur Dieu d'Israel. Du reste des affaires de Nadab, e de tout ce qu'il fit, il en êt écrit au liure des croniques des rois d'Israel. Entre Asa e Baasa

Nadab roi d'Israel.

[a] posterité

2.Rois 12

B.E.Roboam.

Asa roi de Iudée. 2.Chr. 13 2.Chr. 33 2.Chr. 14

[c] mere grand.

[d] c'étà dire un dieu ainsi nommé.

le voyage de Baasa contre Iudée.

sa roi d'Israel y eut guerre toute leur vie. L'an troisiême d'Asa roi de Iudée fut Baasa fis d'Ahir fait roi sur Israel a Thersa, e regna vint e quatr' ans. Il fit deplaisir au Seigñr, e suiuit le train de Ieroboam, e les méchãcetés qu'il auoit fait faire aux Israelites.

Baasa roi d'Israel.

Chap. XVI.

Le Seigneur menace Baasa.

SI parla le Seigñr a Baasa par Iehu fis d'Hanani en cête maniere: Pour tant que ie t'ai tiré de la fãge, e t'ai fait gouuerneur de mõ peuple Israel, e tu tiens le train de Ieroboam, e es cause que mon peuple Israel fait mal, pour m'agacer par leurs méfaits, sache que ie gâterai Baasa e sa maison, e ferai de ta maison cõme de celle de Ieroboam fis de Nabat, tellemẽt que celui de la race de Baasa qui mourra en la ville, les chiens le mangerõt: e qui mourra es chams, les oiseaux de l'air le mãgeront. De la reste des affaires de Baasa, e de ses faits e puissance, il en êt écrit au liure des croniques des rois d'Israel. Quãd Baasa fut couché auec ses peres, e ẽseueli a Thersa, Ela son fis fut roi en sa place. E cõm'ainsi fût q̃ par le prophete Iehu fis d'Hanani le Seigñr eût dit de Baasa e de sa maisõ, e de tãt de maux qu'il auoit commis cõtre le Seigñr, en le courrouçãt par ses faits, qu'il lui en prẽdroit cõm'a la maison de Ieroboã, e qu'il seroit mis a mort, quand en l'an vint e sisiême d'Asa roi de Iudée Ela fis de Baasa eût été fait roi a Thersa (lequel regne il tint deux ans) son seruiteur Zãbri, capitaine de la moitie du charrois, fit vn cõplot cõtre lui, e l'alla tuer e mettr'a mort a Thersa, lá oú il beuoit e étoit yure chés Arsa qui étoit maitre d'hôtel a Thersa, e fit cela l'an vint e settiême d'Asa roi de Iudée, e s'empara du regne en son lieu. E quãd il fut roi e assis sur sõ siege, il tua toute la maison de Baasa, sans y laisser ne chiẽ ne chat de tous ses parens e amis, e détruisit Zambri toute la maison de Baasa, cõme le Seigneur en auoit menacé Baasa par le

1. Chr. 16

Ela roi d'Israel

A ꝓphete Iehu, a cause de tãt de mechãcetés que Baasa e Ela son fis auoit que faittes que fait faire aux Israelites, en courrouçant par leurs [a] vanités le Seigneur Dieu d'Israel. Du reste des affaires d'Ela, e de tous ses faits, il en êt écrit au liure des croniques des rois d'Israel. L'an vint e settiême d'Asa roi de Iudée, fut fait roi Zambri, e regna set ans a Thersa. Car quãd les gendarmes (q̃ auoint leur cãp a Gabathon, ville des Palestins) entẽdirent q̃ Zãbri auoit fait vn complot, e tué le roi, B tous les Israelites firent roi en ce iour même au camp, Ambri, qui étoit capitaine de l'armée des Israelites, e délogerẽt tous auec lui de Gabathon, e allerẽt dõner l'assaut a Thersa. E quand Zãbri vit que la ville s'en alloit prinse, il entra au palais de la maison du roi, e brula auec soi la maison du roi, e mourut, a cause des méchancetés qu'il auoit cõmises en faisant deplaisir au Seigneur, e tenãt le train de Ieroboam, e suiuant la méchanceté qu'il C auoit faitte en faisant pecher les Israelites. Des autres choses de Zambri, e du complot qu'il fit, il en êt écrit au liure des croniques des rois d'Israel.

Alors fut miparti le peuple d'Israel: la moitie tenoit le parti de Thebni fis de Gineth pour le faire roi, e l'autre moitie celui d'Ambri. Mais ceux qui tenoit pour Ambri, vainquirẽt ceux de Thebni, pourquoi Thebni mourut, e Ambri fut fait roi. L'an trẽt'e vn D d'Asa roi de Iudée, Ambri fut fait roi d'Israel, e regna douz'ans. E quand il eut regné six ans a Thersa, il acheta le mõt Samarie, de Semer, deux talẽs d'argẽt, e bâtit audit mõt vne ville, laq̃lle il nõma Samarie, du nom de Semer le maitre de celle mõtagne. Ledit Ambri fit déplaisir au Seigneur, e fit plus de mal que tous ses deuantiers, e suiuit tout le train de Ieroboam fis de Nabat, e la méchanceté qu'il auoit fait faire aux Israelites, quãd par leurs vanités il courroucerent le Seigneur

gneur Dieu d'Israel. Des autres choſes d'Ambri, e de tout ce qu'il fit, e de ſes prouesſes, il en êt écrit au liure des croniques des rois d'Israel. Quãd Ambri fut couché auec ſes peres, e enſeue Acab roi d'Israel. li a Samarie, Acab ſon fis fut roi pour lui, e commença a regner en Israel l'an trent'e huitiême d'Asa roi de Iudée, e regna Acab fis d'Ambri en Israel a Samarie vint e deux ans. Ledit Acab fis d'Ambri offensa plus le Seignr que tous ſes predeceſſeurs, e ne ſe contenta pas de ſuiure la méchanceté de Ieroboam fis de Nabat, ains print a femme Iezabel fille d'Ethbaal roi des Sidonois, e vint a tant qu'il ſeruit e adora Baal, e dreſſa vn autel a Baal au tẽple de Baal qu'il bâtit a Samarie, e fit vn bois de deuocion, e par ſes faits courrouça encor plus le Seignr Dieu d'Israel que tous les rois d'Israel qui auoint été deuant lui. En ſon tẽs Hiel Iericon refaitte Bethelien refit Ierico, de laq̃lle la fondaciõ lui couta Abirã ſon fis ainé, e l'aſſiette des portes lui couta Segub le plus ieune de ſes fis, ſelõ la parolle du Seignr qu'il auoit ditte par Ioſué fis de Nun.

Ioſue 6

Chap. XVII.

Elie menace de ſecheresſe.

ELie Thesbite (qui étoit des habitans de Galaad) dit a Acab: Vice le Seigneur Dieu d'Israel, au ſeruice duq̃l ie ſuis, s'il y aura ces ans prochainemẽt venans ne roſée ne pluye, ſinõ a ma ditte. E le Seignr dit a Elie: Depart toi d'ici, e prend ta voye contre le leuant, e te cache vers la riuiere Carith, qui êt au deuant du Iordain: e tu beuuras de la riuiere e ie t'y ferai nourrir aux corbeaux. Ce qu'il fit cõme le Seignr lui cõmanda, e s'alla tenir en la riuiere Carith, q̃ êt au deuant du Iordain. E les corbeaux lui apportoint du pain e de la chair, au matin e au ſoir, e il beuoit de la riuiere. Auint a chef d'vn tẽs q̃ la riuiere tarit, a cauſe qu'il ne plouuoit point en terre: e le Seigneur parla a lui, e lui dit: Sus, va-t'en a Sarephtha ville Sidonoiſe, e t'y tiẽ, e ie t'y ferai nourrir a vne vefue. Si

Elie multiplie la farine e l'huile.

A ſe departit Elie, e s'ẽ alla a Sarephtha. E quãd il fut arriué a la porte de la vil- Luc 4.
le, il y auoit vne femme vefue, q̃ cueilloit du bois. E Elie lui cria: Ie te prie va moi q̃rir vn peu d'eau en vn vaiſſeau, pour boire. E ainſi qu'ell' en alloit q̃rir, il lui cria: Apporte moi vn morceau de pain auec toi. E elle lui dit: viue le Seignr tõ Dieu ſi i'ai pain cuit quel cõque, ains ſeulemẽt vne poignée de farine en la fariniere, e vn peu d'huile en vne boteille, laquelle farine e huile,
B quand i'aurai cueilli ces deux buches de bois, i'irai apprêter pour moi e pour mes enfãs, pour le mãger, e puis mourir. E Elie lui dit: N'aye peur: va faire ainſi q̃ tu as dit: mais fai m'ẽ premierement vn petit pain au foué, e le m'apporte dehors, puis apres tu en feras pour toi e pour tes enfans. Car le Seignr Dieu d'Israel te mãde, q̃ ne la farine de la fariniere ne ſera cõſumée, ne l'huile de la boteille ne faudra, q̃ le Seignr ne face venir de la pluye ſur ter-
C re. E ell' alla faire cõme lui dit Elie, e en mãgerẽt e lui e elle e ſon mênage, q̃l q̃tẽs, ſans q̃ la farine de la fariniere ſe cõſumât, ne l'huile de la boteille defaillît, cõme le Seignr l'auoit dit par Elie.

De l'enfant qu'Elie reſuſcita.

Auint apres ces entrefaittes q̃ le fis de la maitreſſe de la maiſon tomba en vne ſi groſſe maladie, qu'il ne lui demoura plus d'haleine. Dont elle dit a Elie: Qu'êt ceci, hõme de Dieu: es-tu venu a moi pour reprẽdre mes fautes e pour faire mourir mõ fis: E il lui dit:
D Baille moi tõ fis. Si le print d'entre les bras d'elle, e le mõta en la chãbre oú il ſe tenoit, e le coucha ſur ſõ lit, puis reclama le Seignr, diſãt: O Seignr mon dieu, as tu biẽ tãt nuit a la vefue q̃ êt mõ hôteſſe, q̃ tu ayes fait mourir ſon fis: Puis ſe meſura trois fois ſur l'ẽfãt, en reclamãt le Seignr, diſãt: ſeignr mõ Dieu ie te prie q̃ l'ame de cêt enfãt lui retourne au vẽtre. E le Seignr exauça Elie, e l'ame de l'enfant lui retourna au ventre, ſi reuequit. E Elie print l'enfant, e le deſcẽdit de la chambre, en la

mailon

maiſon, e le donna a ſa mere, diſant: Voici ton fis en vie. Adonc la femme dit a Elie: Maintenãt connoi-ie bien que tu es vn homme de Dieu, e que vrayement tu as la parolle du Seigñr en ta bouche.

Chap. XVIII.

Le Seigneur cõmande a Elie qu'il aille trouuer Acab.

AVint long tems apres, a-ſauoir l'an troiſiême, que le Seigneur parla a Elie, e lui dit qu'il s'allât montrer a Acab, e qu'il feroit venir de la pluye ſur la terre. Si s'ẽ alla Elie pour ſe montrer a Acab. Or y auoit groſſe famine a Samarie, e Acab appella Abdie le maitre d'hôtel (lequel Abdie étoit vn homme qui craignoit fort le Seigneur: e quand Iezabel détruiſoit les prophetes du Seigneur, il print cent prophetes, e les cacha en deux cauernes, en châcune cinquante, e les fournit quelque tẽs de pain e d'eau) e dit Acab audit Abdie: Va t'en par le pays a toutes les fontaines e riuieres, ſi nous pourrions trouuer de l'herbe pour maĩtenir les cheuaux e mulets, a fin que ne ſoyons deſſaiſis de monteures. Si ſe départirent le pays pour le trauerſer, allant Acab par vn chemin tout ſeul, e Abdie par l'autre. E ainſi qu'Abdie étoit en chemin, il va rencontrer Elie, lequel il reconneut, e ſe ietta ſur ſon viſage, e dit: Es tu mon ſeigneur Elie? Oy, dit il: va dire a ton maitre q̃ voici Elie. E Abdie lui dit: Qu'ai-ie méfait, q̃ tu mettes moi ton ſeruiteur en la main d'Acab, pour me faire mourir? Viue le Seigneur ton Dieu, s'il y a nacion ne royaume oú mon maitre ne t'ait enuoyé cercher. E quand on diſoit que tu n'y étois pas, il[a] coniuroit e royaumes e nacions, pourtãt qu'il ne te trouuoit pas. E maintenãt tu me dis, q̃ i'aille dire a mon maitre que voici Elie? Que quand ie ſerai departi d'auec toi, l'eſperit du Seigñr t'ẽportera ie ne ſai oú. E moi, qui le ſerai allé dire a Acab, quand il ne te trouuera pas, il me tuera: e toutefois i'ai eu la crainte du Seigneur

Abdie rencontre Elie

a. pour lui faire dire ſe tu y étois.

A des ma ieuneſſe. Ne t'a il point été dit, monſeigneur, ce que ie fi quand Iezabel tuoit les prophetes du Seigneur? comment ie cachai cent dêdits prophetes, en châque cauerne cinquãte, e les fourni de pain e d'eau? E maintenant tu me commãdes d'aller dire a mon maitre que voici Elie, afin qu'il me tue? E Elie lui dit: Viue le Seigneur des armées, au ſeruice duquel ie ſuis, ſi auiourdui ie ne me mõtrerai a lui. Adonc Abdie s'en alla au
B deuãt d'Acab, e le lui dit. E Acab s'en alla au deuant d'Elie: e quand Acab vit Elie, il lui dit: êt-ce toi qui troubles Iſrael? Ie ne trouble point Iſrael (dit Elie) mais c'êt toi e la maiſon de ton pere, qui laiſſés les commandemens du Seigneur, e allés apres les Baals. Or enuoye amaſſer vers moi tous les Iſraelites au mont Carmel, e les quatrecens cinquante prophetes de Baal, e les quatre cens prophetes des bois de deuocion, qui mangent a
C la table de Iezabel. Si manda Acab tous les enfans d'Iſrael, e aſſembla les ꝓphetes au mont Carmel. E Elie s'approcha de tout le peuple, e dit: Iuſqu'a quand[b] clocherés vous des deux iãbes? Si le Seigneur êt dieu, allés apres lui: ou ſi Baal êt dieu, allés apres lui. E cõme le peuple ne lui rêpõdoit rien, Elie leur dit: Il n'y a plus q̃ moi qui ſoit prophete du Seigñr, e les prophetes de Baal ſont quatre cẽs cinquãte, G.L. e les prophetes des bois de deuo
D cion ſont quatre cens. E. Qu'on nous donne deux toreaux, e qu'il s'en choiſiſſent l'vn, e le mettent en pieces, lêquelles mettrõt ſur le bois, ſans y mettre le feu: e ie ſacrifierai l'autre toreau, e le mettrai ſur le bois, ſans y mettre le feu. Puis inuoqués le nom de vôtre Dieu, e i'inuoquerai le nom du Seigneur: e que le Dieu qui par feu exaucera, ſoit Dieu. E tout le peuple rêpõdit: C'êt biẽ dit. E Elie dit aux prophetes de Baal: Choiſiſſés l'vn des toreaux, e le ſacrifiés premier, puis q̃ vous êtes

êtes plus: e inuoqués le nom devôtre Dieu, sans y mettre le feu. Adonc ils prindrẽt le toreau qui leur étoit baillé, e le sacrifierent, e inuoquerent le nom de Baal depuis le matin iusqu'a midi, en disãt: Baal exauce nous. E cõme nul ne sonnoit mot, e ne rêpondoit rien, ils passoint par deuant l'autel qu'õ auoit fait. Puis sur le midi Elie les brocardoit: Criés a haute voix (disoit-il) car il êt dieu: mais il êt en cõtemplacion, ou il a affaire, ou il êt en chemin: sinon qu'il dorme, e qu'il le faille éueiller. E eux de crier fort e ferme, e de se décopper, selon leur côtume, a tout des glaiues e iauelots, iusqu'a s'ensanglanter. Puis quand midi fut passé, ils se tempêtoint iusqu'a l'heure qu'on brulage le cõpanage. E comme il n'y auoit nul qui sonnât mot, ne qui rêpondît, ne q en tînt cõte, Elie dit a tout le peuple qu'ils s'approchassent de lui. E quand tout le peuple se fut approché de lui, il refit l'autel du Seigneur qui étoit abbattu. Puis print Elie douze pierres, selõ le nombre des lignées des enfans de Iacob, auquel le Seigneur dit qu'il auroit nom Israel, e de ces pierres il bâtit vn autel au nom du Seigneur, e fit entour l'autel vne fosse, tenant enuiron deux sattes de grain, e arrẽgea le bois, e écartela le toreau, e le mit sur le bois. Puis dit: Rẽplissés quatre barraux d'eau, e laversés sur le brulage, e sur le bois. Faites-le ẽcor vne fois, dit-il: ce qu'ils firẽt. Faites-le pour la troisiême fois: ce qu'ils firent, tellement que l'eau alloit entour l'autel, e fut la fosse pleine d'eau. Puis quãd ce vint a l'heure qu'on brulage le cõpanage, le prophete Elie s'approcha, e dit: O Seigneur Dieu d'Abraham, d'Isaac, e d'Israel, donne auiourdhui a connoitre entre les Israelites que tu es Dieu, e moi ton seruiteur, e que par tõ commandemẽt i'ai fait toutes ces choses. Exauce moi, Seigneur, exauce moi, e donne a connoitre a ces gens que tu

Baal inuoqué pour neant.

Elie sacrifie.

Gen. 32

A es le Seigneur Dieu, e que tu leur as tourné le cueur ce deuant derriere.

Alors le feu du Seigneur cheut, e consuma e brulage, e bois, e pierres, e terre, e lecha l'eau qui étoit en la fosse. Ce que voyant tout le peuple se iettent sur leur visage, disant: Le Seigñr êt Dieu, le Seigñr êt Dieu. E Elie leur dit: Empognés les prophetes de Baal, qu'il n'en échappe persone. E il les empognerent, e Elie les fit descendre au fleuue Cison, e lá les tua. Puis dit B Elie a Acab qu'il montât e allât prendre son repas, e qu'il oyoit vn bruit de pluye. E quand Acab fut allé prendre son repas, Elie monta sur le coupeau de Carmel, e s'accroupit a terre, mettant son visage entre ses genoux. Puis dit a son garson qu'il montât e regardât contre la mer. Lequel monta e regarda, e dit qu'il ne voyoit riẽ. E Elie lui dit qu'il retournât set fois. E a la settiême fois il dit qu'vne nuée petite comme la palme d'vn homme, C s'éleuoit de la mer. Adonc Elie lui dit qu'il allât dire a Acab qu'il attelât e descẽdît, de peur qu'il ne fût surprins de la pluye. Puis le ciel commença de plus-en-plus a se noircir de nuées e du vent, e vint vne grosse pluye. E Acab monta sur le chariot e s'en alla a Iezrael. E Elie accõpagné de la main du Seigneur, se scourla, e courut deuant Acab iusqu'il arriua a Iezrael.

Elie tue les prophetes de Baal

Elie obtient pluye de dieu

Chap. XIX.

D E Acab conta a Iezabel tout ce qu'auoit fait Elie, e comm' il auoit fait passer tous les prophetes au fil de l'épée. Adonc Iezabel manda a Elie par vn messager en cête maniere: Iamais ne me puissẽt les dieux aider, si demain ie ne te met en l'état qu'êt l'vn d'eux. Adõc Elie eut peur: si délogea, e se retira pour sauuer sa vie. E quand il fut arriué a Bersaba ville de Iudée, il laissa lá son garsõ, e chemina parmi les bois le chemin d'vn iour, e s'alla assoir sous vn geneure, e souhaita la mort, disant: Ote moi la vie,

Elie s'ẽfuit de peur de Iezabel

Seigneur, il en êt tems: car ie ne ſuis pas meilleur que mes peres. Puis ſe coucha, e s'endormit deſſous le genevre. E il ſuruint vn ange qui le toucha, e lui dit: Sus, mange. E il regarda, e apperceut a ſon cheuet vn pain cuit en la braſe, e vne boteille d'eau: ſi mãgea e beut, puis derechef ſe coucha. E l'ange du Seigneur le reuint toucher encor vne fois, e dit: Sus, mãge: car tu as encor long chemin a faire. E il ſe leua, e mãgea e beut, e alla par la vertu de celle viande quarãte iours e quarante nuits, iuſqu'au mont de Dieu en Horeb, lá oú il entra en vne cauerne, e y paſſa la nuit. E voici le Seigneur qui parla a lui, e lui dit: Que fais-tu ici, Elie? Lequel rêpondit: I'ai courageuſement maintenu le Seigñr Dieu des armées, pourtãt que les enfans d'Iſrael abandonnans ton allian ce, ont raſé tes autels, e meurtri tes prophetes a la pointe de l'épée, e n'en reſte plus que moi, e encor me veulent-ils ôter la vie. E le Seigneur lui dit: Sor, e te preſente en la montagne deuant le Seigneur. E voila le Seigñr qui paſſoit, e y auoit deuãt le Seigñr vn vent ſi grand e impetueux, qu'il fendoit les montagnes, e froiſſoit les roches: auquel vent toute-fois le Seigneur n'étoit pas. Apres le vent vint vn tremblement de terre: auquel trẽblement le Seigneur n'étoit pas. Apres le tremblement vint vn feu, auquel feu le Seigñr n'étoit pas. Apres le feu vint vne voix coye e graile. E incontinant qu'Elie l'ouit, il s'affula le viſage de ſon manteau, e ſortit, e ſe tint a l'entrée de la cauerne. E adonc il ouit vne voix qui lui dit: Que fais-tu ici, Elie? Lequel rêpondit: I'ai courageuſement maintenu le Seigneur Dieu des armées, pourtãt que les enfans d'Iſrael abandonnans ton allian ce, ont raſé tes autels, e meurtri tes prophetes a la pointe de l'épée, e n'en reſte plus que moi, e encor me veulẽt-ils ôter la vie. E le Seigneur lui dit:

A

B

C

D

Va, reprẽd ton chemin contre la forêt de Damas, e va oindre Hazaël pour être roi de Syrie, e oindras Iehu fis de Namſi pour être roi d'Iſrael, e oindras Eliſée fis de Saphat d'Abelmehola pour être pphete apres toi. E qui échappera de l'épée d'Hazael, Iehu le fera mourir: e qui échappera de l'épée de Iehu, Eliſée le fera mourir. E ie laiſſerai échapper ſet mille des Iſraelites, a-ſauoir tous ceux qui n'õt ne ployé leurs genoux a Baal, ne baiſé Baal de leur bouche. E Elie ſe departit de lá, e trouua Eliſée fis de Saphat, qui labouroit la terre, e auoit deuant ſoi douze iougs de beufs, e étoit au douziême. E Elie en paſſant aupres de lui, lui ietta ſon manteau. Dont Eliſée laiſſa les beufs, e courut apres Elie, e lui dit: Ie te prie donne moi licence d'aller prendre congé de mon pere e de ma mere: puis i'irai apres toi. E biẽ, dit Elie, retourne t'en, ie ne t'en garde pas. Adõc Eliſée s'en retourna, e prît vn par de beufs, e les ſacrifia, e cuiſit la chair a tout le harnois des beufs, e en fit vn banquet au peuple: puis délogea e s'en alla apres Elie, e fut ſon valet.

Chap. XX.

OR Benadad roi de Syrie aſſembla route ſa puiſſance, e étant accompagné de trentedeux rois, auec de cheuaux e chariots, alla aſſieger e guerroyer Samarie, e manda ainſi a Acab roi d'Iſrael par des ambaſſadeurs qu'il enuoya en la ville: Voici que te mande Benadad: Ton argent e ton or êt mien, tes femmes e tes beaux enfans ſont miẽs. Sur quoi le roi d'Iſrael fit telle rêpõſe: Comme tu l'as dit, ſire roi, ie ſuis tien, e tout ce q̃ i'ai. E les ambaſſadeurs retournerẽt, e dirent ainſi: Voici que te mande Benadad: Touchãt ce que ie t'ai mandé q̃ tu me liuraſſes ton argent, ton or, tes femmes e enfans, ſache que demain ie t'enuoyerai mes gens, qui fouillerõt ta maiſon, e celles de tes gens, e prendront

dront tout ce que tu as de beau, e l'em
porteront. Adõc le roi d'Israel fit ve-
nir tous les cõseilliers du pays, e leur
dit: Connoissés e considerés si cêt hõ
me ne cerche occasiõ de faire mal, veu
que ie ne l'ai point écondi de ce qu'il
m'auoit mandé touchãt mes femmes
e enfans, e mon argent e or. E tous les
conseilliers e tout le peuple lui cõseil-
lerẽt qu'il ne s'y accordât point, e qu'
il n'en fit rien. Si fit aux ambassadeurs
de Benadad vne telle rêponse: Dites a
nôtre sire le roi, que ie suis a son com
mandement, prêt a faire tout ce qu'il
me mãda a la premiere fois: mais que
touchant ceci, ie ne le puis faire.

Ainsi les ambassadeurs s'en allerẽt
faire leur message. E Benadad lui re-
manda ainsi: Iamais les dieux ne me
puissent être en aide, si ie ne meine tãt
de gens, qu'il n'y aura pas de poudre
a Samarie pour châcun vne poignée.
A quoi le roi des Israelites rêpondit
ainsi: Dites lui qu'il ne faut pas qu'vn
qui êt encor armé, se glorifie comme
s'il êtoit dêia[a] desarmé. Quand Bena
dab (qui lors beuoit sous la frêchade,
lui e les autres rois) ouit cela, il dit a
ses gens qn'ils assaillissent la ville. Ce
qu'ils firẽt. E il y eut vn prophete q al
la trouuer Acab roi d'Israel, e lui dit:
Voici que te mande le Seigñr: Vois-
tu cête si grande multitude de gens?
sache qu'auiourdhui ie la te liurerai
entre les mains, a fin que tu entendes
que ie suis le Seigneur. E par qui? dit
Acab. Le Seigneur te mande (dit le
prophete) que ce sera par les gouiats
des baillifs. E qui ordonnera la batail
le? Toimême, dit il. Adonc il con-
ta les gouiats des baillifs, qui furent
par conte fait deux cens trentedeux:
e apreseux il conta toute la gendar-
merie des enfans d'Israel, qui furent
set mille: lêquels firent a midi vne sail
lie, ainsi que Benadad beuoit e yuro-
gnoit sous des loges, lui e les trente
deux rois qui étoint venus a son aide.
E cõme les gouiats des baillifs furent

a. victorieux.

Les Syriẽs déconfits par les gouiats.

A sortis les premiers, Benadad y ẽuoya.
E on lui rapporta q̃ c'étoint gens qui
sortoĩt de Samarie: e il dit: Soit qu'ils
sortent pour faire paix, soit qu'ils sor-
tẽt pour faire guerre, prenés les tous
vifs. Mais quand les autres furent sor
tis de la ville, a-sauoir les gouiats des
baillifs, e la puissãce qui venoit apres
eux, ils abbatirent châcun son hom-
me, e mirent les Syriens en fuite, e les
Israelites leur donnerent la chasse. E
Benadad roi de Syrie échappa a che-
B ual, auec la cheualerie. E le roi d'Israel
sortit, e battit les gens de cheual e de
chariot, e fit vn gros chapplis des Sy-
riens. Puis le prophete alla trouuer le
roi d'Israel, e lui dit: Va te renforcer, e
auise que tu feras: car sur la nouuelle
saison le roi de Syrie fera vn voyage
contre toi. E les gens du roi de Syrie
lui dirẽt: Leurs dieux sont dieux mõ-
tagnars, pourtant ont ils eu le dessus
sur nous. Mais si nous combattons a-
uec eux en plat pais, il n'y aura point
C de faute que nous serõs les plus fors.
Il te faut aĩsi faire: ôte les rois de leurs
places, e met les baillifs pour eux, e
prend tout autant de gendarmerie,
qu'étoit celle que tu as perdue, e au-
tant de cheuaux, e autãt de chariots,
e nous les combattrons en plat pays,
e tu verras si nous ne les vaincrons.
A cela le roi Benadad s'accorda, e fit
ainsi. E quãd ce vint a la nouuelle sai-
son, il fit la montre des Syriens, e mõ-
ta a Aphec pour faire guerre contre
D les Israelites. E les enfans d'Israel fi-
rent leurs montres, e s'auitaillerent,
e leur allerent au deuant, e se campe-
rent contr' eux, étans comme deux
troupeaux de cheures, cõm' ainsi fût
que les Syriens remplissoint la terre.
Adonc vn homme de Dieu s'en alla
trouuer le roi d'Israel, e lui dit: Voici
que te mande le Seigneur: Pourtant
que les Syriens ont dit que le Seigñr
êt dieu des mõtagnes, e non pas dieu
des vallées, ie mettrai toute celle grã-
de multitude entre tes mains, a fin

Les Syriens disent que les dieux d'Israel sont dieux montagnars.

que vous sachiés q̃ ie suis le Seignr,
Les Israelites déconfirent les Syriens.
Donque quãd ils eurent été campés les vns vis-a-vis des autres set iours, au settiéme iour que la bataille fut venue, les enfans d'Israel abbatirent des Syriẽs en vn iour cent mill' hommes de pied. Le reste s'en fuit en la ville d'Aphec, lá oú la muraille trebucha e ac cabla vint e set mill' hommes. E Benadad s'en fuit e entra en la ville au plus auant d'vn cabinet: e ses gens lui dirent ainsi: Nous auons oui dire que les rois de la maison d'Israel sont rois pitoyables. Mettõs des haires en noz flancs, e des cordes en noz cols, e sortons vers le roi d'Israel, si d'auenture il te voudra sauuer la vie. Si s'affulerẽt les flancs de haires, e se mirẽt des cordes au col, e s'en allerẽt trouuer le roi d'Israel, e lui dirent que son seruiteur Benadad le prioit de lui sauuer la vie.
Acab lâche Benadad.
Comment (dit il) êt-il encore en vie? il êt mon frere. Oy tõ frere Benadad, dirent ils: receuans ce bon encontre, e le prenans soudainement au mot. Adonc il cõmanda qu'on l'allât querir: e quand Benadad fut venu a lui, il le fit mõter sur le chariot. E Benadad lui dit ainsi: Les villes que mon pere ôta a tõ pere, ie les te rẽdrai, e leueras
a. pour t'y faire payer gabelle.
[a] boutiques a Damas, cõme fit mon pere a Samarie. E Acab lui dit: E ie te lâcherai, apres auoir fait alliãce. Si fit alliãce auec lui, e le lâcha. Adõc vn hõme qui étoit de la race des prophetes, dit a vn autre par le commandement du Seigneur: frappe moi. Mais l'autre ne le voulut pas frapper. Parquoi le prophete lui dit: Pourtant que tu n'as obei au Seignr, sache que quand tu seras departi d'auec moi, vn lion te tuera. E quand l'autre se fut parti d'auec lui, il rencontra vn lion qui le tua. E ledit prophete trouua vn autr' homme, auquel il dit: Frappe moi. E l'autre le frappa, e le naura. E le prophete se déguisa a tout de la poudre qu'il mit sur son visage, e s'alla mettre au chemin par oú le roi deuoit passer:
A e ainsi que le roi passoit, il lui cria en cête maniere: Ainsi que i'étoi parmi la bataille, il êt venu vn hõme qui m'a amené vn autr'homme, e ma dit que ie le gardasse, e que s'il se perdoit, ie le rendroi cors pour cors, ou ie payerois vn talent d'argent. E ce-pendant que i'étoi empêché a faire quelq̃ chose, mon homme s'êt perdu. E le roi d'Israel lui dit: Tu as toi-même droitte-ment ietté la sentence de ta cause. Adonc le prophete torcha vîtement la
B poudre de son visage, si que le roi d'Israel cõneut qu'il étoit prophete, e lui dit: Le Seigneur te mande que pourtant que tu as lâché vn homme qu'il vouloit malsacrer, ta vié y ira pour la sienne, e ton peuple pour le sien. E le roi d'Israel s'en alla en sa maison tout marri e courroucé, e s'en alla a Samarie.

Chap. XXI.

APres ces entrefaittes Nabot Iezraelien auoit vne vigne a Iezrael, iognante au palais d'Acab roi de
C Samarie. Dõt Acab lui dit: Baille moi ta vigne pour en faire vn vergier: car el' êt tout iognant a ma maison: e ie t'en donnerai vne meilleure qu'elle n'êt: ou si tu l'aimes mieux, ie la te payerai en argent. Mais Nabot lui dit: Ia au Seigneur ne plaise que ie te donne mon heritage paternel. Adonc Acab s'en alla en sa maison tãt marri e courroucé de la rêponse que lui auoit faite Nabot Iezraelien, disant qu'il ne lui donneroit point son heritage pa-
D ternel, qu'il se coucha sur son lit, e détourna sõ visage, e ne print point son repas. E Iezabel sa femme l'alla trouuer, e lui demanda pourquoi il auoit l'esperit si triste, qu'il ne prenoit point son repas. Lequel lui dit: I'ai parlé a Nabot Iezraelien, e lui ai dit qu'il me baillât sa vigne pour argẽt: ou s'il l'aimoit mieux, que ie lui dõneroi vn'autre vigne pour la sienne. Mais il a dit qu'il ne me donneroit point sa vigne. E Iezabel sa femme lui dit: [a] Vrayemẽt tu es vn bel hõme pour acquerir vn royau

royaume d'Israel. Sus prend ton repas, e fai bonne chere: ie te liurerai la vigne de Nabot Iezraelien. Si écriuit des letres au nom d'Acab, e les seela du seel d'Acab, e les enuoya au conseilliers e principaux de la ville de Nabot, q̃ se tenoint auec Nabot, dêquelles letres la teneur étoit telle: Faites crier le ieune, e faites assoir Nabot au plus haut de tous, e appostés deux enfans perdus contre lui, qui têmoigneront qu'il a maudit Dieu e le roi, e le menés dehors, e le lapidés e le faites mourir. E les hommes de la ville de Nabot, a-sauoir les conseilliers e principaux habitans de sa ville, firent ainsi que leur mandoit Iezabel, selon le contenu des letres qu'elle leur mãdoit. Ils crierent le ieune, e firẽt assoir Nabot au plus haut de peuple. Puis vindrent deux enfans perdus, qui s'assirent contre lui, e têmognerent les susdits mêchans hommes contre Nabot, en la presẽce du peuple, que Nabot auoit maudit Dieu e le roi. Si le menerent hors la ville, e le lapiderent e mirent a mort. Puis manderent a Iezabel que Nabot étoit lapidé e mort. E quand Iezabel entẽdit que Nabot étoit lapidé e mort, elle dit a Acab: Sus prend possession de la vigne de Naboth Iezraelien, qui ne la t'a pas voulu bailler pour argẽt: car Nabot n'êt plus vif, ains êt mort. E quand Acab entẽdit que Nabot étoit mort, il se leua pour descendre en la vigne de Nabot, pour en prendre possession. Alors Élie Thesbite, lui étant cõmandé par le Seigneur de descendre au deuãt d'Acab roi d'Israel en Samarie, e qu'il étoit en la vigne de Nabot, e y étoit descendu pour en entrer en possession, alla parler a lui en cête maniere: Le Seigneur te mãde ainsi: êt-il dit que tu t'ayes meurtri, e encore la possedes? Or sache ceci de part le Seigneur, dit il, que au lieu même oú les chiẽs ont leché le sang de Nabot, les chiens lécheront aussi le tien. E Acab lui dit: M'as tu trouué, mon ennemi? Oy t'ai-ie trouué, dit il. E pourtãt q̃ tu es tout addõné a faire chose q̃ déplaise au Seigñr, il te mãde qu'il te fera venir tãt de maux, e te détruira de telle sorte, qu'il n'y aura entre les Israelites ne chien ne chat qui soit a Acab, qu'il ne le racle, tãt soit serré ou a bandon: e mettra ta maison en l'état de la maison de Ieroboam fis de Nabat, e de celle de Baasa fis d'Ahie, pourtant que tu as courroucé le Seigneur, e as fait pecher les Israelites. E même quant a Iezabel, le Seigneur te mande que les chiens mangeront Iezabel au chãp de Iezrael. E celui des gens d'Acab qui mourra en la ville, les chiens le mangeront: e qui mourra es chams, les oiseaux de l'air le mangeront. Or n'y auoit-il homme tant addonné a faire déplaisir au Seigñr, qu'Acab, lequel étant poussé par Iezabel sa femme, étoit deuenu si abominable, qu'il alloit apres vn tas d'ordure de dieux, tout ainsi qu'auoint fait les Amorreẽs, lêquels le Seigneur auoit déchassés de deuant les enfans d'Israel. Toutefois quand il ouit ces parolles, il descira ses habillemens, e se mit vne haire sur son cors, e ieuna e se coucha en vne haire, e alla déchaux. Adonc le Seigneur parla a Elie Thesbite en cête maniere: Vois-tu cõmẽt Acab se ploye deuant moi? Pourtant qu'il se ploye deuant moi, ie ne ferai pas venir le malheur en son tẽs, mais ferai venir au tems de son fis, le malheur sur sa maison.

4. Rois 9

4. Rois 9

4. Rois 9

Chap. XXII.

OR on demoura trois ans qu'il n'y eut point de guerre entre les Syriens e les enfans d'Israel. E quand ce vint au troisiême an, Iosaphat roi de Iudée descẽdit vers le roi d'Israel, e le roi d'Israel dit a ses gens: Vous deués sauoir que Ramoth ville de Galaad nous appartient, e nous delayons de l'ôter au roi de Syrie. Puis dit a Iosaphat: Iras-tu auec moi pour guer-

le voyage d'Acab cõtre Ramoth. 2. Chr. 18

Elie reprend Acab d'auoir tué Nabot.

royer Ramoth en Galaad? E Iosaphat lui dit: E moi e mes gens e cheuaux sommes a ton commandement. Mais ie suis vne fois d'auis, dit il, que tu t'en enquêtes au Seigneur. Adonc le roi d'Israel assembla les prophetes, qui furent iusqu'a quatre cens, e leur demãda s'il deuoit aller faire guerre a Ramoth en Galaad, ou s'il s'en deuoit deporter. Lêquels lui rêpondirent qu'il y allât, e que le Seigneur la liure roit entre les mains du roi. Mais Iosaphat dit: N'y a il plus ici de prophete du Seigneur, pour nous en enquêter de lui? E le roi d'Israel lui dit: Il y a biẽ encor vn homme de qui on pourroit demander l'oracle du Seigneur: mais ie le hai, car il ne me prophetise riẽ de bien, mais tou-iours mal. C'êt Michée fis de Iẽla. E Iosaphat lui dit: Tu ne dois pas ainsi parler, roi. Adonc le roi d'Israel appella vn châtré, e lui dit qu'il fît vîtement venir Michée fis de Iemla. E comme le roi d'Israel e Iosaphat roi de Iudée étoint assis châcun sur son siege, accoutrés d'habillemẽs, en vne place d'vne porte de Samarie, e que tous les prophetes prophetisoint deuant eux, Sedechie fis de Canaana se fit des cornes de fer, e dit: Le Seigneur te mãde que tu iouteras de ces cornes contre les Syriens, iusqu'a les defaire du tout. E tous les prophetes prophetisoint ainsi, disans: Monte a Ramoth en Galaad a la bõn'heure, e le Seigñr la liurera entre les mains du roi. E le messager q étoit allé querir Michée, lui disoit ainsi: Les autres prophetes tous d'vne voix promettent au roi bon rencontre: ie suis d'auis que tu dies comm'eux, e que tu lui promettes bon rencontre. Mais Michée dit: Viue le Seigneur si ie ne dirai ce que le Seigneur m'aura dit. E quand il fut venu au roi, le roi lui dit: Michée, deuõs-nous aller a Ramoth en Galaad, ou non? E Michée lui dit: Va y a la bonn'heure, e le Seigneur la liurera entre les mains du roi. E le roi lui dit: Ie te coniure e reconiure au nom du Seigneur, que tu ne me dies que la verité. Adonc Michée dit: I'ai veu tous les Israelites écartés par les montagnes, comme brebis qui n'ont point de bergier: e le Seigneur qui dit soit: Ces gens n'õt point de maitres: qu'ils s'en retournẽt châcun chés soi en paix. E le roi d'Israel dit a Iosaphat: Ne t'ai-ie pas bien dit, qu'il ne me prophetiseroit ia biẽ, mais mal? E Michée lui dit: Ecoute donque la parole du Seigneur. I'ai veu le Seigneur assis sur son trône, e toute l'armée celeste se tenant aupres de lui a la main droitte e a la gauche. E le Seigneur dit soit: Qui trompera Acab, pour le faire aller a Ramoth en Galaad, a fin qu'il y tombe? E comme l'vn disoit ceci, l'autre cela, il s'êt auãcé vn esperit, qui s'êt presenté deuant le Seigneur, e a dit: Ie le trõperai. E par quel moyen? lui dit le Seigneur. I'irai, dit il, e serai vn faux esperit en la bouche de tous ses prophetes. E le Seigneur lui a dit: Tu le trõperas, e en viendras a bout: déloge, e fai ainsi. Parquoi sache que le Seigneur a mis vn faux esperit en la bouche de tous ces tiens prophetes, e a le Seigneur deliberé de te faire vn mauuais tour. Adonc Sedechie fis de Canaana s'auãça, e frappa Michée sur la ioue, disant: Comment êt déloge l'esperit du Seigneur de moi, pour parler a toi? E Michée lui dit: Tu le sauras lors que tu entreras au plus secret de la maison pour te cacher. E le roi d'Israel dit: Prend Michée, e le remeine a Amon preuôt de la ville, e a Ioas fis du roi, e leur di que le roi leur mande qu'ils ayent a mettre cêt homme en prison, e le nourrir de pain e d'eau d'angoisse, iusque ie m'en reuienne sauue. E Michée dit: Si tu retournes sauue, le Seigneur n'a pas parlé par moi, e veux bien que châcun l'entende, dit-il. Parainsi le roi d'Israel e Iosaphat roi de Iudée s'en allerent a Ramoth en Galaad. E le roi d'Israel dit a Iosa-

Michée pphete

Iosaphat qu'il se déguisât pour entrer en bataille, e qu'il vêtît ses habillemẽs a-sauoir d'Acab. E aussi le roi d'Israel se déguisa, e entra ainsi en bataille.

Or auoit le roi de Syrie commandé aux trentedeux capitaines du charrois qu'il auoit, qu'ils ne cõbatissent contr' homme quelconque, petit ne grand, sinon contre le roi d'Israel seulement. Dont quãd les capitaines du charrois virent Iosaphat, il cuiderent que ce fût le roi d'Israel, si s'addresserent a lui pour le combattre. Mais Iosaphat s'écria: parquoi les capitaines du charrois voyans que ce n'étoit pas le roi d'Israel, se deporterẽt de le pour suiure. Mais il y eut quelcun qui tira vn coup de trait a l'auenture, e frappa le roi d'Israel entre la iointure e le hauberge õ: parquoi le roi dit a sõ charretier: Tourne bride, e me meine hors de la bataille: car ie suis blecé. Parainsi ce iour la, durãt la bataille, le roi se tenãt au chariot contre les Syriẽs, mourut sur le vêpre, la playe saignante au fouceau du chariot. E au soleil couchãt vn heraut passa parmi le cãp, e fit les cries qu'on s'en allât châcun en sa ville e en son pays. E le roi fut porté a Samarie tout mort, e fut enseueli a Samarie. E comm'on gayoit le chariot en l'étang de Samarie, les chiens lecherent son sang ainsi que les putains le lauoint, selon la parolle que le Seignr auoit ditte. Du reste des affaires d'Acab, e de tout ce qu'il fit, e de la maison d'yuoire qu'il bâtit, e de toutes les villes qu'il fit, il en êt écrit au liure des croniques des rois d'Israel. Quãd Acab fut couché auec ses peres, Ocozie son fis fut roi pour lui.

la mort d'Acab

Et Iosaphat fis d'Asa fut fait roi de Iudée l'an quatriême d'Acab roi d'Israel, e étoit en l'aage de trentecinq ans quand il fut fait roi: e regna vintecinq ans en Ierusalẽ. Sa mere eut nom Azuba fille de Sali. Il mena vn tout tel train qu'Asa son pere, sans s'en forvoyer, en faisant le plaisir du Seignr. Toutefois les chapelles ne furent point ôtées, e sacrifioint e perfumoint encore les Israelites par les chapelles. Ledit Iosaphat eut paix auec le roi d'Israel. Des autres affaires de Iosaphat, e des prouesses e guerres qu'il fit, il en êt écrit au liure des croniques des rois de Iudée. Du remanant des bougres qui étoit resté au tems de son pere, il en vuida le pays. En ce tems lá il n'y auoit point de roi établi en Idumée. Iosaphat fit des nauires Ciliques, pour aller a l'or a Ophir. Mais il ne s'en trouua pas bien: car les nauires firent bris a Asiongaber. Adonc Ocosie fis d'Acab presenta a Iosaphat ses gens pour nauiger auec ceux de Iosaphat: mais Iosaphat ne voulut pas. Quand Iosaphat fut couché auec ses peres, e enseueli auec ses peres en la cité de Dauid son pere, Ioram son fis fut roi pour lui.

Iosaphat roi de Iudée.

Ocozie fis d'Acab fut fait roi des Israelites a Samarie l'an dixesettiême de Iosaphat roi de Iudée, e regna sur les Israelites deux ans. Il fit deplaisir au Seigneur, e tint vn tel train que son pere e sa mere e Ieroboam fis de Nabat, qui auoit fait pecher les Israelites: e seruit e adora Baal, e courrouça le Seigneur Dieu d'Israel, tout ainsi qu'auoit fait son pere.

ocozie roi d'Israel.

Le IIII. des rois

Chap. I.

Ocozie malade s'ẽquête de Beelzebub.

APres la mort d'Acab, les Moabites se reuolterent contre les Israelites. E Ocozie tomba par vn treillis en sa chambre en Samarie, de quoi étant malade il enuoya des messagers pour s'enquêter de Beelzebub dieu d'Accaron s'il deuoit guerir de celle maladie. Mais l'ange du Seigneur dit a Elie: Sus va au deuãt des messagers du roi de Samarie, e leur demãde s'il n'y a point de Dieu en Israel, veu qu'ils vont demander conseil a Beelzebub dieu d'Accaron. E leur di que pour cela le Seigneur lui mande que du lit oú il êt monté, il n'en descendra iamais, ains mourra. E Elie y alla. Adonc les messagers s'en retournerent au roi, lequel leur demanda pourquoi ils retournoint. E ils lui dirent: Nous auons rencontré vn homme, qui nous a dit: Allés, retournés au roi qui vous a enuoyés, e lui dites que le Seigneur lui mande a-sauoir mon s'il n'y a point de Dieu en Israel, veu qu'il enuoye demander conseil a Beelzebub dieu d'Accaron: e que pour cela, du lit oú il êt monté, il n'en descẽdra iamais, ains mourra. E le roi leur dit: De quelle sorte êt celui que vous aués rencontré, qui vous a dit ces parolles: C'êt (lui dirent ils) vn homme velu, qui êt ceint d'vne ceinture de cuir. E il dit: C'êt Elie Thesbite. Si lui enuoya vn cinquantenier auec ses cinquant' hommes, lequel monta a lui, e le trouua assis au coupeau de la montagne, e lui dit: Homme de Dieu le roi te mande que tu descendes. E Elie rêpondit au cinquantenier: Si ie suis homme de Dieu, qu'vn feu descende du ciel qui brule e toi e ta cinquantei-

Elie fait descendre le feu du ciel.

A ne. Adonc vn feu descendit du ciel, qui brula e lui e sa cinquanteine. E le roi lui enuoya encor vn autre cinquantenier auec sa cinquanteine, lequel lui dit ainsi: Homme de Dieu le roi te mande que tu descendes vîtement. E Elie leur rêpondit: Si ie suis homme de Dieu, qu'vn feu descende du ciel, qui brule e toi e ta cinquanteine. E le feu de Dieu descendit du ciel, qui brula e lui e sa cinquanteine. E le roi y enuoya encore le troisiême cinquantenier B auec sa cinquanteine, lequel troisiême cinquantenier y monta, e s'alla ietter sur ses genoux deuant Elie, e le supplia, disant ainsi: Homme de Dieu ie te prie épargne ma vie, e celle de ces cinquãte tes seruiteurs: e comm'ainsi soit qu'vn feu êt descendu du ciel, qui a brulé les deux premiers cinquanteniers e leurs cinquantenes, ie te prie aye égard a ma vie.

E l'ange du Seigneur dit a Elie qu'il descendît auec lui, sans en auoir peur. Adonc Elie se leua, e descendit auec lui vers le roi, e lui dit ainsi: Le Seigneur te mande, que pourtant que tu as enuoyé des messagers pour demander conseil a Beelzebub dieu d'Accaron, comme s'il n'y auoit point de Dieu en Israel pour lui en demander sa sentence, pour cela tu ne descendras point du lit oú tu es monté, ains mourras. Si mourut Ochozie selon la parolle du Seigneur qu'Elie auoit dittе, e fut loram roi pour lui, l'an second de loram fis de Iosaphat roi de Iudée, pourtant qu'Ocozie n'auoit point de fis. Des autres choses que fit Ocozie, il en êt écrit au liure des croniques des rois d'Israel.

Chap. II.

AVint que quãd le Seigneur deuoit faire monter Elie au ciel en vn tourbillon, Elie e Elisée departirent de Galgal, e Elie dit a Elisée: Demeure ici, car le Seigneur m'enuoye ciel iusqu'a

iusqu'a Bethel. E Elisée lui dit: Vi-
ue le Seigneur, e viue ton ame, si ie
t'abandonnerai. E quand ils furent
descendus a Bethel, les prophetes de
Bethel vindrent a Elisée, e lui dirent:
Sais-tu point qu'auiourdhui le Sei-
gneur doit rauir tõ maitre par dessus
ta tête: Ie le sai bien, dit il: taisés vous.
E Elie lui dit: Elisée demeur' ici: car le
Seigneur m'enuoye a Ierico. Mais
il lui dit: Viue le Seigneur, e viue ton
ame, si ie t'abandonnerai. E quand ils
furent arriués a Ierico, les prophetes
de Ierico allerent trouuer Elisée, e lui
dirent: Sais-tu point qu'auiourdhui
le Seigneur doit rauir ton maitre par
dessus ta tête: Ie le sai bien, dit il: tai-
sés vous. E Elie lui dit: Demeure ici:
car le Seignr m'enuoye au Iordain.
Mais Elisée dit: Viue le Seigneur, e
viue ton ame, si ie t'abandonnerai.
Parainsi ils tirerent leur chemin eux
deux ensemble, e y eut cinquant'hom
mes de la race des prophetes, qui alle
rent quant-e-quãt, e se tindrent loin
vis-a-vis. E quand eux deux furẽt ar-
riués vers le Iordain, Elie print son
mãteau, e l'entortilla, e en frappa l'eau,
laquelle se mipartit deça e dela: si pas-
serent eux deux a sec. E quand ils eu-
rent passé, Elie dit a Elisée: Demande
ce que tu veus que ie te face, deuãt q̃
ie te soye rauí. E Elisée lui dit: Ie veux
auoir deux fois autant d'esperit que
toi. E Elie lui dit: Tu as demandé vne
chose difficile. Si tu me vois rauir d'a-
uec toi, tu l'auras: autrement non. E
ainsi qu'ils cheminoint en parlãt, voi-
ci vn chariot de feu, e des cheuaux de
feu, qui les departirent l'vn de l'autre,
e Elie mõta en vn tourbillon au ciel.
Ce que voyant Elisée crioit: O pere,
pere, le chariot e cheualerie d'Israel.
Puis ne le vit plus. Si print ses habil-
lemens, e les mit en deux pieces. Puis
leua le manteau d'Elie, lequel mãteau
étoit tombé de lui, e s'en retourna. E
quand il fut arriué au bord du Ior-
dain, il print le manteau d'Elie, lequel
étoit tombé de lui, e en frappa l'eau,
disant: Oú êt le Seigneur dieu d'Elie?
Ainsi cõme lui aussi eut frappé l'eau,
elle se partit ça e lá, e ainsi Elisée passa.
E quand les prophetes de Ierico, qui
étoint vis-a-vis, le virent, ils dirent
que l'esperit d'Elie s'étoit posé sur Eli
sée: si lui allerẽt au deuant, e lui firent
humblement la reuerence, e lui dirẽt:
Nous tes seruiteurs auons cinqu'ant'
hommes de guerre: laisse les aller cer-
cher ton maitre, si d'auenture l'esperit
du Seigneur l'auroit prins e ietté en
quelque montaigne, ou en quelque
vallée. E il leur dit qu'ils n'y enuoyas-
sent pas. Mais ils le presserent tant,
qu'il leur en donna licẽce. Si enuoye-
rent les cinquant'hõmes, qui cercher-
ent trois iours, e ne le trouuerent
pas: si s'en retournerent a Elisée, qui
se tenoit a Ierico, leq̃l leur dit: Ie vous
auoi bien dit, que vous n'y allissiés
pas. Puis ceux de la ville dirent a Eli-
sée: La ville êt bien assise, comme tu
vois, monsieur: mais l'eau êt mauuai-
se, e la terre sterile. E il leur dit: Ap-
portés moi vne saliere toute neuue,
e y mettés du sel. E quand ils la lui eu
rẽt apportée, il s'en alla a la source de
l'eau, e y ietta du sel, disant: Le Seigñr
vous mande qu'il guarit cêt'eau, telle
ment qu'elle n'engendrera plus ne
mortalité ne sterilité. Ainsi l'eau fut
guarie: ce q̃ dure encore auiourdhui,
selon la parolle que dit Elisée. De lá
il monta a Bethel: e ainsi qu'il mõtoit
par le chemin, il y eut des petis enfans
qui étoint sortis de la ville, lêquels se
moquoint de lui, en lui disant: Mon-
te chauue, monte chauue. Adonc il se
reuira, quand il les vit, il les maudit
au nom du Seigneur: e il sortit deux
ourses de la forêt, qui descirerẽt qua-
rante deux de ces enfans. De lá il s'en
alla au mont Carmel, e de la en Sa-
marie.

Chap. III.

OR Iorã fis d'Acab fut fait roi d'Is-
rael a Samarie, l'an dix e huittiême de
Iosa-

Elisée guarit l'eau.

2. *Mach.* 2

Les enfans q̃ se moquoint d'Elisée, sõt descirés des ourses.

Ioram roi d'Israel.

Iosaphat roi de Iudée, e regna douz' ans, e fit deplaisir au Seignr, toutefois non pas tant que son pere e sa mere, car il ôta l'image de Baal que son pere auoit faitte. Si êt-ce qu'il retint les méchancetés que Ieroboam fis de Nabat auoit fait faire aux Israelites, e ne s'en retira point. Or Mesa roi de Moab (qui faisoit grãd fait de bestial, e payoit tous les ans au roi d'Israel cent mill' agneaux, e cent mille moutons a laine) quand Acab fut mort, se rebella contre le roi d'Israel.

Parquoi le roi Ioram sortit alors de Samarie, e fit les montres de tous les Israelites, e alla ainsi mander a Iosaphat roi de Iudée: Le roi de Moab s'êt rebellé contre moi: veus tu venir auec moi faire guerre aux Moabites? Lequel lui rẽpondit ainsi: I'y irai: moi e mes gens é cheuaux sommes a ton commandement. Mais par quel chemin irons-nous? dit il. Par le chemin du desert d'Idumée, dit Ioram. Si délogerent le roi d'Israel, e le roi de Iudée, e le roi d'Idumée. E quãd ils eurẽt tournoyé le chemin de set iours, il n'y auoit poĩt d'eau pour l'armée e le bestial qu'ils menoint. Dont le roi d'Israel dit: Helas le Seigneur a bien assemblé ces trois rois, pour les liurer entre les mains des Moabites. E Iosaphat dit: N'y a il point ici de prophete du Seigneur, que nous lui demandions la sentence du Seigneur? E l'vn des seruiteurs du roi d'Israel rẽpondit: Il y a Elisée fis de Saphat, qui [a] seruoit a Elie de verser de l'eau pour lauer ses mains. E Iosaphat dit: Il a la parolle du Seignr. Si descendirẽt vers lui le roi d'Israel, e Iosaphat, e le roi d'Idumée. E Elisée dit au roi d'Israel: Qu'as-tu affaire auec moi: va t'en aux pphetes de tõ pere e de ta mere. E le roi d'Israel lui dit: Laisse cela: e di pourquoi le Seignr a assẽblé ces trois rois pour les mettre entre les mains des Moabites. E Elisée dit: Viue le Seignr, au seruice duquel ie suis, si ie n'auoi égard a la dignité de Iosaphat roi de Iudée, si ie te daigneroi regarder. Mais faittes moi venir quelque ioueur d'instrument. E ainsi que le chantre iouoit de l'instrument, Elisée inspiré du Seigneur, dit ainsi: Le Seigneur vous mãde qu'on face en ce fouceau plusieurs fosses: car le Seignr vous mande q̃ sans q̃ vous voyés ne vẽt ne pluye, ce fouceau sera rempli d'eau, e en beurés e vous e vôtre bestial e monteures. E si ne se cõtentera pas le Seignr de cela, ains liurera les Moabites entre voz mains, e gaignerés toutes les villes fortes e délite, e abbatrés tous les bons arbres, e étoupperés toutes les fontaines d'eau, e gâterés tous les bõs chams a tout des pierres. E quãd ce vint au matin a l'heure qu'on fait le companage, voici venir tãt d'eau du chemin d'Idumée, q̃ la terre baignoit en eau. E tous les Moabites (lêquels ayans oui dire que les dessudits rois leur alloint faire la guerre, auoint assemblé tous ceux de leurs gens qui pouuoĩt porter armes, e s'étoint plantés sur les frontieres) quand au matin ils furent leués, e que le soleil fut leué sur l'eau dessusditte, ils virẽt l'eau, vis-a-vis d'eux, rouge cõme sang: si cuidẽt que ce fût le sang de la decõfiture des rois, qui se fussent entretués, e cõmencerent a dire qu'il les faloit aller saccager, e allerent trouuer le cãp des Israelites. Mais les Israelites se leuerẽt e battirent tant les Moabites, qu'ils les mirent en route, e les ayant vaincus, entrerent au pays de Moab, e raserent les villes, e comblerẽt tous les bons chams, en y iettant châcun vne pierre, e étoupperent toutes les fontaines d'eau, e abbatirent tous les arbres fruittiers, e a la fin donnerẽt l'assaut a la ville d'Harasseth, e l'assiegerent a tout gens de fonde, si roidemẽt, qu'il ne restoit plus que les pieres des murailles. Parquoi le roi de Moab se voyant auoir du pire, print auec

le voyage que fit Ioram contre les Moabites.

[a] étoit ualet.

auec soi set cens hõmes d'épée, pour percer la bataille, e aller iusqu'au roi d'Idumée, mais ils ne peurẽt. Si print son fis ainé, qui deuoit être roi apres lui, e le sacrifia en brulage sur la muraille: de quoi les Israelites eurent si grand dédain, qu'ils se departirẽt de lui, e s'en retournerent en leur pays.

Le roi de Mo ab sacrifie son fis.

Chap. IIII.

DE l'huile qu'Elisée fit croitre.

EVne femme qui auoit été femme d'vn prophete, se pleignit a Elisée, disant: Ton seruiteur mon mari ẽt mort, e tu sais que c'étoit vn hõme qui creignoit le Seignr. E mainte nant il ẽt venu vn creancier pour emmener mes deux enfans en seruage. E il lui dit: Que veus-tu que ie t'y face? di moi que tu as en la maison. Ie n'ai (dit-elle) autre chose en la maison, sinon vne boteille d'huile. E il lui dit: Va emprunter des vaisseaux vuides chés tous tes voisins, e en emprũte hardiment beaucoup: puis entre en ta maison, e serre la porte sur toi e sur tes fis, e verse l'huile dedens tous ces vaisseaux, en ôtant ceux qui serõt pleins. Adonc elle se departit de lui, e serra l'huis sur soi e sur ses enfans, e se print a verser, e eux a lui apporter les vaisseaux. E quand les vaisseaux furent pleins, elle dit a son fis: Apporte moi plus de vaisseaux. E il lui dit: Il n'en y a plus. Adonc l'huile cessa. E elle l'alla dire a l'homme de Dieu: lequel lui dit qu'el l'allât vendre l'huile, e qu'el en payât son creancier, e que du demourant elle vêquit, e ses enfans aussi.

Elisée se loge a Sunã

Item, comme vne fois Elisée passoit par Sunam, il y auoit vne femme riche, qui le retint pour le faire manger: e desormais quand il passoit par lá, il alloit loger leans pour manger. E elle dit a son mari: Ie sai bien que cét homme de Dieu, qui vient ordinairemẽt loger chés nous, ẽt vn saint homme: Faisons lui vne petite chambre enclose de parois, e lui mettons lá vn lit, vne table, vne chaire, e vn chandelier, a fin que quand il viendra a nous, il s'y retire. Auint vn iour qu'Elisée étant venu lá, e s'étant retiré en celle chambre, e y étant couché, dit a Gihezi son valet, qu'il appellât celle Sunamite. Ce qu'il fit. E quand elle fut deuant lui, il lui fit demander[a] par son valet, puis qu'elle leur auoit fait tant de seruice, si el l'auoit a faire de quelque chose, comme seroit de parler au roi, ou au capitaine. Laquelle rêpondit qu'elle[b] se tenoit entre ses gens. E il lui dit: E qu'as-tu donc a faire? E Gihezi rêpondit qu'elle n'auoit point de fis, e si étoit son mari vieux. Adonc il dit: Appelle-la. Ce qu'il fit: e elle se presenta a la porte. E Elisée lui dit: L'an qui vient en ce tems, tu embrasseras vn fis. E elle lui dit: Non monseigneur, homme de Dieu, ne trompe point ta seruante. E ladite femme conceut e fit vn fis l'an d'apres, au terme qu'Elisée lui auoit dit. E quand l'enfant fut grandet, vn iour qu'il étoit allé trouuer son pere a moisson, il commença a lui dire: [c] Ma tête, ma tête. E le pere commanda au valet qu'il le portât a sa mere. Ce qu'il fit. E quand il l'eut porté a sa mere, e que l'enfant eut été couché sur ses genoux iusqu'a midi, il mourut. Adonc elle monta e le coucha sur le lit de l'homme de Dieu, e l'y enserra: puis sortit e appella son mari, e lui dit: Enuoye moi vn des valets, e vne des ânesses, e i'irai courant iusqu'a l'homme de Dieu, puis retournerai. E il lui dit: Pourquoi le vas-tu trouuer auiourdhui? qu'il n'ẽt ne nouuelle lune, ne sabbat. E elle dit: [d] Il n'y a que bien. Si fit seller l'ânesse, e dit a son valet. Pique e marche, e n'arrête point mon cheual cher, sinon que ie le te commande. Ainsi elle chemina tant qu'el l'arriua vers l'homme de Dieu au mont Carmel. E quand l'homme de Dieu la vit vis-a-vis, il dit a Gihezi son valet qu'il voyoit venir celle Sunamite, e qu'il lui

a. a cause quelui n'ẽ tẽdoit pas la langue.

b. n'auoit rien a faire dehors auec perso ne.

c. la tẽte me fait mal.

d. Il n'y a point de mal. Ie lui veux dire quelque chose, qu'il n'ẽt pas necessaire de te faire a sauoir.

lui courût tout a l'heure au deuant, e lui demandât si elle se portoit bien, e son mari e l'enfant. E elle rêpõdit qu'oy. E quand elle fut arriuée vers l'hõme de Dieu en la montagne, elle l'empogna par les pieds. E Gihezi s'auança pour la repousser. Mais l'hõme de dieu lui dit: Laisse-la: car elle a le cueur dolent, e le Seigneur me l'a celé, e ne m'en a pas auerti. E elle lui dit: Te demandai-ie vn fis, monseigneur: ne te dis-ie pas q̃ tu ne m'abusasses point: Adonc il dit a Gihezi: Scourse toi, e prend mon bâton en ta main, e va: Si tu trouues quelcun, ne le salue point: si quelcun te salue, ne lui rêpõd rien: e met mõ bâtõ sur le visage de l'enfant. Mais la mere de l'enfant dit: Viue le Seigneur, e viue ton ame, si ie t'abandonnerai. Si se leua Elisée, e alla apres elle. E Gihezi alla deuant eux, e mit le bâton sur le visage de l'enfant: mais il ne sonnoit mot, e ne sentoit rien.

Elisée resuscite vn enfant.

Parquoi il s'en retourna au deuant d'Elisée, e lui dit cõment l'enfant ne s'éueilloit point. E Elisée vint en la maison, e trouua l'ẽfant mort couché sur son lit. Si entra e serra la porte sur eux deux, e pria le Seignr. Puis monta e se coucha sur l'enfant, e se mit bouche contre bouche, e yeux contre yeux, e mains cõtre mains. E quãd en le couuãt ainsi le cors de l'ẽfant se fut échauffé, Elisée fit encor vn tour en se pourmenãt par la maison, puis monta dessus l'enfant e le couua. Adonc l'enfant éternua iusqu'a set fois, e ouurit les yeux. E Elisée appella Gihezi, e lui dit qu'il fit venir celle Sunamite. Ce qu'il fit: e quand elle fut venue a lui, il lui dit: Tien ton fis. Adõc elle se vint ietter a ses pieds, e lui fit humblement la reuerence, puis print son fis e sortit.

Des courges sauuages qu'Elisée adoucit

E Elisée s'en retourna a Galgal. E comme il y auoit famine au pays, e qu'il y auoit des prophetes qui se tenoint auec lui, il dit a son valet qu'il mît vn grand pot au feu: e qu'il cuisît du potage pour les prophetes. E il y A eut quelcun qui sortit au champs pour cueillir des herbes, e trouua des courges sauuages, e en cueillit plein sa robe, e les alla chappler dedẽs le pot du potage: car ils ne sauoint que c'étoit. Puis on leur versa a manger: e incontinãt qu'ils eurent goûté du potage, ils s'écrierẽt, disans: Il y a de la poison au pot, hõme de Dieu: e n'en peurent manger. Adonc il se fit apporter de la farine, e la ietta au pot: puis fit verser le potage a ces gens pour manger, e B n'y eut plus de mal au pot.

Item il vint vn homme de Baalsali C sa, qui apporta audit homme de dieu vint pains d'orge des premices, e du ble nouueau qui étoit encor en pail le. E il dit: Baille-le a ces gẽs pour mãger. E son seruiteur lui dit. E quoi: mettrai-ie ceci deuãt cent hommes? Baille-le leur a manger, dit-il. Car le Seigneur mande qu'il en y aura plus qu'ils ne mangeront: ce qu'il fit: e ils mangerent, e si en eurent de reste, selon la parolle du Seigneur.

C

Chap. V.

OR y auoit Naaman capitaine de la gendarmerie du roi de Syrie, qui étoit vn grand personnage, e en grand credit vers son maitre: car par lui le Seigneur auoit donné victoire aux Syriens: e étoit vn puissant homme, mais il étoit ladre. La femme dit Naaman auoit vne petite garse, qui lui seruoit, laquelle auoit été amenée esclaue du pays d'Israel, par D les Syriens qui auoint fait vne course sur le pays. Celle garse dit a sa maitresse: Pleût a Dieu que mon maitre fût vers vn prophete qui êt a Samarie: il le guariroit biẽ de sa ladrerie. E Naaman s'en alla rapporter a son maitre les propos qu'auoit tenus la garse du pays d'Israel. Dont le roi de Syrie lui dit qu'il y allât, e qu'il enuoyeroit des letres au roi d'Israel. Si y alla, e porta auec soi dix talens d'argent, e six mille pieces d'or, e dix bonnes robbes: e porta les letres au roi,

au roi d'Israel, dont le contenu étoit A
tel. Incontinant que ces letres seront
venues a toi, guari moi Naaman mõ
seruiteur, de sa ladrerie, lequel ie t'en-
uoye presentement. Quand le roi d'Is
rael eut leu ces letres, il descira ses ha-
billemens, disant: Suis-ie Dieu, pour
faire mourir ou viure, veu qu'il me
mande que i'aye a guarir vn hõme de
sa ladrerie. Vous pouués bien voir e
connoitre qu'il cerche occasion con-
tre moi. E quãd Elisée hõme de Dieu
entẽdit que le roi d'Israel auoit desci- B
ré ses habillemens, il lui manda ainsi:
Pourquoi as-tu desciré tes habille-
mens? fai le venir a moi, e il connoitra
qu'il y a vn prophete en Israel. Si y al-
la Naaman a tout ses cheuaux e son
charrois, e s'arrêta deuant la porte de
la maison d'Elisée. E Elisée lui manda
par vn messager, qu'il s'allât lauer set
fois au Iordain, e que son cors lui re-
uiendroit net. Mais Naaman en eut si
grand dépit, qu'il se departit, disant:
Ie pensoi qu'il deût sortir vers moi, e C
se tenir lá, e inuoquer le nom du Sei-
gneur son Dieu, e mener sa main par
dessus le lieu malade, e guarir la ladre
rie. Abana e Farfar, riuieres de Da-
mas, ne valẽt elles pas mieux que tou
tes les eaux d'Israel, pour être nettoyé
en m'y lauant? Ainsi il tourna bride, e
s'en alloit tout courroucé. Mais ses
gens s'approcherent, e lui dirẽt: Pere,
si le prophete t'eût cõmandé quelque
grãde chose, ne l'eusses-tu pas faitte?
combien plus dois-tu faire ce qu'il t'a D
dit que tu te lauasses pour être net-
toyé? Adonc il descẽdit, e se plongea
set fois au Iordain, selon la parolle de
l'homme de Dieu, e son cors deuint
aussi net, que pourroit être le cors
d'vn petit enfant. Si retourna a l'hom
me de Dieu, lui e toute sa compa-
gnie, e s'alla presenter deuant lui, e
dit: Or sai-ie bien qu'il n'y a en toute
la terre autre Dieu, que celui d'Israel.
Parquoi ie te prie que tu prennes vn
don de moi ton seruiteur. Mais Eli-
sée dit: Viue le Seigñr, au seruice du-
quel ie suis, si ie le prẽdrai. E quelque
presser que l'autre le fît de le prendre,
il n'ẽ voulut rien faire. E Naaman lui
dit: Ie te prie donque qu'on me don-
ne de terre la charge d'vne couple de
mulets: car ie ne ferai plus brulages
ou sacrifices a autres dieux qu'au Sei
gneur. Vne chose me pardonnera
bien le Seigneur, c'êt que quãd mon
maitre entre au temple de Remmon
pour y faire sa deuocion, e qu'il s'ap-
puye sur mon épaule, ie m'incline au
temple de Remmon. De ce qu'ainsi
ie m'incline au temple de Remmon,
le Seigñr ne me le pardonnera-il pas
bien? E Elisée lui dit: Va t'en en paix.
Si se departit Naaman de lui. E quãd
il eut cheminé enuiron vne dinée, Gi-
hezi le garson d'Elisée hõme de dieu,
se print a parler ainsi a part soi: Voi-
la mon maitre qui a épargné ce Naa-
man Syrien, en ne receuant pas de
lui ce qu'il a apporté. Viue le Sei-
gneur si ie ne lui courrai apres, e au-
rai quelque chose de lui. Ainsi Gi-
hezi poursuiuit Naaman. E Naaman
le voyant courir apres soi, se ietta bas
de dessus sõ chariot, pour aller au de-
uant, e lui dit: Cõment va? Il va bien,
dit il. Mon maitre te mãde par moi,
qu'il êt maintenant arriué a lui deux
iouenceaux du mont Ephraim, de la
race des prophetes, e te prie q̃ tu leur
donnes vn talent d'argẽt, e deux bon
nes robbes. E Naaman lui dit: Mais
bien prend deux talens: e l'y contrai-
gnit, e empaqueta deux talẽs d'argẽt
en deux bourses, e deux bonnes rob-
bes, e les bailla a deux de ses valets q̃
les porterent deuant Gihezi. E il en-
tra en vn lieu secret, e les prît de leurs
mains, e les serra en la maison: puis dõ
na congé a ces gẽs. E quand il furent
departis, il s'alla presenter deuãt son
maitre. E Elisée lui dit: D'oú vient Gi
hezi? Ie n'ai été nulle part, dit-il. E Eli
sée lui dit: Commẽt si mon cueur n'y
étoit pas allé, quand l'homme s'êt re-

uiré de dessus son chariot pour te venir au deuant. êt-il tems de prẽdre argent? de prendre robbes? G. L. pour acheter E. oliuiers, vignes, bercail, e beufs, seruiteurs e seruantes? E vrayement la ladrerie de Naamã s'attachera a toi e a tes enfans a iamais. Ainsi Giheſi se departit de deuant lui, ladre comme neige.

Chap. VI.

De la cognée qu'Elisée tira du fleuue.

OR les prophetes prierent Elisée, que puisqu'ainsi étoit que le lieu oú ils se tenoint auec lui, étoit trop étroit pour eux, il leur donnât licence d'aller iusqu'au Iordain, e apporter châcun vne poutre, pour se faire lávn logis pour s'y tenir. E il leur donna licẽce: e en y eut vn qui le pria qu'il fût de son bon plaisir d'aller auec eux. A quoi il s'accorda. Si alla auec eux. E quand ils furent arriués au Iordain, ils se prindrent a copper du bois. E ainsi que l'vn deux abbatoit vne poutre, sa cognée tomba en l'eau. E il s'écria e dit: Helas mõsieur, ell' étoit empruntée. E l'homme de Dieu lui dit: Oú êt elle cheute? E l'autre lui montra le lieu. Adõc il coppa vn bois, e l'y ietta: e la cognée vint a flotter par dessus l'eau. E il lui dit qu'il la leuât. E l'autre étendit sa main, e la print.

Elisée auertit le roi d'Israel des embûches des Syriens.

Item vne fois que le roi de Syrie faisoit la guerre contre les Israelites, e auoit fait entreprinse auec ses gens de mettre des gendarmes en vn certain lieu, l'homme de Dieu enuoya dire au roi d'Israel qu'il se gardât de passer par vn tel lieu, e que les Syriens y étoint embûchés. E le roi d'Israel enuoya guetter le lieu que l'homme de Dieu lui auoit dit, e s'en garda: e fit cela plus de deux fois. De laquelle chose le roi de Syrie ayant le cueur troublé, fit venir ses gens, e leur dit: Sauroi-ie sauoir de vous q êt celui de nous qui decœuure noz entreprinses au roi d'Israel? Sur quoi l'vn de ses gens lui dit ainsi: Non, sire roi: c'êt le prophete Elisée qui êt entre les Israelites, qui rapporte au roi d'Israel mẽme les parolles que tu dis en la chambre oú tu couches. E il leur dit: Allés sauoir oú il êt, e ie l'enuoyerai querir. E on lui rapporta qu'il étoit a Dothan. Adonc il y enuoya gens de cheual e de chariot auec vne grosse armée, qui allerent assieger la ville de nuit. E au matin quand le garson, qui étoit seruiteur de l'homme de Dieu, se fut leué e sorti: il vit vn'armée a tout vne cheualerie e gens de chariot, qui étoint entour la ville, si lui dit: Helas mõsieur que ferõs nous? N'aye peur, dit-il: car nous sommes mieux fournis de gens, qu'eux. Si fit Elisée vne telle oraison: Seigneur ie te prie ouure lui les yeux, a fin qu'il y voye. E le Seigneur ouurit les yeux au garson, lequel apperceut la montagne pleine de cheualerie e chariots de feu étour Elisée. E quand les Syriens furent descendus vers Elisée, il pria le Seigñr qu'il vousît frapper ces gẽs d'aueuglemẽt. Ce qu'il fit selon la demãde d' Elisée. E Elisée leur dit: Ce n'êt pas le chemin ne la ville: venés apres moi, e ie vous menerai a l'hõme q̃ vous cherchés. Si les mena a Samarie. E quand ils furent entrés a Samarie, Elisée pria le Seigneur qu'il leur ouurît les yeux, a fin qu'ils y vissent. E le Seigñr leur ouurit les yeux, e apperceurent qu'ils étoint dedẽs Samarie. E le roi d'Israel dit a Elisée, quãd il les vit: Tuerai-ie, pere? Nani, dit il. Tue ceux que tu auras prins a tout ton épée e arc. Quant a ceux ci, met leur deuant a manger e a boire, a fin qu'ils mangent e boiuẽt, e s'en aillent a leur maitre. Adonc le roi leur fit vn gros banquet: e quand ils eurent mangé e beu, ils s'en allerẽt a leur maitre: e ne firẽt les Syriens desformais plus de course sur le pays d'Israel. Auint apres cela, que Benadad le roi de Syrie assembla toute son armée, e alla mettre le siege deuãt Samarie: lequel siege fit venir si grosse famine a Samarie, que la tête d'vn âne coûtoit

coûtoit quatre vints pieces d'argẽt, e le quart d'vn cabat de fiens de colombs coûtoit cinq pieces d'argent. E comme le roi d'Israel passoit par dessus la muraille, il y eut vne femme qui lui cria: Suuien moi, sire roi. Le quel lui dit: Le Seigneur même ne te suuient pas: d'oú te suuiendrai-ie? [a] de l'aire ou du pressoir? Qu'as-tu? lui dit il. E elle dit: Cête femme me dît: Donne ton fis, e nous le mangerons auiourdhui: e demain nous mangerons le mien. Ainsi nous cuisimes mon fis, e le mangeâmes. Puis le lendemain ie lui dîs qu'elle baillât son fis pour le manger: mais elle le cacha. Quand le roi ouit tels propos de la femme, il descira ses habillemens en passant par dessus la muraille, e vit on bien qu'il auoit vne haire par dessus son cors par dedens, e dit: Se m'aît Dieu ie ferai auiourdhui voler la tête d'Elisée fis de Saphat de dessus ses épaules. Cela dit, il enuoya vn homme deuant soi, deuant l'arriuée duquel messager, Elisée qui étoit assis en sa maison, dit aux anciẽs, qui étoint assis auec lui: Vous deués sauoir que ce fis de meurtrier a enuoyé vn homme pour me decapiter. Donnés vous garde que quãd le messager viendra, vous lui fermiés l'huis, e le serriés a l'huis: car i'oui le bruit des pieds de son maitre qui lui vient apres. Ce-pendant qu'il parloit encor a eux, voici le messager qui descendit a lui, e le roi quant-e-quant qui lui dit: Veu que le Seigneur enuoye ce mal, que doi-ie plus attẽdre du Seigneur?

[a] e. ie ne te puis soulager ne de blé ne de uin.

Elisée promet vn grãd marché de blé pour le lendemain.

Chap. VII.

A Donc Elisée dit: Ecoutés la parolle du Seigneur. Le Seigneur vous mande, que demain vn sate de fine farine ne coûtera qu'vn sicle, e deux sates d'orge ne coûteront qu'vn sicle, a la porte de Samarie. E l'vn des trois pers (sur l'épaule duquel le roi s'appuyoit) rêpõdit e dit a l'hom

A me de Dieu: Quand bien le Seigneur pertuiseroit le ciel, a peine se pourroit cela faire. E Elisée lui dit: E tu le verras de tes propres yeux, e si n'en mangeras-ia. Or y auoit quatre ladres a la porte de la ville, qui se prindrent a dire l'vn a l'autre: Pourquoi demourons-nous ici en attendant la mort? Soit que nous nous deliberions d'aller en la ville, la famine y êt, nous y mourrons: soit que demourions ici, nous mourrons. Par-
B quoi il nous faut aller rẽdre au camp des Syriens. S'ils nous sauuent la vie, nous viurons: e s'ils nous mettent a mort, nous mourrons. Si se leuerent au point du iour pour aller au camp des Syriens. E quand ils furent arriués au bout du camp, ils n'y trouuerent personne. Car le Seigneur auoit fait ouir parmi le camp des Syriens vn bruit de chariots e cheuaux, e grosse armée, tellemẽt qu'ils se prindrent a dire les vns aux autres, que le
C roi d'Israel auoit prins a gage les rois Hetteẽs e Egyptiens, pour venir contre eux. Si délogerent e s'en fuirent au point du iour, e abandonnerent leurs pauillons, cheuaux, ânes, e le camp tout ainsi qu'il étoit, e se sauuerent aux pieds. Quand donque les ladres dessus nommés furent arriués au bout du camp, ils entrerent en vn pauillon, e mangerent e beurent, e en emporterent de l'argent e de l'or, e des habillemens, qu'ils allerent ca-
D cher. Puis retournerent e entrerent en vn autre pauillon, e en emporterent du butin qu'ils allerent cacher. Puis commencerent a dire l'vn a l'autre: Nous ne faisons pas bien. Il êt auiourdhui iour de bonnes nouuelles, e nous nous taisons. Si nous attendons iusqu'il soit iour, nous nous trouuerons en faute. Parquoi il le nous faut aller fair'a sauoir chés le roi. Si allerent crier le portier de la ville, e leur dirent comment ils étoint entrés au camp des Syriens, e

Le Seigneur fait fuir les Syriens.

qu'ils n'y auoint trouué ne senti hom A Ce qui lui auint, e fut tant foulé du
me quelconque, ains seulement les peuple en la porte, qu'il mourut.
cheuaux e ânes attachés, e les pauil-
lons tous en point. Adonc il appel *Chap.* VIII.
la les autres portiers, lêquels le firent E Elisée dit a la femme de laquel- Elisée
sauoir dedens l'hôtel du roi. Dont le le il auoit ressuscité le fis, qu'elle pre-
roi se leua de nuit, e dit a ses gens: Ie dẽlogeât, e s'en allât elle e sa maison la fa-
vous veux donner a entendre que en quelque part, pour s'y tenir, e que ne y
c'êt que nous font les Syriens. Ils sa- le Seigneur crioit la famine, e qu'il ne le
uent bien que nous auons famine, e viendroit vne famine au pays la-
pourtãt sont ils sortis du camp pour quelle dureroit set ans. E la femme
se cacher es chams, a celle fin, si nous dẽlogea, e fit selon la parolle de l'hõ
sortons de la ville, de nous prendre B me de Dieu, e s'en alla elle e sa mai-
tous vifs, e entrer en la ville. E l'vn de son, e demoura au pays de Palesti-
ses gens rêpondit e dit: Qu'on pren- ne set ans. Puis au bout de set ans el-
ne des cinq cheuaux qui sont de reste le s'en reuint du pays de Palestine, e
(car de toute la cheualerie d'Israel il s'en alla trouuer le roi, pour se plein-
n'en reste que tant, e tous les autres dre a lui touchant sa maison e pos-
sont défaits) e que nous enuoyons session. Or parloit le roi a Gihezi
voir que c'êt. Si prindrent deux che- le valet de l'homme de Dieu, lui di-
uaux a chariot, e le roi enuoya apres sant qu'il lui racontât toutes les mer-
l'ôt des Syriens, commandant d'aller ueilles qu'auoit faittes Elisée. E ainsi
voir que c'étoit. Lêquels allerent a- qu'il contoit au roi comment Elisée
pres eux iusqu'au Iordain, e trouue- auoit ressuscité le mort, la femme de
rent tout le chemin plein d'habille- C laquelle il auoit ressuscité le fis, se
mens e vaisselle, que les Syriens auo- vint pleindre au roi, touchant sa mai-
int iettée en s'en fuyant a grand hâte. son e sa possession. Adonc Gihezi
Puis s'en retournerẽt les messagers, dit: Sire roi, voici la femme, e voici
e le rapporterent au roi. Adonc on son fis qu'Elisée ressuscita. Adonc le
sortit e pilla-on le camp des Syriens, roi s'en enquêta de la femme, laquel-
e fut donné le sate de fine farine pour le lui en fit le conte. E le roi lui don-
vn sicle, e deux sates d'orge pour vn na vn châtré, auquel il commanda de
sicle, selon la parolle du Seigneur. E lui rendre son auoir e tout le reuenu
Le per foulé du peuple. le per dessus nõmé, sur l'épaule duql de la possession, depuis le iour qu'elle
le roi s'appuyoit, ayant de part le roi auoit laissé le pays, iusqu'a l'heure pre-
la charge de la porte, fut foulé du peu sente. Or Elisée s'en alla a Da-
ple en la porte, e mourut, ainsi que D mas: dont Benadad roi de Syrie (qui
l'homme de Dieu (lors que le roi de- lors étoit malade) étant auerti que
scendit vers lui) l'auoit dit, quand l'hõ l'homme de Dieu étoit lá arriué, dit
me de Dieu dit au roi, que le lende- a Hazael qu'il prînt auec soi vn pre-
main on auroit deux sates d'orge sent, e s'en allât au deuant de l'hom-
pour vn sicle, e vn sate de fine fari- me de Dieu, e par lui s'enquêtât du
ne pour vn sicle, a la porte de Sama- Seigneur, s'il guariroit de celle ma-
rie: e que le per rêpondit e dit a l'hom ladie. Si lui alla Hazael au deuant,
me de Dieu, que quand bien le Sei- portant auec soi vn present, e de s'
gneur pertuiseroit le ciel, a peine se tous les biens de Damas, la charge te
pourroit cela faire: e l'homme de de quarante chameaux, e s'alla pre-
Dieu lui dit qu'il le verroit de ses senter a lui, e lui dit: Ton fis Bena-
propres yeux, e si n'en mangeroit-ia. dad roi de Syrie m'a enuoyé a toi,
pour te demander s'il guarira de sa
mala-

maladie. E Elisée lui dit: Va lui dire qu'il guarira: toutefois le Seigñr m'a donné a entendre qu'il mourra. Cela dit, l'homme de dieu ficha son visage, e le tint ainsi assés long tems, en plourant. Dont Hazael lui dit: Pourquoi pleures-tu, sire. Pource (dit il) que ie sai combiẽ de mal tu feras aux enfans d'Israel: car tu mettras a feu leurs places fortes, e les ieunes gens a la pointe de l'épée: e froisseras leurs petis enfans, e écarteleras leurs femmes grosses. E Hazael lui dit: Mais qui suis-ie, moi qui ne vaux pas vn chien, pour dire que ie doiue faire si grande chose? E Elisée lui dit: Le Seigneur m'a reuelé que tu seras roi de Syrie. Ainsi Hazael se departit d'Elisée, e s'en alla trouuer son maitre. Lequel lui demanda que lui auoit dit Elisée. E il lui rẽpondit qu'il lui auoit dit qu'il guariroit. Puis le lẽdemain Hazael print vn lodier qu'il mouilla en l'eau, e le lui étẽdit sur le visage, e le fit mourir, e fut roi en sa place.

Ioram roi de Iudée. 2. Chr. 21

E l'an cinquiéme de Ioram fis d'Acab roi d'Israel, cõme Iosaphat auoit été roi de Iudée, Ioram fis de Iosaphat fut fait roi de Iudée, e étoit aagé de trẽte deux ans quand il fut fait roi, e regna huit ans en Ierusalem. Il suiuit le train des rois d'Israel, comme auoint fait ceux de la maison d'Acab (car il auoit la fille d'Acab en mariage) e fit déplaisir au Seigneur. Toutefois le Seigneur ne voulut pas détruire Iudée, pour l'amour de son seruiteur Dauid, auquel il auoit promis qu'il lui donneroit succesſeur de ses enfans a iamais. En son tems les Idumeens se reuolterent contre les Iuifs, e se firent vn roi. Parquoi Ioram accompagné de tout son charrois, fit vn voyage au Seir, e se leua de nuit, e battit les Idumeẽs qui l'assiegeoint, e les capitaines de leurs charrois, tellement que les gendarmes s'en fuyrent chés eux. E celle rebellion des Idumeens contre les Iuifs dure encor

A auiourdhui. En ce tems même se rebella aussi Lebna. Des autres choses de Ioram, e de tout ce qu'il fit, il en êt écrit au liure des croniques des rois de Iudée. Quand Ioram fut couché auec ses peres, e enterré auec ses peres en la cité Dauid, Ocozie son fis fut roi pour lui, e commença ledit Ocozie fis de Ioram roi de Iudée a regner l'an douziéme de Ioram fis d'Acab roi d'Israel, e auoit vint e deux ans quand il fut fait roi, e regna vn an en
B Ierusalem. Sa mere eut nom Athalie fille d'Amri roi d'Israel. Il suiuit le train de la maison d'Acab, e fit déplaisir au Seigneur comme ceux de la maison d'Acab (car aussi étoit il gendre de la maisõ d'Acab) e alla a Ramoth en Galaad auec Ioram fis d'Acab, pour faire guerre contre Hazael roi de Syrie. E le roi Ioram fis d'Acab, étant nauré des Syriens, s'en retourna a Iezrael, pour se faire guarir des playes qu'il auoit receues des Syriens
C a Ramoth, en combattant contre Hazael roi de Syrie. E Ocozie fis de Ioram roi de Iudée descendit pour le visiter, a Iezrael, où il étoit malade.

Ocozie roi de Iudée. 2. Chr. 22.

Chap. IX.

Eliſée ẽuoye oindre Iehu pour éroi. 2. Rois 9

E Le prophete appella vn de la race des prophetes, e lui dit: Scourse toi, e prend ce flasconet d'huile auec toi, e t'en va a Ramoth en Galaad. Quand tu y seras arriué, tu y verras Iehu fis de Iosaphat, fis de Nãsi, lequel tu appelleras a part d'entre
D ses freres, e le meneras en vn cabinet, e prendras le flasconet d'huile, e le lui verseras sur la tête, e diras que le Seigneur lui mande qu'il l'oint pour être roi d'Israel. Puis ouuriras la porte, e t'en fuiras sans delai. Ainsi ce ieun'homme, lequel étoit prophete, s'en alla a Ramoth en Galaad. E quand il y fut arriué, il trouua les capitaines assis, e dit: I'ai quelque chose a te dire, capitaine. Et Iehu dit: A qui parles-tu de tous nous? A toi capitaine, dit il. Adõc Iehu se leua, e entra en la mai

son. E l'autre lui versa l'huile sur la tête, e lui dit: Voci que dit le Seignr dieu d'Israel: Ie t'oin pour être roi du peuple du Seigneur, a-sauoir des Israelites: si détruiras la maison d'Acab ton maitre, e ferai vengeance sur Iezabel du sang des prophetes mes seruiteurs, e de tant de seruiteurs du Seigneur, e perira toute la maison d'Acab, e n'y aura des gens d'Acab ne chien ne chat, tant soit serré ou a bandon en Israel, que ie ne le détruise: e mettrai la maison d'Acab en tel état que celle de Ieroboam fis de Nabat, e que celle de Baasa fis d'Ahie: e même les chiens mangeront Iezabel au champ de Iezrael, e n'y aura nul qui la seueliſſe. Cela dit, il ouurit la porte, e s'en fouit. Et Iehu sortit vers les seruiteurs de son maitre: e on lui dit: Quelles nouuelles? pourquoi êt venu a toi cêt enragé? Lequel leur dit: [a] Vous connoiſſés e l'homme e son propos. Non-faisons, dirent ils: di-le nous. Adonc il leur conta ce qu'il lui auoit dit, disant que le Seigneur lui mandoit qu'il l'oignit pour être roi d'Israel. Alors ils prindrent vîtement châcun sa robbe, e les mirêt sous lui sur le perron des degrés, e firent crier a son de trompe que Iehu étoit roi. Si fit ledit Iehu fis de Iosaphat fis de Namsi, cõplot contre le roi Ioram (leql Ioram, cõm'il defendoit Ramoth en Galaad, lui e tous les Israelites, cõtre Hazael roi de Syrie, s'en étoit retourné a Iezrael, pour se faire guarir des playes qu'il auoit receues des Syriens, en bataillant contre Hazael roy de Syrie) e dit Iehu: S'il vous semble bon, mettés peine que persone n'échappe de la ville, pour l'aller dire a Iezrael. Puis monta sur son chariot, e tira contre Iezrael: car Ioram y tenoit le lit, e Ocozie roi de Iudée y étoit descendu pour visiter Ioram. E quand la guette, qui étoit sur vne tour a Iezrael, vit venir la troupe de Iehu, il dit qu'il voyoit vne troupe de gens. E Ioram fit prendre vn cheuaucheur e l'enuoyer au deuãt deux, pour leur demander quelles nouuelles. Si s'en alla le cheuaucheur au deuant de Iehu, e lui dit: Le roi te mãde quelles nouuelles. Quoi quelles nouuelles? dit Iehu: retire toi derriere moi. Adonc la guette fit a-sauoir q̃ le messager étoit allé iusqu'a eux, e ne reuenoit pas. E le roi y enuoya vn autre cheuaucheur: lequel arriué a eux, dit que le roi enuoyoit demãder quelles nouuelles. Quoi quelles nouuelles? dit Iehu: retire toi derriere moi. E la guette le fit a sauoir, disant: Il êt arriué vers eux, e ne reuiẽt point: e semble au cheuaucher que ce soit Iehu fis du fis de Namsi: car il cheuauche en enragé. Adonc Ioram roi d'Israel fit atteler son chariot. E quãd il fut attelé, il sortit lui e Ocozie roi de Iudée, châcun en son chariot, e allerẽt au deuant de Iehu, lequel il trouuerẽt au champ de Nabot Iezraelien. E quãd Ioram vit Iehu, il lui dit: Quelles nouuelles, Iehu? Quoi quelles nouuelles, dit-il, puis que tant de paillardises e sorceleries de ta mere Iezabel durẽt encore? Adlors Ioram tourna bride, e s'en fouit, en disant a Ocozie: Il y a de la trahiſõ, Ocozie. Mais Iehu ẽpogna vn arc, e frappa Ioram entre les épaules, de telle sorte q̃ la fleche lui sortit par l'estomach: si trébucha tout plat en son chariot. E Iehu dit au per Badacar: Prend-le, e le iette au champ de la metairie de Nabot Iezraelien. Car il me souuient qu'vne fois, q̃ moi e toi auec les cheuaucheurs [b] de couples, alliõs apres Acab son pere, le Seignr fit cõtre lui vn tel oracle: Ie vi hier le sãg de Nabot e de ses enfans, dit le Seignr, e vrayemẽt ie le te rẽdrai en ce ppre chãp, dit le Seigneur. Parquoi prend-le, e le iette au chãp, selon la parolle du Seignr. E Ocozie roi de Iudée voyãt cela, s'ẽ fouit cõtre la maison du vergier. Mais Iehu le poursuiuit, e le fit aussi frapper sur le chariot en la montée de Gur, qui êt aupres

2. Rois 21

3. Rois 15
3. Rois 16

a. en l'appellãt enragé, nous montrés bien quel hõme c'ét, a quoi nous pouués biẽ entẽdre que son propos ét tel que lui.

aupres de Ieblaā. E Ocozie s'en fouit a Mageddo, e y mourut. E ſes gens le trāſporterent en Ieruſalē, e l'enſeuelirent en ſon ſepulcre, auec ſes peres, en la cité Dauid. Ledit Ocozie auoit été fait roi de Iudée l'ā onziéme du regne de Ioram fis d'Acab. E Iehu s'en alla a Iezrāel. E quand Iezabel entendit ces nouuelles, elle ſe farda le viſage, e s'attifa la tête, e regarda par la fenêtre. E ainſi que Iehu paſſoit par la porte, elle dit: En print il biē a Zambri qui tua ſon maitre? E Iehu leua la tête cōtre la fenêtre, e dit: Qui êt des miens, qui? Lors deux ou trois châtrés le regarderent: e il leur dit: Iettés-la embas. E ils la ietterēt embas, e fut le mur e les cheuaux enſanglantés du ſang d'elle. E Iehu la foula, puis s'en alla prendre ſon repas: puis dit: Allés voir cête mauditte la, e l'enſeueliſſés: car el' êt fille de roi. E ils y allerent pour l'enterrer: mais ils n'en trouuerent que la craigne e les pieds, e les poings: laquelle choſe ils lui reuindrent dire. Adonc il dit: C'êt ce que dît le Seigneur par ſon ſeruiteur Elie Thesbite, diſant qu'au champ de Iezrael les chiens mangeroint la chair de Iezabel. Si fut le cors de Iezabel cōme fimier ſur la terre nue, au champ de Iezrael, tellemēt qu'ō n'eût pas dit que ce fût Iezabel.

la mort de Iezabel. 2. Rois 11

Iehu écrit a ceux de Iezrael

Chap. X.

OR auoit Acab ſoixante dix fis a Samarie, dont Iehu écriuit des lettres qu'il enuoya a Samarie, aux principaux conſeilliers de Iezrael, e aux nourriſſeurs d'Acab, êquelles il leur mandoit ainſi: Incontinent que ces lettres ſerōt venues a vous, qui aués les fis de vôtre maitre, e charrois e cheuaux, e ville forte e harnois: regardés le plus excellēt e le plus propre fis de vôtre maitre, e le mettés ſur le ſiege de ſon pere, e guerroyés pour la maiſon de vôtre maitre. Adōc ils eurent fort grand peur, e dirent: Deux rois n'ont ſceu tenir cōtre lui: cōment tien

A driōns-nous? Parquoi le maitre d'ôtel, e le preuôt de la ville, e les conſeilliers, e les nourriſſeurs, māderēt ainſi a Iehu: Nous ſommes tes ſeruiteurs, e tout ce que tu nous diras, nous ferons, e ne ferons aucun roi. Fai ainſi qu'il te plaira. Adonc Iehu leur écriuit vn'autre paire de letres, dont le cō tenu ſenſuit: Si vous êtes miēs e m'obeiſſés, apportés les têtes de ces hommes, a-ſauoir des fis de vôtre maitre, e venés demain a moi a Iezrael. Or étoint les ſoixāte dix fis du roi chés les prīB cipaux de la ville, lêqls les nourriſſoint. Dōt quād les letres furēt venues a eux, ils prindrēt les fis du roi, qui étoint ſoixāte dix hommes, e les decollerent, e mirent leurs têtes en des cabats, e les lui enuoyerēt a Iezrael. Evn meſſager lui alla fair' a ſauoir qu'on auoit apporté les têtes des fis du roi. E il cōmanda qu'on les mît en deux mōceaux a la porte, iuſqu'au matin. E le lendemain matin il ſortit, e étant la C debout, dit a tout le peuple: Vous êtes innocens. Vrai êt que i'ai cōploté contre mon maitre, e l'ai tué: mais [a] tous ceux ci qui les a tués? Vous pouués bien connoitre que de ce que le Seigneur a dit contre la maiſon d'Acab, il n'a rien dit pour neant, e que le Seigneur a mis en effet tout ce qu'il auoit dit par ſon ſeruiteur Elie. Si tua Iehu tous ceux qui étoint de reſte de la maiſon d'Acab a Iezrael, e tous les barōs e amis e prêtres d'Acab, tellement qu'il ne reſta perſone de ſa raD ce. Puis ſe departit e s'en alla a Samarie. E quand il fut vers vne cabanne de paſteurs, qui étoit au chemin, il trouua les couſins d'Ocozie roi de Iudée, e leur dit, Qui êtes vous? Nous ſōmes (dirēt ils) couſins d'Ocozie, e deſcendons pour ſaluer les enfans du roi e de la reine. Adōc il les fit prēdre tous vifs, e les fit decapiter vers les puits de la cabāne, a-ſauoir quarā tedeux hōmes, ſās enlaiſſer échapper ame. Puis quand il fut departi de lá, il

la mort des enfans d'Acab.

Iehu tue les couſins d'Ocozie.

3. Rois 21 *a.* ueu que ie ne les ai pas tués, uous pouués entendre que dieu y a beſogné.

Ionadab fis de Recab.

varencontrer Ionadab fis de Recab, lequel il ſalua, e lui dit: As-tu le cueur auſſi droit enuers moi, que ie l'ai enuers toi? Oy, dit Ionadab. E Iehu lui dit: S'il êt vrai, baille moi ta main. E il bailla la main, e Iehu le fit monter auec ſoi ſur le chariot, e lui dit: Vien auec moi, e tu verras le zele que i'ai pour le Seigneur. Si le fit aſſoir en ſon chariot, e s'en alla a Samarie, e tua e détruiſit tous ceux de la maiſon d'Acab qui étoint de reſte a Samarie, ainſi que le Seigneur l'auoit dit a Elie. Puis Iehu aſſembla tout le peuple, e leur dit: Acab n'a qu'vn peu ſerui Baal, Iehu le ſeruira beaucoup. Parquoi faites-moi venir tous les prophetes e ſeruiteurs e prêtres de Baal, e qu'il n'y faille perſone. Car i'ai vn grand ſacrifice a faire a Baal, e quiconque ne s'y trouuera, perdra la vie. Or faiſoit Iehu cela cauteleuſement, a fin de détruire tous les ſeruiteurs de Baal. Si fit crier les vogues de Baal: e quand on eut fait les cries, il enuoya querir par tout le pays d'Iſrael tous les ſeruiteurs de Baal, e n'y reſta homme qui ne vînt. E quand ils furent entrés au temple de Baal, e que le temple en fut ſi plein, qu'ils ſe touchoint bouch'a bouche, il commanda au marguillier qu'il mît hors des habillemens pour tous les ſeruiteurs de Baal. Ce qu'il fit. Puis Iehu auec Ionadab fis de Recab entra au tẽple de Baal, e dit aux ſeruiteurs de Baal qu'ils cerchaſſent e regardaſſent bien qu'il n'y eût auec eux perſonne des ſeruiteurs du Seigneur, ains ſeulement les ſeruiteurs de Baal. E quãd ils furent entrés pour faire les ſacrifices e brulages, Iehu mit quatre vints hommes dehors, e leur dit: S'il y a homme de ceux que ie vous ferai venir entre les mains, qui échappe, il vous coûtera vie pour vie. Puis quand il eut acheué de faire le brulage, il commanda aux ſergeans e aux pers qu'ils entraſſent e les tuaſſent,

Iehu fait mourir les gẽs de Baal
2. Rois 16

A tellement qu'homme ne ſortît. Par ainſi les ſergeans e les pers les firent paſſer au fil de l'épée, e les mirent a terre: puis s'en allerent iuſqu'en la ville du temple de Baal, e mirẽt hors les images du temple de Baal, e les brulerent, e abbatirent l'image de Baal, e raſerent le temple de Baal, e en firent vn retrait qui dure encor auiourdhui. Ainſi Iehu racla Baal d'entre les Iſraelites. Toutefois il ne ſe garda pas de ſuiure les méchancetés B de Ieroboam fis de Nabat, qu'il auoit fait faire aux Iſraelites, a-ſauoir les veaux d'or de Bethel, e de Dan. Dont le Seigneur dit a Iehu: Pourtant que tu as bien a droit fait ce qui me plaît, e as fait a la maiſon d'Acab tout ainſi que ie l'auoi au courage, tes enfans iuſqu'a la quatriême generacion ſeront aſſis ſur le ſiege d'Iſrael. Mais Iehu ne mit pas peine de cheminer en la loi du Seigneur Dieu d'Iſrael de tout ſon cueur, e ne ſe retira pas des méchancetés de Ieroboã C qu'il auoit fait faire aux Iſraelites. En ce tems le Seigneur commença a miner les Iſraelites: e fit que Hazael gâta tout le pays d'Iſrael, depuis le lordain tirant contre le ſoleil leuant, tout le pays de Galaad, des Gadins, e des Rubenites, e des Manaſſiens, autant que s'étend le pays de Galaad e de Baſan, depuis Aroer qui êt ſur la riuiere Arnon. Des autres choſes de Iehu, e de tout ce qu'il fit, e cõbien il eut de puiſſance, il en êt écrit D au liure des croniques des rois d'Iſrael. Quand Iehu fut couché auec ſes peres, e enſeueli en Samarie, Ioacaz ſon fis fut roi en ſa place. E l'eſpace que Iehu fut roi d'Iſrael, furent vint e huit ans, a Samarie.

Chap. XI.

OR Athalia mere d'Ocozie, voyant que ſon fis étoit mort, ſe dreſſa e défit tout le ſang royal. Mais Ioſaba fille du roi Ioram, ſeur d'Ocozie, print Ioas fis d'Ocozie, e l'em-

e l'embla d'entre les fis du roi qu'on meurtrissoit, lui e sa nourrice, en vn contoir, e le cacha de deuant Athalia, tellement qu'il ne fut pas mis a mort: e le garda auec soi au temple du Seigneur six ans, étant Athalia reine du pays. Puis a set ans Ioiada enuoya querir les centeniers de la garde, e des sergeans, e les mena au temple du Seigneur, e fit paches auec eux, e les fit iurer au temple du Seigneur, puis leur montra le fis du roi, e leur commanda en cête sorte: Voici que vous ferés: La tierce partie de vous viendra au sabbat, e aura la garde de la maison du roi. E l'autre tierce partie sera a la porte Sur. E l'autre tierce partie sera a la porte derriere des sergeans, e aurés la garde de la maison Messa. E les deux parties de vous, a-sauoir tous ceux q̃ ont accôtumé de[a] sortir au Sabbat, garderont le roi au temple du Seigneur: si enuironnerés le roi tout a lentour, tous embâtonnés, tellement que qui entrera dedens le clos, soit mis a mort: e accompagnerés le roi a son sortir e a son entrer. E les centeniers firent tout ainsi que leur auoit commandé le grand prêtre Ioiada, e prindrent châcun ses hommes, tant ceux qui venoint au Sabbat, que ceux qui s'en alloint, e vindrent au grand prêtre Ioiada. E le grand prêtre bailla aux centeniers les piques e carquois du roi Dauid, qui étoint au temple du Seigneur: e se tindrent les sergeans tous embâtonnés, depuis le côté droit du temple, iusqu'au gauche, au tant que tenoit l'autel e le temple, pour être entour le roi. Puis mit hors le fis du roi, e lui mit la coronne dessus, e l'oracle, e le firent roi, e l'oignirent, e en claquetant des mains dirent, Viue le roi. Adonc Athalia oyant le bruit du monde qui couroit, entra vers eux au temple du Seigneur: e voyant le roi qui étoit sur vn échauffaux, comm'étoit la côtume, e

Ioiada fait roi Ioas. 2. Chr. 23

a. a sauoir a tour. côme l'auoit ordonné Dauid. 1. Chr. 9

la mort ins dirent d'Atha lia.

A les seigneurs e les trompettes aupres du roi, e tout le peuple du pays qui s'éiouissoit e sonnoit des trompettes, elle descira ses habillemens, e s'ecria: Complot, complot. E le grãd prêtre Ioiada commanda aux centeniers, qui auoint charge de la gendarmerie, qu'ils la menassent hors le pourpris du temple, e que qui iroit apres elle fût mis a la pointe de l'épée: e cela faisoit-il, a fin qu'elle ne mourût au temple du Seigneur. Si lui B mirent les mains dessus, e la menerent en la voye par oú les cheuaux vont en la maison du roi, e fut lá mise a mort. Puis Ioiada fit pâches entre le Seigneur d'vne part, e le roi e le peuple de l'autre part, qu'ils seroint peuple du Seigneur: item entre le roi d'vne part, e le peuple de l'autre part. Puis tous ceux du pays s'en allerent an temple de Baal, e raserent ses autels, e briserent trêbien ses images, e tuerent Mattan prêtre de Baal, de- C uant les autels. E le grand prêtre mit des gardes au temple du Seigneur, e print les centeniers, les gardes, les sergeans, e tout le peuple du pays, e descendirent le roi du temple du Seigneur, e le menerent par le chemin de la porte des sergeans en la maison du roi, e fut assis sur le siege royal: e fut tout le monde bien aise, e la ville en repos, apres qu'Athalia fut mise a mort aupres de la maison du roi.

Chap. XII.

D IOas auoit set ans quand il fut fait roi, qui fut l'an settiême du regne de Iehu, e regna quarant'ans en Ierusalem. Sa mere eut nom Sebia, de Bersaba. Ioas fit le plaisir du Seigneur tout le tems que le grand prêtre Ioiada l'endoctrina. Toutefois les chapelles ne furẽt pas ôtées, ains sacrifioit e perfumoit-on encor es chapelles. Ledit Ioas cõmanda aux prêtres que tout l'argent des choses sacrées qui seroit apporté au temple du Seigneur, l'argent des enregistrés selon le taux

Ioas roi de Iudée.

Ioas fait refaire le tẽple

le taux de châque tête, e tout l'argent qu'il plairoit aux gens d'apporter au temple du Seigneur, que les prêtres le prinſſent châcun de ſa dioceſe, e en reparaſſent les breches du temple du Seigneur par tout oú ſe trouueroit quelque breche. Mais l'an vint e trois du regne de Ioas, les prêtres n'auoint pas refait les breches du tẽple du Seigneur. Parquoi le roi Ioas appella le grãd prêtre Ioiada, e les prêtres, e les tenſa de ce qu'ils ne reparoint les breches du temple: e leur defendit de receuoir argẽt de leurs dioceſes, qu'il ne l'employaſſent aux breches du temple. Mais les prêtres ſe delibererent de ne prendre point argent du peuple, ni reparer les breches du temple. Parquoi le grand prêtre Ioiada print vn'arche, e fit vn trou au couuercle, e la mit a côte l'autel, a la main droitte de ceux qui entrent au temple du Seigneur, a fin que les prêtres portiers y miſſent tous les deniers qu'on apporteroit au temple du Seigneur. E quand ils voyoint qu'il y auoit aſſés d'argent en l'arche, le ſecretaire du roi, e le grand prêtre alloint conter l'argẽt qui ſe trouuoit au temple du Seignr, puis l'embourſoint, e le liuroint par conte es mains des maitres ouuriers, qui auoint la charge du temple du Seigneur: lẽquels l'employoint es charpentiers e maiſonneurs, qui refaiſoint le temple du Seigneur, es maſſons e tailleurs de pierres, e a acheter de la fuſte e pierres de taille pour refaire les breches du temple du Seigneur, e pour tous les frais qui ſe feroint a reparer le temple. E ſi ne faiſoit on point dudit argent qu'on offroit au temple du Seigneur, les baſſins d'argent, inſtrumens de muſique, flaſcons, trompettes du temple, ou aucune vaiſſelle d'or ou d'argent, ains en payoit-on les maitres ouuriers qui en refaiſoint le temple du Seigneur, e n'en faiſoit-on point rendre

A conte a ceux, es mains dẽquels on le liuroit pour le bailler aux maitres ouuriers: car ils y alloint a la bonne foi. Quant aux deniers des amendes e deforfaittes, on ne les portoit point au temple du Seigneur, ains étoint aux prêtres.

Adone Hazael roi de Syrie fit vn voyage contre Geth, e la print par force: puis ſe mit en chemin pour aller deuant Ieruſalem. Mais Ioas roi de Iudée print toutes les choſes que B Ioſaphat e Ioram e Ocozie ſes peres, rois de Iudée, auoint dediées, e auſſi les ſiennes, e tout l'or qui ſe trouua es finances tant du temple du Seigneur, que de la maiſon du roi, e l'enuoya a Hazael roi de Syrie: e parainſi Hazael ſe deporta d'aller cõtre Ieruſalem. Des autres choſes de Ioas, e de tout ce qu'il fit, il en êt écrit au liure des cro C niques des rois de Iudée. Ce Ioas fut tué par ſes gens, a-ſauoir par Iozabar fis de Semaa, e Iozabad fis de Somer, qui ſe dreſſerent e firent vn complot contre lui, e le mirẽt a mort vers la maiſon Mello, qui êt par oú on deſcend a Silla: e fut enſeueli auec ſes peres en la cité Dauid. E Amaſie ſon fis fut roi en ſon lieu.

Chap. XIII.

L'An vint e trois de Ioas fis d'Ocozie roi de Iudée, Ioacaz fis de Iehu fut fait roi d'Iſrael, e regna a Samarie dix e ſet ans. Il fit deplaiſir au Seigneur, e ſuiuit les méchancetés D que Ieroboam fis de Nabat auoit faites faire aux Iſraelites, ſans s'en détourner. Parquoi le Seigneur fut ſi courroucé contre les Iſraelites, qu'il les liura entre les mains d'Hazael roi de Syrie, e de Benadad fis d'Hazael, tout de ſuite. Mais Ioacaz fit requête au Seigneur, e le Seigneur l'exauça, voyant la détreſſe des Iſraelites, en laquelle les tenoit le roi de Syrie. Si dõna le Seigneur aux Iſraelites vn defenſeur, tellement qu'ils ſortirẽt de deſſous la main des Syriens, e ſe tindrẽt en leurs mai-

maisons comme parauant. Toutefois ils ne se détournerent point des méchancetés de la maison de Ieroboam, êquelles il auoit amené les Israelites, ains y cheminerẽt, e si demoura le bois de deuocion a Samarie: e ne restoit a Ioacaz de gens que cinquante cheuaucheurs, e dix chariots, e dix mille pietõs: car le roi de Syrie auoit détruit la reste, e les auoit menuisés cõme poudre d'aire. Des autres choses de Ioacaz, e de tout ce qu'il fit, e de sa puissance, il en êt écrit au liure des croniques des rois d'Israel. Quãd Ioacaz fut couché auec ses peres, e enseueli a Samarie, Ioas son fis fut roi pour lui.

Ioas roi d'Israel

L'an trentetroisiême de Ioas roi de Iudée, Ioas fis de Ioacaz fut fait roi d'Israel: e regna a Samarie sez'ans. Il fit déplaisir au Seigneur, e ne se garda point de cheminer par tant de méchancetés de Ieroboam fis de Nabat, lêquelles il auoit fait faire aux Israelites, ains y vêquit. Des autres choses de Ioas, e de tout ce qu'il fit, e de sa puissance, e comment il fit la guerre a Amasie roi de Iudée, il en êt écrit au liure des croniques des rois d'Israel. Quand Ioas fut couché auec ses peres, Ieroboam fut assis en son siege, e fut Ioas enseueli a Samarie auec les rois d'Israel. E comme Elisée étoit malade de la maladie dõt il morut, Ioas roi d'Israel descẽdit vers lui, e se print a plourer deuãt lui, disant: O pere pere, le[a] charrois e cheualerie d'Israel. E Elisée lui dit: Prend vn arc, e des flêches. E il print vn arc e des flêches. E il dit au roi d'Israel: Met ta maĩ a l'arc. Ce qu'il fit. E Elisée mit ses mains sur les mains du roi, e dit: Ouure la fenêtre du leuant. E il l'ouurit. Or tire, dit Elisée. E il tira. E Elisée dit: C'êt la flêche victorieuse du Seigneur: c'êt la flêche victorieuse contre les Syriens, lêquels tu deferas du tout vers Aphec. Or prend des flêches, dit il au roi d'Israel. Ce qu'il fit. E il lui dit: Frappe la terre. E il frappa trois fois,

Ioas va voir Elisée malade.

a. confort e support.

A puis cessa. De quoi l'homme de Dieu fut courroucé contre lui, e dit: Si tu eusses frappé cinq ou six fois, tu eusses tant battu les Syriens, que tu les eusses du tout défaits: mais maintenant tu ne les battras que trois fois. Quand Elisée fut mort e enseueli, il y eut des gens qui seuelissoint vn homme, lêquels voyans des détrousseurs Moabites, qui en celle année couroint le pays, ietterent leur homme au sepulcre d'Elisée. Lequel homme quand il eut touché les os d'Elisée, reuequit, e se leua sur ses pieds.

A l'attouchemẽt du cors d'Elisée, fut vn mort resuscité.

Or Hazael roi de Syrie tourmenta cruellement les Israelites tout le tems de Ioacaz. Toutefois le Seigneur ayant pitié e compassion d'eux, eut égard a eux, pour l'amour de l'alliance qu'il auoit faitte auec Abraham, Isaac e Iacob: e ne les voulut pas détruire, e ne les deietta pas de deuant sa face iusqu'a present.

Quand Hazael roi de Syrie fut mort, e que Benadad son fis fut fait roi apres lui, Ioas fis de Ioacaz ôta derechef a Benadad fis d'Hazael les villes qu'il auoit ôtées a force d'armes a Ioacaz son pere: e le vainquit Ioas trois fois, e recouura les villes Israelitiques.

Chap. XIIII.

Amasie roi de Iudée.

2. Chr. 25

LE second an de Ioas fis de Ioacaz roi d'Israel, Amasie fis de Ioas fut fait roi de Iudée, étant lors en l'aage de vint e cinq ans: e regna vint e neuf ans en Ierusalem. Sa mere eut nom Ioadan de Ierusalem. Il fit le plaisir du Seigneur, non pas comme Dauid son pere, ains fit tout ainsi qu'auoit fait Ioas son pere. Toutefois les chapelles ne furent pas ôtées, e sacrifioit e perfumoit-on encore par les chapelles. Quand il eut son regne asseuré, il tua ses gens, qui auoint tué le roi son pere, sans faire mourir les fis des meurtriers, selon qu'il êt écrit au liure de la loi de Moyse, lá oú le Seigneur com-

Deut. 24 Ezech. 18

cõmande qu'on ne face point mourir les peres pour les enfans, ne les enfans pour les peres: ains que châcun meure pour son malfait. Il tua aussi dix mille Idumeens au val du sel, e print a force d'armes [a] la Roche, e lui mit nom Iectheel, lequel nom demeure encor auiourdhui. Puis enuoya Amasie deffier Ioas fis de Ioacaz, fis de Iehu, roi d'Israel, par vn'ambassade. Sur quoi Ioas roi d'Israel remanda a Amasie roi de Iudée en cête maniere. Vn chardon du Liban enuoya dire a vn cedre du Liban, Baille ta fille a mon fis en mariage. Ce-pendant il passa vne bête sauuage du Liban, q foula le chardon. Pourtant que tu as battu les Idumeens, tu en as le cueur hautain. Glorifie t'en en te tenant en ta maison, de peur que tu ne te moyẽnes ton mal, e que tu ne tombes, toi e les Iuifs auec toi. Mais Amasie n'en voulut rien faire: parquoi Ioas roi d'Israel s'en alla donner le choq a Amasie roi de Iudée, a Bethsames ville de Iudée, lá oú les Iuifs furent vaincus des Israelites, e s'en fuirent châcũ chés soi. E Ioas roi d'Israel print a Bethsames Amasie roi de Iudée, fis de Ioas, fis d'Ocozie, e s'en alla en Ierusalem, e abbattit des murailles de Ierusalẽ, depuis la porte d'Ephraim, iusqu'a la porte de l'anglet, quatre cens coudées: e print tout l'or e l'argent, e toute la vaisselle qui se trouua au temple du Seigneur, e es tresors de la maison du roi, e les ôtages, e les remena a Samarie. Des autres choses que fit Ioas, e de sa force, e cõment il guerroya Amasie roi de Iudée, il en êt écrit au liure des croniques des rois d'Israel. Quãd Ioas fut couché auec ses peres, e enseueli a Samarie auec les rois d'Israel, Ieroboã son fis fut roi en sõ lieu. E Amasie fis de Ioas roi de Iudée, vẽquit apres la mort de Ioas fis de Ioacaz roi d'Israel, quinz'ans. Des autres choses d'Amasie, il en êt écrit au liure des croniques des rois de Iudée.

a. cétoit la mereuille d'Idumée.

Amasie deffie Ioas

Amasie vaincu de Ioas.

A Contre lui fut fait vn complot en Ierusalem, dont il s'en fuit a Lachis: mais on enuoya apres lui a Lachis, e l'y fit on mourir. E fut emporté a tous des cheuaux, e enseueli en Ierusalem auec ses peres, en la cité Dauid. Puis tous ceux du pays prindrent son fis Azarie, aagé de seze ans, e le firent roi au lieu de son pere Amasie. Cét Azarie refit Elath, e la recouura aux Iuifs, apres que le roi fut couché auec ses peres. L'an quinziéme d'Amasie B fis de Ioas roi de Iudée, Ieroboam fis de Ioas fut fait roi d'Israel, e regna a Samarie quarante e vn an. Il fit dé- plaisir au Seigneur, ne se detournant point de tant de méchancetés de Ieroboã fis de Nabat, qu'il auoit fait faire aux Israelites. Il recouura la contrée d'Israel, depuis qu'on viẽt a Hemath, iusqu'au lac plat, selon la parolle du Seigneur Dieu d'Israel, qu'il auoit dite par son seruiteur le prophete Ionas fis d'Amittai, qui étoit de Gethe- C pher. Car le Seigneur eut égard a l'affliction des Israelites, qui étoit si amere, qu'il n'y restoit plus rien, tant fût serré ou a bandon. E comme nul ne les secouroit, le Seigneur ne voulant pas abolir le nom d'Israel de dessous le ciel, les garantit par la main de Ieroboam fis de Ioas. Des autres choses de Ieroboam, e de tout ce qu'il fit, e de sa puissance, comment ils guerroya e recouura Damas e Hemath a la Iudée, qui êt au pays d'Israel, il en êt écrit au liure des croniques des D rois d'Israel. Quand Ieroboam fut couché auec ses peres les rois d'Israel, Zacharie sõ fis fut fait roi en sa place.

Chap. XV.

L'An vint e set de Ieroboam roi d'Israel, fut fait roi Azarie fis d'Amasie roi de Iudée, étant lors en l'aage de seze ans: e regna cinquãte deux ans en Ierusalem. Sa mere fut de Ierusalem, e eut nom Iecolie. Il fit le plaisir du Seignr, tout ainsi qu'auoit fait Amasie son pere. Toutefois les cha- pelles

pelles ne furent pas ôtées, ains sacri-
2. Chr. 25 fioit e perfumoit-on encor par les cha
pelles. Ce roi lá fut frappé du Seigñr,
e fut ladre iusqu'au iour de sa mort, e
se tint en vne maison a part: e lotham
son fis gouuerna la maison, e fit iusti-
ce a ceux du pays. Des autres choses
d'Azarie, e de tout ce qu'il fit, il en êt
écrit au liure des croniques des rois
de Iudée. Quand Azarie fut couché
e enseueli auec ses peres en la cité Da-
Zaca uid, Iotham son fis fut roi pour lui.
rie roi L'an trente huit d'Azarie roi de Iu
d'Israel dée, Zacarie fis de Ieroboã fut fait roi
d'Israel, e regna a Samarie six mois. Il
fit déplaisir au Seigneur, cõm'auoint
fait ses ancêtres, ne se retirãt point de
tant de méchancetés de Ieroboam fis
de Nabat, qu'il auoit fait faire aux Is-
raelites. Contre lui fit cõplot Sellum
fis de Iabes, e le mit a mort publique-
ment deuant tout le monde, e fut roi
en sa place. Des autres choses de Za-
carie il en êt écrit au liure des croni-
ques des rois d'Israel. C'êt ce qu'auoit
promis le Seigneur a Iehu, disant que
ses enfans iusqu'a quatre generacions
Sellum auiont. seroint assis sur le siege d'Israel, ce qui
roi d'Is- Sellum fis de Iabes fut fait roi
rael. l'an trenteneuf d'Ozie roi de Iudée, e
regna l'espace d'vn mois a Samarie.
E Manahem fis de Gadi vint de Ther
sa a Samarie, e mit a mort Sellum fis
de Iabes a Samarie, e fut roi en son
lieu. Des autres choses de Sellũ, e du
complot qu'il fit, il en êt écrit au liure
des croniques des rois d'Israel. Puis
Manahem détruisit Thapsa e tout ce
qy étoit, e son territoire depuis Ther
sa, a cause qu'on ne lui auoit pas ou-
Mana- uert les portes: e fendit toutes les fem
hẽ roi mes grosses qui y étoint. L'an tren
d'Israel teneuf d'Azarie roi de Iudée, Mana-
hem fis de Gadi fut fait roi d'Israel, e
regna dix ans a Samarie. Il fit déplai-
sir au Seigneur, e ne se retira iour de
Phul sa vie des méchancetés de Ieroboam
roi d' fis de Nabat, qu'il auoit fait faire aux
Assyrie Israelites. E cõme Phul roi d'Assyrie

A fût venu au pays, Manahem lui dõna
mille talens d'argent, a fin qu'il lui ai-
dât a le confermer en son regne: leql
argẽt ledit Manahem se fit payer des
plus gros des Israelites, pour le don-
ner au roi d'Assyrie, a-sauoir cinquã-
te sicles pour homme. Parainsi le roi
d'Assyrie s'en retourna, e ne demou-
ra pas au pays. Des autres choses de
Manahem, e de tout ce qu'il fit, il en
êt écrit au liure des croniques des rois
d'Israel. Quãd Manahem fut couché
B auec ses peres, Phacehie son fis fut roi
en son lieu.

L'an cinquante d'Azarie roi de Iu Phace-
dée, Phacehie fis de Manahem fut fait hie roi
roi d'Israel, e regna a Samarie deux d'Israel
ans. Il fit déplaisir au Seigñr, ne se reti
rant point des méchancetés que Iero
boam fis de Nabat auoit fait faire aux
Israelites. Contre lui fit vn complot
Phaca, fis de Romelie, vn de ses pers,
e le tua a Samarie, au château de la
maison du roi, auec Argob e Arie, ac
C compagné de cinquante Galaadites,
e quand il l'eut fait mourir, fut roi en
son lieu. Des autres choses de Phace-
hie, e de tout ce qu'il fit, il en êt ecrit
au liure des croniques des rois d'Is-
rael. L'an cinquantedeux d'Aza-
rie roi de Iudée, Phaca fis de Romelie
fut fait roi d'Israel, e regna a Samarie
vint ans. Il fit déplaisir au Seigneur,
ne se retirant point des méchancetés
que Ieroboam fis de Nabat auoit fait
faire aux Israelites. Au tems de Pha
D ca roi d'Israel, Theglathphalasar roi The-
d'Assyrie, vint e print Ion, e Abelmaa glath-
ca, e Ianoa, e Cades, e Hasor, e Galaad, phala-
e Galilée, e tout le pays de Nephtha- sar trãs-
li, e les emmena esclaues en Assyrie. E porte
Osée fis d'Ela fit vn complot contre les Israe
Phaca fis de Romelie, e le mit a mort, lites en
ese fit roi en son lieu l'an vintiême de Assyrie
Iotham fis d'Ozie. Des autres cho-
ses de Phaca, e de tout ce qu'il fit, il en
êt écrit au liure des croniques des rois
d'Israel.

L'an second de Phaca fis de Rome 2. Chr. 27

Iotham roi de Iudée.

lie roi d'Israel, fut fait roi Iotham fis d'
Ozie roi de Iudée, étant lors en l'aage
de vint e cinq ans, e regna seze ans en
Ierusalem. Sa mere eut nom Ierusa fil-
le de Sadoc. Il fit le plaisir du Seignr,
tout ainsi qu'auoit fait Ozie sõ pere.
Toutefois on n'ôta pas les chapelles,
ains sacrifioit e perfumoit-on encore
par les chapelles. Il edifia la porte da-
mont du temple du Seigneur. Des
autres choses de Iotham, e de tout ce
qu'il fit, il en êt écrit au liure des croni
ques des rois de Iudée. En ce tems lá
le Seigneur commença a enuoyer en
Iudée Rasin roi de Syrie, e Phaca fis
de Romelie.

Chap. XVI.

Acaz roi d'Israel.

QVãd Iotham fut couché e enseue
li auec ses peres en la cité de Da
uid son pere, Acaz son fis fut roi en sõ
lieu, l'an dixesettiême de Phaca fis de
Romelie, étant lors aagé de vint ans:
e regna seze ans en Ierusalem. Il ne fit
pas le plaisir du Seigñr son Dieu, cõ-
me Dauid son pere, ains suiuit le train
des rois d'Israel: e si fit passer son fis
par le feu, suiuant les abominacions
des nacions que le Seigneur auoit dé
chassées de deuant les enfans d'Israel:
e sacrifia e perfuma par les chapelles,
e par dessus les montagnes, e dessous
tous les arbres feuilleux. Alors Ra
Esa.7 sin roi de Syrie, e Phaca fis de Rome-
lie roi d'Israel, firent vn voyage con-
tre Ierusalem, e assiegerẽt Acaz, mais
ils n'en peurẽt venir a bout. En ce tẽs
lá Rasin roi de Syrie recouura Elath
aux Syriens, e en chassa les Iuifs, e s'y
allerent tenir les Syriens, qui y sont
encor auiourdhui. E Acaz ẽuoya des
ambassadeurs a Theglathphalasar roi
d'Assyrie, par lẽquels ils lui mandoit
ainsi: Ie suis ton seruiteur e tõ fis: vien
moi garantir de la main du roi de Sy
rie, e de la main du roi d'Israel, q m'as-
saillent. E print Acaz l'argẽt e l'or qui
se trouua au tẽple du Seigneur, e es fi
nances du roi, e l'enuoya au roi d'As-
syrie, pour lui en faire present. A quoi
le roi d'Assyrie s'accorda, e alla a Da-
mas, e la print, e transporta les habi-
tans a Cirené, e mit Rasin a mort. E le
roi Acaz alla au deuant de Theglath
phalasar roi d'Assyrie a Damas, e vit
l'autel qui étoit a Damas, si en enuoya
le patron e la pourtraitture de tout
son ouurage au grand prêtre Vrie, e
Vrie bâtit vn autel tout en telle façõ
que le roi Acaz lui auoit mãdé de Da
mas, e le fit pour quãd le roi Acaz viẽ
droit de Damas. E quãd le roi fut ve-
nu de Damas, il vit l'autel, e s'ẽ appro
cha, e brulagea e brula son brulage e
cõpanage dessus, e y offrit son vin d'
offrande, e versa le sang de son sacrifi-
ce pour la psperité, sur ledit autel. E
l'autel d'erain q étoit deuãt le Seigñr,
il l'ôta de deuãt le temple, d'entre l'au-
tel e le tẽple du Seigneur, e le mit a cõ
té de l'autel, deuers la bise: e cõmanda
au grãd prêtre Vrie en cête maniere:
Sur le grand autel tu bruleras le bru-
lage du matin, e le companage du vẽ-
pre, e le brulage du roi e son cõpana-
ge, e le brulage de tous ceux du pays
e leurs companages e vin d'offrande,
e y verseras tout le sang des brulages
e sacrifices. E l'autel d'erain sera mien
pour demander les oracles. E le grãd
prêtre Vrie fit tout ainsi que lui com
manda le roi Acaz. E le roi Acaz de-
peça les quarreaux des soubassemẽs,
e ôta les lauoirs de dessus eux, e mit
ius le cuuier de dessus les beufs d'e-
rain, qui étoint sous lui, e le mit sur vn
paué de pierres. E le tapis du Sabbat
qui auoit été fait au tẽple, e l'allée du
roi de dehors, il la tourna deuers le
temple du Seigneur, a cause du roi d'
Assyrie. Des autres choses que fit A-
caz, il en êt êcrit au liure des croniqs
des rois de Iudée. Quãd Acaz fut cou
ché e enseueli auec ses peres en la cité
Dauid, Ezechie son fis fut fait roi en
son lieu.

Chap. XVII.

L'An douziême d'Acaz roi de Iu-
dée, fut fait roi d'Israel, Osée fis

d'Ela: e regna a Samarie neuf ans. Il fit déplaisir au Seignr, mais nõ pas tant q̃ ses deuãtiers rois d'Israel. Cõtre ledit Osée fit vn voyage Salmanasar roi d'Assyrie, e le fit sõ suiet e taillable. Mais puis apres il trouua qu'il se reuoltoit: car il enuoya des ambassadeurs a Sua roi d'Egypte: e n'enuoyoit poĩt de tribut au roi d'Assyrie, cõm'il auoit fait les ans passés. Parquoi il l'empogna e empriſona. Car ayant ledit roi d'Assyrie couru tout le pays, il alla mettre le siege deuãt Samarie, leq̃l quãd il eut duré trois ans, l'an neufuiême d'Osée il print Samarie, e trãsporta les Israelites en Assyrie, e les mit a Hala e Habor, qui sont villes de Mede, aupres du fleuue Gozan. E pourtant que les enfans d'Israel s'étoint méfaits cõtre le Seigneur leur Dieu, qui les auoit tirés hors du pays d'Egypte, de dessous la main de Pharaõ roi d'Egypte, e auoĩt craint dieux étrãges, e suiui les cõtumes des naciõs que le Seignr auoit déchassées de deuãt les enfans d'Israel, e les cõtumes qu'auoint misses en auant les rois d'Israel: e auoint les enfans d'Israel fait choses nõ loisibles contre le Seignr leur Dieu, e s'étoint bâti des chapelles par toutes leurs villes, depuis la tour des gardes, iusqu'a la ville forte: e s'étoint dressé des imagese bois sacrés par tour sur les hauts tertres, e sous les arbres feuilleux, e y perfumoĩt par toutes les chapelles, selon la cõtume des naciõs q̃ le Seignr auoit dechassées de deuãt eux, e commettoint des mauuais cas pour attaner le Seignr, e seruoint vn tas d'ordures, laq̃lle chose le Seignr leur auoit defendu de faire. E quoi q̃ le Seignr auertît tãt les Israelites q̃ les luifs, par tãt de prophetes voyans les choses a venir, qu'ils euſſent a se retirer de leur mauuais train, e a garder ses cõmãdemens e ordonances, selon toute la loi qu'il auoit baillée a leurs peres, e qu'il leur auoit mãdé par ses seruiteurs les prophetes, ils n'auoint pas obei, ains

Salmanasar trãsporte les Israelites en Mede.

Les peschés des Israelites.

A auoint endurci leur col, comme leurs peres qui ne creurẽt pas au Seigneur leur Dieu: e auoint reietté ses ordonãces e alliance qu'il auoit faitte auec leurs peres, e les auertissemens qu'il leur auoit faits, e auoint suiui chose q̃ ne vaut rien, cõm'eux aussi ne valoint rien: e auoint suiui les nacions d'entour eux, touchãt lêq̃lles le Seigneur leur auoit defendu qu'ils ne fissent point cõme elles: e delaissans tous les cõmandemẽs du Seignr leur Dieu, s'étoint fait deux veaux de fonte, e auoĩt fait des bois de deuocion, e adoroint toute l'armée du ciel, e seruoint Baal, e faisoint passer leurs fis e filles par le feu, e se mêloint de volageries e deuinemens, s'employans a faire déplaisir au Seigneur pour l'attainer: pour ces choses (di-ie) le Seigneur fut si courroucé cõtre les Israelites, qu'il les ôta de deuant soi, sans qu'il en restât autre que la lignée des Iuifs. E encore cõme les Iuifs ne gardoint pas les commandemẽs du Seignr leur Dieu, ains suiuoint les cõtumes que les Israelites auoint misses en auant, le Seignr reietta toute la race d'Israel, e les affligea e liura entre les mains des pilleurs, iusqu'a les deietter de deuãt soi. Car les Israelites étãs separés de la maison de Dauid, auoint fait roi Ieroboã fis de Nabat, leq̃l Ieroboã auoit retiré les Israelites d'apres le Seignr, e leur auoit fait faire vne grande méchãceté, e les enfans d'Israel suiuoint toutes les méchãcetés qu'auoit faittes Ieroboã, sãs s'en retirer, tellement q̃ le Seignr ôta les Israelites de deuãt soi, comm'il les auoit menacés par tant de prophetes ses seruiteurs, e les transporta de leur pays en Assyrie, lá oú ils sõt encor auiourdhui. E le roi d'Assyrie amena gens de Babylone, de Cutha, d'Aua, d'Hemath, e de Sepharuaim, lêquels il logea es villes de Samarie, au lieu des enfans d'Israel, e tindrẽt Samarie, e se tindrent es villes d'icelle. Mais quãd ils cõmencerẽt a s'y tenir, n'ayãs

3. Rois 12

Iere. 25

la source des Samaritains.

point la crainte du Seignr, le Seignr leur enuoya des lions qui les tuoint. Parquoi on auertit le roi d'Assyrie, q̃ pourtant que les gẽs qu'il auoit trãsportées e logées es villes de Samarie, ne cõnoissoint pas la nature du Dieu du pays, il leur auoit enuoyé des liõs qui les mettoint a mort, a cause qu'ils ne cõnoissoint pas la nature du Dieu du pays. Adonc le roi d'Assyrie commanda qu'on y menât quelcun des prêtres qui en auoint été trãsportés, qui apprendroit a ceux qui y étoint allés demourer, la nature du Dieu du pays. Si y alla l'vn des prêtres qui auoint été transportés de Samarie, e se tint a Bethel, e leur apprint comm'il faloit craindre le Seigneur. Mais ils auoint fait châque nacion son Dieu, e les auoint mis es chapelles qu'auoint faittes les Samaritains, châque nacion en la ville en laquelle elle s'étoit logée. Ceux de Babylone auoint fait Soccobenoth: ceux de Cuth, Nergal: ceux d'Hemath, Asima: ceux d'Aua, Nebahaz e Thartac: ceux de Sepharuaim bruloint leurs enfans au feu a Adramelech e Anamelech dieux de Sepharuaim. Parainsi ils craignoint le Seigneur, e si s'étoint fait de leurs gens des chapellains, qui faisoint sacrifices pour eux es chapelles: e auoit la crainte du Seignr, e si seruoit leurs dieux selõ la côtume des naciõs d'où ils auoint été transportés. E iusqu'au iourdhui ils retiennẽt leur vieille côtume. Ils n'ont point la crainte du Seigneur, e ne font point selon les ordonnances e droits e loi e cõmandemens que le Seignr bailla aux enfans de Iacob, (auq̃l il mit nom Israel) e faisant alliãce auec eux, leur cõmanda qu'ils ne craignissent point dieux étrãges, e ne les adorassent ni seruissẽt, e ne leur sacrifiassent: ains seulemẽt craignissẽt adorassent e sacrifiassent au Seignr, qui les auoit tirés du pays d'Egypte a grand force e bras étẽdu, e qu'ils missent peine de tou-iours obeir aux ordonãces e sentẽces e loi e commandemẽs qu'il leur auoit écrits, sans craindre autres dieux, e sans oublier l'alliãce qu'il auoit faitte auec eux, e sãs porter reuerẽce a autres dieux, ains seulement au Seignr leur Dieu, e il les deliureroit de la main de tous leurs ennemis. Mais ils n'obeirẽt pas, ains retindrent leur vieille côtume, e porterẽt lẽdittes naciõs reuerẽce au Seignr, e si seruirent leurs images: e leurs enfans aussi, e les enfans de leurs enfans font encor auiourdhui cõme faisoint leurs peres.

Gen. 32.

Chap. XVIII.

L'An troisiême d'Osée fis d'Ela roi d'Israel, Ezechie fis d'Acaz fut fait roi de Iudée, ayãt lors vint e cinq ans, e regna vint e neuf ans en Ierusalẽ. Sa mere eut nom Abi, fille de Zacharie. Il fit le plaisir du Seignr, tout ainsi qu'auoit fait Dauid sõ pere. Il ôta les chapelles, e brisa les images, e tailla les bois de deuociõ, e brisa le serpẽt d'erain q̃ Moyse auoit fait (a cause q̃ iusqu'a ce tẽs lá les enfans d'Israel lui faisoint encẽsement) e l'appella "Nehostan. Il eut fiance au Seignr Dieu d'Israel, e n'y eut onque ni apres lui ni deuãt lui roi de Iudée qui fût pareil a lui. Il se tint au Seignr, sans se détourner d'apres lui, e garda les cõmandemens que le Seignr auoit baillés a Moyse, e eut le Seignr auec soi, e en tous ses affaires se porta sagemẽt. Il rebella contre le roi d'Assyrie, e ne lui fut point suiet. Il battit les Palestins iusqu'a Gaza e son territoire, depuis la tour des gardes, iusqu'a la ville forte.

L'an quatriême du roi Ezechie, qui fut l'an settiême d'Osée fis d'Ela roi d'Israel, Salmanasar roi d'Assyrie fit vn voyage cõtre Samarie, e l'assiegea, e la print a chef de trois ans, l'an siziême d'Ezechie, qui fut l'an neufuiême d'Osée roi d'Israel: e transporta ledit roi d'Assyrie les Israelites en Assyrie, e les logea a Hala, e Habor, villes de Mede, vers le fleuue Gozan: pourtãt qu'ils n'auoint pas obei au Seigneur leur Dieu, ains

ains auoint trépassé son alliance, e n'a uoint point obei ne fait rien de tout ce que Moyse seruiteur du Seigneur auoit cõmandé. E l'an quatorziême du regne d'Ezechie, Senacherib roi d'Assyrie fit vn voyage cõtre toutes les villes fortes de Iudée, e les prit. Adonc Ezechie roi de Iudée mãda a Lachis au roi d'Assyrie en cête manière: I'ai mal fait: dépar-toi de moi, e ie payerai tout ce que tu m'imposeras. E le roi d'Assyrie cõmanda a Ezechie roi de Iudée de payer trois cẽs talens d'argent, e trente talens d'or. E le roi Ezechie lui paya tout l'argent qui se trouua au temple du Seigñr, e es finãces de la maisõ du roi: e arracha alors les battans du dome du Seigñr, e les plaques q̃ lui même auoit encroutées e les dõna au roi d'Assyrie. E le roi d'Assyrie enuoya Tartan, e Rabsaris, e Rabsace, de Lachis, au roi Ezechie en Ierusalem, auec grosse puissance, lẽq̃ls quãd ils furẽt arriués vers Ierusalem, s'allerẽt planter vers le cõduit de l'étang damont, qui êt vers le sentier du champ du foullon, e appellerẽt le roi. E Eliacim fis d'Helcie maitre d'hôtel, e le secretaire Sobna, e Ioa fis d'Asaph tresorier des chartres, sortirent vers eux, e Rabsace leur dit ainsi: Dites a Ezechie: Voici que te mãde le grand roi, le roi d'Assyrie. Qui êt la cõfiance en laquelle tu te cõfies? As-tu deliberé de guerroyer par parolles, ou par cõseil, ou par puissance? Mais en quoi te fies-tu, de t'être rebelle cõtre moi? le pense-moi, que tu te fies en ce cassé bâton de canne, c'êt-a-sauoir es Egyptiens, sur lequel bâton si quelcun s'appuye, il lui perce la main, e le point. Tel êt Pharaon roi d'Egypte a tous ceux qui se fient en lui. Que si vous me dites que vous vous fiés au Seigneur vôtre dieu, n'êt-ce pas celui duquel Ezechie a ôté les chapelles e autels: e a dit aux Iuifs, e a ceux de Ierusalem, qu'ils deussent faire leur deuocion deuant vn certain autel en Ierusalem.

2. Chr. 32. Esa. 36. Eccl. 48.

Harangue de Rabsace a ceux de Ierusalem.

A lẽ? Viẽ-ça, veus-tu gager cõtre mon maitre le roi d'Assyrie, q̃ si ie te baille deux mille cheuaux, tu ne les saurois fournir de cheuaucheurs? Oserois-tu biẽ tenir tête cõtre vn baillif, q̃ sera le moindre des seruiteurs de mon maitre? E tu te fies au charrois e cheualerie d'Egypte? E cuides-tu que ie soye venu détruire cête place sans le Seigneur? Le Seigñr même m'a dit, que ie vinsse détruire ce pays. Adonc Eliacim fis d'Elcie, e Sobna, e Ioa, dirent a B Rabsace: Nous te priõs parle a nous tes seruiteurs Syrien (car nous sauõs Syrien) e ne nous parle pas Iuif, oyãs ceux qui sont sur les murailles. Mais Rabsace leur dit: Cõment si mon maitre m'auoit ẽuoyé pour tenir ces propos a tõ maitre e a toi, e nõ pas a ceux qui sont sur les murailles, a fin qu'ils mangẽt leur merde, e boiuẽt leur pissat auec vous. Cela dit, Rabsace se tenant de bout, cria a haute voix en langage Iudaique, e dit ainsi: Ecoutés la C parolle du grãd roi d'Assyrie. Le roi vous mãde, que vous ne vous laissiés point abuser a Ezechie: car il ne vous pourra deliurer de ses mains: e qu'Ezechie ne vous face pas fier au Seigneur, disant que le Seigñr vous defendra bien, e ne liurera point la ville entre les maïs du roi d'Assyrie. Ne croyés pas Ezechie: car le roi d'Assyrie vous mande ainsi: Besognés auec moi par bonn'amitie, e vous rendés a moi: e mangés de voz vignes e figuiers, e beués de l'eau de voz puis, iusque ie vous vienne transporter en vn D pays pareil au vôtre, vn pays de blé e de vin, vn pays de pain e de vignes, vn pays d'oliuiers, huile e miel, afin de sauuer vôtre vie. E ne croyés point Ezechie: car il vous abuse, disant que le Seigneur vous defendra. Les dieux des autres naciõs ont ils defendu chãcun sa terre cõtre le roi d'Assyrie? Oú sõt les dieux d'Hemath, e d'Arphad? oú sont les dieux de Sepharuaim, Hena, e Aua? ont ils garanti Samarie de

ma main? Qui êt celui de tous les dieux de ces pays, qui ait garanti son pays de ma main? pour penser que le Seigneur en doiue garantir Ierusalem? A ces propos ces gẽslá se teurẽt, e ne lui rêpondirent mot: car ainsi l'auoit cõmandé le roi, qu'ils ne lui rêpõdissent riẽ. Adõc Eliacim fis d'Helcie maitre d'hôtel, e le secretaire Sobna, e Ioa fis d'Asaph tresorier des chartres, s'en allerent trouuer Ezechie, les robbes descirées, e lui cõterẽt les propos de Rabsace. *Chap.* XIX.

ezechie ẽuoye racõter a Esaie les outrages de Rabsace.

QVand le roi Ezechie entẽdit ces nouuelles, il descira ses habillemens, e se couurit d'vne haire, e entra au tẽple du Seigñr, e enuoya Eliacim le maitre d'hôtel, e Sobna le secretaire, e les prêtres anciẽs, couuers de haires, au ꝓphete Esaie fis d'Amos, pour lui dire ainsi: Voici q̃ te mande Ezechie: Ce iourdhui êt vn iour d'angoisse, outrage e blaspheme,[a] les enfãs sõt venus iusqu'au detroit, e n'y a pas de la force pour enfanter. C'êt merueilles si le Seigneur ton Dieu n'a oui tãt de parolles de Rabsace, lequel le roi d'Assyrie son maitre a enuoyé pour blasphemer le Dieu viuãt, par parolles si outrageuses: lêquelles cõm'ainsi soit q̃ le Seigñr ton Dieu les a ouyes, tu dois faire priere pour le demourãt qui se trouue. Ce message allerẽt faire les gẽs du roi Ezechie a Esaie. E Esaie leur dit: Vous dirés ainsi a vôtre maitre: Le Seigñr dit ainsi: Ne crain poĩt les parolles q̃ tu as ouyes, par lêq̃lles les seruiteurs du roi d'Assyrie m'ont ledengé. Car ie le pousserai d'vn tel souffle, qu'il orra des nouuelles qui le ferõt retourner en son pays, e le ferai tõber a la pointe de l'épée en sõ pays. Or Rabsace s'en retourna, e trouua le roi d'Assyrie qui faisoit guerre cõtre Lebna: car il auoit entẽdu qu'il s'étoit parti de Lachis. E le roi d'Assyrie ayãt receu des nouuelles q̃ Tharaca roi d'Ethiopie lui étoit venu faire la guerre, enuoya derechef des ambassades

Esa. 37

a. nous sõmes en tel le detresse qu'êt une fẽme, qui ne peut enfanter.

La rêponce d'Esaie

A a Ezechie, auec vn tel mandement: Vous parlerés a Ezechie roi de Iudée en cête maniere: Ne te laisse point abuser a tõ Dieu, auq̃l tu te fies, disant qu'il ne liurera pas Ierusalẽ entre les mains du roi d'Assyrie. Tu as biẽ oui dire qu'ont fait les rois d'Assyrie a tãt de nacions qu'ils ont malsacrées: e tu échapperas? Les dieux des nacions q̃ mes ancêtres ont détruittes, les ont ils defendues? Gozan, Harã, Reseph, e les Edeniens de Thelassar. Oú êt le

B roi d'Hemath, e le roi d'Arphad, e le roi de la ville de Sepharuaim, d'Hena e d'Aua? Quãd Ezechie eut receu ces letres des ãbassadeurs, e les eut leues, il monta au tẽple du Seigñr, e les deploya deuãt le Seigñr, e fit au Seigñr vne telle priere: O Seigñr Dieu d'Israel, assis sur les Cherubins, qui seul es Dieu de tous les royaumes de la terre, qui as fait le ciel e la terre, prête, Seigneur, ton oreille, e écoute: ouure, Seigneur, tes yeux, e regarde, e é-

C coute les parolles de Senacherib, qui a enuoyé c'êt hõme pour outrager le Dieu viuãt. Il êt vrai, Seigñr q̃ les rois d'Assyrie ont détruit celles nacions e leur pays, e ont mis a feu leurs dieux: car ce n'étoint pas dieux, ains étoint ouurage de mains d'hõme, de bois e de pierre, e pourtãt les ont ils defaits. Pourtãt, Seigñr nôtre Dieu, garanti nous de sa main, a finq̃ tous les royaumes du monde entẽdent que toi seul es le Seigñr Dieu. E Esaie fis d'Amos

D enuoya dire a Ezechie en cête maniere: Voici q̃ te mãde le Seigñr Dieu d'Israel: Quãt a ce que tu m'as prié touchant Senacherib roi d'Assyrie, ie t'ai exaucé. Voici q̃ lui dit le Seigñr: La pucelle fille Sion te méprise e te moque: apres toi hoche la tête la fille Ierusalẽ. Qui as-tu blasphemé e ledẽgé? e contre qui as-tu si hautement parlé, e eleué tes yeux si haut? Contre le saint d'Israel par tes ambassadeurs tu as outragé le Sire, e as ainsi dit: Ie suis, par le grãd nombre de mon charrois, mõté au plus

au plus haut des montagnes, es marches du Liban, e ai taillé ſes hauts cedres, e pins d'excellence, e ſuis arriué en ſon dernier logis, en ſa forêt cultiuée. I'ai caué e beu eaux touſiours
a grandes coulantes, e ai a tout la plante de mes pieds, aſſeché toutes les riuieres[a] diguées. N'ouis-tu iamais dire, q̃ iadis
b C'eſt moi qui ai détruit ces terres, dèquelles tu te uantes. des lõg tems[b] i'auoi deliberé e apprêté ce que maintenant i'ai mis en effet: c'êt que villes fortes ſeroint reduittes en murgiers deſers, e que leurs habitans cõme manchets ſeroint ſi hõteuſement épouẽtés, qu'ils ſeroint cõme les herbes des chams, e laverdure des plãtes, e herbe des toits, qui ſeche deuant qu'être percreue. Ie connoi bien tes demeures, e tes allées evenues, e la rage que tu as contre moi. Pourtant que tu as fait rage contre moi, e que tes brauades ſont mõtées en mes oreilles, ie te mettrai mon croc es narines, e mõ cheuêtre au muſeau, e te remenerai par le chemin q̃ tu es venu. E toi, Ezechie, tu auras ce ſigne: cête année mãgés le recreu, e l'autre année le ſecond recreu, e le troiſiéme an ſemés e moiſſonnés, e plantés vignes, e en mãgés le fruit. E la reſte de la fille Iudée, q̃ échappera, iettera derechef racines par le bas, e fera fruit par le haut. Car de Ieruſalem ſortira vne reſte, e échappera quelq̃ choſe du mõt Siõ, ce que le zele du Seigñr desarmées fera. Parquoi le Seigñr dit ainſi du roi d'Aſſyrie: Il ne viendra point en cête vile, e n'y tirera-ia coup de trait, e ne l'aſſaillira poĩt a tout des rõdelles, e ne fera-ia rẽpar cõtre elle: par le même chemin qu'il êt venu, il s'en retournera, e ne viẽdra point en cête ville, dit le Seigneur: ie defendrai e ſauuerai cête vile pour l'amour de moimême, e de Dauid mon ſeruiteur.

Vn ange de fait le cõp de Senacherib.

Auint celle nuit qu'vn ange du Seigneur alla trouuer le camp des Aſſyriens, e en tua cent quatre vints e cinq mill' hommes. Le matin quand on fut leué, on vint tout plein de cors mors. Parquoi Senacherib roi d'Aſſyrie délogea, e s'en retourna e ſe logea a Niniue. E ainſi qu'il faiſoit ſa deuocion au temple de Niſroch ſon Dieu, Adramelech e Saraſar ſes fis le firent mourir a la pointe de l'épée, e ſe ſauuerent au pays d'Armenie: e Eſaraddon ſon fis fut roi en ſon lieu.

Tob. 1
Eccl. 48.
Eſa. 37
1. Mach. 7
2. Mach. 8

Chap. XX.

La maladie d'ezechie

DVrant ces iours lá Ezechie eut vne maladie mortelle: e le pphete Eſaie fis d'Amos lui alla dire que le Seigneur lui mandoit qu'il fit ſon teſtament, e qu'il mourroit, e ne guariroit pas. Adõc Ezechie tourna ſon viſage contre la paroit, e fit au Seigñr vne telle requête: Ha Seigneur, ie te prie ſouuienne toi cõment ie me ſuis porté enuers toi loyallement, e d'vn cueur entier, e ai fait ce qui te plaiſoit. Cela dit, il ploura bien fort. Adonc le Seigñr parla a Eſaie, qui n'auoit pas encor paſſé le milieu de la ville, e lui dit: Retourne, e di a Ezechie gouuerneur de mon peuple: Le Seigñr Dieu de Dauid ton pere te mande ainſi: I'ai oui ta priere, i'ai regardé tes larmes: ſache que ie te guarirai, tellemẽt que d'ici a trois iours tu mõteras au tẽple du Seigñr, e allõgerai tes iours de q̃nz'ans, e deliurerai e toi e cête ville de la main du roi d'Aſſyrie, e garantirai cête ville pour l'amour de moi, e de Dauid mon ſeruiteur. E Eſaie fit prendre vn pan de figues, e le fit mettre ſur la playe, e il guarit. E dit Ezechie a Eſaie: Qui êt le ſigne que le Seigneur me guarira, e que d'ici a trois iours ie monterai au temple du Seigneur? E Eſaie lui dit: Le ſigne que le Seigneur te baillera pour te montrer qu'il fera ce qu'il a p̃mis, ſera tel: Veus-tu que l'ombre s'auãce de dix degrés: ou qu'elle ſe recule de dix degrés? E Ezechie dit: Il êt bien aiſé que l'ombre ſe baiſſe de dix degrés: ie veux qu'elle retourne arriere de dix degrés. Adõc le prophete Eſaie pria le Seigñr, leq̃l fit reculer l'õbre de dix degrés, par lêq̃ls elle

2. Chr. 32.
Eſa. 38
Eccl. 48

étoit descendue, au quadran d'Acaz.

Berodac enuoye vn'ambassade a Ezechie. Esa. 39

En ce tems-lá Berodac Baladan, fis de Baladan, roi de Babylone, enuoya des letres e vn present a Ezechie, ayãt oui dire qu'il auoit été malade. De quoi Ezechie fut si aise, qu'il montra aux ambassadeurs tout sõ cabinet, argẽt, or, e senteurs e baume, e sõ artillier, e tout ce q se trouua en ses tresors: e n'y eut chose en sa maison e en toute sa seigneurie qu'il ne leur mõtrât. Adõc le prophete Esaie alla trouuer le roi Ezechie, e lui dit: Que t'õt dit ces gẽs: e d'oú sont ils venus a toi: Ils sõt (dit Ezechie) venus de lointain pays, a-sauoir de Babylone. E qu'õt ils veu en ta maisõ: Ils ont veu (dit Ezechie) tout ce qui êt en ma maison: il n'y a riẽ en mes tresors que ie ne leur aye montré: E Esaie lui dit: Ecoute la parolle du Seignr: Sache q̃ tout ce qui êt en ta maison, e q̃ tes ancêtres ont amassé iusqu'auiourdhui, sera emporté en Babylone, sans qu'il en reste rien, dit le Seignr. E même de tes propres fis, qui sont issus e engendrés de toi, il en sera prîs pour seruir de châtrés au palais du roi de Babylone. E Ezechie lui dit: Ie m'accorde a ce que tu as dit de part le Seignr, pourueu (dit il) qu'en mõ tẽs il y ait paix, e q̃ promesse soit tenue. Des autres choses d'Ezechie, e de toute sa puissance, e cõment il fit l'étãg e le cõduit d'eau, e fit venir l'eau en la ville, il en êt écrit au liure des croniques des rois de Iudée.

Chap. XXI.

Manassé roi de Iudée. 2. Chr. 33

QVand Ezechie fut couché auec ses peres, Manassé son fis fut roi en son lieu: e étoit Manassé en l'aage de douz'ans quand il fut fait roi, e regna cinquantecinq ans en Ierusalẽ. Sa mere eut nom Haphsiba. Il fit déplaisir au Seignr, suiuãt les abominaciõs des nacions que le Seignr auoit dechassées de deuãt les enfans d'Israel, e refit les chapelles qu'Ezechie son pere auoit defaittes, e dressa des autels a Baal, e fit vn bois de deuociõ, cõm'a-

A uoit fait Acab roi d'Israel, e adora e ser uit toute la gẽdarmerie du ciel, e bâtit des autels au tẽple du seignr, cõm'ainsi fût que le Seignr auoir dit qu'il mettroit son nom en Ierusalẽ, e bâtit des autels a toute la gendarmerie du ciel, es deux paruis du tẽple du Seignr, e fit passer son fis par le feu, e se mêla de volageurs e deuins, e fit des prophetesses d'Apollon, e des magiciẽs, e en faisant tant de méchãcetés courrouça le Seignr. Itẽ il mit au tẽple du Seignr B l'image du bois de deuocion qu'il auoit fait, duquel tẽple le Seignr auoit dit a Dauid e a Salomõ sõ fis, q̃ en ce tẽple e en Ierusalẽ, laq̃lle il auoit choisie d'entre toutes les lignées d'Israel, il logeroit son nom a iamais, e ne feroit plus déplacer les Israelites de la terre qu'il auoit dõnée a leurs peres, pour veu qu'ils auisassent d'obeir a tout ce qu'il leur auoit commãdé, e a toute la loi que son seruiteur Moyse leur auoit enseignée. Mais tãt s'en fa C lut qu'ils obeissent, que même il furent induits par Manassé, a faire des maux plus abominables, que n'auoint fait les nacions que le Seigneur auoit détruittes de deuant les enfans d'Israel. Pour cela le Seigneur parla par ses seruiteurs les prophetes en cête maniere: Pourtant que Manassé roi de Iudée, en faisant ces abominacions, non seulement a pis fait que ne firent onques les Amorreens ses deuantiers, mais aussi a fait pecher les Iuifs par ses D ordures, pour cela le Seigneur Dieu d'Israel dit ainsi: Sachés que ie ferai venir tãt de maux sur Ierusalem e sur Iudée, que quiconque en orra parler, les deux oreilles lui en corneront: e [a] vserai sur Ierusalẽ de la même ligne que i'ai vsé sur Samarie, e du même niueau que i'ai vsé sur la maisõ d'Acab: e torcherai Ierusalẽ cõme lon torche vne pæle: puis quãd on la torchée, on la renuerse ce dessus dessous: e abandonnerai le demourant de mon heritage, e le mettrai entre les mains de leurs

leurs ennemis, si qu'ils seront pillés e butinés de tous leurs ennemis: pourtant qu'ils mõt fait déplaisir, e m'ont courroucé depuis le iour q̃ leurs peres sortirẽt d'Egypte, iusqu'a ce iourdhui. D'auẽtage ledit Manassé épandit tant de sang innocẽt, qu'il en remplit Ierusalem par tous les quarres, outre les méchancetés qu'il fit faire aux Iuifs, en faisant déplaisir au Seigneur. Des autres choses de Manassé, e de tout ce qu'il fit, e de la méchanceté qu'il cõmit, il en êt écrit au liure des croniq̃s des rois de Iudée. Quãd Manassé fut couché auec ses peres, e enterré au vergier de sa maison: c'êt-a-dire au vergier d'Oza, Amõ son fis fut roi en son lieu: e auoit Amon vint e deux ans quãd il fut fait roi: e regna deux ans en Ierusalem. Sa mere eut nom Messalemeth, fille d'Harus, de Ioteba. Il fit déplaisir au Seigñr, cõm' auoit fait Manassé sõ pere, e tint tout tel train qu'auoit tenu son pere, e seruie e adora leurs ordures qu'auoit ser uies sõ pere, e laissa le Seigñr Dieu de ses peres, e ne chemina point par la voye du Seigñr. Cõtre ledit roi Amõ cõploterent ses seruiteurs, e le mirent a mort en sa maisõ. Puis ceux du pays tuerent tous ceux qui auoint fait cõplot contre le roi Amon, e firẽt roi Iosie son fis pour lui. Des autres choses que fit Amõ, il en êt écrit au liure des croniques des rois de Iudée.

Amon roi de Iudée.

Iosie roi de Iudée.

Chap. XXII.

AMon enseueli en sõ sepulcre, au vergier d'Oza, Iosie son fis fut fait roi pour lui: e étoit Iosie en l'aage de huit ans quand il fut fait roi, e regna trente e vn an en Ierusalẽ. Sa mere eut nom Idida, fille d'Adaia, de Becath. Il fit le plaisir du Seigñr, e suiuit tout le train de Dauid son pere, sans se détourner a droit n'a gauche. Ledit Iosie, l'an dixehuitiẽme de son regne, enuoya Saphan fis d'Asalie, fis de Mesullam, secretaire du tẽple du Seigñr, e lui dit ainsi: Monte a Helcie

2. Chr. 34

A le grand pontife, e lui di qu'il somme les deniers offers au tẽple du Seigñr, lẽquels les portiers ont recouurés du peuple, e qu'il les liure entre les maïs des maitres de la besogne, qui ont la charge du temple du Seigneur, pour en payer les ouuriers du tẽple du Seigneur, pour reparer les breches du tẽple, a-sauoir les charpentiers, les maisonneurs, e les massons, e pour acheter de la fuste, e des pierres de quarriere, pour refaire le temple: e qu'on ne B leur demãde point conte de l'argent qu'on leur mettra entre les mains: car ils s'y portent loyallement. E Helcie le grand pontife dit au secretaire Saphan, qu'il auoit trouué le liure de la loi, au temple du Seigñr: e bailla ledit liure a Saphan, lequel le leut. Puis alla ledit secretaire Saphã, trouuer le roi, e lui fit son message, e lui dit ainsi: Tes seruiteurs ont sommé l'argẽt qui s'êt trouué au temple, e l'ont mis entre les mains des maitres ouuriers q̃ ont C la charge du temple. Puis dit ledit secretaire Saphan au roi: Le pontife Helcie m'a baillé vn liure. E le lit Saphan deuant le roi. E quand le roi eut ouï les parolles du liure de la loi, il derompit ses habillemens, e commanda au põtife Helcie, e a Ahicam fis de Saphan, e a Acobor fis de Micaie, e au secretaire Saphan, e a Asaie seruiteur du roi, en cête maniere: Allés vous en quêter du Seigñr pour moi e pour le peuple, e pour tous les Iuifs, touchãt D les parolles de ce liure q̃ a été trouué: car le Seigñr êt enflambé d'vne grãde colere contre nous, a cause q̃ noz peres n'õt pas obei aux parolles de ce liure, pour faire tout ce q̃ nous auoit été écrit. Adõc le pontife Helcie, e Ahicã, e Acobor, e Saphã, e Asaie, allerẽt trouuer la pphetesse Holda, fẽme de Sellum, fis de Thecua, fis de Harã, gardien des accoutremẽs, laq̃lle se tenoit en Ierusalẽ, en l'autre partie de la ville, e parlerẽt a elle. E elle leur dit: Voici que dit le Seigñr Dieu d'Israel: Dites a l'hom-

le liure de la loi trouué

Holda pphetesse.

a l'homme qui vous a enuoyés a moi: Voici que dit le Seigñr. Ie ferai venir en ce lieu, e sur tous ses habitãs, tous les maux qui sõt cõprins au liure q̃ le roi de Iudée a leu: pourtãt qu'ils m'õt laissé, e ont perfumé dieux étrãges, en m'attainant par toutes leurs euures: pourtant êt tellement enflambée ma colere sur ce lieu, qu'elle ne sera point éteinte. E au roi de Iudée, qui vous a enuoyés pour vous enquêter du Seigneur, vous lui dirés ainsi: Voici que te mãde le Seigñr Dieu d'Israel. Quãt aux parolles que tu as ouyes, pourtãt que tu as eu le cueur amolli, e t'es humilié deuãt le Seigñr, quand tu as oui les menaces q̃ i'ai faittes cõtre ce lieu e cõtre ses habitans, c'êt qu'il sera d'es habité e infame, e que tu as desciré tes habillemẽs, e as plouré deuãt moi, aussi t'ai-ie oui, dit le Seigneur. E pourtãt sache que ie te mettrai auec tes peres, e seras mis en tõ sepulcre en paix, e ne verras pas de tes yeux tant de maux que ie ferai venir sur ce lieu.

Chap. XXIII.

Iosie decombre le pays des idolatries.

2. Chr. 24

QVand cela fut rapporté au roi, il fit assembler vers soi tous les cõseilliers de Iudée e de Ierusalẽ, e monta au temple du Seigñr accompagné de tous les Iuifs, e de tous ceux de Ierusalẽ, e des prêtres e prophetes, e de tout le peuple, petis e grans, e leut en leur presence toutes les parolles du liure de l'alliance, trouué au temple du Seigneur. Puis se tenant sur vn poulpitre fit paches deuant le Seigñr, d'aller apres le Seigñr, e de garder ses cõmandemens, auertissemẽs, e ordonãnances, de tout leur cueur e courage, pour executer les parolles de celle alliance, écrittes audit liure, étant tout le peuple êdittes paches: e cõmanda le roi au grand pontife Helcie, e aux prêtres du second ordre, e aux portiers, qu'ils portassẽt hors du dome du Seigñr, toute la vaisselle faitte pour Baal, e pour le bois sacré de deuociõ, e pour tout l'arroi du ciel: e la fit bruler hors de Ierusalem, au fouceau de Cedron: e fit porter les cendres a Bethel: e ôta les [a] camars ordonnés par les rois de Iudée, lêquels faisoint l'encensement par ces chapelles es villes de Iudée e d'entour Ierusalem, e faisoint perfum a Baal, au soleil, a la lune, aux planettes, e a tout l'arroi celeste: e fit porter le bois sacré du temple du Seigneur, hors Ierusalem, au bié Cedrõ, e le brula au bié Cedrõ, e le mit en cendre, laquelle cendre il getta sur le cemitiere du populaire. E rasa les bordeaux qui étoint au tẽple du Seigneur, lá oú les femmes tissoint pour faire vn pourpris au bois sacré: e emmena tous les prêtres des villes de Iudée, e souilla les chapelles, êq̃lles les prêtres auoint perfumé, depuis Gaba iusqu'a Bersaba: e rasa les chapelles des portes qui étoint a l'entrée de la porte de Iosué preuôt de la ville, a la gauche quand on entre par la porte de la ville. Car les chapellains ne mõtoint pas vers l'autel du Seigñr en Ierusalẽ, ains mangeoint des pains sans leuain entre leurs freres. Itẽ il pollut Tophet, qui étoit en la vallée des fils Hennom, a fin q̃ nul ne fit passer son fis oú sa fille par le feu a Moloch. E ôta les cheuaux que les rois de Iudée auoint dõnés au soleil, de l'ẽtrée du tẽple du seigñr, versla chãbre de Nathamelech le châtré, q̃ étoit a Pharuarĩ: e brula les chariots du soleil au feu. Era sa ledit roi les autels q̃ étoĩt sur le couuert de la haute sale d'Acaz, lêq̃ls les rois de Iudée auoĩt faits: e les autels qu'auoit faits Manassé es deux paruis du tẽple du Seigñr: e de la s'ẽ courut ieter la cẽdre au bié cedrõ. Itẽ souilla les chapelles q̃ étoĩt au deuãt de Ierusalẽ, au côté droit du mõt de corruptiõ, lêq̃lles Salomõ roi d'Israel auoit bâties a Astaroth [b] vilenie des Sidoniens, e a Camos vilenie des Moabites, e a Melcõ abominaciõ des Ammonites: e brisa les images, e tailla les bois sacrés, e rẽplit leurs lieux d'ossemẽs d'hõmes.

Item

Ecc. 49.

Item l'autel qui étoit en la chapelle de Bethel, laquelle Ieroboã fis de Nabat (lequel fut cause que les Israelites pecherent) auoit faitte, il la rasa aussi bien que les autres, e la chapelle quãt-e-quãt, laquelle il brula e mit en cendre, e brula le bois sacré. Puis se reuira e apperceut les sepulcres qui étoĩt lá en la montagne, si enuoya prendre les ossemens dêdits sepulcres, e les brula sur l'autel, e le souilla, selon la parolle du Seigneur, laquelle vn homme de Dieu auoit prononcée, en disant ces choses a haute voix. Puis dit: 1. Rois 13 Qui êt ce tombeau lá que ie voi? E ceux de la ville lui dirẽt: C'êt le sepulcre d'vn homme de Dieu, qui vint de Iudée, e pronõça sur l'autel de Bethel ces choses que tu as faittes. Adonc il cõmanda qu'on le laissât, e que personne ne touchât ses os. Parainsi ses os échapperẽt, auec les os du ꝓphete qui étoit venu de Samarie. Item ôta Iosie toutes les chapelles des montagnettes qui étoint par les villes de Samarie, lêquelles les rois d'Israel auoint faittes pour attainer le Seigneur, e en fit tout ainsi qu'il auoit fait a Bethel: e sacrifia sur les autels tous les chapelains qui étoint lá, e brula leurs os sur lêdits autels, puis s'en retourna en Ierusalem. E commanda ledit roi a tout le peuple qu'ils fissent la Pâque au Seigneur leur Dieu, cõm'il étoit écrit au liure de celle alliance. Car on n'auoit point fait de telle Pâque depuis le tẽs des gouuerneurs, qui auoint gouuerné les Israelites, e durant tout le tems des rois d'Israel e des rois de Iudée, que fut celle qui se fit au Seigneur en Ierusalẽ l'an dixhuittiême du regne de Iosie. Item les prophetes d'Apollon, e les deuins, e les imagedieux, e vn tas d'ordures de dieux, e toutes les vilenies qui se trouuoint au pays de Iudée e de Ierusalẽ, Iosie les racla, a fin d'executer toutes les parolles de la loi écrittes au liure que le pontife Helcie auoit trouué au temple du Seigneur.

Iosie fait la pâque 2. Chr. 35 3. Esdr. 1

A Mais combien qu'il n'y eut roi deuãt lui qui fût son pareil, a se retourner au Seigneur de tout son cueur e courage, e de tout son effort, selõ toute la loi de Moyse: e qu'apres lui ne s'en êt point trouué de tel, toutefois le Seigneur ne s'appaisa pas du grãd e dépité courroux, duql il étoit enflãbé contre les Iuifs, a cause de tant de méchancetés par lêquelles Manassé l'auoit agacé: ains delibera le Seigneur d'ôter de deuãt soi les Iuifs aussi bien
B qu'il auoit ôté les Israelites: e de reietter celle ville qu'il auoit choisie, a-sauoir Ierusalem, e le temple, duquel il auoit dit que son nom y seroit. Des autres choses de Iosie, e de tout ce qu'il fit, il en êt écrit au liure des croniqs des rois de Iudée. En son tems Pharaon Neco roi d'Egypte mõta cõtre le roi d'Assyrie vers le fleuue Euphrat: e le roi Iosie lui alla au deuant, e fut d'arriuée mis a mort par lui a Mageddo: e le charrierent ses gẽs tout mort
C de Mageddo, e le porterent en Ierusalem, e l'enseuelirent en son sepulcre. E ceux du pays prindrẽt Ioacaz fis de Iosie, e l'oignirẽt e firẽt roi au lieu de son pere: e étoit Ioacaz en l'aage de vint e trois ans quãd il fut fait roi: e regna trois mois en Ierusalem. Sa mere eut nom Hamutal, fille de Ieremie, de Lebna. Il fit déplaisir au Seignr, tout ainsi qu'auoint fait ses peres: e Pharaõ Neco l'ẽprisona a Rebla, en la terre d'Hemat, e le deposa du regne de Ierusalẽ,
D e fit vne taille sur le pays de cent talẽs d'argent, e d'vn talent d'or: e fit roi Eliacim fis de Iosie au lieu de Iosie son pere, e lui chãgea son nom en Ioacim: e emmena Ioacaz auec soi en Egypte, lá oú il mourut. E Ioacim payoit a Pharaon ledit argẽt e or en telle sorte, qu'il taxoit ceux du pays pour payer lêdits deniers a l'appetit de Pharaon: e se faisoit payer ledit argent e or de ceux du pays, selon que châcun étoit taxé, pour en payer Pharaon Neco. Ledit Ioacim auoit vint-e cinq

la mort de Iosie 2. Chr. 25

Ioacaz roi de Iudée. 2. Chr. 36

Ioacim roi de Iudée.

e cinq ans quand il fut fait roi: e regna onz'ans en Ieruſalẽ. Sa mere eut nom Zebuda fille de Phadaie, de Ruma: il fit déplaiſir au Seigñr tout ainſi qu'auoint fait ſes peres.

Chap. XXIIII.

AV tẽs dudit Ioacim fit vn voyage Nabucodonoſor roi de Babylone, auquel Ioacim fut ſuiet trois ans, e au quatriême ſe rebella. E le Seigneur lui ẽuoya des fourrageurs Caldeens, e Syriẽs, e Moabites, e Ammonites, lêquels le Seigneur enuoya en Iudée pour la gâter, comm'il ſen auoit menacée par ſes ſeruiteurs les prophetes: laquelle choſe auint aux Iuifs par le commandement du Seigneur, a fin de les ôter de deuant ſoi, a cauſe de tant de méchancetés que Manaſſé auoit commiſes, e auſſi du ſang innocent qu'il auoit épandu, e duquel il auoit rempli Ieruſalem: dõt le Seigneur ne leur voulut point pardonner. Des autres choſes de Ioacim, e de tout ce qu'il fit, il en êt écrit au liure des croniques des rois de Iudée. Quand Ioacim fut couché auec ſes peres, Ioachin ſon fis fut roi en ſon lieu. E le roi d'Egypte ne ſortit plus de ſon pays: car le roi de Babylone auoit prins depuis le fleuue d'Egypte iuſqu'au fleuue Euphrat, tout ce qui étoit au roi d'Egypte. Ioachin étoit aagé de dixehuit ans quand il fut fait roi, e regna trois mois en Ieruſalẽ. Sa mere eut nom Nehoſta fille d'Elnathã, de Ieruſalem. Il fit déplaiſir au Seigñr tout ainſi qu'auoit fait ſõ pere. En ce tẽs la, les gẽs de Nabucodonoſor roi de Babylone firent vn voyage cõtre Ieruſalem, e fut la ville aſſiegée, e y vint Nabucodonoſor lui-même, cõme ſes gens tenoint le ſiege deuant la ville: dont Ioachin roi de Iudée ſe rendit au roi de Babylone, lui e ſa mere, e ſes ſeruiteurs, e barons, e châtrés: e le print le roi de Babylone l'an huitiême de ſon regne, e en emporta toute la finance du temple du Seigneur, e de la maiſon du roi, e dépeça toute la vaiſſelle d'or qu'auoit faitte Salomõ roi d'Iſrael, pour le dome du Seigneur, cõme l'auoit dit le Seigneur: e emmena eſclaues tous ceux de Ieruſalem, e tous les barons e gendarmes, qui étoint dix mille: e tous les charpẽtiers e manouuriers, ſans y laiſſer q̃ le menu peuple du pays. E tranſporta Ioachin en Babylone, e emmena en captiuité la mere e les femmes e les châtrés du roi, e les principaux du pays, de Ieruſalem en Babylone. E tous les ſoudars qui étoint ſet mille, e les charpẽtiers e manouuriers, qui étoint mille, e tous les gens de guerre, le roi de Babylone les emmena captifs en Babylone: e fit roi en la place de Ioachin, Mattanie oncle de Ioachin, e lui mua ſon nom en Sedecie. Ledit Sedecie auoit vint e vn an quand il fut fait roi, e regna onz'ans en Ieruſalem. Sa mere eut nom Hamutal fille de Ieremie, de Lebna. Il fit déplaiſir au Seigneur, tout ainſi qu'auoit fait Ioacim. Car le Seigneur étoit ſi treſcourroucé contre Ieruſalem e cõtre les Iuifs, qu'il les deietta de deuant ſoi.

Ioachĩ roi de Iudée. *Dan. 1.*

Nabucodonoſor détruit Ieruſalem. *Eſter 2.*

Chap. XXV.

EComm'ainſi fût que ledit Sedecie ſe fût rebellé contre le roi de Babylone, l'an neufuiême de ſon regne, le dixiême iour du dixiême mois Nabucodonoſor roi de Babylone, auec toute ſa puiſſance, vint planter le camp deuant Ieruſalem, e l'enuirõna d'vn douue. E quand ell'eut été aſſiegée iuſqu'a l'an onziême du regne de Sedecie, le neufuiême iour du mois, comme la ville étoit affamée, e que ceux du lieu n'auoint point de vitures, la ville fut forcée. E le roi Sedecie, accompagné de tous les gendarmes, échappa de nuit par le chemin de la porte qui êt entre deux murs, le long du vergier du roi, cõme les Caldeens étoint entour la ville, e s'en alla par le chemin du plat pays. Mais les gẽdarmes Caldeens le pourſuiuirẽt, e l'attei-

e l'atteignirent en la plaine de Ierico, e le prindrent, étãs tous ses gẽdarmes écartés de lui, e le menerent au roi de Babylone a Reblatha, lá oú son proces fut fait, e ses fis furent tués deuant ses propres yeux, e lui furẽt creués les yeux, e fut encheiné e mené en Babylone. E le settiême iour du cinquiême mois, l'an dixeneufuiême du regne de Nabucodonosor, Nabuzardan senêchal, seruiteur du roi de Babylone, vint en Ierusalem, e brula le tẽple du Seigneur, e la maison du roi, e toutes les maisons de Ierusalem: e mit a feu tous les grans edifices. E raserẽt tous les soudars Caldeens les murs d'entour Ierusalẽ. E la reste du peuple qui étoit demouré en la ville, e ceux qui s'étoint allés rendre au roi de Babylone, e la reste du menu peuple, le senêchal Nabuzardan les emmena esclaues, e y laissa du menu peuple du pays pour labourer les vignes e les chãs. E les piliers d'erain qui étoint au tẽple du Seigñr, e les soubassemens, e le cuuier d'erain qui étoit au tẽple du Seigneur, les Caldeens les rõpirent, e emporterent l'erain en Babylone. Item les marmites, les pales, les instrumẽs de musique, les plats, e toute la vaissel le d'erain qui étoit pour seruir, ils la prindrent, e print le senêchal les encẽsoirs, e les flascons tant d'or que d'argent, les deux piliers, le cuuier, e les soubassemẽs qu'auoit faits le roi Salomon pour le temple du Seigneur, toute laquelle vaisselle pesoit tant qu'on ne le sauroit dire. Vn pilier étoit de la hauteur de dix e huit coudées: e y auoit sur lui vn chapiteau d'erain, de la hauteur de trois coudées; e vne rets, e des grenades sur le chapiteau tout a lentour, le tout d'erain: e tout ainsi en l'autre pilier quant a la rets. E le senêchal print Saraie le grand prêtre, e Sophonie prêtre du second ordre, e trois portiers, e print de la ville vn châtré qui auoit eu la charge des gens de guerre, e cinq hommes de court, qui se trouuerent en la ville, e Sopher capitaine de la gendarmerie, qui auoit accôtumé de leuer gens, e soixant' hommes du pays qui se trouuerent en la ville. Ceux la print le senêchal Nabuzardan, e les mena au roi de Babylone a Reblatha: lequel roi de Babylone les tua e fit mourir a Reblatha, au pays d'Hemath, e transporta les Iuifs de leur pays. E de ceux qui resterent au pays de Iudée, lêquels Nabuchodonosor roi de Babylone y laissa, il en laissa la charge a Godolie fis d'Ahicam, fis de Saphan. Dont quand tous les capitaines e les autres entendirent que le roi de Babylone auoit baillé celle charge a Godolie, ils l'allerent trouuer a Maspha, a-sauoir Ismael fis de Nathanie, e Iehã fis de Carea, e Saraie fis de Thanehumeth, Netophathite, e Iazanie fis de Maacathi, eux e leurs gẽs. E Godolie leur iura, a eux e a leurs gẽs, qu'ils n'étoint point en danger des gens des Caldeens: e qu'ils se tinssent seulemẽt au pays, e fussent suiets au roi de Babylone, e que leur cas se porteroit bien. Mais le settiême mois, Ismael fis de Nathanie, fis d'Elisama, du sang royal, vint accompagné de dix hommes, e tua e mit a mort Godolie, e les Iuifs e Caldeens qui étoint auec lui a Maspha. Adonc tout le peuple, petis e grans, e les capitaines se departirẽt, e se retirerent en Egypte, craignãs les Caldeens. Auint l'an trenteset de la captiuité de Ioachin roi de Iudée, le vint e set du douziême mois, que Euilmerodach roi de Babylone, l'an qu'il fut fait roi, fit mettre Ioachin roi de Iudée hors de prison, e parla a lui amiablement, e le mit en vn siege le plus haut des sieges des rois q étoint en sa court en Babylone, e lui chãgea les habillemẽs de prison, e mãgea Ioachin a la table d'Euilmerodach tout le tems de sa vie, e eut sa prebende ordinaire du roi tous les iours, tant qu'il vêquit.

Psal. 37.
Iere. 23.
3. Rois 7
Iere. 52.
2. Chr. 3
Godolie.
Iere. 40
Ioachĩ en exil êt traitté doucemẽt.

Le I. liure des Croniques

Chap. I.

La generacion d'Adam.

ADam, Seth, Enos, Cenã, Mahalaleel, Iared, Enoch, Mathusala, Lamech, Noe, Sem, Cam, Iaphet. Les fis de Iaphet, furent Gomer, Magog, Malai, Iauan, Thubal, Mesech, e Thira. Les fis de Gomer Ascanes, Riphat, e Thogarma. Les fis de Iauan, Elisa, Therſisa, Cetim, e Dodanim. Les fis de Cam, Cus, Misraim, Phut, e Canaan. Les fis de Cus furent Saba, Euila, Sabatha, Regma, e Sabataca. Regma eut Saba, e Dadan. Cus engendra aussi Nemrod, lequel fut le premier preux en terre. Misraim engendra Ludim, Anamim, Laabim, Naphtuhim, Pathrusim, e Casluhim, d'où descendirent les Palestins e Cappadoces. Canaan engendra premieremẽt Sidon, Heth, Iebusi, Amorri, Gergesi, Heui, Arci, Sini, Aruadi, Samari, e Hemathi. Les fis de Sem furẽt Elam, Assur, Arphaxad, Lud, Aram, Vs, Hul, Gether, e Masech. Arphaxad engendra Sala. Sala engẽdra Eber. Eber en eut deux, l'vn nommé Phaleg, pourtant qu'en son tems la terre fut départie. L'autre Ioctan. Ioctan engendra Almodad, Saleph, Hazarmoth, Iara, Adoram, Vzal, Decla, Ebal, Abimael, Saba, Ophir, Euila, e Iobab. Voila tous les fis de Ioctan, Sem, Arphaxad, Sala, Eber, Phaleg, Ragu, Serug, Nacor, Tharé, Abram, autrement dit Abraham. Les fis d'Abraham furent Isaac e Ismael, dẽquels sensuit la generacion. Le premier fis d'Ismael fut Nabaioth, Cedar, Abdeel, Mabsã, Masma, Duma, Massa, Hadar, Thema, Iatur, Naphi, Cedma. Voila les fis d'Ismael. E les fis q̃ Cetura arrierefemme d'Abraham enfanta, furẽt Zamram,

Gen. 10
Gen. 10
Gen. 11
Gen. 11
Gen. 25
Gen. 25

A Iocsan, Madan, Madian, Isboc, e Sua. Les fis de Iocsan furẽt Saba e Dadan. Gen. 25
Les fis de Madian furẽt Epha, Epher, Henoch, Abida, e Eldaa. Voila tous les fis de Cetura. E Abraham engendra Isaac. Isaac eut deux fis, Esau e Israel. Les fis d'Esau furent Eliphaz, Raguel, Ieu, Ieglom, e Cora. Les fis d'
Eliphaz furent Theman, Omar, Sephi, Gaathã, Cenaz, Thamna, e Amalec. Les fis de Raguel furent Nahat, Zara, Samma, e Meza. Les fis de
B Seir furent Lotan, Sobal, Sebeon, Ana, Dison, Eser, e Disan. Les fis de Lotan furent Hori, e Homam, e eut Lotan vne seur nommée Thamna. Les fis de Sobal furent Alian, Manahath, Ebal, Sephi, e Onam. Les fis de Sebeon, Aia, e Ana. Les fis d'Ana furent Dison. Les fis de Dison, furent Amram, Esban, Gethrã, e Caran. Les fis d'Eser furent Balaan, Zaanan, e Iacan. Les fis de Dison furent Vs, e Haran. Sensuiuent les rois qui re-
C gnerent en Idumée, deuant que les Israelites fussent suiets aux rois. Bala fis de Beor, la ville duquel s'appeloit Denaba. Quand Bala fut mort, Iobab fis de Zara de Bosra fut roi en son lieu. E quand Iobab fut mort, Husam du pays de Themã fut roi en son lieu. E quand Husam fut mort, Adad fis de Badad fut roi en son lieu, leql battit les Madianites en la cõtrée des Moabites. Le nom de sa ville êt Auita. Quand Adad fut mort, Samla de
D Masreca regna en sõ lieu. Quãd Samla fut mort, Saul de Rohob, qui êt vn lieu vers le fleuue, regna en son lieu. Quand Saul fut mort, Baalhanan fis d'Acobor fut roi en son lieu. Quand Baalhanan fut mort, Adad fut roi en son lieu, qui étoit d'vne ville nommée Pai: e sa femme eut nom Metabeel, fille de Matred, fille de Mezaab. Quand Adad fut mort, il y eut des ducs en Idumée, Thamna, Alia, Ietheth, Oolibama, Ela, Pinon, Cenaz, Theman, Mabsar, Magdiel,

diel, e Iram. Voila les ducs d'Idumée.

Chap. II.

La generacion d'Israel. Gen. 49. 29. 30. 38

LEs fis d'Israel furent Rubem, Simeon, Leui, Iudas, Issacar, Zabulon, Dan, Ioseph, Beniamin, Nephthali, Gad, e Aser. Les fis de Iudas furent Er, Onan, e Sela, lêquels trois il eut de la fille de Sua Cananeen. Mais Er le premier fis de Iudas fut tué du Seigneur, auquel il déplaisoit, e Iudas engendra de Thamar sa belle fille, Phares e Zara. Parainsi Iudas eut en somme cinq fis. Les fis de Phares furent Hesron e Hamul. Les fis de Zara furent Zambri, Ethan, Heman, Chercol, e Dara, cinq en somme. Les fis de Carmi furent Acar, lequel troubla les Israelites, en commettant crime de sacrilege. Les fis d'Ethan furent Azarie. Hesron engendra Ierameel, Ram, e Calubai. Ram engendra Aminadab. Aminadab engendra Nahasson, prince des Iuifs. Nahasson engendra Salma. E Salma Booz. E Booz Obed. E Obed Isai. E Isai Eliab le premier, le second Abinadab, le troisiême Semmaa, le quatriême Nathanael, le cinquiême Raddai, le sisiême Asom, le settiême Dauid. Leurs seurs furent Saruia e Abigail. Saruia eut trois fis Abisai, Ioab, e Asael. Abigail engendra Amasa de Iether Ismaelite. Caleb fis d'Hesron épousa Azuba e Ierioth. D'Azuba il eut des fis Iaser, Sobab, e Ardon. Quand Azuba fut morte, Caleb épousa Ephrath, laquelle lui enfanta Hur. Hur engendra Vri. Vri engendra Beseleel. Puis Hesron eut a faire auec la fille de Machir pere de Galaad, laquelle il auoit épousée aagé e de soixante ans, e en eut Segub. E Segub Iair, qui eut vint e trois villes en Galaad. E les Gessureens e Syriens ôterent aux Iairiens les bourgades de Iair, a-sauoir Canath, e ses filloles, qui sont soixante villes. Voila tous les enfans de Machir, pere des Galaadites. Apres la mort d'Hesron Caleb eut a faire a Ephrath. La femme d'Hesron étoit Abia, laquelle lui enfanta Ashur pere de Thecua. Ierameel premier fis d'Hesron eut des fis Ram le premier, Buna, Aran, Asom, e Achia. Ierameel eut encor vn'autre femme nõmée Athara, qui fut mere d'Onam. Ram premier fis de Ierameel eut des fis Mooz, Iamin, e Acar. Onam eut Sammai, e Iada. Sammai eut Nadab e Abisur. Abisur de sa femme Abihail eut Ahban e Molid. Les fis de Nadab furent Saled e Aphaim, dont Saled mourut sans enfans. Les fis d'Aphaim furent Iesi. Les fis de Iesi furent Sesan. Les fis de Sesan furent Oholai. Les fis de Iada frere de Sammai furent Iether e Ionathan. Iether mourut sans enfans. Ionathan eut Phalet e Zaza. Voila les enfans de Ierameel. Sesan n'eut point de fis, mais bien des filles. Or auoit Sesan vn seruiteur Egyptien nommé Ieraa, auquel il donna sa fille en mariage, de laquelle il eut Attai. E Attai engendra Nathan. E Nathan Zabad. E Zabad Ophlal. E Ophlal Obed. E Obed Iehu. E Iehu Azarie. E Azarie Hales. E Hales Eleasa. E Eleasa Sisamai. E Sisamai Sellum. E Sellum Iecamie. E Iecamie Elisama. Caleb frere de Ierameel eut des enfans, premierement Mesa pere de Ziph, e les fis de Maresa pere d'Hebron.

Les fis d'Hebron furent Cora, Tapua, Recem, e Samma. Samma engendra Raham pere de Iercaam. Recem engendra Sammai, qui eut vn fis Maon, pere de Bethsur. Epha arrierefemme de Caleb engẽdra Haran, Moza, e Gazez. Haran engendra Gazez. Les fis de Iahdai furent Regem, Iotham, Gesan, Phalet, Epha, e Saaph. L'arrierefemme de Caleb Maaca, engendra Saber e

Tharana. Elf engendra auſſi Saaph, pere de Madmena, e Seua pere de Machbena e de Gabaa. Caleb eut vne fille nommée Axa. Voila les enfans de Caleb fis de Hur, premier fis d'Ephrath, Sobal pere de Cariathiarim, Salma pere de Bethlehem, e Hareph pere de Bethgader. E Sobal pere de Cariathiarim eut des fis, lequel Sobal fut prophete de demi Manuhoth. Les parentages de Cariathiarim furent la Iethrine, la Haphutine, la Sumathine, e la Maſaraine, dêquelles deſcendirent les Sarathiens, e les Eſthaoliens. Les fis de Salma furent Bethlehem e Netophati, paremens de la maiſon de Ioab, e la moitie des Manahtites Sareites. E les parentages des gens de letre de Iabes ſont les Thirathiens, Simeathiens, e Sucathiens, c'êt-a-dire Ceneens, deſcẽdus d'Hammath pere de la maiſon de Recab.

Chap. III.

La generaciõ de Dauid.

SEnſuiuent les fis de Dauid, lêquels il eut a Hebron, Amnon le premier, d'Achinoam Iezraelienne. Le ſecond Daniel d'Abigail Carmelitide. Le troiſiême Abſalom fis de Maaca, fille de Thalmai roi de Geſſur. Le quatriême Adonie fis d'Hagith. Le cinquiême Saphatie fis d'Abital. Le ſiſiême Ietraã d'Egla ſa femme. Ces ſix eut il a Hebrõ, 2. Rois 5 lá oú il regna ſet ans e ſix mois. E en Ieruſalem, lá oú il regna trente trois 2. Rois 5 Sou 14 ans, il engendra les fis qui ſenſuiuent, Semaa, Sobab, Nathan, e Salomon: lêquels quatre il eut de Bethſaba fille d'Ammiel. E outreplus neuf autres, a-ſauoir Iebahar, Eliſama, Eliphalet, Noga, Nepheg, Iaphia, Eliſama, Eliada, e Eliphalet. Voila tous les fis de Dauid, ſans ceux qu'il eut des arrierefemmes, e ſans Thamar leur ſeur. Salomon eut vn fis Roboam. E Robo Matth. 1 am, Abie. E Abie, Aſa. E Aſa, Ioſaphat. E Ioſaphat, Ioram. E Ioram, Ocozie. E Ocozie, Ioas. E Ioas, Amaſie. E Amaſie, Azarie. E Azarie, Iotham. E Iotham, Acaz. E Acaz, Ezechie. E Ezechie, Manaſſé. E Manaſſé, Amon. E Amon, Ioſie. Les fis de Ioſie furent Iehan le premier: le ſecond Ioacim: le troiſiême Sedecie: le quatriême Sellum. Les fis de Ioacim furent Ieconie: e de Ieconie, Sedecie. Les fis de Ieconie furent Aſir, pere de Salathiel, Melchiram, Phadaie, Senaſer, Ierſemie, Hoſama, e Nadabie. Les fis de Phadaie furent Zorobabel e Simei. Les fis de Zorobabel furent Moſollam e Ananie, e Solomith leur ſeur: e outre-plus cinq, Haſuba, Ohel, Barachie, Haſadir, e Ioſabheſed. Les fis d'Ananie furent Phaltie e Eſaie: e d'Eſaie, Raphaie: e de Raphaie, Arnan: e d'Arnan, Abdie: e d'Abdie, Sechenie: e de Sechenie, Semeie: e de Semeie ſix, Hattus, Igaal, Baaria, Naarie, e Saphat. Naarie eut trois fis, Elioenai, Ezechie, e Azricam. Les fis d'Elioenai furent ſet, Oduie, Eliaſib, Pheleie, Accub, Iehan, Dalaie, e Anani.

Chap. IIII.

LEs fis de Iudas furent Phares, Heſron, Carmi, Hur, e Sobal. E Raie fis de Sobal engendra Iahath, e Iahath Ahumai e Laad. La generaciõ de Iudas.

Senſuiuent les parentages des Sarathites, e les peres des mẽnages, Etam, Iezrael, Ieſema, e Iedebas, qui eurent vne ſeur nommée Haſlelponi. Phanuel fut pere de Gedor, e Ezer pere d'Hoſa. Voila les enfans de Hur premier fis d'Ephratha, pere de Bethlehem. Aſhur pere de Thecua eut deux femmes, Helea e Naara. De Naara il eut Ahuzam, Hepher, Temeni, e Ahaſtarim. Voila les enfans de Naara. E les fis de Helea furent Sereth, Sohar, e Ethnan. Cos engendra Anub,

nub, Sobeba, e les parentages d'Aharehel fis d'Harum. E fut Iabes le plus noble de ses freres, e fut par sa mere nommé Iabes, pourtant qu'elle dit qu'elle l'auoit enfanté auec douleur. Ce Iabes pria le Dieu d'Israel, qu'il le voulût benir, aggrandir son pays, lui être en aide, e ne le laisser point être tourmenté de mal: laquelle requête Dieu lui ottroya. E Chelub frere de Suha engendra Machir pere d'Esthon. E Esthon engendra Bethrapha, Pasea, e Tehimam, pere de la ville de Nahas. Voila les hommes de Reca. Les fis de Cenaz furent Othoniel e Saraie. E les fis d'Othoniel Hathath. Meonothai engendra Ophra. Saraie engendra Ioab pere de la vallée des charpentiers: car ils furent charpentiers. Les fis de Caleb, fis de Iephoné, furent Ieu, Ela, e Naam. E d'Ela Cenaz. Les fis de Iehalleleel, Ziph, Zipha, Thiria, e Asarael. Esdras eut Iether, Mered, Epher, e Ialon. Il eut aussi Marie, Sammai, e Iesba, pere d'Esthamoa. Sa femme Iudia engendra Iared pere de Gedor, e Heber pere de Soco, e Iacutiel pere de Zanoa. E voila les enfans de Bithia fille de Pharaon, laquelle Mared auoit épousée. E les fis de la femme de Hodie seur de Naham, pere de Ceila, furent Garmi, e Esthamoa Maacathite. E les fis de Simon furent Amnon, Rinna, Benhanan, e Thilon. E les fis de Iesei Gen. 38 furent Zoheth e Benzoheth. E les fis de Sela fis de Iudas, furent Er pere de Leca, e Loada pere de Maresa, e les parentages de l'ouuroir de lin, de la maison d'Asbea, e Iocim, e Cozeba, e Ioas, e Saraph, qui seigneurierent les Moabites, e Iasubilahem, e les faits anciens. Ces potiers e habitans des chams semés, e des hayes, habiterent lá auec le roi en son ouurage. Les fis de Simeon furent Namuel, Iamin, Iarib, Zera, Saul, lequel eut Sellum, lequel eut Mibsam, lequel eut Misma, lequel eut Hamuel, lequel eut Zaccur, lequel eut Semei. Semei eut seze fis, e six filles. Ses freres n'eurent guaire de fis, e tous leurs parentages ne furent pas tant que les enfans de Iudas. Gen. 46

Or ils habiterent a Bersaba, e Molada, e Hasarsual, e Blea, e Esem, e Tholad, e Bathuel, e Horma, e Siceleg, e Bethmarcaboth, e Hasarsusim, e Bethbirei, e Saaraim. Voila que furent leurs villes iusqu'au regne de Dauid. E leurs villages furent Etam, Ain, Remmon, Thocen, e Asan, qui furent cinq villes, e tous leurs villages assis entour lêdittes villes iusqu'a Baal. Voila leurs places e territoire. E Mesobab, e Iamlech, e Iosa fis d'Amasie, e Ioel, e Iehu fis de Iosibie, fis de Saraie, fis d'Asiel, e Elioenai, e Iacoba, e Iesohaie, e Asaie, e Adiel, e Iesimeel, e Banaie, e Ziza fis de Siphei, fis d'Allon, fis de Iadaie, fis de Simri, fis de Samaie, sont ceux qui sont nommés entre les seigneurs de leurs parentages, e qui peuplerent les maisons de leurs peres. Car ils allerent vne fois iusqu'a l'entrée de Gedor, lá oú le soleil leue en la vallée, pour cercher pâtis pour leur bercail, e trouuerent vn gras e bon pâtis, e grand pays qui étoit en repos a son aise: car il fut autrefois habité des enfans de Cam: si y allerent ceux qui ci dessus ont été nommément écrits, au tems d'Ezechie roi de Iudée, e battirent e malsacrerent leurs pauillons, e les bâtimens qui s'y trouuerent, e ayans trouué pâtis pour leur bercail, se logerent en leur pays, e y sont encor auiourdhui. E aucuns d'eux, a-sauoir des

Simeoniens, allerent au mont Seir, cinq cens hommes, sous la conduitte de Phaltie, Naarie, Raphai, e Oziel, enfans de Iesi: e battirent le demourant des Amalechites, e s'y logerent, e y sont encore.

Chap. V.

La generacion de Ruben *Gen. 35 49. Exod. 6 Nomb. 26*

E Les fis de Ruben premiers fis d'Israel (car Ruben fut le premier: mais a cause qu'il souilla la couche de son pere, l'ainage fut donné aux fis de Ioseph fis d'Israel: combien toutefois que Ioseph ne fut pas tenu pour le premier-né: car Iudas le plus fort des freres le surmonta en puissance: mais l'ainage fut a Ioseph) les fis de Ruben, die, premier-né d'Israel, furent Henoch, Phallu, Hesron, e Carmi.

Gen. 46 Exo. 6 Nomb. 26

Les fis de Ioel furent Samaie: e de Samaie, Gog: e de Gog, Semei: e de Semei, Miea: e de Mica, Raie: e de Raie, Baal: e de Baal, Bera, lequel fut le principal des Rubenites, e fut emmené esclaue par Theglathphalnasar roi d'Assyrie.

E ses freres (lêquels font châcun son parentage e generacion) furent par conte fait Iciel pour le principal, e Zacarie. E Bela fis d'Azan, fis de Sema, fis de Ioel, se tint a Aroer iusqu'a Nabo e Baalmeon. E du côté du leuant, il se saisit de ce qui êt depuis le fleuue Euphrat, iusqu'a l'entrée du desert: car ils eurent beaucoup de bestial en Galaad. E au tems de Saul, ils firent la guerre contre les Hagareniens, e les vainquirent, e se logerent en leurs tentes par tout le contenu de Galaad contre le leuant. E les enfans de Gad se tindrent vis-a-vis d'eux en Basan iusqu'a Salca, e fut Ioel leur chef, e Sapham son lieutenant. E Ianai e Saphat se tindrent en Basan.

E leurs freres, peres châcun de son parentage, furent Michel, Mosollam, Sebá, Iorai, Iacan, Zia, e Eber, lêquels set furent fis d'Abihail, fis de Huri, fis de Iadoa, fis de Galaad, fis de Michel, fis de Iesisai, fis de Iahdo, fis de Buz. E Ahi fis d'Abdiel, fis de Goni, fut le chef de leur parentage, e se tindrent en Galaad, e en Basan, e en ses filloles, e en toutes les murplaces de Saron, par tous leurs confins. Ils furent tous denombrés au tems de Iotham roi de Iudée, e de Ieroboam roi d'Israel.

Des Rubenites e Gadites, e de la moitie de la lignée de Manassé, il y eut des gendarmes rondeliers, spadaciers, e archiers, e gens de guerre, quarante quatre mille set cens soixante, portans armes, lêquels guerroyerent les Hagareniens, qui auoint en aide ceux de Ietne, e de Naphis, e de Nodab: e vindrent au dessus tant des Hagareniens, que de tous ceux qui étoint auec eux. Car en la bataille ils reclamerent Dieu, lequel leur ottroya leur demande, pourtant qu'ils eurent fiance en lui. Si prindrent le bestial des ennemis, a-sauoir cinquante mille chameaux, deux cens cinquante mille que brebis que cheures, deux mille ânes, e cent mille personnes (car il y eut vn gros chapplis, pourtant que le combat fut fait de part Dieu) e se tindrent en leur pays iusqu'a la captiuité. E ceux de la moitie de la lignée de Manassé se tindrent au pays depuis Basan iusqu'a Baalhermon, e Senir, e le mont Hermon: tant de gens étoint ils. E les chefs de leurs parentages furent Epher, Iisei, Eliel, Azriel, Iermie, Hodauie, e Iahdiel, bons gendarmes, e gens de renommée, chefs de leurs parentages. Mais ils commirent vn crime contre le Dieu de leurs peres, e paillarderent

rent apres les dieux des peuples du pays, lêquels Dieu auoit détruits de deuant eux. E pourtant le Dieu d'Iſrael pouſſa Phul roi d'Aſſyrie, e Theglathphalnaſar auſſi roi d'Aſſyrie, tellement qu'ils emmenerent eſclaues les Rubenites, les Gadites, e la moitie de la lignée de Manaſſé, e les menerent a Hala, Habor, e Hara, e vers le fleuue Gozan, lá oú ils ſont encore.

Chap. VI.

La generaciõ de Leui. Gen. 46 Gen. 23.

LEs fis de Leui furent Gerſon, Cahath, e Merarí. Les fis de Cahath furent Amram, Iſaar, Hebron, e Oziel. Les enfans d'Amram furent Aharon, Moyſe, e Marie. Les fis d'Aharon Nadab, Abiu, Eleazar, e Ithamar. Eleazar engendra Phinees. E Phinees, Abiſua. E Abiſua, Buquí. E Buquí, Ozi. E Ozi, Zaraie. E Zaraie, Meraioth. E Meraioth, Amarie. E Amarie, Achitob. E Achitoh, Sadoc. E Sadoc, Achimaas. E Achimaas, Azarie. E Azarie, Iehan. E Iehan, Azarie, lequel fut prêtre au temple que Salomon bâtit en Ieruſalem. E Azarie engendra Amarie, E Amarie, Achitob. E Achitoh, Sadoc. E Sadoc, Sellum. E Sellum, Helcie. E Helcie, Azarie. E Azarie, Saraie. E Saraie, Ioſedec. E Ioſedec délogea quand le Seigneur bannit ceux de Iudée e de Ieruſalem, par Nabucodonoſor.

Exo. 6

Les fis de Leui furent Gerſom, Cahath, e Merari. Gerſom eut des fis qui eurent nom Lebni, e Semei. Les fis de Cahath furent Amram, Iſaar, Hebron, e Oziel. Les fis de Merari furent Moholi e Muſi. E voila les parentages des races des Leuites. Lebni fut fis de Gerſom. E de Lebni, lahath. E de lahath, Zimma. E de Zimma, Ioa. E de Ioa, Iddo. E d'Iddo, Zera. E de Zera, Ieathrai. Cahath eut Amminadab, E Amminadab, Cora. E Cora, Aſſir. E Aſſir, Elcana. E Elcana, Abiaſaph. E Abiaſaph, Aſſir. E Aſſir, Tahath. E Tahath, Vriel. E Vriel, Ozie. E Ozie, Saul. Les fis d'Elcana furent Amaſai, Achimoth, e Elcana: lequel Elcana eut Sophaí, lequel eut Nahath, e lui Eliab, e lui Ioram, e lui Elcana. Les fis de Samuel furent Vaſni le premier, puis Abie. Merari eut Moholi: e lui Lebni, e lui Semei, e lui Oza, e lui Sammaa, e lui Haggir, e lui Aſair.

Senſuiuent ceux auxquels Dauid donna la charge de la chantrerie du temple du Seigneur, apres que l'arche fut miſe en repos, e ſeruirent en laditte chantrerie deuant le tabernacle du pauillon des oracles, iuſqu'a tant que Salomon bâtit le temple du Seigneur en Ieruſalem, en faiſant leur deuoir ſelon leur reigle. Senſuiuent donque de ceux qui le faiſoint, eux e leurs fis, deſcendus de Cahath. Heman le chantre fis de Ioel, fis de Samuel, fis d'Elcana, fis de Ioram, fis d'Eliel, fis de Toa, fis de Suph, fis d'Elcana, fis de Mahath, fis d'Amaſai, fis d'Elcana, fis de Ioel, fis d'Azarie, fis de Sophonie, fis de Tahath, fis d'Aſſir, fis d'Abiaſaph, fis de Cora, fis d'Iſaar, fis de Cahath, fis de Leui, fis d'Iſrael. Son frere fut Aſaph, qui ſe tenoit a ſon côté droit, fis de Barachie, fis de Sammaa, fis de Michel, fis de Baaſeie, fis de Malchir, fis de Ethni, fis de Zera, fis d'Adaie, fis d'Ethan, fis de Zimma, fis de Semei, fis de Iahath, fis de Gerſom, fis de Leui. E les fis de Merari leurs freres ſe tenoint a la gauche, Ethan fis de Ciſi, fis d'Abdi, fis de Malluch, fis d'Haſabie, fis d'Amaſie, fis d'Helcie, fis d'Amzi, fis de Bani, fis de Samer, fis de Moholi, fis de Muſi, fis de Merari, fis de Leui. E leurs freres Leuites auoint la charge de tout le ſeruice du tabernacle du temple de Dieu. E Aharon e

Leschãtres.

ſes fis faiſoint le perfum ſur l'autel des brulages, e ſur l'autel des perfums, en maniant tout l'affaire du ſaint ſaintuaire, e priant pour les Iſraelites, tout ainſi que l'auoit commandé Moyſe ſeruiteur du Seigneur.

Senſuiuent les fis d'Aharon, Eleazar, e Phinees ſon fis, e Abiſua ſon fis, e Buqui ſon fis, e Ozi ſon fis, e Rahie ſon fis, e Meraioth ſon fis, e Amarie ſon fis, e Achitob ſon fis, e Sadoc ſon fis, e Achimaas ſon fis.

Senſuiuent les places e châteaux qu'ils eurent en leurs confins.

Des Aharoniens au parentage des Cahathites (car a eux écheut le lot) fut donné Hebron en Iudée, e toutes ſes mur-places alentour. E le champ de la ville enſemble ſes villages fut donné a Caleb fis de Iephoné. Mais aux enfans d'Aharon furent données les villes de franchiſe, Hebron e Lebna, auec leurs mur-places, e Iattir, e Eſthemea, auec leurs mur-places, e Hilen auec ſes mur-places, e Dabir auec ſes mur-places, e Aſan auec ſes mur-places, e Bethſames auec ſes mur-places. E de la lignée de Beniamin Gabaa auec ſes mur-places, e Allemeth auec ſes mur-places, e Anathoth auec ſes mur-places, qui ſont en ſomme treze villes, ſelon leurs parentages. E aux enfans de Cahath, qui reſtoint du parentage de la demi lignée de Manaſſé, écheut le lot de dix villes.

E aux parentages des enfans de Gerſom treze villes, de la lignée d'Iſſacar, e de celle d'Aſer, e de celle de Nephthali, e de celle de Manaſſé en Baſan. E aux parentages des enfans de Merari, douze villes, de la lignée de Ruben, e de celle de Gad, e de celle de Zabulon. Si donnerent les Iſraelites des villes aux Leuites, e leurs mur-places, e départirent par lot de la lignée des enfans de Iudas, e de ceux de Simeon, e de ceux de Beniamin, les villes nommément dittes. E aux parentages des enfans de Cahath, qui eurent les villes de leurs confins de la lignée d'Ephraim, ils donnerent pour villes de franchiſe, Sichem au mont Ephraim, e Gazer, e Iochmaa, e Bethoron, e Aialon, e Gethremmon, châcune auec ſes mur-places. E de la demi lignée de Manaſſé Aner, e Balaam, auec leurs mur-places, au parentage de la reſte des enfans de Cahath. E aux enfans de Gerſom donnerent du parentage de la demi lignée de Manaſſé, Gaulon en Baſan, e Aſtharoth auec leurs mur-places.

E de la lignée d'Iſſacar, Cades, Dabratha, Ramoth, e Anema, auec leurs mur-places.

E de la lignée d'Aſer Maſal, Abdon, Hucoc, e Rohob, auec leurs mur-places. E de la lignée de Nephthali, Cades en Galilée, Hammon, e Cariathaim, auec leurs mur-places. E aux enfans de Merari, qui étoint de reſte, ils donnerent de la lignée de Zabulon, Remmono, e Tabor, auec leurs mur-places. E dela le Iordain de Iérico, deuers le leuant du Iordain, de la lignée de Ruben, Bezer au deſert, auec ſes mur-places, e Iaza, e Cedemoth, e Mephaath, auec leurs mur-places. E de la lignée de Gad, Ramoth en Galaad, e Mahanaim, e Heſebon, e Iazer, e leurs mur-places quant-e-quant.

Chap. VII.

LEs fis d'Iſſacar furent quatre, Thola, Phua, Iaſub, e Semeron. Les fis de Thola furent Ozi, Raphaie, Ieriel, Iahmai, Iebſam, e Samuel, qui furent chefs des maiſons e races de Thola, gens de guer-

re,

re, departis selon leurs generacions, e furent par conte fait au tems de Dauid, vint e deux mille six cens. Les fis d'Ozi furent Iezrahie. E les fis de Iezrahie Michel, Abdie, Ioel, e Iesie, tous cinq capitaines, e outre eux departis selon leurs generaciõs e maisons, il y eut trente six mille soudars: car ils eurent beaucoup de femmes e d'enfans. E leurs freres, qui étoint les plus vaillans gendarmes de toutes les races d'Issacar, furent quatre vints e set mille par conte fait.

De Beniamin. Gen. 46

Beniamin eut trois fis, Bela, Becher, e Iadiael. Bela eut Esbon, Ozi, Oziel, Ierimoth, e Iri, qui furent cinq chefs de maisons, gens de guerre, e furent par cõte fait vint e deux mille, trente quatre. Les fis de Becher furent Zemira, Ioas, Eliezer, Elioenai, Omri, Ieremoth, Abie, Anathoth, e Alameth. E de tous ces fis de Becher (lêquels furent chefs de maisons) il y eut par conte fait selon leurs generacions, vint e deux mille deux cens gendarmes. Les fis de Iediael furent Balan. Les fis de Balan furent Ieus, Beniamin, Aod, Canaana, Zethan, Tharsis, e Abisahar. E de tous ces fis de Iediael (lêquels furent chefs de maisons) il y eut par conte fait dix e set mille deux cens soudars, portans armes. Les fis d'Iri furent Suphim e Huphim: e les fis d'Aher Husim.

De Nephthali e Manassé.

Les fis de Nephthali furent Iaziel, Goni, Iezer, e Sellum, nés de Bala. Manassé eut vn fis nommé Asriel, e eut de son arrierefemme Arammia, Machir pere de Galaad. Machir maria Huphim, e Suphim, e eut vne seur nommée Maaca. Le second eut nom Salphad, lequel Salphad eut des filles. Maaca femme de Machir eut vn fis qu'elle nomma Phares, lequel eut vn frere nommé Sares, qui eut des fis Vlam, e Recem. E Vlam eut Bedan.

Voila les enfans de Galaad fis de Machir, fis de Manassé. E sa seur Molecheth engendra Isud, Abiezer, e Mohola. Les fis de Semida furent Ahian, Sechem, Lechi, e Aniam.

D'Ephraim

Ephraim eut Suthela, e lui Barad, e lui Thahath, e lui Eleada, e lui Thahath, e lui Zabad, e lui Suthela, Ezer, e Elead, lêquels ceux de Geth natifs du pays tuerent, a cause qu'ils étoint descẽdus pour prendre leur bestial. Dont Ephraim leur pere les ploura long tems, e ses freres l'allerent conforter: si eut a faire a sa femme, en eut vn fis qu'il nomma Baria, pourtant qu'elle auoit été en afflixion en la maison de lui. Il eut aussi vne fille nommée Seera, laquelle bâtit Bethoron daual, e celle damont, e Ozensara. Il eut aussi vn fis Rapha, qui eut Reseph, e Thela, qui eut Thahan, qui eut Ladan, qui eut Ammiud, qui eut Elisama, qui eut Non, qui eut Iosué. E leur possession e demeure fut Bethel auec ses filloles: e deuers le leuant de Naaran, e deuers le couchant, Gazer, Sichem, e Adaia, auec leurs filloles. E le long du pays des Manassiens Bethsean, Thanac, Mageddo, e Dor, auec leurs filloles. Voila où habiterent les enfans de Ioseph fis d'Israel.

D'Aser Gen. 45

Les fis d'Aser furent Iemna, Isua, Isuai, e Baria, e leur seur Sera. Les fis de Baria Heber, e Malciel pere de Barzaith. Heber engendra Iaphlet, Somer, e Hotham, e leur seur Sua. Iaphlet engendra Pasach, Bimeal, e Asuath. Somer engendra Ahi, Roga, Iehubba, e Aram. E Benhelem son frere engẽdra Sopha, Iemna, Seles, e Amal. Les fis de Sopha furent Sua, Harnepher, Sual, Beri, Iemra, Beser, Hod, Sãma, Salusa, Iethran, e Beera. Les fis de Iether furent Iephone, Phaspha, e Ara. Les fis d'Olla furent Ara, Haniel, e Resia

sia. Tous ces enfans d'Aser furent chefs de maisons, bons gẽdarmes, e principaux capitaines, e furent par conte fait vint e six mill' hommes de guerre.

Chap. VIII.

De Bẽiamin. Gen. 46. Sus 7

BEniamin engendra Bala son premier fis, e Asbel le second, e Ahra le troisiême, e Noha le quatriême, e Rapha le cinquiême. Les fis de Bala furent Addar, Gera, Abbiud, Abisua, Naaman, Ahoa, Gera, Sephuphan, e Huram. Les fis d'Ehud (qui furent chefs de maisons de ceux de Gabaa, e furent transportés a Manahath) furent Naaman, e Achir, e Gera, lequel les transporta, e engendra Oza, e Achihud. E Saharaim engendra au pays des Moabites, apres qu'il eut dõné cõgé a Husim e Baara ses femmes, il engendra d'Hodes sa femme Iobab, Zibia, Mesa, Malcam, Ieuz, Sachie, e Marma, lêquels siens fis furent chefs de maisons. E d'Husim il engendra Abitob e Elphaal. Les fis d'Elphaal furent Heber, Misaam, e Samed, lequel bâtit Ono e Lod e ses filloles. E Baria Sama chefs des maisons des Aialonois chasserent ceux de Geth. Les fis de Baria furent Ahio, Sesac, Ieremoth, Zabadie, Arad, Ader, Michel, Iespha e Ioha. E les fis d'Elphaal furent Zabadie, Mosollam, Hezechi, Heher, Esmari, Iezlia, e Iobab. Les fis de Semei furent Iacim, Zechri, Zabdi, Elioenai, Zillethai, Eliel, Adaie, Baraie, e Samarath. Les fis de Sesac furent Iespan, Heber, Eliel, Abdõ, Zechri, Hanan, Ananie, Elam, Antothie, Iephdaie, e Phanuel. Les fis de Ieroham furent Samsari, Saharie, Athalie, Iaaresie, Elie, e Zichri. Voila les chefs des maisons, lêquels chefs furent departis selon leurs generacions, e se tindrent en Ierusalem. E a Gabaon se tindrent Abigabaon, qui eut vne femme nommée Maaca, e son premier fis Abdon, Sur, Cis, Baal, Nadab, Gedor, Ahio, Zacher. E Maceloth engendra Samaa. E iceux habiterent en Ierusalem auec leurs freres. Ner engendra Cis. E Cis Saul. E Saul Ionathan, Melchisua, Abinadab, e Esbaal. Ionathan eut'vn fis Meribbaal. Meribbaal engendra Mica. Les fis de Mica furent Pithon. Melech, Tharea, e Ahaz. Ahaz engendra Ioada, Ioada Alemeth, Azmot, e Zamri. Zamri Moza. Moza Bana, qui eut Rapha, qui eut Eleasa, qui eut Asel. Asel eut six fis, a-sauoir Azricam, Boehri, Ismael, Saarie, Abdie, e Hanan, qui furent tous fis d'Asel, qui eut vn frere nommé Esec, lequel eut des fis Vlam le premier, Ieus le secõd, e Eliphalet le troisiême. Vlam eut des fis gens de guerre e archiers, lêquels eurent tant de fis, e leurs fis tant d'autres fis, qu'ils furent cent cinquante. Voila tous ceux qui descendirent des fis de Beniamin.

Sou 9

Chap. IX.

E Tous les Israelites denombrés, ainsi qu'il êt écrit au liure des Israelites e des Iuifs, furent trãsportés en Babylone par leur faute. E les premiers habitans du pays d'Israel, qui tindrent les possessions de leurs villes, furent les prêtres, les Leuites, e les Nathiniens. E en Ierusalem se tindrent des Iuifs, Beniamites, Ephraimites, e Manassiẽs, Vthai fis d'Ammiud, fis d'Omri, fis d'Imri, fis de Bani, des fis de Phares, fis de Iudas. Des Silonois Asaie premier fis, e ses fis. Des fis de Zara Iehuel, e leurs cousins, six cens quatre vints e dix. Des Beniamites Sallu fis de Mosollam, fis de Hodauie, fis d'Hassenua: e Iabnie fis de Ieroham: e Ela fis d'Ozi, fis de Michri: e Mosollam fis de Saphatie, fis de Raguel, fis de Iabnie: e leurs cousins selon leurs generacions, neuf cens cinquante six, e tous peres e chefs

2. Rois 11 Sou 9

Les habitãs de Ierusalem.

e chefs de maisons. E des prêtres Iadaie, Ioiarib, Iachin, Azarie, fis d'Helcie, fis de Mosollam, fis de Sadoc, fis de Meraioth, fis d'Achitob, prelat du temple de Dieu: e Adaie fis de Ieroham, fis de Phashur, fis de Malcie: e Maasai fis d'Adiel, fis de Iahzera, fis de Mosollam, fis de Mesillemit, fis d'Immer, e leurs cousins chefs de maisons, mille set cens soixante, vaillans hommes, manians les affaires du temple de Dieu. E des Leuites Samaie fis de Hasub, fis d'Azricam, fis de Hasabie, des Merariens. E Bacbaccar charpentier, e Galal e Nathanie fis de Mica, fis de Zichri, fis d'Asaph: e Abdie fis de Samaie, fis de Galal, fis de Ieduthum: e Barachie fis d'Asa, fis d'Elcana, habitant des villages Netophaciens. E les portiers Sellum, Accub, Talmon, e Achiman, dont Sellum leur frere étoit le chef. E iceux ont iusqu'a present été portiers en la porte royalle du leuant, selon l'ordre des Leuites. E Sellum fis de Coré, fis d'Abiasaph, fis de Coré, e ses cousins Corains, de la maison de son pere, auoient la charge de garder les portaux du tabernacle, comm' ainsi fût que leurs peres eussent eu la charge du fort du Seigñr, en gardant l'entrée: e auoit autrefois été leur prelat Phinees fis d'Eleazar, auec lequel Phinees le Seigneur auoit été. Zacarie fis de Meselemie étoit portier a l'entrée du pauillon des oracles: tous lêquels principaux portiers des portaux, étoint deux cens e douze, logés en certains villages, e ordonnés en leur office par Dauid, e par le prophete Samuel.

l'office des Leuites.

Iceux donc, e leurs fis, auoint la charge des portes du temple du Seigneur, c'êt-a-dire du temple du tabernacle, e étoint les portiers selon les quatre vens, au leuant, au couchant, a la bise, e au midi. E leurs cousins se tenans en leurs villages, se venoint mettre en leur place pour

A set iours, les vns apres les autres. Car les quatre principaux portiers, a-sauoir Leuites, auoint la charge de la conduitte des sales e tresors du temple de Dieu, e de coucher entour le temple de Dieu. Car leur office étoit de garder e d'ouurir tous les matins. E aucuns deux auoint la charge des appartenances de l'office, pour les reserrer e tirer hors a conte. E les autres étoint commis sur toute la vaisselle e appartenances du

B saintuaire, e sur la fine farine, e vin, e huile, e encens, e senteurs. E y auoit des fis de prêtres qui faisoint onguens de bonnes senteurs. E Mattathie Leuite premier fis de Sellum Corain, auoit la charge de la chercuiterie. E de leurs cousins Cahathites en y auoit qui étoint commis sur les pains ordinaires, pour les apprêter de Sabbat en Sabbat. E les chantres étoint chefs de maisons Leuitiques, es sales, sans auoir autre char-

C ge, a cause, qu'ils étoint iour e nuit embesognés. Lêquels chefs de maisons Leuitiques se tenoint en Ierusalem, e leurs enfans succedoint en leur place. E a Gabaon se tindrent le pere des Gabaonois Iehiel, qui eut vne femme nommée Maaca, e son premier fis Abdon, Sur, Cis, Baal, Ner, Nadab, Gedor, Ahio, Zacarie, e Macelot. Macelot engendra Samaa, e se tindrent aussi en Ierusalem auec leurs cousins. Ner engendra Cis, e

D Cis Saul, e Saul Ionathan, Malchisua, Abinadab, e Esbaal. Ionathan eut vn fis Meribbaal. Meribbaal engendra Mica. E Mica, Phithon, Melech, Tharea, e Acaz. E Acaz engendra Iaara. E Iaara Alemeth, Azmoth, e Zamri. Zamri engendra Mosa. E Mosa Banaa, qui eut vn fis Raphaie, qui eut Eleasa, qui eut Asel. E Asel eut six fis nommés Azricam, Bochru, Ismael, Saarie, Abdie, e Hanan. Voila les fis d'Asel.

Sus 8

2. Rois 9

Sus 8

Cha

Chap. X.

la mort de Saul

OR au combat des Palestins contre les Israelites, les Israelites furẽt mis en fuite par les Palestins, e demourerent mors en la place au mont Gelboe. E les Palestins donnans la chasse a Saul e a ses fis, tuerent Ionathan, Abinadab, e Melchisua fis de Saul. E Saul pressé des ennemis, e sur prĩs des archiers, e fort blecé de coups de traits, dit a son écuyer: Dégaine e me donne vn coup d'estoc, de peur q̃ ces empellés ne viennent e me facent outrage. Mais l'écuyer ne voulut pas: si grãd peur auoit il. Si print Saul son épée, e se ietta dessus. E l'écuyer voyãt que Saul étoit mort, se ietta aussi sur son épée, e mourut. E parainsi moururent Saul e ses trois fis quant-e-quãt, e tous ceux de sa maison. Adonc tous les Israelites, qui étoint en la vallée, voyans que les autres s'en étoint fuis, e que Saul e ses fis étoint mors, abandonnerent leurs villes, e prindrent la fuite: e les Palestins s'y allerent tenir. E le lendemain les Palestins vindrẽt pour dépouiller les mors, e trouuetent Saul e ses fis gisans sur le champ au mõt Gelboe. Si dépouillerẽt Saul, e le desarmerẽt, e lui copperẽt la tête, laquelle ils enuoyerent par tous les quartiers de Palestine, pour en porter les bõnes nouuelles au temple de leurs images, e parmi le peuple. E mirent son harnois au temple de leur dieu, e pendirent sa craigne au tẽple de Dagon. Mais quand les Galaadites de Iabes entendirent tout ce que les Palestins auoint fait a Saul, tous les plus vaillãs allerẽt prẽdre les cors de Saul e de ses enfans, e les porterẽt a Iabes, e enterrerẽt leurs os sous vn chêne a Iabes, e ieunerent set iours. Or mourut Saul pour la faute qu'il auoit commise contre le Seigneur, pourtãt qu'il n'auoit pas executé le commandement du Seigneur, e pourtant qu'il s'étoit conseillé a Apollon, e non au Seigneur. Pour celle cause le Seigñr

Iuges 9.
3. Rois 31

A le fit mourir, e transporta le regne a Dauid fis d'Isai.

Chap. XI.

E Tous les Israelites s'assemblerẽt a Hebron vers Dauid, e lui dirẽt en cête maniere: Or-ça nous sommes de ton sang e parentage: e même par ci deuant quãd Saul étoit roi, tu étois celui qui conduisois les Israelites. E maintenant le Seigneur ton Dieu te fait a sauoir que tu regiras son peuple Israel, e seras le gouuerneur de son peuple Israel. Adonc le roi fit, auec tous les conseilliers Israelites, qui étoint venus a lui a Hebron, vn'alliãce deuant le Seigñr a Hebron, e fut oint par eux roi d'Israel, comme le Seigñr l'auoit commandé par Samuel. Puis s'en alla auec tous les Israelites en Ierusalem, autrement ditte Iebus. E cõme les Iebuseens du pays, habitãs de Iebus, dissẽt qu'il n'y entreroit point, Dauid print le château de Siõ, q̃ êt la cité Dauid. E cõme Dauid eût pronõcé que quicõque seroit le premier qui tueroit vn Iebuseen, seroit fait chef e capitaine general, Ioab fis de Saruia y mõta le premier, e fut capitaine. Si se tint Dauid au château, e pourtãt s'appelle-il la cité Dauid, e bâtit la ville tout a lentour depuis Mello: e Ioab refit la reste de la ville: e alloit Dauid en croissant, e étoit le Seigneur des armées auec lui.

B

C

Sensuit des plus vaillans champions qu'eût Dauid, lêquels auec tous les Israelites lui aiderent a se faire roi, e l'établirent en son regne, selon que le Seigneur l'auoit dit aux Israelites. Sensuit donque le nombre des plus preux champions qu'eût Dauid, Iasobaã fis de Hachmoni le principal des trente, lequel osa bien brandir sa lance contre trois cens, e les defit a vne fois. E apres lui fut Eleazar fis de Dodo Acohite, l'vn des trois preux, leq̃l fut vne fois auec Dauid en Phasdamim, que l'armée s'en fouit de deuant les Palestins, qui s'étoint lá assemblés pour

D

combattre: si s'arrêterẽt en vn champ qui étoit lá plein d'orge, e le garantirent, e battirent les Palestins, e par la grace du Seigneur eurent vne gran de victoire. Ces trois des trente principaux descendirent vne fois vers Dauid vers vne roche en la cauerne Odollam, e les Palestins s'étoint campés en la vallée des geans. E Dauid, 2. Rois 23 qui étoit au château, e y auoit aupres de Bethlehem vne garnison des Palestins, souhaita e dit qu'il voudroit bien auoir a boire de l'eau du puis de Bethlehem qui étoit a la porte. Adõc les trois dessusdits trauerserent le cãp des Palestins, e puiserent de l'eau du puis de Bethlehem, qui étoit a la porte, e l'apporterent a Dauid. Combien que Dauid n'en voulut point boire, ains la versa au Seigneur: la a mon dieu ne plaise, dit il, que ie boiue le sang de ces hommes, c'êt-a-dire le danger de leur vie: car au danger de leur vie Abisai. l'ont ils apportée. Voila que firẽt ces trois preux. Item Abisai frere de Iob le principal des autres trois, brandit sa lance cõtre trois cens qu'il tua, e fut conté entre les autres trois, e fut plus vaillant que les autres deux, e pourtant fut il leur maitre: combien toutefois qu'il ne vint pas iusqu'au Banaie trois premiers. Item Banaie fis de Ioiada (lequel Ioiada fut vn vaillant homme, e qui fit maintes proueſſes) de Cabseel, tua deux grans vilains lions Moabites: e descendit dedens vne cauerne, e tua vn lion en tems de neige. Il tua aussi vn grand Egyptien, qui étoit haut de cinq coudées, contre lequel il descendit a tout vn bâton, e si auoit l'Egyptien vne lãce aussi grosse qu'vn telier de tisserand, laquelle il lui arracha de la main, e le tua a tout sa propre lance. Voila les proueſſes de Banaie fis de Ioiada, qui êt conté entre les trois second preux, l'vn des vaillans des trente, iaçoit qu'il ne vint pas iusqu'aux trois premiers. E Dauid en fit son conseillier. Il y eut aussi des autres puissans champions, Asael frere de Ioab, Elehanam fis de Dodo Bethlehemite, Sãmoth Hararien, Heles Phalonien, Ira fis d'Icques Thecuain, Abiezer Anathotain Sobbocai Husathien, Ilai Ahohien, Maharai Netophatite, Heled fis de Baana Netophatite, Ithai fis de Ribai Gabaain Bẽiamite, Banaie Pharathonois, Hurai du fleuue Gaas, Abiel Arbatien, Azmoth Baharamien, Eliabba Saalbonien. Les fis d'Hasem Gezonien, Ionathan fis de Sagé Hararien, Achiam fis de Sacar Hararien, Eliphal fis de Hur, Hepher Mecheratien, Achie Phalonien, Hesro Carmelite, Naarai fis d'Esbai, Ioel frere de Nathã, Mibahar fis de Gar, Selec Ammonite, Naharai Berotien, coustilier de Ioab fis de Saruia, Ira Iethrien, Vrie Hetteen, Zabad fis d'Oholai, Adina fis de Siza Rubenite, chef des Rubenites, e outre lui trente autres. Hanan fis de Maaca, Iosaphat Mathanien, Ozie Astharotien, Sama e Iahiel enfans d'Hothã Aroerien, Iediael fis de Samri, e Ioha son frere Tisien, Eliel Mahauimien, Ieribai e Iosauie enfans d'Elnaam, Iethma Moabite, Eliel e Obed, e Iaasiel Mosabaiain.

Chap. XII.

Les Bẽiamites qui suiuirẽt le partide Dauid

SEnsuiuent ceux qui allerent trouuer Dauid a Siceleg, quãd il se tenoit encore sur sa garde, a cause de Saul fis de Cis, bons chãpions, e gens de secours, archiers, e tireurs de pierres, tant a la main droitte qu'a la gauche, e tireurs de traits a tout l'arc, Beniamites, cousins de Saul, dõt leur chef étoit Achiezer, e Ioas enfans de Samaa Gabaain, Iaziel e Phalet enfans d'Azmoth, Baraca e Iehu Anathotiens, Ismaie Gabaonois le plus fort, e le capitaine des trente, Ieremie, Iahziel, Iehan, Iozabad Gaderatien, Elusai, Ierimoth, Baalie, Samarie, Saphatie Haruphien, Elcana, Iesie, Azareel, Ioezer, e Iasobaã Corains, Ioela e Zabadie enfans de Ieroham de Gedud. Il

en y eut auſſi des Gadites qui ſe retirerent par deuers Dauid, quand il tenoit garniſon en la forêt: bons champions, e bien aguerris, armés de boucliers e iauelines, portans viſages de lions, e legiers cõme cheureuls, pour courir par les montagnes, dont le premier étoit Ezer, le ſecond Abdie, le troiſiême Eliab, le quatriême Maſmanna, le cinquiême Ieremie, le ſiſiême Hattai, le ſettiême Eliel, le huitiême Iehan, le neuuiême Elzabad, le dixiême Ieremie, l'õziême Machbanai. lêq̃ls étoint Gadites, capitaines, dont le moindre étoit centenier, e le plus grand millenier, e paſſerẽt au premier mois le Iordain, qui étoit debordé par deſſus toutes ſes riues, e mirẽt en fuite tous les habitans des vallées, tãt du leuant que du couchãt. Il en y eut auſſi des Beniamites e Iuifs qui allerent trouuer Dauid tenant garniſon, au deuant dêquels ſortit Dauid, e parla a eux en cête maniere: Si vous venés a moi en amis, e pour m'aider, ie ſerai tout d'vn courage auec vous: mais ſi vous venés pour me trahir a mes ennemis, ſans que ie l'aye deſerui, ie prie le Dieu de noz peres qu'il y auiſe, e en face iuſtice. E Amaſai capitaine des trẽtre fut inſpiré de Dieu de parler en cête maniere: Dieu-gard Dauid, e la compagnie du fis d'Iſai, dieu-gard, dieu-gard, e toi e ceux qui t'aidẽt, puis qu'ainſi êt que ton Dieu t'aide. Adonc Dauid les receut, e les fit ſergeans de bande. Il en y eut auſſi des Manaſſiens qui s'allerẽt rendre
2. Rois 29 a Dauid, quand il accompagnoit les Paleſtins en guerre contre Saul, combiẽ qu'il ne leur aida pas, a cauſe que les princes Paleſtins l'en enuoyerent expreſſemẽt, diſans que a leur grand dommage il ſe pourroit aller rendre a ſon maitre Saul. Donque quand il alloit a Siceleg, il y eut des Manaſſiẽs qui ſe retirerent de ſon côté, a-ſauoir Adna, Iozabad, Iediel, Michel, Iozabad, Eliu, e Salathai, capitaines des A bandes Manaſſiẽnes, e aiderent a Dauid contre les voleurs: car ils étoint tous bõs gendarmes, e furẽt gouuerneurs de l'armée. E ſi venoit de iour en iour tant de gẽs a Dauid pour lui aider, qu'il eut vne ſi groſſe armée qu'on eût dit q̃ c'étoit vn'armée de dieu.

Senſuit le nombre e la ſomme des gens de guerre qui allerent trouuer Dauid a Hebron, pour lui faire auoir le regne de Saul, ſelon le commandement du Seigneur. Il y eut des Iuifs portans boucliers e iauelines, ſix mil e ſept cens, tous equippés. Des Simeoniens ſet mille e cẽt, vaillans chãpions. Des Leuites quatre mille ſix cens, e Ioiada capitaine des Aharoniens, e auec lui trois mille ſet cens: e Sadoc ieune e vaillant homme de guerre, e la maiſon de ſon pere, vint e deux principaux. Des Beniamites couſins de Saul il n'en y eut que trois mile: car encor en y auoit il beaucoup d'eux qui auoint ſoin de la maiſon de Saul. Des Ephraimites vint mille huit cẽs vaillans gẽdarmes, e les plus renommés de leurs maiſons. De la demi lignée de Manaſſé dix e huit mile, qui vindrent tout expres pour faire roi Dauid. Des Iſſacariens gens de ſauoir, e bien entendans le deuoir des Iſraelites, il y eut deux cens principaux, ſous la conduitte dêquels tous leurs couſins ſe gouuernoint. Des Zabuloniens il y eut des vaillans chãpions, qui s'aidoint bien de tous bâtons de guerre, cinquante mille, gens hardis ſans ſe feindre. Des Nephthaliens y eut mille principaux, e auec eux trente ſet mille gens de bouclier e piquiers. Des Damiẽs vint e huit mille ſix cẽs, bien aguerris. Des Aſeriens quarante mille gẽdarmes, bien duits au fait de guerre. Des Rubenites e Gadites, e de la demi lignée de Manaſſé de dela le Iordain, cent e vint mille, bien apprins en toute ſorte de bâtons de guerre, tous bõs gendarmes, e hardis au combat, lêquels allerent

allerent d'vn cueur entier a Hebron pour faire Dauid roi de tout Israel, a quoi se consentoit aussi tout d'vn accord tout le demeurant des Israelites.

Chap. XIII.

Quand ils eurent lá banqueté trois iours auec Dauid (car leurs cousins les auitailloint: e outre-plus leurs voisins tant Issacariens que Zabuloniens, e Nephthaliens, apporto-
int desviures sur des anes, chameaux, mulets, e beufs, a-sauoir farine pour mãger, figues seches, raisins secs, vin, huile, beufs, brebis, e cheures, a foisõ: car les Israelites étoint bien ioyeux) Dauid tint conseil auec les milleniers e centeniers e tous les principaux, e dit Dauid a toute la compagnie des Israelites en cête maniere: S'il vous semble bon, e si c'êt le plaisir du Seigneur nôtre dieu, mandons a noz freres qui sont encore par tous les pays d'Israel, e aussi aux prêtres e Leuites qui se tiennẽt en leurs villes e places, qu'ils ayent a s'assembler vers nous, pour transporter par deuers nous l'arche de nôtre Dieu, de laquelle nous n'auons point demandé cõseil durãt Saul. E toute la compagnie dit qu'on le fît ainsi: car cela plaisoit bien a tout le peuple. Si assembla Dauid tous les Israelites, depuis Sihor d'Egypte, iusqu'a Hemath, pour aller querir l'arche de Dieu a Cariathiarim. E alla Dauid accõpagné de tous les Israelites, a Baalath, c'êt-a-dire a Cariathiarim, qui êt en Iudée, pour en apporter l'arche du Seignr dieu, assis sur les Cherubins, lá oú son nom étoit inuoqué. Si mirent ladite arche de dieu sur vne charrette toute neuue, e la mirẽt hors de la maison d'Abinadab: e Oza e Ahio menoint la charrette: e Dauid e tous les Israelites iouoint deuãt dieu, de toute leur force, a tout chansons, harpes, nables, tabourins, cymbales e trompettes. E quand ils furent arriués vers l'aire de Chidon, Oza étendit sa main pour tenir l'arche, a cause

A que les beufs la faisoint branler. Dõt le Seigneur fut si courroucé contre lui, a cause qu'il auoit mis la main a l'arche, qu'il le tua, e morut Oza sur la place deuant Dieu. Dont Dauid fut marri de la defaitte que le Seigneur auoit faitte d'Oza, e pourtant appella-il ce lieu lá, la defaitte d'Oza, lequel nom demeure encore. Alors Dauid eut si grand peur de dieu, qu'il n'osa pas mener chés soi l'arche de dieu, e ne la fit pas mener chés soi en la cité
B Dauid, ains la fit mener chés Obededom Gethain, e demoura l'arche du Seigneur en la maison d'Obededom trois mois, e le Seigneur benit la maison d'Obededom, e tout son auoir.

La defaitte d'Oza

Chap. XIIII.

Hirã roi de Tyr enuoya vn'ambassade a Dauid, e du bois de cedre, e des massons e charpẽtiers, pour lui bâtir vne maison: si entendit Dauid que le Seigneur l'auoit établi roi
C d'Israel, e éleué en son regne, pour l'amour de son peuple d'Israel. E print Dauid encor des autres femmes en Ierusalem, e engendra encor des autres fis e filles. E voici les nõs de ceux qu'il engendra en Ierusalem: Sammua, Sobab, Nathan, Salomon, Iebahar, Elisua, Eliphalet, Noga, Napheg, Laphia, Elisama, Beeliada, e Eliphalet. Mais quand les Palestins entendirẽt que Dauid étoit oint roi de tout Israel, ils firent tous vn voyage contre lui. E quand Dauid entendit ces nouD uelles, il leur alla au deuant. Or s'étoint venus les Palestins assoir en la vallée des geans, si s'enquêta Dauid de dieu en cête maniere: Doi-ie aller assaillir les Palestins? e les me liureras-tu entre les mains? E le Seigneur lui rêpondit: Va, e ie les te liurerai entre les mains. Si les alla Dauid trouuer a Baalpharasim, e lá les vainquit, e dit: Dieu a épars mes ennemis par ma main, ainsi qu'on épard de l'eau: e pour cela fut ce lieu appellé Baalpharasim, auquel lieu ils laisserent leurs

Hiram ẽuoye vn'ambassade a Dauid.

Les enfans de Dauid

Les victoires de Dauid sur les Palestins.

dieux, e Dauid les fit bruler. E les Palestins se placerent encor vne fois en la vallée: e Dauid s'enquêta derechef de Dieu, lequel lui rêpondit en cête maniere: Ne les va pas assaillir par derriere: ains te détourne d'eux e les va trouuer au deuant des mouriers. E incontinant que tu orras marcher au sommet des mouriers, tu sortiras en bataille: car Dieu sortira deuant toi, pour battre l'armée des Palestins. Ce que Dauid fit comme Dieu lui auoit commandé: si fut battue l'armée des Palestins depuis Gabaon, iusqu'a Gazer, e courut la renommée de Dauid par tous les pays, e le fit le Seigneur être redouté a toutes nacions.

Chap. XV.

Dauid assemble les leuites pour emporter l'arche.

PVis Dauid se fit des maisons en la cité Dauid, e apprêta vn lieu pour l'arche de Dieu, e lui étendit vn tabernacle. Puis dit qu'il n'appartenoit a autres qu'aux Leuites de porter l'arche de Dieu, pourtant que le Seigneur les auoit choisis pour porter l'arche du Seigneur e pour faire son seruice a iamais. Si assembla tous les Israelites en Ierusalem, pour porter l'arche du Seigneur au lieu qu'il lui auoit appareillé: e amassa les Aharoniens e Leuites, a-sauoir des Cahathins Vriel le principal, e ses cousins cent e vint. Des Merariens Asaie le principal, e ses cousins deux cens e vint. Des Gersomiens Ioel le principal, e ses cousins cent e trente. Des Elisaphaniens Semeie le principal, e ses cousins deux cens. Des Hebroniens Eliel le principal, e ses cousins quatre vints. Des Ozieliens Amminadab le principal, e ses cousins cent e douze. Puis Dauid fit venir les grans prêtres, Sadoc e Abiathar, e les Leuites Vriel, Asaie, Ioel, Semeie, Eliel, e Amminadab, e leur commanda ainsi: Vous qui êtes les principaux des parêtages de Leui, purifiés vous auec voz cousins, pour porter l'arche du Seigneur Dieu d'Israel, au lieu que ie lui ai appareillé. Car parauant par faute de vous le Seigneur a fait vne défaitte de noz gens, pourtant que nous ne lui auons pas demandé conseil comm'il appartenoit. Si se purifierent les grans prêtres e Leuites, pour porter l'arche du Seigneur Dieu d'Israel, e la mirent sur des leuiers, e la porterent les Leuites sur leurs épaules, ainsi que Moyse par le commandement du Seigneur l'auoit commandé. E Dauid dit aux principaux des Leuites, qu'ils baillassent aux chantres leurs cousins la charge des instrumens de musique, des nables, harpes, e cymbales, pour mener ioye en sonnãt e faisant bruit. Parquoi les Leuites ordonnerent Heman fis de Ioel, e de ses cousins Asaph fis de Barachie, e des Merariens leurs cousins Ethan fis de Cusaie, e auec leurs cousins du second renc, Zacarie fis de Iaaziel, Semiramoth, Iehiel, Onni, Eliab, Banaie, Maaseie, Mattathie, Eliphaleu, Macneie, Obededom, e Ieiel portiers. E les chantres Heman, Asaph, e Ethan auoint la charge des cymbales d'erain pour bruire. E Zacarie, e Oziel, e Semiramoth, e Iehiel, Onni, e Eliab, e Maaseir, e Banaie son noint des nables, e auoint la charge des filles. E Mattathie, Eliphaleu, Macnie, Obededom, Ieiel, e Azazie auoint la charge de[a] l'octaue pour entõner. E Conenie principal des Leuites auoit la charge e conduite des oracles, a cause que c'étoit vn homme bien entendu. E Barachie, e Elcana étoint portiers de l'arche. E Sechenie, Iosaphat, Nathanael, Amasai, Zacarie, Banaie, e Eliezer prêtres sonnoint des trompettes deuant l'arche de Dieu. Obededom e Iehie étoint portiers de l'arche. Quand dõc Dauid, e les conseilliers Israelites, e capitaines de la gendarmerie, furent allés querir l'arche de l'alliance du Seigneur, de la maison d'Obededom, auec

Sus 13

auecque ioye, comme Dieu aidoit aux Leuites qui portoint l'arche de l'alliance du Seigneur, on sacrifia set toreaux e set moutons. E Dauid étoit vêtu d'vne longue robbe de fin lin, e auſſi tous les Leuites qui portoint l'arche, e les chantres, e auec les chantres Conenie gouuerneur des oracles: e Dauid outre cela étoit vêtu d'vn collet de lin, e tous les Israelites menoint l'arche de l'alliance du Seigneur, en faisant bruit auec son de trompettes e clerons, e cymbales, en sonnant des nables e harpes. E quād l'arche fut arriuée en la cité Dauid, Micol fille de Saul regardant par la fenêtre, e voyant le roi Dauid qui danſoit e iouoit, l'en mépriſa en son cueur.

2. Rois 6

Chap. XVI.

E Quand ils eurent amené l'arche de Dieu, e l'eurent logée au tabernacle que Dauid lui auoit tendu, on fit a Dieu brulages, e pour la proſperité. E apres que Dauid eut acheué le brulage, e le sacrifice pour la proſperité, il benit le peuple au nom du Seigneur, e départit a tous les Israelites, tant hommes que femmes, a chacun vne miche de pain, e vne piece de chair, e vne boteille de vin. Puis ordonna des Leuites deuant l'arche du Seigneur, pour faire le seruice, pour priſer, remercier, e louer le Seigneur Dieu d'Israel, dont le premier fut Aſaph, e Zacarie son second: e Ieiel, e Semiramoth, e Iehiel, e Mattathie, e Eliab, e Banaie, e Obededom: e Ieiel s'aidoint des inſtrumens, nables, e harpes: e Aſaph ſonnoit des cymbales. E Banaie e Iahaziel prêtres ſonnoint ordinairement des trōpettes deuant l'arche de l'alliance de Dieu. E en ce iour lá premierement ordōna Dauid que le Seigneur deut être loué par Aſaph e ſes couſins.

Dauid fait vne dōnée.

Seau. 105. Eſa. 12

Priſés le Seigneur, inuoqués ſon nom, declarés parmi les peuples ſa nature.

Chantés le, chanſonnés le, deuiſés de toutes ſes merueilles.

Glorifiés vous en ſon ſaint nom: que ceux qui s'addonnent au Seigñr ayent le cueur guai.

Cerchés le Seigneur e ſa puiſſance: cerchés tou-iours ſon viſage.

Ramenés les merueilles qu'il a faites, e ſes miracles, e ſentences de ſa bouche.

O ſemence d'Iſrael ſon ſeruiteur, ô enfans de Iacob ſes éleus.

Il êt le Seigneur nôtre Dieu, duquel les droits ſont par toute la terre.

Tou-iours vous ſouuienne de ſon alliance, laquelle choſe il a cōmandée pour mille generacions.

Laquelle alliance il fit auec Abraham, e en fit ſerment a Iſaac.

E en fit a Iacob vn' ordonance, a Iſrael vn accord eternel:

Diſant qu'il leur donneroit la terre Canaan, qui ſeroit le parti de leur heritage.

En laquelle comm'ils étoint en pe tit nombre, peu de gens e étrangers,

E qu'ils alloint de nacion en nacion, d'vn royaume en vn' autre nacion,

Il n'endura point qu'homme leur fit tort, ains pour l'amour d'eux châtia des rois.

Ne touchés point mes oints, e ne faites déplaiſir a mes prophetes. Seau. 96

Chantés le Seigneur, ô toute la terre: racontés de iour en iour ſa victoire.

Racontés ſa gloire parmi les nacions, e ſes merueilles parmi tous peuples.

Car le Seigneur êt trêgrand e louable, e le plus terrible de tous les dieux.

Car tous les dieux des autres nacions ne ſont que deatres: mais le Seigneur a fait le ciel.

Il a deuant ſoi autorité e magnificence, e ſe tient auec puiſſance e maieſté.

Donnés au Seigneur, ô nacions A des peuples, dõnés au Seigneur gloire e puissance.

Donnés au Seigneur telle gloire qu'il appartient a son nom: apportés offrandes, e vous venés presenter a lui: adorés le Seigneur magnifiquement e saintement.

Que toute la terre le redoute, e tout le monde, lequel êt établi immuable.

Le ciel s'éiouisse, la terre s'égaye, e qu'on aille disant parmi les gens que B le Seigneur regne.

Que la mer tonne, e tout son contenu: que les chams tressaillent, e tout ce qui y êt.

Item que les arbres des forêts triõphẽt de crier, a la venue du Seigneur qui vient iuger la terre.

Prisés le Seigneur qui êt si bon, e de qui la clemence êt pardurable.

E dites ainsi: Sauue nous, Dieu de nôtre salut: ramasse nous, e nous defend des autres nacions, pour priser C ton saint nom, e pour nous vanter en ta louange.

Benit soit le Seigneur Dieu d'Israel a iamais au grand iamais.

Dauid assigne aux Leuites leur office.

Adonc tout le peuple rêpondit, Amen, e loua le Seigneur. Dauid donque laissa lá deuant l'arche de l'alliance du Seigneur, Asaph e ses cousins, pour faire le seruice ordinaire deuant l'arche iournellement. E Obededom (lequel Obededom étoit fis de Ieduthun) e ses cousins soixante D huit, e Hosa, étoint portiers. E ordonna que Sadoc le grand prêtre, e ses cousins les prêtres, se tiendroint deuant le tabernacle du Seigneur, en la chapelle de Gabaon, pour faire les brulages ordinaires au Seigneur sur l'autel des brulages, au matin e au soir, e tout ce qui êt écrit en la loi, que le Seigneur commãda aux Israelites: e auec eux Heman e Ieduthun, e les autres choisis, qui sont dits par leurs noms, pour priser le Seigneur, duquel la clemence êt pardurable: entre lêquels Heman e Ieduthun sonnoint des trompettes e cymbales, e des instrumens de la chantrerie de Dieu: e les fis de Ieduthun se tenoint a la porte. Donque quand tout le peuple se fut retiré châcun chés soi, Dauid s'en alla benir sa maison.

Chap. XVII.

APres que Dauid fut logé en sa maison, il remontra au prophete Nathan, qu'il n'étoit pas conuenable que Dauid se tînt en vne maison de cedre, e que l'arche de l'alliance du Seigneur demoura sous des courtines. E Nathan lui rêpondit qu'il fît tout ce qu'il auoit au courage, e que Dieu étoit auec lui. Mais celle nuit Dieu parla a Nathan en cête maniere: Va dire a Dauid mon seruiteur: Voici que te mande le Seigneur: Ce ne sera pas toi qui me bâtiras vne maison pour habiter, qui depuis que ie menaihors les enfans d'Israel, iusqu'a present, ne me suis point tenu en maison, ains suis allé en vn pauillon e tabernacle de lieu en autre. Tandis que i'ai conuersé entre d'Israelites, ai-ie iamais tenu propos a aucun des gouuerneurs des Israelites, auquel i'eusse donné charge de gouuerner mes Israelites, pourquoi c'étoit qu'ils ne me bâtissoint vne maison de cedre? E pourtant tu diras ainsi a mon seruiteur Dauid: Voici que te mande le Seigneur des armées: Ie t'ai enleué du pâturage d'apres la bergerie, pour être le gouuerneur de mon peuple d'Israel, e ai été auec toi par tout oú tu es allé, e ai raclé tous tes ennemis de deuant toi, e t'ai fait auoir aussi grande renommée qu'homme qui soit au monde, pour grand qu'il soit: e ai assigné place a mon peuple Israel, e l'ai tellement planté, qu'il se tient ferme en vne place, e n'êt plus en effroi, e ne l'affligent plus les mauuaises gens comme iadis, e principallement depuis que

2. Reis.

Le Seigneur enseigne Dauid par Nathan touchant le bâtiment du temple

que i'ordonnai des gouuerneurs sur mon peuple Israel. Apres donc que i'ai domté tous tes ennemis, ie te fai a sauoir, que moi le Seigneur t'amênagerai. E quand tes iours seront accomplis, e que tu seras allé auec tes peres, ie leuerai ta semence apres toi, qui sera l'vn de tes enfans, e établirai son regne: il me bâtira vne maison, e confermerai son siege a iamais. Ie lui serai pere, e il me sera fis, e ne retirai point ma bonté de lui, comme ie l'ai retirée de celui qui a été deuant toi, ains le logerai en ma maison e en mon regne a iamais, si que son siege demourera ferme a iamais. Tous ces propos e tout cêt oracle rapporta Nathan a Dauid tout ainsi. Dont le roi Dauid s'alla presenter deuant le Seigneur, e dit: Que suis-ie, ô Seigneur Dieu, e qui êt ma maison, que non seulement tu m'ayes amené iusqu'ici, ains ne te contentant pas de cela, ô Dieu, pouruoyes encore a la maison de moi ton seruiteur, pour l'auenir, e mettes magnifiquement ordre en mes affaires, selon la côtume des hommes, ô Seigneur Dieu: Y a il plus grand hõneur que tu puisses plus faire a ton seruiteur Dauid: veu que tu me connois, moi qui suis tõ seruiteur, Seignr, qui pour l'amour de ton seruiteur, e pource qu'ainsi t'a semblé bon, as voulu faire sentir a moi ton seruiteur, tant e de si grandes choses. O Seigneur, non seulement tu es le nonpareil, mais même il n'y a autre Dieu que toi, selon que nous l'auons oui de noz oreilles. Car y a il nacion au monde, quelle qu'elle soit, qui soit a comparer a ton peuple Israel: laquelle Dieu soit allé conquêter pour en faire son peuple, pour t'acquerir vn grand e redoutable nom, en chassant de deuãt ton peuple, lequel tu t'as conquêté d'Egypte, les autres nacions: e as fait de tes Israelites ton peuple a iamais, e es leur dieu, Seigneur. Parquoi, Seignr,

Dauid remercie le Seignr de sa-uoir faitroi.

A fai que la promesse que tu as faitte a moi ton seruiteur, e a ma maison, soit mise en effet a iamais, e tien promesse. Parainsi ton nom sera ferme e grand a iamais, e sera dit que le Seigneur des armées êt le Dieu d'Israel: voire êt le Dieu d'Israel, e la maison de ton seruiteur Dauid par toi sera stable. Car tu m'as dit en l'oreille, mõ Dieu, que tu m'amênageras, qui a été la cause pourquoi ie t'ai osé prier. E maintenant, Seigneur, tu es Dieu: or tu m'as promis ce bien: parquoi vien a benir ma maison, a fin que par toi elle dure tou-iours: car quand tu la beniras, Seigneur, elle sera benite a iamais.

B

Chap. XVIII.

APres ces entrefaittes Dauid batit les Palestins, e les assuiettit, e leur ôta Geth e ses filloles. Il battit aussi les Moabites, tellement que les Moabites furent suiets a Dauid, e lui payerent tribut. Item il battit Adarezer roi de Soba vers Hemath, lors qu'il alla étendre sa seigneurie vers le fleuue Euphrat, e lui ôta mille chariots, e set mille cheuaucheurs, e vint mille pietons, e gâta tous les chariots, excetté cent qu'il laissa. D'auentage des Syriens de Damas, qui étoint venus secourir Adarezer roi de Soba, Dauid tua vint e deux mil' hommes, e assuiettit la Syrie de Damas, e lui fit payer tribut, e le defendit le Seigneur en tous ses voyages. Il print aussi des carquois d'or qu'auoint eu les gens d'Adarezer, lêquels il porta en Ierusalem. Item de Tebath e Cun, villes d'Adarezer, il emporta vn grand tas d'erain, duquel Salomon fit le cuuier d'erain, e les piliers e vaisseaux d'erain. E quand Thou roi d'Hemath entendit que Dauid auoit défait toute la puissance d'Adarezer roi de Soba, il enuoya Adoram son fisau roi Dauid, pour le saluer e remercier d'auoir guerroyé e défait Adarezer:

C

D

Les victoires de Dauid.

2. Rois 8

2. Rois 8

car Thou auoit eu guerre contre Adarezer. Il lui enuoya auſſi trente ſorte de vaiſſeaux d'or, d'argent e d'erain, lêquels auſſi Dauid conſacra au Seigneur, auec l'argẽt e or qu'il auoit emporté de tant des nacions, des Idumeens, Moabites, Ammonites, Paleſtins, e Amalechites. Car Abiſai fis de Saruia auoit battu les Idumeens en la vallée du ſel, e en auoit omis dix e huit mille, e auoit mis garniſon en Idumée, e aſſuietti toute l'Idumée a Dauid: e auoit le Seigneur ſauué Dauid en tous ſes voyages. Or regna Dauid ſur tous les Iſraelites en faiſant droit e raiſon a tous ſes gens. Son capitaine fut Ioab fis de Saruia: ſon treſorier des chartres Ioſaphat fis d'Achilud. Les grans prêtres Sadoc fis d'Achitob, e Abimelech fis d'Abiathar Sõ ſecretaire fut Suſa: e le preuôt des Ceretheens e Pheletheens fut Banaie fis de Ioiada: e s'aidoit Dauid principalement de ſes enfans.

Les officiers de Dauid.

Chap. XIX.

2. Rois 10

EApres cela Nahas roi des Ammonites mourut, e Hanon ſon fis fut roi en ſon lieu: dont Dauid pour rendre a Hanon fis de Nahas le bien que le pere de Hanon lui auoit fait, lui enuoya vn'ambaſſade pour le conſoler touchant la mort de ſon pere. Mais quand les gens de Dauid furẽt arriués au pays des Ammonites vers Hanon pour le conſoler, les ſeignrs Ammonites donnerent a entendre a Hanon, que Dauid ne lui auoit pas enuoyé des conſolateurs pour faire honneur a ſon pere vers lui: ains étoint venus pour épier, guetter, e détruire le pays. Si print Hanon les gens de Dauid, e les fit raire, e leur fit couper la moitié de leurs robbes iuſqu'aux feſſes: puis les renuoya. E quand ils s'en venoint, Dauid auerti de leur affaire, leur enuoya au deuant (car ils auoint grand honte) e leur commanda qu'ils demouraſſent a Ierico, iuſque la barbe leur fût creue: puis reuinſſent. Adoncles Ammonites voyans qu'ils étoint maluolus de Dauid, enuoyerent eux e Hanon, mille talens dargent, pour prẽdre de Meſopotamie e de Syrie Maaca a la ſoute, e de Soba des chariots e cheualerie. Si prindrent a la ſoute trente deux mille chariots, e le roi Maaca a tout ſes gens, e allerent planter leur camp deuant Medaba. E quand Dauid fut auerti que les Ammonites s'étoint aſſemblés de leurs villes, e étoint venus pour faire guerre, il y enuoya Ioab e toute la gendarmerie des plus vaillans champions. E les Ammonites ſortirent, e ordonnerent leur bataille deuant la porte de la ville: e les rois qui y étoint venus, ordonnerent la leur a part es chams. E Ioab voyant qu'il auoit les ennemis a front deuant e derriere, choiſit des plus vaillans champions des Iſraelites, qu'il mit en barbe aux Syriens, e enchargea les autres a Abiſai ſon frere, pour les ordonner cõtre les Ammonites, diſant: Si les Syriens me forcent, tu me viendras au ſecours: e ſi les Ammonites ont du meilleur ſur toi, ie t'irai ſecourir. Porte toi vaillamment, e combatons puiſſammẽt pour nôtre peuple, e pour les villes de nôtre dieu, e le Seigneur fera ce que bõ lui ſemblera. Ce la dit, Ioab auec ſes gens chargea ſur les Syriens, e les mit en fuite. Dõt les Ammonites voyans que les Syriens s'en fuyoint, s'en fuyrent auſſi deuant Abiſai ſon frere, e s'en allerent en la ville. E Ioab entra en Ieruſalem.

L'ãbaſſade de Dauid outragée par le roi des Ammonites.

Ioab

Adonc les Syriens ſe voyans être battus des Iſraelites, enuoyerent vn'ambaſſade, e firent venir les Syriens de dela le fleuue ſous la conduitte de Sophach capitaine de la gendarmerie d'Adarezer. E quand Dauid entendit ces nouuelles, il aſſembla tous les Iſraelites, e paſſa le Iordain, e les alla trouuer, e ſe mit en bataille cõtre eux: e quãd la bataille fut ordonnée, e le choc dõné, les Syriens tournerẽt le dos

dos deuant les Israelites, e tua Dauid des Syriens set mille gens de chariot, e quarante mille gens de pied, e mit a mort le capitaine Sophach. Alors les gens d'Adarezer voyans qu'ils auoint eu du pire contre les Israelites, firent paix auec Dauid, e lui furent suiets, e ne voulurent desormais plus les Syriens venir au secours des Ammonites.

2. Rois 11

Chap. XX.

PVis sur le printems, lors que les rois vont en guerre, Ioab print la gendarmerie, e alla gâter le pays des Ammonites, e alla mettre le siege deuant Rabba, e Dauid se tenoit en Ierusalem, e vint Ioab a bout de Rabba, e la rasa. E Dauid print la corone de leur roi de dessus la tête dudit roi (laq̃lle il trouua qu'elle pesoit vn talent d'or, e étoit étoffée de pierrerie) e la mit sur sa tête, e emporta a force butin de la ville, e mit hors tous ceux de la ville, e les tormenta a tout des sies e herces de fer, e cognées de fer, e fit ainsi a toutes les villes des Ammonites, puis s'en retourna en Ierusalem auec toutes ses gens. Apres ces entrefaittes il se fit vne bataille vers Gazer contre les Palestins, en laquelle Sobochai Husathien tua Saphai, qui étoit de la race des geãs, e parainsi ils furent domtés. Il y eut encor vn autre combat contre les Palestins auquel Elehanan fis de Iair Bethlehemite, tua le frere de Goliath Getheẽ, qui auoit vne lance dont la hante étoit aussi grosse qu'êt le telier d'vn tisserand.

2. Rois 12

La destruxiõ de Rabba.

2. Rois 12

Les victoires de Dauid.

2. Rois 21.

Item se fit vn'autre bataille vers Geth, en laquelle y eut vn homme de grande stature, qui auoit en châque membre six doits, qui étoint vint e quatre, e étoit aussi geant de race, lequel outrageant les Israelites, Ionathan fis de Samaa, frere de Dauid, le tua. Ces quatre furent a Geth geans de race, e furent abbatus par Dauid e ses gens.

Chap. XXI.

MAis Satan se mit contre les Israelites, e pousa Dauid a conter les Israelites. Si dit Dauid a Ioab, e aux principaux du peuple: Allés conter les Israelites depuis Bersaba iusqu'a Dam, e m'en rapportés le conte, a fin que ie sache combien il en y a. E Ioab lui rêpondit: Ie prie le Seigneur qu'il augmente ses gens de cent fois autant: que puis qu'ils sont tous tes suiets, sire roi, pourquoi t'en enquêteras-tu, au grand dommage des Israelites? Mais le roi parla si âpremẽt a Ioab, qu'il délogea, e trauersa tout le pays des Israelites, puis reuint en Ierusalem, e rapporta a Dauid le nombre des denombrés, e furent en somme les Israelites onze cens mill' hommes portans bâtons: e des Iuifs quatre cens soixante dix mille portans bâtõs, sans que entre eux fussent contés les Leuites e Beniamites, pourtant que Ioab faisoit enuis le commandement du roi. De celle chose Dieu fut si courroucé, qu'il battit les Israelites. dont Dauid dit a Dieu: Ie me suis grandement forfait, de faire cête chose: parquoi pardonne la faute que moi ton seruiteur ai si follement commise. Mais le Seigneur dit a Gad prophete de Dauid, qu'il allât dire a Dauid, que le Seigneur lui mandoit qu'il lui bailloit a choisir de trois choses l'vne, laquelle qu'il voudroit, e que le Seigneur la lui feroit. Si alla Gad trouuer Dauid, e lui dit en cête maniere: Voici que le Seigñr te mande: Choisi leq̃l tu aimes mieux, ou famine pour trois ans, ou être vaincu trois mois par tes auersaires, e battu par l'épée des ennemis: ou q̃ l'épée du Seigñr, e la peste soit trois iours au pays, e q̃ l'ange du Seigñr gâte toutes les contrées d'Israel. E pour tant auise que ie doi rêpondre a celui qui m'a enuoyé. E Dauid dit a Gad: Ie suis en grãde détresse: I'aime mieux tomber entre les mains du Seigneur, qui

Dauid fait nõbrer les Israelites. 2. Rois 24

qui êt tant pitoyable, que de tomber entre les mains des hommes.

Le Seigneur ẽuoye la peste aux Israelites

Adõc le Seigñr fit venir vne telle peste aux Israelites, qu'il en mourut soixãte dix mill' hommes, e enuoya Dieu vn ange en Ierusalem pour la gâter. Puis le Seigneur le voyant gâter, reuoqua la puniciõ, e dit a l'ange qui gâtoit: C'êt assés, retire ta main. Parainsi l'ange du Seigneur s'arrêta vers l'aire d'Ornan Iebuseen. E Dauid leua les yeux, e vit l'ange du Seigneur qui se tenoit entre ciel e terre, e auoit en sa main vn'épée déguainée e étendue sur Ierusalem: si se ietta sur son visage, tant lui que les conseilliers, vétus de haires, e dit Dauid a Dieu: N'êt-ce pas moi qui ai cõmandé qu'on contât le peuple? n'êt-ce pas moi qui ai peché e mal fait? e ces brebis qu'ont elles fait? Seigneur mon Dieu met ta main dessus moi, e dessus la maison de mon pere, e que ton peuple n'en soit pas battu. Adõc l'ange du Seigneur dit a Gad, qu'il dît a Dauid, qu'il allât dresser vn autel au Seigneur en l'aire d'Ornan Iebuseen. E Dauid y alla, cõme Gad l'auoit commandé de part le Seigñr. Adonc Ornan (qui lors battoit du froment) regarda derrier soi, e apperceut l'ange: e ses quatre fis, qui étoint auec lui, se cacherẽt: e Ornan regarda, e voyant Dauid qui venoit a lui, sortit de l'aire, e lui fit humblement la reuerence. E Dauid dit a Ornan: Deliure moi la place de cête aire, e i'y bâtirai vn autel au Seigneur, e la me deliure a pris cõpetant, a fin que la mortalité du peuple s'appaise. E Ornan dit a Dauid: Prẽd la, sire roi, e en fai a ton commandement. Voila, ie te donne e les beufs pour faire brulages, e les herces pour du bois, e le froment pour faire offrãde: ie te donne tout. Non (dit le roi Dauid a Ornan) ie l'acheterai autant qu'elle vaut: car ie n'offrirai point le tien au Seigneur, e ne ferai point brulage sans rien payer. Si paya Dauid a Ornan pour celle place, six cens sicles d'or au pois, e y bâtit vn autel au Seigneur, e fit vn brulage e vn sacrifice pour la prosperité, e inuoqua le Seigneur, e le Seigñr l'exauça en faisant descẽdre du feu du ciel sur l'autel des brulages, e dit le Seigñr a l'ange qu'il remît son épée en sõ fourreau. Alors Dauid voyãt que le Seigneur l'auoit exaucé en l'aire d'Ornan Iebuseen, y sacrifia. Car le tabernacle du Seigñr, que Moyse auoit fait au desert, e l'autel des brulages, étoit en ce tems lá en vne chapelle a Gabaon: e pourtãt Dauid ne s'y peut aller presenter, pour demander cõseil a Dieu: car il fut épouenté de l'épée de l'ange du Seigneur.

Chap. XXII.

Dauid donque disant que cela étoit le temple du Seigñr Dieu, e que c'étoit l'autel des brulages des Israelites, fit amasser les étrangers qui étoint au pays d'Israel, e ordonna des perriers pour tailler des pierres de taille, pour bâtir le temple de Dieu, e fit grosse prouision de fer pour faire des clous pour les huis des portes, e pour les iointures, e d'erain vne quãtité infinie, e de bois de cedre sans nõbre: car les Sidoniens e Tyriens lui en amenoint a force. Car Dauid faisoit ainsi son conte: Mõ fis Salomon n'êt encor qu' vn enfant tendre, e il faut bâtir au Seigneur vn temple le plus grand, le plus excellẽt, le plus renommé e braue, qui soit en tout le mõde: il faut q̃ ie lui en face l'apprêt. Si fit Dauid vn gros appareil deuant sa mort. Puis appella Salomon son fis, e lui cõmanda qu'il eût a bâtir vn temple au Seigneur Dieu d'Israel, e parla a lui en cête maniere: Mon fis, i'auoi intencion de bâtir vn temple au nom du Seigneur mõ Dieu: mais le Seigneur a parlé a moi en cête sorte: Tu as beaucoup épandu de sang, e as fait de grandes guerres: tu ne bâtiras pas vn temple a mon nom, pourtant que tu as tant épandu de sang en terre deuant moi. Mais vn fis te naitra

tra, qui sera vn homme de repos, e
2. Rois 7 lequel ie mettrai en repos de tous
ses ennemis alentour: car il aura nom
[a]Salomon, e aussi donnerai-ie paix e
repos aux Israelites en son tẽs. Ce se-
a. c'ẽt paci fique ra lui qui bâtira vn tẽple a mon nom
e me sera fis, e ie lui serai pere, e asseu-
rerai son siege royal sur les Israelites a
iamais. Maintenãt, mon fis, le Seignr
soit auec toi, e bâti heureusement le
temple du Seigneur ton Dieu, cõm'il
t'encharge. Or le Seigneur te dõne
ra engin e entendement, e t'enseigne-
ra comment tu te deuras porter en-
uers les Israelites, e garder la loi du Sei
gneur ton Dieu. E le moyen cõment
tu prospereras, sera, si tu metspeine d'
executer les ordonãces e droits, que
le Seignr a commandé a Moyse pour
les Israelites. Soye vaillant e ferme, e
n'aye peur ne crainte. Quant a moi,
i'ai (selon ma petite puissance) appa-
reillé pour le temple du Seignr cent
mille talens d'or, e vn milion de talẽs
d'argent, e d'erain e de fer tãt que c'êt
vne chose infinie, e ai aussi fait proui-
sion de bois e de pierres, e tu en feras
d'auẽtage. Tu as a force ouuriers, per
riers, massons, e charpentiers, e tãt de
bons maitres en tous mêtiers, e or e
argent e erain e fer sansnõbre. E pour
tant besogne, e le Seigneur sera auec
toi. Outre-plus commãda Dauid
a tous les princes Israelites, qu'ils ai-
dassent a son fis Salomon. Le Seignr
vôtre Dieu (dit il) êt bien auec vous,
e vous a mis en repos de toutes pars:
car il m'a misentre mes mainsceux du
pays, e êt le pays assuietti au Seigneur
e a son peuple. Parquoi employés vô
tre cueur e courage a vous addonner
au Seigneur vôtre Dieu, e vous met-
tés en deuoir pour bâtir le saintuaire
du Seigneur vôtre Dieu, pour met-
tre l'arche de l'alliance du Seigneur, e
la sainte vaisselle de Dieu, dedens le
1. Rois 1 tẽple qui sera bâti au nom du Seignr.

Chap. XXIII.

DAuid donque dêia vieux e bien aagé, fit roi Salomon son fis sur les Is-
A raelites, e assembla tous les princes
Israelites, e prêtres, e Leuites, e fit
nõbrer les Leuites depuis trent'ans
en sus, qui furent en somme par con
te fait trente huit mill' hommes, dont
les vint e quatre mille furent pour fai
re exploitter la besogne du tẽple du
Seigneur, e les six mille furẽt gens de
iustice e iuges: quatre mille portiers,
e quatre mille pour louer le Seigneur
a tout instrumens faits par Dauid. E
B Dauid les départit en bandes, qui eu-
rent leurs noms des fis de Leui, Ger-
son, Cahath, e Merari. Les Gersoniẽs
furẽt Leedan e Semei. Les fis de Lee-
dan furent trois, Ichiel le premier, e
Zetham, e Ioel. E de Semei trois, So-
lomith, Haziel, e Haran, qui furent
chefs des maisons Leedaines. Les
fis de Semei furent quatre, Iahath,
Ziza, Iaus, e Baria, dont Iahath fut
le premier, Ziza le second, puis
Iaus e Baria, lẽquels n'eurent guai-
C re d'enfans, si ne furent contés que
pour vne maison. Les fis de Cahath Exo. 6
furent quatre, Amram, Isaar, Hebrõ, Sus 6
e Oziel. E les fis d'Amram, Aharon Exo. 3
e Moyse: dont Aharõ fut deputé, lui
e ses fis, pour a iamais consacrer le sa-
int saintuaire, pour faire le perfum e
seruice du Seigneur, e pour priser son
nom a iamais. Les fis de Moyse hom
me de Dieu furent contés en la lignée
de Leui, qui furẽt Gersom e Eliezer.
Les fis de Gersom furent Sabuel le Exo. 2.
D premier. Les fis d'Eliezer furent Ro
hobie le premier, e n'eut Eliezer nul
autre fis, mais Rohobie en eut mer-
ueilleusement beaucoup. Les fis d'I-
saar furẽt Solomith le premier. Les fis
d'Hebrõ furent Ierie le premier, Ama
rie le second, le troisiême Iahaziel, le
quatriême Iecameã. Les fis d'Oziel
furent Mica le premier, le secõd Iesia.
Les fis de Merari furẽt Moholi e Mu
si. Les fis de Moholi furent Eleazar e
Cis. Eleazar mourut sans auoir en-
fans mâles, e n'eut que des filles, lê-

Dauid assigne aux Le uites leur of- fice. Sus 6

quelles

quelles les fis de Cis leur couſin épou
ſerent. Muſi eut trois fis, Moholi, E-
der, e Ieremoth. Voila les fis de Leui,
chefs de maiſons, dont le conte en fut
fait vn-a-vn, de ceux qui auoint plus
de vint ans, pour beſogner au temple
du Seignr. Car Dauid auoit fait ſon
conte, que puis que le Seigneur Dieu
d'Iſrael auoit mis ſon peuple en re-
pos, e qu'il deuoit tou-iours demou
rer en Ieruſalem, il ne faudroit deſor-
mais plus que les Leuites portaſſent
le tabernacle e toutes les appartenan-
ces de ſon office. Car par le dernier cõ
mandemẽt de Dauid, le nombre des
Leuites fut ordonné de vint ans en
ſus, lêquels il mit ſous la cõduitte des
fis d'Aharon, pour faire le ſeruice du
temple du Seigneur quãt aux paruis
e ſalles, e en purificacion de toute cho
ſe ſacrée, e pour faire ce qui étoit a fai
re au temple de Dieu. Item pour le
pain ordinaire, pour la fine farine,
pour les offrandes, pour les gauffres
ſans leuain, pour la fricaſſerie, pour la
chercuiterie, pour meſurer e arpenter
toutes choſes, e pour ſe trouuer tous
les matins a priſer e louer le Seignr, e
pareillement au vêpre, e pour faire
tous les brulages au Séigneur es Sab
bats, nouuelles lunes, e ſolennités, ſe-
lon leur nombre e côtume, ordinaire
ment deuãt le Seigneur, e pour auoir
le ſoin du pauillon des oracles, e du
ſaintuaire, e des fis d'Aharon leurs
couſins, pour le ſeruice du temple du
Seigneur.

Chap. XXIIII.

les ban des des fis d'A- haron. *Leuit.* 10

OR les bendes des fis d'Aharon
ſont telles: Les fis d'Aharon fu-
rẽt Nadab, Abiu, Eleazar, e Ithamar.
Mais Nadab e Abiu moururent en la
preſence de leur pere, ſans auoir en-
fans, e pourtant Eleazar e Ithamar fu
rent prêtres. D'Eleazar nâquit Sa-
doc: e d'Ithamar Achimelech, lêquels
Dauid departit pour faire le ſeruice
ſelon leur office: e les departit en telle
ſorte, que pourtant qu'en les denom
brant vn-a-vn, il ſe trouuoit plus des
enfans d'Eleazar que d'Ithamar, il or-
donna des Eleazariens ſeze chefs de
maiſons, e des Ithamariains huit. Or
furent les fis d'Eleazar e ceux d'Itha-
mar departis par ſort les vns d'auec
les autres, a cauſe qu'ils étoint mai-
tres du ſaintuaire e des affaires de di-
eu: e les écriuit Semeie fis de Natha-
nael, ſecretaire Leuitique, vers le roi
e vers les princes, e Sadoc grand prê
tre, e Achimelech fis d'Abiathar, e les
chefs de maiſons des prêtres e Leui-
tes, tellement que quand Eleazar a-
uoit deux maiſons, Ithamar n'en a-
uoit qu'vne. E le premier ſort écheut
a Ioiarib. Le ſecond a Iedaie. Le troi-
ſiême a Harim. Le quatriême a Seo-
rim. Le cinquiême a Melcie. Le ſiziê-
me a Miiamin. Le ſettiême a Acaz.
Le huitiême a Abie. Le neuuiême a
Ieſua. Le dixiême a Sechemie. L'on-
ziême a Eliaſib. Le douziême a Ioa-
cim. Le treziême a Hoppha. Le qua-
torziême a Ieſebeab. Le quinziême a
Belga. Le ſeziême a Emmer. Le dixe-
ſettiême a Hezir. Le dixehuittiême a
Happiſes. La dixeneuuiême a Phe-
thaie. La vintiême a Ezechel. Le vint
euniême a Iachin. Le vintedeuziê-
me a Gamul. Le vintetroiſiême a Da
lair. Le vintequatriême a Maazie.
Voila l'ordre de leur office, pour al-
ler au temple du Seigneur ſelon leur
ordonance, ſous la conduitte de leur
pere Aharon, comme lui auoit com-
mãdé le Seignr dieu d'Iſrael. E des au
tres fis de Leui, des fis d'Amram étoit
Subael. E des fis de Subael, Iehedeie.
Des fis de Rohobie le premier fut Ie
ſie. D'Iſaar Solomoth. De Solomoth
Iahath, duquel les fis furent Ierie le
premier, Amarie le ſecond, le troiſiê-
me Iahaziel le quatriême Ierameam.
Les fis d'Oziel furẽt Mica. Les fis de
Mica furent Samir, e eut ledit Mica
vn frere nommé Ieſie, e Ieſie eut vn fis
Zacarie. Les fis de Merari furent Mo
holi e Muſi. E de Iaazie Beno. De Me
rari

rari nâquirẽt de Iaazie Beno, Soham, Zaccur, e Ebri. De Moholi Eleazar, lequel n'eut point de fis. Cis eut vn fis Ierahmeel. Les fis de Musi furent Moholi, Eder, e Ierimoth. Voila les enfãs de Leui, chefs de maisons, lêqls auſſi ietterent le ſort auec leurs cousins enfans d'Aharõ, deuant le roi Dauid, lors que Sadoc e Achimelech, e les chefs des maisõs des prêtres e des Leuites, étoint les principaux chefs de maisons, au pris de leurs cousins moins aagés qu'eux.

Chap. XXV.

Leschãtres. E Dauid auec les capitaines de la gẽdarmerie, ſepara pour faire l'office, les fis d'Aſaph, d'Heman, e de Leduthun, prophetiſans a tout des harpes, nables, e cymbales, dêquels hommes qui beſognoint en leur office, le nõbre[a] fut † Les fis d'Aſaph furẽt Zaccur, Ioſeph, Nathanie, e Aſarela, qui étoint ſous la conduitte d'Aſaph, qui prophetiſoit ſous le roi. Les fis de Leduthun furent Godolie, Seri, Eſaie, Haſabie, e Mattathie, lêquels ſix étoint ſous la conduitte de leur pere Leduthun, qui pphetiſoit a tout la harpe, en priſant e louant le Seigneur.

Les fis d'Heman furent Boccir, Mathanie, Oziel, Sabuel, Ierimoth, Ananie, Hanani, Eliatha, Giddalthi, Romamthiezer, Iosbecaſſa, Mollothi, Hothir, e Mahazioth. Voila tous les fis d'Heman prophete royal, es parolles de Dieu, pour hauſſer la corne, lêquels quatorze fis Dieu donna a Heman, e trois filles. Tous ceux lá ſous la cõduitte de leur pere, chantoint au temple du Seigneur a tout des cymbales, nables, e harpes, pour l'office du temple de Dieu ſous la conduitte du roi, e d'Aſaph, e de Leduthun, e d'Heman. E fut le nombre d'eux e de leurs cousins, apprins en la chantrerie du Seigneur, e tous bien entẽdus, deux cens quatre vints e huit: lêquels ſe départirẽt leur office par ſort, tant petis que grans, en coniognant les ſauans auec les diſciples. E le premier ſort des Aſaphains écheut a Ioſeph. Le ſecond a Godolie. Le troiſiême a Zaccur, Le quatriême a Iſaar. Le cinquiême a Nathanie. Le ſixiême a Boccie, Le ſettiême a Aſarela. Le huittiême a Eſaie. Le neuuiême a Mathanie. Le dixiême a Semei. L'onziême a Azarel. Le douziême a Haſabie. Le treziême a Subael. Le quatorziême a Mattathie. Le qnziême a Ieremoth. Le ſeziême a Ananie. Le dixeſettiême a Iosbecaſſa. Le dixehuittiême a Hanami. Le dixeneuuiême a Mallothi. Le vintiême a Eliatha. Le vinteuniême a Hothir. Le vintedeuxiême a Giddalthi, Le vintetroiſiême a Mahazioth. Le vintequatriême a Romãtiezer: e étoint tous auec leurs fis e cousins, châcun douze.

Chap. XXVI.

Les bãdes des portiers QVant aux bandes des portiers, il y auoit des Corains Meſelemie fis de Core, deſcendu d'Aſaph. Les fis de Meſelemie furẽt Zacarie le premier, le ſecõd Iediael, le troiſiême Sabadie, le quatriême Iathniel, le cinquiême Elam, le ſiſiême Iehan, le ſettiême Elioenai. Les fis d'Obededom furent Semeie le premier, Ioſabad le ſecõd, le troiſiême Ioa, le quatriême Zacar, le cinquiême Nathanael, le ſiſiême Ammiel, le ſettiême Iſſacar, le huitiême Phollethai, car Dieu le benit.

E Semeie ſon fis eut des fis ſeigneurs de leurs maiſons, car c'étoint vaillans hommes. Les fis donque de Semeie furent Othni, Raphael, Obed, Elzabad, qui eut des cousins vaillãs hommes, Eliu, e Samachir, lêquels furent tous des fis d'Obededom, eux e leurs fis e cousins, gẽs vaillans, e fors pour faire l'office, ſoixante deux Obededomains. Selemie eut que fis que freres vaillans hommes, dizehuit. Hoſa qui fut des enfans de Merari, eut des fis Semri le premier, combien que ce n'étoit pas le premier-né, mais ſon pere lui auoit donné la maitriſe, Helcie le

[a] aſauoir 2.28. cõm' il ét dici apres

ſecond, Tebalie le troiſiême, Zacarie le quatriême, e étoint en ſomme les fis e couſins d'Hoſa, treze. Voila les chefs des puiſſans hommes auxquels fut donnée au temple du Seigneur la charge de départir leur office auec leurs freres, e être portiers châcũ ſon tour. Si ietterent les ſors ſelon leurs maiſons, e écheurent tant aux moindres qu'aux plus grans, les portes, e écheut le ſort du leuant a Selemie. E a ſon fis Zacarie conſeillier bien entendu écheut par ſort la biſe. E a Obededom le midi. E a ſes fis écheut la court. E a Suphim e Hoſa le couchãt, auec la porte de la vuidange, au ſentier de la montée, e furent les gardes ordonées les vnes ſelon les autres, tellement que deuers le leuant y auoit ſix Leuites, deuers la biſe quatre pour iour, deuers le midi quatre pour iour e deuers la court deux, e deuers l'armurerie du couchant quatre, vers le ſentier deux, vers l'armurerie. Voila comment furent départis les portiers des enfans de Cora e de Merari. E des Leuites Achie auoit la charge des treſors du temple de Dieu, e de ceux du ſaintuaire. De Leedan Gerſonite nâquit le chef de la maiſon de Iehiel. Les fis de Iehiel Zetham e Ioel ſon frere, eurent la charge du temple du Seigneur. Des Amramiens, des Iſaariens, des Hebroniens, des Ozieliẽs

† E Sebuel fis de Gerſom, fis de Moyſe, étoit treſorier. E le fis de ſon frere Eliezer fut Rahabie, e ſon fis Eſaie, e ſon fis Ioram, e ſon fis Zechri, e ſon fis Solomith. Ce Solomith e ſes freres étoĩt cõmis ſur tous les treſors des choſes ſacrées qu'auoit cõſacrées le roi Dauid, e les chefs de maiſons, milleniers e centeniers, e les autres capitaines, e les auoint conſacrées des guerres e butins, pour refaire le temple du Seigneur.

Item tout ce qu'auoit conſacré le prophete Samuel, e Saul fis de Cis, e Abner fis de Ner, e Ioab fis de Sar-

A uia, brieuement toutes choſes conſacrées étoĩt ſous la main de Solomith e de ſes freres. Des Iſaariens Conenie e ſes fis conduiſoint les affaires [a] de dehors des Iſraelites, e étoint gens de iuſtice, e iuges. Des Hebroniens Haſabie e ſes couſins mille ſet cens, gendarmes, auoint la charge des Iſraelites de dela le Iordain, deuers le couchant, tant touchant toute la beſogne du Seigneur, que touchant les affaires du roi, e étoit Iedie Hebronois chef des races e maiſons des He-
B bronois, e furent les Hebronois cerchés l'an quarante du regne de Dauid, e s'en trouua qui étoint gendarmes a Iazer en Galaad, couſins dudit Iedie, deux mille ſet cẽs, chefs de maiſons, lêquels le roi Dauid cõmit ſur les Rubenites, e Gadites, e ſur la demi lignée de Manaſſé, pour exploitter tous les affaires tant de Dieu, que du roi. *Chap.* XXVII.

E Des autres Iſraelites y auoit vn
C certain nombre des chefs de mai
ſons, e milleniers, e centeniers, e de
leurs gens de iuſtice, pour ſeruir le
roi en tous les affaires des bãdes, qui
ſe faiſoint a tour tous les mois de l'an
née, dont châque bande auoit vint e
quatre mille. De la premiere bande
du premier mois auoit la charge Ia-
ſobeam fis de Zabdiel, deſcendu de
Phares, le chef de tous les capitaines.
De la ſeconde bande du ſecond mois
auoit la charge Dodai Ahohite, e Ma-
D celoth étoit le guidon de ſa bande. E
de la troiſiême armée du troiſiême
mois auoit la charge Banaie fis de
Ioiada, grand prêtre, lequel non ſeu-
lement étoit le plus fort des trente,
mais auſſi étoit leur maitre, e Ammi-
ſabad ſon fis étoit le guidon de ſa
bande. Le quatriême au mois qua
triême étoit Aſael frere de Ioab: e Za
badie ſon fis étoit ſon lieutenant. Le
cinquiême au mois cinquiême étoit
le prince Samahoth de Iazerah. Le
ſiſiême au mois ſiſiême Ira fis d'Ac-

ces,

ces, de Thecua. Le ſettiême, au mois ſettiême, Heles Phallomien, deſcendu d'Ephraim. Le huitiême, au mois huitiême, Sobbochai Huſathite Zarain. Le neuuiême, au mois neuuiême Abiezer Anathothien, deſcendu de Iemini. Le dixiême au mois dixiême Maharai Netophatite, Zarain. L'onziême au mois onziême Banaa Pharathonien, deſcendu d'Ephraim. Le douziême au mois douziême Heldai Netophathite, Othonielien. E leurs bandes étoint châcune de vint e quatre mille. E les guidons des lignées d'Iſrael étoint, de celle de Ruben, Eliezer fis de Zichri. De celle de Simeõ, Saphatie fis de Maaca. De Leui, Haſabie fis de Camuel. Des enfans d'Aharon, Sadoc. De Iudas, Eliu couſin de Dauid. D'Iſſacar, Amri fis de Michel. De Zabulõ, Ieſmaie fis d'Abdie. De Nephthali, Ieremoth fis d'Azriel. D'Ephraim, Oſée fis d'Azazie. De la demi lignée de Manaſſé, Ioel fis de Phadaie. E de l'autre demi lignée du pays de Galaad Iaddo fis de Zacarie. De Beniamin, Iaziel fis d'Abner. De Dan Azarel fis de Ierohã. Voila les princes des lignées d'Iſrael. Mais Dauid ne leua pas le nõbre de ceux qui auoint moins de vint ans, pourtant que le Seigneur auoit dit qu'il multiplieroit les Iſraelites cõm'étoiles du ciel, Vrai êt que Ioab fis de Saruia commença a les conter: mais il n'a cheua pas: e a cauſe que pourcela il y eut vne mortalité des Iſraelites, le nõbre n'en fut pas mis es croniques du roi Dauid. Le treſorier des finãces du roi étoit Azmoth fis d'Adiel. E le treſorier des finãces des champs des villes, villages, e châteaux, étoit Ionathã fis d'Ozia. E Ezri fis de Chelub auoit la charge des affaires des chams, e du labourage. E Semei Ramathien des vignes. E Zabdi Siphmien auoit la charge des caues e prouiſion de vin. E Baalhanan Gederien celle des oliuiers e figuiers des chams. E Ioas celle des caues a huile. E Sethrai Saronois celle des beufs qui paiſſoint en Saren. E Saphat fis d'Adlai celle des beufs qui paiſſoint es vallées. E Obil Iſmaelite celle des chameaux. E celle des âneſſes Iadie Meronotien. E celle de la bergerie Iaziz Hagarenien. Voila tous les officiers des biens du roi Dauid. Ionathan oncle de Dauid étoit conſeillier, hõme diſcret e letré. Iehiel fis d'Hachmoni étoit auec les fis du roi. Achitophel étoit le conſeillier du roi. Les lieutenans d'Achitophel étoint Ioiada fis de Banaie, e Abiathar. Ioab étoit le coronal de la gẽdarmerie du roi.

Chap. XXVIII.

Dauid parle a ſes gẽs, touchãt le bâtimẽt du temple

E Le roi Dauid aſſembla en Ieruſalem tous les princes des Iſraelites, e des lignées e bandes, lêquels princes ſeruoint au roi, e les milleniers e centeniers, e tous les officiers des biens e cheuance tant du roi, que de ſes fis, auec les châtrés e tous les plus vaillans e gendarmes, e ſe dreſſa le roi Dauid ſur ſes pieds, e leur fit vne telle harãgue. Ecoutés moi, mes freres e mon peuple. I'auoi bien le courage de bâtir vn temple oú repoſeroit l'arche de l'alliance du Seigñr e le marchepied de nôtre Dieu, e auoi dêia fait l'appareil du bâtiment: mais Dieu a dit que ie ne bâtiroi point vn temple a ſon nom, pourtant que i'étoi vn homme de guerre, e auoi épandu ſang. E comm' ainſi ſoit que le Seigneur Dieu d'Iſrael m'ait éleu de toute la maiſon de mon pere pour être roi d'Iſrael a iamais (car des Iuifs il a éleu vne guide: e de la maiſon de Iudas, la maiſon de mon pere: e d'entre les fis de mon pere, il lui a pleu de me faire roi de tous les Iſraelites) il a d'entre tous mes fis (car le Seigneur m'a dõné beaucoup d'enfans) choiſi mon fis Salomon, pour être aſſis comme roi d'Iſrael, ſur le ſiege du Seigneur: e m'a dit en cête maniere: Salomon ton fis bâtira mon

3. Rois 3 Sag. 9

1. Chr. 17

temple e mes paruis: car ie l'ai choisi pour mon fis, e lui serai pere, e établirai son regne a iamais, sans nulle doute, pourueu qu'il s'ẽploye a executer mes commandemens e sentences. Parquoi en la presence de tous les Israelites, qui êt la communauté du Seigneur, e oyãt nôtre Dieu, mettés peine de vaquer a tous les commandemens du Seigneur vôtre Dieu, a fin que vous teniés vn si bon pays, e en laissiés heritiers voz enfans apres vous a iamais. E toi Salomon mon fis, connoi le Dieu de ton pere, e lui ser d'vn cueur entier, e frãc courage. Car le Seigneur sonde tous les cueurs, e connoit trẽbien toutes les entreprinses des pensées: que si tu le cerches, il te sera trouué: mais si tu le laisses, il te reiettera a iamais. Or auise maintenant, puis que le Seignr t'a éleu pour bâtir vn temple de sain tuaire, que tu te montres vaillant. Si bailla Dauid a Salomon son fis le modelle de la galerie, e de ses maisonnettes, e contoirs, e chambres, e cabinets, e de l'appaisoir du temple, e aussi le modelle de tout ce qu'il auoit en l'esperit, a-sauoir des paruis du tẽple du Seigneur, e de toutes les sales alentour, pour y tenir les affaires du temple de Dieu, e choses sacrées, e aussi pour les bandes des prêtres e Leuites, e pour toute la besogne e vaisselle qu'il faudroit employer au temple du Seigneur. Il bailla aussi vne certaine quãtité d'or pour toute vaisselle de diuers vsages, e certaine quãtité d'argent pour toute vaisselle e vtensile de diuers vsages. Item certaine quantité d'or pour les chandeliers d'or, lẽquels chãdeliers deuoint auoir châcun ses lampes d'or: e d'argẽt, pour ceux d'argent, e aussi pour leurs lampes, selon qu'il appartiendroit a châque chandelier. Item certaine quantité d'or pour les tables ordinaires, selon qu'il feroit métier pour châcune table: e d'argent pour

Dauid ẽseigne Salomon.

Seau. 7

L'appareil de Dauid pour bâtir le temple

A B C D

celles d'argent, e aussi pour les hauets, flascons, e tasses, de l'or pur, e pour les hanaps tant d'or que d'argent, vne certaine quantité d'or e d'argent, selon que le requeroit châque hanap. D'auentage pour l'autel des perfums, vne certaine quantité de fin or, e pour le patrõ de la charrette des Cherubins d'or, qui deuoint couurir a tout leurs ailes étendues, l'arche de l'alliãce du Seigneur. E dit Dauid qu'il auoit apprins de la pourtraitture de la propre main du Seigneur, le patron de tous ces ouurages. Montre toi fort e ferme (dit il a Salomon son fis) e besogne sans craindre ne t'épouenter: car le Seigneur Dieu mon Dieu êt auec toi, e ne te laissera ou abandonnera, que tu n'ayes acheué tout l'ouurage de la besogne du temple du Seigneur. Les bandes des prêtres e Leuites seront auec toi en tout l'affaire du temple de Dieu, e en tout ouurage, tous ceux qui en sont bons maitres, t'aideront de leur bon gré en tout affaire: e les princes e tout le peuple obeirõt a toutes tes parolles.

Chap. XXIX.

PVis parla le roi Dauid a toute la cõpagnie en cête maniere. Dieu a éleu mon fis Salomon seul, qui n'êt encor qu'vn enfant tendre: e l'euure êt grand: car ce ne sera pas vn palais d'homme, mais du Seigneur Dieu. I'ai bien appareillé selon tout mon pouoir, pour le temple de mõ Dieu, de l'or pour l'ouurage d'or: de l'argent pour l'ouurage d'argent: de l'erain pour l'ouurage d'erain: du fer pour l'ouurage de fer: e du bois pour l'ourage de bois: e des pierres onyx e bonnes pour enchasser: e des pierres fardées, e griuollées, e a foison de toutes sortes de pierres de grand pris, e de marbre. D'auentage par la bonne affexion que i'ai au tẽple de mon Dieu, i'ai de l'or e argent de mon domaine, lequel ie donne pour le temple de

ple de mon Dieu: e outre-plus tout ce que i'ai apprêté pour le temple du saintuaire, trois mille talens d'or d'Ophir, e set mille talens d'argent affiné, pour dorer les parois des maisons, e pour le faire court, de l'or pour l'ouurage d'or, e de l'argent pour l'ouurage d'argent, e pour tout ouurage qui doit passer par main d'ouurier, ioint s'il y a quelcun qui de son bon gré face auiourdhui offre au Seigneur.

Les riches Israelites fõt des presẽs pour le temple

Adoncles seigneurs des maisons e des lignées d'Israel, e les milleniers e centeniers, e les officiers des affaires du roi, donnerent de leur franche volunté pour la besogne du temple de Dieu, cinq mille talens d'or, e dix mille drachmes d'argent, e dixehuit mille talens d'erain, e cent mille talens de fer. Item ceux qui se trouuerent des pierres precieuses, en donnerent pour le tresor du temple du Seigneur, en la main de Iehiel Gersonite: dont le peuple fut bien aise de ce que de leur franc vouloir il auoint fait au Seigneur vn present, d'vn cueur entier: e principalement le roi Dauid en fut trêioyeux. Si benit Dauid le Seigneur en la presence de toute la compagnie, e dit: Benit sois-tu, Seigneur Dieu d'Israel nôtre pere, a iamais, au grãd iamais. A toi, Seignr, êt grandeur, e puissance, e maiesté, e dignité, e autorité: brieuement tout êt a toi e au ciel e en terre: a toi, Seigneur, êt le regne e excellente seigneurie, par dessus tout. De toi viennent richesses e honneur: tu seigneuries tout, e as en ta main force e puissãce, e as en ta main le pouoir de faire grãd, e fortifier qui que ce soit. Parquoi, ô nôtre Dieu, nous te prisons e louons tõ nom magnifique. Mais qui suis-ie? ou qui êt mon peuple? que nous employõs nôtre force a te faire de nôtre bon gré ce present: car tout vient de toi, e auons receu de ta main ce que nous te donnons. Car nous sommes étrangers deuant toi, e loagiers cõme tous noz peres, e sont noz iours sur terre tout ainsi qu'vn' ombre sans espoir. O Seigneur nôtre dieu, tout cêt appareil, que nous auõs fait pour bâtir vn temple a toi e a ton saint nom, vient de ta main, e êt tout a toi. E moi sachant, ô mon Dieu, que tu sondes les cueurs, e prẽs plaisir en droitture, ai d'vn cueur droit, offert de mõ frãc vouloir, tout ceci: e ai été bien aise de voir tõ peuple qui ici se treuue, te faire present de son bon gré. Seigneur Dieu d'Abrahã, d'Isaac, e d'Israel noz peres, maintien tou-iours cête affexion e intencion de tes gens, e dispose leur cueur enuers toi. Item a Salomon mon fis donne vn cueur entier, pour garder tes cõmandemens, auertissemens, e ordonãces, e faire le tout: e bâtir le temple pour lequel i'ai fait prouision. Puis Dauid dit a toute l'assemblée qu'ils benissent le Seigneur leur Dieu. Si benirent tous ceux de la compagnie, le Seigneur Dieu de leurs peres, e firent humblement la reuerence au Seigneur e au roi: e firent des sacrifices au Seigneur, e lui firent des brulages le lendemain, de mille toreaux, mille moutons, mille brebis, auec leur vin d'offrande, e a force d'autres bêtes, pour tous les Israelites, e banqueterent deuãt le Seigneur en ce iour lá trêioyeusement, e firent derechef roi Salomõ fis de Dauid, e l'oignirẽt pour guidon de part le Seigneur, e Sadoc pour grand prêtre. Parainsi fut Salomon assis comme roi, sur le siege du Seignr, au lieu de Dauid son pere, e fut heureux, e lui obeirent tous les Israelites. E tous les princes e gendarmes, e tous les fis du roi Dauid, baillerẽt la main au roi Salomon. E le Seigneur fit que tous les Israelites eurent Salomon en grand' estime, e lui donna plus grande autorité royalle, que n'auoint eu deuãt lui tous les rois d'Israel. Dauid donque fis d'Isai, qui auoit été roi de tout Israel, apres qu'il eut regné sur les Israe-

Dauid remercie le seignr, le priãt qu'il veuille aider a Salomon a bâtir le temple

Gen. 15 Soph. 2

Salomon êt corõné roi. 3. Rois 1

lites quarãt'ans, a-ſauoir a Hebrõ ſet, e en Ieruſalem trẽte trois, mourut en bõne vieilleſſe, plein d'aage, de richeſſes, e d'honneur: e fut Salomõ ſon fis, roi en ſon lieu. Or des faits du roi Dauid depuis les premiers iuſqu'aux deniers, il en êt écrit au liure du prophete Samuel, e au liure du prophete Nathan, e au liure du voyant Gad, auec tout ſon regne e puiſſance, e des affaires qui ſuruindrẽt tant a lui, qu'a tous les Iſraelites, e a tous les royaumes du monde.

Le II. liure des croniques.

Chap. I.

Salomon va querir le tabernacle a Gabaõ 1. Rois 3

PArainſi Salomon fis de Dauid fut confermé en ſon regne, e le Seigneur ſon Dieu fut auec lui, e le mit en grande dignité. Si commanda Salomon a tous les Iſraelites, aux milleniers, e centeniers, e iuges, e a tous ceux qui auoint quelque office public, en quelque lieu des Iſraelites que ce fût, chefs de maiſons, qu'ils euſſent a venir: e alla auec toute celle compagnie vers la chapelle qui étoit a Gabaon: car lá étoit le diuin tabernacle des oracles, lequel Moyſe ſeruiteur du Seigneur auoit fait au deſert. Car quant a l'arche de Dieu, Dauid l'auoit emportée de Cariathiarim, au lieu qu'il lui auoit appareillé: car il lui auoit tendu vn pauillon en Ieruſalem. Mais l'autel d'erain qu'auoit fait Beſeleel fis d'Vri, fis d'Hur, étoit lá deuant le tabernacle du Seigneur: dont Salomon auec ladite cõpagnie s'y alla conſeiller: e fit lá Salomon ſur l'autel d'erain, deuant le Seigneur, qui étoit vers le pauillon des oracles, il y fit, di-ie, brulage de mille bêtes. E en celle nuit Dieu s'apparut a Salomon, e lui dit: Demande ce que tu veus que ie te donne. E Salomon dit a Dieu: Puis qu'ainſi êt que tu as fait tant de bien a Dauid mon pere, que tu m'as fait roi en ſon lieu, ie te demande, Seigneur Dieu, que tu tiennes promeſſe a Dauid mon pere, e que, puis que tu m'as fait roi d'vn peuple dru comme pouſſiere de terre, tu me donnes tant de ſageſſe e ſcience, que ie puiſſe conduire les affaires de ce peuple: autrement qui pourroit regir ce tien peuple qui êt ſi grand? E Dieu rêpondit a Salomõ: Pourtant que tu as tel courage, que tu ne demandes ni richeſſes, ni puiſſance, ni hõneur, ni la mort de tes malueillans, ne même long aage, ains demandes ſageſſe e ſcience, pour regir mes gens, dêquels ie t'ai fait roi: non ſeulement ſageſſe e ſcience ce t'êt donnée, mais même ie te donnerai tant de richeſſes, puiſſance, e hõneur, que iamais roi ni deuant toi n'en eut tant, ni apres toi n'en aura. Salomon donque retourna en Ieruſalem, de deuant le pauillon des oracles, qui étoit en la chapelle de Gabaon, e fut roi d'Iſrael, e amaſſa Salomõ tant de chariots e cheuaucheurs, qu'il eut mille quatre cẽs chariots, e douze mille cheuaucheurs, lêquels il logea tant es villes des chariots, qu'apres de ſoi en Ieruſalem. E auoit le roi tant d'argent e d'or, qu'il le donnoit en Ieruſalem comme pierres: e des cedres autant qu'on donneroit des figuiers ſauuages, qui croiſſent par la campagne. E des cheuaux qu'on amenoit d'Egypte a Salomon, la choſe ſe prattiquoit ainſi. La cõpagnie des marchans du roi en achetoit vn tant, e ſe deliuroint les deux couples de cheuaux pour être tirées d'Egypte, pour ſix cens pieces d'argent, c'êt-a-dire châque cheual pour cent e cinquante:

quante: e tout ainſi de tous les rois des Hetteens e Syriens en tiroint les marchans.

Chap. II.

ET Salomon ayant deliberé de bâtir vn temple au nom du Seigneur, e a ſoi vne maiſon royalle, ſe fournit de ſoixantedix mill' hommes pour porter, e quatre vîts mille pour tailler pierres en la montagne, e des preuôt pour les faire beſogner, trois mille ſix cens. D'auentage Salomon manda ainſi a Hyram roi de Tyr:

Salomõ demande a Hyrã des ouuriers e dubois pour le temple

Puis qu'ainſi êt que tu t'es tellement porté enuers Dauid mon pere, que tu lui enuoyas des cedres pour lui bâtir vne maiſon, pour s'y tenir, ſache que ie doi bâtir vn temple au nom du Seigneur mon Dieu, pour lui conſacrer les preſens qu'on lui fera, pour lui faire perfum de bonne ſenteur, pour y mettte les pains ordinaires continuellement, e y faire brulages au matin e au ſoir, e es Sabbats, e nouuelles lunes, e ſolennités du Seigneur nôtre dieu, laquelle choſe ſe face a iamais en Iſrael. Or ſera ledit temple, que ie doi bâtir, grand, car nôtre Dieu êt le plus grand des dieux: e qui pourroit auoir aſſés de puiſſance pour lui bâtir vn temple? Car veu que les cieux, e les cieux des cieux ne le peuuent comprendre, qui ſuis-ie pour lui bâtir vn temple? mais ie le fai pour lui faire perfum. Parquoi enuoye moi quelque bon ouurier, pour beſogner en or, en argent, en erain, en fer, en pourpre, en écarlate, e en vermeil, e qui ſache graver auec les bons ouuriers que i'ai tant en Iudée qu'en Ieruſalem, lêquels mon pere Dauid a appareillés. Enuoye moi auſſi des bois de cedre, de pin, e de fiale du Liban: e mes gens ſeront auec les tiens (car ie ſai que tes gens s'entendent bien en matiere de tailler des arbres du Liban) a fin que parainſi on m'apprête a force bois. Car le temple que ie doi bâtir, ſera grand e merueilleux. E ie payerai a tes quarriers e charpentiers, vint mille cores de froment moulu, e vint mille cores d'orge moulu, e vint mille bats de vin, e vint mille bats d'huile. Sur cela Hyram roi de Tyr récriuit a Salomon en cête maniere. Pour l'amour que le Seigneur porte a ſes gens, il t'a fait leur roi. Benit ſoit le Seigneur Dieu d'Iſrael (dit il) qui a fait le ciel e la terre, qui a donné au roi Dauid vn fis ſage, diſcret, e entendu, lequel bâtiravn temple au Seigneur, e a ſoi vne maiſon royalle. Parquoi ie t'enuoye vn homme ſage e entendu, a-ſauoir Hyram Abiu fis d'vne femme Danienne, e d'vn pere Tyrien, bon ouurier en or, argent, erain, fer, pierres, e bois: en pourpre, vermeil, fin lin, e écarlatte: e pour beſogner en toute ſorte de graueure, e tout ſubtil ouurage qui lui ſera propoſé, auec tes bons ouuriers, e ceux de monſeigneur Dauid ton pere. Parquoi le froment, l'orge, l'huile, e le vin que tu promets, enuoye-le nous, monſeigneur: e nous copperons du bois du Liban tout autant qu'il t'en faudra, e le te menerons par radeaux en la mer de Iaphé, e tu le feras mener en Ieruſalem. Si conta Salomon tous les étrangers qui étoint au pais d'Iſrael, apres le denombrement que dêia en auoit fait Dauid ſon pere, e s'en trouua cent cinquantetrois mil ſix cens, dont il en fit des ſoixante dix mille, des portefaix: e des quatre vints mille, des quarriers en la mõtagne: e des trois mille ſix cens, des preuôt, pour mettre les autres en beſogne.

La repõſe d'Hyrã a Salomon

Chap. III.

SI cõmença Salomon a bâtir le temple du Seigneur en Ieruſalem, au mõt Moria, au lieu qui auoit été montré a Dauid ſon pere, e a cela deputé par Dauid, en l'aire d'Ornã lebuſeen: e cõmença a bâtir le ſecõd du mois ſe

Salomõ bâtit le tẽple.

cond, l'an quatriême de ſon regne. E le fondement dudit temple de Dieu, bâti par Salomon, fut tel: La premiere meſure fut de la longueur de ſoixãte coudées, e de la largeur de vint. E la longueur du portail, rêpondant en front a la largeur du temple, étoit de vint coudées: e la hauteur étoit de cent e vint coudées: e le dora par dedens, de fin or. E lambriſſa le grand corps du temple de bois de pin, e le dora de bon or, e y fit par deſſus des palmes e des chaines, e couurit le temple de pierres de grand pris. E étoit or de Paruaim, duquel il dora le temple, ſes poutres, pôteaux, parois, e huis: e engraua des cherubins par les parois. Il fit auſſi le ſaint ſaintuaire du temple, dont la longueur rêpondoit de front a la largeur du temple, a-ſauoir de vint coudées, e la largeur de vint coudées, e le dora de fin or, dont il en y employa ſix cens talens: e y mit des clous d'or qui peſoint châcun cinquante ſicles: e dora d'or les châbres.

Itẽ il fit au ſaint ſaintuaire deux Cherubins, d'ouurage ſemblable a enfãs, e les dora d'or. Leurs ailes étoint de la longueur de vint coudées, châcune cinq, dõt l'vne des ailes dêdits Cherubins touchoit d'vn côté la paroi du temple, e l'autre de l'autre: e les autres deux s'entretouchoint. E étoint lêdites ailes des Cherubins étendues, tenans vint coudées: e les Cherubins ſe tenoint ſur leurs pieds, e auoint le regard deuers le temple. Il fit auſſi le rideau de vermeil, de pourpre, d'écarlatte, e de fin lin, étoffé de Cherubins. E fit deuant le temple deux piliers de la longueur de trentecinq coudées, dõt les chapiteaux étoint encroutés, e étoint châcun de cinq coudées.

Item des chaines pour l'oratoire, lêquelles il mit ſur les chapiteaux des piliers: e fit cent grenades qu'il appliqua aux chaines, e dreſſa lêdits piliers deuãt la nef du temple, l'vn a la main droitte, l'autre a la gauche: e nomma le droit Iachin, e le gauche Boaz.

Chap. IIII.

ITem il fit vn autel d'erain, de la longueur de vint coudées, e de la largeur de vint coudées, e de la hauteur de dix coudées. Item vn cuuier de bronze, rond tout a lentour, qui auoit dix coudées d'vn bord a autre, e étoit de la hauteur de cinq coudées, e de la rondeur de trente coudées. E étoit ce cuuier ceint par deſſous de ſemblances de beufs tout a lentour, dix en châque coudée, e étoint les beufs en deux rencs, e faits de la même fonte du cuuier. Le cuuier étoit aſſis ſur douze beufs, dont les trois regardoint contre la biſe, les trois contre le couchant, les trois contre le midi, e les trois contre le leuant, lêquels auoint le cuuier ſur eux, e auoint tout le derriere en dedẽs. Son épeſſeur étoit d'vne paume, e ſon bord comm'êt le bord des gobelets, diapré de roſes, e tenoit le cuuier trois mille bats.

Item fit dix lauoirs, dont il en mit les cinq a la main droitte, e les autres cinq a la gauche, pour y lauer ce qu'il faudroit lauer es ſacrifices. Car quant au cuuier, il étoit pour lauer les prêtres. Il fit auſſi dix chandeliers d'or, tels qu'il appartenoit, lêquels il mit en la nef, cinq a la droitte, e cinq a la gauche.

Item dix tables, lêquelles auſſi il mit en la nef, cinq a la droitte, e cinq a la gauche, e fit cent flaſcons d'or.

Item il fit le paruis des prêtres, e vne grande place cloſe de portes, dont il encrouta les huis d'érain, e mit le cuuier au côté droit du leuant, deuers le midi.

Item fit Hyram les chauderons, les hauets, e flaſcons, e acheua la beſogne qu'il fit au roi Salomon pour le temple de Dieu, a-ſauoir deux piliers, e les pommeaux e chapiteaux pour mettre ſur la tête des deux piliers, e les deux bandes pour couurir

urir les deux pommeaux des chapiteaux, e quatre cens grenades pour les deux bendes, a-ſauoir deux rencs de grenades pour châque bãde, pour couurir les deux põmeaux des chapiteaux, mis ſur les piliers. Il fit auſſi les ſoubaſſemens e les lauoirs pour mettre ſur les ſoubaſſemens, e vn cuuier, e les douze beufs pour lui mettre deſſous, e les chauderons e hauets e ſalins, e toutes leurs appartenances fit Hyram Abiu au roi Salomon, pour le temple du Seigneur, d'erain fourbi. E toutes ces choſes fondit le roi en la plaine du Iordain, en terre glaiſe, entre Socoth e Saredetha, e fit Salomon toute celle vaiſſelle en telle abondance, qu'on ne cercha point le pois de l'erain. Salomon donque fit toutes les appartenances du temple de Dieu, l'autel d'or, e les tables pour y mettre les pains auant mis, les chandeliers de fin or, e leurs lampes pour être cõtumierement allumées deuant l'oratoire: e étoint les fleurs de lis, e les lampes, e leurs mouchettes, faites du plus parfait or qui fût: e auſſi les inſtrumens de muſique, e les flacons, e plats, e encenſoirs, étoint de fin or. E même les huis de dedens l'entrée du temple, tant du ſaint ſaintuaire, que de la nef, étoint d'or.

Chap. V.

Salomõ fait porter l'arche au temple. 3. Rois 7. 8

E Quand toute la beſogne que fit Salomon pour le temple du Seigneur fut acheuée, Salomon mit les choſes conſacrées de Dauid ſon pere, e l'argent e or, e toute la vaiſſelle, es finances du temple de Dieu. Puis aſſembla les cõſeilliers d'Iſrael, e tous les chefs des lignées, ſouuerains des maiſons des enfans d'Iſrael, en Ieruſalem, pour emporter l'arche de l'alliance du Seigñr, de la cité Dauid, qui êt Sion. Si s'aſſemblerẽt vers le roi tous les Iſraelites, en la fête qui êt au mois ſettiême, e y vindrent tous les conſeillers d'Iſrael, e les Leuites emporterent l'arche, e auſſi le pauillon des oracles, e toute la ſainte vaiſſelle du pauillon. E ce-pendant que les prêtres Leuites portoint ces choſes, le roi Salomon, e toute l'aſſemblée des Iſraelites, aſſẽblés vers lui deuãt l'arche, ſacrifioint tãt de brebis e cheures e beufs, q̃ c'étoit choſe innõbrable e infinie. Les prêtres dõque porterẽt l'arche de l'alliance du Seigneur en ſon lieu, en l'oratoire du temple, au ſaint ſaintuaire, ſous les aîles des Cherubins. Car les Cherubins auoint les aîles étendues ſur le lieu de l'arche, e couuroint l'arche e ſes leuiers par deſſus, e auoit-on fait les leuiers de telle longueur, qu'on voyoit les bouts outre l'arche, au deuant de l'oratoire, ſans les voir par dehors. E êt lá l'arche encor auiourdhui, e n'y a autre choſe en l'arche, que deux tables que Moyſe y mit en Horeb, quand le Seigneur fit alliance auec les enfans d'Iſrael, quand ils furent ſortis d'Egypte. E quand les prêtres furent ſortis du ſaintuaire (or étoint tous les prêtres, q̃ s'y trouuerent, purifiés, e n'auoint nul égard aux bandes) tous les chantres Leuites, Aſaph, Heman, Ieduthun, e leurs fis e couſins, vêtus de fin lin, a tout des cymbales, nables e harpes, ſe tenoint au côté du leuant de l'autel, e auec eux cent e vint prêtres, q̃ ſonnoint des trompettes. E ainſi qu'ils trõpettoint enſemble, e châtoint, e faiſoint tous vn ſon, en louant e priſant le Seigñr, e faiſant bruit a tout trompettes, cymbales e inſtrumens de muſique, e priſant le Seigñr qui êt bõ, e d'vne benignité eternelle, le temple fut rempli d'vne telle nuée, que les prêtres ne pouoint durer pour faire le ſeruice: telle clarté du Seigneur auoit rempli la maiſon Dieu.

Chap. VI.

1. Rois 8

ADonc Salomon dit ainſi: Tu as, Seigneur, deliberé d'habiter en tenebres, e ie t'ai bâti vne maiſon e demeure, e vn manoir pour y demourer a iamais. Puis ſe reuira le roi

roi, e benit toute l'assemblée des Israelites, qui étoint lá presens, e dit: Benit soit le Seigneur Dieu d'Israel, qui a accompli de fait, ce que de bouche il auoit promis a Dauid mon pere. Car il auoit dit que depuis le iour qu'il tira son peuple d'Egypte, il n'auoit point choisi de ville d'être toutes les lignées d'Israel, pour y bâtir vn tẽple, pour y loger son nom, mais auoit choisi Ierusalẽ pour y loger sõ nom: e auoit choisi Dauid pour être gouuerneur de sõ peuple les Israelites. E cõme ledit Dauid mõ pere se deliberoit de bâtir vn tẽple au nom du Seignr dieu d'Israel, le Seignr lui dit que touchãt ce qu'il se deliberoit de bâtir vn tẽple au nom du Seignr, il faisoit biẽ d'auoir vn tel vouloir, mais q̃ toutefois ce ne seroit pas lui qui bâtiroit le temple, ains sortiroit vn fis de ses reins qui bâtiroit vn temple au nom du Seigneur. Or a le Seigneur mis en effet celle sienne promesse: car ie suis venu a tenir la place de Dauid mon pere, e suis assis sur le siege d'Israel, cõme l'auoit promis le Seignr, e ai bâti vn temple au nom du Seigneur Dieu d'Israel, e y ai mis l'arche, en laquelle êt l'alliance du Seignr, laquelle alliance il fit auec les Israelites. Puis se tenant Salomon deuant l'autel du Seigneur, en la presence de toute l'assemblée des Israelites, les mains étendues contre le ciel, se tenant acôte vn lauoir d'erain, qu'il auoit fait de la longueur de cinq coudées, e de la largeur de cinq coudées, e de la hauteur de trois coudées, e l'auoit mis au milieu de la place, a genoux dit ainsi. Seignr Dieu d'Israel il n'y a Dieu pareil a toi ni la haut es cieux, ni ça bas en terre: q̃ tiẽs ce q̃ tu as accordé, e fais du biẽ a tes seruiteurs, q̃ t'obeissent de tout leur cueur: qui as tenu la promesse que tu auois faitte a ton seruiteur Dauid mon pere, e ce que de bouche tu auois dit, tu l'as accompli de fait, sans y faillir. Parquoi Seigneur Dieu d'Israel, tien a tõ seruiteur Dauid mõ pere la promesse que tu lui as faitte, disant que tu feroisque iamais ne seroit qu'il n'y eût quelcun des siens qui seroit assis sur le siege d'Israel, pourueu que ses enfans se portassent tellement, qu'ils obeissent a ta loi, cõme lui auoit fait son deuoir enuers toi. Maintenant donque Dieu d'Israel, ie te prie fai valoir la promesse que tu as faitte a ton seruiteur Dauid mon pere. Mais a sauoir-mon, si Dieu se tiendra auec les hõmes en terre? Les cieux même, e les cieux des cieux ne te peuuent cõprendre, ie me tai ce temple que i'ai bâti. Toutefois regarde la priere e supplicacion de moi ton seruiteur, Seignr mon Dieu: écoute l'oraison e priere que moi ton seruiteur te fai, afin que nuit e iour tu ayes les yeux ouuers sur ce tẽple (qui êt vn lieu duquel tu as dit que tu y logerois ton nom) e que tu exauces les prieres que tes seruiteurs te feront en ce lieu. Ecoute donque les oraisons de tes seruiteurs e de ton peuple les Israelites, qu'ils feront en ce lieu: écoute-les du ciel, q̃ êt le lieu de ta demeure, e les ayant écoutées, pardõne leur. Si quelcun fait déplaisir a vn autre, e que le serment lui soit presenté, e que ledit serment vienne a se faire deuant ton autel en ce temple, écoute-le du ciel, e fai en sorte que tu faces iustice a tes seruiteurs, en condemnant celui qui aura tort, le payãt selon qu'il l'aura deserui: e asoluant celui qui aura droit, le payant selon son innocence.

Quand ton peuple, les Israelites, seront vaincus de leurs ennemis, pour s'être forfaits contre toi, se retourneront a toi, e prieront ton nom, e te prieront humblement en ce temple, écoute du ciel, e pardonne le peché a ton peuple les Israelites, e les rameine en la terre que tu as dõnée a eux e a leurs peres.

Quãd le ciel sera clos, e qu'il y aura faute de pluye, a cause qu'ils se seront méfaits contre toi, e qu'ils feront oraison en ce lieu, e priserõt ton nom, e étans

étans affligés de toi, se retireront de leurs pechés, écoute du ciel, e pardonne le mefait a tes seruiteurs e a tõ peuple les Israelites, en les addressant par vn bon chemin, par où ils deuront aller, e donnant de la pluye sur ta terre, que tu as donnée a ton peuple en heritage.

S'il y a famine au pays, s'il y a peste, ou secheresse, ou nielle, ou lãgoustes, ou chenilles, s'ils sõt assiegés de leurs ennemis en leur pays, q̃lque mortalité ou maladie qu'il y puisse auoir: toute priere, toute oraison que quelcun de ton peuple Israel, quel qu'il soit, sera, ayant les mains étẽdues contre ce temple, cõnoissant sa playe e cuison, écoute la du ciel (qui ẽt le manoir de ta demeure) e lui pardonne, e fai que tu payes châcun selon tous ses merites, cõnoissant son cueur (car toi seul connois le cueur de la race des hommes) a fin qu'ils te craignẽt en cheminant par tes voyes tout le tems qu'ils viuront sur la terre que tu as donnée a noz peres.

Même si les étrangers (qui ne serõt pas de ton peuple d'Israel) viennent de loingtain pays pour l'amour de tõ grand nom, de ta main forte, e de ton bras étendu, e font oraison en ce temple, exauce-les du ciel (q̃ ẽt le manoir de ta demeure) e fai tout ce de quoi te requerront lẽdits étrangers, a fin que toutes nacions du monde cõnoissent tõ nom, pour te craindre, comme ton peuple d'Israel, e pour sauoir que ce tẽple que i'ai bâti, prend son nom de toi. Si tes gens vont faire guerre cõtre leurs ennemis, en quelque lieu que tu les enuoyeras, e qu'ils prient étans tournés contre la ville que tu as éleue, e contre le temple que i'ai bâti a ton nom, exauce du ciel leur priere e oraison, e leur faire bonne raison.

S'ils pechent contre toi (car il n'y a hõme qui ne peche) e que tu te courrouces contre eux, tellement q̃ tu les mettes en la puissance des ennemis, lẽquels les meinent esclaues en terre tãt loingtaine que prochaine, e qu'ils changent leurs cueurs au pays où ils seront esclaues, e reuiennent a te supplier au pays où ils seront esclaues, di sans qu'ils ont mal fait, e méchãment failli, e que se retournans a toi de tout leur cueur e courage au pays de leurs ennemis qui les aurõt emmenés esclaues, ils te prient étans tournés contre leur pays que tu auois donné a leurs peres, contre la ville que tu as éleue, e le temple que i'ai bâti a tõ nom, exauce du ciel (q̃ ẽt le repaire de ta demeure) leur priere e oraison, e leur fai raison, e pardõne a ton peuple ce qu'ils auront méfait cõtre toi. Maintenant mon Dieu aye les yeux ouuers, e les oreilles ententiues aux prieres de ce lieu. Or sus dõc, Seigneur Dieu, entre en tõ repos, toi e l'arche de ta puissance: tes prêtres, ô Seigneur Dieu, soyẽt vétus de salut, e tes bõs s'éiouissent au bien. O Seigneur Dieu, n'écondui pas ton oint: souuiẽne-toi de la pieté de Dauid ton seruiteur. Seau. 132

Chap. VII.

Le sacrifice de Salomon.

E Quand Salomon eut acheué de prier, il descendit vn feu du ciel, qui consuma le brulage, e les autres bêtes sacrifices: e la clarté du Seigñr remplit tellement le temple, que les prêtres ne pouoint entrer au temple du Seigneur: telle clarté du Seigneur auoit rempli le temple du Seigneur. E quand tous les enfans d'Israel virent le feu descendre, e la clarté du Seigneur sur le temple, ils firent humblement la reuerence, la face contre terre, e prisẽt le bon Seigneur, duquel la benignité ẽt eterne. E le roi e tout le peuple firent sacrifice deuant le Seigneur, e fit le roi Salomon vn sacrifice de vintedeux mille beufs, e de cent e vint mille que brebis que cheures: e parainsi le roi e tout le peuple dedierent la maison Dieu: e cependant les prêtres faisoint leur deuoir, e les Leuites s'aidoint des instrumens 3. Rois 8

ſtrumens de muſique du Seigneur, A que le roi Dauid auoit faits, pour priſer le Seigñr, duquel la benignité êt eternelle, e par lêquels Dauid même louoit Dieu quant e eux: e les prêtres ſonnoint des trompettes aupres d'eux, preſens tous les Iſraelites. E Salomon ſacra le milieu du paruis qui étoit deuant le temple du Seigneur, a cauſe qu'il y fit des brulages e des ſacrifices a tout des graiſſes pour la pſperité: pourtant que l'autel d'erain, que Salomon auoit fait, n'étoit pas aſ B ſés grand pour les brulages, offrandes, e graiſſes. E fit Salomon en ce tẽs lá vne fête de ſet iours, e tous les Iſraelites auec lui, qui étoit vne fort grãde compagnie, aſſemblés depuis lá par oú lon va a Hemath, iuſqu'au fleuue d'Egypte. E au huitiême iour on eut vacacion: car la dedicace de l'autel dura ſet iours, e la fête ſet iours. E au vintetroiſiême du mois ſettiême, il les en enuoya chés eux, ioyeux e bien aiſes des biens que le Seigneur auoit C faits a Dauid, e a Salomon, e aux Iſraelites ſon peuple. 2. Rois 9 Apres que Salomon eut heureuſemẽt acheué le temple du Seigneur, e a la maiſon du roi, e tout ce qui lui vint au courage de faire tant au temple du Seigneur, qu'en ſa maiſon, Dieu lui apparut la nuit, e lui dit: I'ai exaucé tõ oraiſon, e ai éleu ce lieu pour étre ma maiſon de ſacrifices. Si ie vien a clorre le ciel, tellemẽt qu'il ne pleuue point: ou ſi ie cõmande aux langouſtes qu'elles mangent D le pays, ou que i'ẽuoye la peſte a mes gens: ſi mes gens, qui tiennent leur nom de moi, s'humilient, e prient, e cerchent ma preſence, e ſe retirent de leur mauuais train, ie les exaucerai du ciel, e leur pardonnerai leur faute, e remedierai a leur pays. Si aurai les yeux ouuers, e les oreilles ententiues aux prieres de ce lieu: e ai dêia éleu e ſacré ce temple, pour y loger mon nom a iamais, e pour tou-iours y auoir les yeux e le cueur. Que ſi tu chemines deuãt moi, comme a cheminé Dauid tõ pere, e que tu faces tout ce q̃ ie t'ai commandé, e que tu gardes mes ordonances e ſentẽces, ie dreſſerai le ſiege de ton regne, comme ie l'ai accordé a Dauid ton pere, diſant que iamais ne ſeroit que quelcun des ſiens ne fût ſeigneur d'Iſrael. Mais ſi vous vous chãgés, e que laiſſiés mes ordonances e commandemens, lêquels ie vous ai propoſés, e que vous alliés ſeruir e adorer dieux étranges, i'arracherai les hõmes de ma terre, que ie leur ai donnée: e debouterai de deuant moi ce temp̃ ici, que i'ai conſacré a mon nom, e le ferai ſeruir de ſornette e de fable par toutes nacions, de ſorte que ce temple, qui aura été ſouuerain, ſera tel, que tous ceux qui paſſeront aupres, s'en étonneront, e demãderont pourquoi c'êt que le Seigñr a ainſi traitté ce pays e ce temple. Auxquels on rêpondra, que pourtant qu'ils ont laiſſé le Seigneur dieu de leurs peres, q̃ les auoit menés hors du pays C d'Egypte, e ſe ſont acointés d'autres dieux, e les ont adorés e ſeruis, pour cela leur a il fait venir tant de mal.

Le Seigneur dit a Salomon qu'il a exaucé ſon oraiſon.

Chap. VIII.

E Au bout de vint ans, durant lê quels Salomõ bâtit le temple du Seigneur, e ſa maiſon, il refit les villes que Hyram lui donna, e y logea des enfans d'Iſrael. Item fit Salomon vn voyage a Hemath en Soba, e en vint a bout, e bâtit Palmira en vn deſert, e toutes les villes de prouiſion qu'il bâtit vers Hemath. Il bâtit auſſi Bethoron la haute, e Bethoron la baſſe, villes garnies de murs, portes e barreaux. Item Baalath, e toutes villes de prouiſion qu'il eut, e toutes villes de chariots, e villes de cheuaucheurs, brieuement tout ce qu'il lui pleut de bâtir tãt en Ieruſalem, e au Liban, qu' en toute la terre de ſa ſeigneurie. E a plea tous ceux qui reſtoint des Hetteens, Amorreens, Pherezeens, Heueens, e Iebuſeens, qui n'étoint pas Iſraelites, ma-

c'êt-a

c'êt-a-dire a leurs enfans, qui étoint demourés apres eux au pays, lêquels les Israelites n'auoint pas du tout défaits, Salomõ leur fit payer tribut, qui dure encor auiourdhui. E des Israelites, dêqls il ne se seruit pas en sa besogne, il en fit ses gendarmes e principaux capitaines, e maitres de son charroi: e cheualerie. E les principaux seigneurs qu'eut le roi Salomon, furent deux cẽs cinquante, qui regissoint le peuple. E transporta Salomon la fille de Pharaon, de la ville Dauid, en vne maisõ qu'il lui auoit bâtie, disant qu'il n'endureroit pas qu'vne femme se tînt en la maison de Dauid roi d'Israel, pourtant que lá oú l'arche du Seigneur étoit entrée, le lieu étoit sacré. Puis fit Salomon brulages au Seignr sur l'autel du Seigneur, qu'il auoit bâti deuãt le portail du temple, e faisoit cõtumierement, selon le iour qui étoit, selon le cõmandement de Moyse, brulages es Sabbats, nouuelles lunes, e solennités, trois fois l'an, en la fête des pains sãs leuain, e en la fête des semaines, e en la fête des loges: e établit selon l'ordonance de Dauid son pere, les bandes des prêtres pour faire leur office, e des Leuites pour s'acquitter de leur charge, pour louer Dieu, e faire le seruice entour les prêtres, selon que châcun iour le requeroit: e mit aussi les bandes des portiers a châque porte, pourtant que tel en étoit le commandement de Dauid, homme de Dieu: e n'y eut rien de tout ce qu'auoit cõmandé le roi, touchãt les prêtres e Leuites, ni touchãt les tresors, qui fût autrement executé: e fut toute la besogne de Salomon en bon point, depuis le iour que fut fondé le temple du Seigneur, iusqu'il fut acheué. E quand le temple du Seigneur fut paracheué, Salomon fit vn voyage a Asiõgaber, e a Eloth, qui êt au bord de la mer, au pays d'Idumée: e Hyram lui enuoya par ses gens des nauires, e des seruiteurs mariniers, lêquels allerent auec les gens de Salomon en Ophir, e en apporterent quatre cens cinquãte talens d'or, lêquels ils apporterent au roi Salomon.

La fille de Pharaon.

La deuocion de Salomon

Les nauires de Salomon.

Chap. IX.

E Quãd la reine de Saba ouit parler de Salomon, elle vint en Ierusalem pour l'essayer par questiõs obscures, auec fort grande compagnie, e chameaux qui portoint a force épiceries, e or, e pierres precieuses: e alla trouuer Salomõ, e lui dit tout ce qu'el l'auoit au cueur. E Salomon lui déchiffra tous ses propos, e n'y eut chose que Salomon n'entendît bien, e ne lui declarât. Dont la reine voyant la sageſſe de Salomon, e la maison qu'il auoit bâtie, e la dépense de sa table, e comme ses gens étoint assis, e le maintien e accoutremens de ses seruiteurs, e son boire, e le brulage qu'il faisoit au temple du Seigneur, el l'en fut toute rauie, e dit au roi: Il êt bien vrai ce que i'ai oui dire en mon pays de ton train e sageſſe, lêquelles choses ie n'ai pas creues, iusque ie suis venue, e l'ai veu de mes propres yeux. Mais ie voi bien qu'on ne m'en a pas dit la moitié: tu as plus de sageſſe e de vertu, que ie n'en auoi oui le bruit. Bienheureux sont tes hommes: bienheureux sont ces gens de ta cour, qui sont ordinairement en ta presence, e oyent ta sageſſe. Benit soit le Seigneur ton Dieu, qui t'a tant fauorisé, que de t'auoir mis comme roi sur son siege, lui qui êt le Seignr ton Dieu, e pour l'amour qu'il porte aux Israelites, pour les établir a iamais t'a fait leur roi, pour faire droit e iustice. Puis donna la reine de Saba au roi cent e vint talens d'or, e vne grande quantité de senteurs e pierres precieuses, e n'y a senteurs qui soyent a comparer a celles que donna la reine de Saba au roi Salomon. E aussi les gens d'Hyram, e ceux de Salomon, qui apportoint de l'or d'Ophir, apporterent des pierres precieuses, e des bois de siale, duquel

La reine de Saba va voir Salomon. 1. Rois 10 Matth. 12

bois le roi fit des galeries du temple du Seigneur, e de la maison du roi, e des harpes e nables pour les chantres: e n'auoit-on par auant onque veu tel bois en Iudée. E le roi Salomon donna a la reine de Saba tout ce qu'elle voulut demander, outre ce que lui donna le roi de son bon gré: e parainsi elle s'en retourna auec ses gens en son pays. Or auoit Salomon de reuenu tous les ans six cens talens d'or, sans ce que lui payoint les marchans e traffiqueurs, e tous les rois d' Arabie, e baillifs du pays, qui lui payoint or e argent.

L'or de Salomon

Item fit le roi Salomon deux cens boucliers d'or battu, êquels on employa en châcun six cens sicles d'or: e fit aussi trois cens rondelles d'or battu, en châcune dêquelles furent employés trois cens sicles d'or: e les mit le roi en la maison forêtiere du Libã.

le siege de Salomon

Item fit le roi vn grand siege d'yuoire, lequel il dora de fin or, e auoit ledit siege six degrés e le dossier rond par derriere e étoit d'or, e y auoit des mains d'vne part e d'autre de l'assiete, e deux lions tout debout a côte les mains. E douze lions se tenoint la de bout a côte les six degrés d'vn côté e d'autre. Il n'y eut onque vn tel ouurage en royaume quelconque. E toute la vaisselle a boire du roi Salomon étoit d'or: e toute la vaisselle de la maison forêtiere du Liban, étoit de fin or: car quant a l'argent, il n'étoit de nul' estime au tems de Salomon. Car les nauires du roi, auec les gẽs d'Hyram, alloint de trois ans en trois ans en Cilice, e apportoint or, argent, yuoire, singes, e paons. Si surpassa le roi Salomon en richesses e sageſſe, tous les rois du monde, tellement que tous les rois du monde auoint desir de voir Salomon, pour ouir la sageſſe que Dieu lui auoit mise au cueur: de sorte qu'il n'y auoit an qu'õ ne lui apportât châcun son present, vaisselle d'argẽt e d'or, habillemens, harnois, épiceries, cheuaux e mulets. Si eut Salomon quatre mill' étables a cheuaux, e douze mille chariots e cheuaucheurs, lêquels il logea tant es villes des chariots, qu'en Ierusalem aupres de soi: e fut seigneur de tous les rois qui étoint depuis le fleuue, iusqu'en Palestine, e iusqu'aux frõtieres d'Egypte. E fit le roi qu'il y auoit en Ierusalem autant d'argent que de pierres, e autant de cedre que de figue-meurier, qui croit par la campagne. E venoit a Salomõ des cheuaux d'Egypte, e des autres pays. Des autres choses de Salomon, il en êt tout aulõg écrit au liure du prophete Nathan, e en la prophetie d'Ahie Silonois, e es visions du voyant Iedo a Ieroboam fis de Nabat. E regna Salomon en Ierusalem sur tous les Israelites, quarant'ans.

Les richesses de Salomon

Chap. X.

QVand Salomon fut couché auec ses peres, e ẽseueli en la ville de Dauid son pere, Roboam son fis fut roi en son lieu. Ce Roboam s'en alla a Sichem: car a Sichem étoint allés tous les Israelites pour le faire roi. E quand Ieroboã fis de Nabat (qui pour lors étoit en Egypte, e s'y tenoit, s'ẽ y étãt foui de peur du roi Salomon) entendit ces nouuelles, il s'en vint auec toute la cõmune des Israelites, étant mandé par eux, e firent a Roboam vne tel le requéte: Ton pere nous a chargés d'vn rude ioug: parquoi allege la dure suiexiõ, e le pesant ioug qu'il nous a mis dessus, e nous serons tes suiets. E il leur dit qu'ils reuinssent a lui de lá a trois iours. E quand le peuple se fut retiré, le roi Roboã demanda conseil aux anciens, qui auoint suiui la cour de Salomon son pere en son viuant, leur demandant quelle rêponse ils lui conseilloint de faire a ce peuple. E ils lui dirent en cête maniere: Si tu te montres bon enuers ce peuple, e que tu leur complaises, e leur parles gracieusement, ils te seront tou-

tou-iours ſuiets. Mais il laiſſa le conſeil que lui donnerent les anciens, e ſe conſeilla aux ieunes de ſa court, qui auoint été nourris auec lui, e leur dit: Que me cõſeillés-vous que ie doiue rêpondre a ces gens, qui me demandẽt que ie leur doiue alleger le ioug, que mon pere leur a mis deſſus? E les ieunes, q̃ auoint été nourris auec lui, lui rêpondirent ainſi: Tu diras ainſi a ces gens, qui te demandent q̃ tu ayes a leur alleger le ioug, duquel ton pere
3. Rois 12 les a greuãtés: tu leur diras ainſi: Mon petit doit êt plus gros que le faux du cors de mon pere: que ſi mon pere vous a chargés d'vn peſant ioug, ie le ferai bien plus peſant: ſi mon pere vous a châtiés du fouet, ie vous châtierai de ſanglantes écourgées. Quãd donc Ieroboam, e tout le peuple, fut reuenu a Roboam, trois iours apres, comme le roi leur auoit dit, qu'ils deuſſent reuenir a lui de lá a trois iours, le roi leur rêpondit rudement, e laiſſant le conſeil des anciens, parla a eux ſelon le conſeil des ieunes, diſant: Mõ pere vous a chargés d'vn peſant ioug, mais ie vous chargerai biẽ d'vn plus peſant: mon pere vous a châtiés du fouet, mais ie vous châtierai de ſanglantes écourgées. E ne fit pas le roi ce que vouloit le peuple, a cauſe que le Seigneur Dieu menoit ainſi l'affaire, afin de mettr'en effet la parolle qu'il auoit ditte a Ieroboam fis de Nabat, par Ahie Silonois. Adonc tous les Iſraelites voyans que le roi ne faiſoit pas ce qu'ils vouloint, rêpondirent au roi qu'ils
a. auroi. n'auoint rien a en Dauid, qu'ils n'auoint nul droit au fis d'Iſai: châcun chés ſoi, Iſraelites: pouruoi maintenant a ta maiſon Dauid. Si ſe retirerent tous les Iſraelites chés eux. E ceux des Iſraelites qui ſe tenoint es villes de Iudée, eurent Roboam pour leur roi. Bien enuoya le roi Roboam aux Iſraelites Adoram treſorier des finances: mais les Iſraelites le lapiderent, e mirent a mort. Dont le roi Roboam n'eut de rien plus grand hâte, que de monter ſur ſon chariot, e s'en fouir en Ieruſalem. Parainſi les Iſraelites ſe reuolterent contre la maiſon de Dauid, lequel reuoltement dure encore.

Chap. XI.

Roboã veut faire vn voyage ſur les Iſraelites.

Roboã fortifie des villes.

Les Leuites s'aſſemblent vers Roboã

E Quand Roboam fut arriué en Ieruſalem, il aſſembla la maiſon de Iudas e de Beniamin, qui furent cent quatre vints mill' hommes de guerre, gens d'élite, pour guerroyer les Iſraelites, e recouurer le royaume. Mais le Seigneur parla a Semeie, homme de Dieu, en cête maniere: Di ainſi a Roboam fis de Salomon, roi de Iudée, e a tous les Iſraelites, tant Iuifs que Beniamites: Le Seigneur vous mande que vous ayés a vous deporter du voyage e guerre que vous voulés faire contre voz freres, e que vous ayés a retourner châcun chés ſoi, e que ceci vient du Seigneur. A celle parolle du Seigneur ils obeirent, e ſe deporterent d'aller aſſaillir Ieroboam. E Roboam demourant en Ieruſalem, bâtit des villes fortes en Iudée, e fortifia Bethlehem, Etam, Thecua, Bethſur, Soco, Odollam, Geth, Mareſa, Ziph, Adoraim, Lachis, Azera, Sorea, Aialon, e Hebron, qui ſont villes fortes, tant en Iudée qu'au pays de Beniamin. Ces forteresſes fortifia-il, e y mit des capitaines, e prouiſion de blé, d'huile, e de vin: e mit en toutes les villes, des boucliers e lances, e les fortifia bien fort: e tint Iudée e le pays de Beniamin. E les prêtres e Leuites qui étoint en tout le pays d'Iſrael, s'aſſemblerent vers lui de toute leur contrée. Car les Leuites auoint abandonné leurs places e poſſeſſions, e s'étoint retirés en Iudée e en Ieruſalem, a cauſe que Ieroboam e ſes fis les auoint depoſés d'

être prêtres du Seigneur, e s'étoit ordonné des prêtres des chapelles, des luittons, e des veaux qu'il auoit faits. E apres les dessudits Leuites, ceux de toutes les lignées d'Israel (qui auoint addonné leur cueur a cercher le Seigneur Dieu d'Israel) vindrent en Ierusalem pour sacrifier au Seigneur Dieu de leurs peres: e parainsi renforcerent le royaume de Iudée, e asseurerent Roboam fis de Salomon par trois ans: car par trois ans auoint ils accompagné Dauid e Salomon. E Roboam print en mariage Mahalath fille de Ieremoth, fis de Dauid, e Abichail fille d'Eliab, fis d'Isai, de laquelle il eut des fis, Ieus, Samarie, e Zaham. E apres cela il épousa Maaca fille d'Absalom, de laquelle il eut Abie, Attai, Zizon e Solomith. E aima Roboam Maaca fille d'Absalom plus que femme ni arrierefemme qu'il eût (car il épousa dix e huit femmes, e soixante arrierefemmes, e engendra vint e huit enfans mâles, e soixãte filles): si fit Roboam Abie fis de Maaca chef e maitre de ses freres: car il le vouloit faire roi. E tans d'enfans qu'il eut de tant de femmes qu'il acquit, il les logea ça-e-lá par toutes les villes fortes de tout le pays de Iudée e de Bẽiamin, e leur donna a force viures.

Les enfans de Roboã

Chap. XII.

Le voyage de Sesac roi d'Egypte cõtre la Iudée.

MAis quãd le regne de Roboam fut mis en point, e qu'il fut asseuré, il laissa la loi du Seignr, e tous les Israelites quand e lui. Parquoi l'an cinquiême du roi Roboam, Sesac roi d'Egypte, a tout mille deux cens chariots, e soixãte mille cheuaucheurs, e de gens sans nombre, Lybiens, Troglodytes, e Mores, qui partirent auec lui d'Egypte, fit vn voyage contre ceux de Ierusalem, qui s'étoint rebellés cõtre le Seigneur, e print les villes fortes de Iudée, e vint iusqu'en Ierusalem. E le prophete Semeie alla trouuer Roboam e les princes de Iudée, qui s'étoint amassés en Ierusalẽ, de peur de Sesac, e leur dit en cête maniere: Voici que vous mande le Seigneur: Vous m'aués laissé, e aussi vous laisse-ie en la main de Sesac.

Adõc les princes Israelites, e le roi, s'humilierent, e dirent que le Seignr auoit droit. Dont quand le Seigneur vit qu'il s'étoint humiliés, il parla a Semeie en cête maniere: Pourtant qu'ils se soint humiliés, ie ne les détruirai pas, e n'épãdrai pas tellement ma colere sur Ierusalem par la main de Sesac, qu'ils n'échappent aucunement. Toutefois ils lui seront suiets, e apprendront qu'elle difference il y a entre ma subiexion, e celle des royaumes de la terre. Si monta Sesac roi d'Egypte en Ierusalem, e print tous les tresors, tant du temple du Seignr, que de la maison du roi, e si print les boucliers d'or que Salomon auoit faits, pour lêquels le roi Roboam en fit d'erain, e les mit en la charge des capitaines de la garde, qui gardoint l'entrée de la maison du roi: lêquels boucliers, quand le roi étoit entré au temple, les gardecors les alloint prendre, e les reportoint en la chambre des gardecors. E pourtant que Roboam s'humilia, non seulement le courroux du Seigneur contre lui fut appaisé, tellement qu'il ne fut pas du tout détruit, mais même l'affaire de Iudée s'en porta bien. Parainsi le roi Roboam fut confermé en Ierusalem, e regna: e étoit aagé de quarant' e vn an quand il commença a regner, e regna dix e set ans en Ierusalem, laquelle ville le Seigneur auoit choisie d'entre toutes les lignées d'Israel pour y loger son nom. Sa mere eut nom Naama, Ammonite. Mais en cela fit il mal, qu'il n'appliqua pas son cueur a cercher le Seigneur. Au reste, des affaires de Roboam, il en êt écrit tout au long

Le II. des croniques

long au liure du prophete Semeie, e du voyant Addo nommeément. Il y eut entre Roboam e Ieroboam perpetuelle guerre.

Chap. XIII.

Abie roi de Iudée. 4. Rois 15

APres que Roboam fut couché auec ses peres, e enseueli en la cité Dauid, Abie son fis fut roi pour lui, leql cõmença a regner en Iudée l'an dix e huitiéme du roi Ieroboam, e regna trois ans en Ierusalem. Sa mere eut nom Micaie, fille d'Vriel, de Gabaa. E comme il y auoit guerre entre Abie e Ieroboam, Abie ordonna en bataille quarante mille hommes de guerre, gens d'élite, e Ieroboam en ordonna de son côté quatre vints mille gens d'élite. E Abie se leua de dessus la montagne Semaraim, qui êt au mont Ephraim, e fit vne telle harangue: Ecoutés moi, Ieroboam, e tous les Israelites. Vous deués entendre que le Seigneur Dieu d'Israel a donné a Dauid le regne sur les Israelites, a iamais, a lui e a ses enfans, par vn'alliance [a] salée. Mais Ieroboam fis de Nabat, seruiteur de Salomon, fis de Dauid, se dressa e rebella contre son maitre, e fit vn amas d'vn tas de belitres e garnemens, qui se banderent contre Roboam fis de Salomon, lequel Roboam n'étoit encor qu'vn enfant, e de petit courage, e pourtant ne peut-il tenir contr'eux. E maintenant vous êtes deliberés de tenir bon contre le regne du Seigneur, qui êt entre les mains des fis Dauid, e êtes grosse bande, e aués les veaux d'or que vous a faits Ieroboam pour dieux? Voire vous aués déchassé les prêtres du Seigneur, enfans d'Aharon, e Leuites, e vous êtes fait des prêtres comme les autres nacions, tellement que vienne qui voudra pour sacrer sa main, par le moyen d'vn toreau fis de vache, e de set moutons, il sera prêtre des nondieux. Mais nous, nous auons le Seigneur nôtre Dieu, lequel nous n'auons point laissé, e si auons les prêtres seruiteurs du Seigneur, enfans d'Aharon, e Leuites, pour faire le seruice, e pour bruler au Seigneur brulages tous les matins e vêpres, e perfum de senteurs, e auons les pains arrẽgés sur la pure table, e le chandelier d'or, e ses lampes qu'on allume tous les matins. Car nous retenons la reigle du Seigneur nôtre Dieu, lequel vous aués delaissé. Sachés que nous auons Dieu pour nôtre chef, e ses prêtres, e les trompettes resonantes, pour trompetter contre vous, ô Israelites: ne faites point la guerre contre le Seigneur Dieu de voz peres: car il ne vous en prendra ia bien. Ce-pẽdant Ieroboam auoit fait faire le tour aux embûches, pour aller charger les Iuifs sur le dos, e auoint les Iuifs les gendarmes en barbe, e les embûches sur la queue. Dõt quand les Iuifs regardans derriere, se virent assaillis deuant e derriere, ils inuoquerent le Seigneur, e les prêtres sonnerent des trompettes, e les Iuifs sonnerent l'alarme. E ainsi que les Iuifs sonnerent l'alarme, Ieroboam e les Israelites furent vaincus de part Dieu, par Abie e par les Iuifs. e furent mis en fuite par les Iuifs, lẽquels a l'aide de Dieu en vindrent a bout, e les battirent Abie e ses gens, de telle sorte qu'il en demoura des Israelites sur la place cinquante mille gens d'élite. Parainsi les Israelites furent alors domtés, e les Iuifs eurent du meilleur, pourtant qu'ils s'appuyerent sur le Seigneur Dieu de leurs peres. E Abie poursuiuit Ieroboam, e print de ses villes Bethel, Iesana, e Ephraim, e leurs filloles: e ne retint Ieroboam deformais plus sa force durant Abie, ains fut battu du Seigneur, e mourut. E Abie deuint puissant, e épousa quatorze femmes, e engendra vint e deux enfans

Les Israelites déconfits par les Iuifs

[a] inuiolable.

mâles, e seze filles. Des autres affaires d'Abie, e de son train e de ses dits, il en êt écrit en l'histoire du prophete Addo.

Chap. XIIII.

Asa roi de Iudée. 1. Rois 15

EQuand Abie fut couché auec ses peres, e enterré en la cité Dauid, Asa son fis fut roi pour lui, durant lequel le pays fut en paix dix ans. Cêt Asa fit le bon plaisir e vouloir du Seigneur son Dieu, e ôta les autels étranges, e les chapelles, e brisa les images, e tailla les bois sacrés, e commanda aux Iuifs de s'appliquer au Seigneur Dieu de leurs peres, e d'executer la loi e les commandemens. Il ôta de toutes les villes de Iudée les chapelles e idoles, e eut le royaume paisible. E bâtit des villes fortes en Iudée, a cause que le pays étoit en paix, e qu'il n'auoit nulle guerre durant ces ans, a cause que le Seigneur le tenoit en repos. Si dit aux Iuifs en cête maniere: Bâtissons ces villes, e les dons de murailles, de tours, de portes, e barreaux, tandis que nous sommes encore maitres du pays, puis qu'ainsi êt que nous sommes addonnés au Seigneur nôtre Dieu, e que pource que nous lui sommes addonnés, il nous a mis en repos de toutes pars. Parainsi ils bâtirent, e eurent bon heur. E eut Asa vne gendarmerie de gens de boucliers e piquiers, trois cens mille Iuifs: e des Beniamites deux cens quatre vints mille rondeliers e archiers, tous vaillans champions. E le More Zara fit vn voyage contr' eux a tout dix cens mill' hommes, e trois cens chariots. E quand il fut venu iusqu'a Maresa, Asa lui alla au deuant, e ordonnerent la bataille en la vallée Sephata, vers Maresa, e pria Asa le Seigneur son Dieu en cête maniere: Seigneur, qui pour donner secours ne te soucies non plus si on êt

le voyage du More Zara contre Asa.

A a force gens, que si on êt sans force, secour-nous Seigneur nôtre Dieu, puis qu' ainsi êt que sur toi nous nous appuyons, e en ton nom venons assaillir cête grosse armée: e ne souffre pas, Seigneur qui es nôtre Dieu, que les hommes ayent puisance contre toi. E le Seigneur déconfit e mit en fuite les Mores deuant Asa e les Iuifs: e Asa e ses gens les poursuiuirent iusqu'a Gerar, e tomba main More sans aucun remede: car ils furent rompus par le Seigneur e son ôt. Dont les autres emporterent vn fort gros butin, e gagnerent toutes les villes entour Gerar, a cause que les ennemis étoint épouentés par le Seigneur: e saccagerent toutes les villes, êquelles y eut beaucoup a saccager, e gaignerent aussi les cabannes du bestial, e emmenerent a force bercail e chameaux, e s'en retournerent en Ierusalem.

Chap. XV.

EAzarie fis d'Obed, poussé de l'esperit de Dieu, sortit au deuant d'Asa, e lui dit: Ecoutés moi, Asa, e tous les Israelites e Beniamites. Le Seigneur êt auec vous, quand vous êtes auec lui: e si vous le cerchés, vous le trouuerés: e si vous le laissés, il vous laissera. Les Israelites ont bien été long tems sans vrai Dieu, e sans prêtre qui les enseignât, e sans loi. Mais quand ils se sont retournés en leur auersité au Seigneur Dieu d'Israel, e l'ont cerché, ils l'ont trouué. comm' ainsi fût qu'en ce tems là les allans e venans étoint sans paix, a cause que tout le monde étoit en si grand trouble, qu'on se chamailloit nacion contre nacion, e ville contre ville, pourtant que le Seigneur les mettoit en desarroi par toutes sortes d'auersités. Mais vous, portés vous vaillamment, e n'ayés point les mains lâches: car vous serés biẽ payés de

La de- uocion d'Asa.

de vôtre peine. E quand Asa ouit ces propos, e la prophecie du prophete Obed, il vuida des [a] ordures tout le pays de Iudée e de Beniamin, e toutes les villes qu'il auoit gaignées sur le mont Ephraim, e sacra l'autel du Seigneur qui étoit deuant le portail du Seigneur. E assembla tous les Iuifs e Beniamites, e les étrangers qui étoint auec eux des Ephraimites, Manassiens, e Simeonites: car il y eut plusieurs Israelites qui se retirerent vers lui, voyans que le Seigneur son Dieu étoit auec lui. E quand ils furent assemblés en Ierusalem, le troisiême mois, l'an quinziême du regne d'Asa, ils sacrifierent au Seigneur en ce iour lá, du butin qu'ils auoint amené, set cens beufs, e set mille que brebis que cheures. Puis vindrent a promettre par alliance, qu'ils s'addonneroint au Seigneur Dieu de leurs peres, de tout leur cueur e courage: e que quiconque ne s'addonneroit au Seigneur Dieu d'Israel, mourroit, fût petit ou grand, fût homme ou femme. Si firent serment au Seigneur a haute voix, auec vn ioyeux cri, e a tout trompettes e clerons, e furent tous les Iuifs bien aises du serment: car ils iurerent de tout leur cueur, e chercherent le Seigneur de toute leur affection: e aussi le trouuerent-ils, e les mit le Seigneur en repos de toutes pars. E même le roi Asa démit Maaca sa mere d'être reine, pourtant qu'ell' auoit fait vn' image de Pan en vn bois sacré, e brisa Asa ledit Pan de sa mere, e le menuisa e brula aupres de la riuiere Cedron. Vrai êt que les chapelles ne furent pas ôtées d'entre les Israelites: mais au reste Asa eut toute sa vie vn cueur entier.

Il mit les choses sacrées de son pere, e les siennes, dedens la maison Dieu, argent e or e vaisselle, e n'y eut nulle guerre deuant l'an trentecinquiême de son regne.

[a] dieux étranges e ords.

Chap. XVI.

L'An trentesisiême du regne d'Asa, Baasa roi d'Israel fit vn voyage en Iudée, e se print a fortifier Rama, pour garder Asa roi de Iudée d'aller e venir. E Asa tira argent e or des tresors du temple du Seigneur, e de la maison du roi, e l'enuoya a Benadab roi de Syrie, qui se tenoit a Damas, e lui manda ainsi: Puis qu'il y a alliance entre moi e toi, e entre mon pere e le tien, ie t'enuoye argent e or, vien a rompre l'alliance qui êt entre toi e Baasa roi d'Israel, pour le faire retirer de moi. Adonc Benadab suiuant la requête du roi Asa, enuoya les capitaines de sa gendarmerie, contre les villes d'Israel, lêquels gagnerent Ion, e Dan, e Abelmaim, e toutes les villes munies des Nephthaliens. Dont quand Baasa entendit ces nouuelles, il cessa de fortifier Rama, e laissa sa besogne. E le roi Asa print tous les Iuifs, e fit emporter les pierres e bois de Rama, dont Baasa bâtissoit, e en fortifia Gaba e Maspha. Ce-pendant le voyant Hanani alla trouuer Asa roi de Iudée, e lui dit en cête maniere: Pourtant que tu t'es appuyé sur le roi de Syrie, e non sur le Seigneur ton Dieu, pour-cela êt l'armée du roi de Syrie échappée de tes mains. N'auoint pas les Mores e Lybiens grosse puissance, e tant de chariots e cheuaucheurs? e neantmoins pourtant que tu t'appuyas sur le Seigneur, il te fit auoir le dessus d'eux. Car le Seigneur iette tellement son regard sur toute la terre, qu'il fortifie ceux qui ont le cueur entier enuers lui. E pourtant qu'en cela tu as fait follement, desormais tu auras a faire a guerres. Mais Asa en fut si courroucé contre le voyant, que par maltalent il le fit mettre en prison, e en ce même tems

le voyage de Baasa roi d'Israel cõtre Iudée.

Le prophete Hanani tense Asa.

défit aucuns du peuple. Au re- A
ſte quant aux affaires d'Aſa, il en êt
écrit tout au long au liure des rois de
Iudée e d'Iſrael. Ledit Aſa eut mal aux
pieds l'an trẽteneuf de ſon regne, e fut
bien fort malade, e ſi ne ſe cõſeilla pas
en ſa maladie au Seigneur, mais aux
medecins. E s'endormit Aſa auec ſes
peres, e mourut l'an quarant'e vn de
ſon regne, e l'ẽſeuelit-on en ſon ſepul-
cre, lequel il s'étoit taillé en la cite Da
uid, e le mit-on en vn cercueil plein
de ſenteurs e baumes, faits par art d'a-
poticaire, e brula-on en ſon enterre-
ment a force ſenteurs.

Chap. XVII.

Iosa-phat roi de Iudée.

ET Ioſaphat ſon fis fut roi en ſon lieu, lequel vainquit les Iſraelites, e mit des gendarmes par toutes les villes fortes de Iudée, e mit garniſõs par le pays de Iudée, e par les villes d'Ephraim qu'Aſa ſon pere auoit prinſes. E le Seigneur fut auec Ioſaphat, pourtant qu'il ſuiuit le train ancien de Dauid ſon pere, e ne fut point addõné aux Baals, mais au Dieu de ſon pere, e chemina ſelon ſes commandemens, autrement que ne faiſoint les Iſraelites. Si établit le Seigneur le regne en ſa main, tellement que toute la Iudée lui paya tribut, e eut tant de richeſſes e hõneur, e le cueur ſi hautain es ordonances du Seigneur, qu'il ôta encor les chapelles e bois ſacrés de Iudée. E l'an troiſiême de ſon regne il manda a ſes capitaines Benhail, Abdie, Zacarie, Nathanael, e Micaie, qu' D
ils euſſent a enſeigner par les villes de
Iudée, accompagnés des Leuites Semeie, Nathanie, Zabadie, Aſael, Semiramoth, Ionathã, Adonie, Tobie, e Tobadonie Leuites, e auec eux Eliſama e Ioram prêtres, pour aller enſeignant par Iudée, ayans auec eux le liure de la loi du Seigneur. Si allerent ça-e-lá par toutes les villes de Iudée, e enſeignerent publiquement. Dont tous les royaumes du mon-
de, qui étoint entour Iudée, furent
ſaiſis d'vne telle frayeur du Seigneur,
qu'ils ne firent point la guerre a Ioſaphat. E non ſeulement les Paleſtins payoint tribut e gabelle d'argent a Ioſaphat, mais même les Arabes lui payoint du bercail, a-ſauoir ſet mille ſet cens moutons, e autant de boucs. Parainſi Ioſaphat alloit en croiſſant de plus en plus, e bâtit en Iudée des châteaux e villes de proui ſion, e eut groſſe cheuance par B
les villes de Iudée, e gens de guerre vaillans gendarmes en Ieruſalem: dont le nombre par conte-fait ſelon leurs maiſons en êt tel. Les milleniers des Iuifs étoint le capitaine Aduda, qui auoit trois cens mille soudars. Apres lui étoit le capitaine Iehan, qui en auoit deux cens quatre vints mille. E apres lui Amaſie fis de Zechri, qui s'étoit donné au Seigneur, lequel en auoit deux cens mille. E des Beniamites Eliada, bon C
gendarme, qui auoit deux cens mille qu'archiers que rondeliers. E apres lui Iozabad, qui auoit cens quatre vints mille gens de guerre. Voila ceux qui ſeruoint au roi, ſans ceux qu'il auoit logé, es villes fortes de toute la Iudée.

Chap. XVIII.

IOſaphat donc ayant a force richeſſes, ſes, e honneur, s'accointa d'Acab par mariage, e deſcẽdit vers lui a chef de quelques ans, a Samarie: e Acab lui tua, a lui e a ſa compagnie, a force ce bercail e beufs, e le ſomma d'aller au voyage qui ſe faiſoit a Ramoth en Galaad, e dit Acab roi d'Iſrael a Ioſaphat roi de Iudée: Iras-tu auec moi a Ramoth en Galaad? E Ioſaphat lui rêpondit: Tu te peus ſeruir en guerre de moi e de mes gens, comme des tiens propres: mais ce-pendant ie ſuis d'auis, dit il, que tu t'en enquêtes du Seigneur. Adonc le roi d'Iſrael aſſembla les propheres, qui

qui furent quatre cens, e leur deman
da s'il deuoit aller faire guerre con-
tre Ramoth en Galaad, ou non. Sur
quoi il rêpondirent qu'il y allât, e
que Dieu en donneroit victoire au
roi. Mais Iosaphat dit: N'y a il ici au-
tre prophete du Seigneur, pour nous
enquêter de lui? E le roi d'Israel dit
a Iosaphat: Il y a bien encor vn hom
me, pour lui demander qu'en dit le
Seigneur: mais ie le hai, pourtant
michée pro. qu'il ne me prophetise rien de bien,
phete. mais tou-iours mal. C'êt Michée fis
de Iemla. E Iosaphat lui dit: Le roi
ne doit pas ainsi parler. Adonc le roi
d'Israel appella vn châtré, e lui dit qu'
il fît vîtement venir Michée fis de
Iemla. Or étoint le roi d'Israel, e Io-
saphat roi de Iudée, assis châcun sur
son siege, accoutrés d'habillemens,
assis en vne place d'vne porte de Sa-
marie, e tous les prophetes prophe-
tisoint deuant eux. E Sedechie fis de
Canaana se fit des cornes de fer, e dit:
Le Seigneur te mande que tu ioute-
ras de ces cornes contre les Syriens,
de sorte que tu les déferas du tout.
E tous les prophetes prophetisoint
de même, disans: Monte a Ramoth
en Galaad a la bonn'heure, e le Sei-
gneur la liurera entre les mains du
roi. E le messager qui étoit allé que-
rir Michée, lui disoit ainsi: Sache que
les autres prophetes tous d'vne
voix promettent au roi bon rencon
tre. Ie suis d'auis que tu dies comme
eux, e que tu lui promettes bon ren-
contre. Mais Michée dit: Viue le
Seigneur si ie ne dirai ce que mon di-
eu m'aura dit. E quand il fut arriué
vers le roi, le roi lui dit: Michée, de-
uons-nous aller faire la guerre con-
tre Ramoth en Galaad, ou non? E il
lui dit: Allés y a la bonn'heure, e vous
en viẽdrés au dessus. E le roi lui dit: Ie
te coniure e reconiure au nom du Sei
gneur, que tu ayes a ne me dire que
la verité. Adonc il dit: I'ai veu tous les
2. Rois 22

A Israelites écartés par les montagnes,
comme brebis sans bergier: e le Sei-
gneur qui disoit: Ces gens sont sans
maitres, qu'ils s'en retournent châ-
cun chés soi en paix. E le roi d'Israel
dit a Iosaphat: Ne t'ai-ie pas bien dit
qu'il ne me prophetiseroit-ia bien,
mais mal? E Michée dit: Ecoutés dõ-
que la parolle du Seigneur: I'ai veu
le Seigneur assis sur son trône, e tou-
te l'armée celeste se tenant aupres de
lui a droit e a gauche. E le Seigneur
B disoit: Qui trompera Acab roi d'Is-
rael, pour le faire aller a Ramoth en
Galaad, a fin qu'il y tombe? E com-
me l'vn disoit ceci, l'autre cela, il s'êt
auancé vn esperit, qui s'êt presenté
deuant le Seigneur, e a dit: Ie le trom-
perai. E par quel moyen? lui dit le Sei
gneur. I'irai, dit il, e serai vn faux espe
rit en la bouche de tous ses prophe-
tes. E le Seigneur lui a dit: Tu le trom
peras, e en viendras a bout: déloge, e
C fai ainsi. Parquoi sache que le Seignr
a mis vn faux esperit en la bouche de
ces tiens prophetes, e a le Seignr de-
liberé de te faire vn mauuais tour.
Adonc Sedechie fis de Canaana s'a-
uança, e frappa Michée sur la ioue, di
sant: Par quelle voye êt délogé l'espe-
rit du Seigneur de moi, pour parler a
toi? Tu le sauras, dit Michée, lors que
tu entreras au lieu le plus secret, pour
te cacher. E le roi d'Israel dit: Prenés
Michée, e le remenés a Amon preuôt
de la ville, e a Ioas fis du roi, e leur di
D tes que le roi leur mande, qu'ils ayent
a mettre c'êt homme en prison, e le
nourrir de pain e eau d'angoisse, ius-
que ie m'en reuienne sauue. E Mi-
chée dit: Si tu reuiens sauue, le Sei-
gneur n'a pas parlé a moi; e veux bien
que châcun l'entende, dit il. Parainsi
le roi d'Israel e Iosaphat roi de Iudée
s'en allerent a Ramoth en Galaad.
E le roi d'Israel dit a Iosaphat, qu'il
se deguisât pour entrer en bataille, e
qu'il vêtît les accoutremens du roi

Acab se auſſi le roi d'Iſrael ſe déguiſa, e entrerent ainſi en bataille. Or auoit le roi de Syrie commandé aux capitaines de ſon charrois, qu'ils ne combatiſſent homme qui fût, petit ne grand, ſinon le roi d'Iſrael ſeulement. Dont quand les capitaines du charrois virent Ioſaphat, ils cuiderent que ce fût le roi d'Iſrael: ſi s'addreſſerent a lui pour combattre.

la mort d'Acab

Mais Ioſaphat s'écria, e le Seigneur Dieu le ſecourut, e les détourna de lui. Car les princes du charrois voyans que ce n'étoit pas le roi d'Iſrael, ſe déporterent de le pourſuiure. Mais il y eut quelcun qui tira vn coup de trait a l'auenture, e frappa le roi d'Iſrael entre la iointure e le haubergeon: parquoi le roi dit a ſon charretier: Tourne bride, e me meine hors la bataille. Parainſi ce iour lá durant la bataille, le roi d'Iſrael, ſe tenant au chariot contre les Syriens iuſqu'au vêpre, mourut au ſoleil couchant. E Ioſaphat roi de Iudée s'en retourna en paix chés ſoi en Ieruſalem.

Chap. XIX.

Iehu re prēd Ioſaphat.

ET voyant Iehu fis d'Hanani ſortit au deuant dudit roi Ioſaphat, e lui dit: Te falloit-il venir au ſecours d'vn méchant, e aimer les malueuillans du Seigneur? Tu en oſerois bien être puni du Seignr. Mais il s'ēt trouué en toi quelque bonne choſe, c'ēt que tu as vuidé le pays de bois ſacrés, e as appliqué ton cueur a t'addonner au Seigneur. Ioſaphat donque ſe tenant en Ieruſalem, s'en alla derechef parmi le peuple, depuis Berſaba iuſqu'au mont Ephraim, e les ramena au Seignr Dieu de leurs peres, e ordonna des preſidens au pays de vill' en ville, par toutes les villes fortes de Iudée, e dit auxdits preſidens: Auiſés bien que vous ferés: car vous ne iugerés pas pour les hommes, mais pour le Seigneur, lequel ſera auec vous en matiere de iugemens. Parquoi ayés la crainte du Seigneur, e prenés bien garde a ce que vous ferés: car le Seigneur nôtre Dieu êt ſans déraiſon, e ſans auoir égard a perſonne, e ſans prendre dons. E même en Ieruſalem ordonna Ioſaphat des Leuites e des prêtres, e des chefs des maiſons Iſraelites, pour procurer le droit e cauſes du Seigneur, ſe tenans en Ieruſalem, e leur fit vn tel commandement: Voici que vous ferés en la crainte du Seigneur, e loyallement e d'vn cueur entier: En toutes cauſes qui ſeront rapportées par deuant vous, de voz freres ſe tenans en leurs villes, comme ſont les differens qui ſuruienne de ſang, de la loi, des commandemens, des ordonnances e des droits, auertiſſés-les qu'ils n'offenſent point le Seigneur, de peur que vous e voz freres n'en ſoyés punis. En ce faiſant, vous n'offenſerés point. E voila le grand prêtre Amarie, qui ſera vôtre chef en tous affaires du Seigneur: e Zabadie fis d'Iſmael capitaine de la maiſon de Iudée, en tous les affaires du roi. E les gens de iuſtice Leuites ſeront voz guides: montrés vous vaillans, e le Seigneur ſera auec les bons.

Ioſaphat en ſeigne ſes gēs a craindre Dieu.

Chap. XX.

AVint apres ces choſes, que les Moabites e Ammonites, e auec eux vne partie des Idumeēs, allerent faire la guerre a Ioſaphat. Si furent apportées les nouuelles a Ioſaphat, que les Syriens de dela le lac le venoint aſſaillir auec vne groſſe puiſſance, e qu'ils étoint déia a Haſaſonthamar, autrement ditte Engadi. Dont Ioſaphat eut peur, e ſe mit en deuoir pour s'ēquêter du Seigneur, e fit crier le ieune par toute la Iudée. Si s'aſſemblerent les Iuifs pour s'enquêter du Seigneur, e vindrent de toutes les villes de Iudée, pour ſauoir la rēpōſe du

Iosaphat voulãt cõbattre les Moabites, demande laide de Dieu.

du Seigneur. E Iosaphat se tenant debout parmi la compagnie de ceux de Ierusalem, au tẽple du Seignr, deuant le paruis neuf, parla en cête maniere: Seignr dieu de noz peres, n'es-tu pas le Dieu du ciel, q̃ es maitre de tous les royaumes des gẽs, e as en ta main telle force e puissance, qu'il n'êt possible de tenir contre toi? N'as-tu pas, ô nôtre Dieu, dechassé les habitans de ce pays de deuant ton peuple Israel, e as donné le pays a la semence d'Abrahã ton ami, a iamais? Si s'en sont emparés, e y ont bâti vn saintuaire a ton nom, disans que s'il leur suruenoit quelque mal, cõme punicion de guerre, ou peste, ou famine, ils se viẽdroint presenter deuant ce temple, e deuant toi, duquel le nom êt en ce tẽple, e te reclameroint en leurs auersités, e tu les exaucerois e defendrois. Or voici maintenant les Ammonites e Moabites, e ceux du mont Seir, lêquels tu ne laissas pas être assaillis des Israelites, quand ils vindrent d'Egypte (car ils se détournerent d'eux, e ne les détruisirent pas) qui en recompense de cela viennẽt pour nous dessaisir de la possession, de laquelle tu nous as enuêtus, O nôtre Dieu, ne les puniras-tu point? Car quãt a nous, nous n'auõs pas tant de force, que nous puissions attendre vne si grosse puissance qui nous vient assaillir: e pour cela ne sauons que nous deuons faire, nous auons les yeux sur toi. Or étoint tous les Iuifs presens deuant le Seignr, mẽme leurs mẽnies e femmes e enfans: e Iahaziel fis de Zacarie, fis de Banaie, fis de Iehiel, fis de Mattanie, Leuite, descendu d'Asaph, fut inspiré du Seigneur au milieu de la compagnie, e parla en cête maniere: Entendés, tous vous Iuifs, e habitans de Ierusalem, e le roi Iosaphat: Le Seignr vous mande q̃ vous n'ayés peur, ne soyés effrayés de cête si grosse puissance: car la bataille ne sera pas vôtre, mais de Dieu. Demain descẽdés vers eux:

Iahaziel prophete promet aux Iuifs la victoire.

Sus 6

Deut. 2

A car ils doiuent monter par la montée Sis, e les trouuerés a la riue du fleuue, deuant la forêt Ieruel. Ici n'êt pas a vous a faire de cõbattre: tenés vous cois sans bouger, e regardés la victoire que le Seigneur aura pour vous, Iuifs e gẽs de Ierusalem: n'ayés peur, e ne vous effrayés point: demain sortés au deuant d'eux, e le Seigneur sera auec vous. Adõc Iosaphat fit humblement la reuerence: e tous les Iuifs, e ceux de Ierusalem, se ietterent a terre, en faisant la reuerẽce au Seigneur. E les Leuites descẽdus de la race des Cahathites e Corains, se dresserent pour louer haut e cler le Seignenr Dieu d'Israel. Puis le lẽdemain quãd ils furent leués, ils sortirẽt en la forêt de Thecué: e ainsi qu'ils sortoint, Iosaphat étoit present, e leur disoit: Ecoutés moi, Iuifs, e habitãs de Ierusalem: croyés au Seignr vôtre Dieu, e vous tiendrés bon: croyés en sa prophecie, e vous vous en trouuerés bien. Puis tint conseil auec le peuple, e ordonna des châtres du Seigneur, e qui en sortant deuant l'armée diroint louange auec vne sainte maiesté, en cête maniere: Prisés le Seigneur, duquel la demence êt éternelle. E ainsi qu'ils disoint les louanges de Dieu, en chantant triumphamment, le Seigneur mit telles embûches cõtre les Ammonites, Moabites, e ceux du mont Seir, qui étoint venus contre les Iuifs, qu'ils furent déconfits. Car les Ammonites e Moabites assaillirent ceux du mont Seir, e les défirent totallement. Puis quand ils eurent acheué ceux de Seir, ils se défirent les vns les autres. E quand les Iuifs furent venus en l'échauguette de la forêt, ils regarderent contre ladite compagnie de gens, e virent leurs charognes qui gisoint a terre, sans que nul fût échappé. Adonc Iosaphat e ses gens s'auancerent pour les saccager, e y trouuerent vn gros butin, tant d'autres choses, que principallement d'accoutre-

B

C

D

les Ammonites, Moabites e Idumeens s'entretuẽt

coutremens e belle vaiſſelle: dont ils en butinerent infiniement, e demourerent trois iours a piller la dépouille: tant en y auoit. Puis au quatriême iour ils s'aſſemblerent en la vallée de remerciement, lequel lieu s'appelle encor auiourdhui vallée de remerciement, a cauſe qu'ils y remercierent le Seigneur. Puis tous les Iuifs e ceux de Ieruſalem, e Ioſaphat leur chef, s'en retournerent ioyeuſement en Ieruſalem, a cauſe que le Seigneur les auoit rêiouis de leurs ennemis: e firẽt leur entrée en Ieruſalem en ſonnant des nables, harpes, e trompettes, e allerent au temple du Seigneur. Parainſi tous les royaumes du monde furent effrayés de Dieu, quand ils entendirent que le Seigneur auoit combattu les ennemis des Iſraelites: e fut le royaume de Ioſaphat en paix, e le mit ſon Dieu en repos de toutes pars. Ioſaphat donque regna en Iudée, e auoit trente cinq ans quand il commença a regner: e regna vint e cinq ans en Ieruſalẽ. Sa mere eut nom Azuba, fille de Silehi. Il ſuiuit le train d'Aſa ſon pere, ſans s'en détourner, en obeiſſant au bon plaiſir du Seigneur. Tant ſeulement les chapelles ne furent pas ôtées, e n'auoit pas encor le peuple appliqué ſon cueur au Dieu de leurs peres. Des autres choſes de Ioſaphat, il en êt écrit tout au long, au liure de Iehu fis d'Hananí, duquel êt fait mencion au liure des rois d'Iſrael. Apres cela Ioſaphat roi de Iudée fit compagnie auec Ocozie roi d'Iſrael, lequel Ocozie fut vn homme de mauuaiſe vie, en laquelle compagnie ils s'accorderent a faire des nauires pour aller en Cilice, e firent lêdittes nauires a Aſiongaber. Mais Eliezer fis de Dodana, de Mareſa, prophetiſa contre Ioſaphat, diſant: Pourtant que tu as fait compagnie auec Ocozie, le Seigneur a rompu ton entreprinſe, e ſont les nauires briſées, e ne ſõt peu arriuer en Cilice.

A B C D

4. Rois 2

Les nauires de Ioſaphat fõt briſ

Chap. XXI.

Et Quãd Ioſaphat fut couché auec ſes peres, e enſeueli auec ſes peres en la cité Dauid, Ioram ſon fis fut roi en ſon lieu, lequel eut des freres fis de Ioſaphat, Azarie, Iehiel, Zacarie, Azarie, Michel, e Saphatie, qui furẽt tous fis de Ioſaphat roi de Iudée, auxquels leur pere donna beaucoup de dons, or, argent e autres choſes de grand pris, auec des villes fortes en Iudée, e donna le regne a Ioram, comm'a celui qui étoit ſainé. Mais quand Ioram fut monté au regne de ſon pere, e qu'il fut deuenu puiſſãt, il meurtrit tous ſes freres, e outre-plus aucũs des princes d'Iſrael. Il auoit trente deux ans quand il commença a regner, e regna huit ans en Ieruſalem. Il ſuiuit le train des rois d'Iſrael, cõm'auoint fait ceux de la maiſon d'Acab: car auſſi eut il la fille d'Acab en mariage: e deſobeit au Seigneur. Toutefois le Seigneur ne voulut pas gâter la maiſõ de Dauid, a cauſe des paches qu'il auoit faittes auec Dauid, êquelles il lui auoit promis qu'il donneroit perpetuelle ſucceſſion a lui e a ſes enfans. Durant le dit Ioram les Idumeens ſe reuolterẽt cõtre les Iuifs, e ſe firent vn roi. Dont Ioram auec ſes barõs y alla auec tout ſon charrois, e ſe leua de nuit, e battit les Idumeens, qui étoint entour lui, e les capitaines du charrois. E toutefois le reuoltement que firent les Idumeens contre la ſeigneurie des Iuifs, dure encore. E en ce tems lá, Lebna auſſi ſe reuolta contre lui, a cauſe que non ſeulement il auoit laiſſé le Seigneur Dieu de ſes peres, mais encor auoit fait des chapelles es mons de Iudée, e auoit fait paillarder ceux de Ieruſalem, e débauché les Iuifs. E pourtant lui vindrent des letres de part le prophete Elie, dont le contenu étoit tel: Voici que te mãde le Seigneur Dieu de Dauid ton pere. Pourtant que tu n'as pas ſuiui le train de Ioſaphat ton pere, ou d'Aſa roi de Iudée, ains as ſuiui

suiui le train des rois d'Israel, e as fait paillarder les luifs e ceux de Ierusalẽ, selon la paillardise de la maison d'Acab, e outre-plus as meurtri tes freres descendus de ton pere, meilleurs que toi, sache que le Seigneur naure ra d'vne grosse playe ton peuple, tes enfans, tes femmes, e tout le tien: e tu auras vn si gros mal de ventre, que tu en ietteras les boyaux vn iour apres l'autre. Si encouragea le Seigneur les Palestins, e les Arabes voisins des Mores, contre Ioram, lẽquels allerẽt courir la Iudée, e emmenerẽt tout ce qu'ils trouuerẽt en la maison du roi, même ses enfans e ses femmes, e ne lui demoura autre fis que Ioacaz le plus petit de ses fis. E apres tout cela, le Seigneur le battit d'vn mal de ventre tãt irremediable, que de iour en iour au bout de l'espace de deux ans les boyaux lui sortirent auec la maladie, e mourut d'vne trẽmauuaise maladie, e ne lui firent ses gens nul brulement comme lon auoit fait a ses peres. Il auoit trente deux ans quand il fut fait roi, e regna huit ans en Ierusalẽ: e s'en alla sans être regretté de nulli, e fut enterré en la cité Dauid: mais nõ pas au cemitiere des rois.

Ocozie roi de Iudée. 4 Rois 8

Chap. XXII.

CEux de Ierusalem firent roi en son lieu Ocozie le plus ieune de ses fis: car tous les ainés auoit été tués par la bande des voleurs, qui auec les Arabes auoint enuahi le camp. Ocozie donque fis de Ioram fut fait roi de Iudée, en l'aage de quarante deux ans, e regna vn an en Ierusalem. Sa mere eut nom Athalie, fille d'Amri. Il suiuit aussi le train de la maison d'Acab: car sa mere lui étoit conseilliere de méchanceté: e desobeit au Seigneur, cõme ceux de la maison d'Acab: car ils furent ses cõseilliers apres la mort de son pere, qui fut sa perdicion. Car suiuant leur conseil, il alla auec Ioram fis d'Acab roi d'Israel, a la guerre contre Hazael roi de Syrie, a Ramoth en Galaad. Or Ioram fis d'Acab fut nauré des Syriens, e retourna a Iezrael pour se faire guarir des playes qu'il auoit receues vers Rama, en ladite bataille contre Hazael roi de Syrie. Dont Ocozie fis de Ioram roi de Iudée descẽdit a Iezrael, pour visiter ledit Ioram qui étoit malade: laquelle chose auint par le vouloir de Dieu a la malheure pour Ocozie, d'aller voir Ioram. Car quand il fut lá arriué, il sortit auec Ioram au deuant de Iehu fis de Namsi, lequel le Seignr auoit oint pour défaire la maison d'Acab. Dõt Iehu en punissant la maison d'Acab, trouua les seigneurs de Iudée, e les fis des freres d'Ocozie, qui seruoint a Ocozie, e les tua: e fit cercher Ocozie, leql fut prins se cachãt a Samarie, e fut amené a Iehu, leql le fit mourir: e fut ẽseueli, a cause qu'on dit qu'il étoit descẽdu de Iosaphat, qui s'étoit addonné au Seigneur de tout sõ cueur. Or n'y auoit de la maison d'Ocozie personne qui se peût emparer du regne. Dont Athalie mere d'Ocozie, voyãt que son fis étoit mort, se perforça de défaire toute la semence royalle de la maison de Iudée. Mais Iosaba fille du roi Ioram, femme du grand prêtre Ioiada, print Ioas fis d'Ocozie (duquel Ocozie ell' étoit seur) e l'embla d'entre les fis du roi, lẽquels on meurtrissoit, e le cacha lui e sa nourrice, en l'arriere chãbre d'vne chambre a coucher, e le garda d'être mis a mort par Athalie.

Athalie détruit le sang royal. 4. Rois 11

Chap. XXIII.

APres qu'il eut été caché par deuers eux six ans en la maisõ Dieu étant Athalie reine du pays, l'an settiême Ioiada print courage, e fit venir les centeniers Azarie fis de Ieroham, Ismael fis de Iehã, Azarie fis d'Obed, Maaseie fis d'Adaie, e Elisaphat fis de Zechri, lẽquels se cõplotterent auec lui, e s'en allerẽt parmi Iudée, e assemblerent de toutes les villes de Iudée les Leuites e chefs des maisons d'Israel, e s'en vindrent en Ierusalẽ, e fit tou

le grãd prêtre Ioiada fait Ioas roi de Iudée.

te laditte compagnie en la maiſon di- A
eu, alliãce auec le roi. Puis Ioiada par
la a eux en cête maniere: Voici le fis
du roi, qui doit regner, comme le Sei-
gneur l'a promis aux enfans de Da-
uid. Voici que vous ferés. La tierce
partie de vous, qui le Sabbat allés
vers les prêtres e Leuites ſerés porti-
ers des entrées: e l'autre tierce partie
ſera vers la maiſon du roi: e l'autre tier
ce partie ſera a la porte du fondemẽt:
e tous les autres ſerõt es paruis du tẽ-
ple du Seigneur. E que nul n'entre au B
temple du Seigneur, ſinon les prêtres
e valets des Leuites, lêquels y entre-
ront, pourtãt qu'ils ſont ſacrés: e que
tous les autres obeiſſent a l'ordonan-
ce du Seigneur. E les Leuites enuirõ-
neront le roi tout a lentour, tous em-
bâtonnés, tellement que qui entrera
au temple, ſoit mis a mort: e accom-
pagneront le roi a ſon entrer e au ſor
tir. E les Leuites e tous les Iuifs firent
tout ainſi que cõmanda le grand prê
tre Ioiada, e prindrẽt châcun ſes hom C
mes, tant ceux qui auoint de côtume
devenir, que ceux qui auoint de côtu
me de s'en aller au Sabbat: car Ioiada
n'auoit pas caſſé les bandes. Puis le
grand prêtre Ioiada bailla aux cente-
niers les piques, rondelles, e trouſſes
du roi Dauid, qui étoint en la maiſon
Dieu: e tous les gendarmes embâton
nés ſe mirent entour le roi, depuis le
côté droit du tẽple, iuſqu'au gauche,
tant que tenoit le temple e l'autel: e a-
mena-on hors le fis du roi, e lui mit- D
on vne coronne e l'oracle deſſus, e le
fit on roi, e l'oignirent Ioiada e ſes fis,
e dirent: Viue le roi. Adonc Athalie
oyant le peuple courir, e ceux qui lou
oint le roi, les alla trouuer au temple
du Seigneur: e voyant le roi qui étoit
ſur vn poulpitre a l'ẽtrée, e les ſeigñrs
e les trompettes aupres du roi, e tout
le peuple du pays s'éiouiſſoit e ſon-
noit des trompettes, e iouoint des in-
ſtrumens, e prononçoint louanges,
elle deſcira ſes habillemens, e cria: Cõ

A plot, complot. E le grand prêtre Ioia-
da mena hors les cẽteniers, capitaines
de la gendarmerie, e leur dit qu'ils la
menaſſent hors l'enclos du tẽple: e s'il
y auoit ame qui allât apres elle, qu'on
le fit paſſer par la pointe de l'épée: car
le grand prêtre ne vouloit pas qu'on
la mît a mort au temple du Seigneur.
Si lui mirent les mains deſſus, e la me-
nerent a lentrée de la porte des che-
uaux de la maiſon du roi, e lá la firent lie.
mourir. Puis Ioiada fit paches entre 4.Rois
ſoi e tout le peuple e le roi, qu'ils euſ-
ſent a être peuple du Seigñr. Puis s'ẽ
allerent tout le peuple au temple de
Baal, e le raſerent, e briſerẽt ſes autels
e images, e occirent deuant les autels
Mattan prêtre de Baal. Puis Ioiada
bailla la charge du temple du Seigñr
aux prêtres Leuites, lêquels Dauid a-
uoit départis ſur le temple du Seigñr,
pour faire brulages au Seigneur, com
m'il êt écrit en la loi de Moyſe, auec
ioye e châtrerie, ſous la charge de Da
uid. E mit Ioiada des portiers aux
portes du temple du Seigneur, afin
que nul n'y entrât qui fût ſouillé de
quelque choſe que ce fût: e print les
centeniers, e les nobles, e les ſeigñrs
du peuple, e tout le peuple du pays, e
fit deſcendre le roi, du temple du Sei
gneur: e quand ils furent venus au mi
lieu de la porte damont de la maiſon
du roi, ils aſſirent le roi ſur vn ſiege
royal, e fut tout le monde bien aiſe, e
la ville en repos, apres auoir mis a
mort Athalie.

Chap. XXIIII.

OR étoit Ioas aagé de ſet ans quãd 4.Rois
il fut fait roi, e regna quarant'ans
en Ieruſalem. Sa mere eut nom Sebia
de Berſaba. Ledit Ioas obeit au Sei-
gneur tout le tems du grand prêtre
Ioiada. E Ioiada lui fit épouſer deux
femmes, dêquelles il engẽdra des en- 4.Rois
fans mâles e femelles. Puis apres Ioas Ioiada
mit en ſon courage de refaire le tem- refaire
ple du Seigneur. Si aſſembla les prê- le tẽple
tres Leuites, e leur dit qu'ils s'en allaſ-
ſent

sent par les villes de Iudée, e recou- A
uraſſent d'an en an argent des Iſraeli-
tes, pour refaire le tẽple de leur Dieu,
e qu'ils depêchaſſent l'affaire. Mais
les Leuites ne ſe hâterẽt pas. Parquoi
le roi fit venir le prelat Ioiada, e ſe plei
gnit a lui de ce qu'il n'auoit demandé
des Leuites qu'ils deuſſẽt recouurer
des Iuifs, e de ceux de Ieruſalem, e de
la cõmunauté d'Iſrael, le preſent qu'
auoit ordonné Moyſe ſeruiteur du
Seigneur, pour le mettre au pauillon
de l'oracle. Car les fis de celle méchan B
te Athalie auoint diſſipé la maiſon
Dieu, e outre-plus auoint baillé aux
Baals toutes les choſes ſacrées du tẽ-
ple du Seigneur. E pourtant le roi fit
faire vn' arche, e la fit mettre a l'entrée
du temple du Seigneur, dehors. Puis
on fit a ſauoir par Iudée e en Ieruſalẽ,
qu'on eût a apporter au Seigñr le pre
ſent que Moyſe ſeruiteur de Dieu a-
uoit impoſé aux Iſraelites au deſert. Si
ſe prindrent tous, tant ſeigneurs qu' C
autres, a apporter alegrement, e iet-
ter en l'arche, iuſqu'a tant que la choſe
fut acheuée. E apportoit-on par fois
l'arche aux Leuites, qui en auoint la
commiſſiõ de-part le roi. E quand ils
voyoint qu'il y auoit aſſés argent, le
ſecretaire du roi, e celui qui en auoit
la commiſſion de-part le prelat, ve-
noint, e vuidoint l'arche, e emporto-
int l'argẽt, e remettoint l'arche en ſon
lieu, e faiſoint ainſi de iour en iour, e
amaſſoint a forc' argent. E le roi e Ioia
da la deliuroint es maitres ouuriers, D
qui auoint la charge du tẽple du Sei-
gneur, lẽquels en louoint des maſſõs
e charpẽtiers, pour refaire le temple
du Seigneur, e auſſi des ouuriers en
fer e en erain, pour rebâtir le tẽple du
Seigneur. Parainſi les maitres ouuri-
ers firẽt tant par leur trauail, que l'ou-
urage auãça ſi bien entre leurs mains,
qu'ils rẽdirent la maiſon Dieu ferme
e en ſon être. E quand ils eurent ache-
ué, ils apporterent pardeuant le roi e
Ioiada le reſte de l'argent, duquel il fit
de la vaiſſelle pour ſeruir au tẽple du
Seigneur, e des mortiers e plats e vaiſ
ſeaux d'or e d'argẽt, êquels on fit or-
dinairemẽt ſacrifice au temple du Sei
gneur, durant la vie de Ioiada. Puis
Ioiada deuint vieux e aagé, e mourut
en l'aage de cent e trent' ans, e fut enſe-
uelí en la cité Dauid, auec les rois, a
cauſe qu'il auoit fait du bien aux Iſrae
lites tant quãt a Dieu, que quãt a ſon
temple. E apres la mort de Ioiada, les
ſeigneurs de Iudée vindrent faire la
court au roi: dõt le roi les creut: ſi fut
delaiſſé le temple du Seigneur Dieu
de leurs peres, e ſeruirent aux bois ſa
crés e idoles, de laquelle faute ceux de
Iudée e de Ieruſalẽ en porterent la pe-
nitence. Car quãd il leur étoit enuoyé
des prophetes, pour les ramener au
Seigneur, lẽquels les auertiſſoint, ils
n'écoutoint point. E Zacarie fis du
grãd prêtre Ioiada, ſaiſi de l'eſperit de
Dieu, ſe preſenta deuant le peuple, e
leur dit en cête maniere: Voici que
vous mande Dieu, Pourtant q̃ vous
aués trẽpaſſé les commandemens du
Seigneur, vous ſerés malheureux: e
pourtant que vous aués laiſſé le Sei-
gneur, il vous delaiſſera. Mais ils ſe bẽ
derent contre lui, e le lapiderent par
le commandement du roi, au paruis
du temple du Seigneur: en quoi le roi
Ioas ſe ſouuint mal du biẽ qu'il auoit
receu de Ioiada pere de Zacarie, de
tuer ſon fis. E Zacarie en mourãt dit
ainſi: Le Seigneur y auiſera, e en fera
la vengeance. Auint au bout de l'an,
que les Syriens firent vn voyage con-
tre lui, e vindrẽt en Iudée e en Ieruſa-
lem, e défirent tous les ſeigneurs du
peuple, e enuoyerent toute leur dé-
pouille au roi Darmaſec. E iaçoit que
les gendarmes Syriens vinſſent en pe
tit nombre, ſi êt-ce que le Seigñr leur
donna le deſſus d'vne fort groſſe ar-
mée, pourtãt que les Iuifs auoint laiſ-
ſé le Seigneur Dieu de leurs peres: e ſi
rent punicion de Ioas. E quand ils ſe
furẽt departis de lui, le laiſſãs en main

Apres la mort de Ioia da Ioas ſe dé- bauche

la mort du pro- phete Zaca- rie.

Matth. 23

tes douleurs, ses gens firẽt vn cõplot cõtre lui, a cause du meurtre du fis du grãd prêtre Ioiada, e le tuerẽt sur son ꝓpre lit: e quãd il fut mort, ils l'ẽseuelirẽt en la cité Dauid, mais nõ pas au cemitiere des rois. E ceux q̃ firẽt cõplot cõtre lui, furẽt ceux-ci: Zabad fis d'vne fẽme Ammonite, nõmée Semaath: e Iozabad fis d'vne fẽme Moabite, nõmée Semarith. E de ses fis, e du presẽt du Seigñr qu'il fit payer, e de la maisõ dieu qu'il fõda, il en êt écrit en l'histoire du liure des rois. *Chap.* XXV.

Amasie roi de Iudée. 4. Rois 14

E Son fis Amasie fut roi en sõ lieu, leq̃l cõmẽça a regner en l'aage de vint e cinq ans, e regna en Ierusalẽ vĩt e neuf ans. Sa mere eut nõ Ioadã de Ierusalẽ. Il obeit biẽ au Seigñr, mais nõ pas d'vn cueur entier. Quãd il fut asseuré en sõ regne, il tua ses gẽs q̃ auoĩt meurtri le roi sõ pere: mais il ne fit pas mourir leurs fis, selõ qu'il êt écrit en la loi au liure de Moyse, lá oú le Seigñr cõmãde qu'õ ne face poĩt mourir les peres pour les fis, ne les fis pour les peres, aĩs q̃ châcũ meure pour sõ méfait. Ledit Amasie assembla les Iuifs, e ordõna tous les Iuifs e Bẽiamites, selon les maisõs, par milleniers e cẽteniers, e les denõbra depuis vint ans en sus, e trouua qu'il y auoit trois cẽs mill'hõmes d'élite gens de guerre, piquiers e rõdeliers. D'auẽtage il loua cẽt mille soudars Israelites, de cent talens d'argent. Mais il y eut vn hõme de Dieu, q̃ lui alla dire en cête maniere: Roi, ne meine pas auec toi l'armée des Israelites: car le Seigñr n'êt point auec les Israelites, i'ẽtẽd auec tous les Ephraimites. Mais va-y toi-même, e guerroye vaillãment. Autremẽt Dieu, q̃ a puissance de secourir ou porter encõbre, te fera auoir encõbre deuãt les ennemis. E Amasie dit audit hõme de Dieu: E q̃ sera il fait des cẽt talẽs q̃ i'ai paés aux soudars Israelites? E l'hõme de Dieu lui dit: Le Seigñr a biẽ puissãce de t'en dõner d'auentage. Parainsi Amasie départit les dessudits talẽs aux

Deut. 24
4. Rois 14
Ezech. 8

A soudars, q̃ étoĩt venus a lui du pays d'Ephraim, pour les faire retourner en leur pays. Si furẽt fort courroucés cõtre les Iuifs, e s'en retournerẽt en leur pays en dépitãt. E Amasie s'enhardit, e s'en alla a tout ses gẽs en la vallée du sel, e défit dix mille Seiriens. E les Iuifs en prindrẽt dix mille en vie, qu'ils menerẽt au sommet d'vne roche, e les ietterẽt du haut en bas, dõt ils creuerent tous. E les soudars qu'Amasie auoit rẽuoyés, afin qu'ils n'allassẽt auec lui
B en guerre, se ruerẽt sur les villes de Iudée, q̃ sont depuis Samarie iusqu'a Bethorõ, e tuerẽt trois mille Iuifs, e en tirerẽt vn gros butin. Mais Amasie, apres qu'il fut de retour de la défaitte des Idumeens, fit ses dieux des dieux des Seiriẽs qu'il auoit apportés, e les adora, e leur fit ꝑfum. De quoi le Seigñr fut courroucé cõtre lui, e lui manda par vn prophete en cête maniere: Pourquoi t'addõnés-tu aux dieux d'vn peuple, q̃ n'õt pas garẽti leur peu-
C ple de tes maĩs? E ainsi qu'il lui tenoit tels ꝓpos, Amasie lui dit: T'a-on fait cõseillier du roi? Cesse, qu'õ ne te tue. Adõc le ꝓphete cessa, e dit: Ie voi biẽ q̃ dieu a deliberé de te défaire, puis q̃ tu as fait vne telle chose, e ne veus pas croire mõ cõseil. Mais Amasie roi de Iudée tint son cõseil, e enuoya défier Ioas fis de Ioacaz, fis de Iehu, roi d'Israel. Sur quoi ledit Ioas lui fit telle rẽpõse: Il y eut vne fois vn chardõ du Libã, q̃ mãda a vn cedre du Libã, qu'il don-
D nât sa fille en mariage au fis dudit chardõ. Mais il passa vne bête du Libã, laq̃lle folla le chardõ. Tu fais tõ cõte q̃ tu as battu les Idumeẽs, e pourtãt fais-tu tãt du braue. Or te tien chés toi, q̃ tu ne soyes cause de tõ malheur, e q̃ tu ne tõbes e toi e les Iuifs auec toi. Mais Amasie n'en voulut riẽ faire: car dieu le vouloit ainsi, afin de les mettre ẽtre les maĩs des ẽnemis, pourtãt qu'ils s'étoĩt addõnés aux dieux des Idumeẽs. Si alla Ioas roi d'Israel cõbattre contre Amasie roi de Iudée, a Bethsames

Amasie de Ioas

ville

ville de Iudée, e furẽt les Iuifs battus des Israelites, e s'en fuirẽt châcũ chés soi. E Ioas roi d'Israel print Amasie roi de Iudée, fis de Ioas, fis de Ioacaz, a Bethsames, e le mena en Ierusalẽ, e abbattit des murailles de Ierusalẽ depuis la porte d'Ephraim, iusqu'a la porte du coĩg, quatre cẽs coudées. E prĩt tout l'or e l'argẽt, e toute la vaisselle q̃ se trouua en la maison dieu chés Obededõ, e les tresors de la maisõ du roi, e les ôtages, e s'ẽ retourna a Samarie. E vêqt Amasie fis de Ioas roi de Iudée, ãps la mort de Ioas fis de Ioacaz roi d'Israel, qnz'ans. Des autres choses d'Amasie il en êt tout au lõg écrit au liure des rois de Iudée e d'Israel. Or depuis le tẽs qu'Amasie se retira d'apres le Seignr, il se fit vn cõplot contre lui en Ierusalẽ, dõt il s'en fuyt a Lachis. Mais on enuoya a Lachis apres lui, e l'y fit-on mourir, e l'ẽporta-on sur deschetiuaux, e l'enterra-on auec ses peres en la cité Dauid. E.

Ioas ab batu ne partie des murs de Ieru salem.

a. en Ebrieu, de Iudée.

Ozie roi de Iudée. 4. Rois 14

Chap. XXVI.

A Dõc tout le peuple de Iudée prĩt Ozie aagé de sez'ans, e le firẽt roi au lieu de son pere Amasie. Ledit Ozie réfit Eloth, e la recouura a la Iudée, ãps q̃ le roi fut couché auec ses peres. Il fut fait roi en l'aage de sez'ans, e regna cinquãte deux ans en Ierusalẽ. Sa mere eut nom Iachelie de Ierusalẽ. Il obeit au Seignr tout ainsi qu'auoit fait Amasie son pere, e s'ẽploya a seruir Dieu, viuãt Zacarie, hõme entẽdu es ꝓphecies de Dieu: e tãdis qu'il fut addõné au Seignr, dieu lui fit auoir bõ heur. Il fit vn voyage cõtre les Palestins, e abbattit les murailles de Geth, de Iabna, e d'Azot, e bâtit des villes au pays d'Azot e des Palestins, e eut dieu en aide contre les Paleles Ammonites, lêq̃ls Ammonites lui payerẽt tribut: e deuint si excellẽt, qu'il fit parler de soi iusqu'en Egypte. Il bâtit des tours en Ierusalẽ vers la porte du coing, e vers la porte de la vallée, e vers l'ãgle, e les fortifia. Il bâtit aussi des tours en la forêt, e caua beaucop de puits: car il auoit a force bestial, tãt en vallées qu'en cãpagnes, e des laboureurs e vigne-

A rõs par les mõtagnes, e principallemẽt en Carmel: car il aimoit le labourage. E eut Ozie vne gendarmerie de gens de guerre par certain nõbre, sous la cõduite du secretaire Iehiel, e de Maaseie hõme de iustice, sous la charge d'Ananie, q̃ étoit des seignrs de la cour. Les chefs de maisõs de la gẽdarmerie étoit en sõme deux mille six cẽs, q̃ auoit sous leur main trois cẽs set mille cinq cẽs chãpions, q̃ par leur force de guerre aidoint au roi cõtre ses ennemis. E Ozie pour-

B ueu toute la ditte armée de rõdelles, de iauelines, de heaumes, d'haubergeons, d'arcs, e de fõdes pour tirer pierres. E fit en Ierusalem des subtils engins, qu'il mit es tours e creneaux, pour tirer des bâtons e grosses pierres, tellemẽt qu'il fit parler de soi biẽ loing, pour auoir ac q̃s vn'aide si excellẽte e puissante. Mais quãd il fut deuenu puissant, il en eut le cueur hautain, q̃ fut cause de sa perdicion, e se méfit cõtre le Seignr son Dieu. Car il ẽtra en la nef du tẽple du Seignr,

C pour faire perfum sur l'autel des ꝓfums. E le grãd prêtre Azarie, e auec lui quatre vints prêtres du Seignr, vaillãs hõmes, ẽtrerẽt apres lui, e se mirẽt aupres dudit roi Ozie, e lui dirẽt: Il n'appartiẽt pas a toi, Ozie, de faire perfum au Seignr, ains appartiẽt aux prêtres enfans d'Aharõ, q̃ sont cõsacrés pour ꝓfumer. Vuide hors du saĩtuaire: car tu cõmets vn crime, e n'en seras-ia honoré du Seignr dieu. E Ozie en eut dépit, tenãt en Zacar. 14
sa main l'encẽsoir pour perfumer: e ain 4. Rois 15

D si qu'il se courrouçoit cõtre les prêtres, le frõt lui deuĩt ladre en la presence des prêtres, au tẽple du seignr, a côte l'autel des perfums. Dont le grãd prêtre Azarie, e tous les prêtres, le regardãs, e voyãs qu'il étoit ladre par le frõt, le pousserẽt incõtinãt hors de leãs: e aussi luimême se hâta de sortir, a cause q̃ le Seignr lui auoit fait venir celle maladie. Si fut le roi Ozie, ladre toute sa vie, e se tĩt ladre en vne maison a-part, pourtãt qu'il auoit été accueilli hors du temple du Seignr: e Iothã sõ fis auoit la charge de la maison du roi, e le gouuernement de

ceux du pays. Des autres affaires d'O-
zie, le pphete Esaie fis d'Amos en a é-
crit tout au lõg. *Chap.* XXVII.

Iotham roi de Iudée.

QVãd Ozie fut couché auec ses pe-
res, e ẽseueli auec ses peres au chãp
du cemitiere des rois, a cause qu'il étoit
ladre, Iothã son fis fut roi en sõ lieu, e a-
uoit Iothã vĩt e cinq ans quãd il fut fait
roi, e regna sez'ans en Ieruſalẽ. Sa mere
eut nõ Ieruſa fille de Sadoc. Il obeit au
Seignr tout ainsi qu'auoit fait Ozie sõ
pere, sinõ qu'il n'ẽtra pas en la nef du tẽ
ple du seignr: mais le peuple étoit ẽcore
débauché. Il réfit la porte damõt du tẽ
ple du seignr, e bâtit beaucoup au mur
Ophel, e bâtit des villes es mons de Iu
dée, e bâtit des châteaux e tours es bou
cages. Il fit guerre cõtre le roi des Am-
monites, e les vainqt, tellemẽt q̃ les Am
monites lui payerẽt en celle ãnée cẽt ta
lẽs d'argẽt, e dix mille cores de fromẽt,
e autãt d'orge, e lui en payerẽt autant le
secõd an, e le troisiême. E parãsi Iothã
deuint puissant, pourtãt qu'il tenoit vn
bõ train deuãt le Seignr son Dieu. Des
autres affaires de Iothã, e de toutes ses
guerres e son train, il en êt écrit au liure
des rois d'Israel e de Iudée. Il fut fait roi
avint e cinq ans, e regna sez'ans en Ieru
salem. *Chap.* XXVIII.

Acaz roi de Iudée. 4. Rois 16

APres q̃ Iothã fut couché auec ses
peres, e enseueli en la cité Dauid,
Acaz sõ fis fut roi en sa place: e auoit A-
caz vint ans quãd il fut fait roi, e regna
sez'ans en Ieruſalẽ. Il n'obeit pas au Sei
gnr, cõme Dauid son pere, ains suiuit le
train des rois d'Israel, e nõ seulemẽt fõ-
dit des images aux Baals, mais même
fit encẽsement en la vallée du fis Hen-
nom, e brula ses fis au feu, selõ les abomi
naciõs des naciõs q̃ le Seignr auoit dé-
peuplées pour l'amour des enfãs d'Isra
el, e sacrifia e perfuma es chapelles, e sur
les tertres, e dessous tous arbres feuil-
leux. E pourtãt le Seignr sõ dieu le mit
entre les mains du roi des Syriẽs, lẽq̃ls
le battirẽt, e gaignerẽt beaucoup de ses
gens, qu'ils emmenerent esclaues a Da
mas. Il fut aussi liuré entre les mains de
Phaca fis de Romelie, roi d'Israel, leq̃l

Phaca fait vne tuerie des Iuifs.

A fit vn gros chapplis de ses gẽs, e tua cẽt
vint mille Iuifs en vn iour, tous gẽs de
guerre, pourtãt qu'ils auoĩt laissé le Sei
gnr dieu de leurs peres. Itẽ Zechri chã
piõ Ephraimite tua Maaseie fis du roi,
e Azricã maitre d'hôtel, e Elcana la secõ
de pſone du roi, e emmenerẽt les Israeli
tes de leurs freres deux cẽs mille q̃ fem
mes q̃ fis e filles, pour esclaues: e si gai-
gnerẽt sur eux vn gros butĩ, leq̃l ils ẽme
nerẽt a Samarie. Or y auoit vn pphete
du seignr nõmé Oded, leq̃l sortit au de
uãt de l'armée q̃ venoit a Samarie, e leur
dit aĩsi: Pourtãt q̃ le Seignr dieu de vos
peres étoit courroucé cõtre les Iuifs, il
les a mis ẽtre vos mais, e vous les aués si
cruellemẽt meurtris, q̃ la cruauté en va
iusqu'au ciel. E maintenant vous vous
deliberés de vous assuiettir cõme sers
e seruãtes les Iuifs, e ceux de Ieruſaleme:
n'êt-ce pas faire faute contre le Seignr
vôtre dieu? Parquoi écoutés moi, e re-
menés ces esclaues q̃ vous amenés de
voz freres: autrement vous sentirés le
courroux du Seignr. E aucũs des prĩci
paux des Ephraimites, Azarie fis de Je-
han, Barachie fis de Mesillemoth, Eze-
chie fis de Sellũ, e Amasa fis d'Hadali,
se dresserẽt contre ceux q̃ venoint de la
guerre, e leur dirent: Vous n'amenerés
poĩt les captifs ici: car par ce moyẽ vous
feriés cause q̃ nous cõmettrions crime
cõtre le Seignr, en augmentãt nõtre pe
ché e crime, cõmẽt s'il n'en y auoit pas
assés, ou cõment s'il n'y auoit pas assés
de courroux cõtre les Israelites. Adõc
les gẽdarmes armés laisserent les esclaues e butin deuãt les principaux, e de-
uant toute la cõpagnie. E les hõmes ci
dessus nõmées emẽt dits, se leuerẽt, e prin
drẽt les esclaues, e vêtirẽt de la dépouil
le tous ceux d'eux q̃ étoĩt nuds: e quãd
ils les eurẽt vêtus e chaussés, ils leur bail
lerẽt a mãger e a boire, e les oignirẽt, e
les firẽt mõter sur des ânes, principalle
mẽt tous ceux q̃ étoĩt recreus: e les me-
nerẽt a Ierico, q̃ êt vne ville oú croissẽt
les palmes, vers leurs freres: puis s'ẽre-
tournerẽt en Samarie. E en ce tẽs là le
roi Acaz enuoya au roi d'Assyrie pour
auoir

auoir aide. Car les Idumeẽs auoint encor aſſailli e battu les Iuifs, e emmené des eſclaues. E les Paleſtins auoint fait vne courſe ſur les villes du plat pays de Iudée, e du midi, e auoint prins Bethſames, Aialõ, Gaderoth, Soco, Thãna, e Gãzon, auec leurs filloles, e s'y étoit logés car le Seigñr domtoit les Iuifs, a cauſe d'Acaz roi de Iudée, leq̃l auoit débauché les Iuifs, e s'étoit méfait cõtre le Seigñr. Dõt quãd Theglathphalnaſar roi d'Aſſyrie vint a lui, il le greuãta, nõ pas ſolagea. E combien qu'Acaz prînt vne partie des biẽs du tẽple du Seigñr, e de la maiſõ du roi, e des prĩcipaux, e la dõnât au roi d'Aſſyrie, cela ne lui ſeruit de riẽ. E le dit roi Acaz au tẽs de ſon auerſité ſe méfit encor plus cõtre le Seigñr: e ſacrifia aux dieux de Damas, q̃ l'auoit battu, diſant q̃ les dieux des rois de Syrie aidoĩt aux Syriẽs, e q̃ pourtãt il leur feroit ſacrifice, afin qu'ils lui aidaſſent: e il lui porterẽt encõbre, a lui e a tous les Iſraelites. E Acaz amaſſa les vaiſſeaux de la maiſon Dieu, e les trõçonna, e fermа les portes du tẽple du ſeigñr, e ſe fit des autels par tous les coings de Ieruſalẽ, e fit des chapelles par toutes les villes de Iudée, pour perfumer les dieux étranges, e agaça le Seigñr Dieu de ſes peres. Quãt a ſes autres affaires, e a tout ſon train, il en êt écrit tout au long au liure des rois de Iudée e d'Iſrael.

Theglathphalnaſar roi d'Aſſyrie.

4. Rois 18 ezechie roi de Iudée.

Chap. XXIX.

QVãd Acaz fut couché auec ſes peres, e ẽſeueli en la ville de Ieruſalẽ (car on ne le mit pas au cemitiere des rois d'Iſrael) Ezechie ſõ fis fut roi pour lui: e auoit Ezechie vĩt e cinq ans quãd il fut fait roi, e regna en Ieruſalem vint e neuf ans. Sa mere eut nom Abie, fille de Zacarie. Il obeit au Seigñr, tout ainſi qu'auoit fait Dauid ſõ pere: e le premier an de ſon regne, au premier mois, il ouurit les portes du tẽple du Seigñr, e les réfit, e fit venir les prêtres e Leuites, e les aſſẽbla en la place du Leuãt, e leur dit en cête maniere: Ecoutés moi, Leuites: Purifiés vous maintenãt, e purifiés le tẽple du Seigñr dieu de voz peres, e

Haran-gued d'E zechie aux Le uites.

A mettés hors du lieu ſaint les choſes nõ ſacrées. Car noz peres ont failli, e ont fait choſe qui déplait au Seigñr nôtre Dieu, e l'ont laiſſé, e ont détourné leur viſage du tabernacle du Seigneur, e lui ont tourné le dos, iuſqu'a clorre les portes du portail, e éteindre les lãpes, e ne faire nul perfum ne brulage au lieu ſaĩt, au dieu d'Iſrael. De quoi le Seigñr a été ſi courroucé cõtre les Iuifs e ceux de Ieruſalem, qu'il les a étrãgement fait tourmẽter e ebeeler, cõme vous voyés B de voz ppres yeux. E pour-cela, cõme lon voit, noz peres en ſõt paſſés par les piques, e noz fis e filles e nos fẽmes en ont été emmenés eſclaues. Pourtãt ai-ie deliberé de faire alliãce auec le ſeigñr Dieu d'Iſrael, afin qu'il retire ſon enflãbé courroux de nous. Maintenãt, mes enfans, ne ſoyés point nonchalãs: car le Seigñr vous a éleus pour vous tenir de uãt lui, e lui ſeruir, e en lui ſeruãt lui faire ppfums. Adõc les Leuites ſe leuerẽt, Mahath fis d'Amaſai, e Ioel fis d'Aza- C rie, des Cahathites: e des Merariẽs Cis fis d'Abdi, e Azarie fis de Ialaleel: e des Gerſoniẽs Zoa fis de Zẽma, e Eden fis de Ioa: e des Eliſaphaniẽs Samri e Iaiel: e des Aſaphaniẽs Zacarie e Methanie: e des Hemaniẽs Iahiel e Semei: e des Iedithuniẽs Semeie e Oziel: e aſſemblerẽt leurs freres, e ſe purifierẽt, e entrerẽt par le cõmandement du roi, ſelõ les parolles du ſeigñr, pour nettoyer le tẽple, e entrerẽt les prêtres au plus dedẽs du tẽple du Seigñr pour le nettoyer, e mirẽt hors toutes choſes ſales qu'ils trouuerẽt en la nef du tẽple du Seigñr, e les porterẽt au paruis du tẽple du Seigñr, e les chargerent les Leuites, e les porterent hors au ruiſſeau Cedrõ. E cõmẽcerent le premier iour du premier mois a purifier: e le huitiême iour du mois ils entrerẽt au portail du Seigñr: e parain ſi purifierẽt le tẽple du Seigñr en huit iours: e au ſeziême du premier mois acheuerẽt, e entrerẽt chés le roi Ezechie, e lui dirẽt qu'ils auoint nettoyé tout le tẽple du ſeigñr, l'autel des brulages, e la table ordinaire, e toutes leurs apparte-

On purifie le temple

D

nãces: e auoit apprêté e purifié toute la vaisselle, q̃ le roi Acaz, quãd il regnoit, auoit vilainemẽt souillée par sa faute: e q̃ maintenãt ces choses étoit deuãt l'autel du Seigñr. E le roi Ezechie, quãd il se fut leué au matin, assẽbla les seigñrs de la ville, e mõta au tẽple du Seigñr, e fit amener set toreaux, e set moutons, e set agneaux, e set cheureux, pour défor faire pour le royaume, e pour le saĩtuai re, e pour Iudée: e dit aux prêtres descẽ dus d'Aharõ, qu'ils brulageassẽt sur l'au tel du Seigñr. Dõt les prêtres assõmerent les toreaux, e prindrẽt le sang, e l'é pãdirent sur l'autel: puis assõmerent les moutõs, e verserẽt le sang sur l'autel. Pu is amenerẽt les cheureaux déforfaittifs deuãt le roi, e deuãt la cõpagnie, e leus mirẽt les mains dessus, e les assõmerẽt les prêtres, e déforfirẽt a tout leur sang sur l'autel, pour faire la paix de tous les Israelites: car pour tous les Israelites a- uoit le roi ordõné le brulage e la défor faitte. Puis mit les Leuites au tẽple du Seigneur a tout des cymbales, nables, e harpes, selõ le cõmandemẽt de Dauid, e de Gad voyãt du roi, e du pphete Na than: car c'étoit vne doctrine venue du Seigñr, par la main de ses pphetes. Dõ que les Leuites se tindrẽt lá a tout les in strumẽs de Dauid: e les prêtres a tout des trõpettes: e Ezechie cõmanda qu' on fit le brulage sur l'autel: e tout en vn même tems on cõmença a brulager, e a chãter au Seigñr, e a sonner des trõpet tes, e iouer des instrumẽs de Dauid roi d'Israel: e toute la cõpagnie a adorer di eu durãt la chãterie, e le son des trõpet- tes: e dura tout cela iusqu'a la fin du bru lage. E quand on eut acheué de brula- ger, le roi e toute l'assistẽce s'inclinerẽt, e firẽt la reuerẽce a dieu. Puis le roi Eze chie e les seigñrs dirẽt aux Leuites qu' ils louassent le Seigñr par les parolles de Dauid, e du voyãt Asaph. E aps qu' ils l'eurẽt ioyeusemẽt loué, e hũblemẽt adoré, Ezechie leur dit qu'ils sacrassent maintenãt leurs mains au Seigñr, e qu' ils s'approchassent, e amenassent au tẽ- ple du Seigneur des bêtes tant pour au

A tres sacrifices, que pour remercier le Sei gneur. Dõt la cõpagnie amena des bê- tes tãt pour autres sacrifices, que pour remercier le Seigñr, outre tous les bru- lages qu'on amenoit de sõ bõ gré, dé- quels brulages amenés par la compa- gnie, le nõbre fut soixante dix toreaux, cẽt moutõs, deux cẽs agneaux, le tout pour brulager au seigñr. E des bêtes sa crées il en y eut six cẽs toreaux, e trois mille q̃ brebis q̃ cheures. E pourtant q̃ les prêtres étoint trop peu de gẽs pour

B pouoir écourcher tous les brulages, leurs freres Leuites leur aiderẽt, iusqu' a tãt q̃ la besogne fut acheuée, e que les prêtres se furẽt purifiés: car les Leuites auoit été plus habiles a se purifier, q̃ les prêtres. Il y auoit aussi a force brulages, outre les graisses pour la ꝓsperité, e le vin des brulages. Parainsi l'office du tẽ ple du Seigñr fut mis en poĩt: dõt Eze- chie e tout le peuple fut bien aise, de ce q̃ dieu auoit ainsi depêché le peuple, e q̃ la chose auoit été si vitemẽt vuidée.

C *Chap.* XXX.

PVis Ezechie mãda a tous les Israeli tes e Iuifs, e écriuit aussi des lettres aux Ephraimites e Manassiẽs, qu'ils vĩssent au tẽple du seigñr en Ieruſalẽ, pour faire pâques au Seigñr dieu d'Israel. Or delibera le roi e ses barõs, e toute la cõ- mune de Ieruſalẽ, de faire pâques au se- cõd mois: car ils ne l'auoint peu faire en son tẽs, a cause q̃ les prêtres n'étoit pas encor du tout purifiés, ni le peuple as- semblé en Ieruſalẽ. E pourtãt il sembla

D bõ au roi, e a toute la cõmune, d'ordõ- ner qu'on fit a sauoir par tout le pays d' Israel, depuis Bersaba iusqu'a Dan, qu' on vînt faire pâques au Seigñr dieu d' Israel en Ieruſalẽ: car il y auoit lõg tems qu'on ne l'auoit fait cõm'il étoit écrit. Si allerẽt les heraux a tout les letres qu' ils auoĩt receues du roi e de ses barõs, par tout le pays d'Israel e de Iudée, e exe cuterẽt le mandement du roi, qui étoit tel: Enfans d'Israel retournés au Seigñr Dieu d'Abrahã, d'Isaac, e d'Israel, afin qu'il retourne au reste de vous qui ẽt échappé des mains des rois d'Assyrie.

e ne

ne soyés pas cõme voz pere se freres q se sõt mépris cõtre le seignr dieu de leurs peres, dõt il les a étrãgemẽt punis, cõme vous voyés. Parq̃i n'endurcissés poit vôtre col, cõme voz peres: baillés la maĩ au seignr, evenés au sainctuaire qu'il a cõsacré a iamais, e serués au seignr vôtre dieu, afin qu'il détourne sõ enflãbé courroux de vous. Car si vous retournés au seignr, voz freres e enfãs serõt prĩs a merci de ceux q les tiennent esclaues, e retournerõt en ce pays. Car le seignr vôtre dieu êt biẽ pitoyable e misericordieux, qu'il ne détournera pas son visage de vous, si vous retournés a lui. Mais cõme les herauts alloint de vill' en ville par le pays d'Ephraim, e de Manassé, iusqu' au pays de Zabulõ, on se moquoit e gaudissoit d'eux: toutefois il en y eut des Aseriẽs, Manassiẽs, e Zabuloniẽ. E aussi les Iuifs furẽt poussés de dieu a être tous d'vn courage, pour executer le cõmandemẽt du roi e des seignrs, selõ le cõmandemẽt du Seignr. Si s'amassa en Ierusalẽ vn fort grand mõde de gẽs, pour faire la fête des pains sans leuain au secõd mois, e ôterẽt incõtinant les autels q étoint en Ierusalẽ, tãt autres, q̃ des pfums, e les iettérẽt au ruisseau Cedrõ, e sacrifierent la pâque le quatorziême iour du secõd mois. E les prêtres e Leuites de hõte qu'ils eurẽt se purifierẽt, e amenerent des brulages au tẽple du seignr, e s'acquitterẽt de leur office, selõ leur cõtume, selõ la loi de Moyse hõme de Dieu: e les prêtres versoit le sang, le receuoit plusieurs en la cõpagnie qui n'étoint pas purifiés: e les Leuites étoit ẽpêchés a sacrifier les bêtes de pâq̃s de tous ceux q n'étoit pas nets, pour les sacrer au seignr. Tellemẽt q̃ la plus grãd part des Ephraimites, Manassiens, Issacariẽs, e Zabuloniẽs, pourtãt qu'il n'étoint pas purifiés, mãgerẽt la pâq̃ autrement qu'il n'étoit écrit. Car

A Ezechie pria pour eux, disant q̃ le bõ Seignr pardõneroit a tous ceux q ap pliqueroit e addõneroint leur cueur a dieu, au Seignr dieu de leurs peres, encore qu'ils ne fissent pas selõ la sainte purificaciõ. E le Seignr exauça Ezechie, e remedia au peuple. Si firẽt les enfãs d'Israel, q se trouuerẽt en Ierusalẽ, la fête des pains sãs leuain set iours durãs, en grãd'liesse: e les Leuites e les prêtres louoint tous les iours le Seignr a bõs instrumẽs du Seignr. E Ezechie parla si courtoisement a tous les B Leuites q étoit biẽ entẽduses affaires du Seignr, qu'ils firẽt le bãquet de cel le solẽnité de set iours, en sacrifiãt les bêtes pour la pspérité, e remerciãt le seignr dieu de leurs peres. Puis toute la cõmunauté se delibera de faire set autres iours: e firẽt set iours en liesse. Car Ezechie roi de Iudée auoit mis a-part pour la communauté mille toreaux, e set mille que brebis q̃ cheures: e les seigneurs autãt: evne grãde partie C des prêtres fut purifiée. Si se rẽiouit toute la cõpagnie tãt des Iuifs e prêtres e Leuites, q̃ des Israelites q étoint venus, e des étrãgers qui étoit venus du pays d'Israel, e de ceux qui demouroint en Iudée, e y eut en Ierusalẽ vne si grande ioye, que depuis le tems de Salomõ fis de Dauid roi d'Israel n'en auoit point eu de telle en Ierusalem. Puis les prêtres Leuites se leuerent, e benirẽt le peuple, e furẽt exaucés, e arriua leur oraison au saint manoir de D Dieu au ciel. *Chap.* XXXI.

On ôte les dieux étrãges.

EQuãd tout cela fut acheué, tous les Israelites qui s'y trouuerẽt, allerẽt par les villes de Iudée, e brisserẽt les images, e taillerẽt les bois sacrés, e rasserẽt tout allemẽt les chapelles e autels de toute la Iudée, e du pays de Beniamin, e d'Ephraim, e de Manassé, e par ainsi s'en retournerẽt tous les enfans d'Israel châcun chés soi, e en sa ville. E Ezechie ordonna les bandes des prêtres e Leuites, e les mit en tel ordre q̃ requeroit l'office de châque prêtre e Leui-

ezechie met ordre en la prêtrise.

Leuite, pour brulager e sacrifier pour la psperité: pour seruir e priser e louer le Seigneur, es portes du camp du Seignr. E le roi employoit de sa cheuãce es brulages tant du matin e du vêpre, que des Sabbats e nouuelles lunes e solennités, selon qu'il êt écrit en la loi du Seignr. Item commanda a ceux de Ierusalem qu'ils départissent du leur aux prêtres e Leuites, afin qu'ils retinssent la loi du Seigneur. La quelle chose publiée, les enfans d'Israel apporterent a force premices de blé, e vin, e huile, e miel, e toutes sortes des fruits des chams, e la dîme de tout. Item outre les Israelites, les Iuifs habitans des villes de Iudée apportoint la dîme de la vacherie e bergerie, e la dîme des choses sacrées, qui étoint consacrées au Seignr leur dieu, e la mettoint par monceaux, lêquels monceaux on commença fonder au troisiême mois, e au settiême ils furẽt acheués. E Ezechie e les seigneurs allerent voir lêdits monceaux, e en benirent le Seigneur e son peuple d'Israel. E s'enquêta Ezechie des prêtres e Leuites, touchant lêdits mõceaux. Sur quoi le grãd prêtre Azarie, de la maison de Sadoc, lui rêpõdit que depuis qu'on auoit commencé a apporter la leuée au temple du Seigneur, il en y auoit tant de reste, sans ce[a] qu'on en auoit mangé tout son soul: tant auoit le Seignr benit son peuple e celle cõpagnie qui étoit de reste. Adõc Ezechie commanda qu'on mît en point les salles au temple du Seigneur: e quand elles furẽt en point, on y porta la leuée, e la dîme, e les choses sacrées, loyallement: e en auoit la charge Conenie Leuite, e Semei son frere étoit son lieutenant: e Iehiel, Azarie, Nahath Asael, Ieremoth, Iozabad, Eliel, Ieſmachie, Mahath, e Banaie furent commis sous la charge de Conenie, e de Semei sõ frere, pour l'ordonãce du roi Ezechie. E Azarie étoit cõcierge de la maison Dieu. E Core fis de lemna, Leuite, étoit portier du leuant, e auoit la charge des offrãdes qu'on faisoit a Dieu de son bon gré, pour départir la leuée du Seignr, e les choses saintes sacrées. E auoit sous sa main Eden, Miniamin, Iesua, Semeie, Amarie, e Sechenie, q étoint logés par les villes des prêtres, pour départir loyalment a leurs freres, selon leurs bandes tant aux petis qu'aux grãs, c'êt-a-dire tãt aux mâles, qui étoint denombrés depuis trois ans en sus, qu'a tous ceux qui pour s'acquiter de leur charge de tous les iours, selõ leur deuoir e leurs bãdes, entroint au tẽple du Seigneur, c'êt-a-sauoir aux prêtres denõbrés selõ leurs maisons, e aux Leuites qui auoint plus haut de vint ans, selõ leur deuoir e leurs bãdes, e aussi a toute la cõpagnie de leurs mesies e fẽmes e enfans, laquelle compagnie étoit cõtée, e étoit saintemẽt sacree en leur office: item aux enfans d'Aharõ prêtres demourans par toutes leurs villes e places: les dessuditshõmes, di-ie, étoint ainsi logés pour départir la prebẽde a tous les mâles des prêtres, e a tous les denombrés des Leuites. E fit Ezechie le cas[parcil] par toute la Iudée, e se porta biẽ e droittemẽt e selõ sõ deuoir enuers le Seignr son Dieu, e n'ẽtreprint chose touchãt le seruice de la maison dieu, e touchãt la loi e les commandemẽs, en s'addõnant de tout son cueur a son dieu, qu'il n'ẽ vînt heureusemẽt a bout.

Leuit. 22
Nomb. 28

a. a sauoir les Leuites, qui uiuoint des dimes.

Chap. XXXII.

APres ces entrefaittes e office, Senacherib roi d'Assyrie fit vn voyage en Iudée, e mit sõ cãp cõtre les villes fortes, e se delibera de les prendre par force. Adõc Ezechie voyãt q̃ Senacheribvenoit, e s'addressoit contre Ierusalẽ pour la guerroyer, se delibera auec ses barõs e gẽdarmes, de boucher les eaux des fõtaines, qui étoint hors la ville. Si lui aiderent, e amassa-on a force gens, e boucha-on toutes les fontaines, e la riuiere qui couloit parmi le pays, de peur que si les rois d'Assy-

d'Assyrie venoint, ils ne trouuassent tant d'eau. Puis s'éuertua e refit tout le mur abbattu, e hauſſa les tours, e fautre mur de dehors, e fortifia Melo, ville de Dauid, e fit a force traits e rõdelles, e ordõna des capitaines ſur la gendarmerie, e les aſſembla a ſoi en la place de la porte de la ville, e parla a eux amiablement en cête maniere: Soyés vaillans e vertueux: n'ayés peur, e ne vous épouẽtés du roi d'Assyrie, ni de toute la puiſſance qu'il a: car nous en auons plus que lui. Il a vn bras de chair: e nous auõs le Seigneur nôtre Dieu pour nôtre aide, e pour faire noz batailles. Par cête harãgue d'Ezechie roi de Iudée ſes gẽs furẽt encouragés. Apres cela Senacherib roi d'Assyrie (qui lors étoit deuãt Lachis auec toute ſa ſeigneurie) enuoya ſes gẽs en Ieruſalem, a Ezechie roi de Iudée, e a tous les Iuifs de Ieruſalẽ, pour leur dire en cête maniere: Voici que vous mãde Senacherib roi d'Assyrie: Qui vous fait ſi hardis de tenir garniſõ en Ieruſalem: N'êt-ce point Ezechie qui vous abuſe, pour vous faire mourir de faim e de ſoif, diſant q̃ le Seigñr vôtre Dieu vous gardera des mains du roi d'Assyrie: N'a pas Ezechie lui-mẽme ôté les chapelles e autels du Seigneur, e a dit aux Iuifs e a ceux de Ieruſalẽ, qu'ils deuſſent faire leur deuociõ deuant vn certain autel, e y faire perfum: Ne ſaués-vous pas biẽ q̃ i'ai fait, moi e mes ancêtres, a toutes les naciõs du monde? Les dieux des naciõs des autres pays ont ils peu defendre leurs terres de mes mains? Qui êt celui de tous les dieux des naciõs, q̃ mes ancêtres ont malſacrées, qui ait peu garẽtir ſon peuple de ma main: pour pẽſer q̃ le vôtre vous en puiſſe garentir. Parquoi ne vous laiſſés point abuſer a Ezechie, ni tellemẽt embabouiner, que vous lui croyés. Car ſi tous les dieux e royaumes n'õt ſceu garãtir leur peuple de mes maĩs, e de celles de mes ancêtres, beaucoup

L'harãgue de Rabſacé aux Iuifs.

4. Rois 18

A moins vous en pourra garẽtir le vôtre. Tels propos e pluſieurs autres tindrẽt les gens de Senacherib contre le Seigñr Dieu, e cõtre Ezechie ſon ſeruiteur: e écriuit Senacherib des letres, êq̃lles il blaſphemoit e médiſoit du Seigñr dieu d'Iſrael, diſant q̃ tout ainſi que les dieux des autres pays n'auoint pas gardé leur peuple de ſa main, ainſi n'en garderoit le dieu d'Ezechie le ſien. Si crierẽt a haute voix en lãgage Iudaique, a ceux de Ieruſalẽ, q̃ étoit
B ſur les murailles, pour les effrayer e troubler, a fin de prẽdre la ville, e parlerẽt cõtre le dieu de Ieruſalẽ, tout ainſi cõme cõtre les dieux des autres naciõns du mõde, faits de maĩs d'hõmes. Mais le roi Ezechie, e le prophete Eſaie fis d'Amos, prierẽt Dieu touchãt cêt affaire, e en crierẽt au ciel: dont le Seigñr enuoya vn ange, qui tua tous tãt gendarmes que capitaines e princes, au cãp du roi d'Assyrie. Si s'en retourna hõteuſemẽt en ſon pays, e en-
C tra au temple de ſon Dieu, lá oú ceux propres qui étoint ſortis de ſon ventre, le meurtrirent. Parainſi le Seigñr garda Ezechie e ceux de Ieruſalẽ de la main de Senacherib roi d'Assyrie, e de tous autres, e chaſſa les ennemis de toutes pars: dõt pluſieurs apporterẽt des offrãdes au Seigñr en Ieruſalem, e des étreines a Ezechie roi de Iudée, de quoi il en fut en grãd'eſtime vers toutes nacions. Durãt ce tẽs Ezechie fut malade iuſqu'a la mort, e pria le Seigñr, leq̃l lui fit pmeſſe, e lui donna vn
D ſigne. Mais tãt s'en fallut qu'Ezechie ſe rẽcõpenſât cõm'il deuoit, qu'il en eut le cueur hautain: dõt tant lui que Iudée e Ieruſalẽ en porta la penitẽce, e fut humilié Ezechie pour ſon outrecuidãce, lui e ceux de Ieruſalẽ: combien que le Seigñr ne les en punit pas viuãt Ezechie. Or eut Ezechie a force richeſſes, et fut en fort grand hõneur: e s'acquit des treſors d'argent e d'or, e de pierrerie, e d'épicerie, e de rõdelles, e de toute ſorte de belle vaiſſelle: item

La defaitte de l'ôt de Senacherib.

Les richeſſes d'Ezechie.

item des greniers e caues pour le reuenu du blé, vin e huile, e des étables pour toute sorte de bestial, e des parcs pour la bergerie. Il acquit aussi des villes, e a force bercail e vacherie: car Dieu lui donna fort grosse cheuãce. Itẽ boucha ledit Ezechie la source damont de l'eau Gehon, e l'addressa par dessous la partie du couchãt de la cité Dauid, e fut heureux en tous ses affaires: sinon que quant a l'ambassade que lui enuoyerẽt les princes de Babylone, pour s'enquêter de lui touchãt le miracle qui auoit été au pays, Dieu l'abandona, pour l'essayer, pour sauoir tout ce qu'il auoit au cueur.

Des autres affaires d'Ezechie, e de sa bonté, il en êt écrit en la prophetie du prophete Esaie fis d'Amos, e au liure des rois de Iudée e d'Israel. E quãd Ezechie fut couché auec ses peres, e enterré en la montée du cemitiere des enfans Dauid, e qu'en sa mort tous ceux de Iudée, e de Ierusalẽ lui eurent fait honneur, Manassé son fis fut roi apres lui.

Esa. 36

Chap. XXXIII.

Manassé roi de Iudée.

MAnassé auoit douze ans quand il fut fait roi, e regna en Ierusalem cinquantecinq ans. Il desobeit au Seigneur, suiuant les abominacions des nacions, que le Seigneur auoit defaittes pour l'amour des enfans d'Israel: il refit les chapelles qu'Ezechie son pere auoit rasées: e radressa les autels des Baals: e fit des bois sacrés: e adora e seruit toute l'armée du ciel: e bâtit des autels au temple du Seigneur, comm'ainsi fût que le Seigneur auoit dit que son nom seroit en Ierusalem a iamais: e bâtit des autels a toute l'armée du ciel, es deux paruis du temple du Seigneur: e fit passer ses fis par le feu en la vallée du fis Hennom: e se mêla de deuinemẽs, de volagerie, e enchanterie: e fit des prophetes d'Apollon, e magiciens: e attaina le Seigneur par tant de maux qu'il fit deuant lui. Il mit aussi vn'image e idole qu'il auoit faitte, en la maison Dieu: cõm'ainsi fût que Dieu eût dit a Dauid e a Salomon son fis, que en celui temple e en Ierusalẽ, laquelle il auoit choisie d'entre toutes les lignées d'Israel, il logeroit son nom a iamais, e feroit que les Israelites ne demplaceroit iamais de celle terre, laquelle il auoit assignée a leurs ancêtres, pour veu qu'ils prinssent garde a executer tout ce qu'il leur auoit cõmandé, c'êt-a-dire toute la loi, ordonãces e droits qu'il auoit baillés par la main de Moyse. Manassé donque débaucha tellement les Iuifs e ceux de Ierusalem, qu'ils firent plus de mal, que les nacions lêquelles le Seigneur auoit détruittes pour l'amour des enfans d'Israel: e quelque auertir que le Seignr fit Manassé e ses gens, ils n'y voulurẽt entendre. E pourtãt le Seigneur leur fit venir les capitaines de la gẽdarmerie du roi d'Assyrie, lêquels prindrẽt Manassé, e l'enferrerẽt e enchainerẽt, e l'emmenerent en Babylone. E lui étãt en telle detresse, fit oraison au Seigneur son Dieu, e s'humilia fort deuant le Dieu de ses peres, e le pria en cête maniere. L. O Seigneur tourpuissant, Dieu fant, Dieu de noz peres Abraham, Isaac, e Iacob, e de leur iuste semence, qui as fait le ciel e la terre, e tout leur ẽparemẽt: qui as lié la mer par la parole de ton commandement: qui as enclos l'abyme, e l'as borné par ton nom redoutable e louable: duquel toutes choses s'épouentent, e tremblent deuant ta vertu, e êt la maiesté de ta gloire importable, e le courroux de ta menace insoutenable sur les pecheurs: e la benignité de ta promesse êt infinie e insondable, veu que tu es le Seignr souuerain par tout le mõde, e fort misericordieux, e qui ne punis pas volũtiers les hommes. Tu es celui, Seignr, qui par ta grande bonté e misericorde as promis aux pecheurs, e a ceux qui se méferont cõtre toi, que tu leur pardonneras leurs pechés, e serõt sauués

ués, pour veu qu'ils se repentent. Or êt-ce, ô Seigneur dieu des iustes, que tu n'as pas ordonné repẽtance pour les iustes Abraham, Isaac, e Iacob, lêquels n'ont point méfait contre toi: ains l'as ordõnée pour moi pecheur, qui pourtãt q̃ i'ai fait plus de pechés, qu'il n'y a de sablon en la mer: pourtant que i'ai tãt fait de fautes, Seignr: pourtant que i'ai tant fait de fautes, que ie ne suis pas digne de regarder e auiser le ciel haut: tant ai commis de fautes: ie suis tãt pressé de liens de fer, que ie n'ai pas la puissance de leuer la tête, ni de reprẽdre mon haleine: tant ai émeu ton courroux, par le mal que i'ai commis contre toi, en ne faisant point ta volunté, e ne gardant point tes commandemens, en commettant tant d'abominacions e de fautes. Par quoi ie ploye les genoux de mon cueur, requerant ta bonté. I'ai peché, Seigneur, i'ai peché: e connoi mes fautes. Dont ie te prie humblemẽt, pardonne moi, Seigneur, pardõne moi, e ne me détrui pas totallement pour mes fautes, e ne me fai pas endurer des maux eternels en te courrouçãt, e ne me condamne pas a deuoir être es plus bas lieux de la terre: ains toi q̃ es Dieu, qui es Dieu, di-ie, de ceux qui se repentent d'auoir peché, montre en moi ta bonté singuliere, en me sauuant moi indigne, par ta grãde misericorde. E ie te louerai toute ma vie, toi lequel toute la puissãce des cieux loue, e q̃ as vne gloire a tout iamais, Amen. E. E le Seigneur s'appaisa enuers lui, e exauça sa priere, e le ramena en Ierusalem en son regne: si conneut Manassé que le Seigneur étoit Dieu. E apres cela il fit vn mur a la cité Dauid, par dehors, au canal oú êt le Gehon, deuers le couchant, e par oú on entre par la porte des poissons, e entour Ophel, e fit ledit mur fort haut. Item mit des capitaines en toutes les villes fortes de Iudée, e ôta les dieux étranges, e l'idole du temple du Seigneur, e tous les autels qu'il auoit bâtis en la montagne du temple du Seigneur, e en Ierusalem, e les ietta hors de la ville, e mit en point l'autel du Seigneur, e y fit des sacrifices pour la prosperité, e pour remercier Dieu, e dit aux Iuifs qu'ils eussent a seruir le Seigneur Dieu d'Israel. Toutefois on sacrifioit encor es chapelles: mais c'étoit au Seigneur leur Dieu. Des autres affaires de Manassé, e de l'oraisõ qu'il fit a son Dieu, e des parolles des voyans qui parlerent a lui au nom du Seigneur Dieu d'Israel, on en treuue en l'histoire des rois d'Israel. Item de son oraison, e de ce qu'il fut exaucé, e de tous ses méfaits e fautes, e des lieux êquels il bâtit des chapelles, e y ordonna des bois sacrés e images, deuant qu'il s'humiliât, il en êt écrit au liure d'Hozai. E quand Manassé fut couché auec ses peres, e enterré en sa maison, Amõ son fis fut roi pour lui, lequel auoit vint e deux ans quand il fut fait roi, e regna deux ans en Ierusalem. Il desobeit au Seigneur, comm'auoit fait Manassé son pere, e sacrifia e seruit a toutes les images qu'auoit faites Manassé son pere, e ne s'humilia pas deuãt le Seigneur, comme s'étoit humilié Manassé son pere, ains fit Amon beaucoup de fautes. Dont ses gens firent complot cõtre lui, e le mirent a mort en sa maison. E ceux du pays tuerent tous ceux qui s'étoint complottés contre ledit roi Amon, e firent roi Iosie son fis en son lieu.

Amon roi de Iudée.

Chap. XXXIIII.

IOsie fut fait roi a huit ans: e regna en Ierusalem trẽte vn an. Il obeit au Seigñr, e suiuit le train de Dauid son pere, sans se détourner n'a droit n'a gauche. E l'an huitiême de son regne, étant encor enfant, il cõmença a s'addonner au Dieu de Dauid son pere. E l'an douziême il commença a nettoyer les Iuifs e ceux de Ierusalem, des chapelles e bois sacrés, e images tant taillées que de fonte, e fit raser en sa

Iosie roi de Iudée fait refaire le temple 4. Rois 22

preſence les autels des Baals, e mit en pieces les idoles qui étoint deſſus, e briſa e menuiſa les boucages ſacrés, e images tãt taillées que de fonte, e en épardit la poudre par deſſus les tombeaux de ceux qui leur auoint ſacrifié, e brula les os des prêtres ſur leurs propres autels, e nettoya Iudée e Ieruſalem. Item par les lieux deshabités du pays de Manaſſé, e d'Ephraim, e des Simeoniens, iuſqu'en Nephthali, il raſa par tout les autels e boucages ſacrés, e menuiſa e mit en poudre les images, e depeça toutes les idoles de tout le pays d'Iſrael: puis s'en retourna en Ieruſalem. E l'an dixehuit de ſon regne, le pays e le temple nettoyé, il enuoya Saphan fis d'Aſalie, e Maaſeie preuôt de la ville, e Ioha fis de Ioacaz treſorier des chartres, pour refaire le temple de ſon Dieu: lêquels allerent trouuer le grand prêtre Helcie, e ſe firent bailler l'argent qu'on apportoit en la maiſon Dieu, lequel les Leuites, qui gardoint l'entrée, auoint amaſſé des Manaſſiẽs e Ephraimites, e de tout le reſte des Iſraelites, e de tous les Iuifs e Beniamites: e s'en retournerẽt en Ieruſalem, e le liurerent au maitres ouuriers, qui auoĩt la charge du temple du Seigneur. E les maitres ouuriers qui beſongnoint au temple du Seigneur, le dépendirent a raccoutrer e rabiller le temple du Seigneur, e en payerent les charpentiers e maſſons, pour acheter des pierres de taille, e du bois pour les iointures, e pour plancher les maiſons que les rois de Iudée auoint gâtées. E les hommes faiſoint loyallement l'ouurage, ſous la conduitte de Iahath e Abdie Leuites, deſcendus de Merari, e de Zacharie e Moſollam Cahathites, qui étoint pour mettre les autres en euure: lêquels Leuites ſauoĩt tous iouer des inſtrumens de Muſique. Ils auoint auſſi la charge des portefaix, e mettoint en beſogne tous les ouuriers, en vn office e autre: e des Leuites auſſi étoint les ſecretaires, e officiers, e portiers. E ainſi qu'ils tiroint l'argẽt qui auoit été apporté au temple du Seigneur, le grand prêtre Helcie trouua le liure de la loi du Seigneur, bailée par Moyſe, e dit au ſecretaire Saphan qu'il auoit trouué le liure de la loi au temple du Seigneur, e le bailla audit Saphan. E Saphan porta ledit liure au roi, e fit au roi ſon meſſage, diſant en cête maniere: Tout ce qui a été enchargé a tes ſeruiteurs, ils ſont fait: ils ont battu l'argẽt, qui s'êt trouué au temple du Seigneur, e l'ont liuré entre les mains des preuôts e maitres des euures. E d'auentage ledit ſecretaire Saphan conta au roi, comment le grand prêtre Helcie lui auoit baillé vn liure, e ſe print Saphan a leire deuant le roi. E quand le roi ouit les parolles de la loi, il deſcira ſes habillemens, e commanda a Helcie, e a Ahicam fis de Saphan, e a Abdon fis de Mica, e au ſecretaire Saphan, e a Aſaie ſeruiteur du roi, en cête maniere: Allés demander conſeil au Seigneur pour moi e pour le demourant des Iſraelites e Iuifs, touchant les parolles du liure qu'on a trouué: car vne grande colere du Seigneur êt épandue ſur nous, pourtant que noz peres n'ont pas executé la parolle du Seigneur, en faiſant tout ce qui êt écrit en ce liure. Adonc Helcie e les gens du roi s'en allerent trouuer la prophetesſe Holda, femme de Sellum, fis de Thocaath, fis du garderobbe Haſra, laqũlle ſe tenoit en Ieruſalem en l'autre partie de la ville, e lui conterent le cas. Sur quoi elle leur fit telle rêponſe. Voici que dit le Seigneur Dieu d'Iſrael: Dites a l'homme qui vous a enuoyés a moi: Voici que te mãde le Seigneur: Ie ferai venir du mal ſur ce lieu e ſur ſes habitans, a-ſauoir tous les malheurs écrites au liure qu'on a leu deuant le roi de Iudée, pourtant qu'ils m'ont laiſſé, e on fait encenſement a autres dieux, pour m'attainer en tou-

tes

tes leurs euures. Dont ma colere cou
le tellement contre ce lieu, qu'elle ne
sera point éteinte. E au roi de Iudée,
qui vous a enuoyés pour demander
conseil au Seignr, vous lui dirés ain-
si: Voici que te mãde le Seignr Dieu
d'Israel: Quãt aux parolles que tu as
ouyes, pourtant q̃ tu en as eu le cueur
amolli, e t'es humilié deuant Dieu
quãd tu as ouí les menaces qu'il a fait
tes cõtre ce lieu, e contre ses habitãs,
e t'es humilié deuant moi, e en as de-
sciré tes habillemens, e en as ploure
deuant moi, ie t'ai aussi exaucé, dit le
Seigneur. Sache que ie te mettrai a-
uec tes ancêtres, e te ferai enseuelir en
paix, sans que tes yeux voyẽt tant de
maux que ie ferai venir sur ce lieu e
4.Rois 23 sur ses habitans. E quand le roi enten
dit ces nouuelles, il enuoya assem-
bler tous les cõseilliers de Iudée e de
Ierusalem, e mõta le roi au temple du
Seigneur, accompagné de tous ceux
de Iudée e de Ierusalem, e des prêtres
e Leuites, brieuement de tout le peu
ple depuis le plus grãd iusqu'au plus
petit: e leut en leur presence toutes
les parolles du liure de l'alliance, trou
ué au temple du Seigneur: e se tenant
en vn pulpitre, fit paches deuãt le Sei
gneur, d'aller apres le Seigneur, e gar
der ses cõmandemens, auertissemens
e ordonãces, de tout son cueur e cou
rage, en executant les parolles de l'al-
liance écrittes audit liure. Or étoint
presens tous ceux qui se trouuerent
en Ierusalem, e les Beniamites: si s'ac-
corderent ceux de Ierusalem a la diui
ne alliance du Dieu de leurs peres.

Item ôta ledit Iosie toutes abomi-
nacions de toutes les cõtrées des en-
fans d'Israel: e fit tellement appliquer
tous les Israelites, qui s'y trouuerent,
Iosie a adorer leur Dieu, que de toute sa
met or vie ils ne se retirerent d'apres le Sei-
dre au gneur Dieu de leurs peres.
seruice
diuin.

Chap. XXXV.

ITem fit Iosie en Ierusalem pâques
au Seigneur, e sacrifia-on l'aigneau
A de pâques, le quatorziême du pre- 4.Rois 23
mier mois: e commit les prêtres sur
leur office, e les encouragea au seruí-
ce du temple du Seigneur, e dit ainsi
aux Leuites consacrés au Seigneur,
lêquels enseignoint tous les Israeli-
tes: Mettés la sainte arche au temple
que Salomon fis de Dauid, roi d'Is-
rael, a bâti, afin qu'il ne la vous faille
porter sus voz épaules, e serués main
tenant au Seigneur vôtre Dieu, e aux
Israelites son peuple: e vous departis-
B sés selon voz maisons e bandes, selon
l'écrit de Dauid roi d'Israel, e celui de
Salomon son fis: e vous trouués au
lieu saint, pour departir les maisons
du menu peuple voz freres, selon le
partage de la maison des Leuites: e
sacrifiés la pâque, e vous purifiés e
mettés voz freres en ordre, pour fai-
re comme le Seigneur a commandé
par Moyse. E Iosie mit a part pour le
menu peuple, des agneaux e cheure-
aux, le tout pour pâques, pour tous
C ceux qui s'y trouuerent, a-sauoir tren
te mille, e des beufs trois mille: e ce-
la, de la cheuance du roi. Item les
seigneurs de sa court mirent a part
de leur bon gré pour la nacion des
prêtres e Leuites ce qui s'ensuit. Hel-
cie, Zacarie, e Iehiel, concierges de la
maison Dieu, donnerent aux prêtres
pour faire pâques, deux mille six cẽs
qu'agneaux que cheureaux, e trois
cẽs beufs. E Conenie, e Semeie, e Na
thanael ses freres, e Hasabie, e Ieiel, e
D Iozabad, principaux des Leuites, en
donnerent aux Leuites pour faire pâ
ques, cinq mille: e cinq cens beufs.
Ainsi quand on eut mis ordre en l'af-
faire, e qu'on eut mis les prêtres en
leur état, e les Leuites en leurs ban-
des, selon le commandement du roi,
on sacrifia la pâque: e les prêtres rece
uoint le sang de la main des Leuites,
e les Leuites écorchoint, e retira-on
les brulages, pour les approprier se-
lon que les maisons du menu peuple
étoint départies, pour les offrir au

Seignr, selon qu'il êt écrit au liure de Moyse: e ainsi des beufs. E rôtirêt les agneaux ou cheureaux de pâques au feu, selon la côtume: e cuisirêt les choses saintes en des pots, marmites, e chauderons, e les départirêt vîtemêt a tout le menu peuple. Puis apprêterent a mãger pour eux e pour les prêtres: car les prêtres fis d'Aharon furent empêchés a brulager les brulages e graisses, iusqu'a la nuit: e pourtant les Leuites apprêterent a manger pour eux e pour les prêtres fis d'Aharon. E les chantres descendus d'Asaph faisoint leur deuoir, selon le cõmandement de Dauid, e d'Asaph, d'Hemã, e de Leduthun le voyant du roi: e les portiers étoint a châque porte, sans que nul d'eux laisslât son office, a cause que leurs cousins les Leuites leur apprêtoint a manger. Si fut mis en point tout le seruice du Seigneur en ce iour lá, pour faire pâques, e brulager les brulages sur l'autel du Seigneur, selon le commandement du roi Iosie: e firent les enfans d'Israel, qui s'y trouuerent, la pâque en ce tems lá, e la fête des pains sans leuain par set iours: e n'auoit-on fait nulle telle pâque entre les Israelites, depuis le tems du prophete Samuel: e n'auoint tous les rois d'Israel fait nulle telle pâque q̃ fit Iosie e les prêtres e les Leuites, e tous les Iuifs e Israelites qui s'y trouuerent, e ceux de Ierusalem: e fut laditte pâque faitte l'an dixehuitiême du regne de Iosie.

4. Rois 23
Iere. 46

Apres q̃ Iosie eut tout ainsi mis en point le têple, Neco roi d'Egypte faisoit vn voyage de guerre cõtre Carcamis, qui êt vne ville assise sur l'Euphrat: e Iosie lui sortit au deuant. E Neco lui enuoya dire par vn ambassade en cête maniere: Qu'as-tu a faire auec moi, roi de Iudée: ce n'êt pas toi a qui i'en veux auiourdhui: ains en veux a vne race de mes ennemis: e Dieu m'a cõmandé de me hâter. Laisse faire Dieu qui êt auec moi, de peur qu'il ne te détruise. Mais Iosie ne laissa pas de l'aller assaillir: e du desir qu'il auoit de le cõbattre, n'écouta pas les parolles de Neco, qui venoint de la bouche de Dieu: ains lui alla liurer la bataille en la plaine Mageddo. E les archiers tirerent contre lui: si commanda a ses gens qu'ils l'ôtassent de lá, disant qu'il étoit fort nauré. Dont ses gens l'ôterent du chariot, e le mirent sur son second chariot, e l'emmenerent en Ierusalem, e mourut, e fut enterré au cemitiere de ses peres, e fut plouré de tous les Iuifs, e de ceux de Ierusalem. E Ieremie fit vne lamentacion sur Iosie, e font encore tous les chantres e chantreresses en leurs lamentacions mencion de Iosie, e en a été fait vne côtume entre les Israelites, cõm'il êt écrit ês lamentacions. Des autres affaires de Iosie, e de sa bõté, par laquelle il faisoit ce qui êt écrit en la loi du Seigneur, e de ses faits, il en êt tout au long écrit au liure des rois d'Israel e de Iudée.

Chap. XXXVI.

E Ceux du pays prindrent Ioacaz Ioacaz fis de Iosie, e le firent roi au lieu roi de son pere Iosie en Ierusalem: e a Iuda uoit Ioacaz vint e trois ans quand il fut fait roi, e regna trois mois en Ierusalem. Puis Neco roi d'Egypte le demît de son office en Ierusalem, e fit vne taille sur le pays de cent talens d'argent, e vn talent d'or: e fit roi de Iudée e de Ierusalem Eliacim frere du dit Ioacaz, e lui changea son nom en Ioacim: e print son frere Ioacaz, e l'emmena en Egypte. Ioacim fuit fait roi a vint e cinq ans, e regna onze ans en Ierusalem, e desobeit au Seigneur son Dieu. Contre lui fit vn voyage Nabucodonosor roi de Babylone, e l'enchaina e emmena en Babylone, e emporta aussi en Babylone de la vaisselle du temple du Seigneur, e la mit en son palais en Babylone. Des autres affaires de Ioacim, e des abominacions qu'il fit, e de ses meurs,

meurs, il en êt écrit au liure des rois d' Israel e de Iudée. E Ioachin son fis fut roi pour lui: e auoit Ioachin[a] huit ans quãd il fut fait roi, e regna trois mois e dix iours en Ieruſalẽ, e deſobeit au Seigneur. E ſur le printems Nabucodonoſor roi de Babylone l'enuoya querir, e le fit mener en Babylone auec la plus belle vaiſſelle du tẽple du Seignr, e fit roi de Iudée e de Ieruſalẽ Sedecie ſon frere. Sedecie fut fait roi a onz' ans: e regna en Ieruſalẽ onz' ãs. Il deſobeit au Seignr ſon Dieu, e ne s'humilia pas deuant le prophete Ieremie, qui l'auertiſſoit de-part le ſeignr: ains ſe rebella contre le roi Nabucodonoſor, auquel il auoit fait ſerment de-part Dieu: e eut le col ſi endurci, e le cueur ſi opiniatre, qu'il ne voulut point retourner au Seigneur Dieu d' Israel. Item tous les ſeigneurs tant des prêtres que du peuple, augmenterent le crime, en ſuiuant toutes les vilenies des autres naciõs, e ſouillerent le temple du Seigneur, lequel il auoit ſacré en Ieruſalem. E quand le Seignr Dieu de leurs peres leur enuoyoit, e derechef enuoyoit diligemment ſes meſſagiers, a cauſe qu'il épargnoit ſõ peuple e ſon manoir, ils ſe gaudiſſoint des meſſagiers de Dieu, e mépriſoint ſes parolles, e ſe moquoit de ſes prophetes, iuſqu'a tãt qu'a la fin le Seignr mõta en vne colere irremediable cõtre ſon peuple, e leur fit venir le roi des Caldeens, qui meurtrit a la pointe de l'épée leurs iouuenceaux en la maiſon propre de leur ſaintuaire, e n'épargna ne iouẽceaux, ne pucelle, ne vieillard e plus que vieillard: tout fut mis en ſa main: e emporta en Babylone tous les vaiſſeaux de la maiſon Dieu, grãs e menus, e les treſors du temple du Seigneur, e ceux de la maiſon du roi, e de ſes barons. E brulerent la maiſon Dieu, e raſerent les murs de Ieruſalem, e mirent le feu en tous ſes beaux edifices, e gâterẽt toute ſa plaiſante vaiſſelle. E ceux qui reſterent d'être tués, il les tranſporta en Babylone, e furent ſeruiteurs de lui e de ſes enfans, iuſqu'a tant que royauté de Perſe regna: afin que fût accompli ce qu'auoit dit le Seigneur par la bouche de Ieremie, c'êt afin que cepẽdant la terre iouît de ſes Sabbats, laquelle ſe repoſa tandis qu' elle fut deshabitée, pour accomplir ſoixante dix ans. E l'an premier de Cyrus roi de Perſe, afin que fût accompli ce que le Seigneur auoit dit par la bouche de Ieremie, Cyrus roi de Perſe, inſpiré du Seigneur, fit publier vn mandement par tout ſon royaume, par écrit, dont le contenu étoit tel. Voici que dit Cyrus roi de Perſe. Le Seigneur Dieu du ciel m'a donné tous les royaumes du monde, e ſi m'a baillé charge de lui bâtir vn temple en Ieruſalem, qui êt en Iudée. S'il y a homme d'entre vous qui ſoit de ſon peuple, qu'il y aille, e que le Seigneur ſon Dieu ſoit auec lui.

[a] dixhuit 4. Rois 24 3. Eſdr. 1

4. Rois 24 Iere. 37 38.

Nabucodonoſor détruit Ieruſalem.

1. Eſdr. 2 Iere. 25. 29.

La fin du ſecond liure des Croniques.

Le premier liure d'Esdras.

Chap. I.

Cyrus rẽuoye les Iuifs en Ieru salem.

1. Chr. 36 Iere. 25. 29.

LE premier an de Cyrus roi de Perſe, afin que fût accõpli ce qu'auoit dit le Seigneur par la bouche de Ieremie, Cyrus roi de Perſe, inſpiré du Seigneur, fit publier vn mandement par tout ſon royaume, par écrit, dont le contenu étoit tel: Voici que dit Cyrus roi de Perſe. Le Seignr Dieu du ciel m'a donné tous les royaumes du mõde, e ſi m'a baillé charge de lui bâtir vn temple en Ieruſalem, qui êt en Iudée. S'il y a homme d'entre vous qui ſoit de ſon peuple, qu'il aille de-part ſon Dieu, en Ieruſalem, qui êt en Iudée, pour refaire le temple du Seignr dieu d'Iſrael, lequel Dieu êt en Ieruſalem. E que tous ceux qui ſont de reſte, en quelque lieu que ce ſoit oú ils ſont étrangers, ſoyent aidés par ceux du pays en argent, en or, en biens e bêtes, ſans ce qui ſera donné de franc voùloir pour la maiſon Dieu de Ieruſalẽ.

Adoncles chefs de maiſons de Iudée, e de Beniamin, e les prêtres e Leuites, tous ceux qui étoint inſpirés de Dieu, s'apprêterẽt pour aller bâtir le temple du Seigneur, en Ieruſalem: e tous leurs voiſins d'alentour leur aiderent en vaiſſelle d'argẽt e d'or, e en autres biẽs e bêtes e étreines, ſans ce qui fut offert de franche volunté. E

La vaiſſelle êt reportée en Ieruſalẽ.

Cyrus tira la vaiſſelle du tẽple du Seigneur, laquelle Nabucodonoſor auoit emportée de Ieruſalem, e l'auoit miſe en la maiſon de ſon Dieu: Cyrus roi de Perſe la mit hors par les mains de Mithridat ſon treſorier, lequel la deliura par conte-fait a Sasbaſar gouuerneur de Iudée: de laquelle vaiſſelle le nõbre ſenſuit. Il y auoit trente flaſcons d'or: e mille d'argent: vint e

A neuf couteaux: trẽte hanaps d'or: quatre cens e dix hanaps d'argent, de moindre pris: e mille autres vaiſſeaux. Les vaiſſeaux tant d'or que d'argent furent en ſomme cinq mille quatre cens: lẽquels Sasbaſar, auec ceux qui s'en alloint d'exil, emporta de Babylone en Ieruſalem. *Chap.* II.

SEnſuiuẽt ceux de la prouince, q d'entre les bannis (lẽq̃ls Nabucodonoſor roi de Babylone auoit trãſpor Cõtés en Babylone) délogerẽt, e s'en re

B tournerẽt en Ieruſalẽ e en Iudée, chãcũ en ſa ville, lẽq̃ls vindrẽt auec Zorobabel, Ieſua, Nehemie, Saraie, Reelie, Mardochée, Belſan, Meſpar, Beguai, Rehũ, e Baana: ſenſuit, di-ie, le nõbre des hõmes Iſraelites. Les fis de Phares furẽt deux mille cẽt ſoixante douze. Les fis de Sephatie trois cens ſoixãte douze. Les fis d'Ara ſet cens ſoixãte qnze. Les fis de Phahathmoab, deſcẽdus de Ieſuaioab, deux mille huit cẽs e douze. Les fis d'Elam mille deux

C cinquante quatre. Les fis de Zathu neuf cens quarante cinq. Les fis de Zachée ſet cens ſoixante. Les fis de Bani ſix cens quarantedeux. Les fis de Bebai ſix cens vint e trois. Les fis d'Azgad mille deux cẽs vint e deux. Les fis d'Adonicam ſix cens ſoixante ſix. De Beguai deux mille cinquante ſix. D'Adin quatre cens cinquante quatre. D'Ater, deſcẽdus d'Ezechie, quatre vĩts e dixehuit. De Beſai trois cens vint e trois. De Iora cent e douze, D'Haſum deux cens vint e trois.

D De Gibbar quatre vints e qnze. De Bethlehem cent vint e trois. Des Netophatiẽs cinquãte ſix. Des Anathotiens cent vint e huit. Les fis d'Azmaueth quarãte deux. De Cariathiarim Cephirains e Berothiẽs ſet cẽs quarãte trois. D'Harama e Gaba ſix cẽt vĩte e vn. Ceux de Machmas cent vint e deux. Ceux de Bethel e d'Hai deux cẽs vint e trois. Les fis de Nebo cinquante deux. De Magbi cẽt cinquãte ſix. Du ſecõd Elam mille deux cẽs cin

quante quatre. D'Harim trois cens e vint. De Lodadid e Onon set cẽs vĩt e cinq. De Iereco trois cens quarante cinq. De Senaa trois mille six cens e trẽte. Les prêtres descẽdus de Iadaie, de la maison de Iesua, neuf cens soixãte treze. Les fis d'Emmer mille cinquãte deux. De Phashur mille deux cẽs quarãte set. D'Harim mille dix e set. Les Leuites descendus de Iesua e Cadmiel, des enfans d'Odauie, soixãte quatorze. Les châtres, descendus d'Asaph, cent vint e huit. Les fis des portiers, de Sellũ, d'Ater, de Talmõ, d'Accub, d'Hatita, de Sobai, furẽt en tout cent trente neuf. Les addonnés descẽdus de Siha, d'Hasupha, de Tabbaoth, de Ceros, de Siaa, de Phadon, de Lebana, d'Hagaba, d'Accub, d'Hagab, de Samlai, d'Hanan, de Giddel, de Gahar, de Raaie, de Rasin, de Necoda, de Gazam, d'Oza, de Phasea, de Besai, d'Asna, de Munim, de Nephusim, de Bacbuc, d'Hacupha, d'Harhur, de Basluth, de Mahira, d'Harsa, de Barcom, de Sisara, de Thama, de Nasia, de Hatipha: item les descẽdus des gens de Salomõ, de Sotai, de Sophereth, de Pharuda, de Iala, de Darcon, de Giddel, de Saphatie, d'Hattil, de Phochereth: les Sebaimiens descẽdus d'Ami: les addonnés di-ie, e les descendus des gẽs de Salomon, furẽt en tout trois cẽs quatre vĩts e douze. E Thelharsa, Cherub, Addan, e Emmer, venus de Thelmela, ne peurent mõtrer leur maisõ e race, pour sauoir s'ils étoĩt Israelites. Les fis de Dalaie, de Tobie, e de Necoda furẽt six cens cinquante deux. E de la race des prêtres, les enfãs d'Habaie, d'Haccos, e de Berzelai (leq̃l auoit épousé vne des fil les de Berzelai Galaadite, e auoit prĩs le nom des Galaadites) cercherent le regístre de leur generaciõ, mais ils ne s'y trouuerẽt pas: e pourtãt furent ils demis de l'office de prêtre, e leur defẽdit Atersatha de mãger des choses saintes e sacrées, iusqu'a tãt qu'il se trou

A uât vn grand prêtre[a] de clarté e entiereté. Toute la cõpagnie étoit en somme quarãte deux mille trois cens soixante: sans leurs seruiteurs e seruãtes, qui étoint set mille trois cens trente set: e entr'eux deux cens châtres e châtreresses. Ils auoĩt des cheuaux set cẽs e trẽte six: des mulets deux cens quarante cinq: des chameaux quatre cẽs trente cinq: e des ânes six mille set cens e vint. E des chefs de maisons, quãd ils furẽt venus au tẽple du Seigñr en Ierusalẽ, il en y eut qui dõnerẽt de leur bon gré pour remettre la maison dieu en son état, selõ leur pouoir, pour soutenir les frais de la besogne, soixãte vn mille drachmes d'or: e cinq mille mines d'argẽt: e cẽt tuniques de prêtres: e se logerẽt les prêtres, e les Leuites, e le menu peuple, e les châtres, e les portiers, e les addõnés, en leurs villes: e tous les Israelites en leurs villes.

a. qui s'en quétât de dieu, a tout la bague d'Aharon, s'ils etoint de la race des prêtres

Chap. III.

E Quand ce vint pres du mois setiême, cõme les Israelites se tenoĩt en leurs villes, tout le peuple vniuersellemẽt s'assembla en Ierusalẽ: e Iesua fis de Iosedec, e les prêtres ses cousins e Zorobabel fis de Salathiel, e ses cousins, se prindrẽt a bâtir l'autel du dieu d'Israel, pour y brulager, ainsi qu'il êt écrit en la loi de Moyse hõme de dieu. E quãd ils eurẽt dressé l'autel sur ses fõdemẽs, ia-çoit qu'ils eussent biẽ a craindre les naciõs des autres pays, ils y firent des brulages au Seigñr, brulages de matin e de vêpre, e firẽt la fête des loges, selõ l'écritture, e les brulages de tous les iours, par certain nõbre, selõ la côtume e maniere de châq̃ iour. Aps cela ils firẽt le brulage ordinaire, e des nouuelles lunes, e de toutes les sacrées solẽnités du seigñr, e de tous ceux q̃ de leur frãc vouloir offroint au seigñr: dês le p̃mier du mois setiême ils cõmencerẽt a faire brulages au Seigñr, deuãt q̃ le tẽple du Seigñr fût fondé. Si deliurerẽt de l'argẽt aux massons e charpẽtiers, e des viures e a

On refait l'autel, e fait-on sacrifice.

boire e de l'huyle aux Sidoniens e Tyriens, pour mener des bois de cedre du Liban en la mer de Iaphe, selon le congé qu'ils en auoint de Cyrus roi de Perse. E l'an secon de leur venue en la maison Dieu en Ierusalem, le second mois, Zorobabel fis de Salathiel, e Iesua fis de Iosedec, e les autres leurs cousins prêtres e Leuites, e tous ceux qui d'exil étoint venus en Ierusalem, commencerent: e donnerent la charge aux Leuites, qui auoint plus haut de vint ans, de mettre en euure les ouuriers du temple du Seigneur: e s'employerẽt Iesua e ses fis e cousins, e Cadmiel e ses fis descẽdus de Iudas, tous d'vn accord, a faire besogner les ouuriers de la maison Dieu: aussi firẽt ceux qui étoint descendus de Henadad, e leurs fis e cousins Leuites. E ainsi que les bâtisseurs fõdoint la nef du temple du Seigneur, ils mirent en auant les prêtres tous vêtus, a tout des trompettes, e les Leuites descendus d'Asaph, a tout des cymbales, pour louer le Seigneur, selon Dauid roi d'Israel. E ainsi qu'ils châtoint, en louãt e prisant le bon Seigneur, duquel la benignité êt eternelle enuers Israel, tout le peuple faisoit vn grãd e ioyeux cri, ce-pẽdant qu'on louoit le Seigneur sur la fondacion du temple du Seigneur. Mais il en y auoit plusieurs des prêtres e Leuites e chefs de maisons, vieillars, qui auoint veu le premier têple, lêquels quand en leur presence ce temple se fondoit, plouroint a haute voix: e d'autre part plusieurs iettoint vn ioyeux cri e huée: tellemẽt qu'on n'eût sceu connoitre la ioyeuse huée, d'auec la voix du pleur du peuple, a cause que le peuple faisoit vn si grand cri, qu'on les oyoit de loing.

On cõmence a refaire le têple.

Chap. IIII.

Les auersaires veulent aider abâtir le têple.

QUand les auersaires des Iuifs e des Beniamites entendirent que les bannis bâtissoint le temple du Seigñr Dieu d'Israel, ils allerent trouuer Zorobabel, e les chefs des maisons, e leur dirent ainsi: Nous bâtirons auec vous: car nous auons nôtre deuocion en vôtre Dieu, comme vous, e lui sacrifions depuis le tems d'Esarhaddon roi d'Assyrie, qui nous amena ici. Mais Zorobabel e Iesua, e les autres chefs dés maisons d'Israel, leur firent vne rêponse: Il n'appartient pas a vous de bâtir auec nous le temple de nôtre Dieu: mais nous seuls ensemble bâtirons au Seigneur Dieu d'Israel, comme Cyrus roi de Perse nous a commandé. Parainsi ceux du pays empêcherent les Iuifs, e les engarderent de bâtir, e appoſterent des conseilliers contr' eux, pour rompre leur entreprinse, tout le tems de Cyrus roi de Perse, iusqu'au regne de Darius roi de Perse. E au commencement du regne d'Assuerus, ils écriuirent vn'accusacion cõtre ceux de Iudée e de Ierusalem. E au tems d'Artaxerxes, Bislam, Mithridat, Tabeel, e les autres ses compagnons, écriuirent des letres a Artaxerxes roi de Perse, en langue Syriaque.

Item Rehum maitre des contes, e Samsai secretaire, écriuirent contre ceux de Ierusalem, vne letres, dont le contenu sensuit.

La copie des letres qui lui enuoyerent lors Rehum maitre des contes, e Samsai secretaire, e les autres de celle compagnie, Dineens, Apharsathacheens, Tarpheleens, Apharseens, Archeueens, Babyloniens, Susanecheens, Deains, Elamites, e autres nacions (lêquelles le grand e renommé Asenaphar auoit transportées e logées es villes de Samarie) e les autres habitans de Syrie e de Cananée.

Voici que mandent au roi Artaxerxes, les hommes qui sont ses seruiteurs en Syrie e Cananée. Sache, roi, que les Iuifs, qui de par-dela sont venus par-deça, sont arriués en Ierusalem, ville rebelle e mauuaise, laquelle ils réfont, e ont fondé des murailles lêquelles ils font.

Or

Or tu dois sauoir, roi, que si celle vil-
le vient à être refaitte, e ses murs bâ-
tis, ils ne payeront tribut, gabelle ne
peage: qui sera au desauantage des re
uenus du roi. Parquoi nous, qui d'au
a aux ga- tant que nous sommes [a] salés du sel
ges. de la court, ne pouons voir le deshõ-
neur du roi: pour cela te voulons bi-
en auertir, roi, que tu regardes les cro
niques de tes ancêtres: car tu trouue
ras êdits liures, e connoitras que ladit
te ville êt rebelle, e dõmageable aux
rois e prouinces, e qu'autres fois ils s'y
êt fait des reuoltemens, tellement qu'
ell' en a été détruitte. Pour cête cau-
se nous te faisons a sauoir, roi, que si
ladite ville vient a être refaitte, e ses
murs rebâtis, tu n'auras rien en Sy-
rie. Adonc le roi enuoya a Rehum
maitre des cõtes, e au secretaire Sam
sai, e aux autres leurs compagnons,
qui se tenoint a Samarie, e aux autres
qui se tenoint en Syrie, vne rêponse
en les saluant, en cête maniere:

Rêpon Les letres que vous nous aués en-
se d'Ar uoyées, ont été ouuertes deuãt moi,
taxer- e ai fait cercher, e a-on trouué que
xes, par celle ville iadis a tenu contre les rois,
laquel. e s'y êt fait des rebellions e reuolte-
le le bâ mens, e y a eu en Ierusalem des puis-
timent sans rois, qui étoint seigneurs de tou
de Ieru te la Syrie, e leur payoit-on tributs,
salẽ êt gabelles e peages. Parquoi faites
ẽpêché commandement que ces hommes
ayent a cesser, e que celle ville ne soit
point refaitte, sinon que ie l'ordon-
ne autrement. Prenés garde qu'ain-
si se face sans nulle faute, de peur qu'
il n'en vienne quelque dommage au
desauantage des rois. Inconti-
nant que la copie de ces letres du roi
Artaxerxes fut leue deuant Rehum
maitre des contes, e deuant le secre-
taire Samsai, e leurs compagnons, ils
s'en allerent vîtement en Ierusalem
trouuer les Iuifs, e par commande-
ment e force les empêcherent. Parain
si la besogne du temple de Ierusalem
cessa, e fut entrelaissée iusqu'au secõd
an du regne de Darius roi de Perse.

Chap. V.

Zorõ-babel ẽ Iesuacõ mẽcent a refai-re le tẽ-ple.

ET le prophete Haggée, e le pro-
phete Zacarie fis d'Addo, pro-
phetiserent au nom du Dieu d'Israel,
lequel nom ils auoint, aux Iuifs qui é-
toint en Iudée e en Ierusalem. Dont
Zorobabel fis de Salathiel, e Iesua fis
de Iosedec, se mirent a refaire le tem-
ple de Ierusalem, en la presence des
prophetes de Dieu qui les encoura-
geoint. En ce tems lá vindrent a eux
Thathanai gouuerneur de Syrie, e
Stharbozanai, e leurs compagnons,
e leur demanderent qui leur auoit
commandé de refaire ce temple, e re-
bâtir les murs. E nous leur rêpondi-
mes de sorte (en nommant ceux qui
faisoint ledit bâtimẽt) que Dieu eut
égard aux anciens de Iudée, telle-
mẽt qu'ils ne furent point empêchés,
iusqu'a tant qu'on en eût fait le rap-
port a Darius, e qu'on en eût appor-
té letres. E furent les letres que Tha-
thanai gouuerneur de Syrie, e Sthar-
bozanai, e les compagnons Arphase-
cheens, demourans en Syrie, enuo-
yerent au roi Darius, écrittes en cête
maniere:

Letrês des gouuerneurs de Syrie a Darius, sur la refait te du tẽ ple.

AV ROI DARIVS TOVTE PAIX.
Sache, roi, que nous sommes venus
en la prouince de Iudée, au temple du
grand dieu, lequel on bâtit de gros-
ses pierres, e lambrisse-on les parois,
e y besogne-on diligemment e heu-
reusement. Nous auons demandé a
ces anciens, qui leur auoit comman-
dé de bâtir ce temple, e refaire les
murs: e leur auons demãdé les noms
de ceux qui sont leurs principaux,
pour te les écrire, e t'en auertir. E ils
nous ont rêpondu en cête sorte:

Nous sommes seruiteurs du Dieu
du ciel e de la terre, e bâtissõs le tẽple,
qui long tems y a auoit, par le plus
grãd des rois d'Israel été bâti e acheué.
Mais dieu du ciel courroucé par noz
ancêtres, les mit entre les mais de Na
bucodonosor roi des Caldeens, leql
rasa

rasa ce tẽple, e trãsporta le peuple du dit Dieu en Babylone esclaue. Mais le roi Cyrus, le premier an qu'il fut roi de Babylone, fit vn mandement que ce temple deût être refait, e tira du temple de Babylone la vaisselle d'argent e d'or, du temple, laquelle Nabucodonosor auoit emportée du temple de Ierusalẽ, e mise au temple de Babylone: e la liura a vn nommé Sasbasar, lequel il auoit fait gouuerneur, e lui fit cõmandement qu'il l'allât mettre au temple de Ierusalem, e qu'il fit bâtir ledit temple sur son fondement même. Adõc ledit Sasbasar vint, e mit les fondemens du temple de Ierusalem, e depuis on le bâtit, e n'êt pas encor acheué. Parquoi s'il te semble bõ, ô roi, fai cercher au tresor des chartres du roi, qui êt par dela en Babylone, pour sauoir s'il a été arrêté par le roi Cyrus que le temple de Ierusalem deût être refait: e nous en fai a sauoir ta sentence.

Chap. VI.

ALors le roi Darius commanda qu'on cerchât en la librarie, en laq̃lle êtoint serrés les tresors en Babylone: e se trouua a Ecbatanes (qui êt vn château en la prouince de Mede) vn liure, auquel étoit ainsi écrit: Le roi Cyrus le premier an de son regne fit commãdement, que le temple de Ierusalẽ fût bâti, pour y faire sacrifices, de telle grãdeur que la hauteur fût de soixante coudées, e la largeur de soixante coudées, a trois rengées de grosses pierres, e vne rengée de bois: e que cela se fit aux dépens du roi. Item que les vaisseaux d'or e d'argent du temple, que Nabucodonosor auoit emportés du temple de Ierusalem, en Babylone, fussent rẽdus, e reportés au temple de Ierusalem, e remis en leur place au temple. Parquoi toi Thathanai gouuerneur de Syrie, e toi Stharbozanai, e voz compagnons Apharsecheens, demourãs en Syrie, retirés vous de lá, e laissés faire ce tẽple, e être bâti en sa place, par le gouuerneur e anciens de Iudée. E ie commande que vous ayés a faire en sorte enuers lẽdits anciens de Iudée, pour bâtir ledit tẽple, qu'on leur fourniſſe trẽbien les frais, des finãces du roi, c'êt-a-dire des tributs q̃ paye la Syrie, afin que la besogne ne soit entrelaissée. E que ce qui sera mêtier, comme toreaux, moutõs, e agneaux pour sacrifier au Dieu du ciel: item blé, sel, vin, e huile, qu'on les en fourniſſe tous les iours sans nulle faute, a la dite des prêtres de Ierusalem, afin qu'ils ayent de quoi pour offrir bonnes sen teurs au Dieu du ciel, e pour prier pour la vie du roi e de ses enfans. E si cõmande que s'il y a homme qui enfreigne ce cõmandement, qu'on prẽne vn cheuron de sa propre maison, e qu'on le dresse e ỹ pẽde-on, e que sa maison en soit confisquée e rasée. E le Dieu qui a lá logé son nom, veuille détruire tout homme, soit roi, ouro turier, qui mettra la main pour changer ou gâter ledit temple de Ierusalem. Moi Darius commande qu'ainsi soit fait, e qu'il n'y ait nulle faute.

Adonc Thathanai gouuerneur de Syrie, e Stharbozanai, e leurs compagnons, executerent diligemment le cõmandement du roi Darius. Dõque les anciens Iuifs, bâtiſſans heureusement, comme le prophete Haggée, e Zacarie fis d'Addo, prophetisoint, acheuerent l'edifice par le commandement de dieu, e de Cyrus, e de Darius e d'Artaxerxes roi de Perse, e fut ledit temple acheué le troiſiême iour du mois Adar, l'an ſiſiême du regne de Darius: e firent les Israelites prêtres e Leuites, e les autres bannis, ioyeusement la dedicace dudit temple: pour laquelle dedicace ils sacrifierent cent toreaux, deux cens beliers, quatre cens agneaux, douze cheureaux de la bergerie, pour la purification de tous les Israelites, selon le nombre des lignées d'Israel, les

Darius cõmande que le tẽple soit refait.

les prêtres départis selon leurs ordres, e les Leuites selon leurs bandes, pour faire le seruice de Dieu en Ieruſalẽ, selon l'écritture du liure de Moyſe. Item firent lêdits bannis pâques le quatorziême du premier mois, e furent purifiés les prêtres e Leuites, e furent purs sans s'en falloir vn: e les Leuites sacrifierẽt la pâque tant pour tous les bannis que pour les prêtres leurs cousins, e pour eux mêmes: e banquueterent tant tous les Israelites, qui étoint reuenus d'exil, q̃ tous les autres des naciõs du pays, qui par la deuocion qu'ils auoint au Seigñr Dieu d'Israel, s'étoint nettoyés d'ordure: e firent ioyeusement la fête de set iours des pains sans leuain, pour tant que le Seigneur Dieu les auoit rẽiouis e mis en la grace du roi d'Assyrie, pour leur aider en la besogne du temple du Dieu d'Israel.

Les bãnis fõt la pâque.

Esdras déloge de Babylone pour aller en Ieruſalẽ.

Chap. VII.

APres ces choses, durant le regne d'Artaxerxes roi de Perse, Esdras fis de Saraie, fis d'Azarie, fis d'Helcie, fis de Sellum, fis de Sadoc, fis d'Achitob, fis d'Amarie, fis d'Azarie, fis de Maraioth, fis de Zaraie, fis d'Ozi, fis de Bocri, fis d'Abisua, fis de Phinees, fis d'Eleazar, fis du grãd prêtre Aharon, lequel Esdras étoit vn homme agu e entendu en la loi de Moyse, laquelle le Seigneur Dieu d'Israel auoit baillée: délogea de Babylone, e lui ottroya le roi, par l'assistence que lui fit le Seigneur son Dieu, toute sa requête e en y eut des Israelites, e des prêtres e Leuites, e des chantres, e portiers, e addonnés, qui allerent auec lui en Ieruſalem, l'an settiême du roi Artaxerxes. E arriua en Ieruſalem le premier du mois cinquiême, l'an du roi settiême, étant parti de Babylone le premier iour du premier mois: tant eut l'aide de son Dieu a souhait. Car ledit Esdras auoit appliqué son cueur non seulement a étudier e executer la loi du Seigñr, mais

A auſſi a endoctriner les Israelites en droit e raison. Or auoit le roi Artaxerxes donné letres audit Esdras, prêtre e enseigneur bien entendu es parolles e ordonances que le Seigneur auoit baillées aux Israelites, dêquelles letres la teneur êt telle:

Letres d'Artaxerxes a Esdras.

ARTAXERXES roi des rois a Esdras prêtre, enseigneur excellent de la loi du Dieu du ciel, Cananeen. I'ai fait cõmandement que quicõque des prêtres Leuites du peuple d'Israel voudra aller de mon royaume en Ieruſalem, voise auec toi, puis qu'ainsi êt que tu es enuoyé par le roi e ses set conseilliers, afin que pour l'amour des Iuifs e de ceux de Ieruſalẽ, tu éplu ches la loi de ton Dieu, laquelle tu as, e que non seulement tu portes l'argẽt e l'or que le roi e ses conseilliers donnent au Dieu d'Israel, duquel le repaire êt en Ieruſalem, mais auſſi tout l'argent e or que tu trouueras en tout le pays de Babylone, auec ce que le peuple e les prêtres donneront de leur bon gré pour le tẽple de leur Dieu de Ieruſalem. Tu acheteras dõque gentiment dudit argent des toureaux, motons, e agneaux, e leur companages, e vin d'offrande, pour offrir en Ieruſalem sur l'autel du temple de vôtre Dieu. Du demourant de l'argent e or, faittes en a la guise de toi e de tes cousins, comm'il plaira a vôtre Dieu. E les vaisseaux q̃ t'ont été liurés pour le seruice du temple de ton Dieu, remet-les deuant le Dieu de Ieruſalem. E les autres dépenses qu'il te faudra faire au temple de ton Dieu, tu les feras aux dépẽs du roi. E moi le roi Artaxerxes cõmande a tous ceux qui se tiennent en Syrie, que tout ce q̃ vous demandera le prêtre Esdras, sauant en la loi du dieu du ciel, lui soit baillé, sans nulle faute, iusqu'a cent talens d'argẽt, cent cores de fromẽt, cent bats de vin, e autant d'huile, e du sel sans taux. Brieuement tout ce qu'il plaira au Dieu du ciel, qu'on l'en fourniſſe

diligem

diligẽment, pour ſon temple, de peur q̃ le roi e le royaume e les enfans n'en ſoyent punis. Item vous faiſons aſauoir qu'on n'ait a faire payer tribut gabelle ni peage, a aucun des prêtres, Leuites, chantres, portiers, addõnés, e ſeruans audit temple. E toi, Eſdras, par la ſageſſe que tu as de tõ Dieu, ordõne des iuges e preſidens qui ſoyẽt tous ſauans en la loi de tõ Dieu, pour vuider les cauſes de tous les habitãs de Syrie: e enſeignés les ignorans. E quiconque n'obeira a la loi de ton dieu e du roi, qu'on en face iuſtice ſans nulle doute, ſoit par mort, ſoit par bãniſſement, ſoit par amende, ſoit par priſon.

Chap. VIII.

BEnit ſoit le Seigneur dieu de noz peres, qui a dõné vn tel cueur au roi, d'etoffer le tẽple du Seigneur qui êt en Ieruſalem, e m'a mis en la bonne grace du roi e de ſes conſeilliers, e de tous les capitaines de guerre du roi. Moi dõque m'aſſeurai par l'aide que me fit le Seigneur mon Dieu, e aſſemblai les chefs des Iſraelites pour aller auec moi. E ſenſuiuent les chefs de maiſons, e la generacion de ceux qui ſous le regne du roi Artaxerxes délogerẽt de Babylone auec moi. Des enfans de Phinees, Gerſom. D'Ithamar Daniel. De Dauid Hattus. De Sechenie, des enfans de Pharos, Zacarie, e auec lui cent cinquante mâles, contés ſelon leur generacion. Des enfans de Phahathmoab, Elioenai fis de Zarahie, e auec lui deux cẽs mâles. Des enfans de G. Zathoes E. Sechenie fis de Iahaziel, e auec lui trois cẽs mâles. D'Adin Ebed fis de Ionathan, e auec lui cinquãte mâles. D'Elam Eſaie fis d'Athalie, e auec lui ſoixãte dix mâles. De Saphatie Zabadie fis de Michel, e auec lui quatre vints mâles. De Ioab Abdie fis de Iehiel, e auec lui deux cẽs dix e huit mâles. De G. Baani E. Solomith fis de Ioſiphie, e auec lui cent ſoixante mâles. De Bebai Zacarie fis de Bebai, e auec lui vint e huit mâles. D'Ahgad Iehã fis d'Haccatan, e auec lui cent e dix mâles. D'Adonicam furẽt les derniers, dont les noms ſont Eliphelet, Ieiel, e Samaie, e auec eux ſoixante mâles. De Begni Vthai e Zabud, e auec lui ſoixante dix mâles. E ie les aſſemblai vers le fleuue qui va a Ahaua: e quand nous y eumes ſeiourné trois iours, ie regardai le peuple e les prêtres, e n'y trouuai perſone des Leuites. Si enuoyai Eliezer, Ariel, Semeie, Elnathan, Iarib, Elnathan, Nathan, Zacarie, e Moſollã principaux, e Ioiarib e Elnathan hõmes diſcrets, e leur commandai d'aller trouuer Eddo le chef d'vne place nommée Caſphia, e les embouchai de ce qu'ils deuroint dire audit Eddo, e aux addonnés ſes couſins, en ladite Caſphia, pour nous amener gens qui fuſſent pour faire le ſeruice du temple de nôtre Dieu. Si nous amenerẽt, par la bõne aſſiſtence que nôtre dieu nous fit, vn homme bien entendu, deſcendu de Moholi fis de Leui, fis d'Iſrael: e Haſabie e ſes fis e freres dixhuit: e Haſabie, e auec lui Eſaie deſcendu de Merari, e ſes freres e leurs fis vint. Item des addonnés (lêquels Dauid e les principaux auoint addonnés au ſeruice des Leuites) deux cens e vint, tous nommés par leurs noms. E lá ſur la riuiere d'Ahaua ie fi crier qu'on eût a ieuner, pour nous humilier deuãt nôtre Dieu, pour lui demãder vn droit chemin pour nous e noz enfãs e tous noz biẽs. Car i'auoi eu vergogne de demander au roi des gẽdarmes e cheualerie pour nous defendre des ennemis en chemin, a cauſe que nous auuions dit au roi, que nôtre Dieu faiſoit bonne aſſiſtence a tous ceux qui ont en lui leur deuocion, e que ſa puiſſance e courroux êt contre tous ceux qui le laiſſent. Apres donc que nous eumes ieuné, e eumes fait e obtenu de nôtre Dieu nôtre requête, ie choiſi le douze des principaux des prêtres, a ſauoir

Ceux q̃ deloge rent de Babylone auec Eſdras.

sauoir Serebie e Hasabie, e auec eux dix de leurs freres, e leur pesai l'argẽt e l'or e la vaisselle, qui étoit vn present fait pour le temple de nôtre dieu, par le roi e ses conseilliers e barõs, e tous Israelites qui s'y trouuerẽt, e le leur pesai tout contant, a-sauoir six cens cinquante talens d'argent, e cent talẽs d'argent en vaisselle: cent talens d'or, e vint tasses d'or, pesantes mille drachmes: e des vaisseaux d'erain reluisant e bõ, aussi beaux que s'ils eussent été d'or. Puis leur di: Vous êtes sacrés au Seigneur, e la vaisselle sacrée, e l'argẽt e l'or a été donné de franc vouloir au Seigneur dieu de voz peres. E pourtant veillés e le gardés iusqu'a tãt que vous le pesiés deuant les principaux des prêtres e Leuites, e les chefs de maisons Israelites, en Ierusalem, es salles du temple du Seigneur. Ainsi les prêtres e Leuites receurent l'argẽt e l'or e vaisselle, au pois, pour le porter en Ierusalem au tẽple de nôtre Dieu. Puis délogeâmes de la riuiere d'Ahaua, le douziême du premier mois, pour aller en Ierusalem: e nôtre Dieu nous fut en aide, e nous garẽtit de la main des ennemis, e des embûches sur chemin. E quand nous fumes arriués en Ierusalem, e y eumes seiourné trois iours, au quatriême iour on pesa l'argent e l'or e la vaisselle au temple de nôtre Dieu, en la main du prêtre Meremoth fis d'Vrie, auec lequel étoit Eleazar fis de Phinées, e auec eux Iozabad fis de Iesua, e Noadie fis de Bennoi, Leuites: e fut le tout pesé par conte fait, e en fut le pois tout a l'heure mis en écrit. E les esclaues qui étoint reuenus d'exil, offrirẽt des brulages au dieu d'Israel, douze toreaux pour tous les Israelites, quatre vints e seze moutons, settãt' e set agneaux, e douze cheureaux pour déforfaire, le tout pour brulager au Seigneur. E apres qu'on eut baillé les mandemens du roi aux senêchaux du roi, e aux gouuerneurs de Syrie, ils aiderent au peuple, e a la maison Dieu.

Chap. IX.

Les bãnis s'alliẽt des payẽs.

CEs choses acheuées, les principaux me vindrent trouuer, e me dirent ainsi: Les Israelites e prêtres e Leuites ne se gardent pas d'auoir accointance auec les autres nacions du monde, ains suiuent les abominacions des Cananeens, Hetteens, Pherezeens, Iebuseens, Ammonites, Moabites, Egyptiens, e Amorreens: car ils prẽnẽt de leurs filles pour eux e pour leurs fis, e mêlent la sainte semence auec les autres nacions du monde: e si sont les principaux e gens de iustice les premiers en cêt éclandre. E quãd i'entendi ces nouuelles, ie me prin a descirer mes habillemẽs e mon manteau, e me tirer par les cheueux e la barbe, e m'assis tout déconforté. E adonc s'assemblerent vers moi tous ceux, qui sur vn si gros éclandre s'effrayoint des paroles du dieu d'Israel. E moi apres que i'eu été assis tout desolé iusqu'a l'heure de l'offrãde du vêpre, me leuai a celle heure, tout desolé que i'étoi, e a tout ma robbe e mon manteau desciré, a genoux, les mains leuées contre le Seigneur mon dieu, me prin ainsi a dire: Ô mon Dieu, i'ai si grãd honte, qu'a peine ose-ie leuer mon visage vers toi, mon Dieu. Car nous auons fait tant de fautes, qu'elles nous passent par dessus la tête, e êt nôtre crime si grãd, qu'il va iusqu'au ciel. Depuis le tẽs de noz peres nous auons été en vn gros crime iusqu'auiourdhui, e pour noz fautes auõs été abãdonés nous e noz rois e prêtres, entre les mains des rois des autres pays, a l'épée, a être esclaues, au pillage, e a être honnis, comme bien il appert. Maintenant le Seigneur nôtre Dieu nous a aucunement prins a merci, en faisant échapper aucuns de nous, e nous donnant vn [a] piu en son saint lieu, afin que nôtre Dieu nous illumināt les yeux, en sauuant la vie a quelque peu de nous en nôtre seruage.

Cõplainte d'Esdras, sur le débauchemẽt du peuple.

a. arrêt e demeure.

Car nous sõmes serfs: e pource qu'en nôtre seruage nous n'auons pas abãdonné nôtre Dieu, il nous a mis en la bonne grace des rois de Perse, pour sauuer la vie a aucuns de nous, pour remonter le temple de nôtre Dieu, e redresser ce qui en êt deroché, e pour nous donner vn clos en Iudée e en Ierusalem. E maintenant que dirons-nous, ô nôtre Dieu? puis que nous auõs laissé tes cõmandemens: qui par les prophetes tes seruiteurs auois cõmandé en cête maniere: La terre de laquelle vous allés prẽdre possessiõ, êt vne terre souillée par l'ordure des peuples du pays, qui l'ont remplie e comblée de leurs vilenies abominables. E pourtãt ne donnés point voz filles a leurs fis, e ne prenés poĩt leurs filles pour voz fis, e iamais ne pourchassés leur paix ni leur bien, afin que vous soyés fermes, e que mãgiés les biens de la terre, e les laissiés en heritage a voz enfans a iamais. Donc apres tous les malheurs, qui pour noz mauuaises euures, e pour noz grans crimes, nous sõt suruenus, veu que toi, nôtre dieu, nous as pardõné noz fautes, e as fait échapper ceux de nous q̃ sommes ici, faut-il que nous ayõs derechef violé tes cõmandemẽs, e nous soyons alliés par mariages auec ces nacions abominables? N'aurois-tu pas bien raison de te courroucer contre nous, iusqu'a nous totallemẽt défaire, sans en laisser échapper ne peu ne prou? O Seigñr Dieu d'Israel, qui es iuste, nous voici a ton commandement, pour noz crimes, qui sommes échappés, e sommes auiourdhui de reste: car en ceci possible n'êt de tenir deuant toi.

Chap. X.

3. Esdr. 8. E Ce-pendant qu'Esdras prioit, e se confessoit en plourant a terre deuãt la maison Dieu, il s'amassa vers lui vne grãde compagnie d'Israelites, hommes, femmes e enfans: e cõme le peuple faisoit vn grand pleur, Sechenie fis de Iehiel, de la race d'Elam, par la a Esdras en cête maniere: Il êt certain que nous auons méfait cõtre nôtre Dieu, d'auoir prins femmes étranges, des nacions du pays: mais toutefois il y a esperance pour les Israelites en cêt affaire. Or sus, faisons pâches a nôtre Dieu, que nous baillerõs congé a toutes les fẽmes, e a ceux qu'elles ont enfantés, selõ l'arrêt du Sire, e de ceux qui s'effrayent du cõmandemẽt de nôtre Dieu, e qu'ainsi soit fait selõ la loi. Leue toi: car autant t'attouche-il qu'a nous: or sus, prend courage.

Adonc Esdras se leua, e fit iurer les principaux prêtres Leuites, e tous les Israelites, qu'ils feroint ainsi. E quand ils eurent iuré, il se departit de deuãt la maison Dieu, e s'en alla en la chambre de Iehan fis d'Eliasib, sans auoir mãgé ne beu quand il y alla: tãt étoit marri de la faute des bannis. Puis fit on crier en Iudée e en Ierusalem, que tous les bannis s'assemblassent en Ierusalem: e que quicõque dedẽs trois iours ne s'y trouueroit, selon l'arrêt des principaux e des anciẽs, tout son auoir seroit malsacré, e il seroit forbãni de la cõmunauté des bãnis. Si s'assemblerent tous les Iuifs e Beniamites en Ierusalẽ, dedens les trois iours: e au vintiême du mois neuuiême se trouuerent tous en la place de la maison Dieu, trẽblans tant pour l'affaire, que pour la pluye. E le prêtre Esdras se leua, e parla a eux en cête maniere: Vous aués mal fait, d'auoir prins fẽmes étranges, pour augmenter la faute des Israelites. E pourtãt faites l'hõneur au Seigneur Dieu de voz peres, de faire son bõ plaisir, e vous separer des nacions du pays, e des femmes étranges. Surquoi toute la compagnie rêpõdit a haute voix en cête maniere: Il le nous faut bien faire cõme tu dis. Mais il y a vn grand peuple, e êt tems de pluye, e n'êt possible de demourer dehors, e n'êt pas a faire a vn iour ou deux: car nous auons grãdement

ment peché en cêt endroit. E pour-
tãt il faut commettre noz principaux
ſur toute la commune: e tous ceux
qui en noz villes ont épouſé femmes
étranges, viendront a eux en certain
tems, accompagnés des anciens e iu-
ges de châque ville, iuſqu'a tant que
par ce moyẽ ſoit appaiſé enuers nous
le courroux de nôtre Dieu. Si en fut
donnée la charge a Ionathan fis d'A-
ſael, e a Iaazie fis de Thecua: e Moſol
lam e Sebethai Leuite furent cõmis
pour leur aider. E les bãnis firẽt com-
me dit êt, e furent éleus le prêtre Eſ-
dras, e certains hommes chefs de mai
ſons, tous appellés par leurs noms,
qui s'aſſirẽt le premier du mois diſiê-
me, pour s'enquêter de l'affaire: e fut
mis fin a laffaire de tous ceux qui auo
Ceux q̃ int prins femmes étranges, dedens le
prin- premier iour du mois premier. E ſe
drẽt fẽ- trouua de la race des prêtres qui auo
mes é- int épouſé femmes étranges, des en-
trãges. fans de Ieſua fis de Ioſedec, e de ſes fre
res, Maaſeie, Eliezer, Iarib, e Godolie
lêquels s'accorderent a donner con-
gé a leurs femmes, e donnerent vn
mouton pour amende de leur faute.
E des enfans d'Emmer Hanani, e Za-
badie. D'Harim Maaſeie, Elie, Se-
meie, Iehiel, e Ozie. De Phashur, Eli-
oenai, Maaſeie, Iſmael, Nathanael, Io
zabad, e Elaſa. Des Leuites Iozabad,
Semei, Celaie, autrement dit Calita,
Phathaie, Iudas, e Eliezer. Des chan-
tres Eliaſib. Des portiers Sellum, Te
lem, e Vri. Des Iſraelites, des enfans
de Pharos Ramie, Iezie, Malcie, Mi-
iamin, Eleazar, Melchie, e Banaie. D'
Elam Mattanie, Zacarie, Iehiel, Ab-
di, Ieremoth, e Elie. De Zattu Elioe-
nai, Eliaſib, Mattanie, Ieremoth, Za-
bad e Aziza. De Benai Iehã, Ananie,
Zabbai, e Athlai. De Bani Moſollã,
Malluch, Adaie, Iaſub, Saal, e Ra-
moth. De Phahathmoab Adna, Cha
lal, Banaie, Maaſeie, Mathanie, Baſa-
leel, Bennui, e Manaſſé. D'Harim E-
liezer, Iſſie, Melchie, Semeie, Simeõ,
Beniamin, Malluch, e Samarie. D'Ha
ſom Mattanai, Mattatta, Zabad, Eli-
phelet, Ieremai, Manaſſé, e Semei. De
Bani Maadai, Amram, Vël, Banaie,
Bedie, Celuu, Vanie, Meremoth, E-
liaſib, Mattanie, Mattenai, Iaaſau, Ba-
ni, Bennui, Semei, Selemie, Nathan,
Adaie, Machnadebai, Saſai, Sarai, A-
zarel, Selemie, Samarie, Sellum, Ama
rie, e Ioſeph. De Nebo Ieiel, Matha-
thie, Zabad, Zebina, Iaddau, Ioel, e
Banaie. Tous ceux ci auoint épouſé
femmes étranges, dont les vnes auo-
int eu des enfans.

Le ſecond liure d'Eſdras.

Chap. I.

L'hiſtoire de Nehemie fis d'Hacalie.

L'An[a] vintiême, le mois de Casleu, comme i'étoi au châteu Suſan, il y arriua vn de mes couſins nommé Hanani, e certains autres de Iudée, dêquels ie m'enquêtai touchant les Iuifs qui étoint échappés e reſtoint de la captiuité, e touchant Ieruſalem. E ils me dirent que ceux qui étoint de reſte de captiuité, auoĩt lá en la prouince beaucoup de mal e deshonneur: e que les murs de Ieruſalẽ étoint derochés, e ſes portes brulées. E quand i'entẽdi ces nouuelles, ie m'aſſis e plourai e menai dueil quelques iours, e ieunai, e fi au Dieu du ciel l'oraiſon qui ſenſuit: O Seigñr Dieu du ciel, Dieu grãd e redoutable, qui tiens promeſſe, e fais du bien a qui t'aime e garde tes commãdemens, aye, ie te prie, les oreilles entẽtiues, e les yeux ouuers, pour écouter l'oraiſon, laquelle moi ton ſeruiteur te fai auiourdhui, nuit e

a. a ſauoir du regne d'Artaxerxes.

Nehemie prie dieu qu'il le mette en la grace d'Artaxerxes.

iour pour tes Israelites, en cõfessant les pechés des Israelites q̃ nous, moi e la maison de mon pere, auons commis, en t'ayant en dêdain, e ne gardãt pas les commãdemens, ordonances e droits, que tu commandas a Moyse ton seruiteur. Souuiẽne toi, ie te prie, de la promesse que tu fis a Moyse ton seruiteur, disant que nous nous mêserions contre toi, e que tu nous écarterois parmi les nacions étranges. Puis quãd nous retournerions a toi, e garderions e ferions tes cõmandemens, quand bien nous seriõs éparpillés au bout du monde, tu nous en recueillirois, e amenerois au lieu q̃ tu aurois choisi pour y loger ton nom. Or êtce qu'ils sont tes seruiteurs, e le peuple que tu as racheté par ta grand force e puissãte main. Ie te prie, Sire, prête l'oreille a l'oraison tant de moi ton seruiteur, q̃ des autres tes seruiteurs, qui ont desir d'auoir ton nom en reuerence: e fai auiourdhui la grace a moi ton seruiteur, de faire que cét hõme ait merci de moi.

Chap. II.

OR étoi-ie sõmellier du roi. Dõc au mois Nisan, l'an vintiême du roi Artaxerxes, ie prin du vin qui étoit deuant lui, e lui en versai tout triste deuant lui, ce que ie n'auoi pas acôtumé d'être. Dont le roi me dit: Que veut dire que tu as le visage si triste, e si n'êt pas malade? ce n'êt autre chose q̃ tristesse de cueur. Adonc i'eu fort grand peur: e di au roi: Viue le roi a iamais. Ne doi-ie pas bien auoir le visage triste, veu que la ville, en laquelle sont logés les sepulcres de mes peres, êt détruitte, e ses portes brulées? E le roi me dit: Que demãdes-tu dõque? Adõc ie priai le dieu du ciel, e di au roi: S'il te semble bon, e si moi ton seruiteur te plai, ie demãde que tu m'enuoyes en Iudée, pour refaire la ville des sepulcres de mes peres. E le roi me dit, étant sa fême assise acôte lui: Cõbien demoureras-tu a faire ce voyage? e quand retourneras-tu? E moi voyant q̃ le plaisir du roi étoit de me donner congé, lui baillai terme, e lui rêpondi: Si c'êt de ton bon plaisir, roi, tu me feras dõner des letres, pour porter aux gouuerneurs de Syrie, pour auoir leur saufconduit iusque ie soye arriué en Iudée. Item des letres pour porter a Asaph maitre des forêts du roi, afin qu'il me fournisse de bois pour rabiller les portes du château, qui êt aupres du temple, e les murs de la ville, e la maison oú ie logerai. Adoncle roi, par la grace que me fit mon dieu, m'ottroya ma requête. si m'en allai trouuer les gouuerneurs de Syrie, e leur baillai les letres royaux, accõpagné des capitaines e cheuaucheurs enuoyés du roi. E quand Sanaballat Horonois, e Tobie seruiteur Ammonite, entendirent ces nouuelles, ils furent fort marris, de ce qu'il étoit venu homme qui pourchassoit le bien des Israelites. E quand ie fu arriué en Ieru salẽ, e y eu seiourné trois iours, ie me leuai de nuit, accompagné de peu de gens, sans auoir dit a homme ce que Dieu m'auoit mis au cueur de faire a Ierusalẽ, e sans auoir autre monteure que celle que ie cheuauchoi. Ie sorti donque de nuit par la porte de la vallée, e passai la fontaine du dragõ, e arriuai a la porte de la voirie, regardãt les murs derochés de Ierusalem, e les portes brulées. Puis passai iusqu'a la porte de la fontaine, e a l'étang du roi. E pourtant qu'il n'y auoit point de passage pour ma monteure, ie montai par le ruisseau de nuit, e auisai les murs, puis retournai a la porte de la vallée, e entrai par elle, e m'en retournai. Or ne sauoint messieurs de la iustice oú i'étoi allé, ne que ie faisoi, e ne sauoi pas encore dõné a entendre aux Iuifs, ni aux prêtres, ni aux principaux, ni aux gens de iustice, ni aux autres qui faisoint la besogne. Si leur di en cête maniere: Vous voyés le mal oú nous sommes

Nehemie a congé du roi pour aller refaire Ierusalẽ.

sommes, veu que Ierusalẽ êt détruite, e ses portes brulees. Si nous faut refaire les murs de Ierusalẽ, afin que ne soyons plus infames. Cela dit, ie leur donnai a entẽdre la bonne aide que m'auoit faitte mon Dieu, e aussi les parolles que m'auoit dittes le roi. Dõt ils prindrent bon courage, e cõmencerent a dire qu'il leur falloit bâtir. E quand Sanaballat Horonois, e Tobie seruiteur Ammonite, e Gesem Arabe, entendirent ces nouuelles, ils se moquoint de nous, e par mépris di soint: Qu'êt-ce que vous faites? vous rebellés-vous contre le roi? E ie leur rẽpondi en cête maniere: Le Dieu du ciel nous donne bõne chance, e nous ses seruiteurs nous mettons a bâtir: mais vous autres, vous n'aués ne part, ne droit, ne remẽbrance en Ierusalẽ.

Chap. III.

On refait les murs de Ieru salem.

SI se leua Eliasib le grand prêtre, e les autres prêtres ses cousins, e bâtirẽt la porte de la bergerie, e la sacrerent, e assirent ses manteaux, e la sacrerent iusqu'a la tour de cent, iusqu'a la tour d'Hananeel. A côte lui bâtirent ceux de Ierico: puis Zaccur fis d'Amri. E les fis de Hasnaa refirent la porte de la poissonerie, e la plancherẽt, e mirent ses mãteaux, serrailles e éparres. A côte eux rabilla Meremoth fis d'Vrie, fis d'Hacos: e a côte eux Mosollã fis de Barachie, fis de Mesezabel: e a côte eux Sadoc fis de Baana. A côte eux refirent les Thecuains: combien que leurs gentils hommes ne mirent pas le col sous la besogne de leur maitre. E Ioiada fis de Phasea, e Mosollã fis de Besodie, refirent la vieille porte, e la plancherẽt, e poserent ses manteaux, serrailles e éparres. A côte eux refirent Malatie Gabaonois, e Iadon Meronotite, e les Gabaonois e Masphains, iusqu'au siege du gouuerneur de Syrie. A côte eux refit Oziel fis d'Haraie, orfeure: e a côte lui Ananie fit d'Haracaim: e rabillerent Ierusalem iusqu'au mur deroché. A côte eux refit Raphaie fis d'Hur, preuôt du demi quartier de Ierusalem. A côte eux refit Iadaie fis d'Haromaph, vis-a-vis de sa maison. E a côte lui Hattus fis d'Hasabanie. E Melchie fis d'Harim, e Hasub fis de Phahathmoab refirent l'autre partie, e la tour des des fours. A côte lui refit Sellũ fis d'Halohi, preuôt du demi quartier de Ierusalẽ, lui e ses filles. E Hanun e ceux de Zanoa refirẽt la porte de la vallée, e la bâtirent, e assirent ses manteaux, serrailles e éparres: e si refirent mille coudées de la muraille, iusqu'a la porte de la voirie. E Melchie fis de Recab, preuôt du quartier de Bethaccarem, refit la porte de la voirie, e la bâtit, e aslit ses manteaux, serrailles e éparres. E Sellum fis de Colhoze, preuôt du quartier de Maspha refit la porte de la fontaine, e la bâtit e courit, e aslit ses manteaux, serrailles e éparres: e refit aussi le mur de l'étãg Siloe iusqu'au iardin du roi, iusqu'aux degrés par oú lon descend de la cité Dauid. Apres lui refit Nehemie fis d'Azboc, preuôt de demi le quartier de Bethsura, iusque vis-a-vis du sepulcre de Dauid, e iusqu'a l'étãg fait: e iusqu'a la maison des preux. Apres lui refirent les Leuites, Rehum fis de Bani, e a côte lui Hasabie preuôt de demi le quartier de Ceila, en son quartier. Apres eux refirẽt leurs cousins Bauai fis de Henadad, preuôt du demi quartier de Ceila. A côte lui refit Ezer fis de Iesua, preuôt de Maspha, l'autre partie du coin, cõtre la montée des armes. Apres lui contre la montagne refit Baruch fis de Zabbai l'autre partie, depuis le coin, iusqu'a l'entrée de la maison du grãd prêtre Eliasib. Apres lui refit Meremoth fis d'Vrie, fis d'Haccos, l'autre partie, depuis l'entrée de la maison d'Eliasib, iusqu'au bout de la ditte maison. Apres lui les prêtres paysans: puis Beniamin e Hasub contre leurs maisons. Puis Azarie fis de Maaseie

fis d'Ananie, a côte sa maison. Apres A lui refit Bennui fis d'Henadad l'autre partie, depuis la maison d'Azarie, iusqu'au coin e au quarre. Puis Phalal fis d'Vzai depuis vis-a-vis du coin, e de la tour qui s'auance de la maison da mõt du roi, qui êt vers le paruis de la prison. E apres lui Phadaie fis de Pharos, e les addonnés qui se tenoint en Ophel, refirent iusque contre la porte de l'eau deuers le leuant, e de la tour qui s'auance. E apres lui refirent les Thecuains l'autre partie, de- B puis vis-a-vis de la grande tour qui s'auance, iusqu'au mur Ophel. Depuis la porte des cheuaux refirent les prêtres châcun contre sa maison. Puis Sadoc fis d'Emmer contre sa maison, e apres lui Semeie fis de Sechenie, gardien de la porte du leuãt.

Puis Ananie fis de Selemie, e Hanun sisiême fis de Salaph, refirent l'autre partie. Puis Mosollam fis de Barachie contre sa chambre. Puis Melchie fis de l'orfeure, iusqu'a la mai C son des addonnés, e des marchans, contre la porte de la commission, iusqu'a la chambre du quarre. E entre la chambre du quarre e de la porte de la bergerie, refirent les orfeures e marchans.

Chap. IIII.

Les auersaires se moquẽt de ce qu'õ refait le rusalẽ.

E Quand Sanaballat entẽdit que nous refaisions les murailles, il en eut grand dépit, e par maltalent se print a se moquer des luifs, e a dire en la presence de ses cousins e des gẽ- D darmes de Samarie, Que font ces couars luifs? êt-il donc dit qu'on les laissera sacrifier, e acheuer vne fois, e qu'ils remettront en besogne les pierres des murgiers, voire qui sont brulées? E Tobie Ammonite, qui étoit a côte lui, dit ainsi: le gage que si vn renard monte sur leur bâtiment, il abbatra leur mur de pierre. Ecoute, ô nôtre Dieu, combien nous sommes mépriſés, e tourne leur outrage sur leur propre tête, e les fai être mépriſés en quelque pays oú ils seront esclaues. Ne couure point leur faute, e que leur forfait ne soit point effacé de deuant toi, puis qu'ils ont dépit des bâtissans. Donque comme nous bâtissions le mur, e que tout le mur étoit dêia lié iusqu'a la moitie, e que le peuple entendoit a la besogne, quand Sanaballat, e Tobie, e les Arabes, e Ammonites, e Azotiẽs entendirent qu'on refaisoit les murs de Ierusalem, e qu'on auoit commencé a boucher les breches, ils en furent si courroucés, qu'ils se benderent tous ensemble, pour aller faire la guerre contre Ierusalem, e pour y mettre empêchement. Mais nous priâmes nôtre Dieu, e ordonâmes des gardes Or contr'eux, pour nous garder d'eux iour e nuit: combien que les luifs se pleignissent que les portefaix n'en pouoint plus, a cause qu'il y auoit tant de mortier: e qu'ils ne pouoint bâtir les murailles. Or auoint deliberé noz auersaires de nous assaillir au dépourueu, e sans que nous nous en donnissions garde, e nous tuer, e par ce moyen empêcher la besogne. Mais les luifs leurs voisins nous en vidrẽt auertir biẽ dix fois, de tous les lieux oú ils se tenoint pres de nous. Si mis es lieux bas derrier la muraille, par les fossés, gens ordonnés selon leurs parẽtages, a tout leurs épées, piques e arcs, e y ayãt auisé, cõmençai a dire aux principaux aux gens de iustice, e au demourant du menu peuple, qu'ils ne les craignissent point, ains eussent souuenãce du grand e redoutable Sire, e cõbattissent pour leurs cousins, leurs fis e filles, leurs femmes e leurs maisons. Parainsi quand noz ennemis entendirent que nous en étions auertis, leur entreprinse fut rõpue de-part Dieu: si retournâmes tous es murailles, châcun a sa besogne. E depuis ce iour lá la moitie de mes valets besognoit, e l'autre moitie étoit embâtonnée de picques, arcs, rondel-

rondelles, e haubergeons, e étoint les capitaines derrier toute la race des luifs qui bâtiſſoint es murailles. E ceux qui portoint les faix, e ceux qui les aſſeoint, beſognoint a tout vne main, e auoint l'autre main embâtonnée. E les maſſons auoint en maſſonnant châcun ſon épée au côté: e le ſon de trompe ſe donnoit par deuers moi. Or auoi-ie auerti les principaux e gens de iuſtice, e le demourant du menu peuple, que la beſogne étoit grande, e fort étendue, e que nous étions ſeparés par deſſus les murailles loin les vns des autres. E pourtant lá oú ils orroint le ſon de trõpe, qu'ils s'aſſemblaſſent vers nous, e que nôtre Dieu combattroit pour nous. Parainſi comme nous étions embeſognés, la moitie deux étoit embâtonnée de piques, depuis l'aube du iour iuſqu'aux étoilles. E en ce même tẽs i'auoi dit au peuple qu'ils couchaſſent châcun auec ſon valet, au milieu de Ieruſalem, e que de nuit nous fiſſions le guet, e de iour la beſogne: e ne moi, ne mes couſins e vales, ni les hommes de garde, qui me ſuiuoint, ne dépouillions point noz habillemens, ains auions châcun ſon bâton au poing.

Chap. V.

Compleinte des poures cõtre les vſuriers.

CE-pendant il ſourdit vne grande compleinte tant de maris que de leurs femmes, cõtre les Iuifs leurs freres. Les vns diſoint: Nous ſommes beaucoup, nous e noz fis e filles: il nous en faut acheter du blé pour vi ure. Les autres diſoint: Il nos faut engager noz chams e vignes e maiſons, a fin d'acheter du blé pour la famine. E les autres diſoit: Voire-mais nous auons emprunté de l'argent ſur noz chams e vignes, pour payer tribut au roi. E comm' ainſi ſoit que c'ét tout vn du cors de noz freres e du nôtre, e de leurs enfans e des nôtres, nõ pourtant il nous faut lâcher noz fis e filles en ſeruage, e y a dêia de noz filles engagées, que nous ne ſaurions racheter, veu que les autres ont noz chams e vignes. E quand i'entendi leur compleinte e leurs propos, i'en fu trêmalcontent: e apres auoir conſideré l'affaire en mon cueur, ie tenſai les principaux, e gens de iuſtice, de ce qu'ils prenoint vſure de leurs freres, e ſi vne groſſe aſſemblée pour eux, e parlai a eux en cête maniere: êt-il dit que nous racheterons, ſelon nôtre puiſſance, noz freres luifs, vendus aux autres nacions, e vous acheterés voz freres rachetés par nous? E comme ils ſe taiſoint, e ne ſauoint que dire, ie dit: Ce n'êt pas bien fait a vous. Ne cheminerés-vous point en la crainte de nôtre Dieu, pour vous garder du reproche des autres nacions noz ennemis? Moi e mes freres e valets leurs auons bien prête de l'argent, e du blé: quittons cête debte: rendés leurs auiourdhui leurs chams, vignes, oliuiers, e maiſons, e la centiême de l'argent, du blé, du vin, e de l'huile, que vous leur aués prêté. Adonc ils dirent qu'ils le rendroint, e n'en demanderoint rien, e feroint ainſi que i'auoi dit. E ie fi venir les prêtres, e leur fi faire ſerment, qu'ils le feroint ainſi. Puis ie ſecoui mon giron, e di: Ainſi ſecoux Dieu tout homme, qui n'executera ceci, de ſa maiſon, e de ſon trauail: e aĩſi ſoit il ſecoux e vuidé. E tout la compagnie dit, Amen: e louerent le Seigneur, e fit le peuple ainſi.

L'attrẽpance de Nehemie.

Or depuis le tems que me fut enchargé le gouuernement de Iudée, c'ét depuis l'an vintiême du roi Artaxerxes, iuſqu'au trentedeuſiême, qui furent douze ans, moi, ne mes freres, ne vêquimes point aux dépens du peuple, ſelon le droit de gouuerneur: comm'ainſi fût que les gouuerneurs mes deuantiers euſſent chargé le peuple, en ſe faiſant payer pour le pain e le vin continuelle-

ment quarante sicles d'argent, sans les étorses que faisoint leurs valets au commun peuple: mais ie ne si pas ainsi, a cause que i'auoi la crainte de Dieu. E non seulement i'aidai ledit ouurage des murailles: mais même nous n'achetâmes nul champ, e si étoint tous mes valets lá ensemble apres la besogne. E les Iuifs e gens de iustice qui étoint cent e cinquant' hommes, e ceux qui nous suruenoint des nacions d'alentour, viuoint a ma table. Tellement qu'on tuoit tous les iours pour ma table vn beuf, six grasses brebis ou cheures, sans le gibbier: e de dix iours en dix iours a force vin de toutes sortes: e toutefois ie ne me faisoi rien payer pour la dépense qui m'appartenoit comme gouuerneur, a cause que le peuple étoit assés chargé de la besogne. Souuienne toi de me faire du bien, mõ Dieu, pour tout ce que i'ai fait a ce peuple.

Chap. VI.

Sanaballat e autres épient Nehemie.

E Quãd Sanaballat, e Tobie, e Gosem Arabe, e noz autres ennemis entendirent que i'auoi tellement refait les murailles, qu'il n'y restoit plus nulle breche (combien que ie n'auoi pas encor assis les manteaux es portes) Sanaballat e Gosem me manderent q̃ ie les allasse trouuer, pour deliberer ensemble es villages, en la plaine d'Ono. Or auoint-ils entreprins de me iouer d'vn mauuais tour. Mais ie leur mãdai par des messagers, que i'auoi vne si grosse besogne a faire, que ie n'y pouoi aller, de peur que si ie la laissoi pour descendre vers eux, elle ne cessât. E ils me mãderent quatre fois vne même chose: e ie leur fi vne même rêponse. Dont Sanaballat a la cinquiême fois me mãda vne même chose par son valet, qui apporta vne letres ouuertes, dõt la teneur sen suit: Le bruit êt parmi les nacions, e Gosem dit, que toi e les Iuifs êtes deliberés de vous reuolter, e que tu refais les murailles, a fin de par ce moyen être leur roi: e que même tu as ordoné des prophetes pour te faire crier en Ierusalẽ roi de Iudée. Que puis qu'ainsi êt que les nouuelles en viendront au roi, vien par deça, afin que nous en deliberions ensemble. Sur cela ie rêpondi qu'il n'étoit pas ainsi qu'il disoit, ains controuuoit cela de sa tête. Car châcun nous épouentoit, afin de nous faire laisser la besogne, e qu'elle ne fût pas faitte. Si prin courage, e m'en allai en la maison de Semeie fis de Dalaie, fis de Metabeel, laquelle étoit separée des autres: e il me dit: Retirons nous en la maison Dieu, au milieu de la nef, e fermõs les portes de la nef: car il doit venir gens pour te tuer, e doiuent venir de nuit. Mais ie lui di: Ie ne suis pas vn homme qui vueille fuir, ou entrer au temple pour sauuer ma vie: ie n'y entrerai point. Puis i'entendi qu'il n'en auoit pas charge de Dieu, ains lui auoit Tobie e Sanaballat baillé vne piece d'argent, pour lui me faire dire celle prophetie, e la lui auoint baillé: afin que i'eusse peur, e que ie fisse ainsi, e pechasse, afin de me mettre vn mauuais bruit dessus, e me blâmer. Souuienne toi, mon Dieu, de tels tours de Tobie e Sanaballat, caussi de la propheteſſe Noadie, e des autres prophetes qui mépouentoint. Or furent les murailles acheuées le Ly vint e cinq d'Elul, le cinquantedeusiême iour. Dont quand tous noz ennemis entendirent ces nouuelles, toutes les naciõs d'entour nous craignirent, e rabatirent beaucoup de leur arrogance, connoissans que cêt ouurage auoit été fait de nôtre Dieu. E en ce tems lá plusieurs des principaux des Iuifs enuoyoint letres a Tobie, e Tobie a eux: car plusieurs des Iuifs auoint fait fermẽt auec lui, a cause qu'il étoit beau fis de Sechenie fis d'Ara, e Iehan son fis auoit épousé la fille de Mosollã fis de Barachie: e di soint du biẽ de Tobie en ma presence, e lui

elui rapportoint mes parolles, qui étoint que Tobie auoit enuoyé letres pour m'épouenter.

Nehemie metdes gardes es murailles. Ecc.49.

Chap. VII.

E Quand les murailles furent bâties, i'assis les manteaux des portes, e ordonna-on des portiers, chantres e Leuites: e commandai a Hanani mon frere, e a Ananie châtelain du château de Ieruſalem, cõm'a vn homme loyal, e autant craignãt Dieu qu'homme qui fût, qu'on n'ouurît point les portes de Ieruſalem deuant la chaleur du ſoleil, e qu'on les fermât e barrât en leur preſence: e ordonnai des gardes habitans de Ieruſalem, pour faire le guet châcun cõtre ſa maiſon. Or étoit la ville ample e grande, e y auoit peu de gẽs, e n'étoint pas les maiſons encor bâties. Si aſſemblai par inſpiracion de dieu les principaux e gẽs de iuſtice, e le commun peuple, pour faire le denombrement, e trouuai vn regiſtre de ceux qui étoint venus a la premiere fois, e y trouuai ainſi écrit:

Ceux q reuindrent d'exil en Ieruſalem.

Senſuiuent ceux de la prouince, eſclaues, lẽquels Nabucodonoſor roi de Babylone auoit trãſportés, qui retournerent en Ieruſalem e en Iudée. châcun en ſa ville, lẽquels vindrent auec Zorobabel, Ieſua, Nehemie, Azarie, Raamie, Nahamani, Mardochée, Belſan, Miſpereth, Beguai, Nahum, e Baana: ſenſuit, di-ie, le nõbre des hommes Iſraelites. Les enfans de Pharos deux mille cent ſoixante douze. De Sephatie trois cens ſoixante douze. D'Ara ſix cẽs cinquãte deux. De Phahathmoab, des enfans de Ieſua e Ioab, deux mille huit cens dix e huit. D'Elam mille deux cẽs cinquante quatre. De Zattu huit cens quarãte cinq. De Zachée ſet cens ſoixante. De Bennoi ſix cens quarante huit. De Bebai ſix cens vint e huit. D'Azgad deux mille trois cẽs vint e deux. D'Adonicam ſix cens ſoixante ſet. De Beguai deux mille ſix cens e ſet. D'Adin ſix cens cinquante cinq. D'Ater deſcendus d'Ezechie quatre vints e dixehuit. D'Haſum trois cens vint e huit. De Beſai trois cens vint e quatre. D'Hariph cent e douze. De Gabaon quatre vints e quinze. Les Bethlehemites e Netophatiens cent quatre vints e huit. Les Anathotiens cent vint e huit. Les Bethazmauetains quarante deux. Les Cariathiarímiens, Cephirains, e Berothiens, ſet cens quarante trois. Les Haramains e Gabaains ſix cens vint e vn. Les Machmantins cent vint e deux. Les Betheliens e Haiens cent vint e trois. Ceux de l'autre Nebo cinquãte deux. Les enfans de l'autre Elam mille deux cens cinquãte quatre. D'Harim trois cens e vint. De Iereco trois cẽs quarante cinq. De Lodhadid e Ono ſet cens vint e vn. De Senaa trois mille neuf cens e trente. Les prêtres deſcẽdus de Iedaie, de la maiſon de Ieſua, neuf cens ſoixante treze. D'Emmer mille cinquante deux. De Phashur mille deux cens quarante ſet. D'Harim mille dix e ſet. Les Leuites deſcẽdus de Ieſua e de Cadmiel, de la race d'Odauie, ſoixãte quatorze. Les chãtres deſcendus d'Aſaph cent quarante huit. Les portiers deſcẽdus de Sellum, Ater, Talmon, Accub, Hatita, e Sobai, cent trente huit. Les addonnés, deſcẽdus de Siha, Haſupha, Tabbaoth, Ceros, Cia, Phadon, Lebana, Nagaba, Salmai, Hanan, Giddel, Gahar, Raaie, Raſin, Necoda, Gazam, Oza, Phaſea, Beſai, Munim, Nephuſſim, Bacbuc, Hacupha, Harehur, Baſlith, Mahida, Harſa, Barcos, Siſara, Thama, Naſie, Hatipha: itẽ les deſcẽdus des gẽs de Salomon, de Sotai, Sophereth, Pharida, Iahala, Darcon, Giddel, Saphatie, Hattil, Pochereth, les Sebains enfans d'Amon: le nombre, di-ie, tant des addõnés, que des deſcẽdus des gens de Salomõ, êt en tout trois cẽs quatrevints e douze. E Thelharſa, Cherub, Addõ, e Emmer, venus de Thelmela, ne peurent montrer

trer leur maiſon e race, pour ſauoir s'il étoint Iſraelites. Les fis de Dalaie, de Tobie, e de Necoda furẽt ſix cens quarante deux. E de la race des prêtres, les enfans d'Habaie, d'Haccos, e de Berzelai (lequel auoit épouſé vne des filles de Berzelai Galaadite, e auoit prins le nom des Galaadites) cercherent le regiſtre de leur generaciõ, mais ils ne s'y trouuerent pas, e pourtant furẽt ils dêmis de l'office de prêtriſe, e leur defendit Aterſatha de mãger des choſes ſaintes e ſacrées, iuſqu'a tant qu'il ſe trouuât vn grand prêtre de clarté e entiereté. Toute la cõpagnie étoit en ſomme quarãte deux mille trois cens ſoixãte, ſans leurs ſeruiteurs e ſeruantes qui étoint ſet mille trois cens trẽte ſet: e entr'eux, deux cens chantres e chantereſſes. Ils auoint des cheuaux ſet cens e trente ſix: des mulets deux cens quarante cinq: quatre cens trente cinq chameaux, e ſix mille ſet cens e vint ânes. Il y eut aucuns chefs de maiſons, qui ſe cottizerẽt pour la beſogne. Aterſatha dõna pour le treſor mille drachmes d'or, cinquante flaſcons, cinq cens trente tuniques de prêtre. Itẽ aucuns des ches de maiſons dõnerent pour le treſor de la beſogne, vĩt mille drachmes d'or, e deux mille deux cẽs mines d'argent. Le demourãt du menu peuple donna vint mille drachmes d'or, deux mille mines d'argent, e ſoixante ſet tuniques de prêtre. E ſe logerẽt les prêtres, les Leuites, portiers, chantres, menu peuple, addonnés, e tous les Iſraelites châcun en ſa ville.

Chap. VIII.

E Quand ce vint pres du mois ſet tiême, comme les enfans d'Iſrael ſe tenoint en leurs villes, tout le peuple vniuerſellement s'aſſembla en la place qui êt deuant la porte de l'eau, e dirent a maitre Eſdras qu'il apportât le liure de la loi de Moyſe, que le Seigneur auoit commãdée aux Iſraelites. Si apporta le prêtre Eſdras la

A loi deuant la compagnie d'hommes e femmes, e de tous ceux qui pourroint entendre, au premier iour du mois ſettiême, e la leu deuant la place qui êt deuant la porte de l'eau, depuis qu'il fut iour iuſqu'a midi, en la preſence d'hommes e femmes e de ceux qui pouoint entẽdre, ayant tout le peuple les oreilles ententiues au liure de la loi: e ſe tenoit Eſdras en vne haute chaire de bois, qu'on auoit faitte pour cela: e acôte lui étoit Ma-
B thathie, Sena, Anie, Vrie, Helcie, e Maaſeie, a la main droitte: e Phadaie, Miſael, Melchie, Haſum, Hasbadana, Zacarie, e Moſollam, a la gauche. Donque maitre Eſdras ouurit le liure en la preſence de tout le peuple (car il étoit plus haut que tout le peuple: e quand il l'ouurit, tout le peuple étoit quant-e-quant) e benit le Seigneur grand Dieu: e tout le peuple rêpondit Amen Amen, en leuant les mains, e faiſant au Seigneur hum-
C blement la reuerence le viſage contre terre. E Ieſua, Bani, Serebie, Iamin, Accub, Sabethai, Hodie, Maaſeie, Celita, Azarie, Iozabad, Hanan, Phalaie, e les Leuites, donnoint a entẽdre la loi au peuple, e le peuple ſe tenoit en ſon lieu. Quand donc on eut clerement leu le liure de la loi de dieu, e tellemẽt declaré qu'en le liſant on l'entẽdoit, Nehemie, autrement dit Aterſatha, e maitre Eſdras prêtre, e les Leuites q̃ enſegnoint le peuple, dirẽt ainſi
D a tout le peuple: Ce iourdhui êt ſacré au ſeigñr vôtre dieu: ne vous décõfortés point, e ne plourés poĩt (car tout le peuple plouroit, ayãt oui les parolles de la loi) allés vous en bãqueter e faire bõne chere, e en enuoyés a ceux qui n'õt de quoi: car le iour d'auiourdhui êt ſacré a nôtre ſire: e ne vous marriſſés point: car en la ioye du Seigneur git vôtre aſſeurance. Les Leuites auſſi appaiſerent tout le peuple, diſans qu'ils s'accoiſaſſent, veu que ce iour lá étoit ſaint, e qu'ils ne ſe marriſ-

marrissent point. Parainsi tout le peuple s'en alla pour banqueter e en uoyer aux autres, e faire grosse chere: car ils auoint bien entendu les parolles qui leur auoint été declarées. E le secõd iour les chefs de maisons de tout le peuple, prêtres e Leuites, s'assemblerent vers maitre Esdras, pour entẽdre les parolles de la loi: e se trouua écrit en la loi que le Seignr auoit baillée par Moyse, que les Israelites se deussent tenir en des loges en la fête du mois settiême, e qu'on fît a sauoir par toutes leurs villes, e en Ierusalem, qu'on eût a aller es mõtagnes, querir des brãches d'oliuiers, de cyprés, de citrõnier, de palme, e de myrte, pour en faire des loges selon l'écritture. E pourtãt on y alla, e en apporta-on, e se firẽt des loges ça-e-lá ioignãt leurs toits, e en leurs paruis, e es paruis de la maison Dieu, e en la place de la porte de l'eau, e en celle d'Ephraim: e se tĩt toute la cõpagnie de ceux qui étoint reuenus d'exil, es loges qu'ils auoint faittes, ce q̃ n'auoint fait les enfãs d'Israel depuis le tẽs de Iosué fis de Nun, iusqu'a ce iour lá: e en fut la ioye fort grande: e lisoit-on tous les iours le liure de la loi de dieu, depuis le p̃mier iour iusqu'au derrier. E quãd on eut fait la fête des set iours, au huitiême iour il y eut vacacion cõme de cõtume.

On fait la fête des loges.

a. dedẽs la uille de peur des ennemis, autrement Dieu auoit cõmandé qu'on les fit hors la uille.

Chap. IX.

E Le vintquatriême iour dudit mois, les enfans d'Israel s'assẽblerent, ieunãs e vêtus de haires, e couuers de terre, e separerẽt la semence d'Israel de toutes gens étranges, e sur le chãp cõfesserẽt leurs pechés, e les fautes de leurs peres, e se tenãs sur la place de leurs peres, e se tenãs sur la place, cõme lon lisoit quatre fois le iour au liure de la loi du Seignr leur dieu, se cõfesserẽt quatre fois, e adorerẽt le Seignr leur Dieu. Puis se dressa sur la chaire des Leuites Iesua, Bani, Cadmiel, Sebanie, Bonni, Serebie, Bani, e Benani, e inuoquerẽt le Seignr leur dieu a haute voix: e dirẽt les Leuites Iesua, Cadmiel, Bani, Hasabnie, Serebie, Hodie, Sebanie, e Phathahie: Sus bout, benisséz le Seignr vôtre Dieu a iamais au grãd iamais, e qu'on benisse ton nom glorieux, ô Seignr, qu'il soit éleué par dessus toute benedixiõ e louange. Tu as, Seigneur, toi seul as fait les cieux, e les cieux des cieux, e toute leur armée: la terre, e tout ce qui ẽt sur elle: les mers e tout ce qui y ẽt: tu viuifies tout, e t'adore l'armée celeste: Tu es le Dieu, L. dit Esdras E. qui éleus Abram, e le menas hors d'Vr en Caldée, e le nõmas Abraham, e le trouuas d'vn cueur entier enuers toi, e fis pâches auec lui, que tu dõnerois a sa semence le pays de Cananée, Hettée, Amorrée, Pherezée, Iebusée, e Gergesée, e as tenu promesse: car tu es iuste. Car tu regardas la poureté de noz peres en Egypte, e exauças leur cõplainte sur la mer rouge, e fis telles merueilles e miracles sur Pharaon e sur toutes ses gens, e sur tout le peuple de son pays (car tu sauois biẽ que les Egyptiens leur faisoint outrage) que tu fis parler de toi, cõme bien il appert. Tu fendis la mer deuãt eux, tellemẽt qu'ils passerẽt par le beau milieu de la mer, a pied sec: e iettas ceux q̃ les chassoint, au fin fond des roides eaux, cõme pierres. Tu les guidas de iour en vne colõne de nuée, e de nuit en vne colõne de feu, pour leur éclairer le chemin par oú ils deuoint marcher. Puis descẽdis au mõt Sina, e parlas a eux du ciel, e leur dõnas droittes sentẽces, vrayes loix, bõnes ordonances e commandemens, e leur declaras ton saint Sabbat, e leur baillas des cõmandemẽs, ordonances, e loi, par la main de Moyse tõ seruiteur. Tu leur donnas du pain du ciel quãd ils eurẽt faim, e leur tiras de l'eau d'vne roche quand ils eurent soif, e leur commandas de s'aller emparer de la terre que tu leur auois promise. Mais eux e noz ancêtres desobeirent orgueilleusemẽt e opiniatremẽt a tes cõmande-

Les Leuites louent le Seigneur.

Exo. 14.

mens,

mens, e ne voulurent croire, e n'eurẽt A
ſouuenãce des miracles que tu auois
faits deuant eux, ains furent ſi deſo-
beiſſans, qu'ils ſe firent vn capitaine
pour retourner a leur deuociõ: e tou
tefois, ô dieu ployable, pitoyable, mi
ſericordieux, tardif a courroux, e
prompt a clemence, tu ne les abãdon
nas pas. E qui plus êt, ils ſe firent vn
veau de fonte, e dirẽt que c'étoit leur
Dieu, qui les auoit tirés d'Egypte, e
firent des grandes méchancetés, e nõ
obſtant par ta grande miſericorde tu B
ne les delaiſſas pas au deſert: tu ne
leur ôtas point la colomne de nuée
de iour, pour les guider par la voye,
ne de nuit la colõne de feu pour leur
éclairer e montrer le chemin par oú
ils deuoint aller: ains dõnas ton bon
eſperit pour les enſegner, e ne refu-
ſas point ta manne a leur bouche, e
leur donnas de l'eau quand ils eurent
ſoif, e les nourris quarant'ans au de-
ſert, tellemẽt qu'ils n'eurent nulle di-
ſette, ni leurs accoutremens ne s'v- C
ſerent, ni leurs pieds ne s'enflerent.
Puis leurs donnas royaumes e na-
cions, e les départis ça-e-lá, e les mis
en poſſeſſion des terres de Sehon roi
d'Heſebon, e d'Og roi de Baſan. Puis
leur fis auoir autant d'enfans qu'il y a
d'étoilles au ciel, e les menas en la ter-
re, de laquelle tu auois promis a leurs
ancêtres qu'ils en prendroint poſſeſ-
ſion. Si entrerẽt leurs enfans au pays,
e en prindrẽt poſſeſſion. E tu leur aſ-
ſuiettis les Cananeens habitãs du pa- D
ys, e les leur mis ẽtre les mains, e leurs
rois, e les peuples du pays, pour en
faire a leur appetit: e prindrent les vil
les fortes, e vne terre graſſe, e ſe ſaiſi-
rent de maiſons pleines de tous biẽs,
de ciſternes cauées, a force vignes, oli
uiers, e arbres portãs fruits pour mã-
ger. Mais quãd ils eurẽt mangé tout
leur ſoul, e furent trẽbien engraiſſés,
e eurent fait grand chere de tes grans
biẽs, ils ſe rebellerẽt e reuolterẽt con
tre toi, e ietterent ta loi derrier leur
dos, e meurtrirent tes prophetes, qui
les auertiſſoint de retourner a toi, e ſi
rent de grandes méchãcetés. E pour-
tant tu les liuras entre les mains de
leurs auerſaires, lêquels les affligerẽt.
E quand au tems de leur affliction ils
crierent a toi, tu les exauças du ciel, e
par ta grande miſericorde leur dõnas
des defenſeurs, qui les defendirent
contre leurs auerſaires. Mais quand
ils étoint en repos, ils retournoint de
rechef a te faire déplaiſir, e tu les aban
donnois entre les mains de leurs en-
nemis. E eux ſe ſentans ſuiets, crioint
derechef a toi, e tu les exauçois du ci-
el, e par ta grande miſericorde les ga-
rãtiſſois lõg tems, e les auertiſſois qu'
ils deuſſent retourner a ta loi. Mais
ils étoit ſi outrecuidés, qu'ils n'obeiſ-
ſoint pas a tes commandemens e ſen-
tẽces, en l'execucion dêquelles git la
vie de l'homme: ains ſe méfaiſoint cõ
tre elles, e auoint les épaules ſi refuſã-
tes, e le col ſi oſtiné, qu'ils ne vouloit
croire. E quoi que tu les ſupportaſ-
ſes pluſieurs ans, e par ton eſperit les
auertiſſes par tes pphetes, ils ne vou-
loint ouir. E pourtant tu les as mis en
tre les mains des nacions des autres
pays: e toutefois par ta grãde miſeri-
corde tu ne les as pas du tout défaits
e abandonnés, pourtant que tu es vn
dieu pitoyable e miſericordieux. Par
quoi, ô nôtre Dieu, Dieu grand, puiſ-
ſant, redoutable, qui tiens promeſſe,
e faits du bien, ne veuille tenir peu de
conte d'vn ſi grand méchef qui nous
êt auenu, a noz rois, princes, prêtres,
prophetes, peres, e a tout tõ peuple,
depuis le tems des rois d'Aſſyrie, iuſ
qu'au iourdhui. Tu as droit e raiſon
en tous noz inconueniens, e nous a-
uons méchamment fait, e noz rois e
princes e prêtres e ancêtres n'ont po
int executé ta loi, e n'ont tenu conte
des auertiſſemẽs que tu leur as faits,
e en leur royaume e en tant de biens
que tu leur auois donnés, e en ce
grand e gras pays que tu leur auois
ottroyé,

ottroyé, ne t'ont point serui, e ne se
sont point retirés de leurs mauuaises
condicions. Nous voici auiourdhui
serfs, e la terre que tu auois donnée a
noz ancêtres pour manger ses fruits
e biens: nous voici serfs en elle, e d'el-
le prennent les rois grans reuenus,
auxquels rois tu nous as assuiettis
pour noz pechés, tellemẽt qu'ils font
de noz cors e bestial a leur comman-
dement, dont nous sommes en gran-
de détresse. E neantmoins nous fai-
sons e écriuons vne ferme alliance,
qui doit être signée par noz princes,
Leuites, e prêtres.

Chap. X.

Ceux q̃ signerent l'al liãce q̃ les ban nisirẽt auec Dieu.

OR ceux qui signerent, furent Ne
hemie, Atersatha fis d'Hacalie, e
Sedecie, Saraie, Azarie, Ieremie, Phas
hur, Amarie, Melchie, Hattus, Saba-
nie, Malluch, Harim, Meremoth, Ab
die, Daniel, Genthon, Baruch, Mo-
sollam, Abie, Miiamin, Maazie, Bel-
gai, e Semeie, lêquels étoint prêtres.
E les Leuites Iesua fis d'Azanie, Ben-
nui, descendu d'Henadad, Cadmied,
e leurs freres Sechenie, Hodie, Celi-
ta, Phalaie, Hanan, Mica, Rohob, Ha
sabie, Zaccur, Serebie, Sabanie, Ho-
die, Bani, e Beninu. Les chefs du peu
ple etoint Pharos, Phahathmoas, E-
lam, Zattu, Bani, Buni, Azgad, Be-
bai, Adonie, Begoai, Adin, Ater, Eze
chie, Azur, Hodie, Hasum, Besai, Ha-
riph, Anathot, Nebai, Magpias, Mo
sollam, Hezir, Mesezabeel, Sadoc, Ia-
dua, Phalatie, Hanã, Anaie, Osée, A-
nanie, Hassub, Hallohes, Phileha, So
bec, Rehum, Hasabna, Maaseie, A-
chie, Anan, Malluch, Harim, e Baa-
na. E le demourant du peuple, prê-
tres, Leuites, portiers, chantres, ad-
donnés, e tous ceux qui s'étoint se-
parés des autres nacions, pour se re-
tirer par deuers la loi de Dieu, eux
e leurs femmes, e fis e filles, quicon-
ques étoint en aage de discrecion, ai-
derent aux nobles leurs freres, e firẽt
serment de cheminer selon la loi de
Dieu, baillée par la main de Moyse,
seruiteur de dieu, e de garder e execu
ter tous les cõmandemẽs du Seignr
nôtre Dieu, e ses droits e ordonãces:
e que nous ne donneriõs point noz
filles a ceux du pays, e ne prendrions
point les leurs pour noz fis, e ne rece
urions marchandise, ni autre chose a
vendre le iour du Sabbat, de ceux du
pays s'ils en apportoint, ni en iour q̃
fût sacré, e que nous [a] quitterions l'an
settiême, e toute debte. Item nous
nous assuiettimes a ces commande-
mens, c'êt qu'on nous feroit payer
tous les ans a châcũ la quatriême par
tie d'vn sicle, pour le seruice du tẽple
de nôtre Dieu, pour le pain ordinai-
re, e le companage continuel, e pour
le brulage continuel des Sabbats, e
nouuelles lunes, e pour les solẽnités,
e choses sacrées, e déforfaittes, pour
faire vers Dieu la paix des Israelites,
e pour toute la besogne du tẽple de
nôtre Dieu. D'auentage nous iettа-
mes le sort touchant le chariage du
bois, lêq̃ls des prêtres Leuites, e du
menu peuple, départis selon les mai-
sons de noz peres, l'ameneroint tous
les ans en certain tems au temple de
nôtre Dieu, pour bruler sur l'autel de
nôtre Dieu, selon l'écriture de la loi:
item touchant d'amener tous les ans
au temple du Seignr nôtre Dieu les
premiers fruits de nôtre terre, e de
tous fruits de tous arbres, e les pre-
mier-nés de noz fis e bêtes, selon l'é-
criture de la loi, touchant les premier
-nés de nôtre vacherie e bergerie, l'ê-
quels il faudroit amener au tẽple de
nôtre Dieu, aux prêtres qui y font le
seruice. Item que nous auriõs a appor
ter les premiers fruits de noz blês, e
noz leuées, e fruits de toutes sortes
d'arbres, moust, e huile, aux prêtres
es chambres du tẽple de nôtre dieu, e
les dieux de noz possessions aux Le-
uites, lêquels Leuites dimeroint tou
tes les villes de nôtre labourage. [b] E
que le grand prêtre, descendu d'Aha

[a] Li Deut. 15

[b] regarde Nomb. 18

ron, auec les Leuites, dîmeroit les Leuites, e que les Leuites porteroint la dîme des dîmes au temple de nôtre Dieu, es chambres deputées pour les y reſerrer. Car les Iſraelites e Leuites doiuent porter la leuée du blé, vin e huile, es châbres oú êt la vaiſſelle du ſaîtuaire: e les prêtres e portiers e châtres doiuent ſeruir, a fin que nous ne laiſſions le temple de nôtre Dieu.

Chap. XI.

OR demourerent les gros en Ieruſalem, e le demourant du menu peuple en éleut par ſort de dix l'vn, póur demourer en la ſainte ville de Ieruſalem: e les neuf pars es autres villes: e loua le peuple tous ceux qui de leur bon gré voulurent demourer en Ieruſalem. Senſuiuent les chefs de ceux de la prouince, qui ſe logerẽt en Ieruſalẽ (car es autres villes de Iudée demourerẽt châcun en ſon patrimoine e en ſa ville, les Iſraelites, prêtres, Leuites, e addonnés, e les deſcendus des gens de Salomon) en Ieruſalem, di-ie, ſe logerent des Iuifs e des Beniamites: Des Iuifs Athaie fis d'Ozie, fis de Zacarie, fis d'Amarie, fis de Saphatie, fis de Mahalaleel, de la race de Phares: e Maaſeie fis de Baruch, fis de Calhoze, fis d'Hazaie, fis d'Adaie, fis de Ioiarib, fis de Zacarie, fis de Siloni. Les enfans de Phares qui ſe logerent en Ieruſalem, furent en ſomme quatre cens ſoixãte huit, hõmes de guerre. E les Beniamites furẽt Sallu fis de Moſollam, fis de Ioed, fis de Phadaie, fis de Colaie, fis de Maaſeie, fis d'Ithiel, fis d'Eſaie: e apres lui Gabbaiſallai, neuf cens vint e huit: e Ioel fis de Zechri fut leur maitre. E Iudas fis de Senua eut le ſecond lieu de dignité en la ville. Des prêtres il y eut Iedaie fis de Ioiarib, Iachin, Sareie fis d'Helcie, fis de Moſollam, fis de Sadoc, fis de Meraioth, fis d'Achitob, concierge, e leurs couſins beſognans au temple, quatre cens vint e deux: e Adaie fis de Ieroboam, fis de Phalalie, fis d'

Ceux q ſe logerẽt en Ieruſalẽ apres la captiuité.

Amſi, fis de Zacarie, fis de Phashur, fis de Melchir, e ſes couſins chefs de maiſons, deux cens quarante deux. Item Amaſſai fis d'Azareel, fis d'Azai, fis de Meſillemoth, fis d'Emmer, e leurs couſins gens de guerre, cent vint e huit, e leur preuôt fut Zabdiel fis de Gedolim. Des Leuites Semeie fis d'Haſſub, fis d'Azricam, fis d'Haſabie, fis de Bunni. E Sabbethai e Iozabad eurent la charge de l'ouurage de dehors de la maiſon Dieu, qui étoint des chefs des Leuites. E Mathanie fis de Mica, fis de Zabdi, deſcendu d'Aſaph, fut le chef des louanges pour priſer Dieu es prieres: e Bacbucie eut le ſecond lieu entre ſes freres: e Abda fis de Sammua, fis de Galal, fis de Ieduthun. Les Leuites en la ſainte ville furẽt en ſomme deux cẽs quatre vints e quatre. E les portiers, Accub, Talmon, e leurs couſins qui gardoint les portes, cent ſoixãte douze. Les autres Iſraelites, prêtres, Leuites, demourerent en toutes les villes de Iudée, châcun en ſon heritage. Les addonnés ſe tindrent en Ophel: e Siha e Giſpa furent leurs preuôts. E le preuôt des Leuites de Ieruſalem fut Ozi fis de Bani, fis d'Haſabie, fis de Mathanie, fis de Mica, l'vn des chantres deſcendus d'Aſaph, qui s'emploioint a la beſogne de la maiſon dieu. Car le roi auoit commandé touchant eux, que les châtres euſſent leur office du iour la iournée. E Phathahie fis de Meſezabeel, deſcendu de Zara fis de Iudas, ſeruoit le roi en tous les affaires du cõmun peuple. E y eut des Iuifs qui ſe tindrẽt en leurs metairies vers les villages, a Cariatharba, e a Dibo, e en leurs filloles, e a Cabſeel, e en ſes villages: a Ieſua, Molada, Bethphalet, Haſalſual, Berſaba, e en ſes filloles: a Siceleg, e a Mocona, e en ſes filloles: a Enremmon, Saraa, Iormuth, Zanoa, Odollam, e en leurs villages: a Lachis e en ſes chams: a Azeca e en ſes filloles: e tindrent depuis Berſaba iuſqu'

iuſqu'au val Hennom. E les Beniamites depuis Gaba, Machmas, Aia, Bethel, e ſes filloles. Anathot, Noba, Anania, Haſot, Rama, Gettaï, Hadid, Seboim, Neballat, Loda, Ono, e la vallée des charpentiers. E les bandes des Leuites étoint tant aux Iuifs qu'aux Beniamites.

Chap. XII.

Lesprêtres e leuites.

SEnſuiuent les prêtres e Leuites, qui vindrent auec Zorobabel fis de Salathiel, e auec Ieſua: Saraie, Ieremie, Eſdras, Amarie, Malluch, Hattus, Sechenie, Rehū, Meremoth, Iddo, Genthon, Abie, Miniamin, Maadic, Belga, Semeie, Ioiarib, Iadaie, Sallu, Amoc, Helcie, e Iadaie, lêquels furent chefs des prêtres auec leurs couſins, au tems de Ieſua. E les Leuites Ieſua, Bennui, Cadmiel, Serebie, Iudas, e Matthanie, e ſes couſins, auoint la charge des hymnes. E Bacbucie e Vnni, qui auoint leurs couſins quant-e -quant, faiſoint le guet. E Ieſua engẽdra Ioacim: e Ioacim, Eliaſib. E Eliaſib, Ioiada. E Ioiada, Ionathan. E Ionathan, Iadua. E au tems de Ioacim furẽt prêtres chefs de maiſons, Maraie fis de Saraie, e Ananie de Ieremie: d'Eſdras, Moſollam: d'Amarie, Iehan: de Milico, Ionathan: de Sechenie, Ioſeph: d'Harim, Adna: de Meraioth, Helcai: d'Iddo, Zacarie: de Genthon, Moſollam: d'Abie, Zechri: de Miniamin fis de Moadie, Piltaï: de Belga, Sammua: de Semeie Ionathã: de Ioiarib, Mathanai: de Iadaie, Ozi: de Sallai, Callaï: d'Amoc, Heber: d'Helcie, Haſabie: de Iadaie, Nathanael. Les Leuites au tems d'Eliaſib, Ioiada, Iehan, e Iaddua, furẽt enregiſtrés chefs de maiſons, e les prêtres au regne de Darius Perſe, lêquels Leuites chefs de maiſons furent enregiſtrés es croniques iuſqu'au tems de Iehã fis d'Eliaſib, e furẽt les chefs dêdits Leuites Haſabie, Serebie, e Ieſua fis de Cadmiel, e leurs couſins quant e eux, pour dire les louanges de Dieu, ſelon la reigle de Dauid hõme de Dieu: les gardes tellement ordonnées entr'elles, que Mathanie, Bacbucie, Abdie, Moſollam, Talmon, e Accub auoint la garde des portes es portaux. Voila l'état qui étoit au tẽs de Ioacim fis de Ieſua, fis de Ioſedec, e de Nehemie gouuerneur, e de maitre Eſdras prêtre. E pour la dedicace des murailles de Ieruſalẽ, on cercha les Leuites par tout oú ils étoint, pour les mener en Ieruſalẽ, pour faire la dedicace ioyeuſement, auec louanges e chanſons, a tout des cymbales, nables, e harpes. Si fut aſſemblée la race des chantres, tant de la campagné d'entour Ieruſalem, que des villages Netophatiens, e de Bethgalgal, e des chams de Gaba e d'Azmoth (car les chantres s'étoit bâti des villages entour Ieruſalẽ) e les prêtres e Leuites ſe purifierẽt, e purifierẽt le peuple, e les portes, e murailles. E ie fi mõter les prĩcipaux des Iuifs ſur les murailles, e ordõnai deux grandes proceſſions: dont l'vne tira a la main droitte par deſſus les murs, contre la porte de la voirie, e alloit apres elle Oſaie, auec demi les principaux de Iudée, Azarie, Eſdras, Moſollam, Iudas, Beniamin, Semeie, Ieremie, e de la race des prêtres a tout des trompettes, Zacarie fis de Ionathan, fis de Semeie, fis de Mathanie, fis de Michée, fis de Zaccur, fis d'Aſaph, e ſes couſins Semeie, Azarel, Malalai, Galalai, Maai, Nathanael, Iudas, e Hanani, a tous les inſtrumẽs de muſique de Dauid homme de Dieu: e maitre Eſdras alloit deuant eux: e mõterent par la porte de la fontaine vis-a-vis des autres, par les degrés de la cité Dauid, par la mõtée du mur, par deſſus la maiſõ de Dauid, iuſqu'a la porte de l'eau du leuant. E l'autre proceſſion tiroit a la gauche, e moi apres, e demi le peuple, par deſſus les murailles, depuis la tour des fours, iuſqu'au mur large, e depuis la porte d'Ephraim, par la porte vieille, e par la porte

la dedicace des murs de Ieruſalem.

de la poiſſonnerie, e par la tour d'Ha
naneel, e la tour Mea, iuſqu'a la porte
de la bergerie: e s'arrêta-on a la porte
de la priſon. Parainſi s'arrêterent les
deux proceſſions en la maiſon dieu, e
moi auſſi auec la moitie de meſſieurs
de la iuſtice. Les prêtres Eliacim, Ma
aſeie, Miniamin, Michée, Elioenai,
Zacarie, e Ananie auoint des trõpes.
E Maaſeie, Semeie, Eleazar, Ozi, Je-
han, Melchie, Elam, e Azer chantres,
châtoint: e Iezrahie étoit leur maitre.
En ce iour lá on fit des grans ſacrifi-
ces, e s'êiouit-on, pourtant que Dieu
leur auoit enuoyé vne grande ioye: e
même les femmes e enfans s'êiouirẽt,
tellement que la ioye de Ieruſalem s'
ouit de bien loin. E en ce même iour
on donna a certains hommes la char-
ge des ſalles, pour y faire porter des
chams des villes, e ſerrer les leuées,
premiers fruits, e dîmes, qui ſeroit la
legitime prebende des prêtres e Le-
uites. Car les Iuifs étoint bien aiſes de
ce que les prêtres e Leuites s'y trou-
uoint, e gardoint la reigle de leur Di-
eu, e celle de la purificacion: e que les
chantres e portiers gardoint le com-
mandemẽt de Dauid, e de Salomon
ſon fis. Car au tems de Dauid e d'A-
ſaph, les maitres des châtres, e les châ
ſons, par lêquelles on priſoit e louoit
Dieu, auoint été anciẽnement ordon
nées. E pourtant tous les Iſraelites au
tems de Zorobabel e de Nehemie
donnoint la prebende ordinaire aux
chantres e portiers, e la conſacroint
aux Leuites, e les Leuites le conſacro
int aux Aharoniens.

Chap. XIII.

Deut. 23

AVint vn iour qu'on liſoit le li-
ure de Moyſe, oyant le peuple, e
y trouua-on en écrit que nul Ammo
nite ou Moabite ne deût iamais être
receu en la bourgeoiſie de dieu, pour
tant que non ſeulement ils ne ſoula-
gerent point les enfans d'Iſrael de vi-
ures e de boire, mais même louerent
Balaam contr'eux, pour les maudire:
combien que nôtre Dieu conuertit
la maledixion en benedixion. E quãd On
ils oyrent celle loi, ils ſeparerent tou-
te la marmaille des étrangers d'entre
les Iſraelites. Or parauãt le grand prê
tre Eliaſib, cõmis ſur la chambre du
tẽple de nôtre dieu, auoit fait vne grã
de chambre a Tobie ſon couſin, lá où
parauãt on auoit de côtume d'y met-
tre les cõpanages, encens, vaiſſelle, e
les dîmes du blé vin e huile, ordon-
nées pour les Leuites, châtres, e por-
tiers, e ce qu'on leuoit pour les prê-
tres. Or quãd toutes ces choſes ſe fai-
ſoint, ie n'étoi pas en Ieruſalem. Car
ie m'en étoi allé par deuers Artaxer-
xes roi de Babylone, l'an trente deux
de ſon regne. Donc quand quelque
tems apres par le cõgé du roi ie fu ve-
nu en Ieruſalẽ, quand i'entendi le mal
qu'auoit fait Eliaſib touchant Tobie,
de lui faire vne chambre es paruis de
la maiſon Dieu, i'en fu trêmalcõtent:
ſi iettai hors de la châbre tout le meu
ble de la maiſõ de Tobie, e fi purifier
les châbres, e y remis le meuble de la
maiſon Dieu, e les companages e en-
cens. E entendant que les Leuites e
chantres, qui faiſoint le ſeruice, s'en é-
toint fuis çá-e-lá en leurs châs, a cau-
ſe qu'on ne donnoit point la preben
de aux Leuites, ie tenſai meſſieurs de
la iuſtice, diſant que nous ne deuions
pas abandonner la maiſon Dieu: e ra
maſſai lêdits Leuites, e les remis en
leur état. Parainſi tous les Iuifs ap-
porterent les dîmes du blé, vin e hui-
le, pour reſerrer: e i'enchargeai ladi-
te prouiſiõ au prêtre Selemie, e a mai
tre Sadoc, e a Phadaie, Leuites, (aux-
quels ie baillai Hanan fis de Zaccur,
fis de Mathanie) pour leurs cõmis, a
fin q̃ cõm'ils auoint le bruit d'être lo-
yaux, ils départiſſent les prebendes a
leurs couſins. Souuienne toi de moi,
mon Dieu, pour cête choſe, e n'efface
pas les biẽs q̃ i'ai faits au tẽple de mõ
dieu, e a ſes ceremonies. Durãt ce mê
me tems voyant en Iudée fouler le vin
au

Nehemie fait garder le Sabbat.

au Sabbat, porter gerbes, charger ânes, e porter en Ieruſalem en iour de Sabbat, vin, raiſins, figues, e toutes ſortes de charges, ie leur remõtrai en quel iour ils deuoint vendre des vures. E comme les Tyriens du pays apportoint des poiſſons, e toutes autres choſes a vẽdre, e les vendoint le iour du Sabbat aux Iuifs en Ieruſalẽ: ie tẽſai les principaux de Iudée, e leur di: Quel mal faites-vous, quãd vous ſouillés le iour du Sabbat? Ne ſaués-vous pas que pourtant que voz ancêtres firẽt ainſi, nôtre Dieu a fait venir tout ce mal a nous e a cête ville? e vous augmẽtés la punicion des Iſraelites, en violant le Sabbat? E pourtãt incõtinant que les portes de Ieruſalẽ cõmencerent a être a l'ombre, la veille du Sabbat, ie les fi fermer, e defendi qu'on ne les ouurît iuſqu'apres le Sabbat, e fi demourer de mes valets a la porte, afin que nulle charge n'y entrât au iour du Sabbat. E comme les marchãs e vendeurs de toutes choſes euſſent vne fois ou deux couché hors de Ieruſalẽ, ie les auerti qu'ils ne deuſſent point coucher aupres des murailles: que s'ils le faiſoint encor vne fois, ie leur mettroi la main deſſus. Dont depuis ce tems lá ils ne venoint plus au Sabbat.

Item commandai aux Leuites qu'ils fuſſent nets, e allaſſent garder les portes, pour ſaintement faire le iour du Sabbat. E pour ceci aye ſouuenance de moi, mon Dieu, e me pardone, par ta grande bonté. Item voyant en ce tems lá que les Iuifs auoint épouſé des femmes Azotiennes, Ammonites, e Moabites, e que leurs enfans parloint a demi Azotien, e ne ſauoint parler Iuif, ains parloint vn langage de diuers peuples, ie les tenſai e maudi, e en batti aucũs, e leur tirai les cheueux, e leur fi iurer Dieu, qu'ils ne donneroint point leurs filles aux fis d'iceux, e ne prendroint point les filles d'iceux pour eux ni pour leurs fis.

Nehemie fait laiſſer aux Iſraelites les femmes étrãges.

3. Rois 3

A Ne ſaués-vous pas bien (ce diſoi-ie) qu'en tel cas ſe forfit Salomon roi d'Iſrael? lequel étant vn roi nompareil entre tant de nacions, e tant aimé de ſon Dieu, que Dieu le fit roi de tout Iſrael, neãtmoins les femmes étrãges le firẽt pecher. E nous vous croirõs, en faiſant ce grand e enorme cas? afin qu'en prenãt femmes étranges, nous faillons contre nôtre Dieu? Item l'vn des fis de Ioiada, fis du grand prêtre Eliaſib, étoit genre de Sanaballat: dont ie le déchaſſai de moi. Souuiẽne toi de ceux, mon Dieu, qui ſouillent la prêtriſe, e l'alliance de prêtriſe, e des Leuites.

3. Rois 11

B Apres donc que ie les eu nettoyés de tous étrangers, ie baillai aux prêtres e Leuites a châcun ſon office e ſa charge, e mis ordre au chariage du bois qui ſe deuoit faire en certain tẽs, e aux premiers fruits. Souuiẽne toi, mon Dieu, de me faire du bien.

Le troiſieme liure d'Eſdras.

Chap. I.

G. L.

Ioſié fait pâques.

4. Rois 23
2. Chr. 15



Ioſié fit la pâque a ſon Seigneur en Ieruſalem, e la ſacrifia l'an quatorziême du premier mois, ayant mis en ordre les prêtres vêtus au ſaintuaire du Seigneur. Puis cõmanda aux Leuites qui faiſoint le ſeruice de Dieu des Iſraelites, qu'ils ſe purifiaſſent au Seigneur, pour mettre la ſainte arche du Seigneur au temple, que le roi Salomon fis de Dauid auoit bâti, afin qu'il ne la leur fallût porter ſur leur épaules: e que deſormais ils vacaſſent au Seigneur leur dieu, e aux Iſraelites sõ peuple, e étãs mis en ordre

selõ leurs maisons e lignées, selõ l'écriture de Dauid roi d'Israel, e de sõ magnifique fis Salomon, se trouuassent au saituaire, selõ qu'étoint départies les maisons des Leuites seruãs a leurs freres Israelites: e sacrifiassẽt la pâque par ordre, e appareillassent les sacrifices a leurs freres, e fissent la pâque selon le cõmandemẽt que le Seignr en auoit fait a Moyse. E donna Iosié au peuple q̃ y étoit, trẽte mille qu'agneaux q̃ cheureaux, e trois mille veaux. Lêquelles choses furent données du bien du roi, au peuple prêtres e Leuites, par promesse. E Helcie, e Zacarie, e Iehiel concierges, dõnerent aux prêtres pour la pâque deux mille six cens brebis, e trois cens veaux. Ieconie, Semeie, e le frere Nathanael, Sabie, Ochiel, e lorã milleniers, donnerẽt aux Leuites pour pâques cinq mille brebis, e set cens veaux. Cela fait cõm'il appartenoit, les Leuites ayãs des pains sans leuain, e départis selõ les lignées e bãdes des peres, se tindrẽt deuant le peuple pour faire offrande au Seigneur, selon l'écritture du liure de Moyse, e firẽt cela au matin. Puis rôtirent au feu l'agnèau de pâques, cõm'il appartenoit, e cuisirẽt les bêtes du sacrifice en des chauderons e marmites, auec choses de bõne senteur, e les départirẽt a tout le populaire. Apres cela les Leuites apprêterẽt a manger pour eux e pour les prêtres leurs freres, descẽdus d'Aharõ, e le firẽt a cause que les prêtres étoint empêchés apres les graisses iusque biẽ tard. E les châtres sacrés, descẽdus d'Asaph, faisoint leur office selon l'ordonance de Dauid, Asaph, Zacarie, e Idithun, qui étoit de-part le roi. Les portiers étoint en châque portail, sans q̃ nul d'eux entrelaissât son office, pourtãt que leurs freres Leuites leur apprêtoint a mãger. Ainsi furent en ce iour lá mises en point les choses q̃ apparte noint au sacrifice du Seignr, pour faire la pâque, e sacrifier les bêtes sur l'au

A tel Dieu: e firẽt les Israelites par le cõmãdement du roi Iosié, qui lors étoit present, la pâque, e la fête des pains sans leuain par set iours, e n'auoit été fait entre les Israelites nulle telle pâque, depuis le tẽs du prophete Samuel, e n'en auoint tous les rois d'Israel poĩt fait de telle q̃ fit Iosié, les prêtres, les Leuites, e tous les Iuifs e Israelites qui s'y trouuerẽt, e les habitans de Ierusalem. E fut faitte ladite pâque l'an dix e huit du regne de Iosié. E quant

B aux affaires de Iosié, q̃ auoit vn cueur plain de crainte de Dieu, ils se porterẽt bien par la grace de son Seigneur. Mais de ses affaires il en a autresois été écrit, lá oú il êt fait menciõ de ceux q̃ par tant de pechés e forfaits, êquels ils surmõterẽt toutes naciõs e royaumes, offenserẽt e émeurẽt tellemẽt le Seignr, que ce de quoi il auoit menacé les Israelites, auint. E apres que Iosié eut fait tout cela, auint q̃ Pharaon

C roi d'Egypte fit vn voyage cõtre Carcamis, qui êt vne ville assise sur l'Euphrat. E comme Iosié lui alloit au deuant, le roi d'Egypte lui manda ainsi: Qu'as-tu a faire auec moi, roi de Iudée? Ce n'êt mie cõtre toi q̃ m'éuoye le Seigneur Dieu: car i'ai a faire guere vers l'Euphrat. E pourtãt puis qu'ainsi êt que Dieu êt auec moi, e quãt-e-quant me presse, laisse moi, e ne cõbat pas contre le Seignr. Mais Iosié ne laissa pas de l'aller assaillir, ains le voulut cõbattre, e sans écouter les pa-

D rolles du prophete Ieremie, q̃ venoint de la bouche de Dieu, lui liura la bataille en la cãpagne de Mageddo, e fut naure des archiers, e cõmãda a ses seruiteurs qu'ils le missent hors de la bataille, disant qu'il étoit fort blecé. Si fut incontinãt mis hors de la bataille par ses seruiteurs, e mõta sur son autre chariot, e fut porté en Ierusalem, e trêpassa, e fut enterré au sepulcre de ses peres: e fut plouré par toute la Iudée, e le lamenta le prophete Ieremie, e le lamẽtent encor auiourdhui ceux qui

q̃en ont la charge, auec les femmes, e en êt fait vne cõtume qui tou-iours dure par toute la generacion d'Israel. E cela êt écrit au liure des choses qu' on coutie des rois de Iudée. Au reste de tous les faits de Iosié, de sa gloire, e sciẽce quãt a la loi du Seigneur, e de ses faits tant autres q̃ ci dessus dits, il en êt fait menciõ au liure des rois d'Israel e de Iudée. Au lieu de Iosié fut fait roi par le peuple Ioacaz son fis, en l'aage de vint e trois ans. Leq̃l apres qu'il eut été en Ierusalem roi de Iudée trois mois, le roi d'Egypte le démit d'être roi de Ierusalẽ, e imposa a la nacion vn'amende de cẽt talens d'argẽt, e d'vn talent d'or, e fit roi de Iudée e de Ierusalẽ Ioacim le frere de Ioacaz, e emmena prisonniers en Egypte les plus gros, e ledit Ioacaz frere de Ioacim. Ioacim fut fait roi de Iudée e de Ierusalem a vint e cinq ans, e fit déplaisir au seigñr. Cõtre lui fit vn voyage Nabucodonosor roi de Babylone, e l'enchaina e emmena en Babylone, e emporta vne partie de la sainte vaisselle du Seigñr, e la mit en Babylone en son tẽple. Mais touchant ses affaires e vilenies e deshonneur, il en êt écrit es croniques des rois.

Ioacaz roi de Iudée.

2. Chr. 36
4. Rois 23

Ioacim roi de Iudée.

Apres lui fut roi Ioachin son fis a dix e huit ans: e quãd il eut été roi en Ierusalẽ trois mois e dix iours, en faisant déplaisir au Seigñr, sur le printẽs Nabucodonosor le fit mener en Babylone, auec la sainte vaisselle du Seigneur, e fit Sedecie, roi de Iudée e de Ierusalẽ, aagé de vint e vn an. Il regna onz'ans, e fit déplaisir au Seigñr, e ne tint cõte des parolles du prophete Ieremie, qui venoint de la bouche du Seigneur, ains fausa le serment qu'il auoit fait par le nom du Seigñr au roi Nabucodonosor, e se reuolta, e eut e le col e le cueur si obstiné, qu'il trêpasa les droits du Seigñr. Itẽ les plus gros du peuple e des prêtres firẽt beaucoup de fautes, e surmonterẽt toutes méchancetés de toutes nacions, e

Ioachin roi de Iudée.

4. Rois 24
2. Chr. 36
4. Rois 22
Iere. 28.

A souillerẽt le tẽple du Seigñr, consacré en Ierusalẽ. E quãd le dieu de leurs peres leur enuoyoit son messager pour les rappeller, a cause qu'il épargnoit e eux e son tabernacle, ils se moquoint de ses messagers: e quand le Seigneur parloit, ils se gaudissoint de ses prophetes, iusqu'a tant qu'il se dépita tellement contre ses gens, qu'il leur fit venir les rois de Caldée, lêq̃ls meurtrirent leur ieunesse entour leur saint tẽple, sans épargner ne iouenceau, ne B pucelle, ne vieillard, ne petit enfant, q̃ tous ne passassent par leurs mains: e fourragerent toute la sainte vaisselle du Seigñr, tãt grosse que petite, e les appartenãces de l'arche de dieu, e les finãces du roi, e les emporterẽt en Babylone. Ils brulerẽt le temple du Seigneur, abbattirent les murailles de Ierusalẽ, brulerent les tours, e aneantirent toute la magnificẽce de la ville, e emmenerẽt en Babylone ceux qui restoint des armes, lá oú ils furẽt suiets C de lui e de ses enfans, iusqu'a tant que les Perses vindrent a regner, afin d' accomplir ce de quoi le Seigneur les auoit menacés par la bouche de Ieremie, c'êt-a-dire afin que la terre iouît de ses Sabbats, laquelle s'êt reposée tandis qu'elle a été deserte pour accõplir soixante dix ans.

les Caldeens détruisent les Iuifs.

Iere. 25. 29.

Chap. II.

L'An premier de son regne Cyrus roi de Perse, inspiré du Seigñr (a fin d'accomplir ce qu'auoit dit le Seigneur par la bouche de Ieremie) fit D par écrit vn tel cõmandemẽt par toute sa seigneurie. Voici que dit Cyrus roi des Perses. Le Seigñr d'Israel, m'a fait roi du mõde, le souuerain Seigneur, e m'a enchargé de lui bâtir vn tẽple en Ierusalẽ en Iudée. S'il y a dõc quelques vns de vous qui soyent de ses gens, ie leur donne congé de s'en aller de part icelui leur Seigneur, en Ierusalem, qui êt en Iudée, pour bâtir le temple du Seigneur des Israelites, lequel Seigneur habite en Ierusalem.

2. Chr. 36
1. Esdr. 2

Le mãdemẽt de Cyrus, touchãt de refaire Ierusalem.

E que tous ceux q̃ ſont de leur pays, en quelque lieu qu'ils ſe tiennent, ayẽt a leur aider en or, en argẽt, en preſens, en cheuaux e monteures, ſans les autres choſes qu'on dedie par vœu au tẽple du Seigneur qui êt en Ieruſalem. Adonc les chefs de maiſons de la lignée de Iudas e de Beniamin, e les prêtres e Leuites, e tous ceux qui furẽt inſpirés du Seigneur, ſe mirent en deuoir pour s'en aller refaire le temple du Seigneur en Ieruſalem: e les voiſins leur aiderent en toutes choſes, en argẽt, en or, en cheuaux e mõteures, e maintes choſes vouées de pluſieurs, qui eurent le courage a cela. D'auentage le roi Cyrus tira la ſainte vaiſſelle du Seigneur, que Nabucodonoſor auoit emportée de Ieruſalem, e miſe en ſon temple de deatres. Cyrus roi de Perſe la tira hors, e la bailla a Mithridat ſon treſorier, lequel la bailla a Abaſſar gouuerneur de Iudée. E le nombre en étoit tel: Il y auoit mille beuoirs d'or, e mille d'argent: vint e neuf mortiers d'argent: trente flaſcons d'or: e deux mille quatre cens e dix d'argent: e mille autres vaiſſeaux. Les vaiſſeaux tãt d'or que d'argent, qui furent rapportés, furẽt en ſomme cinq mille quatre cens ſoixante neuf, qui furent portés auec les captifs, par Sannabaſſar, de Babylone en Ieruſalem. E au tems d'Artaxerxes roi de Perſe, Belem, Mithridat, Tabellius, Rathymus, Beelteth-
mus, e Semellius ſecretaire, e les autres leurs compagnons, habitans de Samarie e des autres lieux, lui écriuirent contre les habitãs de Iudée e de Ieruſalem, vnes letres, dont la teneur étoit telle:

1. Eſdr. 4 l'ouurage de Ieruſalẽ ẽpêché

AV ROI ARTAXERXES leur ſeigneur, les hommes qui ſont ſes ſuiets, Rathymus maitre des contes, Semellius ſecretaire, e les autres de leur conſeil, e preſidẽs en Celeſyrie e Phenicie. Sache, roi, que les Iuifs qui de par delá ſont venus par deçá, ſont ariués en Ieruſalẽ, ville rebelle e mauuaiſe, e la refont, e rebâtiſſent les places e murailles, e fondẽt le tẽple. Que ſi laditte ville viẽt a être refaitte, e ſes murailles bâties, tant s'en faudra qu'ils veuillent payer tribut, que même ils tiendront contre les rois. E pour tant que la beſogne du temple ſe fait, il nous a ſemblé bon ne mettre point cêt affaire a nonchaloir, ains auertir nôtre ſire le roi, que s'il te ſemble bõ, tu faces regarder les liures de tes peres: tu trouueras qu'il en êt fait mencion es croniques, e connoitras que celle ville a été rebelle e dommageable aux rois, e villes, e que les Iuifs qui s'y ſont tenus, furent iadis rebelles, e firent des reuoltemens, qui a été la cauſe pourquoi laditte ville a été détruitte. Parquoi nous te faiſons a ſauoir, ſire roi, que ſi laditte ville vient a être refaitte, e ſes murs rebâtis, tu n'auras deſormais plus la puiſſance de reuenir en Celeſyrie e Phenice.

Adonc le roi récriuit a Rathymus maitre des contes, e a Beelteth mus, e au ſecretaire Semellius, e aux autres de celle compagnie, qui ſe tenoint en Samarie, en Syrie, e en Phenice, ce qui enſuit:

I'ai leu les letres que vous m'aués enuoyées. E pourtant ai-ie fait regarder, e a-on trouué que celle ville êt d'ancienneté contraire aux rois, e qu'il y a eu gens qui ont cauſé reuoltemẽs e guerres, e des puiſſans e vaillãs rois en Ieruſalem, qui étoint ſeigneurs de Celeſyrie e Phenice, e ſe faiſoint payer tribut. Parquoi ie commande qu'on ait a engarder ces gens de bâtir la ville, e mettre ordre qu'il ne s'y facerien d'auentage, de peur que pis n'en vienne, au deſauentage des rois.

E quand Rathymus, e le ſecretaire Semellius, e leurs compagnons eurent leu ce qu'écriuoit le roi Artaxerxes, ils s'en allerent vîtement en Ieruſalem, a tout vne cheualerie e vne bãde de gens cueillis a la hâte, e commence-

mencerent a empêcher les maisonneurs: si fut entrelaissé le bâtimẽt du temple de Ierusalem, iusqu'au second an de Darius roi de Perse.

Chap. III.

LEdit Darius quand il fut fait roi, fit vn gros banquet a tous ses suiets e seruiteurs de sa maison, e a tous les gros personages de Mede e de Perse, e a tous les senêchaux, capitaines, e gouuerneurs qui lui étoint suiets depuis Indie, iusqu'en Ethiopie, en cent e vint senêchaucées. E apres qu'on eut bien bãqueté, e qu'on s'en fut allé, le roi Darius se retira en sa chãbre, e sommeilla, e s'endormit. Adõc trois ieunes gardecors du roi se prindrẽt a-dire entr'eux, qu'il leur falloit dire châcun vne sentẽce: par telle condicion que celui qui gagneroit, e duquel le propos se trouueroit plus sage que ceux des autres, le roi Darius lui feroit tant de presens, e lui donneroit vn tel pris, qu'il seroit vêtu de pourpre, e beuroit en or, e dormiroit en or, e auroit vn chariot a brides d'or, e vn tolban de fin lin, e vn carquan au col, e seroit le premier assis apres Darius, a cause de sa sagesse, e seroit appellé l'ami de Darius. Si écriuirent châcũ sa sentẽce, e les seelerẽt, e mirẽt sous l'oreillier du roi Darius, afin q̃ quãd le roi seroit éueillé, il lui dõnast l'écriteau: afin qu'a celui du q̃l le dit tõ seroit par le roi e par les gros personages de Perse, iugé le plus sage, fût baillé le pris, second qu'il étoit écrit.

Disputte de trois iouuenceaux de la force du vin, du roi, des femmes, e de la verité.

L'vn écriuit: Le vin a grand force.
L'autre écriuit: Le roi a grand force.
L'autre écriuit: Les femmes ont grãd force: mais la verité surmonte tout.

E quãd le roi fut éueillé, ils prindrẽt les écriteaux, e les lui baillerẽt. E quãd il les eut leus, il fit appeller tous les gros personages de Perse, e de Mede, e les senêchaux, capitaines, gouuerneurs, e syndiques, e s'assit au siege iudicial, e fit lire l'écriteau deuant eux. Puis fit venir les iouuenceaux, pour

A leur faire declarer leurs sentences. B quand ils furẽt venus e entrés, il leur dit qu'ils rendissent raison des écriteaux. Adonc le premier, qui auoit parlé de la force du vin, se print a parler en cête maniere: Messieurs ô que le vin a grand force. Il trõpe tous les hommes qui le boiuẽt: il fait tout vn le cueur d'vn roi e d'vn orfelin, d'vn serf e d'vn franc, d'vn pour'e d'vn riche: e n'y a cueur a qui il ne face faire bone chere e être guai, ne douleur ou debte qu'il ne face oublier, ne courage qu'il ne face riche: il ne laisse point auoir souuenance des rois ou barons: il fait qu'on ne parle que[a] de talens: e que les hommes qui ont beu, n'ont souuenance d'amitie ne d'amis ne de freres, e tantôt apres deguainent: puis quãd ils ont cuué leur vin, il ne leur souuient plus de ce qu'ils ont fait. N'êt-il pas vrai, messieurs, q̃ le vin a grand force, qui fait faire ces choses? Cela dit, il se teut.

La force du vin.

a. le grosse somme, cõme de mille ducats, cent mill' écus.

Chap. IIII.

PVis le second, qui auoit parlé de la force du roi, commença a parler en cête sorte: Messieurs n'êt-il pas vrai que les hõmes ont biẽ grand force, de tenir e terre, e mer, e tout ce qui y êt? Si êt-ce q̃ le roi a puissance e seigneurie par dessus touseux, e leur fait faire tout ce qu'il dit. S'il leur cõmande qu'ils se guerroyent les vns les autres, ils le font: s'il les enuoye contre les ennemis ils y võt, e derochẽt montagnes, murailles, e tours: ils tuent, e sont tués, sans trêpasser le dire du roi. Que s'ils vainquẽt, ils apportẽt tout au roi tãt butin, qu'autres choses. Itẽ ceux q̃ ne font ne guerre ne bataille, ains labourent la terre, quand ils ont moissonné leurs blés, ils les apportẽt au roi, e se cõtraignent les vns les autres de lui apporter tribut. Lui q̃ n'êt qu'vn s'il commande de tuer, on tue: si de lâcher, on l'âche, s'il commande qu'on batte, on bat: s'il cõmãde qu'õ gâte, on gâte: qu'on bâtisse, on bâtit: qu'on

La force du roi.

qu'on rase, on rase: qu'on seme, on se- A
me: e n'y a celui ni de son peuple, ni de
ses gens de iustice, qui n'obeisse a lui
seul. D'auentage quand il êt a table,
quãd il prẽd son repas, quãd il dort,
on le garde de toutes pars, e n'y a ce-
lui a qui il soit loisible de s'en aller e
faire ses affaires: e ne lui desobeissent
point. N'êt-il pas donc vrai, messi-
eurs, que le roi a grand force, veu qu'
on lui obeit ainsi? Cela dit, il se teut.

E le troisiême, qui auoit parlé des
femmes e de la verité, a-sauoir Zoro B
babel, se print a parler en cête manie-
re: Messieurs, il êt certain que le roi êt
grand, e les hommes en grand nom-
bre, e le vin a grand force. E que di-
La for- rons-nous de qui en êt maitre: e qui
ce des en êt maitre: ne sont-ce pas les fem-
fẽmes. mes? Les femmes ont engẽdré le roi:
e toute la race des hommes, qui sont
seigneurs de mer e de terre, en êt ve-
nue. Elles ont nourri ceux qui plan-
tẽt les vignes: dêquelles se fait le vin.
Elles font les robbes des hommes: el C
les font honneur aux hommes, e ne
sauroint les hõmes être sans les fem-
mes. Que s'ils ont acquis or, argent,
ou quelque beau ioyau, ne s'enamou
rent-ils pas de quelque belle femme
e bien formée, e laissent tout, pour fi-
cher les yeux sur elle, e la regardent a
gorge bayée, e n'y a celui qui ne l'ai-
me mieux qu'or, ni argent, ni autre
chose, tant soit elle belle? Vn homme
laisse son propre pere, qui l'a nourri, e
son ppre pays, e se ioint a sa femme, D
e auec sa femme demeure iusqu'a son
trêpas, sans se souuenir ni de pere, ni
de mere, ni de pays. E afin que vous
sachés que les femmes sont voz mai-
tresses, ce que vous acquerés a grand
peine e trauail, ne le donnés e appor-
tés-vous pas tout aux femmes? L'hõ
me prend son épée, e s'en-va sur les
chams, pour brigander, e derobber, e
passe mer e riuieres, e s'ose-bien trou
uer deuant vn lion, e marche par te-
nebres: puis ce qu'il a derobbé, pillé,
volé, il l'apporte a s'amie: e aime l'hõ-
me plus sa femme, que pere ni mere:
e en y a eu mains q̃ pour les femmes
sont deuenus hors du sens: mains en
sont deuenus esclaues: mains en sont
peris: mains pour les femmes sont tõ
bés e ont failli. Que dirai plus? ne me
voulés-vous pas croire? le roi n'a-il
pas grande puissance? n'ont pas tou-
tes nacions grãd peur de le toucher?
E nõpourtant i'ai bien autrefois veu
Apame fille d'excellẽt personage Bar
tac, arriere fême du roi, assise a la main
droitte du roi, lui ôter son diademe
de dessus la tête, e le mettre sur la sien
ne, e frapper la ioue au roi de sa main
gauche: e ce-pendant le roi la regar-
doit a gorge bayée: e quand elle lui
rioit, il rioit: e quand elle dépitoit, il
la flattoit, pour faire sa paix enuers el-
le. Nêt-il pas vrai, messieurs, que les
femmes ont grand force, de faire tel-
les choses? Adoncle roi e les barons
se regarderent les vns les autres: e il
se print a parler de la verité en la ma-
niere que sensuit: Il êt certain, mes- La
sieurs, que les femmes ont grand'for- ce
ce, e la terre êt grande, e le ciel haut, e
le cours du soleil vite, qui en vn iour
fait le tour au ciel, e court derechef
au lieu d'oú il étoit parti: n'êt-il pas
grand, de faire telles choses? Mais la
verité êt encore plus grande, e plus
forte que tout. Toute la terre crie la
verité: le ciel la benit: toutes choses
s'en ébrãlent e tremblent, e n'y a que
redire. Au vin a que redire: au roi a
que redire: es femmes a que redire:
en toute la race des hommes a que re
dire, e en toutes leurs euures y a fem-
blablement de la faute, e n'y a point
de verite en eux, e si perissent en leur
faute. Mais la verité demeure puis-
sante a iamais, e vit e regne au grand
iamais, e n'êt pas telle qu'elle ait égard
aux personnes, ou y mette differen-
ce, ains fait droit e raison, e se garde
de faire tort ou mal quelconque, de
sorte que châcun treuue bon ce qu'
elle

elle fait, e n'y a en son iugement nulle déraison. Au reste, e par elle, e par la magnificence du roi, e par la puissance, e par la maiesté de tous tems, soit benit le Dieu de verité. Cela dit, il se teut. Adonc tout le monde s'écria q̃ la verité étoit la plus grande, e auoit le plus de force. Alors le roi lui dit: Demande ce que tu voudras, voire plus que ne porte l'écrit, e nous le te donnerõs, puis qu'ainsi êt que tu t'es trouué le plus sage, e seras assis aupres de moi, e appellé mon ami. E il dit au roi: Souuiẽne toi du vœu, par lequel tu promis que tu referois Ierusalem, quand tu fus fait roi, e que tu y renuoyerois tous les vaisseaux, qui furẽt apportés de Ierusalẽ, lêquels Cyrus, quãd il fit vœu pour détruire Babylone, mit a part, e fit vœu qu'il les y enuoyeroit. Toi aussi fis vœu que tu referois le temple que les Idumeẽs brulerent, lors que Iudée fut gâtée par les Caldeens. E maintenant c'êt-ce que ie te demãde, sire roi, e requiers: c'êt la magnificẽce que i'atten de toi. Pourtãt ie te prie que tu faces ce que de ta propre bouche tu as voue de faire au roi celeste. Adõc le roi Darius se leua, e le baisa, e lui écriuit des letres a pour porter a tous les gouuerneurs, presidẽs, capitaines, e senêchaux, qu'ils eussent a le conuoyer lui e toute sa compagnie, qui s'en alloit refaire Ierusalem. Item fit commandement par letres missiues a tous les presidẽs de Celesyrie, Phenice, e du Liban, qu'ils eussẽt a charier en Ierusalẽ du bois de cedre du Liban, e lui aider a bâtir la ville. D'auentage il fit defense par letres, pour les frãchises des Iuifs qui s'en alloint du royaume en Iudée, qu'il n'y eût homme de iustice, ne senêchal, ne gouuerneur, q̃ enuahît leurs demeures, e que tout le pays qu'ils tenoint, fût franc de toutes tailles, e que les Idumeẽs quittassent les bourgades des Iuifs qu'ils tenoint. Item pour le bâtiment du temple, qu'on

Zorobabel demande a Darius q̃ le tẽple de Ierusalẽ soit refait.

Darius baille letres a Zorobabel, pour refaire le temple

A payât tous les ans vint talens, iusqu'a tãt que tout fût bâti: item pour les bêtes qu'il falloit bruler tous les iours sur l'autel (dêquelles ils auoint commandemẽt d'en bruler tous les iours dix e set) autres dix talẽs tous les ans. Outre-plus que tous ceux qui délogeoint de Babylone pour aller bâtir la ville, e tous les prêtres qui y iront, fussent francs, eux e leur generacion. Il écriuit aussi en quels habillemens on feroit le seruice diuin, e les frais
B qu'il faudroit payer aux Leuites, iusqu'a tant que le temple fût acheué, e Ierusalem bâtie. Item écriuit qu'on eût a donner pension, e gages a toutes les gardes de la ville, e enuoya de Babylone toute la vaisselle que Cyrus auoit mise a-part, e tout ce que Cyrus auoit commãdé de faire, il cõmanda de faire, e enuoyer en Ierusalem. E quãd le iouenceau fut departi de lá, il leua le visage contre le ciel deuers Ierusalem, e benit le roi du ci-
C el, disant: De toi vient la victoire, de toi la sageſſe, e a toi en êt la gloire: e moi ton seruiteur te remercie, qui m'as donné sageſſe, laquelle ie confesse tenir de toi, Seigneur de noz peres. Puis print les letres, e se departit, e alla en Babylone, e porta les nouuelles a tous ses freres, dont ils en benirent le Dieu de leurs peres, de leur auoir donné congé e licence d'aller bâtir Ierusalem, e le temple qui tenoit son nom de lui, e s'égayerent set iours
D ioyeusement auec instrumens de musique.

Chap. V.

APres cela furent éleus pour déloger selõ leur lignées, les chefs de maisons, auec leurs femmes, enfans, seruiteurs, seruantes, e bestial. Auec eux enuoya Darius mil hommes de cheual, auxquels il commanda qu'ils allassent auec eux, e les conduisissent en paix iusqu'en Ierusalem, a tout des instrumens de musique, bedons, e fleutes, e 1. Esdr. 2

que

Ceux q̃ reuindrẽt de Babylone en Ieruſalẽ auec Zorobabel.

que tous leurs freres iouaſſent. Senſuiuent les noms de ceux qui y allerent, enregiſtrés ſelon leurs generacions e bãdes e maiſons. Des prêtres deſcendus de Phinees, fis d'Aharon, il y eut Ieſua fis de Ioſedec, fis de Saraie, e Ioacim fis de Zorobabel, fis de Salathiel, de la race de Dauid, du lignage de Phares, de la lignée de Iudas, lequel Zorobabel dit le ſage propos ſous Darius roi de Perſe, l'an ſecõd de ſon regne, au mois Niſan, qui êt le premier mois. Senſuiuent les Iuifs qui retournerent de captiuité (en laquelle ils auoint été menés en Babylone par Nabucodonoſor roi de Babylone) en Ieruſalẽ e autre pays de Iudée, e s'en allerẽt châcun en ſa vile, e vindrent auec Zorobabel, Ieſua, Nehemie, Zacarie, Reeſaie, Enenie, Mardochée, Beelſar, Aſpharas, Reelie, Roim, e Baana leurs guides: ſenſuit, di-ie, le nõbre tant du menu peuple, que de leurs guides. Les enfans de Phoros furẽt deux mille cẽt ſettante deux. De Saphat quatre cẽs ſettante deux. D'Ares ſet cens cinquãte ſix. De Phahathmoab deux mille huit cens e douze. D'Elam mille deux cẽs cinquãte quatre. De Zathui neuf cẽs quarãte cinq. De Corbe ſet cẽs e cinq De Bani ſix cens quarante huit. De Bibai ſix cens vint e trois. De Sada trois mille deux cens vint e deux. D'Adonican ſix cens ſoixãte ſet. De Bagoi deux mille ſix cens e ſix. D'Adin quatre cens cinquante quatre. D'Aterezecie nonante deux. De Cilan e Azeta ſoixãte ſet. D'Azuram quatre cens trẽte deux. D'Ananie cent e dix. D'Arom deſcẽdus de Baſſa trois cẽs vint e trois. D'Arſiphurith cent e deux. De Meter trois mille e cinq. De Bethlomon cent vint e trois, D'Ecne topha cinquante cinq. D'Exanaboth deux cens cinquante huit. D'Ecbeth ſam quarante deux. De Cariathiarie vint e cinq. De Caphira e Beroth ſet cens quarante trois. De Piran ſet cẽs.

De Cadian e Ammidie quatre cens vint e deux. Les Eccíramains e Gabdiens ſix cens vint e vn. Les Macalo-niens cent vint e deux. Les Betoliõs cinquante deux. Les enfans de Nephi cent cinquante ſix. De Calumolal e Ono ſet cens vint e cinq. De Ierico trois cens quarante cinq. D'Anaa trois mille trois cens trente. Les prêtres deſcendus de Ieddo fis de Ioſua, de la race de Sanaſib neuf cens ſettãte deux. De Meruth mille cinq cẽs e deux. De Phaſſaron mille quarante ſet. De Carme mille e dix ſet. Les Leuites deſcẽdus de Ieſſue Cadmiel Bãna e Sauia ſettante quatre. Les chantres ſacrés deſcendus d'Aſaph cent quarante huit. Les portiers deſcẽdus de Salum, Iatal, Tolman, Dacobi, Tata, Sami, en tout cent trente neuf. Les miniſtres du temple deſcendus d'Ieſau, Aſipha, Tabaoth, Ceras, Sud, Phaleu, Labana, Agraba, Acua, Vta, Cetab, Agaba, Sybai, Anan, Cathua, Geddur, Air, Daiſan, Noiba, Chaſebba, Gazera, Azie, Phinees, Aſaran, Baſthai, Aſana, Meani, Naphiſi, Acub, Acipha, Aſur, Pharacim, Baſaloth, Meeda, Coutha, Corea, Carcus, Aſerar, Thomoi, Naſith, e Atipha. Item les deſcendus des gens de Salomon, d'Aſaphphion, Pharira, Ieeli, Loſon, Iſdael, Sapheth, Agie, Phachthreth, Sabie, Sarothie, Maſie, Gar, Addus, Subas, Apherra, Barodis, Sabat, e Allom, tous les miniſtres du tẽple, e les deſcendus des gens de Salomon, furẽt en ſomme trois cens ſettãte deux. Car quant a ceux qui ſous la conduite de Thermeleth e Thelerſa vindrẽt de Caraathalar e d'Aalar, ils ne peurent montrer leurs maiſons e races, pour ſauoir s'ils étoint des Iſraelites. Les fis de Ladan, fis de Ban, deſcendus de Necodan, furent ſix cens cinquãte deux. E les enfans des prêtres Abdie, Accos, e Addus (lequel auoit épouſé vne des filles de Berzellai, e auoit prins le nom de Berzellai) ſe fai ſoint

soint prêtres: mais on cercha leur generacion au regiſtre, e ne la trouua-on pas, e pourtant furent ils dêmis de prêtriſe, e leur defêdit Nehemie e Atharie, qu'ils n'euſſent point part es choſes ſaintes, iuſqu'a tant qu'il ſe leuât vn grand prêtre, auquel fût donné clarté e entiereté. Tous les enfans d'Iſrael, qui paſſoint douze ans, furêt en ſomme quarante mille, ſans les ſeruiteurs e ſeruantes deux mille trois cens ſoixãte, leurs ſeruiteurs e ſeruantes ſet mille trois cens quarãte ſet, les chantres e châtereſſes deux cens quarante cinq, les chameaux quatre cens trente cinq, les cheuaux ſet cens trente ſix, les mulets deux cens quarante cinq, les ânes cinq mille cinq cẽs vint cinq. Des chefs de maiſons quãd on fut arriué au temple de Dieu en Ieruſalem, il en y eut qui ſe delibererẽt de remettre le temple en ſon état, ſelon leur pouoir, e dõnerent pour le ſaint treſor de la beſogne, mille mines d'or, e cinq mille d'argent, e cent robbes de prêtres. E ſe logerent les prêtres e Leuites e le commun peuple, en Ieruſalem, e au pays d'alentour: e les chantres ſacrés, e les portiers, e tous les Iſraelites en leurs villes. Puis ſur le mois ſettiême, les Iſraelites, qui étoint châcun chés ſoi, s'amaſſerent enſemble en la place de la premiere porte, qui regarde ſur le leuãt. Puis Ieſua fis de Ioſedec, e les prêtres ſes couſins, e Zorobabel fis de Salathiel, auec ſes couſins, ſe prindrent a refaire l'autel du Dieu d'Iſrael, pour y brulager, ſelon l'écritture du liure de Moyſe homme de Dieu. E combien que les autres naciõs voiſines, qui en vouloint a eux, ſe bendaſſent contre eux, e que châcun leur voulût faire force, ſi ne laiſſerent-ils pas pourtant d'aſſoir l'autel en ſon lieu, e de faire les ſacrifices en leur tems, e brulager au Seigneur, tant au matin qu'au vêpre: e firent la fête des loges, ſelon l'écritture de la loi, e les ſacrifices de

On refait l'autel, e fait-on ſacrifice.

A tous les iours, comm'il appartenoit, e les offrandes ordinaires, e les ſacrifices des Sabbats, e des nouuelles lunes, e de toutes les fêtes ſacrées, e de tous ceux qui auoint fait vœus a Dieu. Si commença-on a la nouuelle lune du mois ſettiême, a faire ſacrifices a Dieu: e parainſi on bâtiſſoit le temple de Dieu, e donna-on de l'argent aux perriers e charpentiers, e des viures, e a boire, e des charrettes aux Sidoniens e Tyriens, pour amener de
B la fuſte de cedre du Libã, en radeaux, en la mer de Iaphe, comme Cyrus roi de Perſe leur auoit commandé par letres. E l'an ſecond, quand ils furent arriués au temple de Dieu en Ieruſalem, au ſecond mois, Zorobabel fis de Salathiel, e Ieſua fis de Ioſedec, e leurs couſins e prêtres e Leuites, e tous les bannis qui étoint venus en Ieruſalem, commencerent, e fonderent le temple a la nouuelle lune du ſecond mois, l'an ſecond de leur arriuée en Iudée e en Ieruſalem, e ordonnerent les Leuites, qui auoint plus
C haut de vint ans, es affaires du Seigneur: e s'employerent Ieſua, e les fis e couſins, e le frere Cadmiel, e les fis de Madiabun, e auſſi les fis de Ioda, fis d'Eliadun, auec leurs fis e couſins, tous d'vn accord, a faire exploitter la beſogne du temple. E ainſi que les maſſons bâtiſſoint au temple du Seigneur, les prêtres y furent quant-é-quant, tous vêtus, a tout des inſtru-
D mens e trompettes, e les Leuites deſcendus d'Aſaph, a tout des cymbales, louans e priſans le Seigneur, ſelon l'écritture de Dauid roi d'Iſrael, e chantans a haute voix les louanges du Seigneur, duquel la bonté e gloire êt eternelle enuers Iſrael. E tout le peuple en chantant a tout des trompettes menoit grand bruit, louant le Seigneur, ſur le maiſonnemẽt de ſon temple. Mais les anciens prêtres e Leuites e chefs de maiſons, qui auoint veu le premier temple, quand on

On fonde le tẽple.

bâtiſſoit cellui, iettoint vn grand cri en plourant: e d'autre part pluſieurs a tout des trompettes faiſoint gayement vn grand bruit, tellemẽt qu'on n'oyoit pas le bruit des trompettes, a cauſe du pleur des hommes, iaçoit q̃ le cõmun peuple fit vn ſi gros tintamarre a tout les trõpettes, qu'on l'oyoit de bien loin. E quãd les auerſaires de la lignée de Iudas e de Beniamin l'oyrent, ils s'auancerent pour ſauoir la cauſe du ſon des trompes. E
1.Eſdr.4 quand ils entẽdirent que les captifs bâtiſſoint le tẽple au Seigñr Dieu d'Iſrael, ils allerẽt trouuer Zorobabel e Ieſua, e les chefs de maiſõs, e s'offrirẽt pour bâtir auec eux, diſãs qu'ils obeiſſoint au même Seigñr qu'eux, e lui ſacrifioit depuis le tẽs d'Aſcaſareth roi d'Aſſyrie, qui les auoit trãſportés au pays. Mais les autres leur rẽpõdirent en cête maniere: Il n'affiert a vous de bâtir auec nous le temple du Seigñr nôtre Dieu: ains nous ſeuls bâtirons au Seigñr d'Iſrael, cõm'il appartient, cõme Cyrus roi de Perſe nous a commãdé. E pourtãt ceux du pays ſe prindrẽt a empêcher e aſſaillir ceux de Iudée, pour les engarder de bâtir, e firẽt tant par leurs embûches e aſſemblées e cõplots, qu'ils engarderent le bâtimẽt d'être parfourni, tout le tems de la vie du roy Cyrus: tellement que les Iuifs furent empêchés de bâtir, deux ans, iuſqu'au regne de Darius.

Chap. VI.

1.Eſdr.5. MAis le ſecõd an du regne de Darius, Haggée e Zacarie fis d'Addo prophete prophetiſerẽt aux Iuifs, e a ceux qui étoint en Iudée ou en Ieruſalem, au nom du ſeigñr d'Iſrael, de part qui ils étoint: ſi cõmencerẽt Zorobabel fis de Salathiel, e Ieſua fis de Ioſedec, a bâtir le tẽple du Seigñr en Ieruſalẽ, preſens les prophetes du Seigñr qui leur aidoint. Durant ce tems vĩdrẽt a eux Siſinnes gouuerneur de Syrie e de Phenice, e Sathrabuzanes e ſes cõpagnons, e leur demanderent qui leur auoit cõmandé de bâtir ce tẽple, e d'acheuer le toit e toutes autres choſes, e qui étoint les maiſonneurs qui faiſoint la beſogne. Mais le Seigneur fit la grace aux anciens Iuifs, eut tel ſoing des captifs, qu'ils ne furent point empêchés de bâtir, iuſqu'a tãt qu'on en auroit auerti Darius, qu'il en auroit rẽpõdu. Or enuoya le dit Siſinnes vnes letres miſſiues a Darius, dont la teneur ſenſuit.

SISINNES gouuerneur de Syrie e de Phenice, e Sathrabuzanes, e leurs cõpagnons preſidẽs de Syrie de Phenice, au roi Darius ſalut. Sache, nôtre ſire le roi, que nous ſommes ve nus au pays de Iudée, e en la ville de Ieruſalem, e auons trouué les anciens des Iuifs eſclaues, qui bâtiſſent en la ville de Ieruſalẽ vn grand tẽple tout neuf, au Seigñr, a tout des pierres de taille de grãd pris, e mettẽt du bois es murs, e ſe font ces choſes ſogneuſement, e s'auãce leur ouurage, e s'achemẽt fort brauemẽt e diligẽmẽt. Nous auons demãdé auxdits anciẽs, q̃ leur auoit cõmandé de bâtir ce tẽple, e faire celle fondaciõ: e le leur auõs demãdé pour t'en auertir, e t'écrire de ceux qui ſont les principaux audit affaire. e pourtãt leur auõs nous demãdé les noms de ceux qui font faire la beſogne. E ils nous ont rẽpondu en cête maniere: Nous ſõmes ſeruiteurs du Seigñr, qui a fait le ciel e la terre. Or auoit ce tẽple, long tẽs y a, été bâti e acheué par vn grãd e puiſſant roi d'Iſrael. Mais pourtãt que noz ancêtres par leurs pechés courroucerẽt le Seigneur celeſte d'Iſrael, il les mit entre les mains de Nabucodonoſor roi des Caldeens, lêquels raſerent e bruslerent le temple, e emmenerẽt le peuple eſclaue en Babylone. Mais le roi Cyrus, le premier an qu'il fut fait roi de Babylone, commanda par vnes letres, que ce temple fût bâti, e bouta hors du temple de Babylone la ſainte vaiſſelle d'argent e d'or, que Nabucodono

codonoſor auoit emportée du tem-
ple de Ieruſalem, e miſe au ſien: e la fit
deliurer a Zorobabel, e au gouuer-
neur Sanabaſſar, e lui fit cõmãdemẽt
qu'il eût a emporter e mettre laditte
vaiſſelle au tẽple de Ieruſalem, e que
ledit tẽple du Seigneur fût bâti en ſa
place. Adõc ledit Sanabaſſar s'appro
cha, e fit la fondacion du tẽple du Sei
gneur en Ieruſalẽ, lequel des-lors iuſ
qu'a preſent ſe bâtit, e n'êt pas encor
acheué. Parquoi s'il te ſemble bon, ô
roi, fai regarder le treſor des chartres
du roi Cyrus. Que s'il ſe treuue que
par le congé du roi Cyrus ſoit fait le
bâtiment du tẽple de Ieruſalẽ, e qu'il
ſemble bon a nôtre ſire le roi, qu'il
nous en face rêponſe. Adõc le roi Da
rius fit cercher es librairies du roi qui
étoint en Babylone, e ſe trouua en Ec
batanes (qui êt vn château en la pro-
uince de Mede) vn papier iournal,
auquel étoit ainſi écrit: Le roi Cyrus
le premier an de ſon regne fit cõman
dement, que le tẽple de Ieruſalem fût
bâti, pour y brulager perpetuelle-
ment, de la hauteur de ſoixante cou-
dées, e de la largeur de ſoixante cou-
dées, a trois rengées de pierres de tail
le, e vne rẽgée du bois du pays, tout
neuf, e que cela ſe fit aux dépens du
roi Cyrus, e que la ſainte vaiſſelle du
temple du Seigneur, tant d'argẽt que
d'or (laquelle le roi Nabucodonoſor
auoit prinſe du tẽple de Ieruſalem, au
quel ell' étoit miſe, e l'auoit emportée
en Babylone) y fût rẽdue e raportée.

Item fit cõmandement a Siſinnes
gouuerneur de Syrie e de Phenice, e
a Sathrabuzanes, e a leurs cõpagnõs
e ordonnés gouuerneurs en Syrie e
Phenice, qu'ils ſe donnaſſent gar-
de de toucher en celle place, e qu'ils
laiſſaſſent bâtir ledit temple du Sei-
gneur en ſon lieu, a Zorobabel gou-
uerneur de Iudée, e aux anciens de Iu
dée. E pourtãt moi auſſi commande
tout outre de bâtir, e regarder q̃ les
Iuifs eſclaues ſoyent aidés, iuſqu'a tãt

Papier iournal de Cyrus ſur la refait te du tẽple.

Darius cõman de que le tẽple ſoit refait.

A que le temple du Seigñr ſoit acheué, e qu'on les paye ſans nulle faute, du tribut de Celeſyrie e de Phenice, pour les ſacrifices du Seigñr, par le gouuer neur Zorobabel, pour les toreaux, moutons e agneaux: item blé, ſel, vin, e huile, continuellement tous les ans, autãt que les prêtres de Ieruſalẽ mon trerõt qu'il s'en dépẽd tous les iours, ſans y faire faute, afin qu'on face ſacri-fice au ſouuerain Dieu pour le roi e ſes enfans, e qu'on prie pour leur vie.

B E q̃cõque fera cõtre aucune des cho ſes deſſuſdittes, e écrittes, ou l'enfrein dra, ie cõmande qu'on prenne vn che uron de ſa propre maiſon, e qu'on l'y pẽde, e q̃ ſes biens ſoyẽt cõfiſqués au roi: e ſi prie le Seigñr, duq̃l le nom êt lá inuoqué, qu'il puiſſe détruire tout homme, ſoit roi ou autre, qui tâchera d'empêcher ou endõmager ledit tem ple du Seigneur en Ieruſalem. Moi le roi Darius ai ordoné qu'ainſi ſoit fait ſogneuſement.

C *Chap.* VII.

ADonc Siſinnes gouuerneur de Celeſyrie e de Phenice, e Sathra buzanes, e leurs cõpagnons, ſuiuans le mandement du roi Darius, s'em-ployerent apres les cuures ſacrées, ai-dans diligẽment aux anciẽs prêtres, e aux concierges, e auançoit la beſo-gne ſacrée, e prophetiſoint les pphe-tes Haggée e Zacarie: e fut acheuée la ditte beſogne par le cõmandement du Seigñr Dieu d'Iſrael. E par le con-

D gé de Cyrus, de Darius, e d'Artaxer-xes rois de Perſe, fut acheué le ſaint temple dedens le vint e troiſiême du mois Adar, l'an ſiſiême de Darius roi de Perſe. E les Iſraelites e prêtres e Le uites, e les autres reuenus de captiui-té, ſuiuans l'écritture du liure de Moy ſe, offrirent pour la dedicace du tẽple du Seigneur, cent toreaux, deux cens moutons, quatre cens agneaux, dou-ze cheureaux pour la deforfaitte de tous les Iſraelites, ſelon le nõbre des douze lignées d'Iſrael, e s'acquitterẽt

On a-cheue le tẽple

les prêtres e Leuites, accoutrés selon leurs lignées, des euures du Seigneur Dieu d'Israel, selõ le liure de Moyse, étans les portiers a châque portail.

Item firẽt les Israelites reuenus de captiuité, la pâque, le quatorziême du premier mois, e furẽt purifiés les prêtres e Leuites, e tous ceux qui étoint de retour de captiuité, e les Leuites sacrifierẽt la pâque, tant a tous les captifs, qu'a leurs cousins les Leuites, e a eux-mêmes: e bãqueterẽt tous tant les captifs Israelites, que ceux du pays, qui par la deuocion qu'ils auoint au Seigneur, s'étoint separés des mêchãcetés des autres nacions: e firẽt la fête des pains sans leuain par set iours, se rêiouissans deuãt le Seignr, qui les auoit tellement mis en la bonne grace du roi d'Assyrie, qu'il les auoit soulagés en l'ouurage du seignr.

Chap. VIII.

1. Esdr. 7

Esdras déloge de Babylone pour aller en leruſalẽ.

APres ces entrefaittes, sous le regne d'Artaxerxes roi de Perse, Esdras fis de Saraie, fis d'Azarie, fis d'Helcie, fis de Salum, fis de Sadduc, fis d'Achitob, fis d'Amarie, fis d'Ezie, fis de Merioth, fis de Zaraie, fis de Sauie, fis de Bocca, fis d'Abisum, fis de Phinees, fis d'Eleazar, fis d'Aharon premier grand prêtre, délogea de Babylone, hõme bien entendu en la loi de Moyse baillée par le Dieu d'Israel, e fut tellemẽt en la grace du roi, e lui fit le roi tant d'honneur, qu'il lui ottroya toutes ses requêtes. Auec lui allerent en Ierusalem aucuns Israelites, prêtres, Leuites, chãtres sacrés, e portiers, e miniſtres du tẽple, le mois cinquiême, l'an settiême du regne d'Artaxerxes. Ils délogerẽt de Babylõe le premier iour du pmier mois, e arriuerẽt en Ierusalẽ (le premier iour du cinquiême mois): tãt leur fauorisa le Seignr au chemin. Or étoit ledit Esdras si sauãt, qu'il n'y auoit riẽ en la loi e cõmandemẽs du Seignr, qu'il ne sceût, e enseignoit tous les Israelites en tout droit e raison. A cêt Esdras-prêtre, enseigneur de la loi du seignr, fut apporté vn'ordonãce écritte de-part le roi Artaxerxes, dõt la teneur s'ensuit.

LE ROI ARTAXERXES a Esdras prêtre e enseigneur de la loi du Seigneur, salut. Ie cõmande, émeu par courtoisie, q̃ les Iuifs qui se tiennẽt en nôtre royaume, soyent lais ou prêtres ou Leuites, s'il leur semble bõ, s'ẽ aillẽt auec toi au pays d'Israel. Parquoi tous ceux qui y ont le courage, y voisent, cõm'il a semblé bon a moi, e a mes set amis conseilliers, afin qu'ils facent les affaires de Iudée e de Ierusalẽ, cõme requiert la loi du Seigneur, e qu'ils portẽt en Ierusalẽ des presens au Seignr d'Israel, que moi e mes amis auõs voués: item tout l'or e argent qui se trouuera au pays de Babylone, qui doit être porté en Ierusalem au Seignr, outre ce que la nacion aura dõné pour le tẽple de son Dieu, qui êt en Ierusalẽ: lequel or e argẽt sera employé en toreaux, moutons, agneaux, e en ce qui appartient a telles choses, pour faire sacrifices au seignr, a l'autel de Ierusalẽ du Seignr leur dieu. E tout ce que toi auec tes cousins voudras faire d'or e d'argẽt, fai le selõ la volũté de ton Dieu. Item mettras deuant ton Dieu de Ierusalem la sainte vaisselle du Seigneur, qui t'êt delivrée pour l'vsage du tẽple de ton Dieu de Ierusalẽ: e toute autre chose qui te fera mêtier pour l'vsage du tẽple de ton dieu, tu la payeras des finãces du roi. E moi le roi Artaxerxes commande aux tresoriers de Syrie e de Phenice, que tout ce q̃ leur mãdera Esdras prêtre e enseigneur de la loi du souuerain Dieu, ils le lui baillẽt trêbien, iusqu'a cẽt talens d'argent, cent cores de blé, cent metretes devin: e que toutes autres choses selon la loi de Dieu soyent trêbiẽ e largemẽt baillées au souuerain Dieu, de peur q̃ les enfans ou le royaume du roi n'en soit puni. E a vous on denõce qu'on ne face payer a prêtre, ni Leuite, ni chantre sacré, ni portier,

I'ai aiouté ceci du 1. Esdr. 7

portier, ni miniſtre du ſaintuaire, ni a autre quelcõque qui ſerue audit temple, aucun tribut, ou autre charge q̃lre quelq̃ taille ſur eux. E toi Eſdras, par la diuine ſageſſe qui êt en toi, dõne des preſidens e iuges, qui ferõt iuſtice en toute la Syrie e Phenice, lêquels ſoyẽt tous biẽ apprins en la loi de tõ dieu: e enſeigneras ceux qui n'y ſont apprins. E q̃ tous ceux q̃ feront cõtre la loi de Dieu, ou du roi, ſoyent punis ſans nulle doute, ſoit par mort, ſoit par tourment, ſoit par amẽde, ou priſon. Adõc maitre Eſdras dit ainſi: Benit ſoit le ſeul Seigñr Dieu de mes peres, qui a dõné vn tel cueur au roi, de faire honneur a ſon temple de Ieruſalem, e m'a hõnoré vers le roi e vers ſes cõſeilliers, evers tous ſes amis e barõs. Moi dõque par l'aide du Seigñr mon dieu, prin hardieſſe, e aſſemblai des Iſraelites pour aller auec moi. E ſenſuiuẽt les principaux de leurs maiſons e bãdes, qui délogerẽt auec moi de Babylone, au regne d'Artaxerxes. Des enfãs de Phinees, Gerſon, d'Ithamar, Gamaliel. Des enfans de Dauid, Leptus, fis de Sechenie. De Phoros, Zacarie, e auec lui cent cinquãt' hommes denõbrés. De Phalomon, Abelinie fis de Zacarie, e auec lui deux cens hõmes. De Zathor, Sechenie fis de Iezel, e auec lui trois cens hõmes. D'Adin, Obed fis de Ionathas, e auec lui deux cens cinquãt' hõmes. D'Elã, Ieſie fis de Gotholie, e auec lui ſoixãte dix hommes. De Saphatie, Zaraie fis de Michel, e auec lui ſoixãte dix hommes. De Ioab, Badie fis de Iezel, accõpagné de deux cẽs e douze hommes. De Banides, Aſſalimoth fis de Ioſaphie, accõpagné de cent ſoixãt' hommes. De Babi, Zacarie fis de Bebai, accõpagné de vint e huit hõmes. D'Aſtath, Iehã fis d'Acatan, accõpagné de cẽt hõmes. D'Adonicã, les derniers, dõt les noms ſont Eliphalath, Ieuel, e Meas, accõpagnés de ſoixãte dix hõmes. De Bagoi, Vthi fis d'Iſtacuri, accompagné de ſoixãte dix hõmes. E ie les aſſemblai vers vne riuiere nõmée Thera: e apres q̃ nous y eumes ſeiourné trois iours, ie les contai, e n'y trouuai perſonne de la race des prêtres e Leuites. Si cõmandai a Eleazar, Ariel, Maaſma, Alnathan, Semeie, Ioríb, Nathan, Ennata, Zacarie, e Moſollã, gens d'étoffe e ſauãs, qu'ils s'en allaſſent trouuer Dadder maitre du lieu de la treſorerie: e qu'ils lui diſſent, e a ſes couſins e treſoriers de celle place, qu'ils nous enuoyaſſent gẽs pour être prêtres au tẽple de nôtre Seigñr. Si nous amenerẽt, par la bõne aſſiſtẽce q̃ leur fit nôtre Seigñr, des gens ſauãs, deſcẽdus de Moli fis de Leui, fis d'Iſrael: a-ſauoir Iſebebie, e ſes fis e couſins, q̃ étoint dix e huit hõmes: e Aſebie, e Anoun, e le frere Oſaie, des enfans de Cananée, e leurs fis vint: e des miniſtres ſacrés, lêquels Dauid e les principaux auoint cõmis pour ſeruir les Leuites, deux cens e vint, tous appellés par leurs noms. Lá ie commãdai aux iouẽceaux qu'ils euſſent a ieuner deuãt le ſeigñr nôtre dieu, afin q̃ nous lui demãdiſſions bõ-heur en nôtre chemin, pour nous e pour ceux q̃ étoĩt auec nous, a-ſauoir noz enfãs e beſtial. Car i'auoi eu hõte de demãder au roi cõpagnie de gẽs de cheual e pietõs, pour nous garẽtir cõtre noz auerſaires, pourtãt q̃ nous auions dit au roi, que le Seigñr aideroit a ceux q̃ auroĩt en lui deuociõ, tellemẽt q̃ tout leur cas ſe porteroit bien. E derechef nous priâmes le Seigñr touchant cẽt affaire, dont il nous fut propice. Dõque ie choiſi douze des principaux e des prêtres, e Serebie e Aſabie, e auec eux dix de leurs couſins, auxq̃ls ie bailai l'argẽt tout cõtant, e l'or, e la ſainte vaiſſelle du tẽple de nôtre ſeigñr, e ce q̃ le roi, e ſes cõſeilliers e barõs, e tous les Iſraelites, auoint dõné: ie leur bailai a pois ſix cẽs cinquãte talens d'argent, e cent autres talens d'argent en

Eſdras remercie dieu

Ceux q̃ déloge rent de Babylone auec Eſdras.

Eſdras mande des prêtres.

Eſdras cõmande de ieuner.

Eſdras enchar ge la vaiſſelle aux prêtres

vaisselle: cẽt talens d'or, e vint vaisseaux d'or, e douze vaisseaux de fin erain, clers comme or. Puis leur remõtrai qu'ils étoint sacrés au Seignr, e la vaisselle sacrée, e q̃ l'or e l'argẽt étoint voués au Seignr dieu de noz peres, e pourtãt qu'ils veillassent pour les garder, iusqu'ils les auroint deliurés aux prĩcipaux des prêtres e Leuites, e aux chefs de maisons des Israelites, en Ierusalẽ, pour le tresor du temple de nôtre dieu. E apres q̃ les prêtres e Leuites eurẽt receu l'argẽt e or, e la vaisselle de Ierusalẽ, pour la porter au tẽple du Seignr, nous délogeâmes du fleuue Thera, e arriuâmes en Ierusalem le douziême iour du premier mois. E apres q̃ par la bõne assistence q̃ nous fit nôtre dieu, qui nous garẽtit de l'assaut de tous ẽnemis, nous y fumes arriués, e y eumes seiourné trois iours: au quatriême iour l'argẽt e l'or fut pesé e deliuré au tẽple de nôtre Seignr, au prêtre Meremoth, e quãt-e-quãt a Eleazar fis de Phinees, auec leq̃l étoint Iosabad fis de Iosua, e Moeth fis de Sabana, Leuites: e fut le tout baillé par cõte fait, e au pois, e tout a l'heure en fut tout le pois enregistré. E ceux qui étoint venus de captiuité, sacrifierẽt des bêtes au Seignr dieu d'Israel, a-sauoir douze toreaux, de-part tous les Israelites, quatre vints e seze moutons, soixante douze agneaux, e douze cheureaux pour la ꝓsperité, lêq̃lles bêtes furẽt toutes sacrifiées au Seignr. E apres q̃ le mandemẽt du roi fut baillé aux lieutenãs e gouuerneurs de Celesyrie e de Phenice, ils firẽt honneur tant a la nacion, qu'au tẽple de Dieu. Cela fait les principaux me vindrẽt trouuer, e me remõtrerẽt cõment le peuplé d'Israel, les principaux, les prêtres, e Leuites, non seulement ne se gardoint pas d'auoir accointãce auec les naciõs étranges, mais même auoint part aux méchãcetés de la naciõ des Cananeẽs, Hetteens, Pherezeens, Gebuseens, Moabites, Egyptiens, e Idumeẽs: e qu'eux e leurs fis auoint épousé des filles dêdittes nacions, e que la sainte semẽce étoit mêlée auec les naciõs étrãges des autres pays, voire q̃ les gros e principaux auoint dês le cõmencemẽt eu part a cel le méchãceté. E incõtinant q̃ i'entendi ces propos, ie desciral mes habillemẽs e robbe sacrée, e me tirai par les cheueux e par la barbe, e m'assis tout pensif e desolé. E tous ceux q̃ tenoint cõte des parolles du Seignr dieu d'Israel, s'assemblerẽt vers moi, q̃ me dé-
B cõfortoi a cause de celle méchãceté: e apres que i'eu été assis tout triste iusq̃'a l'heure du sacrifice de vêpres, sãs auoir mãgé, ie me leuai, e a tout mes accoutremẽs desciré, e ma robbe desciré, a genoux, les mains étẽdues cõtre le Seignr, me prin a parler en cête maniere. O Seignr, i'ai si grãd hon
te, que ie ne m'ose presenter deuant cõtoi. Car nous auons fait tant de pechés, qu'ils nous passent par dessus la tête: noz fautes vont iusqu'au ciel, dê
C ia dês le tẽs de noz ancêtres, e sommes en vn grãd peché iusqu'a ꝓsent: e pour les pechés de nous e de noz ancêtres, auõs été abãdonés, nous e noz freres, e rois, e prêtres, aux rois du mõde, a l'épée, a être esclaues, e vilainement butinés, iusqu'auiourdhui. Maintenãt tu nous as aucunemẽt prins a merci, Seignr, en nous laissant vne racine e vn nom en la place de ton sainctuaire, e nous decouurãt vne lumiere
D au tẽple du Seigneur nôtre Dieu, en nous donnãt des viures au tẽs de nôtre seruage, e faisant q̃ étãs serfs, nous ne sommes pas tãt delaissés de nôtre Dieu, qu'il ne nous mette tellemẽt en la bonne grace des rois de Perse, qu'ils nous fournissent de viures, e honorẽt le tẽple de nôtre Seignr, e reso Sion deserte, pour nous dõner quelque chose ferme en Iudée e en Ierusalem. E maintenãt q̃ dirons-nous, Seignr, puis qu'ainsi êt? Car nous auons trêpassé les cõmandemens q̃ tu auois bail-

1. Esdr. 9 On auertit Esdras que le peuple s'allie aux payens.

baillés par les ꝓphetes tes seruiteurs, A
Deut. 7 disãt en cête maniere: La terre de laql
le vous allés prẽdre possessiõ, êt vne
terre souillée par l'ordure des naciõs
étrãges du pays, q̃ l'ont rẽplie de leur
vilenie. E portãt ne mariés point voz
fis a leurs filles, ne voz filles a leurs fis
e iamais ne tâchés d'auoir paix auec
eux: afin q̃ paraĩsi vous soyés fermes, e
q̃ mãgiés les biens de la terre, e en laiſ-
siés heritiers voz enfãs a iamais. Or
nous êt le tout auenu, a cause de tant
de mauuaises euures e grãs pechés q̃ B
nous auõs cõmis. Car veu q̃ tu nous
as allegés de noz pechés, e nous as dõ
né vne telle racine, e nõ obstãt nous a-
uõs derechef trẽpassé ta loi, e auõs eu
part a la vilenie des autres naciõs, n'au
rois-tu pas biẽ raison de te courrou-
cer contre nous, iusqu'a nous totalle-
mẽt defaire, sans laisser échapper de
nous ne race, ne semẽce, ne memoire?
O seigñr d'Israel, q̃ es raisonable, nous
voici a ton cõmandement, a cause de
noz méchancetés: nous dẽq̃ls la race C
1. Esdr. 10 êt auiourdhui de reste: car en ceci pos
sible n'êt de tenir deuãt toi. E ce-pẽ-
dãt qu'Esdras prioit, e se cõfessoit en
plourãt a terre deuãt le tẽple, il s'amas
sa vers lui de Ierusalẽ vne grãde cõpa
gnie d'hõmes, e fẽmes, e ieunes gẽs. E
cõme le menu peuple faisoit vn grãd
Ieconie pleur, Ieconie fis de Ieel, natif Israeli-
console te, parla cleremẽt en cête maniere: Es-
Esdras. dras, nous nous sõmes forfaits cõtre
le Seigñr Dieu, d'auoir épousé fẽmes
étrãges des naciõs du pays. Mais tou
tefois il y a esperãce pour les Israelites
en cêt affaire. Faisons serment au Sei-
gñr, q̃ nous dõnerons cõgé a toutes
les femmes étrãgeres q̃ nous auons, e
a leurs enfans quãt-e-quãt, cõme toi
e tous les obeissans a la loi du Seigñr
en ordõnerés. Or sus, leue toi: car a
nous, e principallement a toi attou-
che, de nous porter vaillãmẽt. Adõc
Esdras se leua, e fit iurer les prĩcipaux
des prêtres e des Leuites, e de tous
les Israelites, qu'ils le feroint.

Chap. IX.

1. Esdr. 10 PVis se departit Esdras du portail du tẽple, e s'ẽ alla en la chãbre de Iehã fis d'Eliasib, e y demoura sans mã ger ne boire: tãt étoit décõforté pour les grandes méchancetés du peuple. Or fut fait cõmandemẽt par toute la Iudée en Ierusalẽ, a tous ceux qui éto- int reuenus de captiuité, qu'ils s'assẽ- blassent en Ierusalẽ, e que quiconque ne s'y trouueroit dedẽs deux ou trois iours, selon l'arrêt des senateurs presi dẽs, que ses biens fussent malsacrés, e qu'ils fût démis de la cõmunauté de ceux qui étoint reuenus de captiuité. Parainsi tous ceux de la lignée de Iu- das e de Bẽiamin s'assemblerẽt dedẽs trois iours en Ierusalẽ, e se presenta au vintiême du mois neuuiême, toute la cõpagnie en la place du tẽple, trẽblãs de froid pour la pluye. E Esdras se le- ua, e parla a eux en la maniere que sen suit: Vous aués fait vne faute, d'a- uoir épousé femmes étranges, pour augmenter les pechés des Israelites. Parquoi faites franchement cêt hon- neur au Seigñr Dieu de noz peres, q̃ vous executiés sa volũté, c'êt q̃ vous renonciés a l'accointãce des autres na ciõs, e des fẽmes étrãges. E toute la cõ pagnie s'écria a haute voix: Nous le ferõs cõme tu l'as dit. Mais la foule êt grãde, e tẽs de pluye, e ne pouons de- mourer au découuert, e si n'auõs pas a faire pour vn iour ou deux: car en cêt endroit nous nous sõmes grãde- D mẽt méfaits. E pourtãt il faut ordon- ner gẽs sur la commune, vers lêquels se retireront en tems determiné tous noz contremans, qui ont femmes é- tranges, en la presence des conseilli- ers e iuges de châque lieu, iusqu'a tãt que par ce moyen le courroux du Sei gñr soit appaisé enuers nous. E Iona- thã, Azael, e Ezechie fis de Thocana, en prindrẽt la charge, a l'aide de Mo- sollã, Leui, e Sabbater, e mirẽt les ca- ptifs le tout en effet: e le prêtre Esdras choisit des hõmes chefs de maisons,

Esdras auertit le peu- ple qu'ils ayẽt a renõ- cer les fẽmes payen- nes.

tous appellés par leurs noms, e cõmẽ cerẽt a tenir les aſſiſes le premier iour du mois dixiême, pour connoitre du cas: e fut exploitté ledit affaire de ceux qui auoint femmes d'étrãges naciõs, dedẽs le p̃mier iour du premier mois. E ſe trouua des prêtres aſſemblés q̃ auoint femmes de naciõs étrãges, des enfans e freres de Ieſua fis de Ioſedec, Mathelas, Eleazar, Ioríb, e Ioadan, qui ſe mirẽt a enuoyer leurs fẽmes, e offrirẽt des moutõs pour amẽde de leur faute. Des enfãs d'Emmer, Ananie, Zabdée, Eanes, Sionie, Iereel, e Azarie. De Pheſu, Ellionas, Maſſie, Eſmael, Nathanael, Ocidel, e Talſas. Des Leuites Iorabad, Semi, Colie, autremẽt Calita, Pathée, Oudas, e Ionas. Des chãtres ſacrés Eliaſuph, e Baccur. Des portiers Sallũ, e Tolbanes. Des Iſraelites, des enfans de Phoros, Iermas, Eddie, Melchie, Mael, Eleazar, Aſibie, e Banaie. Des enfãs d'Ela Mathanie, Zacarie, Ieriel, Ieremoth e Aedie. De Zamoth Eliadas, Eliſim, Othonie, Iarimoth, Sabat, e Sardée. De Bebai Iehã, Ananie, Ioſabad, e Enathi. De Mani Olam, Mamuch, Iedée, Iaſub, Iaſael, e Ieremoth. D'Addi Naath, Mooſſie, Laccun, Nayd, Mathanie, Seſthel, Balnue, e Manaſſe. D'Annas, Elionas, Aſeas, Melchie, Sabbée, Simmon, Coſamée. D'Aſom Altanée, Matthie, Bãnaie, Eliphalat, Manaſſé, e Semi. De Maani Ieremie, Monidis, Iomaer, Iuel, Mamai, Pedie, Anos, Carabaſion, Enaſib, Mamnimatanaim, Eleſiaſis, Bãnus, Eliali, Samis, Selemie, Nathanie. D'Ozora Seſis, Eſril, Azael, Samat, Zãbis, e Ioſeph. D'Ethma Mazitie, Zabadaie, Edes, Iuel, e Banaie. Tous ceux-ci dõnerẽt cõgé aux femmes étrãges qu'ils auoint épouſées, e a leurs enfans quant-e-quãt. E cõme les prêtres e Leuites e Iſraelites ſe tenoint en Ieruſalem, e au pays, e étoit en leurs demeures, le p̃mier iour du mois ſettiême toute la cõmune s'aſſembla en la place de la ſain

Ceux q̃ auoint desfemmes payennes

A te porte, qui regarde contre le leuãt, e dirent a maitre Eſdras prêtre, qu'il apportât la loi de Moyſe, baillée par le Seigneur Dieu d'Iſrael. Si apporta le grãd prêtre Eſdras, deuãt toute la cõ pagnie d'hõmes, femmes e prêtres, la loi, pour la leur faire ouir, le premier iour du mois ſettiême, e la leut en la place qui êt deuãt la porte ſainte, depuis l'aube du iour iuſqu'a midi, en la p̃ſence d'hõmes e femmes, e étoit toute la cõpagnie entẽtiue a la loi. Or ſoit-il en vne chaire de bois, faitte pour cela: e auoit a ſa maĩ droitte Mattathie, Samin, Ananie, Azarie, Vrie, Ezechie, e Balaſam. E a la gauche Phaldée, Saal, Melchie, Aothaſuph, Nabarie, e Analabon. Eſdras dõque print le liure de la loi, deuãt toute la cõpagnie (car il étoit aſſis en vn lieu le plus haut de tous: e quãd on déchiffroit la loi, tout le mõde ſe tenoit de-bout) e loua le Seigñr Dieu ſouuerain, Dieu des armées tout-puiſſãt: e tout le mõde cria Amen, e adorerẽt le Seigñr les mains hauſſées cõtremõt, giſans a terre: e Ieſua, Anus, Sarabie, Adin, Iacub, Sabattaie, Auter, Meanaie, Calita, Azarie, Ioazabd, Ananie, e Biata Leuites, enſeignoint la loi du Seigñr, e aidoint a la leçon. Puis Attharathes, e maitre Eſdras grãd prêtre, e les Leuites q̃ enſeignoint le menu peuple, remõtrerent a tous, q̃ ce iour lá étoit ſacré au Seigñr (car tout le mõde ploroit, ayãt oui la loi) e portãt qu'ils s'en allaſſent faire grand chere, e qu'ils enuoyaſſent a ceux q̃ en auroit faute, e q̃ pourtãt q̃ le iour étoit ſacré au Seigñr, ils ne ſe deuoint point tourmenter, e q̃ le Seigñr les hõnoreroit. Item les Leuites remõtroint tout ainſi au peuple, diſãs q̃ celle iournée étoit ſacrée au Seigñr, e qu'ils ne ſe tourmentaſſent point. Parainſi châcun s'en alla bãqueter e faire grãd chere, e ſe réiouir grãdement: car ils étoint encor inſpirés des parolles qu'ils auoint apprinſes en l'aſſemblée.

La lignée du pere

Tobie.

Le translateur.

CE liure se treuue en Ebrieu, en Grec, e en Latin. L'Ebrieu fut imprimé n'aguere. Quant au Latin, Hierôme dit qu'il le translata de Caldée. L'histoire s'accorde en somme en ces trois langues: mais en plusieurs endroits il y a difference. Nous l'auons traduit d'Ebrieu, pourtant qu'il nous a semblé que c'étoit le plus vrai. E quand nous auons trouué quelque sentẽce au Grec ou au Latin, qui n'étoit pas en Ebrieu, e toutefois ne venoit pas mal a propos, nous l'auons marqué de la letre G, si elle se trouuoit en Grec: e de L, si elle se trouuoit en Latin. Que si en quelque lieu les propos ne s'entretenoint pas, a cause du changement des personnes, ou pour quelque autre cause, nous auons enclos de ces deux marques, ( ) ce qui desaccordoit.

Chap. I.

LE liure de Tobi fis de Tobiel, fis d'Hananeel fis d'Ariel, fis de Gabel, fis d'Asael, fis de Nathiel, de la lignée de Nephthali, lequel fut emmené esclaue de Samarie, auec ceux qui au tems d'Osée fis d'Ela furent emmenés, au tems de Salmanasar roi d'Assyrie: e auoit ledit Tobi été habitant d'vne vil le de Nephthali, assise en Galilée pres de la mer. Ledit Tobi donque parle en la maniere que ensuit.

Tobi ramẽte uoit sa deuociõ vers Dieu

Souuienne toi de me faire du biẽ, mon Dieu, qui toute ma vie ai chemi
D né rondement deuãt toi, e ai fait maintes aumones e seruices a mes freres e de ma naciõ esclaues a Niniue en Assyrie. Dẽia dês mon enfance au pays d'Israel, cõm'ainsi fût que tous les hõmes de la lignée de Nephthali s'étoit reuoltés cõtre la maison de Dauid, e n'alloint plus en Ierusalem, qui êt vne ville choisie par le Seigñr d'entre toutes les lignées d'Israel, pour y auoir vn autel consacré a toutes les lignées d'Israel, e vn tẽple bâti au Seigneur,
A pour lui faire tous les ans brulages e sacrifices pour la ꝓsperité, cõm'ainsi fût q̃ tous ceux de la lignée de Nephthali faisoint sacrifices e brulages aux veaux d'or, lêq̃ls leroboam fis de Nabat, roi d'Israel, auoit faits a Bethel e a Dan, i'alloi en certains tẽs en Ierusalẽ, selõ l'écritture de la loi du Seigneur, baillée aux Israelites, e portoi les premiers fruits, dîmes, e premiers-nés, aux prêtres descẽdus d'Aharon, e de blé, vin, huile, figues, grenades, e de
B toutes sortes de fruits de terre, aux Leuites qui en Ierusalẽ faisoint le seruice du Seigneur: item la seconde e la troisiême dîme pour les étrãges, orfelins, e vefues: toutes ces choses portoi-ie, e m'ẽ alloi tous les ans en Ierusalem, selon le cõmandement du Seigñr, e selõ que m'auoit enseigné Debora mere de mon pere. Car i'étoi or felin de pere e de mere. E quand ie fu en aage, ie prin en mariage vne de ma nacion, nõmée Anne, de laquelle i'eu
C vn enfant mâle, auq̃l ie mis nom Tobie, L. e lui apprin dês son enfãce a craindre dieu, e se garder de tout peché. E. E apres que ie fu trãsporté du pays de Nephthali, ie me tin a Niniue, qui êt vne ville fort grande: e cõbien que tous mes cousins e parẽs mãgeassent des viãdes des autres naciõs, si eu-ie tellemẽt la crainte du Seigñr, que ie n'ẽ mãgeai onq̃ morceau, de peur de me souiller, ains eu souuenãce du Seigñr, de tout mõ cueur e courage: dõt
D Dieu me mit en tel credit e bõne grace de Salmanasar roi d'Assyrie, qu'il me dõna la charge de tout son biẽ, iusqu'il mourut, L. e me dõna licẽce d'aller lá oú ie voudroi, e de faire ce qu'il me plairoit. E pourtãt alloi-ie visiter tous les esclaues, e les auertissoi pour leur grãd profit. E. Or ie baillai a garder a Gabel mõ frere, L. (leq̃l ievoyoi diſetteux entre plusieurs de mes cousins, G. e étoit en Mede en la prouince de Rages) E. dix talẽs d'argent, L. que le roi m'auoit dõnés. E. Puis apres la mort

Sa ieunesse DCCCCLIIII

l'argent que Tobi laissa en Mede.

mort de Salmanasar roi d'Assyrie, étãt Senacherib son fis roi apres lui, ia çoit qu'a cause des passages de Mede qui étoint bouchés pour les guerres qui étoint au pays, ie ne pouoi aller querir mon argent en Mede, si ne laissoi-ie pas pourtãt de faire maintes aumones aux poures de ma naciõ, tant orfelins que vefues: e quãd ie voyoi ceux de ma nacion tués e gisans par les rues de Niniue, iamais n'auoi repos, q̃ ie ne les eusse enterrés. Car Senacherib roi d'Assyrie, apres qu'il fut hõteusement retourné de Iudée a Niniue (a cause que le Seigñr dieu d'Israel, pour les blasphemes e outrages q̃ Senacherib lui auoit dits, auoit en Iudée fait vn grãd chaplis de ses gens) tua tout plein de Iuifs. E quãd ie m'ẽqueroi de la vraye cause pourquoi ce malheur étoit en ce tems auenu aux lignées d'Israel (car i'étoi bien asseuré que le Seigñr étoit enuers eux vn Dieu raisonnable, e non deraisonnable) ie trouuai que les lignées d'Israel n'auoint tenu conte de la destruxion de leurs freres, qu'auoit faitte Senacherib roi d'Assyrie, en brulãt leurs sepulcres, meurtrissant leurs iouenceaux, froissant les petis enfans, e fendãt les femmes grosses. Car au lieu qu'ils deuoint mener dueil, e s'humilier dessous le Seigñr, pour le malheur dont auoint été battus leurs freres, ils banquetoint, ils faisoint grand chere, ils gringuenotoint toutes sortes de chãsons, a tout la harpe e le nable, sans se douloir du méchef des Iuifs, q auint tant par nôtre faute, que par celle de noz ancêtres, cõm'il êt écrit des Iuifs, qui haussoint le gobelet, e auoit la tête arrousée de baume, sans qu'il leur fit mal du malheur des Iosepheens. E pour celle cause le Seigñr a puni les Iuifs e ceux de Ierusalẽ, tellement qu'il leur a enuoyé le roi de Babylone, e les a déchassés de deuãt soi, e a trãsporté les Iuifs hors de leur pays. Quand donc ie voyoi quelque Israelite meurtri e gisant a terre hors les murailles, i'embloi souuentefois le cors, e l'éterroi, e disoi ainsi: O Seigneur dieu d'Israel, en tous noz incõueniens tu es iuste, e as raison, e nous auons méchamment fait. E cõme Senacherib cerchãt les cors de ceux de ma naciõ, qui étoint tués, ne les trouuoit pas, ceux de Niniue lui allerent faire le rapport en cête maniere: Tobie ton seruiteur, a qui tu as baillé la charge de tous tes biens, enuoye ses gens par toutes les rues de Niniue, pour cercher ceux de sa naciõ qu'on a tués, e les enterre secrettemẽt, sans crainte du roi. E quãd Senacherib entẽdit ces propos, il fut si dépiteusement courroucé contre moi, qu'il commanda qu'on prînt moi, e Anne ma femme, e Tobie mon fis, ayãt enuie de me faire mourir par maltalent. Mais quand i'en fu auerti, ie m'en fuy: e il fit saccager tout mõ auoir: e ne me sceut trouuer. Aingois les vefues e orfelins Israelites se plegnirent tant du tour qui m'étoit fait, e tant en plourerẽt auec angoisse de cueur, e en ieunant, que la pleinte qui se faisoit contre lui, en alla iusque la haut au ciel, tellemẽt que le Dieu d'Israel le mit entre les mains de ses deux propres fis, lẽquels le tuerẽt pour la cause que ie vai dire. Il demanda vne fois a ses cõseilliers e senateurs, pourquoi c'étoit que le Seigñr Dieu saint e louable, étoit tãt affexionné enuers les Israelites e ceux de Ierusalẽ, q̃ son ange auoit détruit l'armée de Pharaon, e tous les premier-nés e ieunesse d'Egypte, e que tou-iours il leur faisoit auoir victoire. Sur quoi ses sages e conseilliers lui rẽpondirent, qu'Abrahã le pere des Israelites auoit mené son fis sacrifier, afin de par ce moyen entrer en la grace du Seigneur son Dieu. Voila pourquoi, lui dirent ils, il a affexion aux enfans d'Abraham, e a puni tes gens. Adonc le roi dit que pour l'amour du Seigñr il sacrifieroit ses deux fis, afin de par eux acq̃rir la grace

Pourquoi c'êt que Senacherib tourmẽtoit les Iuifs de Niniue.

grace e aide du Seigneur. E quand Adramelech e Saraſar ſes fis en furẽt auertis, ils le tuerent par trahiſon, ainſi qu'il étoit allé prier Dagon ſon deatre, comm' il êt écrit au paſſage qui dit ainſi: E Adramalech e Saraſar ſes fis le meurtrirent a la pointe de l'épée, e ſe ſauuerent en Armenie. Mort que fut Senacherib roi d'Aſſyrie, Eſarhaddon ſon fis fut roi en ſon lieu. Ledit Eſarhaddon donna charge de tous ſes biens e de tout l'empire d'Aſſyrie, e Aquicar fis de mon frere Hananeel. Aquicar, comme celui qui étoit mon ami e parẽt, fit tant, en diſant bien de moi vers le roi, que ie fu rappellé a Niniue, e me fut rẽdue Anne ma femme, e mon fis Tobie, lequels le roi d'Aſſyrie, du dépit qu'il auoit contre moi, auoit fait ſaiſir au cors.

Chap. II.

EN celle année, a la fête des ſemaines, vne fois que i'auoi apprêté bien a dîner, e étoi aſſis a table pour prẽdre mon repas, ie dõnai charge a Tobie mon fis, d'aller querir q̃lques poures de noz freres G. craignans Dieu, E. pour les faire banqueter: e lui di que moi e tous ceux qui étoint a table, ne mangerions point deuant ſa venue. Mais quãd Tobie fut allé cercher quelq̃s poures, il retourna tout triſte: Mon pere, dit il, vn de noz freres a été tué, e git en vne rue de la ville. E quand i'oui ces nouuelles, Ie fu tout troublé, e en grãde détreſſe laiſſai la table, e s'allai ôter de la rue, e le mis chés moi iuſqu'au ſoleil couchãt, afin que ie le peuſſe enterrer. Puis reuin en la maiſon, e prin mon repas auec larmes e dueil, me ſouuenant cependant de la ſentẽce que prononça le prophete Amos cõtre Bethel, diſãt ainſi: E cõuertirai voz fêtes en dueil. E apres que i'eu beaucoup plouré, ie m'en allai apres le ſoleil couchant enterrer le mort: e ce-pendant mes parens e ceux de ma generacion ſe moquoint de moi, de ce que ſans craindre d'en perdre la vie i'enterroi les tués. Mais moi creignãt plus Dieu que le roi, embloi les cors des occis, e les cachoi en la maiſon, e les enterroi a la minuit. E celle nuit apres que i'eu enterré le mort, ie ſi vn baing, e ne peu purifier mes membres en pays ſouillé, comm' il ſe deuroit faire au pays d'Iſrael, comme bien le prophete Ieremie auoit dit de nous, quand il dit, Quelque tems apres tu ne ſeras plus purifié. Puis quand ie me fu allé coucher aupres de la paroi, il y auoit en la paroi ſur moi des petis oiſelets, de quoi ie n'en ſauoi rien: dont il m'en tomba du fiens G. tout chaut E. ſur les yeux (car i'auoi le viſage découuert) de quoi la maille m'en vint es yeux, Sur quoi ie m'en allai le lẽdemain matin aux medicins, pour trouuer reme de: mais ils ne me ſceurẽt guarir: ains demourai aueugle quatre ans: dont tous mes couſins e parẽs étoint marris de ce que i'auoi perdu la veue: e Aquicar mon couſin me nourriſſoit.

L. Or le Seigneur permit que ces auerſités m'auinſſent, afin que ma patience, comme celle de ſaint Iob, donnât exemple a ceux qui viendroint apres. Car depuis que dês mon enfance i'auoi tou-iours eu la crainte de Dieu, e obei a ſes cõmandemens, ie ne me dépitai point contre Dieu, d'être deuenu aueugle, ains demourai immuable en la crainte de Dieu, remerciant Dieu toute ma vie. Car ainſi que les rois tourmentoint le bienheureux Iob, ainſi mes parens e couſins ſe moquoint de mon état, diſans: Oú êt ton eſperance, ſous laquelle tu faiſois aumônes aux poures, e enterrois les mors? Mais ie les tenſoi, e diſoi: Vous ne deués pas ainſi parler: car nous ſommes enfans des ſaints, e attendõs la vie que Dieu dõnera a ceux qui ne lui rõprõt iamais promeſſe. E. Or durãt ce tems lá, Anne ma fẽme trauailloit a gages, pour

Sus 1

Tobi enſeuelit vn occis.

Amos 8

pour les autres femmes, e tiſſoit des A
tapis pour les autres, e par ce moyen
gaignoit quelque choſe. E vn iour
qu'on lui auoit baillé vn cheureau en
payement, i'ôui bêler le dit cheureau,
e m'écriai: D'oú vient ce cheureau?
Garde-toi ſur ta vie, ce di-ie, qu'il n'
ait été derobbé. Non-a, dit elle: ains
m'a été baillé pour mon payement.
Mais ie ne la voulu pas croire, ains
criai: Va rendre ce cheureau a ſes mai
trés, de peur qu'il ne nous en vienne
fâcherie. E Anne me dit: Oú êt ta bõ- B
té e tes aumones? lêquelles ne te ſer-
uent de rien en tõ auerſité, ains es tel-
lemẽt deshonoré, que châcun le ſait.
L. Tels reproches e autres me faiſoit
elle. E.

Chap. III.

ADonc ie fu en telle douleur, dé-
treſſe, e angoiſſe, a cauſe de mon
méchef, que ie me prin a prier le Sei-
gneur en la maniere que ſenſuit:

Tobi demande a dieu miſericorde, ou la mort

Tu es iuſte, Seigneur, e tes raiſons
ſont droittes: car tous tes faits ſont C
vertueux, e toutes tes côtumes beni-
gnes e raiſonables: tu gouuernes la
terre, e es iuſte en tous mes inconue-
niens, e as raiſon, e i'ai méchamment
beſogné. E bien, pere de miſericor-
de, ſire ployable, ie te prie ſouuienne
toi de moi, ſelon la nature de ta miſe
ricorde e clemence: e ne me paye pas
ſelon les deſertes des pechés de moi
e de mes ancêtres, qui n'ont pas gar-
dé tes commandemens, e ont ietté
ta loi derriere leur dos: qui a été la cau D
ſe pourquoi tu nous as tellemẽt hon
nis, qu'il n'y a naciõ qui ne nous bro-
carde e ſe raille de nous: e nous as aſ-
ſuiettis aux gens, parmi lêquelles tu
nous as éparpillés, comme bien il ap-
pert. Que ſi le Seigneur des armées
n'en eût laiſſé aucuns de nous, il nous
en eut prins comme a ceux de Sodo-
me e de Gomorre. Toutefois, Sei-
gneur, qui as tãt e de ſi vrayes raiſõs,
ne me recompenſe pas ſelon que le
meritent mes fautes, e celles de mes
ancêtres, qui nous ſommes forfaits
contre toi, e n'auons pas cheminé par
tes voyes: ains fai de moi a ton plai-
ſir, e m'ôte la vie: car mieux me vaut
mourir que viure, afin que ie ne m'o-
ye plus blâmer.

Auint ce même iour a Sara fille de Sara
Raguel (qui étoit en Ecbatanes, au le de
pays de Mede) que les parens de ſon Rag
pere la vituperoint e moquoint, di-
ſans qu'elle ne deuoit pas auoir nom
[a] Sara, mais Zara, a cauſe que de ſet a. Sara
maris qui l'auoint épouſée, il n'en y a- prin
uoit point eu qui eût eu ſa cõpagnie, Zara
pourtãt qu'Aſmodée roi des diables ſan
les tuoit deuant qu'ils euſſent a faire
a elle, ſelon la côtume de toutes naci-
ons. E même ſa propre chambriere
lui diſoit ainſi: Pourquoi meurtris-
tu tes maris, e nous bats a cauſe d'v-
ne telle méchanceté? Il vaudroit bien
mieux pour tõ pere e ta mere que tu
fuſſes morte au lieu de tes maris, puis
que iamais ne verront de toi enfant
n'enfante. E quãd Sara ouit ce repro
che, ell' en fut ſi trêfachée, qu'elle mõ-
ta en la chambre de ſon pere, en plou
rant, e L. apres auoir ieuné trois iours
en prieres, au troiſiême iour E. fit au
Seigneur ſes doleãces e compleintes,
en cête maniere: O Seigneur Di Sara
eu, tu m'as donnée a mon pere e me- ma
re, dêia vieux e aagés: e ſi as enuoyé le la
roi des diables a mes maris, qui m'a- ou
uoint épouſée. Car tu es dieu de tous deli
eſperits e de tous diables, e createur ure
de toutes creatures, e as en ta puiſſan de
ce toutes ſortes de méchãces qui ſont ne
au monde. Parquoi s'il te plait que ie
face tant de fâcherie a mõ pere e a ma
mere, que ie les mette en l'autre mon-
de, e ſi tu l'as ainſi deliberé e arrêté cõ
tre moi, fai moi mourir, ie t'en prie, a
fin que ie ne voye plus tant de maux
e outrages qu'il me faut endurer. Tu
ſais, Seigneur, que ie ſuis nette de tou
te ſouilleure d'hõme, e n'ai poĩt ſouil
lé mon nom, ni celui de mon pere e
de ma mere, au pays de mon exil. L. la
mais

mais ne me mêlai auec les ioueurs, ni n'eu accointance auec gens debauchés. Quant a ce q̃ ie me ſuis mariée, ie l'ai fait par crainte de Dieu, e non pour plaiſir charnel: e faut dire q̃ ou ie n'étoi pas digne de le ſauoir, ou par auãture eux de m'auoir, pourtãt que (cõm'il peut être) tu me gardes pour vn autre mari: car ton entreprinſe êt aux hommes incomprehenſible. Or ſont biẽ aſſeurés tous tes ſeruiteurs, que ſi leur vie êt trouuée bonne, elle ſera coronnée, e ſeront deliurés en leurs tribulaciõs: e s'ils ſe débauchẽt, ils ont entrée vers ta miſericorde. Car tu ne prẽs pas plaiſir a nôtre perdicion: ains apres la tempête, ameines coité: e apres larmes e pleurs, apportes a force ioye. E. Mon pere e ma mere n'ont que moi, e n'ont nul enfant mâle pour en faire leur heritier: voire, qui plus êt, ils n'ont nul parent pour me prendre: depuis que pour moi ſet hommes ſont mors, que ſerie plus au monde? Que s'il ne te plait de me faire mourir, aye égard a moi: exauce-moi: aye merci de moi, que ie ne ſoye plus cõtreinte d'ouir le reproche qu'on me fait. En ce même tẽs furent exaucées deuant le glorieux ſiege e trône de Dieu, les prieres de tous deux, a-ſauoir de Tobi, q̃ prioit a cauſe qu'il auoit perdu la veue: e de Sara, a cauſe du méchef de ſon pere e de ſa mere. E le Seigñr enuoya le maitre e guidon de guariſon, l'ange Raphael, pour remedier a tous deux, pour guarir Tobi pere de Tobie, du mal deux yeux: e bailler Sara fille de Raguel en mariage a Tobie fis de Tobi, e déchaſſer d'elle Aſmodée roi des diables.

A

B

C

D

Chap. IIII.

Quand donc Tobi eut mis fin a ſon oraiſon, il demoura en ſa maiſon: e Sara fille de Raguel, apres qu'elle eut ceſſé de prier le Seigneur, deſcendit de la chambre de ſon pere. Puis Tobi ſe ſouuenant de l'argent qu'il auoit baillé en garde a Raguel, en Mede, en la prouince Rages, ſe print a ainſi raiſonner en ſon cueur. Or-ça ie demande de iour en iour la fin de ma vie. Il me faut appeller mõ fis Tobie, e l'auertir de l'argent, deuãt que ie meure. Puis fit venir ſon fis, e parla a lui en cête maniere: L. Ecoute, mon fis, les parolles de ma bouche, e les met bien profond en ta memoire: E. Quand ie ſerai mort, enterre moi honorablement, e honore tellement ta mere, que tu ne la delaiſſes iour de ſa vie, e ne lui angoiſſe point ſa vie, en lui deſobeiſſant: ains te ſouuienne, mon fis, cõbien de détreſſes elle a endurées pour toi, quãd tu étois en ſon ventre. Quand donc elle ſera morte, enterre-la honorablement, en vn même tombeau que moi. E te ſouuienne toute ta vie de ton createur, tellemẽt q̃ tu ne te méfaces poit cõtre lui, en trẽpaſſant ſes commãdemens: G. e vi iuſtemẽt toute ta vie, e ne ſui point les voyes d'iniuſtice. Car ſi tu fais ce qui êt raiſonable, tes affaires ſe porteront biẽ, e de tous ceux qui viuront iuſtement. E. e de tout ce que le Seigneur t'aura donné, ne retire point ta main d'en fair'aumône, e ne t'accointe point de gens malpiteux, e ne te retire point d'auoir égard aux poures Iſraelites, de peur que le Seigneur auſſi ne ſe retire d'auoir égard a toi en tõ auerſité. Que ſi tu n'as de-quoi le faire largemẽt, pour le moins ſelon que tu auras de-quoi, ne t'épargne point de fair'aumône, afin que tu ayes tes richeſſes e treſors d'argent e d'or en aumônes. Car mal acquis ne ſeruira de rien: mais aumône garentit de mort, G. e garde d'entrer en tenebres. Car aumône êt vne bonne offrande deuãt le Souuerain, pour tous ceux qui la font: E. e quicõque s'applique a fair'aumône, verra la face de Dieu, comm'il êt écrit: Par aumône ie verrai ta face, e ceux qui s'en mêlent, ſont celeſtes. Toi dõc, mon fis, garde ton cors

Tobi enſeigne ſon fis Tobie.

Eccl. 7.

de toute ordure e paillardise, L. e ne soye pas si lâche, que tu laisses ta femme pour faire vilenie. E. e prend femme de ton parẽtage, e non d'aucune generacion qui soit autre que de la race de tes ancêtres. Car nous sommes issus des prophetes. Souuienne toi, mon fis, d'Abrahã, d'Isaac, e de Iacob, lêquels prindrent femmes de leur generacion, sans vouloir épouser filles de gens étranges, e pourtãt furent ils heureux en fis e filles, G. e leur sen fans obtindrent la terre. Parquoi, mõ fis, B aime tes freres, e n'aye point tellemẽt dêdain en ton cueur, d'eux ou des fis e filles de ta nacion, que tu n'en prennes femme. L. Ne souffre iamais qu'orgueil soit maitre de ton cueur ou de tes parolles: G. car orgueil meine a perdicion e a grand desarroi: e cruauté êt dõmageable, e cause de grosse disette: car cruauté êt mere de famine. E. Toi, mon fis, aye le cueur attentif a ta besogne, e ne fai a autrui ce que tu ne veus qu'on te face. Ne retiẽ la iour C
Leui. 29. Matth. 7 née d'vn ouurier, pas vne nuit apres le iour duquel tu auras fait paches auec lui, afin que Dieu te paye ton salaire. Garde tõ cors d'yurognerie. Ne prend plaisir a nulle méchanceté. De ton pain donne a ceux qui ont faim, e de tes habillemẽs vêt ceux qui sont mal-habillés: e tout ce qui te soubrera, employe-le en aumônes, sans le faire a regret, e parainsi verse ton pain e ton vin sur les tombeaux des iustes, G. e ne donne point aux méchãs. E. E- D coute e prête l'oreille a qui que ce soit qui te donnera bon conseil. En tout tems prie le Seigneur qu'il addresse tes affaires e entreprinses: car il n'êt pas en la puissance de l'homme d'executer ce qu'il entreprend, mais seulement en la puissance du Dieu benit, q fait tout ce qu'il lui plait, abbaissant l'vn, e éleuant l'autre. Garde tous ces miens cõmandemens, e qu'ils ne bougent de deuãt tes yeux, e te porte vaillamment e vertueusement. Car le Seigneur êt pour t'aider e secourir, si tu le cerches de tout ton cueur e courage. Maintenãt, mõ fis, ie te veux auertir d'vne somme de deniers q̃ i'ai par deuers Gabel mon cousin e parent, L. laquelle ie lui baillai a garder en tõ enfance. E. Ce sont dix talens d'argẽt, en la puince Rages, en Mede. L. Cerche cõment tu pourras aller iusqu'a lui, e recouurer lêdits deniers de lui, en lui rendãt sa cedule que i'ai. E. Car on ne sait quãd ie mourrai. G. e ne t'épouente point de ce que nous sommes poures. E. Si tu crains le Seignr, mon fis, e que tu te gardes de toute méchãceté, G. e faces son bon plaisir, E. il te donnera a force richesses.

Chap. V.

SVr cela Tobie rêpondit a son pere en cête sorte. Tout ce q̃ tu m'as cõmandé, mon pere, ie le ferai. Mais ie voudroi, mon pere, que tu me dõnasses conseil, comment ie pourraire couurer ledit argent de Gabel. Car il ne me reconnoitra pas, ne moi lui: e si ne sai par q̃lles entreseignes ie lui dois demander l'argent, e ne sai le chemin pour aller en Mede. E Tobi lui dit: Quant aux entreseignes, tu lui diras qu'il me bailla sa gibeciere, e que ie lui di ainsi: Reçoi-le de ma main: e q̃ depuis que ie lui liurai l'argent entre ses mains, il y a maintenant vint ans. Quant au chemin, cerche ores quelqu'hõme loyal, qui te tiendra compagnie: e nous le payerõs: e déloge, mõ fis, tandis que ie suis encor en vie, eva querir l'argẽt. Le Seignr dieu d'Israel te veuille garder en tout tõ voyage, e te faire trouuer grace, pitié e merci tãt vers Gabel, que vers tous autres qui te verrõt: e te mener e ramener a nous a ton hõneur, en bonne santé, deuant que ie meure. Si sortit Tobie pour cercher vn hõme q̃ allât auec lui en Mede, e trouua deuant soi, L. vn beau ieu ne cõpagnon tout en point pour se mettre en chemin: c'étoit E. Raphael ange du Seigneur: mais Tobie ne sa- uoit

uoit pas q̃ ce fût vn ange du Seigñr des armées. A E l'ange lui dit: D'oú es-tu cõpagnon? E Tobie lui rêpondit: Sire saurois-tu aller auec moi en Mede? G. sais-tu bien ces pays lá? Oy-da, dit lãge: il n'y a chemin que ie ne sache: e ai autrefois logé chés Gabel nôtre frere, qui se tient a Rages, prouince de Mede, e y a depuis Ecbatanes iusqu'a Rages, deux iournées: e êt Rages montagnarde, e Ecbatanes sont champêtres. E Tobie lui dit: Attend vn peu par courtoisie: e i' en vai auertir mon pere. Car i'ai grand desir que tu voises auec moi, en bien payãt. Or va vîte, dit il: car ie demourerai ici iusqu'a ton retour: ne demeure guaire. Si alla Tobie rapporter le cas a sõ pere. I'ai, dit il, trouué vn homme de bien de nôtre parentage, qui ira auec moi. E Tobi L. s'en ébahit, e E. lui dit: Va-le moi querir, afin que ie sache d' oú il êt, e s'il êt loyal pour aller auec toi. Adonc Tobie sortit e s'alla querir. E quand l'ange fut entré chés Tobi il lui dit: Dieu-gard, homme de dieu. E Tobi lui dit: Si Dieu me gard, q̃ veut dire que ie suis tombé en vn si grand incõuenient, que d'auoir perdu la veue, e être assis aueugle en tenebres? E l'ange lui dit: L. Aye bõ courage, E. celui qui t'a aueuglé e ôté la veue, te guarira, pourtant que tu es iuste. Le Seigneur le veuille, dit Tobi. Or-ça, frere, Tobie mõ fis a enuie d'aller L. trouuer Gabel E. en Mede. Pourrois-tu bien aller auec lui? e ie te payerai tõ salaire, L. quand tu seras de retour. E. Oy-da, dit l'ange: car ie sai tous les chemins, e ai trauersé tout le pays, e sai bien les mõtagnes. E Tobi lui dit: D'oú es-tu? de q̃lle naciõ e vilage? E l'ãge lui dit: Que veux-tu d'auẽture, puis q̃ tu as hõme q̃ en le payãt tiendra cõpagnie a ton fis a ta guise? Frere, dit Tobi, i'ai enuie de sauoir tõ nom e de quelle nacion tu es. E l'ange lui dit: L. Afin que ie ne te tienne en souci, E. ie suis Azarie fis d'Hananeel,

a L. e lui dit: D'oû es tu bon cõpagnõ. Des Israeli tes, dit l.

A de la maison de Solomith le grand, e suis de ton parentage. E Tobi dit: E bien de-part Dieu, a la bonn'heure. Mais ne te déplaise, frere, si ie me suis enquêté de ton parentage e lignage, puis qu'ainsi êt q̃ tu es mon parẽt, de bonne e noble race. Tu cõnois bien Hananeel e Nathã, les deux fis de Solomith le grand, qui souloint aller auec moi en Ierusalem, quand nous demourions au pays d'Israel, e y faisoint leur deuociõ auec moi, e ne se détour-
B nerent onques apres les dieux étranges du pays, cõme firent noz freres. Parquoi frere, va en paix auec mõ fis, e reuenés en paix, aidant Dieu. E ie te payerai vne drachme pour iour, e tes dépens cõm'a mon fis. Que si le benit Seigneur vous rameine en paix, ie te donnerai quelqu'auentage. E l'ange lui dit: N'aye peur: car i'accompagnerai si bien ton fis, que nous irons e reuiendrons sains e sauues. Adonc Tobi appella son fis, e lui dit ainsi: Fai ta
C puision pour le voyage, e t'enva auec ce frere. Dieu tout puissãt vous veuille mener e ramener sãs e sauues, e par la conduitte de son ange vous dõner bonne chãce en ce voyage. Alors Tobie baisa son pere e sa mere: e ils lui dirent, Va de-part dieu. E quand ils furent departis, G. e le chien du ieune fis quant e eux, E. la mere de Tobie se print a plourer, e dire a son mari: Cõment en as-tu osé enuoyer l'enfant, q̃ étoit le fis de nôtre vieillesse, e le vo-
D yõs aller euenir? cõment si nôtre dieu ne nous eût pas bien nourris sans cêt argẽt. G. Car la vie q̃ nous a dõnée le Seigñr, nous êt assés: e d'auoir nôtre fis auec nous, nous l'eussiõs tenu pour richesses. E. E Tobi lui dit: N'aye peur ma seur: car il ira, e reuiẽdra sain e sauue, e tu le verras de tes propres yeux. Le Seigñr nôtre Dieu enuoyera son ange auec lui, qui lui fera auoir si bon heur en chemin, qu'il reuiẽdra en bõne santé. Mais elle se print a plourer de plus fort.

SON 10

Chap. VI.

CE-pendant l'enfant Tobie tirant ſon chemin, accõpagné de l'ange Raphael, arriua au ſoir au fleuue Tigris, pour y deuoir loger: e deſcendit au fleuue pour ſe lauer les pieds. E il va ſoudainement ſortir du fleuue vn L. grãd E. poiſſon pour engloutir l'enfant. Dõt l'enfant L. tout effrayé E. s'écria L. a haute voix: Sire il m'enuahit. E. E l'ange lui dit: Prend le poiſſon L. par les oreilles, e le tire a toi, E. e ne le lâche poĩt. Ce qu'il fit, G. e le tira a terre, L. battãt deuãt ſes pieds. E. E l'ange lui dit: Fẽd-le par le milieu, e prẽd le cueur e le fiel q̃ tu garderas par deuers toi: car ils ſont bõs en medicine. Ce q̃ l'enfant fit, e cuiſit le poiſſon, e en mãgea, e garda le demourant, L. e ſalerẽt le reſte, qui leur ſuffit iuſqu'ils fuſſent arriués en Mede, en la ville de Rages. E. E quand ils furẽt arriués en Mede, Tobie fit a l'ange vne telle demande: Frere Azarie, quelle medicine feras-tu du cueur du poiſſon, e du fiel? E il lui rẽpõdit: Le cueur êt bon pour en faire perfum a vne perſonne qui a vn mauuais eſperit au cors, ou vn eſperit de diable, e les en fait fuir. E le fiel êt bon pour oindre les yeux d'vn qui y a la maille, e la guarit. Puis quãd ils furent arriués a Ecbatanes, l'ange dit a Tobie: Frere nous irons loger chés Raguel. C'êt vn vieillard G. de ton lignage, E. qui a vne ſeule fille bien belle, nommée Sara. Ie lui tiendrai propos de la te dõner en mariage. G. Car tout ſon heritage t'appartient, puis qu'il n'y a q̃ toi de ſon lignage. E. C'êt vn gentil eſperit de fille, e êt bien aimée de ſon pere. E pourtãt croi moi, e en parle. Quand nous retournerõs de Rages, nous ferons les nopces. Ie ſai bien qu'il ne t'éconduira point, e ne la baillera pas a vn d'étrange nacion, contre la loi de Moyſe: G. autrement il commettroit crime de mort: car l'heritage t'appartient ſur tous les hommes du monde. E. Nous la menerons a tõ pere. Mais Tobie lui dit: A l'entend, frere, qu'ell'a dêia eu ſet maris, qui ſont mors deuãt qu'auoir eu ſa compagnie, e les a tués (cõme l'entẽd) Aſmodée roi des diables, G. qui en êt amoureux, e ne fait mal ſinon a ceux qui veulent auoir a faire a elle. E. E pourtãt i'ai grand peur qu'Aſmodée ne me tue. Que ſi cela auenoit, ie ſeroi cauſe que mon poure pere e ma mere, qui ſont dêia gris, paſſeroint de ce monde en l'autre, a force de ſe dẽcõforter, qui n'ont autre enfant n'enfante pour les enterrer quand ils ſeront mors. E l'ange lui dit: L. Ecoute, e ie te montrerai contre qui le diable a puiſſance. Ceux qui entrent en mariage a celle fin de ſe déborder a plaiſir charnel comme feroit vn cheual ou vn mulet, qui ſont bêtes brutes, ſans auoir ſouci ne ſouuenance de Dieu, le diable a puiſſance ſur eux. E. Crain ſeulement le Seigneur, e te ſouuiene de lui, e du commandement de ton pere, qui t'a commandé de prendre en mariage vne qui ſoit du parentage de ton pere: puis me croi, e n'aye peur du diable. Car ie ſai bien que tu la prẽdras en mariage encor annuit. Quand donc tu ſeras entré en la chãbre auec elle ☾ L. tu demoureras trois iours ſans la toucher, e ne feras que prier Dieu auec elle. La ſeconde nuit tu ſeras receu en la compagnie des ſaints patriarches. La troiſiẽme nuit tu obtiendras telle benedixion, que vous engẽdrerés des enfans heureuſemẽt. ☽ E. prẽd le cueur du poiſſon, e en perfume ſes habillemens par deſſous. E quand le diable ſortira flairera celá, il s'en fuira, e ne reuiẽdra iamais a elle. Mais quand tu voudras auoir affaire a elle, leués vous du lit, e priés humblement le Seigneur qu'il veuille employer ſur vous ſa bonté e medicine, e remedier a la fille. Parainſi tu auras affaire a elle, L. plus pour auoir enfans, que pour plaiſir charnel, E. e auras d'elle des enfans mâles. Mais n'aye

Tobie prẽd le cueur e le fiel du poiſſon.

Rapha el auertit Tobie qu' il prenne Sara en mariage.

n'aye peur: car elle t'êt choisie deuant que le monde fut monde, e par ta main le Seigñr la deliurera du diable.

Chap. VII.

Tobie arriue a Ecbatanes.

E Quand Tobie eut entẽdu tous ces propos, il fut tout éprins de l'amour de Sara. E quand ils furent arriués a Ecbatanes, en la maison de Raguel, ils le trouuerent deuant la porte de sa maison, e le saluerent: e Raguel les resalua, e dit ainsi a Edna sa femme: Voici vn ieune fis qui ressemble fort a Tobi mon frere. E Edna leur demãda ainsi: D'oú êtes vous? freres. Des esclaues de Niniue (lui rêpondirent-ils) de la lignée de Nephthali. E elle leur dit: Connoissés-vous point Tobi nôtre frere? Oy, dirẽt-ils: Comment se porte-il? Il se porte bien. Adonc L. elle se print a dire tout plein de bien de Tobi: e E. Tobie dit ainsi, Ce Tobi que vous dites être vôtre frere, êt mon pere. E Raguel de le courir embrasser, e le baiser en plourant: que du Seigneur sois-tu benit, mon fis, dit il: car tu es fis d'vn homme de bien, e preudhomme. G. Mais quand il entendit que Tobi auoit perdu la veue, il en ploura de douleur. E. Puis quand Raguel e Edna sa femme, e Sara sa fille, eurẽt prou plouré vers lui, ils tuerent vn mouton, e apprêterent vn banquet. E ainsi qu'ils étoint sur le point de bãqueter, Tobie dit a l'ange, qu'il entamât propos a Raguel, de lui bailler Sara sa fille en mariage. E quand Raguel entẽdit ces propos, ¶ L. il eut peur, sachant l'inconuenient des set maris, qui auoint voulu auoir sa compagnie, e craignant que le cas pareil n'auînt a Tobie. E come il doutoit, e ne faisoit nulle rêponse a la demande, l'ange lui dit: Baille-la lui hardiment. Car c'êt vn homme craignãt dieu, a qui ta fille êt deue en mariage: e pourtant nul autre n'en a peu iouir. E Raguel dit: Ie ne doute point que Dieu n'ait exaucé mes prieres e larmes: e si croi qu'il vous a expressement amenés ici, afin qu'elle soit mariée a vn de son parentage, selon la loi de Moyse. E pourtant tien toi asseuré q̃ ie la te baillerai ☽ E. Ie sai bien, dit il a Tobie, qu'il vaut mieux q̃ ie la te baille, qu'a vn autre. Mais ie te dirai la verité: Tu dois sauoir que ie l'ai dêia mariée a set maris, lêq̃ls sont tous mors deuãt qu'auoir sa compagnie. E pourtant mange, e laisse ce propos. Mais Tobie lui dit: Ie ne mangerai que tu ne la m'ayes ottroyée en mariage. E bien, dit Raguel, prend-la, puis que vous êtes parẽs: ie la te baille tout a cêt'heure en mariage, selon l'ordonãce de Moyse e des Israelites. Le Seigneur Dieu du ciel vous veuille annuit maintenir en bonne santé, e employer sa bonté enuers vous. Cela dit, Raguel print Sara sa fille, e la liura a Tobie pour femme, e les benit, e se fit bailler des tablettes par Edna sa femme, e y écriuit tout le cas, e le seela, e en print des têmoins. Cela fait ils se prindrent ioyeusement a banqueter. Puis Raguel commanda a Edna sa femme, qu'ell' apprêtât vn' G. autre E. chambre, pour les y mettre coucher. E Edna embrassa sa fille, e en plourant lui tint tel propos: Le Seigneur Dieu d'Israel veuille annuit employer sa benignité sur toi, ma fille, e auoir merci de vous, e par sa misericorde auoir egard a l'angoisse que iusqu'a present tu as endurée.

Le mariage de Tobie e Sara.

Chap. VIII.

APres que la chambre e le lit fut accoutré, e que Tobie e Sara se furent retirés en la chambre, Tobie se souuenant de l'auertissement de Raphael, tira L. de sa besace E. le cueur du poisson, e le mit en vn encensoir, e en fit vn perfum sous la robbe de Sara: E quand Asmodée en sentit l'odeur, il s'en fouit au bout d'Egypte, lá oú l'ange Raphael le lia. E quand il fut sorti hors de la cham-

bre, ils serrerẽt la porte sur eux deux. A
E Tobie se leua de la couche, e dit ainsi a Sara sa femme: Leue toi, seur, e prions humblemẽt le Seigneur qu'il veuille vser enuers nous de sa grãde misericorde e bõté, (L. auiourdhui e demain e apres demain. Car durãt ces trois nuits nous deuõs être cõioints a Dieu, e la troisiême nuit nous iouirõs du mariage. Car puis q̃ nous sommes descẽdus des saints, ce seroit mal fait de nous ioindre ensemble cõme font les naciõs q̃ ne cõnoissent point B
Dieu. Si se leuerent tous deux, e se prindrent bien affectueusement a prier Dieu, pour leur salut.) E. E Tobie fit au Seigneur oraison en la façon q̃ s'ensuit. Seigneur Dieu d'Israel, lequel Seigñr es seul e au ciel e en terre, qui creas Adã, e lui baillas Eue a femme,
Gen. 2. pour lui être aide conuenable, G. dẽquels la race des hommes êt descendue. Tu dis: Il n'êt pas bon que l'homme soit seul: faisons-lui vn' aide qui soit son semblable. Maintenant E. tu sais bien, Seigneur, e es asseuré, que ie ne prend pas cête femme pour plaisir charnel, mais d'vn cueur droit, selon l'ordonance Mosaique e Israelitique. Parquoi, Seigneur, aye merci e pitie de nous, e nous ioint ensemble en bonne santé, G. afin que nous enuieillissions, E. e nous donne des enfans heureusement, qui s'addonnent a ta loi. E Sara rêpondit, Amen. E il eut affaire a elle celle nuit. Mais Raguel se leua de nuit, e commãda a ses D
valets qu'ils fissent vne tõbe de nuit, e le faisoit afin que si le iouenceau se trouuoit mort, il l'enterrassent de nuit, sans que personne le sceût, de peur qu'ils n'en fussent blâmés. Puis appella Edna sa femme, e lui dit: Enuoye vne des chambrieres en la chãbre, pourvoir s'il êt vif: que s'il ne l'êt, nous l'enterrerons deuant iour, de peur que quelcun ne le sache. Adonc Edna enuoya vne chambriere en la chambre, laquelle regarda, e les trouua tous deux couchés ensemble, en bõne santé, e a leur aise. Si sortit, e leur rapporta le cas, disant qu'il étoit encor en vie. Dont ils benirent le Seigneur le grand Dieu, e dit Raguel: Ra
Benit sois-tu, Seigneur Dieu de noz peres, qui nous as fait vn si grand bien. G. Benit sois-tu, ô Dieu, de toute netteté e sainte benedixion: tes saints e toute ta creature te benissent, e tous tes anges e tes éleus te benissent a tout iamais. Benit sois-tu de ce que tu m'as rêioui, e ne m'as pas laissé choir en l'inconuenient que ie crai gnoi, ains as vsé enuers nous de grande misericorde. Benit sois-tu qui as prins a merci ceux deux enfans vniques, L. e as déchassé de nous l'ennemi qui nous chassoit. G. Fai leur, Seigneur, tãt de bien, qu'ils finissent leur vie en santé, auec ioye e misericorde, L. afin qu'ils t'en glorifient tant plus, e te facent sacrifice qui soit a ta louange, e a leur salut, afin que toutes naciC
ons entendent que tu es Dieu seul en tout le monde. E. Tu es celui, Seigñr, qui naures e guaris, qui tues e vivifies, qui as si merueilleusement besogné entour ces deux ici: tu vis e demeures a tous tems e iamais. Cela dit, Raguel commanda a ses valets qu'ils comblassent le tombeau, deuãt qu'il fût iour, afin que nul ne le sceût. Puis fit faire gros appareil, pour dîner ioyeusement, pourtant que dieu, par sa grande misericorde e bonté, les auoit rêiouis: e courut querir des veaux e moutons vers les troupeaux des bêtes, e les fit tuer, e parla a Tobie en cête maniere: Tu ne sortiras poĩt de ma maison deuãt quatorze iours, ains te dõneras de bon tems auec ma tendre fillette: puis prẽdras la moitie de tous mes biens, e t'en retourneras ioyeusemẽt vers ton pere: puis apres la mort de moi e de ma femme, tu seras heritier du toutage: L. e lui en fit cedule. E.

Cha-

Tobie ẽuoye Rapha el a Rages.

Chap. IX.

ADonc Tobie appella Raphael, e lui dit: Frere Azarie L. écoute mes propos. Si ie me rendoi ton eſclaue, ſi ne te ſauroi-ie recompenſer de ta prouidence. Toutefois ie te prie E. prend ici auec toi quatre ſeruiteurs e deux chameaux, e t'en va a Rages trouuer Gabel mon oncle, e lui baille ſa gibaciere, afin qu'il te baille l'argent; e le ſemond de venir a mes nopces. Car quant a moi, ie n'y puis aller, a cauſe du ſerment que ma fait faire Raguel, que ie ne partiroi de ſa maiſon deuãt quatorze iours. Or êt ainſi que mon pere e ma mere cõtent les iours. Que ſi outre le terme aſſigné il paſſe ſeule mẽt vn iour, ie mettrai en émoi mon pere é ma mere. Raphael donque print deux chameaux, e quatre ſeruiteurs, e s'en alla a Rages en la maiſon de Gabel, e lui bailla ſa gibaciere, e lui conta comment Tobie fis de Tobi auoit épouſé Sara fille de Raguel, e le ſemoignit aux nopces. A- C donc Gabel mit l'argent ſur les chameaux, e s'en vint aux nopces, e trouua Tobie a table, e l'embraſſa, en plourant de ioye, e le benit cõme ſenſuit: Benit ſoit le Seigneur Dieu d'Iſrael, qui t'a ioyeuſement fait auoir accointance de cêt homme. Plaiſe lui par ſa miſericorde de te donner des enfans mâles de cête fille, qui s'appliquent a la loi du Seigneur. L. Car tu es fis d'vn homme de bien, iuſte, craigant dieu, e grand aumonier. Heureuſe ſoit D ditte ta femme, e voz peres e meres, tellemẽt que vous voyés voz enfans, e les enfans de voz enfans, iuſqu'a trois ou quatre generaciõs, e que vôtre generacion ſoit cherie du Dieu d'Iſrael, qui regne a iamais. E tout le mõde dit Amen: puis ſe prindrent a banqueter, e auec la crainte du Seigneur firent le banquet des nopces. G. e Tobie benit ſa femme. E.

Sus 8

Gabel trouue Tobie.

Chap. X.

OR Tobi e ſa femme contoint les iours e les nuits, e étoint marris de l'en auoir enuoyé, e en plouroint e ſe tourmentoint. G. E quand le terme du voyage fut fini, e qu'ils ne venoint pas, L. pourtant que Tobie ſeiournoit a cauſe des nopces, G. Tobi en étoit en ſouci, e diſoit ainſi: Que veut dire que mon fis demeure tãt? ou qui le retient lá? Seroit-il point retenu par force? ou ſi Gabel êt mort, e n'y a perſonne qui rende l'argent? E cõme il faiſoit ainſi ſes doleances, la femme B diſoit: Nôtr'enfant êt perdu, puis qu'il demeure tant. Puis en le plourant inconſolablement, diſoit ainſi: Helas mon fis ie t'ai bien perdu, qui étois la lumiere de mes yeux, L. le bâtõ de nô trevieilleſſe, ſolas de nôtre vie, eſpoir de nôtre generacion: que puis qu'en toi ſeul giſoit nôtre tout, nous ne t'en deuiõs pas enuoyer. E. E cõme Tobi pour cõſoler Anne ſa fẽme, la prioit de ſe taire, diſant qu'il viẽdroit ſauf e ioyeux, elle ne ſe vouloit cõſoler, ains s'ẽ alloit tous les iours esvoyes, pour voir ſi ſõ fis viẽdroit, e ne faiſoit iour e nuit que mãger larmes. E quãd les quatorze iours des nopces furẽt accõplis, Tobie dit a Raguel: Dõne moi cõgé: car mon pere e ma mere cõtent les iours, ne pẽſãs pas q̃ la choſe voiſe ainſi. E Raguel lui dit: Demeure plus lõguemẽt chés moi, e i'enuoyerai hõme par deuers ton pere, qui lui portera les nouuelles cõment tout le cas ſe porte. Mais Tobie lui dit: Ne me reti en poĩt: dõne moi cõgé, pour m'en aller vers mon pere e ma mere. Adonc Raguel accorda a Tobie ce qu'il vouloit, e lui bailla Sara ſa fille, e quãt-e-quãt la moitie de ſes biens, e des ſeruiteurs, ſeruãtes, brebis, cheures, beufs, ânes, chameaux, accoutremens de fin lin, pourpre, e vaiſſelle d'argent e d'or, e leur donna congé, en les beniſſant en cête maniere: Le Seigneur dieu, Dieu de noz peres, vous beniſſe, e me face voir des enfans mâles de vous qui s'addonnent a la loi du Sei-

Sus 5.

le dueil de Tobi.

gneur. Puis les embrassa en les bai- A
sant, e dit ainsi a Sara sa fille: Aye en
grande reuerence ton beau pere e ta
belle mere, G. qui maintenãt sont ton
pere e ta mere: L. aime ton mari, con
dui le mênage, gouuerne la maison, e
te maintien sans reproche, E. e t'en va
en paix, e fai en sorte que tandis que
nous sommes encor en vie, nous oy-
ons dire tout bien de toi, e en soyons
bien aises e ioyeux. Parainsi il les bai-
sa e embrassa, e leur donna congé, G.
parlant a Tobie en cête maniere: Le B
Seignr Dieu celeste, mon fis, te veuil-
le conduire en bonne santé, e me fa-
ce voir de toi e de Sara ma fille, des
enfans agreables au Seigneur, deuãt
que ie meure. Voici Sara ma fille en
ta puissãce: ne la malmeine point tou
te ta vie. allés en paix. E.

Chap. XI.

ET Tobie s'en allãt d'vn cueur guai
e ioyeux, benit le Seigneur qui l'a
uoit rẽioui, e lui auoit tant merueil-
leusement fait tant de biens. E quand C
il fut arriué L. l'onziême iour E. en v-
ne ville vis-a-vis de Niniue, nom-
mée Acris, Raphael lui dit: Frere tu
sais en quel état tu as laissé ton pere,
e ta mere. E pourtant allons deuant,
moi e toi: e ta femme auec les serui-
teurs e noz gens viendront apres. E
ainsi qu'ils cheminoint eux deux, G.
e le chiẽ apres, E. Raphael auertit To-
bie qu'il prînt auec soi du fiel du pois
son: ce qu'il fit. E sa mere, qui se te-
noit au chemin, pour voir si son fis D
viendroit, le va voir de loin, e le re-
conneut. Voila mon fis Tobie (dit
elle a son mari Tobi) qui vient auec
celui qui alla auec lui. E l'ange dit a
Tobie: Ie sai que ton pere êt aueu-
gle: mais les yeux lui seront ouuers
par ce fiel, e guarira. E pourtant in-
continant que tu seras entré en la
maison, adore le Seigneur ton Dieu,
e le remercie. Puis t'approche de ton
pere, e le baise, e lui frotte les yeux de

Rapha
el ensei
gne To
bie cõ-
me il
guarira
les yeux
de son
pere.

ce fiel. Adonc il sentira le fiel quile
piquera, e se frottera les yeux, e par-
ainsi la maille tombera, si verra le ci-
el e toi, e en sera bien aise. E Donque
Anne sa mere lui courut au deuant,
e l'accolla, e lui dit ainsi: Ie suis mainte
nant bien contente de mourir, puis
que i'ai veu ton visage. E ce-pendant
qu'elle le tenoit embrassé par le col,
e plouroit longuement, L. le chien
qui leur auoit tenu compagnie, cou
rut deuant, e comme celui qui appor
toit les nouuelles, leur faisoit la fête
en remuant la queue. E. Puis Tobi se
dressa, e alla au deuãt de son fis: mais
pourtant qu'il n'y voyoit point, il tõ
ba. Adonc Tobie courut vers son
pere: ℂ L. e le pere l'embrassa e baisa,
tous deux plourans de fine ioye. E a-
pres auoir adoré e remercié Dieu, ils
s'assirent. E le fis frotta du fiel les y-
eux de son pere, G. disant: Aye bon
courage mon pere. L. Puis quand il
eut attendu enuiron demi heure, il se
sentit piquer les yeux, e les frotta, e
fit tomber des coins des yeux, des é-
cailles semblables à la taye d'vn euf,
lêquelles Tobie print e arracha, DE. e
lui mit du fiel es yeux, par lequel fiel
ses yeux furent illuminés, e en tom-
ba la maille, dont il fut guari, e vit
son fis, e lui alla sauter au col, disant:
Benit soit le Seigneur Dieu d'Israel,
illumineur des aueugles, qui m'a ou-
uert les yeux: benit soit il, benit soit
son nom a iamais au grand iamais, de
m'auoir fait vn tel bien. Car c'êt lui
qui naure e qui guarit, qui tue e vi-
uifie. Benit soit-il e remercié, qui
t'a donné si bon heur en ton voya-
ge, qu'il t'a ramené a nous sain e ioy-
eux. Puis Tobi e Anne sa femme al-
lerent L. apres set iours E. au deuant
de Sara fille de Raguel, leur bel-
le fille, e s'éiouirent grandement a-
uec elle, e n'y eut celui qui ne s'é-
bahît fort de voir e ouir les yeux de
Tobi guaris. E Tobi benit sa sa
belle

belle fille en la maniere que ſenſuit: Tu es benitte de-part le Seigñr, ma fil le, e benit êt le Seigñr, qui te nous a a-menée ioyeuſe. Si ſe rêiouirent gran-demẽt, tant eux, que tous les luifs de Niniue du grand bien que le Seigñr auoit fait a Tobie a ſon fis. G.L. E A-chior e Nabath couſins germains de Tobie, allerent trouuer Tobie, tous ioyeux, e s'êiouirent auec lui de tant de biens que dieu lui auoit faits: e par ainſi fut fait de tous ioyeuſement le feſtin des nopces de Tobie, E. e fit on a Tobie beaucoup de preſens, e de grand pris.

Chap. XII.

PVis Tobi parla a ſon fis en cête maniere: Mon fis payons le loyer a cêt homme, qui t'a tenu cõpagnie, e ſi lui payons d'auentage. Mon pere (dit Tobie) donnons lui demi l'argẽt que i'en ai apporté: car il m'a mené e-ramené en bonne ſanté: il a guari ma femme. L. e me l'a fait auoir, e m'a ôté de la gueule du poiſſon: E. Il a recou-uré l'argent de Gabel: il t'a guari les yeux: pour tous lêq̃ls ſeruices, le fau-roit-on recompenſer comm'il appar tient? Puis fit venir Raphael, e lui dit: Frere Azarie, tien tõ ſalaire, a-ſauoir la moitie de l'argent que tu as appor-té de lá: e Adieu. Mais Raphael G. les mena tous deux a-part, e E. parla a To bi e a ſon fis Tobie, en la maniere que ſenſuit: Châtés au Seigneur vne nou-uelle chanſon, e le beniſſés, e chantés ſon nom, pour tant de biens qu'il vous a faits: e faites en ſa preſence maintes prieres, oraiſons e aumônes, toute vôtre vie. ℭ. G. C'êt belle choſe que de cacher le ſecret d'vn roi: mais de manifeſter les euures de Dieu, c'êt choſe glorieuſe. Faites bien, e il ne vous viendra nul mal. C'êt vne bon-ne choſe qu'oraiſon, qui ſe fait auec ieune, aumônes, e iuſtice. Mieux vaut vn peu auec iuſtice, que beaucoup a-uec iniuſtice. ❫ E. Car mieux vaut de-uant le Seigneur faire continuelle-

Rapha
el ſe dõ
ne a cõ-
noitre.

A ment aumône, que d'amaſſer a force or e argent, veu qu'aumône garentit de mort, G.L. e purifie tout peché, e fait auoir pardon, e meine a vie eter-nelle: e qui fera largement aumône, il paruiendra ſans nulle doute a la vie. Mais les mauuais ſont ennemis de leur ꝓpre vie. Ie vous dirai tout plat-tement la verité, ſans rien celer: G. Or ai-ie dit q̃ de celer le ſecret d'vn roi, c'êt belle choſe: mais de manifeſter les
B euures de Dieu, c'êt choſe glorieuſe. E. Vous deués ſauoir que au tẽs que toi e ta belle fille Sara demandiés, en priant humblemẽt, en grande detreſ-ſe de cueur, i'aide du benit ſaint dieu, ie portoi voz prieres deuant le ſiege de la maieſté: e quãd tu enterrois les mors, i'étois auec toi: e au tems de ton auerſité, le Seigñr qui t'auoit eſſayé, en t'aueugliſſant les yeux (car le Sei-gneur éprouue les iuſtes) m'a enuoyé pour guarir toi e Sara ta belle fille. Or ie ſuis l'ange Raphael, l'vn des G.
C ſet E. princes, qui ſeruẽt deuant le trô ne de la maieſté, G. e portent les prie-res des ſaints. E. E quand ils eurẽt oui tous ces propos, ils eurent ſi grand peur, qu'ils tomberent ſur leur viſa-ge. Mais Raphael leur dit: Vôtre cas ne ſe porte que bien. N'ayés peur: be-niſſés le Seigneur pour ces choſes ſi grãdes e merueilleuſes, qu'il a faittes enuers vous: G. car ie ne ſuis pas ve-nu pour moi, mais par le vouloir de vôtre Dieu. E. E touchant ce que tan-
D dis que ie vous ai hantés, vous m'a-ués veu manger e boire, il vous ſem bloit ainſi, mais devrai ie ne mangeoi ni beuoi: L. car i'vſe d'vne viande e breuage inuiſible, e qui ne peut être veu des hommes. E. E pourtant met-tés toutes ces choſes en écrit, pour vous auertir toute vôtre vie du de-uoir que vous deués a Dieu, e pour ſignifier e têmoigner cête choſe a tous tems a iamais, e beniſſés le Sei-gneur, e faites mencion de lui ſain-tement, e me donnés congé, afin

que

que ie me retire vers Dieu qui m'a en uoyé a vous. Alors ils lui donnerent congé, e benirent le Seigneur pour tout cela. E l'ange du Seigneur monta au ciel, e ne se montra desormais plus a Tobi, ni a son fis Tobie.

G.L. Adonc ils demourerẽt trois heures gisans a terre, en remerciãt Dieu: puis se leuerent, e allerent prêchãt ces grandes e merueilleuses euures de dieu, e comment l'ange du Seigñr leur étoit apparu: E.

Chap. XIII.

Tobie remercie le Seigñr

Deut. 32. 1. Rois 2 Sag. 16

PVis Tobie biẽ ioyeux écriuit toutes ces choses: e Tobi dit ainsi: Benit soit le Seigñr le grand Dieu, q fait ses merueilleuses merueilles a son peuple e a ses seruiteurs, qui naure e guarit, tue e viuifie, fait descendre en enfer e en retire, G. e n'y a nul qui échappe de sa main: E. qui nous a épars parmi les nacions, dont nous sommes tenus de declarer toutes ces merueilles parmi les peuples. Vous dõc enfans d'Israel, portés vous vaillammẽt, e ayés le cueur ferme, e les mains non lâches: car vous serés recõpensés de vôtr'euure, e le Seigñr en ayant merci de vous êt éleué: car cêt vn Dieu de raison, auquel tous ceux qui se fiẽt, sont bienheureux. E vous, mes enfans, faites a force aumône, prieres, e oraisõs deuant le maitre du mõde: car aumônes e prieres déchassent méchef, cõm' il êt dit en vn lieu: Aumône deliure de mort. Benit soit le Seigneur, qui enuers moi, enuers mon pere e mes ancêtres, e enuers tous ceux qui ont en lui fiance, a fait de si grans e terribles miracles e merueilles. Benit soit le Seigneur a iamais. Amen, amen.

La fin de ce qui ce treuue en Ebrieu. Ce qui sensuit se treuue d'auẽtage en Grec, e en partie en Latin.

Il nous bat a cause de noz fautes mais il aura derechef merci de nous, e vous ramassera de toutes nacions oú vous êtes épars: si vous retournés a lui de tout vôtre cueur e courage, e q̃ vous faciés deuant lui ce qui êt raisonable, alors il retournera aussi a vous e ne vous cachera point son visage. E pourtant regardés ce qu'il vous fera, e le prisés de toute vôtre bouche, e benissés le Seigueur de iustice, e exaltés le roi du mõde, lequel ie prise, moi esclaue en ce pays, e montre sa force e grãdeur a la generaciõ des pecheurs. Conuertissés-vous, pecheurs, e faites droitture deuant lui. Que sait-on s'il aura affexion en vous, e vous prẽdra a merci? Quant a moi, i'exalte d'vn courage guai, mõ Dieu le roi celeste, la grandeur duquel châcun doit prêcher, e priser sa iustice. O Ierusalẽ, sainte cité, il fera bien iustice de toi, a cause des faits de tes enfans: mais derechef il prendra a merci la race des iustes. Prise trêbien le Seigneur, e beni le roi du mõde, afin que de rechef son tabernacle soit bâti en toi, auec ioye, e qu'il rêiouisse en toi ceux qui sont lá esclaues, e qu'il aime en toi les chetifs, a tous tems e iamais. Maintes nacions viendront de loin, au nom du Seigneur Dieu, apportans des presens quant e soi, des presens au roi celeste. Toute la generacion a venir s'égayera de te louer. Tous tes malueuillans seront detestables, e tes bienueuillans seront tou-iours heureux. E ioui toi e t'égaye a cause de la race des iustes, qui seront recueillis, e beniront le Seigneur des iustes. O que bien heureux seront ceux qui t'auront aimée: car ils seront bien aises de ta paix: bienheureux seront ceux qui auront été marris de toutes tes tribulacions, car ils seront bien aises de voir ta grande gloire, e se rêiouiront a iamais. Que mon ame loue Dieu, ce grand roi, pourtãt que tes murailles, ô Ierusalem, serõt bâties de sapphirs, d'émeraudes, e de pierres precieuses: e tes tours, e boleuars, de fin or: e les places de Ierusalẽ serõt pauées de berilles, écarboucles, e de pierres de sapphirs,

phirs, e n'y aura rue qui ne die, Alleluia, e qui ne die les louanges de dieu, en diſant: Benit ſoit Dieu, ſa hauſſée a tous tems.

Chap. XIIII.

CEla dit, Tobi ceſſa de louer dieu. Or auoit-il cinquante huit ans quand il perdit la veue, e l'ayãt recouurée huit ans apres, il vaquoit aumônes, e craignoit encor plus Dieu, e le louoit. Puis quand il fut bien vieux, il fit venir ſon fis, e les ſix fis de ſon fis, e parla a lui en cête maniere: Mon fis prend tes fis (tu vois bien que ie ſuis vieux, e pres de la fin de mes iours) e t'en va'en Mede, mõ fis. Car ie me tiẽ pour ſeur que Niniue, comme le prophete Ionas l'a dit, ſera raſée. Mais de ſera plus en paix, pour q̃lque tẽs. E noz freres ſeront dechaſſés du bon pays, e écartés par le monde, e ſera Ieruſalem deſerte, e le temple qui y êt, ſera brulé e deſert quelque tems. Mais Dieu aura derechef cõpaſſion d'eux, e les ramenera en leur pays, e bâtirõt le temple, non pas tel qu'aura été le premier, mais vn temple qui durera tant que le monde ſera monde. Si reuiendront ci apres d'exil, e bâtiront brauement Ieruſalem, e y ſera la maiſon dieu bâtie magnifiquemẽt a tous tems e iamais, comme les prophetes en ont parlé. E toutes nacions ſe conuertiront pour vrayemẽt craindre le Seigneur Dieu, e enterreront leurs images, e beniront le Seigneur, e loueront Dieu ſes gens, e le Seigñr éleue-

Tobi ppheti ſe de niniue e de Ieruſalem.

A ra tellement ſes gens, que tous ceux q̃ vrayement e iuſtemẽt aimerõt le Seigneur Dieu, s'éiouirõt, ayans pitié de noz freres. E pourtant, mon fis, délogе de Niniue: car ſans nulle faute ce que le prophete Ionas a dit, auiẽdra. Garde la loi e les cõmandemẽs, e ſoye pitoyable e iuſte, a fin que bien t'en prenne: e m'enſeueli, e ta mere auec moi, e ne demourés plus a Niniue. Regarde, mõ fis, qu'Aman a fait a Achiacar ſon nourricier, comment il l'a B mis de lumiere en tenebres, e cõment il l'a recompẽſé: e neantmoins Achiacar êt échappé, e Amã a été fourré en vn fond de foſſe, e a été puni cõm'il appartenoit. Manaſſé a fait aumône, e êt échappé du laqs de mort, duquel il étoit enlacé: e Amã êt cheut au laqs, e êt perí. Parquoi, mon fis, regarde q̃ fait largeſſe, e quel ſecours apporte aumône. Cela dit, il rendit l'ame ſur ſon lit, aagé de cẽt cinquãte huit ans. Il fut enſeueli magnifiquemẽt. Item C Anne, quand elle fut morte, fut enſeuelie auec le pere de Tobie. Apres cela Tobie auec ſa femme e ſes enfans, s'alla tenir a Ecbatanes, vers Raguel ſon beau pere, e enuieillit honeſtement, e fit magnifiquiment les obſeques de ſon beau-pere e de ſa belle mere, e fut heritier d'eux e de ſon pere Tobi. Il mourut a cent vint e ſet ans, a Ecbatanes, en Mede, e ſi ouit deuant ſa mort la deſtruxion de Niniue, prinſe par Nabucodonoſor e Aſſuerus, de quoi il fut bien aiſe.

La méchãceté d'Amã punie.

Iudith.

Chap. I.

Arphaxad roi de Mede fortifie Ecbatanes.

IL y eut vn roi de Mede nommé Arphaxad en la ville Ecbatanes, qui fortifia laditte ville tout alentour, d'vne muraille de pierres de taille, de la largeur châcune de trois coudées, e de la lõgueur de dix coudées. Il fit la muraille de la hauteur de soixãte dix coudées, e de l'épesseur de cinquante coudées: e fit des tours en la muraille de la hauteur de cent coudées: dont le fondement étoit de la largeur de soixante coudées, L. e les deux coins de leur quarreure étoint châcun de vint pieds. G. Il dressa les portes de la hauteur de soixantedix coudées, de la largeur de quarãte, pour l'issue d'vne si grosse gendarmerie qu'il auoit, e des bandes des pietons. Contre ledit Arphaxad, L. qui se glorifioit de la grande puissance de l'armée qu'il auoit, e de la magnificence de son charrois, G. Nabucodonosor roi d'Assyrie (q̃ regnoit en la grande ville de Niniue) fit vne guerre, l'an douziême du regne dudit Nabucodonosor, en vne grande campagne, qui êt au pays de Ragau. Or s'assemblerẽt vers lui tous les montagnars, e ceux d'entour l'Euphrat, le Tigre, e l'Hydaspes, e les habitans de la campagne d'Arioch roi des Elymeens: e plusieurs naciõs des Chelodiens, s'assemblerent pour se
1. Mach. 1 trouuer en celle bataille. Alors Nabucodonosor, L. qui auoit vn puissant royaume, e cueur hautain, G. enuoya querir tous les habitans de Perse, e ceux q̃ se tenoint deuers le couchãt, e les habitans de Cilicie, de Damas, du Liban, e de l'Antiliban, e tous les voisins de la mer: item les nacions de Carmel, L. de Cedar, G. de Galaad, de la haute Galilée, e de la grande campagne d'Esdrelon, e tous les habitans e
A cités de Samarie. Item delá le Iordain iusqu'en Ierusalẽ, e Bethauen, e Chelles, e Cades, e le fleuue d'Egypte, e Taphnes, e Rameses, e tout le pays de Gesem, iusque dela Tanis e Memphis, e tous les habitãs d'Egypte, iusqu'aux frontieres d'Ethiopie. Mais tous les habitans des pays dessusdits ne tindrent conte du mandement de Nabucodonosor, e ne s'assemblerẽt point pour se trouuer en celle guerre, e tous vniuersellement, sans nulle
B ment le craindre, en renuoyerẽt honteusemẽt ses ambassades sãs riẽ faire. Dõt Nabucodonosor fut si fort courroucé cõtre toutes lêdittes nacions, qu'il iura par son siege e regne, qu'il s'en vẽgeroit: e mettroit a sang tous les pays de Cilicie, Damas, e Syrie, e tous les habitãs du pays de Moab, e les Ammonites, e toute la Iudée, e tous les habitãs d'Egypte, autant q̃ le pays a d'étẽdue entre les deux mers. Si liura au roi Arphaxad la bataille a-
C uec toute sa puissance, l'an dix e set, e fut eut du meilleur: e mit en fuitte toute la puissance, cheualerie, e charrois d'Arphaxad, e print ses villes, e tira iusqu'a Ecbatanes, e força les tours de la ville, e gâta les rues: e d'vne si braue ville, en fit vne ville hõnie: e attaignit Arphaxad es mõs Ragau, e le fit mourir a coups de traits, e parainsi le détruisit. Puis s'en retourna a Niniue, auec toute la compagnie de ses gens, qui étoit vn fort grand nõbre de gẽs
D de guerre, e lá auec sa puissance se dõna de bon tems, e banqueta cent e vint iours.

Chap. II.

EL'an dix e huit, le vint e deuxiẽme du premier mois, on fit mencion en sa maison de se venger de toutes les dessusdittes naciõs, comm'il auoit dit qu'il feroit. Si fit venir toute sa court, e ses barõs, e leur découurit le secret de son conseil, e accusa de sa propre bouche vn si grand crime, de celles nacions. Dont ils furent d'auis qu'il

Nabucodonosor ẽuoye Olofernes pour punir les rebelles.

qu'il falloit détruire toute perſonne qui ne lui auoit obei. E quand Nabucodonoſor eut acheué ſon conſeil, il appella Olofernes, coronal de ſa gendarmerie, qui étoit le premier apres lui, e parla a lui en la maniere que ſenſuit: Voici que dit le grand roi, ſeigneur de tout le monde: Tu te departiras de moi, e prẽdras cẽt e vint mille pietõs, e douze mille cheuaucheurs, vaillans gendarmes, e feras vn voyage contre toutes les nacions du couchant, qui n'ont obei a mon cõmandement, e leur denonceras qu'ils ayẽt a m'apprêter terre e eau, e que ie les irai felonneuſement aſſaillir, e couuri rai toute la terre des pieds de ma puiſſance, e les abandonnerai a mes gens au pillage, tellement qu'il y aura tant de mors, que les vallées e torrens en ſeront pleins, e les riuieres ſi combles de leurs charognes, qu'elles en regõferont, e tranſporterai leurs eſclaues par tous pays iuſqu'au bout du monde. Si m'iras ſaiſir tous leurs pays: e ceux qui ſe rẽdront, tu les reſerueras iuſqu'a vn iour qu'on auiſera ſur leur affaire. Quãt aux rebelles, ne les épargne point, ains les met a ſang e a ſac par tous pays, L. e n'épargne nul royaume, e m'aſſuietti toutes les villes fortes. G. Car ie puiſſe venir a male fin, e moi e la puiſſance de mon royaume, ſi ie ne met en effet ce que i'ai dit de bouche. Ne laiſſe rien de tout ce q̃ ton maitre te cõmande, ains exploite le tout comme ie te commande, e ſans delai. Adonc Olofernes ſe departit de ſon maitre, e aſſembla tous les grans perſonages, e capitaines e preuôts de la gendarmerie des Aſſyriens, e fit les montres des gens d'élite, pour combattre, comme lui auoit commandé ſon maitre, iuſqu'a cent e vint mille pietons e vint e deux mil archiers a cheual, e les ordona comme lon ordonne vne compagnie de gens de guerre. Item print vn fort grand nombre de chameaux e ânes, pour porter le bagage, e des brebis e beufs e cheures ſans nombre, pour la prouiſion, e a force vittuaille pour tout le monde: L. (car quant au blé, il delibera d'en amaſſer de toute la Syrie en paſſant) G. item vn grand tas d'or e d'argent des finances du roi. Par ainſi il délogea, lui e toute ſa puiſſance, pour aller deuant le roi Nabucodonoſor, e couurit toute la terre du pays du couchãt, a tout ſon charrois, gens de cheual, e gens de pied d'élite: e auoit auec ſoi tãt de marmaille, qu'il n'étoit poſſible de la nombrer, non plus que langouſtes ou ſablõ. Quãd dõc il fut délogé de Niniue, e eut cheminé trois iours, tirant contre la plaine Bectileth, il ſe cãpa dela Bectileth, aupres du mont L. Auge, G. qui êt a la gauche de Cilicie la haute. Puis delá alla aſſaillir les montagnars auec toute ſa puiſſance, pietõs, cheuaucheurs, e charrois, L. e gaigna tous leurs châteaux, força les fortes places, raſa Meloth, ville de grande renõmée, G. détruiſit les Phudiens e Lydiens, e gâta tout le pays des Raſſenſes e Iſmaelites, contre le deſert, deuers le midi de la contrée des Chelleens. De lá il paſſa l'Euphrat, e courut la Meſopotamie, e raſa toutes les hautes villes qui ſont du long du fleuue Arbonai, iuſqu'a la mer, e s'empara des mons de Cilicie, e défit tous ceux qui tindrent contre lui. Puis tira iuſqu'aux montagnes qui ſont deuers le midi de Iapheth, au front d'Arabie, e enuironna tous les Madianites, e brula leurs pauillons, e gâta leurs cabanes. Puis deſcendit en la plaine de Damas, au tems de la moiſſon du froment, e brula tous leurs blés, L. tailla les arbres e vignes, G. defit la bergerie e vacherie, ſaccagea les villes, gâta les cãpagnes, e mit a ſang toute la ieuneſſe.

Chap. III.

Les nations ſe rendẽt a Olofernes.

DOnt ceux qui ſe tenoint aupres de la mer en furent fort épouentés e effrayés, a-ſauoir les Sidoniens,

Tyriens, Suriens, Ocinains, e tous les Iamnites, Azotiens, e Aſcalonites, e eurent L. les rois e princes de toutes les cités e contrées de Syrie, Meſopotamie, Syrie de Sobal, Lycie, e Cilicie, G. ſi grand peur de lui, qu'ils lui enuoyerent des ambaſſades pour faire paix, lui mandans en la maniere que ſenſuit: Nous ſeruiteurs du grand roi Nabucodonoſor, nous rendons a toi, pour en faire a ta guiſe. Voici toutes noz maiſons, places, L. montagnes e montagnettes, G. chams a blé, troupeaux L. de brebis e de cheures, L. arras G. de beufs, cheuaux e chameaux, G. e toutes les cabanes de noz pauillons, que nous te rendons a en faire a ton cõmandement e plaiſir, e mettons noz villes e ceux de noz villes ſous ta ſeigneurie. Vien-en faire comme bõ te ſemblera, L. e te deportes de nous tourmenter: car il nous vaut mieux rendre a toi, e être ſuiets au grãd roi Nabucodonoſor, e viure, que de mourir miſerablemẽt, e neantmoins n'échapper point du malheur de ſeruage. G. E apres que les meſſagers eurent apporté ces nouuelles a Olofernes, il deſcendit lui e ſa puiſſance, au pays prochain de la mer, e mit garniſon aux villes fortes, e en choiſit des plus vaillãs ſoudars pour s'en aider: L. e furent ces nacions lá ſaiſies d'vne telle crainte de lui, que tous les habitans, princes e gens de iuſtice des villes, auec les peuples, G. e tous leurs voiſins, L. lui allerent au deuant, G. e lui firent la bien-venue a tout des coronnes, danſes e bedõs. L. E toutefois ils ne ſceurent ſi bien faire, qu'ils peuſſent appaiſer la felõnie de ſon cueur: G. ains gâta tous leurs pays, L. raſa les villes, G. e tailla leurs bois ſacrés, ſe deliberant L. par le commandement de Nabucodonoſor, G. de détruire tous les dieux du monde, afin que toutes les nacions e lãgues, L. qui pourroint être aſſuietties par la puiſſance d'Olofernes, G. adoraſſent Nabucodonoſor ſans autre, e que lêdittes nacions le reclamaſſent comme dieu. L. Puis quand il eut trauerſé la Syrie de Sobal, e toute l'Apamée e Meſopotamie, il arriua en Idumée, G. contre Eſdraelon, aupres de Dothaim, qui êt vis-a-vis du grand pertuis de Iudée, e aſſit ſon camp entre Geba e Scythopolis, L. e print les villes d'Idumée, G. e y ſeiourna par l'eſpace d'vn mois, en ramaſſant tout ſon ôt e puiſſance.

Chap. IIII.

Quand les Iſraelites habitans de Iudée entendirent les grans faits d'armes d'Olofernes coronal de Nabucodonoſor roi d'Aſſyrie, cõtre les nacions, e comment il auoit fourragé e aneanti tous leurs temples, ils furent en grand émoi, e eurent grand peur qu'il ne fît le cas pareil a Ieruſalem, e au temple du Seigneur Dieu, L. qu'il auoit fait aux autres villes e a leurs tẽples. G. Car ils étoint de frais rappellés de captiuité, e étoit le peuple naguaire aſſemblé de Iudée, e la vaiſſelle, e l'autel, e le temple, qui auoint été pollus, étoint purifiés. Si enuoyerẽt gens par tout le pays e bourgades de Samarie, e a Bethoron, Belmen, Ierico, Coba, Eſora, e en la valée de Salem, pour ſe ſaiſir de tous les beaucoupeaux des hautes mõtagnes, e en renclorre de murailles les bourgades qui y étoint, e faire prouiſion de viures pour ſoutenir la guerre. Car on auoit frẽchemẽt fait moiſſon en leurs châs. Item Ioacim, qui durant ce tems lá étoit grand prêtre de Ieruſalem, écriuit a ceux de Betulie e de Betomeſtã (qui êt contre Eſdraelon, aſſiſe vis-a-vis de la campagne qui êt aupres de Dothaim) qu'ils euſſent a s'emparer des montées du pays de montagnes, par lêquelles on pouoit entrer en Iudée. Or étoit-il aiſé de les garder de mõter: car le paſſage étoit ſi étroit, qu'il n'y pouoit paſſer plus haut de deux hommes a vn coup. Dõque les Iſraelites obeirent au cõmandement du

du grand prêtre Ioacim, e des conſeil
liers de tout le peuple d'Iſrael demou
rans en Ieruſalem, e ſe prindrẽt tous
a inuoquer affectueuſement Dieu, e
entendre du tout a ieuner, hommes
e femmes, e enfans, e bêtes, e tous
les étrangers ouuriers, e leurs eſcla-
ues achetés, a auoir les flans affulés
de haires, e tous tant hommes que
femmes e enfans habitans de Ieruſa-
lem, a ſe ietter ſur leur viſage deuant
le temple, épandre de la poudre ſur
leurs têtes, étendre leurs haires de-
uant le Seigneur, ceindre l'autel d'v-
ne haire, e crier affectueuſemẽt tous
d'vn accord au Dieu d'Iſrael, qu'il
fût de ſon bon plaiſir de ne laiſſer ra-
uir leurs petis enfans, butiner fem-
mes, détruire villes e poſſeſſions, e
ſouiller villainement les lieux ſacrés,
pour rêiouir les nacions étranges.
L. Item Ioacim grand prêtre du Sei-
gneur alloit ça-e-lá trouuer tous les
Iſraelites, e les auertiſſoit ainſi: Sa-
chés que le Seigneur exaucera voz
prieres, ſi vous perſeuerés a ieuner,
e a lui faire oraiſons. Souuienne-
vous de Moyſe ſeruiteur du Seignr,
qui abbattit l'Amalechite, lequel ſe
fioit en ſa vertu, puiſſance, armée,
boucliers, charrois, e cheualerie: e l'ab
battit, non pas a coups d'épée, mais
en faiſant ſaintes prieres. Il en pren-
dra tout ainſi aux ennemis des Iſ-
raelites, ſi vous perſeuerés en vô-
tre entrepriſe. Par tels propos il
les encouragea tellement, qu'ils per-
ſeuererent a faire prieres au Seigneur
G. E pourtant le Seigneur exauça
leurs prieres, e eut égard a leur an-
goiſſe. Or ieuna le peuple pluſi-
eurs iours par toute la Iudée, e prin-
cipallement en Ieruſalem, deuant
le ſaintuaire du Seigneur toutpuiſ-
ſant. Item le grand prêtre Ioacim, e
tous les prêtres qui faiſoint le ſerui-
ce du Seigneur, e les miniſtres du Sei
gneur, ayans les flans trouſſés de hai
res, faiſoint le brulage ordinaire, prie

Ioacim conſor te les Iſ raelites

Exod. 17

A res, e les offrandes que le peuple fai-
ſoit de ſon bon gré, e auoint les mi-
tres couuertes de poudre, e crioint
de toute leur force au Seigneur, qu'il
eût égard, e prînt a merci toute la mai
ſon d'Iſrael.

Chap. V.

E Quand Olofernes capitaine ge-
neral de la puiſſance des Aſſyri-
ens, fut auerti que les Iſraelites ſe met
toint en deuoir pour faire la guer-
re, e auoint étouppé les paſſages des
B montagnes, e fortifié de murailles
tous les coupeaux des hautes mon-
tagnes, e mis des empêches par les
chams, il fut fort courroucé, e aſſem-
bla tous les princes des Moabites, e
les capitaines des Ammonites, e tous
les ſenêchaux du pays maritime, e
parla a eux en cête maniere: Contés
-moi, vous autres Cananeens, tou-
chant cête nacion de gens qui tien-
nent les montagnes, en quelles vil-
les ils ſe tiennent, L. e quelles e com-
C bien grandes elles ſont, G. e combien
grande êt leur gendarmerie: en quoi
git leur force e puiſſance, e pourquoi
c'êt qu'il n'y a eu qu'eux de tous
ceux du couchant, qui ne me ſoyent
venus au deuant, L. e ne m'ayent a-
miablement fait la bien-venue. G. A-
lors Achior, capitaine de tous les Am
monites, fit vn'harangue comme ſen
ſuit: Ecoute, ſire, les propos de moi
ton ſeruiteur, e ie te conterai la veri-
té touchant ce peuple montagnard,
D qui ſe tient pres de toi, e ne laiſſerai
ſortir menſonge quelconque de ma
bouche. Ce ſont gens deſcendus des
Caldeens, qui premierement ſe tin-
drent en Meſopotamie. Car pour-
tant qu'ils ne voulurent ſuiure les
dieux des peres des Caldeens, ains
laiſſerent les ceremonies de leurs pe
res, L. leſquelles giſoint en nombre de
dieux, G. ains choiſirent vn ſeul Dieu
celeſte pour adorer, ils furent dechaſ
ſés de deuant les dieux des autres,
e s'en fuyrent en Meſopotamie. E

La ha-
rangue
d'Achi
or par
deuant
Olofer
nes tou
chãt les
Iuifs.

Gen. 11
12.46

apres qu'ils y eurent long tems demouré, leur Dieu leur commanda de sortir du pays oú ils demouroint, e s'en aller en Cananée. Si délogerent: e apres qu'ils y eurent acquis a force or e argent e bestial, il y eut en Cananée vne famine, qui fut cause qu'ils descendirent en Egypte: lá oú ils demourerent tandis qu'ils eurent de-quoi viure, L. a-sauoir quatre cens ans, e deuindrent vn si grãd nombre de gens, que leur generacion étoit sans nombre. Puis il y eut vn roi en Egypte qui les abusoit, e les faisoit tant trauailler a faire des tuiles, L. e bâtir des villes, G, qu'il les accabloit, e s'en seruoit comme de serfs. Dont ils reclamerent leur Dieu, lequel battit toute l'Egypte de maux itremediables: qui fut cause que les Egyptiẽs les chasserent hors L. Mais apres que le mal fut accoisé, ils les voulurent retirer, e derechef asseruagir: mais G. Dieu leur assecha la mer rouge, L. quand ils s'en fuyoint, tellement que d'vn flanc e d'autre l'eau se print, e se tint debout ferme comm'vn mur, e leur fit place, tellement qu'ils passerent a pied sec par le beau milieu de l'aire de la mer. E l'armée des Egyptiens, qui les y poursuiuit, fut tellement noyée d'eau, que d'vn' infinité de gens il n'en échappa pas vn pour en porter les nouuelles. Apres qu'ils eurent passé la mer rouge, ils vindrent iusqu'au mont Sina, G. en Cadesbarné, L. lá oú iamais hõme n'auoit peu demourer ou habiter. Lá eurent-ils des fontaines faittes d'ameres douces, pour boire, e receurent de la viande du ciel par quarant' ans: G. e Dieu déchassa les habitans du desert: si s'emparerent du pays des Amorreens, e par leur force détruisirent tous les Heseboniens. Puis passerent le Iordain, e se saisirẽt de tout le pays de montagnes, e en déchasserent tous les Cananeens, Phereze-

Exo. 1

Exo. 14
Sous 6

Exo. 15. 16

Ios. 12

A ens, Iebuseens, Sichemites, e Gergeseens, e s'y tindrent long tems. L. E par tout lá oú ils sont allés, Dieu leur a déconfit les ennemis, sans arc, ni flêche, ni épée, e ne peut-on onque tenir contre cête nacion, sinon que quelque fois elle se soit détournée d'adorer son Dieu. Car toutes fois e quantes qu'ils ont adoré autre Dieu que le leur, ils ont été honteusement mis a sac e a sang. E toutes les fois qu'ils sont reuenus a seruir leur Dieu, Dieu leur a donné puissance de tenir bon. A la fin ils ont détruit les Cananeẽs, Iebuseens, Phe-
B rezeens, Hetteens, Heueens, Amorreens, e tous les plus fors des Heseboniens, e se sont saisis de leurs villes e chams. E tãdis qu'ils se sont gardés d'offenser leur Dieu, leur cas s'ét
C rable, car il hait méchanceté. E ces ans passés comm'ils s'étoint détournés du chemin, que Dieu leur auoit baillé pour y cheminer, ils ont été long tems déconfits par diuerses guerres de diuerses nacions, e ont été en grand nombre emmenés escla-
D ues en pays étranges, G. c a été le temple de leur Dieu rasé, e leurs villes forcées par leurs auersaires. E maintenant s'étans conuertis a leur Dieu, ils se sont retirés des lieux oú ils auoint été épars, e se sont saisis de Ieruſalem, lá oú êt leur saintuaire, e se sont emparés du pays de montagnes, qui auoit été desert. E pourtant enquêtons-nous, sire, si ce peuple a fait quelque faute, e s'il s'êt point mefait contre son Dieu. Car si cêt' inconuenient y êt, nous les pouuons bien aller combattre: L. car leur Dieu les te liurera, e mettra en ta puissance. G. Mais s'ils n'ont riẽ commis L. cõtre leur dieu, G. ie suis d'auis, sire, que tu te déportes de leur faire guerre, de peur que leur Seigneur e Dieu ne combatte pour eux, e que nous soyons infames par tout le monde.

Chap. VI.

APres qu'Achior eut mis fin a ſon harangue, tout le monde qui étoit entour le pauillon, ſe print a murmurer: e tous les ſeigneurs de la court d'Olofernes, e tous les maritimes e Moabites, a dire qu'il le failloit mettr' en pieces. L. Qui êt cétui (ce diſoint-ils) qui dit que les Iſraelites pourront bien tenir contre Nabucodonoſor, e contre ſa puiſſance: gens ſans armes, ſans force, e ſans être entendus au fait de la guerre. Afin donc qu'Achior ſache, que ce qu'il nous dit n'êt pas vrai, allons aſſaillir les montagnars, G. qui ſeront déconfits par toute ton armée, ſeigneur Olofernes, L. afin que quand leurs princes ſeront prins, Achior ſoit mis a la pointe de l'épée auec eux, afin que toutes nacions entendent que Nabucodonoſor êt dieu du monde, e n'y a autre que lui. G. E quand le bruit de ceux qui étoint entour le conſeil, fut acoiſe, Olofernes en la preſence de tous ceux d'étranges nacions, e de tous les Moabites e Ephraimites, qui étoint a gages, parla a Achior en cête maniere: Puis que tu nous as dit auiourdhui prophetiſé, que la naciõ de Ieruſalem êt inuincible, pourtant que leur Dieu les defendra, comme s'il y auoit autre Dieu que Nabucodonoſor, ſache que ledit Nabucodonoſor enuoyera ſa puiſſance contre eux, e les mettra en l'autre monde: e ſi ne les engardera leur Dieu, que nous, ſeruiteurs de Nabucodonoſor, ne les defacions tous iuſqu'a vn, e les treppions tellement a tout nôtre cheualerie (la force de laquelle ils n'ont garde d'attendre) que leurs montagnes regonferont de leur ſang, e leurs campagnes ſeront pleines de mors: e ne tiendront pas tellement épaule contre nous, qu'ils ne ſoyent détruits. Voila la ſentence ineuitable de Nabucodonoſor ſeigneur de tout le monde, laquelle ie prononce. E toi Achior, ſoudard des Ammonites, qui mauuaiſement as tenu tels propos, tu ne verras des auiourdhui plus mon viſage, que ie ne me ſoye vengé de ceux qui ſortirent d'Egypte.

Alors te ſeront les flancs percés de part en part, par le fer de mon armée, par mes gendarmes, e tomberas entre leurs occis. Car ie te ferai mener par mes gens es montagnes, e te mettre en quelqu'vne des villes qui ſont en la montée, de peur que tu ne periſſes deuant qu'être défait auec eux. Que ſi tu eſperes en ton cueur qu'ils ne ſeront point ſurmontés, L. ſi tu tiens ton oracle pour vrai, G. n'aye pas le viſage ſi défait, L. e en fai aller cête couleur blaime que tu as au viſage, ſi tu penſes que ces miens propos ne puiſſent être mis en effet. E afin que tu entendes que tu ſentiras auec eux ce que ie di, ſache que dês ores tu ſeras mis en la compagnie de celle nacion, afin que quand ils ſeront punis de mon épée comm'il appartient, tu en portes la penitence quant e eux. I'ai parlé e n'y aura pas vn point de mes propos qui ne vienne a effet. Cela dit, Olofernes commanda a ſes gens qu'ils empognaſſent Achior, e le menaſſent a Betulie, e liuraſſent aux Iſraelites. Si l'empognerent, e le menerent en la campagne hors le camp: e de la plaine le menerent en la montagne. Mais quand ils furent venus iuſqu'aux fontaines qui étoint au deſſous de Betulie, ceux de la ville, qui étoint au ſommet de la montagne, les virent, e prindrent les armes, e ſortirent de la ville, e allerent au deſſus de la montagne, e gagnerent la montée, e commencerent tous les gens de fonde a tirer des pierres ſur eux. Mais les autres ſe

retirerent au pied de la montagne, e lierent Achior L. mains e pieds, G. a vn arbre, e l'abandonnerent e laisserent au pied de la montagne, e se retirerent vers leur maitre. E les Israelites descendirent de la ville, e allerent trouuer Achior, lequel ils delierent, e menerent en Betulie, e le presenterent aux principaux de la ville, qui pour lors etoint Ozie fis de Mica, de la lignée de Simeõ, Chabri fis de Gothoniel, e Carmi fis de Melchiel. Puis assemblerent tous les conseilliers de la ville: e tout le monde courut a l'assemblée, même les ieunes gens e les femmes, e presenta-on Achior au milieu de tout le peuple, e Ozie lui demanda des nouuelles. E il leur rêpõdit e leur conta les parolles du conseil d'Olofernes, e tous les propos qu'il auoit tenus au milieu des seigneurs d'Assyrie, e les brauades d'Olofernes contre la maison d'Israel, L. e comment les gens d'Olofernes l'auoint voulu tuer, e qu'Olofernes même par maltalent auoit commandé qu'il fût liuré aux Israelites, afin qu'alors qu'ils seroint vaincus, il le fît mourir par diuers tourmẽs, pourtant qu'il auoit dit que le Dieu du ciel étoit le defenseur des Israelites. G. Adonc le peuple se ietta a terre, e adora le Seigneur, L. e lui firent oraison en brayant e plourant tous d'vn accord, G. e l'inuoquerent en la maniere que sensuit: Seigneur Dieu du ciel, regarde leur orgueil, e aye merci de la petitesse de nôtre nacion, e regarde auiourdhui la face de ceux qui sont consacrés a toi, L. e montre que tu n'abandonnes point ceux qui se fient en toi, e si rabbaisses ceux qui se fient en eux-mêmes, e se glorifient de leur force. E quand le pleur fut acheué, e qu'on eut perseueré tout le iour en oraisons, G. ils consolerent Achior, en le louãt grandement, E. en disant: Le Dieu de noz peres, la vertu duquel tu as prêchée, t'en rendra telle recompense, que tu verras ainçois leur perdicion: e quãd le Seigneur nôtre Dieu aura donné cête franchise a ses seruiteurs, tu demoureras auec nous, toi e tous les tiens, e sera Dieu auec toi. G. Ozie donque l'emmena de l'assemblée en sa maison, e L. lui G. fit vn gros souper, lá oú il semoignit tous les conseilliers, e s'étans acquittés du ieune, prindrent leur refexion. Puis assemblerent tout le peuple, e passerẽt toute la nuit en prieres, demandans aide au Dieu d'Israel.

Les Israelites meinẽt Achior a Betulie.

Sus ;

Ceux de Betulie priẽt le Seignr contre Olofernes.

Chap. VII.

LE lendemain Olofernes cõmanda a toute son armée, e a celle de ceux qui lui étoint venus au secours, qu'ils marchassent contre Betulie, e gaignassent les montées du pays de montagnes, e liurassent la bataille aux Israelites. Parainsi ce iour lá les gendarmes délogerent: dont le nõbre étoit, cent e [a] cinquante mille de pietons: e [b] douze mille cheuaucheurs: sans vn grand nombre de bagage, L. e ieunes gens esclaues, qui auoint été prins ça-e-lá par les pays e villes. Ainsi ils marcherent tous equippés pour combattre les Israelites, par le bord de la montagne, iusqu'au sommet qui êt sur Dothaim, G. e planterent leur camp en la vallée au pres de Betulie, vers la fontaine, e comprenoint en largeur depuis Dothaim iusqu'a Belbaim, e en longueur depuis Betulie iusqu'a Cyamon, qui êt vis-a-vis d'Esdraelon. E quand les Israelites apperceurent leur grand nombre, ils en furent en grand émoi, L. si se ietterent a terre, e se mirent de poudre sur leurs têtes, e prierent le Dieu d'Israel tous d'vn courage, qu'il voulût employer sa bonté enuers ses seruiteurs: G. e se disoint l'vn a l'autre. Or raderont ils tout le pays, e n'y aura ne mon-

tagne

tagne ſi haute, ne vallée, ne montagnette qui en puiſſe porter la charge. Si s'embâtonnerent, L. e ſe mirent es détroits qui étoint, entre les montagnes, G. e firent des feus, e firent le guet, e ſe tindrent toute la nuit es tours.

Le iour d'apres Olofernes mít hors toute ſa cheualerie, au front des Iſraelites, qui étoint a Betulie, e en L. tournoyant e G. regardant les paſſages de la ville, il trouua vn conduit qui s'addreſſoit en la ville, par lequel la fontaine ſe conduiſoit dedens la ville, deuers le midi. Si s'en empara, e y mit garniſon: puis ſe retira vers ſes gens. L. Mais il y auoit des fontaines qui n'étoint guaire loin des murailles, êquelles on voyoit venir a l'eau ceux de la ville, e s'entretenir le moins mal qu'ils pouoint. G. Adonc tous les princes des Eſauiens, e tous les preuots des Moabites, e les capitaines de la lande de la mer, allerent trouuer Olofernes, e parlerent a lui en cête maniere: Ecoute, ſire, noz propos, afin que ton armée ne ſoit endommagée. Tu dois ſauoir, que ces Iſraelites ne ſe fient pas es piques, mais en la hauteur des montagnes ſont de retour oú ils ſe tiennent. Car il n'êt pas aiſé de monter es coupeaux des montagnes dont ils ſont armés. E pourant, ſire, ne les guerroye pas en combattant, afin que nul des tiens n'y demeure: ains te tien dedens ton fort auec toute ta puiſſance, e faique tes gens gaignent la fontaine qui ſourd du pied de la montagne car tous ceux de Betulie y viennent a l'eau. Parainſi la ſoif les containdra de rendre la ville, L. laquelle il tiennent pour imprenable, cauſe quelle êt aſſiſe ſur vne montagne. G. E nous, a tout noz gens, monterons es coupeaux des prochaines montagnes, e y fortifierons nôtre fort, e engarderons que perſonne du monde ne ſortira de la ville. Parainſi, ils ſecheront de faim, eux e leurs femmes e enfans, e deuant qu'être aſſaillis par armes, mourront parmi les rues de leur place. Voila comment tu les payeras bien de ce qu'ils ſe ſont rebellés, e ne t'ont pas obei paiſiblement.

Ce propos fut trouué bon d'Olofernes, e de tous ſes gens: ſi delibera de faire comm'ils auoint dit, e ordonna cent hommes pour châcune des fontaines qui étoint entour la ville. E les Ammonites auec cinq mille Aſſyriens, tranſporterent leur camp en la vallée, e s'emparerent des eaux e fontaines des Iſraelites. E les Eſauiens e Moabites monterent en la montagne, e s'y camperent contre Dothaim, e enuoyerent vne partie de leurs gens contre le midi e le vent Peliot, vis-a-vis d'vne ville nommée Rebel, aſſiſe vers le fleuue Mochmur, aupres de Cuſi. Le demourant de l'ôt des Aſſyriens tint le camp en la campagne, e auoint tant de pauillons e bagage, qu'ils couuroint toute la terre.

Alors les Iſraelites perdans courage, ſe prindrent a inuoquer le Seigneur leur Dieu. Car ils étoint aſſiegés de toutes pars par les ennemis, tellement qu'ils ne pouoint échapper. E apres que toute l'aſſemblée des Aſſyriens, pietons, charrois, e cheualerie, les eurent tenus aſſiegés trente quatre iours, tous les Betuliens languiſſoint, e tous leurs vaiſſeaux a eau, e ciſternes étoint vuides, tellement qu'ils n'auoint pas d'eau pour boire leur ſoul pour vn iour: ains la deliuroint par meſure pour boire, de ſorte que leurs petis enfans defailloint, e leurs femmes e ieunes gens étoint tant mors de ſoif, qu'ils

tomboint ça-e-lá par les rues de la ville, e par les entrées des portes.

Les Betuliens veulẽt qu'on ſerẽde.

E pourtant comm'ils n'en pouoint plus, tout le monde, ieunes gens, femmes, e enfans, s'aſſemblerent vers le grand prêtre Ozie, e vers les principaux de la ville, e commencerent a haute voix, en la preſence de tout le conſeil, a faire leur compleinte en cête maniere: Nous prenons Dieu a iuge entre nous e vous, que vous aués grand tort de nous, de n'auoir appointé auec les Aſſyriens, entre les mains dêquels Dieu nous a liurés (puis que nous n'auons nul qui nous ſequeure) pour nous faire miſerablement mourir de ſoif deuant eux. Par quoi faites-les venir, e abandonnés toute la ville au pillage a tous les ſoudars d'Olofernes. Car mieux nous vaut être ſaccagés par eux, L. e louer le Seigneur en viuant eſclaues, ou même paſſer vîtement par les piques, G. que mourir de ſoif, L. e être montrés au doit de tout le monde, G. e voir deuant noz yeux la mort de noz petis enfans, e noz femmes e enfans rendre l'ame. Nous en appellons le ciel e la terre, e nôtre Dieu, e le Seigneur de noz ancêtres, qui nous punit tant pour noz pechés, que pour ceux de noz ancêtres, qu'il ne veuille auiourdhui fair' ainſi. Alors il ſe leua vn grand pleur parmi l'aſſemblée, e ſe prindrent tous a haute voix, tous d'vn accord, a reclamer le Seigneur Dieu, L. laquelle choſe dura pluſieurs heures, en la maniere qui ſenſuit: Nous auons peché e nous e noz ancêtres, e auons mal fait e méchamment. Mais toi, qui es bening, ou aye merci de nous, ou puni noz fautes de tes propres verges: e ne liure pas ceux qui te connoiſſent, a vne nacion qui ne te connoit pas, de peur qu'on n'aille diſant parmi les nacions: Oú êt leur Dieu? Apres qu'ils furent las de faire ainſi leurs doleances e pleurs, e qu'ils ſe furent teus, Ozie ſe leua, les larmes es yeux, G. e leur dit: Prenés courage, freres, e endurons encor cinq iours, dedens lêquels le Seigneur nôtre Dieu retourne ſa miſericorde deuers nous. L. Car peut être qu'il appaiſera ſon courroux, e aura égard a la gloire de ſon nom. G. Car il ne nous delaiſſera pas pour toutiours. Que ſi au bout de cinq iours, ſecours ne vient, ie ferai ce que vous demandés. Parainſi les gendarmes prindrent congé, e s'en allerent l'vn deça l'autre dela au fort, e es murailles e tours de la ville. E les femmes e enfans furent enuoyés châcun chés ſoi, e y eut grand' pitié en la ville.

Chap. VIII.

IL y auoit en ce tems lá Iudith fille de Merari, fis d'Ox, fis de Ioſeph, fis d'Oziel, fis d'Helcie, fis d'Ananie, fis de Gedeon, fis de Raphain, fis[1] d'Acitho, fis d'Elie, fis d'Eliab, fis de Nathaniel, fis de Samael, fis de Salaſadai, fis d'Iſrael: laquelle Iudith auoit eu vn mari nommé Manaſſé, de ſa lignée e lignage, qui étoit mort au tems de la moiſſon des orges, en la maniere que ie vai dire:

Vne fois qu'il étoit es chams vers les gerbeurs, il lui vint ſi grand mal en la tête, a cauſe de la chaleur qu'il faiſoit, qu'il en tomba au lit, e mourut en la ville de Betulie, e fut enterré auec ſes peres, en vn champ qui êt entre Dothaim e Balamo. Et auoit Iudith dêia demouré vefue en ſa maiſon trois ans, e quatre mois, e s'étoit fait vne cahuette au plus haut de la maiſon, L. en laquelle elle demouroit encloſe auec ſes chamberes, G. e auoit les flans trouſſé d'vne haire, e étoit habillée en vêue. Et tandis qu'elle fut vefue, elle iunoit tous les iours, excetté la veſle des Sabbats, e les Sabbats, e la veſle des nouuelles lunes, e les fêtes e iours de

derêiouissance de la maison d'Israel. Or étoit-elle vne fort belle femme, e bien faitte, e lui auoit Manassé son mari laissé or, argent, seruiteurs, seruantes, bestial, e chams, lêquels biens elle tenoit auec vne si grande crainte de Dieu, qu'il n'y auoit homme qui lui mît blâme dessus. Cête Iudith, quand ell' entendit les mauuaises nouuelles des propos que le peuple, languissant par faute d'eau, auoit tenus au seigneur Ozie, e aussi la rêpõse d'Ozie, qui leur auoit iuré, qu'apres cinq iours il rendroit la ville aux Assyriens: elle manda Ozie, Cabri, e Carmi, principaux de la ville, par vne chambriere qui auoit la charge de tous ses biens: e quand ils furẽt venus a elle, elle parla a eux en cête sorte. Ecoutés, messieurs de Betulie, commẽt ce que vous aués auiourdhui dit au peuple, n'êt pas droit: qui aués fait serment entre vous e Dieu, que d'ici cinq iours vous liurerés la ville a noz ennemis, sinon que ce-pẽdant le Seigneur vous viẽne secourir. Mais qui êtes vous d'auoir auiourdhui tenté le Seigneur, e vous être mis en la place de Dieu vers les hommes? L. Ce n'êt pas impetrer misericorde, mais plûtôt le faire courroucer, e allumer son maltalent. Ne fait-il pas beau voir q̃ vous assigniés terme au Seigñr pour nous prẽdre a merci, e lui bailliés iour a vôtre fantasie? G. A sauoir-mon si vous sauriés tellement sonder le Seigneur toutpuissant, que vous le puissiés iamais cõnoitre? Vous ne sauriés même trouuer le profond d'vn cueur d'vn homme, ni comprendre les raisons de sa pensée: tant s'en faut que vous puissiés sonder Dieu, qui a fait toutes ces choses, e connoitre sa pensée, e entendre son entreprinse. Nenni, freres: n'agacés point le Seigñr nôtre Dieu, lequel s'il ne nous veut secourir dedẽs cinq iours, il nous peut bien secourir dedẽs tant de iours qu'il lui plaira: il a biẽ la puissance de tous

Iudith tẽse les gros.

A les iours nous garẽtir, ou nous liurer a noz ennemis, pour nous détruire a leur guise. N'aiournés point les conseils du Seigneur nôtre Dieu: car ce n'êt pas vn Dieu qui doiue être épouenté par menaces comme les hommes, ou être mené a l'appetit d'autrui. E pourtant en attendant son secours, demandons son aide: L. e en nous abbaissãt dessous lui, e l'adorãt d'hũble cueur, prions-le en plourãt, que pour l'affexiõ qu'il nous porte, il nous prẽ-
B ne bien tôt a merci, afin que comme nous auons le cueur effrayé par leur orgueil, aĩsi par le cõtraire nous nous glorifions de nôtre humilité: G. e il exaucera s'il lui plait. Car il n'y a auiourdhui en nôtre nacion ne lignée, ne parentage, ne peuple, ne cité, qui adorent dieux manouurés, laquelle chose le tems passé a été cause que noz peres ont été mis a sang e a sac, e ont enduré de noz ennemis tant de maux L. e vilenies, G. qu'ils sont
C peris. Mais nous, nous ne reconnoissons autre Dieu: dont nous deuons auoir esperance qu'il ne nous méprisera pas, ni nôtre nacion. L. Attendons humblement son soulas, e il fera la vengeance de nôtre sang, e du tort que nous ont fait noz ennemis, e domtera e mettra a deshonneur toutes les nacions qui se leuẽt contre nous. G. Que si nous sommes prins, Iudée consequemment sera prinse, e nôtre saintuaire sera saccagé: dont de ce qu'il sera pollu, e de
D l'effroi de noz freres, e de la captiuité de la nacion, e de la destruxion de noz possessions, Dieu s'en prendra a nous: e nous en battra la tête, en quelque nacion que ce soit que nous serons serfs, tellement qu'il nous faudra endurer toutes villenies e reproches de noz maitres. Car nôtre seruage ne nous mettra pas en la grace de nôtre Dieu, ainçois lui-même fera que le seruage nous fera infames. E pourtant, fre-

res

res, L. qui êtes cõſeilliers du peuple de dieu, G. e êquels les autres ont leur attente, e qui êtes l'appui du ſaintuaire, e du temple, e de l'autel, L. encouragés-les par voz parolles, G. e leur montrés L. qu'il faut mettre peine G. que ſur tout nous remercions le Seigneur nôtre Dieu, qui nous eſſaye, comm'il eſſaya auſſi noz ancêtres, L. pour voir s'ils adoroint vrayement Dieu. G. Souuienne-vous comment il ſe porta enuers Abrahã L. nôtre pere, lequel fut éprouué par maintes auerſités, e parainſi fut fait ami de Dieu. G. Item comment il eſſaya Iſaac: e
Gen. 22 des auentures de Iacob, quand il étoit en Meſopotamie en Syrie, e paiſſoit les brebis de Laban frere de ſa mere: L. e auſſi de Moyſe, e de tous ceux qui furent aggreables a Dieu, par combien de tribulacions ils ſont loyallement paſſés. E par le contraire ceux qui ne receurent les auerſités auec la crainte du Seigñr, ains ſe montrerent malpaciens, e murmurerẽt vilainement contre le Seigñr, ils furent détruits par le détruiſeur, ou moururent par morſure des ſerpens. E pour tant ne nous faiſons pas punir en ce que nous endurons, mais tenons ces puniciõs pour vne verge du Seigñr, moindre que noz pechés ne meritẽt, e croyons qu'elles nous auiennent pour nôtre châtiemẽt, non pas pour nôtre perdicion. G. Car ainſi qu'il les éprouua au feu (par maniere de dire) pour ſauoir qu'ils auoĩt au cueur, ainſi il nous, ie ne dirai pas punir, mais châtie pour nous amender, cõme Seigneur, nous qui lui attouchons de pres. E Ozie rêpondit ſur cela: Tout ce que tu as dit, te part biẽ d'vn bon cueur, e n'y a nul qui y contrediſe: e n'êt pas dês auiourdhui que ta ſageſſe ſe manifeſte, ains dês tõ enfance tout le monde connoit ton entendement, e le bon ſens de tõ cueur. Mais le menu peuple a été ſi preſſé de ſoif, qu'il nous a contreint de promettre A e faire ſerment, lequel ſerment nous ne fauſſerons point. E pourtant toi q es vne femme craignant dieu, ſupplie le Seigneur pour nous, qu'il veuille enuoyer de la pluye pour rẽplir noz ciſternes, de peur que nous ne defaillions encor de ſoif. E Iudith leur dit, L. Ainſi donc q̃ vous ſentés q̃ ce q̃ i'ai dit, vient de dieu, eſſayés pareillemẽt ſi ce que i'ai deliberé de faire, viẽt de Dieu, e priés Dieu qu'il veuille cõfermer mon entreprinſe. G. Car ie ferai choſe, de laquelle iamais ne ſera qu'il n'en ſoit parlé en nôtre nacion. Vous vous trouuerés annuit a la porte: e ie ſortirai auec ma chambriere: e dedẽs le terme, apres leq̃l vous aués promis de rendre la ville, Dieu par ma main aidera aux Iſraelites. Mais ne vous enquêtés point de mon entrepriſe: car ie ne vous dirai ce que ie veux faire, q̃ la choſe ne ſoit miſe a fin. L. Qu'õ face ſeulement prieres pour moi au Seigneur nôtre Dieu, iuſqu'a mon retour. G. E Ozie e les autres ſeigneurs lui dirent: Or va de-part Dieu: le Seigneur te conduiſe, pour faire vẽgeance de noz ennemis. Cela dit, ils ſe departirent de la cahurette, e s'en allerent faire leur office.

B C D

Chap. IX.

E Iudith, L. quand ils ſe furent departis, entra en ſon cabinet, e G. ſe prit ietta ſur ſa face, e ſe couurit la tête de poudre, e dépouilla la haire qu'elle auoit vêtue, a l'heure qu'en Ieruſalem on faiſoit ce vêpre lá, perfum au tem ple du Seigneur: e cria a haute voix, e dit: Seigneur Dieu de mon pere Simeon, auquel tu baillas l'épée pour faire vengeance des gens d'étrange nacion, qui auoint ordemẽt dépucelé vne pucelle, e vilainement découuert ſa cuiſſe, e outrageuſement ſouillé ſon ventre, e l'auoint fait contre ta defenſe: e pourtant tu mis tellement a mort leurs princes, que leur fauſſe couche en fut mouillée de ſang, e aſſommas les ſeruiteurs auec les

les princes, e les princes deſſus leurs propres ſieges, e abandonnas leurs femmes au pillage, e leurs filles a être eſclaues, e tout leur butin a tes chers enfans a départir, lêquels par l'affexion qu'ils te portoint, e pourtant qu'ils auoint en deteſtacion la pollucion de leur ſang, t'auoint reclamé en leur aide, ô Dieu, ô mon dieu, écoute cête vefue. Car c'êt toi qui as fait e ce qui fut deuant cela, e cela, e ce qui a été apres, e ce qui êt maintenant, e as penſé l'auenir: e ce que tu as deliberé, ſe treuue tout prêt, e ſe preſente ſur le champ. Car toutes tes entreprinſes ſont vîtement depêchées, e toutes tes ordonances ſe font par prouidẽce. L. Regarde maintenãt le camp des Aſſyriens, comme tu daignas regarder celui des Egyptiens, quand en ſe fiant en leur charrois, e cheualerie, e grand nombre de cõbattans, ils couroint apres tes ſeruiteurs. Mais tu ne fis q̃ regarder leur cãp, qu'ils furẽt tra uaillés de tenebres, e eurent les pieds ſi empêchés des ondes, qu'ils furent noyés en l'eau. Que le cas pareil auienne, Seigneur, a ces G. Aſſyriens, qui ont vne groſſe puiſſãce, e s'enorgueilliſſent de leurs cheuaux e cheualeurs, e ſe glorifient de la force de leurs pietons, e ſe confient en rondes, épius, arcs e fondes: e n'entẽdent pas que L. long tems y a que G. tu es le Seigneur qui depêches les guerres, qui t'appelles le Seigneur. L. Leue tõ bras comme iadis: G. romp leur force par ta puiſſance, e froiſſe dépiteuſement leur pouoir. Car ils ont deliberé de vilener ton ſaintuaire, ſouiller le repaire où repoſe ton nom glorieux, e abbattre a coups de fer la corne de l'autel. Regarde leur orgueil: lâche ton courroux ſur leurs têtes: donne a la main de cête vefue la force que i'ai au courage: aſſomme par mes ruſées leures e les ſuiets ſur le prince, e le prince ſur ſes ſuiets, e abbat leur outrecuidance par la main d'vne femme. L. Fai que ſon orgueil ſoit étranglé par ſon propre glaiue, e qu'il ſoit prins en moi par le laqs de ſes yeux. Donne moi vne telle conſtance de courage, que ie le puiſſe mépriſer: e telle vertu, que ie le puiſſe déconfire. Car tu en ſeras tant plus renommé, ſi la main d'vne femme le met bas G. Car en grand nombre ne git ta force, ni en vaillans gens ta puiſſance: L. e ne prens pas plaiſir en force de cheuaux, e ne te pleurent onque les orgueilleux: G. ains es le Seigñr des petis, aide des bas, ſauuegarde des foibles, defenſeur e ſauueur de ceux oú il n'y a plus remede ni eſpoir: ô Dieu de mon pere, ô Dieu de l'heritage d'Iſrael, Seigneur du ciel e de la terre, createur des eaux, roi de toute ta creature, écoute mõ oraiſon, L. qui me cõfie en ta miſericorde, e te ſouuienne de ton alliance, G. e fai qu'ils ſoyent tellement abuſés par mon parler, qu'ils en ſoyent naurés e endommagés, puis qu'ils ont fait vne dure entrepriſe contre ton alliance, contre ton ſacré temple, contre le ſommet de Sion, contre la maiſon de laquelle tes enfans ont prins poſſeſſion. L. Aſſeure l'entrepriſe de mon courage, afin que ton temple demeure en la ſainteté qu'il a de toi, G. e donne a connoitre a toute ta gent e nacion, que tu es le Dieu de toute puiſſance e ſeigneurie, e n'y a autre defenſeur de la nacion d'Iſrael, que toi.

Exo. 14.

Chap. X.

APres qu'elle eut mis fin a tous ces propos, e ceſſé de reclamer le Dieu d'Iſrael, elle ſe leua du lieu oú elle auoit été a terre L. deuant le Seigneur, G. e appella ſa chambriere, e deſcendit en la maiſon, en laquelle elle ſe tenoit es Sabbats e iours de fêtes, e mit ius la haire qu'elle auoit affublée, e dépouilla ſes habillemẽs de vefuage, e laua tout ſon cors d'eau, e l'oignit d'vne graſſe eau de ſenteur, e encheuela ſes cheueux, e ſe coiffa e vêtit de

Iudith s'attiffe pour deſcendre vers Olofernes.

de ſes accoutremens de ioye, dêquels elle auoit accôtumé de s'attiffer uiuãt ſon mari Manaſſe. Elle chauſſa ſes pã toufles, e print ſes bracelets, mancherons, aneaux, oreillettes, e tous ſes attours, e ſe para le plus gorriemẽt qu'il fut poſſible, pour deceuoir les yeux des hommes qui la verroint: L. ioint que le Seigneur augmentoit encore ſa beauté, a cauſe que tout cêt attiffement ne partoit pas de mondanité, mais de vertu. G. Puis bailla vn oire de vin e vne boteille d'huile a ſa chambriere, e remplit vne beſace de farine, de figues ſeches, e pains nets, L. e de formages. G. E quand elle eut empaqueté toutes ſes hardes, e mis ſur ſa chambriere, elles ſortirent, e s'en allerent a la porte de la ville de Betulie, e y trouuerent Ozie, e les cõſeilliers de la ville, Cabri, e Carmi, lêquels quand ils virent qu'elle auoit changé de viſage e d'habillemens, ils s'ébahirent grãdement de ſa beauté, e dirent: Le Dieu de noz peres te veuille faire la grace, q̃ tes entrepriſes ſoyẽt miſes en effet, a la gloire des Iſraelites, e a l'honneur de Ieruſalem, L. e que ton nom ſoit mis au nombre des ſaints e iuſtes. E tous ceux qui étoint preſens dirent tous d'vne voix, Amen, amen: e adorerent Dieu. G. E elle dit: Faites-moi ouurir la porte de la ville, afin que ie ſorte, pour exploiter cela de quoi vous m'aués tenu propos. Adonc ils cõmanderent aux compagnons qu'ils lui ouuriſſent cõ m'elle auoit dit: ce qu'ils firent: e Iudith ſortit auec ſa chambriere. E ceux de la ville l'auiſoint, iuſqu'a tant qu'elle fut deſcendue de la montagne, e L. ſur l'aube du iour G. ẽtra en la vallée, dont ils la perdirent de veue. E elles tirerent leur droit chemin par la vallée, e rencontrerent le premier guet des Aſſyriens, lêquels l'arraiſonerent, e lui demanderent d'oú elle étoit, d'oú elle venoit, e oú elle alloit. E elle leur rêpondit ainſi: Ie ſuis natiue des Ebri-

Iudith rencontre le guet.

eux, e men fui d'eux, pourtant que ie ſai qu' G. ils vous ſeront liurés au pillage, L. pource qu'ils vous ont mépriſés, e ne ſe ſont pas voulu rendre de leur bon gré pour être prins a mercí de vous. G. Or ie m'en vai trouuer Olofernes capitaine general de vôtre gendarmerie, pour lui apporter des vrayes nouuelles, L. e lui reueler leurs ſecrets, G. e lui montrer manifeſtement le moyen pour venir a bout de tous les mõtagnars, ſans perte ou mort d'aucuns des ſiens. E quand ces gens eurent oui ſes propos, e regardé ſon viſage, ils s'émerueillerent grãdement de ſa beauté, e lui dirent: Tu as ſauué ta vie, d'être deſcendue de bonn'heure pour te preſenter a nôtre maitre. Or t'en va vers ſon pauillon, e vne partie de noz gens te conduiront, iuſqu'a tant qu'ils t'ayent liurée a lui. E quãd tu ſeras arriuée deuant lui, conte lui hardiment tes nouuelles, e il te fera du bien, L. e lui ſeras treſaggreable. G. Puis choiſirent cent de leurs gens, qu'ils lui baillerent, e a ſa chambriere, lêquels les menerent au pauillon d'Olofernes. E quand Olofernes, les nouuelles de ſa venue furent venues parmi les tentes, on y courut de tout le camp, e comme elle ſe tenoit hors le pauillon d'Olofernes, ce-pẽdant qu'on lui en porteroit les nouuelles, ils l'enuironnoint, e s'émerueilloint non ſeulemẽt de ſa beauté, mais auſſi des Iſraelites a cauſe d'elle, e diſoint l'vn a l'autre. Qui voudroit mépriſer L. les Ebrieux? G. lêq̃ls puis qu'ils ont telles femmes, L. pour lêquelles nous auons bien raiſon de cõbattre contre eux, G. il ne cõuient laiſſer hõme d'eux: car ſi on les lâche, ils pourront abuſer tout le mõde. Ceux donc qui dormoint aupres d'Olofernes, ſortirent, e tous ſes gardecors, e la menerent dedens le pauillon. Or repoſoit Olofernes en ſon lit, dedens les courtines, leq̃l étoit tiſſu de pourpre, d'or, d'émeraudes e pierres pre-

cieuſes.

cieuſes. E quand il entendit les nouuelles, il ſortit au portail du pauillon, e portoit-on des lampes d'argẽt deuant lui. E quand Iudith fut arriuée deuant lui e deuant ſes gardecors, cõme chãcun s'émerueilloit de ſon excellente beauté, elle ſe ietta ſur ſon viſage, e lui fit la reuerence.

Chap. XI.

MAis Olofernes (qui du premier regard qu'il ietta ſur elle, fut éprins de ſõ amour) la fit leuer par ſes gens, e lui dit: Aye bon courage, femme, e n'aye peur. Car ie ne fai mal a perſonne qui veuille être ſuiet a Nabucodonoſor roi de tout le monde. Que ſi ceux de ta nacion, qui demeurent es montagnes, ne m'euſſent mépriſe, iamais ie n'euſſe brandi ma pique contre eux. Mais ils ſont eux-mẽs cauſe de leur mal. Mais di moi pour q̃lle cauſe tu les as laiſſés, pour te retirer vers nous. Car tu viens a la bonn'heure: prẽd courage: tu viuras e cête nuit e ci apres, e n'y aura perſonne q̃ te face outrage, mais au cõtraire tu ſeras la biẽ venue, cõme ſont les ſuiets du roi Nabucodonoſor mõ maitre. E Iudith lui rẽpondit: Entend ce que moi ta ſeruante dirai, e me donne licence de parler deuant toi. Or ne te dirai-ie annuit nulle menſonge, ſire: ains dirai choſes, lẽquelles ſi tu les veux ſuiure, Dieu menera tes attẽtes a fin, e ne perdras pas ta peine. Car ſi viue Nabucodonoſor roi de tout le mõde, e ſa puiſſance, qui t'a enuoyé pour châtier tout hõme, que par toi non ſeulemẽt les hommes lui ſeront ſuiets, mais même les bêtes, tant ſauuages qu'autres, e les oiſeaux, par ta vertu viuront ſous l'empire de Nabucodonoſor e de toute ſa maiſon. Car nous auons aſſés oui parler de ta ſageſſe e ſubtil entẽdement, e êt le bruit par tout le monde, que tu es le meilleur de tout le royaume, e le plus excellẽt en ſcience, e le plus merueilleux en faits de guerre. Or auõs-nous biẽ entendu les propos qu'a tenu Achior en ton conſeil, L. e la peine que tu as commandé qu'il deût ſouffrir. G. Car il a été prins des Betuliens, e leur a conté tout ce qu'il auoit dit deuant toi. E pourtant garde toi, ſire, de laiſſer paſſer ſes propos, ains les met en ta memoire: car ils ſont vrais. Car nôtre naciõ ne peut être endommagée, on vaincue par armes, ſi elle n'a offenſé ſon Dieu. L. Mais il êt tout certain, que nôtre dieu êt tant offenſé des pechés commis contre lui, qu'il a fait auertir le peuple par ſes prophetes, qu'il l'abandonnera pour ſes pechés. E pourtant que les Iſraelites ſauent qu'ils ont offenſé leur Dieu, ils ont peur de toi. G. E afin que tu ne perdes ton tems e ta peine, ains que la mort les prenne, ils ont entreprins vn peché enorme, lequel faiſant ils courrouceront leur Dieu. Car pourtant qu'ils ont faute de viures, e ſont en grand ſouffrete d'eau, ils ont deliberé de ſe ſerrer aux bêtes, L. e boire leur ſang: G. e ont arrêté de mãger de tout ce q̃ Dieu en ſes loix a defendu: e ont fait entrepriſe de dépẽdre les premiers fruits du blê, e les dîmes du vin e huile, lẽq̃lles ils gardoint cõme ſacrées, pour les prêtres qui en Ieruſalem ſeruent a nôtre Dieu: lẽquelles il n'êt loiſible a vn homme lai même de toucher des mains. E ſi ont dêia enuoyé gens en Ieruſalẽ (car auſſi ceux de Ieruſalẽ ont fait le même) pour leur apporter congé du ſenat: e quand ils auront receu ledit cõgé, il le feront, e ce ſera alors qu'ils ſeront mis en ta puiſſance. E moi connoiſſant toutes ces choſes, m'en ſuis fuye d'eux, e ſuis enuoyée de Dieu, L. qui êt courroucé contr'eux. G. pour faire choſe enuers toi, qu'il n'y aura homme du monde qui l'oye dire, qu'il ne s'en étõne. Car ie ſuis vne femme craignant Dieu, e qui adore nuit e iour le Dieu du ciel. Ce-pendant ie demourerai chés toi, ſire, e m'ẽ irai de nuit en la vallée pour

Iudith promet victoire a Olofernes.

prier Dieu. E quand il m'aura reuelé qu'ils auront accompli leurs méchancetés, ie t'enviendrai auertir. Alors tu les iras assaillir auec toute ta puissance, sans que personne d'eux combatte contre. E ie te menerai par le beau milieu de Iudée, deuant Ierusalẽ, e rendrai ton chariot au beau milieu de la ville, tellement que tu les meneras cõme brebis sans pasteur, sans que personne ose gronder cõtre toi. Ces choses m'ont été auãtdittes e annoncées, e ai été enuoyée pour t'ẽ auertir. Ces propos pleurent bien a Olofernes, e a tous ses seruiteurs, e s'émerueillerẽt de sa sagesse, disans qu'il n'y auoit au monde femme qui en excellence de beauté, ou en sagesse de parler, fût a cõparer a elle. E Olofernes dit: Dieu a bien fait qui t'a enuoyé deuãt le peuple, afin que nous en ayons la victoire, e que ceux qui ont mépriſé mon maitre, en soyẽt mis a perdiciõ. Que si tu mets si biẽ en effet ce que tu dis, comme tu es e belle de visage, e bien parlante, ton Dieu sera mon Dieu, e si demoureras en la maison de Nabucodonosor, e seras renõmée par tout le monde.

Chap. XII.

PVis la fit mener lá oú on tenoit sa vaisselle d'argent, e cõmanda qu'on la seruît de sa dépẽse e de son vin. Mais Iudith lui dit: Ie mangerai pas de voz viandes, de peur qu'il ne m'en vienne dommage, ains serai seruie de ce que i'ai fait apporter auec moi. E Olofernes lui dit: E si ce que tu as vient a defaillir, d'oú t'en fournirons-nous de semblable: veu q̃ nous n'auons pas telles viandes que toi. E Iudith lui dit: Ainsi viues-tu, sire, que ie n'aurai pas plûtôt dépendu ce que i'ai auec moi, que le Seignr aura par ma main mis fin a ce qu'il a deliberé. Parainsi les seruiteurs d'Olofernes la menerent dedens le pauillon. E quãd el' eut dormi iusqu'a la minuit, elle se leua deuant iour, e manda a Olofernes qu'il lui fit donner congé de lortir pour aller prier. E Olofernes commãda a ses gardecors qu'õ ne l'en gardât point. Or elle demoura au cãp trois iours, e ce-pendant el' alloit de nuit en la vallée de Betulie, e se lauoit d'eau en la fontaine du camp. E quãd el' étoit remontée, elle prioit le Seigneur Dieu d'Israel qu'il la voulût addresser au chemin, pour redresser ceux de sa nacion. Puis el' entroit au pauillon, e demouroit nette iusqu'el le prenoit son repas au vêpre. Le quatriême iour Olofernes fit vn banquet a ses seruiteurs seulement, e n'y semognit personne de ceux qui auoint le maniement des affaires, e commanda ainsi au châtre Bagoas, qui auoit la charge de tous ses biens: Va tant faire vers celle femme Ebrienne, qui êt chés toi, qu'elle vienne banqueter auec nous. Car ce sera vne hõte a nôtre personne, si nous en laissons aller vne telle femme, sans auoir affaire a elle. Que si nous n'en iouissons, elle se mocquera de nous. Adonc Bagoas se departit d'Olofernes, e entra vers elle, e lui parla en cette maniere: Il ne doit pas greuer a vne si belle garse que toi, de venir a mon maitre, e être tant honnorée de uant lui, que de boire gayement auec nous, e être auiourdhui comme l'vne des femmes Assyriennes, qui se tiennent en la maison de Nabucodonosor. E Iudith lui dit: Celle ne serai-ie pas qui contredirai a mon seigneur, ains ferai voluntiers tout ce qu'il lui plaira, e m'en glorifierai toute ma vie. Cela dit, elle se leua, e s'accoutra de ses habillemens e de tous les attours d'vne femme. Puis sa chãbriere s'auança, e lui tapissa l'aire, de peaux, vis-a-vis d'Olofernes, lequel les peaux el' auoit receues de Bagoas, pour en seruir Iudith tous les iours, pour s'y coucher quand elle prendroit son repas. Puis Iudith s'alla assoir, e Olofernes en fut si raui e

hors

hors du sens, qu'il bruloit de l'enuie qu'il auoit d'auoir sa compagnie. E cõm'ainsi fût que dês le premier iour qu'il l'auoit veue, il cerchoit occasion de la prier, il lui dit: Or boi, e fai bonne chere auec nous: L. car tu me plais. G. E Iudith lui dit: E vrayemẽt ie beurai, sire: car ie suis auiourdhui en plus grand honneur, q̃ ie ne fu iour de ma vie. Cela dit, elle se print a manger e boire deuant lui ce que sa chambriere auoit appareillé. E Olofernes prenant plaisir en elle, beut plus de vin qu'il n'auoit beu de toute sa vie pour vn iour.

Cõmẽt Iudith tua O. lofernes.

Chap. XIII.

E Quand il fut tard, ses seruiteurs délogerent de bonn'heure: e Bagoas ferma son pauillon par dehors, e donna-on cõgé a la compagnie de s'en aller de deuãt leur maitre: si s'en allerent coucher, pourtant qu'ils étoint tous las de tant boire. Parainsi Iudith demoura toute seule au pauillon, e Olofernes qui gisoit en son lit, tant étoit arrousé de vin. E Iudith dit a sa chambriere qu'elle se tint hors la chambre d'elle, e prînt garde a son issue, comm' elle faisoit iournellement, disant qu'elle sortiroit pour faire son oraison: e dit le cas pareil a Bagoas. E quand châcun se fut departi d'elle, e qu'il ne restoit en la chambre petit ne grand, Iudith se tenant aupres du lit d'Olofernes, dit ainsi en son cueur: Seigneur Dieu de toute puissance, regarde a cête heure les euures de mes mains pour l'exaltacion de Ierusalem, L. comme tu l'as promis. G. Car maintenant êt-il tems de secourir a ton heritage, e mettre a fin mes entreprinses, L. lêquelles i'ai creu pouoir être faittes par toi, G. a la perdicion des ennemis qui se sont leués contre nous. Cela dit, elle s'approcha de la quenoille du lit, qui étoit a la tête d'Olofernes, e print vne cimeterre qui y étoit pendue, e s'approcha du lit, e le print par la

A perruque, e dit: Fortifie moi, Seigneur Dieu d'Israel, a cête iournee: e le ferit au col deux fois de toute sa force, e lui coupa la tête, e roula le corps ius des linceux, e ôta la courtine des quenoilles, e sortit vn peu apres, e bailla a sa chambriere la tête d'Olofernes, e la mit en son bissac, e sortirent elles deux ensemble, comme pour aller prier selon leur côtume. E quand elles eurent passé le fort, elles firent le tour a celle vallée, e remonterent par la porte de Betulie, e vindrent a la porte. E Iudith dit de loing aux gardes de la porte: Ouurés, ouurés hardiment la porte: nôtre Dieu, nôtre dieu êt auec nous, pour faire encore proueſſe e vaillantise en Ierusalem, comm'il a fait auiourdhui. E quand ceux de la ville ouirent sa voix, ils descendirent vîtement a la porte, e assemblerent les conseilliers de la ville, e y coururent tous, petis e grans: car ils n'eussent iamais creu qu'elle deût retourner: e ouurirent la porte, e les receurent, e allumerent du feu pour y voir, e se mirent entour elles. Alors elle L. monta en vn lieu haut: e apres auoir fait silence, G. parla a eux a haute voix en cête maniere: Loués Dieu, loués Dieu, qui n'a pas refusé sa misericorde a la maison d'Israel, L. e n'a pas abandonné ceux qui se sont fiés en lui, G. ains a annuit rompu noz ennemis par ma main. Puis tira la tête hors de la besace, e Voici, dit elle, la tête d'Olofernes, capitaine de la puissance d'Assyrie: voici la courtine en laquelle il étoit couché tout yure: le Seigneur l'a étranglé par la main d'vne femme, lequel Seigneur viuant m'a tellement preseruée en ce voyage, qu'Olofernes a été abusé par ma face, a sa perdicion: e si n'a commis auec moi méchanceté ne vilenie qui touche mon honneur, L. e m'a le Seigneur ramenée ioyeuse de sa victoire, e de ce que ie

Iudith retourne a Betulie.

suis échappée, e de vôtre deliurance. A
Seau. 106. Prisés-le tous de ce qu'il êt si bon, e a vne benignité pardurable. G. Adonc il furent tous bien étonnés, e adorerent humblement dieu, e dirent ainsi tous d'vn courage: Nous te remercions, nôtre Dieu, de ce que tu as auiourdhui mis a neant les ennemis de ton peuple. E Ozie lui dit: Tu es la plus benitte du souuerain Dieu, ma fille, que femme du monde: e benit soit le Seigneur Dieu, createur du ciel e de la terre, qui t'a pousse a couper la tête au principal de noz ennemis, G. L. quoi faisant il t'a auiourdhui acquis vn tel los e renommée, que la louange de ta vertu demourera es cueurs des hommes, e sera prisée de leurs langues, tandis qu'ils auront souuenance de la puissance du Dieu viuant. G. Pour laquelle chose ie prie Dieu qu'il te face du bien, pour a iamais être prisée, puis qu'au malheur de nôtre generacion tu n'as pas épargné ta vie, ains cheminãt droittemẽt C deuãt nôtre dieu, t'es hazardée pour empêcher nôtre cheute. E tout le peuple dit: Ainsi soit-il, ainsi soit-il.

Ozie loue Iudith.

Chap. XIIII.

Iudith mõtre cõmẽt on defera les Assyriens.

ALors Iudith parla en cête maniere: Ecoutés-moi, freres: prenés cête tête, e la pendés es creneaux de noz murailles. Puis au matin, le soleil leué, vous vous armerés tous, e ferés tous voz gendarmes vne saillie hors de la ville, e ordonnerés vn capitaine, e ferés cõme ceux qui veulent D descendre en la campagne contre les premieres gardes des Assyriens, e si ne descendrés pas. Adonc ils prendront les armes, e se retirerõt en leur fort, e éueilleront les capitaines Assyriens, qui s'en iront courans au pauillon d'Olofernes, L. lequel ils trouueront sans tête vẽtrouillé en son sang, G. dont ils seront en tel effroi, qu'ils s'en fuiront deuãt vous. Alors vous, e tous les montagnars Israelites, leur donnerés la chasse, e les ruerés ius ça-e-lá par les chemins: L. car le Seigneur les follera dessous voz pieds. G. Mais deuant que cela se face, faites-moi venir Achior Ammonite, afin qu'il voye e reconnoisse le mépriseur de la maison d'Israel, lequel l'a enuoyé a nous cõm'a la mort. Lors on alla querir Achior chés Ozie: lequel quand il fut arriué, e vit la tête d'Olofernes es mains d'vn homme en l'assemblée, il fut si raui, qu'il tomba sur son visage. Puis quand il fut reuenu a-soi, il se ietta aux pieds de Iudith, e B fit la reuerence, e dit: O que tu es benitte non seulement en tous les pauillons des Iuifs, mais même vers toutes nacions: lêquelles quand elles orront parler de toi, en serõt étonnées. Mais conte moi commẽt tu t'es portée ces iours passés. Adonc Iudith lui raconta au milieu de la cõpagnie, tout ce qu'ell'auoit fait depuis le iour de sa departie, iusqu'a l'heure qu'elle parloit a eux. L. Le Dieu d'Israel, dit elle, duquel tu as têmoigné qu'il êt tel qu'il se vẽge de ses ennemis, a annuit par ma main coupé la tête de tous les mécroyans. E qu'ainsi soit, voici la tête d'Olofernes, qui par son orgueil outrecuidé, méprisoit le Dieu d'Israel, e te menaçoit de mort, disãt que les Israelites vaincus, il te feroit transpercer d'vn coup d'estoc. G. Apres qu'ell' eut mis fin a ses propos, le peuple ietta vn grãd cri, e en courut par la ville vn ioyeux bruit. E Achior voyant tout ce qu'auoit fait le Dieu d'Israel, creut fermement en Dieu, e se fit tailler l'auãtpeau de son membre, e fut fait vn de la maison d'Israel, L. auec tous les enfans de sa race, G. ce q dure encor auiourdhui. Puis quand il fut iour, on pendit es murailles la tête d'Olofernes: e tout le monde print les armes, e sortirent en squadron en la pente de la montagne. E quand les Assyriens les apperceurent, ils le manderent a leurs sergeans de bande: lêquels s'en allerent trouuer

trouuer les banderets, milleniers, e tous leurs gouuerneurs, lêquels s'en allerent au pauillon d'Olofernes, e dirent a son grand maitre d'hôtel: Eueille ton maitre: car les [a] serfs sont osés descendre pour nous liurer la bataille, pour a la fin être mis a perdicion. L. Si allerent ceux de la chãbrée, a l'entour de la chambre, faire e mener bruit tout expres, pour l'éueiller, afin qu'il ne fût pas éueillé expressement, mais par le bruit qui se faisoit. Car nul n'osoit hurter a la porte de la maiesté d'Assyrie, ou ouurir pour entrer. G. Puis Bagoas entra dedens, e frappa a la porte de la court du pauillon, pensant qu'il dormît auec Iudith. L. Mais comme il ne l'oyoit point bouger en la couche, G. il ouurit l'huis, e entre en la chambre, L. e s'approche du rideau, e le tire, G. L. e trouue Olofernes gisant a terre en son sang, sans sa tête. G. Si iette vn grand e haut cri, en plourant e gemissant, e descirant ses habillemens, e entre au pauillon oú Iudith étoit logée, e ne la trouue pas. Si se va ietter au milieu de la compagnie, criant en cête maniere: Les serfs ont tout gâté: vne femme Ebrienne a honni la maison du roi Nabucodonosor: car voila Olofernes qui git a terre sans sa tête. E quand les capitaines Assyriens entendirent ces propos, ils se prindrent a descirer leurs robbes, e furent si troublés, qu'il se leua vn grand bruit e crierie parmi le camp.

[a] ... sont sortis de leurs cauernes.

Bagoas trouue Olofernes mort.

Chap. XV.

La defaitte des Assyriens

E Quand ceux qui étoint es pauillons, entendirent ces nouuelles, ils en furent si étonnés, e si épouentés e effrayés, qu'il n'y eut plus homme qui s'osât trouuer deuant l'autre, ains L. baisserent la tête, e abandonnerent tout, e G. s'en fuirent tous égarés l'vn deça l'autre delá, par mõs e cãpagnes, L. de peur des Ebrieux, lêquels, comm' ils auoint oui dire, leur venoint dessus en armes. G. E même ceux qui s'étoint campés es montagnes entour Betulie, le gagnerent aux pieds. Alors tous les gendarmes Israelites se lancerent sur eux, L. auec son de trompe e huerie. E a cause que les Assyriens s'en fuyoint a vau de route, sans tenir ordre, les Israelites qui les suiuoint de route, defaisoint tous ceux qu'ils pouoint atteindre. E Ozie manda les nouuelles a Betomasthaim, a Bebai, a Cobai, a Cola, e par tout le pays d'Israel, e que tout le monde eût a se ietter sur les ennemis pour les détruire. E quand les Israelites entendirent les nouuelles, ils chargerent tous sur eux, e les chasserent en chaplant iusqu'a Coba. Semblablement ceux de Ierusalem s'y trouuerent, e tous les montagnars (car aussi leur auoit-on porté les nouuelles de ce qui étoit auenu au camp) e aussi les Galaadites e Galileens en firent vne grosse boucherie, iusque de la Damas e ses confins. E les autres Betuliens s'en allerent s'accager le fort des Assyriens, e y gaignerent des grosses richesses. E les autres Israelites, quãd ils furent reuenus de la déconfiture des ennemis, eurent le reste. E aussi les villageois e paisans, tant des montagnes que de la campagne, G. L. eurent tous a force de toute sorte de butin: car c'étoit vne chose infinie. G. Puis le grand prêtre Ioacim, e les Israelites messieurs du conseil de Ierusalem, vindrent L. a Betulie, G. tant pour confermer les biens que Dieu auoit faits aux Israelites, que pour voir e saluer Iudith. E quand ils furent entrés vers elle, ils la benirent tous d'vn accord, disans: Tu es l'excellence de Ierusalem: tu es celle de qui les Israelites se peuuent grandement glorifier, e nôtre nacion grandement venter: qui as exploitté si grandes choses de ta propre main, e as fait tant de biens aux Israelites,

Ceux de Ierusalem louent Iudith.

auxquels biens Dieu prend plaisir: L. qui as eu le courage si hardi, de faire vne si grande prouesse, pourtant que tu as tant aimé chasteté, qu'apres ton mari tu n'en as point voulu d'autre: G. que benitte sois-tu de part le Seigneur tout-puissant, a iamais au grand iamais. E tout le peuple dit: Ainsi soit-il.

Or demourerent-ils a butiner le camp trente iours, e donna-on a Iudith le pauillon d'Olofernes, e toute la vaisselle d'argẽt, les lits, les bassins, L. les pierres precieuses, G, e tout son meuble. E elle le print, e le mit sur sa mule, e attela ses chariots, e mit ledit bagage dessus en vn monceau. E toutes les femmes Israelites y coururent pour la voir, e la benirent, e se mirent en danses pour elle. E elle print vne toffe d'herbes en sa main, e en bailla aussi aux femmes de la cõpagnie, e mit vn chapeau d'oliuier sur sa tête, e vn autre sur la tête de sa compagne, e en marchant deuant toute la compagnie des hommes, menoit la danse deuant toutes les femmes: e tous les Israelites alloint apres en armes, a tout des chapeaux, L, e harpes, e autres instrumens, G. e chantoint de bouche les louanges de Dieu. E Iudith entonna la chanson ci dessous mise, parmi tous les Israelites: e toute la compagnie rêpondoit quant-e-quant a ces louanges de Dieu: e dit Iudith en cête maniere,

Chap. XVI.

La chãson de Iudith, en laq̃l le toute la cõmunauté remercie Dieu.

ENtonnés les louanges de mon Dieu, a tout des bedons: chantés mon Seigneur a tout des cymbales: degoisés lui vne chanson: haussés ses louanges, inuoqués son nom: car c'êt vn dieu qui êt vn maitre guerroyeur, lequel ayant mis son camp au milieu du peuple, ma deliurée de la main des persecuteurs.

L'Assyrien étoit venu des montagnes: il étoit venu de deuers setten-

A trion, auec tant de mille combattans que le nombre en bouchoit les riuieres, e leurs cheuaux couuroint les vallées.

Il auoit deliberé de bruler mon pays, mettre a sang mes iouenceaux, ruer a terre les tettans, abandonner aux pillage mes enfantons, e rauir mes pucelles.

Mais le Seigneur toutpuissant l'a rembarré par la main dune femme.

Car le galant n'a pas été abbatu par

B ieunes compagnons, ni assommé d'enfans de[a] Titanes, ni assailli de grãs galafres: mais Iudith fille de Merari l'a domté par la beauté de son visage.

Car ell' a dépouillé son habit de dueil, L. e a prins ses accoutremens de plaisance, G. pour soulager la peine des Israelites.

Elle s'êt oint le visage de baume, e a coiffé ses cheueux, e a prins vne cotte de lin, pour l'abuser, e lui a ôté les yeux a tout ses pattins, e a prins

C son cueur prisonnier par sa beauté, e lui a tranché le col a tout vne cimeterre.

Les Perses ont été effrayés de son audace, e les Medes troublés de sa hardiesse.

Alors mes affligés, L. hâlés de soif, G. ont fait vne huée: mes foiblets se sont écriés, e de leur cri ont tellemẽt épouenté les ennemis, qu'ils les ont mis en fuitte.

Les enfans de ieunes garses leur

D ont baillé des coups d'estoc, e les ont naurés comm'esclaues fuitifs: ils ont été déconfits par le squadron du Seigneur mon Dieu, du los duquel Seigneur ie veux chãter vn motet.

O Seigneur que tu es grãd e glorieux, merueilleux en puissance, e inuincible.

Que toute ta creature te serue, laquelle par ta parolle a été faitte, e bâtie par le souffle que tu as enuoyé, e n'y a rien qui cõtreuienne a ton dire.

Que même a ta presence les montagnes

a. chose des grans lourdaux de gens.

Seru. 11 148.

tagnes, auec lés eaux, s'ébranlent iusqu'aux fondemens, e les roches fondent comme cire.

Mais enuers ceux qui te craignẽt, tu es fauorable.

Car il n'y a sacrifice qui ne soit de peu de value pour te faire sentir vne bonne senteur: c'êt bien peu de chose que de graisse, quelque quantité qu'il en y ait, pour te faire brulage: mais qui craint le Seigneur, êt touiours grand.

Malheur sur les nacions qui se leuent contre ma generacion: le Seigneur toutpuissant les punira au iour du iugement, en leur mettant vn feu e des vers au cors, lêquels ils sentiront tellement, qu'ils en ploureront a iamais.

E apres qu'ils furent entrés en Ierusalem, ils adorerent Dieu: e quãd la gendarmerie fut [a] purifiée, ils firent brulages, e sacrifices de leur bon gré, e offrandes: e Iudith fit au Seigneur vn' offrande de toute la vaisselle d'Olofernes, que les gendarmes lui auoint baillée, e du rideau qu'ell' auoit emporté de sa chambre, e fut le peuple en Ierusalem en menant ioye L. de celle victoire G. deuant le saintuaire trois mois durans, demourant Iudith auec eux. E apres ledit seiour, châcun se retira en son pays, e Iudith retourna a Betulie, e demoura en sa cheuance, e fut en son tems la plus renommée qui fût au demourant du monde: e iaçoit quil en y eût mains qui l'eussent bien voulu auoir, si n'y eut-il nul qui eût sa compagnie, de toute sa vie, depuis que son mari Manassé fut mort e l'ogé auec ceux de sa nacion. Or deuenoit elle de iour en iour plus renommée, e enuieillit en la maison de son mari, iusqu'a cent e cinq ans, e affranchit sa seruante. Elle mourut a Betulie, e fut enterrée au tombeau de son mari Manassé, e fut plourée set iours par la nacion des Israelites. Elle départit ses biens deuant sa mort, tant aux parens de Manassé son mari, qu'aux siens. E n'y eut desormais personne qui assaillît les Israelites viuant Iudith, ne long tems apres sa mort. L. E font les Ebrieux la solennité du iour de celle victoire, comme de l'vn des iours sacrés, e le gardent les Iuifs depuis ce tems lá iusqu'auiourdhui.

a. a cause de la tuerie qu'ils auoint faite.

La fin de Iudith.

Ester.

Chap. I.

a. les Grecs lappellẽt Artaxerxes fis de Xerxes, tẽ moin Iosephe.

ASsuerus, [a] qui fut seigneur de cent e vint e set prouinces, lêquelles sont depuis Indie iusqu'ẽ Ethiopie, quãd il fut assis en son siege royal a Suses, qui êt la mere ville, l'an troisiême de son regne il fit vn banquet a tous ses barons e suiets, auquel se trouuerent quant e lui les plus grans personnages des Perses e Medes, a-sauoir les capitaines e gouuerneurs des prouinces, pour montrer la magnificence e richesses de son royaume, e sa grãdeur e excellence: e dura ledit banquet long tems, a-sauoir cent e quatre vints iours. E quãd les dessusdits iours furent accomplis, le roi fit vn banquet de set iours a tous les hommes, petis e grãs, qui se trouuerẽt lá a Suses, en la court du iardin de la maisõ du roi. Lá y auoit de voiles de tafetas, e de fin lin, e de vermeil, étẽdus a tout des cordes de lin e de pourpre, q̃ passoint par des poulies d'argẽt, lêq̃l les voiles étoĩt pẽdues en colõnes de marbre. Les couches étoĩt d'or e d'argẽt, e l'aire de porphire, de marbre, de pierre traluisãte, e de pierre de feu. Le boire se faisoit en vaisselle d'or, qu'on chãgeoit a tous les coups: le vin étoit vin du roi, en grand abõdance, selon la puissance du roi, e beuoit-on par mesure, sans être contraint: car ainsi l'auoit le roi enioint a tous ses maitres d'hôtel, qu'ils eussent a faire a la guise d'vn châcun. Pareillement la reine Vasti fit vn banquet aux femmes au palais du roi Assuerus. E au settiême iour le roi, qui auoit le cueur guai de vin, dit a set châtrés, dêquels il se seruoit, a-sauoir a Mahuman, Bazatha, Harbõa, Bagatha, Abgatha, Zethar, e Carcas, qu'ils fissent venir la reine Vasti par deuãt le roi, corõnée royallemẽt, pour mõtrer tãt au menu peuple qu'aux grãs seigneurs, la beauté de laditte Vasti, laq̃lle étoit excellente. Mais la reine Vasti ne voulut pas venir au commandement que lui fait le roi par les châtrés. Dont le roi fut si courroucé e enflambé de maltalent, qu'il demanda aux sages e entendus es affaires (car le roi auoit de cõtume de proposer les affaires a tous ceux q̃ étoĩt entẽdus en loix e droits: il auoit alors ses p̃chains Carsena, Sethar, Admatha, Tharsis, Mares, Marsana, e Mamucan, qui étoint les set pers des Perses e des Medes, lêquels hãtoint la court du roi, e étoĩt les premiers assis du royaume) il leur demanda, di-ie, qu'õ deuoit faire de la reine Vasti, pource qu'elle n'auoit pas obei a ce q̃ le roi lui auoit mãdé par les châtrés. Adõc Mamucan, en la presence du roi e de la court, fit vne telle harangue: Ce n'êt pas seulement au roi q̃ la reine Vasti a fait déplaisir, mais aussi a tous tãt princes q̃ roturiers, q̃ sont en toutes les p̃uinces du roi Assuerus. Car quãd les femmes entẽdront ces nouuelles de la reine, il n'y aura celle q̃ ne méprise son mari, quãd on dira q̃ la reine Vasti mãdée par le roi Assuerus, ne vĩt pas: e sera chose qu'vn iour les dames de Perse e de Mede (qui en aurõt oui parler) reprocherõt a tous les barõs du roi, qui sera vn grãd mépris evilenie. E pourtãt s'il semble bõ au roi, il faut faire vn arrêt de-part le roi, écrit selõ la loi irreuocable de Perse e de Mede, q̃ la reine Vasti ait a ne se trouuer deuant le roi Assuerus, e q̃ le roi dõne le regne de Vasti a vn'autre meilleure qu'elle: e quãd la sentẽce iettée par le roi aura été ouie par tout son royaume, tant grãd qu'il êt, il n'y aura femme qui n'ait son mari en estime, soit grand ou petit. Cêt auis fut trouué bon, tant du roi q̃ de la court, e suiuant le cõseil de Mamucan, le roi enuoya des letres par toutes les puinces, écrittes en letres e langage de chaque pays e peuple, e déchiffrées en lã-

gue

gue cõmune, par lêq̃lles il ordonnoit que tout hõme deût être maitre chés soi.

Chap. II.

Assue. rus fait cercher des pucelles, pour en épouser.

APres ces entrefaittes le roi Assuerus, quãd sõ courroux fut appaisé, eut souuenance de Vasti, e de ce qu'el' auoit fait, e de l'arrêt qui auoit été pronõcé contre elle. Dont les ieunes cõpagnõs, qui lui seruoint, lui dirent qu'il se fît cercher des belles ieunes filles pucelles, e qu'il baillât charge a certains hommes par toutes les belles filles pucelles, en la mereuille de Suses, en la maison des femmes, sous la charge d'Hegée châtré du roi, gardien des femmes, qui les fournissoit des attours de femmes: e que la garse qui plairoit au roi, deût être reine au lieu de Vasti. Ce cõseil trouua le roi bon, e le fit ainsi. Il y auoit a Suses vn Iuif nommé Mardochée, fis de Iair, fis de Semei, fis de Cis, descendu de Iemini, qui auoit lá été mené esclaue de Ierusalem, auec ceux q̃ Nabucodonosor roi de Babylone auoit transportés auec leconie roi de Iudée. Ce Mardochée étoit tuteur d'Hadassa, autrement Ester, fille du frere du pere de Mardochée, laquelle n'auoit ne pere ne mere, e étoit vne bel le garse, e bien formée: e a cause qu'el' étoit delaissée de pere e mere, Mardochée l'auoit prise pour sa fille. E quãd on eut entendu le commandement e mandement du roi, e qu'on amassoit maintes filles en la mereuille de Suses, sous la charge d'Hegée, Ester fut menée en la maison du roi, sous la charge dudit Hegée gardien des femmes. E pleut la garse tant a Hegée, e fut tellement en sa grace, qu'il lui bailla incõtinãt des attours e prebẽde, e lui bailla set damoiselles de la maisõ du roi, cõm'il étoit ordonné, e la trãsporta, elle e ses damoiselles, au meilleur logis de la maison des femmes. E Ester ne découurit pas de qu'elle nacion el' étoit natiue: car Mardochée le lui auoit defendu; e hãtoit Mardochée tous les iours deuãt la court de la maison des femmes, pour sauoir cõment se portoit Ester, e qu'il en auiendroit. Or entroit les garses vne-a-vne apres vn certain espace de tẽs, vers le roi Assuerus, selon la loi des fẽmes, a-sauoir a chef de douze mois. Car ainsi s'acheuoit le tems qu'on les attiffoit, en employãt six mois a l'huile de myrte, e six autres aux senteurs e fardemens de femmes. Parainsi la garse sortoit de la maison des fẽmes, e entroit au palais vers le roi, pour auoir affaire a elle: e quand el' y deuoit entrer, on lui donnoit tout accoûtrement qu'elle demandoit, e y entroit au soir, e au matin elle retournoit en vne autre maison de femmes, sous la main de Sasagaz châtré du roi, garde des arrierefemmes: e n'entroit plus vers le roi, sinon que le roi eût plaisir en elle, e qu'elle fût appellée nommément. E quand le terme d'Ester fille d'Abichail, oncle de Mardochée de pere (lequel Mardochée l'auoit prinse pour fille) fut accompli, qu'elle deuoit être menée au roi, elle ne demanda autre accoutrement, que ce lui que diroit Hegée châtré du roi, gardien des femmes: e si fut Ester biẽ plaisante a tous ceux qui la virent. E fut menée au roi au palais, au mois Tebeth, qui êt le dixiême, l'an settiême de son regne, e l'aima le roi par dessus toutes autres femmes, e print plaisir e affexion en elle, plus qu'en toutes les autres pucelles, tellement qu'il lui mit le diademe royal sur la tête, e la fit reine pour Vasti. Puis fit des grosses nopces d'Ester, e y cõuia tous ses barõs e gens de court, e quitta les tailles aux prouinces, e fit des presens tels qu'il appartenoit avn tel roi. E cõme de rechef on assembloit les pucelles, Mardochée se tenoit a la porte du roi. E si n'auoit Ester poĩt découuert de q̃lle naciõ el' étoit natiue, cõme lui auoit cõmãde Mardochée, au cõmandemẽt duq̃l el' obeissoit tout ainsi cõ

Assuerus épouse Ester.

me

Mardochée découure vn complot fait contre le roi.

me quād el'étoit en ſa tutele. Durant ce tems que Mardochée ſe tenoit a la porte du roi, il y eut deux châtrés du roi, a-ſauoir Bagathan e Thares, qui étoint des huiſſiers, lēq̄ls furēt courroucés cōtre le roi, e lui voulurēt mettre la main deſſus. Dont Mardochée entendant le cas, en auertit la reine Eſter: e Eſter en auertit le roi de-part Mardochée. On s'enquêta de l'affaire, e fut trouué ainſi: dont ils furent tous deux pendus en vn gibbet, e fut le cas encroniqué par deuers le roi.

Chap. III.

Aman.

APres ces choſes le roi Aſſuerus mit Aman fis d'Amadatha, Agageen, en vn ſi haut degré de dignité, qu'il le mit au plus haut ſiege de tous les barons de ſa court, tellement que tous les gens du roi, qui ſe tenoint a la porte du roi, faiſoint humblement la reuerēce a Aman, pourtant que le roi l'auoit ainſi cōmandé. Mais Mardochée ne lui portoit honneur ne reuerence: e quelque reprendre que le fiſſent les gens du roi, qui ſe tenoint a la porte du roi, de ce qu'il trêpaſſoit le cōmandement du roi, cōbien qu'ils le lui diſſent de iour en iour, ſi n'en faiſoit-il rien pour eux. Dont ils auertirent Aman, pour voir ſi Mardochée tiendroit bon: car ils auoint été auertis qu'il étoit luif. Aman voyant que Mardochée ne lui portoit hōneur ne reuerence, en eut ſi grand dépit, qu'il ne ſe contenta pas de mettre la main ſeulement ſur Mardochée, ains tâcha de defaire tous les luifs vniuerſellement, qui étoint en tout le royaume d'Aſſuerus, étant auerti qu'ils étoint de la nacion de Mardochée. Donc au premier mois nōmé Niſan, l'an douziême du regne d'Aſſuerus, Aman fit ietter le ſort deuāt ſoi, de iour en iour e de mois en mois, e écheut le mois douziême, nommé Adar. Si parla au roi en la maniere q̄ ſenſuit: Il y a vne race de gēs écartée e éparſe parmi les autres naciōs, par tous les pays de tō em

Aman demande a Aſſuerus que les luifs ſoyent defaits.

pire, q̄ ont des loix toutes autres que n'ont toutes autres naciōs, e n'obeiſſent point aux loix du roi, e n'ēt pas le ꝓfit du roi de les endurer. S'il te plait, roi, tu feras faire vn edit par écrit, qu'ils ſoyēt defaits, e ie payerai dix mille talens d'argēt tous cōtans, en la main des officiers, pour ētre mis es fināces du roi. Adonc le roi tira ſon aneau de ſa main, e le bailla a Aman fis d'Amadatha, Agageen, ennemi des luifs, e lui dit qu'il lui quittoit l'argēt, e ſi lui liuroit ledit peuple pour en faire cōme bō lui ſembleroit. Si furēt aſſemblés au treziême iour du p̄mier mois les ſecretaires du roi, e écriuit-on des letres, tout ainſi que cōmāda Aman, aux ſenēchaux du roi, e aux gouuerneurs de châque prouince, e ſeignīrs de châque nacion, en letres e langage de châq̄ pays e peuple, de-part le roi Aſſuerus, e furēt ſeelées de l'aneau du roi, e ēuoyées en poſte par toutes les prouinces du roi, ēquelles letres étoit cōmandé, que tous les luifs vniuerſellemēt, ieunes e vieux, enfans e fēmes, deuſſent ētre détruits, meurtris, e defaits en vn iour, a-ſauoir le treziême du mois douziême nōmé Adar, e q̄ leurs biens fuſſent ſaccagés. G. Senſuit la copie des letres,

LE GRAND ROI ARTAXERXES, Mar aux gouuerneurs des cent e vint e ſet mon prouinces, qui ſont depuis Indie iuſ pour qu'en Ethiopie, e aux baillifs noz ſu- deſir iets, écrit ce q̄ ſenſuit. Cōm'ainſi ſoit q̄ leſ ie fuſſe ſeignīr de maintes naciōs, e em pereur de tout le mōde, i'ai voulu (nō pas en m' enorgueilliſſant par fierté de ma puiſſance, mais tou-iours me montrant doux e courtois) faire que noz ſuiets viuent tou-iours en repos: e en maintenant le royaume iuſqu'au bout du pays ſi coi, qu'on y puiſſe paſſer ſans danger, renouueler la paix tāt deſirée de châcun. Si ai demandé a mes conſeilliers cōment cela ſe pourroit mener a fin. Sur quoi le plus excellent en prudence q̄ nous ayons,

ayõs, en bien-veuillãce immuable, en ferme loyauté approuué, e secõde perſone du roi, a-ſauoir Aman, nous a donné a entẽdre, que parmi toutes les nacions du monde êt mêlé vn peple maluoulu, qui a des loix cõtraires a toutes nacions, e tou-iours êt deſobeiſſant aux rois, tellement que l'empire établi par nous ne ſe peut maintenir en ſon état ſans reproche. Puis donc que nous ſommes certains que ladite nacion ſeule êt tellement complexionnée, qu'ell' êt tou-iours contraire a tous hommes, e ſe deſaccorde d'auec les autres, par vne façon étrange de loix, e etãt ennemie de nôtre profit, êt cauſe de trẽgrans maux, de ſorte que le royaume ne peut être en paix: nous faiſons cõmandement, que ceux qui vous ſeront ſignifiés es letres d'Aman gouuerneur des affaires, e nôtre ſecõd pere, ſoyent uniuerſellemẽt tous mis a ſang en ennemis, auec leurs femmes e enfans, ſans en auoir pitie ne merci, le trezième du douzième mois, de cête année, qui êt Adar, afin que les ennemis tant du temspaſſé, que d'auiourdhui, paſſent en vn iour maugré eux en l'autre mõde, e que parainſi l'état de noz affaires ſoit deſormais coi e en bon repos. E. Quand cête ſentence fut écritte, par laquelle le mandement ſe deuoit publier par tous les pays, e être manifeſte a toutes naciõs, afin qu'on fût prêt a celle iournée, les poſtes departirent par le commandement du roi, e fut le commandement publié a Suſes: e cependant le roi e Aman bãquetoint, e la vile de Suſes menoit dueil.

Chap. IIII.

Mardochée entẽdit tout cêt affaire, il deſcira ſes habillemens, ſe vêtit d'vne haire, ſe mit de poudre deſſus, e ſortit au milieu de la ville, e fit de grandes e triſtes cõplein tes, G. criant qu'on détruiſoit vne nacion innocente: E. e tira outre iuſque deuant la porte du palais; car d'aller

A iuſqu'en la porte, il ne lui étoit pas loiſible, a cauſe qu'il étoit vêtu de haire. Ce-pendant par tous les pays e places oú le commandement e arrêt du roi arriuoit, les luifs étoint en grand déconfort, e ieunoint, plouroint, ſe guemẽtoint, e étoint la plus part couuers de haires e de poudre. E quand la reine Eſter fut auertie par ſes damoiſelles e châtrés, du cas de Mardochée, ell' en fut fort étonnée, e enuoya des abillemens a Mardochée B pour ſe vêtir, e mettre ius la haire. Mais il ne les voulut pas prendre: dont Eſter fit venir l'vn des châtrés du roi nommé Athach, que le roi lui auoit baillé, e lui commanda d'aller a Mardochée, pour ſauoir que ce vouloit dire, e qui étoit la cauſe de cela. E Athach s'en alla trouuer Mardochée en vne place de la ville, qui étoit deuant la porte du roi. E Mardochée lui conta tout ſon inconuenient, e l'offre d'argent qu'auoit fait Aman pour C les finances du roi, pourueu que les luifs fuſſent defaits. Item lui bailla le double des attaches du mãdement, q̃ étoit publié a Suſes, pour la deſtruxion des luifs, pour les montrer e en auertir Eſter, e lui dire qu'elle deût aller trouuer le roi, e le ſupplier hũblement pour les hommes de ſa naciõ. E Athach fit a Eſter ſon meſſage depart Mardochée. E Eſter commanda a Athach de dir' ainſi a Mardochée: Toute la court, e ceux des prouinces, D ſauent bien qu'vne loix a vne fois été faitte, que quiconque ſoit homme ou femme, entrera vers le roi en l'arriere ſale, ſãs y être appellé, ſera mis a mort, ſinon que le roi lui tẽde la verge d'or, pour lui ſauuer la vie. Or êt-ce qu'il y a dêia trois iours q̃ ie n'ai poĩt été mãdée du roi. E quãd Mardochée ẽtẽdit ces propos d'Eſter, il lui remãda ainſi: Ne pẽſe pas, que toi ſeule des luifs doiues échapper, pourtant q̃ tu es en la maiſon du roi. Car ſi a ce coup ici tu te tais, les luifs aurõt d'ailleurs reſpice de-

Eſter ẽuoye par deuers Mardochée pour ſauoir la cauſe de ſon dueil.

Mardochée entre autres luifs meinẽt dueil.

e deliurance: e toi e la maiſon de ton pere perirés. E que ſait-on ſi expreſſement pour vn tel tems tu es venue a être reine: Alors Eſter manda ainſi a Mardochée: Va aſſembler tous les Iuifs qui ſe treuuent a Suſes, e qu'ils ieunent pour moi, ſans mãger ne boire de trois iours, ne nuit ne iour: e ie ferai le cas pareil moi e mes damoiſelles: e puis irai trouuer le roi, cõbien que ce ſoit contre l'ordonance. Que ſi ie peri, que ie periſſe. E Mardochée s'en alla faire tout ainſi que lui auoit commãdé Eſter, G. e pria le Seigneur, ſe ſouuenant de toutes ſes euures, e dit: Seigneur roi toutpuiſſant, tout ceci êt en ta puiſſance, e n'y a nul qui te contrediſe, ſi tu veux ſauuer les Iſraelites. Car tu as fait le ciel e la terre, e tout ce q êt émerueillable deſſous le ciel, e es Seigñr de tout, e n'y a nul qui tienne contre toi, qui es ſeigneur. Tu ſais tout: tu ſais, Seigneur, que ce n'êt pas deſobeiſſance, ni par outrecuidance, ni par enuie d'auoir honneur, que ie n'ai pas voulu adorer l'orgueilleux Aman. Car ie ſeroi bien cõtent de baiſer les plãtes de ſes pieds, pour le ſalut des Iſraelites. Mais ie l'ai fait pour ne tenir plus grand conte d'vn homme que de Dieu, e pour n'adorer autre que toi, mõ ſeigneur: tãt s'en faut que ie l'aye fait par arrogance. E pourtant, ô Seigneur dieu, e roi, épargne nous, qui ſommes ton peuple, lêquels ils choiſiſſent pour mettre a perdicion, e ont enuie de détruire ton ancien heritage. Ne mépriſe point ta part, laquelle tu t'es rachetée d'Egypte. Ecoute mõ oraiſon, e ſoye fauorable a ton lot: mue nôtre dueil en banquets, afin qu'en ayant la vie ſauue, nous priſions tõ nom, Seigñr: e ne defai point la bouche de ceux q te louent, Seigneur. Item tous les Iſraelites, ayans la mort deuant les yeux, ſe lamentoint tant qu'ils pouoint. E la reine Eſter, ſe trouuant en angoiſſe de mort, eut ſon refuge au Seigneur, e mit ius ſes belles robbes, e ſe vêtit de robbes d'angoiſſe e de dueil, e en lieu d'orgueilleuſes ſenteurs, ſe couurit la tête de poudre e de bouc, e affligea bien fort ſon cors, e tous les lieux oú el'auoit accôtumé de s'égayer, elle les remplit des treſſes de ſes cheueux, e fit oraiſon au Seigneur dieu d'Iſrael, en la maniere que ſenſuit:

Mardochée prie dieu pour les Iuifs

Mon Seigneur, tu es ſeul nôtre roi: ſecour-moi q ſuis ſeulette, e n'ai autre ſecours que toi, e ſuis en vn ſi euident danger. I'ai autrefois dês mon enfance oui dire en ma lignée paternelle, q toi, Seigneur, auois choiſis les Iſraelites d'entre toutes naciõs, e noz peres d'ẽtre tous leurs ancêtres, pour vn heritage pardurable, e leur auois tenu ,pmeſſe. E maintenãt pource q nous auons méfait contre toi, tu nous as liurés entre les mains de noz ennemis, pourtant que nous auons honoré leurs dieux. Tu as biẽ raiſon, Seigñr. Maiſeux ne ſe contentans pas de nôtre dur ſeruage, ont promis a leurs idoles, en leur baillant la main, qu'ils aneantiront l'arrêt de ta bouche, abo liront ton heritage, clorront la bouche a ceux qui te louent, éteindrõt la gloire de ton temple e autel, ouuriront la bouche aux nacions pour prêcher les vertus d'vn tas de dieux, e ſe ront tant qu'vn roi charnel ſera merueilleuſemẽt priſé a iamais. Ne veuille pas, Seigñr, abandõner tõ ſcettre a gens de neãt, de peur qu'ils ne ſe gaudiſſent de nôtre cheute: ains les batte de leur propre entrepriſe, e fai iuſtice de celui qui a commẽcé nôtre mal, pour dõner exemple aux autres. Souuienne-toi, Seigneur, de te donner a connoitre au tems de nôtre auerſité, e me dõne hardieſſe, ô roi des dieux, e maitre de toute ſeigneurie. Embouche-moi de propos biẽ couchés, deuant le lion, e lui tourne le cueur a hane de celui q nous fait la guerre, pour faire venir a male fin e lui e ceux qui s'accordent aueclui: e nous garend par

par ta main, e me veuille ſecourir, moi ſeulette, e qui n'ai autre que toi, Seigneur. Tu as connoiſſance de tout, e ſais bien que ie hai la gloire de gens de mauuaiſe vie, e ai en dédain la couche de gens empellés e de tous étranges. Tu ſais bien que i'y ſuis contreinte par force. Car quant a ce mien paremẽt d'orgueil, que ie porte ſur ma tête, les iours que ie me montre, ie l'ai en dédain, voire l'ai en dédain comme ſi c'étoit vn drapeau ſouillé des fleurs d'vne femme, e ne le porte pas es iours que ie me repoſe. Moi ta ſeruante n'ai point banqueté a la table d'Aman, ne fait honneur au banquet du roi, ne beu vin d'offrande: e n'ai, depuis que i'ai changé de condicion, iuſqu'a preſent, iamais prins plaiſir en autre choſe, qu'en toi, Seigñr dieu d'Abraham, Dieu ſur tous puiſſant: écoute la voix de gens êquels n'y a plus d'eſperance, e nous garenti de la main des méchans, e me deliure de cête crainte. E.

a demeure en la maiſon.

Ester va trouuer le roi.

Chap. V.

PVis le troiſiéme iour, G. quand ell' eut acheué ſon oraiſon, elle dépouilla ſes accoutremens de ſeruage, E. ſe vêtit en reine, e G. s'habilla magnifiquement, e étant ainſi braue, reclama le dieu qui tout regarde e tout ſauue, e print deux damoiſelles, ſur l'vne dêquelles elle s'appuyoit comme par mignardiſe, e l'autre lui alloit apres, en lui portant la queue. E elle floriſſant de la fleur de ſa beauté, le viſage ioyeux e amiable, étant en grand émoi pour la crainte qu'elle portoit en ſon cueur, paſſa par toutes les portes, e E. ſe preſenta au paruis de dedẽs du palais, contre le palais, G. deuant le roi. E. E le roi, qui étoit aſſis ſur ſon ſiege au palais, contre l'entrée de la maiſon, G. accoutré magnifiquemẽt, tout reluiſant d'or e pierreries, e fort redoutable, leua ſon viſage, qui étoit enflambé de clarté, e regarda ſi fierement la reine, qu'elle tomba e perdit

A ſa force, e deuint blaime, e s'appuya ſur la tête de la damoiſelle qui l'accõpagnoit. Adõc Dieu chãgea le courage du roi en douceur, ſi laute bas en grand émoi, e la prend entre ſes bras: e apres qu'elle fut reuenue a ſoi, la cõſole par parolles amiables: Qui a-il, Eſter, dit il: ie ſuis ton frere: aye bon courage: tu ne mourras point, car le commandement êt commun a moi e a toi: approche toi. Puis E. leua vne verge d'or qu'il tenoit en ſa main, e la
B tendit a Eſter, G. e la lui mit ſur le col. E. E Eſter baiſa le bout de la verge. G. E le roi lui dit: Parle a moi. E elle lui dit: Quand ie t'ai veu ſemblable a vn ange de Dieu, i'ai eu l'eſperit troublé, de la peur que i'ai eu de ta magnificẽce: car tu es merueilleux, ſeigneur, e as le viſage tout plein de bonne grace. En diſant cela, la force lui faillit, e tomba. Dõt le roi fut troublé, e tous ceux de ſa court ſe prindrent a la conſoler. E le roi lui dit: E. Que veux-tu,
C reine Eſter: ou que demãdes-tu: Car tu l'obtiendras, quand ce ſeroit bien la moitie du royaume. E Eſter lui dit: G. Ce-iourdhui m'êt vn notable iour. Que E. s'il te plait, roi, tu viendras au iourdhui, e Aman quant-e-quant, en vn banquet que ie t'ai appareillé. E le roi manda incõtinant Aman pour faire ce que demãdoit Eſter, e allerẽt le roi e Aman au banquet qu'Eſter auoit appareillé. E en beuant le roi dit a Eſter: Qu'êt-ce que tu demandes: e il te ſera ottroyé: voire quand bien tu
D requerroi ſi iuſqu'a la moitie du royaume, il ſera fait. E Eſter lui dit: le demãde e requier, ſi ie ſuis en ta grace, roi, e ſi c'êt de ton bon plaiſir de m'ottroyer ma demande e requête, que tu viennes toi e Aman a vn banquet que ie vous ferai: e demain ie ferai ce que demãde le roi. Aman dõc s'en alla ce iour lá biẽ aiſe e ioyeux. Mais quãd il vit Mardochée a la porte du roi, qui ne ſe leuoit point deuant lui, e ne lui faiſoit point place, il fut tout plein de

Ester ſemõd Aſſuerus a vn bãquet

maltalent contre lui. Toutefois il ne fit semblant de riẽ: ains retourna chés soi, e manda ses amis, e Zares sa femme, e leur conta en quel honneur il étoit, e tant de richesses e enfans qu'il auoit, e comment le roi l'auoit éleué en vne telle dignité, e mis par dessus tous les barõs a la court du roi. Que même la reine Ester (dit-il) n'a semõd auec le roi, au bãquet qu'ell'a fait, per sonne que moi, e m'a encore semond pour demain auec le roi. E toutefois tout cela ne me vaut rien, tãdis que ie voi le Iuif Mardochée assis a la porte du roi. E Zares sa femme, e tous ses amis, lui dirẽt qu'il fit faire vn gibbet de la hauteur de cinquante coudées, e que le lendemain matin il demãdât licence au roi d'y faire pendre Mardochée, e parainsi allât ioyeux au bãquet auec le roi. Ce qu'Aman trouua bon: e fit faire le gibbet.

Aman dresse vn gibbet pour Mardochée.

Chap. VI.

Assuerus se fait lire les croniques

CElle nuit le roi ne pouãt dormir, fit apporter les croniques, e les fit lire deuant soi, e y trouua-on en écrit la trahisõ de deux châtrés du roi, a-sauoir Bagatha e Thares, huissiers, qui auoït tâché de mettre la main sur le roi Assuerus: laq̃lle trahison Mardochée auoit découuerte. E le roi demanda quel hõneur ou dignité en auoit eu Mardochée. Sur quoi les ieunes seruiteurs du roi lui dirẽt qu'il n'en auoit rien eu. E le roi demãda, qui étoit au paruis. Or étoit venu Aman au paruis de dehors de la maison du roi, pour demãder au roi licẽce de faire pẽdre Mardochée au gibbet qu'il lui auoit apprêté. Dõt les seruiteurs lui dirent qu'Aman étoit au paruis. E le roi cõmanda qu'il entrât. E quand Amã fut entré, le roi lui dit: Que doit-on faire a vn homme, leq̃l le roi veut être honnoré? E Aman pẽsant en son cueur qu'il n'y auoit hõme, a q̃ le roi voulût plus faire d'hõneur, qu'a Aman même, rẽpõdit au roi en cête maniere: Pour hõnorer vn homme que le roi veut être honnoré, il lui faut apporter l'accoutrement royal duquel le roi s'habille, e le cheual q̃ le roi chevauche, e sur la tête duquel on met la coronne royalle, e que ledit accoutrement e cheual soit baillé a quelcũ des principaux de la court du roi: e que celui lequel le roi veut être honnoré, soit mis sur le cheual, au marché de la ville, e qu'on crie deuãt lui en cête maniere: Ainsi fait-on a vn hõme lequel le roi veut être honnoré. E le roi dit a Aman: Prend vîtemẽt ledit accoutrement e cheual, cõme tu as dit, e le fai au Iuif Mardochée, qui se tiẽt a la porte du roi, e qu'il ne s'en faille pas vn point de tout ce que tu as dit. Adonc Aman print l'accoutremẽt e cheual, e accoutra Mardochée, e le mit sur le cheual, au marché de la ville, e cria deuant lui: Ainsi fait-on a vn hõme, leq̃l le roi veut être hõnoré. Puis Mardochée retourna a la porte du roi. E Amã se retira en sa maison tout delé, e la tête couuerte, e cõta a Zares sa femme, e a tous ses amis, son inconuenient. E ses sages e Zares sa femme lui dirent: Cõbien que Mardochée êt de la race des Iuifs, si êt-ce que depuis qu'vne fois tu as été par dessous lui, tu ne lui pourras rien faire, ains seras par dessous lui. E ainsi qu'ils deuisoint encor ensemble, voici arriuer les châtrés du roi, pour emmener vîtement Aman au banquet que faisoit Ester.

Chap. VII.

DOnc quand le roi e Aman furẽt allés boire auec la reine Ester, le roi dit a Ester encor au second iour en beuant: Qu'êt-ce que tu demandes, reine Ester? e il te sera ottroyé: voire quand bien tu requerrois la moitie du royaume, il sera fait. E elle lui dit: Si ie suis en ta grace, roi, e s'il te semble bõ, ie te prie e requier que moi e ceux de ma nacion ayons la vie sauue. Car moi e ceux de ma nacion sommes abandonnés a être détruits,

détruits, meurtris, e defaits. Que ſi nous étions liurés pour être ſerfs e ſerues, ie n'en diroi rien: cõbien que l'auerſaire ne deuroit pas porter vn tel dõmage au roi. E le roi dit a la reine Eſter: Qui êt celui, e oú êt-il qui a eu le courage de faire vn tel cas? C'êt (dit Eſter) ce méchant auerſaire e ennemi Aman. Adonc Aman fut tout troublé deuant le roi e deuant la reine. E le roi ſe leue du banquet, tout enfelonné, e s'en alla au vergier du palais. E Aman demoura pour prier la reine Eſter, qu'elle lui ſauuât la vie, voyant que deuers le roi ſon cas ſe portoit trêmal. Ce-pendant le roi reuint du vergier en la ſalle, e vit Aman a terre aupres de la couche oú étoit Eſter, e dit: Faudra-il encore qu'il force la reine ceans en ma preſence? E quand le roi eut dit cela, on benda le viſage a Aman. E Harbona, l'vn des châtrés, dit ainſi au roi: Il y a bien d'auentage: Aman a fait faire vn gibbet pour Mardochée, qui êt vn homme qui a fait ſeruice au roi, lequel gibbet êt vers la maiſon d'Aman, de la hauteur de cinquante coudées. Adonc le roi commanda qu'on y pendît Aman. Parainſi Aman fut pẽdu au gibbet qu'il auoit appareillé pour Mardochée, e le courroux du roi fut appaiſé.

Eſter accuſe Aman.

Aman pẽdu

Chap. VIII.

EN ce iour lá le roi Aſſuerus donna a la reine Eſter la maiſon d'Aman auerſaire des Iuifs: puis fit entrer Mardochée vers ſoi (car Eſter lui declara que lui étoit Mardochée) e prît ſon aneau qu'il auoit ôté a Aman, e le bailla a Mardochée: e auſſi Eſter lui donna la maiſon d'Aman. D'auentage elle parla au roi, e ſe ietta a ſes pieds, e le ſupplia, les larmes es yeux, qu'il voulût reuoquer la méchanceté qu'Aman Agageen auoit braſſée contre les Iuifs. E le roi tendit a Eſter la verge d'or: dont elle ſe ſeua, e ſe tenant de-bout deuant le roi, parla en la maniere que enſuit: S'il te ſemble bon, roi, e ſi i'ai credit vers toi, e s'il te ſemble raiſonable, e ſi ie ſuis en ta grace, fai faire des letres, par lêquelles ſoyẽt reuoquées les letres qu'Aman fis d'Amadatha Agageen, a lâchement écrittes pour defaire tous les Iuifs vniuerſellemẽt, qui ſont en toutes les prouinces du roi. Car cõment pourrai-ie voir le mal que ſouffriront ceux de ma nacion? pourrai-ie bien voir la perdicion de ma race? E le roi parla a la reine Eſter, e au Iuif Mardochée, en cête maniere: I'ai donné la maiſon d'Aman a Eſter, e i'ai fait mettr' es forches, pourtãt qu'il auoit voulu mettre la main ſur les Iuifs. Ecriués aux Iuifs ce qu'il vous plaira, de-part le roi, e le ſeelés de l'aneau du roi. Car ce qu'on écriuoit de-part le roi, e ſeeloit-on de l'aneau du roi, étoit irreuocable. Si furent lors appelés les ſecretaires du roi, e furent le treziême iour du troiſiême mois, qui êt Siuan, écrittes letres a l'appetit de Mardochée, aux Iuifs, aux ſenêchaux, aux baillifs, aux gouuerneurs des cẽt e vint e ſet prouinces, qui ſont contenues depuis Indie iuſqu'en Ethiopie, e furent écrittes en letres e langue de châque prouince e peuple: e auſſi aux Iuifs en letres e langage Iudaique, de-part le roi Aſſuerus, e ſeelés de ſon aneau, e enuoyées par des coureurs, qui cheuauchoint des cheuaux de poſte, ou des mulets qui couroint fort roide: êquelles letres le roi donnoit licence aux Iuifs, qui étoint en châque ville de s'aſſembler e defendre leur vie, e détruire, meurtrir, defaire tous, tant gens de guerre que lais e paiſans, qui les auoint perſecutés, e defaire eux e leurs petis enfans, e femmes, e ſaccager leurs biens, au même iour, en tous les pays du roi Aſſuerus, a-ſauoir le treſiême du mois douziême, nommé Adar.

Eſter prie le roi que le mandemẽt d'Amã ſoit reuoqué.

Sensuit la copie desdites letres.

Letres d'Artaxerxes pour reuoquer le mandemẽt d'Amã

LE GRAND ROI ARTAXERXES, aux cẽt e vint senêchaux, qui sont depuis Indie iusqu'en Ethiopie, gouuerneurs des prouinces, e a ceux qui tiẽnent nôtre parti, salut. Il en y a mains, lêquels quand souuentefois ils sont honnorés par la trêgrande bonté de ceux qui leur font du biẽ, s'enorgueillissent, e non seulement tâchẽt de faire tort a noz suiets, mais qui plus êt, ne pouans porter tãt de biens qu'ils ont, brassent le mal de ceux même qui leur font du bien: e outre ce qu'ils ôtent du monde la recõnoissance des bien-faits, ils sont tant outrecuidés, par la sotte arrogance qu'ils ont de leurs richesses, qu'ils cuidẽt bien être quittes de l'ennemie de malice la iustice de dieu, lequel tou-iours voit toutes choses. E auiẽt maintefois que plusieurs de ceux qui sont en dignité, e ont la charge de conduire les affaires de leurs amis, sont si hors du sens, qu'ils ont part au sang innocent, e par ce moyen tombent en inconueniens irremediables, quand par la fausse ruse de leur malice ils abusent la simple bõté des seigneurs. Cela peut-on bien voir tant par les histoires du tems passé, que par les choses (si nous nous en voulõs enquêter) qui sont [a] deuãt noz pieds, e ont été faittes par la déloyalle méchanceté de ceux qui sont en dignité sans en être dignes: ce qui nous doit bien auiser de mettre desormais peine de maintenir le royaume en bonne paix e repos, pour tous hõmes, en ne prêtant plus l'oreille a faux rapports, ainçois iugeant ce qui vient deuant les yeux, auec remede plus raisonable. L. E si ne deués pas penser, si nous commandons autrement que parauant, que cela nous parte d'vne legiereté de courage: ains que selon l'état e necessité des tems, comme le requiert le profit de la communauté, nous iettons la sentence. E afin que

a. frêches e manifestes

A plus ouuertement vous entendiés ce que nous disons, G. cõm'ainsi fût qu'Aman fis d'Amadatha, vrai [b] Macedonien, e d'autre sang que de Perse, e fort desaccordant de nôtre bonté, fût deuenu des nôtres, e eût experimẽté la courtoisie dont nous vsons enuers tout le mõde, iusqu'a être appellé nôtre pere, e être honnoré de tous, e être la seconde personne du royaume: il a si mal porté son orgueil, qu'il a tâché de nous ôter e l'ẽpire e la vie,

B quand par diuerses prattiques e finesses, il a demãdé pour mettr'a mort vn de qui nous tenons la vie, e auquel nous sommes plus obligés, qu'a hõme du mõde, c'êt Mardochée: e Ester innocente compagne de nôtre royaume, e toute leur naciõ quant-e-quãt. Car par ce moyen il esperoit, que quãd il nous auroit prins au dépourueu, il transporteroit l'empire des Perses aux Macedoniens. Or trouuõs-nous que les Iuifs, qui par ledit mé-

C chant e plus que mechant homme auoint été trahis pour être défaits, ne sont point malfaisans, ains sont gens qui se gouuernent par trêiustes loix, enfans du grand souuerain viuant dieu, qui a mis en trêbon état le royaume tant a nous qu'a noz ancêtres. E pourtant vous ferés bien de ne vous aider point des letres d'Amã fis d'Amadatha, pourtãt que lui-même, qui les a prattiquées, a été pendu aux portes de Suses, lui e toute sa maison, e l'a

D le Dieu qui tout gouuerne, bien tôt puni selon ses merites. Ains attachés la copie des presentes en toutes places, e laissés les Iuifs vser franchement de leurs loix, e leur aidés a faire vengeance de ceux, qui au tems de leur auersité les ont chargés, au même iour, a-sauoir au treziême du mois douziême, qui êt Adar. Car c'êt le iour que Dieu, qui regit toutes choses, leur a en lieu de la destruxion de la generation éleue, tourné en ioye. Vous dõc entre

b. Iosephe du Amadathe.

entre voz fêtes ſolennelles, faites le-
dit notable iour, en faiſant grand che-
re, afin que e maintenant e deſormais
ce ſoit vne remembrance de ſalut tant
a nous qu'aux bien-veuillãs des Per-
ſes, e de perdicion aux mal-veuillans.
Que s'il y a ville ou naciõ, quelle qu'
elle ſoit, qui n'execute ceci, elle ſera ſi
dépiteuſement miſe a feu e a ſang, que
non ſeulement les hommes n'y hante-
ront point, mais même ſera a tous
tems maluolue tant des bêtes ſauua-
ges, que des oiſeaux. E que la co-
pie des preſentes ſoit publiquement
attachée par tout le royaume, e que
tous les Iuifs ſoyẽt prêts au iour que
dit êt, pour ſe venger de leurs auerſai-
res. E. Donque les poſtes preſſés par
le commandement du roi, délogerẽt
ſoudainement, e fut le mãdement pu-
blié a Suſes. E Mardochée ſe departit
du roi en habit de roi, accoutré dever-
meil, e de tafetas, e d'vne groſſe corõ-
ne d'or, e de ſoye, e de pourpre: e la
ville de Suſes menoit ioye e lieſſe, e
étoit aux Iuifs leué le ſoleil, par manie-
re de dire: tant étoint aiſes e ioyeux, e
en grand honneur. E par toutes les
prouinces e villes, par tout oú le man-
dement e arrêt du roi étoit arriué, les
Iuifs menoint ioye e lieſſe, en banque-
tant e ſe donnant du bon tems: e mê-
me pluſieurs de ceux du pays faiſoint
comme les Iuifs: ſi grand peur auoint
-ils des Iuifs.

Chap. IX.

Les Iuifs ſe venGent de leurs ẽnemis

DOnque le treziême iour du mois
Adar, qui êt le mois douziême,
quand le mandement du roi fut arri-
ué, e que l'arrêt ſe deuoit executer, au
iour que les ennemis des Iuifs auoint
eſperé d'accabler les Iuifs, quand par
le contraire les Iuifs deuoint accabler
leurs malueuillãs, les Iuifs s'aſſemble-
rent par toutes leurs villes e prouin-
ces du roi Aſſuerus, pour enuahir
ceux qui auoint braſſé leur mal. E nõ
ſeulement nul ne tenoit contre eux (a
A cauſe que toutes naciõs auoint peur
d'eux) mais même tous les gouuer-
neurs des prouinces, ſenêchaux, bail-
lifs, e lieutenans du roi, aidoint aux
Iuifs, pour la crainte qu'ils auoint de
Mardochée. Car Mardochée auoit
grand credit en la court, e couroit le
bruit par tous pays, que Mardochée
deuenoit de iour en iour plus grand.
Parainſi les Iuifs battirent e mirent
tous leurs ennemis a ſang e a perdici-
on, e firent de leurs auerſaires a leur
B commandement. Ils tuerẽt e defirent
a Suſes cinq cens hommes: e d'auen-
tage mirent a mort Pharſadatha, Dal
phon, Aſphatha, Phoratha, Adalie,
Aridatha, Pharmaſta, Ariſai, Aridai,
e Iezatha, les dix fis d'Aman, fis d'A-
madatha, auerſaire des Iuifs: e ſi ne pil
lerent pas leurs biens. En ce iour lá le
nombre de ceux qui auoint été occis
a Suſes, fut rapporté au roi, dõt il par
la a la reine Eſter en cête maniere: A
Suſes les Iuifs ont occis e defait cinq
C cens hommes, ſans les dix fis d'Amã:
que pẽſes-tu qu'ils ayẽt fait es autres
cõtrées du royaume? e neãtmoins ce
q̃ tu demãderas e requerras encore, te
ſera ottroyé, e ſera fait. E. Eſter lui dit:
S'il te ſemble bon, roi, donne congé
aux Iuifs de faire encor demain a Su-
ſes comm'auiourdhui, e de mettr' au
gibbet les fis d'Aman. Adonc le roi
commãda qu'ainſi fût fait: e l'arrêt du
roi publié a Suſes, furent mis au gib-
bet les dix fis d'Aman, e s'aſſemblerẽt
D les Iuifs de Suſes encor au quatorziê-
me iour du mois Adar, e occirent a
Suſes trois cens hommes, ſans toute-
fois mettre la main ſur le butin. E les
autres Iuifs des prouinces, pour de-
fendre leur vie, e ſe mettre en ſeureté
de leurs ennemis, s'aſſemblerent e oc-
cirent ſoixante quinze mille des auer
ſaires, e ſi ne butinerẽt pas leurs biẽs.
E ayans cela fait le treziême du mois
Adar, il firẽt du quatorziême (auquel
ils auoint été mis en repos) vn iour

de banquets e bonne chere. Mais les Iuifs de Suſes, qui s'étoint aſſemblés au treziême e au quatorziême iour, firent du quinziême iour (auquel il auoit été mis en repos) vn iour de banquets e bonne chere. E pourcela les Iuifs villageois, qui ſe tiennent par les villages, font au quatorziême iour du mois Adar grand chere, e banquetent e ſe donnent du bon tems, e s'enuoyent des preſens les vns aux autres. E Mardochée écriuit ces choſes, e enuoya des letres a tous les Iuifs, qui étoint en toutes les prouinces du roi Aſſuerus, tant prochains que lointains, par lêquelles il ordõnoit qu'ils deuſſent tous les ans faire le quatorziême e le quinziême iour du mois Adar, êquels iours les Iuifs auoint eu repos de leurs ennemis, e auq̃l mois leur triſteſſe auoit été tournée ẽ ioye, e leur iour de dueil en bon iour: qu'ils en fiſſent iours de banquets e ioye, e s'ẽuoyaſſent des preſens les vns aux autres, e des dons aux poures. Si confermerent les Iuifs ce qu'ils auoint dêia commẽcé a faire, auertis par ce que leur écriuit Mardochée, cõment Aman fis d'Amadatha Agageen, auerſaire de tous les Iuifs, auoit tâché de détruire les Iuifs, e auoit ietté le ſort pour les defaire e détruire: e cõment la reine ſe preſenta deuant le roi, e le roi commanda par vnes letres, que l'entrepriſe que ce méchant auoit lâchemẽt faitte contre les Iuifs, lui deût tourner ſur la tête, e qu'il fût mis au gibbet, lui e ſes fis, dont ces iours lá s'appellerẽt Phureens, du mot Phur, qui ſignifie fort. Sur toutes ces parolles deſdittes letres, e ſur les choſes qu'ils auoint veues, e qui leur étoint auenues, les Iuifs ordonnerent e arrêterent que tant eux, que leur generacion, e tous ceux qui ſe mettroint des leurs, deuſſent tous les ans, ſans y faillir, faire les deux iours que dit êt, cõm'il étoint écrits e ſeelés. De lá vient

Les iours Phureens.

A que leſdits iours Phureens ſe font ſolennellement en toutes nacion, ligage, pays, e ville, e ne ſont point ôtés d'entre les Iuifs, e ne ceſſent iamais d'être en la memoire de leur generacion. E la reine Eſter fille d'Abichail, e Mardochée Iuif, écriuit que cête ſeconde letre des Phureens fût totallement confermée, e enuoya Mardochée des letres a tous les Iuifs par les
B cẽt vint e ſet prouinces du roi Aſſuerus, par lêquelles il ſe recommandoit bien affectueuſement a eux, e leur mãdoit qu'ils euſſent a s'acquiter des iours Phureens, en leur tems, cõm'il leur auoit été ordõné par le Iuif Mardochée, e par la reine Eſter, e comme eux-mêmes tant ſur eux que ſur leur generacion l'auoint ordonné, a cauſe de leurs ieunes e compleintes. E fut l'affaire des Phureens cõfermé par le mandement d'Eſter, e mis en écrit.

Chap. X.

C OR impoſa le roi Aſſuerus tribut ſur la terre, e ſur les iles de la mer. E touchãt toutes ſes proueſſes e puiſſance, e cõment il mit Mardochée en grande dignité, il en êt écrit es cronques des rois de Perſe e de Mede, lá où il êt declaré comment le Iuif Mardochée fut la ſeconde perſone du roi Aſſuerus, e eut grãde puiſſance entre les Iuifs, e fut aggreable au commun peuple de ſes freres, cerchãt le profit de ſon peuple, e pourchaſſant la paix de toute ſa race.

D Ce qui ſenſuit êt en Grec, en partie le commencement de tout le liure, e en partie la fin, e ne ſe trouue pas en Ebrieu. E pourtant qu'il ſemble qu'il ne uient pas bien au cõmencement, nous l'auons mis ici.

L'An ſecond du regne du grãd Artaxerxes, le premier iour du mois de Niſan, Mardochée eut vn ſonge, le quel Mardochée étoit fis de Iarus, fis de Semei, fis de Cis, homme Iuif, habitant de la ville de Suſes, courtiſan, hõme de grãd credit en la court du roi. De lui

Or d'Aman

Or étoit-il du nombre des eſclaues A que Nabucodonoſor roi de Babylone auoit emmenés de Ieruſalem, auec Ieconie roi de Iudée. E ſenſuit ſon ſonge. Il ſe leua vn bruit, e trouble, e tonnerres, e tremblement de terre, e vn broillis ſur terre: e voici venir deux grans dragons, tous deux prêts a cõbattre, qui ietterent vn grand cri: e a leur cri toutes nacions s'appareillerent a la guerre, pour cõbattre la nacion des iuſtes. Alors vint vn iour de tenebres e obſcurité, tribulacion, angoiſſe, malheur, e vn ſi grand trouble B par le mõde, que toute la nacion des iuſtes, craignant ſes maux, étoit appareillée de perir: mais ils reclamerẽt Dieu, e de leur compleinte ſe fit comme d'vne petite fontaine vne groſſe riuiere, e groſſe eau, e ſuruint vne lumiere, e le ſoleil leua, e les petis furẽt éleués, e déconfirent ceux qui étoint en hõneur. E quand Mardochée, qui auoit veu ce ſonge, leq̃l ſonge Dieu auoit deliberé de mettr'en effet, fut é- C ueillé, il le mit en ſa memoire, e tâcha en toutes manieres iuſqu'a la nuit de l'entendre. Et ainſi qu'il repoſoit en la court auec Gabatha, e Thara, deux châtrés du roi, gardes de la court, il ouit leurs entrepriſes, e ſonda leurs menées, e entendit qu'ils ſe deliberoint de mettre la main ſur le roi Artaxerxes: dõt il en auertit le roi. E le roi examina ſes deux châtrés, e confeſſerent le cas: dõt il en fit iuſtice, e encroniqua cela: e auſſi Mardochée écriuit D de ces affaires, e lui commanda le roi de ſuiure la court, e pour cela lui fit des preſens. E Amã fis d'Amadatha, Agageen, qui étoit en grand credit vers le roi, ſe voulut venger de Mardochée, e de ceux de ſa nacion, a cauſe des deux châtrés du roi. E Mardochée dit: Ceci viẽt de Dieu. Car il me ſouuient d'vn ſonge que ie vi de ces affaires, duquel ſonge il n'y a rien qui ne ſoit venu a effet. La petite fontaine qui deuint riuiere, e fut chãgée en lumiere e ſoleil, e groſſe eau, c'êt Eſter la riuiere, laquelle le roi a épouſée e faitte reine. Les deux dragons ſont moi e Aman. Les nacions ſont celles qui ſe ſont amaſſées pour abolir tellement la race des iuſtes, qu'il n'en fût iamais parlé. Les iuſtes ſont les Iſraelites mon peuple, lêquels en inuocãt Dieu ont été preſerués, e a le Seigñr defendu les ſiens, e nous a garẽtis de tant de maux, en faiſant tant de merueilles e miracles, qu'on n'en vit onque tant. Car il a fait deux ſorts, l'vn pour le peuple de Dieu, l'autre pour toutes les autres naciõs: lêquels deux ſorts ont été menés deuãt Dieu pour vne certaine heure, e tems, e iour de iugement, vers toutes nacions, e a Dieu eu ſouuenãce des ſiens: e a aſſout ſa poſſeſſion. E portant lêdits iours, a -ſauoir le quatorziême e quinziême du mois Adar, ſeront deſormais faits deuãt Dieu a iamais, par ſon peuple, en faiſant vaugues, e menant ioye e lieſſe.

Mardochée declare ſon ſonge.

La fin d'Eſter.

Ce qui ſenſuit a été écrit par ceux qui mettoint les liures en la librairie de Ptolemée, pour ſauoir quand e par qui ils auoint été apportés.

L'An quatriême du regne de Ptolemée e de Cleopatra, Doſithée (qui ſe diſoit être prêtre e Leuite) e Ptolemée ſon fis, mit en la librairie la lettre ci deſſus miſe des Phurées, laquelle ils dirent que Lyſimache fis de Ptolemée de Ieruſalem auoit translatée.

Le liure de Iob.

Chap. I.

a. c'êt le pays où êt Idumée.

IL y eut vn homme au pays de [a] Hus, nommé Iob, lequel homme étoit entier, droit e craignant Dieu, e se gardant de malfaire. Il eut set fis e trois filles, e auoit en bêtail set mille que brebis que cheures, trois mille chameaux, cinq cens couples de beufs, cinq cens ânesses, e des seruiteurs a grand force, e étoit ledit homme le plus riche qui fût en Orient.

Or s'étoint vne fois assemblés ses enfans, e faisoint des banquets châcun son iour chés soi, e auoint mandé e fait venir leurs seurs pour banqueter auec eux. Et durant les iours des banquets, Iob les mandoit, e les purifioit: e le matin quand il étoit leué, il sacrifioit autant de bêtes que eux étoint, pensant que parauenture ses enfans auoint peché e maudit Dieu en leur cueur: e ainsi faisoit Iob iournellement.

Auint vn iour que les enfans de Dieu se vindrent trouuer vers le Seigneur, e y vint aussi Satan auec eux. E le Seigneur dît a Satan: D'oú viens-tu? E Satan rêpondit au Seigneur: De tourner ça-e-lá, e cheminer par la terre. E le Seigneur dît a Satan: T'es-tu point apperceu de mon seruiteur Iob, qui êt le nompareil au monde? homme rond e droit, craignant Dieu, e se gardant de malfaire. E Satan rêpondit au Seigneur. Comment si Iob craignoit Dieu pour neant: tu as enuironné

A e lui e son mênage e tout son auoir, tout a-lentour, e benis ses affaires, en faisant peupler son bêtail par la terre. Mais met vn peu la main sur lui, e touche tout ce qu'il a, e tu verras s'il ne te maugriera en ta presence.

Adonc le Seigneur dît a Satan: E bien, tout ce qu'il a êt en ta puissance, pourueu toutefois que tu ne lui mettes la main dessus. Ainsi Satan se departit de deuãt le Seigneur. E vn iour que les fis e filles de Iob B mangeoint e beuoint du vin chés leur frere aîné, il vint a Iob vn messager qui lui dît: Ainsi que les beufs labouroint, e les ânesses paissoint au prés, les Sabeens se sont iettés dessus, e les ont prins, e ont tué les seruiteurs a la pointe de l'épée, e n'en a échappé que moi pour le te fair' a sauoir. Cétui-lá parloit encore, qu'il en vint vn autre qui dît: [b] Le feu de Dieu êt tombé du ciel, qui a brulé e défait les brebis C e cheures, e les valets, e suis seul échappé pour te le dire. Cétui-lá parloit encore, qu'il en vint vn autre qui dît: Les trois bandes de Caldées se sont ruées sur les chameaux, e les ont prins, e ont tué au trenchant de l'épée les seruiteurs, e n'y a que moi qui suis échappé pour le te fair' a sauoir. Ce-pendant que celui-lá parloit encore, il en suruint vn autre qui dît: Tes fis e filles mangeoint, e beuoint du D vin chés leur frere aîné, e voici venir vn grand vent du côté de la forêt, qui a hurté contre les quatre coings de la maison, en sorte qu'elle êt trébuchée sur les iouuenceaux, e sont mors, sans en échapper autre que moi pour le te dire.

Alors Iob se leua, e descira sa robe, e se tondit la tête, puis se ietta a terre, e adora Dieu, disant: Nud suis issu du ventre de ma mere, e nud y retournerai: Le Seigneur sa-

uoit

uoit donné, e le Seigneur l'a ôté: le nom du Seigneur soit benit. En tout cela Iob ne pecha point, e ne fit rien contre Dieu qui ne se deût faire.

Chap. II.

OR vn iour que les enfans de Dieu s'étoint venus trouuer deuant le Seigneur, e que Satan aussi étoit venu auec eux pour se trouuer deuant le Seigneur, le Seigneur dit a Satan: D'oú viens-tu? E Satan rêpondit au Seigneur: De tourner ça-e-lá, e cheminer par la terre. E le Seigneur dit a Satan, Tês-tu point apperceu de mon seruiteur Iob, qui êt le nompareil au monde? homme entier e droit, craignant le Seigneur, e se gardant de malfaire, lequel retient encore sa preudhommie, e m'as pour neant mis en tête de le détruire. E Satan rêpõdit au Seigneur: Vn homme a beau bailler[a] peau pour peau, voire tout son auoir, pour sauuer sa vie. Mais met vn peu la main sur lui, e touche ses membres e son cors, e tu verras s'il ne te maugriera en ta presence. E le Seigneur dit a Satan: E bien, le voila en ta puissance: mais garde la vie. Parainsi Satan s'en alla de deuant le Seigneur, e frappa Iob depuis la plante des pieds iusqu'au sommet de la tête, de si mauuaises playes, qu'il print vn tais pour s'en gratter, étant assis parmi la poudre. E sa femme lui dit au Seigneur: De tourner ça-e-lá, e cheminer par la terre. E le Seigneur dit a Satan, Tês-tu point apperceu de mon seruiteur Iob, qui êt le nompareil au monde? homme entier e droit, craignant le Seigneur, e se gardant de malfaire, lequel retient encore sa preudhommie, e m'as pour neant mis en tête de le détruire. E Satan rêpõdit au Seigneur: Vn homme a beau bailler[a] peau pour peau, voire tout son auoir, pour sauuer sa vie. Mais met vn peu la main sur lui, e touche ses membres e son cors, e tu verras s'il ne te maugriera en ta presence. E le Seigneur dit a Satan: E bien, le voila en ta puissance: mais garde la vie. Parainsi Satan s'en alla de deuant le Seigneur, e frappa Iob depuis la plante des pieds iusqu'au sommet de la tête, de si mauuaises playes, qu'il print vn tais pour s'en gratter, étant assis parmi la poudre. E sa femme lui dit: Encore perseueres-tu en ta preudhommie: Vrayement tu peus bien benir Dieu: il te laisse mourir. E il lui dît: Tu parles en folle femme. Nous receurons bien le bien de Dieu, e ne receurons pas le mal? En tout cela ne se méprint point Iob en son parler.

Or les trois amis de Iob, oyans tant de mal qui lui étoit auenu, vindrent de diuers lieux, Eliphas Themanite, Baldad Suhite, e Sophar Naamathite, e s'assemblerent ensemble, e vindrent pour auoir de lui compassion, e pour le consoler. E quand ils le regarderent de loing, ils ne le conneurent pas, si ietterent vn cri en plourant, e descirerent châcun sa robbe, e ietterent par l'air de la poudre sur leurs têtes, e s'assirent aupres de lui a terre set iours e set nuits, sans que nul lui dît mot, voyans que la douleur étoit si grande.

Chap. III.

APrés Iob ouurit sa bouche, e maudit son iour, parlant en cête maniere: Perisse le iour de ma naissance, e la nuit en laquelle il fut dit, qu' il étoit né vn enfant mâle. Que ledit iour soit tenebreux, que Dieu n'en tienne conte de lá haut, e que lumiere n' y luise point. Que tenebres e noire nuit le souillent: qu' vne nuée se tienne dessus pour le rendre hideux comm'vn iour d'amertume. Que celle nuit soit saisie d'obscurité, qu' elle ne soit point coniointe auec les iours de l'an, qu' elle ne soit point mise au nombre des mois. Que solitaire puisse être celle nuit, e qu'il n'y ait point de triumphe. Que ceux la maudient qui maugriẽt les iours, tâchans de remuer Leuiathan. Que les étoilles de son point du iour soyent tenebreuses, qu'el' attende lumiere sans en auoir, e qu' elle ne voye point les yeux de l'aube du iour: pourtant qu' elle ne serra les portes du ventre qui me porta, e par ainsi ne retira tant de peine de deuant mes yeux. Que ne mouru-ie dês la matrice? que ne rendi-ie l'ame quand ie fu sorti du ventre?

Pourquoi fu-ie tenu sur les genoux? e pourquoi tettai-ie les tettins? Car maintenant ie seroi couché tout coyement dormant, e ainsi finablement en repos, auec les rois e gouuerneurs du monde, qui se

sont

ſont bâti des places raſées, ou auec A
les princes qui ont eu de l'or, qui
ont rempli leurs maiſons d'argent.
Ou ie ne ſeroi point, non plus qu'
vn auorton caché, e que les enfans
qui ne virent onque lumiere. Lá
les méchans ne font plus leurs ef-
frois: lá ſe repoſent ceux qui étoint
las e trauaillés, e auſſi les priſonni-
ers ſont en repos, ſans ouir la voix
de leurs preuots: lá ſont petis e
grands e ſers deliurés de leurs mai-
tres. Pourquoi êt donnée lumie- B
re aux chetifs, e vie a gens de cueur
marri? qui attendent la mort ſans
l'atteindre, e ſi la cerchent plus ſo-
gneuſement qu' argent, lêquels
treſſailliroint de la grand ioye qu'ils
auroint, s'ils trouuoint[a] le ſepulcre?
aux hommes dêquels la deſtinée êt
cachée e couuerte de Dieu? Car mon
gemiſſement deuance mon manger,
e coulent mes ſoupirs comm' eau.
Car ce de-quoi i'auoi ſi grand peur
m'êt auenu, e ce que tant ie craignoi
m'êt ſuruenu. Helas malheureux,
ſans reſpic ne repos, ie ſuis outrageu
ſement aſſailli.

a. la mort.

Chap. IIII.

ADonc Eliphas Themamite par
la, e dît ainſi: Si nous eſſayons
de te dire quelque choſe, peut être
qu'il te déplaira: mais qui ſe pour-
roit tenir de parler? Tu en as autre-
fois reprins mains, e fortifié les ma-
ins languiſſantes: tu as par tes pa-
rolles redreſſé les trêbuchés, e confer
mé les genoux qui s'en alloint tom-
ber. E maintenant, quand ce vient
a toi, tu tombes deſſous: e quand
tu es touché, tu te troubles. Vraye-
ment[a] autant auois-tu de crainte de
Dieu, que d'attente: autant que tu
auois d'eſperance, autant menois-
tu vie d'homme rond. Souuien-
ne-toi bien, ſi onque homme de bi-
en perit, e ſi iamais gens droits fu-
rent défaits. Selon que ie voi, ceux

a. tu n'ê-
tois pas
homme de
bien pour
l'amour
de Dieu,
mais de toi
même,
ſous eſpe-
rance d'a-
uoir des
biens.

qui braſſent e ſement crime e lâ-
cheté, la moiſſonnent, periſſans e
conſumés par le ſouffle e vent du
courroux de Dieu. Le brame du li-
on, le bruit du leopard, e les dens
des lionceaux ſe rompent: le lion pe
rit par faute de proye, e les petis
des lioneſſes ſont déconfis. Il m'a é-
té declaré vne choſe ſecrettement, e
en ai receu de mes oreilles quelque
peu parmi les imaginacions des vi-
ſions de nuit, lors que le ſommeil
applomme les hommes. Il m'êt ad-
uenu vne telle frayeur e tremble-
ment, qu'il m'a étonné tous les mem
bres, e vn eſperit paſſant par de-
uant moi m'a fait dreſſer les poils
du cors. Il s'êt trouué debout de-
uant mes yeux vne ſorte d'image
toute coye, laquelle ie ne connoiſ-
ſoi pas, e ai oui vne telle voix: Voi-
re, vn homme mortel aura meilleur
droit, e ſera plus net, que Dieu e
ſon createur? Il ne croit pas même
a ſes ſeruiteurs, e accuſe ſes anges
de legiereté? combien plus ceux
qui ſe tiennent en maiſons de croye,
fondées en terre? lêquels les tignes
conſument, lêquels briſés[b] du ma-
tin au vêpre,[c] ſans qu'on en tienne
conte, periſſent toutallement, com-
me ceux déquels l'excellence, qu'
ils ont, s'en va, e meurent ſans ſa-
geſſe.

Chap. V.

OR crie ſi quelcun t'orra, e regar
de a quelque ſaint perſonage.
Car quant aux fols e ſimples, ils ſont
rigoureuſement e rudement mis a
mort. I'ai veu tel fol enraciné, dont
[a] i'ai bien tôt deteſté ſont repaire: ſes
enfans n'ont point eu de defenſe, e
en iugement ont été oppreſſés ſans
defenſe. Sa moiſſon a été mangée
par gens affamés, e rauie des êpi-
nes: e gens mors de ſoif, ont deuo-
ré ſon bien. Car[d] la punicion ne
part pas de terre, la peine ne germe
pas &c.

pas de terre: car l'homme nait pour auoir peine, auſſi bien que les étincelles naturellement volent en haut.
Mais ie cercheroi Dieu, e lui propoſeroi mon affaire, a lui qui fait grandes choſes, dêquelles on ne ſauroit venir a bout: choſes merueilleuſes ſans nombre, qui baille la pluye par deſſus la terre, e enuoye l'eau parmi les rues. Qui met les petis en haut, en ſorte que gens [a] vêtus de noir grimpent a ſauueté. Qui défait tellement les penſées des fins, qu'ils ne viennent point au deſſus de leurs atteintes. Qui prend les ſages en leur fineſſe, en affolliſſant l'entrepriſe des ruſés, en ſorte que de iour ils rencontrent tenebres, e tâtonnent a plein midi comme s'il étoit nuit. Lequel auſſi deliure les poures de l'épée de la bouche, e de la main des puiſſans, e êt l'eſperance des petis, fermant la bouche a mauuaitie. Que bienheureux êt l'homme que Dieu châtie, e ne dois point refuſer la correxion du Toutpuiſſant. Car c'êt lui qui tourmente e remedie: c'êt lui qui naure e de ſes mains guarit. En ſix ou ſet dangers il te defendra, tellement qu'il n'y aura mal qui te touche. En famine il te gardera de mort, e en guerre de nuiſance d'armes. Tu échapperas du fleau de langue, e ne craindras perdicion qui vienne. De perdicion e famine te moqueras, e n'auras point peur des bêtes ſauuages des chams. Que même tu auras accord auec les pierres des chams, e ſeras en paix auec les bêtes ſauuages des chams, e ſentiras ton pauillon être en paix, e ſogneras ta demeure ſans inconuenient. E ſi te ſentiras auoir race e generacion comme les herbes de la terre. Tu iras en meur aage au ſepulcre, comm' on emporte le blé en ſa ſaiſon. Vela de-quoi nous nous ſommes enquêtés, e êt ainſi: écoute le, e le connoi.

[a] ſouffreteux.

Chap. VI.

ALors Iob rêpondit en cête maniere: Pleût a dieu que mon impacience auec mon méchef fût miſe e peſée tout en vne balance: car il ſeroit bien plus peſant que l'areine de la mer, en ſorte que les parolles me faillent. Car les flêches du Toutpuiſſant ſont en moi, dõt leur venin boit mon halêne, e combattent contre moi les épouuentemens de Dieu. Vn âne ſauuage recane-il aupres de l'herbe? ou ſi vn beuf beugle aupres de ſa mélange? Mange-on choſes mal ſauoureuſes ſans ſel? ou s'il y a ſaueur au blanc d'vn euf? Ce que ie refuſoi de toucher, ce me ſeroit bien aſſés pour mon pain. Pleût a Dieu que ce que ie demande auînt, e que Dieu m'ottroyât ce de quoi i'ai deſir, e me voulût briſer, e lâcher ſa main e me defaire. Ce me ſeroit même vn ſoulas, e m'éiouiroi en la douleur, quand il n'épargneroit rien: tant s'en faut que ie refuſe les parolles du Saint. Qui êt ma force, que ie puiſſe durer? ou qui ſera ma fin, que ie puiſſe auoir l'eſperit pacient? Ai-ie force de cailloux, ou cors d'acier? ne m'aide-ie pas? e toutefois ie ne profite rien. Les affligés, auxquels leurs amis font du bien, laiſſent bien la crainte du Toutpuiſſant. Mes freres deçoiuent comm' vn bié, cõm' vn bié paſſant par vn canal, embruné de glace, caché deſſous la neige, lequel quand il êt échauffé, ſe défait, e ſentant la chaleur, s'enva de ſon lieu. Les paſſans, qui cerchent leur chemin, perdent leur tems d'y venir, e meurẽt de fâcherie, comm' ainſi fût qu'ils regardoint pour aller a Thema, ou s'attendoint d'auoir chemin tirant en Saba. Ils ont honte de s'y être fiés, e ont vergogne d'y être venus. Tels m'êtes vous, qui voyãs ma pourcté, aués peur. Comment ſi ie demandoi que vous m'apportiſſiés e me donniſſiés quelque choſe ſelon vôtre puiſſance, e me

e me deliuriſſiés d'aduerſité, e garan- A
tiſſiés de fiere main. Enſeignés moi, e
ie me tairai, e me baillés a entendre
en quoi i'ai failli. O que droittes pa-
rolles ſont vertueuſes: e de quoi me
cõuainc celui de vous qui me reprẽd:
Les parolles que vous penſés, ſont el
les pour reprendre: E voz déraiſona-
bles propos vont-ils au vent? Mais
bien vous enuahiſſés vn orfelin, e mi-
nés vôtr'ami. Parquoi oſés moi regar
der, ſi en vôtre preſence ie mentirai.
a. quil ne ſemble de raiſonna-ble, s'il ne vous étoit permis de me rem-barrer.
Or recommencés, afin [a] qu'on ne face B
rien que par raiſon: recommencés,
pour voir ſi mon innocence demou-
rera encore, s'il y a aucune déraiſon
en ma langue, ou [b] ſi mon palais n'en
tend point malice.
b. ſi ie ne ſens point que ie par le dêraiſo-nablemẽt.

Chap. VII.

IL êt ainſi que l'homme a vn certain
eſpace de tems en terre, e ſont ſes
iours comme les iours d'vn ouurier:
Ainſi qu'vn ſeruiteur a hanne pour
êtr'a l'ombre, e vn ouurier attend ſon
ſalaire: ainſi ai-ie les mois chetifs, e C
a. Ie les paſſe vne a vne.
[a] me ſont contées les nuits peneuſes.
Si ie ſuis couché, ie penſe quãd ie me
leuerai, en meſurant la nuit tardiue: ie
me ſoule de me demener iuſqu'au po
int du iour. I'ai le cors vêtu de boue
e ordure de terre, la peau rompue e
ſale. Mon tems, plus vîte qu'vne trai
me, ſe conſume ſans eſperance. [b] Sou
b. ne tour-mente pas tant ma vie, qui n'êt qu'vn vent.
uiẽne-toi que ma vie n'êt qu'vn vẽt,
e que mes yeux ne reuerront plus le
bien. Plus ne me regarderõt les yeux
de ceux qui maintenant me voyẽt: tu D
ne feras que ietter les yeux ſur moi,
que ce ſera fait de moi. Comm'vne
nuée s'éuanouit e s'en va, ainſi qui de
ſcend en l'autre monde, n'en remonte
point. Il ne retourne plus chés ſoi, e
ne le reconnoit plus ſa place. Pourtãt
ne tiẽdrai-ie point ma bouche de par
ler, e me pleindre en l'angoiſſe e tri-
ſteſſe de mon eſperit e ame. Suis-ie
vne mer ou baleine, que tu mettes v-
ne garde ſur moi? Que ſi ie penſe que
mon lit me doiue conſoler, q̃ ma cou-
che doiue amoindrir mã pleinte, tu
m'épouentes par ſonges, e me trou-
bles par viſions, en ſorte que mon a-
me aime mieux être pendue e étran-
glée, que d'être en mes membres. Ie
ne veux pas tou-iours viure: [c] laiſſe
moi, qui ſuis d'vne vie ſi vaine. Qu'êt
ce que l'homme, de dire que tu l'eſti-
mes tant, que tu as egard a lui, e t'en
ſoucies iournellement, e l'éprouues
d'heure en heure? Ne te deporteras
-tu iamais de moi? ne me donneras-
tu point relâche pour aualler ma ſali-
ue? E bien: que i'aye peché: [d] que te fe
rai-ie, ſi tu prens garde [e] aux hõmes?
pourquoi m'as tu fait contraire a toi,
tellement que ie me [g] greuante moi-
même? ou pourquoi n'ôtés-tu mon
peché, e effaces ma faute? que [h] quand
maintenant ie girai en terre, tu auras
beau veiller pour me trouuer.

Chap. VIII.

ADonc Baldad Suhite rêpondit
e dît. Parleras-tu tou-iours ain
ſi? e tiendras propos d'eſperit ſi roi-
de? Vela bon: dieu tout puiſſant ren-
uerſera droit e raiſon. Si tes enfans
ont forfait contre lui, e que pour celá
il les ait punis de leur méfait: ſi tu veil
les a prier Dieu, e ſupplies le Tout-
puiſſant, ſi tu es net e droit, il n'y aura
nulle faute qu'il ſera biẽ tôt émeu en-
uers toi, e fera heureux le repaire [a] de
tõ innocẽce, en ſorte que tõ premier
parti aura été petit, au pris que le der-
nier ſera amplifié. Car enquête-toi
du tems paſſé, e demande diligem-
ment aux ancêtres (car quant a nous,
nous ne ſommes que dês hier, e ne
ſauons rien, pourtant que nôtre vie
en terre n'êt qu'vn'ombre) il n'y a po
int de doute qu'il t'enſeigneront, e di
ront tels propos, lêquels ils tireront
de leur cueur. [b] Vn ionc n'a garde de
venir grand ſans moiteur, ou la lêche
de croitre ſans humeur: e ſi quand il
êt encor en ſa verdeur, iaçoit qu'on
ne le cueille pas, ſi n'y a-il herbe qui
plûtôt ſeche. Ainſi en prend de tous
ceux

ceux qui oublíẽt Dieu: e perit l'eſpoir d'vn feintif, e êt ſa fiance fraile, e n'êt ſa confiance que la maiſon d'vn' araigne, a laquelle maiſon ſi on s'appuye, elle ne tient point: ſi on l'ẽpogne, elle ne tient pas ferme. [a] Vn nouueau arbre, qui êt au ſoleil, iette ſes brãches a ſa clarté, e ayãt ſes racines entrelacées en vne motte, ſourd même entre les pierres. Que ſi on l'arrache de ſõ lieu, en ſorte qu'il n'en y demeure pas vne trace, c'êt le plaiſir de ſa nature, e de la terre en germẽt desautres. Dieu ne reiette point gens entiers, e [b] ne prẽd point les mauuais par la main, qu'il ne [c] te rempliſſe bien la bouche e les leures de ris e de triõphe, que tes ennemis ne ſoyent couuers de honte, e que la tente des méchans ne periſſe.

a. l'homme de biẽ ne porte bibre, qui ẽ ſe re- ſur e deui eſmeillour.

b. n'aide point.

c. afin qu'il ſoit ſes hõmes de biẽ.

Chap. IX.

Elob rẽpondit e dit, Vrayement ie ſai bien qu'il êt ainſi, e que l'hõme ne peut être innocent deuant Dieu contre lequel s'il veut étriuer, il ne lui ſauroit rẽpondre a la milliême par tie. Il a ſage cueur, e grande force: qui conque ſe mettra cõtre lui, ſon cas ne ſe portera pas bien. Il tranſporte les montagnes au dépourueu, en les renuerſant par ſon courroux. Il éloche la terre de ſa place, en ébranlant ſes colomnes. Quand il cõmande au ſoleil, il ne leue point, e ſi ſerre les étoilles. Lui ſel a étendu le ciel, e marche par deſſus la haute mer. Il a fait Arcture, Orion, les Vergiles, e le cabinet du Midi. Il fait grandes choſes e incomprehenſibles, e merueilles ſans nombre. Que s'il me paſſe, ie ne le verrai point: s'il tire outre, ie ne l'apperceurai point. S'il rauit, qui l'empêchera? qui lui dira, que fais-tu? Le courroux de Dieu êt irreuocable: ſous lui trêbuchent les orgueilleux qui s'aidẽt l'vn l'autre, tant s'en faut que ie puiſſe diſputer contre lui, en tenant propos d'élite auec lui. Que ſoit que ie fuſſe innocent, toutefois ie ne rẽpõdroi pas: ſoit que ie [d] ſuppliaſſe mon iuge, com

a. cette ligne, et deſcendaſſe ci-deſſous.

A bien qu'il m'ouît quand ie l'inuoqueroi, ſi ne croiroi-ie pas qu'il eût entendu ma voix. Que ſi par tempête il me morfondoit, e me n'auroit en beaucoup de lieux a tort, il ne me laiſſeroit point [b] reſpirer, quãd il m'auroit rempli d'amertumes. S'il êt queſtion de force, il êt inuincible: s'il êt queſtion de droit, q m'embouchera? Si ie ſuis innocẽt, [c] ma propre bouche me condamnera: ſi ie ſuis entier, elle m'affollera. Si ie ſuis entier, ie ne me connoi-
B trai pas moi-même, ains condamnerai ma vie. Pour le faire court, ie di qu'il détruit e ceux qui ont tort e ceux qui ont droit. Si en battant il fait ſoudainement mourir, il ſe moquera des dangers des innocens. La terre êt miſe en la main des méchans, dont il cõtregarde les perſonnes des gouuerneurs d'elle: que ſi ainſi n'êt, [d] oú êt-il? Mon aage s'en fuit plus vîte qu'vn courſier, ſans auoir nul bien, paſſant comme les ſoudaines nauires, cõme
C l'aigle vole la proye. Si ie delibere d'oublier ma compleinte, e laiſſer ma triſteſſe, e me reuenir, j'ai grand peur que ie n'aye beaucoup de peine, ſachant que ie n'échapperai pas de toi ainſi. I'aurai tort: pourquoi perdrai-ie ma peine? q̃ quãd biẽ ie me laueroi d'eau de neige: e me netteroi les mains le plus purement du monde, toutefois [d] tu me plongeras en vne foſſe, tellement que mes propres habillemens auront dédain de moi. Car il
D n'êt pas homme comme moi, pour dire que ie diſpute contre lui, e que nous venions a plaider enſemble: il n'ya point entre nous nul arbitre qui mette la main ſur tous deux. Qu'il ôte ſa verge de deſſus moi, e qu'il ne me trouble point en m'épouentãt: ie parlerai ſans le craindre: car en ce point, ie ne ſai oú i'en ſuis.

b. lui rẽpõdre, de peur que ie ne montraſſe le tort qu'il me fait.

c. il me fera cõfeſſer que i'ai tort.

d. que ne punit il les méchans?

e. en diſputant tu ne feras ſi laid que ie purai a mes propres habillemens.

Chap. X.

MOn eſperit ſe fâche de viure: il n'y a remede, il me faut cõplein-dre, e en parlant d'vn cueur marri, di-

re a Dieu: Ne me condamne point: A
montre moi pour quelle cauſe tu de-
bats contre moi. Te ſemble-il bon d'
accabler, de reietter le trauail de tes
mains, e illuminer l'entrepriſe des
méchans? As-tu yeux corporels? ou
ſi tu vois come voyent les hommes?
Ton aage ét-il cõme l'aage des hom
mes? ou tes ans cõme la vie des hom
mes? veu que tu t'enquiers e fais en-
quête de mon crime e peché, ſachãt
bien que ie n'ai pas tort, e ſi n'y a nul
qui me defende contre ta main. Tes B
mains ont apres moi trauaillé, e ſi
m'ont fait tout entour, e tu me défe-
ras? Souuienne-toi que tu m'as fait
comme de terre glaiſe, e tu me feras
retourner en poudre? Si m'as-tu épã-
du comme lait, e accaillonné com-
me formage: tu m'as vêtu de peau e
chair, e aſſemblé d'os e de nerfs: tu m'
as fait auoir vie, e m'as fait du bien,
e ſi as ſoin de garder mon eſperit. E
ſi as ces choſes cachées en ton cueur,
e ſai bien que ceci êt par deuers toi. C
Si i'ai peché, prendras-tu gard'a moi,
e ne me laiſſeras point échapper ſans
être puni de mon crime? Si i'ai tort,
ie ſuis affollé: ſi i'ai droit, ie n'ai
garde de leuer la tête, tant ſoul ſuis
de mépris: e vela ma poureté, que
toi de plus-en-plus, comm' vn leo-
pard me chaſſes: e derechef me trait-
tes bien étrangement, renouuellant
[a] tes têmoins contre moi, e augmen-
tant ta rigueur enuers moi, en ſorte
qu'il me faut cõbattre [b] a tour. E pour D
quoi m'as tu tiré du vẽtre de ma me
re? ie fuſſe mort ſans qu'œil m'eût
veu: ie ſeroi comme ſi iamais ie n'euſ-
s'été, e auroi été porté du ventre au ſe
pulcre. Veu que ma vie êt courte, qu'
il ſe deporte, qu'il me laiſſe, afin que
ie me reuienne vn peu, deuant q̃ ſans
deuoir retourner ie m'en aille au pays
de tenebres e noire nuit, au pays ob-
ſcur comme pays de mortelles tene-
bres, e ombre ſans ordre, qui n'a non
plus de lueur qu'il en y a en tenebres.

a. mes amis, par lèquels tu me reprẽs

b. maintenant contre l'vn, maintenant contre l'autre

Chap. XI.

ALors Sophar Naamathite rẽpõ
dit e dît, Ne faudra-il rien cõtre
dire a vn grãd parleur? on ſi vn iaſeur
aura droit? Se taira-on pour toi? ba-
billeras-tu ſans que perſonne te con-
fonde? e diras q̃ tes propos ſont nets,
e que tu es pur deuant lui? O ſi Dieu
parloit e raiſonnoit aueque toi, e te
montroit les ſecrets de ſageſſe, a bon
droit [a] ce ſeroit le double, afin que tu entendes que Dieu te quitte vne par-
tie de ta faute. Trouueras tu le ſecret
de Dieu? ou ſi tu trouueras biẽ la per-
fexion du Toutpuiſſant? laquelle veu
qu'ell' êt auſſi haute que le ciel, que ſe-
ras-tu? veu qu'ell' êt plus profonde
qu'Enfer: qu'entendras-tu? veu que
la meſure en êt plus longue que la ter
re, e plus large que la mer. S'il défait,
s'il enſerre, s'il aſſemble, qui l'ẽpêche-
ra? Car il connoit bien la vanité des vi
uans, e voit leurs vices: e tu veus dire
qu'il y a va a la volée? veu que l'hõ-
me a le cueur vuide, veu que l'hõme
naturellement êt vn [b] ânon ſauuage.
Que ſi tu diſpoſes tõ cueur, e étends
vers lui tes mains, ſi tu ôtes les vices
qui ſont en toi, tellement que en tes
tentes ne ſe tiẽne point mauuais affai
re, par ce moyen tu leueras tõ viſage
ſans tache, e ſeras ferme e ſans creinte:
parainſi tu oublieras trauail, e ne t'en
ſouuiendra non plus que de l'eau paſ-
ſée. E ſi ſe leue ravn aage plus cler que
midi: tu reluiras ainſi que le matin, e
par eſperance ſeras en ſeurté: e quand
tu auras foſſoyé, tu te repoſeras ſeure
ment, e te coucheras ſans être épouẽ-
té, e pluſieurs te ſupplieront: e ce-pen
dant les yeux des méchans ſecheront
e perdront leur échappatoire, e ne ſe-
ra leur époir que tourment d'eſperit.

Chap. XII.

ADonc Iob rẽpõdit e dît: Vraye-
ment vous êtes vaillans gens, e
[a] auec vous mourra la ſageſſe. I'ai vn
cueur auſſi bien que vous, ie ne ſuis
pas moindre que vous: e q̃n'en pour

roit autãt faire? Ie serai celui de qui les autres se moqueront, en inuoquant dieu pour être exaucé, veu que les gẽs de bien e entiers sont moqués. Vn qui se repose, ne tient pas grand conte d'vne torche, laquelle sert a marcher des pieds. Les pilleurs ont des pauillons bien fortunés, e sont en seureté ceux qui agacent Dieu, auxquels Dieu apporte des biẽs a tout sa propre main. Mais demande (ie te prie) aux bêtes ou aux oiseaux de l'air, pour t'enseigner e te montrer cêt affaire: ou parle auec la terre pour t'enseigner, e que les poissons de l'eau te cõtentle cas. Qui ne sait, quant a toutes ces choses, que la main du Seigneur les a faittes? en la main duquel êt l'ame de tous viuans, e l'esperit de tout cors humain? [b] Certes c'êt affaire a l'oreille d'éprouuer vn propos, cõme'au palais de sauourer les viandes. En vieillars êt sagesse, e en long aage êt discrecion. En lui gît sagesse e force, a lui êt conseil e discrecion. Ce qu'il abbat, ne se rebâtit point: s'il enserre vn homme, on ne le detache point. S'il serre l'eau, elle tarit: e s'il la lâche, elle renuerse la terre. En lui gît puissance e raison, a lui sont e les abusés e les abuseurs. Il emmeine gens de conseil esclaues, e affollit les gouuerneurs. Il défait la maitrise des rois, e leur lie les flancs a tout des baudriers. Il emmeine les prêtres esclaues, e détruit les puissans ribaus. Il ôte le parler a ceux qui en ont a force, e ôte le sens aux vieillars. Il épand mépris sur les grans personages, e défait la force des puissans. Il découure e met hors des tenebres choses profondement cachées, e met en lumiere la noire nuit. Il amplifie les gens, e si les détruit: il écarte les gens, e si les assemble. Il ôte l'entendement aux principaux du monde, e les égare par lieux desers sans voye, tellement qu'ils tâtonnent les tenebres sans clarté, e les fait égarer comme s'ils étoint yures.

Chap. XIII.

TOut ceci ai-ie bien e veu de mes yeux e oui de mes oreilles, e comprins, e si l'entẽd aussi bien que vous l'entendés, e ne suis pas moindre que vous. Mais i'auroi bien enuie de parler e argumenter contre Dieu. Car quant a vous, vous n'êtes que rauaudeurs e sots medicins. Que pleût a Dieu que vous vous fussiés teus: vous en eussiés été tenus pour sages. Or oyés mes raisons, e notés mes disputes e propos. Faut-il que vous parliés de Dieu si déraisonnablement? en deués-vous parler malicieusemẽt? Deués-vous auoir égard a sa personne? Debattrés-vous contre Dieu? Vous en prẽdra-il bien s'il vous examine? ou si vous le tromperés comm'on trompe les hommes? Il vous châtiera, si vous [a] aués secrettement égard aux personnes. Certes sa dignité vous étonnera, e viendrés a auoir si grand peur de lui, que vous viendrés a neant comme poudre, e voz cors seront cors de croye. Faites moi silence, e ie parlerai, afin que mon mal me passe vn peu. Que veut dire que ie charge mon propre cors a tout mes dens, e suis en danger de ma vie? S'il me deuoit tuer, si aurai-ie en lui attente, e si maintiendrai mon portement deuant lui: e lui aussi me fera auoir salut, puis que [b] deuant lui neviennent point gens feintifs. Ecoutés mon dire, e prêtés l'oreille a ma raison. Pourueu que ie meine le proces, ie sai bien que i'aurai droit: mais s'il debat contre moi, ie me tairai incontinant, sans pouuoir souffler. [c] Tant seulement ne me fai point deux choses qu'il y a, adonc ie ne me cacherai point de deuãt toi. Tien ta main loin de moi, e ne m'étonne point en m'effrayant: puis m'appelle, e ie te rêpondrai, ou que ie parle, e que tu me rêpõdes. Cõbien ai-ie de crimes e pechés? montre moi mes forfaits e fautes.

a. le defendés iniustement.

b. il recoit tels gens que ie suis

c. il parle a Dieu.

Pourquoi caches-tu ton visage, e me tiens pour ennemi? Feras-tu au pis que tu pourras a vne legiere feuille? e chasseras vn fêtu sec? veu que tu [a] écris si aigrement contre moi, e me cõtes les fautes de ma ieunesse, e me mets les pieds au cep, e te dõnes garde de tous mes chemins, en bornant les plantes de mes pieds, comm' ainsi soit que ie déchoi comm' vne chose pourrie, comm'vn drap rougé de tigne.

a. accuses touresmes fautes, cõme si tu les lisois en vn registre.

Chap. XIIII.

L'Homme né de femme êt de courte vie, e plein de malheur. Il sort comm'vne fleur, e vient a être coppé, e s'en fuit comm'vn'ombre, sans durer, e toutefois tu [a] as sur lui les yeux ouuers, e m'ameines en iugemẽt contre toi. Il n'y a personne qui d'vn mal-net en face vn net. Si son aage êt determiné, si le nombre de ses mois êt par deuers toi, si tu lui as ordoné vn terme qu'il ne peut passer, deporte-toi de lui, afin qu'il vienne a bout, iusqu'il vienne a finir ioyeusement ses iours comm'vn ouurier. Vn arbre a bien esperance, si on le taille, de reietter, e ne defaillent point ses branches. Si ses racines viennent a secher dedens terre, e le tronc a mourir sur terre: en sentant l'humeur il reiettonne, e fait ramée selon la nature des plantes. Mais vn homme quand il êt affoibli e éteint par la mort, oú êt-il? Ainsi que l'eau d'vn lac s'écoule, e vne riuiere tarit e seche, ainsi viennent les hommes a gesir, sans deuoir ressusciter iusque le ciel ne soit plus, sans se deuoir reueiller ou exciter de leur somme. A la mienne volunté que tu me cachasses en Enfer, e me tinsses secret iusque tõ courroux s'appaisât, e me baillasses terme auquel tu aurois de moi souuenance. Si vn homme mort doit ressusciter, i'attendrai tout le tems de mon terme, iusque mon changement vienne, lors que toi, ayant affexion apres l'eure de tes mains, crieras, e ie te rẽpondrai. Mais maintenant tu contes mes pas, non pas que [b] tu prennes a mon peché garde, mais tu empaquetes mõ peché, e me mets a tort vn crime dessus. E comm'ainsi soit que les montagnes tombent e trẽbuchent, e les rognes se ôtent de leur place, l'eau vse les pierres, e ses ondes élauent la matiere de la terre, tu as ôté espoir a l'homme, en le domtant finablemẽt, si qu'il s'en va en chãgeant de visage, e tu l'en enuoyes, e si ne sait ou connoit si ses enfans croitront ou décroitront. Tant seulemẽt e le cors qu'il a lui deut, e l'ame pleure.

b. Pour bien faire mettez.

Chap. XV.

ACela rẽpondit Eliphas Themanite: êt-ce affaire a vn sage de rẽpondre vne sentẽce a la volée, e auoir le ventre plein de vent, en argumentant par vn parler qui rien ne profite, e par parolles qui de rien ne lui seruent? Tu abolis la creinte de Dieu, e dechasses le soin qu'on a enuers dieu. Car de ta propre bouche tu montres ton crime, en vsant d'vne langue rusée. Ta propre bouche te condamnera, e non pas moi, e tes propres leures parleront contre toi. Es-tu né le premier des hommes, e formé deuãt que les montagnes? As-tu ouï le secret de dieu, e attiré a toi sageste? Que sais-tu que nous ne sachons? qu'entends-tu qui ne soit en nôtre cõnoissance? Il en y a voire entre nous tel qui êt chenu e vieux, e a plus de tems que tõ pere. Estimes-tu si peu [a] consolacions tant diuines, e déprises vn tel bien? Es-tu si hors du sens, e as les yeux si outrecuidés, que tu te mets a souffler contre Dieu, e tirer tels propos de ta bouche? Qu'êt-ce que l'homme, pour dire qu'il soit net? qu'vn né de femme soit innocent? Dieu ne se fie pas mẽme en ses saints, e n'êt pas le ciel net a son iugement: combien moins l'homme abominable e sale, q a embeu mẽchanceté a grosses goulées? Ie te dõneraí

a. encore vn solacion

rai a entendre, écoute moi, e te conte A
rai comme i'ai entendu, ce que les sa-
ges ont dit, e n'ont point celé touchãt
leurs predecesseurs, c'êt-a-sauoir qu'
a[a] eux seuls fut donné le pays sans qu'
étranger passât entr'eux. Tou-iours
êt tormenté vn méchant, e êt caché a
vn felon le nombre des ans. Il ouit
bruir' en ses oreilles les épouuẽtemẽs:
quand il êt en paix, il vient qui le dé-
truit. Il n'espere pas échapper de tene
bres, e[b] voit les armes. Il va ça-e lá cer
chant son pain: il sait bien que le iour B
de tenebres lui êt prêt e appareillé.
Angoisses e dangers l'étonnent, en le
domtant comme feroit vn roi prêt a
cõbattre. E pource qu'il étẽd sa main
cõtre Dieu, e se fortifie cõtre le Tout
puissant, il le saisit au collet, e n'y a rõ-
delles qui l'en gardent, pour épesses
qu'elles soyent. E combien qu'il ait le
visage couuert de graisse, e les flancs
gras, e se tienne en villes qui auoint
été détruittes, e en maisons qui auoĩt
été desertes, e mises en monceaux, si C
ne deuiendra-il ia riche, e n'aura po-
int auoir qui dure, ni bien qui en ter-
re demeure. Il n'échappera point de
tenebres: ses brãches secherõt par flã-
me, e les emportera le vent de la bou
che de Dieu. Il êt mal-stable, e legiere
ment se fait son changement. Il vient
a être défait deuãt son tems, e ses sour
geons ne verdoyent point. Il iette ses
aigrets comm'vn sep, e laisse choir ses
fleurs comm'vn oliuier. Car l'assem-
blée des gens feintifs deuient sterile, D
e le feu cõsume les pauillons de ceux
qui se laissent corrompre par pre-
sens. Ils sont enceints de mal-affaire,
e enfantent crime: e leur ventre bras-
se barat.

a. aux Israelites.

b. creinte

Esa. 59 Ieau. 7

Chap. XVI.

COntre cela rêpondit Iob: I'ai oui
beaucoup de telles choses: vous
êtes tous fâcheux consolateurs. Ne
cessera-on point de parler a la volée?
oú qui te contreint de contredire? Ie
parleroi aussi bien que vous, si vous
étiés en ma place, e vous tiendroi pro
pos, e hocheroi la tête contre vous,
en vous confortant par ma bouche, e
soulageãt par mes propos. Soit que
ie parle, ma douleur ne s'allege poĩt:
soit que ie le laisse, elle ne me passe po
int. Or maintenant il me trauaille, e a
depeuplé toute ma troupe, e m'a ri-
dé, ce qui êt vn têmognage, e m'êt
venu vne maigreté qui[a] parle en ma
face. Il a vn courroux rauissant, e me
cõtrarie, en grinçant les dens sur moi:
mon auersaire aguise ses yeux contre
moi.[b] Ceux ici, la gueulé contre moi
baiée, me soufflettent vilainement,
en déchargeant leur colere tout a vn
coup sur moi. Dieu m'a liuré a gens
insensés, e fourré en mains de mé-
chans. Quand i'étoi a mon aise, il m'a
pilé, e me tenant par le col m'a tout
froissé, e s'êt de moi fait vne butte, e
m'a enuironné de ses archiers, e m'a
percé les reins, sans épargner, en épã-
dant mon fiel a terre. Il m'a déconfit
coup sur coup, me courant dessus en
gendarme. I'ai cousu ma peau dedans
vn sac, e ai couuert ma corne de ter-
re. I'ai le visage crasseux a force de
plourer, e les yeux couuers de noire
nuit, combien que mes mains soyent
sans lâcheté, e ma priere nette.[c] O ter
re ne couure point mon sang, e que
ma compleinte n'ait point de lieu.
Or maintenant comm'ainsi soit que
mon têmoin êt au ciel, e celui qui sait
mõ affaire êt lá haut, mes disputeurs
sont mes familiers, e mes yeux[d] de-
gouttẽt vers Dieu. Parainsi vn hom
me mortel e de race d'homme, dispu-
te e contre Dieu e contre les hom-
mes, puis que[e] les ans contés sont ve-
nus, êquels ie ferai vn voyage qui se-
ra sans retour.

a. montre mon mal.

b. mes amis me sont cruels.

c. si i'ai fait meurdre ou lacheté, ie suis cõtent qu'on le voye e que dieu ne m'exauce point.

d. larmoyent.

e. le iour de ma destinée, auquel Dieu e vous me ferés mourir.

Chap. XVII.

LE souffle me faut: mon aage se ser
re: ie m'en vai être enseueli, e si y a
des gens outrageux aupres de moi,
[a] en la saffretté dêquels mes yeux de-
meurent. Or met gage contre moi:

a. la saffretté dêquels m'êt deuãt les yeux.

qui sera celui qui me baillera la main? car quant a ceux ici: tu leur as ôté l'entendement du cueur, parquoi tu ne les choisiras pas.[a] Que secher puissẽt les yeux des enfans de celui qui parle en flatteur aux autres. Il m'a mis en tel état, que le commun me tient sur les rencs, e me montre-on publiquemẽt au doit, si que i'en ai les yeux éblouis d'ennui, e tous les membres comm' vn'ombre. Les droitturiers e innocens apperceuans ceci, se leuerõt, pensés, contre les feintifs, e retiendront les gẽs de bien leur maniere de viure, e ceux qui ont les mains pures, en deuiendront plus fermes. Or-ça, venés-ça, vous tous, derechef: e si ne trouverai nul de vous qui soit sage. Mon aage s'en passe, mes ẽtreprinses ne valent rien, le chagrin de mon cueur [b] fait de la nuit le iour, si q̃ la lumiere en êt plus pres a cause des tenebres. Si i'espere, Enfer êt ma maison: ie tapisse mon lit en tenebres, [c] i'appelle perdicion mon pere, e pourriture ma mere e seur. E oú êt mon esperance? mon esperãce qui la voit?[d] elle descendra au clos d'Enfer, incontinant qu'on gira en terre.

a. ie ne veux point flatter.

b. me fait veiller la nuit, e fait approcher la lumiere c'êrme fait auoir les yeux ouuers, a cause des tribulacions

c. i'ai affaire auec la mort.

d. elle perira apres ma mort.

Chap. XVIII.

ADonc Baldad Suhite rêpondit: Aurés-vous tantôt assés parlé? entendés, puis nous parlerons. Pourquoi sommes nous tenus pour bêtes, e sommes sales selon vôtr'auis? Toi q̃ te tourmẽtes toi-mẽme tout par dépit, faudra-il que pour toi le monde soit delaissé, e que les roches deplacent? Si êt-il ainsi que la lumiere d'vn méchant s'éteint, e ne reluit point la flamme de son feu. La clarté êt tenebreuse en son pauillon, e la lumiere qu'il a, s'éteint. Ses pas vigoureux sont en détroit, e son entreprinse le rẽuerse. Car il met ses pieds au filé, e marche sur des mailles de rets. Son talon se prend au lacet, e êt glouttemẽt happé. Il y a vn piege en terre caché pour lui, e vne trappe aupres du chemin. De toutes pars frayeur l'étonne, e lui empêtre les pieds. Il a la force affamée, e êt le danger quant-e-quant a son côté. La [a] principalle mort lui mãge les mognons de sa peau, lui mange les membres. Sa fiance s'arrache de chés lui, e êt ennemie [b] au roi des frayeurs. Autre que sien se tient chés lui, lequel épard du souphre sur son repaire. Par le bas, sechẽt ses racines, e par le haut ses brãches sont coppées. Sa memoire se perd du monde, e ne fait-on aucune mencion de lui parmi les rues. Il êt chassé de lumiere en tenebres, e êt mis hors du monde. Il n'a ne fis, ne fis de son fis entre ceux de sa race, e n'y a point de suruiuant en sa demeure. Du iour de sa destinée s'étonnent ceux q̃ viennent apres, e [c] les ancêtres en ont horreur. E vela les reparres des méchans, vela [d] la place de qui ne connoit Dieu.

a. famine.

b. balaurre.

Chap. XIX.

ACela rêpondit Iob e dit: Me trauaillerés-vous tou-iours l'esprit, e me tourmẽterés de parolles? Dêia bien dix fois vous me faites honte, e n'aués point de vergogne de m'accabler. Que quand bien de vrai i'auroi failli, e qu'il y auroit en moi de la faute: quand bien a bon droit vous m'enuahiriés, e conuaincriés ma vilenie, si deués-vous sauoir que dieu me fait tort, de me ceindre ainsi de ses pãneaux. Si ie me complain de la cruauté, ie ne suis point oui, e en criant ien'en puis auoir raison. Il m'a bouché le chemin, de peur q̃ ie ne passe, e a mis tenebres par mes sentiers. Il m'a dépouillé de mon honneur, e m'a ôté la coronne de ma tête. Il m'a de toutes pars tellemẽt éloché, que ie m'en vai, e m'a cõm'a vn arbre, ôté mon esperãce, e cõtre moi enflãbé de courroux, m'a tenu pour son ennemi. Ses bẽdes m'õt assailli toutes ensemble, e faisans contre moi leur exploit de guerre, ont tout a lentour affiegé mon pauillon. Il a de moi élogné mes freres, si que mes propres amis me sont étranges. Mes parens me defaillent, e mes prochains

prochains m'ont oublié. Les étrangers de ma maiſon, e mes ſeruantes, me tiennent pour étrange, e m'eſtimẽt vn forain. Mon ſeruiteur, quãd ie crie, ne m'écoute point, e ſi le ſupplie de ma propre bouche. Ma femme ne peut endurer mon haleine, e ie ſupplie [a] les enfans de mon ventre. D'auentage les fols me mépriſent, e quand ie me leue au deuant, ils parlẽt cõtre moi. Tous les viuans, mes grãs mignõs, m'ont en dédain, e ceux que i'ai aimés, ſont cõtre moi. Mes os tiennent a ma peau e chair, tellemẽt qu'il ne me reſte que la peau de mes dens. Ayés merci, ayés merci de moi, vous mes amis, puis que la main de Dieu me touche. Pourquoi me perſecutés-vous ainſi que Dieu, e ne vous poués ſouler [b] de ma chair? Que pleût a dieu eu qu'on les engrauât en vn liure a tout vn burin de fer e de plomb, entaillées en pierre pour tou-iours durer. Ie ſai bien que mon redempteur vit, e qu'a la fin il reſſuſcitera en terre, e qu'en apres, [c] ceci ſera enuironné de ma peau, e que en mon cors ie verrai dieu, voire ie le verrai moi-même, e de mes propres yeux, ſans autre, le regarderai, moi [d] de qui les reins ſe consument totallement dedens moi. Parquoi vous ſerés marris de m'auoir pourſuiui, moi en qui ſe ſera trouuée la racine de la choſe. Ayés peur du glaiue: car par glaiue ſeront punis les crimes, afin que vous ſachés le iugement.

a. ceux qui pourroint ſeure mes enfans.

b. de me manger e tourmẽter

c. mõ cors

d. cõbien que maintenant ie ſuis diſſaiſi

e. ie ſeroet de la refuſation, apres laquelle il faurattendre le ſalaire de châcũ, lequel vous aués merité en cête vie.

XX.

Sophar Naamathite rẽpondit: Dõque mes pẽſées me pouſſent, e pourtãt que i'ai hâte, i'orrai vne reprehenſion a mon deshonneur, e par l'eſperit de ma diſcrecion rẽpondrai pour moi. Ne ſais tu pas cela de long tẽs, depuis que l'hõme fut mis en terre, q̃ les triõphes des méchans ſont de petite durée, e la ioye d'vn feĩtif cadue? Que cõbien q̃ ſa hauteſſe monte iuſqu'au ciel, e qu'il touche les nuées de ſa tête, a la fin il perit auſſi biẽ que ſon fiens, en ſorte q̃ ceux qui l'auoint veu, demãdẽt oú il êt. Il s'envole cõm'vn ſõge, ſans plus ſe trouuer, e ſe perd cõm'vne viſion de nuit. L'œil qui l'auoit veu ne le verra plus, e ſa place [b] ne le voit plus. Ses enfans demãdent l'aumône, e a tout leurs mains [c] recreent leur force. Il a les mẽbres pleins de méfaits cachés, [d] qui coucherõt auecque lui en terre. Que ſi la méchãceté lui êt douce en la bouche, laquelle il cache ſous ſa lãgue, e s'y addõne ſans la laiſſer, e la retiẽt au milieu de ſa gorge: ſa viande ſe conuertit tellement en ſes entrailles, qu'elle deuient fiel d'aſpis en ſon ventre. La ſuſtãce qu'il engloutit, il la vomira: dieu la lui tirera hors du ventre. Il ſucce fiel d'aſpis, langue de vipere le tuera. Il ne verra point les ondes des riuieres qui coulẽt de miel e de beurre. Il rendra [f] le trauail, e ne l'engloutira point, e n'en iouira point cõme du ſien ꝓpre, puis q̃ non ſeulemẽt il delaiſſe les pouures, mais auſſi les détruit, en pillant maiſõs qu'il n'a pasbâties. Parquoi il ne ſent point de bõheur en ſon vẽtre, e ne cõtente point ſes deſirs. Il ne lui reſte point de vires, e pourtãt ne dure point ſon biẽ. S'il a biẽ de-quoi, il êt en détreſſe, e en toutes manieres lui viẽnent des affaires. Quãd il êt apres pour rẽplir ſon vẽtre, dieu lui lãce ſõ ardãt courroux, e lui plut ſur lui en ſon repas. Qu'il échappe armes de fer, il tõbe en arc d'acier, vne fleche tirée e ſortie de ſõ cors reluit de ſõ fiel, e êt tout effrayé. Toutes [g] tenebres lui ſont bien auãt aprêtées. Vn feu [h] non ſoufflé le cõſume, e ceux q̃ chés lui ſuruiuẽt, ſont affligés. Le ciel manifeſte ſon crime, e la terre ſe dreſſe cõtre lui. Le germe de ſa maiſon s'en va en decoulãt, lors qu'il viẽt a être puni. Vela le parti qu'vn hõme méchãt a de dieu, e l'heritage q̃ de dieu lui êt ordoné.

b. ne la

c. gaignẽt leur vie.

d. êquels il mourra.

e. le morceau mal acquis.

f. le bien d'autrui.

g. auerſités.

h. bien allumé.

Chap. XXI

A Cela Iob rẽpondit: Ecoutés mõ dire, e cela ſera [a] pour voz conſolacions. Endurés-moi, e ie parlerai: e apres que i'aurai parlé, vous vous en

a. au lieu de ce que vous me deuriés cõſoler.

moquerés. Diſpute-ie auec des hommes? ou ſi ainſi êt, que veut dire que ie ne tiẽ plus court propos? Regardés-moi, e vous étonnés, en vous mettãt la main ſur la bouche: que quand i'y penſe, ie me trouble, e viens a auoir le cors effrayé. Pourquoi viuent les méchans, e durent, e ont a force biens? Leur race êt au deſſus en leur preſence même, e leur generacion deuãt leurs propres yeux. Leurs maiſons ſont ſans creinte: ils ne ſõt point frappés de la verge de Dieu. Leurs beufs engendrent ſans y faillir, leurs vaches nourriſſent ſans être ſteriles. Ils mettent hors leurs petis comme brebis, e leurs enfans ſautent. Ils ſonnent tabourins e harpes, e s'ébattent a tout inſtrumẽs de muſique. Ils paſſent leur tems heureuſement, e au mourir ſont incontinant depêchés, e [b] diſent a dieu, Ote-toi d'ici, nous n'auons que faire de ſauoir tes voyes. Qui êt le Toutpuiſſant, que nous le ſeruions? e que nous ſeruira de le prier? S'ils ne tiennent leur bien en leur main, ie n'entend rien en l'entrepriſe des méchãs. Si quelque fois la lumiere d'vn méchant s'éteint, e que Dieu par ſon courroux lui face auoir des douleurs, en ſorte qu'il vienne a perdicion, il [c] êt cõme le foarre au vẽt, ou la paille qu'vn tourbillon emporte. Voire mais Dieu reſerue la douleur du pere aux enfans: que ne paye-il le pere même, en ſorte qu'il ſente e voye de ſes propres yeux ſa perdiciõ, e boiue du courroux du Toutpuiſſant? Car [d] quel plaiſir aura-il en ſa race qui viẽdra apres lui, quãd le cours de ſon aage ſera coppé? [e] A ſauoir-mon ſi Dieu en ſera auerti, veu qu'il iuge de matieres hautes? L'vn meurt en ſa pleine vigueur tout a ſon aiſe, e biẽ heureux, les mammelles pleines de lait, e les mouelles des os toutes frêches. L'autre meurt en triſteſſe de cueur, e a vêcu mal a ſon aiſe: e giſent en terre auſſi bien l'vn que l'autre, e viennent a être couuers de vers. Or ie ſai biẽ vos pensées, e que c'êt que vous entrepresnés mauuaiſement contre moi. Car vous demãderés oú ſont les maiſons des grãs perſonages, e oú ſont les pauillons auxquels ſe ſont tenus les méchans? e que ſi on vient a y paſſer, il faut demander oú ils ſont, a cauſe qu'on n'y connoit plus rien, e que les méchans ſont delayés pour être menés a la iournée de perdicion e punicion. Mais [f] qui leur fera ſauoir en preſence ce qui en auiendra? ou qui les recõ- pẽſera de ce qu'ils ont fait? veu qu'ils s'en vont au ſepulcre, e [g] tirent a grãd erre contre le gerbier, e qu'ils trouuent doux [h] les gaſons des foſſes, e que tout hõme vient a être tiré apres eux, e deuãt eux en y êt allé ſans nombre. Cõment dõc me conſolés vous ſi froidemẽt, qu'il ne reſte de voz rẽpõſes que fâcherie?

b. ne ſe ſoucient de Dieu. *Malach. 3.*

c. ne languit point ains perit vîtement.

d. quand il êt mort, il ne peut être marri du mal de ſes gens, non plus que s'en êiouir.

e. il ne peut être auerti de ce qu'on fait en terre, veu qu'il êt ſi haut

Ierc. 12. Abac. 1.

Chap. XXII.

ALors Eliphas Themanite rẽpondit: Cõment ſi vn homme profitoit a dieu, ou cõment ſi vn qui ſe porte ſagement, ne faiſoit pas le profit de ſoi-même: cõment s'il venoit plaiſir ou profit au Toutpuiſſant ſi tu es hõme de biẽn e preudhõme, ou cõment s'il te châtioit e plaidoit contre toi pour creinte de Dieu qui ſoit en toi. Sãs poit de doute tu as fait des maux beaucoup, e des fautes infinies. Tu as a tort gagé tes freres, e as détroussé e dépouillé les gẽs. Tu n'as poit baillé a boire de l'eau aux las, e as refuſé du pain a gẽs qui auoint faim, e ce-pendãt [b] les puiſſans ont eu la terre, e gẽs d'étoffe s'y ſont tenus. Tu as enuoyé les vefues ſans leur rien bailler, e as maigri les bras des orfelins. Pourcelà es tu [d] enuironné de lacs, e troublé de ſoudaine frayeur. Autremẽt tu ne verrois point tenebres, e ne ſerois point noyé de force d'eau. N'êt-il pas vrai que Dieu êt auſſi haut que le ciel? or regarde le haut des étoilles, combien elles ſont hautes. E encore

dis

dis-tu que Dieu[a] n'en fait rien? comment s'il iugeoit sans y voir, e étant caché es nuées, n'y veoit goutte, en se pourmenant au rond du ciel? As-tu point prins garde a la vie que menerent iadis[b] ces méchãs gens, qui furẽt défaits[c] deuant le tems, e fut leur fondement plongé en eau: lêquels disoint a Dieu, Ote-toi d'ici. As tu point prins garde que leur fit le Toutpuissant, qui auoit rempli leurs maisons de biens? E encore dis-tu que tu n'en tens rien en l'entreprinse des méchãs? Voyant celá les gens de bien en sont bien aises, e s'en moquẽt les innocẽs, de ce que ceux-la ont été détruits, e que le feu en a consumé la reste. Croi moi, appointe auec lui, e il t'en prendra bien, e par ainsi ton cas se portera bien. Reçoi enseignenemẽt de sa bouche, e met en ton cueur ses parolles. Si tu retournes au Toutpuissant, tu seras refait, e ayant élogné de chés toi mauuaitie,[d] tu mettras a terre autant de fin or, que si c'étoit pierres de riuiere, e auras de l'or tant que rien plus, e de l'argent a grand tas. Car alors tu prẽdras ton plaisir au Toutpuissant, e leueras ta face vers Dieu: tu le prieras, e il t'exaucera, e rendras tes vœus, e viendras a fin de tes entreprinses, e sera tõ chemin éclairé de lueur. Car ceux que tu dis être éleués, viennent a être abbaissés, e Dieu contregarde les humbles. Vn innocent deliure vn pays, e êt le pays mis a sauueté[f] par la pureté de tes mains.

Chap. XXIII.

Elob rẽpõdit: Encor êt triste mõ propos, ma playe s'empire par mon gemir. Pleût a Dieu que ie peusse sauoir oú il êt, e le trouuer: ie m'en iroi a son repaire, ie debattroi deuãt luima cause, e auroi la bouche pleine de raisons. Ie verroi par quelles parolles il me rẽpondroit, e considereroi quel propos il me tiendroit. A sauoir-mon s'il combattroit auec moi a force gens, ou si lui-même m'

A assaillíroit. Lá[a] vn homme droit disputeroit auec lui, e a la parfin i'échaperoi de mon iuge. Mais soit que ie tire contre le soleil leuant, il n'y êt point: soit en arriere, ie ne l'apperceurai point: a la gauche, s'il fait quelque chose, ie ne l'apperceurai point: s'il se cache a la main droitte, ie ne le verrai point. Or veu qu'il cõnoit les meurs aussi bien que moi, s'il m'examine, [b]ie sortirai comm'or. I'ai tenu mes pieds dedans ses trasses, i'ai gardé sa B voye, e ne me suis point détourné des commandemens de ses leures, e n'ai point changé de propos, ains ai eu e gardé les parolles de sa bouche. Mais[c] il êt si arrêté en vn propos, qu'on ne le sauroit retirer qu'il ne face ce que son cueur desire. Car il fera ce que de moi êt ordonné,[d] comm'il y a en lui maintes telles choses. Parquoi ie seroi troublé par sa presence, e seulement en le contemplant ie le craindroi trop, e m'attendriroit C Dieu le cueur, e me troubleroit le Toutpuissant. Car[e] ie ne seroi pas quitte de tenebres, e ne retireroit point obscurité de mon visage.

Chap. XXIIII.

POurquoi ne sont cachés les tems par le Toutpuissant, en sorte que ceux qui le[a] connoissent ne vissent poĩt ses iours? On remue les bornes, on rauit les troupeaux des bêtes qu'on pait, on emmeine les ânes des orfelins, on gage les beufs des vefues, D on détruit les poures, e[b] si se cachent les souffretteux du monde. Vela les [c] ânes sauuages qui s'en vont es forêts, faisant métier de veiller apres la proye, lêquels le desert fournit de vires[d] pour leurs enfans. Ils moissonnent par les chãs leur mêlinge, e vendengent les vignes, les méchans: tellement que les poures gens couchent la nuit tous nuds par faute de robbe, e n'ont de-quoi se couurir contre le froid, ains tous mouillés de la pluye des mõtagnes, par faute de retraitte, embraf-

a. ie lui mõtreroi que ie suis innocent.

b. ie serai tresinnocent.

c. combien que ie soye innocent, ie ne profiterai rien vers lui, car il êt immuable

d. comme il a accõtumé de faire.

e. en disputant auec Dieu, ie demoureroi tou-iours en cête tribulacion.

a. aiment e craignent.

b. on les presse tãr, qu'ils sont contreints de se cacher.

c. gens mẽchans e felons.

d. pour nourrir.

e. Les mẽchãs moissonent le blé d'autrui ca-e-lá.

a. couchẽt es cauernes.

b. Ils vêtẽt e paiſſent mal leurs ouuriers.

c. encor dites vous que Dieu ne fait riẽ que bien.

d. il dort de iour, e au vêpre qu'on y voit encore du iour, il ſe leue pour aller brigander

e. qui fait mal, hait lumiere.

[a] embraſſent les roches. Les méchãs pillent e gâtent les orfelins, e prẽnent gages au dommage des poures. [b] Il les font aller tous nuds ſans robbe, e font mourir de faim les porteurs de gerbes. Ceux q̃ font l'huile chés eux, e foulent les preſſoirs, ont ſoif. Les gẽs ſe pleignent par la ville, e ſe compleignent les ames des tués, [c] e Dieu ne fait rien d'étrange? veu qu'on voit tout cler qu'ils ſont rebelles, e ne ſauent que c'êt que de ſes chemins, e ne hantent point ſes ſentiers. Le brigãd ſe leue [d] de iour, e tue les poures e ſouffreteux, e de nuit êt comme vn larron. Item l'œil de l'adultere prend garde a la nuit, de peur que perſonne ne le voye, e ſe maſque. Ils percent de nuit les maiſons qu'ils ont notées de iour, [e] ils n'ont q̃ faire de lumiere, car le matin leur êt pour noire nuit, e d'être conneux, ce leur êt comme frayeurs de noire nuit. Ils croiſſent vîtemẽt en humeur, leur condicion en terre êt vîte, e ne tirent point ſur la nature des vignes. Comme la ſechereſſe e chaleur emporte l'eau de neige, ainſi fait la mort les malfaiſans. Le ventre de leur mere les oublie, pourriture leur êt douce, il n'êt plus memoire d'eux, e viennent les mauuais a être rompus comme bois, eux qui blecent e font ſteriles les femmes, e les gardent d'auoir enfans, e ne font point de bien aux vefues, e tirent par leur force les vaillans, e les aſſaillent tellemẽt, qu'ils craignẽt de perdre la vie. Ils les ſurprennent ſans ce qu'eux s'en méfient, e [f] ont l'œil ſur leurs pas. Apres qu'ils ont quelque tems été en vigueur, cêt fait, ils ſont mis bas, e déconfits comme châcun, e ſont coppés comme le ſommet des épics. Que s'il n'êt ainſi, qu'on me démẽte, e qu'on rembarre mes propos.

A B C D

f. ils les guettent.

Chap. XXV.

SVr cela Baldad Suhite rêpondit en cête maniere: Veu qu'il a ſeigneurie e puiſſance d'épouẽter, e fait paix en ſa hauteſſe, veu qu'il a de gendarmerie ſans nombre, e qu'il n'y a nul ſur qui ſa lumiere ne leue, comment pourroit vn homme être innocent deuant Dieu? comment pourroit être net vn fis de femme? veu que deuant lui la lune mẽme n'êt point reluiſante, ni les étoilles nettes, combien moins vn homme e fis d'homme, qui n'êt que pourriture e vermine?

Chap. XXVI.

IOb rêpondit: [a] A qui aides-tu? tu defens vn qui êt ſans force, pen ſés que voire, e qui n'a pas fort bras. A qui donnes-tu conſeil? a vn malſage, oy-dá, e montres que tu as grand entendement. Auec qui raiſonnes-tu? e vers qui tiens-tu propos? Vers celui deuant leq̃l ceux d'Enfer e leurs voiſins trẽblent deſſous les eaux, deuant lequel Enfer êt tout nud, e Pluton ſans couuerture. Qui a étendu Septentrion ſur le vuide, e a pendu la terre ſur rien. Qui ſerre l'eau en ſes nuées, ſans que les nuées ſe rompent deſſous elle. Qui tient la face [b] du trô ne, e y étend ſa nuée. Il a ordõné bornes aux eaux, qui durera iuſqu'il n'y ait plus ne lumiere ne tenebres: e a ſa menace s'élochent les colomnes du ciel, toutes étonnées. Par ſa force la mer ſe fend: par ſon entendement la haute mer s'épouente. Par ſon eſprit il a paré le ciel: ſa main a formé le ſerpent long e rond. E ſi ne ſont ces choſes qu'vne partie de ſes euures, e ſi n'en auons parlé que de bien peu: e qui pourroit aſſés cõnoitre [c] le ton nerre de ſes vertus?

a. a qui parles-tu? a qui ſont tes propos?

b. deſſus

c. le bruit

Chap. XXVII.

PVis pourſuiuant ſa ſentence Iob dît: Par le Dieu viuant qui m'a ôté mon droit, par le Tout-puiſſant qui m'a mis en triſteſſe de cueur, tandis qu'il y aura en moi eſprit haleine, e que i'aurai es narines le ſouffle [a] de Dieu, ie ne dirai de mes me-

a. vent

leures,

leures, chose déraisonable, ie ne tiendrai propos malicieux de ma langue. A Dieu ne plaise que ie vous donne le droit: plûtôt mourir que de [a] m'ôter mon bon droit. Ie tiendrai mon innocence sans la lâcher, e n'aurai de ma vie mauuaise conscience. C'êt affaire a mes ennemis auersaires d'être méchãs e déraisonables. Car que pourra esperer vn hypocrite qui aura beaucoup gaigné, quand Dieu lui ôtera la vie? A sauoir-mon si Dieu orra son cri, quand il sera tõbé en inconuenient? ou s'il prendra son plaisir au Toutpuissant, en inuocãt Dieu incessammẽt? Ie vous enseignerai [b] de part Dieu, e ne vous celerai point choses qui viennent du Toutpuissant. Car quant a vous, si vous êtes tous prophetes, pourquoi vous mõtrés-vous si sots? Voici cõment se porte dieu auec les méchans, e quel heritage les felons reçoiuent du Toutpuissant: c'êt que s'ils ont beaucoup d'ẽfans, ils perissent par glaiue, e n'a leur race pas a manger son soul. Ceux qui demeurẽt apres eux, viennẽt a mourir e être enseuelis, sans que leurs vefues en pleurent. S'il amasse autant d'argent que terre, e qu'il assemble autant d'habillemens qu'argille, ce qu'il aura amasse, quelqu'homme de biẽ s'en vêtira, e quelqu'innocẽt aura part en son argent. Il bâtit sa maison [c] comme les tignes, ou comme vne [d] garde fait vne loge. Il gît, quelque riche qu'il soit sans être enterré, e se perd en vn clin d'œil. Frayeurs l'assaillent a grans ondes, e vne tempête de nuit le rauit. Le vent du Leuant le prẽd e emporte, e le rauit de son lieu. Dieu le presse sans l'épargner, e sans qu'il échappe de sa main. Il le vous ébêle, e le chasse de sa place en sifflant.

a. confesser que l'aye bien.

b. choses certaines.

c. de peur d'être.

d. des vignes, ou d'autres choses qui leur es chaus.

Chap. XXVIII.

Il y a moyen de trouuer l'argent, e lieu pour trouuer l'or a fondre. On prend le fer de la terre, e des pierres coule l'erain. On met fin aux tenebres, e fouille-on toute chose parfaitte, pierres precieuses qui sont en lieu obscur, e nuit hideuse. [a] On écoule des riuieres de lieux étranges, lêquelles [b] iamais n'auoint été hantées des pieds, iamais n'y auoit eu homme, e toutefois on les fait couler. La terre, laquelle produit ce qu'on mange, on la [c] renuerse par dessous, comme si on la bruloit. Le saphir a son lieu es pierres de la terre, e elle a de poudre d'or, lá oú ni les oiseaux ne sauoint par oú il y falloit aller, ni les yeux des vautours n'y auoint iamais regardé, ni les bêtes farouches marché, ni les lions passé. On met la main aux rochers, on renuerse de fond en comble les montagnes, on caue fleuues des rochers, e vient-on a voir des yeux toutes choses de grãd pris. [d] D'vne lerme d'eau on cerche des riuieres, e met-on au iour choses cachées. Mais oú se trouuera sagesse? e oú se tient prudence? L'homme ne sait combien elle vaut, elle ne se trouue point en la terre des viuans. L'abyme dit, Elle n'êt point en moi: la mer dit, Elle n'êt point chés moi. Elle ne s'achette point par or, elle ne se paye point par argent. Il n'y a ne si fin or, ne si precieux onyx, ne saphir, qui la sceût payer. L'or e le murre ne sont point accomparer a elle, le fin or n'êt point a equiparer a elle. [e] Ramot e Gabis ne sont rien au pris: sagesse vaut plus que perles. Le topaze d'Ethiopie n'êt pas accomparer a elle, il n'y a si pur or qui la sceût payer. Mais d'oú viendra sagesse? e oú se tient prudence? Il n'y a ni veue d'homme, ni oiseau de l'air a qui elle ne soit cachée. Pluton e la mort disent, qu'ils n'en sauent rien que par ouir dire. Dieu sait bien par oú il y faut aller, e oú elle se tient: car il regarde iusqu'au bout de la terre, e voit tout ce qui êt dessous le ciel: lui qui baille pois au vent, e enserre l'eau par mesure; lui qui baille regime a la pluye, e chemin

a. a sauoir pour baigner la terre, en laquelle on cerche l'or

b. couloint par dessous terre.

c. en la minant.

d. quand ils voyent suer vne roche, ils la cauent, pour en tirer de l'eau pour baigner la terre, pour en tirer l'or.

Sag. 7

e. ie pense que cẽ soyent quelques pierres precieuses.

chemin aux reluisans tonnerres. Il la vit iadis, e declara, il l'enserra e la trouua, e dit a l'homme, que la creinte du Seigñr êt sagesse, e se garder de mal faire êt prudence.

Prou. 1.

Chap. XXIX.

CEla dit, Iob poursuiuit encore ses propos en cête maniere: O si i'étoi comme es mois du tems passé, au tems que Dieu me gardoit, lors que sa lampe reluisoit sur ma tête, a la clarté de laquelle ie cheminoi quand on n'y voyoit point: comme i'étoi durãt mon prim-tems, quãd Dieu hantoit priuéemẽt chés moi: lors que le Tout puissant étoit encor auec moi, e mes valets alentour de moi: lors que [a] ie la uoi de beurre les plantes de mes pieds, e chés moi l'huile couloit d'vne roche par ruisseaux. Quand i'alloi en la court par la ville, ou que ie posoi ma selle au marché, les iouẽceaux qui me voyoint [b] se cachoint, e les vieux se leuoint e se tenoint de bout. Les seigneurs se tenoint de parler, e mettoĩt la main sur leur bouche. Les grãs personages ne sonnoint mot, e [c] auoint la langue attachée au palais: car l'oreille qui m'oyoit me tenoit pour bienheureux, e l'œil qui me voyoit, têmognoit de moi. Car ie deliuroi les poures q̃ se cõpleignoint, e les orfelins qui n'auoint point d'aide. Ceux qui étoint en danger me remercioint, e rêiouissoi le cueur des vefues. I'étoi vêtu de iustice, e accoutré de droitture comme d'vne lõgue robbe e d'vn chapperon. Ie seruoi d'yeux aux aueugles, e de pieds aux boiteux. I'étoi le pere des poures, e m'enquêtoi des causes qui ne m'attouchoint en rien, e rõpoi les machoires des mauuais, e leur arrachoi la proye d'entre les dens. Parainsi ie m'attendoi de trêpasser en mon nid, e de viure autant qu'il y a d'arene. Ma racine étoit étẽdue en humeur, e en mes bles demouroit la rosée. I'étoi tou-iours en honneur frais, e mon arc en ma main prenoit force. Ceux q̃ m'oyoint me portoint reuerence, e quand ie disoi mon auis, ils se tenoint tous cois, sans trouuer que redire en mes parolles e propos qui leur couloint. Ils me regardoint comme les herbes attẽdent la pluye, la gorg'ouuerte comm'a la pluye du soir. Si ie leur rioi, [d] ils ne le croyoint pas, e n'abbaissoint point la clarté de mon visage. S'il me plaisoit de les hãter, i'étoi le plus haut assis, e me tenoi comme feroit vn roi en vn'armée, cõme vn qui console les desolés.

a. i'auoi a force beurre e huile.

b. ne s'osoint trouuer deuãt moi, a cause de ma grauité.

c. se tenoint tous cois.

d. il ne posoit pas que se ne iouasse, e ne m'en chamoint de rien moins.

Chap. XXX.

MAis maintenant se mocquẽt de moi gẽs qui ont moins de tems que moi, dont ie n'eusse daigné loger leurs peres auec les chiens de ma bergerie: car ie n'auoi point besoin de la force de leurs mains, pourtant qu'ils auoint perdu la fleur de leur aage. Ils étoint si souffreteux e morts de faim, qu'ils suiuoint lieux affreux, hideux, desers, e laids, e cueilloint des mauues aupres des buissons, e mãgeoint des racines de geneure. On les chassoit d'entre les autres, e crioit-on apres eux comme apres des larrons: en sorte qu'ils se tenoint es creux des rauines, es cauernes de la terre e des rochers, grumelans parmi les buissons, e s'accroupissans dessous les ronces, gens fols e de nulle renommée, les plus méprisés du monde. E maintenant ils font leur farce de moi, e me tiennent sur les rencs. Ils m'ont en dédain, e se reculent de moi, voire [e] iusqu'a me cracher au visage. Pourtant que Dieu a débendé son arc, e m'a affollé, ces iouenceaux se sont débridés contre moi, e me sautent dessus a la main droitte pour me faire chanceler, e me font au pis qu'ils peuuẽt. Ils me bouchent les passages, e s'efforcẽt de me gâter, quand ie suis sans aide. Ils viennent comme si par vne breche ils se iettoint par dessous vn mur qui tombât. Les frayeurs se tournent cõtre moi, e chassent mon excellence e sauueté,

e. c'est à dire. Ils m'ont sous les vieux.

sauueté, cõme si c'étoit vn vẽt e nuée qui passât outre. Parquoi mon cueur se vire e tourne: ie suis en vn piteux état. De nuit on me perce les mẽbres, e suis persecuté sans cesse. Ie suis enuironné de si grand [a] force ([b] comme si c'étoit le bord de ma robbe) que mê me mes habillemens [c] s'en sentent. Il me fait deuenir fange, tellement que ie ne suis quasi q̃ terre e poudre. Si ie me plein a toi, tu ne m'exauces point: si ie le laisse, [d] tu me regardes. Tu mes deuenu cruel, e me cõtraries par la force de ta main. [e] Tu m'as prins e mis sur vn vent, e tellement affollé, que ie ne profite rien. Mais ie sai bien que la mort, e la maison ordonée a tous les viuans, me mettra en repos. E certes [f] il ne mettra pas la main sur les tombeaux, e n'auront point de-quoi se pleindre ceux qu'il aura défaits. I'ai biẽ autrefois plouré ceux qui auoint mauuais tems, e été marri des incõueniẽs des poures. Mais au lieu que i'attendoi bien, mal m'êt venu: e au lieu que ie m'attendoi a lumiere, il êt venu tenebres. Les entrailles me bouillent sans cesse, il me va piteusement. Ie suis noir [g] sans être hâlé, e étant en compagnie ie me complein. [h] Ie suis cousin des dragõs, e familier des autruches. Ie suis en si grande chaleur, que i'en ai la peau noire, e les membres brulans: ma harpe êt tournée en dueil, e mes instrumens de musique en voix de pleurs.

a. de maladie.
b. de toutes pars.
c. pourrissent, de l'ordure qui sort de mon cors.
d. en le vois e n'en tiẽs conte.
e. tu as fait en sorte, que ie ne me puis non plus efforcer ou profiter, que si i'étoi pendu en l'air sans ferme fondemẽt
f. il ne me tourmentera plus, quand ie serai enterré.
g. non pas du soleil, mais de dueil.
h. ie crie cõme &c.

Chap. XXXI.

I'Ai fait paches auec mes yeux de ne point regarder les pucelles. Car cõment m'en prendroit-il? e comment en seroi-ie payé de la haut par le Dieu toutpuissant? Il êt certain que aux méchans e malfaisans auiendra perdicion e male fin. Il êt certain qu'il voit biẽ mes allées, e comte tous mes pas. Si ie me suis porté lâchement, e de mes pieds me suis hâté pour trõper, ie suis content que Dieu me poise en iuste balãce, e cõnoisse mõ innocence. Si ie me suis foruoyé du droit chemin, e que [a] mon cueur soit allé apres mes yeux, e qu'il y ait quelque tache attachée en ma main, ie suis content que ce que i'aurai semé, les autres le mangent, e que mes fruits soyent arrachés. Si i'ai eu le cueur enclin aux femmes, e que i'ai guetté a la porte d'autrui, ie suis content que ma femme moule a vn autre, e que les autres la cheuauchent. Car cela êt vne vilenie e crime digne d'être puni: c'êt vn feu qui brule iusqu'a perdicion, qui gâteroit tous mes reuenus. Si i'ai refusé droit a mon seruiteur ou chambriere, quand il plaidoint contre moi, e que ferai-ie quand Dieu se leuera: e quand il fera examen, que lui rêpondrai-ie? veu que celui même qui ma fait au vẽtre, l'a aussi fait, e que vn même nous a formés au ventre. Si i'ai refusé a gens de basse condicion ce qu'ils desiroint, ou [b] cõsumé les yeux des vefues, e mangé mon pain tout seul, sans que les orfelins en mangeassent: si compassion n'êt creue auec moi, e si ie ne l'ai apportée du ventre de ma mere? si i'ai veu les poures perir par faute de robbes e habillemẽs, e si leurs flancs ne m'ont benit, e se sont échaufés de la toison de mes brebis: si i'ai fait force aux orfelins, voyant que i'auoi du support en la court, le pallerõ me puisse tomber des épaules, e que le bras me puisse rõpre par le coude. Car i'ai eu creinte du danger qui me pourroit venir de Dieu, contre l'excellence duquel ie n'auroi point de puissance. Ie n'ai point mis mon espoir en or, e n'ai point assis ma fiance en fin or. Ie n'ai point prins plaisir a auoir bien de-quoi, e d'auoir beaucoup acquis. Si i'ai veu le soleil reluisant, e la lune marchante brauemẽt, ie n'ai point eu le cueur abusé secrettement, en telle sorte que [c] i'aye baisé ma main. Car aussi êt-ce vn crime punissable, car i'eusse nié le haut Dieu. Ie ne me suis point êioui de l'inconuenient de

a. i'ai êté cõuoiteux
b. fait plourer.
c. i'ai adoré le soleil par merueilles, tout coi.

mon ennemi, e ne me ſuis point égayé de mal qui lui fût auenu, e n'ai point addõné tellemẽt mon palais a malfaire, que i'aye maudit ſa vie, cõbien que ceux de ma maiſon enrageaſſent de le mãger tout cru. Ie n'ai point laiſſé coucher dehors les étrangers: i'ai ouuert ma porte aux paſſans. Ie n'ai point celé, comme fit Adam, mõ forfait, en cachãt ma faute en mõ ſein, [a] pour creinte que i'euſſe du monde, e que ayant peur des gẽs, ie me tinſſe coi, ſans ſortir dehors. A la mienne voulunté qu' il m'ouît: ie voudroi bien que le Tout puiſſant diſputât auec moi, e [b] q̃ mõ auerſaire même écriuît le regiſtre. Si ie ne le porteroi ſur mes épaules, e m'en affuleroi au lieu d'vne corõne. Ie lui déchiffreroi [c] le nombre de mes pas, e combattroi cõtre lui en prince. Si ma terre [d] ſe plaint de moi, e que ſes rayõs pleurent: [e] ſi i'ai mangé ſa force ſans payer, ou tourmenté le cueur de ſes maitres: ie ſuis content qu'au lieu du froment il y croiſſe des chardõs, e au lieu de l'orge des hiebles. Cela dit, Iob mit fin a ſon parler.

a. comme ſi i'euſſe mauuaiſe cõſcience.

b. que vous mêmes écriuiſſiés la diſpute.

c. toute la vie que i'ai menée.

d. êt mal acquiſe.

e. ſi ie m'ẽ ſuis ſaiſi maugré ſes maitres ſans la payer.

Chap. XXXII.

OR ces trois hommes ceſſerent de diſputer contre Iob, pource qu'il lui ſembloit qu'il auoit droit. Dequoi fut malcontent Eliu fis de Barachel Buzite, du lignage de Ram: e fut marri tant contre Iob, de ce qu'il diſoit qu'il auoit meilleur droit que dieu, que cõtre ſes trois amis, de ce qu'ils ne trouoint que contredire, pour condamner Iob. Or auoit Eliu laiſſé parler Iob, a cauſe que les autres étoint plus aagés que lui. Mais voyant ledit Eliu fis de Barachel Buzite que ces trois perſonages ne ſauoint que repliquer, il en eût dépit, e ſe print a contredire en telle maniere: Ie ſuis le plus ieune, e vous les plus anciens, pour celá ai ie doute, creignant de vous declarer mon opinion, penſant qu'il appartient a vieilleſſe de parler, e a ſi grand aage de montrer ſageſſe.

A Mais ie voi bien que l'eſperit pouſſe les hõmes, e que l'inſpiraciõ du Tout puiſſant leur dõne entẽdement. [a] Les maitres ne ſont pas ſages, ne les vieux n'entendẽt raiſon. Pourquoi écoute-moi di-ie, e ie dirai mon auis comme les autres. I'ai bien attẽdu voz parolles, en écoutãt voz raiſons, tãdis que vous cherchiés que dire. Mais quand i'y pẽſe, nul de vous ne conuainc Iob, n'y ne rẽpond a ſon parler, [b] afin que parauenture vous ne diſiés que vous aués trouué ſageſſe, c'ẽt qu'il faut que B Dieu le perſecute, e non pas les hommes. Il n'a pas addreſſé ſon propos a moi, auſſi ne lui rẽpondrai-ie pas ſelõ voz parolles. Ils ſont ſi étonnés qu'ils ne rẽpondent plus rien, e ſe deportẽt de parler. E pourtãt qu'ils ne parlent plus, comme ie m'y attendoi, ains ceſſent, e ne rẽpondent plus rien, ie rẽpõdrai de ma part, e dirai mon opinion comme les autres. Car ie ſuis plein de parolles, l'eſperit de mon ventre me C preſſe. Ma pãſe ẽt cõme vin étouppé, elle creue cõme font les oires neufs. Ie parlerai, afin qu'en tenant propos e en cõtrediſant, ie me recrée. E ſi n'aurai égard a perſonne, e ne ſupporterai ame: car ie ne ſai ſupporter: autremẽt il y auroit du danger, que mon createur ne me fit mourir.

a. Les vieux ne ſont pas ſages.

b. afin que vous ne diſiés que vous aués trouué ſageſſe.

Chap. XXXIII.

OR écoute, Iob, mõ propos, e prẽte l'oreille a toutes mes parolles. Vela, i'ouure ma bouche, ma langue parle en mon palais. Ie dirai parolles droittes qui me partiront du cueur, e D mes leures diront vne pure ſentence. [a] L'eſperit e ſouffle de Dieu toutpuiſſant m'a fait e mis en vie. Si tu peus, rẽpond moi, prend toi a moi, e tien bõ. Me voici au lieu de Dieu, cõme tu le demandois: ie ſuis fait e formé de terre, tellemẽt que tu ne te pourras troubler pour creinte que tu ayes de moi, ni être greué par mon autorité. Tu as dit, e i'ai ouï le ppos de mes propres oreilles, que cõbien que tu ſois pure e net

net de méfait e de faute, il a trouué des occasions cõtre toi, e te tiẽt pour sõ ennemi, e a mis tes pieds aux ceps, e[a] prend garde a toutes tes allées. Tu as tort, puis qu'il faut q̃ ie le die. Car si Dieu êt plus grand que l'hõme, pour quoi étriues-tu cõtre lui, qui ne rend raison de riẽ qu'il face? Car quãd dieu a vne fois parlé, il ne sait redire. Quãd on voit de nuit des visiõs par songes, lors que les hommes applommés de somme dormẽt au lit, alors il leur oure les oreilles, e cõclud leur punicio, pour ôter a l'hõme les euures, e pour le faire être sans orgueil. Il garde son ame e sa vie de mourir e passer par les piques. Quãd il êt tourmẽté de grãd' douleur en son lit par tous ses membres, e qu'il a perdu appetit e enuie de manger, quelque friande que soit la viande, e que sa chair êt si cõsumée, qu'on ne la voit plus, e ses mẽbres si défaits qu'on ne sait qu'ils sont deuenus, en telle sorte qu'il êt bien pres de trẽpasser e rẽdre l'ame: s'il y a quelque [b] beau parleur d'ange, de mille vn, qui lui montre son deuoir, Dieu en a pitié, e le fait retirer du pas de mort, disant qu'il [c] a trouué rançon. Son cors deuient plus soupple qu'il n'étoit en sa ieunesse, e retourne en l'état de son adolescence. Il supplie dieu, e dieu lui [d] fauorise, e regarde son visage triomphant, e [e] lui rend son innocẽce. E lui [f] regardant les gẽs, cõfesse qu'il auoit forfait, e que dieu auoit droit: que lui auoit mal-fait, e que Dieu ne lui a point fait selon qu'il meritoit, de l'auoir retiré du pas de mort, en sorte qu'il vi ue e y voye. Vela toutallemẽt cõmẽt se porte bien souuẽt dieu enuers l'hõme, en le retirãt du passage de la mort e le faisant viure e y voir. Entẽd, Iob, écoute-moi sans dire mot, e ie parlerai. Si tu as que dire, rẽpõd-moi, parle, car ie voudroi q̃ tu eusses bõ droit. Sinõ, écoute-moi sans mot sonner, e ie te ferai sage.

a. épluche sa vie par le menu.

b. pousse le malade a se corriger e prier Dieu.

c. êt consenteur de l'amende-ment de l'homme.

d. en le regardant le fait triompher.

e. le delitre de Peine, en lui pardonnãt.

f. publiquement.

Chap. XXXIIII.

OVtre-plus dît Eliu. Oyés mon parler, vous sages: gens entendus écoutés moi. Car c'êt a faire a l'oreille de iuger d'vn propos, comme au palais de iuger de la saueur d'vn morceau. Parlons par raison: auisons entre nous le droit. Iob dit qu'il a raison, e que Dieu lui a ôté son droit: qu'on lui fait tort en son bon droit, e qu'on lui tire des flêches cruellement sans auoir méfait: y a il homme pareil a Iob: qui [a] a beu des baueries a grosses gorgées, e a hanté la compaignie de gens méchans, e de mauuaise vie, e toutefois il dit [b] qu'vn homme perd son tems de courir contre Dieu. Parquoi, hommes de bon sens, écoutés moi. Ia n'auienne que Dieu soit iniuste, que le Toutpuissant ait tort: ains il rend aux hommes selon leur merite, e paye châcun selon qu'il l'a deserui. Certes Dieu ne fait point iniustement, le Toutpuissant ne fait tort a personne. [c] Celui qui a enchargé la terre a l'homme, e a fait tout le monde, s'il lui venoit le vouloir de retirer a soi son esperit e haleine, tout cors mourroit vniuerselement, e l'homme retourneroit en poudre. Que si tu as quelqu' entendemẽt, écoute ceci, prête l'oreille a ce que ie di. êt il possible qu'vn qui fait si bien ce qu'il fait, soit ennemi de raison? Condamneras-tu cêt excellent iuste, qui appelle les rois belitres, e les Seigneurs méchans: qui n'a point égard aux personnes des princes, e ne tiẽt non plus de conte des riches que des poures, veu, qu'il les a faits e les vns e les autres de ses mains: [d] les gens meurent soudainement, voire a la minuit ils passent outre, e s'en vont les nobles, [e] sans main mettre. Car il a l'œil sur les meurs des hommes, e voit toutes leurs allées. Il n'y a tenebres, ne si hideuse nuit, que maluiuans s'y puissent cacher. Car il ne permettra point a vn homme d' aller plaider contre Dieu. Il rompt des grans personages

a. êt vn grand bauard.

b. que cõbien qu'il ait droit, il êt surmonté, a cause que Dieu êt le plus fort.

c. Si Dieu qui a dõnê a l'hõme la terre e l'haleine, c'êt a dire la vie, la lui ôte, il ne lui fait point de tort.

Deut.10. 2. Chr.19 Coloss.3 Rom.2 Gal.2.

d. oy quelquefois.

e. dieu les fait mourir sans qu'il y ait autre cause.

tãt e plus, e en met des autres en leur place. Si baille a connoitre leurs eu-
a. soudainemẽt e au dépourueu
ures, quand[a] dedens vne nuit ils sont tous moulus, lui les frappãt cõme mé chãs, en tel lieu qu'on le voit, pource qu'ils se sont détournés d'apres lui, e ne se sont pas portés sagemẽt en toutes ses ordonances, faisans venir deuant lui les pleintes des poures, e lui faisans ouir les compleintes des souffretteux. S'il met en repos, qui condãnera? s'il cache sa face, soit a naciõ, soit a homme, qui le verra? lui qui fait vn
b. punir.
vilain être roi, pour[b] endõmager vn peuple. Car a Dieu appartiẽt de dire, Ie lui pardõne, ie ne le ferai poĩt mourir. S'il y a quelque chose que ie n'aye veue, auerti m'en: si i'ai fait quelque
c. dois tu auoir cẽt aduentage sur moi en disputant?
chose malfaite, ie ne le ferai plus.[c] Faudra-il que tu reprouues ou approuues ce qu'il te plaira, e moi non? Si tu sais quelque chose, dí-la. Vn homme sage, e discret parleroit biẽ auec moi, e si m'ouiroit. Iob parle en mal-entendu, e tient propos malsages. Ie veux
d. par dispute.
q̃ Iob soit tellemẽt[d] mené, qu'il se dédie[e] deuãt mauuaises gẽs. Autremẽt il aioutera méfait sur méfait, [f]se bragãt entre nous, e iasant contre Dieu.

e. deuant nous lẽquels il tient pour mauuais.

f. comme victorieux

Chap. XXXV.

PVis poursuiuant sa dispute Eliu dit: Cela te semble-il raisonable, que tu as dit, que tu as meilleur droit q̃ dieu, disant qu'il ne te sert, ou profite rien de te garder de malfaire? A cela ie te rẽpõdrai, e a tes amis aussi. Regarde e considere le ciel, e voi cõbien il êt plus haut que toi. Soit que tu cõmettes beaucoup de maux e pechés, que lui peus-tu faire ou nuire? soit q̃ tu sois hõme de bien, que lui peus-tu profiter? ou que peut-il receuoir de ta main? Sois méchãt, sois homme de bien, cela attouche a ceux qui sont hõme cõme toi, e enfans d'hõme. Quãd les hommes sont pressés des maux e torts que plusieurs leur font, ils criẽt bien, e se pleignent, mais ils[a] ne disent pas, Oú êt Dieu nôtre createur qui

a. ne se retournent point a dieu de tout leur cueur

A [b] fait chanter de nuit? qui nous a faits plus sauans e sages que les bêtes de la terre, e les oiseaux de l'air? Donque quand il se compleignẽt de l'orgueil des mauuais, il ne les exauce poĩt, car Dieu toutpuissant n'exauce e ne regarde point les maluiuans. Or combien que tu dies que tu ne le verras point, si êt-ce qu'on peut auoir droit de lui, pourueu que tu ayes la pacience de l'attendre. Mais maintenant, en-
c. merite nit pas apparemment que ne entreuoit
cor qu'il[c] ne punit point auec courroux, e ne sait être guaire rude, Iob parle follement, e iase en sor.

b. demonstre ses vertus

Chap. XXXVI.

PVis poursuiuant son propos Eliu dit: Endure-moi vn peu, e ie te déchiffrerai l'affaire, car Dieu a encore que[a] dire. I'irai querir ma sentence de loin, e baillerai le droit a celui q̃ m'a fait. Car certes mõ parler n'êt point faux, tu as affaire a sentences rondes. Veu q̃ dieu êt si excellẽt, veu qu'il êt si excellẽt e courageux, il n'êt pas si nonchallant de sauuer aux méchãs la vie, e de ne faire iustice aux souffretteux. Tãt s'en faut qu'il ne veuille point regarder les gens de bien, q̃ même il les assoit e éleue auec les rois en siege durable. Que s'ils viennẽt a être encheinés, e miserablemẽt liés de cordes, il leur montre ce qu'ils ont fait, e qu'ils ont commis de grans pechés, e leur tire l'oreille, e les auertit qu'ils ayent a se châtier e retirer de leur mauuaitie. S'ils obeissent e font ce qu'il
D leur dit, ils passent leur vie e aage biẽ e plaisammẽt. S'ils n'obeissent, ils passent par les piques, e meurẽt sans s'en donner garde. E les hipocrites sont cause de leur puniciõ, de ce que quãd il les a liés, ils ne reclament point. Ils rendent l'ame en ieunesse, e perdẽt la vie[b] entre les paillars. E ce-pendant il deliure les chetifs en leur chetiueté, e en leur malheur il leur[c] tire l'oreille. Aussi te tirera-il de détresse[d] en lieu large, sous leq̃l n'y aura nul danger, et tellemẽt que[e] ta table sera en repos e pleine

a. pour quoi qui ne sa cause.

b. entre meurtriers e les voleurs

c. enuoie

d. en tribulation.

e. riche et fertile.

pleine de graisse. Mais si tu[a] fais mauuais iugement, tu en seras puni par iuste iugement. Car la[b] colere sera telle, qu'il n'y aura si grosse cheuãce ne rançon qui te puisse garantir ni deliurer. On ne tiendra conte de ton auoir ou de tõ or, ne de chose qui soit qui porte vertu. [c] N'ahanne pas apres la nuit en laq̃lle les gens sont tout a vn coup défaits: garde de te retourner a méchanceté, en la trouuant bonne a cause que tu es si chetif. [d] Dieu êt vn docteur incomparable, de si haute puissance, que nul ne lui peut demander comte, ou dire qu'il a mal fait. Souuienne-toi de magnifier ce qu'il fait, lui lequel les hommes regardent, lequel châcun contẽple, lequel on regarde de loin. Dieu êt si excellent que nous ne le saurions cõprendre, e dure sans fin. Car quãd il tire les gouttes d'eau, la pluye coule de sa vapeur, en sorte que l'air coule e dégoutte sur maintes gens. Que dirai plus? q̃ pourroit cõprendre l'étendue des nuées, qui sont la hautesse de sa loge, sur lêquelles quand il épand sa lueur, il couure les racines de la mer. Or par elles il punit les peuples, e donne a force viures. Il couure la lumiere a tout ses paumes, e lui fait aller au deuant: e quand il lui porte nouuelles d'vne autre, il suruient vn dépit contre celle qui monte.

a. iuges nul de dieu.

b. dieu se courroucera si fort contre toi

c. ne tâche pas d'ensuiure les méchans, pour être mis a mort de nuit soudainemẽt. Voi le chapitre 34.

d. c'êt a dieu a faire d'ẽseigner e cõmander, nõ pas de rendre comte.

Chap. XXXVII.

OVtre-plus a ceci le cueur me bat au ventre e trẽble. Oyés son horrible son, e l'éclat qui part de sa bouche, lequel il lance par dessous le ciel vniuersel, dont[a] la clarté en êt par les cõtrées de la terre. Apres la clarté se fait vn bruit, quand il tonne a haute voix, e ne delaye point ce qui s'ensuit apres qu'õ a oui sa voix. Dieu par sa voix tonne merueilleusement, e fait si grãdes choses, que nous ne le sauriõs cõprendre. Car il cõmande a la neige qu'elle soit en terre, e de la pluye e giboulée de sa puissance il enserre tous les hõmes, afin que châcun sache son

a. l'éclair.

A euure: si se retirent les bêtes en leur retraitte, e se tiennẽt en leurs gîtes. Du midi vient la tempête, e de la bise le froid. Au souffle de Dieu se fait la glace, e grand eau se gele. Aussi sa lueur e clarté presse les nuées e les écarte, e par sa subtilité elles se virent e tournent pour faire tout ce qu'il leur cõmande sur terre par le mõde, soit qu'il les enuoye contre quelque nacion, ou contre le territoire de la nacion, soit pour porter profit. Ecoute ceci,
B Iob: tien toi, e considere les merueilles de Dieu. Sais-tu bien quand Dieu se iuche sur elles, e reluit par la clarté de sa nuée? Sais-tu la diuersité des nuées? qui êt vne science merueilleuse e parfaitte. Ou comment tes habillemens s'échaufent, quand il[b] met la terre en repos deuers le midi? As-tu auec lui étendu le ciel, si ferme qu'il semble qu'il soit prins? Montre nous que nous lui deuons dire, qui ne sommes pas ses pareils, a cause des[c] tene-
C bres.[d] A sauoir-mon si ie parle, si on le lui racontera? ou si vn homme parlera quãd il sera englouti? veu qu'on ne peut pas seulemẽt regarder[e] la reluisante clarté qui êt au ciel, lequel le vent en passant a nettoyé, quand[f] l'or vient de vers la bise. La maiesté de dieu êt terrible, le Toutpuissant êt tel que nous ne le saurions trouuer: si grand en puissance, droitture, e excellente vertu, qu'il ne doit point[g] rêpõdre. Parquoi que les hommes le crei-
D gnent, lui leq̃l il n'y a si sage cueur qui le voye.

b. fait venir le beau tems.

c. nôtre ignorance.

d. si vn hõme veut disputer contre dieu, il sera défait.

e. le soleil.

f. le beau tems.

g. rendre raison.

Chap. XXXVIII.

ADõc le Seigñr rêpondit a Iob d'vn tourbillõ, e dit: Qui êt cétui lá qui par son sot parler[a] efface la prouidẽce? Or t'equippe cõm'vn vaillãt homme, e me declare ce que ie te demãderai. Oú étois tu quãd ie fondoi la terre? di-le, si tu es si sauãt. Qui l'a cõpassée? si tu le sais: qui a étendu la reigle sur elle? En quoi sõt enchassés ses soubassemẽs? ou q̃ a ietté la pierre de son anglet? quãd les étoilles du matin

a. veut dõner a entẽdre que le monde n'êt point gouuernẽ par prouidence?

La creacion de la terre

triõphoint toutes ensemble, e q̃ tou- A
te [a] la race diuine chãtoit ioyeusemẽt.
Qui enserra la mer a tout des portes,
quãd elle saillit e sortit du vẽtre de sa
mere? lors q̃ ie la vêti de nuée, e la ben
dai d'obscurité, e lui ordonai certain
terme, e l'arrêtai a tout des barreaux e
des huis, en disãt: Tu viẽdras iusqu'i-
ci, e non plus outre, e ici s'arrêteront
tes hautes vagues. As-tu en tõ tẽs cõ
mandé au matin? e assigné a l'aube du
iour sõ lieu? tellemẽt qu'elle tiẽne les
ailes de la terre, e q̃ par elle les méchãs B
soyẽt écartés: lêquels mêchãs, quãd le
seau de croye (par maniere de dire) êt
chãgé, deuiẽnent comm'vne robbe, e
perdẽt leur clarté, e sõt rõpus les bras
hautains. As-tu été iusqu'au fond de
la mer, e marché au fin plus ꝓfond de
l'abyme? Les portes de la mort t'õt el
les été ouuertes, e as veu l'ẽtrée de l'hi
deuse nuit? As-tu cõprins la grãdeur
de la terre? di-le, si tu sais toutes ces
choses. Par oú va-on lá oú se tiẽt la lu
miere? e oú êt le lieu des tenebres, q̃ tu C
les cõprẽnes dedẽs leurs bornes, e q̃
tu saches par q̃ls sentiers il y faut aller?
Sauois-tu q̃ tu naitrois en vn tel tẽs,
e viurois longuemẽt? As-tu été es gre
niers de la neige, e veu les greniers de
la grêle? laq̃lle ie reserue pour [b] tẽs d'a
uersité, pour quãd il faudra choquer
e cõbattre. Oú êt le chemin par oú se
mi part la lumiere, épardant en terre
le vent de midi? Qui ouure le passage
aux horées, e le chemin a l'éclair bru-
yãt, en plouuãt au pays desert, oú per- D
sone ne demeure: en soulãt lieux her-
mis e desers, e faisant croitre le reuenu
de la terre? La pluye a elle vn pere? ou
qui engendre les gouttes de la rosée?
De quel vẽtre sort la glace? e la gelée
de l'air qui l'engẽdre? L'eau [c] se cache,
dure comm'vne pierre, e le dessus des
ondes se prẽd. Saurois-tu retreindre
[d] les plaisances des Vergiles? ou ou-
urir les roideurs d'Orion? Saurois tu
faire sortir l'étoille iournalle en son
tẽs, e mettre hors Arcture, auec ses en
fans? Cõnois-tu l'ordre du ciel, e sau-

a. les anges

La mer

Le matin.

La neige.

La grêle.

b. punir les pecheurs.

Les horées e éclairs.

la rosée

c. glace.

Les étoilles.

d. ce plaisant primtems, qui se fait par les étoilles qui s'aplent Vergiles.

rois-tu declarer sa nature en terre?
Saurois-tu faire q̃ en criãt a vne nuée,
[e] vne ondée d'eau te couure? Saurois
tu enuoyer les éclairs, en sorte qu'ils
aillẽt e te dient, nous voici? Qui a mis
la sagesse en la poittrine? qui a logé la
prudẽce es ẽtrailles? Qui a si sagemẽt
déchiffré l'air? e qui a arrêté l'humeur
du ciel? quãd la terre se cailloit e épes-
sissoit, e que les gletres s'vnissoint.

e. il pleure

L'entẽdemẽt de l'hõme.

Chap. XXXIX.

CHasseras-tu la proye a la lionesse, e rassasieras l'appetit des lion-
ceaux, quãd ils sont couchés es cauer
nes, e se tiẽnẽt en leurs retraittes pour
agguetter? Qui fournit le corbeau de
venaison, quãd ses petis criẽt a Dieu,
en allãt ça-e-lá par faute de mangeail
le? Sais-tu biẽ quãd les chamois font
leurs petis? as-tu poĩt apperceu quãd
les biches faonnẽt? As-tu cõté cõbien
de mois elles portẽt? sais-tu point en
q̃l tẽs elles faonnẽt? quãd elles se bais-
sent e iettẽt hors leurs petis, e deliurẽt
de leurs douleurs? Leurs faons s'en-
graissent e croissent a tout du fromẽt,
e s'envont sans retourner a elles. Qui
a lâché e baille les chams a l'âne sauua-
ge? q̃ a délié l'âne farouche? auq̃l i'ai as-
signé lieu desert pour maison, e lieu
[a] salé pour sa demeure. Il ne se fait que
rire du bruit des villes, e n'ont point
le cri des âniers. Il quiert sa pasture
par les montagnes, e cerche toute ver
dure. A sauoir-mõ si la licorne te vou
dra seruir? ou si elle demourera a ta
creche? Lieras-tu la licorne es rayons
a tout des iuigles, pour hercer apres
toi les seillons? Te fieras-tu bien tant
en elle, pource qu'ell' a grande force,
que tu lui encharges ton labeur? To-
seras-tu bien fier qu'elle te rapporte-
ra le blé, e l'amassera en ta grãge? Qui
êt plus braue? [b] les ailes de l'autruche,
ou le pennage e plumage de la cigo-
gne? Aussi laisse l'autruche ses eufs a
terre, e les couue sur la terre, sans pen-
ser qu'on les foulera des pieds, e q̃ les
bêtes des chãs les écacherõt: e aussi ru
de a ses petis, q̃ s'ils n'étoint pas siẽs, e
n'a point

La lionesse.

Les corbeaux.

Les chamois.

Les biches.

L'âne sauuage.

a. Ieresse car la terre salée est la pire.

la licorne.

l'autruche.

la cigogne.

b. L'autruche est plus belle, mais aussi est plus forte.

n'a poĩt peur d'auoir perdu sa peine. Car dieu lui a ôté sagesse, e ne lui a point départi d'entẽdemẽt. Quãd elle vient a s'éleuer en haut, elle se moque e des cheuaux e des cheuaucheurs. As-tu dõné force au cheual? ou vêtu son col criard? L'épouẽteras-tu [a] cõme vne lãgouste? veu q̃ [b] frayeur lui sied biẽ es narines? Il tappe des pieds, il s'égaye puissãmẽt, il s'ẽ va au deuãt des armes Il ne se fait q̃ rire des choses épouẽtables, sans en auoir peur, e ne se recule poĩt pour vn'épée. Quãd vn [c] carq̃is lui criq̃ cõtre, e q̃ les piq̃s e pertuisannes flãboyẽt, il rõfle, e fait voler la poudre tout enragé, e [d] ne tiẽt point celá pour son de trõpette. Au sõ de la trõpette [e] il treppit, e flaire de loin le cõbat, vacarme e cri des capitaines. Fais-tu par tõ grãd entẽdemẽt voler l'épreuier, les ailes tirãtes cõtre le midi? ou si a tõ cõmandemẽt l'aigle tire contremõt, e niche en haut, e se tiẽt e demeure en vn rocher roide e malaisé, cõme en vne forteresse? De lá elle choisit sa proye, e de ses yeux regarde loin, e dõne a lapper du sang a ses petis, e lá oú sõt les charognes, elle se treuue. Cela dit, le Seigñr parla ainsi a Iob: Vn q̃ étriue cõtre le Toutpuissant, le cõuaincra-il? q̃ raisonne cõtre dieu, lui repliquera-il? E Iob rêpõdit au seigñr: veu q̃ ie suis tãt vile, q̃ te rêpõdroi-ie? Ie serre ma bouche a tout ma main: i'ai parlé vne fois pour toutes, ie ne contredirai, e ne repliq̃rai plus.

Le cheual.

a. comme poureux.

b. quand il y a quelque chose épouentable, il fume galãtement par les narines

c. les flêches.

d. il ne creint point le son de trompe, cõme chose épouentable.

e. il n'êt que trop aise.

L'épreuier.

L'aigle

Chap. XL.

E Le Seigñr parla ainsi a Iob d'vn tourbillõ. Or t'equippe cõme vn vaillãt hõme, e me rêpõd a ce que ie te demãderai. M'ôteras-tu mon droit? me bailleras-tu le tort, afin q̃ tu ayes le droit? Que si tu as tels bras q̃ dieu, e tõnes de ta voix cõme lui, accoûtre toi de hautesse e excellence, e te vêt d'hõneur e maiesté. épar tõ ardẽt courroux, e regarde tous les hautains e les abbaisse: regarde tous les hautains e les rue ius, e broye les méchãs tout a coup. [a] Cache-les tous en terre, e plõge leurs faces en lieu qu'õ ne les voye plus. Paraĩsi ie cõfesserai q̃ tu te pourras defendre par ta dextre. Vela l'elephãt q̃ i'ai fait auec toi, q̃ mãge du foin cõme les beufs, Il a sa force e vertu en ses flãcs e nõbril. Il demeine sa queue comm' vn cedre, e a les nerfs du plus haut de sa queue brãchus. Ses mẽbres sõt tuyaux d'erain, ses os barres de fer, brief cêt le chef d'euure de dieu, e n'y a nul q̃ osât mettre la main a l'épée cõtre lui, sinon celui q̃ l'a fait. Car les mõtagnes lui portẽt pasture, lá oú toutes les bêtes des chãs s'ébattent. Il se couche sous les arbres ombrageux, e se retire parmi les cãnes e marés, a l'ombre des arbres ombrageux, enuirõné des saux de riuiere: e si boit vne riuiere sãs s'étõner, tellemẽt qu'il cuide bien engloutir le Iordain a tout sa gueule, tãt s'en faut qu'il se laisse prẽdre e percer les narines a tout des lanieres. Saurois-tu bien tirer la baleine a tout vn hameçon? ou lui serrer la lãgue d'vne corde? Lui mettrois-tu bien vn crochet au museau, e lui perserois la machoire a tout vn poinson? Oy-dá, elle te priera bien fort, e te parlera doucemẽt: ell'appointera auec toi, tellemẽt q̃ tu l'ẽmeneras pour t'en seruir a tou-iours. Tu passeras tõ tems apres elle comme apres vn oiselet, e l'attacheras pour tes filles, e les compagnons marchãs la copperõt e dépecerõt. Pẽsés q̃ voire, tu rẽpliras vne seine de sa peau, e de sa tête vne nasse a pêcher. Met lui vn peu la main dessus, e qu'il te souuiẽne biẽ q̃ [b] plus ne cõbattras, ains seras si loin de tõ attẽte, q̃ a son seul regard tu seras éperdu.

L'elephant.

La baleine.

b. elle te déconfira.

Chap. XLI.

IL n'y a si hardi qui l'osât éueiller, tãt s'en faut qu'il y ait quelcun q̃ puisse tenir cõtre moi. Qui m'a premier fait plaisir, q̃ ie lui doiue rẽdre la pareille? tout ce q̃ êt sous le ciel, êt miẽ. Ie ne me tairai point des mẽbres e forces d'elle, e cõment ell' êt façonnée de bonne grace. Qui sera si hardi de découurir le dessus de sa robbe? ou de se fourrer entre sõ double museau? d'ouurir les huis de sa face? veu qu'ell' a les dẽs ẽui

Iere. 50.

a. me-les e défai comme moi.

rõnées de frayeur. Elle êt hautainemẽt écussonnée d'écailles, étroittemẽt serrées e closes, e tellement iointes l'vne a l'autre, que même le vent ne sauroit passer par les iointures, e tellemẽt attachées e ferrées ensemble, qu'on ne les sauroit dẽioindre. Son éternuer rend clarté, ses yeux sont cõme le regard de l'aube du iour. De sa gueule sortent des torches, e en partent étincelles de feu. De ses narines sort vne fumée, comme seroit d'vne chaudiere bouillante e ondoiante. Son souffle iette charbons embrasés, e lui sort vne flamme de la gorge. En son col gît telle force, que rien ne lui êt impossible. Les moignons de son cors sont si fort attachés e si fermes, qu'on ne les sauroit bouger. Sõ cueur êt auss si ferme qu'vne pierre, aussi ferme q̃ la meule de dessous d'vn moulin. Quãd elle se bouge, les plus puissans ont si grand peur, qu'ils perdent force courage. Il n'y a ni épée, ni picque, ni iaueline, ni haubergeon qui puisse tenir contr' elle. Elle tient autant de conte du fer que si c'étoit paille, e de l'acier q̃ si c'étoit bois pourri. Elle n'a garde de fuir pour flêches: les pierres de fonde lui sont autãt que chaume. Elle ne fait non plus de cas des arbalêtes, q̃ si cétoit chaume, e se moque des lances qu'on brãle. Sous elle sont pierres pointues, elle iette les rochers en la boue. Elle fait boulir les gouffres cõme si c'étoit vn pot, e se sert de la mer pour mortier. Elle fait apres soi vne trasse luisante, tellemẽt qu'on diroit q̃ ce sont les cheueux gris de la mer. Il n'y a rien en terre pareil a elle, elle êt faitte inépouẽtable. Il n'y a riẽ si haut qu'elle ne voye, c'êt la reine de toute la race des bêtes farouches.

Chap. XLII.

ADonc Iob rêpondit au Seigñr:

a. dit que tu ne gouuernes pas sagement le monde.

Ie sai que tu peus tout, e q̃ quãd tu entreprens vne chose, on ne la sauroit empêcher. Celui qui abolit la prouidence, êt vn sot. Parquoi ie ne sauoi que ie disoi, e sont les choses si merueilleuses, que ie n'y entend rien. Or écoute ce que ie dirai, e me declare ce que ie te demanderai. De toi auoi-ie bien oui parler, mais ores ie te voi de mes propres yeux. Parquoi ie me déplai, e m'en repens a terre e en la poudre. Apres que le Seigñr eut tenu tels propos a Iob, il dit a Eliphas Themanite: Ie suis courroucé contre toi, e contre tes deux compagnons, pource que vous n'aués pas droittement parlé de moi, comme mon seruiteur Iob. Parquoi prenés set toreaux e set moutons, e allés a mon seruiteur Iob, e faites sacrifice pour vous, e Iob mon seruiteur priera pour vous, e pour l'amour de lui ie ne vous ferai point cõme le merite vôtre folie, de ce que vous n'aués pas droittement parlé de moi comme Iob mon seruiteur. Adonc Eliphas Themanite, e Baldad Suhite, e Sophar Naamathite allerent faire comme le Seigñr leur auoit dit, e le Seigñr exauça Iob qui pria pour ses cõpagnons, e l'ôta de ce méchef, e lui rendit le double de tout ce qu'il auoit eu. Si vindrẽt a lui tous ses parens e parentes, e tous ses amis du tems passe, e banqueterẽt auecque lui chés lui, e eurent de lui cõpassion, si le consolerent de tant de maux que le Seigñr lui auoit enuoyés, e lui donnerent châcun vne Quessite, e vn'oreillette d'or. E le Seigneur fit apres plus de bien a Iob que parauãt, en sorte qu'il eut quatorze mille q̃ brebis que cheures, six mille chameaux, mille iougs de beufs, e mill' ânesses. Il eut auss si set fis e trois filles, dõt il mît nom a l'vne Iemina, a l'autre Cassia, a la troisiẽme Querenappuca, lesq̃lles filles de Iob furẽt si belles, qu'au mõde n'en auoit poĩt de pareilles: e leur bailla leur pere, heritage entre leurs freres. E vequit Iob apres celá cẽt e quarãt'ans, e vit ses enfans e les enfans de ses enfãs iusqu'a quatre generaciõs, e parainsi mourut Iob vieux e bien aagé.

Le

Le premier liure du Sautier.

SEAVME I.

G. *Chanson de Dauid prophete e roi.* E.

Bienheureux êt l'homme q̃ ne chemine point au cõseil des méchãs, e ne s'arrête point au chemin des maluiuans, e n'êt poĩt assis au siege des moqueurs.

Ains prend son plaisir en la loi du Seigneur, e y pense iour e nuit.

Il êt comm'vn arbre planté aupres d'vn ruisseau d'eau, q̃ porte son fruit en sa saison, e ses feuilles ne tombent point: e êt vn tel homme heureux en tout ce qu'il fait.

Il n'êt pas ainsi des méchans, ains sont cõme la paille que le vent chasse.

Pourtant les méchans ne tiendrõt point bon au iugement, ne les maluiuans en la compagnie des iustes.

[a] Car le Seigñr a soing du chemin des iustes, e le chemin des maluiuans perira.

II.

POurquoi bruyent les gens, e font les peuples vne sotte entreprinse?

Les rois de la terre se bendent, e les seigneurs s'amassent ensemble cõtre le Seigneur e contre son oint.

Rõpons leurs liens, e iettons leurs cordes.

Celui qui êt assis es cieux s'en rit: le Seigneur se moque d'eux.

Vn tẽs viẽdra qu'il parlera a eux tãt courroucé, e les troublera par depit.

Si ai-ie ordonné mon roi sur Sion ma sainte montagne.

Ie raconterai l'ordonance du Seigneur qui m'a dit: tu es mon fis, ie t'ai auiourdhui engendré.

Demande-moi, e ie te dõnerai les gẽs pour heritage, e te mettrai en possession des contrées de la terre.

Tu les gouuerneras a tout vn bâton de fer, tu les casseras cõm'vn pot de terre.

Parquoi ô rois, soyés sages: amendés vous, ô gouuerneurs de la terre.

Serués au Seigñr en creinte, e vous égayés en tremblant.

Baisés le fis, de peur que s'il se courrouce, vôtre cas ne se porte trêmal, quãd il sera soudainement embrasé de courroux: que bienheureux sont tous ceux, qui en lui se fient.

III.

Chanson de Dauid, quand il s'en fuyoit deuant Absalom son fis.

OSeigneur que i'ai d'auersaires! que de gẽs s'éleuent cõtre moi! 2. Reg. 15

Que de gens disent de mon ame, q̃ ie n'ai point de salut en Dieu! Sela.

Si êt-ce, Seigneur, que tu es mon bouclier, e ma gloire, e celui qui eleues ma tête.

Quãd de ma voix i'inuoque le Seigñr, il m'exauce de sa sainte mõtagne. Sela.

Ie me couche, ie dors, ie m'éueille, pourtant que le Seigñr me supporte.

Ie ne crain point, quelque million de gens qui m'assiege.

Leue-toi, Seigñr, sauue-moi, mon Dieu, qui soufflettes mes ennemis, qui romps les dens aux méchans.

A toi êt, Seigñr, de mettr'a sauueté, e de fauoriser a ton peuple. Sela.

IIII.

Chanson de Dauid pour être entonnée a tout instrumens de musique.

QVand ie te reclame, exauce-moi, ô Dieu de mon droit, qui en tribulacion me mets au large: aye merci de moi, e oui ma priere.

O enfans d'hõmes, tournerés-vous tou-iours ma gloire en deshõneur? aimerés-vous tou-iours fausseté? Sela.

Or connoissés que le Seigneur s'êt choisi vn hõme craignant Dieu le Seigneur

gneur m'ouira quãd ie l'inuoquerai. A

Ayés grand peur de malfaire, pẽsés y en voz cueurs sur voz lits, e vous tenés cois. Sela.

Ephes. 4

Faites sacrifices de iustice, e vous fiés au Seigneur.

Il en y a mains qui disent, qui nous fera auoir du bien: éclaire nous de la clarté de ton visage, Seigneur,

a. donne a entẽdre le bien que tu leur fais de leur dõner tãt de blé, de quoi ie suis ioyeux.

Qui me fais auoir ioye au cueur, a cause de la saisõ de leur blé e vin, dõt il ont a foison.

Ie me couche en paix, e si dort, B pourtant que toi seul, Seigneur, me mets en seureté.

Seau. 14 53.

V.

Chanson de Dauid pour être entonnée a la lyre.

ECoute mes parolles, Seigneur, cõsidere ma pensée.

Entẽs a la voix de ma pleinte, mon roi e mon Dieu, car ie t'en prie.

Seigneur au matin tu ouis ma voix, au matin ie me treuue deuãt toi, e con C temple.

Car tu n'es pas vn Dieu qui aimes méchãceté, les mauuais n'ont nulle accointance auec toi.

Les fols ne se treuuẽt point deuãt tes yeux, tu hays tous mal-faisans.

Tu détruis les mẽteurs, Seigneur, tu as en dédain gens sanglans e malicieux.

Mais moi par ta clemence, i'entre en ton eglise:

Ie t'adore en vn saint temple, en te D craignant.

Seigneur condui moi par ta iustice, a cause de mes auersaires addresse deuant moi ta voye.

Sous 14 Rom. 3

Car en leur bouche n'a nulle asseurance: ils ont l'estomac enuenimé: leur gosier êt vn sepulcre ouuert: ils flattẽt de leur langue.

Détrui les, ô Dieu: qu'ils tombent de leurs entreprinses: décõfi-les pour tant de lâchetés qu'ils font, car ils te sont rebelles.

E que tous ceus, qui en toi se cõfient, se rêiouissent, e troublent tousiours dessous ta sauuegarde, e s'égayent en toi ceux qui aiment ton nom.

Car tu benis les iustes, Seignr, les coronant de l'écusson de faueur.

VI.

Chanson de Dauid a chanter a tout instrumens de musique, a l'octaue.

SEigneur ne me puni pas auec courroux, ne me châtie pas depiteusement.

Aye merci de moi, Seignr, qui suis malade: guari moi, Seigneur, car i'ai les membres troublés.

E ai l'esperit fort troublé, e toi Seigneur qu'attens tu?

Retourne toi, Seignr, sauue moi la vie, preserue moi par ta benignité.

Car quelle mẽcion se fera-il de toi en la mort? en Enfer q̃ te remercira?

Ie suis las de soupirer: i'arrouse toute la nuit mon lit: ie mouille ma couche de mes lermes.

Mes yeux desechẽt de chagrin, e enuieillissent entre tous mes auersaires.

Retirés-vous de moi, tous malfaisans, car le Seigneur exauce la voix de mes pleurs.

Le Seigneur exauce ma supplication: le Seigneur reçoit ma priere.

Que tous mes auersaires soyẽt hõnis e fort troublés: qu'ils se tournent delá, e soyent soudainement honnis.

VII.

Defense de Dauid, laquelle il chanta au Seigneur a cause a *du more descendu de la race de Iemini.*

SEigneur mõ Dieu, en toi ie me fie, defend-moi de tous ceux qui me chassent, e me deliure.

De peur qu'il ne rauisse ma vie cõme vn liõ, e la depece sans être garãtie.

Seignr mon Dieu, si i'ai cela fait, s'il y a lâcheté en mes mains:

Si i'ai rẽdu mal pour mal, si i'ai detroussé vn qui a tort me presse,

Le premier liure du Sautier

Que l'ennemi chasse mõ ame, e qu'
il attaigne e atterre ma vie, e mette ius
ma gloire. Sela.

Leue-toi Seigneur, en te courrou-
çant, émeu-toi pour le maltalent de
mes auersaires, e tien de moi le iuge-
ment que tu as deliberé.

E étant enuirõné d'vne troupe de
gens, assied toi haut pour ce faire.

O Seigneur iuge des peuples, iuge
moi Seigneur selon le droit e raison
que i'ai.

Que la mauuaitie des méchans
prenne fin, e conferme les iustes, ô iu-
ste Dieu, qui sondes les cueurs e les
reins.

Mon bouclier êt en Dieu, defen-
seur de ceux qui ont le cueur droit.

Dieu êt iuste iuge, Dieu menace
tous les iours.

Mais tant s'en faut que cétui-lá se
change, que même il affile son épée:
il bende son arc, e la met en point.

E s'êt appareillé des bâtons mor-
tels, e s'êt fait des fleches pour pour-
suiure.

Le voila qu'il trauaille pour enfan
ter déraison, e a conceu vn mauuais
tour, e enfantera lâcheté.

Il caue e fouit vne fosse, e trêbu-
chera au creux qu'il aura fait.

Sa mauuaise entreprinse lui retour
nera sur la tête, e sa cruauté descendra
sur son sommet.

I'en remercierai le Seigneur selon
sa iustice, e chanterai le nom du Sei-
gneur souuerain.

VIII.

Chanson de Dauid pour être entonnée a Githith.

O Seigñr nôtre sire, que ton nom
êt noble par toute la terre: leq̃l
ayant mis ta maiesté au ciel,

Tu fondes vne puissance par bou
che d'enfans e tettans, a cause de tes
auersaires, en faisant cesser les enne-
mis e malueuillans.

Quand ie voi les cieux, ouurage
de tes doits, la lune e étoilles que tu
as creées,

Qu'êt-ce que l'homme, que tu en Iob 7
ayes souuenance? qu'êt-ce que le fis
d'homme, que tu en ayes soin?

Si êt-ce que tu en as fait quasi vn Ebr. 2
Dieu, e l'as coronné de tant d'hõneur
e autorité,

Que tu l'as fait gouuerneur des 1. Cor. 15
euures de tes mains, e as tout mis des-
sous ses pieds,

Tout le bercail e bouaille, e outre
-plus les bêtes des chams.

Les oiseaux de l'air, e les poissons
de la mer, qui passent par les sentiers
de la mer.

O Seigñr nôtre sire, que ton nom
êt noble par toute la terre.

IX.

Chanson de Dauid pour être entonnée a Muthlabben.

IE te priserai, Seigneur, de tout mõ
cueur, en racontant toutes tes mer-
ueilles.

Ie m'éiouirai e égayerai en toi, en
chantant ton nom souuerain.

De ce que mes ennemis tournés
en fuitte, sont trêbuchés e peris de-
uant toi.

Car tu meines ma cause e querel-
le, étant assis au siege d'vn iuste
iugé.

Tu déconfis les gens, détruis les
méchans, effaces leur nom a tout ia-
mais.

O ennemi, les desolaciõs ont prins
fin a tou-iours: tu as bien rasé nos vil
les, tellement qu'il n'en êt plus nou-
uelles:

Mais le Seigneur êt assis a iamais,
ayant mis en point son trône pour fai
re iugement.

E iugera le monde iustement, iet-
tant sentence sur les peuples droit-
tement.

E sera le Seigneur la sauuegarde
des petis, sauuegarde es tems de tri-
bulacion.

Ese

E ſe fieront en toi ceux qui connoiſ A
ſent ton nom, pourtant que tu ne delaiſſes point ceux qui te cerchent, Seigneur.

Châtés le Seigneur qui ſe tient en Sion, donnés a entẽdre ſa nature parmi les peuples.

Car il ſe venge du tort qu'on fait a ceux dêquels il a le ſoin, n' oubliant point la cõpleinte des ſouffretteux.

Aye merci de moi, Seigneur: regarde l'oppreſſe que ie ſouffre de ceux qui me haiſſent: retire moi des portes B
de la mort.

Afin que ie racõte toutes tes louãges dedans les portes de la fille Sion, m'égayant en ta defenſe.

Les gens ſont enfonſés en la foſſe qu' ils ont faitte: au filé qu'eux-mêmes ont mucé, ils ſont prins par le pied.

A cela voit-on bien que le Seignr fait raiſon, quãd les méchãs ſont prîs par l'euure de leurs propres mains. Higaion Sela. C

Les méchans tomberõt a l'enuers en Enfer: toutes gens qui oublient Dieu.

Car les poures ne ſeront pas touiours en oubli: les ſouffretteux ne perdront pas tou-iours leur tems d' auoir eſperance.

Leue toi, Seigneur, que les hommes ne ſe fortifient, que les gens ſoyent iugées par deuant toi.

Dõne-leur vn tel exemple, Seignr, que les gens entendent qu'ils ſont hõ D
mes. Sela.

X

POurquoi, Seigneur, te tiens-tu loin? pourquoi te caches-tu es tems d'auerſité?

Les méchans pourſuiuent orgueilleuſement les ſouffretteux, e ſi ſeront prins par les ꝓpres entreprinſes qu' ils font.

Car le méchant ſe complait en ſon appetit deſordonné, e l'auaricieux mépriſeur de Dieu êt bien content de ſa perſonne.

Le méchant êt ſi outrecuidé, qu'il ne ſe ſoucie de Dieu, e même toutes ſes entreprinſes ſont, qu'il n'y a point de Dieu.

Il ne fait iamais riẽ qui ne ſoit cruel: tes ſentences ſont loin de deuant lui: il fait la figue a tous ſes auerſaires.

Il dit en ſon cueur qu'a iamais au grand iamais ne ſera ébranlé, a cauſe qu'il n'êt pas mal a ſon aiſe.

Il a la bouche pleine de periure, trõ
peries e déloyauté, e a deſſous ſa langue mauuais affaire e lâcheté.

Il êt aſſis en embûche es villages, pour en cachette tuer les innocẽs, en guettant de ſes yeux les ſeulets.

Il épié ſecrettement, comm'vn lion en ſa cauerne: il épie pour happer les ſouffretteux: il happe les ſouffretteux en les attirant en ſon filé.

Il ſe ſerre e s'abbaiſſe, afin que les ſeulets tombent par ſa violence.

Il dit en ſon cueur que Dieu n'y penſe pas, e qu'il a caché ſon viſage, ſans iamais y deuoir regarder.

Leue toi, Seigneur Dieu, hauſſe ta main, n'oublie pas les ſouffretteux.

Faut-il que le méchant mépriſe Di
eu, diſant en ſon cueur que tu n'en ſe
ras point d'enquête?

Tu le vois bien: car tu as tel égard ſur le mal e méchãceté, que tu la mets deſſous ta main, toi qui es le gardien des delaiſſés, e defenſeur des orfe
lins.

Romp le bras des méchans e mauuais, ſi qu'on ne puiſſe trouuer leur méchanceté, quelque cercher qu'on la face.

Le Seigneur êt roi a tout iamais: les gens periſſent de ſa terre.

Tu exauces le deſir des ſouffreteux, Seigneur, diſpoſant leur cueur e leur prêtant l'oreille,

Pour faire raiſon aux orfelins e pe
tis, afin que deſormais les hõmes de terre ne facent plus d'effroi. XI

XI.

Chanson de Dauid pour être entonnée.

IE me fie au Seigneur: pourquoi dites vous a mon ame, retire toi envôtre montagne, oiseau?

Car vela les méchans qui tendent l'arc: ils apprêtent leurs flêches sur la corde, pour tirer secrettement contre ceux qui ont le cueur droit.

Que[a] si les fondemens sont abbattus, que feront les iustes?

Le Seigñr en son palais, le Seigñr ayant es cieux son trône, regarde les enfans d'homme de ses yeux, e l'épreue de sa veue.

Le Seigneur appreuue les iustes, e hait de son cueur les méchãs e aimãs iniustice.

Il fera plouuoir sur les méchãs, pieges, feu, souphre, e orage tempétueux: vela le breuage qu'il leur faudra boire.

Car le Seigneur iuste aime iustice, e a son regard sur droitture.

a. si moi (qui en toi me fie) pe ri neantmoins, en qui se fieront les bõs, quãd ce fondemẽt de fiãce sera abbatu?

Ios. 10

XII.

Chanson de Dauid pour être entonnée a l'octaue.

A Laide, Seigneur, car il n'y a plus de debonaires: les loyaux sont defaillis d'entre les enfans d'homme.

Ils parlent l'vn a l'autre faussemẽt: ils parlẽt auec leures flatteuses, a tout vn double cueur.

Que puisse le Seigñr copper toutes leures flatteuses, e la langue parlante brauement,

De ceux qui disent: Nous serons les maitres par noz langues: nous auons noz leures a nôtre commandement: qui êt nôtre Seigneur?

Pour le méchef des souffretteux, pour les soupirs des poures, ie me leuerai tout a cêt' heure (dit le Seigñr) e les mettrai a sauueté de ceux qui les méprisent.

Les promesses du Seigñr sont promesses pures comm'argent affiné en

A vn fourneau de terre, e epuré par set fois.

Toi, Seigñr, cõserue-les, cõtregarde nous de cête generacion a iamais.

Tout êt plein de méchans, quand mauuaitie a la vogue parmi les enfans d'homme.

XIII

Chanson de Dauid pour être entonnée.

B IVsqu'a quand finablemẽt, Seigñr, m'oublieras-tu? iusqu'a quand me cacheras-tu ton visage?

Iusqu'a quãd meshui serai-ie en émoi de courage, e en chagrĩ de cueur? iusqu'a quand s'éleuera mon ennemi contre moi?

Regarde, exauce moi, Seigñr mon Dieu, illumine mes yeux, que ie ne dorme la mort.

Que mon ennemi ne se vante d'être venu a bout de moi: que mes auersaires ne s'égayent, si ie suis ébranlé.

C Tant ya que ie me confie en ta benignité: mon cueur s'éiouira en ta sauuegarde: ie chanterai le Seigneur qui m'aura fait ce bien.

XIIII.

Chanson de Dauid pour être entonnée.

LEs fols disent en leur cueur qu'il n'y a point de Dieu: de si corrompue e abominable nature sõt-ils, qu'il n'y a celui qui bien face. Sous 5.

D Le Seigneur a regardé du ciel les enfans d'homme, pour voir s'il y auroit quelcun qui eût le sens de se soucier de Dieu.

Ils ont tous vilainemẽt flechi: il n'y a celui qui bien face: non pas vn. Rom. 3

Tous les maluiuans, qui mangent mon peuple, n'entendent-ils point qu'ils[a] mangent le pain du Seigneur, lequel ils n'inuoquent pas?

Vn tems viendra qu'ils seront effrayés: car Dieu êt parmi la generacion des iustes.

a. sõt nourris du Seigneur, Li Seau. 4. 53

Vous vilenés l'ẽtreprinse d es souf A freteux, pourtãt qu'ils ont leur fiance au Seigneur.

O qui dõnera de Siõ salut a Israel: afin que quand le Seigneur ramenera son peuple esclaue, s'égaye, Israel s'éiouisse. Iacob

XV.

Seaume de Dauid.

SEigneur qui se tiendra en ton tabernacle: qui habitera en ta sainte montagne: B

Qui va rondement en besogne, e fait raison, e dit la verité en son cueur.

Qui par sa langue ne médit, ni ne fait mal a autrui, ne deshonneur a son prochain.

Qui ne tient conte des méchans, e hõnore ceux qui creignent le Seignr: e ce qu'il a iuré a autrui, il ne le desauoue point.

Qui ne dõne point son argẽt a vsure, e ne prend point de don au dommage des innocens: qui ces choses fera, iamais ne sera ébranlé. C

XVI.

Michtham de Dauid.

GArde moi, ô Dieu, car ie me fie en toi.

Ie di au Seigneur: tu es le sire, qui n'as que faire de mon bien.

Es saints e nobles, qui sont en la terre, git tout mon plaisir.

Quant a ceux qui auec grans trauaux se hâtent ailleurs, ie ne fai point D leurs offrandes sanglantes, ni ne met leurs noms en mes leures.

Toi, Seigneur, qui es ma legitime possession, e mon parti, tu me maintiens en mon lot.

a. mes appetis charnels de nuit sont mortifiés. reins pour appetit charnel. 4. Esd. 5 Act. 2.

Il m'ẽt écheu vne cõtrée en lieu plaisant, e ai vn ioli heritage.

Ie remercie le Seigneur qui me conseille tellement, que méme [a] mes reins me corrigent de nuit.

Ie met tou-iours le Seigneur au deuant de moi, lequel étant a ma droite, ie ne suis point ébranlé.

Parquoi mõ cueur se réiouit, e ma pensée s'égaye, voire mon cors se tiẽt en seureté,

Pourtant que tu ne laisseras point mon ame en Enfer, tu n'ẽdureras point que ton debonaire souffre corruption.

Tu m'apprendras le sentier de vie, toi en la presence duquel y a de ioyes a force, en la droitte duquel sont plaisances sans fin.

XVII.

Priere de Dauid.

ECoute, Seigneur, l'innocence: enten ma compleinte, écoute la priere que ie fai par leures nõ cauteleuses.

Que droit me sorte de deuant toi: que tes yeux voyent droitture.

Tu as beau éprouuer mon cueur, tu m'as beau visiter e essayer de nuit, tu ne trouueras point que mes pẽsées [a] passent ma bouche. a. Septan. transgr. ce que ie dis.

Quant aux euures des hommes, selon le dire de tes leures ie me garde des sentiers des cruels.

Soutien mes pas en tes ornieres, que mes pieds ne chancellent.

Ie te reclame pourtant que tu m'exauces, Dieu, prête moi ton oreille, écoute mon parler.

Employe ta merueilleuse bõté, toi qui contregardes ceux qui se fient en ta main droitte, cõtre ceux qui se dressent contr'eux.

Garde moi comme la prunelle de l'œil: cache moi en l'õbre de tes ailes.

A cause des méchans qui me tourmentẽt, de mes ennemis qui pour m'ôter la vie m'assiegent.

Qui ont la bouche farcie de graisse, e parlent orgueilleusement.

E maintenãt enuirõnent noz pas, e ont les yeux tellemẽt mis, qu'ils sont baissés contre terre:

Tout ainsi que fait vn lion qui a enuie de happer quelque proye, ou cõm'vn lionceau qui se tiẽt es cauernes.

Leue

Leue toi, Seigneur, deuance-les, e les domte: deliure ma vie des méchãs qui ſont ton épée,

Des mortels qui ſont ta main, Seigneur, des mortels mõdains, qui ont leur cheuãce en ce monde: toi leur rẽpliſſant tellement le ventre de tõ gardemanger, que leurs enfans en ont tout leur ſoul, e laiſſent leur remanãt a leurs enfans.

Mais moi par iuſtice verrai ta face, e [2]ſerai ſoul quand ta ſemblance ſera reueillée.

a. aurãce que ie deſire par la reſurrexiõ de Chriſt, qui et ton image.

XVIII.

Chanſon de Dauid ſeruiteur de dieu pour être entonnée, lequel dit au Seigneur les parolles de céte chanſon, lors que le Seigneur l'eut deliuré de la main de tous ſes ennemis, e nommément de Saul.

IE t'aime affectueuſement, ô Seignr qui es ma force.

Le Seigneur êt ma roche, ma forteresſe, e mon deliureur: mõ Dieu, mon rochefort, en qui ie me fie: mon boudier, e corne de ma ſauueté, e mon donion.

Quãd i'inuoque le Seigneur en le louant, ie ſuis garãti de mes ennemis.

I'étoi trouſſé des cordes de la mort, e troublé des rauages de mauuais garnemens.

I'étoi enuironné des cordes d'ẽfer, e empêché des lacs de la mort:

En tel'angoiſſe i'ai reclamé le Seigneur, e ai crie a mon Dieu, e il a oui ma voix de ſon palais, e êt la pleinte q̃ ie faiſoi deuãt lui, arriuée a ſes oreilles

Lors la terre a s'émouuoir e croller, e les fondemens des montagnes a trembler e locher, pourtãt qu'il étoit courroucé.

Le nés lui fumoit: feu ardant lui ſortoit de la bouche, e étoit embraſé de charbons.

Il a baiſſé le ciel, e êt deſcendu, ayãt ſous ſes pieds obſcurité.

Il cheuauchoit vn Cherubim, e voloit ſe guindant ſur les aîles du vent.

Or auoit-il mis entour ſoi tenebres pour s'y cacher, e noires eaux des nuées du ciel pour ſa loge.

Lêquelles nuées étans a la lueur de ſa preſence éuanouies, il y eut grêle e charbons vifs.

E le Seigneur de tonner du ciel, e le Souuerain de ietter vn éclat, auec que grêle e charbons vifs.

E de lancer ſes traits, e écarter ces gẽs, e les étourdir a force d'éclairs.

Si ſe ſont montrés les goufres des eaux, e ont été découuers les fondemens du monde, par ta menace, Seigneur, par le ſouffle du vent de tes narines.

Il m'a den'haut enuoyé prendre, e m'a tiré de tant d'eaux.

Il m'a deliuré de mon tant puiſſant ennemi, e de mes malueuillans qui étoint plus fors que moi.

Ils m'auoint prins a pied leué, mais le Seigneur a été mon appui.

E m'a retiré au large, e defendu, pourtant que i'étoi en ſa grace.

Le Seigneur m'a recompenſé ſelõ mon innocence, e m'a payé ſelon la pureté de mes mains.

Car i'auoi gardé les voyes du Seigneur: e n'auoi point fait de lâcheté contre mon Dieu.

Ains auoi eu tous ſes droits deuãt moi, e n'auoi point lâché ſes ordonnances.

Mais m'étoi porté rondement enuers lui, en me gardant de faire faute.

Si m'a le Seignr guerdonné ſelon mon innocẽce, ſelon que mes mains étoint pures deuant ſes yeux.

Aux bons, tu te montres bon: aux gens entiers, entier.

Aux purs, tu te montres pur: e aux peruers, rude.

Caa tu defens les hommes ſouffreteux, e abbaiſſes les ſourcils des orgueilleux.

Car tu as allumé ma lãpe, le Seignr mon Dieu [b]illumine mes tenebres.

b. meſecourt.

Donque par toi ie romp la pointe d'vn'armée: par mon Dieu ie saute vne muraille.

Duquel dieu la voye êt entiere: les promesses du Seigneur sont pures: il sert de bouclier a tous ceux qui en lui se fient.

Car qui êt Dieu excetté le Seignr? ou qui êt rochefort sinon nôtre dieu?

Lequel Dieu me ceint de force, e rend mes meurs entieres.

Qui me fait auoir pieds de biche, e me met es plus haut lieux.

2. Rois 22 Qui apprēd tellement a mes mains a combattre, que de mes bras ie froisse vn arc d'acier.

Tu me fournis du bouclier de ta sauuegarde, e me soutiens de ta main droitte, e par ta douceur m'aggrādis,

Et tellemēt élargis mes pas dessous moi, que les plantes de mes pieds ne chancelent point.

Ie poursui mes ennemis, e les attein, sans m'en retourner qu'ils ne soyent mis a fin.

Ie les assomme en telle sorte, qu'ils ne se peuuent leuer, étans trébuchés dessous mes pieds.

Tu me ceins de force pour guerroyer, e rues ius mes auersaires dessous moi.

E fais que mes ennemis me tournent le dos, si que ie détrui mes malueuillans.

Ils crient, mais nul ne les secourt: au Seignr, mais il ne les exauce pas.

Ie les écache cōme poudre iettée au vēt, e les broye cōme fange des rues.

Tu me deliures des mutineries du peuple: tu me fais être chef des nacions, si que gēs q̄ ie ne cōnoi pas, sont mes suiets,

E m'obeissent a la simple parolle. Gens étranges me sont domtés:

Gens étranges trébuchent, e ont grand peur dedens leurs clos.

Viue le Seignr, benit soit mō roche fort, e surhaussé le dieu de ma sauueté

Le Dieu qui me fait auoir vēgeances, e m'assuiettit les peuples.

Qui me fait échapper de mes ennemis, e me garantit de mes auersaires, me deliurant d'vn homme cruel.

Parquoi ie te prierai parmi les nacions, Seigneur, e chāterai ton nom.

Qui fais auoir de si grandes victoires a ton roi, e fais des biens pardurables a tō Oint, a Dauid e a sa semēce.

XIX.

Seaume de Dauid pour étre entonné.

LEs cieux racontent la gloire de Dieu, e l'air montre l'ouurage de ses mains.

Vn iour suiuāt l'autre s'en dégoise e vne nuit suiuant l'autre le dōne a entendre.

Si qu'il n'y a ne langage ne parler où leur voix ne soit ouie.

Leur regle va par toute la terre, e Rom. 10 leur propos s'entend iusqu'au bout du monde. Il a mis en eux le pauillon du soleil,

Qui êt comm' vn époux sortant hors de sa chambre, e s'égaye comm' vn luiteur pour courir la lice.

Il démarche d'vn bout du ciel, e fait le tour iusqu'a l'autre, e n'y a rien qui soit quitte de sa chaleur.

La loi du Seigneur entiere recrée l'ame, l'oracle certain du Seigneur fait de l'enfant le sage.

Les droits mandemens du Seignr réiouissent le cueur: la pure doctrine du Seigneur illumine les yeux.

La nette crainte du Seigneur demeur'a iamais: les sentences du Seigneur sont vrayes e iustes,

Plus desirables qu'or, ne que fin or de touche, plus douces q̄ miel e que rai de miel.

Aussi suis-ie par elles auisé, moi tō seruiteur, lēquelles sont telles que en les gardāt on acquiert grād loyer.

Mais qui pourroit entēdre les méfaits? purifie moi des secrets,

E aussi me rend quitte, moi tō seruiteur

uiteur, des maux cõmis a eſcien, afin qu'ils ne me ſeigneurient: lors ie ſerai entier, e innocent de tant de pechés.

Pren en gré les parolles de ma bouche, e la penſée de mon cueur, Seignr mon rochefort e mon garant.

XX.

Seaume de Dauid pour être entonné.

LE Seigneur te veuille exaucer en tems d'auerſité: le nom du Dieu de Iacob te preſerue.

Qu'il t'enuoye aide du ſaintuaire, e te ſequeure de Sion.

Qu'il ait ſouuenance de toutes tes offrandes, e veuille conuertir en cendres ton brulage.

Qu'il te donne ce q̃ tu as au cueur, e accompliſſe toute ton entrepriſe.

Nous triompherons de ta victoire, e au nom de nôtre Dieu leuerons l'enſeigne, lequel Seigneur accompliſſe toutes tes requêtes.

Maintenant cõnoiſſons nous que le Seigneur ſauue ſon Oint, l'exauçãt de ſon ſaint ciel, par les forces de ſa main droitte, laquelle porte ſalut.

Les vns font cas de chariots, les autres de cheuaux, e nous du nom du Seigneur nôtre Dieu.

Ils tõberont e trebucherõt, e nous ſerons de-bout, e tiendrons bon.

Le Seigneur ſauuera le roi, e nous exaucera quand nous l'inuoquerons.

XXI.

Seaume de Dauid pour être entonné.

SEigñr le roi ſe réiouit de ta puiſſãce, e s'égaye biẽ fort de ta defence.

Tu lui as ottroyé le deſir de ſon cueur, e ne l'as point éconduit en la demande de ſes leures. Sela.

Car tu lui as fait beaucoup de biẽs, e lui as mis ſur la tête vne coronne de fin or.

Il t'a demandé vie, tu lui as donné aage durant a iamais.

Il êt en grãd hõneur par ta ſauuegarde: tu l'as mis en dignité e autorité.

E ſi l'as fait être vn eternel bõheur, en l'éiouiſſant par le plaiſir de ta face.

Car le roi ſe confiant au Seigneur, e en la bonté du Souuerain, ne ſera point ébranlé.

Ta main trouuera biẽ tous tes ennemis: ta droitte trouuera bien tes malueuillans.

Tu en feras cõm'vne fournaiſe de feu, lors que tu te courrouceras, Seigneur: tu les engloutiras par tõ courroux, e les conſumera le feu.

Tu ôteras leur generaciõ du mõde, e leur ſemẽce du lignage des hõmes.

Car ils ſont aps te faire mal: ils braſſent vne méchãceté, de laquelle ils ne pourront venir a bout.

Car tu feras d'eux vne bute, e de la corde de ton arc tireras droit contre leur viſage.

Leue toi Seigneur, a tout ta force: nous chanterons e melodierons ta puiſſance.

XXII.

Seaume de Dauid ſur la biche de l'aube du iour pour être entonné.

MOn Dieu, mon Dieu pourquoi m'as tu laiſſé? pourquoi êt ma ſauueté loin de mes parolles pleintiues? *Matth. 27 Marc 15*

Mon Dieu ie crie de iour, e tu ne m'exauces pas: e de nuit, e n'ai point de repos.

Si demeures-tu le ſaint, qui es le los d'Iſrael.

En toi ſe ſont fiés noz peres, ils s'y ſont fiés, e tu les as deliurés.

Ils t'ont inuoqué, e ont été garãtis: ils ſe ſont fiés en toi, e n'ont point été mis a honte.

Mais moi ie ſuis vn ver, e non pas homme, la honte des hõmes, e le mépris du peuple.

Tous ceux qui me voyent, ſe moquent de moi, en faiſant la moue e ho

chant la tête.

Il s'êt appuyé sur le Seigneur, qu'il le deliure, qu'il le face échapper, puis qu'il êt en sa grace.

Si es tu celui qui m'as tiré du ventre, qui m'as fait auoir fiãce dês la mãmelle de ma mere.

Ie suis en ta sauuegarde dês la matrice, dês le ventre de ma mere tu es mon Dieu.

Ne t'élogne point de moi, quãd la détresse êt si pres, quand nul ne me secourt.

Tant de toreaux m'enuironnent: les gras beufs de Basan m'assiegent.

Contre moi ouurent leur gueule lions rauissans e bramans.

Ie coule comm'eau: tous mes membres se déioignent: cueur me fond au milieu du ventre, comme cire.

Ma vertu seche comme vne tuile, ma langue tient a mon palais, e me reduis en cendre de mort.

Car les chiens m'enuironnent: vne bricade de garnemens m'assiege, qui m'ont percé mains e pieds.

Ie nombreroi bien tous mes os: ils m'auisent e regardent.

Matth.27 Iehan 19 Ils ont departi entr'eux mes habillemẽs, e ont ietté le sort sur ma robbe.

Toi donc, Seigneur, ne te tien pas loin, ô toi qui es ma force, hâte toi de me secourir.

Deliure mon ame de l'épée, ma seulette de la patte des chiens:

Garanti moi de la gueule du lion, e me fai échapper des cornes de la licorne.

Ebr.2 Ie prêcherai ton nom a mes freres, en te louant au milieu de la cõpagnie.

Vous q craignés le seignr, loués-le: toute la semẽce de Iacob glorifiés-le, e le craignés toute la semẽce d'Israel.

Car il ne méprise e ne dédaigne point l'afflixiõ des affligés, e ne cache point sa face d'eux, ains les exauce quãd ils crient a lui.

De toi sera la louãge q̃ ie ferai en grãde compagnie, rendant mes vœus en la presence de ceux qui te craignent.

Les affligés mangeront tout leur soul, e loueront le Seigneur ceux qui de lui se soucient, e viura leur cueur a tou-iours.

Toutes les contrées du monde en auront souuenance, e se conuertiront au Seignr, e t'adoreront presentemẽt toutes sortes de gens.

Car au Seigneur sera le regne, e aura seigneurie sur les gens.

Tous les plus gras de la terre aurõt amãger, e adorerõt, e se baisserõt sous lui tous ceux q̃ descẽdent en poudre.

E le seruira la race de ceux dêquels la vie ne dure pas, e se fera mencio du Sire a l'auenir.

E en viendra qui declareront aux gẽs qui sont a naitre, la droitture qu'il aura faitte.

XXIII.

Seaume de Dauid.

LE Seigneur êt mõ pasteur, ie n'ai de rien faute.

Il me fait coucher en pâturages herbeux, e me meine aups d'eaux coyes.

Il recrée mon ame, me conduisant par les sẽtiers de iustice, pour l'amour de son nom.

Que quãd bien ie chemineroi par vne noire e mortelle vallée, ie ne craindroi nul mal, pource que tu es auec moi, e que ta verge e ta houlette me soulagent.

Tu apprêtes la table deuãt moi en la p̃sence de mes auersaires, e m'ois la tête de sẽteurs, ma coupe toute pleine

Voire bõté e benignité me suiurõt tous les iours de ma vie, e ferai lõgue demeure en la maison du Seigneur.

XXIIII.

Seaume de Dauid.

LA terre e son cõtenu êt au Seignr, le monde e ses habitans.

Car il l'a fondée sur la mer, e établie sur les fleuues.

Qui mõtera au mont du Seignr: e qui

qui se tiendra en son saint lieu?

Qui a e les mains innocentes, e le cueur net: qui n'employe point son ame a fausses enseignes, e ne iure point malicieusement,

Il receura benedixion du Seignr, e largesse du Dieu de son salut.

C'êt la generacion de ceux qui se soucient du Seignr, i'enten des lacobeens, qui cerchẽt sa presence. Sela.

Leués voz têtes, portes: e vous hausses, huis eternels: afin q̃ le roi de gloire entre.

Qui êt-ce roi de gloire? le Seignr fort e puissant, le Seigneur puissant guerroyeur.

Leués voz têtes, portes: e vous hausses, huis eternels: afin q̃ le roi de gloire entre.

Qui êt-ce roi de gloire? le Seignr des armées, c'êt le roi de gloire.

XXV.

De Dauid.

A Toi Seignr i'éleue mon esperit.

Mon Dieu ie me fie en toi: fai q̃ ie ne soye honni: que mes ennemis ne se gaudissent de moi.

E de fait tous ceux qui s'attendent a toi, ne seront point honnis: honnis seront les traitres e déloyaux.

Montre moi, Seignr, tes chemins, enseigne moi tes sentiers.

Addresse moi par ta verité, e m'enseigne, car tu es le dieu de mon salut: en toi i'ai tou-iours attente.

Souuienne-toi de ta misericorde, Seigneur, e de ta benignité, lêquelles sont dês tous tems.

N'aye point souuenance des forfaits de ma ieunesse, e de mes pechés, comme le requiert ta clemence: souuiẽne-toi de moi par ta bõté, Seignr.

Le Seignr êt bõ e raisonable, pour tant achemine-il les pecheurs.

Il addresse les souffreteux a equité, e apprẽt sa voye aux chetifs.

Tout ce que sait faire le Seignr, n'êt que demẽce e verité enuers ceux qui

A gardent son alliance e ses oracles.

Pour l'amour de tõ nom Seignr, par done moi ma faute, q̃ êt fort enorme.

S'il ya quelqu'homme qui craigne le Seigneur, il lui montrera le chemin qu'il doit choisir.

Sõ ame sera logée a son aise, e sa semence tiendra la terre.

Le secret du Seigneur, e son alliance, êt donné a connoitre a ceux qui le craignent.

I'ai tou-iours les yeux sur le Seignr,

B car c'êt lui qui depêtre mes pieds des filés.

Regarde moi, e aye pitié de moi, car ie suis seulet e souffreteux.

I'ai le cueur en larges detresses: met moi hors de mes angoisses.

Regarde mon afflixiõ e ma peine, e me pardonne tous mes forfaits.

Regarde combien i'ai d'ennemis, qui me hayssent cruellement.

Sauue moi la vie, e me deliure, q̃ ie n'aye honte de m'être fié en toi.

C Qu'entiereté e droitture me gardent, puis que i'ai en toi esperance.

Garanti, ô dieu, Israel de toutes ses tribulacions.

XXVI.

De Dauid.

SOutien ma cause, Seignr, car ie vai rondement en besogne, e me confie au Seigneur.

Epreuue moi, Seignr, e m'essaye, en soudant mes reins e mon cueur.

Car i'ai ta benignité deuant mes

D yeux, e chemine selon ta verité.

Ie ne me tiẽ point auec gẽs de mauuaise vie, e ne hante poĩt mauuais garnemens.

Ie hay la compagnie des mauuais, e ne me tien point auec les méchans.

Ie laue mes mains en innocẽce, e en uironne ton autel, Seigneur,

Pour fair'ouir voix de louãge, e raconter toutes tes merueilles.

Seignr i'aime le manoir de ton temple, e le lieu de tõ glorieux tabernacle

Ne met point mon ame au rẽc des

maluiuans, e ma vie auec gẽs de sang.
Qui ont en leurs mains lâcheté, e leur main droitte êt pleine de p̃sens.
Mais moi ie vai rondement, garãti moi, e aye merci de moi.
Mon pied se tient droittemẽt: ie benirai le Seigneur es assemblées.

XXVII.

G. *Chanson* E. *de Dauid* G. *deuant qu'il fut oint.* E.

LE Seigneur êt ma lumiere e mon salut, de q̃ aurai-ie crainte? le Seigneur êt le rẽfort de ma vie, de qui aurai-ie peur?
Quãd bien mes mauuais auersaires e ennemis m'assailliroint pour mãger ma chair, ils tõberoint e trêbucheroît
Quãd bien il y auroit vn camp cõtre moi, ie n'auroi point le cueur épouenté: quand bien vne guerre se dresseroit cõtre moi, si ne laisseroi-ie pas d'auoir bon courage.
Vne chose ai-ie demandée au Seigneur, e la requier, c'êt que ie demeure en la maison du Seigneur tous les iours de ma vie, en contẽplant la plaisance du Seigneur, e visitãt son tẽple.
Car il me muce en sa tente au tems d'auersité: il me cache en la cachette de sõ pauillõ: il m'éleue sur vne roche.
E maintenãt il éleuera ma tête par dessus mes ennemis qui sont entour moi: si ferai en son pauillon sacrifices de triomphe, en disant chãsons e seaumes du Seigneur.
Ecoute Seigñr, la voix de mon cri, e aye merci de moi, e m'exauce.
Le cueur me dit que tu veux qu'on cerche ton visage: ton visage cerche-ie, Seigneur.
Ne me cache point ton visage, ne te detourne point dépiteusement de ton seruiteur, toi qui es mon aide: ne m'abandonne, ne me delaisse point, Dieu de mon salut.
Car encor que mõ pere e ma mere me laissassent, le Seigñr me retirera.
Enseigne moi, Seigñr, ta voye, e me meine par droit sentier a cause de mes auersaires.
Ne m'abandonne point a l'appetit de mes cõtraires: car faux têmoins s'é leuent contre moi, e y a qui brasse fausse accusacion.
Nõ pourtant ie croi q̃ ie verrai les biens du Seigñr en la terre des viuãs.
Espere au Seigñr, porte toi vaillãment, aye bon courage, e espere au Seigneur.

XXVIII.

De Dauid.

A Toi Seigñr ie crie, ô mon roche fort, ne me soye point sourd, de peur q̃ si tu me mets en nonchaloir, e ie ne deuienne semblable a ceux qui descendent au tombeau.
Ecoute ma voix suppliãte, par laquelle ie brai a toi, en leuãt mes mains vers ton saint oratoire.
Ne me tire pas auec les méchans e malfaisans, qui parlent amiablement auec leurs prochains, e ont en leur cueur malice.
Paye les selõ leurs faits e mauuaise nature: selõ l'euure de leurs mais paye les: guerdõne-les cõm'ils meritent.
Car ils ne cõsiderent point les faits du Seigneur e l'ouurage de ses mains, dont il les rasera de fond en comble.
Benit soit le Seigñr, qui exauce ma voix suppliante.
Le Seigneur êt mon pouoir e bouclier, en qui mon cueur se fie, de qui étant secouru, i'ai le cueur guai, e le remercie par ma chanson.
Le Seigneur êt le pouoir des siens, e le rẽpar des victoires de son Oint.
Sauue tõ peuple, e beni tõ heritage, le gouuernãt e eleuant a tout iamais.

XXIX.

Seaume de Dauid. G. de la chanterie du tabernacle. E.

BAillés au Seigñr, ô enfans de dieux, baillés au Seigneur gloire e puissance.
Baillés au nom du Seigneur, gloire

rés-le,lui qui a ſainte maieſté.

2 Le ſon du Seignr êt ſur les eaux, Dieu glorieux tonne, le Seigneur êt ſur maintes eaux.

Le ſon du Seigneur êt auec force: le ſon du Seigneur êt auec maieſté.

Le ſon du Seigneur rompt les cedres: le Seigneur froiſſe les cedres du Liban:

E les fait ſauteler comme veaux, le Libã e Sariõ cõme faons de licornes.

Le ſon du Seigneur étincelle flammes de feu.

Le ſon du Seigneur fait trembler la forêt: le Seigneur fait trembler la forêt de Cades.

Le ſon du Seignr fait faonner les biches, e dépouille les forêts, e qu'en ſon temple châcun en diſe louange.

Le Seigneur demeure es nuées, e demeure le Seigneur roi a iamais.

Le Seignr dõne pouoir a ſon peuple, le Seignr benit ſõ peuple en paix.

XXX.

Seaume de Dauid d'une chanſon de la dedicace de la maiſon de Dauid.

IE te priſerai, Seigneur, de ce que tu m'as ſouleué, e n'as pas éioui mes ennemis ſur moi.

Seigneur mon Dieu i'ai crié a toi, e tu m'as gueri.

Seignr tu as retiré mon ame d'enfer, tu m'as gardé d'être auec ceux qu'on enterre.

Chantés le Seigneur, vous ſes bõs, e faites auoir bruit a ſa ſaite memoire

Car ſon maltalent dure ſi peu, e ſa faueur dure tant, que lá oú au ſoir loge pleur, au matin êt lieſſe.

Ie penſoi bien, étant ſi a mon aiſe, que iamais ne ſeroi eloché.

(Seigneur par ta faueur tu auois fort bien aſſeuré ma montagne) puis quand tu m'as caché ton viſage, i'ai été troublé.

E moi de t'inuoquer, Seignr, e de ſupplier mon ſeigneur.

A Quel profit y aura-il en mõ ſang, ſi ie vien a neãt: la poudre te priſera-elle: ou ſi elle prêchera ta loyauté:

Ecoute, Seignr, e aye merci de moi: Seigneur, ſoye moi en aide.

Adonc tu as tourné mon dueil en dãſes, e m'as deuêtu de ma haire pour m'attourner de ioye.

Pourtant ſera-il honorablement chanté de toi ſans ceſſe, Seigneur mõ Dieu: a tout iamais ie te remercierai.

B

XXXI.

Seaume de Dauid pour être entonné G. de rauſſement. E.

EN toi Seigneur ie me cõfie, ne me laiſſe iamais être hõni: par ta droiture deliure moi.

Prête moi tõ oreille: hâte toi de me garantir: ſer moi de puiſſante roche, de maiſon forte pour me ſauuer.

Car tu es mõ roc e rempar, e pour l'amour de ton nom tu me guides e conduis.

C Tu me depêtres du filé qu'on cache contre moi, car tu es mon renfort.

Ie recommande mon eſperit en ta main, toi qui me rachetes, Seigneur Dieu feal.

Ie hay ceux qui lâchement retiennent méchanceté, e me fie au Seignr.

Ie m'égayerai e reiouirai en ta benignité, q auras eu égard a mõ méchef, cõnoiſſant les angoiſſes de mõ cueur.

E ne m'auras pas fourré en la main de l'ennemi, ains auras mis mes pieds

D au large.

Aye merci de moi, Seignr, qui ſuis en telle détreſſe, que les yeux, e l'eſperit, e le vẽtre me ſechent d'ennui.

Car la vie e l'aage me defaut, a force de chagrin e ſoupirs: la force me dechet, tant ai de peine, e les mẽbres me ſechent.

Ie ſuis montré au doit de tous mes auerſaires, e principalement de mes voiſins, e ont peur de moi mes familiers: ceux qui me voyent dehors, ſe retirent de moi.

Ie ſuis

Ie ſuis autãt oublié de cueur qu'vn mort, ie ſuis cõm'vn vaiſſeau perdu.

Car i'oui outrages de pluſieurs, e ſuis enuironné d'épouentement de gens qui ſe bendent contre moi, tâchans de m'ôter la vie.

Si êt ce que ie me fie en toi, Seignr: ie me fai fort que tu es mon Dieu.

En ta main êt mõ état: deliure moi de la main de mes ennemis pourſuiuans.

Illumine ton ſeruiteur de ton regard: ſauue moi par ta benignité.

Seignr ne me laiſſe point être honni, puis q̃ ie t'inuoque: honnis ſoyẽt les méchãs, e ſoyẽt rebuffés en Enfer.

Que les leures menteuſes ſoyent faittes muettes, qui contre les iuſtes diſent des groſſes parolles par orgueil e mépris.

O que tu as de biens, lêquels tu as ſerrés a ceux qui te craignẽt, e les fais a ceux qui en toi ſe fient, en la preſence des enfans d'homme.

Tu les caches en la retraitte de ton viſage contre l'outrage des hõmes, en les couurant comme d'vne tente contre l'étrif des langues.

Benit ſoit le Seigneur, qui a enuers moi vſé de ſa merueilleuſe bonté, en vne ville forte.

Si auoi-ie bien pẽſé (lors que ie ne ſauoi de quel côté me tourner) que i'étoi debouté de deuant tes yeux, e neantmoins tu as oui ma voix ſuppliante, quand i'ai crié a toi.

Aimés le Seigneur, vous tous ſes bons: le Seigneur garde les loyaux, e paye au cõble ceux qui font orgueilleuſement.

Soyés vaillãs e ayés bon courage, vous tous qui aués attẽte au Seignr.

XXXII.

Enſeignement de Dauid.

Bienheureux êt a qui ſon peché êt pardõné, de q̃ le forfait êt effacé.

Rom. 4. Bienheureux êt l'homme a qui le Seigneur ne met pas en conte ſa faute, e en l'eſperit duquel n'a point de malice.

Quand ie me taiſoi, les membres me decheoint, en brayãt tout le iour.

E pourtant que ta main me greuoit iour e nuit, mon humeur ſe muoit, en ſecherons d'été. Sela.

Ie t'ai declaré mon forfait, e n'ai point celé ma fauté: i'ai deliberé de confeſſer au Seignr mes pechés, e tu m'as pardõné la faute de mõ forfait. Sela.

Pour cela te prieront tous les bõs en tems que tu pourras étre trouué: parquoi quelque a rauine d'eau qui ſe face, elle n'approchera point d'eux.

Tu es ma retraitte, tu me preſerues contre les auerſités: tu m'enuironnes des triomphes de deliurance. Sela.

Ie vous endoctrinerai, e enſeignerai par quel chemin vous deués aller, en vous conſeillant a tout mon œil.

Ne ſoyés point cõme les cheuaux e mulets, qui ſont ſans raiſon, lêquels il faut brider e encheuêtrer, de peur qu'ils n'aſſaillent vne perſonne.

Les méchans auront maintes douleurs: mais qui au Seigneur ſe fiera, ſera enuironné de benignité.

Réiouiſſés vous au Seignr, e vous égayés, ô iuſtes: e triomphés, quicongues aués le cueur droit.

XXXIII.

G. *Seaume de Dauid.* E.

TRiomphés, ô iuſtes, au Seignr: louãge ſied biẽ aux droitturiers.

Priſés le Seigneur a tout la harpe: chantés-le au nable a dix cordes.

Chantés lui vne châſon nouuelle: ioués bien des inſtrumens, auec vne gaye chanterie.

Car la parolle du Seignr êt droitte, e tous ſes faits ſont raiſonables.

Il aime droit e raiſon: la terr' êt pleine de la benignité du Seigneur.

Au dire du Seignr furent faits les cieux: e au ſouffle de ſa bouche, tout leur arroi.

Il a amaſſé les eaux de la mer com-

m'en

Gen.1

m'en vn monceau, mettant les ondes en des greniers.

Que toute la terre craigne le Seigneur: que tous les habitans du monde en ayent peur.

Car ce qu'il dit, se fait: ce qu'il commande, s'exploitte.

Apoc.149 Iudith 16

Le Seigneur rõpt l'entreprinse des gens, aneãtit les menées des peuples.

L'entreprinse du Seigneur dure a iamais: les pensées de son cueur durẽt a tout iamais.

Heureuse êt la nacion qui a le Seigneur pour son Dieu, le peuple qu'il s'êt choisi pour heritage.

Le Seigneur regardãt du ciel, voit out l'humain lignage.

Du repaire de son manoir il contemple tous les habitans de la terre.

Lui qui a formé leurs cueurs, e aussi connoit bien tous leurs faits.

Vn roi n'êt pas sauué par grosse puissance: vn chãpion n'échappe pas par grande force.

Vn cheual faut a secourir, e par sa grãde puissance ne met pas hors d'vn danger.

Mais le Seigneur a l'œil sur ceux qui le craignent, sur ceux qui s'attendent a sa benignité.

Pour garentir leur vie de mort, e leur sauuer la vie quand il y a famine.

Nôtr'esperit a au Seigneur attente, qui êt nôtr'aide e bouclier.

En qui s'éiouit nôtre cueur, au saint nom de qui nous nous confions.

Vse de ta benignité, Seigneur, enuers nous, ainsi que nous nous attendons a toi.

XXXIIII.

De Dauid quãd il chãgea son maintien deuant Abimelech, e parainsi fut dechaßé de lui, e s'en alla.

IE benirai le Seigneur en tout tems, le aurai tou-iours sa louange en ma bouche.

A uons son nom ensemble.

l'ai requis le Seigneur, e il m'a ottroyé ma demande, e m'a deliuré de toutes mes frayeurs.

Ceux qui ietterõt leur regard sur lui, reluiront, e ne rougirõt point de honte.

Ce chetif a inuoqué le Seigneur, e il l'a exaucé e deliuré de toutes ses tribulacions.

L'ange du Seigneur rempare tout a l'entour ceux qui le craignent, e les

B defend.

Goûtés e voyés combien le Seignr êt bon, e combien êt heureux vn hõme qui se fie en lui.

Craignés le Seignr, vous ses saints: car ceux q le craignẽt n'õt de riẽ faute

Les ieunes lions ont bien disette e faim: mais ceux qui se soucient du Seignr, n'ont faute de bien quelconque.

Venés enfãs, écoutés moi, ie vous enseignerai la crainte du Seigneur.

S'il y a quelcun de vous qui prẽne 1. Pier. 3

C plaisir a viure, q aime lõgue vie pour auoir du bien,

Qu'il garde sa langue de malice, e ses leures de parler cauteleusement.

Qu'il se garde de malfaire, e face bien: qu'il cerche paix, e la pourchasse.

Le Seignr a les yeux sur les iustes, Eccl. 15 Ebr. 14
e les oreilles sur leurs compleintes.

Le seignr a le regard sur les malfaisãs pour en effacer la memoire du mõde.

Quãd ils crient, le Seignr les ouit, e deliure de toutes leurs tribulacions.

D Le Seignr êt pres de ceux qui ont le cueur rompu, e sauue ceux qui ont l'esperit affligé.

Quelques maux qu'endurẽt les iustes, le Seigneur les deliure de tous.

Il garde tous leurs mẽbres, de sorte qu'il ne s'en rompt pas vn.

La méchãceté fera mourir les mauuais, e les malueuillans des iustes seront détruis.

Le Seigneur rachetera l'ame des siens, e ne perira nul de ceux qui ont en lui fiance.

XXXV.

De Dauid.

DEbat, Seigneur, contre ceux qui ont debat auec moi: combat cõtre ceux qui me combattent.

Empogne la rõdelle e le bouclier, e te dreſſe pour m'aider.

Sacque la lance, e donne le choq a mes pourſuiuans: di a mon ame que tu es ſa ſauueté.

Soyent vilainemẽt hõnis ceux qui cerchent ma mort, e ſe reculent honteuſemẽt ceux qui pourchaſſent mon mal.

Qu'ils ſoyẽt comme la paille iettée au vent, e que l'ange du Seigneur les malmeine.

Que leur voye ſoit tenebreuſe e gliſſante, e que l'ange du Seigneur les chaſſe.

Car ils me tendent ſecrettement a tort leur dangereux filé: a tort font ils vne foſſe contre mon ame.

Qu'a male fin puiſſe-il venir ſans s'en donner garde, e ſoit prins au filé qu'il a mucé, e qu'il y trébuche a ſa perdicion.

Lors mõ ame s'égayera au Seignr, e ſera ioyeuſe de la defenſe du Seigneur.

Tous mes membres diront: ô Seigneur qui êt a comparer a toi? qui deliures les chetifs de plus puiſſans qu'eux, les chetifs e poures de ceux qui les pillent.

Il ſe leue de témoins outrageux, qui me chargẽt de ce de quoi ie ne ſai riẽ.

Il me rendẽt mal pour bien, pour m'ôter la vie.

E toutefois quand ils étoint malades, i'étoi vêtu de haire, e me tormentoi de ieuner, en priant e repriant[a] en mon ſein.

a. a part moi.

Ie me portoi tout ainſi que ſi c'eût été mon parent ou mon frere, e étoi vêtu de noir, e abbattu cõme vn qui porte le dueil de ſa mere.

Mais eux ſont bien aiſes de mõ meſchef, e s'aſſemblent: ces gens truppelus s'aſſemblent contre moi a mon deſceu, e me pelottent ſans ceſſe, e[b] comme vilains gourmãs qu'ils ſont, grincent des dens contre moi.

b. Heb. mepoſſeſſ. ſans ceſſe. Gr. & Lat. ne ceſſent.

O ſire quand y auiſeras-tu? retire ma vie de leur felõnie, ma ſeulette des lions.

Ie te priſerai en bõne compagnie, ie te louerai en lieu oú il y aura a force gens.

Ne ſouffre pas que ceux qui fauſſement me ſont ennemis, ſe gaudiſſent de moi, e[c] guignẽt des yeux ceux qui me haiſſent a tort.

c. Heb. cligneront.

Car ils ne parlent point de paix, e ſi pourpenſent parolles malicieuſes contre les plus paiſibles du monde.

E a pleine gorge diſent de moi: da da, nous le voyons de noz propres yeux.

Tu le vois, Seigneur, ne le laiſſe pas paſſer ainſi, ſire, ne t'élogne pas de moi.

Bouge toi e t'éueille pour mon iugement, mon Dieu e ſire, pour ma querelle.

Iuge moi ſelon ta iuſtice, Seigneur mon Dieu, e ne les laiſſe pas gaudir de moi.

Qu'ils ne diſent en leur cueur, aha, nous en ſommes venus a bout: qu'ils ne diſent, nous l'auons englouti.

Honnis ſoyent vilainement ceux qui ſont ioyeux de mon mal: vêtus ſoyent de honte e deshõneur ceux qui s'enorgueilliſſent contre moi.

Triumphent e ſoyent ioyeux ceux qui deſirent mon innocence, e dient inceſſamment: Magnifié ſoit le Seigneur, qui prẽd plaiſir au ſalut de ſon ſeruiteur.

E ma langue s'employera apres ta iuſtice, tou-iours apres tes louãges.

XXXVI.

De Dauid ſeruiteur du Seigneur pour être entonné.

LA peruerſité du méchant me dit au cueur qu'il n'a nulle crainte de Dieu

Dieu deuant ſes yeux.

Car il ſe flatte e ſe complait tellement, que ſes fautes ſe treuuent hayſſables.

Les parolles de ſa bouche ſont déraiſonables e cauteleuſes: il ſe deporte e de bien entendre e de bien faire.

Il pourpẽſe déraiſon en ſa couche: il tient vn chemin qui n'êt pas bon, e n'a point en dédain le mal.

O Seigneur ta benignité êt celeſte: ta loyauté s'étend iuſqu'aux nuées.

a. hautes. b. profons. Ta iuſtice êt cõme montagnes[a] de Dieu: tes iugemens ſont[b] vne grand mer: tu conſerues hõmes e bêtes, Seigneur.

Ta benignité êt ſi excellẽte, ô dieu, que les enfans d'homme ont confiance en l'ombre de tes ailes.

Ils ſont lardés de la graiſſe de ta maiſon, e les abbreues du fleuue de tes plaiſances.

Car par deuers toi êt ſource de vie: en ta lumiere nous voyons lumiere.

Etend ta bonté ſur ceux qui te conoiſſent, e ta iuſtice ſur ceux qui ont le cueur droit.

Que le pied des orgueilleux ne marche vers moi: que la main des méchãs ne me malmeine.

Que les malfaiſans y trébuchent, e ſoyent tant tourmentés qu'ils ne ſe puiſſent leuer.

XXXVII.

De Dauid.

NE te fâche point pour les mauuais: ne porte point d'enuie aux maluiuans.

Car ils ſeront auſſi tôt coppés que foin, e feneront comm'herbe verde.

Fie toi au Seigneur, e fai bien: tu habiteras en la terre, e ſeras repeu durablement.

E pren tes ébats au Seigneur, e il t'ottroyera ce que tõ cueur demãde.

Remet tes affaires ſur le Seigneur, e te fie en lui, e il les vuidera.

E fera apparoitre ton innocence A comme la clarté, e ton droit comme plein midi.

Atten le Seigneur tout coyement, ſans te fâcher de ce que les affaires de mauuaiſes canailles ſe portent bien.

Deporte-toi de te courroucer, e laiſſe dépit: ne te fâche point, au moins pour malfaire.

Car les mauuais ſerõt raſés: e ceux qui ont au Seigneur eſperance, iouiront de la terre.

D'ici a vn peu le méchant ne ſera B plus, e ſi tu regardes ſa place, il ne s'y trouuera point.

Mais les affligés iouiront de la terre: e s'ébattront en vne grande paix. *Matth. 5*

Les méchans braſſent mal aux iuſtes, e grincent les dens contr'eux.

Le Seigneur s'en rit, voyant que leur [a]iour vient. a. puniciõ

Les méchans degainent leur épée, e bendent leur arc, pour abbattre les ſouffretteux e poures, pour aſſommer ceux qui cheminent droittemẽt.

Leur épée leur entrera au cueur, e C leur arcs ſeront rompus.

Le peu des iuſtes vaut beaucoup mieux, que le beaucoup des méchãs. *Prou. 16 Eccl. 4*

Car les bras des méchans ſeront rompus: mais le Seigneur appuye les bons.

Le Seigneur a tel ſoin de la vie de gens entiers, que leur heritage dure a iamais.

Ils ne ſeront point mis a honte en tems mauuais, e en tems de famine ils auront de quoi manger leur ſoul. D

E ce-pendant les méchans perirõt, e les ennemis du Seigneur ſeront défaits, comme gras moutons qui s'en vont en fumée.

Le méchant emprunte ſans rẽdre, e le iuſte a pitié e donne.

Car ceux qui ſeront de lui benits, poſſederont la terre: e ceux qui ſerõt de lui maudits, ſeront arrachés.

Les pas d'vn tel homme ſont aſſeurés par le Seigneur, lequel prend plaiſir au train qu'il meine.

S'il tõbe, c'êt sans être affollé, pour tant que la main du Seignr l'appuye.

Iob 4. Eccl. 2 I'ai été ieune, e suis deuenu vieux, mais ie ne vi onque iuste delaissé, ni enfant de iuste demander son pain.

Tous les iours il a pitié e prête, e ses enfans ont a foison.

Fui le mal, e fai bien, e tu dureras a iamais.

Car le Seigneur, qui aime raison, ne laisse point ses debonaires, qu'ils ne soyent gardés a iamais.

G. Mais les mauuais seront punis, E. e la race des méchans sera rasée.

Les iustes tiendront la terre, e y dureront a tou-iours.

Esa. 51 La bouche d'vn iuste deuise sagement, e sa langue parle par raison.

Il a la loi de dieu au cueur, e ne chãcele point en son marcher.

Le méchãt épie le iuste, e se parforce de le faire mourir.

Le Seigneur ne l'abandonnera point en sa main, e ne le condamnera point quand il viendra a être iugé.

Espere au Seignr, e garde sa voye, e il t'éleuera pour te faire iouir de la terre, e verras détruire les méchans.

I'ai veu tel méchant fier, e verdoyãt comm'vn laurier feuilleux,

Qui puis apres étoit passé, e n'étoit plus: e quãd ie le cerchoi, il ne se trouuoit point.

Pren garde a gens entiers, e regarde gens droits, e tu verras que leur fin êt heureuse.

Comm'ainsi soit que les maluiuãs perissent, e viẽnent a la fin les méchãs a male fin.

Le salut des bons êt du Seigneur, qui êt leur renfort en tems d'auersité.

Lequel Seigneur leur secourt e les deliure, il les deliure des méchans, e les sauue, pource qu'ils se confient en lui.

XXXVIII.

Seaume de Dauid pour amonéter G. du Sabbat. E.

SEigneur ne me châtie pas depiteusement: ne me puni pas en te colerãt.

Car tes fleches sont fichées en moi, e ta main me presse.

Il n'y a rien de sain en mon cors, si grande êt ta rudesse: il n'y a riẽ en mes membres qui bien se porte, a cause de mon peché.

Car mes fautes surpassent ma tête, e m'accablẽt cõm'vn pesant fardeau.

Mes apostumes sont pourries e puantes, a cause de ma folie.

Ie suis grandement affollé e abbatu, allant tou-iours vêtu de noir.

Car i'ai les flans pleins d'ordure, e n'ai point de santé en mon cors.

Ie suis tout rõpu, e cassé, e grumelle pour le chagrin de mon cueur.

O Sire tout mon desir êt deuant toi: mon souspir ne t'êt pas caché.

Le cueur me bat, ma force me faut, ie perd la veue, voire les yeux.

Mes amis e familiers se reculent de ma playe, e mes prochains se tiennent loin.

E ceux qui brassent ma mort, font des trappes: e ceux qui cerchent mon mal, se deliberent de me faire vn mauuais tour, e cõtrouuent incessamẽt tromperies.

E ie n'oui non plus qu'vn sourd, e n'ouure ma bouche non plus qu'vn muet.

E suis comm'vn homme qui n'ouit goutte, e n'a point d'excuse en sa bouche.

Car en toi, Seigneur i'ai esperance, rẽpons-y, sire mon Dieu.

Car ie crain qu'ils ne se gaudissent de moi, qu'ils ne me gabbent, si ie vide en a bruncher.

Car ie suis taillé de trẽbucher, e ẽt ma douleur tou-iours deuant moi.

Dont ie montre ma faute, e suis en souci pour mon peché.

Mais mes ennemis viuẽt e regnẽt, e sont plusieurs q̃ me hayẽt faussemẽt.

E me rendent mal pour bien, m'étans contraires, au lieu que ie pourchasse le bien.

Ne me

Ne me delaisse pas, Seigneur mon Dieu, ne t'élogne pas de moi.
Hâte toi de me secourir, ô sire mon salut.

XXXIX.

Seaume de Dauid pour être entonné de Ieduthun.

I'Auoi deliberé de tellement me maintenir, que ie ne me méprinsse point par ma lãgue, e de brider ma bouche tandis que les méchãs seroint deuant moi.

Mais comme ie me taisoi tout coi, tant s'en falloit que cela me profitât, q̃ même ma douleur s'en aigrissoit.

Mon cueur s'échauffoit en mon ventre, e en étant pensif le feu s'y alluma, tellement que ie viens a ainsi déployer ma langue.

Mõtre moi, Seigneur, ma fin, e qui êt la mesure de mes iours, que ie sache quel aage ie doi auoir.

Helas tu m'as donné de iours le long d'vne paume, e êt mon aage cõme rien deuant toi: tout êt peu de cas tout homme en son être. Sela.

Il faut bien dire que l'hõme vit par fantasie: il faut bien dire qu'il êt bien fol de faire tant de bruit, en amassant sans sauoir qui en iouira.

E maintenant que doi-ie esperer, Sire, sinon q̃ i'aye en toi mon attête?

Deliure moi de tous mes pechés: ne me fai pas être vilenné des fols.

Ie me tai sans ouurir ma bouche, pourtant que tu meines c'êt affaire.

Cesse de me battre: ta main êt si rude, que ie n'en puis plus.

Quand tu châties quelcun pour le punir de sa faute, tu mines sa beauté comm'vne teigne: tãt êt peu de cas tout homme. Sela.

Exauce ma priere, Seigneur, écoute ma compleinte, ne soye sourd a mes lermes, qui suis étrãger vers toi, forain comme tous mes peres.

Lâche moi, afin que ie me rẽforce, deuant que ie vienne a être aneanti.

XL.

Seaume de Dauid pour être entonné.

I'Ai eu espoir au Seigneur, e il s'êt laissé ployer a moi, e a exaucé ma cõpleinte.

E m'a tiré d'vn gouffre hideux, e d'vn bourbier boueux, e a leué mes pieds sur vne roche, asseurant mon marcher.

E ma embouché d'vne nouuelle chanson, c'êt de la louange de nôtre Dieu.

Ce que voyant plusieurs craindront le Seigneur, e se confieront en lui.

Bienheureux êt l'homme qui met au Seigneur sa fiãce, e ne se renge pas auec les orgueilleux e addonnés a mensonge.

Tu fais tant de choses, Seigñr mon Dieu, que les merueilles e entreprinses que tu fais enuers nous, sont inestimables, tellement que quand ie veux deuiser e parler de toi, il en y a tant, qu'on ne les sauroit nombrer.

Tu ne prens pas plaisir en sacrifices e offrandes: tu [a] me tires l'oreille, disant que tu n'as que faire de brulage ou déforfaitte.

Alors ie di: me voici venir, [b] ayant sur moi le rolle du liure écrit.

Ie pren plaisir, mon Dieu, a faire ton bon plaisir, e ai ta loi au milieu de mes entrailles.

Ie prêche iustice en grande compagnie, sans clorre mes leures, Seigneur tu le sais bien.

Ie ne cache point ta iustice en mon cueur: ie parle de ta loyauté e defense: ie ne cele point ta bonté e feauté en grande compagnie.

Toi Seigneur ne me forclos pas de ta misericorde: que ta bonté e feauté me gardent incessamment.

Car ie suis enclos de maux sans nõbre: ie suis attaĩt de tãt de mes fautes, que ie ne les sauroi cõprendre: il en y a plus que ie n'ai de cheueux en la

a. m'auertis priué-ment.

b. pensant en ta loi, e lui obeissant. *Ebr.* 10

tête, en ſorte que le cueur me faut.

Plaiſe toi, Seigneur, de me deliurer: Seignr, hâte toi de me ſecourir.

Honnis ſoyent honteuſemẽt ceux qui tâchent de m'ôter la vie: ſoyent contreins de ſe reculer a leur grand' honte, ceux qui ſouhaitent mon mal.

Détruis ſoyent pour la recompenſe de leur vilenie, ceux qui diſent de moi, aha, aha.

Que tous ceux qui ſe ſoucient de toi, s'égayent e éiouiſſent en toi, e dient inceſſamment que magnifié ſoit le Seigneur, ceux qui aiment ta ſauue garde.

E moi qui ſuis chetif e poure, Seigneur penſe en moi, toi qui es mõ aide e mon deliureur, mon Dieu, ne tarde pas.

XLI.

Seaume de Dauid, pour être entonné.

Blenheureux êt qui entend aux poures: le Seigneur le deliurera en tems d'auerſité.

Le Seigneur le gardera e lui ſauuera la vie, tellement qu'il ſera bienheureux en la terre, e ne l'abandõnera point a l'appetit de ſes ennemis.

Le Seigneur le confortera ſur le lit de douleur, [a] renuerſant toutallemẽt la couche de ſa maladie.

a. cela ſe fait quand la maladie êt du tout guarie.

Quant a moi, i'ai dit: Seigneur aye merci de moi, guari mon ame, car i'ai méfait contre toi.

Mes ennemis médiſent de moi: quand mourra-il, e perira ſon nom?

Que ſi quelcun me vient voir, il ne fait que mentir, braſſant quelque lâcheté a part-ſoi en ſon cueur, pour la dire quand il ſera ſorti dehors.

Trêtous mes hayneux marmonnent contre moi, e penſent mal de moi,

C'êt que ie ſuis preſſé de male méchance, e que du lit oú ie ſuis tombé, ie n'en releuerai plus.

Même mon ami, en qui ie me fioi, qui viuoit a ma table, me baille des coups de pied.

Toi donc, Seigneur, aye merci de moi, e me leue tellemẽt, que ie le leur rende.

A ceci connoi-ie que tu me fauoriſes, que mon ennemi ne triomphe pas de moi.

E que tu me maintiens en mon entier, e me loges deuant toi a touiours.

Benit ſoit le Seigneur dieu d'Iſrael a iamas au grãd iamais. Amen, amen.

Le ſecond liure

du Sautier.

XLII.

Enſeignement des enfans de Coré pour être entonné.

Comme la biche rée apres les ruiſſeaux d'eau, ainſi rée mon ame apres toi, ô Dieu.

Mon ame a ſoif de Dieu: quand vi endrai-ie au Dieu viuãt, e me preſenterai deuant Dieu?

Mon manger n'êt que larmes iour e nuit, quãd tous les iours on me dit, Oú êt ton Dieu?

Il me ſouuiẽt (en faiſant a-part moi mes doleãces) que ie ſouloi marcher en proceſſion, conduiſant les autres en la maiſon Dieu, auec vn cri triomphant e louanges de Dieu, la troupe faiſant fête.

Pourquoi t'abbas-tu, ô mon ame, e te troubles en moi? aye eſpoir en dieu: car ie le priſerai encore, d'auoir par lui preſentemẽt été mis a ſauueté.

O mon Dieu, mon ame s'abbat en moi, pour cela me ſouuient-il de toi au pays du Iordain, e au petit mont Hermon.

Vn' onde appelle l'autre au bruit de tes rauages: tous tes efforts e flots paſſent par deſſus moi.

Le Sei-

Le Seigñr souloit tellemẽt employer sa bonté de iour, que de nuit i'vsoi de chansons e prieres au Dieu de ma vie.

Maintenant il me faut dire au Dieu qui êt mon roc: pourquoi m'as-tu oublié? pourquoi vai-ie vêtu de noir, quand l'ennemi fait au pis qu'il peut?

Quand mes auersaires me rompent les mẽbres, en me disant tous les iours par reproche, Oú êt ton Dieu?

Pourquoi t'abbas-tu, ô mõ ame, e te troubles en moi? aye espoir en dieu: car ie le priserai ẽcore, cõme mõ Dieu, par qi'aurai presentemẽt été mis a sauueté.

XLIII.

EMpare moi, ô Dieu, e debat ma q̃relle: deliure moi de gens cruels, d'vn hõme cauteleux e déraisonable.

Car toi qui es le Dieu de ma puissance, pourquoi me debouttes-tu? pourquoi chemine-ie vêtu de noir, l'ennemi faisant au pis qu'il peut?

a support e soulas.

Enuoye ta [a] lumiere e feauté, pour me guider e mener en ta sainte montagne, e en tes manoirs.

E i'irai vers l'autel de Dieu, au Dieu de ma ioye e liesse, e te priserai a tout la harpe, ô Dieu mon Dieu.

Pourquoi t'abbas-tu, ô mon ame, e te troubles en moi? aye espoir en dieu, car ie le priserai encore, cõme mõ dieu, qui m'aura presentemẽt mis a sauueté.

XLIIII.

Enseignement des enfans de Coré pour être entonné.

O Dieu nous auons oui de noz oreilles, noz peres nous ont raconté l'exploit que tu fis iadis en leur tems.

Cõmẽt ayãt par ta main dechassé les autres gẽs, tu les plãtas: e ayãt malmené les autres peuples, tu les laissas croitre.

Car ils ne conquêterent pas le pays par leur épée, e n'eurent pas victoire par leur bras, mais par ta droitte e ton bras e la clarté de ton visage, pourtant que tu leur fauorisois.

Tu es nôtre roi, ô Dieu, fai auoir victoire aux Iacobeens.

Par toi nous décõfiõs noz auersaires: par tõ nom nous follõs noz cõtraires.

A Car nous ne nous cõfiõs pas en noz arcs, e noz épées ne nous defendẽt pas.

Mais tu nous defens de noz auersaires, e honnis noz malueuillans.

Nous nous vãtõs tou-iours de dieu, e prisons incessamment ton nom. Sela.

E toutefois tu nous debouttés e nous fais hõte, e ne sors pas auec nôtr'armée.

Tu nous fais tourner le dos a noz auersaires, e être butinés de noz malueuillans.

Tu nous tiens comme brebis pour
B être mangées, e nous as épars parmi nacions étranges.

Tu as vendu tes gens sans ton auentage, e sans faire ton profit du pris.

Tu nous as abandonnés a être vilenés de noz voisins, a être mis sur les rancs, e moqués de ceux d'ẽtour nous.

Tu nous a mis en état pour être blasonnés des nacions étranges, pour être gabbés des autres peuples.

Nôtre hõte nous viẽt tou-iours au deuãt, e auõs le visage bẽdé de vergogne,

C A cause des ꝓpos des médisans e lai dẽgeãs, a cause des ẽnemis e vĩdicatifs.

E iaçoit que tout ceci nous auienne, nous ne t'oubliõs point, e ne faussons point ton alliance.

Nôtre cueur ne se recule point, ni noz pas ne se foruoyẽt de tes sentiers.

E non-pourtant tu nous as acculés en vn lieu de dragons, e nous as couuers d'vne nuit hideuse.

Que si nous eussiõs oublié le nom de nôtre dieu, e leué les maĩs a dieu étrãge

D Dieu auroit biẽ de-quoi en fair'enquête, veu qu'il sait les secrets du cueur Rom. 8

Mais pour toi no⁹ sõmes to⁹ les iours occis, e tenus pour brebis de la boucherie. Bouge toi, pourq̃i dors-tu, sire? éueille toi, ne nous deboutes pas tou-iours. Pourquoi caches-tu ton visage, oubliant nôtre méchef e oppresse?

Car nous sommes atterrés, e auõs le ventre ioint a terre.

Sus donc, secour nous, e nous garãti par ta bonté.

XLV.

Enseignement des enfans de Coré,

pour être entonné aux roſes, chant d'amourettes.

MOn cueur dégoiſe vn gẽtil ppos, Mie di mõ euure au roi, me ſeruant de ma langue au lieu de la touche d'vn vîte écriuain.

Tu es le plus beau des enfãs d'hõme: tu as les leures arrouſées de bonne grace, pourtãt Dieu te benit a iamais.

Cein ton épée ſur ta cuiſſe, ô puiſſant chãpion, qui ſera ton hõneur e grauité.

E auec ta grauité cheuauche heureuſemẽt, a cauſe de foi e courtoiſe iuſtice: e ta main droitte te fera voir merueilles

En lançant tes fleches agues parmi le cueur des ẽnemis du roi, les peuples trêhuchans ſous toi.

Ton trône, ô dieu, dure a tout iamais: ton bâtõ royal êt vn batõ de droitture.

Tu aimes iuſtice, e hays méchãceté, pourtant t'a oint dieu ton dieu d'huile de lieſſe, plûtôt que tes compagnons.

Tes habillemens ne ſont que myrre, e ſtacte, e caſſe, de dãs les palais d'hyuoire d'où tu es réioui.

Filles de rois ſont tes mignonnes: l'épouſe ſe tient a ton côté droit, parée d'or d'Ophir.

Ecoute, fille, auiſe de prêter l'oreille, e oublie tes gens, e la maiſon de tõ pere.

E le roi ſera éprins de ta beauté: car il êt ton ſeigneur, e tu lui dois reuerẽce.

E la fille Tyr, les plus riches q̃ ſoyẽt, te ſupplierõt pſentemẽt aueq̃ preſens.

Toute la braueté de la fille du roi êt par dedẽs: ſa robbe êt brochée d'or.

On l'ameine au roi accoutrée de broderie, e t'ameine-on les pucelles ſes cõpagnes auec elle.

On les ameine auec ioye e lieſſe, e entrent au palais du roi.

Au lieu de ton pere e ta mere ſeront tes enfans, leſquels tu feras princes de toute la terre.

Ie ferai auoir bruit a ton nom a iamais au grand iamais, tellemẽt que les peuples te priſeront a tout iamais.

XLVI.

Chanſon des enfans de Coré, pour être entonnée ſur Alamoth.

A DIeu êt nôtre fiance e puiſſance: c'êt vn ſecours tout prêt es auerſités.

Parquoi nous n'aurons point peur, quand bien la terre ſe remueroit, e que les montagnes ſe tranſporteroint au cueur de la mer.

E que ſes eaux ſe tẽpêteroint e troubleroit tellemẽt, q̃ ſes hautes vagues ſe roint croller les montagnes. Sela.

Ia pourtant ne laiſſeroit le cours de ſa riuiere de réiouir la cité de Dieu, les ſaints manoirs du Souuerain.

B Dieu êt au milieu d'elle, elle ne ſera point ébrãlée, dieu lui aidera de grand matin.

Bruyent les gens, s'émeuuent les royaumes tant qu'ils voudront: il ne fera que iettervn bruit, que la terre fondra.

Le Seigñr des armées êt auec nous: le Dieu de Iacob êt nôtre rẽpar. Sela.

Venés, contemplés les exploits du Seigneur, comm'il fait rages en terre.

Il fait ceſſer les guerres iuſqu'aux bouts de la terre: il froiſſe les arcs, trõ-

C çonne les piques, brule les chariots au feu.

Ceſſés, e cõnoiſſés que ie ſuis Dieu, qui doi être priſé parmi les gens, priſé par la terre.

Le Seigñr des armées êt auec nous: le Dieu de Iacob êt nôtre rempar. Sela.

XLVII.

Seaume des enfans de Coré, pour être entonné.

TOutes nacions claqués des mains, criés a Dieu ioyeuſement e triomphamment.

D Car le Seigneur ſouuerain êt terrible, grand roi par toute la terre.

Il nous aſſuiettit les autres nacions: il met les peuples deſſous noz pieds.

Il nous choiſit nôtr'heritage ſelon la dignité des Iacobeens, leſquels il aime. Sela.

Dieu mõte auec vn cri ioyeux, le Seigneur auec ſon de trompe.

Chantés a Dieu, chantés: chantés a nôtre roi, chantés.

Car Dieu êt roi de toute la terre: chãtés diſcrettement.

Dieu

Dieu regne sur les gens, dieu êt assis sur son saint trône.

Les principaux des peuples s'assemblent, c'êt-a-dire le peuple du Dieu d'Abraham, en la garde duquel Dieu êt la terre, lequel doit être grandement exalté.

XLVIII.

Chanson d'un seaume des enfans de Corê, G. au second du Sabbat. E.

GRand êt le Seigneur, e fort a louer en la ville de nôtre Dieu, sa sainte montagne.

Vne belle contrée, vne plaisance de tout le mõde, êt le mont Sion assis deuers la bise, la ville du grand roi,

Es palais de laquelle dieu êt cõneu, pour la defense qu'il lui fait.

Car comme les rois amassés s'auançassent ensemble,

Ils ne l'eurent pas plûtôt veue, qu'ils furent étonnés, troublés, effrayés,

Saisis de tremblement, comm' êt la douleur d'vne qui enfante,

Comme le vent du leuant froisse les nauires de Cilice.

"Ce que nous auons oui, nous le voyons en la ville du Seignr des armées, en la ville de nôtre Dieu: Dieu l'établit a iamais. Sela.

Nous attendons a recoi ta bonté, ô Dieu, au milieu de ton temple.

Comme ta renommée, ô Dieu, ainsi s'étend ton los iusqu'aux bouts de la terre, qui as la main droitte pleine de iustice.

Le mont Sion se reiouit, les [b] filles de Iudée s'égayent, a cause de tes iugemens.

Enuironnés Sion, e allés a lentour: contés ses tours.

Marqués en vôtre cueur ses boleuars, notés ses châteaux, afin de le conter a ceux qui viendront apres vous.

Car ce Dieu êt nôtre Dieu eternel, qui tou-iours nous conduira.

XLIX.

Seaume des enfans de Corê, pour être entonné.

OYés ceci, toutes nacions: écoutés, tous habitans du monde.

Tant gens roturiers, que gens d'étoffe: tant riches que poures.

Ma bouche tiendra propos de sagesse, lêquels mon cueur a pensés de bon sens.

Ie prêterai l'oreille a sentences, en déchiffrant ma questiõ obscure a tout la harpe.

Parquoi craindrai-ie en mauuais tẽs, quand la punicion de mes talons m'enuironnera:

Ceux qui se fient en leur cheuance, e se glorifient de leurs grandes richesses,

Ne se racheterõt pas l'vn l'autre, e ne payeront pas a Dieu leur rançon.

Tant coûte la rançon de l'ame d'vn châcun, pour pouoir tou-iours durer,

E pour derechef viure a iamais, sans endurer corruption.

Car on voit qu'aussi bien meurent e perissent sages que fols e sots, e laissent aux autres leurs cheuances.

Biẽ ont-ils la fantasie q̃ leurs maisõs serõt pardurables, q̃ leurs manoirs n'auront iamais fin, e nomment les pays selon leurs noms.

Mais les hommes ne demeurent pas tou-iours en hõneur, ains ressemblent aux bêtes qui perissent.

E toutefois quelque folle que soit cête leur complexion, si êt-ce que ceux qui viennent apres eux, prennent plaisir a leur train. Sela.

Ils passerõt de ce mõde en l'autre comme brebis: la mort les gouuernera, e les droitturiers les seigneurieront [a] au matin, e seront défigurés, e auront Enfer pour leur demeure.

Mais Dieu garantira mõ ame de la main d'Enfer, quãd il me prẽdra. Sela.

N'aye peur si quelcun êt riche, s'il a maison bien pompeuse.

Car en sa mort il n' emportera rien: sa pompe ne descendra pas apres lui.

Ils se plaisent bien en cête vie: e si tu te donnes du bon tems, ils te prise ront.

a. quãd les morts ressuscitерõt.

Mais ils irõt vers la generaciõ de leurs peres, e a la fin ne verrõt poĩt la lumiere
Vn hõme q êt en hõneur, e n'a entendemẽt, êt cõme les bêtes qui periſſent.

L.

Seaume d'Aſaph.

LE Dieu des dieux, le Seigneur dit qu'il appellera la terre depuis le ſoleil leuant iuſqu'au couchant.

De Siõ, parãgõ de beauté, dieu ſe mõtrera. Nôtre Dieu viẽdra, e n'y faudra point, ayant deuant ſoi vn feu brulant, e entour ſoi vne groſſe tempête.

Il appella le ciel d'enhaut, e la terre, pour iuger ſon peuple.

Aſſemblés-moi mes bons, qui ont auec moi fait alliance par ſacrifice.

E les cieux annonceront ſa iuſtice, pourtant qu'il êt Dieu iuge. Sela.

Ecoute, ô mõ peuple, e ie parlerai, ô Iſrael, e ie t'amonêterai, moi dieu tõ dieu.

Pas ne te reprendrai pour tes ſacrifices, ni pour brulages que tu doiues faire ordinairement deuant moi.

Ie ne prendrai point de toreaux de ta maiſon, ni de boucs de tes parcs.

Car toutes les bêtes des forêts ſõt miẽnes: les bêtes q ſõt en mille mõtagnes.

a. c'êt-a-dire, ils ſont miens.

[a] Ie cõnoi tous les oiſeaux des mõtagnes, e les bêtes chãpêtres ſont en ma puiſſance.

Que ſi i'auoi faim, ie ne le te diroi pas, veu q̃ le mõde e ſon contenu êt mien.

Penſes-tu que ie mange chair de toreaux, ou boiue ſang de boucs?

Sacrifie a Dieu remerciement, e rẽd tes vœus au Souuerain,

E m'inuoq̃ en teſtribulaciõs, e ie te defendrai, tellemẽt q̃ tu m'en honoreras.

Eſa. 51

Itẽ au méchãt Dieu dira: Qu'as-tu affaire de raconter mes ordonances, e de mettre mõ alliance en ta bouche?

Veu que tu hays doctrine, e iettes mes parolles derriere toi?

Si tu vois vn larron, tu cours auec lui, e as affaire auec les adulteres.

Tu lâches ta bouche a mal, e ta langue braſſe malice.

Etant aſſis tu parles cõtre ton frere, e mets blâme ſur le fis de ta mere.

A Tu fais cela, e pourtãt q̃ ie le laiſſe paſſer, tu cuides q̃ ie ſerai ſẽblabl'a toi: ie t'ẽ reprẽdrai, e t'en cõuaincrai en barbe.

Or cõſiderés ceci, vous autres q oublies Dieu, que ie ne vous happe ſans que nul vous defende.

Qui ſacrifie remerciement, m'honore: e qui tiendra cête voye, ie lui ferai auoir ſalut de Dieu.

LI.

Seaume de Dauid pour être entonné, lors que le ꝓphete Nathã uint a lui, ayãt Dauid eu la cõpagnie de Bethſaba.

B AYe merci de moi, ô dieu, par ta bõté: par ta grãde miſericorde efface mon peche.

Laue moi fort de ma faute, e me purge de mon forfait.

Car ie reconnoi mõ peché, e ai cõtinuellement mon forfait deuant moi.

Contre toi, contre toi ſeul ai-ie forfait, e t'ai fait déplaiſir, en quoi ſe montrera comment tu tiens iuſtement promeſſe, e iuges rondement.

C Or ai-i' été engendré en vice, e en peché me conceut ma mere.

Or prens-tu plaiſir en verité qui êt au fond du cueur, e couuertement me montres [a] ſageſſe.

Purge moi d'yſope, e ie ſerai net: laue moi, e ie ſerai plus blanc que neige.

Fai moi ouir ioy' e lieſſe, e que les mẽbres que tu as écachés, s'égayent.

Cache ton viſage de mes pechés, e efface toutes mes fautes.

Crée moi vn cueur net, ô dieu, e renouuelle de dẽs moi vn eſperit biẽ a droit.

D Ne me deiette pas de deuãt toi, e ne m'ôte pas ton ſaint eſperit.

Rend moi la lieſſe de tõ ſalut, e m'appuye du noble eſperit.

I'ẽſegnerai tes voyes aux pecheurs, tellemẽt q̃ les maluiuãs retourneröt a toi.

Deliure moi [b] de ſang, ô dieu le dieu mõ ſalut: ma lãgue dégoiſera ta iuſtice.

Sire, ouure mes leures, e ma bouche prêchera ta louange.

Car tu ne prẽs pas plaiſir a ſacrifice, q̃ ie le face: les brulages ne t'aggreẽt poĩt.

Les ſacrifices de Dieu ſont vn eſperit

rit rompu: vn cueur rompu e battu, ô Dieu, tu ne mépriſes.

Fai bien par ta faueur a Sion: bâti les murs de Ieruſalem.

Alors tu prendras plaiſir a iuſtes ſacrifices, brulages, e toutages: alors ſacrifiera-on des toreaux ſur tõ autel.

LII.

Enſeignement de Dauid pour être entonné, quand Doeg Idumeen alla auertir Saul, que Dauid auoit été chés Abimelech.

POurquoi te vantes-tu du mal, ô fier compagnon: la bonté de Dieu dure tou-iours.

Ta langue braſſe mauuais tours, tu ioues de fineſſe auſſi ague qu'vn raſoir affilé.

Tu aimes mieux mal que biẽ, e mentir que parler iuſtement. Sela.

Tu n'aimes que propos a la volée, ô langue malicieuſe.

Auſſi te détruira Dieu, a la fin, e t' ôtera e raclera du tabernacle, e te déracinera de la terre des viuans. Sela.

Quoi voyans les iuſtes craindrõt, e s'en moqueront:

Vela vn hõme q n'aſſeoit pas ſa force en dieu, ains ſe cõfiãt en ſes grãdes richeſſes, ſe tenoit fort de ſa malice.

Mais moi, cõm'vn oliuier verdoyant, ſerai en la maiſon de dieu, me cõfiant en la bõté de Dieu a tout iamais.

Et te priſerai, ô Dieu, a tou-iours, d'auoir cela fait, e aurai eſperance auec tes bons, en ton nom qui êt tant bon.

LIII.

Enſeignement de Dauid pour être entonné ſur Mahalath.

LEs fols diſent en leur cueur qu'il n'y a point de Dieu: tant debauchés e abominables e méchãs ſõt-ils, qu'il n'en y a nul qui bien face.

Dieu regarde du ciel ſur les enfans d'homme, pour voir s'il y a perſonne qui entende, e qui ſe ſoucie de Dieu.

Tous vniuerſellement par vne mẽme malice flechiſſent, il n'y a celui qui bien face, non pas vn.

Ne ſauent pas les malfaiſans, mangeurs de mõ peuple, qu'ils mãgent le pain de dieu, leq̃l ils n'inuoquẽt pas? *Seau. 4. 14*

Vn tems viendra qu'ils auront vne frayeur nompareille, lors que dieu demẽbrera ceux qui[a] te font la guerre, lẽquels tu honniras, pourtant que Dieu les a en dédain.

[a] il parle a ſoi-même, comm'au *Seau. 55*

O qui donnera de Sion ſalut a Iſrael, afin que quand Dieu rappellera de captiuité ſes gens, Iacob s'égaye, Iſrael ſe réiouiſſe.

LIIII.

Enſeignement de Dauid pour être entonné aux inſtrumens de muſique, quand les Ziphiens allerẽt dire a Saul que Dauid étoit caché en leur pays.

O Dieu par ton nom ſauue moi, e par ta force m'empare.

O Dieu, oui ma priere, écoute les propos de ma bouche.

Car ennemis s'éleuent contre moi, e gens cruels s'efforcent de m'ôter la vie, n'ayãs point dieu deuãt eux. Sela.

Voila, Dieu m'aide, le Seigñr êt ce lui qui me maintient en vie, e rend le mal a mes auerſaires.

Détrui-les, Seigneur, par ta feauté: ie te ferai ſacrifice de mon bõ gré, priſant ton nom qui êt tant bon,

De m'auoir tellemẽt deliuré de tout t'auerſité, que i'aurai veu de mes propres yeux la puniciõ de mes ennemis.

LV.

Enſeignement de Dauid pour être entonné aux inſtrumens de muſique.

ECoute, ô Dieu, ma priere, e ne te cache pas a ma ſupplicacion.

Enten a moi, e m'ottroye ce q̃ ie te demãde d'vn parler pleĩtif e troublé,

A cauſe des propos des ennemis, a cauſe du torment que me font les méchans, q̃ controuuent vn crime cõtre moi, e me ſõt dépiteuſemẽt cõtraires.

Le cueur

Le cueur me tremble au ventre, frayeurs de mort se ruent sur moi.

Crainte e épouentement m'assaut, e suis couuert d'vn tel effrayement,

Que ie vien a dire: Pleût or a Dieu que i'eusse des ailes comm'vne colõbe, pour m'en voler e me mettre en seureté.

O que ie m'en iroi loin, e me tiendroi en lieu desert: Sela.

Ie me sauueroi plus vîte que n'êt vn orage dérandonné, ou vn tourbillon.

Défai, sire, écartelle leurs langues: car ie voi cruauté e desacord parmi la ville,

Qui iour e nuit l'enuironnent par dessus ses murailles, e sont parmi elle crimes e mauuais cas.

Il y a felonnie, e ne bouge de ses places barat e déloyauté.

Car ce n'êt pas vn ennemi qui m'outrage, pour dire que ie le doiue souffrir: ce n'êt pas mon auersaire qui m'enuahit, pour me pouoir cacher de lui.

Mais toi homme de mon état, mõ grand mignon e familier:

Qui tant doucement communiquions noz secrets entre nous, qui d'vn accord allions en la maison Dieu.

Que de mort puissent-ils être saisis, e [a] descẽdre tout vifs en Enfer, puis q̃ méchancetés sont logées chés eux.

a. a-sauoir cõme Coré, Dathan e Abiron.

I'inuoquerai Dieu, e le Seigñr me sauuera.

E de soir, e de matin, e a midi ie ferai mes doleances, e il orra ma voix.

E me garantira sain e sauue contre ceux qui me font la guerre: [b] tant ai-ie d'aides auec moi.

b. êt auec moi, qui en vaut plusieurs.

Dieu m'orra e les abbattra, lui qui demeure eternel, Sela, puis qu'ainsi êt qu'ils ne se changent point, e ne creignent point Dieu.

Il met la main [c] sur ceux qui étoint en paix auec lui, faussant son accord.

c. sur moi.

Il a la bouche plus douce que beurre, e au cueur porte la guerre; ses parolles sont plus coulantes qu'huile, e ce sont coups d'estoc.

[d] Encharge ton fardeau au Seigñr, e il t'entretiendra, e iamais ne laissera vn iuste être ébranlé.

E toi, Dieu, tu les feras descendre au puis de perdicion: gens sanglans e trompeurs ne viurõt pas demi leurs iours, e ce-pendant ie me confierai en toi.

LVI.

Pour être entonné [a] de la colombe muette lointaine, Michtam de Dauid, quand les Palestins le prindrent a Geth.

A Ye merci de moi, ô Dieu, car les hommes m'accablẽt, me faisans incessamment vne âpre guerre.

Mes auersaires m'accablent incessammẽt: car plusieurs me font la guerre a toutes forces.

Quand ie suis en danger, ie me cõfie en toi.

En Dieu [b] ie louerai sa promesse, en Dieu ie me confie, ie n'aurai peur de rien qu'homme du monde me puisse faire.

Ils tâchent ordinairemẽt de me dõner des affaires, employans toutes leurs pensées a me porter dommage.

Ils complotent, ils se cachent, ils épient mes talons, cõme ceux qui s'attendent a ma mort.

O Dieu abbat dépiteusement ces gẽs, qui ont leur refuge en mauuaitié.

Toi qui sais le nombre de mes vireuoltes, [c] met mes larmes en ton sachet, c'êt-a-dire en tes contes.

Parainsi mes ennemis se reculerõt, quand i'inuoquerai Dieu, sachãt que Dieu êt pour moi.

En dieu ie louerai promesse, au Seigneur ie louerai promesse.

En Dieu ie me confie, ie n'aurai de rien peur qu'homme du monde me puisse faire.

Ie te doi des vœus, ô dieu, ie te payerai remerciemens, D'auoir

D'auoir preſerué ma vie de mort, c'êt mes pieds de trêbucher, tellemẽt que ie me pourmeine deuant Dieu en la lumiere des viuans.

LVII.

Michtam de Dauid pour être entonné, ſur Ne gâte pas, quand il s'enfuyoit de deuant Saul en une cauerne.

AYe merci de moi, ô dieu, aye merci de moi: car en toi git la fiance de mõ ame, e ai fiance en l'ombre de tes ailes, ce-pendãt que felõnie paſſe.

Ie reclame le Dieu ſouuerain, le Dieu qui vuide mes affaires.

Il employera du ciel, pour me defendre de l'outrage q̃ m'accable, Sela, Dieu employera ſa bonté e feauté.

Ma vie êt entre des liõs: ie ſuis couché auec vn tas de boutefeus, dõt les dens ſont lances e fleches, e leur lãgue vn glaiue agu.

Eleue toi par deſſus les cieux, ô dieu, de qui la gloire s'étend par toute la terre.

Ils tendent vn filé pour faire trêbucher ma perſonne: ils cauent deuant moi vn fouceau, au milieu duquel ils tomberont. Sela.

I'ai le cueur dehait, ô Dieu: i'ai le cueur dehait pour chanter e grinçotter.

Reueille toi ma gloire, reueille toi nable e harpe, ie me reueillerai au point du iour.

Ie te priſerai parmi les naciõs, ſire: ie te chanterai parmi les peuples.

Car ta bonté êt grande iuſqu'aux cieux, e ta feauté iuſqu'aux nuées.

Eleue toi par deſſus les cieux, ô dieu, de qui la gloire s'étend par toute la terre.

LVIII.

Michtam de Dauid pour être entonné, ſur Ne gâte pas.

ET-il vrai e certain que vous prononcés iuſte ſentence? iugés droittement, ô enfans d'homme?

Mais biẽ au cõtraire, du cueur vous prattiqués tort a autrui, e des mains vous balancés iniuſtice.

Les méchans flechiſſent dês la matrice, les menteurs ſe foruoyent dês le ventre de leur mere.

Ils ſont enuenimés comme ſont les ſerpẽs, comm'êt le ſourd aſpic qui s'étouppe l'oreille,

De peur d'ouir la voix des magiciens, de l'enchanteur bien expert en enchanterie.

O Dieu ecache-leur les dens en la bouche, arrache-leur les mâchelieres de lion, Seigneur.

Qu'ils s'écoulent comm'eau: qu'il leur en prenne comm' a vn qui tire des fleches a coup perdu,

Comm'a la limace qui s'enva en baue, cõm'a l'auorton d'vne femme qui ne vit onque ſoleil:

[a] Comme ſi le pot de quelcun n'auoit pas encor ſenti [b] les épines, ainſi ſoyent-ils tourmentés par dépit comme cruds.

Les bõs ſerõt bien aiſes, voyans la vengeance, e laueront les plantes de leurs pieds au ſang des méchans.

E parainſi lon confeſſera q̃ les bõs ſeront guerdõnés, e qu'il y a vn Dieu qui gouuerne la terre.

a. qu'ils meurent deuãt leur tems, comme ſi lon tiroit chair du pot a demi-cuitte.

b. le feu qui ſe fait d'épines.

LIX.

Michtam de Dauid, pour être entonné, ſur Ne gâte pas, quand Saul enuoya garder ſa maiſon pour le mettr' a mort.

DEfend moi de mes ennemis, mõ Dieu: contregarde moi de mes pourſuiuans.

Defend moi des malfaiſans, e me preſerue de gens ſanglans.

Car ils ſont es embûches cõtre ma vie: gens puiſſans ſe bendent contre moi, non pas pour peché ni méfait que i'aye commis, Seigneur,

Sans

Sans ma defaute ils courent enſem A
ble, e s'equippent: mais toi, Seigneur Dieu des armées, reueille toi, vien moi au deuant, e regarde.

Dieu d'Iſrael éueille toi pour punir toutes gens, ſans auoir pitié de nul des déloyaux e malfaiſans. Sela.

Lêquels reuiennent au ſoir, rabâtans comme chiens qui enuironnent la ville.

O comment ils ſe degorgẽt, ils ont des épées es leures, qui les orroit:

E tu t'en ris, Seigneur, te moquant B
de toutes gens.

Ie tien ma force de toi, car tu es le Dieu de ma ſauuegarde.

Dieu qui employera ſa bonté enuers moi, dieu qui me fera voir la vengeance de mes auerſaires.

Ne les tue pas, de peur que mes gẽs ne l'oublient: pourmeine-les par ta puiſſance, e les abbat, ſire qui es nôtre bouclier.

Pour la méchanceté de leur bouche, pour le parler de leurs leures, qu' C
ils ſoyent prins en leur orgueil, e a cauſe des periures e menteries qu'ils braſſent.

Détrui rudement, détrui-les e met a neant, afin qu'on ſache qu'il y a vn Dieu qui gouuerne Iacob iuſqu'au bout de la terre. Sela.

Qui reuiennent au ſoir, e rabâtent e enuironnent la ville, cõme chiens.

Qui vont ça-e-lá pour auoir a mãger, e s'ils n'en ont leur ſoul, ils rechignent. D

E ie châterai ta puiſſance, e de bonn'heure ferai retentir ta bonté, pour auoir été ma fortereſſe e refugé en mes dangers.

Ie te chanterai, toi qui es ma puiſſance, qui es Dieu ma fortereſſe, dieu bening enuers moi.

LX.

Oracle pour être chanté a la roſe, Michtam de Dauid pour apprẽdre, quand il combattit contre les Meſopotamiens e les Syriens de Soba, e que Ioab en ſon retour, défit au ual du ſel, douze mille Idumeens.

Dieu qui nous as debouttés e écartés en dépitant, appointe auec nous.

Tu as eloché le pays, en lui donnant des ſecouſſes: remedie a ſes méchefs, car il êt en branle.

Tu as durement traitté tes gens, nous abbreuant d'vn trêmalgracieux vin.

Donne a ceux qui te creignent, vn'enſeigne pour fuir de deuant les arcs,

Afin que tes bienaimés échappẽt: defend nous a tout ta main droitte, e m'exauce.

Dieu promet en ſon ſaintuaire chaſe dont ie me doiue réiouir: ie départirai Sichem, e meſurerai la vallée de Socoth.

[a] Galaad êt mien, Manaſſé êt mien, e Ephraim le rẽfort de ma tête, Iudas êt mon empire.

[b] Moab êt ma chaudiere a lauer, ie ietterai mon ſoulier a Edom, ô Paleſtine, iette moi vn cri triomphant.

Qui me menera en la ville forte? qui me conduira iuſqu'en Idumée?

Veu que toi, dieu, nous as debouttés, e ne ſors point, ô Dieu auec nôtre gendarmerie?

Baille nous aide contre le danger, puis que defenſe d'hõme ne vaut riẽ.

Dieu aidant nous ferons prouëſſe, e il foulera noz auerſaires.

LXI.

De Dauid pour être entonné a inſtrumens de muſique.

Ecoute, ô Dieu, ma complainte, enten a ma priere.

Ie t'inuoque du bout de la terre, auec angoiſſe de cueur: meine moi en vn roc plus haut que moi.

Car tu es ma fiance, ma forte tour contre l'ennemi. Ie ſe-

Ie ferai tou-iours demeure en ton pauillon, me fiant en la retraitte de tes ailes. A

Car tu exauces mes vœus, ô Dieu: tu donnes poſſeſſion a ceux qui creignent ton nom.

Aioute iours aux iours [a] du roi, afin qu'il viue autant d'années que du rera aage ſur aage. a. de moi.

Qu'il habite a iamais deuãt Dieu, ſous la garde de benignité e feauté.

Parainſi ie chanterai ton nom a iamais, rendant mes vœus de iour en iour. B

LXII.

Seaume de Dauid, pour être entonné par Ieduthun.

Sl êt-ce que mon courage êt a recoi en Dieu, en qui git mon ſalut.

Si êt-ce qu'il êt mõ rochefort, e mõ ſalut, e ma forterelle telle, q̃ ie ne ſuis pas fort ébranlable.

Iuſqu'a quand me ferés vous tort, me voulans trêtous tuer comm' vne paroi qui panche, comm'vn muret ébranlé? C

Si êt-ce qu'ils tiennent cõſeil pour me faire faire le ſaut: ils prenent plaiſir a fauſſeté, e de bouche beniſſent, e là dedens ils maudiſſent. Sela.

Si êt-ce qu'il te faut tenir a recoi en Dieu, ô mon ame: car en lui git mon eſperance.

Si êt-ce qu'il êt mon rochefort, e mon ſalut, e ma forterelle telle que ie ne ſuis point ébranlable.

En dieu git mon ſalut e ma gloire, la puiſſance de ma force: ma fiance git en Dieu.

Fiés vous en lui en tout tems, ô gẽs: épandés deuant lui voz affexiõs, qui êt Dieu nôtre fiance. Sela.

Si êt-ce que l'humain lignage êt ſi legiere choſe, la race des hommes êt ſi peu de cas, que qui les mettroit enſemble ſur vne balãce, ils ſeroint plus legiers qu'vn rien.

Ne vous fiés point en tromperies e rapines: ne ſoyés pas ſi legiers: ſi vos aués bien de-quoi, n'y addonnés pas vôtre cueur.

Vne choſe dit dieu, laq̃lle i'ai ouye plus d'vne fois, c'êt que puiſſance git en Dieu.

E que a toi, ſire, êt la bonté: car tu payes châcun ſelon ſes euures.

LXIII.

Seaume de Dauid, quand il étoit es forêts de Iudee.

O Dieu qui es mon Dieu, ie veille pour te cercher: mon ame a ſoif de toi: mõ cors te regrette, en vn pays deſert, ſec, e ſans eau.

Ie te contemple comm'en vn temple, pour voir ta puiſſance e ta gloire.

Car ta bonté vaut mieux qu'vne vie: dont mes leures t'en priſent.

E ainſi te benirai tant que viurai, leuant mes mains en ton nom.

Il m'êt auis que ie me ſoule de fine graiſſe, quãd de ma bouche ie te loue, en triomphant de iouer des leures, C

Quand me ſouuenant de toi ſur mon lit, ie pẽſe en toi durãt les veilles.

Car tu es mon aide, e a l'ombre de tes ailes ie triomphe.

I'ai l'ame attachée a toi, qui a tout ta main droitte me ſoutiens.

Mais ceux qui tâchent de mettre ma vie a perdicion, iront au plus bas de la terre.

Ils ſeront mis a la pointe de l'épée, e en ſera fait comme des renars.

Mais le roi s'éiouira en dieu, e tous ceux qui [a] par lui iureront, ſe glorifieront, e ſera la bouche des menteurs étouppée. D

a. l'adoreront. Car celui qu'õ adore, on a de cõtume de iurer par lui.

LXIIII.

Seaume de Dauid pour être entonné.

Ecoute, ô Dieu, le propos que ie tien: cõtregarde ma vie de la creinte que me font les ennemis.

Cache moi cõtre l'entrepriſe des mauuais garnemens, contre l'aſſaut

des malfaiſans,

Qui affilent leur langue comm'vn' épée, lançans des traits de parolles ameres,

Pour tirer couuertement cõtre les innocens, e les ferir au dépourueu, ne ſe doutans point de cela.

Ils ſe perforcent de mal faire, deuiſans comm'ils pourrõt cacher des pieges, e fair' en ſorte que nul ne les apperçoiue.

Ils controuuent mauuais tours, pour les mettr'en effet apres les auoir B controuués, e y employent châcun le fin plus profond de ſon ſens e entendement.

Mais Dieu les frappera d'vne telle fleche, qu'ils receuront des coups au dépourueu.

De ſorte que tous ceux qui les verront, en auront les langues ſi empêchées, qu'ils ne ſauront qu'en dire,

Ce que voyans tous les hommes raconteront l'euure de Dieu, e conſidereront bien ce qu'il aura fait. C

Les bons s'éiouirõt au Seigneur, e ſe fieront en lui, e ſe glorifierõt tous les cueurs droits.

LXV.

Chanſon de muſique de Dauid, pour être entonné.

LOuange t'attẽd en Sion, ô Dieu, e vœus te ſeront rendus.

Tu exauces les prieres: toute creature viendra a toi.

Les vices nous auoint ſurmontés: D mais tu purges noz pechés.

Heureux êt celui q̃ tu élis e fais des tiẽs, pour habiter en tes paruis, pour être raſſacié des biẽs de ta maiſon, de ton ſaint temple.

Tu nous ottroyes noz requêtes par vne merueilleuſe droitture, ô Dieu de nôtre ſalut, qui es la fiance de toutes les marches de la terre, e de ceux qui ſont lointains dela la mer.

Qui établis les montagnes par ta vertu, e es equippé de force.

A Qui accoiſes le bruit de la mer, le bruit de ſes ondes, e l'émocion des peuples.

Ceux qui ſe tiennent en quelcõque lieu qui ſoit, ont peur de tes miracles, qui réiouis la ſortie du matin e le vêpre.

Tu as ſoin de la terre, e la cõtinues e enrichis grandemẽt, en fourniſſant les hõmes de blé a tout vn diuin ruiſſeau tout plein d'eau.

Car ainſi la mets-tu en point, quãd tu arrouſes ſes rages, abbaiſſes ſes mottes, l'amollis par pluye, e benis ce qu'elle iette.

Tu embellis la ſaiſon de tes biens, e tes pas degouttent de graiſſe.

Auſſi degouttẽt les pâturages des forêts, e les montagnettes ſont ceintes de lieſſe.

Le plat pays vêtu de bercail, e les vallées couuertes de froment, iettent vn cri ioyeux et triomphant.

LXVI.

Seaume de muſique pour être entonné.

REſonnés Dieu, ô toute la terre. Chãtés la louãge de ſon nom: faites lui honneur en le louant.

Dites a Dieu: ô que tu fais de terribles choſes: par ta grande puiſſance tes ennemis te ſont ſuiets.

Toute la terre t'adorera e chantera: elle chantera ton nom.

Venés, conſiderés les euures de Dieu, comm'il êt de nature merueilleux enuers les enfans d'homme.

Il a conuerti la mer en terre ſeche: on a paſſé le fleuue a pied ſec, dont nous en y étions bien aiſes.

Il ſeigneurie par ſa vertu a iamais, faiſant tellement le guet ſur les gens, que les rebelles n'ont garde de s'éleuer. Sela.

Beniſſés, ô peuples, nôtre Dieu, e faites ouir le ſon de ſon los.

Qui met noz ames en vie, e ne laiſſe point chanceler noz pieds. Tu

Tu nous as bien éproués ô Dieu, A nous examinant comme lon examine l'argent.

Tu nous as amenés au filé, e nous as fait auoir mal de flanc.

Tu as iuché les hommes sur nôtre tête: nous sommes venus par feu e par eau: mais aussi nous as-tu amenés a auoir planté de biens.

I'irai en ton temple auec brulages: ie te rendrai mes vœus,

Que i'ai prononcés de mes leures, e promis de ma bouche, étant en auersité.

Ie te brulagerai des bêtes grasses, auec perfum de moutons: ie sacrifierai des beufs auec des boucs. Sela.

Venés, écoutés, quiconques creignés Dieu, e ie raconterai ce qu'il a fait a ma personne.

Ie l'ai reclamé de bouche, e haussé de langue.

Que si ie me fusse senti coulpable de quelq̃ lâcheté, le Seigñr ne m'eût pas écouté.

Or m'a Dieu écouté, e a entendu a la voix de ma priere.

Benit soit Dieu qui n'a pas refusé ma priere, e ne m'a pas refusé sa bõté.

LXVII.

Seaume de musique pour être chãté a tout instrumens. G. Chãson de Ieremie e d'Ezechiel, du peuple captif, quand ils deuoint déloger. E.

O Dieu aye merci de nous, e nous beni: illumine nous de ton visage. Sela.

Afin qu'en terre lon connoisse ta voye, e en toutes nacions ta sauuegarde.

Que les peuples te prisent, ô Dieu, que trêtous les peuples te prisent.

Que les nacions s'éiouissent e triomphent, de ce que tu regis les peuples droittement, e gouuernes les nacions parmi le monde. Sela.

Que les peuples te prisent, ô dieu, que trêtous les peuples te prisent.

Que la terre donne son reuenu, dieu nôtre Dieu nous benisse.

Dieu nous benisse, e que toutes les contrées de la terre le creignent.

LXVIII.

Seaume de musique de Dauid, pour être entonné.

Dieu se leuera: ses ennemis seront écartés, e s'en fuirõt ses malueuillans de deuant lui. Nomb. 10

a Cõme la fumée s'éparpille, ainsi les éparpillera-il: cõme la cire se fond au feu, ainsi periront les méchans deuant Dieu. a. Christ defera les méchans, e fera heureux les bons.

E les bons tressailliront de ioye deuant Dieu, e auront plaisir.

Châtés a Dieu, melodiés son nom, exaltés celui qui cheuauche les cieux, de qui le nom êt au Seigneur, e vous égayés deuant lui.

Il êt le pere des orfelins, l'auocat des vefues, Dieu en son saint manoir. Seau. 130

Dieu qui emmênage ceux qui sont seulets: qui met hors ceux qui sont enchainés, e ce-pẽdant les rebelles habitent en lieu sec.

O Dieu quand tu sortois deuant ton peuple, quand tu marchois par le desert, Sela. La sortie d'Egypte.

La terre trembloit, e les cieux mêmes decouloint, pour la presence de celui Dieu de Sinai, pour la presence de Dieu, Dieu d'Israel.

b Tu arrousois de pluye magnifiquement ton heritage, ô Dieu, e le refusois quand il étoit las. b. tu plouuois la mãne sur Israel.

E lá print ton ôt place, toi par ta bonté pouruoyant aux souffreteux, ô Dieu.

Le Seigneur donnera propos aux messageres d'vne grande armée. Christ ressuscité semõtre aux fẽmes.

Les rois des armées ont déplacé, ils ont déplacé, e ceux qui étoint a recoi en la maison, départissent le butin.

Quand bien vous auriés été couchés entre les chaudieres, vous serés comm' ailes de colombes, de cou-

leur argentine, les plumes verdes, tirans ſur l'or. A

Quand les rois auront en elle été déconfits, elle ſera blanche comme Salmon couuert de neige.

L'excellẽce de l'egliſe. Le mont de Dieu êt vn mont fertile: le mont enflé êt vn mont fertile.

(Pourquoi vous enorgueilliſſés vous, montagnes enflées?) auquel mont Dieu aime a ſe tenir, auquel le Seigneur même habitera perpetuellement.

Les chariots du Seigneur ſont bien plus d'vne dizaine de milliers, mains milliers, entre lêquels êt le Seignr de Sinai au temple. B

Chriſt monte au ciel. Tu montes en haut: tu emmeines des eſclaues: tu t'acquittes de faire dons entre les hommes voire deſobeiſſans, afin que le Seigneur demeure Dieu.

Benit ſoit le Seigneur qui de iour en iour nous fait du bien, le Dieu de nôtre ſalut. Sela.

dieu reſſuſcite Chriſt. Lequel Dieu nous êt Dieu pour nôtre ſalut, e au ſire Ioua pour l'yſſue de mort. C

Il êt ainſi que Dieu coppera la tête aux ennemis d'icelui, le ſommet cheueleux de ceux qui cheminẽt en leurs méchancetés.

Il dit: Ie retirerai de Baſan le Sire, ie le retirerai des goufres de la mer.

Afin que e toi tes pieds, e tes chiens lauent leur langue au ſang des ennemis.

Le triõphe de Chriſt. On voit ton marcher, ô Dieu, le marcher de mon Dieu mon roi au ſaintuaire. D

Les chantres võt deuãt, les ioueurs d'inſtrumens apres, au milieu les filles ſonnent des tabours.

Les Ebrieux pour les premiers ſont appellés a l'euangile. Beniſſés le Seigneur Dieu par troupes, vous qui êtes de la ſource d'Iſrael.

Que le petit Beniamin y ſoit pour le premier, e ſur tout les barons de Iudas, les barõs de Zabulon, les barõs de Nephthali.

Ton Dieu dreſſe ta puiſſance: rati- Puiſſe
fie, ô Dieu, ce que tu nous fais. autres

A cauſe de ton temple les rois t'ap- nations
porteront des preſens en Ieruſalem.

Ebouffe le troupeau des piquiers, la communauté des toreaux entre les veaux des peuples, plonger en de
pieces d'argent: déconfi les peuples
qui prennent plaiſir es combats.

Les plus gras viendrõt d'Egypte, Les
Ethiopie étẽdra corãment ſes mains vers
vers Dieu.

O royaumes terreſtres chantés a Chriſt
Dieu, melodiés le Seigneur. Sela.

Qui cheuauche les cieux, les vieux cieux, e doit faire a tout ſa voix vn puiſſant bruit.

Baillés puiſſance au Dieu, duquel
l'excellence êt enuers Iſrael, e ſa puiſſance au ciel haut.

Lequel Dieu merueilleux en ſon ſaintuaire, Dieu d'Iſrael donne puiſſance e force au peuple benit de Dieu.

LXIX.

De Dauid, pour être entonné ſur les roſes.

SAuue moi, ô Dieu, car ie ſuis en dãger d'être noyé.

I'enfondre en vn profond bourbier, oú il n'y a ne fond ne riue: i'entre en vn'eau ſi profonde, que les ondes m'accablent.

Ie ſuis tant las de crier, que i'en ai le goſier enroué, e les yeux me faillent a force de regarder a mon Dieu.

I'ai plus de malueuillans a tort, que de cheueux en la tête: il y a ſi grand force d'ennemis qui m'aſſaillent fauſſement, qu'il me faut rendre ce que ie n'ai pas pillé.

O Dieu, tu ſais ſi i'ai fait quelque follie, e mes crimes ne te ſont pas cachés.

Fai que ceux qui eſperent en toi, ne ſoyent honnis en moi, ô ſire Seigneur des armées: qu'en moi ne ſoyent mis a honte ceux qui ſe ſoucient de toi,

de toi, ô Dieu d'Iſrael.

Car pour toi i'endure deshõneur, e ai le viſage couuert de honte.

Ie ſuis étrange a mes freres, étrãger aux fis de ma mere.

Iehan 2 Rom. 15

Pourtant que ie brule de l'affexion que i'ai a ta maiſon, e les outrages de tes outrageurs me tombent deſſus.

E pourtant que ie me tourmente par ieunes e pleurs, i'en ſuis blâmé.

E quand ie me ſers de haire pour vêtement, ils en font vne ſornette.

Ceux qui ſont aſſis au conſeil, deuiſent de moi, e en fait-on des chãſons en yurognant.

E ie te fai priere, Seigneur, en tems agreable, ô Dieu, que par ta grande bonté tu me veuilles exaucer, par la feauté de ta ſauuegarde.

Ote moi de la fange, que ie n'enfondre: fai moi échapper de mes malueuillans, e du profond de l'eau.

Que le flot d'eau ne me noye, que le profond ne m'engloutiſſe, que le gouffre ne m'engoule.

Exauce moi, Seigneur, par ta tant benigne bonté: par ta grande miſericorde regarde moi.

E ne cache point tõ viſage de ton ſeruiteur, car ie ſuis en peril: exauce moi vîtement.

Auance toi pour me ſauuer la vie: a cauſe de mes ennemis deliure moi.

Tu ſais bien quel outrage, honte e deshõneur on me fait: tous mes auerſaires ſont deuant toi.

L'outrage qu'on me fait me creue le cueur: ie ſuis en angoiſſe, attendant qu'il face mal a quelcun de moi, mais il n'y a perſonne: attendant quelque compaſſiõ, mais ie n'en treuue point.

Même pour mon manger on me dõne du fiel, e en ma ſoif on m'abbreue de vinaigre.

Rom. 11

Que la table miſe deuant eux, leur ſoit vn piege, e les choſes q̃ vont le mieux a leur guiſe, leur ſoyẽt vn ẽcõbre.

Qu'ils ayent les yeux tellement éblouis, qu'ils n'y voyẽt goutte, e leur

A tabutte continuellement les flans.

Verſe ta colere ſur eux, e les attein de ton embraſé courroux.

Que leur repaire ſoit deſert: que chés eux ne ſe tienne perſonne.

Puis qu'ainſi êt qu'ils perſecutent vn que tu as battu, e augmentent la douleur de tes naurés.

Aioute fautes a leurs fautes, e qu'ils n'ayent point part a ta iuſtice.

Qu'ils ſoyent effacés du liure des viuans, e ne ſoyent point écrits auec

B les iuſtes.

Mais moi chetif e douleureux, ta ſauuegarde, ô Dieu, me defende.

E ie louerai le nom de Dieu en chãtant, e le magnifierai en le remerciãt.

Ce qui ſera plus agreable a Dieu qu'vn beuf, qu'vn toreau, qui a cornes e ongles.

Voyant cela les ſouffreteux en ſeront bien aiſes: ceux qui ſe ſouciẽt de Dieu auront le cueur vif.

De ce que le Seigneur ouit les po-

C ures, e ne mépriſe pas ſes priſonniers.

Le ciel e la terre le loueront, la mer e tout ce qui y bouge.

Car Dieu ſauuera Sion, e bâtira les villes de Iudée, tellement qu'on y habitera, e la tiendra-on.

E en iouira la race de ſes ſeruiteurs, e les amis de ſon nom y habiteront.

LXX.

De Dauid, pour être entonné pour auertir: G. ſur, Le Seigneur me ſauue. E.

D

O Dieu hâte toi pour me defendre, Seigneur pour me ſecourir.

Honnis ſoyent e deshonorés ceux qui cerchent ma mort: reculés ſoyent honteuſement ceux qui ſouhaitent mon mal.

Que ceux tournẽt le dos pour leur villenie, qui diſent, oho, oho.

Que tous ceux qui ſe ſoucient de toi, treſſaillent de ioye en toi, e dient inceſſammẽt que magnifié ſoit Dieu, ceux qui aiment ta ſauuegarde.

E moi chetif e poure, ô Dieu, hâte toi vers moi: toi qui es mon ſecours e deliurance, Seigneur ne tarde pas.

LXXI.

G. Séaume de Dauid des fis de Ionadab, e des premiers menés en captiuité. E.

EN toi, Seigneur, ie me confie, ne me laiſſe iamais être honni.

Par ta iuſtice defend moi e deliure, prête moi ton oreille, e me ſauue.

Ser moi d'vn puiſſant rocher pour B m'y retirer ordinairement, toi qui me fais ſauuer, qui es ma roche e forteresſe.

Mon Dieu deliure moi de la main des méchans, de la patte des déraiſonables e cruels.

Car tu es mon eſperance, ſire Seigneur, e ma fiance dês ma ieuneſſe.

I'ai été appuyé ſur toi dês la matrice: tu m'as tiré du ventre de ma mere: en toi êt continuée ma louange.

Ie ſuis a pluſieurs comm'vn monſtre: mais tu es ma ferme fiance.

I'ai iournellement la bouche pleine de ton los e honneur.

Ne me reiette pas au tems de ma vieilleſſe: quand ma force êt decalée ne me delaiſſe pas.

Car mes ennemis deliberent contre moi, e ceux qui épient ma vie, tiennent leur conſeil enſemble.

Dieu l'a (diſent-ils) delaiſſé: il le faut pourſuiure e empogner, ce-pendant que nul ne le defend. D

O Dieu ne te tien pas loin de moi, mon Dieu hâte toi de me ſecourir.

Que ceux qui ſont contraires a ma vie, ſoyent confondus de honte: couuers ſoyent de deshonneur e vilenie ceux qui cerchent mon mal.

E i'aurai tou-iours eſperãce, e augmenterai toutes tes louanges.

Ma bouche racontera ta iuſtice e tes victoires inceſſamment, dêquelles ie ne ſai le nombre.

Ie traitterai des proueſſes du Seigneur Dieu, e ramenterai la iuſtice de A toi ſeul.

Dieu tu m'as enſeigné dês mon enfance, e iuſqu'a preſent ie declare tes merueilles.

Auſſi ſur ma vieilleſſe e cheueux gris, ô Dieu, ne me delaiſſe pas, quãd ie declare a ton bras a ceux qui ont a naitre, ta vertu a tous ceux qui ſont a venir.

E ta haute iuſtice, ô Dieu, qui fais ſi grandes choſes, ô Dieu, que tu es nompareil:

Qui m'ayãt fait auoir maintes auer- B ſités e maux, as rappointé e m'as ſauué la vie: tu as rappointé e m'as retiré de la terre baſſe.

Tu as augmenté ma grãdeur, e t'étant appaiſé, m'as conforté.

Auſſi te priſerai-ie a tout l'inſtrument de nable, e ta feauté, mon Dieu, ie te chanterai a tout la harpe, ô ſaint d'Iſrael.

Ie triompherai de iouer des leures C en te chantant, t'employant mõ ame, laquelle tu auras rachetée.

Auſſi ma langue s'employera tout le iour apres ta iuſtice, de ce que ceux qui cerchent mon mal, aurõt été honteuſement confus.

LXXII.

De Salomon. G. Seaume de Dauid. E.

DIeu donne tes droits au roi, e ta iuſtice au fis du roi.

Il iugera ton peuple iuſtemẽt, e tes D ſouffretteux par raiſon.

Les montagnes porteront paix au peuple, e les tertres iuſtice.

Il emparera les ſouffretteux, defendra la race des poures, e morfondra les affronteurs.

On te creindra a tout tẽs e iamais, tant que le ſoleil e plus que la lune ne durera.

Il ſera comme la pluye qui deſcẽd ſur l'herbe fauchée, comme la plouine qui arrouſe la terre.

Les

Les bons floriront en ſon tems, e grãde paix, plus q̃ ne durera la lune,
E ſeigneuriera d'vne mer a autre, e a Euphrat depuis le[a] fleuue iuſqu'au bout de la terre.
Deuant lui cherront les Syluains, e ſes ennemis lecheront la terre.
Les rois de Cilice e des îles lui paye ront des dons: les Arabes e Sabeens lui apporteront gabelle.
E lui feront tous les rois reueren ce: toutes nacions lui ſeruiront.
Car il deliurera les poures ſe com pleignans, e les ſouffreteux qui n'au ront point d'aide.
Il fera merci aux petis e diſetteux, e ſauuera la vie des poures.
Il contregardera leur vie contre ba rat e iniuſtice, e aura leur ſang en grã d'eſtime.
Il viura e ſera fourni d'or d'Arabie, e ſe fera pour lui continuelle priere, en le beniſſant tous les iours.
E auiendra que d'vne poignée de froment miſe en terre en vn coupeau de montagne, le fruit en bruira com me le Liban, e florirõt les bourgeois comme les herbes de la terre.
Son nom ſera a tou-iours: ſon re nom durera autant que le ſoleil, e en lui ſe plairont toutes nacions, le tenãs pour heureux.
Benit ſoit le Seigneur dieu, le dieu d'Iſrael, qui ſeul fait merueilles.
Benit ſoit auſſi ſon glorieux nom a iamais, e que ſa gloire rempliſſe toute la terre. Amen, amen.

Ici finiſſent les oraiſons de Dauid fis d'Iſai.

Le III. liure
du Sautier.

LXXIII.
Seaume d'Aſaph.

NRai êt que Dieu êt bõ aux Iſraelites, a ceux qui ont le cueur net.
Toutefois mes pieds ont A a peu pres flechi, e ne s'en a guaire fallu que mon marcher n'ait gliſſé.
Pourtant que i'auoi dépit des fols, voyant la proſperité des méchans.
Car il n'y a nulles contreintes qui les facent mourir, ains ſont gros e gras.
Ils n'ont point la peine des hommes, e ne ſont point battus auec les autres.
Parquoi ils ſont collettés d'orgueil, e affulés de l'accoutrement d'iniu- B ſtice.
La graiſſe leur tire les yeux: ils ont plus que le cueur n'imagine.
Ils ſont obſtinés, e diſent des mau uais affaires, e parlent bien haut.
Ils mettent leur bouche au ciel, e leur langue marche en terre.
Pourtant les gens de Dieu vien nent a tant (comme flottans en eaux ondoyantes)
Qu'ils diſent: Comment l'entend Dieu: comment en a le Souuerain co C gnoiſſance?
Vela ces méchans fortunés en ce monde, qui viennent a auoir a force biens.
Ne perd-ie pas bien mon tems de me nettoyer le cueur, e me lauer les mains en innocence?
Veu que ie ſuis iournellement bat tu, e châtié de iour en iour?
Si ie me delibere d'ainſi faire mon conte, ie treuue que ie fai tort[a] a la ra ce de tes enfans.
Parquoi tâchant d'entendre ceci, D il me ſembloit malaiſé,
Iuſque[b] étãt entré au ſaintuaire de Dieu, i'ai conſideré leur iſſue.
Il êt certain que tu les mets en lieu gliſſant, e les fais trêbucher a per dicion.
Tellemẽt qu'ils ſont en vn momẽt défaits, détruits, e déconfits en vne fa çon bien horrible.
Ainſi qu'vn ſonge s'éuanouit quãd on êt éueillé: ainſi, ſire, aneãtis-tu leur remembrance en la ville.

de paix vient richeſſe, de richeſs' orgueil d'orgueil guerre, &c.

Seau. 138

a. comme ſi Dieu ne ſe ſoucioit d'eux.

b. conſiderãt de pres la penſée e ſecrette entreprinſe de Dieu.

Mais i'auoi le cueur enflé, e les reins aguillonnés.

Si ſot e malentendu étoi-ie, e ſi bête vers toi.

Veu que tu te portes tou-iours tellemẽt enuers moi, que tu me prens par ma main droitte,

Me cõduiſant par ton conſeil, puis me mets en honneur.

Qu'ai-ie ni au ciel ni en terre, excepté toi, en qui ie prenne plaiſir?

Iaçoit que mon cors e mon cueur defaille, Dieu êt le rochefort de mon cueur, e mon parti a iamais.

Car certes ceux qui s'élognent de toi, periront: tu détruiras tous ceux qui ſe débauchent de toi comme paillardes.

Mais moi i'ai vne bõne accointance auec Dieu: i'ai mis ma fiance au Seigneur Dieu, en racontant toutes tes euures.

LXXIIII.

Enſeignement d'Aſaph.

POurquoi, ô dieu, fumes-tu ſi fort de corroux contre la bergerie de ton pâturage, que tu l'as toutallemẽt debouttée?

Souuienne-toi de ta communauté, laquelle iadis tu conquêtas: du lignage de tõ heritage, que tu rachetas: de ce mont Sion, auquel tu habites.

Marche hautainement, pour du tout détruire tous les ennemis q̃ portent dommage au ſaintuaire.

Tes auerſaires font bruit, ayãs mis leurs enſeignes pour victoriaux au beau milieu de tes conſiſtoires.

Il ſemble qu'on frappe a grãs coups de cognées en quelque bois épes.

E maintenant ils ont abbattu ſes portes a belles haches e marteaux.

Ils ont mis a feu tõ ſaintuaire, e ont atterré e pollu le tabernacle de ton nom.

4. Rois 25 E ayans au courage de les raſer vne fois pour toutes, ils ont brulé tous les conſiſtoires de Dieu par le pays.

Nous ne voyons point noz étandars: nous n'auõs plus nul prophete, ne qui ſache cõbien ceci doit durer.

Iuſqu'a quand, ô Dieu, finablemẽt blaſphemeront les auerſaires, le deugeront les ennemis ton nom?

Parquoi retires-tu ta main? pourquoi tiẽs-tu ta droitte du tout dedãs ton ſein?

Veu que tu es dês iadis le dieu mõ roi, conquêteur de victoires parmi la terre.

Tu mi partis la mer par ta puiſſance, e briſas les têtes des [a] poiſſonars es eaux.

Tu écartelas les têtes de la [b] balaine, e la dõnas a manger au peuple des ſyluains.

Tu fis ſortir [c] vne fontaine e riuiere: tu aſſechas les [d] roides fleuues.

Le iour êt tien, auſſi êt la nuit tienne: tu as crée la lumiere e le ſoleil.

Tu as borné toutes les fins de la terre: tu as crée l'été e l'hyuer.

Souuiẽne-toi de ce tant outrageux ennemi, ô Seigneur, e des folles gens qui blaſphement ton nom.

N'abandonne pas aux bêtes ſauuages la vie de ta tourterelle: n'oublie pas pour tou-iours le troupeau de tes ſouffretteux.

Aye égard a l'alliance, puis que les cachettes de la terre ſõt pleines de repaires d'iniuſtice.

Que les petis ne s'en retournẽt pas confus: que les chetifs e poures louẽt ton nom.

Or ſus, ô Dieu, debat ta querelle: ſouuiẽne-toi de l'outrage que te font iournellement les fols.

N'oublie pas la voix de tes auerſaires, le bruit de tes contraires, qui mõte ſans ceſſe.

LXXV.

Seaume de muſique d'Aſaph, pour être entonné: ſur, Ne gâte pas.

NOus te remerciõs, ô Dieu, nous te remercions, de qui le nom êt pres de ceux q̃ racõtẽt tes merueilles.

Quand

Quand i'aurai prins le tems certain, ie iugerai par raiſon.

La terre e tous ſes habitans s'en vont défaits, de laquelle i'ai établi les colomnes. Sela.

Ie di aux fols, ne follatrés pas: e aux méchans, ne leués pas la corne.

Ne leués pas tant haut vôtre corne, ne parlés pas auec vn col ſi roide.

Car l'excellence ne viẽt ni du leuãt ni du couchant, ni auſſi du midi.

Mais Dieu, qui êt le gouuerneur, abbaiſſe l'vn, e hauſſe l'autre.

Car le Seigneur a en la main vne coupe pleine de vin rouge e trouble, de laquelle il verſe, mais c'êt en ſorte que tous les méchans du monde boiuent la lie épreſſurée.

Mais moi ie prêcherai tou-iours en chantant le Dieu de Iacob.

E romprai toutes les cornes des méchans: e les cornes des bõs ſeront éleuées.

LXXVI.

Seaume de muſique d'Aſaph, pour être entonné aux inſtrumens, G. contre les Aſſyriens. E.

DIeu êt conneu en Iudée: en Iſrael il a grand renom.

E êt ſa tente en Salem, e ſon manoir en Sion.

Lá a-il rompu les traits des arcs, boucliers, épées, e guerre. Sela.

Tu es plus renommé e plus noble, que ne ſont les pillars des montagnes.

Les courageux ont été ſaccagés, e a. mis a mort. a applommés de leur ſomne: e tant de gens de guerre b n'ont point trouué leurs mains. b. ne ſe ſõt peu reuenger.

A ta menace, ô Dieu de Iacob, ont été applommés e chariots e cheuaux.

Tu es, tu es ſi terrible, que quãd tu te courrouces, qui ſe pourroit tenir deuant toi?

Quand du ciel tu pronõces ta ſentence, la terre a peur, e ſe tait,

A Quand Dieu ſe dreſſe pour iuger, pour defendre tous les chetifs de la terre. Sela.

Car la rage des hommes êt ta louãge: de démeſurée forcenerie tu acquiers honneur.

Voués e payés au Seigneur vôtre Dieu, tous vous qui êtes entour lui: apportés des dons a l'épouentable.

Qui fait perdre l'haleine aux grãs ſeigneurs, e êt épouentable aux rois de la terre.

B

LXXVII.

Seaume d'Aſaph, pour être entonné par Ieduthun.

I'Ai de ma voix, i'ai inuoqué Dieu de ma voix, e il m'a écouté.

Au tems de ma tribulacion i'ai requis le Seigneur, quand ma playe ſuintoit de nuit ſans relâche, e que mon cueur ne ſe vouloit conſoler.

I'auoi ſouuenance de Dieu, e me troubloi tout penſif, e ſe tourmẽtoit C mon eſperit. Sela.

E toi a faiſant le guet ſur mes yeux, i'étoi en tel état, que ie ne diſoi mot. a. me garde de dormir.

Ie penſoi au tems paſſé, aux ans de iadis.

Ie ramenteuoi ma chanſon de nuit, muſant en mon cueur, faiſant en mon eſperit tel l'enquête.

Le Seigneur deboutte-il tellemẽt a iamais, que d'heur'enauant il ne doiue plus fauoriſer?

Sa bonté a-elle totallement prins fin? ſes ꝓmeſſes ont-elles ceſſé a tout D iamais?

Dieu a-il oublié d'être pitoyable? ou ſi par dépit il ſerre ſa compaſſion? Sela.

Puis penſant qu'il me falloit eſperer changement de la droitte du Souuerain,

Ie ramenteuoi la nature du Seignr, me ſouuenant de tes merueilles du tems paſſé.

E penſant a tous tes faits, ie concluoi ainſi touchant ta nature:

Toi

Toi Dieu te portes saintement: y a il Dieu si grand que Dieu?

Toi Dieu qui fais merueilles, as dõné a connoitre ta puissance parmi les peuples,

En rachetant vertueusement ton peuple, les enfans de Iacob e de Ioseph. Sela.

a. en passant la mer rouge.

[a] Les eaux te virẽt, ô Dieu, les eaux te virent e tremblerent, e si en frissonnerent les vagues.

b. les foudres.

Lors que les nuées versoint de l'eau, l'air iettoit des éclats, e [b] tes dards voloint.

Ton tõnerre retonnoit parmi l'air, les éclairs éclairoint par le monde, la terre crolloit e trembloit.

Tu passas parmi la mer, e marchas parmi les grandes eaux, sans que ta trasse y apparût.

Tu menas tes gens cõme brebis, sans la cõduitte de Moyse e Aharon.

LXXVIII.

Enseignement d'Asaph.

ECoutés, vous de ma nacion, ma doctrine: prétés voz oreilles aux parolles de ma bouche.

I'ouurirai ma bouche pour dire des sentences: ie mettrai en auant propos obscurs du tems passé.

Ce que nous auons oui e entendu, e que noz peres nous ont raconté,

Nous ne le celerons pas a leurs enfans, en racõtant a la generacion a venir les louanges du Seigneur, sa puissance e merueilles qu'il a faittes.

Deut. 6

Car il a dressé vn oracle entre les Iacobeens, e a mis vne loi entre les Israelites, par laquelle il a commandé a noz ancêtres qu'ils declarassent ces choses a leurs enfans.

Afin que la generacion a venir les sache, e que les enfans qui sont a naitre e venir en être, les racõtent a leurs enfans.

Afin qu'ils mettent leur esperance en Dieu, e n'oublient pas la nature de dieu, ains gardẽt ses cõmãdemẽs.

A E ne soyent pas comme leurs peres, nacion forlignante e rebelle, nacion lâche de cueur, e d'vn esperit déloyal enuers Dieu.

Les Ephraimites, equippés archiers, tournerent le dos quand l'étour se fit.

Ils ne garderent pas l'alliance de Dieu, e ne voulurẽt pas cheminer selon sa loi.

E oublierent sa nature, e les miracles qu'il leur auoit fait voir.

B Presens leurs peres il auoit fait merueilles au pays d'Egypte, es chams de Tanes.

Il auoit fendu la mer, e les auoit fait passer, ayãt amassé les eaux comm'en vn monceau.

E les auoit menés a tout vne nuée de iour, e toutes les nuits a tout lumiere de feu.

Il auoit fendu les roches en vn desert, e leur auoit donné a boire a force ondes.

C E auoit tiré de la liqueur d'vn roc, e fait couler comme riuieres d'eau.

Mais ils ne laisserent pas de méfaire cõtre lui, d'aigrir le Souuerain parmi les forêts.

Ains tenterẽt Dieu en leur cueur, demandans de la viande pour leur viure.

E parlans contre Dieu, dirent: A sauoir-mon si Dieu pourra mettre la table au desert?

D E bien, il a frappé la roche, tellemẽt qu'il en coule de l'eau, e riuieres en courent en abondance: pourra-il bien aussi fournir du pain, ou fair'auoir de la chair a son peuple?

Parquoi oyant cela, le Seigneur en eut si grand dépit, qu'il s'embrasa vn feu contre les Iacobeens, e sourdit vn courroux entre les Israelites,

Pourtant qu'ils n'auoint creu en Dieu, e n'auoint eu fiance en sa sauuegarde.

Si fit commandement a l'air de lá la mõ haut, e ouurit les portes du ciel,

E leur

E leur fit plouuoir de la mãne pour manger, e leur donna du blé du ciel.

Tant noble pain mãgerent les hõmes, e leur enuoya des viures tout leur soul.

Il lâcha le vent du leuant par l'air, e amena par sa puissance le vent du midi.

E leur fit plouuoir de la chair dru comme poudre, e des oiseaux a ailes, dru comme le sablon de la mer.

E les fit tomber au milieu de leur camp, entour leurs tentes.

Si en mangerent iusqu'a tirepanse, e leur fit auoir ce qu'ils desiroint.

Encor n'en auoint-ils pas perdu leur appetit, e auoint encor leur morceau en la bouche,

Que le courroux de Dieu les enua, hit, a en fit mourir des plus [a] gras, e domta la fleur des Israelites.

Et nõ obstant tout cela, encore mé firent-ils, e ne creurent point en ses miracles.

Si cõsuma leurs iours en moins de rien, e leurs ans soudainement.

Quand il les tuoit, s'ils le requeroint, e se conuertissoint, e requeroint Dieu de bonn' heure,

Se souuenans que Dieu étoit leur Rochefort, e le Seigneur souuerain leur deliureur,

Combien qu'ils le trompassent de bouche, e lui mentissent de langue,

N'ayans point vn cueur rond enuers lui, e n'étans point loyaux en son alliance,

Toutefois il étoit si pitoyable, qu'il leur pardonnoit leur faute, e ne les defaisoit pas: ains souuent appaisant son courroux, ne deployoit pas tout son maltalent,

Ayant souuenance qu'ils étoint chair, vn souffle s'en allant sans reuenir.

Combien de fois l'agacerent-ils au desert: cõbien de fois le fâcherent-ils par les forêts:

E derechef tenterent Dieu, e voulurent maitrier le saint d'Israel:

Ne se souuenans point de sa main, lors qu'il les auoit rachetés de tribulacion.

Il auoit vsé de ses merueilles en Egypte, e de ses miracles au territoire de Tanes.

E auoit conuerti leurs fleuues en sang, e rendu leurs riuieres inbeuables.

Il leur auoit enuoyé vn tas de mouches qui les mangeoint, e des grenoilles qui les gâtoint. Exod. 8

E auoit abandõné leurs fruits aux chenilles, e leur trauail aux langoustés.

E auoit fait mourir leurs vignes a tout la grêle, e leurs figuemeuriers a tout de pluye gelée.

E auoit abandonné leurs monteures a la grêle, e leur bestial a la tẽpête.

Il auoit déployé sur eux son enflãmé courroux, dépit, rigueur, e rudesse, exploit des mauuais anges.

Il auoit sur eux lâché la bride a son maltalent, e sans s'épargner a leur ôter la vie par mort, auoit abandonné leur vie a la peste.

E auoit tué tous les premier-nés d'Egypte, les commencemens de vertu [b] es pauillons de Cam.

b. en Egypte, car les Egyptiens sont descẽdus de Cã par Misraim.

E auoit emmené son peuple comme brebis, e conduits comm'vn troupeau par le desert.

E les auoit menés seurement, sans qu'ils fussent épouentés, comm' ainsi fût que la mer eût noyé leurs ennemis.

E les auoit amenés en sa sainte cõtrée, en celle mõtagne qu'il auoit conquêtée a tout sa main droitte.

E auoit déchassé de deuant eux les nacions, e logé chés eux les lignées d'Israel, leur ayãt par lots départi l'heritage.

Mais ils tenterent e aigrirent le dieu souuerain, e ne garderent pas ses remontrances.

E lui

Et lui tournerent déloyallement le dos cõme leurs peres, e se tournerent comm'vn faux arc.

Et l'attainerent par leurs chapelles, e par leurs images l'agacerent.

Quoi oyãt dieu, en eut dépit: e fut si degouté des Israelites,

1. Rois 4 Qu'il delaissa le tabernacle de Silo, lequel pauillon il auoit assis entre les hommes.

a. l'arche de l'alliãce 2. Rois 4 E abandonna [a] sa puissance a captiuité, e son honneur en la main des auersaires.

E mit son peuple a l'épée, se dépitant contre son heritage.

Leurs ieunes gens furent mis a feu, e leurs pucelles ne furent point [b] louées.

b. mariées, qui étoit chose louable de trouuer mari. Leurs prêtres tomberent a l'épée, sans être plourés de leurs vefues.

E parainsi le Seigneur s'étant éueillé comme s'il eût dormi, cõm'vn chãpion huche apres boire,

c. aux Israelites cõm' Esa. 1 A battu le dos [c] a ses auersaires, leur faisant vn deshonneur eternel.

E a refusé le pauillon de Ioseph, e n'a point choisi la lignée d'Ephraim.

Ains a choisi la lignée de Iudas, le mont Sion qu'il a aimé.

E a trêmagnifiquement bâti son saintuaire, en la terre qu'il a fondée a iamais.

E a éleu Dauid sõ seruiteur, e prins de la bergerie.

Il l'a retiré d'aps les preignes, pour paitre son peuple les Iacobeens e les Israelites son heritage.

Lêquels il a pâturés d'vn cueur entier, e conduits par mains bien apprinses.

LXXIX.

Seaume d'Asaph.

O Dieu, les gẽs sont entrés en ton heritage, e polluẽt ton saint temple, e font de Ierusalẽ des murgiers.

Ils donnent les charognes de tes seruiteurs a manger aux oiseaux de l'air, la chair de tes bons aux bêtes de la terre.

Ils épandent leur sang comm'eau entour Ierusalem, e n'y a persone qui les enseuelisse.

Nous sommes montrés au doit de nos voisins, moqués e trufés de ceux d'entour nous.

Iusqu'a quãd finablement, Seignr, te courrouceras-tu, e seras dérandonnéement embrasé comme feu: Verse ta colere sur gens qui ne te connoissent, e sur royaumes qui n'inuoquent ton nom.

Car Iacob êt mangé, e êt son repaire gâté.

Ne nous ramẽte pas les fautes passées: hâte toi d'employer enuers nous ta misericorde: car nous sommes fort minés.

Aide nous, ô Dieu de nôtre salut, pour l'amour de la gloire de tõ nom: e nous deliure, e nous pardonne nos forfaits, a cause de ton nom.

Que les gens ne dient, oú êt leur Dieu: qu'on voye parmi les gens, en nôtre presence, la vengeance du sang épandu de tes seruiteurs.

Que les soupirs des prisonniers viennent en ta presence: par la grãdeur de tõ bras reserue les destinés a mort.

Erẽd a nos voisins set fois au double, [a] en leur sein, l'outrage qu'ils te font, Seigneur.

E nous, tõ peuple, e ouailles de tõ pâturage, te prisserõs a iamais au grãd iamais, racontans tes louanges.

LXXX.

Pour être entonné aux roses, oracle d'un seaume d'Asaph, G. des Assyriens. E.

O Pasteur d'Israel, écoute: toi qui meines les Iosepheens comme brebis, toi qui es assis sur les Cherubins, relui.

Vers les Ephraimites, Beniamites e Manassiẽs employe ta force, e vien a nôtr'aide.

O Dieu reconcilie nous, e fai luire ta face, e nous serons sauués. O Sei-

O Seigneur Dieu des armées iuſqu'a quand fumeras-tu a la priere de tes gens?

Auxquels tu fais manger du pain de larmes, e boire des trois fois groſſes larmes.

Tu nous as mis en tel état, que noz voiſins e ennemis ſe moquẽt de nous a l'enuis.

O dieu des armées recõcilie nous, e fai luire ta face, e nous ſerõs ſauues.

Tu as d'Egypte tranſporté vne vigne, laquelle tu as plantée, ayant déchaſſé les autres nacions.

Tu lui as tellement nettoyé ſa place, qu'ell'a ietté racines, e a rempli la terre.

Son ombre a couuert les montagnes, e ſes branches ont été comme
a. grant. cedres[a] de Dieu.

Ell'a ietté ſes branches iuſqu'a la
b. Euphrat. mer, e ſes ſarmens iuſqu'au[b] fleuue.

Pourquoi as-tu rompu ſa haye, tellement que tous les paſſans la vendengent?

Les ſanglers de la forêt la gâtent, les bêtes ſauuages des chams la broutent.

O dieu des armées rappointe, nous t'en priõs: regarde du ciel, e aye égard a cête vigne, e en aye le ſoing.

Le complant que ta main droitte a planté, c'ét-a-ſauoir les enfans que tu t'as fortifiés.

Ell'ét coppée, e brule au feu: ils periſſent par la felonnie de ton viſage.

Soit ta main auec les hommes, ta droitte auec la race des hommes, leſquels tu renforces pour toi,

Afin que nous ne nous reculions de toi, ainçois ayans par toi la vie ſauue, inuoquions ton nom.

O Seigñr Dieu des armées recõcilie nous, fai luire ta face, e nous ſerõs ſauues.

LXXXI.

D'Aſaph pour être entonné ſur Gittith.

TRiomphés a Dieu nôtre puiſſance: criés ioyeuſemẽt au dieu de Iacob.

Vſés de ſeaume, prenés le tabour, la plaiſante harpe, auec le nable.

Sonnés la trompe a la nouuelle lune, e la ſolẽnité du iour de nôtre fête.

Car c'ét la côtume d'Iſrael, le droit du Dieu de Iacob.

Qui l'ordõna par vn oracle entre les Ioſepheens, quand il fit vne ſortie ſur le pays d'Egypte, lá oú nous oyons vn langage que nous n'entendions pas.

[a] I'ai tiré voz épaules de deſſous le fardeau, e retiré voz mains de la briquerie. a. Dieu par le.

Quand en tribulaciõ vous maués inuoqué, ie vous ai deliurés: ie vous ai, [b] étant caché en vn tõneau, ottroyé vôtre demande, vous ayãt éprouués vers l'eau d'étrif. Sela. b. quand il bailla la loi en Sina

Ecoute, mon peuple, e ie te ferai remontrance: ô Iſrael, ſi tu me crois,

Tu n'auras point de dieu étrange, e n'adoreras point de dieu d'ailleurs.

Ie ſuis le Seigñr ton Dieu, qui t'ai tiré du pays d'Egypte, [c] ouure ta bouche, e ie l'empliraí. c. ne fai que receuoir ce que ie te dõnerai, e ie te nourrirai.

Mais mon peuple ne m'a pas été obeiſſant: les Iſraelites ne m'ont pas voulu croire.

Dõt i'ai lâché la bride a leur cueur, a faire au pis qu'ils pourront, e cheminer a leur fantaſie.

Que ſi mon peuple m'obeiſſoit, ſi les Iſraelites cheminoint par mes voyes, *Baruch 3*

I'aurai bien tôt domté leurs ennemis, e tourneroi ma main ſur leurs auerſaires.

Les malueuillãs du Seigneur leur ſeroît aſſuiettis: ſi dureroint a iamais.

E ie les nourriroi de fine fleur de fromẽt, e les ſouleroi de miel de roche.

LXXXII.

Seaume d'Aſaph.

DIeu aſſiſte en la compagnie diuine, iugeãt au milieu des [a] dieux. *Seau. 75* a. gouuerneurs.

Iuſqu'a quand iugerés vous iniu-

ſtement, e ſupporterés les méchans? Sela.

Faites iuſtice aux petis e orfelins, e abſolués les chetifs e poures.

Prouer. 24 Deliurés les petis e diſerteux, les defendans de la main des méchans.

Ils n'ont ne ſens n' entendement: ils cheminent en tenebres: tous les fondemens de la terre ſont en branle.

Ie vous appelle trêtous dieux, e enfans du Souuerain.

Mais ſi êt-ce que vous mourrés cõme hommes, e tomberés [a] comme tout prince.

a comm'il appartient a gens qui ne ſõt que princes, c'êt-a-dire, hommes mortels, e non dieux immortels

Leue toi, dieu, iuge la terre: car c'êt toi qui auras en heritage toutes nacions.

LXXXIII.

Seaume de muſique d'Aſaph.

O Dieu ne te tien point coi, ne fai point le ſourd, e ne te repoſe point, ô Dieu.

Car voila tes ennemis qui bruyẽt, e tes malueuillans qui leuent la tête.

Ils tiennent malicieuſement cõſeil contre ton peuple, e complotent contre tes grans mignons.

Ca (diſent-ils) défaiſons-en le mõde, e qu'il ne ſoit plus memoire du nom d'Iſrael.

Car tout d'vn accord cõplottent e s'allient contre toi.

a le camp, les gendarmes, les peuples. [a] Les pauillõs des Idumeens, Iſmaelites, Moabites, e Hagareniens.

Les Gebalois, les Ammonites, les Amalechites, e les Paleſtins, auec les habitans de Tyr.

b. Ammonites e Moabites. Les Aſſyriens auſſi ſe ſont ioints auec eux, ſoulageans les [b] enfans de Lot. Sela.

Fai leur comm'aux Madianites, cõm'a Siſara, comm'a Iabin vers la riuiere de Ciſon,

Iug. 4 Qui furent défaits en Endor, e deuindrent fimier de terre.

Iug. 7 Accoutre leurs capitaines e tous leurs guidons ainſi qu'Oreb, e Zeb, e Zeba, e Salmuna,

A Puis qu'ils delibererent de s'emparer des repaires de Dieu.

Mon Dieu, fai-en comme d'vne roue, comme d'éteule éuentée.

Comme le feu brule vne forêt, comme la flamme embraſe les montagnes,

Ainſi les chaſſe par ta tempête, e les met en deſarroi par ton tourbillon.

Remplí-leur le viſage de honte, ſi qu'on requiere ton nom, Seigneur.

Qu'ils ſoyent honteuſement mis B en deſarroi a tout iamais, e periſſent vilainement.

Afin qu'on ſache que toi ſeul, Seigneur, a tout ton nom, es ſouuerain par toute la terre.

LXXXIIII.

Seaume des enfans de Coré, pour être entonné, ſur Gittith.

O Que tes manoirs ſont aimables, Seigneur des armées!

Le cueur me creue de regret que C i'ai apres les paruis du Seignr: mon cueur e cors s'égaye apres Dieu viuant.

Le paſſereau ſe treuue bien logis, e l'arondelle nid, pour mettre ſes petis vers tels autels, Seigneur des armées, mon roi e Dieu.

Bienheureux ſont ceux qui ſe tiennent en ta maiſon, te louans e reloüans. Sela.

Bienheureux ſont les hõmes qui ont le cueur tellement acheminé, qu' D ils ont en toi leur puiſſance.

Que s'ils paſſent par vne vallée de pleurs, ils la rendrõt fontaneuſe: voire la pluye bordera leurs ciſternes.

Ils iront de cheuance en cheuance, e cõparaitront deuant Dieu en Sion.

O Seigneur Dieu des armées oui ma priere, écoute, ô Dieu de Iacob. Sela.

Auiſe, ô Dieu q̃ es nôtre bouclier, e regarde la perſonne de ton Oint.

Car mieux vaut vn iour en tes paruis, que mille: i'aimeroi mieux être au ſueil

sueil de la maison de mon Dieu, que d'habiter es pauillons des méchans.

Car le Seigneur Dieu (qui êt vn soleil e bouclier) le Seigneur dõne grace e gloire a ceux qui vont rondemẽt, ne leur refuse point des biens.

O Seigneur des armées, heureux êt l'homme qui en toi se fie.

LXXXV.

Seaume des enfans de Coré, pour être entonné.

TV as, Seignr, fauorisé a ta terre, rappellant les captifs Iacobeens.

Tu as a tes gens pardõné leur faute, effaçant tous leurs méfaits. Sela.

Tu as retiré tout ton maltalent, e t'es appaisé de tõ embrasé courroux.

Appointe nous, Dieu de nôtre salut, e relâche la rudesse que tu nous portes.

Ne feras-tu iamais que dépiter cõtre nous, retenãt ton courroux a tout iamais?

N'appointeras-tu point, e nous sauueras la vie, afin que tes gens s'éiouissent en toi?

Fai nous sentir, Seigneur, ta bonté, e nous donne ta defense.

I'oui ce que promet le Seignr dieu: car il promet paix a son peuple, e a ses bons, si qu' ils ne retourneront pas a follie.

Certes sa sauuegarde êt pres de ceux qui le creignẽt, afin que gloire demeure en nôtre terre.

Pieté e verité se rencõtreront, iustice e paix s'entrebaiseront.

Verité sourionnera de la terre, e iustice se montrera du ciel.

Aussi le Seigneur donnera des biens, e nôtre terre son reuenu.

Iustice ira deuant lui, e il mettra ses plantes au chemin.

LXXXVI.

Priere de Dauid.

PRête moi, Seigneur, tõ oreille: ottroye moi ma requête: car ie suis A chetif e poure.

Garde moi la vie, car ie suis preud' homme: sauue ton seruiteur, toi mon Dieu, qui se fie en toi.

Aye merci de moi, Seigneur, car ie t'inuoque tout le iour.

Réioui l'esperit de tõ seruiteur, car a toi, Seigneur, i'éleue mon esperit.

Car toi, Seigneur, es bon e debonaire, e enclin a benignité ẽuers tous ceux qui te reclament. Ioel 2

Ecoute, Seigneur, ma priere, e enB ten a mon propos suppliant.

Quand ie suis en tribulaciõ, ie t'inuoque, pourtant que tu m'exauces.

Il n'y a Dieu qui soit ton pareil, Seigneur, e tes faits sont incomparables.

Toutes gens que tu as faittes, te viendront adorer deuãt toi, Seigneur, e glorifieront ton nom.

Car tu es grand, e fais merueilles, toi Dieu seul.

Enseigne moi, Seigneur, ta voye, q̃ ie chemine en ta foi: vni mon cueur C a la creinte de ton nom.

Ie te priserai, Seigneur mon Dieu, de tout mon cueur, e glorifierai ton nom a iamais.

Pourtant que tu m'auras fait vn si grand bien, d'auoir deliuré mõ ame du bas Enfer.

O Dieu, gens orgueilleux se dressent contre moi, e vne brigade de gẽs cruels me brassent la mort, sãs te mettre deuant leurs yeux.

Toi donc, Seignr, Dieu pitoyable e misericordieux, tardif a courroux, e D prompt a benignité e aide, Exod. 34

Regarde moi, e aye merci de moi: prête ta puissance a tõ seruiteur, e sauue le fis de ta seruante.

Fai moi vn bon signe, ce que voyans mes ennemis ayẽt hõte, de ce que toi, Seigneur, m'auras aidé e consolé.

LXXXVII.

Seaume de musique des enfans de Coré.

LE Seigneur aime sur tous les ma- Esa. 54

noirs de Iacob, les portes de Siõ, dõt le fondement êt en saintes montagnes.

On dit choses honorables de toi, cité de Dieu. Sela.

Quand ie rameteuoi a mes familiers Egypte e Babylone, item Palestine e Tyr auec Ethiopie, [a] vn tel y êt né.

a. peu de gens.

Mais de Sion on dira [b] qu'vn tel e vn tel y êt né, e que le Souuerain même l'a mise en tel état.

b. plusieurs.

Si le Seigneur mettoit en écrit le nombre des peuples, vn tel y êt né. Sela.

Mais en toi sont chantres e danseurs, toutes mes fontaines.

LXXXVIII.

Chanson de musique des enfans de Coré, pour être entonnée, sur Mahalath, a chanter l'un apres l'autre: enseignement d'Heman Ezrahite.

SEigneur Dieu de mon salut, vers qui ie me plein iour e nuit,

Vienne mon oraison deuant toi, prête l'oreille a ma compleinte.

2. Chr. 6. 26

Car mon ame êt soule de maux, e ma vie approche de l'autre monde.

Ie suis tenu pour vn de ceux qui descendent au tombeau: ie suis comm'vn homme déuertué.

a. deliuré des seigneurs e affaires terriens. voi Iob 3

[a] Quitte entre les mors, comme les occis gisans au sepulcre, dêquels tu n'as plus de souenance, e qui [b] sont retranchés de dessous ta main.

b. ne sont plus en ta charge.

Tu me mets en vn bas creux, en vn lieu de profondes tenebres.

Tu me presses par ta colere, e employes tout ton effort a me tourmenter. Sela.

E as élogné mes familiers de moi, en leur faisant auoir dédain de moi, tellement enclos, que ie n'ai point d'issue.

Les yeux me languissent de malaise: ie t'inuoque, Seigneur, tout le iour les mains leuées contre toi.

Feras-tu aux mors merueilles? ou si les trêpassés se leueront pour te prisers?

A sauoir-mon s'il sera tenu conte de ta bonté au sepulchre? de ta feauté au lieu de perdicion?

A sauoir-mõ si on cõnoitra tes merueilles es tenebres? e ta iustice en la terre d'oubliance?

Or ie te reclame, Seigneur, e au matin mes prieres s'addressent a toi.

Pourquoi, Seigneur, debouttes-tu mon ame, me cachant ton visage?

Moi chetif, e qui vai en mourant dês mon enfance, porte tes épouemens en grand émoi.

Tes courroux me follent: tes frayeurs m'affollent,

M'enuironnans a grans ondes incessamment, e m'assiegeans ensemble.

Tu as élogné de moi mes amis e prochains, e as fait cacher mes familiers.

LXXXIX.

Enseignement d'Ethan Ezrahite.

TOu-iours chanterai la bonté du Seigneur, en declarãt de ma bouche ta feauté a tout iamais.

Car ie me pense que ta bonté durera tou-iours, q̃ as fiché ta feauté es cieux mêmes.

Disant, l'ai fait alliance auec mon éleu, iurant ainsi a Dauid mon seruiteur:

l'établirai a iamais ta semence, e bâtirai ton trône pour tou-iours durer. Sela.

Si prisent les cieux tes merueilles, Seigneur, e aussi ta feauté en la cõpagnie des saints.

Car qui êt au ciel a comparer au Seigneur? qui êt semblable au Seigneur entre le lignage des dieux?

Il êt Dieu redoutable en la grande assemblée des saints, e terrible a tous ceux qui sont entour lui.

Seigneur

Seigneur Dieu des armées qui êt A
pareil a toi ? ô Seigneur trêpuissant,
Matth. 8 qui es enuironné de ta feauté.
Tu seigneuries la fierté de la mer,
e quand ell'éleue ses vagues, tu les rab
baisses.
Tu as appouri Egypte par tuerie,
déconfiant par le bras de ta puissan-
Gen. 2 ce, tes ennemis.
Tiens sont les cieux, aussi êt la ter-
re tienne: tu as fondé le monde e son
a. le côté du midi. contenu.
Tu as crée settentrion e [a] la droit- B
b. le couchant e le leuant. te: en ton nom triomphent [b] Tabor
e Hermon.
Tu as vn bras vertueux, vne puis-
sante main, vn'excellente dextre.
Ton trône êt fondé en droit e rai
son: benignité e feauté sont prêtes de
uant toi.
Heureux le peuple de ceux qui te
sauent chanter ioyeusement, Sei-
gneur, cheminans en la lumiere de
ton visage.
Qui en ton nom s'égayent inces- C
samment, e se ventent de ta iustice.
Car tu es l'honneur de leur for
ce, e par ta faueur tu éleues nôtre
corne.
Car nôtre bouclier êt au Seigneur,
e nôtre roi êt au saint d'Israel.
Tu as autrefois, par prophecie, fait
a tes bons vne telle promesse:
1. Rois 18 Act. 13 I'ai porté aide au preux: i'ai éleué
l'éleu, d'entre le populaire.
I'ai trouué Dauid mon seruiteur,
lequel i'ai oint de ma sainte huile.
Lequel i'affermirai tellement de D
ma main, ie le fortifierai tellement de
mon bras,
Que les ennemis ne le surmonte-
ront point, gens déraisonables ne l'ac
cableront point.
c. ie le ferai seigneur depuis la mer iusqu'a l'Euphrate. E lui écacherai ses auersaires, e dé-
confirai ses malueuillans.
E lui serai si feal e si bon, que en
mon nom sa corne sera éleuée.
[c] E mettrai sa main sur la mer, sa de-
xtre sur les fleuues.
Il m'appellera son pere, son Dieu, e
le rochefort de son salut.
Aussi en ferai-ie l'aîne, l'outrepasse
des rois de la terre.
Tou-iours retiendrai ma benigni
té enuers lui, e mon alliãce lui demou
rera ferme.
E ferai tou-iours durer sa semen- 2. Rois 7
ce, e son trône autant que dureront Iehan 12
les cieux.
Que si ses enfans laissent ma loi, e
ne cheminent selon mes sentences:
S'ils enfreignent mes ordonan-
ces, e ne gardent mes commande-
mens:
Ie punirai bien leur peché a tout
des verges, e leur faute a tout des
coups.
Mais ie ne romprai point ma be-
nignité enuers lui, e ne fausserai poĩt
ma promesse.
Ie ne violerai point mon accord, e
ne changerai point ce que i'ai pronõ
cé de mes leures.
Ie iure pour vne fois, par ma sain-
teté, sans deuoir mentir a Dauid,
Que sa semence sera eternelle, e
son trône comme le soleil deuant
moi,
E cõme la lune, durera tou-iours,
a fin qu'il y ait [d] vn certain têmoin au d. a sauoir le soleil e la lune.
ciel. Sela.
E toutefois tu as deboutté e re-
ietté ton oint, e te courrouces con-
tre lui.
Tu as aneanti ce que tu auois ac-
cordé a ton seruiteur, iettant a terre e
souillant son diademe.
Tu as rompu toutes ses clotures, e
ruiné ses forteresses.
Tous les passans le pillent: il êt hõ-
ni de ses voisins.
Tu as haussé la dextre de ses auer-
saires, tu as réioui tous ses ennemis.
E si as rebouché le taillant de son
épée, e ne le fais point venir au des-
sus en bataille.

Tu l'as desemparé de sa dignité, e as rué son trône par terre.

a. tu lui as fait tãt de maux, qu'il en êt enuieilli, e deuenu chenu.

[a] Tu as abbregé les iours de sa ieunesse, l'affulant de honte. Sela.

Iusqu'a quand, Seigneur, seras-tu caché finablement, brulant de colere comme feu?

Souuienne-toi quel êt mon aage, de combien peu de value tu as creée toute la race des hommes.

Qui êt l'homme viuant qui n'ait a sentir la mort? qui puisse garantir sa vie des mains d'Enfer? Sela.

2. Rois 7

Oú êt ta bonté du tems passé, sire, qui as fait promesse a Dauid par ton serment.

Souuienne-toi, sire, de l'outrage de tes seruiteurs, lequel ie porte en mon sein, de tant de peuples.

Comment tes ennemis outragẽt, Seigneur, comment ils outragent les talons de ton Oint.

Benit soit le Seigneur a iamais. Amen, amen.

Le IIII. liure

du Sautier.

XC.

Priere de Moyse homme de Dieu.

SIre, tu es nôtre retraitte en tout tems e saison.

Toi qui deuant que iamais fussent nées les mõtagnes, e la terre formée e le monde, dês tous tems a tous tems es Dieu,

Tu reduis les hommes en poudre, e commandes a l'humain lignage qu'il reuienne.

Car vers toi mill' ans sont comme le iour d'hier qui êt passé, e comm'vne veille de nuit.

Tu les épars, ce n'êt qu'vn songe, comm' vn' herbe qui croit au matin.

Au matin elle florit e croit, e au soir

A ell' êt coppée e fenée.

Car nous defaillons par ton courroux, e par ta colere sommes en desarroi.

a. il t'en souuient, e les prend

[a] Tu mets noz fautes deuant toi, e noz choses cachées, en la lumiere de ta face.

Car tous noz iours s'en vont par ton maltalent, e finissons noz ans en vn moment.

Eccl. 10

L'espace de noz iours êt de soixante dix ans: oú si lon se porte bien, de

B quatre vints: e la plûpart n'êt que trauail e peine: si tôt fauchés, nous en volons nous.

Que qui connoitroit la force de ton courroux, ton maltalent êt selon qu'on te creint.

Appren nous a tellement mesurer noz iours, que nous acquerions vn cueur sage.

Rappointe, Seigneur, que delayes-tu? e t'appaise enuers tes seruiteurs.

Soule nous au matin, de ta beni-

C gnité, e nous triompherons e nous éiouirons toute nôtre vie.

Eioui nous selon le tems que tu nous affliges, selon les ans que nous souffrons des maux.

Fai voir a tes seruiteurs ton ouurage, e ton honneur vers leurs enfans.

E que venions a auoir le plaisir du Seigneur nôtre Dieu, e nous acheue l'euure de noz mains, e acheue l'euure de noz mains.

XCI.

D G. *Chanson louante de Dauid.* E.

TOi qui habites en la retraitte du Souuerain, qui te tiẽs en l'ombre du Tout puissant,

Fai ton conte que le Seigneur êt ta fiance, ta forteresse, e ton dieu, en qui tu as a te fier.

Car il te defendra du piege de chasse, e de dangereuse peste.

Il te couurira de son aile, e seras en seurté dessous ses plumes, par la targe e bouclier de sa loyauté.

Tu

Tu n'auras peur ni de frayeur de nuit, ni de fleche volante de iour:
Ni de peſte qui aille par tenebres, ni de mortalité qui aille gâtant en plein midi.
Quand bien a ton côté droit il en tomberoit mille, e au gauche dix mille, non ſeulement cela ne te touchera point.
Mais même tu regarderas, e verras de tes propres yeux cõme les méchans ſeront payés,
Pourtant que tu auras mis ta fiance au Seigneur, e ton refuge au Souuerain.
Matth. 4 Luc 4 Il ne te mécherra point, e de ta maiſon n'approchera nulle playe.
Car il enchargera a ſes anges touchant toi, qu'ils ayent a te garder par tout oú tu iras.
Lêquels te ſoutiendront ſur leurs mains, de peur que tu ne hurtes des pieds contre les pierres.
Tu marcheras ſur leopards e aſpics, a Dieu par ie. e folleras lions e dragons.
Pourtant qu'il me porte grande affexion, ie le deliurerai: ie le contregarderai, pourtant qu'il reconnoit mon nom.
Quand il m'inuoquera, ie lui otroyerai ſa demande, e ſerai auec lui en ſes tribulacions, le deliurant e honorant.
Ie le ſerai viure tout ſon ſoul, e lui ferai voir mon ſalut.

XCII.

Seaume de muſique pour le iour du ſabbat.

IL te conuient priſer, Seigneur, e chanter ton nom, ô Souuerain.
En declarant de matin ta clemẽce, e de nuit ta loyauté,
A tout inſtrument de dix cordes, e a tout le nable, e a tout la harpe en choſes faittes.
Car tu me réiouis tellement, Seigneur, par tes euures, que aux faits
A de tes mains ie m'écrie ioyeuſement:
O que tes faits ſont grans, Seignr: que tes penſées ſont profondes:
Les ſots ne ſauent pas, les inſenſés n'entendent pas,
Que pourcela ſourionnent les méchans cõme herbes, e floriſſent tous les malfaiſans, afin qu'ils periſſent a tout iamais: e ce-pendant tu es touiours excellent, Seigneur.
Car certes tes ennemis, Seigneur, car certes tes ennemis periront, tous
B les maluiuans ſeront défaits.
E ce-pendant tu éleueras ma corne comme d'vne licorne, e ſera oint d'huile verde.
E verrai de mes yeux, e orrai de mes oreilles, la punicion de mes auerſaires, des mauuais qui ſe dreſſent contre moi.
Les bons florirõt comme palmes: ils auancerõt comme font les cedres au Liban.
Etans plantés en la maiſon du Sei
C gneur, ils floriront es paruis de nôtre Dieu.
Encore feront-ils fruit en vieilleſſe, e ſeront gras e verds.
Pour dõner a entendre que le Seigneur êt droit, mon rochefort qui êt ſans déraiſon.

XCIII.

G. Pour la ueille du ſabbat, quand le pays fut habité, chanſon louante de Dauid E.

D LE Seignr regne, vêtu d'excellence: le Seignr vêtu e ceint de puiſſance, a même fiché le monde inebranlable.
Ton trône êt, long tems ya, fiché, qui es dês tous tems.
Que les fleuues iettent, Seigneur, que les fleuues iettent leur bruit, que les fleuues iettent leur ſon:
Plus que les bruits de tant d'eaux, des excellens retons de la mer, le Seigneur êt excellent lá haut.
Tes oracles ſont trêcertains: ſain-

teté ſied bien a ta maiſon, Seigneur, pour durer longuement.

XCIIII.

G. *Seaume de Dauid, pour le troiſiéme iour apres le ſabbat.* E.

O Dieu des vengeãces, Seigneur. O Dieu des vengeances mõtre toi clairement.

Hauſſe toi, ô gouuerneur de la terre: paye le ſalaire aux orgueilleux.

Iuſqu'a quand les méchans, ô Seigneur, iuſqu'a quand s'ébaudirõt les méchans?

Tous les malfaiſans ſe dégorgent, diſans des groſſes parolles, e ſe vantent.

Ils follent ton peuple, Seigneur, e affligent ton heritage.

Ils meurtriſſent les vefues e étrangers, e tuent les orfelins.

E diſent que le Seigneur ne le voit pas, que le Dieu de Iacob ne l'entend pas.

Entendés, ô les plus ſots du monde, gros lourdaux quand ſerés vous ſages?

Le planteur d'oreilles n'orra-il pas? le formateur d'yeux n'y verra-il pas?

Le corrigeur des gens ne châtiera-il pas? lui qui apprend aux hõmes a ſauoir,

Le Seigneur ſait bien que les penſées des hommes ſont vaines.

Heureux êt l'homme que tu corriges, Seigneur, e lui enſeignes ta loi,

Pour le mettr' en repos du mauuais tems, ce pendant que la foſſe ſe caue pour les méchans.

Car le Seigneur n'abandonnera point ſon peuple, e ne laiſſera point ſon heritage,

[a] Que le iugement ne reuienne a iuſtice, apres laquelle irõt tous ceux qui auront le cueur droit.

Qui tient pour moi cõtre les mauuais? qui m'aſſiſte contre les malfaiſans?

Si le Seigneur ne me ſecouroit, ie ſeroi taillé d'habiter en Enfer.

Mais quand ie cuide chanceler des pieds, ta bonté, Seigneur, m'appuye.

En tant de ſoucis que i'ai dedens moi, ta conſolacion me recrée l'eſprit.

Car tu n'as rien de commun auec le ſiege de gens lâches, qui font métier de faire mauuais tours,

Se bendans cõtre des ames iuſtes, e condamnans le ſang innocent.

Mais le Seigneur êt ma defenſe: mon dieu êt le rochefort en qui ie me confie.

Qui leur rendra le tort qu'ils font, e les détruira a cauſe de leur mauuaiſtie? le Seigneur nôtre Dieu les détruira.

XCV.

G. *Chanſon louante de Dauid.* E.

CA, chantons ioyeuſement au Seigneur: faiſons bruire le Puiſſant qui êt nôtre ſalut.

Preſentons nous deuant lui, en le priſant e reſonant auec ſeaumes.

Car le Seigneur êt vn grand dieu, e grand roi par deſſus tous les dieux.

Qui a en ſa main le fin fond de la terre, qui a les hauteſſes des montagnes.

Auquel appartient la mer, laquelle il a faitte, e [a] le ſec qu'il a formé de ſes propres mains.

Venés ça, adorons humblement, agenouillons nous deuant le Seigñr nôtre createur.

Car il êt nôtre Dieu, e nous ſommes le peuple de ſa gouuernance, e le bercail de ſa conduitte: que ſi vous oyés auiourdhui ſa voix,

N'endurciſſés pas voz cueurs, cõm'il fut fait en l'étrif, cõm'au iour d'eſſai au deſert,

Quand voz ancêtres m'eſſayerent e m'éprouuerẽt, iaçoit qu'ils euſſent veu

a. que le Meſſias ne face iuſte iugement *Seau. 96* a la fin. e *Eſa. 42* au cõmencement.

veu mon euure.

De la generacion dêquels ie fu ennuyé par quarant' ans, e penſant que c'étoint gens foruoyés de cueur, e qui n'entendoint pas mas voye.

Ie iurai, en me courrouçant, qu' ils n' entreroint point en mon repos.

XCVI.

G. *Chanſon Dauidique louante, quand le temple fut bâti apres la captiuité.* E.

CHantés le Seigneur d'vne chanſon nouuelle, chantés le Seignr ô tout le monde.

Chantés le Seigneur, beniſſés ſon nom, prêchés de iour en iour ſa defenſe.

Racontés ſa gloire parmi les gens, ſes merueilles parmi toutes nacions.

Car le Seigneur êt trêgrand e trélouable, terrible par deſſus tous dieux.

Car tous les dieux des autres nacions ne ſont que deatres: mais le Seigneur êt celui qui a fait les cieux.

A lui êt maieſté e autorité, e en ſon ſaintuaire êt puiſſance e honneur.

Donnés au Seigneur, ô races de peuples, donnés au Seigneur gloire e puiſſance.

Donnés au nom du Seigneur gloire, apportés offrandes, e venés en ſes paruis.

Adorés le Seigneur auec honête ſainteté: tremblés deuant lui, ô tout le monde.

Dites parmi les nacions: le Seigneur regne, lui qui a établi le monde inebranlable, qui iugera les peuples par droitture.

Que les cieux s'éiouiſſent, e la terre s'égaye: que la mer tonne, e ſon contenu.

Que les chams, e tout ce qui y êt, s'égayent, e auſſi que tous les arbres des forêts triomphent,

A A la venue du Seigneur, qui viēt, qui vient iuger la terre, qui iugera le monde iuſtement, e les peuples loyallement.

XCVII.

G. *Seaume de Dauid, quand le pays eut été mis en ſa puiſſance.* E.

LE Seigneur regne, que la terre s'égaye, que tant d'îles s'éiouiſſent.

B Entour lui ſont nuées e obſcurité: ſon trône êt fondé en droit e raiſon.

Deuant lui va le feu, e enflamme tout a lentour ſes ennemis.

Ses éclairs éclairent le monde, ce que voyant la terre tremble.

Les montagnes fondent comme cire, a la venue du Seignr, a la venue du maitre de toute la terre.

Les cieux anōcent ſa iuſtice, e toutes nacions voyent ſa gloire.

C Honnis ſoyent tous les idolatres, qui ſe glorifient des deatres: adorés-le tous dieux. *Exo.20 Leuit.26 Deut.5*

Oyant cela Sion s'en éiouiſſe, e s'égayent les [a] filles de Iudée, a cauſe de tes iugemens, Seigneur. *a.villes.*

Pourtant que toi, Seigneur, qui es ſouuerain ſur toute la terre, es de beaucoup plus haut que tous les dieux.

Haiſſés le mal, vous qui aimés le Seigneur, qui garde la vie de ſes D bons, les defendant de la main des méchans. *Amos 5 Rom.12*

Lumiere êt ſemée pour les iuſtes, e ioye pour les cueurs droits.

Éiouiſſés vous, ô iuſtes, au Seigneur, e celebrés ſa ſainte memoire.

XCVIII.

Seaume G. *de Dauid.* E.

CHantés le Seigneur d'vne nouuelle chanſon, car il fait merueilles, en ſe conquerant victoire par ſa dextre e ſon ſaint bras.

Le Sei-

Le Seigneur montre sa victoire: il declare sa iustice deuant les yeux des gens.

Esa. 52. 63 Il lui souuient de sa bonté e feauté enuers la maison d'Israel: toutes les contrées de la terre voyent la victoire de nôtre Dieu.

Resonés le Seigneur, ô tout le monde, écriés vous, triomphés e chantés.

Chantés le Seigneur a tout la harpe: a tout la harpe e son de musique.

A tout clerons e son de trompe: faites bruit deuant le roi le Seigneur.

Retonne la mer e son contenu, le monde e ses habitans.

Claquent des mains les fleuues, e aussi triomphent les montagnes,

Au deuant du Seigneur, qui vient iuger la terre, qui iugera le monde iustement, e les peuples droittement.

XCIX.

G. Seaume de *Dauid*. E.

LE Seigneur regne, que les peuples en tremblent: il êt assis sur des Cherubins, que la terre en crolle.

Le Seigneur êt si grand en Sion, qu'il surpasse tous les peuples.

Soit prisé ton nom grãd e terrible, qui êt saint.

a. toi qui as puissance de roi. [a] La puissance royalle aime droit, tu établis droitture, tu fais droit e iustice entre les Iacobeens.

Haussés le Seigneur nôtre Dieu, e faites reuerence au marchepied de lui qui êt saint.

Moyse e Aharon, qui étoint de ses prêtres, e Samuel des inuoqueurs de son nom, quãd ils inuoquoint le Seigneur, il les exauçoit.

Il parloit a eux en vne colomne de nuée, quand ils gardoint ses oracles e l'ordonance qu'il leur auoit baillée.

b. en leur refusant de les laisser entrer en Cananée. Nom. 20 Deut. 32 vers la fin, e Seau. 106 O Seigneur nôtre Dieu, qui leur étois Dieu de si bon affaire, que tu les exauçois, [b] tu les punis neantmoins de leur euure.

Surhaussés le Seigneur nôtre Dieu, e faites reuerence a son saint mont: car le Seigneur nôtre Dieu êt saint.

C.

Seaume remerciant, G. de *Dauid*. E.

RESonnés le Seigneur, ô tout le monde.

Serués au Seigneur ioyeusement, venés deuant lui en chantant triomphamment.

Connoissés que le Seignr êt Dieu: il nous a faits, e non pas nou-mêmes, qui sommes son peuple, e la bergerie de son pâturage.

Entrés par ses portes en le prisant, entrés en ses paruis auec louãges: prisés-le, e benissés son nom.

Car le Seigneur êt bon: sa benignité êt eternelle, e sa loyauté pardurable.

CI.

Seaume de Dauid.

IE chanterai de benignité e droitture: ie chanterai de toi, Seigneur.

Ie me porterai sagement en la voye d'innocence: quãd tu viendras a moi, ie cheminerai d'vn cueur entier parmi ma maison.

Ie ne mettrai point deuãt mes yeux mauuais affaire, e hairai tellement lâcheté, qu'elle ne s'attachera point a moi.

Cueur peruers se reculera de moi: ie ne saurai que c'êt que de mal.

Ceux qui langardent couuertement contr'autrui, ie les détruirai: ie ne souffrirai point yeux refrognés e cueur hautain.

I'aurai les yeux sur les plus loyaux du pays, pour les faire demourer auec moi: ceux qui tiendront le chemin d'innocence, me seruiront.

Chés moi ne demourera nul déloyal: menteur n'arrêtera deuant mes yeux.

Ie détruirai de bonn' heure tous les méchans du pays, en raclant de la ville du Seigneur tous les maluiuans.

CII

CII.

Priere d'un chetif, quand il s'émaye, e épand ſa raiſon deuant le Seigneur.

SEigneur écoute ma priere, e que ma compleinte vienne a toi.

Ne me cache point tõ viſage, quãd ie ſuis en tribulaciõ: prête moi ton oreille, quãd ie te reclame, ottroye moi vîtement ma requête.

Car mes iours s'éuanouiſſent comme fumée, e mes membres ſechent cõme m'vn tiſon.

Mon cueur ſe fene comm' vn' herbe battue, tellemẽt que i'ai oublié de prendre mon repas.

I'ai la voix ſi gemiſſante, que mes os s'aggluent a ma chair.

Ie reſſemble au butoir des deſers: ie ſuis comme le cocu des forêts.

Ie ne fai que veiller, e ſuis comm' vn paſſereau ſolitaire ſur le toit.

Mes ennemis ne me font qu'outrager, e ſont ſi enragés contre moi, qu' ils me feront déplaiſir.

Tellement qu' en lieu de pain, ie mange de la poudre, e mêle mon boire de pleurs.

A cauſe de tout maltalent e courroux, qui m'as prins e ietté au loin.

Mes iours declinent comme l'ombre, e ie ſeche comme l'herbe.

Mais toi, Seigneur, qui demeures a iamais, e dont la memoire dure ſans fin,

Dreſſe toi, aye merci de Sion, car le tems, car le point êt venu d'en auoir pitié.

Car tes ſeruiteurs regrettẽt ſes pierres, e leur fait mal de ſa poudre.

Parainſi les gens porterõt reuerence au nom du Seignr, e tous les rois de la terre a ta gloire.

Pourtant que le Seigneur aura rebâti Sion, ſe montrant en ſa gloire.

E aura regardé la priere de ceux qui ſõt en émoi, e n'aura pas mépriſé leur priere.

Ceci ſera écrit pour la generacion

A a venir: e les gẽs qui ont a naître, loueront le Seigneur.

Lequel Seigneur aura regardé de ſon haut ſaintuaire, e aura du ciel auiſé la terre:

En oyant les ſoupirs des priſonniers, en déliant les deſtinés a mort.

Pour faire deuiſer du nom du Seigneur en Sion, e de ſon los en Ieruſalem.

Quand les peuples e royaumes ſe ſeront amaſſés enſemble pour ſeruir

B au Seigneur.

Auquel quand il mine ma force au chemin de ma vie, e accourcit mes iours,

Ie di ainſi: Mon Dieu ne m'emmeine pas au milieu de mes iours, toi duquel les ans durent ſans fin.

Qui iadis fondas la terre, e ſont les cieux ouurage de tes mains.

Ils periront, e tu demoureras, e enuieilliront tous comm'vn vêtement, e les mueras comm'vn habillement,

C e ſeront mués.

Mais toi qui es tel, q̃ tes ans n'ont point de fin,

Les enfans de tes ſeruiteurs dureront, e ſera leur ſemence ſtable deuant toi.

CIII.

G. *Seaume de Dauid.* E.

BEni le Seigneur, mon ame, e tout ce qui êt dedans moi beniſſe ſon ſaint nom.

D Beni le Seigneur, mon ame, e n'oublie pas tous ſes bienfaits.

Lui qui te pardone toutes tes fautes: qui guarit toutes tes maladies.

Qui guarentit ta vie de perdicion: qui te coronne de benignité e miſericorde.

Qui ſoule tes machoires de bien, e fait renouueller ta ieuneſſe comme d'vn aigle.

Lequel Seigneur fait iuſtice e droit a tous ceux, auxquels on fait tort.

Qui

Qui montra ſes voyes a Moyſe, ſa A
nature aux enfans d'Iſrael. •

Le Seigneur miſericordieux e pitoyable, tardif a courroux, e prompt a benignité,

N'étriue pas tou-iours, e ne tient pas rancune ſans fin.

Nomb. 14 Il ne nous fait pas ſelon noz forfaits, e ne nous paye pas ſelon noz fautes.

Ainçois d'autãt que les cieux ſont plus haut que la terre, autant êt excellente ſa clemence enuers ceux qui le B
creignent.

Auſſi loin qu'êt le leuant du couchant, autant élogne-il de nous noz pechés.

Comme le pere a compaſſion des enfans, ainſi a le Seigneur cõpaſſion de ceux qui le creignent.

Car il ſait bien nôtre condicion: il lui ſouuiẽt bien que nous ne ſommes que poudre.

Les iours de l'homme ſont cõme l'herbe: il florit comme la fleur des C
chams.

Que quand le vent y paſſe, elle
a. elle ne s'y trouue plus. ſe perd, e a ne la reconnoit plus ſa place.

Mais la benignité du Seigneur dure de tous tems a tous tems, enuers ceux qui le creignent, e ſa iuſtice enuers les enfans des enfans:

Enuers ceux qui gardent ſon alliãce, e qui ont ſouuenance d'obeir a ſes ordonances.

Le Seigneur a établi ſon trôn'es cieux, e ſon regne ſeigneurie tout. D

Beniſſés le Seigneur, vous ſes anges, puiſſans en vertu, qui executés ſes commandemens, quand vous l'oyés parler.

Beniſſés le Seignr, vous toute ſon armée, ſes ſeruiteurs qui faites ce qu'il lui plait.

Beniſſés le Seignr tous ſes ouurages par tous les lieux de ſon empire: beni mon ame, le Seigneur.

CIIII.

G. Seaume de *Dauid, ſur l'état du monde.* E.

BEni le Seigneur, mon ame: Seigneur mõ Dieu tu es mout grãd, vêtu d'autorité e maieſté.

Tu es affulé de clarté comme d'vne robbe, e étens le ciel comm'vne courtine.

Tu planchoyes tes ſales en eau, e te ſeruant des nuées pour chariot, marches ſur les ailes du vent.

Tu fais des vens tes meſſagers, e du feu flamboyant tes valets.

Tu as tellement fondé la terre ſur ſes fondemens, qu'a iamais au grand iamais elle ne ſera ébranlée.

Tu l'auois couuerte de l'abyme cõme d'vn vêtement, e étoint les eaux arrêtées ſur les montagnes.

A ton ébouffée elles s'en fuirẽt, au ſon de ton tonnerre elles s'en coururent a grand erre,

Au lieu que tu leur auois fondé, les mons montans, e les vaux deſuallans.

Tu mis vne borne qu'elles ne paſſeront point, e ne retournerõt point a couurir la terre.

Tu lâches les fontaines es riuieres, qui paſſent entre les montagnes.

Dont toutes les bêtes des chams en boiuent: les âne ſauuages en étanchent leur ſoif.

Aupres ſe tiennent les oiſeaux de l'air, menans bruit entre la ramée.

En abbreuãt de tes voutes les mõtagnes, tu ſoules la terre du fruit de tes ouurages.

Tu fais croitre le foin pour les bêtes, e les herbes pour le ſeruice des hommes, faiſant ſortir des viures de la terre,

E du vin pour réiouir le cueur de l'homme, e de l'huile pour faire luire la face, e du pain pour recreer le cueur de l'homme.

Les arbres du Seigneur ſont raſſiés, les cedres du Libã, qu'il a plãtés.

Où

Oú les oiſelets ſont leurs nids, e la cigogne, qui maiſonne ſur les ſapins.

Les hautes montagnes ſont le refuge aux dains, e les roches aux connils.

Tu as fait la lune pour certains tems, e le ſoleil qui ſait ſon coucher.

Quand tu fais venir tenebres, il deuient nuit, en laquelle toutes bêtes ſauuages trottent.

Les lions bramans apres la proye, e demandans a Dieu leur manger.

Le ſoleil leuant ils ſe retirent, e ſe couchent en leurs gîtes.

L'homme ſort pour faire ſa beſogne e ſon affaire iuſqu'au ſoir.

O que tes faits ſont grans, Seigñr: tu as tout fait ſagement: la terre êt pleine de ta cheuance.

Item celle grande e ſpacieuſe mer, lá oú il y a des choſes nageantes ſans nombre, des bêtes petites e grandes.

Par lá vont les nauires, item celle balaine que tu as formée pour s'y ébatre.

Toutes ces choſes s'attẽdent a toi, afin que tu leur donnes leur pâture en ſon tems.

Quand tu la leur donnes, elles la recueillent: quand tu ouures ta main, elles ſe foulent de bien.

Si tu caches ton viſage, elles sõt en deſarroi: ſi tu retires leur eſperit, elles trépaſſent, e reuont en leur poudre.

Si tu enuoyes tõ eſperit, elles ſont derechef creées, e renouuelles la face de la terre.

Dure la gloire du Seigñr a iamais, prenant le Seigñr plaiſir en ſes faits.

Lequel quand il regarde la terre, elle crolle: quand il touche les montagnes, elles fument.

Ie chãterai du Seigneur toute ma vie, ie melodierai de mon Dieu tant que ie ſerai.

Auquel pour veu que mon propos plaiſe, ie m'éiouirai au Seigneur.

Les malfaiſans ſeront du tout ôtés du monde, e les méchans ne ſeront plus. Beni mon ame le Seigneur. [a] Haleluia. a. loués le Seigneur.

CV.

PRiſés le Seigneur, inuoqués ſon nom, declarés parmi les peuples ſa nature.

Chantés-le, chanſonnés-le, deuiſés de toutes ſes merueilles.

Glorifiés vous en ſon ſaint nom: que ceux qui ſont affexionnés au Seigneur, ayent le cueur guai.

Addonnés vous au Seigneur e a ſa puiſſance: cerchés ſon viſage ſans ceſſe.

Ramentés les merueilles qu'il a fait tes: ſes miracles, e les ſentences de ſa bouche.

O ſemence d'Abraham ſon ſeruiteur, ô enfans de Iacob ſon éleu,

Il êt le Seigneur nôtre Dieu, duquel les droits ſont par toute la terre.

Tou-iours lui ſouuient de ſon alliance, laquelle choſe il a commandée pour mille generacions.

Laquelle alliance il fit auec Abraham, e en fit ſerment a Iſaac.

E en fit a Iacob vn'ordonance, a Iſrael vn accord eternel:

Diſant qu'il leur donneroit la terre Canaan, qui ſeroit le parti de leur heritage. *Gen.12*

En laquelle comm'ils étoint en petit nombre, peu de gens e étrangers,

E qu'ils alloint de naciõ en nacion, d'vn royaume en vn autre peuple,

Il n'endura point qu'homme leur fît tort, ains pour l'amour d'eux châtia des rois.

Ne touchés point mes oints, e ne faites déplaiſir a mes [a] prophetes. a. Abrahã étoit prophete.

Puis ayant fait venir la famine au pays, en rompãt tout appui de pain, *Gen.20.*

Il enuoya deuant eux vn homme, a-ſauoir Ioſeph qui fut vẽdu eſclaue. e Iacob mourant prophetiſe.

Lequel eut les pieds tourmentés aux ceps, e fut ſa perſonne enferrée.

Iuſqu'a tant qu'auint ce qui en auoit été determiné, e qu'ayant par le *Gen.37.39*

commandement du Seigneur été éprouué,

Gen.41 Vn roi seigneur des hommes l'enuoya dépriſonner e délier.

E le fit maitre de ſa maiſon, e gouuerneur de toute ſa cheuance,

Pour contraindre ſes barons a ſa guiſe, e [a] enſeigner ſes ſenateurs.

a. leur dire ce qu'ils deuroint faire.

Si alla Iſrael en Egypte, e Iacob fut étranger en la terre de [b] Cam.

Gen.46 b. Cam fut pere de Miſraim, duquel deſcendirent les Egyptiens.

E ſi fit dieu tellemẽt multiplier ſon peuple, qu'il l'augmẽta par deſſus ſes ennemis.

Dont il détourna leur cueur a hayr ſon peuple, a iouer de fineſſe cõtre ſes ſeruiteurs.

Exo.1.3.4 Puis enuoya Moyſe ſon ſeruiteur, e Aharon ſon éleu.

Lêquels firent entr'eux, en la terre de Cam, des ſignes e miracles par lui enchargés.

Exo.7.10 Il enuoya tenebres e fit obſcur, e ne deſobeirent pas a ſes parolles.

Il conuertit leurs eaux en ſang, e fit mourir leurs poiſſons.

Leur terre produiſit des grenoilles, iuſqu'aux chambres ſecrettes de leurs rois.

Exo.8 Il fit venir vn tas de moûches, e des poux par toute leur contrée.

Exo.9 Il leur donna grêle e feu flamboyãt par leur pays, en lieu de pluye.

E tempêta leurs vignes e figuiers, e froiſſa les arbres de leur contrée.

Il fit venir des langouſtes e chenilles ſans nombre,

Exo.10 Qui brouterent toutes les herbes de leur territoire, e mangerẽt le fruit de leur terre.

Sus 87 Exo.12 E ſi tua tous les premier-nés de leur pays, [c] le commencemẽt de toute leur vertu.

c. le premier-né s'appelle le cõmencement de la vertu de l'homme.

E parainſi mena dehors les ſiens, portans argent e or, ſans que nul de leur lignée eût encombre.

Exo.13 Gen.49 Les Egyptiens furent bien aiſes de leur iſſue, a cauſe de la grand peur qu'ils auoint d'eux.

Sus 78 Il déploya vne nuée pour couuerture, e vn feu pour éclairer de nuit.

Ils demanderent, e il leur amena des cailles, e les ſoula du pain celeſte.

Il ouurit vn roc, dont il ſaillit de l'eau, e coula vne riuiere par lieux ſauuages.

Car il lui ſouuenoit de la ſainte promeſſe qu'il auoit faitte a Abraham ſon ſeruiteur.

Si mena hors ſon peuple, e ſes éleus gayement e triomphamment.

E leur donna les terres d'autres nacions, e s'emparerent du trauail des peuples étranges.

Afin qu'ils gardaſſent e tinſſent ſes ordonances e loix. Haleluia.

CVI.

Haleluia.

PRiſés le Seigneur qui êt bon, e de qui la benignité êt pardurable.

Qui pourra dire les proueſſes du Seigneur, e fair' ouir toutes ſes louanges?

Bienheureux ſont ceux qui gardent equité: qui font droit en tout tems.

Souuienne-toi de moi, Seigneur, pour la bonn'affexion que tu portes a ton peuple: viſite moi de ton ſalut.

Afin que ie voye le bien de tes éleus, e iouiſſe du plaiſir de tes gens, me glorifiant auec [a] ton heritage.

Nous auons forfait auec noz peres: nous auons failli: nous auons méchamment fait.

Noz ancêtres en Egypte ne conſidererent pas bien tes miracles, e ne ſe deſouuenans plus de tant de biens que tu leur auois faits, ſe rebellerent ſur d'Egy le bord de la mer rouge.

E toutefois il les ſauua pour ſa mour de ſon nom, pour montrer ſa puiſſance.

E tenſa e aſſecha la mer rouge, e les mena par le profond, comme ſi c'eût été vn deſert.

E les ſauua de la main des malueuil lãs, e deliura de la main des ennemis.

E ce-

E ce-pendant les eaux noyerent tellement leurs auerſaires, qu'il n'en reſta pas vn. A

Dont ils creurent en ſes parolles, e chanterent ſa louange.

Mais ils eurent incontinant oublié ſes faits, e ſans attendre ſon conſeil,

le cemi tiere de ſert, e tenterent Dieu en lieu ſauconuoi uage. tiſe. Exo.17 Nom.11

Lequel leur ottroya tellemẽt leur requête, qu'il leur enuoya vn grand B endommagement de leurs perſones.

Item ils eurent enuie contre Moyſe au camp, e contre Aharon ſacré au Seigneur.

Dathã Nomb.16 Exo.32

Dont la terre s'entr' ouurit, e engloutit Dathan, e abyma la bande d'Abiram.

E s'alluma vn feu contre leur bande, e vne flamme bruſla les méchans.

le veau d'or.

D'auentage ils firent vn veau en Oreb, e adorerẽt vn'image de fonte.

E changerent leur gloire a vne C remembrance de beuf mâchefoin,

Oublians Dieu leur ſauueur, qui auoit fait ſi grandes choſes en Egypte,

Exo.11

Merueilles en la terre de Cam, chofes terribles vers la mer rouge.

Parquoi il auoit deliberé de les défaire, ſi Moyſe ſon éleu ne ſe fût, en la décõfiture, mis au deuãt de lui, pour retirer ſon courroux de les détruire.

Mais ils refuſerent vne ſi plaiſante terre, ne croyans point en ſa parolle. D

Nomb.14

E murmurerent en leurs pauillõs, n'étans point obeiſſans au Seigneur.

Si leur mit la main deſſus, les faiſant choir parmi les forêts:

Baalphegor.

E faiſant choir leur generacion parmi les nacions, e les écartant par les pays.

Item ſe couplerent auec Baalphegor, e banqueterent de ſacrifices des morts.

E par leurs meurs attainerẽt Dieu, dont ils en furent bien battus.

Phinees. Nom.25

E il y eut Phinees qui pria Dieu, dont la tuerie ceſſa.

Ce qui lui fut reputé a iuſtice a iamais au grand iamais.

L'eau d'étrif. Nomb.20

Outre-plus ils le courroucerẽt en l'eau d'étrif, tellement qu'ils furẽt cauſe du mal de Moyſe.

Car ils lui fâcherent l'eſperit, dont il parla mal diſcrettement.

Ils ne défirent point les naciõs que le Seigneur leur auoit dit.

Ains ſe mêlerent parmi les autres gens, e apprindrent leur maniere de faire.

Les Iſraelites idolatres.

E adorerent leurs images, lêquelles leur porterent grand dommage.

E ſacrifierent leurs fis e filles aux diables.

E épãdirẽt ſang innocẽt, le ſang de leurs fis e filles, qu'ils ſacrifierent aux images des Cananeens, dont la terre fut pollue de ſang.

E furent tellemẽt ſouillés par leurs faits, e paillarderẽt par leurs meurs,

Que le Seigneur ſe courrouça cõtre ſon peuple, e eut en dédain ſon heritage.

E les mit en la main des autres nacions, ſi que leurs malueuillans en furent maitres.

E les tourmenterẽt leurs ennemis, ſi qu'ils leur furent aſſuiettis.

Maintes fois il les deliura, e ſi lui contrarioint par leurs entreprinſes, e étoint appouris par leur faute.

E eut égard a eux en leurs tribulacions, oyant leurs compleintes. D

E ayant ſouuenãce de l'accord qu' Deut.30 il auoit fait auec eux, il a appointé par ſa grande clemence.

E a fait auoir compaſſion d' eux a tous ceux qui les tiennent eſclaues.

Sauue nous, Seigneur nôtre Dieu, e nous ramaſſe d' entre les nacions étranges, afin que nous priſions ton ſaint nom, en nous vantant en ton los.

Benit soit le Seigneur dieu d'Israel de tous tems a tous tems. E que tout le peuple dise, Amen, Haleluia.

Le V.liure du Sautier.

CVII.

G. *Haleluia.* E.

PRisés le Seigneur qui êt bon, e de qui la benignité êt pardurable.

Que les deliurés du Seigneur en parlent, lêquels il deliure de danger.

Iudith 13 E les ramasse de diuers pays, du leuant, du couchãt, de settentrion e de vers la mer.

Les égarés. Ceux qui sont égarés parmi les forets e desers déuoyés, ne trouuãs point de ville habitée:

Affamés, assoisis, e qui ont l'esperit en grand émoi:

Si en telle détresse ils inuoquent le Seigneur, il les deliure de leurs perils.

E les addresse au droit chemin, pour aller en ville habitée.

Qu'ils prisent la bonté du Seigneur, e ses merueilles vers l'humain lignage.

D'auoir a gens disetteux donné leur soul, e rempli de biens gens affamés.

Les prisonniers. Ceux qui sont assis en tenebres e nuit hideuse, liés de tribulacion e de fer,

Pour auoir contrarié aux parolles de Dieu, e n'auoir tenu conte du conseil du Souuerain,

Dont il domte leur cueur de peine, e gisent sans secours,

Si en telle détresse ils inuoquent le Seigneur, il les deliure de leurs perils.

Il les met hors de tenebres e nuit hideuse, e rompt leurs liens.

Qu'ils prisent la bonté du Seigneur, e ses merueilles vers l'humain lignage.

D'auoir rompu portes d'erain, e brisé barres de fer.

Les fols qui pour leur accôtumance de malfaire, e pour leurs fautes, sõt affligés.

Qui ont l'appetit dégoûté de toute viande, e sont pres des portes de la mort:

Si en telle détresse ils inuoquent le Seigneur, il les deliure de leurs perils.

E par son commandement les fait guarir, e les garde d'être défaits.

Qu'ils prisent la bonté du Seigneur, e ses merueilles vers l'humain lignage.

E facent sacrifices de reconnoissance, racontans ses faits en chantant.

Ceux qui dedans nauires descendent en la mer, e font traffique par les grandes eaux,

Ils voyent les euures du Seigneur, e ses merueilles en la haute mer.

Car par son commandement il fait leuer vn vent tempêtant, qui leue tellement les ondes de la mer,

Qu'ils montent au ciel, e descendent es gouffres, e ont tant de mal que le cueur leur transit.

Ils chancelent e branlent en yuroignes, e toute leur sagesse êt consumée.

Que si en telle détresse ils inuoquent le Seigneur, il les met hors de leurs perils,

Accoisant la tempête, e faisant cesser les vagues.

Dont ils sont bien aises d'être mis en repos, e les meine au port desiré.

Qu'ils prisent la bonté du Seigneur, e ses merueilles vers l'humain lignage.

E le surhaussent en compagnie de gens, e en assemblée d'anciens assis le louent.

Lui qui fait des fleuues les forêts, e des sources d'eau lieu sec.

De terre fertile terre [a] salée, pour le méfait des habitans.

Qui

Qui fait d'vne forêt vn étãg d'eau, e d'vn pays ſec vn pays de ſources d'eau. A

E y loge gens affamés, qui y batiſſent ville pour habiter.

E ſement chams, e plantẽt vignes, qui foiſonnent en fruit.

Si les benit e augmente grandement, e leur beſtial quant-e-quant.

Comm'ainſi fût qu'ils euſſent été diminués, étans morfondus par neceſſité de mal e ennui. Iob 22

Il plõge les grans ſeigneurs en mépris, e les fait égarer par lieux ſauuages e ſans voye. B

E defend les poures de tribulacion, e en fait comme des races de brebis.

Quoi voyans les droitturiers en ſont ioyeux, e toute mauuaitie ferme ſa bouche.

Qui ſera ſage, prendra gard' a ceci, e entendra les bienfaits du Seigneur.

CVIII.

Seaume de muſique de Dauid.

Ce ſeaume ét fait du 57. e 60.

MAile cueur diſpos ô dieu, pour chãter e gringoter.

Or ſus, ma gloire, reueille toi na-ble e harpe, ie me reueillerai de grand matin.

Ie te priſerai parmi les nacions, Seigneur, e te chanterai parmi les peuples.

Car la grandeur de ta bonté, ſurpaſſe les cieux, e ta loyauté va iuſqu' au haut ciel.

Eleue toi par deſſus les cieux, ô Dieu, de q la gloire ét par deſſus toute la terre. Seau. 6

Afin que tes bienaimés échappẽt: ſauue nous a tout ta main droitte, e m'ottroye ma demande.

Dieu promet en ſon ſaintuaire choſe de laq̃lle ie me doiue réiouir: c'ét que ie départirai Sichem, e meſurerai la vallée Socoth.

Galaad ét mien, Manaſſé ét mien, e Ephraim le renfort de mon chef: Iudas ét mon empire.

Moab ét ma chaudiere a lauer: ie ietterai mon ſoulier ſur Edom: ie ietterai vn cri ſur Paleſtine.

Qui me menera en la ville forte? qui me conduira iuſqu'en Idumée?

Veu que toi, ô Dieu, nous as debouttés, e ne ſors point auec nôtre gendarmerie?

Baille nous aide contre le danger, puis que defenſe d'homme ne vaut rien. C

Dieu aidant nous ferons proueſſe, e il follera noz auerſaires.

CIX.

Seaume de Dauid pour étre entonné.

O Dieu[a] qui es ma louãge, ne laiſſe point ainſi paſſer ceci. a. lequel ie loue.

Car on ouure contre moi méchante e traitreuſe bouche: on parle contre moi d'vne langue menteuſe.

Ie ſuis enuironné de parolles malueuillantes, e aſſailli a tort. C

Pour l'amour que i'ai porté, on m'ét contraire, e ſi ai fait[b] priere. b. a-ſauoir pour eux.

E me rend-on mal pour bien, e haine, au lieu que i'ai aimé.

Encharge-le au méchant, e que Satan s'accôte a ſon flanc droit.

Quand il ſera iugé, qu'il s'en aille condamné, e que ſes prieres lui ſoyent contées pour peché.

Ses iours ſoyent courts, e qu'vn autre prenne ſon office. D

Ses enfans ſoyent orfelins, e ſa femme vefue.

E que ſes enfans aillent ça-e-lá belitrant e mendiant: tant ſoyent deshe rités. Ieh. 17 Act. 2

Que les creanciers attrappẽt tout ſon auoir, e que gens étranges pillent ſes acquiſes.

Qu'il n'y ait nul qui bien lui face, ni perſonne qui ait pitié de ſes orfelins.

Qu'a la fin il ſoit mis a outrance, e A
a. de ſes enfans qu' au tems a venir[a] leur nom ſoit effacé.

Que la faute de ſes peres ſoit en la ſouuenance du Seigneur, e que le peché de ſa mere ne ſoit point effacé.

Que le Seigneur les ait tou-iours deuãt ſoi: e en aboliſſe la memoire de deſſus terre:

Pourtant qu'il lui ſouuient ſi peu de faire plaiſir, e qu'il pourſuit a mort vn homme ſouffreteux e poure, e qui B
a le cueur doulent.

E puis que malheur il aime, malheur lui vienne: e puis qu'il n' aime point bonheur, qu'il en ſoit loin.

Qu' il ſoit vêtu du manteau de malheur, lequel lui entre au ventre comm' eau, e es membres comm' huile.

Qu'il en ſoit affulé comme d'vne robbe, e tou-iours ceint comme d'vne ceinture.

Ainſi ſoyent payés du Seignr mes C
auerſaires, e qui pourpẽſent mal contre ma perſonne.

E toi, ſire Seigneur, depêche mon affaire pour l'amour de ton nom: par la bonté de ta clemence deliure moi.

Car ie ſuis chetif e poure, e ai le cueur naure au ventre.

Ie m' en vai comme l'ombre qui decline, e ſile comm'vne langouſte.

Les genoux me ployent par faute de manger, e ai le cors en chartre D
par faute de graiſſe.

E ſi leur ſuis vne honte: quand ils me voyent, ils hochent la tête.

Aide moi, Seigneur mõ Dieu, ſauue moi par ta bonté.

Afin qu'on ſache que tu y as mis la main, e y as beſogné, Seigneur.

Qu' ils maudiſſent hardiment, pour veu que tu beniſſes: qu'ils ſoyent honteuſement rembarrés, e que ton ſeruiteur s'éiouiſſe.

Que mes auerſaires ſoyent vêtus de deshonneur, e affulés de la cappe de leur vilenie.

Ie remercierai le Seigneur grandement de ma propre bouche, e le louerai en grande compagnie.

De s'être tenu au côté droit du poure, le defendant contre ceux qui le condamnoint a mort.

CX.

Seaume de Dauid.

LE Seigneur dit a mon maitre: Sied toi a ma dextre, iuſque ie t' aye fait de tes ennemis vn marchepied.

Le Seigneur enuoyera de Sion le bâton de ta puiſſance, pour ſeigneurier entre tes ennemis.

Tes gens marcheront de leur bon gré, au iour que tu feras ton exploit auec vne ſainte maieſté: [a] du ventre de l'aube du iour tu auras la roſée de ta ieuneſſe.

Le Seigneur iure, e ne changera point de propos, que tu es prêtre a iamais [b] ſelon l'ordre de Melchiſedec.

Le Sire qui êt a ta dextre, aſſommera les rois, quand il ſe courroucera.

Il punira tellement les gens, que tout ſera plein de cors mors: il aſſommera [c] la tête qui tient grand ſeau pays.

Tellement [d] qu'il beura du ruiſ- d. boira
ſeau au chemin, e pourcela [e] dreſſera la tête.

CXI.

Haleluia.

IE priſerai le Seigneur de tout mon cueur, au conſeil e aſſemblée des droitturiers.

Les faits du Seigneur ſont grans, e deſirables a quiconque y prend plaiſir.

Son ouurage êt d'autorité e maieſté,

ieſté, e ſa iuſtice demeure a iamais.

Il a acquis bruit par ſes merueilles, le Seigneur pitoyable e miſericordieux.

Il a donné du butin a ceux qui le craignent, ſe ſouuenant tou-iours de ſon accord.

Il a montré a ſes gens la vertu de ſes faits, leur donnant l'heritage des gens.

Les euures de ſes mains ſont vrayes e raiſonables: toutes ſes ordonances ſont loyalles.

Fermes a tous tems e iamais, faittes en feauté e droitture.

Il a fait que ſes gens ont été rachetés: il a ordonné ſon alliance a tou-iours, ayant vn ſaint e terrible nom.

Le chef de ſageſſe êt la crainte du Seigneur: que bien ſage êt quicõque fait ces choſes: il en aura vne louange eternelle.

CXII.

Haleluia.

Bienheureux êt l'homme qui craint Dieu, prenant grand plaiſir en ſes commandemens.

Sa ſemence ſera puiſſante en terre: la generacion des droitturiers ſera benitte.

Chés lui ſera cheuance e richeſſes, e aura tou-iours de quoi élargir.

Aux droitturiers lumiere leue en tenebres, qui ſont pitoyables, miſericordieux, e donnans volontiers.

Vn bon homme a pitié e prête, attrempant ſes parolles auec diſcrecion.

Car iamais il n'êt ébranlé, e êt tou-iours memoire d'vn qui donne vouluntiers.

Il ne craint point mauuaiſes nouuelles, ayant le cueur aſſeuré par la fiãce qu'il a au Seigneur.

A Il a le cueur ſi ferme, qu'il ne fait point de doute qu'il verra la punicion de ſes auerſaires.

Il épard, il donn'aux poures, ſa largeſſe dure tou-iours, e ſera ſa corne glorieuſement éleuée. 2. Cor. 9

Ce que voyans les méchans, en auront tel dépit, qu'il grinceront les dens, e ſecheront, e ne viendront point au deſſus de leur deſir.

CXIII.

Haleluia.

LOués, ô ſeruiteurs du Seigneur, loués le nom du Seigneur. Malach. 1

Soit benit le nom du Seigneur dés maintenant a iamais.

Depuis le ſoleil leuant iuſqu'au couchant, le nom du Seigneur êt louable.

Le Seigneur ſurpaſſe toutes nacions, e êt ſa gloire par deſſus les cieux.

C Qui êt pareil au Seigneur nôtre Dieu: lequel demourant haut,

Voit bien bas demourant au ciel, il voit la terre.

Qui leue le petit de la poudre: qui dreſſe le poure de la fange: Luc. 1

Le logeant entre les principaux, entre les principaux de ſon peuple.

Qui emmênage la ſterile, e la fait être mere d'enfans ioyeuſe. Haleluia.

D

CXIIII.

G. *Haleluia.* E.

QVãd Iſrael ſortit d'Egypte, quãd la maiſon de Iacob ſortit d'vn peuple barbare,

La ſainteté de Dieu ſe montra par Iudas, e ſa ſeigneurie par Iſrael.

Ce que voyant la mer s'en fuit, le Iordain ſe recula. Exo. 12. 14

Les montagnes ſauterent comme

moutons, les montagnetes comme agneaux.

Iosue 3 Qu'auois-tu mer, que tu t'en fuis? e toi Iordain, que tu te reculas?

E vous, montagnes, que vous sautates comme moutons, e les montagnetes comme agneaux?

a. il faut que tu trẽbles. Sus 76 A la presence du Seigneur [a] tremble, ô terre, a la presence du Dieu de Iacob.

Qui conuertit le roc en étang d'eau, la dure pierre en fontaine d'eau.

CXV.

Exo. 13 NOn pas a nous, Seigneur, non pas a nous, mais a ton nom dõne gloire, a cause de ta bonté e feauté.

Afin que les gens ne demandent, oú êt nôtre Dieu.

Veu que nôtre Dieu êt au ciel, faisant tout ce qu'il lui plait.

Seau. 135 Esa. 40 Sag. 15 Baruch 6 Leurs images sont or e argent, ou urage de mains d'homme.

Elles ont bouche, e si ne parlent point: yeux, e n'y voyent goute.

Elles ont oreilles, e si n'oyẽt point: elles ont nés, e si ne flairent point.

Elles ont mains, e si ne touchent point: elles ont pieds, e si ne marchent point, e ne sonnent rien de leur gosier.

Tels qu'elles feront ceux qui les font, tous ceux qui s'y fient.

Vous Israelites fiés vous au Seigneur, qui êt vôtr'aide e bouclier.

Vous maison d'Aharon fiés vous au Seigñr, qui êt vôtr'aide e bouclier.

Vous qui craignés le Seigneur fiés vous au Seigneur, qui êt vôtr'aide e bouclier.

Le Seigneur a souuenãce de nous: il benira, il benira la maison d'Israel: il benira la maison d'Aharon.

Il benira ceux qui craignent le Seigneur, petis e grans.

Gen. 1 Le Seigneur vous augmentera, vous e voz enfans.

A Vous serés benits du Seigñr, createur du ciel e de la terre.

Le Seigneur a le ciel, il a le ciel, e a donné la terre au lignage des hommes.

Les mors ne loueront pas le Seigneur, ni nul de ceux qui descendent [a] lá oú on ne dit mot.

Mais nous, nous benirons le Seigneur desormais e a tou-iours. Haleluia.

CXVI.

B G. *Haleluia.* E.

I'Aime le Seigñr, pource qu'il a oui ma voix suppliante.

Pource qu'il m'a prêté l'oreille, ie l'inuoquerai tant que ie viurai.

Cõme i'étoi lié e troussé de la mort, e assailli d'angoisses infernales, e enuahi de danger e souci,

I'ai reclamé le nom du Seigneur: ie te prie, Seigneur, sauue moi la vie.

Le Seigneur pitoyable e iuste, nôtre Dieu misericordieux,

C Le Seigneur gardien des simples m'a preserué, quand i'ai été affligé.

Retourne, mon ame, en ton repos, puis que le Seigneur t'a fait du bien.

Car il a deliuré mon ame de mort, mes yeux de larmes, e mes pieds de cheute.

Tellement que ie chemine deuant le Seigneur es terres des viuans.

I'ai creu, pourtant ai-ie parlé, étant en si grande afflixion.

I'ai dit étant en telle détresse [a] que tout homme êt malfiable.

D Que rendrai-ie au Seigneur pour tant de biens qu'il m'a faits.

[b] Ie prendrai la coupe de deliurance, e inuoquerai le nom du Seigneur.

Ie rendrai mes vœus au Seigneur, voire present tout son peuple.

Lequel Seigneur [c] estime tant la mort de ses bons.

C'êt bien fait, Seigneur, car ie suis ton seruiteur, ie suis ton seruiteur fis de ta seruante, qui [d] as rõpu mes liẽs.

Ie te

Ie te ferai sacrifice remerciant, e in- A
uoquerai le nom du Seigneur.
Ie rendrai mes vœus au Seigneur,
voire present tout son peuple,
Es paruis du temple du Seigneur,
au milieu de toi Ierusalem. Hale-
luia.

Rom.15
Isa.11

CXVII.

G. *Haleluia.* E.

LOués le Seigneur, toutes gens:
prisés-le toutes nacions.
Car sa benignité êt excellente en- B
uers nous, e la feauté du Seigneur êt
eternelle. Haleluia.

CXVIII.

G. *Haleluia.* E.

PRisés le Seigneur qui êt bon, qui
a vne benignité pardurable.
Que les Israelites dient que sa be-
nignité êt eternelle.
Que la maison d'Aharon die que
sa benignité êt eternelle.
Que ceux qui craignent le Seignr C
dient que sa benignité êt eternelle.
Etant en danger i'ai inuoqué le
Seigneur: le Seigneur m'a exaucé, e
mis au large.
Le Seigneur êt pour moi, ie n'ai
peur de rien qu'homme me puisse
faire.
I'ai le Seigneur a mon aide: ie ver-
rai la punicion de mes malueuil-
lans.
Mieux se vaut fier au Seigneur,
que de se fier es hommes.
Mieux se vaut fier au Seigneur, D
que de se fier es princes.
Toutes sortes de gens m'auoint
affiegé: toutefois au nom du Seignr
ie les ai deconfits.
Ils m'auoint affiegé e enuironné:
toutefois au nom du Seigneur ie les
ai déconfits.
Ils m'auoint affiegé comm'abeil-
les: toutefois au nom du Seigneur ie
les ai déconfits, e éteints comme feu
d'épines.

Tu m'auois bien poussé pour me
faire trêbucher: mais le Seigneur m'a
secouru.
Le Seigneur qui êt ma puissance e Exo.15
mon chant, m'a mis a sauueté. Exo.12
Dont chés les gens de bien on fait
bruit du chant de victoire: la dextre
du Seigneur fait vaillantise.
La dextre du Seigneur excellente,
la dextre du Seigneur fait vaillantise.
Ie ne mourrai pas, ains viurai, e ra-
conterai les faits du Seigneur.
Bien m'a le Seigneur châtié, mais
il ne m'a pas mis a mort.
Ouurés moi les portes de iustice,
afin que i'entre par elles, pour remer
cier le Seigneur.
Voici la porte du Seigneur, par la
quelle entrent les bons.
Ie te mercie de ce que tu m'as exau
cé, e mis a sauueté.
La pierre que les bâtisseurs auoint Matth.21
reprouuée, a été pour le sommet de Luc 20
l'anglet. Act. 4.
Ceci viẽt du Seigneur, e nous sem- Rom.9
ble étrange. 1. Pier. 2
Voici vne iournée que le Seigneur Esa.28
a faitte, en laquelle nous nous deuõs
égayer e réiouir.
Lá lá, Seigneur, sauue donc: lá lá,
Seigneur, fauorise donc.
Benit soit qui vient au nom du Sei
gneur: nous vous benissons, vous
qui êtes de la maison du Seigneur.
Le Seigneur Dieu nous illumine: En E-
attachés l'hostie de la fête a tout des brieu
cordes, aux cornes de l'autel du Sei- tous
gneur. les vers
Tu es mon Dieu, ie te remercie: du pre-
mon Dieu ie te hausse. mier
Prisés le Seigneur qui êt bon, qui a huicta-
vne benignité eternelle. in com
mẽcẽt
par a:
du se-
cond
par b: e
aĩsi cõ-
seque-
ment.

CXIX.

G. *Haleluia.* E.

Aleph.

BIenheureux sont ceux qui vont
rondement en besogne, e se gou-
uernent selon la loi du Seigneur.

Bienheu

Bienheureux ſont ceux qui obeiſ- A
ſent a ſes oracles, étãs affexionés a lui de tout leur cueur.

Lêquels ſans faire choſe déraiſona ble, cheminent par ſes voyes.

Tu as commandé que tes mandemens ſoyent gardés diligemment.

A ma voulunté que mon aller ſoit a droit, pour garder tes ordonances.

Parainſi ie ne ſerai pas confus, ſi ie regarde tous tes commandemens.

Ie te remercierai d'vn cueur droit, B
quand i'aurai apprins tes iuſtes ſentences.

Ie garderai tes ordonances, ne m'abandonne nullement.

Beth.

A quoi nettoyera vn iouẽceau ſes meurs: en executant ta parolle.

I'ai le cueur toutallement affexion né a toi: ne me laiſſe pas foruoyer de tes commandemens.

I'ai ton parler reſerré en mõ cueur, afin que ie ne peche contre toi.

Benit ſois-tu, Seigneur: enſeigne C
moi tes ordonances.

De mes propres leures ie raconte toutes les ſentences de ta bouche.

Ie prend auſſi grand plaiſir au train de tes oracles, qu'on ſauroit prendre en quelques richeſſes que ce ſoit.

Ie ſuis apres tes mãdemens, e regarde tes ſentiers.

Ie m'ébat en tes ordonances, n'oubliant pas ta parolle.

Gimel.

Fai ce bien a moi, ton ſeruiteur, de D
me faire viure, e ie garderai ta parolle.

Débende mes yeux, afin que ie voye les merueilles qui ſont en ta loi.

Ie ſuis étranger en la terre: ne me cache pas tes commandemens.

Mon eſperit languit de l'affexion que ie porte en tout tems a tes ſentences.

Tu ébouffes les orgueilleux maudits, qui ſe foruoyent de tes commandemens.

Retire moi de deshonneur e mépris, car i'execute tes oracles.

Combien que les princes étans aſſis deliberent contre moi ton ſeruiteur, ſi ne laiſſe-ie pas d'être apres tes ordonances.

E ſi me ſer de tes oracles (êquels ie prend mon plaiſir) en lieu de conſeilliers.

Daleth.

Mon ame êt atterrée, ſauue moi la vie ſelon tes promeſſes.

Ie declare mon train, afin que tu m'exauces: enſeigne moi tes ordonances.

Fai moi entendre le train de tes mandemens, e ie m'addonnerai a tes merueilles.

Mon eſperit s'écoule a force d'é moi: dreſſe moi ſelon tes parolles.

Retire moi de fauſſe voye, e me fai la grace de me donner ta loi.

I'ai éleu la voye de verité, me poſant tes ſentences.

Ie ſuis attaché a tes oracles, Seigñr, ne me laiſſe pas être confus.

Ie courrai par la voye de tes commandemens, quãd tu auras [a] mis mõ cueur au large.

He.

Appren moi, Seigneur, le train de tes ordonances, e ie les retiendrai iuſqu'au bout.

Enſeigne moi a executer ta loi, e ie la garderai de tout mon cueur.

Acchemine moi par le ſentier de tes commandemens, car il me plait.

Encline mon cueur a tes oracles, e non a auarice.

Détourne mes yeux de regarder lâcheté, me ſauuant la vie en ton train.

Tien ta promeſſe a ton ſeruiteur, qui a la crainte de toi.

Ote mon deshonneur, duquel i'ai ſi grand peur: car tes ſentences ſont bonnes.

Veu que i'ai affexion a tes mandemens, ſauue moi la vie par ta iuſtice.

Vau

Vau.

E que tes bienfaits me viennent, Seigneur, e ta defense selon ta promesse.

E i'aurai que rêpondre a mon laidengeur, me confiant en ta parolle.

E ne m'ôte toutallement point de la bouche parolle de verité, veu que ie dépend de tes sentences.

E i'obeirai a ta loi continuellemẽt, a tous tems e iamais.

E ainsi cheminerai au large, pourtant que ie serai addonné a tes mandemens.

E parlerai de tes oracles en la presence des rois, sans en auoir honte,

E prendrai plaisir en tes cõmandemens que i'aime.

E leuerai mes mains a tes commandemens que i'aime, e m'appliquerai a tes ordonances.

Zain.

Souuienne-toi de la promesse que tu as faitte a ton seruiteur, par laquel le tu m'as fait auoir esperance.

C'êt-ce qui me console en ma tribulacion, pourtant que ta promesse me sauué la vie.

Gens orgueilleux se moquent bien fort de moi, e si ne flechi point de ta loi.

Il me souuient de tes sentences eternelles, Seigneur, dont ie me console.

Ie suis saisi d'horreur, a cause des méchans qui laissent ta loi.

Tes ordonances sont mes chansons, a en la maison oú ie suis étranger.

a ence mõ de où ie n'ai pas demeure qui dure.

I'ai de nuit souuenãce de ton nom, Seigneur, e garde ta loi.

I'ai cela, que i'obei a tes mandemens.

Heth.

Tu es mon parti, Seigneur, i'ai deliberé d'obeir a tes parolles.

Ie te supplie en ta presence de tout mon cueur, aye merci de moi selon ta promesse.

Ie pense en mon train, e reuire mes pieds deuers tes oracles.

Ie me hâte, sans delai, de garder tes commandemens.

Les cordes des méchans me troussent, e si n'oublie pas ta loi.

A la minuit ie me leue pour te prier, a cause de tes iustes sentences.

Ie m'accõpagne de tous ceux qui te craignent, e qui obeissent a tes mãdemens.

La terre êt pleine, Seigneur, de ta bonté: appren moi tes ordonances.

Theth.

Tu fais du bien a ton seruiteur, selon ta promesse.

Appren moi bon sens e science, car ie croi en tes commandemens.

Deuant qu'êtr' affligé, ie me foruoyoi, e maintenant i'obei a ta parolle.

Tu es bon e bienfaisant: appren moi tes ordonances.

Gens orgueilleux brassent menterie contre moi, qui de tout mõ cueur garde tes mandemens.

Ils ont le cueur comm' étoffé de graisse, e ie pren mon ébattement en ta loi.

Il m'êt profitable d'êtr' affligé, afin que i'apprenne tes ordonances.

La doctrine de ta bouche m'êt plus profitable, que mille pieces d'or e d'argent.

Iod.

Tes mains m'ont fait e mis en êtret endoctrine moi, e i'apprendrai tes commandemens.

Ceux qui te craignent seront bien aises de me voir, qui ai esperance en ta promesse.

Ie sai, Seigneur, que tes sentences sont iustes, e que tu as raison de m'affliger.

Ie te prie que ta bonté me soulage, cõme tu en as fait promesse a ton seruiteur.

Que

Que ta miſericorde m'auienne, afin A
que ie viue: car ta loi êt mon plaiſir.

Que les orgueilleux ſoyent confus, qui fauſſement me veulent détruire: e ie m'appliquerai a tes mandemens.

Que ceux qui te craignent, ſe virent deuers moi, e qui cõnoiſſent tes oracles.

Soit mon cueur entier en tes ordonances, afin que ie ne ſoye cõfus.

Caph.

Mon eſpoir languit en attendant B
ta defenſe: i'ai eſpoir en ta promeſſe.

Mes yeux languiſſent en attẽdant ta promeſſe, diſant, quand me conforteras-tu?

a. ie ſeche. Car[a] ie ſuis cõm'vn ſac de cuir en la cheminée, e ſi n'oublie pas tes ordonances.

Qui êt le terme de ton ſeruiteur? quand feras-tu iuſtice de mes pourſuiuans?

Gens orgueilleux me cauent des foſſes, ce qui n'êt pas ſelon ta loi. C

Tous tes commandemens ſont vrais: on me pourſuit a tort, ſecour moi.

Peu s'en faut qu'ils ne me détruiſent e atterrent, e ſi n'abandõne point tes commandemens.

Par ta bonté ſauue moi la vie, e i'obeirai a l'oracle de ta bouche.

Lamed.

A iamais, Seigneur, ta parolle demeure ferme es cieux.

Ta verité dure ſans fin, qui as mis D
en être la terre durable.

Léquelles choſes durent auiourdhui par ta ſentence: car tout êt ſuiet a toi.

Si ie n'auoi mon plaiſir en ta loi, ie periroi en ma tribulacion.

Iamais n'oublierai tes mandemẽs: car par eux tu me ſauues la vie.

Ie ſuis tien, ſauue moi, car ie ſuis afſexionné a tes mandemens.

Les méchans ſont apres pour me détruire, e ie ſuis apres pour entendre tes oracles.

De toutes choſes periſſables ie voi la fin: mais ton commandement êt a. vitte
[a] fort large.

Mem.

I'aime tant ta loi, que i'y penſe iournellement.

Tes commandemens me font plus ſage que ne ſont mes ennemis: car ie les ai tou-iours.

Ie ſuis plus entendu que tous mes maitres: car ie m'applique a tes oracles.

I'ai plus de ſauoir que les anciens, pourtant que ie garde tes mandemens.

De toute mauuaiſe voye ie retire mes pieds, pour obeir a ta parolle.

Ie ne me deuoye point de tes ſentences, pourtant que tu m'endoctrines.

Tes parolles ſont beaucoup plus douces a mon palais e a ma bouche, que miel.

I'appren de tes mandemẽs, e pour cela hay-ie tout faux train.

Nun.

Ta parolle êt vne lãpe a mes pieds, e clarté pour mon chemin.

I'ai iuré (e le ferai) d'obeir a tes iuſtes ſentences.

Ie ſuis fort affligé, Seigneur, guari moi ſelon ta promeſſe.

Pren en gré, Seigneur, ie te prie, le preſent voluntaire de ma bouche, e m'appren tes ſentences.

Ie ſuis ordinairemẽt en danger de ma vie, e ſi n'oublie point ta loi.

Les méchans me tendent vn laq, e ſi ne me deuoye pas de tes mandemens.

Ie tiẽ tou-iours tes oracles, car c'êt la lieſſe de mon cueur.

I'applique mon cueur a executer tes ordonances a iamais totallemẽt.

Samech.

Ie hay les ſongemalice, e aime ta loi.

Tu es ma retraitte e bouclier: i'ai mon eſpoir en ta parolle. Retirés

Retirés vous de moi, mauuais garnemens, e ie garderai les commandemens de mon Dieu.

Soutien moi par ta parolle, afin que ie viue, e ne me laisse pas être confus de mon attente.

Appuye moi afin que ie soye sauue, e ie prendrai cõtinuellement plaisir en tes ordonances.

Tu folles tous ceux qui se deuoyẽt de tes ordonances, pourtant qu' ils sont traitreusement malicieux.

Tu defais comm'écume de metal, tous les méchans du monde: pourtãt aime-ie tes oracles.

Le cors m'herissonne de la crainte que i'ai de toi, e de la peur que i'ai de toi, e de tes sentences.

Ain.

Ie fai droit e raison, ne m'abandonne point a ceux qui m'oppressent.

Addui ton seruiteur a bien, que les orgueilleux ne me facent tort.

Mes yeux languissent apres ta defense e iuste promesse.

Fai a ton seruiteur selon ta bonté, e m'enseigne tes ordonances.

Ie suis tõ seruiteur, endoctrine moi, afin que ie sache tes oracles.

Il êt tems que tu besognes, Seignr, quand on trêpasse ta loi.

Pourtant aime-ie tes commandemens plus qu'or e fin or.

Pourtant vse-ie du tout droitement de tous tes mandemẽs, haissant tout faux train.

Pe.

Merueilleux sõt tes oracles, pourcela les garde mon ame.

L'ouuerture de tes parolles illumine les ignorans, e les fait entendre.

Ie les hume a bouche ouuerte, tãt aime-ie tes commandemens.

Regarde moi, e aye pitié de moi, selon ton equité enuers ceux qui aimẽt ton nom.

Fiche mes pas en ta parolle, afin qu' aucune lâcheté ne soit maitresse de moi.

Garde que les hommes ne me facent déplaisir, e i' obeirai a tes mandemens.

Illumine ton seruiteur de ton visage, e m'appren tes ordonances.

Il descend de mes yeux des ruisseaux d'eau, pource qu'on n'obeit a ta loi.

Zade.

Tu es iuste, Seigneur, e tes sentences sont droittes.

Tu as ordonné des oracles trêiustes e trêueritables.

I'ai si grand dépit que ie meurs, de ce que tes auersaires n'ont point de souuenance de tes parolles.

Ton dire êt tout éprouué, e tõ seruiteur l'aime.

Moi petit e mépriſé n'ai pas oublié tes mandemens.

Ta iustice êt vne iustice pardurable, e ta loi veritable.

Etant assailli de tribulacion e danger, i'ai mon plaisir en tes commandemens.

L'equité de tes oracles êt eternelle: fai moi entendre, e ie viurai.

Coph.

Ie crie de tout mon cueur: exauce moi, Seigneur, ie garderai tes ordonances.

Ie crie a toi, sauue moi, e i'obeirai a tes oracles.

Ie deuance l'aube du iour a me complaindre, ayant esperance en tes parolles.

Mes yeux deuancent les veilles, en pensant a tes parolles.

Ecoute ma voix par ta bonté, Seigneur: par ton equité sauue moi la vie.

Gens qui pourchassent lâcheté sont pres de moi, e loin de ta loi.

Tu es pres, Seigneur, de qui tous les commandemens sont veritables.

Long tems y a que ie sai de tes oracles, que tu les as fondés a tou-iours.

Res.

Regarde mon afflixion e me deliure, car ie n'ai pas oublié ta loi.

Debat ma querelle, e me rachete, e par ta promesse sauue moi la vie.

Salut êt loin des méchans, pourtant qu'ils ne sont point addonnés a tes ordonances.

Ta misericorde êt grande, Seignr, sauue moi la vie par ton equité,

Il en y a mains qui me chassent e me contrarient, e si ne me détourne pas de tes oracles.

Il me fâche de voir les déloyaux, pourtant qu'ils n' obeissent a ta parolle.

Considere que i' aime tes mandemens, Seigneur: par ta bonté sauue moi la vie.

Le chef de ta parolle êt verité, e sõt toutes tes iustes sentences eternelles.

Sin.

Les princes me poursuiuẽt a tort, qui en mon cueur ai crainte de ta parolle.

Ie suis aussi aise de ta parolle, comm'vn qui a trouué vn riche butin.

Ie hai e deteste fausseté, e aime ta loi.

Set fois le iour ie te loue, a cause de tes iustes sentences.

Ceux qui aiment ta loi, sont en grande paix, e n'ont point d'encombrier.

Ie regarde a ta defense, Seigneur, e fai tes commandemens.

Ie garde en mõ esperit tes oracles, e les aime grandement.

Ie garde tes mandemens e oracles, car tout mon train êt en ta presence.

Thau.

Que mon propos approche de ta presence, Seigneur: enseigne moi selon ta promesse.

Que ma supplicacion vienne en ta presence: defend moi comme tu l'as promis.

Mes leures épandront louange, pource que tu m'auras apprins tes ordonances.

Ma langue tiẽdra propos de ta parolle: car tous tes commandemens sont iustes.

Que ta main s' employe a m'aider: car i'ai éleu tes mandemens.

I'ai affexion a ta defense, Seigneur, e ai mon plaisir en ta loi.

Viue mõ ame, afin qu'elle te loue, e que tes sentences m'aident.

Ie suis égaré comm'vne brebis perdue: cerche tõ seruiteur: car ie n'ai pas oublié tes commandemens.

CXX.

Chanson a degrés.

QVand en auersité, i'inuoque le Seigneur, il m'exauce.

Seigneur deliure ma personne de fausses leures, de traitreuse langue.

Que te [a] donnera, ou de quoi t'auancera la traitreuse langue?

[b] Fleches agues de soudar, e charbons de geneure?

Helas que ie suis long tems étranger, habitant auec des [c] pauillons de Cedar.

Ma personne fait trop longue demeure auec gens ennemis de paix.

Lêquels quand ie fai mencion de paix, demandent guerre.

CXXI.

Chanson a degrés.

I'Eleue mes yeux vers les mõtagnes, d'oú me vient aide.

Mon aide vient du Seigneur, createur du ciel e de la terre.

[a] Ton gardien ne laissera point chãceler tes pieds, e ne sommeillera point.

Sache que le gardien d'Israel ne sommeillera ni ne dormira point.

Le Seigneur ton gardien, le Seigneur tõ ombre, êt a ta main droitte.

De iour le soleil ne te frappera point, ni la lune de nuit.

Le Seignr te gardera de tout mal, il gardera ton ame.

Le Sei

Le Seigneur te gardera a l'aller e au venir, deſormais a tout iamais.

CXXII.

Chanſon a degrés, de Dauid.

IE ſuis bien aiſe de ceux q me diſent, Allons en la maiſon du Seigneur.

Noz pieds ſe tiennent de bout en tes portes, Ieruſalem.

Ieruſalem qui es bâtie comm'vne ville qui êt enſemble[a] coniointe a ſoi -même.

a. d'accord, e pourtant durable.

Lá oú montent les lignées, les lignées du Seigneur, ſelon l'oracle qui en a été baillé aux Iſraelites, pour puiſer le nom du Seigneur.

Car lá ſont aſſis les ſieges a iuger, les ſieges de la maiſon de Dauid.

Demandés la paix de toi, Ieruſalẽ, que bien ſoit a qui t'aime.

Paix ſoit en tõ boleuard, bonheur en tes palais.

Pour l'amour de mes freres e prochains ie pourchaſſerai ta paix.

Pour l'amour de la maiſon du Seigneur nôtre Dieu, ie cercherai ton bien.

CXXIII.

Chanſon a degrés.

IEleue mes yeux a toi, qui te tiens au ciel.

Voire comme les yeux des ſeruiteurs regardent la main de leurs maitres, comme les yeux d'vne ſeruante regardent la main de ſa maitreſſe: ainſi noz yeux regardent le Seigneur nôtre Dieu, iuſqu'il ait merci de nous.

Aye merci de nous, Seigneur, aye merci de nous, car nous ſommes bien ſouls de mépris.

Nôtr'ame êt bien ſoule de la moquerie des riches, e du mépris des orgueilleux.

CXXIIII.

Chanſon a degrés, de Dauid.

SI le Seigneur n'eût été pour nous (ce peut bien dire Iſrael.)

A Si le Seigneur n'eût été pour nous, quand les hommes ſe dreſſoint contre nous,

Ils nous euſſent pieça engloutis tous vifs, quand ils étoint enflambés de courroux contre nous.

Les eaux nous euſſent pieça noyés, e euſſent noz perſones été accablées de rauage.

Noz perſones fuſſent pieça accablées de dérandonnées eaux.

Benit ſoit le Seigneur qui ne nous B a pas laiſſé être la proye de leurs dẽs.

Nôtre vie êt échappée comm'vn oiſelet du laq des pipeurs: le laq êt rõpu, e nous ſommes échappés.

Nôtre aide êt au nom du Seignr, createur du ciel e de la terre.

CXXV.

Chanſon a degrés.

CEux qui ſe fiẽt au Seigneur, ſont comme le mont Sion, qui touiours demeure ſans être ébranlé.

C E Ieruſalem êt enuironnée de mõtagnes, e le Seigneur enuironne ſon peuple dês ores a tout iamais.

Car[a] le ſcettre de méchanceté ne repoſera point ſur le parti des iuſtes, de peur que les iuſtes ne mettent leurs mains a lâcheté.

a. les méchans ne ſeigneurie rõt point les bõs. voi *Seau. 73*

Fai bien, Seignr, aux bons e droits de cueur.

E ceux qui ſe déuoyent apres leurs peruerſités, le Seigneur[b] les fera aller auec les maluiuans, e Iſrael ſera en D paix.

b. les punira comme maluiuãs.

CXXVI.

Chanſon a degrés.

a. les Iſraelites qui maintenãt ſont de Sion.

QVand le Seigneur ramenoit[a] les eſclaues de Sion, il nous étoit auis que nous ſongions:

Lors nous auions la bouche pleine de ris, e la langue de ioyeux chant: lors on diſoit entre les nacions, le Seigneur a fait a ces gens grãdes choſes.

b. comme tu fis iadis d'Egypte quand en vn pays de midi e ſec, tu leur fis ſortir vne fontaine.

Le Seigneur nous auoit fait grandes choſes, dont nous étions ioyeux.

Rameine, Seigneur, noz eſclaues a la façon des fleuues du midi. A

2. Cor. 15 Ceux qui ſement en larmoyant, moiſſonneront en chantant.

Qui va en plourant, portant de la chere ſemence, il viendra en châtant, portant ſes gerbes.

CXXVII.

Chanſon a degrés, de Salomon.

a. ne fait a-uoir enfãs SI le Seigñr[a] n'emmênage vne maiſon, ceux qui l'emmenagent ont beau trauailler: ſi le Seigneur ne garde vne ville, le gueta beau veiller. B

Vos aués beau leuer matin, e coucher tard, gaignans vôtre pain a grãd trauail: tant y a[b] qu'il fait dormir ſes bien-aimés.

b. Dieu leur donne des enfans ſans leur peine e ſouci: e vous n'en ſauriés acquerir.

Sachés que heritage d'enfans viẽt du Seigneur: fruit de ventre êt vn ſalaire qu'il donne.

Comme ſont les fleches en la main d'vn puiſſant champiõ, ainſi ſont les enfans[c] de ieuneſſe. C

c. engendrés-en.

Bienheureux ſont ceux qui[d] en ont leur carquois plein: [e] ils ne ſeront point honnis quand ils plaideront contre leurs auerſes parties en la cour.

d. de telles fleches, c'êt-a-dire, qui ont a force enfans.

e. ils ſerõt biẽ defendus par leurs enfans.

CXXVIII.

Chanſon a degrés.

BIenheureux êt quiconque creint le Seigneur, cheminant par ſes voyes.

Si tu mãges le trauail de tes mains, tu es bienheureux, e bien t'en prendra. D

Ta femme ſera comm' vne vigne fructueuſe par les côtés de ta maiſon: tes enfans comme plantes d'oliuiers entour ta table.

Voila certes comment ſera benit vn homme qui creint le Seigneur.

Ainſi te benira le Seigneur de Siõ, e verras le bien de Ieruſalem tous les iours de ta vie.

E verras les enfans de tes enfans, e Iſrael a ſauueté.

CXXIX.

Chanſon a degrés.

ON m'a maintefois aſſailli dês ma ieuneſſe (ce peut bien dire Iſrael.)

On m'a maintefois aſſailli dês ma ieuneſſe, e ſi ne m'a-on pas vaincu.

Laboureurs m'ont laboure le dos, en menant longues rayes.

Le Seigneur qui êt iuſte, a rompu les cordes des méchans.

Honnis ſont e ſe reculent tous les malueuillans de Sion.

E ſont comme l'herbe des toits, qui ſeche deuant qu'être arrachée.

De laquelle ni moiſſonneur n'emplit ſa main, ni eniaueleur ſa braſſée.

E nen diſent point les paſſans: Du Seignr ſoyés vous benits: nous vous beniſſons au nom du Seigneur.

CXXX.

Chanſon a degrés.

DE bien profond ie t'inuoque, Seigneur.

Seigneur oui ma voix: prête oreille a ma voix ſuppliante.

Si tu prens garde aux fautes, Seigneur, ſire qui tiendra bon?

Mais tu as pardonãce, ſi que tu en es a creindre.

I'eſpere au Seigneur: mõ ame eſpere, e m'atten a ſa parolle.

Mon ame s'attend au Seigneur depuis vne veille du matin iuſqu'a l'autre.

Qu'Iſrael s'attende au Seigneur: car au Seigneur y a benignité, e grãd ſecours.

E ſi deliurera Iſrael de toutes ſes fautes.

CXXXI.

Chanſon a degrés, de Dauid.

SEigneur ie n'ai ni le cueur hautain, ni les yeux éleués, e ne me mêle de choſe qui ſoit trop grande ou trop difficile pour moi.

Ainçois ai tellement complexion-

né mon

né mon courage, qu'il êt auſſi paiſible qu'êt vn enfant ſeuré enuers ſa mere: ainſi ai-ie le courage ſeuré.

Qu'Iſrael s'attẽde au Seigneur dês ores a iamais.

CXXXII.

Chanſon a degrés.

SOuuienne toi de Dauid, Seignr, e de ſa ſi grande humilité.

Lequel a iuré au Seigneur, il a ainſi voué au noble Dieu de Iacob:

Iamais n'entrerai ſous le toit de ma maiſon, iamais ne monterai ſur le lit de ma couche:

Iamais ſomne n'ottroyerai a mes yeux, ni a mes paupieres ſommeil,

Que ie n'aye trouué lieu au Seignr, repaire au noble dieu de Iacob.

[a] Or l'auons nous oui en Ephrata, nous l'auons trouué es chams de la forêt.

Entrons en ſon repaire, faiſons reuerence a ſon marchepied.

Leue toi, Seigneur, pour venir en tõ repos, toi e l'arche de ta puiſſance.

Que tes prêtres ſoyent vêtus de iuſtice, e que tes bons triomphent.

Pour l'amour de Dauid ton ſeruiteur, ne te détourne pas de l'ame de ton oint.

Le Seignr a iuré a Dauid, ſans deuoir reuoquer ſa vraye promeſſe: ie mettrai du fruit de ton ventre ſur ton ſiege.

Que ſi tes enfans gardent mon ordonance, e mes oracles que ie leur apprendrai, auſſi leurs enfans a tout iamais ſeront aſſis ſur ton ſiege.

Car le Seigneur a éleu Sion, la deſirant pour ſa demeure.

Voici mon repos eternel oú ie demourerai: car ie l'ai deſiré.

Ie le ferai foiſonner ſes viures, e ſouler ſes poures de viande.

E habillerai ſes prêtres de ſalut, e ſes bons triompheront.

I'y ferai ſourionner la corne de Dauid, e [b] mettrai en point la lampe de mon oint.

I'affulerai de vergogne ſes ennemis, e ferai florir ſon diademe ſur lui.

Luc 1. Malach. 3 Luc 2

CXXXIII.

Chanſon a degrés, de Dauid.

OQue c'êt bonne choſe e plaiſante que freres ſe tiennent enſemble.

Comm'vn bon baume qui de deſſus la tête deſcend ſur la barbe, di-ie, [a] d'Aaron, e deſcend ſur le bord de ſes habillemens.

a. du pontife.

Comme roſée d'Hermon qui deſcend ſur les mõtagnes de Sion, lá oú le Seigneur fait venir planté de biens qui tou-iours dure.

CXXXIIII.

Chanſon a degrés.

OR beniſſés le Seigneur, tous ſeruiteurs du Seigneur, qui de nuit vous tenés en la maiſon du Seignr.

Leués voz mains vers le ſaintuaire, e beniſſés le Seigneur.

Le Seignr de Sion te beniſſe, qui a fait le ciel e la terre.

CXXXV.

Haleluia.

LOués le nom du Seigneur, loués-le, ſeruiteurs du Seigneur.

Qui vous tenés en la maiſon du Seigneur, es paruis de la maiſon de nôtre Dieu.

Loués le Seigneur, car le Seigneur êt bon: chantés ſon nom qui êt ſi plaiſant.

Car le Seigneur s'êt choiſi Iacob: il s'êt choiſi Iſrael pour ſon domaine.

Car ie ſai que le Seigneur êt grãd, e nôtre ſire êt par deſſus tous les dieux.

Tout ce qu'il plait au Seigneur, il le fait, au ciel, e en la terre, en la mer e toutes ondes.

Il fait leuer les nieules du bout du mõde: il fait les éclairs parmi la pluye: il tire les vens de leurs chambres.

Ier. 10

Exo.12 Lui qui occit les premier-nés d' A Egypte, tant d' hommes que de bêtes.

Qui enuoya choſes étrãges e merueilleuſes au milieu de toi, Egypte, ſur Pharaon e tous ſes ſuiets.

Nom.21 Lui qui occit maintes naciõs, e tua des puiſſans rois.

Sehon roi d'Amorrée, e Og roi de Baſan, e tous les royaumes de Canaan.

Ioſue 12 E donna leur terre en heritage, en heritage a Iſrael ſon peuple. B

O ſeigneur tõ nom êt pardurable: Seigñr ta renommée dure ſans fin.

Car le Seigneur meine la cauſe de ſon peuple, e fait paix auec ſes ſeruiteurs.

Sedu.15 Les images des gens ne ſont qu' argent e or, ouurage de mains d'
Sag.15 homme.
Baruch 6

Elles ont bouche, e ne parlẽt poĩt: elles ont yeux, e n'y voyent goutte.

Elles ont oreilles, e n'oyent point, e n'ont nulle haleine en leur bou- C che.

Tels ſont ceux qui les font, tous ceux qui s'y fient.

Vous maiſon d' Iſrael beniſſés le Seigneur: vous maiſon d'Aharon beniſſés le Seigneur.

Vous maiſon de Leui beniſſés le Seigneur; vous q̃ creignés le Seigñr beniſſés le Seigneur.

Benit ſoit le Seigneur de Sion, habitant de Ieruſalem. Haleluia.

CXXXVI.

G. *Haleluia.* E.

PRiſés le Seigneur, car il êt bon, car il a vne benignité eternelle.

Priſés le Dieu des dieux, car il a vne benignité eternelle.

Priſés le ſeigneur des ſeigneurs, car il a vne benignité eternelle.

Qui ſeul fait de grans miracles, car il a vne benignité eternelle.

Qui a fait le ciel ingenieuſement, car il a vne benignité eternelle.

Qui a étendu la terre ſur l'eau, car Gen.1 il a vne benignité eternelle.

Qui a fait de grandes lumieres, car il a vne benignité eternelle.

Le ſoleil pour gouuernement du iour, car il a vne benignité eternelle.

La lune e les étoilles pour le gouuernemẽt de la nuit, car il a vne benignité eternelle.

Qui battit les Egyptiens en leurs Exo.13 premier-nés, car il a vne benignité eternelle.

E tira les Iſraelites d'entre eux, car il a vne benignité eternelle.

A main forte e bras étendu, car il a Exo.13 vne benigité eternelle.

Qui mipartit la mer rouge, car il a vne benignité eternelle.

E fit paſſer leſ Iſraelites par le milieu, car il a vne benignité eternelle.

E pouſſa Pharaon e ſon ôt en la Exo.14 mer rouge, car il a vne benignité eternelle.

Qui mena ſon peuple par le deſert, Nomb.20 car il a vne benignité eternelle.

Qui occit des grans rois, car il a vne benignité eternelle.

E tua des nobles rois, car il a vne benignité eternelle.

Sehon roi d'Amorrée, car il a vne benignité eternelle.

E Og roi de Baſan, car il a vne benignité eternelle.

E donna leur terre en heritage, car Ioſue il a vne benignité eternelle.

En heritage aux Iſraelites ſes ſeruiteurs, car il a vne benignité eternelle. D

Qui en nôtre petiteſſe a eu ſouuenance de nous, car il a vne benignité eternelle.

E nous a ôtés a noz auerſaires, car il a vne benignité eternelle.

Qui donne a manger a tous animaux, car il a vne benignité eternelle.

Priſés le Dieu du ciel, car il a vne benignité eternelle.

CXXXVII.

G. *Dauidique de Ieremie.* E.

SVr les riuieres de Babylone nous étions assis, e plourions, en nous souuenant de Sion.

E'auions pendu noz harpes aux saulx du pays.

Car lá ceux qui nous auoint faits esclaues, e qui étoint cause de noz helas, nous demandoint chãsons e ioye: Chantés nous quelque chãson Sionnoise.

Comment chanterions nous chanson du Seigneur en pays étrange?

Quand nous t'auons [a] oublié, Ierusalem, nôtre main droitte [b] a tout oublié.

[c] Nôtre langue tiẽt a nôtre palais, si nous ne t'auons, si nous ne mettons Ierusalem au plus haut degré de nôtre ioye.

Souuienne toi, Seigneur, des Idumeens, qui en la iournée de Ierusalem disoint: rasés rasés-la de fons en comble.

O fille Babylone, qui dois être détruitte, bienheureux sera qui te rendra la pareille de ce que tu nous as fait.

Bienheureux sera qui prendra e froissera tes enfans contre les pierres.

a. perdue.

b. ne sait toucher les instrumens.

c. nous sõmes muets pourtant que nous n'auons pas Ierusalem pour nous réiouir.

Esa. 13

CXXXVIII.

De Dauid. G. *Seaume d'Aggée e de Zacarie.* E.

IE te priserai de tout mon cueur, te chantant deuant les [a] dieux.

Ie ferai la reuerence a ton saint temple, e priserai ton nom, a cause de ta benignité e loyauté, qui fais [b] tes promesses plus grandes que n'êt ta si grande renommée.

Quand ie reclame, tu m'exauces, haussant puissamment mon ame.

Tous les rois de la terre te priseront, Seigneur, quand ils auront oui les parolles de ta bouche.

E chanteront la nature du Seigneur, duquel Seigneur la gloire êt si grande.

a. grans seigneurs.

b. choses plus grandes que tu n'en as le bruit.

Lequel Seigneur étant si haut, regarde si bas, e de si loin donne a connoitre sa hautesse.

Si ie me trouuai au milieu de danger, tu me sauueras la vie, e mettant ta main contre le maltalent de mes ennemis, me cõtregarderas a tout ta main droitte.

Seigneur tu depêcheras mon affaire, Seigneur qui as vne benignité par durable, tu ne lâcheras point l'ouurage de tes mains.

CXXXIX.

Seaume de Dauid pour être entonné, G *de Zacarie quand ils étoint epars* E.

SEigneur tu m'as sondé, e me connois,

Tu me connois e assis e debout, entendant de loin ma nature.

Tu me ceins e en mon cheminer e en mon gesir, e es tout asseuré de tout mon train.

Tellement que ie n'ai pas encor le propos en la langue, que tu le sais tout, Seigneur.

Tu m'as formé e derriere e deuãt, e as mis la main apres moi.

Ce qui m'êt si malaisé e difficile a entendre, que ie n'y puis mordre.

Oú irai-ie de deuant ton esperit? e oú m'en fuirai-ie de deuant toi?

Si ie grimpe au ciel, tu y es: si ie me couche en enfer, te voila. Amos 9

Que ie prenne les ailes de l'aube du iour, que ie me tienne au bout de la mer,

Encore lá ta main me tiendra, ta droitte me saisira.

Que si ie fai mon conte que pour le moins tenebres me cacheront, la nuit m'êt lumiere.

Les tenebres mêmes ne te tenebrent point, e la nuit te luit comme iour: ce t'êt tout vn des tenebres e de la lumiere.

a. affexiõs. Car tu es maitre de mes [a] reins, tu m'as mis en point au ventre de ma mere.

Ie te remercie de ce que d'vne façon tant étrange e merueilleuse i'ai été fait: tes euures sont merueilleuses, ce que mon esperit connoit trêbien.

Mes membres ne te furent point cachés quand ie fu fait en lieu secret, e sutilement tissu [b] au bas de la terre.

b. étant caché au vẽtre de ma mere, cõme les choses qui sõt sous terre.

Tes yeux virent la matiere dont ie suis fait, e étoit toute écritte en ton liure des contes, e fut façonnée par succession de tems, sans s'en falloir vne piece.

O que ie tien precieuses tes manieres, ô Dieu: lêquelles sont a si grand tas, que quand ie les veux conter, elles montent plus que l'areine, e quelque veiller que i'y face, i'en suis encore lá.

O si tu détruisois les méchans, Dieu: gens sanglans retirés vous de moi.

Qui parlẽt de toi lâchemẽt, e sont tes auersaires si débauchés, qu'ils en sont outrecuidés.

Certainemẽt ie veux mal a tes malueuillans, Seigneur, e en veux a tes cõtraires.

Ie les hay iusqu'au bout, e les tien pour ennemis.

Sonde moi, ô Dieu, e connoi mon cueur: épreuue moi, e connoi mes sens.

E regarde si ie suis en mauuais chemin, e me condui en vn chemin [c] durable.

c. droit: car les choses droittes e bõnes durent: e les contraires perissent, selon le Sean. a

CXL.

Seaume de *Dauid*, pour *être entonné*.

DEfend moi de mauuais hõmes, Seigñr: garde moi de gens mau piteux.

Lêquels pẽsent mal en leur cueur, en brassant tous les iours guerre.

Ils aguisent leurs dens comme serpens, ayans venin d'aspic sous leurs leures. Sela.

Contregarde moi, Seigneur des mains des méchãs: garde moi de gẽs maupiteux, qui se deliberent de fausser mes pas.

Gens orgueilleux me tendent secrettement pieges e cordes: ils tẽdent vn filé aupres du sentier: ils me mettẽt des encombres. Sela.

Ie di au Seigneur: tu es mon Dieu, écoute Seigneur, ma voix suppliante.

Seigneur sire, le renfort de mon salut, qui me couures la tête quand il se faut armer,

Ne laisse pas venir les méchans au dessus de leurs atteintes, de peur q̃ si tu les laisses venir a bout de leur entreprinse, ils ne s'enorgueillissent. Sela.

Soit le chef de ceux qui m'assiegẽt, acablé du mauuais tour que brassent leurs leures.

Que charbons leur tombent dessus: qu'ils soyent iettés au feu, e en telles fosses qu'ils ne s'en puissent releuer.

Que l'homme langard ne soit point ferme en terre: que l'homme maupiteux soit tant chassé de mal, qu'il trêbuche.

Ie sai bien que le Seigneur debatra la querelle e cause des chetifs e poures.

Certes, les iustes priseront ton nom: les droitturiers demourerõt en ta presence.

CXLI.

Seaume de *Dauid*.

SEigñr ie t'inuoque, hâte toi vers moi, écoute la voix de laquelle ie te reclame.

Que mon oraison, tienne deuant toi place de perfum, e mes mains éleuées, d'offrande du vêpre.

Met, Seigneur garde a ma bouche: garde le guichet de mes leures.

N'incline point mon cueur a mauuais

uais affaire, pour être mal condicionné auec gens de mauuaise viete que ie ne mange point de leurs bons morceaux.

Que gens iustes me battent, ils me feront plaisir: qu'ils me châtient, ie tiendrai cela pour vn tresexcellent baume: e tant s'en faudra qu'ils me blecẽt la tête, que même quãd ils aurõt mal, ie prierai pour eux.

Que ceux qui les condamnent, soyent lancés par lieux pierreux, afin qu'ils oyent que mon propos êt gracieux.

Comme l'on fend e froisse la terre, ainsi sont noz mẽbres épars a la gueule d'Enfer.

Si êt-ce, Seigneur sire, que i'ai les yeux sur toi: en toi ie me confie, ne me laisse point perdre la vie.

Garde toi du laq duql ils me veulent enlacer, e des trappes des malfaisans.

Que les méchans trẽbuchent ensemble en leurs filés, ce-pendant que ie passe.

CXLII.

Enseignement de Dauid, faisaut oraison en une cauerne.

IE fai au Seigneur mes douleances, ie fai au Seigneur ma supplicacion.

Ie pand deuant lui mon propos, deuant lui ie montre mon angoisse,

Mon esperit se tourmentant en moi. E tu sais bien mon chemin: en la voye par laquelle ie doi aller, on me tend couuertement vn laq.

Regardant a la droitte, ie voi que nul ne me reconnoit: ie n'ai nul refuge: il n'y a personne qui se soucie de ma vie.

Ie crie a toi, Seignr: ie t'appelle ma fiance, e mon parti en la terre des viuans.

Entend a ma compleinte, car ie suis fort miné: defend moi de mes poursuiuans, car ils sont les plus fors.

Dépriſonne ma vie, pour priser tõ nom: les iustes m' enuironneront, quand tu m'auras fait ce bien.

CXLIII.

Seaume de Dauid, G. quand Absalom son fis le chassoit. E.

SEigneur oui ma priere, écoute ma supplicacion par ta feauté, exauce moi par ta iustice.

E ne va point par deuant le droit auec ton seruiteur: car deuant toi nul viuant ne sera assout. a. ne me traitte pas a la rigueur.

Car l'ennemi chasse mon ame, e atterre ma vie, me mettant en telles tenebres, que sont ceux qui demeurent tou-iours mors.

Parquoi i'ai l'esperit en grãd émoi, e le cueur étonné au ventre.

Il me souuient du tems passé: ie pẽse en toutes tes euures, contemplant les faits de tes mains.

I'étend mes mains vers toi, mon ame te desire comme terre seche. Sela.

Hâte toi de m'exaucer, Seigneur, le cueur me faut, ne me cache pas tõvi sage, pour me faire semblable a ceux qui descendent au creux.

Fai moi ouir biẽ matin ta benignité, car ie me fie en toi: mõtre moi quel chemin ie doi tenir, car ie leue mon ame vers toi.

Deliure moi de mes ennemis, Seigneur, car i'ai mon refuge en toi.

Appren moi a faire ta volunté, toi qui es mon dieu: que ton bon esperit me conduise par pays plat.

Pour l'amour de ton nom, Seignr, sauue moi la vie, par ta iustice iette mon ame hors d'angoisse.

E par ta benignité defai mes ennemis, e perd tous ceux qui sont cõtraires a ma personne, car ie suis ton seruiteur.

CXLIIII.

De Dauid.

BEnit soit le Seigneur, mõ Rochefort, q apprẽd mes mains a choquer, mes doits a combattre.

Il êt

Il êt mon bienfaiſeur, ma forteref- A
ſe, mon boleuard, mõ deliureur, mon
bouclier, en qui ie me fie, lequel fait
ployer mon peuple ſous moi.

Sus 8 Seigneur qu'êt-ce que l'homme,
que tu t'en ſoucies: qu'êt ce qu'vn en
gendré d'homme, que tu en ayes
ſoin?

L'homme êt comme rien, ſes iours
paſſent ainſi qu'vn'ombre.

Seigneur baiſſe tes cieux, e deſcẽd:
touche les montagnes, e elles fume-
ront. B

Lance la foudre, e les écarte: iette
tes fleches, e les trouble.

Etend ta main de la haut, tire moi
e deliure de tant d'eaux, de la main de
gens étranges.

Dêquels la bouche parle fauſſe-
ment, e leur main droitte êt vne droit
te cauteleuſe.

O Dieu ie te dirai vne chãſon nou
uelle, ie te chanterai a tout le nable a
dix cordes.

Qui donnes aux rois ſauueté, e re- C
cous Dauid ton ſeruiteur de glaiue
nuiſant.

Recous moi e deliure de la main
de gens étranges, dêquels la bouche
parle fauſſement, e leur main droitte
êt vne droitte cauteleuſe.

Car noz fis ſont cõme plantes croiſ
ſantes, en leur ieuneſſe: noz filles com
me piliers taillés en guiſe de temple.

Noz greniers ſont entaſſés bien
pfond de ſaiſon en ſaiſon: nôtre ber-
cail croît par milliers e dizaines de D
milliers parmi noz rues.

a. tuerie. Noz beufs ſont bons a tirer, il n'y
a ne[a] chaplis, ne qu'on[b] emmeine, ne
qu'on braye par noz places.

b. a-ſauoir bêtes ou gens pour eſclaues. Bienheureux êt le peuple auquel il
va ainſi: bienheureux êt le peuple de
qui le Seigneur êt ſon Dieu.

CXLV.

Louange de Dauid.

IE t'éleuerai, mon Dieu, ô roi, e beni
rai ton nom a tous tems e iamais.

Tous les iours ie te benirai, e loue
rai ton nom a tous tems e iamais.

Le Seigneur êt ſi grand e louable,
que ſa grandeur êt incomprenable.

Siecle ſur ſiecle prêche tes faits, e
montre tes proueſſes.

Ie m'employerai apres l'hõneur de
ta glorieuſe maieſté, e apres tes mer-
ueilleux faits,

E ſera ditte la puiſſance de tes cho
ſes redoutables, e déchiffrerai ta gran
deur.

On publiera la memoire de ta grã-
de bonté, e chantera-on ta iuſtice.

Le Seigneur êt pitoyable e miſeri-
cordieux, tardif a courroux, e de gran
de benignité.

Le Seigneur êt bon a toutes cho-
ſes, e debonaire enuers toutes ſes
euures.

Toutes tes euures te priſent, Sei-
gneur, e tes bons te beniſſent,

Deuiſans de la gloire de ton re-
gne, e parlans de ta proueſſe:

Pour declarer a l'humain lignage
tes proueſſes, e la maieſté de ton glo-
rieux regne.

Tõ regne êt vn regne de tous tẽs,
e ta ſeigneurie dure a iamais au grand
iamais.

Le Seigneur ſoutient tous ceux
qui tombẽt, e redreſſe tous ceux qui
ſont cheus.

Les yeux de tous regardent a toi, e
tu leur donnes a manger quand il en
êt tems.

Tu ouures ta main, e ſoules a ſou-
hait toute choſe viuante.

Le Seigneur êt iuſte en tout ſon
train, e benin en tous ſes faits.

Le Seigneur êt pres de tous ceux
qui l'inuoquent, de tous ceux qui l'in
uoquent auec confiance.

Il fait la volunté de ceux qui le crei
gnent, e ouit leur compleinte, e les
ſauue.

Le Seigneur garde tous ceux
qui l'aiment, e détruit tous les mé-
chans.

Ma bou

Ma bouche dira les louanges du Seigneur, e toute chair benira son saint nom a tous tems e iamais.

CXLVI.

Haleluia. G. *d'Aggée e Zacarie.* E.

LOue le Seigneur, ô mon ame.
Ie louerai le Seigneur toute ma vie, ie chanterai mon Dieu tant que ie durerai.

Ne vous fiés pas es grans seignrs, en vn engendré d'homme, qui n'a point de salut.

Lequel quād l'haleine lui sort dehors, e qu'il retourne en sa terre, alors perissent ses entreprinses.

Heureux êt qui a le Dieu de Iacob pour son aide, qui a son attēte au Seigneur son Dieu.

Lequel a fait le ciel e la terre, la mer e tout ce qui y êt: lequel tient promesse a iamais.

Act. 14 Apoc. 14

Lequel fait iustice aux forcés, donne a manger aux affamés, le Seignr dépriſonne les priſonniers.

Le Seignr y fait voir les aueugles, e dresse les trēbuchés, le Seignr aime les iustes.

Le Seigneur garde les étrangers, soulage les orfelins e vefues, e renuerse les entreprinses des méchans.

Regne le Seignr a iamais, ton Dieu, ô Sion, a tous tems e iamais. Haleluia.

CXLVII.

G. *Haleluia.* E.

LOués le Seigneur, car il êt bon de chanter de nôtre Dieu: car c'êt belle chose que plaisante louange.

Le Seigneur bâtit Ierusalem, e rassemblera les bannis Israelites.

Il guarit ceux qui ont le cueur rompu, e met remede a leurs douleurs.

Il fait le conte du nombre des étoiles, les appellāt toutes par leur nom.

Grand êt nôtre sire, e de grāde force, e de prudence infinie.

Le Seigneur souleue les petis, e atterre les méchans.

A Chantés e rechantés le los du Seigneur: chantés de nôtre Dieu a tout la harpe.

Qui couure le ciel de nuées, qui appareille la pluye a la terre, qui fait croitre du foin par les montagnes.

Qui donne aux bêtes leur pâture, aux petis corbeaux qui le reclament. Matt. 6

Il ne prend pas plaisir en la force d'vn cheual, e n'a pas agreables les iambes d'vn homme.

Au Seigneur plaisent ceux qui le B creignent, qui s'attendent a sa benignité.

Prêche le Seigneur, ô Ierusalē: loue ton Dieu, ô Sion.

Car il fortifie les éparres de tes portes, benissant tes enfans chés toi.

Lui qui met paix en tes marches, te soulant de fleur de froment.

Lui qui n'a pas plûtôt fait cōmandement a la terre, qu'incontinant [a] sa parolle court. a. son commandemēt se fait.

Lui q donne la neige cōme laine, C e épart la bruine comme cendre.

Il iette [b] sa glace par pieces, laquelle êt si trēfroide qu'on ne la peut endurer. b. la grêle.

Item par le commandement qu'il fait, il les fond, e quand il retire son souffle, [c] l'eau en coule. c. les choses susditestondēt

Il a declaré sa parolle aux Iacobens, ses ordonnances e sentences aux Israelites.

Ce qu'il n'a fait a aucune des autres nacions, e ne sauent point les droits. D Haleluia.

CXLVIII.

Haleluia. G. *d'Aggée e Zacarie.* E.

LOués le Seigneur choses celestes, loués-le lá haut.

Loués-le tous ses anges, loués-le toute son armée.

Loués le soleil e lune, loués-le toutes étoilles luisantes.

Loués-le cieux des cieux, e les eaux qui sont dessus le ciel. Dan. 3

Que

Que ces choſes louent le nom du Seigneur, au commãdement duquel elles ont été creées. A

E les a établies a tout iamais, faiſãt vn arrêt intrêpaſſable.

Loués le Seignr, choſes terreſtres, poiſſonars e toutes ondes.

Feu e grêle, neige e vapeur, vent de tempête qui fait ſon commandement.

Tous mons e tertres, arbres fruitiers e tous cedres.

Bêtes e tout beſtial, choſes rampãtes, e oiſeaux empennés. B

Rois de la terre e toutes nacions, princes e tous gouuerneurs de la terre.

Iouenceaux e pucelles, vieux e ieunes,

Louẽt le nom du Seigneur: lequel comm'ainſi ſoit que ſon ſeul nom êt ſi excellent, que ſa maieſté êt ſur la terre e ſur les cieux,

Toutefois il hauſſe la corne de ſon peuple, a la louange de tous ſes bons, C a-ſauoir des Iſraelites, gens qui ſont ſes prochains. Haleluia.

CXLIX.

Haleluia.

CHantés le los du Seigneur d'vne chanſon nouuelle, en la compagnie des bons.

Que les Iſraelites ſe réiouiſſent en leur createur: que les enfans de Sion s'égayent en leur roi:

Louãs ſon nom en danſant, le chantans a tout tabours e harpes: D

Car le Seigneur fauoriſe a ſes gens, e parera les petis de ſalut.

Les bons s'égayeront brauement, e triompheront ſur leurs couches.

Ayans en leur goſier l'excellence de Dieu, e en leur main vn' épée a deux trenchans:

Pour faire vẽgeance des gẽs, pour faire punicion des peuples:

Pour enchainer leurs rois, e enferrer leurs nobles:

Pour en faire iuſtice comm' il êt écrit, qui ſera l'honneur de tous ſes ſaints. Haleluia.

CL.

Haleluia.

LOués Dieu en ſõ ſaintuaire, loués-le au ciel de ſa puiſſance.

Loués-le de ſes vertus, loués-le ſelon ſa grandeur excellente.

Loués-le a ſon de trompe, loués-le a tout le nable e la harpe.

Loués-le a tout tabourins e danſes, loués-le a tout inſtrumens de muſique e en choſes faittes.

Loués-le a tout cymbales reſonãtes, loués-le a tout cymbales qui tintent.

Que tout ce qui a haleine loue le Seigneur. Haleluia.

Le ſeaume qui ſenſuit, ne ſe treuue pas en Ebrieu, mais en Grec, e êt hors le nombre des cent cinquante, écrit ſous le nom de Dauid, quand il eut combattu cors a cors cõtre Goliath.

ETant le moindre de mes freres, e le plus ieune de la maiſon de mon pere, e paiſſant les brebis de mõ pere,

Ie fi de mes propres mains vn inſtrument, i'accoutrai de mes propres doits vn ſalterion.

E qui le rapporta a mon ſeigneur? le Seigneur, le Seignr même écoute.

Lui-même ayant enuoyé ſon meſ- 2. Samuel.
ſager, m'enleua de la bergerie de mõ pere, e m'oignit de ſon huile a oindre.

E quelque beaux e grans que fuſſent mes freres, ſi êt-ce que le Seignr ne les approuua pas.

Ie m'auançai pour combattre le Paleſtin, lequel me deteſtant par ſes deatres,

Ie déguainai ſa propre épée, e lui en coppai la tête, e aboli le deshonneur des Iſraelites.

La fin des Seaumes.

Les Prouerbes.

Chap. I.

LEs sentences de Salomon fis de Dauid, roi d'Israel, pour apprendre sagesse e doctrine, pour entendre parolles de sauoir, pour acquerir doctrine d'entendement, iustice, droit, e equité: pour moyenner aux simples finesse, aux ieunes sauoir e discrecion. Vn sage en oyãt croît en science, e vn entendu aquiert finesse, pour entendre sentences e propos, les dits des sages, e questions obscures. La creinte du Seigneur êt le chef de sciẽce: mais les fis méprisent sagesse e doctrine. Ecoute mon fis la doctrine de ton pere, e ne laisse point les enseignemens de ta mere, car ils serõt la grace de tõ chef, e le quarquan de ton col. Mon fis si les méchans te veulent attraire; refuseles: s'ils disent: Vien auec nous, nous mettrons embûches pour tuer: nous guetterons a tort les innocens: nous les engloutirons tous vifs, e entiers, cõme fait Enfer ceux qu'on enterre: nous trouuerons toute sorte de precieux biens, e remplirõs noz maisons du butin: tu mettras tõ auoir auec le nôtre, e n'aurons tous nous qu'vne bourse: mon fis ne va point par vn même chemin qu'eux: retire ton pied de leurs sentiers. Car leurs pieds courent a mal, e se hâtẽt de répãdre sang. [a] Or on a beau tendre les filés deuant les yeux de quelque chose que ce soit qui a des ailes. Quant a eux, [b] ils font embûches a leur propre sang, e guettẽt leur propre vie. La nature de tout auaricieux êt telle, qu'ell' ôte la vie a son maitre. La sagesse huche en la place, en sonnant parmi les rues, e crie lá où il y a troupes de gens, aux entrées des portes, en tenãt parmi la ville tels propos: Aimerés vous tou-iours simplesse, ô simples? e les moqueurs auront-ils tou-iours leur affexion a moquerie? e les fols hayront science? Retournés vous deuers ma correxion, e ie vous inspirerai de mon esperit, en vous montrãt mes parolles. Puis que vous me refusés quand ie crie, e quãd ie tẽd la main, personne n'en tient cõte, e si aneantissés tout mon conseil, e ne voulés point ma correxion: aussi me rirai-ie de vôtre perdicion, en me moquãt, quand vôtre peur viendra. Quand vôtre peur e perdicion viendra, ainsi qu'vn degâtement e tempête: quand angoisse e necessité vous assaillira, alors on m'inuoquera, e ie n'exaucerai pas: on veillera apres moi, e si ne me trouuera-on pas, a cause qu'on aura hay science, e n'aura-on pas éleu la crainte du Seigñr, ains ne voulant point mon conseil, n'aura-on tenu conte de toute ma correxion. Parquoi [c] ils mangeront du fruit de leurs menées, e serõt soulés de leurs entreprinses. Car la peruersité des simples les fera mourir, e le bonheur des fols les gâtera. Mais q̃ me croira, en seurté demourera, e sera en repos sans craindre mal.

Seau. 111 Eccl. 1

Esa. 59

a. comme vn oiseau, t'il voit le filé, peut biẽ échapper a voler, ainsi toi étãt auerti, peus biẽ échapper des embûches des mauuais, pour ne tõber en la male fin qu'eux

b qui mal pourchasse, mal lui vient.

Esa. 65 Iere. 7

c. on leur fera de tel pain souppe.

Chap. II.

MOn fis si tu reçois mes parolles, e q̃ tu serres mes cõmandemens par deuers toi, en prêtant l'oreille a sagesse, applique ton esperit a prudence. Car si tu appelles intelligence, criant apres prudence: si tu la cerches e quiers, comme l'argent e finance, par ce moyen tu entendras la crainte du Seigneur, e trouueras la connoissance de dieu. Car le Seigneur donne sagesse: de sa bouche vient sauoir e prudence, e si garde aux preudhommes auancement, defendant ceux qui cheminent rondement, contregardant e gardant les bonnes meurs, la maniere de viure de ses bons. Parainsi tu apprendras iustice, droit, e raison, e toutes bonnes prattiques. Si sagesse te vient a cueur, e que sciẽce plaise a ton

esperit, fineſſe e prudence te gardera e preſeruera, te contregardãt de mauuaiſes meurs, de gens parlans méchãment, qui laiſſent les droittes ſentes, pour aller par voyes tenebreuſes: qui prennent plaiſir a malfaire, s'égayans en mal e méchãceté: qui tiennent vne peruerſe e débauchée maniere de viure. Elle te gardera d'étrãge femme, e autre que tienne, laquelle vſe de douces parolles, e laiſſe[a] le guidon de ſa ieuneſſe, e oublie[b] l'alliance de ſon dieu, dont ſa maiſon e ſon train s'en va trêbucher a la mort e aux trêpaſſés, en ſorte q̃ de ceux qui ont affaire a elle, nul n'en retourne, ou arriue au chemin devie: afin que tu ailles par le chemin des bõs, e gardes les ſentiers des iuſtes. Car les preudhõmes e entiers ſe tiendront en la terre, e y demoureront en vie. Mais les méchans e déloyaux ſeront de fond en comble raclés de la terre.

Sous 7

a. ſon premier mari.

b. la foi de mariage.

Iob 18

Chap. III.

MOn fis n'oublie point mes enſeignemens, e retien en ton cueur mes commandemens: car ils te ferõt viure long tems, e auoir longue vie e paix. Que bõté e feauté ne te faillent point: lie-te-les au col, e les écri en la tablette de ton cueur, e tu trouueras grace, e bon entendement deuãt dieu e deuant les hommes. Fie toi au Seigneur de tout tõ cueur, e ne t'appuye point ſur ta prudence: recõnoi-le en tous tes affaires, e il addreſſera tõ cas. Ne te tien point pour ſage, crain le Seignr, e fui le mal: ce te ſera pour vne medicine de ton nõbril, e autant que ſi on t'arroſoit les membres. Fai honneur au Seigneur de ton auoir, e des premiers fruits de toute ta recueute, e tes greniers ſerõt remplis d'abõdance, e tes preſſoirs répandront a force de vin nouueau. Ne refuſe point, mõ fis, e ne dédaigne l'inſtruxion e châtiement du Seigneur: car celui que le Seigneur aime, e y prend plaiſir cõme vn pere en ſon fis, il le châtie. Heureux

Rom. 12

Tob. 4

Luc 14

Ebr. 12

Apoc. 3

A êt l'homme qui a aquis e obtenu ſageſſe e diſcreciõ: car mieux en vaut la traffique e reuenu, q̃ d'argẽt ou d'or. Elle êt plus precieuſe que perles, e ne ſauroís rien ſouhaiter qui ſoit a comparer a elle. A ſa main droitte êt longue vie, a ſa gauche richeſſes e honneur: tous ſes chemins e ſentiers ſont plaiſans e paiſibles. Elle êt arbre de vie a qui la tient, e ſont heureux qui ſont ſaiſie. Par ſageſſe le Seignr fõda la terre: par prudẽce, il établit le ciel: par ſa B ſcience[a] l'abyme ſe fend, e l'air degoute roſée. Mon fis qu'elles ne bougent de deuant tes yeux: garde raiſon e fineſſe, e elles ſeront la vie de ton ame, e la grace de tõ gouſier. Par ce moyen tu chemineras ſeurement, ſans chopper des pieds. Quãd tu ſeras couché, tu ne ſeras point effrayé, ains étãt couché dormiras a ton aiſe. Tu ne craindras ni ſoudaine frayeur, ni dõmage qui vienne des méchãs: car le Seignr C te côtoyera, qui gardera ton pied d'être prins. [b] Ne refuſe point vn bien a qui il êt deu, quand tu as la puiſſance de le faire: ne di point a autrui, qu'il s'en voiſe, e puis retourne, e q̃ demain tu lui dõneras, veu que tu en as le pouuoir: D. car tu ne ſais que le lẽdemain apportera. E. Ne braſſe point le mal d'vn autre qui hante auec toi en aſſeurance. Ne prend point debat auec vn hõme ſans cauſe, s'il ne t'a fait nul déplaiſir. N'aye point enuie de faire cõme les gẽs cruels, e ne tien riẽ de leurs manieres de faire: car le Seignr hayt les mauuais, e déccœuure ſõ ſecret aux preudoms. Le Seignr ẽuoye malheur aux maiſons des méchans, e bonheur aux demeures des iuſtes. Des moqueurs il ſe moque: e aux petits il fait grace. Honneur acquerrõt les ſages: mais les fols emporteront blâme.

a. la terre iette les fruits par les conduits.

b. on doit bien faire, et tantot.

Seau. 17

Chap. IIII.

ECoutés, enfans, la diſcipline d'vn pere, e ſoyés entẽtifs a apprendre prudẽce: car ie vous dõne bõ enſeignemẽt: ne laiſſés point ma doctri-

ne.

ne. Car moi étant le tendre fis de mõ pere, fort aimé de ma mere, il m'endoctrinoit, en me disant ainsi: Compren en ton cueur mes parolles, garde mes cõmandemens, e tu viuras. Acquier sagesse, acquier discrecion, n'oublie point les parolles de ma bouche, e ne te détourne point d'elles. Ne la laisse point, e elle te gardera: aime-la, e elle te contregardera. Pour le cõmencemẽt de sagesse, acquier sagesse, e de tout tõ pouoir acquier discrecion. Prise-la, e elle te haussera: elle te fera honneur, si tu l'embrasses: elle te mettra sur la tête accroissemẽt de grace, te garnissant de coronne d'hõneur. Ecoute mõ fis, e reçoi mes parolles, e tu auras lõgue vie, G. afin que tu ayes beaucoup de moyens de viure, E. car ie t'addresse par le chemin de sagesse, en te faisãt aller par droits sentiers: en cheminãt ton marcher ne sera point pressé, e si tu cours, tu ne chopperas point. Retien doctrine sans la lâcher: garde-la, car c'ẽt ta vie. Ne va point par le chemin des méchãs, e ne braue point en la voye des mauuais. Euite-la: ne passe point par elle: détourne t'en, e passe outre. Car ils ne dormẽt point sans auoir mal fait, e perdent leur somme s'ils n'ont porté dommage, pour au-
a. viuẽt mẽ chammẽt. ceté, e boiuent le vin d'iniustice. Mais tant qu'ils [a] mangẽt le pain de méchãté, e boiuent levin d'iniustice. Mais le chemin des iustes reluit cõme la lumiere, laquelle va en croissant iusque le iour soit acheué. La voye des méchans ẽt cõme tenebres, ils ne sauent oú ils hurtent. Mon fis enten mes parolles, prête l'oreille a mes ppos. Qu'ils ne bougent de deuãt tes yeux, garde-les dedãs de tõ cueur. Car en eux gît la vie de ceux qui les trouuẽt, e la medicine de tout leur cors. En toute diligẽce garde tõ cueur: car la source de vie en viẽt. Met ius mauuaise bouche, e iette au loin mêchantes leures. Aye les yeux regardans droit, e tirans droittement deuant toi. Poise le marcher de tes pieds, e q̃ tout tõ aller soit

A certain. Ne te détourne n'a la droitte, n'a la gauche: garde tes pieds [b] de mal faire. G.L. Car dieu connoit les droits chemins, e les gauches sont peruers. E il addressera tes sentiers, e auancera ton aller heureusement. E.

b. G. de mauuais chemin.

Chap. V.

MOn fis soye attẽtif a ma sagesse, e prête l'oreille a mõ addresse, afin de garder finesse, e que tes leures retiennẽt science. Car vn' étrãgiere a des leures qui coulẽt fin miel, e la bouche B plus douce qu'huyle: mais sa fin ẽt aussi amere qu'aloine, e aussi ague qu'vn' épée a deux taillãs. Ses pieds descẽdẽt a la mort: ses pas tirent vers Enfer. Le chemin de vie ne poise-elle pas: son aller ẽt égaré ie ne sai oú. Parquoi enfãs écoutés moi, e ne vous reculés point des parolles de ma bouche. Détourne d'elle tõ chemin, e ne t'approche point de l'entrée de sa maison, de peur que tu n'abãdonnes tõ hõneur a autrui, e ta vie a gens maupiteux: de C peur q̃ gens étrãges ne mangent leur soul de tõ auoir, e q̃ ta peine soit chés autrui, e qu'a la fin tu te pleignes, quãd tõ cors e viure sera cõsumé, en disant: Pourquoi ai-ie hay discipline? e ai eu le cueur dégoûté de châtiemẽt, e n'ai pas obei a mes maitres, ne prête l'oreille a mes ẽseigneurs? Il n'y a quasi mal q̃ ie n'ẽdure parmi le cõmũ peuple e cõpagnies. [a] Boi de l'eau de tes cisternes, e de l'humeur du milieu de tes puits. Que tes fõtaines iettẽt dehors parmi D les rues, ruisseaux d'eau, léq̃ls toi seul ayes, e non pas les étranges auec toi. Que ta fontaine soit heureuse, e pren ton plaisir en la femme de ta ieunesse, biche amiable, e ioli dain, dõt ses tettins t'arrousẽt en tout tẽs, e q̃ tu iouisses continuellement de son amour. E pourquoi iouiras-tu, mõ fis, d'vne fẽme étrãge: e te tiendras entre les bras d'autre q̃ tienne, veu q̃ le Seigñr a deuãt les yeux les chemins de l'hõme, e poise tous ses pas? Vn méchãt ẽt pris Iob 34 par ses fautes, e ẽt attrappé des cordes

a. soye cõtent de ta femme, en engẽdrãt des enfans d'elle, q. i ne soyent point bâtards.

de son méfait, e mourra sans amendement, e portera la penitẽce de sa grande folie.

Chap. VI.

MOn fis si tu pleges autrui, e bailles la main a vn autre, tu es attrappé par les parolles de ta propre bouche: tu es prins par les parolles de ta propre bouche. Fai donque tant, mon fis, que tu sois deliuré, depuis q̃ tu es venu en la main d'autrui. Va, presse, sollicite l'autre, ne laisse point dormir e sommeiller tes yeux, e paupieres, échappe cõme vn cheureul de la main du chasseur, ou cõme vn oiseau de la main de l'oiseleur. Va a la formie, paresseux: regarde sa prattique, e soye sage: laq̃lle sans auoir gouuerneur, maitre, ni seigñr, enserre en été son viure: ell'amasse a moisson son manger. G. Ou t'en va a l'abeille, e cõsidere cõm'ell'êt de grãd peine, e cõm'elle fait vn ouurage d'étoffe. E les rois e les gẽs priués mangent ses trauaux pour leur santé, e si êt aimable a châcun, e renommée, e quelque foible de force qu'elle soit, si êt-ce q̃ par la peine qu'elle prent apres sagesse, ell'a ainsi profité. E. Ne feras-tu iamais q̃ dormir paresseux: ne te leueras-tu point de tõ dormir? [a] En dormant vn petit, en sommeillant vn petit, en pliant vn petit les mains pour reposer, il te viẽdra, cõme vn passant, ou hõme equippé, poureté e disette. G. L. Mais si tu es habile, ta moisson viendra [b] comme vne fonteine, e disette s'en fuira loin en poste. E. Vn enfant perdu, vn mauuais garnemẽt, va d'vne bouche peruerse, guigne des yeux, parle des pieds, mõtre des doits, brasse mal par la peruersité de son cueur, e ne fait q̃ semer noises. Pourtãt viẽdra soudainemẽt sa perdicion, e sera tôt décõfit sãs remede. Six choses y a, voire set, q̃ le seigñr hayt, e abomine de cueur: yeux hautains: fausse langue: mains qui répandent sang innocẽt: cueur q̃ brasse mauuaises entreprinses: pieds vîtes

a. si tu dors vn peu, e puis vn peu, e puis vn peu, tu dormiras beaucoup qui sera cause qu'il te viẽdra disette, au dépourueu.

b. a foison

A pour courir a malfaire: faux têmoin q̃ dit mẽteries: e vn qui met debat entre les freres. Garde, mon fis, le cõmandemẽt de ton pere, e ne laisse pas l'enseignement de ta mere. Aye-les touiours liés sur le cueur, e attachés au col. En cheminãt qu'ils te meinẽt, e en ton coucher qu'ils te gardent: e quãd tu seras éueillé, pense y (car vn cõmandement e enseignemẽt êt vne clarté: e les correxions e remõtrances sont le chemin de vie) afin que tu te gardes

B de mauuaise femme, de flatteuse langue d'étrange femme. N'aye point en tõ cueur desir de sa beauté, e te garde d'être prins par ses paupieres. Car vne putain e paillarde, [c] q̃ ne vaut qu'vne miche de pain, chasse l'ame qui êt precieuse. Assauoir-mon si on attisera le feu en son giron, sans brûler ses habillemens? ou si on marchera par dessus les charbons, sans se brûler les pieds? Ainsi en êt-il d'vn qui a affaire a femme d'autrui, laq̃lle quicõque la

C touche, n'en échappera pas q̃tte. [d] On ne traitte pas outrageusement vn larron, qui derobbe pour cõtenter son appetit, quãd il a faim: e s'il êt trouué, il rend set fois autãt, ou biẽ paye tout l'auoir de sa maison. Mais qui adultere auec vne femme, il êt hors du sens, il se gâte soi-même de faire celá, il acquiert coups, e outrage, e ne sera iamais son deshõneur effacé. Car le mari forcené de ialousie s'en venge sans rien épargner: il ne lui chaut de ran-

D çon quelcõque: e quoi que tu dõnes, il n'en veut rien.

c. qui ne vaut pas celá.

d. il êt plus dãgereux d'adulterer, que de dérobber. Car le larrõ ne perd que son argent, selõ la loi: mais l'adultere perd son honneur, e êt battu, ou tué.

Chap. VII.

MOn fis, garde mes parolles, e serre mes cõmandemẽs par deuers toi. Garde mes cõmandemens, afin q̃ tu viues: e mes enseignemens comme la prunelle de ton œil. Lie-les en tes doits, e les écri en la tablette de ton cueur. Di sagesse ta seur, e appelle prudence ta cousine, en te gardant d'étrãge femme, qui flatte de parolles. Vne fois en regardãt par la fenêtre de ma maison,

maiſon, par ma cage, ie vi entre les ſimples, i'apperceu entre les iouenceaux, vn compagnon malauiſé, qui paſſoit par vn quarrefour, vers vn coin, e tiroit vers la maiſon d'elle, ſur le tard, entre iour e nuit, par l'obſcurité e tenebres de la nuit. E voici venir vne fẽme au deuant de lui, accoûtrée en ribaude, vne fine piece, babillarde, débauchée, ne tenãt poĩt ſes pieds chés ſoi: maintenãt en la place, maintenant parmi les rues, e par tous les coins elle guettoit. Elle le vous print e baiſa, e d'vn viſage effronté lui dît: I'ai fait ſacrifice pour la proſperité, e ai auiourdhui rendu mes vœux. Pourtant te ſuis-ie ſortie au deuãt, pour te voir de bõn'heure: dont ie t'ai trouué. I'ai tapiſſé mon lit de draps e tapiſſerie bigarrée d'Egypte: i'ai perfumé mon lit de myrre, aloe, e fine canelle: il nous faut prẽdre noz ébattemens iuſqu'au matin: e paſſer nôtre tẽs en amourettes. Car mon mari n'êt pas en la maiſon: il êt allé en pays lointain, e a prins aueque ſoi vne bougette d'argẽt, e reuiẽdra en la maiſon au iour des vagues. Par tel lõg ꝓpos, e belles parolles, elle l'attira, e le fit incõtinant aller apres ſoi, cõm'vn beuf va a la bouche rie, ou cõme lon retiẽt vn fol a tout le cep, iuſqu'a tãt qu'vne flêche lui perce le foye, cõm'vn oiſeau ſe hâte pour aller au lacet, ne ſachãt pas que ſa vie y gît. Parquoi enfãs, écoutés moi, e prenés garde aux parolles de ma bouche. N'incline point tõ cueur a ſeſchemins, e ne te déuoye point par ſes ſentiers. Car elle en naure e abbat pluſieurs, e en a tué mains. Sa maiſon êt le chemin d'Enfer, q meine au fin fond de la mort.

Chap. VIII.

IL faut entendre que la ſageſſe crie, prudence ſonne au ſommet des tertres, ſur le chemin, ſe tenant entre les ſẽtes, e huche aupres des portes, a l'ouuerture e entrée de la ville. Ie crie a vous, hõmes, e appelle les enfãs d'hõme. Apprenés fineſſe, vous ſimples, e vous fols apprenés a auoir bon ſens. Oyés, car ie parle noblemẽt, e tiẽ propos de droitture: car ie dégoiſe verité, e mes leures hayſſent méchanceté. Tous mes propos ſont raiſonables, e n'y a point de mauuaitie ou méchãceté, ains ſont tous certains e droits a gens d'entendemẽt e de ſauoir. Prenés mon inſtruxion e ſcience plûtôt qu'argent e or fin. Car mieux vaut ſageſſe q̃ perles, e ne ſauroit-on ſouhaiter choſe q̃ ſoit a cõparer a elle. Moi ſageſſe me porte finemẽt, e ai trouué cõnoiſſance de ſutilité. La crainte du Seignr êt hayr le mal: ie hay orgueil, arrogance, mauuaiſes meurs, e male bouche. A moi êt conſeil e raiſon: ie ſuis prudence, a moi êt la force. Par moi regnẽt les rois, e les ſeignrs font iuſtes ordonãces. Par moi ſeigneuriẽt les princes e ſõt renõmés tous les gouuerneurs du mõde. I'aime q̃ m'aime, e q̃ biẽ me cerche, me trouue. En moi gisent richeſſes e honneur, ferme pouuoir e iuſtice. Mieux vaut mon fruit, qu'or, e or de touche: e mõ reuenu q̃ fin argẽt. Ie meine par le chemin de iuſtice, parmi les ſentiers de raiſõ, pour faire auoir de quoi a q̃ m'aime, e pour rẽplir leurs greniers. Le Seignr m'a eue au cõmencement de ſa beſogne, dêia deuãt ſon euure. I'ai été ordõnée de tous tẽs, dês le cõmencemẽt, deuãt que la terre fût faitte. Les abymes n'étoint pas, que i'étoi engẽdrée, lors q̃ les fontaines pleines d'eau n'étoint pas encore. Deuãt que les mõtagnes fuſſent fichées, e deuãt les mõtagnettes, ie fu engendrée. Il n'auoit pas encore fait la terre, les places, e la tête de la terre du mõde, e quãd il faiſoit le ciel, que i'y étoi: quand il cõpaſſoit le [b] rond par deſſus le profond, quãd il aſſeoit fermemẽt le haut ciel par deſſus, quãd il aſſeuroit les fontaines du ꝓfond, quãd il bailloit ordonãce a la mer, en ſorte que les eaux ne paſſeroint point ſon cõmandement, quãd il

Sag. 9

a. la terre qui êt faconnée en forme d'vne tête e boule.

b. ciel.

mettoit les fondemẽs de la terre, i'étoi fealement aupres de lui, prenant mes plaisirs tous les iours, e m'ébattant incessamment deuãt lui, en m'ébattant au monde de sa terre, e pren pleisir a être auec les enfans d'hõme. Parquoi enfans, écoutés moi, que bienheureux sont ceux qui gardẽt mes ordonances: écoutés instruxion, e soyés sages, sans être nonchallans. Heureux êt l'hõme qui m'écoute, en veillant a ma porte, tous les iours guettant les pôteaux de mõ huis. Car qui me trouue, trouue vie, e entre en la grace du Seigneur. Mais qui fait mal cõtre moi, il fait tort a sa vie: quiconque me hayt, aime la mort.

Chap. IX.

SAgesse a bâti sa maison, e a taillé ses set colõnes: ell'a tué sa bête de sacrifice, offert son vin, e apprêté sa table, e a enuoyé crier par ses damoiselles, sur les hauts dongeons de la ville: Qui êt simple, qu'il se retire ça: vous malauisés venés-ça (leur dit-elle) mãgés de mon pain, e beuués du vin q̃ i'ai offert. Laissés simplesse, e vous viurés. G. e regnerés a iamais: e cerchés prudẽce, afin que viuiés, E. e cheminés par le chemin de prudẽce. Qui remõtre a vn moqueur, acquiert mépris: e qui reprend vn méchãt, acquiert tache. Ne reprend point vn moqueur, de peur qu'il ne t'en veuille mal: reprend vn sage, e il t'aimera. Baille a vn sage, e il deuiendra encor plus sage: enseigne vn hõme de bien, e il deuiendra plus sauant. Le chef de sagesse, êt la creinte du Seigñr: e le sauoir des saints êt prudence. Car par moi ton aage sera allongé, e te seront augmentés les ans de ta vie. Si tu es sage, tu le seras pour toi-même: e si tu es moqueur, toi seul en porteras la penitence. G. Vn fis bien apprins sera sage, e sera maitre d'vn malapprĩs. Qui sur mensonges s'appuye, il pait les vens, e si chasse les oiseaux qui volent. Car il a laissé les voyes de sa vi-

A gne, e s'êt foruoyé de l'orniere de sa metairie, e s'en va par vn desert sec, e par vn pays asseché, e amasse a tout ses mains sterilité. E. Vne fẽme folle, babillarde, rusée, q̃ ne sait riẽ, se sied a la porte de sa maison, sur vne selle, en lieu haut de la ville, e appelle les passans, qui tirẽt droit leur chemin. Qui êt simple, qu'il se détourne ça: e aux malauisés elle dit: Eau dérobbée êt tant plus douce, e pain emblé êt meilleur. Or ne sait-il pas que lá soyent

B les trêpassés, e que ses cõuiés soyẽt au fin fõd d'Enfer. G. Mais recule toi, sãs seiourner en sa place, e sans lui ietter l'œil dessus. Car tu passeras cõm'vn' eau étrange, e passeras la riuiere d'autrui. Or te garde de l'eau d'autrui, e ne boi point de la fonteine d'autrui, afin que tu viues long tẽs, e acquieres longue vie. E.

Chap. X.

Sentences de Salomon.

VN sage fis réiouit son pere, e vn

C fol fis porte tristesse a sa mere.

Biens mal acquis, rien ne profitent: mais innocence defend de mort.

Le Seigneur ne laisse point auoir faim a vn hõme de biẽ, ains repousse la nuisance des méchans.

Main lâche ameine poureté, e main habille enrichit.

Enfant bien auisé amasse en été: enfant vilain dort a moisson.

A tête d'homme de bien, bõ heur: mais [a] la bouche des méchans couure

D felonnie.

D'homme de bien, heureuse renõmée: de méchant homme, puãt nom.

Qui a le cueur sage, reçoit enseignemẽs: e [b] q̃ a les leures folles, sera battu.

Qui rondement va, seurement va: e qui se porte méchãment, sera cõneu.

Qui guigne l'œil, donnera de l'affaire: e qui a les leures folles, sera battu.

Bouche de iuste, fontaine de vie: bouche de méchãt, couure felonnie.

Hayne engendre noises, e charité couure tous méfaits.

En

a. les méchans sont médisans, e pource la sõt malfortunés.

b. qui parle follement.

1. Pier. 4. 1. Cor. 13. c. pardõne

En leures d'homme discret, se trou A
ue sagesse: e sur le dos des malauisés, le fouet.

Les sages celent ce qu'ils sauent: a dit tout, e se fait battre.
mais bouche de fol[a] n'êt pas loin d'ê-
tre tabuttée.

L'auoir d'vn riche[b] êt sa ville for- b. il s'y fie cõme en vne ville forte.
te: e les poures sont battus de leur disette.

Euure de iuste tend a vie: fruit de méchant tend a malfaire.

Qui garde instruxion, tend a viet
e qui laisse reprehension, se foruoye. B

Fausses leures cachent malueuil-
lance: e qui met en auant blâme, êt insensé.

Qui beaucoup parle, se méprend: bienauisé bride ses leures.

Langue de iuste, fin argent: cueur de méchant ne vaut guaire.

Leures de iuste paissent beaucoup de gens: mais les fols meurẽt par mal-
auisance.

La faueur du Seigneur, enrichit, e n'apporte point de fâcherie auec soi. C

Le ieu d'vn fol c'êt lâcheté: mais vn homme discret[a] y va a bon escien. a. se gouuerne sagement, e ne fait pas legiere ment mẽdiancété.

Ce que méchant creint, lui auien-
dra: e ce qu'esperent les iustes, leur se-
ra donné.

Comme passe la tempête, ainsi pe-
rit le méchant: mais le iuste êt fondé a iamais.

Que fait aux dẽs vinaigre, que fait aux yeux fumée, ce fait vn paresseux a qui l'enuoye.

Crainte du Seigneur fait auoir aa- D
ge: ans de méchant son accourcis.

L'attente des iustes êt ioye: e l'e-
spoir des méchans perit.

L'addresse du Seigneur, êt a gens entiers forteresse: e a malfaisans dom
mageable.

Iamais iuste ne sera ébranlé: mais les méchans n'habiteront point en la terre.

Bouche de iuste auãce sagesse, mais mauuaise langue sera trenchée.

Leures de iuste sauent parler ag-
greablement: leures de méchant, per-
uersement.

Chap. XI.

LE Seigneur hayt fausse balance, e pren plaisir a iuste pois.

Oú êt orgueil-la êt mépris: e auec humilité êt sagesse.

Les droitturiers sont cõduits par leur preudhõmie, e les déloyaux sont détruits par leur malice.

Rien ne profite cheuance en tems de punicion: mais iustice garde de Eccl. 5
mort.

La iustice d'vn homm'entier ad-
dresse son chemin: mais le méchant tombe par sa méchanceté.

La iustice des droitturiers les de-
fend: mais les déloyaux sõt prins par mauuaitie.

Quand vn méchant hõme meurt, il n'y a plus d'esperance, e perit l'atten
te des iniustes.

Le iuste sort de dãger: e le méchãt y entre pour lui.

Vn hypocrite par sa bouche dé- Sag. 5
truit son prochain: mais les iustes le deliurent par leur sauoir.

Du bien des iustes vne ville s'é-
gaye: e de la perdicion des méchans elle triomphe.

Par benedixion des droitturiers vne ville êt éleuée: e par la bouche de méchant ell' êt détruitte.

Vn homme hors du sens, méprise les autres: mais vn homme discret, se tait.

Qui va iasant, decele vn secret: mais qui a l'esperit feal, cele vn cas.

Par faute de bon auis, vn peuple tombe: e en beaucoup de gens de cõ seil gît sauueté.

Qui pleige, se blece: e qui[a] pleiges a. se garde de pleiger
hayt, il êt seur.

Femme gracieuse acquiert hon-
neur, e gens fiers acquierẽt richesses.

[b] Bien fait a soi-même, qui êt seruia b. faire plaisir êt profitable a celui mê me qui le fait.
ble: maupiteux se gâte soi-même.

De méchãt' euure mauuais guerdõ: e q iustice seme, aura certain salaire.

Comme iuſtice tend a vie, qui mal chaſſe tend a ſa mort.

Le Seigñr abomine gens de mauuais cueur, e prend plaiſir a gens qui vont rondementt

a. les méchans qui ſe bẽdent enſemble.

[a] Main a main n'échappera point ſans malheur: mais la ſemence des iuſtes échappera.

Bague d'or en groin de porceau, belle femme ſans entendement.

Souhait de iuſte n'êt que bien: aux méchans faut attendre punicion.

Tel élargit qui n'en a que tãt plus: tel êt a tort chiche, qui n'en a que tãt moins.

Qui plaiſir fera, engraiſſé ſera: qui arrouſera, arrouſé ſera.

Qui blé retient, on le maudit: e qui blé vend, on le benit.

Qui veill'a bien, cerche faueur: qui cerche mal, aura malheur.

Qui en ſes richeſſes ſe fie, tombera: mais les iuſtes verdoyeront comme fueilles.

Qui ſon auoir dépẽd, aura du vẽt: e le fol ſera ſuiet a qui a le cueur ſage.

Fruit de iuſte, arbre de vie: e vn ſage prend l'es cueurs.

1. Pier. 4 Vn innocẽt êt bien puni au mõde, cõbien plus vn mauuais e méchãt?

Chap. XII.

QVi aime correxion, aime ſcience: e q̃ hayt auertiſſemẽt, il êt vn ſot.

Vn homme de bien obtiendra faueur du Seigneur: mais vn homme de mauuais affaire, en ſera cõdamné.

Vn homme ne ſera point ferme en méchanceté: mais la racine des iuſtes ſera immuable.

Vne femme vertueuſe fait hõneur a ſon mari: mais vne vilaine lui êt cõme vne apoſtume des membres.

Les penſées de iuſtes ſont equitables: menées de méchans ne ſont que tromperie.

Les parolles des méchans épiẽt le ſang: e la bouche des droitturiers le defend.

Les méchans ſerõt détruits e aneã-

A tis: mais la maiſon des iuſtes demourera.

Pour ſon habilité vn hõme êt loué: mais vn homme lâche êt mépriſé. Eccl. 10

Mieux vaut vn vilain qui a vn ſeruiteur, qu'vn noble qui n'a de quoi viure.

Vn iuſte a biẽ égard a ſa bête: mais les méchans ont les entrailles maupiteuſes. Eccl. 20

Qui laboure ſa terre, mangera ſon ſoul: mais qui fait cõme les faineans, êt hors du ſens.

B Vn méchant [a] deſire [b] ce q̃ les mauuais pourchaſſent: mais la racine des iuſtes iettonera.

Vn mauuais êt attrapé par le forfait de ſes leures: mais vn iuſte ſort de danger.

L'homme mangera du bien tout ſon ſoul du fruit de ſa bouche, e ſera châcun payé ſelon le merite de ſes euures.

Vn fol trouue belles ſes meurs, mais vn ſage ouit conſeil.

C Le dépit d'vn fol ſe cõnoit ce-pendant: mais vn homme fin couure l'outrage.

Qui dit vrai, ſe montre iuſte: e vn faux têmoin ſe montre trompeur.

Il en y a qui en parlant a la volée piquent comme pointes d'épées: mais langue de ſage porte medicine.

Leure veritable êt tou-iours ferme: e fauſſe langue êt de petite durée.

Barat êt au cueur de gens qui forgent mal: e a cõſeilliers de paix, ioye.

D Nul incõuenient ne blece le iuſte: mais les méchans ſont pleins de mal.

Le Seigneur hayt fauſſes leures, e prend plaiſir en qui loyallement fait.

Vn homme fin cache ce qu'il ſait: e le cueur des fols crie follie.

Habile main, maitrie: e lâche main, paye gabelle.

Chagrin au cueur de l'homme l'abbat: e plaiſant parler le réiouit.

Le iuſte ſurmonte les autres: e le train des méchans les abuſe.

a. ſe porte tellemẽt, qu'il ſemble qu'il deſire. cõme quand nous diſõs, il veut être battu, c'êt-a-dire il en fait le pourquoi

b. male fin

Couar-

a. achien dormant ne chet riẽ en la gorge.

[a]Couard iſe ne routira-ia ſa venai- A
ſon: mais vn homm' habile a bien de quoi.

En ſentier de iuſtice êt vie: mais chemin foruoyant mein'a la mort.

Chap. XIII.

VN ſage fis écoute l'auertiſſemẽt de ſon pere: mais vn moqueur n'écoute nul tenſement.

a. ſerõt puis de leur felonnie.

Châcun mangera du bien du fruit de ſa bouche: mais [a]gens déloyaux mangeront felonnie.

Qui garde ſa bouche, ſe preſerue B
ſoi-même: mais qui a les leures volages, il lui mécherra.

Vn pareſſeux a bõ appetit, e ſi a di
ſette: mais gẽs habiles s' engraiſſent.

Le iuſte hayt fauſſe parolle: e le méchant ſe montre puant e ſale.

Iuſtice contregarde gens bien con
uais. diciones: e méchanceté gâte les mau-

Tel fait le riche, qui n'a rien: tel po-
ure, qui a prou de bien.

b. on ne le tenſe pas, ains le punit-on.

Les richeſſes rachettent l'homme, C
e vn poure [b] n'ouit point de tẽſemẽt.

Lumiere de iuſte réiouit: mais clar
té de méchant s'étaint.

Orgueil ne fait que faire noiſe:
mais gens de conſeil ont ſageſſe.

Auoir mal acquis, décroitra: a-
maſſé par trauail, croitra.

c. choſe agreable.

Attente delayée fait mal au cueur:
e c'êt [c] vn arbre de vie, quand ce que lon deſire, vient.

Qui ſa charge mépriſe, endomma-
gé ſera: qui cõmandement creint, re- D
compens' en aura.

Enſeignement de ſage êt fontaine
de vie, pour euiter les laqs de la mort.

d. par leur rudeſſe ils ſont malueuillus.

Bon entendement met en grace:
mais le train des traitres êt [d] rude.

Tout homme fin fait ſagement: e
vn fol met auant follie.

Méchant meſſager tõbera en mal:
vn feal heraud porte medicine.

Qui fuit auertiſſement, ſera poure
e mépriſé: mais qui obeit a reprehen-
ſion, ſera honnoré.

[e]Quand on a ce qu'on ſouhaitoit, e. les bons ont deſir de bien faire: e les mauuais, au contraire.
cela fait grand bien au cueur: e ce que plus hayſſent les fols, c'êt ſe retirer de mal faire.

Qui ſage hante, ſage deuient: e de fol hanter, mal en vient.

Malheur pourchaſſe les mauuais: e les bons ſeront bien payés.

Vn homme de bien fera heritiers les enfans de ſes enfans, e êt l'auoir des mauuais reſerré pour les bons.

Il y a beaucoup a manger es chams des poures: mais [f] on en recueille biẽ contre raiſon. f. quelquefois les riches en iouiſſent.

Qui ſa verg' épargne, hayt ſon en-
fant: e qui l'aime, le châtie de bonn' heure.

Le iuſte mange iuſqu'a contenter ſon appetit: e le ventre des méchans, a faute.

Chap. XIIII.

VNe femme ſage, maiſonne ſa mai
ſon: e vne folle la détruit de ſes propres mains.

Qui va droittement, creint le Sei-
gneur: e qui ſe recule de ſes ordonances, le mépriſe.

a. vn fol par ſõ outrecuidé parler ſe fait battre.

[a]En bouche de fol, bâton d'arro-
gance: mais les ſages ſont preſerués par leurs leures.

Sans beufs la crêch' êt [b] nette: e en
force beufs gît grand reuenu. b. vuide.

Loyal tẽmoin ne ment: faux tẽ-
moin baue menteries.

Vn plaiſanteur cerchant ſageſſe n'
en trouue point: mais a hõme diſcret ſcienc' êt aiſée.

c. deuãt les fols il faut parler ſagement.

[c]Ote toi de deuant vn fol, ſi tu ne
ſais parler ſagement.

La ſageſſe de fines gens, c'êt de conſiderer leur portement: e la folie des ſots c'êt de conſiderer tromperie.

d. il n'y a que l'eſprit d'vne perſonne qui ſache la douleur ou triſteſſe de ſon cueur.

Les crimes des fols parlent: mais
entre les droitturiers, êt bienueuillance.

[d]L'eſperit d'vne perſonne cõnoit
la triſteſſe de ſõ cueur: e en ſa ioye, nul autre n'a part.

La

La maiſon des méchãs ſera détruite : e la tente des droitturiers verdoyera.

Tel train plait aux hommes, dont la fin tend a la mort.

Mêm'en riant le cueur ſe deut: e la fin de ioye êt chagrin.

a. châcun ſera payé ſelon ſes merites.

[a] Vn débauché ſera ſoulé de ſon train: auſſi ſera vn homme de bien.

b. commẽt il ſe doit porter.

Vn ſimple croît a tout propos: mais vn homme fin cõſidere [b] ſes pas.

Vn ſage creint e ſe recule du mal: e vn fol tire auant hardiment.

Dépiteux fait follie: e vn homme malicieux êt maluoulu.

Les ſimples ont follie: e les fins ſõt coronnés de ſcience.

c. les mauuais ſont poures, e les bons riches.

[c] Les mauuais ſeront humiliés deuant les bons: e les méchans aux portes du iuſte.

Le poure êt maluoulu de ſon propr'ami: e les riches ont beaucoup d'amis.

Vn mauuais mépris'autrui: e qui a pitié des poures, êt heureux.

Certes ceux qui braſſent mal, failliront: e ceux qui braſſent bien, aurõt clemence e foi.

d. par trauail, e non par parolles, on acquier richeſſes.

[d] En tout trauail êt abondãce: e parolles de leures ne tẽdẽt qu'a diſette.

Richeſſes de ſages leur font honneur: e follie de fol n'êt que follie.

Vrai têmoin ſauue la vie: mais vn diſeur de menſonges êt abuſeur.

e. de celui qui creint le Seigneur.

En creinte du Seigñr êt ſeure puiſſance: e auront [e] ſes enfans refuge.

Creinte du Seigñr, fontaine de vie, pour ſe détourner des laqs de la mort

En grand nõbre de gens gît la maieſté d'vn roi: e par faute de peuple déchet vne ſeigneurie.

f. la fait voyable, c'êt-a-dire, êt manifeſtement fol.

Tardif a courroux, êt fort diſcret: mais dépiteux [f] hauſſe follie.

Cueur en ſon bon ſens, êt la vie du cors: e enuie êt vn'apoſtume des mẽbres.

Qui fait tort a vn poure, deshonnore celui qui l'a fait: e qui a pitié d'vn ſouffreteux, l'honnore.

A Le méchant ſera décõfit par ſa mauuaitie: e le iuſte a eſperãce en ſa mort.

En cueur diſcret gît ſageſſe: e en vẽtre de fol n'êt point conneue.

Aumône éleue les gens, e largeſſe de peuple [g] êt vn ſacrifice pour les pechés.

g. purifie les pechés

Le plaiſir d'vn roi, ſeruiteur ſutil: le dépit d'vn roi, ſeruiteur vilain.

Chap. XV.

DOuce rẽpõſe appaiſe courroux: e fâcheuſe parolle fait mõter en

B colere.

Langue de ſage ſe ſert bien de ce qu'elle ſait: mais bouche de fol baue follie.

Par tout ſont les yeux du Seignr, guettans tant les mauuais q̃ les bons.

Lãgue de bon ſens, êt arbre de vie: e celle oú il y a peruerſité êt le méchef de l'eſperit.

Vn fol refuſe l'auertiſſemẽt de ſon pere: e q obeit a reprehẽſion, il êt fin.

Chés le iuſte a force biens: e au re-

C uenu des méchans êt deſarroi.

Leures de ſage ſemẽt ſciẽce: cueur de fol ne fait pas ainſi. Eccl. 4

Sacrifice de méchans êt choſe q̃ le Seigneur hayt: e en priere de droiturriers il prend plaiſir.

Le Seigneur hayt le train des méchans: e aime qui pourſuit iuſtice.

Bien puni ſera qui le chemin laiſſe: e qui hayt reprehenſion, mourra.

Enfer e perdicion ſont deuant le Seigneur: cõbien plus les cueurs des

D enfans d'homme?

Vn moqueur n'aime point qui le reprend, e ne hante point les ſages.

Cueur ioyeux réiouit la face: e quãd le cueur êt fâché, l'eſperit ſe tourmẽte. Sur 17

Vn cueur diſcret cerche ſcience: bouche de fol nourrit follie.

Tout l'aage des poures êt mauuais: mais [z] bon courage êt vn banquet continuel. z. vn cueur ioyeux chaſſe la fait cherie de pourete.

Mieux vaut vn peu auec creinte du Seigneur, que grand treſor aueque trouble.

Mieux

Mieux vaut repas de choux auec amour, qu'vn beuf biẽ gras auec malueuillance.

Homme colere engendre noise: e tardif a courroux appaise debat.

Le chemin d'vn paresseux êt cõme vne haye d'épines: mais la sente des droitturiers êt toute plaine.

Sage fis réiouit son pere: hõme fol méprise sa mere.

Hors du sens prend plaisir a follie: homme discret chemine droit.

Entreprinse sans auis ne vaut rien: e quãd il y a beaucoup de gens de cõseil, elle vient a effet.

Vn homme prend plaisir en la rêpõse de sa bouche: e vn mot a propos êt fort bon.

Vn homme bien auisé tient le chemin de vie cõtremont, pour se détourner du bas Enfer.

Le Seigneur dérochera la maison des outrecuidés: e établira la possession des vefues.

Le Seigneur hayt mauuaises pensées, e prend plaisir en pures parolles.

Vn auaricieux trouble sa maison: e qui hayt presens, viura.

Cueur de iuste pẽse en ce qu'il doit rêpondre: bouche de méchant baue méchamment.

Le Seigneur êt loin des méchans, e ouit la priere des iustes.

La clarté des yeux réiouit le cueur: bon renom engraisse le cors.

Oreille qui écoute remontrance profitable, se tient entre sages gens.

Qui fuit auertissement, abandonne sa vie: e qui écoute remõtrance, êt bien auisé.

Creinte du Seigneur êt auertissement de sagesse: e d'humilité vient honneur.

Chap. XVI.

C'Et[a] affair' a l'homme de disposer son cueur: mais c'êt affair' au Seigneur[b] de rêpondre de langue.

Il semble aux hõmes que tout leur train soit net: mais le Seigneur dispose les esperits.

Encharg' au Seigneur tes affaires, e tu viẽdras a bout de tes entreprinses.

Le Seigñr a tout fait pour l'amour de soi-même, voire les méchans pour la iournée de punicion.

Le Seigñr hayt tout cueur outrecuidé: main a main n'échappera-ia sans punicion.

Par clemenc'e foi, faute se pardonne: e par la creinte du Seigñr, on euite le mal. Sus 11

Quand le Seigneur prẽd plaisir au train d'vne persone, il lui appaise même ses ennemis.

Mieux vaut vn peu en innocence, que grand reuenu mal acquis.

Le cueur de l'homme delibere de son train, e le Seigñr dispose ses pas.

Vn roi a es leures vn oracle, dont sa bouche ne commet point de crime contre droit.

Trêbuchets e balãces sont du droit du Seigñr, e tout pois êt son euure.

Faire méchamment êt vne chose que[a] les rois hayssent, car vn siege royal êt fondé en iustice.

En iustes leures prenẽt plaisir les rois, e aiment qui parle droittement.

Colere de roi, message de mort: e vn homme sage l'appaise.

Cler regard de roi porte vie: e sa faueur êt comm' vne pluye de l'arriere-saison.

Auoir sagesse vaut beaucoup mieux qu'or: e auoir discrecion êt plus excellent qu'argent.

L'allée des droitturiers êt de se détourner de malfaire: qui se soucie de soi-même, il contregarde son chemin.

Deuant malheur, vient orgueil: e deuant cheute, arrogance d'esperit.

Mieux vaut humilier son esperit auec les humbles, que d'auoir part au butin auec les orgueilleux.

Qui entẽd bien vn affaire, trouuera bien: e qui se fie au Seigñr êt heureux. Seau. 128

Qui

a. l'hõme propose, e dieu dispose.
b. d'ordõner pour certain.

a. c'êt-a-sauoir bons e iustes.

Qui a le cueur ſage, êt appelle diſcret:e douceur de leures aquiert ſauoir. A

Bon entendement êt fontaine de vie a ſon maitre: e auertiſſement de fols êt folie.

Cueur ſage enſeigne ſa bouche, e moyenne a ſes leures ſauoir.

Plaiſant parler êt pain de miel, doux au cueur, e au cors profitable.

Tel train ſemble bon aux hõmes, dont la fin mein'a la mort.

Qui trauaille, trauaill'a ſoi-même, B pourtant que ſa[a] bouche le cõtreint.

a. neceſſité de mãger.

Vn enfant perdu deterre le mal: e a en ſes leures comm'vn feu allumé.

Mauuais garnement ſeme debat: e rapporteur, étrange les ſeigneurs.

Vn homme cruel abuſe autrui, e le fait aller par vn chemin q n'êt pas bõ.

Qui gaigne les yeux, ſonge malice: qui meine les leures, forge mal.

C'êt vn bel honneur que de vieilleſſe trouuée en chemin de vertu.

Mieux vaut qui enuis ſe courrouce, que qui êt fort: e qui gouuerne ſon eſperit, que qui prend vne ville. C

On iette les lots au girõ: mais tout leur iugement vient du Seigneur.

Chap. XVII.

Mieux vaut vn morceau tout ſec en proſperité, qu' vne maiſon plaine de boucherie noiſeuſe.

Eccl.10 Vn ſeruiteur biẽ apprins ſera maitre d'vn vilain enfant de maiſon: e entre les freres aura part en l'heritage.

L'orfeure éprouue l'argent, la fournaiſe l'or, e le Seigneur examine les cueurs. D

Vn mauuais entend a méchãt rapport: vn menteur croît a mauuaiſe langue.

Sus 14 Qui ſe moque d'vn pouure, blâme celui qui l'a fait: e qui prend plaiſir au dommage d'autrui, n'échappera pas ſans punicion.

L'honneur des vieux ſont les enfans des enfans: e la gloire des enfans ſont leurs peres.

Excellent propos ſied mal a vn fol: faux propos meſſied a vn prince.

Vn preſent êt vne iolie perle aux yeux de ſes maitres: par tout où elle ſe tourne, elle profite.

Qui méfait cele, amour aquiert: e qui redit vne choſe, ſe met en la male grace d'vn ſeigneur.

Tencer vn qui entend, le fait cent fois plus creindre qu'vn fol de le battre.

Vn deſobeiſſant ne cerche q̃ mal, e lui ſera enuoyé vn[a] malplaiſant meſſager. a. il ſera mis a mort

Il vaudroit mieux a vn hõme rencontrer vn'ourſe qui a perdu ſes petis, qu'vn fol en ſa follie.

Rom.12 1.Pier.3 1.Theſſ.5

Qui rend mal pour bien, le mal ne ſe partira point de ſa maiſon.

b. Mutine rie émeut, va roide cõm'eau.

[b] Qui commẽce mutinerie, il lâche l'eau: e auant que noiſe ſe mêle, on la doit laiſſer.

Eſa.5

Le Seignr hayt autant celui qui abſout vn qui a tort, que celui qui condamne vn qui a droit.

c. on n'acquiert pas ſageſſe par argent, mais par excellẽce de cueur.

[c] A quoi ſert le pris en la main d'vn fol, pour acheter ſageſſe, veu qu'il n'a point de cueur?

G.L. Qui fait ſa maiſon haute, cerche ruine: e qui ne veut êtr' endoctriné, tombera en méchef.

d. quiert frere, c'eſt-a-dire vrai ami. il ſe cõnoit es dangers.

E. Tou-iours aime l'ami, e[d] n'hayt le frere en auerſité.

Vn hõme êt hors du ſens qui baille la main en pleigeant autrui.

e. méine ameine noiſe.

[e] Qui aime méfait, aime noiſe: qui hauſſe ſon huis, cerche malheur.

Qui a mauuais cueur, ne trouuera ia bien: e qui a mauuaiſe langue, tombera en mal.

Qui fol engendre, chagrin s'engẽdre: e pere de ſot, ia n'aura ioye.

Cueur ioyeux fait qu'on ſe porte bien: e eſperit dolent ſeche le cors.

f. ſecrettement. Sus 15 Eccl.2.8

Vn méchant prend-don[f] du ſein, pour tordre les chemins du droit.

Au viſage d'vn hõm' entendu êt ſa geſſe: e les yeux d'vn fol ſõt[g] au bout du monde. g. égarés e inconſtans.

Vn

Vn enfant fol porte fâcherie a ſon pere, e amertume a celle qui l'a engendré. A

On ne doit ni faire tort a gens de biẽ, ni frapper les ſeigneurs [a] a cauſe du droit.

a. s'ils te condamnent iuſtement.

Qui peu parle, êt homme qui entend: e vn homme diſcret êt d'eſperit [b] froid.

b. raſſis.

Mêm'vn fol quand il ſe tait, êt tenu pour ſage: qui ſerre ſes leures, êt diſcret.

Chap. XVIII.

QVia grand enuie de ſe deſaſſembler, s'aide de quelqu' occaſion que ce ſoit. B

Vn fol ne prẽd point plaiſir en prudence, mais en ce qu'il braſſe en ſon cueur.

Lá oú vient méchãceté, vient auſſi mépris: e auec mépriſement êt deſhonneur.

a. vn beau parler diſcret varoide, e êt inépuiſable.

[a] Parolles de bouche d'hõme ſont eau profonde: e veine de ſageſſe êt vne roide riuiere.

Il n'êt pas bõ d'auoir égard a celui qui a tort, en faiſant tort en iugemẽt a celui qui a droit. C

Leures de fol viennent en noiſe: e ſa bouche demande des ſoufflets.

Bouche de fol lui porte dommage: e ſes leures ſont la trappe de ſavie.

b. il blâme en ſorte, qu'on diroit qu'il le fait enuis, e que la verité le contreint.

Les parolles d'vn faux rapporteur ſont [b] comme s'il ſe battoit ſoi-mẽme: e ſi entrẽt iuſqu'au plus profond du ventre.

Qui êt lâche en ſa beſogne, êt bien frere d'vn ſaffranier. D

Le nom du Seigneur êt vne forte tour, en laquelle le iuſte, qui s'y retire, êt contregardé.

L'auoir d'vn riche êt ſa ville forte, e comme ſa haute muraille, ce lui ſemble.

Deuant malheur s'enorgueillit le cueur de l'homme: e deuant honneur vient humilité.

Qui rẽpond deuãt qu'ouir, fait folie, e en deuroit auoir honte.

[a] L'eſperit de l'homme ſupporte ſa maladie: mais vn eſperit dolent, qui l'endurera?

a. le cueur ſoulage la maladie du cors, e non au cõtraire.

Cueur diſcret acquiert ſauoir: e oreille de ſage cerche ſcience.

Le preſent d'vn homme le depêche, e le met en repos vers les grans perſonages.

Le premier [b] en ſa cauſe a droit: mais il en vient vn autre qui l'examine.

b. qui conte ſa cauſe, ſe baille le droit: mais il faut ouir partie.

Le ſort appaiſe les differens, e décombat ceux qui ſont fort affexionnés.

[c] Vn frere a qui on a fait déplaiſir, êt plus qu'vne forte ville: e tels debats ſont comme les barreaux d'vne forte place.

c. tãt plus grande a été l'accointãce, tãt plus êt grand le deſaccord quand elle êt défaitte.

Du fruit de la bouche d'vne perſone ſera ſoulé ſon ventre: e ſera ſoulé de la rente de ſes leures.

Mort e vie ſont en la puiſſance de la langue: e qui l'aime, en mangera du fruit.

d. ſelõ qu'vne perſone parlera bien ou mal, auſſi lui en prẽdra-il biẽ ou mal.

Qui trouue [c] femme, trouue bien, e êt en la bonne grace du Seigneur.

Le poure parle humblement: le riche rẽpond rudement.

e. a-ſauoir bonne.

L'ami êt propre pour amitie, e tel ami tient mieux que frere.

Chap. XIX.

MIeux vaut vn poure qui va rondement, qu'vn qui a mauuaiſes leures, e êt fol.

Même la vie ſans ſcience n'êt pas agreable: e qui [a] ſe hâte des pieds, il choppe.

a. beſogne legierement, c'êt-a-dire, qui n'a ſcience.

La folie d'vn homme gâte ſon affaire: e toutefois il a le cueur enflé cõtre le Seigneur.

Auoir, fait auoir mains amis: e vn poure perd ſon ami.

Faux têmoin n'échappera point ſans être puni: e qui dégorge menteries, n'échappera point.

Pluſieurs font la court a gens d'étoffe, e châcun êt ami a qui donne.

Tous les freres d'vn poure le hayſſent, non ſeulement ſes amis ſe reculent de lui, il a beau [b] pourſuiure les

b. dire qu'on lui tient promeſſe.

parolles qui ne ſont nulle part.

Qui a cueur, s'aime ſoi-même: qui garde diſcrecion, trouuera bien.

Faux têmoin ne ſera point ſans être puni: e qui iangle, perira.

A fol meſſied ébattement: auſſi fait a vn ſerf de maitrier les princes.

Homm' entendu, tard ſe courrouce: e lui êt honneur de pardonner a vne faute.

Male grace de roi êt cõme fremiſſement de lion: e ſa bonne grace êt cõme roſée ſur l'herbe.

Le méchef d'vn pere êt vn fol enfant: e femme rioteuſe, êt vne gouttiere, qui ne fait que degoutter.

Maiſon e cheuance ſont heritage de peres: mais femme d'entẽdement vient du Seigneur.

Pareſſe fait dormir: e vne perſonne lâche aura faim.

Qui garde commãdement, garde ſa vie: qui êt nonchallant en ſes affaires, mourra.

Au Seigneur prête qui a pitie d'vn poure: e lui en rendra bonne recompenſe.

Châtie ton fis tandis qu'il y a eſperance, e [d] n'aye le courage de le tuer.

Qui ſera tardif a [b] colere, ſera endõmagé: car ſi tu le laiſſes [c] échapper, [d] il te faudra refaire.

Ecoute cõſeil, e reçoi auertiſſemẽt, afin qu'a la fin tu ſois ſage.

L'hõme a maintes penſées en ſon cueur: mais l'entreprinſe du Seigneur vient a effet.

[e] On doit ſouhaiter preudhõmie, e mieux vaut poure que menteur.

Creinte du Seignr porte vie, e qui l'aura, aura bien de-quoi, ſans endurer mal.

Vn pareſſeux cache ſa main en ſon ſein, [f] ſãs la ramener mêm'a ſa bouche.

Frappe vn moqueur, de ſimple il deuiendra fin: châtie vn homme diſcret, il apprendra ſcience.

Enfant vilain e deshonête détruit ſon pere, e fait fuir ſa mere.

g. ne lui baille pas trop grãd bandon: autremẽt il ſe rõpra le col.

b. punir ſon fis.

c. ſans le punir.

d. il fera de rechef mal e te le faudra punir.

e. mieux vaut être poure, e creindre Dieu, que riche e mẽteur.

f. a peine.

A Déporte toi, mon fis, d'écouter enſeignemẽt qui détourne de parolles de ſauoir.

Méchãt têmoin ſe moque du droit: e bouche de méchant [g] engloutit crime.

g. ose bien mẽtir méchãment.

Aux moqueurs êt appareillée punicion, e coups de bâton au dos des fols.

Chap. XX.

Sus 19

LE vin fait moquer, la ceruoiſe trouble: e quiconque en êt trompé, n'êt pas ſage.

B Frayeur de roi êt comme fremiſſement de lion: qui l'attaine [a] méfait cõtre ſoi-même.

a. ſe met en danger.

C'êt honneur a vn homme de ſe deporter de diſſencion, de laquelle tout fol ſe mêle.

[b] Vn pareſſeux qui de peur d'auoir froid ne laboure point, ne trouuera pas a moiſſon ce qu'il cerchera.

b. qui ne laboure, ne moiſſonne.

Vn'entreprinſe au cueur d'vn hõme, êt eau profonde, laquelle toute fois vn homme diſcret épuiſe.

C [c] Maintes perſonnes ſont appellés preudhommes: mais qui trouueravn homme feal?

c. de nom il en y a beaucoup de bõs, mais de fait, peu.

D'vn iuſte, qui va rondement, ſes enfans apres lui ſont bienheureux.

Vn roi aſſis au ſiege de iuſtice, ſonde de ſes yeux tout malfait.

Qui dira qu'il ait le cueur pur? qu'il ſoit net de peché?

1. Iehan 1. 3. Rois 7

Pois e pois, meſur' e meſure, ſont tous deux abominables au Seigneur.

D On connoit bien mêm' vn enfant par ſa nature, ſi ſes euures doiuẽt être nettes e droittes.

[d] L'oreille qui ouit, e l'œil qui voit, le Seigneur les a faits tous deux.

d. le Seigneur ouit e voit puis qu'il êt celui qui a fait ces ſens.

N'aime pas a dormir, que tu ne deuiennes poure: [e] ouure tes yeux pour manger ton ſoul.

e. veille.

[f] Cela ne vaut rien, cela ne vaut riẽ, dit l'acheteur: mais quand il s'êt retiré, c'êt alors qu'il ſe glorifie.

f. cela dit il de la marchandiſe.

Qu'on ait tant d'or e perles qu'on voudra, il n'êt ſi precieux meuble, que

que leures bien apprinses.

[a] Prend moi la robbe de qui pleige autrui, e le gage pour les autres.

[b] Pain faussement acquis êt doux a vne personne: mais puis apres il remplit sa bouche de grauelle.

Dispose tes entreprinses par bon auis, e fai bien auisément guerre.

Qui va raillant, decele le secret, e n'aye point affaire a vn affronteur.

Qui maudit son pere ou sa mere, [c] sa clarté sera éteinte en pleines tenebres.

[d] Cheuance hâtée au cõmencemẽt, a la parfin sera mal fortunée.

N'entreprend point de te venger d'vn tort: attend le Seigneur, e il t'en vengera.

Pois e pois êt hay du Seigñr, e fausse balance n'êt pas bonne.

Du Seigneur dépend le marcher des gens: e qui êt l'homme qui bien entende son aller?

[e] C'êt le dõmage d'vn homme de bouffer chose sacrée, e puis cercher des vœus.

Vn sage roi déconfit les méchans, e les met sur la roue.

L'esperit de l'homme êt tout cler au Seigñr, lequel sonde tout le plus profond du ventre.

Clemence e foi gardent vn roi, e êt son trône fondé en clemence.

Honneur de ieunes êt leur force: maiesté d'anciens cheueux gris.

Vergées e coups perçãs iusqu' aux entrailles, amendent les mauusis.

Chap. XXI.

Le cueur d'vn roi êt vn ruisseau d'eau en la main du Seigneur, lequel l'incline lá oú il lui plait.

A châcũ plait son train, mais le Seigneur dispose les cueurs.

Faire droit e raison êt plus accettable au Seigneur, que sacrifice.

[a] Hautesse d'yeux, e outrecuidance de cueur, sont vn peché qui [b] gâte la lumiere des méchans.

Entreprinses de gens habiles sont pour auoir abondance: e tout hasardeur êt taillé d'auoir disette.

Acquerir richesses par fausse langue, êt vne vanité friuole, de gens qui cerchent leur mort.

Les méchans ont peur [c] de dãger, pource qu'ils ne veulent point faire droit.

Vn homme qui renuerse vn affaire, êt maluoulu: mais d'vn hõme pur, son euure êt droitte.

Mieux se vaudroit tenir au coin d'vn toit, que d'auoir femme rioteuse, e maison commune.

L'esperit d'vn méchant a desir de malfaire, sans auoir merci d'autrui.

[d] Quand vn moqueur vient a être puni, vn simple deuient sage: e quãd il va bien a vn sage, il acquiert sciẽce.

Vn homme de bien [e] qui se porte attrempément enuers vn tas de méchans, fait tõber les méchans en mal.

Qui s'étouppe l'oreille au cri d'vn poure, il criera aussi, e si ne sera pas oui

Don secret, éteint courroux: e present mis au sein, chaude colere.

Faire droit êt chose a gens de bien plaisante, e a malfaisans malplaisante.

Vn homme qui se foruoye du chemin d'attrempance, gira en la compagnie des mors.

Vn souffretteux, qui aime ses plaisirs, qui aime le vin e bõnes senteurs, n'a garde d'enrichir.

[f] La rençon des iustes serõt les méchans, e au lieu des droitturies seront les déloyaux.

Mieux vaudroit habiter en vn pays desert, que d'auoir femme rioteuse e dépiteuse.

[g] Plaisant auoir, e bonnes senteurs, sont chés les sages: mais folles gẽs les dépendent.

Qui pourchasse largesse e clemence, trouuera vie, largesse, e honneur.

[h] Vn sage mõte bien en la ville des fors, e abbat biẽ vne seure forte place.

Qui sa bouche e langue garde, cõtre dangers se contregarde.

a. on se doit prendre.
b. mal acquis nuit.
c. lumiere e vie lui sera ôtée, laquelle il a de son pere e mere.
d. qui deuient tantôt riche, le deuient déloyallemẽt, e mal acquis, mal dépẽdu.
e. les vœus des sacrileges e mẽchãs ne seruẽt de riẽ.
f. les mauuais ne se châtiẽt sinon a grãs coups de bâton.
a. orgueil.
b. leur porte mortel dommage
c. d'être punis.
d. les simples apprẽnent tant de la punicion des mauuais, que du bõheur des bons.
e. pourtãt qu'il n'en fait pas la vengeance, dieu les punit.
f. les bons échapperont, e les mauuais serõt punis. Eccl. 25
g. le sage acquiert richesses, e le fol les dépend.
h. sagesse vainc force.

Vn orgueilleux saffre, qu'on appelle moqueur, se porte dépiteusement, e orgueilleusement.

Conuoitise de paresseux tue son maitre, pource que ses mains ne veulent rien faire.

Tou-iours conuoite conuoiteux: vn iuste donne sans chicheté.

Esa. 1 Sacrifice de méchant êt abominable, mêmemẽt s'il se fait auec lâcheté.

a. qui témogne ce qu'il a oui ou veu, ne sera point mis a mort comme vn faux têmoin. Faux têmoin perira: [a] qui ouit tou-iours parlera.

Vn méchant homme êt effronté: mais vn droiturier êt bien complexionné.

Il n'y a ne sageſſe, ne prudence, ne conseil contre le Seigneur.

On apprête bien le cheual pour la iournée de la bataille: mais au Seignr êt la victoire.

Chap. XXII.

Eccl. 7 REnõmée êt beaucoup plus a estimer, que richesses: e vaut mieux credit, qu'argent ou or.

Le riche e le poure sont cõtraires, e si les a tous deux faits le Seigneur.

Bien auisé voit le mal, e l'euite: mal auisé passe outre e lui méchet.

Le salaire de l'humilité d'vn qui creint le Seigneur, sont richesses, honneur, e vie.

Il y a des épines e laqs au mauuais chemin: qui a soin de sa vie, s'en détourne.

On doit apprendre a vn enfant vn mêtier, qui même quãd il sera vieux, ne le laisse point.

Les riches sõt maitres des poures, e qui doit, êt suiet a son creancier.

Qui déraison seme, moissonnera méchef, e sera défait [a] par la verge de sa cruauté.

b. vn homme franc e piteux. [b] Bon œil sera biẽ fortuné, qui donne de son pain aux poures.

G. L. Qui fait presens, acquiert victoire e honneur: mais aussi ôte-il la vie a qui les reçoit. E.

Chasse moqueur, e noise sortira, e cessera debat e deshonneur.

A Qui aime netteté de cueur, e êt d'vn parler gracieux, il êt familier du roi.

Le Seigneur de ses yeux garde [c] sauoir, e si détruit les parolles des traitres. c. ceux qui ne disent que ce qu'ils sauent.

Le paresseux [d] dit: le lion êt la dehors, ie serai tué parmi les rues. d. se tient en la maison par paresse, comme si les lions alloient tuer les gens par la ville.

Bouche de femme étrange êt vn creux profond, auquel tombẽt ceux qui sont en la malegrace du Seignr.

Folie êt attachée au cueur des enfans, laquelle la verge de correxiõ en B déchasse.

Qui endommage vn poure pour plus auoir, donne [e] a vn riche qui n'en aura que moins. e. a soi.

Prête l'oreille, e oui parolles de sages, e applique ton cueur a mon instruxion.

Car elles sont plaisantes, si tu les gardes en ton vẽtre, e aussi que tu les ayes bien a droit en tes leures.

E afin que tu ayes ta fiance au Seigneur, ie te les montre auiourdhui.

C Or ie t'écri bien fort, auec bon auis e sauoir, en te montrant parolles certaines e veritables, afin que tu rapportes parolles veritables a ceux qui t'en chargeront quelque chose.

Ne détrousse point vn pouur'hõme, pourtant [f] qu'il êt poure: e ne fai tort a vn chetif en iugement. f. ne se peut reuenger.

Car le Seignr demenera leur cause, e détroussera la vie de ceux qui les détrouſſent.

Ne fai point amitie auec vn dépiteux, e ne hante point vn homme colere, de peur que tu n'apprennes ses D condicions, e parainsi faces perte de ton ame.

Ne soye point de ceux qui baillẽt la main, qui pleigẽt les dettes, de peur que si tu n'as de quoi payer, on ne t'ôte ton lit de dessous toi.

Ne remue point vn'ancienne borne que tes ancêtres ont faitte.

Vois-tu vn hõme habile en sa besogne? il seruira aux rois, e non a gẽs de bas état.

Chap.

Chap. XXIII.

QVand tu seras en vn banquet auec vn seigneur, considere bien ce qui sera deuant toi, e[2] te met le couteau en la gorge, si tu as appetit.

a. bride tõ appetit.

Ne desire point ses friandises, qui êt viande qui trompe.

Ne prend point peine a deuenir riche: déporte toi d'y appliquer ton entendement.

Ietteras-tu les yeux sur vne chose que tu n'atteindras point, car elle se fait des ailes d'aigle, e s'en vole au ciel.

Ne mange point du manger d'vn homm'échars, e n'aye que faire de ses friandises:

Car il a le cueur si vilain, qu'il te dira bien, boi, e mange: mais il n'a pas le cueur en toi.

b. les vians des chés vn chiche te feront mal, e ne te seruiront de rien les plaisans propos qu'õ tient communemẽt a table. Sus 22 Sus 13 Eccl. 30 c. dieu.

[b] Le morceau que tu auras mangé, tu le vomiras, e perdras tes plaisans propos.

Ne parle point, vn fol oyant: car il mépriséra le bon sens de ton propos.

Ne bouge vn'ancienne borne, e n'entre point sur vn champ d'orfelin.

Car ils ont vn puissant[c] garãt, qui debattra leur cause contre toi.

Applique ton esperit a discipline, e tes oreilles a parolles de sauoir.

d. il deuiẽdra meilleur, e euitera punicion.

Ne te retire point de châtier vn enfant: que si tu le fesses, [d] il ne mourra pas: baille lui des verges, e tu garderas son ame d'aller en Enfer.

Mon fis, si tu as le cueur sage, aussi en sera mon cueur bien aise: e s'égaye

e. affexiõs

Sous 24

[e] reins, quand tes leures parleront droittement.

N'aye point le cueur affexioné aux méchans, mais tou-iours en la crainte du Seigneur.

Car a la parfin il y aura fin, e ne sera point ton espoir trenché.

Ecoute, mon fis, afin que tu sois sage, e addresses ton cueur par le droit chemin.

Ne soye point des beueurs de vin, e gourmans de chair.

A Car les yurognes e gourmans deuiennent poures, e le[a] sommeil faitvêtir des lambeaux.

a. paresse.

Ecoute ton pere, lequel t'a engendré: e ne méprise point ta mere, quelque vieille qu'elle soit.

Achete verité, e ne la vend pas: sagesse, instruxion, e prudence.

Vn pere d'vn iuste tressaillit de ioye: e qui a engendré vn sage, en êt bien aise.

Fai que ton pere e mere soyẽt bien

B aises, e que celle qui t'a engendré s'égaye.

Baille moi, mõ fis, ton cueur, e que tes yeux prennent plaisir en mes ordonances.

Car vne putain êt vn profond gouffre, e vne femm' étrange êt vn creux étroit.

E si épie comme brigans, e détruit les déloyaux.

A qui oi: a qui helas: a qui debats: a qui souci: a qui playes qui riẽ ne coũ

C tent: a qui rougeur d'yeux:

A pourssuiuans de vin: a gens qui vont cerchant yurognerie.

G. Ne vous enyurés point de vin, ains ayés accointance auec gens de bien, E. e qui se gouuernent bien, G. e les hantés.

E. Ne regarde point le vin pourtãt qu'il êt rouge, pourtant qu'il montre sa coleur au verre.

Il mord a la fin comm'vne coleuure, e pique comm'vne vipere.

D Tes yeux y verront étrangement, e ton cueur parlera sottement, e seras cõme qui seroit couché au cueur de la mer, ou au sommet du mas.

[b] On me bat, e si ne me cuit point: on me tabutte, e si ne le sen pas: e quãd ie serai éueillé, encore le cercherai-ie derechef.

b. vn yure n'a nul sẽtiment, e si ne fait que retourner au gobelet.

Chap. XXIIII.

N'Ensui méchãs gens, e n'aye que faire de leur tenir compagnie.

Sus 23

Car leur cueur sõge choses dangereuses, e leur leures disent propos de

mauuais affaire.

Par ſageſſe vne maiſon êt bâtie,e par prudẽce êt miſe en ordre, e par ſcience on rẽplit les châbres de toute ſorte de precieuſes e plaiſantes richeſſes.

Vn homme ſage a puiſſance: vn hõme ſauant a grande force.

Car par bon auis tu feras guerre, e la victoire gît en grand nombre de gens de conſeil.

Sageſſe êt ſi haute a vn fol, que en iugement il ne dit mot.

Qui penſe moyen de malfaire, doit B être appellé mauuais garniment.

Ce que tâche vn fol, c'êt de faire mal, e hayt-on vn moqueur.

Si tu pers courage en auerſité, tu as bien peu de vertu.

Deliure ceux qu'on mein'a mort, e qu'on veut tuer.

Que ſi tu laiſſes de le faire, diſant que tu n'en ſais rien, certes celui qui a mis en être les cueurs, l'entendra bien: celui qui a fait ton ame, le connoitra bien, e payera les hommes ſelon C leurs euures.

Mange, mon fis, du miel qui êt bon, e de la raye de miel qui êt douce a ta bouche.

Pareillement ſi tu viens a auoir en ton eſperit connoiſſance de ſageſſe, tu en auras ſalaire, e ne ſera point coppée ton eſperance.

N'épie point méchãment le repaire d'vn iuſte: ne gâte point ſon gîte.

a. les bons échappẽt de tous dãgers.

Car[a] vn iuſte, s'il tomboit bien ſet fois G.L. le iour, E. ſe leue, e les mé- D chans trêbuchent au mal.

Si ton ennemi tombe, ne t'en réioui pas: e s'il trêbuche, n'en aye pas le cueur guai, de peur que le Seignr voyant cela, n'en ait déplaiſir, e retire ſon courroux de contre lui.

N'aye point dépit des mauuais: n'aye point d'enuie ſur les méchans.

b. race.

Car vn mauuais n'aura point de ſucceſſeurs: la[b] lumiere des méchans ſera éteinte.

Crein le Seigneur, mon fis, e le roi: A auecque les inconſtans n'aye nulle acointance.

Car d'eux perdicion vient au dépourueu, ſans que perſonne connoiſſe la rigueur[c] de l'vn ne de l'autre.

c. du Seigneur e du roi.

G. Vn fis qui gardera enſeignemẽt, ſera hors de perdicion: e quand il ſaura receu, qu'il ne die point de meſonge au roi, e que riẽ de faux ne ſorte de ſa langue.

La lãgue d'vn roi êt vn'épée, e nõ de chair: q lui êt liuré, viẽt a être froiſſé.

Car ſi ſõ courroux s'échauffe, il cõſume les hõmes a tout les nerfs, e mãge les os des hõmes, e les brule cõme flã me, tellemẽt qu'ils ne ſont point mangeables aux petis des aigles.

Crein mes parolles, mon fis, e les reçoi, e t'amende. E.

S'enſuiuent autres propos de ſages.

AVoir égard aux perſonnes en iugement, n'êt pas loiſible.

Qui dit que celui qui a tort, a droit, on le maudit e maugrée.

Mais ceux q le reprẽnent, ſõt agreables, e vient-on a ſouhaiter leur bien.

Qui rẽpõd de bõs ſens, ſera accollé.

Met ordre a ton affaire dehors, e pouruoye a ton cas ſur les chams, e puis tu bâtiras ta maiſon.

Ne ſoye point têmoin a tort cõtr' autrui, e ne trõpe point par tes leures.

N'aye point le courage de rẽdre la pareille, e de rendre a quelcun ſelon SUS 10 qu'il l'a deſerui.

En paſſant aupres du champ d'vn pareſſeux, e de la vigne d'vn inſenſé, ie vi q̃ par tout y croiſſoit des ourties e q̃ la terre y étoit couuerte d'épines, e que la cloiſon de pierres en étoit abatue: quoi regardãt, ie le mis en mõ cueur, e voyãt celá, i'y prin exemple. SUS 6

En dormant vn peu, en ſommeillãt vn peu, en ployant vn peu les mains pour repoſer, poureté te ſuruiẽdra cõm'vn paſſant, e diſette comm'vn gendarme.

Chap. XXV.

Senſuiuent des ſentences, qui ſont auſſi de

de Salomon, lêquelles les gens d'Ezechie roi de Iudée recueillirent.

A [a] Dieu c'êt hõneur de celer vne chose, e a vn roi de s'ẽ enquêter.

Cõme le ciel êt haut, e la terre ꝓfonde, aussi êt le cueur des rois insõdable.

Ote l'écume de l'argent, e il en sortira a l'orfeure vn vaisseau: ôte les méchans de deuant vn roi, e son siege sera établi par iustice.

Ne braue poĩt deuãt vn roi, e ne te tiẽ point en la place des grãs personages: car il vaut mieux q̃ lõ te dise, mõte-ça: q̃ si tu viẽs a te voir de tes ꝓpres yeux être mis plus bas deuãt le prĩce.

Ne t'auance pas incõtinant a plaider, de peur qu'a la fin tu ne saches q̃ faire, quand l'autre t'aura [b] confondu.

Debat ta cause auec autrui, sans de celer [c] tõ secret a vn autre, de peur q̃ ce lui q̃ l'aura oui, ne te [d] deshõnore, e q̃ paraĩsi tu encores blâme irreuocable.

G.L. Credit e amitie defendẽt: acqer-les, de peur d'acq̃rir mauuais bruit.

E. Vn ꝓpos rõdemẽt troussé, ce sõt põmes d'or en graueures d'argent.

Vn sage qui reprẽd oreille q̃ ouit, êt vn' oreillette d'or, ou vne bague de fin or.

Telle qu'êt froidure de neige en tẽs de moisson, tel êt vn feal messager a qui l'enuoye: si bien recrée-il le cueur de son maitre.

Ce sont nuées e vẽt sans pluye, hõme qui [e] se vante d'vn faux present.

Par pacience on iouit d'vn seigñr, e soupple langue rompt les os.

Quand tu trouueras du miel, n'en mange que pour tõ aise, de peur que si tu t'en soules, tu ne le vomisses.

Ne met pas trop souuent le pied chés tõ ami, de peur qu'il ne s'en soule, e te haysse.

Massue, épée, flêche poignãte êt vn hõme, q̃ cõtr'autrui dit faux têmognage.

Se fier en vn déloyal en tẽs d'auersité, c'êt vne mauuaise dẽt, e vn pied déloé.

Chãter chãsõs a vn cueur triste, c'êt ôter la robbe a vn hõme quand il fait

a. Dieu cõme maitre cele vne chose pour exerciter ses disciples. Vn roi cõme disciple s'en enquête.

b. honteusemẽt vaincu, en plaid follement entreprins.

c. quelque faute que tu auras faitte: ne la decele point en demandant conseil a ton ami.

d. en manifestãt ton secrét.

e. promet sans tenir promesse.

A froid, ou [a] mettre du vinaigre sur le nitre. Si tõ ennemi a faim, baille lui a manger: e s'il a soif, baille lui a boire: car tu [b] lui attiseras des charbons sur la tête, e le Seigneur te le rendra.

G.L. Comme la tigne gâte le drap, e la barbotte le bois, ainsi la tristesse de l'homme lui blece le cueur.

E. Cõme la bise chasse la pluye, aĩsi fait vn rigoureux visage [c] la lãgue secrette.

Mieux se vaudroir tenir au coin d'vn toit, que d'auoir femme rioteuse e

B maison commune.

Bõnes nouuelles de pays lointain, sont autant qu'eau froide a vne personne lasse.

[d] Vn hõme de bien, qui a failli deuant vn méchãt, êt autãt qu'vne fõtaine troublée, ou vne source corrõpue.

Mãger trop de miel n'êt pas bon: aussi n'êt-ce pas honneur de tant cercher son honneur.

Qui ne sait cacher ce qu'il a au courage, êt cõm'vne ville déclose e sãs murailles.

C *Chap.* XXVI.

AVtãt messied hõneur a vn fol, cõm'en été neige, e a moissõ pluye.

[a] Cõm'vn passereau va vîte, cõm'arondelle vole, ainsi maudisson sans cause n'auient pas.

Au cheual le fouet, a l'âne le cheuêtre, a dos de fol verges.

Ne rêpõd point a vn fol selõ sa sottise, de peur que tu ne lui ressembles.

Rêpõd a vn fol selon sa sottise, afin qu'il ne cuide être sage.

D Qui d'vn fol fait son messager, fait tout ainsi cõme s'il lui coppoint cruellement les iambes.

Cõm'il viẽt mal a vn boiteux de gãbader, aussi fait vne sentẽce en la bouche de fol.

Fair'honneur a vn fol, [b] c'êt autãt q̃ d'attacher vne pierre en vne fonde.

Cõm'vn'épine qui viẽt en la main d'vn yure, ainsi êt vne sentence en la bouche d'vn fol.

[c] Vn maitre fait tout: e qui fol loe, déloyal loe.

a. car le nitre se défait par eau, cõme le sel. Rom. 12

b. seras cause que le Seigneur le brulera e punira, e t'en recõpensera.

c. les traitres e faux rapporteurs. Sus 21

d. vn méchãt hõme pour vne faute d'vn hõme de bien, condãne toute sa vie.

a. aussi aisement que volent les oiseaux, ont peut échapper du mal que quelcun souhaitte a vne personne a tort.

b. c'êt sottise, veu qu'il faut ietter la pierre.

c. vn sage, fait ses affaires par soi-même e non par les fols.

Comm'vn chien retourne a son vomissement, ainsi refait vn fol sa sottise.

Vois-tu vn homme qui cuide être sage? il y a plus d'esperance d'vn fol, que de lui.

Vn paresseux dit: Il y a vn leopard au chemin: il y a vn lion parmi les rues.

Comm' vn huis se tourne sur ses gõs, ainsi fait vn paresseux sur son lit.

Vn paresseux cache sa main en son sein, e a peine l'ameine [a] en sa bouche.

a. pour prendre son repas. Sus 19

Vn paresseux cuide être set fois plus sage, que ne font ceux qui rêpõdent de bon sens.

Celui prend par l'oreille vn chien qui passe, qui se mêle du debat qui ne lui attouche pas.

Tel qu'êt celui qui en faisant du fol lance feu, flêches mort: tel êt celui qui tromp'autrui, e puis dit: certes ie me ioue.

Cõme sans bois le feu s'éteint, ainsi sãs faux rapporteur les debats cessẽt.

Le charbon allume la brase: e le bois le feu: e vn hõme noiseux debat.

Eccl. 38

Les parolles d'vn flagorneur sont telles, que vous diriés qu'il se frappe, e si descendent au fin fond du ventre.

Leures malentalentées, e mauuais cueur, sont [b] écume d'argent, enduitte sur vn pot de terre.

b. chose sale.

Vn ennemi êt conneu par ses leures, e met en son cueur tromperie.

Quelqu' humblement qu'il parle, ne le croi pas: car il a set méchancetés au cueur.

Qui sa hayne couure en secret, sa malice sera découuerte publiquement.

Eccls 10 Eccl. 27

Qui fosse caue, y tõbera: e qui pierre roule, elle lui retournera dessus.

Fausse langue hayt ceux quell' affolle: e flatteuse bouche ameine tourment.

Chap. XXVII.

NE te vante point du lendemain: car tu ne sais que le iour couue.

Eccl. 22

Qu'autrui te loue, e non ta propre bouche: vn étrange, e non tes leures.

La pierre êt pesante, e l'areine poise bien, mais la rage d'vn sot êt plus pesante que tous deux.

Colere êt cruelle, e courroux impetueux, mais enuie êt importable.

Mieux vaut reprehension manifeste, qu'amour cachée.

Coups d'ami sont feaux, e baisés d'ennemi sont fâcheux.

Iob 6

Qui êt soul, êt dégoûté même de rayes de miel: e qui a faim, il n'y a rien si amer qu'il ne lui soit doux.

[a] Oiseau qui deniche, e homme qui déplace, c'êt ton vn.

a. on se doit tenir chés soi.

Comme bonne senteur, e perfum, réiouissent le cueur, ainsi êt doux l'ami d'vne personne, qui conseille de bon cueur.

Ne laisse point ton ami, ou l'ami de ton pere, [b] e ne va point chés ton frere, quand tu seras en danger.

b. afin qu'il ne te fail le aller a tes freres loin.

Mieux vaut prochain voisin, que lointain frere.

Soye sage, mon fis, e réioui mon cueur, afin que i'aye que rêpondre a médisans.

Qui êt fin, voit le mal, e l'euite: les simples tirent auant, e sont endommagés.

Prend la robbe de qui pleige autrui, e le gage pour l'autre.

[c] Qui benit autrui a haute voix tãt matin qu'il se leue, cela doit être tenu comme s'il le maudissoit.

Vne gouttiere qui degoutte quãd il pleut, e vne femme rioteuse, c'êt tout vn.

Qui la cache, cache le vẽt, ou [d] quel que bonne senteur en sa main droite: elle criera.

[e] Comme le fer se soude au fer, ainsi font les hommes les vns aux autres.

Qui vn figuier garde, du fruit mangera: q son maitre garde, hõnoré sera.

[f] Comme l'eau [g] fac'a face, ainsi fait le cueur homm'a homme.

Enfer e perdiciõ ne sõ iamais souls: aussi ne sont les yeux de l'homme.

Sus 20

c. c'êt ainsi rea vn flatteur.

d. vne femme se donne a cõnoitre en criant, cõm' vne bõne senteur en flairãt.

e. la cõnexion d'amitié êt trẽ grande.

f. ainsi qu'en l'eau tu vois quel êt tõ cors, ainsi en cõsiderant ton cueur tu connoitras quel homme tu es.

g. mon

L'ar-

a. êt éprouué.

L'argẽt a la touche, [a] l'or a la fournaise, e l'homm' a la bouche de qui le loue.

G.L. Cueur de méchant s'appliqu'a mal, e bon cueur s'appliqu'a science.

E. Quand bien tu broyerois vn fol au mortier a tout vn pilon, auec des grus, sa sottise ne s'en iroit point.

Connoi la forme de tes brebis, e cheures, met ton cueur es troupeaux. [b] Car richesse ne dure pas tou-iours, ni [c] la coronne en tous tems.

b. les autres richesses se consumẽt par succession de tems, mais le bestial e herbes par generacion durent tou-iours

L'herbage sort: les plantes se montrent: e recueille-on les herbes des montagnes.

Les agneaux te fourniront d'habillemens, e les cheureaux seront le gain des chams.

c. le regne

E souffira le lait des cheures pour le manger de toi e de ton mênage, e pour le viure de tes chambrieres.

Sean. 14

Chap. XXVIII.

LEs méchans fuyent sans qu'on les chasse: e les iustes sont asseurés cõm'vn lion.

a. ne durẽt guaire.

Ainsi que pour le forfait d'vn pays ses princes [a] sont drus, ainsi par gens entendus e sauans ils durent.

Vn homme poure, e qui fait tort aux petits, êt vne pluye dommageable, qui gâte le blé.

Qui la loi laisse, les méchans loue: e qui la garde, se courrouce contr' eux.

Méchans gens ne considerent point droitture: mais ceux qui ont affexion au Seigneur, considerent tout.

Mieux vaut vn poure qui va rondement, qu'vn mal complexioné qui êt riche.

Fis qui la loi garde, êt vn fis discret: qui gourmans nourrit, ahontit son pere.

b. quelqu' aumonier en iouira.

Qui accroit son bien par vsure e interêt, [b] l'amasse pour quelcun qui en fera du bien aux poures.

Qui retire son oreille d'ouir la loi, sa priere même êt abominable.

Qui détourne les droitturiers a malchemin, il tombera en sa fosse: e les entiers auront du bien.

Vn riche cuid' être sage: mais vn poure bien entendu l'éprouue.

Quand les iustes [a] s'égayent, c'êt vn grãd honneur: mais quand les méchans sont éleués, [b] on cerche les hõmes.

a. sont heureux e fortunés.

b. il n'y a guaire de gens de biẽ, e sont cachés.

Qui couure ses fautes, son cas ne se portera-ia bien: mais qui les confesse e laisse, il lui sera pardonné.

Heureux êt l'homme qui tou-iours [c] a peur: mais qui endurcit son cueur, il lui mécherra.

c. creint dieu.

Vn méchant seigneur sur le poure peuple, êt vn loup bruyãt, ou vn ours affamé.

Gouuerneur maldiscret, fait maintes étorses: ennemi d'auarice viura lõguement.

Vn homme qui ôte la vie e le sang, [d] quand bien il iroit courãt en Enfer, si ne le retiendroit-on point.

d. nul ne le retirera du dãger: châcũ lui veut mal.

Qui rondement ira, sauué sera: e qui mauuais train menera, vne fois tombera.

Qui sa terre labourera, de pain tout son soul mangera: e qui faineant ensuiura, de disette soulé sera.

Sus 12 Eccl. 20

Homme loyal a prou de bien: e qui se hâte de [e] deuenir riche, n'échappera pas ainsi.

e. a tort e a trauers.

Auoir égard aux personnes n'êt pas loisible: e [f] pour vn morceau de pain [g] vn homme se méfait.

f. pour vn rien.

Vn pincemaille se hâte d'auoir, e n'entend pas que souffrette lui viendra.

g. qui a égard aux persones.

Qui reprend vne personne, a la fin sera plus en grace, qu'vn qui flatte de langue.

Qui pille son pere ou sa mere, e dit que ce n'êt pas malfait, [h] êt compagnon d'vn enfant perdu.

h. êt hõme perdu.

Cueur outrecuidé seme noise: e qui au Seigneur se fiera, engraissé sera.

Qui a le cueur audacieux, êt vn sot: e qui se porte sagement, échappera.

Qui

Qui aux poures baillera, iamais A
a. n'aura pitié des souffreteux. souffrette n'aura: e qui ſes yeux cachera, du tout malheureux ſera.

Quand les méchans ſont éleués,
b. il êr peu de bons. b les hommes ſont cachés: e quand ils periſſent, il y a beaucoup de iuſtes.

Chap. XXIX.

VN opiniâtre e têtu, ſera ſoudainement briſé ſans remede.

Quãd les iuſtes ſont en puiſſance, le péuple êt bien aiſe: e quãd méchãs gens ſont maitres, il gemit.

Vn hõme qui aime ſageſſe, réiouit B
ſon pere: e qui entretient des ribaudes, perdra ſon auoir.

Vn roi qui fait raiſon, établit vn pays: e vn hõme qui fait impos e tailles, le détruit.

Vn hõme qui flatte autrui, lui tẽd vn filê deuant ſes pas.

Forfait de mauuais hõme êt dommageable: mais le iuſte, triomphe e s'éiouit.

Le iuſte ſe ſoucie du proces des poures: le méchant ne s'en ſait ſoucier. C

a. ſont cauſe qu'on ſe gouuerne bien, e pourcela n'êt-on pas puni. Gens moqueurs ébranlent vne cõmunauté: e les ſages a empéchent punicion.

Vn hõme ſage qui étriue auec vn fol, ou il ſe colere, ou il rit: tant y a qu'il n'a point de repos.

Gens de ſang hayſſent vn homme entier: e preudes gẽs tâchent a lui ſauuer la vie.

Vn fol boute hors tout ce qu'il a au cueur: e vn ſage le reſerre pour l'auenir. D

D'vn ſeigneur qui écoute faux rapports, tous ſes ſeruiteurs ſont méchans.

Vn poure e vn creancier ſont cõtraires, e le Seignr illumine les yeux e de l'vn e de l'autre.

Vn roi qui vrayement fait droit aux poures, ſon ſiege êt ferme a iamais.

La verge e châtiement donne ſageſſe, e vn enfant débridé, fait hõte a ſa mere.

Tant plus il y a de méchãs, tãt plus y a-il de méchancetés: mais les iuſtes les verront trêbucher.

Corrige ton fis, e il te fera bien aiſe, e te fera auoir au cueur grãd plaiſir.

Sans oracles e parolle de Dieu, vn peuple ſe gâte, e qui garde la loi, êt bienheureux.

Vn ſerf ne s'amende point par parolles: iaçoit qu'il entẽde bien, toutefois il n'en fait rien.

Vois-tu vn homme qui parle a la volée: il y a plus d'eſperance d'vn fol que de lui.

Vn ſerf delicatemẽt nourri dês ſon enfãce, a la fin b ſera enfant de la maiſõ. b. s'enorgueillira cõme s'il étoit frãc.

Vn homme dépiteux fait debat, e vn colere ſe forfait beaucoup.

Orgueil abbat ſon maitre, e humilité de cueur vient a honneur. Iob 22

Qui a part auec vn larrõ, ſe hayt ſoi-même: il ouit faux ſerment, e ſi ne le reuele pas.

Creindre les hommes, porte dommage: e qui au Seigneur ſe cõfie, ſera contregardé.

Pluſieurs c cerchent la preſence d'vn grãd maitre: mais au Seigneur appartient le iugement des hommes. c. tâchent de plaire aux princes mais il faut plaire a dieu, de qui, e non des princes, nous ſõmes ſeruiteurs

Mauuais garnemens ſont maluoulus des iuſtes, e gens bien cõdicionés ſont maluoulus des méchans.

Chap. XXX.

Les dits d'Agur fis de Iacé. Oracle.

DIt a l'homme a Ithiel, a Ithiel e Vchal. a. c'êt-a-dire Agur

Ie ſuis bien le plus ſot du monde, e n'ai nulle prudence humaine, e n'ai pas apprins ſageſſe, e ne ſuis pas ſauuant en la ſcience des ſaints.

Qui êt monté au ciel: ou qui en êt deſcendu: qui a comprins le vent dedens ſes poins: qui a ſerré les eaux en vne robbe: qui a établi tous les pays du monde: comment a-il nom: e qui êt le nom de ſon fis, ſi tu le ſais?

Toute parolle de dieu éprouuée, êt vn bouclier a ceux q̃ en lui ſe cõfient.

N'aiou-

Deut.19 Deut.4.12

N'aioute riẽ a ſes parolles, de peur qu'il ne te reprenne e demente.

De deux choſes ie te requier, ne me les refuſe pas, deuant que ie meure.

Elongne de moi legiereté, e faux parler: ne me donne ne poureté, ne richeſſes: nourri moi de mon pain ordinaire, de peur que ſi i'ai mon ſoul, ie ne ſoye ingrat, e méconnoiſſe le Seigneur: ou ſi i'ai diſette, ie ne dérobbe, e me periure par le nom de mõ dieu.

N'accuſe point vn ſeruiteur vers ſon maitre, de peur qu'il ne te maudie, e que tu tombes en crime.

Il y a des gens qui maudiſent leur pere, e ne beniſſent pas leur mere.

Il en y a qui cuident être nets, qui ne ſont pas laués de leur fiente.

Il en y a qui ſont fort arrogans, e ont les ſourcils fort éleués.

Il y a vn tas de gens, dont leurs dẽs ſont épées, e leurs marteaux ſont ratifs, e les ôter du monde e d'entre les hommes.

a. ils ſont ſemblables a la ſangſue, qui a deux gorges, leſquelles ne ſe peuuẽt ſouler.

a La ſangſue a deux filles, baille, baille.

Il y a trois ou quatre choſes qui ne ſont iamais ſoules, e iamais ne diſent que ce ſoit aſſés:

Enfer, vne matrice ſerrée, la terre, qui n'êt iamais ſoule d'eau, e le feu qui iamais ne dit, c'êt aſſés.

b. il ſera pendu.

L'œil qui ſe moque de ſon pere, e mépriſe l'enſeignement de ſa mere, b ſera creué des corbeaux de riuiere, e mãgé des petits aigles.

Il y a trois ou quatre choſes qui ſurmontẽt ma portée, e leſquelles ie n'entend pas: la trace d'vn aigle en l'aer: la trace d'vn ſerpent par deſſus vne pierre: la trace d'vne nef parmi la mer: e la trace d'vn homme en vne garſe.

Telle êt la cõtume d'vne femme adultere: elle mãge e ſe torche la bouche, puis dit qu'elle n'a point cõmis de vilenie.

De trois ou quatre choſes la terre a horreur: e ne les peut porter: d'vn

A ſerf qui regne: d'vn fol qui c mange ſon ſoul: d'vne femme mariée maluoulue: e d'vne ſeruante qui êt heritiere de ſa maitreſſe.

c. êtriche.

Quatre choſes y a en terre qui ſont bien petites, e ſi ont bien de la ſageſſe: les formies, peuple ſans force, qui toutefois font prouiſion de viures en été:

Sus 6

Les conils, peuple ſans puiſſance, qui toutefois font leur maiſon es roches.

B Les langouſtes, qui n'ont point de roi, e ſi délogent toutes par troupeaux.

L'araigne, qui d tire a tout les mains, e ſe tient es palais des rois.

d. file.

Il y a trois ou quatre choſes q marchent brauement,

Le lion, le plus fort des bêtes, qui ne ſe détourne pour qui que ce ſoit: le coq e coillard, le bouc, e le roi, qui êt inuincible.

e. qui n'êt pas châtré. Car vn chappon ne marche pas brauement.

Si par arrogãce tu as fait quelque C folie ou méchanceté, f ſerre toi la bouche a tout la main.

Qui lait preſſe, fait ſortir beurret qui nés ſerre, fait ſortir ſang: e qui courroux ſerre, fait ſortir debat.

f. ne le dia perſonne.

Chap. XXXI.

Les dits du roi Lamuel, qui êt un oracle que ſa mere lui enſeigna.

QVoi, mon fis? e quoi, fis de mon ventre? e quoi, mon cher fis? n'employe point ton auoir en femmes, e ton train en a la perdicion des rois. D

a. femmes, qui ſont la perdicion des rois.

Il n'affiert pas a vn roi, Lamuel, il n'affiert pas a vn roi de boire vin: il n'appartient pas a vn ſeigneur de boire de la ceruoiſe, de peur que quand il aura beu, il n'oublie l'ordonance, e renuerſe les cauſes de quelque pour homme.

Qu'on baille de la ceruoiſe a qui perit, e du vin a vne perſonne triſte, afin qu'il boiue e oublie ſa diſette, e qu'il ne lui ſouuienne plus de ſon trauail.

a. meine la cause des souffretteux, qui ne sauent parler pour eux.

b. fait tort.

c. ceci iusqu'a la fin êt écrit en Ebrieu selõ l'ordre des letres.

[a] Ouure ta bouche aux muets, en la cause de tous ceux qu'on [b] transperce.

Ouure ta bouche: iuge iustement, e maintien les souffretteux e poures.

[c] Qui trouuera vne vaillante femme? dont le pris en vaut beaucoup plus que perles?

En elle son mari se fie de cueur, e n'a point faute de viures.

Elle lui fait du bien e non du mal, tout le tems de sa vie.

Elle cerche de la laine, e du lin, e besogne vouluntiers de ses mains.

Ell'êt comm'vne nef marchãde, apportant son viure de loin.

E se leue deuant iour, e baille a mãger a son mênage, e a ses chambrieres leur tâche.

Elle pẽse en vn champ, e l'acquiert, e du gain de ses mains plante vne vigne.

Elle trousse ses flancs vaillammẽt, e renforce ses bras.

Elle sent bien combien vaut sa traffique, e n'éteint sa lampe de toute la nuit.

Elle met les mains a la quenoille, e manie le fuseau a tout les mains.

Ell'étend e auance ses mains aux souffreteux e poures.

Elle ne creint point la neige pour son mênage: car tout son mênage êt vêtu d'écarlatte.

Elle se fait de la tapisserie, e si a habillemens de lin e de pourpre.

Son mari êt [d] aisé a connoitre en court, quand il êt assis auec les conseilliers du pays.

Elle fait des linges, e les vẽd, e fournit les marchans de ceintures.

Ell'êt vêtue si bien e beau, [e] qu'elle se moque du tems auenir.

Ell'ouure sagement sa bouche, e a en la langue enseignemens de pieté.

Elle considere l'état de son mênage, e [f] ne mange point le pain de paresse.

Ses enfans se leuent, e la disent heureuse, e son mari la loue.

Maintes femmes acquierent des biens: mais tu les surmontes toutes.

Bonne grace êt trompeuse, beauté vaine: vne femme qui creint le Seigneur, êt louable.

Qu'on lui baille du fruit de ses mains, e que ses euures la louent en court.

d. accoutré des habillemens qu'elle lui a tissus.

e. elle n'a pas peur d'auoir faute d'habillemens au tems auenir.

f. n'êt point paresseuse.

La fin des Prouerbes.

L'ecclesiaste, c'est-a-dire, le Prêcheur.

Chap. I.

Les parolles du prêcheur fis de Dauid roi de Ieruſalem.

TOut ne vaut rien, dit le prêcheur: tout ne vaut rien, tout ne vaut du tout rien. Que gaigne l'homme par toute la peine qu'il prẽd ſous le ſoleil? L'aage s'en va, e l'aage vient, e la terre demoure tou-iours. Le ſoleil leue, e le ſoleil couche, e ahãne pour aller au lieu mẽme où il êt leué. Il s'en va contre le midi, e retourne contre la biſe: levẽt s'en va tout alentour, e retourne le même vent a ſon tour. Toutes riuieres vont en la mer, e ſi n'êt pas la mer pleine: au même lieu que vont les riuieres, elles y reuõt derechef. Toutes choſes ſont ſi difficiles, qu'homme ne les ſauroit déchiffrer. L'œil n'êt iamais ſoul de voir, ni l'oreille pleine d'ouir. Ce qui a été, ſera: e ce qui a été fait, ſera fait, e n'y a rien de nouueau ſous le ſoleil. Il y a telle choſe qu'on montre comme nouuelle, laquelle toutefois a dêia été au tems paſſé, qui a été deuant nous. Il n'êt memoire des paſſés: e même de ceux qui ſont a venir, il n'en ſera memoire vers ceux qui ſeront apres. Moi prêcheur, qui ſuis roi d'Iſrael en Ieruſalem, ai appliqué mon entendement a examiner e éplucher par ſageſſe tout ce qui ſe fait ſous le ciel (voila vné mauuaiſe fâcherie, que Dieu a donnée a la race des hommes pour les tourmenter) e en cõſiderant toutes les choſes qui ſe font ſous le ſoleil, i'ai trouué que tout ne vaut rien, e n'êt qu'vn tourment d'eſperit, veu qu'il y a tant de choſes gâtées, que c'êt choſe inemendable: e tant de fautes, que c'êt choſe infinie. I'ai quelque fois pẽſé en ma fantaſie: Or-ça, ie ſuis vn grand perſonage, e ai plus acquis de ſageſſe, que tous ceux qui ont été deuant moi en Ieruſalem, e ai en mon cueur la cõnoiſſance de beaucoup de ſageſſe e ſcience. Mais quand i'appliquoi mon entendement a connoitre tant la ſageſſe que la folie e ſottiſe, i'ai entẽdu que ce n'étoit encore qu'vne fâcherie d'eſperit. Car tant de ſageſſe, tant de chagrin: e qui plus apprend, plus ſe tormente.

Chap. II.

IE vin vne fois a penſer ainſi: Or-ça, il me faut prendre mes plaiſirs, e me donner de bon tems: mais ie trouuai que cela ne vaut encore rien, tellemẽt que i'étoi cõtreint de dire, que de rire ce n'êt autre choſe qu'être hors du ſens: e que plaiſir ne ſert de rien. Ie deliberai en ma fantaſie d'abandonner mõ cors a boire (ſans toutefois laiſſer de prattiquer ſageſſe en mon cueur) e m'appliquer a folie, iuſqu'a tant que ie verroi oú git le bien de la race des hommes, lequel il doiuent pourchaſſer ſous le ciel tout le tẽs de leur vie. Ie fi des euures magnifiques: me bâti des maiſons: plantai vignes: fi iardins e vergiers, e y plantai toutes ſortes d'arbres fruittiers. Ie fi des étãgs, pour abbreuer vn boucage plãté d'arbres. I'achetai ſeruiteurs e ſeruantes, e non ſeulement eu mênage, mais même eu plus de beſtial, tant gros que menu, que tous ceux qui deuãt moi auoint été en Ieruſalem. I'amaſſai auſſi argẽt e or, e cheuance de rois e prouinces. Ie fi prouiſion de châtres e chantereſſes, e des paſſetems de la race des hõmes, échãſons e taſſes: e deuin ſi grãd, que i'auoi plus que perſone de ceux qui furent deuant moi en Ieruſalem, retenãt neantmoins ma ſageſſe. Item de tout ce que mes yeux ſouhaitoint, ie ne leur refuſoi rien, e n'épargnoi a mon cueur plaiſir quelconque, ains le laiſſoi iouir de tout mon trauail, e

voila que me valoit tout mõ trauail. Mais en contemplant toutes les euures que i'auoi maniées, e la peine que i'auoi peine a les faire, ie trouuoi que tout n'êt rien qu'vne fâcherie d'esperit, e que sous le soleil n'y a rien qui vaille. Donque quand ie me mis a considerer tant sagesse que folie e sottise (car[a] y a-il homme qui puisse seconder le roi, depuis qu'il a été fait roi?) i'apperceu bien que sageſſe êt d'autant plus excellente que folie, que la lumiere êt plus excellente que les tenebres. Le sage a des yeux en la tête, e le fol chemine en tenebres. Mais aussi sai-ie bien qu'il en prẽdra a tous a l'vn comm'a l'autre: e pourtant ie faisoi ainsi mon conte: Puis qu'il m'auiendra tout ainsi qu'a vn fol, a quoi me sert d'être de tant plus sage? Si concluoi en mon courage, que cela ne vaut encore rien. Car non plus d'vn sage que d'vn fol, la memoire n'êt perdurable, attendu que toutes choses, tãt passées qu'a venir, viennẽt en oubli, e qu'aussi bien meurt sage que fol. E pourtant hay-ie la vie: tant me déplaisent les choses qui se font sous le soleil, pourautant qu'elles ne valent toutes rien, e ne sont qu'vne fâcherie d'esperit. Aussi hay-ie tout ce que par mon trauail i'ai fait sous le soleil, ce que ie laisserai a celui qui viendra apres moi. E qui sait si celui sera sage ou fol, qui sera maitre de tout ce que i'ai, auec tant de peine e sageſſe, acquis sous le soleil? Dont voyant que cela ne valoit encore rien, ie suis venu a auoir en dêdain tout ce que i'auoi acquis sous le soleil par trauail e sageſſe. Car il en y a tel qui trauaille auec sageſſe e science e deuoir, qui laisse son auoir a tel qui n'y a point prins peine: qui êt vne chose fort mauuaise, e qui rien ne vaut. Car que sert a vn homme tout le trauail e fâcherie d'esperit qu'il endure sous le soleil, veu qu'il ne fait toute sa vie que souffrir peine e tourment chagrigneux, tellement que son cueur ne repose pas même la nuit? ce qui ne vaut encore rien. Il n'y a autre biẽ en l'hõme q̃ de manger e boire, e se donner du bon tems en son trauail, laquelle chose ie voi bien qu'elle vient aussi de Dieu (car[b] qui êt celui qui puisse plus manger ou gourmander que moi?) veu qu'aux hommes, qui lui plaisent, il donne sageſſe, science e plaisir, e aux maluiuans donne le tourmẽt d'assembler e amasser pour donner a ceux qui plaisent a Dieu. Ceci n'êt encore rien qui vaille, n'êt qu'vne fâcherie d'esperit.

a. il n'y a hõme pareil a moi en sageſſe.

b. ie le peux bien sauoir veu que i'ai fait de biẽs acquis par la sageſſe que Dieu m'a dõnée

Chap. III.

TOutes choses ont leur saison, e tout ce qui plait sous le ciel, a son tẽs. Il y a tẽs de naitre, e tẽs de mourir: tems de planter, e tems d'arracher ce qui êt planté: tems de tuer, e tems de guarir: tems de debâtir, e tems de bâtir: tems de plourer, e tems de rire: tems de mener dueil, e tems de dancer: tems de ietter pierres, e tems d'amasser pierres: tems d'embrasser, e tems de s'en garder: tems d'acquerir, e tems de perdre: tems de garder, e tems de ietter en voye: tems de coudre, e tems de découdre: tems de se taire, e tems de parler: tems d'aimer, e tems de hayr: tems de guerre, e tems de paix. Que vaut le trauail a vn qui fait quelque chose? Ie voi le méchef que Dieu a donné a la race des hommes pour les tourmenter. Il fait bien tout en son tems, e leur a tellement mis la vie au cueur, que[a] depuis le cõmencement iusqu'a la fin les hommes ne peuuẽt trouuer[b] que c'êt que fait Dieu. Ie sai qu'il n'y a point de bien en eux, sinon qu'ils s'éiouissent e facent bien en leur vie. Voire ce que tout homme banquete, e parmi tout son trauail iouit du bien, c'êt vn don de Dieu. Ie sai que tout ce que fait Dieu, êt pardurable, e n'y faut aiouter ni ôter: or Dieu se fait craindre. Ce qui a été, êt dêia: e ce qui sera, a dêia

a. de toute leur vie.

b. par quel le cause e raison il fait ce que il fait.

a dêia été, e Dieu rappelle ce qui a été chassé. D'auentage voyant que sous le soleil en lieu de droit e iustice, il y a méchanceté e iniustice, ie pense en moi-même que Dieu iugera e les iustes e les iniustes: car tout bandon e euures auront vne fois leur tems. Ie pense en moi-même, touchant les hommes, que Dieu les a tellement destinés, qu'il semble qu'ils soyent bêtes. Car il en prend tout ainsi d'vn homme que d'vne bête: comm' elle meurt, aussi fait-il, e ont tous deux vn même esperit, en'y a rien en quoi l'homme surmonte la bête, veu que tous deux ne valent rien. Tous deux s'en vont en vn même lieu: tous deux sont venus de poudre, e tous deux reuont en poudre. Qui sait si l'esperit de la race des hõmes monte en haut? ou si l'esperit d'vne bête descend dessous terre? Ie voi bien qu'il n'y a point de bien, sinon que l'homme se réiouisse en ses euures: car c'êt-ce qu'il en-a. Car qui l'amenera a-sauoir ce qui sera apres lui?

A

B

C

Chap. IIII.

DErechef voyant tant de tors qui se font sous le soleil, e les larmes de ceux auquels on fait tort, lêquels nul ne console: on leur fait tort par force, e nul ne les console: ie prise plus les mors qui sont dêia mors, que les vifs qui sont encor en vie: e si estime encore plus que les vns ni les autres, ceux qui ne sont pas encore, lêquels ne voyent pas les mauuaises choses qui se font sous le soleil. Item ie voi que tout le trauail e deuoir de ce qu'on fait, n'êt autre chose qu'enuie des vns contre les autres: ce qui ne vaut encore rien, e n'êt qu'vne fâcherie d'esperit. Vn fol [a] plie ses mains, e mange sa propre chair. Mieux vaut vne pognée en repos, qu'vne hauée auec peine e fâcherie d'esperit. Derechef ie voi sous le soleil vne chose qui rien ne vaut, qu'il en y a tel qui êt tout seul sans hoir, voire sans fis ne frere, qui neantmoins ne cesse iamais de trauailler, e n'a iamais [b] l'œil soul de richesses: e [c] pour qui trauaille-ie, e ne mange pas demi mon soul? ce qui ne vaut encore rien, e vn mauuais tourment. Mieux valent deux qu'vn, e sont bien recompensés de leur peine. Car s'ils tombent, ils se leuerõt l'vn l'autre. Mais il fait mal être seul: car s'il tombe, il n'a personne pour le leuer. D'auentage si deux couchent ensemble, ils s'échauffent: mais vn comment s'échauffera-il? e si l'vn êt vaincu, les deux tiendront bon, e ne se rompt pas tôt vne corde a trois cordons. Mieux vaut vn enfant bien apprins e sage, que ne fait vn roi vieux e fol, lequel ne sauroit plus être endoctriné. Car tel sort de prison, qui deuient roi: e tel êt né roi, qui deuient poure. I'ai autrefois veu tous les viuans qui se tiennent sous le soleil, accompagner vn enfant second, qui deuoit être hoir de son pere, tellement que tant de gens alloint deuãt e apres lui, que c'étoit vne chose infinie, e si [d] ne venoint pas a s'en réiouir: ce qui ne vaut encore rien, e n'êt qu'vne fâcherie d'esperit.

a. êt passe efficace e meurt de faim.

c. conuoitise.

d. il ne venoit pas a être hoir de sõ pere

Chap. V.

[a] GArde tes pieds quand tu vas en la maison Dieu, e t'auance plus pour ouir que pour offrir sacrifice de fols: car [b] ils ne sauent pas le mal qu'ils font. Ne te hâte point legerement de prononcer parolles de bouche, ou les tirer de ton cueur, deuant Dieu: car Dieu êt au ciel, e tu es en terre: e pourtant parle peu: car trop grand souci fait songer, e trop parler fait dire quelque sot ppos. Quãd tu auras fait vœu a Dieu, ne fau point a le rendre: car [c] les fols ne sont point agreables: rend ce que tu auras voué. Il vaut mieux que tu ne voues point, que de vouer sans rendre. N'ẽploye pas [d] ta bouche pour endommager toi-même, e ne di pas deuant l'ange que c'êt par mégarde,

a. porte toi sagement.

1. *Rois* 13

b. leurs sacrifices dé plaisent a Dieu.

Deut. 23

c. ceux qui font vœu sans le rendre.

d. a-sauoir en vouant

de peur que Dieu n'ait dépit de ta parolle, e ne renuerse tes affaires. Car en beaucoup de parolles y a beaucoup de[a] songes, e propos qui riẽ ne valent: e pourtant crein Dieu. Si tu vois qu'en vne prouince on face tort aux poures, e qu'on force droit e iustice, ne t'ébahi pas d'vn tel bandon: car[b] il y a des officiers qui prennent garde sur les autres officiers, e eux mêmes sont encore suiets a des autres, e le roi de la contrêe qui êt cultiuée, êt par dessus tous ceux du pays. Qui argent aime, iamais d'argent ne soule: e qui aime richesses, n'a point de profit: ce qui ne vaut encore rien. A force biens, force mangeurs: e n'en a le maitre autre profit que la veue. Vn qui trauaille, dort a son aise, soit qu'il mãge peu, ou[c] prou: mais quãd vn riche mange son soul, cela[d] le garde de dormir. Il y a vn mauuais vice que ie voi sous le soleil, c'êt des richesses qui sont gardées a leur maitre pour son mal, lêquelles richesses perissent le plus miserablement du monde, veu qu'il a engendré vn fis qui n'aura rien: e tout ainsi qu'il êt sorti tout nud du ventre de sa mere, il retourne comm'il étoit venu, sans rien emporter de sa peine pour lui tenir compagnie: ce qui êt aussi vn mauuais vice, veu qu'il s'en va tout ainsi qu'il étoit venu, sans auoir rien gaigné d'auoir trauaillé au vent. Ie me tai que toute sa vie il mange en tenebres, en maint chagrin, maladie, e dépit. E pourtant ce que ie voi de bon e beau, c'êt qu'il mange e boiue, e que toute sa vie, parmi toute la peine qu'il endure sous le soleil, il face bonne chere des biens que Dieu lui a donnés: car c'êt son parti. E de vrai, a tout homme que Dieu donne richesses e cheuance, e lui donne puissance d'en banqueter, e emporter sa piece, e iouir de son trauail, c'êt vn don de Dieu. Car il ne lui souuient guaire[e] du tems de sa vie, puis que Dieu

a. sottises.

b. il y a tãt d'officiers sur officiers, que le roi ne peut pour uoir a tout

Iob 20

c. car le trauail lui fait faire digestion.

d. a cause qu'il ne trauaille point.

Iob 1

1. Tim. 6

e. de ses maux.

A lui ottroye ioye de cueur.

Prou. 22

Chap. VI.

IL y a vn mal que ie voi sous le soleil, voire qui se trouue côtumierement entre les hommes, c'êt qu'il en y a tel, a qui Dieu donne tant de richesses, cheuance e honneur, qu'il ne sauroit souhaiter chose qu'il n'ait, e si ne lui donne pas Dieu puissance d'en manger, ains en mange vn qui ne lui êt rien: ce qui ne vaut rien, e êt vne mauuaise faute. Si quel-
B cun engendre bien cent enfans, e qu'il viue beaucoup d'ans, e que non seulement il ne soule point son appetit de biens, mais même ne soit point enterré, ie di que son cas se porte plus mal, que d'vn auorton. Car vn auorton qui êt venu pour neant, e s'en va en tenebres, e êt son nom couuert de tenebres, e ne vit ni ne conneut onque le soleil, êt plus en repos qu'vn tel homme. Mais vn tel hõme, quand bien il auroit vêcu mil-
C le e autres mill' ans, s'il n'a ioui des biens, ne s'en vont-il pas tous deux en vn même lieu? Toute la peine que prend l'homme, sert a sa bouche, e si a vn appetit qui n'êt iamais plein. Car de combien vaut mieux vn sage qu'vn fol? ou vn humble qui se sait bien gouuerner enuers les viuans? Mieux vaut[a] veue d'œil, qu'attẽte de cueur: ce qui ne vaut encore rien, e êt vne fâcherie d'esperit. Celui qui a été, êt dêia nommé, e sait-on bien qu'il a été
D homme, e n'a peu cõbattre[b] plus fort que soi. Donque puis qu'il y a tant de choses, qui font que tout ne vaut rien, que gaigne l'homme? Car qui sait que c'êt qui êt bon a l'homme, tous les iours de sa vie tant neante, lêquels il passe comm'vn'ombre? E qui fera sauoir a vn homme ce qui sera apres lui sous le soleil?

a. bien present qu'esperé.

b. contre la mort.

Chap. VII.

MIeux vaut bonne renommée, que bonn'eau de senteur, e iour de mort, que de naissance. Mieux vaut

vaut aller en maison de dueil, qu'en maison de bãquets: en la maison q êt la fin a tous hõmes, qu'en celle q leur met la vie au cueur. Mieux vaut chagrin q̃ ris: car de triste visage viẽt ioye de cueur. Cueur de sage êt en maison de dueil: e cueur de fol, en maison de ioye. Mieux vaut ouir tenser vn sage, que chanter vn fol. Car bruit d'épines sous vn pot, e ris de fol, c'êt tout vn. Item ceci ne vaut rien: c'êt que [a] tort affollit vn sage, e les dons mettent vn homme hors du sens. Mieux vaut la fin d'vne chose, que son commencement: mieux vaut tardif, que hautain courage. Ne soye point legier de courage a te dépiter: car en sein de fol, loge dépit. Ne demande point pourquoi c'êt que le tems passé a été meilleur que le present: car c'êt mal sagement demandé a toi. Mieux vaut sagesse qu'heritage, e êt plus profitable [b] a ceux qui voyent le soleil. Car s'il êt question du secours qui git en sagesse, e de celui qui git en argẽt, la science e sagesse êt d'autant plus profitable, qu'elle sauue la vie a son maitre. Regarde l'ouurage de Dieu, qui êt tel, que ce qu'il courbe, nul ne peut dresser. Quãd tu as bon tẽs donne toi tellemẽt de bõ tems, q̃ tu regardes le mauuais tẽs: car dieu a fait l'vn accõpagné de l'autre, a celle fin q̃ l'hõme [c] n'y sache rien trouuer. Ie voi tout en mon aage, pour neant qu'il soit: il y a tel innocent, qui perit en son innocence: e y a tel méchant qui dure en sa mauuaitie. Ne soye ne trop innocent, ne trop sage, de peur que tu ne sois détruit. Ne soye ne trop méchant ne trop fol, de peur que tu ne meures deuant ton tems. Il êt bon que tu tiennes ceci, voire sans le lâcher de ta main: car de tout échappe qui creint Dieu. La sagesse asseure dix fois plus vn sage, que d'être le principal d'vne ville. Car il n'y a au monde homme si iuste, qu'il face si bien qu'il ne peche. N'applique aus-

a. vn present qui se dõne pour faire tort a quelcun.

b. aux viuans.

c. sache qu'en ce mõde n'y a rien de certain, e pourtant soit appareillé a toutes auentures.

3. Rois 8
2. Chr. 6
Prou. 20
1. Ethan 1

A si point ton cueur a tous les propos qu'on tient, de peur que tu ne t'oyes maudire par ton seruiteur. Car tu sais bien que maintefois toi-même as bien maudit les autres. I'ai essayé tout ceci par sagesse, tâchant de deuenir sage: mais i' en suis bien loin. C'êt vne chose si trêloin e si trêprofonde, qu'õ n'en sauroit venir a bout. Quand ie tourne mon cueur pour sauoir, examiner, e cercher sagesse e raison, e pour sauoir la méchanceté des fols, e la sottise des forcenés, B ie treuue que la femme êt plus amere que la mort: de laquelle femme le cueur sont filés e rets, e les mains sont liens, dont qui êt en la grace de Dieu, en échappe: mais qui êt méchant, y êt prins. Voila que i'ai trouué (dit le prêcheur) en cerchant raison de point en point, laquelle ie cerche encore de mon esperit, e ne l'ai pas trouuée. I'ai trouué [d] vn homme entre mille: mais entre toutes les femmes, ie C n'en ai pas trouué vne. D'auentage voici que i'ai trouué: c'êt que Dieu fit l'homme droit: mais [e] on a cerché beaucoup de raisons.

d. vn vrai homme êt tel qu'il doit être.

e. les hommes ont été cause de leur malheur, quand ils ont voulu sauoir biẽ e mal.

Chap. VIII.

QVi êt a comparer a vn sage: e qui sait déchiffrer les matieres? La sagesse d'vn homme illumine son visage, e lui ôte sa faroucheté. Ie te conseille de prẽdre garde a la bouche du roi, e d'auoir égard au serment de dieu. Ne [a] t'en va pas legierement de D deuant lui: ne perseuere pas en mauuaise chose: car tout ce qu'il lui plait, il fait. En parolle de roi git quant-e-quant puissance, tellement qu'il n'y a celui qui lui demande raison de ce qu'il fait. Qui execute ce qui lui êt commandé, se garde de malencõtre: e cueur sage connoit tems e raison: car tout ce qui plait, a tẽs e raison, pourtant que l'homme endure beaucoup de maux: a cause qu'il ne sait ce qui êt a venir: car qui lui donnera a connoitre l'auenir? Ainsi qu'vn homme ne

Prou. 17

a. t'étrãge

peut être maitre du vent e l'attene, ne faire a sa guise du iour de la mort, ne iouir de la guerre, ainsi ne peut méchãceté deliurer son maitre. Tout ceci ai-ie veu, e ai appliqué mon cueur a toutes les choses qui se font sous le soleil, ce-pẽdant que les hommes sont maitres les vns des autres a leur dõmage, Aussi ai-ie veu des méchans qui étoint enterrés, e s'en étoint allés, e délogés[a] du saint lieu, qui auoint bõ bruit en la ville, en laquelle ils auoint ainsi vêcu: e cela ne vaut encore rien. Pourtant que les malfaisans ne sont pas incontinant iusticiés, la race des hommes a le cueur totallement prompt a malfaire. Mais combien que les mauuais facent cent fois mal, e neantmoins durent, si sai-ie bien que de ceux qui ont la creinte e reuerẽce de Dieu, leur cas se portera biẽ: e celui des méchans ne se portera pas bien, e ne viuront pas si long aage, qu'il ne soit comm'vn'ombre, puis qu'ils ne creignent point dieu. Il y a vne chose qui rien ne vaut, laquelle se fait au monde, c'êt qu'il y a des innocens qui sont fortunés comme méchans, e des méchans qui sont fortunés comm'innocens: e ie di que cela ne vaut encore rien. E pourtant ie prise plaisir, en tãt qu'vn homme n'a autre bien sous le soleil, que de manger e boire, e faire grand chere, e pour le moins retenir de son trauail en sa vie, ce que dieu lui donne sous le soleil. Comm' ainsi fût que i'eusse addonné mon cueur a cõnoitre sagesse, e a considerer le tourment qu'on endure au monde, iusqu'a ne pouoir dormir iour ne nuit, i'ai apperceu que toutes les euures de Dieu sont telles, que l'hõme ne peut trouuer la raison de ce q̃ se fait sous le soleil: e quelque peine qu'il prenne a la cercher, si ne la peut-il trouuer: e cõbien que le sage se delibere de l'apprendre, si ne la peut-il trouuer.

b. de Ierusalem.

Chap. IX.

CAr i'ai cerché e épluché en mon esperit toute cête matiere, c'êt que les iustes e sages, e leurs faits, sont en la main de Dieu: tellement que les hommes ne sauẽt si on êt[a] aimé ou hai, veu qu'ils voyent euidemment qu'autant en êt des vns que des autres. Autant en prend du iuste que de l'iniuste, du bon e net que du souillé, de celui qui sacrifie que de celui qui ne sacrifie, du bon que du mauuais, du periure que de celui qui creint de se periurer. C'êt vn mauuais cas en tout ce qui se fait sous le soleil, que comme la fortune de tous êt tout vne, ainsi ont les hommes le cueur plein de mauuaitie e forsenerie, durant leur vie, puis s'en võt trouuer les mors. Car en tous vifs (q̃ êt chose desiderable) il y a esperance: car vn chiẽ vif vaut mieux qu'vn lion mort, veu que les vifs sauent bien qu'ils mourront: mais les mors ne sauẽt rien, e ne leur reste plus nulle recompense, attendu que la memoire en êt effacée, e leur amour e leur haine e leur enuie êt dêia perie, e n'ont iamais plus rien affaire auec chose qui se face sous le soleil. Va, mange ton pain ioyeusemẽt, e boi ton vin d'vn cueur gai, puis que Dieu prẽd plaisir en tes euures. Porte tou-iours des habillemẽs blancs, e la tête mouillée de baume, sans y faillir. Passe le tems auec ta bien aimée, tant que durera ta neante vie, qui t'êt ottroyée sous le soleil, tãt que durera tõ neant. Car c'êt-ce que tu gaignes en la vie, par la peine q̃ tu prens sous le soleil. Tout ce que tu auras puissance de faire, fai-le de tout tõ pouoir: car en l'autre mõde oú tu t'en vas, il n'y a n'euure, ne raison, ne science ou sagesse. Derechef ie voi q̃ sous le soleil il n'ya ne vîtesse q̃ serue pour courir, ne force pour guerroyer, ne sagesse pour acquerir de quoi viure, n'entendement pour richesses, ne sauoir pour entrer en grace, ains n'y a que tẽs e fortune qui gouuerne tout. Car les hommes ne sauent point leur tems: e comme les poissons se prennent

a. a-sauoir de Dieu, par ce qui auiẽt, veu que souuent les bons sont mal a leur aise, e les mauuais sont a leur aise, e qu'aussi bien meurt bõ que mauuais.

nent au cauteleux filé, e les oiseaux au laqs, ainsi les hommes sont enfilés au tems d'auersité, e accablés au dépourueu. Item ie voi vne sagesse sous le soleil, laquelle i'estime beaucoup. Il y a vne petite ville, e peu de gens dedens, laquelle êt assaillie e assiegée d'vn grand roi, qui dresse cõtre elle des gros engins. E se treuue en elle vn homme roturier, qui êt si sage, que par sa sagesse il deliure la ville: e toutefois homme n'auoit souuenãce dudit homme roturier. E pourtant ie di que sagesse vaut mieux que force, ia soit que la sagesse d'vn hõme de basse condicion soit mépriſée, e qu'on n'obeisse pas a ses parolles. On écoute mieux les paisibles parolles d'vn sage, que la crierie d'vn maitre des fols. Mieux vaut sagesse, que bâtons de guerre, e vn mauuais gâte beaucoup de bien.

Chap. X.

Comme les mouches venimeuses font puir e gâtent le baume, ainsi vn peu de folie gâte vne excellente sagesse e honneur. Vn sage a le cueur a la droitte, e vn fol a la gauche. Vn fol même en allant par le chemin êt hors du sens, e mõtre a châcun qu'il êt fol. Si [a] celui qui êt maitre se courrouce cõtre toi, [b] n'abandonne point ta place: car se tenir coi [c] êt le remede de maintes fautes. Vn mal y a q̃ ie voi sous le soleil, cõme partant du mesentendement de celui qui gouuerne: c'êt que le fol êt mis en haut degré de dignité, e les riches sont assis tout bas: i'ai veu des seruiteurs sur des cheuaux, e les princes aller a pied comme seruiteurs. Qui fosse caue, en fosse trêbuche: e qui haye defait, sera mors d'vn serpent. [d] Qui pierres porte, il y trauail le: e qui bois fend, il y ahãne. Comme quand vn outil êt rebouché e mal émoulu, il n'y a si fort qu'il ne lasse, ainsi [e] sagesse fait valoir excellẽce. Vn lan guard ne vaut de rien mieux qu' vn [f] serpent, quãd il mord sans être charmé. Parolles de sage ont credit: leures de fol gâtent leur maitre. Le cõmencement de ses propos n'êt que folie, e la fin n'êt qu'vne malheureuse forsenerie. Quelque cauſer que facẽt les fols, l'homme ne sait ce qui êt auenir, e n'y a nul qui lui donne a connoitre ce qui sera apres lui. [a] Vn fol qui ne sait aller en la ville, trauaille tant qu'il se lasse. Ha poure pays qui as vn roi enfant, e des princes qui [b] mangẽt de matin. Heureux pays qui as vn roi chenu, e des princes q mangẽt a l'heure qu'ils doiuẽt, pour reprendre leur force, e non pour boire. Par paresse decale le planché, e mains lâches font plouuoir en la maison. De la panse vient la danse, e du vien ioyeuse vie, e argent domte tout. Ne maudi point le roi, même en ta pensée, e ne maudi point vn riche, même en l'arriere-chambre oú tu couches: car les oiseaux mêmes de l'air emporteront le propos, e y aura quelque chose volante qui en fera le rapport.

Chap. XI.

Iette [a] ton blé en lieu humide: car par succession de tems tu le trouueras. Depart-en [b] a sept, voire a huit: car [c] tu ne sais quel mal il auiendra au monde. [d] Quand les nuées sont pleines, elles épandent de la pluye sur terre: e soit qu' vn arbre tombe contre le midi, soit contre la bise, lá même oú il tombe, il demeure. [e] Qui prend garde au vent, ne seme point: e qui regarde les nuées, ne moissonne point. Comme tu ne saurois connoitre la trasse du vent, ni les os qui sont au ventre d'vne femme grosse, ainsi ne saurois-tu connoitre l'ouurage de Dieu, qui fait tout. Au matin seme ta semence, e au soir n'y aye point la main lâche: car tu ne sais lequel des deux vaut mieux, ou s'ils sont tous deux aussi bon l'vn que l'autre. E la lumiere êt chose amiable, e voir le soleil êt

a. le prince

b. tien toi tout coi.

c. fait pardonner.

Prou. 26 Eccl. 27

d. a gros ouurage, grosse pesanteur.

e. engin fait valoir force.

f. aspic Seau. 58

a. pour neant trauaille qui n'a moyẽ.

b. yurognes e gourmãs.

a. fai aumône.

b. a plusieurs.

c. tu pourras biẽ être en diſette.

d. dõne tandis que tu as de quoi quãd tu seras mort, tu ne pourras dõner, non plus qu'vn arbre ne peut bouger quãd il êt tõbé.

e. qui ne fait aumône pourtant qu'il ne sait l'auenir, fait comme ce lui qui laisse de semer ou moissonner, de peur du vẽt ou de la pluye.

chose plaisante aux yeux: toutefois combien qu'vn homme viue plusieurs ans, voire tou-iours a son aise, s'il lui souuient combien long sera le tems de tenebres, tout ce qui vient n'êt rien. Ioui de ta ieunesse, iouenceau, e te donne de bon tems tandis que tu es ieuné, e meine vn tel train que requiert le souhait de ton cueur, ou le regard de tes yeux: mais sache que de tout cela Dieu t'en fera rẽdre conte. Ote donque fierté de ton courage, e chasse méchãceté de ton cors: car ieunesse e peu sauoir, ne vaut rien.

Chap. XII.

ETe souuienne de ton createur, tandis que tu es ieune, deuãt que vienne le maltems, e que les ans arriuent, dêquels tu diras que tu n'y prês pas plaisir: deuant que [a] le soleil, e la lumiere, e la lune, e les étoilles perdẽt leur clarté, e que les [b] nuées retournent apres la pluye, lors que les [c] gardes de la maison trẽbleront, e les [d] soudars chancelleront, e les [e] meules cesseront, tant seront amoindries: e [f] les regardans par les trous n'y pourront plus voir, e les [g] huis serõt fermés par dehors, [h] auec vn bas son de la meule: e qu'on se leuera au chant [i] d'oiseau, e que toutes les [k] chantieresses seront casses. Item lors qu'on aura peur des A lieux hauts, e de chopper en la voye, e que [a] l'amandier florira, e que [b] les cigales s'assembleront, e se perdra l'appetit, quand l'homme s'en ira en son logis eternel, e que les portans-dueil tourneront par la rue. Deuant que [c] la chaine d'argent soit rompue, e la fiole d'or cassée, e la boteille brisée sur la source, e le chariot froissé vers la fosse, e que la poudre retourne en terre, comm'elle auoit été, e que l'esperit retourne a Dieu qui l'a donné. Tout B ne vaut rien, dit le prêcheur, tout ne vaut rien.

D'auentage par l'excellente sagesse qu'auoit le prêcheur, il enseigna aux gẽs autre sauoir, e proposa ce qu'il auoit épluché, composant maintes sentences. Ledit prêcheur tâcha de trouuer parolles plaisantes, e droitte écritture devrais propos. Parolles de sages sont comme aguillons, e sont ra masseurs donnés d'vn pasteur, cõme pointes fichées. Au reste, mon fis, C soi bien auisé: de faire tant de liures, il n'y a point de fin: e trop grand souci, lasse le cors. Conclusion, quand tout êt dit, crein Dieu, e garde ses cõmandemens: car c'êt le deuoir de tous hõmes. Car de toute euure, tant soit secrette, Dieu en fera rendre conte, soit bonne soit mauuaise.

La fin de l'Ecclesiaste.

a. tu ayes courte veue par vieillesse.

b. yeux te pleurent e soyent troublés.

c. mains.

d. iambes.

e. dens.

f. la veue.

g. leures.

h. les dens ne pourront plus mâcher.

i. du coq, c'êt qu'on ne pourra dormir.

k. instrumens de la voix.

a. le poil gris.

b. on ne sera que plaindre e gemir.

c. ie n'entend pas ca quant

Le cantique des cantiques, c'eſt -a-dire, la chanſon des chanſons.

Chap. I.

Le cantique de muſique de Salomon.

Sula-mith.

BAiſe moi des baiſers de ta bouche: car tes amourettes ſont meilleures que vin. A la ſenteur de tes bons baumes (ton nom êt vn baume épandu) les filles t'aiment. Tire moi apres toi: nous courrons: le roi me menera dedens ſon cabinet: nous nous égayerons ioyeuſement de toi, nous ſouuenans des amorettes de toi, lequel les droitturiers aimẽt. Vrai êt que ie ſuis brunette: mais ie ſuis autant iolie, filles de Ieruſalem, que les pauillons de Cedar, que les courtines de Salomõ. Nayés pas égard a ce que ie ſuis brunette: car le ſoleil m'a regardée. Les fils de ma mere, courroucés cõtre moi, m'ont faitte garde des vignes, moi q n'ai pas gardé ma propre vigne.

Fai moi a ſauoir, toi q̃ i'aime de bõ cueur, oú c'êt q̃ tu pais, oú c'êt que tu te tapis a midi: de peur que ie ne ſoye a. pour pu tain. tenue[a] pour bendée, vers les troupeaux de tes compagnons.

Salo-mon.

Si tu ne le ſais, ô la plus belle des fẽmes, ſor par la traſſe du bercail, e pai tes cheureaux vers les cabannes des paſteurs. Ie t'accõpare a ma cheualerie parmi les charrois de Pharaon, m'amie. Tu as des iolies ioues entre les templettes, e vn ioli col entre des carquans. Nous te ferons des templettes d'or, marquées d'argent.

Sul.

Tandis q̃ le roi me tient embraſſée, mon aſpic rend ſa ſenteur. Mon ami m'êt vn bouquet de myrrhe, qui couche entre mes tettins. Mon ami m'êt vne grappe de muſcadeau, des vignes d'Engaddi.

A O que tu es belle, m'amie, ô que tu es belle a tout tes yeux de colombes. Sal.

O que tu es beau, mon ami: ah nôtre plaiſante, ah nôtre verdoyãte couche. Les poutres de nôtre maiſon ſõt de cedre, e noz lambris de pin. Ie ſuis la fleur de Saron, ie ſuis la roſe des vallées. Sul.

Chap. II.

COmm'êt la roſe entre les épines, ainſi êt mamie entre les femmes. Sal.

Cõm'êt le pomier entre les arbres ſauuages, ainſi êt mõ ami entre les iouẽceaux, en la plaiſãte ombre duquel ie ſuis aſſiſe, e êt ſon fruit doux a mon palais. Il me meine dedans la caue, e me couure de ſon voile d'amour. Reuenés moi a tout de flaſcons, e mettés des põmes deſſous moi, car ie lãgui d'amour. Il met ſa main gauche deſſous ma tête, e de ſa maĩ droitte m'ẽbraſſe. Sul.

B

Ie vous cõiure, femmes de Ieruſalẽ, par les cheureuls e biches des chãs, q̃ vous ayés a ne remuer e n'éueiller amour, tant qu'il lui plaira. Sal.

C Voila mõ ami q̃ i'oui venir, ſautelãt e gãbadant par deſſus mõtagnes e croupes. Mõ ami êt cõm'vn cheureul ou brocard: le voila de bout derrier nôtre paroi: il regarde par les fenêtres, e ſe mõtre par les treíllis. Leue toi m'amie ma belle (ce dit mõ ami parlãt a moi) e vien-ça. Car voila l'hyuer paſſé: la pluye a fait ſon cours, e s'en êt allée: on voit par les chãs les florettes: le tems de chãter êt venu, e ouit-on le chãt de la tourterelle en nôtre pays: le figuier iette ſes petites figues, e les vignes floriſſantes flairẽt bõ. Leue toi, m'amie ma belle, eviẽ-ça. Ma colõbelle es boulins d'vne roche, es retraittes d'vne vis, montre moi ta face, fai moi ouir ta voix: car tu as vne belle voix, e vne iolie face. Prenés no⁹ les regnars, les petis regnars, q̃ gâtent les vignes, quãd noz vignes ſont en fleur. Mõ ami êt mien, e ie ſuis ſiẽne: il pait parmi les roſes. Ce-pẽdãt q̃ le iour vẽtera, e les ombres s'en fuirõt, retourne, mõ ami, q̃ es ſemblable a vn cheureul ou bro-

C

D

brocard par deſſus les mons Bather.

Chap. III.

EN ma couche de nuit ie cerche ce lui que mon cueur aime: ie le cerche, e ne le treuue pas. Il me faut leuer, e faire la roude par la ville, rues e places, cerchant celui que mon cueur aime: lequel i'ai cerché, e ne l'ai pas trouué. I'ai rencontré le guet q̃ fait le tour par la ville: Aués vous point veu celui que mon cueur aime: luſqu'a tant q̃ i'ai été vn peu plus outre, e ai trouué celui que mon cueur aime: ſi l'ai embraſſé, e ne l'ai point l'âché, que ie ne l'aye mené dedens la maiſon de ma mere, dedens la chambre de celle qui m'a engendrée. Ie vous coniure, femmes de Ieruſalẽ, par les cheureuls ou biches des chams, que vous ayés a ne remuer ou éueiller amour, tant qu'il lui plaira. Qu'êt-ce qui ſe leue de la forêt, comme vne fumée faitte en façon de palmes, d'vn perfum de myrre e d'encens, e de toute ſorte de poudre d'apoticaire? Voila ſon lit, a-ſauoir de Salomon, enuironné de ſoixante châpions, les plus puiſſans des Iſraelites, qui ſont tous embâtonnés d'épées, e ſont faits a la guerre, châcũ ſon épée ſur la cuiſſe, cõtre les effrois de la nuit. Le roi Salomon s'êt fait vn pauillon royal, des bois du Liban, e a fait les piliers d'argent, l'aire d'or, le ſiege de pourpre, e le milieu tapiſſé d'amour, pour l'amour des femmes de Ieruſalem. Sortés e regardés, femmes de Sion, Salomon coronné d'vne coronne, de laquelle ſa mere l'a accoutré au iour de ſes épouſailles e plaiſir de cueur.

Chap. IIII.

Sal. OQue tu es belle, m'amie, que tu es belle a tout tes yeux de colombe entre tes treſſes, a tout tes cheueux qui ſemblẽt vn troupeau de cheures, qui ſaillent du mõt Galaad. Tes dens reſſemblent des brebiettes tondues, qui viennẽt tout frais d'être lauées, q̃ ont châcune deux gemeaux, e n'y a celle qui ſoit ſterile. Tes leures ſont cõm' A vn rubẽ d'écarlatte: tõ parler plaiſãt: tes ioues cõme la coquille d'vne grenade logées entre tes treſſes. Ton col reſſemble la tour Dauid, bâtie pour defenſe, en laq̃lle ſont pẽduesmille rõdelles, e toutes les trouſſes des gẽdarmes. Tes deux tettins repſentẽt deux faons gemeaux de cheureul, qui paiſſent parmi des roſiers. Ce-pendant q̃ le iour ventera, e les ombres s'en fuiront, ie me retirerai en la montagne de myrre, e en la croupe d'encens. Tu es B toute belle, m'amie, e n'y a que redire. Tu viẽdras auec moi du Liban, mon épouſe, tu viendras auec moi du Liban: tu regarderas du ſommet d'Aman, du ſommet de Senir e d'Hermon, des gîtes des lions, des monts des tigres. Tu m'as nauré le cueur, ma ſeur mon épouſe, tu m'as nauré le cueur a tout vn'œillade, a tout vne partie des cheueux que tu as pendus au col. Tes tettins ſõt beaucoup plus iolis, ma ſeur mon épouſe: tes tettins C ſont beaucoup plus beaux que vin, e tes baumes flairent beaucoup meilleur que ſenteur q̃ ſoit. Tes leures coulent rayons de miel, mõ épouſe: tu as du miel e du lait ſous ta langue, e des vêtemens auſſi ſouef ſentãs que le Liban. Ma ſeur mon épouſe êt vn vergier enclos, c'êt vn vergier enclos, e vne fontaine fermée. Tes plants ſont vn iardin de grenadiers, auec le fruit de pommes de paradis, e d'aſpic: ce n'êt qu'aſpic, ſaffran, canelle, cinnamome, e tous arbres du Liban, myrre, a- D loe, auec toutes les plus exquiſes ſenteurs, fontaine de iardin, puis d'eau viue, e ruiſſeaux de Liban.

Leue toi biſe, vien-ça vent de midi, vẽte mes iardins, fai couler ſes ſenteurs: q̃ mõ ami entre en ſes iardins, e qu'il mange du fruit de ſes pommes. Sul.

Chap. V.

IE viẽ en mes iardins, ma ſeur mõ é- Sal. pouſe, ie cueille ma myrre auec mes ſenteurs, ie mãge ma raye auec mõ miel, ie boi mon vin auec mõ lait: mãgés compa-

Sul. cõpagnõs, e vous enyurés d'amours. A
le dor, e mon cueurveille: i'oui mõ
Sal. ami frapper a la porte.
Ouure moi, ma seur, m'amie, ma co
lombe, ma perfaitte, car i'ai la tête tou
te trempe de rosée: e les cheueux tous
Sul. trempes des gouttes de nuit.
I'ai dépouillé ma chemise, cõment
la vêtirai-ie: i'ai laué mes pieds, com-
ment les souillerai-ie: Mon ami a mis
sa main par vn pertuis, de quoi i'ai eu
le cueur si émeu, que ie me suis leuée
pour ouurir a mon ami: dont i'ai sen B
ti couler par mes mains e mes doits
de la myrre, qui passoit par les trous
du verroil. I'ai bien ouuert a mon a-
mi, mais mõ ami s'étoit retiré, e a son
parler i'ai été pâmée, e l'ai cerché, e ne
l'ai pas trouué, e l'ai crié, mais il ne m'a
pas rêpondu. Le guet qui faisoit le
tour par la ville, m'a trouuée, e m'a
battue e blecée, e m'õt les gardes des
murailles dépouillée de mon tafetas.
Ie vous cõiure, femmes de Ierusalem,
si vous trouués mon ami, que vous C
ayés a l'auertir que ie suis malade d'a-
Les fe- mour.
mes. Qui êt ce tien ami par amour, ô la
plus belle des femmes: qui êt ce tien
Sul. ami par amour, puis que tu nous con
iures en telle sorte:
Mon ami êt blanc e rousseau, e êt
vn portenseigne d'armée. Il a la tête
a blaches. noire comm'vn corbeau: les yeux cõ-
me sont ceux des colõbes[a] trempées
en lait, qui se tiennent vers les ruisse- D
aux tous pleins d'eau. Ses ioues ref-
semblent des quarreaux de senteurs,
e des tourrelles d'apoticaires: e ses le-
vres ressemblẽt de roses trempées en
fine myrre. Il a les mains d'or, toutes
rondes, pleines de iacinthes, e le vẽtre
cõm'vne boite d'yuoire, couuerte de
sapphirs. Ses iambes sont piliers de
marbre, sur soubassemẽs d'or: son re-
gard ressemble au Liban, braue cõme
cedres: son gosier n'êt que douceur:
brief il êt tout beau. Tel êt mõ ami, tel
êt mõ amoureux, fẽmes de Ierusalẽ.

Oú êt allé ton ami, ô la plus belle Les fe-
des femmes: oú s'êt retiré ton ami: e mes.
nous le cercherons auec toi.

Chap. VI.

MOn ami êt descẽdu en sõ iardin, Sul.
vers les quarreaux de senteurs,
pour paitre es iardinets, en cueillant
des roses. Ie suis a mon ami, e mon a-
mi êt mien, e pait parmi les roses.

Tu es aussi belle qu'vn[a] tirse, m'a- Sal.
mie, tu es aussi plaisante que Ierusalẽ, a. c'êt vne
aussi terrible qu'vn squadron de gen sorte d'ar-
darmes. Détourne tes yeux de deuãt bre.
moi, car ils m'éleuent en l'air. Tes che
ueux sont comm'vn troupeau de che
ures, qui saillent de Galaad. Tes dens
ressemblẽt a vn troupeau de brebiet-
tes, q̃ viennẽt tout frais d'être lauées,
qui ont châcune deux gemeaux, e n'y
a celle qui soit sterile. Tes ioues sont
comme la coquille d'vne grenade, lo-
gées entre tes tresses. Il y a soixãte rei-
nes, e quatre vints arrierefemmes, e
des damoiselles sans nõbre: mais cête
seule êt ma colõbe, ma perfaitte: cête
seule êt la plus cherie de la mere qui
l'a engendrée: tellement que quãd les
femmes la voyent, elles la disent bien
heureuse, e les reines e arrierefemmes
la louent. Qui êt cête qui leue comm'
vn'aube du iour, belle cõme la lune,
braue comme le soleil, terrible cõm'
vn squadron de gendarmes:

Ie suis descẽdue es vergiers des no Sul.
yers, pour voir la verdure des riuie-
res, pour voir si les vignes florissent,
si les grenadiers florissẽt. Ie ne me suis
dõné garde que mõ courage m'a fait b.être trẽ-
[b] ressẽblerau charrois d'Aminadab. legierc.

Reuien, reuien, Sulamith, afin que Les fe-
nous te voyons. mes.

Pourquoi regardés vo⁹ Sulamith, q̃ Sal.
êt semblable avne dãse de gẽdarmes:

Chap. VII.

O Que tu as de belles plãtes de pi
eds en tes souliers, noble fille: les ioĩtu
res de tes cuisses sont cõme ioyaux ou
uragés par vn bõ ouurier. Tõ nõbril
êt vn

êtvn gobelet fait au tour, qui n'êt pas fans liqueur: tõ ventre êtvn mõceau de froment, enuironné de roſes. Tes deux tettins ſemblent deux faons gemeaux de cheureul. Ton col ſemble vne tour d'yuoire: tes yeux ſemblent les étãgs d'Heſebon, vers la porte Bathrabbim. Ton nés êt cõme vne tour du Liban, qui regarde cõtre Damas. Tu as la tête ſemblable a Carmel, e les cheueux de la tête ſemblables a pourpre royalle, liée a tout des ferrets. O q̃ tu es belle, ô q̃ tu es iolie, ma mignõne par amour. Cête tienne ſtature reſſemble a vne palme, e tes tettins a des raiſins: ie veux monter par la palme, e l'empogner par les brãches: ie ſuis bien content que tes tettins ſoyent cõme raiſins de vigne, e la ſenteur de tõ nés comme ſenteur de põmes, e ton goſier comme bon vin coulant iolie-

a. a moi qui ſuis tõ ami.

ment[a] mon ami, qui beguoye a tout ſes leures ſommeillantes.

Sul. Ie ſuis a mon ami, e il êt du tout addonné a moi. Vien-ça mon ami, ſortons aux chams, nous coucherons es granges. Au matin nous irõs voir les vignes, pour voir ſi elles ont bourgeonné, ſi les ſeps ont ietté les fleurs, ſi les grenadiers ſont flouris: lá t'abandonnerai-ie mes amours. Les mãdragores flairent bon, e deuãt nôtre porte y a de toutes ſortes de fruittage, tant nouueau que vieux, mon ami, lequel ie te garde.

Chap. VIII.

PLeût a Dieu que tu fuſſes comme mon frere, qui euſſes tetté les tettins de ma mere, afin q̃ quãd ie te trouueroi dehors, ie te peuſſe baiſer, ſans qu'on te fît outrage. Ie te guideroi e meneroi chés ma mere: tu m'apprendrois: ie te donneroi a boire de l'ipocras, e du bõ ius de grenade, e tu mettrois ta gauche ſous ma tête, e m'embraſſerois de ta main droitte.

Sal. Ie vous coniure, femmes de Ieruſalem, que vous ayés a ne remuer ou éueiller amour, tant qu'il lui plaira.

Sul. Qui êt celle qui vient de la forêt, appuyée ſur ſon ami? Ie t'ai remuée ſous vn pomier, lá même oú ta mere, lá même oú celle q̃ t'a engẽdrée, t'enfanta.

Sul. Metmoi cõm'vn cachet ſur ta poitrine, comm'vn cachet ſur ton braſ: car amour êt auſſi puiſſant q̃ la mort: Cupido ét dur comm'Enfer: ſes traits ſont allumés du feu du Seigneur. Il n'y a ni eau qui puiſſe éteindre, ni riuieres qui puiſſent noyer amour: tellement que quand bien vn homme dependroit toute la cheuance de ſa maiſon pour amour, ſi[a] ſeroit-il dépriſé.

a. il perdroit tõt.

Sal. Nous auõs vne petite ſeur, qui n'a point de tettins: que ferõs nous a nôtre ſeur, lors qu'on parlera d'elle? Si c'êt vn mur, nous y bâtirons vn château d'argent: ſi c'êt vn huis, nous le fourrerons d'ais de cedre.

Sul. Ie ſuis vn mur, e mes tettins ſont comme tourrelles: parainſi il lui ſemble que ie ſoye celle qui ai trouué la paix. Salomon a vne vigne en Baalhamon, laquelle vigne il a louée aux gardes, par telle condicion que pour ſon fruit ils payerõt châcun mille pieces d'argent. Ma vigne que i'ai deuant moi, t'en rẽdra mille, Salomõ, e deux cens a ceux qui gardent ſon fruit.

Sal. Toi qui es aſſiſe es iardins, les compagnons ſont aux écoutes, fai moi ouir ta voix.

Sul. Fui-t'en, mon ami, e ſoi ſemblable a vn cheureul, ou a vn brocard par deſſus les montagnes de ſenteurs.

La ſageſſe de Salomon.

Chap. I.

AImés iuſtice, vous qui gouuernés la terre, ſoyés addõnés au Seignr, le cerchans d'vn bon e ſimple cueur: car il êt trouué de ceux qui ne le tentent pas, e ſe manifeſte a ceux qui ne lui mécroyent pas. Car mauuaiſes penſées ſeparent de Dieu, e [a] la puiſſance, quãd ell' êt eſſayée, reprend les malſages: pour tant qu'en mauuais courage n'entre ſageſſe, e ne ſe tient point en vn cors ſuiet a malfaire. Car le ſaint eſperit d'enſeignement fuit tromperie, e êt déchaſſé par penſées malauiſées, e êt [b] cõfus quand iniuſtice vient. Car le courtois eſperit de ſageſſe, ne laiſſera point ſans punir ceux qui tiennent propos de médiſance, veu que Dieu connoit bien leurs [c] reins, e régarde vraiement leur cueur, e ouit leur langue. Car l'eſperit du Seigneur rẽplit la terre, e lui qui contient tout, a bien connoiſſance de la voix. E pourtãt vn qui parle iniuſtement, ne peut être ſecret, ni échapper de la vengeante puniciõ. Car il ſe fait enquête des faux rapports des méchans, e viennent leurs propos a être ouis du Seigneur, pour les cõuaincre de leurs méchãcetés, pource tout, e n'y a grondement duquel le bruit ſoit ſecret. Parquoi gardés vos d'vn tas de grõdemens qui ne ſeruẽt de rien, e vous tenés de médire de la langue. Car propos ſecret ne s'en va pas ſans rien faire, e bouche qui ment, tue l'ame. [d] Ne cerchés point la mort par l'abus de vôtre vie, e ne ſoyés poĩt cauſe de vôtre perdiciõ par voz faits. Car dieu n'a pas fait la mort, e ne prẽd pas plaiſir en la perdicion des viuans, veu

a. Dieu puiſſant.

Iere. 4

b. de chaſſé, ne ſert de rien a l'homme.

c. affexiõs e conuoitiſes.

d. ne vous abuſés e ne pechés point. laquelle choſe ſeroit cauſe de vôtre mort.

A qu'il a tout crée pour être, e q̃ le mõde a été fait en ſon entier, ſans être empoiſonné d'aucun dãgereux venin, e ſans qu'Enfer regnât ſur terre. Car iuſtice êt immortelle: L. mais iniuſtice êt ce qui cauſe la mort, G. laquelle mort les méchans vont querir e de mains e de parolles, e la tenãs pour amie, ſechẽt, e font alliance auec elle, pourtant qu'ils ſont biẽ dignes d'être de ſon parti.

Chap. II.

CAr ils diſent en eux mêmes, ce q̃
B n'êt pas bien penſé a eux: Nôtre vie êt brieue e peneuſe, e n'y a remede cõtre la fin de l'homme, e ne ſceut-on onque perſonne qui reuînt de l'autre monde. Car nous ſommes nés a l'auẽture, e ci apres ſerons comme ſi nous n'euſſions iamais été: veu que le ſouffle que nous auons au nés, n'êt qu'vne fumée, e n'auõs qu'vne petite étincelle au mouuement de nôtre cueur, laquell' éteinte, nôtre cors ſera reduit en cendres, e le ſouffle s'épandra com
C me l'air legier: e nôtre nom ſera par ſucceſſion de tems mis en oubli, e n'y aura nul q̃ face mẽcion de noz faits, e nôtre vie paſſera comme la traſſe d'vne nuée, e ſera diſſipée comm'vne niẽble, chaſſée des rayõs du ſoleil, e chargée de ſa chaleur. Car nôtr' aage n'êt 1. Chr. 29
autre choſe qu'vn'ombre qui paſſe, e êt nôtre trêpas ſans retour: ſi fermé êt Eſa. 56
-il, que nul n'en reuiẽt. E pourtãt-ça, faiſons grãd chere des biens preſens, e nous aidons gentiment des creatu-
D res, tandis que nous ſommes ieunes. Baignons nous au meilleur vin e baumes qu'on ſache trouuer, e ne laiſſõs point paſſer la fleur du tems: faiſons nous des chapeaux de roſes, deuant qu'elles fletriſſent: L. qu'il n'y ait pré par où ne paſſe nôtre mondanité: G. qu'il n'y ait celui de nous q̃ n'ait part en nôtre brauerie: laiſſõs par tout les marques de nôtre paſſetems, puis q̃ c'êt nôtre part: c'êt ce que nous auõs. Accablons les poures innocens: n'épargnons point les vefues, e ne por-

tons nulle reuerẽce aux cheueux gris des vieillars, qui ont vêcu ſi long tẽs. E que nôtre force ſoit la regle de iuſtice, puis qu' ainſi êt qu'il appert bien que ce qui êt foible, ne vaut riẽ. Guettons le iuſte, puis qu'il nous êt dommageable, e êt cõtraire a noz euures, e nous reproche les fautes que nous faiſons contre la loi, e blâme les méfaits que nous commettons en nôtre train. Il ſe vãte de cõnoitre Dieu, e ſe nõme enfant du Seigneur. Il cõuainc noz pẽſées, e nous êt facheux, e ne fût-ce qu'a le voir, pourtant qu'il meine vne vie deſſemblable aux autres, e vn train tout étrange. Il nous tient pour bâtars, e ſe garde de nôtre cõpagnie cõme d'vne vilenie. Il tient que la fin des iuſtes êt heureuſe, e ſe glorifie d'auoir Dieu pour pere. Voyõs ſi ſes parolles ſont vrayes, e eſſayons pour voir qu'il en ſera. Car ſi le iuſte êt fis de Dieu, dieu le ſecourra, e garentira de la main des auerſaires. Examinons-le a beaux outrages e tourmens, afin de connoitre ſa debonaireté, e iuger de ſa pacience. Condãnons-le a mort hõteuſe: car par ce moyen [a] il ſera traité ſelon ſes parolles. Voila qu'ils pẽſent, e ſe trompẽt. Car leur mauuaitie les a tellement aueuglés, qu' ils ne ſauent pas les ſecrets de Dieu, e n'eſperent nul loyer de ſainteté, e n'entendent point quel ſalaire aurõt les innocens. Car Dieu a creé l'homme pour être immortel, e l'a fait image de ſa propre nature. Mais par l'enuie du diable, la mort êt entrée au monde: laquelle ceux experimẽtent, qui tiennent ſon parti.

Matth. 27

a. on verra s'il êt pacient e a la fin heureux, cõm'il dit.

Gen. 1. 2. 5 Eccl. 17 Gen. 3

Chap. III.

Deut. 33

MAis les ames des iuſtes ſont en la main de Dieu, e n'y a tourmẽt qui les touche. Bien ſemble aux fols qu'ils meurent, e cuide-on que leur iſſue ſoit mauuaiſe, e leur departie d'auec nous, malheureuſe: mais ils ſont en paix. Car s'ils ſont tourmentés en la preſence des hommes, ils ont pleine eſperance d'immortalité, e pour auoir été vn peu châtiés, ils acquierent de grans biens. Car Dieu les éprouue, e les trouue tels, qu' ils ſont dignes d'être des ſiens: il les examine comme l'or en la forge, e les accepte comm'vn entier ſacrifice. Dont au tems qu'ils ſeront viſités, ils reluirõt, e ſeront comm'étincelles qui courent parmi les étoubles. Ils iugeront les gens, e ſeront maitres des peuples, e le Seigneur ſera leur roi a iamais, auquel ceux qui ſe fient, entendront la verité, e les feaux demoureront en amour auec lui. Car ſes bons auront grace e paix, e ſeront ſes éleus viſités. Mais les mechans ſeront punis ſelon leurs entreprinſes, pour auoir mépriſé raiſon, e s'être retirés du Seigneur. Car ceux qui mépriſent ſageſſe e enſeignement, ſont miſerables, e êt leur eſperance vaine, e leur peine perdue, e leurs euures de nulle value. Leurs femmes ſont folles: leurs enfans mauuais: e leur race mauditte. Que bienheureuſe êt vne femme ſterile ſans reproche, qui iamais ne commit lâcheté, en cas d'auoir a faire a homme: elle aura fruit, quand les ames ſeront viſitées. Item vn châtré qui ne commit onque crime de fait, e n'eut onque mauuaiſe penſée contre le Seigneur. Car l'excellente grace de foi lui ſera faitte, e vn trêplaiſant parti au temple du Seigneur. Car des bons trauaux le fruit êt glorieux, e la racine de prudence ne ſe perd iamais. Mais enfans d'adulteres ſont imperfaits, e ge neracion méchamment engendrée, vient a neant. Car ſoit qu'ils viuent long tems, ils ne ſont rien eſtimés, e êt a la fin leur vieilleſſe ſans honneur. Soit qu'ils meurent bien tôt, ils n'ont ni eſpoir ni ſoulas en tems de punicion. Car d'iniuſte race, triſte fin.

Chap. IIII.

MIeux [a] vaut n'auoir point d'enfans, e être vertueux, veu que la me-

a. regz *Eccl. 16*

la memoire de vertu êt eternelle, pour autãt qu'ell' êt cõneue e de Dieu e des hommes, lêquels la ſuiuent quand ell' êt preſente, e la regrettent quand elle s'en êt allée: ell' êt coronnée, e triomphe au monde, e emporte le pris immortel du combat. Mais la race des méchans, quelque peupler qu'elle face, ne vient pas a profit: ni ne prẽd des prouins bâtars racine profonde, e ne fait point vn ferme fondement. Car combien que pour quelque tems elle iette des branches, ſi êt-ce qu'ell' êt ſi mal plantée, que les vens l'ébranlent, e la déracinent par force: les rameaux d'alentour ſont arrachés deuant qu'être parcreus, e leur fruit ne ſert de rien, e vaut riẽ pour tout potage. Car enfans méchamment engendrés, ſont têmoins de la méchanceté des peres e meres, quãd ils ſont examinés. Mais vn homme de bien, iaçoit qu'il trêpaſſe deuant ſon tems, êt en repos. Car honête vieilleſſe ne doit pas être meſurée ſelon la longueur du tems, ni ſelon le nombre des ans, ains êt le poil gris d'vn homme, prudẽce: e l'aage de vieilleſſe, êt vne vie ſans tache. Pourtant qu'vn tel plaiſoit a Dieu, il a été aimé: e pource qu'il viuoit entre gens de mauuaiſe vie, il a été tranſporté e raui, de peur que ſon ſens ne fût changé par mauuaitie, ou ſon eſperit trompé par fineſſe. Car la mondanité par ſa ſorcellerie efface le bien, e la débordée conuoitiſe change bien vn cueur ſans malice. Il êt trêpaſſé de bonn'heure, qui êt autant que s'il auoit vêcu long tems, veu que ſon ame plaiſoit a Dieu, e pourtant s'êt elle vîtement retirée de parmi la mauuaitie. Mais le monde voyant cela, ne conſidere e n'apperçoit pas que c'êt vne grace e miſericorde que Dieu fait a ſes bõs, e que cela ſe fait pour l'amour de ſes éleus. Or vn qui êt mort homme de bien, condamne les méchans qui viuent: e vn ieun'homme de bien qui

A

B

C

D

êt tantôt trêpaſſé, condamne la longue vieilleſſe d'vn iniuſte. Car voyãs l'iſſue d'vn ſage, ils n'apperçoiuẽt pas que c'êt que le Seigneur a deliberé de lui, e pourquoi il l'a mis en ſeurté: mais voyans cela, ils le mépriſent. Mais le Seigneur ſe moquera d'eux, e puis apres trêbucheront honteuſement, e ſeront deshonnorés entre les mors a iamais. Car il les froiſſera, les enragés qu'ils ſont, e les iettera du haut en bas, e les ébrãlera iuſqu'au fõdement, de ſorte qu'ils ſerõt raſés de fond en comble, e ſeront tourmẽtés, e s'en perdra la memoire. Ils s'en irõt tous effrayés, en penſant en leurs forfaits, e ſeront manifeſtement conuaincus de leurs méchancetés.

Chap. V.

LOrs ſe tiendront d'vne grande hardieſſe les iuſtes en la preſence de ceux qui les auront affligés, e aneanti leurs trauaux, ce que voyans les autres en ſeront troublés, e aurõt grand peur, e ſeront ſi étonnés du ſalut des iuſtes, lequel ils n'euſſent iamais penſé, qu'ils diront a part eux, ſe repentans e gemiſſans auec gros ſoupirs. Ce ſont ceux-ci dêquels nous nous ſommes autrefois moqués, e les auons outrageuſement brocardés. Nous étions bien hors du ſens, de tenir leur vie pour vne forſenerie, e leur fin pour deshonête. êt-il donc dit qu'ils ſont au nombre des enfans de Dieu, e ont leur parti entre les ſaints? Ne nous ſommes nous pas bien foruoyés du chemin de verité, e n'auons pas été illuminés du ſoleil de iuſtice, e ne nous êt pas leué le ſoleil d'entendement? Nous auons totallement cheminé par les dangereuſes voyes d'iniuſtice, e auons trauerſé des deſers impaſſables, ſans connoitre la voye du Seigneur. Que nous a profité orgueil? que nous ont profité richeſſes auec arrogance? Tout cela êt paſſé comm'vn' ombre, ou comm'vn heraut qui s'en va courãt: cõm'

vn batteau qui paſſe par l'eau flottante: duquel quand il êt paſſé, on ne ſauroit trouuer la traſſe, ne la marque de ſon ſentier es ondes. Ou comme quand vn oiſeau a volé par l'air, il ne ſe trouue nulle marque de ſon allée, ains a tant ſeulement le legier ſouffle été bâttu a coups d'ailes, e coppé par force en bruyant, e paſſé a tout les ailes mouuantes, e ne s'y trouue puis apres nulle traſſe de l'allée. Ou comme quand on a tiré vn coup de trait au blanc, e que l'air qui a été trenché, s' vnit derechef ſoudainement enſemble, tellement qu'on ne ſait par oú le trait êt paſſé. Ainſi nous, apres auoir été nés, ſommes defaillis, e ſans pouoir montrer aucun ſigne de vertu, ſommes conſumés en nôtre mauuaitie. L. Tels propos tiennent en l'autre monde ceux qui ont peché. G. Car Prou. 12 l'eſperance des méchans êt comm'vn floquet que le vent emporte, e comm'vne petit' écume chaſſée de la tempête, e comm'vne fumée que le vent épard, e comme paſſe la memoire d' vn hôte d'vn iour. Mais les iuſtes viurõt a iamais, e ont leur ſalaire au Seigneur, e le Souuerain a le ſoin d'eux. E pourtant obtiendrõt-ils vn regne magnifique, e vn trêbeau diademe, de la main du Seigneur. Car il les ouurira a tout ſa main droitte, e les defendra a tout ſon L. ſaint G. bras. Il prẽdra ſon zele pour harnois, e armera le monde pour faire vengeance des ennemis. Il ſe vêtira du haubert de iuſtice, e s'habillera de l'heaume de iugement ſans faintiſe. Il empognera l'inforçable rondelle de ſainteté, e aguiſera ſõ rigoureux courroux pour épée, e même le monde fera auec lui la guerre contre les forſenés. Les traits des éclairs iront droit, e ſauteront au blanc, comme venãs de l'arc des nuées bien courbé, e ſera ietté groſſe grêle d'vn courroux lapidant. L'eau de la mer ſe dépitera contr' eux, e les riuieres ſe déborderont de-

A piteuſement: vn puiſſant vent leur ſera contraire, e les vannera comme ſeroit vne giboulée, e parainſi méchanceté deſolera tout le monde, e malfaiſance renuerſera les ſieges des puiſſans. L.

Chap. VI.

Ecl. 9 Rom. 13

Mieux vaut ſageſſe que force, e vn homme d' entendement qu'vn puiſſant. G. E pourtant écoutés, rois, e entendés: apprenés, gouuerneurs des contrées de la terre. Prêtés l'oreil B le, vous qui êtes ſeigneurs du menu peuple, e qui bragués de tant de gens que vous aués. Car la ſeigneurie vous a été donnée par le Seigneur: la puiſſance vous a été donnée par le Souuerain, lequel ſondera voz faits, e examinera voz entrepriſes, de ce que étans ſeruiteurs de ſon regne, vous n' aurés pas iugé droittement, ni executé la loi, ni cheminé ſelon la volunté de Dieu. Il vous enuahira horriblement e ſoudainement: car il ſe fera vn C rigoureux iugement contre les plus excellens. Car aux petis doit être pardonné: mais les puiſſans ſeront puiſſamment punis. Car le ſeigneur de tous ne craindra perſonne, e n'aura peur de grandeur quelconque, veu qu'il a fait petis e grans, e a ſemblablemẽt le ſoin de tous. Mais les puiſſans ont a attendre vn fort examen. C'êt donc a vous, tyrans, que mes propos s'addreſſent, afin que vous appreniés ſageſſe, e que ne vous forfaciés point. Car ceux qui ſaintement D garderont ſainteté, ſeront ſantifiés: e ceux qui l'auront apprinſe, trouuerõt de quoi defendre leur cauſe. E pourtant deſirés mes parolles, e ayés enuie d'apprẽdre. Sageſſe êt vne choſe magnifique, e que iamais ne fletrit, e êt aiſéement veue de ceux qui l'aiment, e trouuée de ceux qui la cerchent. Elle ſe deuance d'être de ceux qui le deſirent: e qui veille apres elle, n'a point de peine: car il la trouuera aſſiſe a ſa porte. Car penſer en elle, êt perfexion d'enten-

Deut. 10 2. Chr. 19 Iob 34 Eccl. 35 Rom. 2 Galat. 2 Epheſ. 6 Coloſ. 3 Act. 10 1. Pier. 1

d'entendement: e qui pour elle veil-
lera, ſera bien tôt hors de ſouci. Car
elle va ça-e-lá, cerchant tels gens qu'
il lui appartient, e ſe montre courtoi
ſement a eux par les chemins, e leur
va au deuant treſamiablement. Car
ſon commencement êt vn vrai deſir
d'apprendre: e ſoin d'apprendre êt
amour: e amour êt garder les lois de
ſageſſe: e ſouci des lois êt vne cho-
ſe qui maintient l'homme en ſon en-
tier: e être entier êt vne choſe qui fait
être prochain a Dieu: parainſi deſir
de ſageſſe meine au regne. E pour-
tant ſi vous prenés plaiſir es ſieges
e ſceptres, ô tyrans des peuples, hon
norés ſageſſe, afin de tou-iours re-
gner. Or a ſauoir-mon que c'êt que
ſageſſe, e comment elle êt née, ie le ra-
conterai, e ne vous cacherai point les
ſecrets, ains cercherai la connoiſſan-
ce de ſageſſe, dês ſa premiere ſource,
e la manifeſterai, e ne paſſerai point
la verité. Vrai êt que ie ne hanterai
point gens qui ſechẽt d'enuie: car ils
ne tiennent rien de ſageſſe. Mais en
grãd nombre de ſages, git le ſalut du
monde: e vn roi diſcret êt l'aſſeurance
du peuple. Parquoi apprenés de mes
parolles, e il vous profitera.

Chap. VII.

OR ie ſuis vn homme mortel, tout
tel que tous les autres, e ſuis iſſu
du premier formé, e a mon cors été fa
çonné neuf mois au ventre de ma me
re, e ai été caillé de ſang e ſemence d'
homme, auec plaiſir qui accompagna
la compagnie qu'eurent enſemble
l'homme e la femme. E quand ie fu
né, ie tirai le commun air, e tombai
en vne terre de la même nature que
les autres: e ma premiere chanſon
fut de plourer, auſſi bien que de
tous les autres, e fu nourri en mail-
lottes e ſoucis. Car onque roi n'eut
autre commencement de naiſſance,
e n'y a pour tous qu'vn'entrée en la
vie, e pareillement vn'iſſue. Pourcelá
ſi-ie oraiſon e priere, dont entende-

A ment me fut donné, e me vint vn eſpe
rit de ſageſſe, laq̃lle i'eſtime plus que
ſceptres ni ſieges, e ne priſe riẽ richeſ-
ſes au pris d'elle, e n'y a pierres ſi pre
cieuſes que ie daignaſſe comparer a
elle. Car tout or au regard d'elle n'êt Iob 28
que menu ſablon, e l'argent au pris d'
elle n'êt tenu que pour boue. Ie l'aime
mieux que ſanté, ni beauté, e l'aime
mieux auoir que lumiere: car ell'a v- 3. Rois 3
ne clarté qui iamais n'éteint. Or auec
elle e par ſon moyen me ſont venus
B tous biens e richeſſes infinies, de tou-
tes lêquelles choſes i'ai été ſi aiſe
(pourtant que ſageſſe étoit celle qui
les moyennoit, comm' ainſi fût que
ie n'auoi pas ſceu qu'ell' en fût la me-
re) que i'ai apprins ſans tromperie, e
en dépar aux autres largement, ſans
cacher ſes richeſſes. Car c'êt vn treſor
infini pour les hommes, duquel ceux
qui s'en ſeruent, font amitié auec Di-
eu, recommandés par les graces du
ſauoir qu'ils ont. Dieu m'a fait la gra-
C ce de parler par ſentences, e penſer
choſes telles qu'il appartient a la gra-
ce qui m'êt faitte, pourautant qu'il
êt le guidõ de ſageſſe, e gouuerneur
des ſages. Car en ſa main nous ſom
mes nous e noz parolles, e tout en-
tendement e ſauoir de métiers. Car la ſageſ
il m'a donné la vraye connoiſſance ſe de Sa
des choſes, tellement que ie ſai l'état lomon
du monde, e la vertu des premieres
matieres: le commencement e la fin, e
le milieu des tems: les tours e retours
D du ſoleil, e changemens des tems: les
cercles des ans, e aſſiettes des étoilles,
e natures des choſes viuantes, e cou-
rages des bêtes, e forces des vens, e
raiſonnemens des hommes, e differẽ-
ces des plantes, e vertus des racines:
brieuement ie ſai tout ce qui êt ſecret
ou manifeſte: car ſageſſe, maitreſſe de
tout, m'a enſeigné. Car ell'a vn eſpe-
rit ingenieux, ſaint, tout d'vne ſorte,
diuers, ſubtil, legier, vîte, ſans ordu-
re, cler, indommageable, ami du bi-
en, agu, inempêchable, bienfaiſant,

courtois, aſſeuré, ferme, ſans ſouci, qui peut tout, regarde tout, e paſſe parmi tous les tant purs e ſubtils eſprits de la penſée. Car la ſageſſe plus mouuable que mouuement qui ſoit, va e paſſe par tout: tant el' êt nette. Car c' êt vne vapeur de la puiſſance de Dieu, e vne choſe pure qui decoule de la gloire du Toutpuiſſant: de lá vient qu'en elle ne tombe rien qui ſoit ſouillé. Car c' êt vne lueur de la lumiere eternelle, e vn miroir ſans tache de la beſognance de Dieu, e vn image de ſa bonté. Elle n'êt qu'vne, e ſi peut tout: e demourant en ſoi-même, renouuelle tout: e par les tems paſſant es ſaintes ames, fait les amis de Dieu, e prophetes. Car Dieu n'aime que celui qui ſe tiẽt auec ſageſſe, laquel' êt plus braue que le ſoleil, e êt par deſſus tout l'être des étoilles: e ſi on l'accompare a la lumiere, elle ſe trouue plus excellente, veu qu'apres la lumiere vient la nuit: mais mauuaitie ne ſurmonte point ſageſſe, e ne la garde point de tirer tant plus vaillamment d'vn bout a autre, e regir le tout trẽbien.

Ebr. 1

Chap. VIII.

Le profit de ſageſſe.

IE l'ai aimée e cerchée dẽs mon enfance, e ai tâché de la prendre pour mon épouſe, tant ai été amoureux de ſa beauté. El' êt noble e glorieuſe, e vit en la compagnie de Dieu, e êt aimée du Seigneur de tout. Car c'êt la prelate de la ſcience de Dieu, e la preſidente de ſes euures. Que ſi les richeſſes ſont choſe deſirable en la vie, y a-il choſe plus riche que ſageſſe qui fait tout? E ſi par entendemẽt on beſogne, y a-il au monde meilleur ouurier qu' elle? Que ſi quelcun aime iuſtice, les trauaux de iuſtice ſon vertus. Car el' enſeigne attrempance e prudence, iuſtice e force, qui ſont les choſes les plus profitables qu' vn homme ſceût auoir en ſa vie. E ſi on a deſir d'auoir l'experience de beaucoup de choſes, elle ſait les choſes anciennes, e preſume les choſes a venir: el' entend les fineſſes des parolles, e comm' il faut ſoudre les queſtions obſcures: elle ſait ou vont ferir les ſignes e miracles, e la fin des tems e ſaiſons. Pourtant deliberai-ie de m'accointer d' elle pour viure en ſa compagnie, ſachant qu'elle me conſeilleroit bien, e me ſoulageroit en mes ſoucis e douleurs, e que par elle vn ieun'homme vient a être priſé des gens, e honnoré des anciens. Ie me trouuerai agu en iugement, e merueilleux en la preſence des grans ſeigneurs, L. e s' ébahiront manifeſtement de moi les princes, G. e m'attendront quand ie me tairai, e m'écouteront quand ie parlerai: e ſi ie tien long propos, ils ſe mettront la main ſur la bouche. Par elle ie deuiendrai immortel, e laiſſerai a ceux qui viendront apres moi, vne memoire pardurable. Ie gouuernerai des peuples, e ſeront nacions ſuiettes a moi: il y aura des felons tyrans qui me creindront ſeulemẽt a en ouir parler, e verra-on que ie ſuis e bon parmi le commun peuple, e vaillant en guerre: e quand ie ſerai entré chés moi, ie me repoſerai en ſageſſe. Car ſa conuerſacion e compagnie n'apporte fâcherie ne cuiſon, ains ioye e plaiſir. Conſiderant ces choſes en moi-même, e penſant en mon cueur qu'au parentage de ſageſſe git immortalité, e en ſon amitié doux plaiſir, e es trauaux de ſes mains richeſſes infinies, e en l'exercitacion de ſes deuis prudence, e en auoir part a ſes propos renommée, i'alloi ça-e-lá tâchant de l'attirer a moi. Or étoi-ie vn gaillard enfant, e auoi bon eſperit: e outre ce que i'étoi bon, i'auoi vn cors ſans tache. Mais connoiſſant que ie n'en viendroi point a bout, ſi Dieu ne m'en faiſoit la grace (laquelle choſe me partoit de bon entendemẽt, de connoitre de qui deuoit venir ce bien) ie m'ad-

A B C D

ie m'addreſſai au Seigneur, e le priai de tout mon cueur en la maniere que ſenſuit:

Salo. mõ demande ſageſſe a Dieu

Chap. IX.

Dleu de noz peres, e ſeigneur de miſericorde, qui as tout fait par ta parolle, e as par ta ſageſſe fait l'homme pour ſeigneurier les choſes que tu as creées, e gouuerner le mon de ſaintement e iuſtement, e faire iugement d'vn droit courage, donne moi la collateralle de ton ſiege, ſageſſe, e ne me reiette point du nombre de tes enfans, qui ſuis ton ſeruiteur, e fis de ta ſeruante, homme foible, de petite durée, e de moindre entendement qu'il ne faut pour ſe mêler de iugemens e lois. Car quãd bien quelcun ſeroit parfait entre la race des hommes, ſi êt-ce que ſans la ſageſſe qui vient de toi, il n'êt de nulle eſtime. Tu m'as choiſi pour être roi de ton peuple, e iuge de tes fis e filles: tu as commandé de bâtir vn temple en ta ſainte montagne, e vn autel en la ville oú tu te tiens, a l'exemple de ton ſaint tabernacle, lequel dês long tems tu as appareillé, e auec toi la ſageſſe qui ſait tes euures, laquelle quand tu faiſois le monde, étoit preſente, e entend bien que c'êt qui t'êt aggreable, e que c'êt qui êt droit en tes commandemens. Enuoye-la des ſaints cieux, e de ton glorieux trône: enuoye-la pour me tenir compagnie, e trauailler auec moi, afin que ie ſache que c'êt qui t'êt agreable (car elle ſait e entend tout) e qu'elle me guide ſi ſagemẽt en mes affaires, e me garde en ſa gloire, q̃ mes euures ſoyent accettables, e que ie regiſſe ton peuple iuſtement, e ſoye digne du ſiege de mon pere. Car qui êt l'homme qui puiſſe connoitre l'intencion de Dieu? ou qui pourroit entendre que c'êt que veut Dieu? Car les penſées des mortels ſont miſerables, e noz entreprinſes dãgereuſes, pourtãt que le corruptible cors charge l'ame, e le vaiſſeau de terre accable l'eſperit, tellemẽt qu'a peine quelque peine que nous y prenions, pouons nous imaginer les choſes terreſtres: e nous faut beaucoup trauailler pour trouuer cela-même q̃ nous manions: tant s'en faut qu'on puiſſe ſonder les choſes celeſtes, ou connoitre ton intencion, ſi ce n'êt que tu donnes ſageſſe, e enuoyes ton ſaint eſperit de lá haut, afin que parainſi le train de ceux qui ſont ſur terre ſoit amendé, e que les hommes apprennent choſes qui te plaiſent, e ſoyent ſauués par ſageſſe.

Chap. X.

C'êt celle qui conſerua le premier formé pere du monde, quand il fut ſeul creé, e [a] le garentit de ſon forfait, e lui donna puiſſance d'être maitre de tout. Mais [b] l'iniuſte par vn dépit ſe retira d'elle, dont il fut puni a mort, pour auoir tué ſon frere, pour l'amour duquel ſageſſe ſaua derechef la terre, plongée au deluge, en conduiſant le iuſte en vn bois de petite value. C'êt celle qui parmi les gens brouillées enſemble, qui s'accordoint a malfaire, reconneut le iuſte, e le garda a Dieu ſans reproche: e lui portant tel l'affexion qu'on porte a ſon enfant, le conſerua ferme. C'êt celle qui deliura le iuſte, quand les méchans periſſoint, e le fit échapper du feu qui deſcendit ſur les cinq villes, de la méchanceté dêquelles rend encore têmognage la terre qui fume, e les arbres qui portent fruit qui iamais n'êt de ſaiſon, e l'image de ſel qui êt lá pour remembrance d'vn' ame deſobeiſſante. Car pour auoir mis a nonchaloir ſageſſe, ils n'ont pas ſeulement été endommagés, en ne connoiſſant null' honnêteté, mais même ont laiſſé en la vie remembrance de leur forſenerie, afin qu'en -ce en quoi ils ſont tombés, ils ne puiſſent même être ſecrets. Mais

a. pourtãt qu'Adam creignit Dieu (qui êt la vraye ſageſſe) il ne perit pas. *Gen.* 1.2.4

b. Cain. *Gen.* 7 Noe.

Loth.

ſageſſe deliure ſes ſeruiteurs de pei-
Gen.28 ne. C'êt celle qui conduiſit par droits
Iacob. chemins le iuſte, q̃ s'enfuyoit de peur
du courroux de ſon frere, e lui mon-
tra le regne de Dieu, e lui donna con-
noiſſance des ſaints: elle le fournit e
garnit richement en ſes peines e tra-
uaux: elle lui ſecourut, quand caute-
leuſement on lui faiſoit tort: elle l'en-
richit e garda des ennemis, e garentit
contre les embûches, e lui fit auoir le
pris d'vn dur combat, afin qu'il entẽ-
dît qu'il n'y a rien ſi puiſſant que cre-
Ioſeph inte de Dieu. C'êt celle qui n'abandõ
Gen.37 na point le iuſte vendu, ains le garda
de peché: elle deſcendit auec lui en v-
ne foſſe, e ne le laiſſa point en priſon,
tellemẽt qu'elle lui apporta le ſceptre
d'vn regne, e puiſſance ſur ceux qui
parauant le tiranniſoint: e mõtra que
ceux qui fauſſement l'auoint accuſé,
étoint mẽteurs, e lui fit auoir hõneur
eternel. C'êt celle qui deliura le
Exo.2 ſaint peuple, e incoulpable ſemence,
Exo.3 Moyſe de la nacion qui les affligeoit, e entra
en l'ame du ſeruiteur du Seigneur, e
tint contre des redoutables rois, en
faiſant merueilles e miracles: elle paya
aux ſaints ſalaire de leurs trauaux, e
les mena par vn merueilleux chemin,
en leur ſeruãt de couuerture de iour,
Exo.14 e de flamme d'étoilles, de nuit. Elle
Seau.77 les paſſa la mer rouge, e les mena par
grandes eaux, e noya leurs ennemis,
Exo.12.15 e les tira du fin fond des ondes. Pour
laquelle cauſe les iuſtes détrouſſerẽt
les méchans, e chanterent ton ſaint
nom, Seigneur, e louerent ta victo-
rieuſe main tous d'vn accord, puis q̃
ſageſſe ouurit bouche de muets, e fit
aiſéement parler langues d'enfans.

Chap. XI.

Exo.16.17 IL dõna chance a leurs affaires: a l'ai-
Nomb.20 de d'vn ſaint prophete ils paſſerent
vn deſert inhabité, e planterent leurs
pauillons en lieux impaſſables: tin-
drent bon cõtre les ennemis, e ſe ven-
gerẽt des auerſaires. Quand ils eurẽt
ſoif, e te reclamerent, il leur fut donné

A d'vne fine roche e dure pierre, de l'eau
e remede cõtre la ſoif. Car des mêmes
choſes par lêquelles leurs ennemis fu
rent punis, L. a-ſauoir diſette de boi-
re, ils en eurent tant qu'ils en furent
biẽ aiſes: G. il leur en fut fait plaiſir en les pei-
leur ſouffrette, au lieu que leurs enne nes des
mis, en lieu de fontaine de riuiere per Egy-
durable, furẽt troublés par ſang ſan- ptiens.
glant, pour reprendre le mandement
qui auoit été fait de tuer les petis en-
fans. Mais aux tiens tu donnas a forc'
B eau contre tout'eſperance, montrant
par celle ſoif, comment tu L. éleues les
tiens, e G. punis les auerſaires. Car en
étant effligés (combien qu'ils étoint
doucement châtiés) il conneurent cõ
bien dépiteuſement les méchans éto-
int punis e tourmentés. Car quãt aux
tiens, tu les éprouuas, en les châtiant
comm'vn pere ſes enfans: mais quãt
aux autres, tu les condamnas, e en fis
iuſtice comm'vn roi rigoureux. Or
C étoint-ils autant tourmentés abſens
que preſens, pourtant qu'ils auoint
double douleur, e gemiſſoint ayans
ſouuenance du paſſé. Car quand ils
oyoint dire que tandis qu'ils étoint
tourmentés, les autres receuoint du
bien, ils ſentoint le Seigneur. Car ce
lui qui autrefois auoit été auenturé
en danger de mort, e duquel ils s'é-
toint moqués, e l'auoint refuſé, ils feu
rent a la fin finale en grand' eſtime,
quand ils eurent bien autrement ſoif
que les iuſtes. E pour leurs enragées
D e mauuaiſes fantaſies, dêquelles ils é-
toint ſi abuſés, qu'ils adoroint des
ſerpens brutes, e bêtes de nulle va-
lue, tu leur enuoyas vn grand tas
de bêtes brutes, pour les punir, afin
qu'ils entendiſſent que par les cho-
ſes qu'vn homme peche, par les mê-
mes il êt puni. Car il ne faut pas pen
ſer que ta tout-puiſſante main, qui a-
uoit creé le mõde d'vne matiere ſans
forme, ne leur peût bien enuoyer vn
grand nombre d'ours, ou des lions
hardis, ou q̃lquenouuelle e incõneue
ſorte

ſorte de bêtes pleines de felonnie, ou ſoufflantes feu par la gueule, ou iettantes par la gorge vne bruyante fumée, ou foudroyantes par les yeux a tout des épouẽtables étincelles, dêquelles non ſeulement la nuiſance les eût peu déconfire, mais même le regard faire mourir de peur. Ie me tai que ſans cela ils pouoint bien être abbatus par vn ſeul ſouffle, chaſſés par punicion, e vannés par le ſouffle de ta puiſſance. Mais tu ordonnas tout par meſure, e nombre, e pois. Car tu peus tou-iours auoir grande puiſſance, e as vne force de bras inſurmontable, veu que deuant toi tout le monde n'êt non plus que la languette d'vn trêbuchet, ou qu'vne goutte de roſée qui au matin chet a terre. Mais tu as merci de tous, pourtant que tu peus tout, e perdonnes aux hõmes leurs pechés, afin qu'ils s'amendent. Car tu aimes tout, e ne hays rien de ce que tu as fait: car tu n'euſſes rien fait ſi tu euſſes hay quelque choſe: tant s'en faut que quelcun puiſſe demourer maugré toi, ou être gardé ſans ton commãdemẽt. Or tu épargnes tout, pource que tout êt tien, Seigneur qui aimes les ames.

Chap. XII.

CAr ton eſperit incorruptible êt par tout, par lequel tu reprens tout bellement ceux qui faillent, e les auertiſſant de ce en quoi ils ſe méfõt, les châties, afin qu'ils ſoyent deliurés de mauuaitie, e croyẽt en toi, Seignr. Car pourtant que tu hayois les anciens habitans de ta ſainte terre, a cauſe qu'il faiſoint choſes execrables en matiere d'empoiſonnemens, e ſacrifices deteſtables, e les cruels meurtriers de leurs propres enfans, e les ſanglantes e abominables viandes de ceux qui mangeoint les entrailles de cors d'hommes, e les enragés prêtres, e les peres e meres qui eux-mêmes meurtriſſoint [a] les ames indefendues, tu les voulus tuer par noz ancêtres, afin

les pei-
nes des
Cana-
neens.

a. Leurs propres enfans.

A que la terre, que tu tiens la plus precieuſe de toutes, fût telle qu'il appartenoit pour y loger les enfans de dieu tranſportés d'ailleurs. Toutefois tu [b] les épargnas comm' hommes, e enuoyas les auantcoureurs de ton armée, a-ſauoir des guêpes, pour les déconfire petit a petit, non pas que tu ne peuſſes bien faire en champ de bataille, que les iuſtes vinſſent a bout des méchans, ou que tu ne les puiſſes tous défaire iuſqu'a vn, par bêtes farouches, ou parolle rigoureuſe: mais a fin que en les puniſſant tout bellement, tu leur donnaſſes loiſir de s'amender, iaçoit que tu ſceuſſes bien qu'ils étoint d'vne mauuaiſe nature, e auoint vne mauuaitie engẽdrée en eux, e que iamais leurs penſées ne ſe changeroint, veu que c'étoit vne generacion mauditte dês le commencement. E ſi ne leur pardõnes pas leurs méfaits par creinte que tu euſſes de quelcun. Car qui êt celui qui te puiſſe faire rendre cõte de ce que tu fais: ou qui puiſſe contredire a ton arrêt: Qui êt celui q te puiſſe accuſer pour auoir défait les nacions que tu as faittes: ou ſe mettre en place pour faire ſur toi vengeance d'hommes iniuſtes: Car il n'y a autre Dieu que toi, qui as le ſoin de tout, pour dire que tu lui doiues montrer commẽt tu ne les punis pas a tortte n'y a ne roi ne tyran qui oſe leuer les yeux contre toi, pour maintenir ceux dêquels tu as fait iuſtice. Ains tu es iuſte, e gouuernes toutes choſes iuſtement: e de condamner vn qui ne doit pas être puni, tu tiens qu'il n'appartient a ta puiſſance. Car ta force êt le chef de iuſtice, e ce que tu es maitre de châcun, fait que tu épargnes châcun. Car tu montres ta force, quand on ne croit pas que tu ayes vne perfaitte puiſſance, e rembarres l'audace de ceux qui ne ſauent que c'êt. E toi qui es maitre de puiſſance, iuges par raiſon, e nous gouuernes en beaucoup nous épargnãt, veu

b. a-ſauoir les Cananeens.

1. Pier. 5

veu que tu as bien le pouoir de faire ce q̃ tu veux. Mais par tels faits tu as apprins a tõ peuple, que qui êt iuſte, doit êtr debonaire, e as fait que tes enfans peuuẽt bien eſperer, que quãd on ſe forfait, tu dõnes loiſir de s'amẽder. Car ſi ceux qui étoint ennemis de tes enfans, e meritoint la mort, tu les punis auec tant de deliberacion e auertiſſement, en leur donnant tems e lieu pour ſe retirer de leur mauuaitie, combien ſogneuſement gouuernes-tu tes enfans, aux ancêtres dêquels tu as fait ſerment e paches de leur donner tant de biens? Si donc tu nous châties, tu bats mille fois plus aprement noz ennemis, afin que nous cõſiderions poſéement ta bonté, e que quand nous ſommes punis, nous attendions miſericorde. De lá viẽt que les iniuſtes, qui menoint vne vie forſenée, tu les tourmentas par leurs propres abominacions. Car ils s'étoint foruoyés biẽ loin par les chemins d'abus, tenans pour dieux vn tas de bêtes, lêquelles mêmes vers les ennemis ſont infames, abuſés comme petis enfans ſans entendement, pour laquelle cauſe tu les punis honteuſement, cõm'enfans ſans raiſon. E pourtãt que quelque honteuſement qu'ils fuſſent reprins, ils ne ſe châtioint poĩt, ils ſentirent vne telle punicion qu'il appartenoit a Dieu. Car par ce que maugré eux ils endurerẽt, quand par les [a] mêmes choſes qu'ils tenoĩt pour dieux, ils étoint geinés, ils conneurent celui qu'autrefois ils auoint dit qu'ils ne le connoiſſoint pas, e reconneurent le vrai Dieu, e pourtant endurerent-ils vne punicion finalle.

a. bêtes e autres choſes, qui sõt miſes au chapitre ſuiuant.

Chap. XIII.

CAr tous hommes ſont naturellement vains, qui n'ont la connoiſſance de Dieu, e qui par les biens viſibles ne peuuent connoitre celui qui êt: ni en conſiderant les euures, ne reconnoiſſent l'ouurier, mais penſent que le feu, ou le ſouffle, ou l'air legier, ou le rond des étoilles, ou l'eau violẽte, ou les lampes du ciel, ſoyent les dieux qui gouuernent le mõde. Que ſi pource qu'ils prẽnent plaiſir en leur beauté, ils cuident que ce ſoyent dieux, que ne connoiſſent-ils de combiẽ le maitre en êt plus excellẽt: puis qu'ainſi êt que le premier engẽdreur de beauté les a creées. Ou ſi c'êt pour ce qu'ils ſont étonnés de leur puiſſance e vertu, que n'entẽdent-ils par ces choſes, de combien celui qui les a miſes en être, êt plus puiſſant? Car a la grandeur e beauté des choſes creées, on connoit leur createur par comparaiſon. E toutefois [a] ceux-ci ne ſont pas [b] tant a reprendre. Car peut être qu'en cerchant e voulant trouuer dieu, ils s'abuſent, pourtant qu'en hantant ſes euures, ils les ſondent, e croyent au regard, pourtant que ce qu'on voit, êt beau, combien toutefois qu'il ne leur doit pas être pardonné. Car s' ils y ont bien tant ſceu apprẽdre, qu' ils ſont venus a connoitre le monde, cõment n'ont-ils plûtôt trouué ſon maitre? Mais ceux ſont malheureux, e ont leur eſpoir en choſes mortes, qui appellent dieux euures de mains d'hommes, or e argent, par art mis en beſogne, e ſemblãces de choſes viuantes: ou vne pierre qui rien ne ſert, ouuragée par les mains de q̃lque vieux ouurier. Comm'il ſe treuue quelque charpentier, qui coupe quelque bois de mernin, e l'écorce gentiment tout a lentour, e cõme bon ouurier en fait quelq̃ meuble pour s'en ſeruir. E des coipeaux il s'en ſert pour en apprêter a manger tout ſon ſoul. Puis prend la retaille, qui ne ſert de rien, vn tronc tortu, brottu, noeux, e le taille diligẽment, e a loiſir, e le façonne galantement tout a ſon aiſe, e lui baille forme d'homme, ou ſemblance de quelque bête de peu de value: e tellemẽt le vermeillonne e farde, qu' il lui baille couleur rouge, e emplâtre toutes les taches qui y ſont, e lui fait vne telle chapel-

a. ſauoir qui adorẽt les euures de Dieu.

b. que ceux qui adorẽt les images. Rom. 1

Eſa. 44

chapelle qu'il lui appartient, e le loge en vn mur, e l'attache a bon fer, e lui fait ſi bien ſon cas, qu'il n'a garde de choir, ſachant qu'il ne ſe ſauroit aider ſoi-même, veu que ce n'êt qu'vn' image, qui a elle-même bien faute d'aide. Puis n'a pas honte de le prier pour ſes poſſeſſiõs, nopces, e enfans, parlant a vne choſe ſans ame. E pour la ſanté, il reclame vne choſe foible: pour la vie, il prie vne choſe morte: pour auoir ſecours, il ſupplie vne choſe la plus mouce du monde: pour faire vn voyage, vne choſe q̃ ne ſauroit même cheminer: brieuemẽt pour gaigner, pour beſogner, pour auoir chãce, il demande habilité de mains, a vn qui ne ſauroit faire choſe quelcõque.

Chap. XIIII.

Naui-gacion

ITem vn autre ſe deliberant de faire vn voyage ſur mer, e paſſer par les ondes farouches, reclame vn bois qui vaut pis que le bois même qui le porte. Car enuie de gaigner [a] l'a inuenté, e maitreſſe ſageſſe y a beſogné, e ta prouidence, pere, le gouuerne: pourtant que tu as donné par mer e ondes ſeur chemin e paſſage, montrant que tu peus bien ſauuer, quoi qu'il y ait, encor qu' on s'embarquât ſans ſauoir le métier: mais tu ne veus pas que les euures de ta ſageſſe ſoyent oiſeuſes. Pourcela les hommes ſe fient de leur vie a vn bien petit bois, e paſſent les vagues, e échappẽt en des bâteaux. Voire premierement quand les orgueilleux geans perirẽt, l'eſpoir du monde eut ſon refuge en nauires, e laiſſa au monde ſemence de generacion, gouuerné par ta main. Car benit êt le bois par lequel ſe fait chooſe iuſte: mais le manouuré êt maudit, tant lui que l'ouurier: l'ouurier, pource qu'il l'a fait: le bois, pource qu'il êt corruptible, e ſi êt nommé Dieu. Car e le méchãt, e la méchãceté ſont autant maluoulus de Dieu l'vn que l'autre, e ſi ſera l'ouurage puni auec celui q̃ l'a fait. Pourtãt ſera-il fait

a. a-ſauoir l'art de nauiger.

A iuſtice même des idoles des gens, a cauſe qu' en l'ouurage de Dieu on les fait pour abominacion, e au dõmage des ames des hommes, e pour attraper les pieds des malſages. Car le cõmencement de paillardiſe, e la corruption de vie, êt venue d'auoir inuẽté e trouué les idoles. Car elles n'étoint pas dês le commencement, e ſi ne ſeront pas tou-iours, pourtant qu'elles ſont entrées au monde par la vaine gloire des hõmes, e pourcela leur

B êt la fin bien tôt appareillée. Car il y eut vne fois vn pere, qui de la déme ſurée douleur qu' il auoit du trẽpas de ſon fis, qui étoit mort ieune, en fit faire vn' image, e hõnora lors comme Dieu, celui qui étoit dêia mort: e en ordonna a ſes ſuiets, offices e ceremonies. Puis par ſucceſſiõ de tems la méchante cõtume print telle force, qu'elle fut gardée cõm' vne loi, e vindrent les images taillées a être adorées par le commandement des tyrans: e ceux que les hommes ne pouoint hõnorer en leur preſence, pource qu'ils ſe tenoint loin, ils en contrefirent la figure, e firent vne voyable image du roi, lequel on honnoroit, pour le flatter diligemmẽt, auſſi bien en ſon abſence qu'en ſa preſence. Ioint que la diligence de l'ouurier pouſſa les ignorans a lui porter plus grande reuerence. Car peut être que voulant complaire au prince, il employa ſa ſcience a faire la ſemblance tant plus belle. Dont le menu peuple fut tellement attiré par la bonne grace de l'ouurage, que celui qu' il auoit naguaire honnoré comm' homme, il le tint pour vn Dieu, ce qui fut au deſauentage des viuans, pourtant que les hommes, pour ſeruir a leur méchef, ou a la tyrannie, mirent aux pierres e bois vn nom qui ne doit point être commun. Outreplus ce n'étoit pas aſſés d'être abuſés touchant la connoiſſance de Dieu, ſi en viuant en vne groſſe guerre d'ignoran

la ſource des images

C

D

gnorance, on n'appelloit paix ſi grãs maux. Car ou en faiſant ſacrifices êquels ils murtriſſent leurs enfans, ou ſecrettes ceremonies, ou en riblãt cõm'enragés par autres loix e cõtumes, on me garde plus ne vie ne mariage net, ains ſe tue-on l'vn l'autre par trahiſon, ou ſe tourmente l'vn l'autre en adulterant: brieuemẽt il n'y a par tout que ſang, meurtres, larrecins, tromperies, débauchemẽs, déloyautés, deſarrois, periures, troubles des bons, mécõnoiſſance de bienfaits, ſouilleures d'ames, changement d'enfans, deſordre en mariage, adulteres e paillardiſes. Car l'adoracion des idoles abominables êt le commencement, la cauſe, e la fin de tout mal. Car ou ils ſont enragés de ioye, ou ils prophetiſent fauſſement, ou ils viuent iniuſtement, ou ils ſe periurent aiſéement: pourtant qu'en ſe fiant en idoles ſansame, ils ne s'attendent pas que iurer fauſſement leur porte dommage. Si êt-ce qu'ils en ſeront pour deux cauſes bien punis, tant pource qu'en vacant aux idoles, ils ont mauuaiſe eſtime de Dieu, que pource que ſans tenir conte de ſainteté, ils iurent méchamment e cauteleuſemẽt. Car ce n'êt pas la puiſſance de ceux qu'on iure, mais la iuſte punicion des malfaiſans, qui tou-iours punit la faute des iniuſtes.

Chap. XV.

MAis toi, nôtre Dieu, tu es benin e veritable, tardif a courroux, e gouuernãt tout par miſericorde. Car ſi nous pechons, nous ſommes tiens, connoiſſans ta puiſſance: mais nous ne pecherons pas, ſachans que nous ſommes tenus pour tiens. Car de te cõnoitre, c'êt perfaitte iuſtice: e de ſauoir ta puiſſance, c'êt racine d'immortalité. Car il n'y a ſi malicieuſe inuẽcion, e prattique des hõmes, q nos puiſſe deceuoir, ni peine perdue de pourtraittures, qui ſont figures tachées de diuerſes couleurs: dont le regard fait auoir vn tel deſir aux ſots, qu'ils prennent plaiſir en vne ſemblance ſans haleine, d'vn'image morte: dont il faut bien dire qu'ils aiment le mal, e ſont dignes de [a] telles eſperãces tant ceux qui les font, que ceux qui y prennent plaiſir, e qui les adorẽt. Car vn potier en trauaillant a preſſer de la terre mol le, forme ce qu'on veut pour nous en ſeruir, e d'vne même terre glaiſe font auſſi tôt des vaiſſeaux pour s'en ſeruir en choſes honêtes, que le contraire: e êt a faire au potier d'ordõner cõme lon s'en ſeruira, tant des vns que des autres. E celui même employant trêmal ſa peine, façonne vn ie ne ſai quel Dieu de la même terre, lui qui naguaire né de terre, s'en ira bien tôt en celle d'oú il a été prins, quand la dette de ſon ame lui ſera redemãdée. Mais il ne ſe ſoucie ni de la peine qu'il doit endurer, ni de ce que ſa vie êt courte, ains beſogne a l'enuis des orfeures e ouuriers en argent, e tâche de faire auſſi bien que ceux q beſognent en bronze, e penſe bien q ce ſoit grãd honneur a lui de former choſes de ni que naque. Son cueur n'êt que poudre, e ſon eſperance vaut moins que terre, e ſa vie êt de moindr'eſtime que terre glaiſe: veu qu'il mécõnoit celui qui l'a formé, e qui lui a inſpiré vn'ame vigoreuſe, e ſoufflé en lui vn eſprit de vie. Mais ils ne tiennent nôtre vie e ame que pour vn ieu e traffique a gaigner, diſans qu'il faut gaigner a toutes heurtes, ſoit a droit, ſoit a tort. Car il n'y a nul qui ſache mieux que lui-même, qu'il fait mal, de faire des vaiſſeaux frailes, e images d'vne matiere de terre. Mais les plus inſenſés de tous, e plus miſerables que n'êt la perſonne d'vn petit enfant, ſont les ennemis de tõ peuple, qui le ſeigneurient: veu qu'ils tiennent pour dieux toutes les idoles des gẽs, leſquelles n'ont n'yvſage d'yeux pour yvoir, ni narines pour tirer l'air, ni oreilles pour oüir, ni doits de mains pour toucher, ni pieds propres pour cheminer. Car vn

a. tels dieux eux équivalent ils meri- leur cipon Rom. 9

Sens. ris. 134

vn homme les a faits e formés, lequel a lui-même vn eſperit emprũté, comm'ainſi ſoit qu'il n'y a hõme qui puiſſe former vn Dieu ſemblabl'a ſoi, ains êt mortel, e fait vn mort a tout ſes mains abominables, e ſi vaut lui-même mieux que ſes dieux, d'autant qu'il vit, e eux iamais. E même ils adorẽt les plus hayes bêtes du mõde, lêquelles ſi on accompare les bêtes brutes enſemble, ſont pires que les autres, e n'ont pas même tant de beauté (ſelõ qu'vne bête peut être belle) qu'on y prenne plaiſir: voire[a] elles ſont forbãnies de la louange e benedixion de Dieu.

a. Dieu les appelle malnettes e defend d'en manger, en la loi.

Chap. XV.

POurtant c'êt a bon droit qu'ils furent punis par choſes ſemblables, e tourmentés par vn grand nõbre de bêtes: au lieu de laquelle peine tu fis du bien a ton peuple, en lui faiſant auoir vne viande de nouuelle ſaueur, quãd il en eut deſir, e appetit, a-ſauoir des cailles, tellement que les ennemis, combien qu'ils euſſent faim de manger, toutefois a cauſe[a] de l'appetit des bêtes qui leur étoint enuoyées, ils auoint dédaing de manger mêmes des viandes neceſſaires: e les tiens, pour auoir été vn peu en diſette, eurent même vne ſaueur nouuelle. Car il falloit bien qu'aux ennemis, qui les tyranniſoint, auînt vne diſette ineuitable, e qu'aux autres fût ſeulement mõtré comme leurs ennemis étoint tourmentés. Car comm'ainſi fût qu'vne telle rage de bêtes les enuahît, qu'ils mouroint par morſure de ſerpens tourtus, ton courroux ne dura pas tou-iours, ains furẽt vn peu de tẽs troublés pour être châtiés, ayans [b] vn ſigne de ſalut pour auoir ſouuenance des commandemens de ta loi. Car celui qui y regardoit, ne guariſſoit pas par la choſe qu'il regardoit, mais par toi, ſauueur de tous. E en cela tu donnas bien a entẽdre a noz ennemis, que tu es celui qui garentis cõtre tout mal, que comm'ainſi fût que tu les euſſes fait mourir par morſures de langouſtes e mouches, tellement qu'il ne ſe trouuoit nul remede pour leur ſauuer la vie, pourtant qu'ils étoint bien dignes d'être punis par telles choſes, il n'y eut dens enuenimées de dragons qui ſceuſſent vaincre tes enfans, a cauſe que ta miſericorde les en gardoit e guariſſoit. Car ils étoint aguillonnés pour auoir ſouenãce de tes oracles, e étoint vîtement guaris, de peur qu'ils ne tombaſſent en vne ſi profonde oubliãce, qu'ils n'en peuſſent être retirés, quelque bien que tu leur fiſſes. Car il n'y eut ni herbe ni emplâtre qui les guarît, mais ta parolle, Seigneur, qui guarit tout. Car tu as puiſſance de faire viure e mourir: tu meines bas iuſqu'aux portes d'Enfer, e ſi en retires. L'hõme peut bien tuer par ſa mauuaitie: mais il ne peut rappeller l'eſperit quand il êt délogé, ne défaire l'ame quand ell'êt emmenée. Mais ta main êt telle, qu'il êt impoſſible d'en échapper. Car les méchans diſans qu'ils ne te cõnoiſſoint point, furent battus par la force de tõ bras, chaſſés e gâtés par non accôtumées pluyes e grêles, e ondées ineuitables. Car (qui êt vne choſe fort incroyable) le feu auoit grande puiſſance contre l'eau qui tout éteint, a cauſe que le mõde même bataille pour les iuſtes. Car maintenant s'appriuoiſoit la flamme, afin qu'elle ne brûlât les bêtes enuoyées contre les méchans, ains qu'ils viſſent manifeſtemẽt que le iugemẽt de Dieu les chaſſoit: maintenant ell'ardoit même dedens l'eau (ce que ne porte la vertu du feu) afin de gâter les fruits d'vn ſi méchant pays. En lieu d quelles choſes tu dõnas aux tiens a manger viande d'anges, e leur enuoyas du ciel du pain apprêté ſans peine, qui cõtenoit tout plaiſir, e étoit propre a tout goût. Car ce q̃ tu leur faiſois auoir, declaroit ta douceur enuers tes enfans, e en ſeruant a

Exo. 8. 9. 10.

Deut. 32. 1. Rois 2. Tob. 1.

Exo. 9

Exo. 16. Nomb. 11. Seau. 7. Iehan 6.

Exo. 9

a. que celles bêtes mãgeoint e fouilloint tout ſi qu'il nere ſtoit viande ẽriere, que les Egyptiens ſceuſſent manger. Nomb. 21

b. le ſerpẽt d'erain.

Nomb. 11

a. manne, qui étoit cõme neigẽ: ſe laiſſoit cuire au feu, ſãs ſe fondre, e ſi ſe fondoit bien au ſoleil.

l'appetit de qui en prenoit, s'aſſaiſon A noit a la guiſe de châcun. E la neige e la glace enduroint le feu ſans ſe fondre, a fin qu'ils cogneuſſent que le feu (lequel brulãt e écleirãt parmi la grêle e pluye, auoit gâté les fruits des ennemis) auoit alors par le cõtraire oublié ſa propre force, afin que les iuſtes fuſſent nourris. Car la creature ſeruãt a toi qui l'as faitte, s'étẽd cõtre les méchans pour les punir, e ſe lâche pour l'amour de ceux q ſe fient en toi, pour leur faire du bien. Et pour cela encor alors ſe chãgeãt en toutes ſortes, elle ſeruoit a ta toutnourriſſante largeſſe, a la guiſe de ceux q en auoint beſoin, afin que tes enfans, lêquelz tu as aimes, Seignr, apprinſſent que ce n'êt mie le reuenu des fruits qui nourrit les hõmes, mais ta parolle, qui garde ceux qui croyent en toi. Car ce qui ne ſe gâtoit point au feu, ne faiſoit q̃ ſimplement ſentir la chaleur d'vn petit rayon de ſoleil, qu'il ſe fondoit, afin qu'il fût notoire qu'il faut deuãcer le C ſoleil pour te remercier, e ſe preſenter deuant toi a la lumiere leuante. Car l'eſperãce des mécognoiſſans fondra comme glace d'hyuer, e coulera cõm' eau qui rien ne ſert.

Deut. 8 Matth. 4

Chap. XVII.

CAr tes iugemens ſont grans, L. Seigneur, G. e L. tes parolles G. indéchiffrables: e pourtant eux qui étoint malapprins, s'abuſerẽt. Car cuidãt venir a bout d'vne ſainte nacion, les méchans qu'ils étoint, furẽt trouſſés de liens de tenebres e lõgue nuit, e enſerrés en leurs maiſons, giſans forbannis de la prouidẽce eternelle. Car en pẽſant en leurs pechés ſecrets être bien cachés ſous la noire couuerture d'oubliãce, ils furent déconfits e terriblemẽt épouẽtés, e troublés par mõſtres. Car la retraitte qui les logeoit, ne les gardoit pas d'auoir peur: ains ſe faiſoit des rabátemens, qui les écornoint de toutes pars, e voyoit-on des gobelins a tout vn viſage triſte e baiſſé. E ſi n'y auoit ne force de feu qui ſceût luire, ne ſi luiſantes flammes d'aſtres q ſceuſſent illuminer celle nuit ſi mal amiable. Tant ſeulemẽt il y auoit des feus tous effrayables, qui d'eux-mêmes ſe mõtroint a eux, par lequel regard qui n'étoit pas euidẽt, ils étoint ſi épouentés, qu'ils penſoint que ce qu'on L. ne G. voyoit L. pas, G. fût pire. Ce-pendant les bâteleries d'art magique dormoint, e a la vantance d'entendement étoit honteuſemẽt dementir. Car ceux qui promettoit de chaſſer hors d'vn'ame malade, frayeurs e troubles, étoint eux-mêmes malades d'vne creinte moquable. Car combien qu'il b n'y eût rien d'effrayable qui les épouentât, ſi êt-ce qu'en oyãt paſſer bêtes, e ſiffler ſerpens, ils étoint ſi éperdus, qu'ils perriſſoint en trẽblant, e ne voulãt regarder a l'air qu'on ne pouoit fuir en ſorte du mõde. Car mauuaitie êt vne choſe poureuſe, quand elle êt condamnée de ſon ꝓpre têmoin. Or êt tou-iours la fâcherie d'autant plus grãde, quãd elle êt accompagnée de mauuaiſe conſcience. Car creinte n'êt autre choſe qu'vn abandonnement des aides de raiſon. E tant moins d'attẽte il y a dedens, tãt plus on en penſe, pource qu'on ne ſait la cauſe du tourment. Eux donc dormans d'vn même ſomne en la nuit vrayement inforçable, euenue des creux de l'enfer inforçable, étoint en partie tourmẽtés des montres des fantômes, e en partie ſi éperdus, qu' D ils en rendoint l'ame. Car ils étoint aſſaillis d'vne ſoudaine e non attendue frayeur, e parainſi quiconque fût qui tomboit ſur la place, il étoit cõme priſonnier, enclos en vne priſon ſans fer. Car ſoit que ce fût vn laboureur, ſoit paſteur, ou vn de ceux qui trauaillẽt par les forẽts, il étoit ſurprins, e enduroit vne neceſſité ineuitable. Car ils étoint tous liés d'vne même chaine de tenebres, fût qu'il y eût vn vent ſiflant, fût vn ſon melodieux des oiſeaux

a. les magiciens, qui ſe vãtoint d'être gẽs entendus.

b. a-ſauoir de fait: car cen'étoint que fumẽs.

c. ces mõtres, qu'õ ne pouoit échapper.

ſeaux parmi les épeſſes branches, ou vn bruit d'eau courante roidement, ou vn éclat épouentable de groſſes pierres tombantes, ou vn cours inuiſible de bêtes ſautantes, ou vne voix de cruelles bêtes buglantes, ou vn ſon rebattu des creux des montagnes, qui les fît mourir de peur. Car tout le monde étoit éclairé d'vne claire lumiere, e étoit apres faire ſes beſognes ſans empêchement, e n'y auoit qu'eux qui fuſſent couuers d'vne peſante nuit, qui étoit vn'image des tenebres êquelles ils deuoît puis apres être, eux qui s'endõmageoint eux-mêmes plus que les tenebres.

Chap. XVIII.

MAis ce-pendant tes ſaints auoint a force lumiere, dont les autres les oyans parler, e ne voyans pas leur cors, les tenoint pour bienheureux, de n'être point en l'état qu'eux étoint: e de ce que quelque tort qu'on leur eût fait, ils ne faiſoint point de mal, ils les remercioint, e leur crioint merci. E en lieu de cela tu fis auoir aux tiens vne colomne de feu, pour les ſeruir de guide en chemin incõneu, e de ſoleil indõmageable, en vn tant honnorable voyage. Car les autres étoint bien dignes d'être deſſaiſis de lumiere, e empriſonnés de tenebres, puis qu'ils auoint tenus priſonniers tes enfans, par lêquels l'immortelle clarté de la loi deuoit être donnée au monde. Comme donc ainſi fût qu'ils auoint deliberé de tuer les enfans de tes ſaints, tu fis qu'il y eut vn enfant qui fut abandonné, e échappa, pour les rembarrer, e leur ôtas tant d'enfans qu'ils auoint, e les fis tous a vn coup perir en vn' eau puiſſante. Car celle nuit auoit parauant été notifiée a noz ancêtres, afin qu'étans aſſeurés du ſerment auquel ils auoint creu, ils euſſent bõ courage. E parainſi ton peuple receut tant la ſauueté des iuſtes, que la perdiciõ des ennemis. Car par cela même que tu punis les auerſaires, tu nous auiſas, e nous fis honneur. Car ainſi que les ſaints enfans des bons ſacrifioint, e confermoint tous d'vn accord la loi diuine, qui étoit que les ſaints auroint en cõmun autant part es biens qu' es dangers, comme les peres entonnoint dêia les louanges de Dieu, le deſaccordãt cri des ennemis crioit contre, e s'épandoit vn pitoyable dueil des enfans qu'on lamentoit. Or auoit été fait vne même iuſtice des ſeruiteurs q̃ des maitres, e étoit tant le commun peuple, que le roi, tous en vn état: e auoint tous enſemble, ſous le nom d'vne mort, vn nombre infini de mors, tellemẽt qu'il n'y auoit pas aſſés de vifs pour les enterrer, pourtant que tout en vn moment la plus excellente generacion qu'ils euſſent étoit defaitte. Car pourtant qu'ils étoint ſi enchantés, qu'il mécroyoint tout, ils furent cõtrains en la perdicion de leurs premiers enfans, de confeſſer que ce peuple étoit fis de dieu. Car comme tout étoit en paiſible ſilence, e que la nuit faiſoit le milieu de ſon cours, ta toutpuiſſante parolle, cõm' vn rigoureux combattant, ſauta du ſiege royal du ciel, au beau milieu du pays qui deuoit être détruit, portant vn glaiu'agu, c'êt-a-dire, ton commandement ſans faintiſe, e parainſi rẽplit tout de tuerie, en touchant le ciel, e marchant ſur terre. Alors y eut incontinant des réueries de ſonges, qui les troublerent grandement, e des frayeurs non attendues, qui les aſſaillirent, quand ils giſoît l'vn ça l'autre lá, a demi mors montrans pour quelle cauſe ils mouroint. Car les ſonges qui les auoint troublés, l'auoint ſignifié, afin qu'ils ne periſſent ſans ſauoir pourquoi ils enduroint du mal. Bien furẽt auſſi les iuſtes touchés de ſentiment de mort, e y eut vne déconfiture de la communauté au deſert: mais le courroux ne dura guaire. Car il y eut [a] vn homme ſans reproche, qui courut au ſecours,

Exo. 14 Sag. 17 104

Exo. 12

Exo. 14

Exo. 12

Nomb. 16 a. Aaron.

e en portant les armes de ſon office, a
-ſauoir prieres e purificacion de per-
fum, empêcha le maltalent, e mit fin
au méchef, montrant qu'il étoit ton
ſeruiteur. Or vainquit-il la foule non
a force de cors, non en s'aidant d'ar-
mes, ains par parolles domta le puniſ
ſeur, en ramentant le ſermẽt e alliãce
des ancêtres. Car cõm'il y auoit dêia
des mors tombés a grand tas les vns
ſur les autres, il ſe mit entre-deux,
e coppa le courroux, e boucha le
paſſage pour le garder d'aller a ceux
EXO. 18 qui étoint en vie. Car en la grand'
robbe qu'il portoit iuſqu' aux ta-
lons, étoit tout l'accoutrement e les
honneurs des peres, engraués en
quatre rencs de pierrerie, e étoit ta
maieſté au diademe qu'il portoit ſur
ſa tête. A ces choſes fit place le dé-
truiſeur, e en eut peur, pourtant que
c'étoit aſſés d' auoir eſſayé le cour-
roux.

Chap. XIX.

MAis les méchans furent iuſqu'au
bout pourſuiuis de maltalent,
ſans miſericorde. Car il voyoit bien
ce qu'ils feroint, c'êt-a-dire, qu'apres
leur auoir donné congé, e les auoir
ſogneuſement conuoyés, ils s'en re-
pentiroint, e les chaſſeroint. Car en
ayant encore le dueil entre les mains,
e lamẽtant ſur les tombes des mors,
ils firent vn'autre enragée entreprin-
ſe: e ceux qu'ils auoint fait vuider en
les priant, ils les chaſſerent cõme fui-
tifs. Car la neceſſité les tiroit a telle fin
qu' il leur appartenoit, e leur faiſoit
mettre en oubli le paſſé, afin qu'ils ac
compliſſent ce qui reſtoit aux tour-
mens de la punicion, e que ton peu-
ple eſſayât vn chemin incroyable, e
qu'eux trouuaſſent vne mort étran-
ge. Car toute la creature changeoit
derechef de façon e nature, ſeruant a
tes commandemens, afin que tes en-
fans fuſſent gardés ſans être endom-
magés: vne nuée ombrageoit le cãp:
lá oú parauãt l'eau auoit fait ſa demeu
re, on y vit ſourdre terre ſeche: en lieu
de la mer rouge, il y eut chemin ſans
empêchement, e vne campagne her-
bue en lieu de vagues violentes, par
laquelle toute la nacion paſſa, couuer
te de ta main, apres auoir veu choſes
étranges e émerueillables. Si s'égaye
rent comme cheuaux repeus, e com-
m'aigneaux, en te louant, Seigneur,
leur ſauueur. Car il leur ſouuenoit en
core de ce qui étoit auenu lá oú ils a-
uoint eté étrangers: comment en lieu
de race de bêtes, la terre auoit pro-
duit vn tas de mouches: e en lieu de
poiſſons, la riuiere auoit vomi vn
grand tas de grenoilles. Finablement
ils virẽt vne nouuelle ſorte d'oiſeaux,
pource que pouſſés par gourmandi-
ſe, ils auoint demandé des morceaux
friands. Car pour les conſoler, il leur *Sus 16*
monta des cailles de la mer, cõm'ain-
ſi fût qu'il auoit été fait punicion des *1. Egyptiens.*
malfaiſans, non ſans miracles qui a-
uoit été faits par la force des foudres.
Car ils étoint traittés comm'il appar-
tenoit a leur mauuaitie, pour auoir
trop rudement e hayneuſement trait
té les étrangers. Car les vns ne rece-
uoint point les ſuruenans incõneus:
les autres aſſeruagiſſoint les hôtes
auxquels ils étoint tenus. Mais com-
ment deuoint-ils être punis: veu que
oú ils receuoint les étrangers en enne
mis: ou apres leur auoir fait vne grãd
fête e bien venue, e les auoir receus
en leurs droits e cõmunauté, ils les
tourmentoint, en leur faiſant endu-
rer des enormes trauaux. E pourtant
furent-ils auſſi battus de nonuoyan-
ce, comme iadis les autres deuant la *b. les Sodomites deuant la porte de Lot.*
porte de l'homme iuſte, lors qu'ils fu
rent enuironnés de ſi hideuſes tene-
bres, qu'ils cerchoint l'entrée 'châcun
de ſa porte. Car les elemens, en ſe chã
geant conuenablement les vns es au-
tres, changent de nom, comme font
es inſtrumens de muſique les tons de
l'armonie, ſans laiſſer toutefois de tou
-iours demourer quant au ſon, ce qu'
on

on peut bien comprendre, si on considere diligemmẽt ce qui auint. Car les choses terrẽtres se changeoint en aquatiques: e les nageãtes passoint en terre: le feu retenoit sa force en l'eau: e l'eau oublioit la vertu d'éteindre. Au contraire les flãmes, quelque foulées qu'elles fussẽt de bêtes corruptibles, ne cõsumoint point leur chair, e ne faisoint point fondre vne sorte deviã de immortelle qui sembloit glace, e étoit aisée a fondre. Car en toutes choses, Seignr, tu aggrandis e honnoras ton peuple, e ne fus point lâche a lui assister en tout tems e place.

L'ecclesiastique, c'est-a-dire, le Sermoneur, autrement La sagesse de Iosué fis de Sirach.

CE qui êt enclos de ces deux marques ( ) ne se trouue pas en tous les liures en Grec. Toutefois nous ne l'auons pas par tout noté, principallement quand la même sentence se trouue au Latin.

L'auantpropos du translateur Grec.

COmm' ainsi soit q̃ plusieurs choses e grandes nous sont données par la loi e par les pphetes, e par les autres qui les ont ensuiuis, pour lêquelles les Israelites sont a louer en matiere de sauoir e sagesse, e qu'il ne faut pas seulement q̃ les lecteurs deuiennẽt sauãs, mais aussi que ceux q̃ ont enuie d'apprendre, puissent êtré profitables aux autres nacions, tant en parlant qu' en écriuant: mon grand pere Iosué, s'étant fort a ddonné a lire la loi e prophetes, e autres liures de noz ancêtres, e y ayant beaucoup profité, fut induit, A comme les autres, a composer quelque chose en cas de sauoir e sagesse: afin que ceux qui auroint enuie d' apprendre, e qui s' y addonneroint, peussent beaucoup plus auancer a viure selon la loi. E pourtant ie vous veux bien prier de lire ceci d'vn bon vouloir e attentiuement: e nous pardõner s'il semble en quelque endroit que en trauaillant apres la translaciõ, nous n'ayons sceu bien rendre quelques mots. Car les choses dittes en B leur propre langage Ebraique, ont autre vertu, que quand elles sont trãslatées en vn'autre langue. E non seulement en ceci, mais aussi en la loi e es prophecies, e autres liures, cela emporte beaucoup, quand ils sont en leur propre langue. Donque l'an trentehuit du roi Ptolemée Euergetes, ie vin en Egypte, e en y seiournant, trouuai vn liure de grande doctrine, dont ie pensai qu'il étoit trêneceſſaire de mettre quelque diligence e peC ne a le translater. Si ai durant ledit espace de tems, beaucoup veillé, e employé mon entendement, pour mettre fin audit liure, e le publier: afin que les bannis qui voudront étudier, apprennent a tellement être complexionnés, qu'ils viuent selon la loi.

Chap. I.

TOute sagesse vient du Seigneur, e tou-iours êt riere lui. Qui pourroit conter le sablon de la mer, e les gouttes de la pluye, e les iours du D tems? L. Qui pourroit mesurer G. la hauteur du ciel, e la largeur de la terre, e L. la profondeur de G. l'abyme? e qui pourroit sonder la sagesse L. de Dieu, laquelle surmonte tout? G. Sagesse êt la premiere chose qui ait été creée, e discrecion d'entendement êt dês iamais. L. La fontaine de sagesse êt la souueraine parolle de Dieu, e son entrée sont les commandemens eternels. G. A qui êt découuerte la racine de sagesse? e qui connoit sa fineſſe? L. La doctrine de sa-

gesse a qui êt elle découuerte e manifeste, ou qui sait tant de moyẽs qu'ell' a. G. Il y a vn sage L. souuerain createur de tout, tout puissant, e roi puissant, G. fort redoutable, c'êt le Seignr assis sur son trône, L. e le Dieu seigneu riant. G. C'êt lui qui L. par le saint esprit G. l'a creée, veue, e contée, L. e mesurée. G. Il l'a épandue sur toutes ses euures, e sur toute chair par sa largesse, e en a garni ceux qui l'aiment. La creinte du Seigneur êt honneur, e vantance, e plaisir, e coronne de ioye. La creinte du Seignr réiouit le cueur, e donne plaisir e ioye, e longue vie. Qui creint le Seigneur, son cas se portera biẽ iusqu'au bout, e au iour de son trêpas il trouuera grace. L. Amour de Dieu êt vne noble sagesse, laqlle ceux qui en la regardant l'ont veue, quand ils l'ont veue, e par sa grandeur conneue, ils l'aiment. G. Le chef de sagesse c'êt creindre Dieu, e si êt creée auec les feaux, dêia dês le ventre de leur mere, L. e chemine auec les femmes éleues, e la reconnoit-on auec les iustes e feaux. Creinte du Seigneur, êt vne discrette deuocion. Deuocion garde e iustifie le cueur, e donne plaisir e ioye. G. Ell' a vers les hommes fait vn fondement eternel, e êt recommandée a leur semence. Pleine sagesse êt creindre le Seigneur, laquelle soule les hommes de ses fruits. Elle remplit toute sa maison de ses plaisirs, e ses greniers de ses reuenus, lêquelles choses viennent toutes deux de la grace de Dieu, e sont pour la prosperité. La coronne de sagesse êt creinte du Seigneur, laquelle creinte fait sourgeõner paix, e saine santé: e ceux qui l'aiment, sont largement réiouis d'honneur. Sagesse fait plouuoir science e connoissance d'entendement, e éleue en honneur ceux qui l'empognent. La racine de sagesse êt creindre le Seigneur: e ses branches sont longue vie. L. Es greniers de sagesse êt entendement e bien auisée deuocion: mais sagesse êt maluoulue des malfaisans. G. ☾ Creinte du Seigneur chasse les pechés, e tandis qu'ell' êt presente, ell' attient courroux. ☽ Vn homme dépiteux ne peut être assout, a cause qu'il êt si enclin a maltalent, que cela êt cause de sa cheute. Vn qui êt pacient, endure pour vn tems: puis apres liesse lui leue. Pour vn tems il cache ses parolles, e fait en sorte qu'il en y a mains qui parlent de son entendement. Es greniers de sagesse êt resserré entendement: mais creinte de Dieu êt maluolue d'vn maluiuãt. Si tu desires sagesse, obei aux commandemens, e le Seigneur t'en fournira. Car sagesse e doctrine êt creinte du Seigneur, e prend plaisir en foi e benignité. Ne desobei point a la creinte du Seigneur, e ne va point a lui auec vn cueur double, si tu as faute de quelque chose. [a] Ne fai pas beau semblãt par deuant les hommes, e regarde de ne te priser point toi-même de tes propres leures, de peur que tu ne tombes, e te faces deshonneur, e que le Seignr décœuure tes secrets, e t'abbatte deuant tout le mõde, pour n'auoir vrayemẽt eu la creinte du Seigneur, ains auoir eu le cueur plein de tromperie.

Prou. 1. 9 Sean. 1 10

a. ne te loue point deuant les gens, veu qu'en toi y a des fautes escachées

Chap. II.

MOn fis, si tu t'en vas seruir le Seigneur Dieu, L. retiẽ iustice e deuocion, e G. appareille ton ame aux assauts. Aye vn cueur droit, e endure. L. Prête l'oreille, e entend paroles de sauoir, G. e quand tu seras assailli, ne te hâte pas follement. L. Endure Dieu paciemment. G. tien toi a lui sans t'en retirer, afin qu'a la fin tu sois augmenté. Tout ce qui t'auiendra, reçoi-le voluntiers: L. en dure douleur: G. e quand par fois tu seras en tribulacion, soye pacient. Car comme l'or s'épreuue au feu, ainsi sont les hommes agreables éprouués en la fournaise d'affliction.

flixion. Croi a Dieu, e il te secourra: va le droit chemin, e aye espoir en Dieu: L. retien sa creinte, e y enuieilli. G. Vous qui creignés le Seigneur, attendés sa misericorde, sans vous fouruoyer, de peur que vous ne tõbiés. Vous qui creignés le Seigneur, croyés-lui, e vous ne perdrés pas vôtre peine. Vous qui creignés le Seigneur, esperés des biens, e vn plaisir e misericorde eternelle. L. Vous qui creignés le Seigneur, aimés-le, e voz cueurs seront illuminés. G. Regardés au tems passé, e considerés s'il y eut onc homme qui creût au Seigneur, e y fût trompé: ou si onc homme perseuera en la creinte du Seigneur, e qu'il fût abandonné: ou si onc homme le reclama, e que le Seigneur n'en tînt conte. Car le Seigneur êt si courtois e pitoyable, qu'il pardonne les pechés, e defend les hommes en tems d'auersité, L. e êt le garent de tous ceux qui vrayement lui sont addonnés. G. Malheur sur les cueurs couars, L. e méchantes leures, G. e mains lâches, e sur vn maluiuant, qui chemine L. sur terre G. par deux chemins. Malheur a vn cueur lâche, lequel a cause qu'il ne croit point, ne sera point contregardé. Malheur a vous qui aués perdu pacience, L. e aués laissé les droits chemins, pour vous détourner es tortus. G. e que ferés vous quand le Seigneur fera inquisicion sur les hommes: Ceux qui creignent le Seigneur, ne desobeissent point a ses parolles: e ceux qui l'aiment, tignent ses chemins. Ceux qui creignent le Seigneur, tâchent d'être en sa bõne grace: e ceux qui l'aiment sont remplis de sa loi. Ceux qui creignent le Seigneur, mettent leur cueur en bon état, e humilient leur courage deuant lui. L. Ceux qui creignent le Seigneur, executent ses commandemens, e endurent iusqu'

Sean. 36

A a tant qu'il ait égard a eux, disans: Si nous ne nous amendons, G. nous tomberons entre les mains du Seigneur, e non des hommes. Car aussi grande qu'êt sa maiesté, aussi grande êt sa misericorde. L.

Chap. III.

ENfans de sageſſe, sont compagnie de iustes: e leur generacion, êt obeissance e amour. G. Ecoutés la sentence de vôtre pere, enfans, e faites en sorte que vous soyés sauués. Car le Seigneur a honnoré le pere, en lui donnant des enfans, e a donné autorité a la sentence de la mere sur les enfans. Qui honnorera son pere, purifiera ses pechés, L. e s'en gardera, e ce-pendant quand il priera Dieu, il sera exaucé: G. e qui honnore sa mere, fait autant que s'il acqueroit vn tresor. Qui honnorera son pere, sera réioui de ses enfans, e quand il fera oraison, il sera exaucé. Qui honnorera son pere, viura long tems: e qui écoutera le Seigneur, recréera sa mere, e seruira a ceux qui l'ont engendré, comm'a ses maitres. Honnore ton pere e de fait e de parolles, L. en toute pacience, G. afin qu' il te beniſſe, L. e que sa benedixion dure a iamais. G. Car la benedixion d'vn pere établit les maisons des enfans: e la maledixion d'vne mere les abbat de fond en comble. Ne te glorifie pas du deshonneur de ton pere: car tu n'as point d'honneur au deshonneur de ton pere. Car la gloire d'vn homme git en l'honneur de son pere: e vne mere infame fait deshonneur a ses enfans. Mon fis soulage ton pere en sa vieilleſſe, e ne le tourmente point en sa vie: e s'il vient a rassotter, pardonne lui, e te donne garde, tant qu'a toi sera possible, de ne l'hõnorer pas. Car l'aumône qu'on aura faitte a son pere, ne sera point oubliée, ains te sera bien contée cõtre tes pechés, e aura souue-

Exo. 20
Deut. 5
Matth. 15
Marc 7
Epheſ. 6

nance de toi en tes auersités, tellemẽt que comme la glace fond quãd il fait beau, ainsi fondront tes pechés. O que celui êt méchant qui delaisse son pere, e êt maudit du Seigneur celui qui courrouce sa mere? Mon fis, fai paisiblement tes besognes, e tu seras aimé de gens de bien. Tant plus grãd tu es, tant plus t'abbaisse, e tu acquerras la grace du Seigneur. Il y a beaucoup d'excellens personnages, e nobles: mais aux humbles sont découuers les secrets. Car la puissance du Seigneur êt grande, e êt honnoré des humbles. Ne cerche e ne sonde point choses trop malaisées e difficiles pour toi. Pense saintement en ce qui t'êt commandé L. de Dieu, e ne soye point curieux en beaucoup de ses euures: G. car il ne t'êt-ia besoin de regarder de tes propres yeux les secrets. Ne te mêle point trop auant de choses qui n'attouchent en rien tes affaires: car il t'êt plus montré, que ne porte l'entendement humain. Car il en y a mains qui sont trompés par sottement cuider, e qui viennent a être malauisés par mauuaise opiniõ. ☾ Tu seras sans prunelle d'yeux, e n'auras point de lumiere, e pourtant ne te fai point fort de sauoir ce q̃ tu ne sais. ☽ Vn cueur opiniatre aura a la fin a souffrir: e qui danger aime, en danger perit. L. Vn cueur cheminant par deux voyes, n'aura-ia bon heur: e vn mauuais cueur y choppera. G. Vn cueur opiniatre, aura beaucoup de peine, e vn mauuais aioute peché sur peché. A opinion d'arrogant n'y a point de remede, ☾ e sera son marcher renuersé: ☽ car l'arbre de mauuaitie êt enraciné en lui. Le cueur d'vn homme entendu inuente des sentences: e oreille d'écoutant êt ce que desire vn sage. L. Vn cueur sage e entendu se garde de mal faire, e êt heureux en euures de iustice. G. Comme l'eau éteint le feu ardant, ainsi aumône purifie les pechés. Qui plaisir rend, [a] pense a l'auenir, tellement que s'il vient a choir, il trouue appui.

Seau. 25

a. fait son profit pour l'auenir. Car nous faisons volũtiers plaisir a vn qui n'êt pas mécõnoissant.

Tob. 4

Chap. IIII.

MOn fis, n'ôte point la vie a vn poure, e ne fai point attendre les yeux qui ont disette. Ne fâche point vn' ame qui a faim, e n'agace personne en sa souffrette. Ne trouble point d'auentage vn cueur courroucé, e ne délaye point de donner a qui a faute. N'écondui point vn affligé qui te supplie, e ne détourne point ton visage d'vn poure. Ne détourne point tes yeux d'vn qui a faute, e ne dõne point lieu a vn hõme de te maudire. Car si par dépit il te maudit, celui qui l'a fait, exaucera sa priere. Montre toi amiable a vne compagnie L. de poures, e baisse ton courage deuant vn ancien, G. e ta tête deuant vn homme d'etoffe. Prête l'oreille a vn poure, sans t'en fâcher. L. Fai ton deuoir, G. e lui rêpond paisiblement e courtoisement. Garenti celui a qui on fait tort, contre celui qui lui fait tort, e n'aye pas petit courage quand tu iuges. Soye aux orfelins pour pere, e a leur mere pour mari, e tu seras pour fis au Souuerain, e t'aimera plus que ta propre mere. La sagesse éleue ses enfans, e soulage ceux qui s'addonnent a elle, L. e montre le chemin de iustice. G. Qui l'aime, aime la vie: e qui veille apres elle, sera rempli de ioye. Celui qui en viendra a bout, acquerra honneur: e oú qu'il voise, le Seigneur le benira. Ceux qui feront la court a sagesse, [a] feront le seruice du saintuaire: e ceux qui l'aimẽt, le Seigneur les aime. Qui obeira a elle, iugera les gens: e qui la hantera, habitera seuremẽt. S'il se porte loyallement, il en sera heritier, e si en laissera l'heritage a sa generacion. Ell'ira bien de trauers auec lui pour le cõmencemẽt, e lui fera auoir peur e crainte, e le tourmentera par sa discipline, iusqu'a tant qu'elle se fie en son courage. Mais apres qu'elle l'aura éprouué selon son deuoir, ell'ira le droit chemin enuers

a. serõt les prêtres de Dieu, c'est-a-dire, seront bien heureux.

enuers lui, e le réiouira, e lui découuri
ra ses secrets, L. e l'enrichira de science
e entendement de iustice. G. Que s'il
se foruoye, elle l'abandonnera, e le
laissera trêbucher. L. Mon fis G. prend
garde au tems, e te garde de mal, e n'
aye pas honte L. de dire la verité G. de
toi-même. Car il y a honte e honte:
l'vne fait pecher, e l'autre fait auoir
hõneur e grace. Garde, sur ton ame
d'auoir égard aux personnes, G. L. e
n'aye pas si grãd peur d'vn autre, que
ce soit a ton dommage. G. Quand il
faut defendre quelcun, ne te tien po
int de parler, ☾ e ne cache pas ta sa-
gesse, quand il la faut faire valoir. ☽
Car aux propos e parolles de la lan-
gue, on connoit la sagesse e sauoir,
L. e le bon sens e science e doctrine
au parler d'vn homme entendu, e la
fermeté aux iustes euures. G. Ne con
tredi nullement a la verité: que si par
mégarde tu as dit quelque menson-
ge, aye-en vergogne. N'aye pas hon
te de confesser ta faute. [b] Ne force
point le cours d'vne riuiere, e ne te
couche point sous vn sol. N'aye é-
gard a la personne d'vn gros person
nage: combat iusqu'a la mort pour
la verité, L. e bataillé pour le droit,
quand bien ta vie y pendroit, G. e le
Seigneur Dieu combattra pour toi
L. contre tes ennemis. G. Ne soye po-
int hardi de langue, e couard e lâche
de fait. Ne soye point chés toi com-
m' vn lion, ni éceruellé contre ceux
de ta maison, L. e ne foule point tes
suiets. G. N'aye pas la main longue
pour prendre, e courte pour don-
ner.

Chap. V.

NE t'appuye point sur ta cheuan-
ce, e ne pense pas auoir assés de
quoi viure. L. Car elle ne te seruira de
rien, quand on t'emmenera pour en
faire iustice. G. Ne sui point ta fanta-
sie e ta force, en cheminant selon ton
appetit charnel: e ne cuide pas L. être
si puissant G. que tu sois insurmonta-
ble: car le Seigneur fera iustice de toi.

A Ne dis pas que tu as mal fait, e si n'en as
eu nul dõmage, a cause que le Seignr
êt tardif a courroux, e ployable: car il
ne te laissera pas échapper ainsi. Ne
soye point sans crainte, en aioutãt pe- Prouer. 16
ché sur peché, e ne pẽse pas que pour-
tant qu' il êt si pitoyable, il te doiue
pardonner tant de fautes. Car de lui
vient e misericorde e courroux, e son
maltalent tombe sur les maluiuans.
Ne délaye point de retourner au Sei
gneur, e n'attend point de iour en
B iour: car le courroux du Seigneur sor
tira soudainement, si que par noncha
lance tu seras defait, e periras au tems
q̃ iustice sera faitte. Ne t'appuye po-
int sur biens mal acquis: car ils ne te Prouerb. 11
seruiront de rien, quãd tu seras assail-
li pour fatre iustice de toi. Ne vanne
point a tout vent, e ne chemine po-
int en tout sentier, comm'vn méchãt
qui a deux langues. Tien bon en ton
sens asseuré, L. e en la voye e sciẽce du
Seigneur, G. e n'aye qu'vne parolle, L.
C e te mêle de parler paisiblement e iu-
stement. G. Soye prompt a ouir, e tar-
dif a rendre rêponse. Si tu sais la cho
se, rêpond-en a vn autre: si non, met
toi la main sur la bouche, L. de peur
qu'en parlant sottement, tu ne sois
honteusement prins. G. Au parler
git e honneur e deshonneur, e la lan-
gue d' vn homme le fait tomber.
Garde L. sur ta vie G. d'êtr' appellé fla
gorneur, e de trahir autrui par ta lan-
gue. Car vn larron ne vient qu'a hon
D te: mais vne double langue vient a
L. se repentir, e G. être trêgrande-
ment blâmée, L. e vn flagorneur a ê-
tre hay, maluoulu, e infame. G. Ne fai
rien a la volée, pour grand ou petit
qu'il soit.

Chap. VI.

NE fai pas de ton ami ton enne-
mi: car vn tel méchant homme,
e double langue, acquerra mauuais
bruit, blâme, e deshonneur. Ne
soye point arrogant pourtant que
tu es vn homme de bon conseil, de
peur

[a] confesse le vergoigneusement.

[b] on ne peut empêcher vne folie débridée, non plus qu'vne riuiere.

peur que ton courage ne te desire comm' vn toreau, e broute tes feuilles, e gâte tes fruits, e te laisse comm'vn arbre sec L.es forêts. G. Car mauuais courage gâte son maitre, e en fait gaudir ses ennemis, L.e le met en l'état des méchans. G. Doux gosier acquiert maint ami, L. e appaise maint ennemi: G. e langue bien parlante fait donner maint bon iour. Vi en paix auec plusieurs: mais de conseilliers, n'en aye qu'vn d'entre mille. Si tu veux faire vn ami, fai-le en l'essayant, e ne t'y fie pas tantôt. Car il en y aura tel qui sera ton ami tandis qu'il lui viendra aisé, e en tes auersités ne durera pas. Il y aura tel ami qui deuiendra ton ennemi, e te fera la guerre, e decelera ton deshonneur. Il y aura tel ami qui sera ton compagnon de table, e en tes auersités ne durera pas. Tandis que ton cas ira bien, lui e toi ne serés qu'vn, e fera du maitre enuers ceux de ta maison. Mais si ton cas empire, il te sera contraire, e se cachera de deuant toi. Separe toi de tes ennemis, e te donne garde de tes amis. Loyal ami, fort bouleuard: qui l'a trouué, a trouué vn tresor. Il n'y a rien qui soit a comparer a vn loyal ami, e n'y a L. ni or ni argent G. qui vaille tant que fait sa loyauté. Vn loyal ami êt vne medicine qui sauue la vie, L. e êt immortalité: G. e ceux le treuuent qui creignēt le Seigneur. Qui creint le Seigneur, trouue vn droit ami, tellement qu'eux deux ne sont qu'vn. Mon fis, dês ton enfance choisi sauoir, e tu trouueras telle sageste, qu'elle te durera iusque tu sois gris. Va-la trouuer cōme celui qui laboure la terre, ou q seme, e attend ses bons fruits. Car tu ne feras qu'vn peu trauailler en sa besogne, e en brief tu mangeras de son reuenu. Ell' êt fort âpre aux malenseignables, e ne demeurent point en elle gens sans cueur, a cause qu'elle leur êt aussi rude qu'vne pierre de touche, tellement que sans attente ils la iettent en voye. Car elle ne leur êt sageste que de nom, e n'êt manifeste a guaire de gens. Ecoute, mon fis, e reçoi ma sentence, e ne refuse pas mon conseil. Fourre tes pieds dedens ses ceps, e ton col dedens son collier. Charge-la sur ton dos, e la porte, e ne te fâche pas d'être son prisonnier. Va la trouuer de tout ton courage, e tien ses voyes de toute ta force. Enquier t'en e la cerche, e tu la connoitras: e quand tu en seras venu a bout, ne la laisse point. Car a la fin tu trouueras son repos, e te sera tournée en plaisir, e te seruiront ses ceps d'vne forte sauuegarde, L. e ferme fondement, G. e ses colliers d'vn accoutrement honnorable. Car ell' êt attiffée d'accoutremens d'or, e ses liens sont vne tissure de vermeil. Tu t'en vêtiras en lieu d'vn habillement honnorable, e t'en accoutreras en lieu d'vne coronne de plaisance. Si tu veux, mon fis, tu seras enseigné: e si tu y appliques ton esperit, tu deuiendras fin. Si tu aimes bien a ouir, tu acquerras entendement: e si tu prêtes l'oreille, tu deuiendras sage. Hante la compagnie des anciens: e s'il y a quelque sage, tien toi pres de lui. Ecoute volontiers tout diuin propos, e ne laisse point échapper sentences d'entendement. Si tu vois quelque homme entendu, veille apres lui, e vse de tes pieds les degrés de son huis. Pense totallement es commandemens du Seigneur, e soye tou-iours apres pratiquer ses enseignemens. Il asseurera ton cueur, e te sera sageste donnée, en la desirant.

a. cōme les toreaux gâtent les arbres.

b. les tense ra pour toi en te flattant.

Chap. VII.

NE fai point de mal, que mal ne te vienne: garde toi d'iniustice, e malheur te fuira. Mon fis, ne seme point es rayons d'iniustice: autrement tu en moissonneras set fois autant. Ne demande niau

ni au Seigneur d'être grand maitre, ni au roi d'être assis en grand honneur. Ne t'excuse point vers le Seigneur, L. attendu qu'il connoit les cueurs, G. e ne fai point du sage deuãt vn roi. Ne tâche point a être iuge, de peur que tu ne puisses pas porter [a] les outrages: de peur que d'auẽture, par crainte de quelque gros personnage, tu ne [b] bleces ton honneur e preudhõmie. Ne fai point déplaisir au cõmun peuple d'vne ville, e ne te va point iet ter parmi la presse. Ne fai point vne cheine de pechés, en faisant peché sur peché: car tu n'en échapperas pas vn. Ne pense pas que le souuerain Dieu doiue regarder a tant de presens que tu lui feras, e accetter tes offrandes. N'aye point peu de courage en tes oraisons, e n'oublie pas de fair' aumône. Ne te moque point d'vn homme qui a le cueur dolent: car il y a L. le Diẽuvẽgeur, G. qui [c] abbaisse e éleue. Ne brasse nulle faussetè contre ton frere, ne pareillement contre ton ami. Ne veuille dire mensonge quelconque: car accôtumance de mentir n'ameine nul bien. Ne iase point en compagnie d'anciens, e ne di point deux fois vn même propos en ta priere. Ne hay point le labourage que le Souuerain a creé, quelque peneux qu'il soit. Ne te met point de la compagnie des malvisans: humilie bien fort ton courage: souuienne toi que la punicion ne tardera pas; car la punicion des méchans êt feu e vers. Ne change ton ami pour chose quelconque, quelque excellente qu'elle soit: ne ton naif frere pour or d'Ophir. Ne lâche point vne femme sage e bonne, L. laquelle tu as telle qu'elle craint le Seigneur: G. car la grace L. de sa chasteté G. vaut mieux qu'or. Ne traitte point mal vn seruiteur qui besogne loyallemẽt, ou vn ouurier qui s'employe a la besogne. Aime de bon cueur vn bon seruiteur, e ne te tien point de l'affrãchir. Si tu as du bêtail, aye-en soin; e s'il t'êt

a. a-sauoir de ceux que tu cõdamneras

b. iettes quelque fausse sentence.

c. peut abbaisser le moqueur, e éleuer le moqué.

A profitable, garde-le toi. Si tu as des enfans, enseigne-les, e leur ploye le col dês leur enfance. Si tu as des filles, prend garde sur leur corps, e ne leur montre point ioyeux visage. Marie ta fille, e tu auras exploitté vne grãd' eure, e la baille a vn homme entẽdu. Si tu as vne femme a ta guisé, ne lui bail le point congé, L. e ne t'abandõne po int a vne maluoulue. G. Honnore ton pere de tout ton cueur, sans oublier [d] les douleurs de ta mere. Souuienne B toi que puis que tu tiens la vie d'eux, tu ne leur saurois rendre la pareille. Crain le Seigneur de tout ton cueur, e aye en estime ses prêtres. Aime ton createur de toute ta force, sans délaisser ses sacrés seruiteurs. Crain le Seigneur, e hõnore les prêtres, e leur bail le leur part comm'il t'êt commandé, les premiers fruits, les déforfaittes, épaules presentatiues, les victimes purificatiues, e premiers fruits des choses sacrées, e étẽd la main aux poures, C afin que ta largesse L. e aumône G. soit parfaitte. Donner êt chose plaisante deuant tous les viuans, e ne te dois tenir de faire plaisir même [e] aux mors. Ne fau poĩt a ceux qui pleurẽt, L. ains les cõsole, G. e meine dueil auec ceux qui meinẽt dueil. Ne soye paresseux a visiter les malades: car par tel moyẽ tu seras aimé. En tous tes affaires souuiẽne toi de ta fin, e iamais tu ne pecheras.

Sus 3 Tob. 4 d. qu'elle a endurées en te portant e enfantant.

e. regarde *Tob 4*

Matth. 25

Chap. VIII.

D N'Etriue point auec vn homme de grand credit, de peur que tu ne tombes entre ses mains. Ne prẽd point debat auec vn riche, de peur qu'il ne poise plus que toi en la balance. Car or L. e argent G. détruit beaucoup de gens, voire L. détourne e G. débauche bien le cueur d'vn roi. N'étriue point auec vn lãgard, [a] n'amasse poĩt du bois sur son feu. Ne te ioue point auec vn malenseigné, de peur que tes ancêtres n'en soyẽt deshõnorés. Ne ledẽge point vn hõme q se reti

a. ne l'enflamme point en lui contredisant.

re

re de sa mauuaitie: souuienne toi que nous sommes tous a reprẽdre. Ne mépriſe point vn homme en savieilleſſe: car il en y a de nous qui enuieilliſſent. Ne te réioui point de la mort de ton ennemi: souuiẽne toi que nous mourons tous. Ne laiſſe point perdre les deuis des ſages L. anciens, G. e hante leurs ſentences: car d'eux tu apprendras L. ſageſſe e G. doctrine L. de bon ſens, G. e a bien ſeruir les grans perſonages. Ne laiſſe point perdre les deuis des anciens: car ils ont apprins de leurs peres: ſi apprẽdras d'eux entendement, e a rẽpondre en tems e lieu. N'allume point les charbons d'vn mauuais L. en le reprenant, G. de peur que tu ne ſoyes brulé par l'embraſée flamme L. de ſes méfaits. G. Ne te garde pas de te leuer pour porter honneur a vn outrageux, de peur que tu n'aſſoyes vn'embuche cõtre tõ cors. Ne prête point a plus puiſſant que toi: e ſi tu lui prêtes, tien-le pour perdu. Ne pleige point plus que tu n'as de-quoi: e ſi tu pleiges, ſoyes en ſouci comme celui qui doit payer. Ne plaide point contre le iuge: car il gagnera ſon proces. Ne va point auec vn auentureux, de peur qu'il ne te porte dõmage: car il fera a ſa fantaſie, e par ſa folie ſera cauſe de ta perdicion. Ne combat point contre vn depiteux, e ne va point par les bois auec lui: car il n'eſtime rien le ſang d'vn homme, e quand il n'y aura nul ſecours, il t'abbattra. Ne te conſeille point auec vn fol: car il ne ſe pourra tenir de le dire. Ne fai rien de ſecret deuant vn qui ne t'êt rien: car tu ne ſais qu'il brafſera. Ne decœuure ton cueur a perſonne, de peur qu'il ne t'en rende mauuais guerdon, L. e ne t'en diſe outrage. G.

Chap. IX.

NE ſoye point ialoux contre la femme que tu embraſſes, e ne lui apprend pas vne mauuaiſe prattique contre toi-même. Ne donne pas ton cueur a ta femme, tellement qu'elle te mette le pied ſur la gorge, L. a tõ deſhõneur. G. Ne te trouue point deuãt vne putain, de peur que tu ne tõbes en ſes laqs. Ne hante L. e n'écoute G. point vne menêtriere, de peur que tu ne ſois attrappé par ſes fineſſes. Ne regarde point vne pucelle, de peur que tu n'en ſois blâmé e endõmagé. N'adonne point ton cueur aux putains, que tu ne perdes L. e toi e G. ton heritage. Ne va point regardant ça-elá par les rues de la ville, e ne rode point par les lieux peu hantés: détourne tes yeux d'vne belle femme, e ne regarde point beauté étrãge. Par beauté de femme mains ont été trompés, e de ſa s'allume amour comm' vn feu. L. Toute femme paillarde ſera foulée de tous paſſans, cõm'vn fiens au chemin. Il en y a mains que faiſans grãd cas de la face de femme d'autrui, le sõt débauchés: car ſon deuis embraſe cõme feu. G. Ne t'aſſied iamais auec vne femme mariée, L. e ne ſoye point aſſis auec elle en vn banquet, G. e n'aye affaire auec elle en matiere de boire, de peur que d'auenture ton courage ne s'incline vers elle, e que parainſi par ton affexion tu tombes a perdicion. Ne laiſſe point vn vieux ami: car vn nouueau ne vaut pas tãt que lui. Vin nouueau, ami nouueau: s'il deuient vieux, tu prendras plaiſir a le boire. N'aye point enuie ſur l'honneur L. e richeſſes G. d'vn méchant: car tu ne ſais quelle en ſera l'iſſue. Ne prend point plaiſir en proſperité de méchãt: ſouuiẽne toi qu'il n'échappera point iuſqu'a ſon trêpas ſans être puni. Tiẽ toi loin d'vn homme qui a puiſſance de faire mourir, e tu ne ſeras pas en émoi par crainte de mort: que ſi tu t'accointes de lui, garde toi de faillir, de peur qu'il ne t'ôte la vie. Tu dois ſauoir que tu paſſes parmi des trappes, e marches par les creneaux d'vne ville. Sonde autrui tant que tu pourras, e te conſeille auec les ſages, e deuiſe auec

auec gens entendus, e que tous tes propos soyent de la loi du Souuerain. Que gens de bien hantent ta table, e que ta vantance soit en la crainte du Seigneur. Par la main d'vn ouurier on loue l'ouurage, e par son parler le gouuerneur d'vn peuple, L. e par sa prudence le propos d'vn vieillard. G. Vn homme langard êt bien a craindre en vne ville, e vn étourdi êt maluoulu par son parler.

Chap. X.

VN sage gouuerneur enseigne sõ peuple, e le gouuernement d'vn homme entendu êt en bõ ordre. Tel êt le gouuerneur d'vn peuple, tels sõt ses seruiteurs: e tel êt le Seignr d'vne ville, tels sont tous les habitans. Vn roi malapprins, détruit son peuple, e par le bon sens des seigneurs vne ville êt habitée. En la main du Seigneur êt la puissance de la terre, lequel en baille en tems e lieu la charge a quelcun qui y soit propre. En la main du Seigneur êt la prosperité d'vn homme, e c'êt lui qui met en honneur vn homme de letres. Pour quelque détr' autrui, e ne fai rien par outrage. Orgueil êt maluoulu e du Seigneur e des hommes, e sont tous deux dégoûtés de choses déraisonnables. Car a cause des torts, e outrages, e biens mal acquis, vn regne passe d'vne nacion a autre. L. Car il n'y a rien pire qu'vn auaricieux. Il n'ya rien plus déraisonnable que d'aimer argent: car vn tel hõme a même son ame en vente, G. puis qu'en sa vie il a mis ius toute pitié e courtoisie. L. De toute seigneurie la vie êt courte: trop lõgue maladie greue le medicin. G. Vn medicin coppe vne longue maladie, e tel êt auiourdhui roi, qui mourra demain. G. Pourquoi s'enorgueillit la terre e cendre: veu q̃ l'heritage d'vn homme, quand il êt mort, ce ne sont que serpens e bêtes e vers: Le chef d'orgueil c'êt quand vn homme se re-

A uolte contre le Seigneur, e retire son cueur de celui qui l'a fait: car le chef de peché êt orgueil: e qui en êt entaché, fait des outrages execrables, L. iusqu'a tant qu'a la fin il vient a perdicion. G. Pourtant le Seigneur honnit l'outrecuidance L. des mauuais, G. e finablement les met a perdicion. Le Seigneur rẽuerse les sieges des L. princes G. orgueilleux, e en leur lieu loge les humbles. Le Seigneur arrache la race des orgueilleuses nacions, e au B lieu d'elles plante les hũbles en grand honneur. Le Seigneur gâte les pays des nacions, e les racle tout allement de la terre. Il les ôte e détruit tellemẽt, qu'il n'en êt plus memoire sur la terre. L. Dieu efface la memoire des orgueilleux, e laisse la memoire de ceux qui ont le cueur humble. G. Orgueil [a] n'êt pas creé pour les hommes, ne courroux enragé pour la race des femmes. C'êt vn' honnête generacion, que generacion d'homme: c'êt vn' honnête C generaciõ, que gens craignans le Seigneur. C'êt vne vileine generacion, que generacion d'homme: c'êt vne vileine generacion, que de gẽs qui trêpassent les commandemens. C'êt vne certaine generacion, que de ceux qui craignent le Seigneur, e vn honête plant que de ceux qui l'aiment. ((C'êt vne vileine generacion que de ceux qui ne tiennent conte de la loi: c'êt vne generacion de neant, que de ceux qui trêpassent les commandemens)). Entre freres celui qui les cõduit, êt honnorable: e ceux qui craignent le Seigneur, le sont deuant lui. Crainte du Seignr garde qu' vne seigneurie ne se perd: mais par rudesse e orgueil vne seigneurie se perd. La vãtance tant d'vn riche e noble, que d'vn poure, doit être craite du Seignr.

Ce n'êt raison ni de n'hõnorer pas vn poure homme qui êt d'esperit, ni d'hõnorer vn mauuais L. riche. G. On porte honneur aux grans personnages, e gouuerneurs, e qui ont grand

a. doit être loin de leur nature.

credit: mais il n'y a nul d'eux qui soit plus grand, qu'vn qui craint le Seigneur. Vn sage serf êt bien serui des francs: e vn homme entendu L. e enseignable G. ne gronde point quand on l'enseigne: L. e malapprins ne sera point hõnoré. G. N'aye pas honte de faire tes affaires, e ne soye pas[a] si glorieux, quãd la necessité le requiert. Mieux vaut trauailler, e auoir bien de-quoi: que d'être glorieux, e n'auoir q̃ mãger. Mon fis, soye si courtois, que ta personne en soit honnorée, e la fai valoir cõm'il lui appartient. Qui voudroit excuser vn qui se méfait contre sa propre personne? ou qui voudroit honnorer vn qui diffame sa propre vie? Vn poure êt honnoré pour son sauoir, L. e crainte de Dieu: G. e vn riche pour ses richesses: or vn qui êt hõnoré, e si êt poure, combien plus le seroit-il s'il étoit riche? e vn qui êt infame, e si êt riche, combien plus le seroit-il s'il étoit poure?

Prou. 12

a. que tu ne mettes la main a la besogne.

Prou. 12

Chap. XI.

Iehan 7

SAgesse éleue bien la tête d'vn petit, e l'assied entre les grans personnages. Ne loue point vn hõme pour sa beauté, e n'aye en dédain vn hõme a cause de sa face. L'abeille êt l'vne des petites bêtes qui soit entre la volatail le: e toutefois sõ fruit emporte le pris en douceur. Ne te glorifie point de tes robbes e accoutremẽs, e ne te plai point quand tu es en hõneur: car[a] les euures du L. seul souuerain G. Seigñr sont merueilleuses, e ses faits sont L. glorieux e G. secrets, L. e inconneus G. vers les hommes. Mains tyrãs ont eu le cul a terre, e en y a eu tel qui contre toute opinion a porté coronne. Mains grans seigneurs e gens d'étoffe sont tombés en grand deshõneur, e ont été liurés entre les mains d'autrui. Deuant qu'auoir examiné, ne reprend pas: connoi premierement, puis L. a bon droit G. tense. Deuant qu'ouir ne rêpond pas, e ne romp pas le propos d'autrui. Ne debat point d'vne chose qui ne t'attouche: e ne t'assied point en iugement de méchans. Mon fis ne prend point peine a beaucoup amasser: car si tu as bien de-quoi, tu ne seras pas innocent: e si tu chasses, tu n'attendras pas: e si tu t'en fuis, tu n'échapperas pas. Il en y a tel qui trauaille e prend peine, e s'employe, e si n'êt que tãt plus disetteux: e en y a tel qui êt lâche, e a faute d'aide, e êt sans force, e si a en sa poureté bien de-quoi, e a le Seigneur tellement les yeux sur lui, qu'il lui fait du bien, e le leue de sa basseur, e lui hausse la tête, le deliurant de son méchef, de sorte qu'il en y a mains qui le regardent par merueilles, L. e en louent Dieu. G. Bien e mal, vie e mort, poureté e richesses viennent du Seigneur: Aussi font sagesse e science, e connoissance de la loi, e amour, e vie bien complexionnée. ☾ Abus e tenebres sont cousins des méchãs: e ceux qui se plaisent es vices, enuieillissent en mauuaitie. ☽ Le Seigneur donne tou-iours aux bons, e par sa faueur ne cesse iamais de leur fair' auoir bon heur. Il en y a tel qui par diligence e chicheté deuient riche, qui en sera tellement recompensé, que quand il dira qu'il êt a son gogo, e que maintenant il fera bonne chere de ses biens, sans sauoir quel tems il viendra, il faudra qu'il les laisse a vn autre, e qu'il meure. Demeure en l'état oú tu es, e t'y tien, e perseuere en ton mêtier iusqu'en ta vieillesse. Ne t'ébahi pas des faits des méchãs: croi au Seigneur, e perseuere en ton mêtier: car il êt aisé au Seigneur d'enrichir incontinant e soudainement vn poure. Le Seigneur par sa faueur L. se hâte G. de guerdonner les bons, e en peu d'heure fait sourdre sa faueur. [b] Ne di pas: [c] A quoi ser-ie? ou quel bien aurai-ie desormais? Item ne di pas: l'ai assés, e ai bien de-quoi: e quel mal me peut-il desormais venir en ma vie? Quand ton cas se porte bien,

a. il y a du dãger qu'il ne t'abbaisse, cõm'il fait les orgueilleux.

Prou. 18

Prou. 10

Luc 22

b. vn chetif doit esperer mieux: e vn qui êt a sõ aise doit craindre pis.

c. que ferai-ie? ou quand lai ferai-ie d'être miserable?

Sous 17.

te bien, n'oublie pas que mal te peut venir: e quand ton cas se porte mal, souuiẽne toi que ta chance peut tourner en mieux. Car il êt aisé au Seigneur de recõpenser vn hõme selõ ses merites, en son trêpas. Le mal tems fait oublier le bõ tẽs: e au trêpas d'vn hõme se découurent ses faits. Deuant le trêpas ne tien personne pour heureux: aux enfans on connoit le pere. Ne meine pas tout homme dedens ta maison: car les malicieux font main tes trahisons. L. Car ainsi que rotte la gorge des punais, e qu' G. on met vne perdrix prinse, en vne gage, L. e vn cheureul en la bourse, G. ainsi le courage d'vn orgueilleux fait comme celui qui êt au guet, pour voir quand on tombera. Car il fait des agnets, en faisant du bien le mal, e met blâme sur choses louables. Comme d'vn' étincelle de feu se fait vn gros brasier, L. ainsi par vn malicieux s'épand beaucoup de sang, G. e vn mauuais garson guette le sang. Garde toi d'vn malfaisant (car il forge du mal) qu'il ne te mette quelque blâme dessus, qui iamais ne soit effacé. Loge vn étranger en ta maison, e il te mettra en telle brouillerie, qu'il te détruira, e te fera perdre tes biens.

Chap. XII.

Si tu fais du bien, sache a qui tu le fais, e on te saura bon gré de tes bienfaits. Fai bien a ceux qui craignent Dieu, e tu en seras L. bien G. guerdonné: que si ce n'êt d'eux, ce sera du Souuerain. Vn qui perseuere a mal faire, e ne donne aux poures, n'aura point de bien. L. Puis que le Souuerain hayt les méchans, e prend a merci ceux qui s'amendent, G. donne a vn qui craint Dieu, e ne soulage point vn mauuais: fai bien a vn poure, e ne donne point a vn méchant, ainçois le garde d'auoir a manger, e ne lui donne point, de peur que par ce moyen il ne te mette le pied dessus. Car il t'en viendra deux fois autant de mal, que tu lui auras fait de bien: attendu que le Souuerain hayt les mauuais, e fera punicion des méchans, lêquels il garde pour la iournée de punicion. Donne aux bons, e n'aide point aux mauuais. Ni en cas de prosperité on ne connoit l'ami: ni en cas d'auersité l'ennemi n'êt inconneu. Quand les affaires d'vn homme se portent bien, ses ennemis en sont marris: e quand ils se portent mal, même son ami se retire. Ne croi iamais a ton ennemi: car sa malice êt [a] comme de l'erain enrouillé. E combien qu'il s'abbaisse, e chemine la tête basse, ne laisse pas d'y bien prendre garde, e de te garder de lui, e tu lui feras tout ainsi comme si tu fourbissois vn miroir, e le connoitras a la fin quand [b] il ne sera plus enrouillé. Ne le loge point au pres de toi, de peur qu'il ne te renuerse, e se mette en ta place. Ne l'assied point a ta main droitte, de peur qu'il ne tâche de s'emparer de ta chaire, e qu'a la fin tu reconnoisses mes propos, e que mes parolles te remordent. Qui voudroit auoir pitié d'vn enchanteur mors d'vn serpent? ou de quelque personne que ce soit qui va trouuer les bêtes sauuages? tout ainsi en êt-il d'vn qui va trouuer mauuais homme, e se mêle parmi ses pechés. Il demourera auec toi vn' heure en bon être: mais si tu chancelles, il ne durera pas. Bien parlera-il doucement, l'ennemi, e iasera prou, e te donnera belles parolles, e larmoyera de ses yeux: mais en son cueur il deliberera comment il te pourra donner le saut: que s'il treuue occasion, il [c] ne se pourra souler de sang. Si mal te vient, tu l'y trouueras deuant toi, e en faisant sembler de t'aider, il te donnera la iambe. Il hochera la tête, e claquera des mains, e ia

a. couuerte de faux semblant, cõme l'erain de rouilleure

b. la rouilleure de sõ faux semblant sera raclée.

c. sera cruel a outrãce.

sera beaucoup, e changera de visage.

Chap. XIII.

QVi touche la poix, se souille: e qui a accointance auec vn orgueilleux, lui deuient semblable. Ne charge point vn fardeau trop pesant pour toi, e ne t'accointe point d'vn plus puissant ou plus riche que toi. Quell' accointance doit auoir vn pot de terre auec vn chauderon? que s'il heurte contre, il se brisera. Vn riche quãd il a fait tort, encor menace-il: vn poure quand on lui a fait tort, encor faut-il qu'il crie merci. [a] Si tu lui es profitable, il te seruira: e si tu as faute, il te laissera. Si tu as de quoi, il viura auec toi, e te mettra en blanc: e si ne trauaillera point. Quand il aura faute de toi, il t'abusera: il te rira, e te mettra en esperance, e te dira de belles parolles. As-tu de rien faute? ce dira-il: mais en gourmandant il te honnira, iusqu'a te vuider deux ou trois fois, e a la fin se moquera de toi. Puis il te regardera e delaissera, e hochera la tête contre toi. L. Humilie toi dessous Dieu, e attẽd ses mains. G. Garde que ta pensée ne t'abuse, e que par ta folie tu ne sois abbattu. L. [b] Ne soye pas humble en ta sagesse, de peur que étant humilié en folie, tu ne sois trõpé. G. Quand quelque gros personnage t'appellera, regarde de reculer, il t'appellera tant plus. N'y va pas sans semondre, que tu ne sois repoussé: e ne t'en tien pas trop loin, qu'on ne t'oublie. Ne tâche pas de deuiser auec lui, e ne croi pas a la plus-part de ses parolles. Car il t'essayera par beaucoup de parolles, e en faisant semblant de te rire, il sondera tes secrets. Il sera malpiteux, e notera tes parolles, e ne fera pas conscience de te malfaire e empriſonner. Donne toi garde, e met peine de bien écouter: car tu es en danger. L. E quand tu auras oui ses propos, fai semblant de dormir, e neantmoins pense-y, e veille. Aime Dieu toute ta vie, e l'inuoque pour te sauuer. G. Toute chose viuante aime son semblable, e tout homme en aime vn autre: tous animaux s'assemblent auec leur pareil, e l'homme se ioint auec son semblable. Qu'a vn loup a faire auec vn agneau? aussi n'a vn méchant auec vn bon. Autant y a-il de paix entre vne [c] hyene e vn chien, qu'entre vn riche e vn poure. Comme les ânes sauuages parmi les bois sont la proye aux liens, ainsi sont les poures la pâture des riches. Ainsi qu'humilité êt maluoulue d'vn orgueilleux, ainsi êt vn poure maluoulu d'vn riche. Quand vn riche êt en branle, ses amis l'appuyent: mais quand vn petit homme tombe, ses amis le deboutent encore. Si vn riche a failli, il a beaucoup d'aides, qui le iustifient, iaçoit qu'il ait trêmal parlé. Si vn petit homme a failli, encor le tense-on: s'il parle sagement, on ne lui donne point de lieu. Quand vn riche parle, tout le monde se tait, e hausse-on son parler iusqu'au ciel. Si vn poure parle, on dit: Qui êt-il? que s'il se méprend, encore le renuerse-on. [d] Les richesses sont bonnes a gens qui n'ont pas mauuaise conscience: e la poureté êt mauuaise chés les méchans. Le cueur d'vn homme change son visage, e le fait ore ioyeux, ore marri. Vi-sage alegre êt la marque du cueur, quand les affaires vaut a souhait: e peneuses pensées mõtrent qu'on cerche des sentences.

a. il parle d'vn faux ami, comme dessus. *chap.* 6

b. ie n'entend pas cête sentence.

c. c'êt vne certaine, bête.

d. ne les richesses ne sont mauuaises, sile riche êt bon: ne la poureté bõne, sile poure êt mauuais.

Chap. XIIII.

VN homme êt bien heureux qui ne se méprend point en parolles, e n'êt point piqué par remors de conscience. Bienheureux êt celui [a] lequel son propre cueur ne condamne point, e qui n'êt point tombé de son esperance. A homme chiche sied mal d'être riche, e a vn enuieux que sert argẽt? Qui amasse L. iniustement G. en

a. qui ne les sert point coulpable.

G. en ne mangeant pas son soul, amas- A
se pour autrui, e ferõt les autres grãd
chere de ses biens. Qui êt mauuais a
soi-même, a qui sera-il bon? puis que
lui-même ne fait pas bonne chere de
son auoir. Il n'y a pire que celui qui a
enuie contre soi-même: e la recom-
pense de sa mauuaitie, êt que s'il fait
bien, il le fait a regret L. e enuis, G. e a
la fin montre sa mauuaitie. Celui êt
Prou. 27 mauuais qui a enuie des yeux, dé-
tourne son visage, e méprise les gens.
L'œil d'vn auaricieux n'êt iamais cõ- B
tent, quelque bon parti qu'il ait: e la
déraison d'vn mauuais homme lui
fait secher l'esperit. Mauuais œil a
enuie quand on mange du pain, e a
faute en sa propre table. Mon fis, fai
bonne chere de ce que tu as, e fai of-
frandes au Seigneur comm'il appar-
tient: souuiẽne toi que la mort ne tar-
Sus. 4 dera pas, e que la destinée de l'autre
Tob. 4 monde ne t'êt pas montrée. Deuant
ton trêpas fai bien a ton ami, e lui ai-
de e dõne selon ta puissance. Ne perd C
point le bon tems, e ne laisse pas pas-
ser le parti de plaisir honête. Il êt cer-
tain que tu laisseras tes trauaux, e ce
que tu as amassé a si grand peine, a
autrui, pour être départi au sort. Dõ-
Ps. 40 ne e prend, e aye le cueur saint. L. De-
Iaq. 1 uant ton trêpas montre toi large: G.
1. Pier. 1 car en l'autre monde il ne faut pas
cercher a manger. Toute chair en-
uieillit comm'vn habillement: car
dês tous tems il êt ordonné qu'il faut
mourir. Ainsi que des feuilles d'vn D
arbre feuilleux, les vnes tombent, e
les autres naissent: ainsi de la race de
chair e sang, l'vn trêpasse, e l'autre
nait. Tout ouurage qui pourrit, dé-
faut: e celui qui le fait, s'en va apres
lui. L. Mais tout excellent ouurage
échappera, e son ouurier y aura hon-
neur. G. Bienheureux êt l'homme qui
pense sagement en choses honêtes,
qui dispute discrettement e sainte-
ment, qui pense en son cueur es che-

mins de sagesse, e cõsidere ses secrets.
Va-t'en apres elle comm'vn' épie, e
fai le guet en ses sentes. Qui regarde
par ses fenêtres, e écoute deuant son
huis: qui loge pres de sa maison, e ((en
fichant vn piu en ses parois,)) afloit
son pauillõ aupres d'elle, il sera L. tou-
iours G. logé au logis des bons: il
mettra ses enfans en la sauuegarde d'
elle, e se tiendra sous ses branches: par
elle, il sera contregardé du hâle, e se-
ra logé en l'honneur d'elle.

Chap. XV.

QVi craint le Seigneur, fait bien:
e qui tient la loi, atteint sagesse,
e elle lui va au deuant comm'vn' L.
honête G. mere, e lui fait la bien ve-
nue cõm'vne femme qui a été épou-
sée pucelle, fait a son mari. Elle le re-
pait de pâture de L. vie e G. pruden-
ce, e lui donne a boire vn breuage
de sagesse, L. pour son salut. G. Quãd
il êt fortifié e appuyé d'elle, il n'a gar
de d'être ébranlé ou honni. Elle l'éle
ue par dessus les autres, e lui ouure la
bouche au milieu d'vn'assemblée, L. e
le remplit d'esperit de sagesse e enten
dement, e l'habille de l'accoutrement
d'honneur. G. Elle lui fait auoir plai-
sir, e vne coronne de liesse, e renom-
mée eternelle. Gens malenseigna-
bles ne la comprennent point: mal-
uiuans ne la voyent point: ell' êt bien
loin d'orgueil L. e trõperie, G. e n'ont
gens menteurs nulle souuenance d'
elle. L. Mais les veritables acquierent
tant par elle, qu'ils profitent iusqu'a
la connoissance de Dieu. G. En bou-
che de mauuais louange n'êt pas bel-
le, pourtant qu'elle ne vient pas du
Seigneur. Car L. sagesse vient de Di-
eu, e G. par sagesse doit être pronon-
cée louange, L. de laquelle louange
quand il en ya beaucoup en vne bou
che loyalle, G. le Seigneur lui baille a-
uancement. Ne di pas que le Seignr
soit cause que tu ayes méfait: [a] car tu
ne dois pas faire ce qu'il hayt. Ne di

a. veu qu' il defend de malfaire.

pas qu'il t'ait trompé: car il [a] n'a pas faute d'vn homme maluiuant. Le Seigneur hayt toute l'âcheté, e n'êt point aimée de ceux qui le craignẽt. Dieu même au commencement quand il eut creé l'homme, lui bailla puissance de faire ce que bon lui sembleroit, L. e y aiouta ses commandemens e enseignemẽs. G. Si tu veus garder les commandemens, e être loyal e de bon vouloir, L. ils te garderont. G. Le feu e l'eau t'êt mis au deuant: tu étendras la main auquel tu voudras. A l'homme êt proposée vie e mort, L. bien e mal: G. lequel qui lui plaira, lui sera donné. Car la sageſſe du Seigneur êt grande: il a grosse puissance, e voit tout L. sans cesse, G. e a les yeux sur ceux qui le craignent, e connoit tout ce que fait l'homme, e n'a commandé a personne de faire méchamment, e n'a donné a personne licence de malfaire. L. Car [b] il ne prẽd plaisir en nul fis q soit déloyal e mauuais. G.

Matth. 19

Iere. 21

Seau. 33
Ebr. 4

a. n'êt pas cõme ceux qui corrõpẽt les méchãs, pour leur faire faire ce qu'ils veulẽt.

b. s'il eût donné licence de malfaire, il prendroit plaisir es malfaisãs, comm' vn pere en vn fis qui lui êt obeissãt

Chap. XVI.

NE desire pas d'auoir beaucoup d'enfans qui rien ne vaillent, e ne prend pas plaisir en méchans enfans: s'il en y a beaucoup, n'en soye pas bien aise, sinon qu'ils ayent la crainte du Seigneur. Ne te fie point en leur vie, e ne regarde pas s'ils sont beaucoup. Car mieux vaut vn bon, que mille mauuais: e mourir sans enfans, que d'en auoir de mauuais. Car par vn bien entendu vne ville êt habitée, [a] e vne lignée de méchans êt biẽ tôt détruitte. I'ai de mes yeux veu beaucoup de telles choses, e de mes oreilles oy encore de plus étranges. Le feu brule la compagnie des mauuais, e courroux s'allume contre la nacion desobeissante. Dieu ne s'appaisa point enuers les geans du tems passé, qui par leur enorme force s'étoint débauchés. Il n'épargna pas ceux au pays dêquels demouroit Lot, lêquels il auoit en dédain pour leur orgueil. Il n'eut pas pitié de la naciõ de ceux qui deuoint perir, lêqls furẽt défaits par leurs pechés, e parainsi le Seigneur en fouettãt, en prenãt a merci, en battãt e guarissant, sauua par sa misericorde, e en les châtiãt, six cẽs mille pietõs, d'vn cueur obstiné, qui s'étoit bendés. Que s'il y a seulemẽt vn opiniatre en vn peuple, ce sera merueilles s'il en êt quitte. Car e misericorde e courroux vient de lui, e a le pouoir de pardonner e d'épandre courroux: comm' il êt fort pitoyable, aussi êt il fort rigoureux: il iuge châcun selon ses merites. Vn méchant n'échappera point par sa rapine, ni vn bon ne perdra pas son tems d'être pacient. Il fera place a toute aumône. Châcun sera payé selon ses merites, L. e selon qu'il aura vêcu discrettement. ℭ. G. Le Seigneur endurcit tellement Pharaon, que Pharaon ne le connent pas, afin de faire connoitre ses proueſſes par toute la terre qui êt sous le ciel. Sa benignité êt notoire a toute creature: il a separé a tout vn diamãt sa lumiere e ses tenebres. ℐ Ne fai pas ainsi ton cõte: Le Seigneur ne se donnera pas garde de moi: e qui aura la-haut souuenãce de moi: entre tant de gens on ne pẽsera pas en moi: car qu'êt-ce que de ma personne parmi vn' infinité de creatures? Le ciel même, e le ciel du ciel de Dieu, l'abyme, e la terre, e tout ce qui y êt contenu, branle a son seul regard: voire les montagnes e fondemens de la terre, quand il les regarde, tremblent e crolleẽt: toutes lêqlles choses il n'y a cueur qui les puisse cõprendre cõm'il appartient, L. cõm'ainsi soit que les cueurs de tous lui sont manifestes. G. Ses manieres e sa roideur êt telle, qu'on ne la sauroit comprendre en son esperit, ie me tai de la voir des yeux humains: e la plus grand part de ses euures êt cachée. Qui pourroit declarer ou soutenir les euures de iustice? car la destinée

a. L. e par trois méchans êt desolée.

née êt si loin, qu'il n'y a cueur qui a y penser ne défaille. Vn cueur humble pẽse ces choses: mais vn insensé e abu sé pense follement. Ecoute moi, mon fis, e apprend science, e applique ton cueur a mõ dire. Ie déchiffrerai doctri ne a la balance, e montrerai science au vif. Le Seignr fit au cõmencement ses euures par raisõ, e apres les auoir faits il mit leurs parties en ordre. Il para a iamais ses ouurages, e leur dõna de sa propre main tels cõmencemens, qui doiuẽt durer a la suite du tẽs a venir, (qu'ils n'õt point faim, e ne se lassent point en leur besogne, e ne cessent po int de faire leur deuoir.) Ils ne se fâ chẽt point l'vn l'autre, e iamais ne des obeissent a sa parolle. E apres cela le Seigneur regarda la terre, e la remplit de ses biens, tellement qu'ell' êt toute couuerte de toute sorte de choses vi uantes, qui retournent en elle.

Gen. 1. 2. 3

Chap. XVII.

LE Seigneur crea l'hõme de terre, e derechef le fit retourner en terre. Il leur donna certain nõbre de iours e tems, e apres les auoir faits a son ima ge, les vêtit de sa force, e les fit être re doutables a toute chair, e les fit mai tres des bêtes e oiseaux, L. ayant creé

Gen. 2

d'eux-mêmes vn'aide leur semblable. G. Il leur donna iugement, e langue, e yeux, e oreilles, e cueur pour pẽser. (E pour le sisiême il leur donna la pẽsée: e pour le settiême la parolle, pour de clarer ses euures.) Il les rẽplit de scien ce discrette, e leur montra le bien e le mal. Il ietta son œil sur leurs cueurs, leur montra la magnificẽce de ses eu ures. (Il leur donna la grace de conti nuellement se glorifier de ses merueil les, afin qu'ils racõtent ses euures sage ment, e que les éleus louent son saint nom.) Outre-plus il leur dõna scien ce, e les mit en possession d'vne loi de vie, (afin qu'ils cõneussent qu'ils éto int mortels.) Il fit auec eux alliãce eter nelle, e leur mõtra ses droits. Ils virẽt A de leurs propres yeux la magnificẽce de sa gloire, e oyrent de leurs propres oreilles sa glorieuse voix, e leur dit qu' ils eussent a se garder de toute méchã ceté, e leur enseigna cõment ils se de uroit porter les vns enuers les autres. Leur train lui êt tou-iours manifeste, e n'êt pas caché a ses yeux. (Mais tous hõmes dês leur enfance sont addon nés a malfaire, e ne peut leur cueur de pierre deuenir cueur de chair. Donc en départissant toutes nacions de la B terre,) il ordonna sur châque nacion vn gouuerneur: mais il choisit nõmée ment pour soi les Israelites, (lêqls il nourrit e endoctrine cõme sõ fis ainé, e en leur élargissant la lumiere d'a mour, ne les abandõne point). Si lui sont tous leurs faits aussi manifestes que le soleil, e a les yeux continuelle ment sur leur train. Leurs méfaits ne lui sont point cachés, ains sont tous leurs pechés notoires au Seigneur. (Mais pourtãt qu'il êt benin, e qu'il C cõnoit bien son ouurage, il ne reiette pas les hõmes, ni ne les abandõne, cõ me celui q les épargne. Par deuers lui sõt les aumônes d'vn hõme seelées, e garde le bienfait d'vn châcun cõme la prunelle de sõ œil, (dõnant a leurs fis e filles loisir de s'amẽder.) Puis a pres il se leuera, e les payera e recom pẽsera selon qu'ils l'aurõt deserui. Au reste a ceux qui se repẽtent, il leur per met de reuenir: e remontre a ceux qui perdent courage, qu'ils ayent a auoir D pacience, L. e leur a destiné le parti de verité. G. Retourne au Seignr, e laisse les pechés: presente toi deuãt lui pour le prier, e amoindri l'offense: va vîte vers le Souuerain (car il t'amenera de tenebres en lumiere de paix) e te reti re de malfaire, e hay mortellement méchanceté, L. e connoi les vertus e droits de Dieu, e demourant au par- a. met pei ne d'ac- querir l'heureu- se vie des saints. ti qui t'êt proposé, e reclamant le souuerain Dieu, [a] retire toi deuers le parti du saint siecle. Qui louera le

Sous 29

Seigneur chés les trêpassés, cõme les viuans e remercians? L. Ne perseuere pas en l'abus des méchans: loue Dieu deuant la mort. G. Vn mort ne remercie non plus que s'il n'étoit point: vn vif e sain loue le Seigneur, L. e se glorifie de sa misericorde, G. laquelle misericorde du Seigneur, e clemence enuers ceux qui se retournent vers lui, êt fort grande. Car es hõmes ne peut pas être tout ce qui doit, veu que la race des hommes n'êt pas immortelle, L. laquelle prend plaisir a mondanité e a mal faire. G. Y a-il rien plus reluisant que la clarté du soleil? e toutefois elle faut bien: afin qu'on ne pẽse que chair e sang, qui pense mal, L. ne doiue être conuaincu, G. veu que le soleil éclaire bien la vertu du haut ciel, e tous hommes ne sont que terre e cendre.

Chap. XVIII.

CElui qui vit eternel, a fait en commun toutes choses, a-sauoir le Seigneur qui seul doit être tenu pour iuste, L. e demeure roi inuincible a iamais. G. ☾ Il a fait le monde a tout la paume de sa main, e tout obeit a sa volunté: car par sa puissance il gouuerne tout, separant les choses sacrées qui y sont, des cõmunes. ☽ A qui a-il donné puissance de declarer ses euures? ou qui pourroit éplucher sa magnificence? Qui pourroit raconter sa grande seigneurie? ou se mettre a déchiffrer sa misericorde? On ne sauroit amoindrir ni accroitre, non pas même sonder, les merueilles du Seigneur. Que si vn homme se met apres, quãd il [a] aura acheué, ce sera lors qu'il lui faudra commencer: e quand il aura cessé, ce sera lors qu'il doutera. Qu'êt-ce qu'vn homme? ou de quoi sert-il? quel biẽ ou quel mal y a-il en lui? Le nombre des iours de l'homme c'êt cent ans pour le plus, ☾ e si n'y a entre tous nulle certaine maniere de mort. ☽ Autant qu'êt vne goutte d'

a. cuidera auoir acheué, ce sera a recõmencer: il n'en sauroit venir about.

Seau. 89

A eau au pris de la mer, ou vne petite pierrete au pris de l'areine, autant sont mill' ans an pris d'vn tems infini. Pourtât les supporte le Seigneur, e êpand sur eux sa misericorde. Il voit e entend bien que L. l'arrogance de leur courage, e G. leur peruersité, êt mauuaise: e pourtant se montre-il fort supportant, L. e leur montre le chemin de droitture. G. La misericorde des hommes ne s'étend que des vns enuers les autres: mais celle du B Seigneur s'étend sur toute chair: il reprend: il châtie: il enseigne e rappelle, comm'vn pasteur son troupeau: il a pitié de ceux qui reçoiuent enseignement, e de ceux qui s'appliquent a ses sentences. Mon fis, quãd tu fais quelque bien, ou donnes quelque chose que ce soit, ne reprend point celui a qui tu donnes, e ne le fâche point de parolles. Tout ainsi que la rosée abbat le hâle, ainsi valent mieux les parolles que le don: e cõm'ainsi soit que C les parolles valent mieux que le present, vn homme qui donne volũtiers, fait l'vn e l'autre. Quand vn fol donne, il le reproche de mauuaise grace, e le dõ d'vn enuieux fait mal es yeux. Apprend deuant que parler, e [b] soye guari deuant la maladie. Deuant le iugement examine toi toi-même: e quand ce viendra sur le point de faire iustice, il te sera fait grace. Deuant qu'être malade, domte toi par manger e boire sobrement, e [c] au tems des pechés, montre amendement de vie. D Ne te tien point de rendre ton vœu a tems, e n'attend pas de t'en acquitter iusqu'a la mort: L. car le salaire de Dieu demeure a iamais. G. Deuant que vouer, apprête toi, e ne fai pas comme celui qui tente Dieu. Souuienne toi du courroux qui sera au dernier tems, e du tems de la iustice qui se fera [d] le visage détourné. Souuienne toi du tems de famine en tems d'abondance, e de poureté e disette en tems de

b. mieux se vaut garder de faillir, que faillir puis s'ẽ châtier

c. en cête vie.

Luc. 15. 1. Thess. 5

Sus 7

d. rigoureusemẽt.

de richesses. [a] Du matin au vêpre le tems se change, e vers le Seigneur tout êt soudain. Tou-iours craint qui êt sage, e au tems des pechés se garde de malfaire: ☾ mais vn malsage n'épluche point les tems. ☽ Tout hõme entendu reconnoit sageſſe ☾ e do ctrine, ☽ e loue qui l'a acquise. Gens entendus sont sages en parolles, L. e sperit si attrempé, qu'ils épandent sentẽces exquises. ☾ Le Seigneur seul doit auoir le plus grand credit de par tel a vn cueur mort. ☽ Ne sui point tes conuoitises, e bride tes appetits. Si tu laisses faire ton courage a sa fantasie, il sera cause que tes ennemis, qui Rom. 13 ont enuie sur toi, te mettront sur les rencs. Ne prend pas plaisir a faire trop grand chere, de peur qu'en t'en mêlant tu n'y sois attaché. Ne t'appouri pas en banquettant d'argent emprunté, sans rien auoir en ta gibecière: ☾ autrement tu feras embûches a ta vie, de quoi tu seras infame. ☽

Chap. XIX.

VN ouurier yurogne ne deuient point riche: e qui mépriſe petite chose, tombe petit-a-petit. Le vin e les femmes débauchent bien gens entendus, L. e mettent a honte gens de bon sens. G. e celui qui a affaire aux putains, êt le pire. Il sera mangé de la tigne e vermine, e vn homme auentureux sera défait, ☾ e si grieuement puni, qu'il en sechera. ☽ Qui croit delegier, a le cueur volage, e en faisant mal, il se forfait contre soi-même. Qui prend plaisir a mauuaise complexion, êt a condamner, ☾ e qui combat cõtre les plaisirs mondains, coronne sa vie. Qui bride sa langue, peut bien viure auec vn hõme, quelque potieux qu'il soit: ☽ e qui hayt iaserie, n'en vaut que mieux. Ne rapporte iamais vne parolle L. mauuaise e rude, e il ne te portera nul dommage. L. Si tu te sens coulpable de quelque chose, G. ne le di ni a ton ami, ni a ton ennemi: e si tu as fait quelque faute, ne la decele point. Car quand il t'aura oui, il s'en donnera garde, e vne fois t'en voudra mal. Si tu as oui quelque chose L. contre vn autre, G. fai qu'elle meure auec toi, e n'aye pas peur qu'elle ne te creue. Autant a vn fol de peine de parler, qu'vne femme d'enfanter. Vne parolle en ventre de fol, êt comm' vn trait planté en vne cuisse. Reprend ton ami afin qu'il ne face rien: ou s'il a fait quelque chose, qu'il ne le face plus. Reprend ton ami afin qu'il ne die rien: ou s'il a dit vne fois, qu'il ne die plus. Reprend ton ami, mais ne croi pas tout ce qu'on t'en dira: car maintefois il se fait de faux rappors. Il en y a tel qui se méprend de bouche, sans se méprendre de cueur, e qui êt celui qui quelque fois ne faille de sa langue? Reprend autrui deuant que le menacer, e ☾ sans te courroucer ☽ fai place a la loi du Souuerain. ☾ La crainte du Seigneur êt le premier degré pour entrer en sa grace: e sageſſe gaigne son amour. La connoissance des commandemens du Seigneur êt vne doctrine qui porte vie: e ceux qui lui obeissent, en auront tel profit, qu'ils seront immortels. ☽ La crainte du Seigneur êt souueraine sageſſe: e souueraine sageſſe êt d'obeir a la loi, ☾ e cõnoissance de sa souueraine puissance. Si vn seruiteur dit qu'il ne fera pas ce qui plait a son maitre, e que toutefois puis apres il le face, il fait déplaisir a celui qui le nourrit. ☽ Sauoir mal faire, n'êt pas sageſſe: e conseil de méchans, n'êt pas prudence, ains êt malice, voire abominable, e n'a vn homme forsené, nulle sageſſe. Mieux vaut vn qui a moins d'entendement, e craint le Seigneur, qu'vn qui a grand entendement, e trêpasse la loi.

[a] peut-être que tu mourras auiourdhui, afin que tu n'antẽdes de l'amẽder iusqu'a demain.

a. ne la decele iamais. car il ne te vnira pas de t'en taire, comme te nuiroit vne poison si tu ne la vomissois. *Leuit.* 19 *Matth.* 18 *Luc* 17 *Iaq.* 3

la loi. Il en y a qui prononcent vne sentence si tresfinement, qu'ils font tort a quelcun: e en y a qui la prononcent tellement, qu'on ne leur en sait pas gré: ☾ e derechef s'en treuuent qui iugent iustement, e sont sages. ☽ Il y a tel songemalice qui baisse la tête, e fait triste mine, qui a le dedens plein de tromperie: il cache son visage, e fait l'oreille sourde: il te surprendra au dépourueu: e si par faute de force il ne peut malfaire, s'il treuue occasion, il fera du mal. Au regard on connoit vn homme: e selon que se presente le visage, on connoit vn homme d'entendement. L'accoutrement d'vn homme, e le ris de ses dens, e son marcher, donnent a entendre quel homme c'êt.

Chap. XX.

IL en y a qui reprennent sans propos, L. outrageusement e par dépit: e en y a qu'on voit bien qu'ils ne iugent pas bien: G. e en y a qui font sagement de se taire. Il êt beaucoup plus honête de reprẽdre, que de porter rancune: e celui qui confesse sa faute, êt gardé de dommage. Vn qui fait des iugemens par force, semble vn châtré qui a enuie de dépuceller vne garse. ☾ Il en y a qui en se taisant se montrent sages: e en y a qui par trop causer se font hayr. ☽ Tel se tait pource qu'il n'a que rêpondre: tel se tait, pource qu'il a égard au tems. Vn homme sage se tait pour vn tems: mais vn bauard e sot n'a nul égard au tems. Trop parler fait être maluoulu: e faire du maitre, fait hayr. ☾ C'êt vne trêbelle chose que de s'amender quand on êt reprins: car par ce moyen on se garde de malfaire a son escien. ☽ Etre trop a son aise, porte quelque fois dommage: e trouuer quelque chose, peut bien nuire. On donne quelque fois sans en auoir nul profit: e quelque fois on en êt recompensé au double.

Honneur peut bien nuire: e en y a qui de petis en deuiennẽt grans. Tel achete a bon marché, qui en paye set fois plus que ne vaut la marchandise. Vn sage se fait aimer par son parler: mais la grace qu'ont les fols, s'écoule. Vn don de fol ne te profitera rien ☾ si tu le reçois: ne fera pas celui d'vn enuieux, a cause qu'il êt si malencontreux: ☽ car pour vn œil il en a plusieurs ☾ pour prendre ☽: il donnera peu, e reprochera beaucoup: e ira raillant comm' vne crie. Il prêtera auiourdhui, e demain redemandera: vn tel homme êt maluoulu ☾ e de Dieu e des hommes. ☽ Vn fol dit: Ie n'ai point d'ami, e ne me fait-on pas gré des biens que ie fai: ceux qui mangent mon pain, ont la langue legiere. O quãtes fois e combien de gens se moquent de lui? L. a cause que ce qu'il-a, il [a] ne le départit pas bien a droit, e c'êt autant que s'il n'auoit rien. G. Il êt plus aisé de tomber de la langue, que du tolan: si soudainement vient la cheute des mauuais. Vn homme de mauuaise grace êt comm' vne sotte fable, qu'vn malapprins a tou-iours en la bouche. En bouche de fol sentence déplait, a cause qu'il la dit mal a point. Tel êt empêché de mal faire par faute d'argent, qui en son repos n'êt point [b] piqué. Il en y a tel qui [c] par vergogne perd son ame, e perit pour vne personne forsenée, L. e pour complaire a quelcun, se perd soi-même. G. Tel [d] promet a son ami par vergogne, qui en fait son ennemi sans qu'il fût besoin. C'êt vne mauuaise chose a vn homme que de mentir: e bouche de malẽseigné ne fait autre chose. Vn larron êt plus portable qu'vn qui a accôtumé de mentir: combien que tous deux viendrõt a perdicion. Vn menteur êt côtumierement infame, e êt tou-iours accõpagné de deshonneur. Vn sage s'auance par parolles: e vn

a. donne aux flateurs, qui ne lui rendent non plus que s'ils n'auoint rien receu.

b. du remors de sa cõscience: ce qui se feroit s'il auoit de quoi pour malfaire.

c. en n'osant refuser a quel cũ vne demãde qui blece la cõscience.

d. n'osere fuser de promettre chose qu'il ne fera pas.

e vn homme discret plait aux grans personnages. Qui cultiue la terre, a. amasse beaucoup de blé. [a]se fait vn gros monceau: L. e qui cultiue iustice, s'éleue soi-meme: G. e qui êt en la grace des gros, se garde qu'on ne lui face tort. Presens e dons aueuglent les yeux des sages, e les gardent de reprendre, cõme s'ils auoint la bouche bouchée. Sageſſe secrette, e tresor caché, ne seruent non plus l'vn que l'autre. Mieux vaut celui qui cache sa folie, que celui qui cache sa sageſſe. ☾ Mieux vaut endurer (comm'il êt necessaire a vn qui suit le Seigneur) que de se gouuerner a sa fantasie sans le Seigneur. ☽

Prou. 1. 28
Exo. 23
Deut. 16
Sous 41

A

B

Chap. XXI.

MOn fis si tu as fait quelque peché, ne le fai plus, e demãde pardon du passé. Fui le peché comm'vn serpent: car si tu t'en approches, il te mordra: le peché a des dens de lion, qui tuent les ames des hõmes. Toute méchanceté êt comm'vn [a]épée a deux taillans, qui fait vne playe irremediable. Debats e outrages desenrichiſſent vne personne: L. e vne maison qui êt trop riche, vient a neant par orgueil: G. ainsi êt la maison d'vn orgueilleux détruitte. La demande d'vn poure [a] êt depuis sa bouche iusqu'a ses oreilles: e la rêponse qui lui êt faitte, doit être vîte. Qui hayt reprehension, [b] êt en la trasse d'vn maluiuant: mais qui craint le Seignr, se corrige de bon cueur. Vn puissant homme êt aisé a connoitre de loin par sa langue: mais vn hõme de bon sens connoit bien quand il fait fauprunté, fait comme celui qui amasse des pierres pour sy faire vn tombeau. Compagnie de méchans, monceau d'étouppes, que la flamme du feu met a neant. Le chemin des maluians êt vni de pierres, e au bout êt le creux d'Enfer, L. e tenebres e peines. G. Qui garde la loi du Seigneur, êt maitre de ses pensées: e [c] parfaitte crainte du Seigneur êt sageſſe. Qui n'êt fin, ne peut apprendre: mais il y a vne fineſſe qui a beaucoup d'amertume. Science de sage redonde comm'vn deluge, e son conseil êt comm'vne clere fontaine de vie. Poittrine de fol ne peut tenir science quelconque, non plus qu'vn vaisseau cassé. Quand vn homme de bon entendement oyt quelque sage propos, il le loue, e l'ẽrichit: mais si vn malapprins l'oyt, il lui déplait, e le iette derriere son dos. Deuis de fol êt comm'vn fardeau en chemin: mais es leures d'vn homme entendu se treuue bõne grace. En vne cõpagnie on cerche la bouche d'vn homme discret, e considere-on ses parolles en son cueur. Vn fol ne tient non plus de conte de sageſſe, que d'vne maison gâtée: e la science d'vn malapprins, ne sont que parolles mal considerées. Doctrine êt comme des ceps es pieds des insensés, e comme des manotes en leur main droitte. Vn fol rit a pleine gorge: mais vn homme fin sourit a peine, e coyement. Doctrine sert a vn homme d'entendement, d'accoutrement d'or, e de bracelet au bras droit. Le pied d'vn fol êt legier pour entrer en la maison L. d'autrui: G. mais vn homme experimenté a vergogne seulement de regarder le vîsage L. d'vn gros personnage. Vn sot regarde dedens la maison par la [d] porte: mais vn homme bien apprins se tient dehors. D'écouter a la porte, c'êt a faire a vn malapprins: mais vn homme discret se fâche d'être deshonnoré. Leures de babillars parlent sottement: mais propos de gens discrets sont pesés au pois. Les fols [e] ont le cueur en la bouche: e les sages, la bouch'au cueur. Quand vn méchant maugrée Satan, il se maugrée soi-même. Vn flagorneur se conchie soi-même, e oú qu'il se tienne, il êt hay: L. mais vn qui se sait taire, e qui a entẽdement, êt honnoré. G.

C

D

d. L. fenêtre.

e. décœurent leur cueur. Iude 2.

Sus 5

a. on lui doit incõtinant rẽpondre.

b. êt maluiuant.

Sus 16

c. je ne sai s'il voudroit dire. Crainte du Seigneur êt parfaitte sageſſe.

Chap. XXII.

VN paresseux êt comme vne pierre souillée, ☾ e êt vilainemẽt moqué de châcun. Vn paresseux êt comme le fiens d'vn fumier, lequel quicõque l'empogne s'en secout la main. ☽ En generacion malapprinse vn pere a deshonneur: e vne L. folle G. fille êt dommageable. Vne fille discrette êt l'heritage de son mari: mais vne vilaine fait douleur a qui l'a engendrée. Vne fille audacieuse deshonnore e son pere e son mari, L. e n'êt pas sans méchanceté, G. e êt méprisée de tous deux. Deuis qui vient mal a point, êt comm'vne chanson quand on meine dueil: mais les verges e enseignement sont en tous tems propres pour sagesse. ☾ Les enfans, quand en bienviuant, ils ont de quoi viure, effacent l'innoblesse de leurs peres e meres. Les enfans, quand outre ce qu'ils sont desobeissans e malapprins, ils sõt arrogans, enlaidissent la noblesse de leur parentage. Qui fol enseigne, colle vne tuile, e veut éueiller vn lethargique. Qui parl'a vn fol, parl'a vn qui sommeille, qui a la fin du propos dira: Qu'êt-ce? Tu peus biẽ plourer vn mort, car il n'a point de lumiere: aussi peus-tu bien plourer vn fol, car il n'a point d'entendemẽt. Tu dois moins plourer vn mort, puis qu'il êt en repos: mais d'vn fol la vie en êt pire que la mort. Le dueil d'vn mort êt de set iours: mais celui d'vn fol e méchãt, êt de tous les iours de sa vie. Auec vn sot ne parle guaire, e ne hante point vn mesentendu. Garde toi de lui, de peur que tu n'ayes de l'affaire, ou qu'il ne te souille[a] en se secouant. Détourne toi de lui, e tu trouueras repos, e ne seras pas tourmenté par sa forsenerie. Il n'y a riẽ plus pesant que le plõb, sinon celui qui a nom fol. Il êt plus aisé de porter arene, e sel, e billõ de fer, qu'vn homme mesentendu. Comm' vn assemblage de bois, bien attaché en vn bâtiment, ne se desassemble point, quelque secoux qu'il soit: ainsi vn cueur asseuré en conseil bien consideré, n'a iamais peur. Cueur appuyé d'ẽtendement discret, êt comm' vne paroi polie, plâtrée de mortier. Comm' vne cloison plantée a la legiere, L. e vn mur fait sans rien dépẽdre, G. ne peut endurer le vent: ainsi vn cueur poureux, a tout vne folle pensée, ne peut tenir bon cõtre aucune crainte. Qui pique l'œil, en tire des larmes: qui pique le cueur, décœuure l'affexiõ. Qui tire des pierres contre les oiseaux, les effarouche: e qui le denge son ami, rompt l'amitie. Si tu as déguainé contre ton ami, ne perd point esperance: car il y appointemẽt. Si tu as parlé cõtre ton ami, n'aye peur: car on se peut bien accorder. Mais par outrage e orgueil, e par auoir decelé vn secret, ou frappé en trahison, par ces choses il n'y a ami q̃ ne soit déchassé. En poure té garde loyauté enuers les autres, [b] afin que tu iouisses de leurs biẽs auec eux. En tems d'auersité perseuere de leur être loyal, afin que tu ayes part en leurs biens. ☾ Car petite cheuance n'êt pas tou-iours a mépriser: ni vn riche qui n'a point de sens, n'êt pas si grand cas qu'on diroit bien. ☽ Cõme la vapeur e fumée d'vne fournaise, va deuant le feu: ainsi outrages, L. e blâmes e menaces, G. võt deuant le sang. Ie n'aurai pas honte de maintenir mõ ami, e ne me cacherai point de deuãt lui: q̃ si mal m'en vient, tous ceux qui en orront parler, se garderont de lui. Pleût a Dieu que i'eusse vne garde a ma bouche, e vn fin seau a mes leures, afin que par elles ie ne me méprenne, e que ma langue ne me gâte.

Sus 12

Sus 12

a. cõm'vne truye souillée.

Prou. 17

Sous 27

b. e ils te feront voluntiers plaisir.

Seau. 140

Chap. XXIII.

SIre pere e seigneur de ma vie, ne m'abandonne pas au cõmandement de mes ennemis: ne me laisse pas choir deuant eux. Ie voudroi bien auoir le sens aguillonné, e le cueur enseigné de sagesse, sans épargner mes fautes, ne laisser passer mes pechés, de peur que

que ie ne face tant de fautes e pechés, que ie tombe deuant mes auersaires, dequoi mon ennemi seroit bien aise, ¶ duquel l'esperance êt bien loin de ta misericorde. ☽ Sire pere e Dieu de ma vie, ne me laisse point auoir arrogance, ¶ ains garde tou-iours les tiens d'auoir vn cueur de geant. Détourne de moi ¶ vaines esperances, e ☽ cõuoitise, ¶ e me maintien en mon deuoir, moi qui ai enuie de tou-iours te seruir. ☽ Ne me laisse point être addonné a mon ventre, ni a femmes, e n'abãdonne point ton seruiteur a gens eshontés L. e hors du sens. G. Ecoutés la doctrine d'vne bouche veritable, enfans, laq̃lle qui la gardera, ne sera point prins par ses propres leures, L. e ne sera point blecé pour auoir fait lâcheté. G. Les méchans y seront prins: les médisans e orgueilleux en seront endommagés. N'accôtume pas ta bouche a iurer: L, car on y tombe maintefois: G. e ne t'accôtume pas a nommer [a] le Saĩt, L. e employer les noms sacrés: car tu n'échapperas pas sans en être puni. Car ainsi qu'vn seruiteur qui êt ordinairement battu, n'êt pas sans en auoir les trasses: ainsi vn q̃ ne fait que iurer e nommer Dieu, n'êt pas net de peché. Vn iureur êt plein de méchanceté, e de sa maison iamais malheur ne deloge. S'il se méprend, il en sera puni: s'il le fait par mépris, il fait double mal. Que s'il iure a la legiere, il n'échappera point que sa maison ne soit remplie de méchef. Il y a vn parler vê tu de mort, leq̃l ne se doit point trouuer en l'heritage de Iacob: car toutes telles choses sont loin des bons, leq̃ls ne se veautrent point es pechés. N'accôtume point ta bouche a legiereté malapprinse: car par elle on pense a malfaire. Souuienne toi de ton pere e de ta mere quãd tu es[b] assis parmi gẽs d'etoffe, de peur que tu ne sois oublié L. de Dieu G. vers eux, e que par ta côtume tu deuiennes fol, tellement que tu viennes a souhaiter de iamais n'a-

a. Dieu.

b. en dignité.

1. Rois 16

A uoir été né, e a maugréer le iour que tu naquis. Vn homme qui s'accôtume a parolles outrageuses, ne sera de sa vie enseigné. Il y a deux choses qui font maint peché, e la troisiême ameine punicion. Vn courage brulant cõme feu, qui ne s'éteint qu'il ne soit cõsumé. Vn paillard qui n'a iamais repos du mẽbre de sõ cors, qu'il n'ait allumé le feu. Vn paillard trouue[c] tout pain bon: iamais ne cesse qu'il ne soit mort. Vn homme deloge de son lit, B pensant en soi-même, Qui me voit? ie suis enuirõné de tenebres, e couuert de parois, e n'y a personne q̃ me voye. De quoi doi-i'auoir peur? le Souuerain n'a point souuenance de mes pechés. Il a bien peur des yeux des hommes, e n'entend pas que les yeux du Seigneur sont mille fois plus clers q̃ le soleil, e regardent toutes les meurs des hommes L. e le fin fond de l'abyme, e les cueurs des hommes, G. e contemplent les parties secrettés. Tout C lui êt conneu e deuãt être fait, e apres être mis a fin. Vn tel homme sera puni parmi les places de la ville, L. e sera chassé comm'vn polain, G. e sera prins au dépourueu, L. e sera infame deuant tout le mõde, pour n'auoir sceu auoir crainte du Seigneur. G. Aussi sera la femme qui laisse sõ mari, e lui fait des heritiers d'vn autre. Car premieremẽt ell' êt desobeissante contre la loi du Souuerain: secondement elle se forfait contre son mari: tiercement ell' êt D vilenée par adultere, e fait des enfans d'vn homme autre que sien. Elle sera menée en l'assemblée, e en serõt ses enfans punis. Ses enfans ne ietterõt point racines, e ses brãches ne porterõt nul fruit: elle laissera vn'execrable memoire de soi, e ne sera son deshõneur iamais effacé: tellement que ceux qui viendront apres, connoitront qu'il n'y a riẽ meilleur que la crainte du Seigneur: il n'y a rien plus doux que de s'appliquer aux commandemens du Seigneur. ¶ En suiure Dieu, git grãd

c. toute femme.

Esa. 29

honneur: e lui être agreable, êt longue vie.☽

Chap. XXIIII.

Louange de sagesse.

LA sagesse se loue soi-même, e se glorifie parmi ses gens. Elle tiẽt propos en la communauté du Souuerain, e se glorifie par deuant sa puissance, L. e s'éleue parmi ses gens, e êt émerueillable en la sainte communauté, e a louange parmi la compagnie des éleus, e se tient pour benitte entre les benits, disant: G. Ie suis sortie de la bouche du Souuerain, L. e ai été engendrée deuant toute creature. I'ai fait leuer es cieux vne lumiere pardurable, G. e ai couuert toute la terre cõm'vne nuee. Ie me suis logée hautement, e ai mon siege en vne colomne de nuée. Moi seule ai enuironné l'entour du ciel, e ai marché par le profond des abymes. I'ai été maitresse des ondes de la mer, e de toute la terre, e de tous peuples e nacions, L. e ai par vertu foulé les cueurs de tous, tant excellens que petis. G. Auec toutes ces choses i'ai cerché repos, e la possession de quelcun pour m'y loger. Alors le createur de toutes choses, qui m'a creée, fit reposer mon pauillon, e me dit que i'eusse a me loger chés Iacob, e auoir heritage chés Israel, L. e ietter racines entre ses éleus. G. Il me crea dês le commencement deuant qu'il y eût nul tems, sans que iamais ie doiue défaillir. Ie fi deuant lui au saint tabernacle, le seruice diuin, e parainsi fu fichée en Sion, e par lui mise en repos en la ville aimée, e êt ma puissance en Ierusalem, e fu enracinée en vn peuple honorable, en la part de l'heritage du Seigneur: e creu comm'vn cedre au Liban, e comm'vn cypres es mons Hermon. Ie creu en haut comm'vne palme en vn bord de mer, e comme les rosiers de Ierico: ie deuin haute comm'vn bel oliuier en vn champ de plaisance, e comm'vn plâne par

A humeur. Ie rend vn'odeur aromatique, comme feroit la canelle, ou l'aspalath, e senti bon comme fine myrre, comme galban, e onyx, e stacte, e comme vn parfum d'encens en vn pauillon. I'étendi mes branches comm'vn terebinthe, lêquelles miennes branches sont branches d'honneur e grace. Ie suis comm'vne vigne qui a ietté de bõne grace, e mes fleurs sont le fruit d'honneur e de richesses. ☾ Ie suis la mere de bell'amour, e de crein-

B te de Dieu, e de sainte esperãce, e donne a tous mes enfans loyers eternels, cõme Dieu l'a commandé. ☽ L. En moi êt toute grace de vie e verité: en moi êt toute esperance de vie e de vertu. G. Venés a moi tous vous q en aués desir, é mangés de mes fruits tout võtre soul. Car ma remembrance e heritage êt plus doux que miel ne pain de miel, tellemẽt que ceux qui me mãgent, n'en ont que tant plus grand faim: e ceux qui me boiuent, n'en ont

C que tant plus grand soif. Qui m'obeit, n'êt iamais honni: e ceux qui trauaillent apres moi, ne pechent point: L. e ceux qui me declarent, auront la vie eternelle. G. Toutes ces choses sõt le liure L. de vie G. de l'alliance du souuerain Dieu, L. e la cõnoissance de verité, G. c'êt-a-dire la loi, laquelle Moyse, L. en baillant commandemens de vertus, G. commãda, pour être tenue de la cõmunauté de Iacob. ☾ Ne soyés pas si recreus, q̃ vous ne vous portiés

D vaillammẽt enuers le Seigñr, afin q̃ lui aussi vous cõferme, ☽ Tenés vous a lui, puis qu'ainsi êt que le Seigneur toutpuissant êt vn seul Dieu, e n'y a autre sauueur que lui. L. Il a promis a son seruiteur Dauid, qu'il feroit descendre de lui vn roi trêpuissant, leq̃l seroit assis au siege de maiesté a tout iamais. G. Laditte loi abonde en sagesse comme Ganges, e comme le Tigre en primtems: ell' êt aussi pleine d'entendemẽt, que l'Euphrat d'eau, ou le Iordain en tems de moisson. Elle montre

Ichan 6

Gen. 2

Ios. 3

montre vne doctrine claire comme lumiere, pleine comme le Nile en tems de vendenges, e n'y eut onc homme[a] ne premier ne dernier, qui parfaittement l'ait conneue e sondée: car sa pensée e entreprinse êt plus abondante que la mer, voire que la mer Oceane. E moi (C sagesse D) comm' vn bras de riuiere L. d'eau sans mesure, G. e comm' vn conduit d'eau, suis sortie au vergier, disant: I'abbreuerai mon iardin tresexcellent, e arrouserai mon iuste carreau: e voila mon bras de riuiere qui êt deuenu riuiere, e ma riuiere êt deuenue mer. Car ie baille vne doctrine claire comme l'aube du iour, e la fai voir de loin. L. Ie perce parmi les fin plus basses parties de la terre: ie regarde tous les dormans, e illumine tous ceux qui ont esperance au Seigneur.

G. Outre-plus i'épand doctrine comme prophecie, e la laisse pour tous tems e iamais, L. a ceux qui cerchent sagesse, e ne cesserai point du Sous 33 cle. G. Regardés que ie n'ai pas trauaillé seulemẽt pour moi, mais pour tous ceux qui cerchent L. la verité, G.

a. quelconque.

Chap. XXV.

IL y a trois choses par lêquelles ie suis embellie e faitte iolie, tant deuant le Seigneur, que deuant les hommes: c'êt accord de freres: amitie de prochains: e vne femme e vn mari qui sont en bon accord ensemble. Il y a aussi trois choses que ie hay, e suis fort contraire a leur vie: c'êt vn poure orgueilleux: vn riche menteur: e vn vieillard adultere, hors du sens. Si tu n'amasses en ta ieunesse, comment acquerras-tu des biens en ta vieillesse? Il sied bien a vn grisard de ietter vne sentence: e aux vieillars de sauoir donner bon conseil. Sagesse sied bien a gens anciens, e bon entendement e conseil a gens qui sont en dignité. La co-

A ronne e gloire des vieux, êt grande experience, e creinte du Seigneur.

Il y a neuf ou dix choses, lêquelles ie tien pour heureuses en mon cueur, e les dirai de langue L. aux hommes. G. C'êt vn homme qui en son viuant a plaisir en ses enfans, e voit la cheute de L. ses G. ennemis. Heureux êt celui qui habite auec vne femme bien entendue, e vn qui ne se méprend point de sa langue, e n'êt point suiet a vn qui n'en êt pas di-

B gne. Heureux êt vn qui a acquis[a] discrecion, e deuise L. de vertu G. en la presence de gens qui écoutent. Vn qui a acquis sageesse, êt bien grãd: mais il n'y a nul qui surpasse celui qui creint le Seigneur. La creinte du Seigneur surmonte en clarté toutes choses. L. Heureux êt l'homme a qui la grace êt faitte de creindre le Seigneur, G. laquelle creinte celui qui l'a, êt incomparable. (C La creinte du Seigneur, êt le commencement de

C son amour: e la foi êt la source d'auoir accointance auec lui. D L. Il n'y a playe si grande que tristesse de cueur: e n'y a malice si grande, que mauuaitie de femme. G. Plus tôt toute playe, que playe de cueur: plus tôt toute mauuaitie, que mauuaitie de femme: plus tôt tout assaut, qu'assaut de malueuillans: plus tôt toute vengeance, que vengeance d'ennemis. Il n'y a tête plus dangereuse, que la tête de serpent: il n'y a cour-

D roux plus dangereux, que courroux de femme. I'aimeroi mieux demourer auec vn lion e vn dragon, que d'habiter auec vne mauuaise femme. La mauuaitie d'vne femme mue son regard, e embrunit son visage comm'vn sac. Elle fait tant que son mari êt contreint de s'aller assoir entre les autres, e soupirer amerement. Toute malice n'êt rien au pris d'vne malice de femme: que telle femme puissent rencontrer les méchans. V. ne femme languarde fait autant de

a. L. vn vrai ami.

Cõtre les mauuaises fẽmes.

Prou. 21

mal a vn mari paisible, que fait v- A roux de Dieu, qu'vne femme yuro-
ne montée rabouteuse aux pieds d' gne, ℭ. e de laquelle on ne peut ve-
vn vieillard. Ne heurte point con- nir a bout, ☽ e ne couure point sa
tre beauté de femme, e ne desire po- vilenie. La paillardise d'vne fem-
int vne femme pour plaisir. C'êt v- me se connoit en ses sourcils e pau-
ne grande punicion, e honte, e vi- pieres. Garde ta fille de bien pres,
lennie, que d'vne femme qui êt de peur que si elle se treuue a ban-
maitresse de son mari. C'êt vne af- don, elle ne face a son appetit.
flixion d'esperit, e tristesse de visa- Prend garde a vn œil éhonté, e ne
ge, e playe de cueur, e mains lâ- t'ébahi pas s'il méfait contre toi.
ches, e genoux éuertués, quand v- Ell' ouurira sa bouche comm'vn pas-
ne femme êt mauuaise: elle n'a gar- sant qui a soif, quand il trouue v-
de de faire son mari heureux. De B ne fontaine, e boira de la premiere
la femme, peché print sa source: e eau qu'elle trouuera: elle s'asser-
par elle, nous mourons tous. Ne ra aupres de tous paux, e ouuri-
donne L. le moins du monde d'G. is- ra son carquois contre tous traits,
sue a l'eau, ni de puissance a la fem- L. iusqu'a tant qu'elle défaille. G.
Gen. 3 me. Si elle ne t'êt suiette, L. elle te La grace d'vne femme L. habile G.
mettra a honte deuant tes enne- fait plaisir a son mari: e son enten-
mis: G. trenche la de ton cors: en- dement engraissé les membres de
uoye-l'en, e lui donne congé, L. de son mari. Vne femme qui se sait
peur qu'elle n'abuse tou-iours de taire, e qui a bon sens, êt vn don
toi. G. du Seigneur, e n'y a rien qui vaille
vn esperit bien apprins. C'êt gra-
Chap. XXVI. ce sur grace, qu'vne femme chaste
Desbõ nesfemmes. Blenheureux êt le mari d'vne bõ- C e fealle, e n'y a chose qui tant vail-
ne femme, e vit deux fois au- le, que fait son attrempé courage.
tant qu'vn autre. Vne femme ver- La beauté d'vne bonne femme, êt
tueuse éiouit son mari, e lui fait fi- au bon ordre de sa maison, comme
nir ses ans en paix. Vne bonne fem- le soleil du Seigneur, quand il leue
me êt vn bon parti, e êt donnée a en haut. Beauté de visage en aage
ceux qui creignent le Seigneur pour constant, êt comm' vne lampe lui-
leur parti, L. a cause de leurs bon- sante en vn saint chandelier. Beaux
nes euures. G. Tant riches que po- pieds auec stable poittrine, sont com
ures, s'ils ont bon cueur, s'égayent me piliers d'or en soubassemens d'
tou-iours au Seigneur, ayans le vi- argent. ℭ Mon fis, garde la fleur de
sage alegre. Il y a trois ou qua- D ton aage en son entier, e ne donne
tre choses lêquelles ie crein en mon point ta force a femme autre que ti-
cueur, e en ai le visage épouenté: enne. Quand parmi tous les chams
c'êt trahison de ville: mutinerie de tu auras acquis vne fertile [b] posses- b. femme.
populaire: e faux rapport: lêquel- sion, regarde de te porter si vail-
les choses sont toutes pires que la lamment, que tu iettes semence qui
mort. C'êt vn creuecueur e vn soit tienne. Parainsi ta generacion
dueil, qu'vne femme ialouse con- furuiura, e se fiant hardiment de n'ê-
tr'vn'autre femme: e vn fouet de tre point bâtarde, croitra. Fai ton
langue, vne qui s'accointe de châ- comte qu'vne putain êt comm'vne
a. cõme les beufs qui se cõbattẽt au ioug. cun. Vne mauuaise femme êt [a] vn truye, e que les mariées seruent d'
ioug de beufs qui êt secoux: vn qui vn boleuard a leurs maris contre la
la tient, êt comm' vn qui empogne mort. Vne méchante femme êt le
vn scorpion. C'êt vn grand cour- parti

parti qui êt donné a vn iniuste: mais vne qui creint Dieu, échet a vn qui creint le Seigneur. Vne femme deshonête ne se soucie de son honneur: mais vn' honête fille porte reuerence a son mari. Vne femme ribaude êt a comparer a vne chienne: mais vne femme chaste creint le Seigneur. Vne femme qui honnore son mari, êt tenue pour sage de châcun: mais vne qui le méprise, acquiert bruit d'être orgueilleuse. Vne femme criarde e languarde, seroit bonne pour chasser les ennemis: tout homme qui vit auec vne de telle cõplexion, a le cueur en effroi comme s'il étoit en guerre. ☽ L. Comm' êt vne chose fondée pardurablement sur vne pierre ferme, ainsi sont les commandemens de Dieu au cueur d'vne sainte femme. G. Il y a deux ou trois choses q̃ me font mal au cueur, e dêquelles i'ai dépit: c'êt d'vn homme de guerre, qui êt en disette: e de gens entendus, quand ils sont méprisés: e d'vn qui de vertu retourne a vice, lequel le Seigneur appareille a l'épée. L. Il y a deux choses qui me semblent malaisées e dangereuses: G. c'êt qu'a peine se peut garder vn marchant de faillir, e vn hôte de malfaire.

Chap. XXVII.

a. manuaise cõsciẽce

IL en y a mains qui pour auoir de quoi, pechent: e qui a enuie d'auoir beaucoup, a [a] l'œil peruers. Entre iointures de pierres on fiche vn pau: aussi entre vente e achet se brasse peché, L. e la faute auec celui qui la commet, sera brisée. G. Si vne personne ne retient diligemment la creinte du Seigneur, sa maison sera bien tôt renuersée. En secouant vn crible, l'ordure demeure: aussi au parler d'vn homme se montre sa vilenie. La fournaise épreuue vn pot de terre: aussi êt l'épreuue d'vn homme en son parler.

A Au fruit on connoit vn arbre cultiué: aussi fait-on vn homme au parler qui vient de son cueur. Ne loue personne deuant que l'ouir parler: car c'êt le moyen de connoitre vn homme. Si tu pourchasses iustice, tu l'atteindras, e t'en vêtiras comme d'vne robbe d'honneur, L. e habiteras auec elle, e elle te contregardera tou-iours: e quand il sera fait iustice, tu trouueras sauuegarde. Les oiseaux vont trouuer leurs semblables: aussi
B la verité se retire vers ceux qui trauaillent apres elle. Comm' vn lion guette la bête, ainsi peché guette les malfaisans. Vn homme de bien, parle tou-iours sagement, L. comme le soleil retient tou-iours sa clarté: G. mais vn malsage change comme la lune. Entre gens mesentendus, donne toi garde quand L. tu deuras parler: G. mais entre gens de bon sens, tu peus bien continuer. Deuis de fol êt fâcheux, e ris de fol êt le
C passetems de peché. Parolles de iureur font dresser les cheueux: e debat de tels gens rompt les oreilles. Debat d'orgueilleux êt effusion de sang, e leurs outrageuses parolles sont fâcheuses a ouir. Qui decele le secret d'autrui, perd son credit, e ne trouuera point d'ami pour soi-même. Aime ton ami, e lui soye loyal: que si tu deceles ses secrets, ne lui va point apres. Car ainsi qu'vn homme perd son ennemi, ainsi as-tu
D perdu l'amitié d'autrui, e l'as laissé aller sans le deuoir recouurer, comme si tu auois lâché vn oiseau de ta main. Ne le poursui point, car il s'en êt allé bien loin, e s'en êt fui comm' vn cheureul pour échapper du filé. Car on peut bien guarir vne playe, e apres outrages on peut bien appointer: mais qui a reuelé vn secret, L. il êt vne miserable creature, e G. n'y a nul espoir. Qui gaigne des yeux brasse quelque mau-

Sus 23

Sus 22

Prou. 10

uais tour : e qui le connoit, se gardera de lui. En ta presence il ne dira que parolles succrées, e tiendra grand conte de tes propos : mais puis apres il changera de propos, e tirera tes parolles en la mauuaise part. Ie hay beaucoup de choses, mais sur tout vn que le Seigneur aussi hayt. Qui iette vne pierre contremont, la iette sur sa propre tête: e vn coup traitre, fait vne playe.
Prou. 26 Eccl. 10 Qui caue vne fosse, y tombera : e qui tend vn laq, y sera prins. Qui mal fait, mal lui roulera dessus, e si ne saura d'oú cela lui viendra. Gens orgueilleux seront moqués e blâmés, e sont guettés de punicion comme d'vn lion. Ceux qui prennent plaisir au méchef des gens de bien, seront prins au trêbuchet, e secheront de douleur deuant leur mort. Maltalent e punicion sont choses qu'on a bien en dédain, mais tant y a que les mauuais y sont suiets.

Chap. XXVIII.

Deut. 31 VN homme vindicatif sera puni du Seigneur, e bien âprement châtié de ses pechés. Pardonne a qui t'a fait tort : parainsi quand tu prieras, tes pechés te seront pardonnés.
Rom. 12 Matth. 6 Marc 11 Sera-il dit qu'vn homme portera rancune contr'vn autre, e si demandera remede au Seigneur ? qu'il n'aura point merci d'vn homme tel que lui, e si demandera pardon de ses pechés ? que lui, qui êt vn homme mortel, portera son courroux, L. e si demandera pardon a Dieu ? G. E qui lui voudroit pardonner ses fautes ? Pense en la fin, e met ius inimitie, e ne brasse point la perdicion e mort d'autrui par courroux, ains perseuere es commandemens. Souuienne toi des commandemens, e ne soye point courroucé contr'autrui : souuienne toi de l'alliance du Souuerain, e pardonne L. a autrui, G. s'il s'êt méprins contre toi. Garde toi de debat, e tu amoindriras les pechés : car vn homme dépiteux allume vne bataille. Vn mauuais homme trouble les amis, en iettant faux rapport, parmi gens qui sont en paix. Selon qu'êt la matiere, le feu s'allume : selon la force d'vn homme, êt son maltalent : e selon les rimesses, s'enfle courroux : e selon que le debat êt âpre, la chose s'allume. Hâtif debat, allume feu : e hâtif combat, épand sang. Si tu souffles vn' étincelle, elle s'allume : e si tu lui craches dessus, elle s'éteint : e toutefois e l'vn e l'autre part de ta bouche. Vn mochard e double langue sont execrables : car ils les lauguârent maintes personnes qui étoint en paix. Vne double langue tourmente maintes gens, e les fait aller d'vn pays en autre, e abbat des fortes villes, e rase des bonnes maisons, L. e défait la force des peuples, e détruit de puissantes nacions. G. Vne langue double dechasse bien des vertueuses femmes, e leur fait perdre leur salaire. Qui lui êt adonné, ne trouuera-ia repos, e ne sera-ia a son aise. Coup de fouet n'y laisse que les vergées : mais coup de langue froisse les os. Il en tombe mains au trenchant de l'épée : mais non pas tant que par la langue. Que bienheureux êt qui en êt gardé, e qui ne tombe en sa rage, e ne treine son ioug, e n'êt lié de ses liens. Car son ioug êt vn ioug de fer : e ses liens sont liens d'erain. C'êt vne mauuaise mort que la sienne, e vaudroit mieux êtr' en Enfer. L. Elle ne dure pas tou-iours, ains tient en suiexion les meurs des iniustes. G. Quand aux gens de bien, elle ne les tient point suiets, e ne brulent pas de sa flamme. Ceux qui laissent le Seigneur, tombent en elle, e elle les brule sans s'éteindre. Elle leur êt hâlée

hâlée comm'vn lion, e les gâte com m' vn leopard. Clos L.[a] tes oreilles G. d'épines, L. e n'écoute point vne mauuaise langue, e fai vn huis a ta bouche, e des serrures a tes oreilles. G.[b] Fond ton argent e or, pour en faire vn trêbuchet e balances, pour peser tes parolles, e[c] vne porte e barre pour ta bouche: garde toi de te méprendre par ta langue, e de tomber deuant L. tes ennemis, G. qui te guettent, L. qui te seroit vne cheute mortelle e irreuocable. G.

a. G. ta possession.

b. employe sac en bagues pour parler posee-ment.

c. L. des droitres briles.

Chap. XXIX.

QVi fait aumône,[a] prête a vsure: e qui[b] commande a sa main, execute les commandemens. Prête a autrui quand il en a faute, e aussi rend a autrui quand il en êt tems. Tien promesse, e te montre loyal a autrui, e en tout tems tu trouueras ce qui te sera necessaire. Il en y a mains qui tiennent pour trouué ce qu' on leur prête, e donnent des affaires a ceux qui leur ont aidé. Pour emprunter il baisera bien la main de l'autre: e a cause de son argent, parlera humblement: mais quand ce viendra a rendre, il te menera par longues, e L. en fremissant G. répondra peniblement, e s' excusera sur le tems. Que s'il a de-quoi, L. il recularera tant qu'il pourra: G. a peine apportera-il la moitie, e le tiendra[c] pour chose trouuée. Ou même il fera perdre au creancier son argent, e en fera son ennemi sans cause, e le payera de médisances e outrages, e pour l'honneur L. e seruice G. que l'autre lui a fait, il lui rendra destourner des gens, non pas par mauuaitie, mais par creinte qu' ils ont de perdre leur argent a tort. Toutefois a vn souffretteux montre toi seruiable, e ne delaye point de lui fair' aumône. A cause du commandement aide a vn poure, e en sa di-

a. en sera bien recõpense.

b. donne.

c. comme si tu l'auoistrouué, e que tu fusses bien tenu a lui.

A sette ne le renuoye point vuide. Dépend de l'argent pour ton frere e ami, e ne le laisse point enrouiller sous quelque pierre, pour se gâter. Emploie ton tresor selon les commandemens du Souuerain, e il te profitera plus qu' or. Enclos aumône en ton grenier, e elle te garentira de tout mal. L. L'aumône d'vn homme lui sert de bourse, laquelle garde le credit d'vn homme, comm' on garde la prunelle de son œil: Tob. 4 Sus 17

B puis apres se releue e recompense châcun selon ses merites. G. Elle combattra pour toi cõtre l'ennemi, mieux qu' vne puissante rondelle, ou vne forte pique. Vn bon homme pleige son prochain: mais vn éhonté l'abandonne. N'oublie point le seruice d'vn qui t'a pleigé, lequel a employé sa vie pour toi. Vn mauuais homme abolit le plaisir que lui a fait son pleige: (vn mauuais homme ne veut pleiger:) e d'vn cueur

C méconnoissant delaisse celui qui l'a deliuré. Il en y a mains qui pour pleiger autrui, ont été desherités, e menés ça-e-lá comme les vagues de la mer, au lieu que parauant ils faisoint bien leurs besognes. Il y a eu de puissans personnages qui en ont été L. bien pourmenés e G. chassés de leur maison, iusqu' a vaguer ça-e-lá en pays étranges. Vn mauuais homme, qui trêpasse les commandemens du Seigneur, rencontre voluntiers

D de mauuais payeurs, lêquels il pleige: e vn qui va entreprenant les affaires d'autrui, tombe en proces. Suuien a ton prochain selon ta puissance: mais garde toi de chopper. Le principal pour entretenir la vie de l'homme, Sous 39 êt l'eau, la viande, les habillemens, e la maison pour couurir sa vergogne. Mieux vaut viure pourement sous la couuerture d' vn plancher, que faire grosse chere chés autrui. Cõtente toi tant de peu que de prou:

a. tu n'habiteras pas chês autrui.

L. e[a] il ne te sera pas reproché que tu sois étranger. G. C'êt vne miserable vie que de déloger de maison en maison: si tu es louagier, tu n'oseras dire mot. Il faudra que tu loges e donnes L. a manger e G. a boire a gens qui ne t'en sauront pas gré, e si orras des parolles bien ameres. Vien-ça louagier, couure la table: e si tu as rien, donne moi a manger. Deloge louagier, pour faire place a gens honnorables, L. qui sont mes amis: G. il me faut loger mon frere: i'ai faute de la maison. Ce sont choses pesantes a vn homme qui a entendement: reproche de maison, e outrage de creancier.

Chap. XXX.

Cõm'il faut en doctriner les enfans. Prou. 13 23

QVi son fis aime, lui baille souuent des verges, afin qu'il en ait plaisir a la fin, L. e ne voise pas tâter les huis de ses prochains. E. Qui son fis châtie, y aura du profit, e s'en glorifiera entre ceux qui le connoissent. Qui son fis enseigne, pourra bien assaillir son ennemi, e se vanter de son fis deuant ses amis. Quand son pere êt trêpassé, c'êt autant que s'il n'étoit pas mort, puis qu'il a laissé son semblable apres soi. Il a eu plaisir a le voir en sa vie, e n'a pas été marri en son trêpas, L. e n'en a pas eu vergogne vers les ennemis. G. Il a laissé qui se peut venger des ennemis, e rendre le plaisir aux amis. Qui souffre a son fis ses dadees,[a] lui bendera ses playes, e n'orra bruit, que le cueur ne lui batte au ventre. Vn cheual mal domté, deuient fier: e vn fis auquel on laisse faire ce qu'il veut, deuient hazardeux. Allaitte ton fis, il t'étonnera: ioue toi auec lui, il te tourmentera. Ne ri point auec lui, de peur qu'il ne te faille aussi être marri auec lui, e a la fin en grincer des dens. Ne lui lâche point trop la bride en sa ieunesse: fesse-le moi trêbien tan-

a. en fera vn pendard: tellement que par tout oû il orra quelque debat, il aura peur que son fis n'y soit

A dis qu'il êt enfant, de peur qu'il ne s'endurcisse e te desobeisse, e te face douleur au cueur. Châtie ton fis, e y trauaille, afin qu'il ne tombe en deshonneur, a ton grand desauantage. Mieux vaut être poure e sain, e de bonne complexion, que riche, e auoir le cors affollé. Il n'y a or qui vaille santé e bonne complexion: ne richesses qui vaillent tant qu'vn cors bien dispos. Il n'y a richesses qui vaillent mieux que santé de cors, B ne plaisir plus grand que ioye de cueur. Mieux vaut la mort que vie angoisseuse, e L. repos eternel G. que longue maladie. Bons morceaux versés sur vne bouche[b] close, sont des mets mis aupres d'vn sepulcre. A quoi sert vn'offrande a vn'image, veu qu'elle ne mange ni flaire? ainsi en êt-il d'vn qui êt[c] tourmenté du Seigneur, L. e êt puni de sa faute, G. [d] regardant de ses yeux, e gemissant, comm'vn châtré qui embrasse vne pucelle en soûpirant. N'ad- C donne point ton cueur a douleur, e ne te tourmente point en deliberant. Plaisir de cueur êt la vie de l'homme, L. e vn tresor de sainteté infini: G. e par viure ioyeusement, vn homme vit long tems. Aime ta propre ame, L. étant agreable a Dieu, e par sa sainteté G. console ton cueur, e chasse tristesse loin de toi. Car tristesse tue maintes gens, e n'y a nul profit en elle. Enuie e courroux accourcissent les iours d'vn homme, e souci fait deuenir vieux deuant le tems. Vn bon cueur e de bonne chere, se pouruoit de viandes pour manger.

Dan. 14

b. de malade.

c. malade.

d. a sauoir la viande.

Chap. XXXI.

VEiller apres les richesses, consume le cors: e le souci qu'on en-a, garde de dormir. Souci veillant, chasse sommeil: e grosse maladie, réueille vn qui dort. Soit qu'vn riche trauaille, il amasse des

des biens: soit qu'il cesse, il se donne de bon tems. Soit qu'vn poure trauaille, il n'a pas de quoi viure: soit qu'il cesse, il deuient disetteux, Qui aime l'or, n'échappera point sans être puni: e qui le pourchasse a tort e a trauers, en aura tout son soul. Il en y a mains qui pour l'or se sont rompus le col, e en ont manifestement été mis a perdicion.

L'or êt comm' vne souche a laquelle on se heurte, pour ceux qui lui sacrifierent: e tous ceux qui sont mal-auisés, y sont prins. Bienheureux êt le riche qui se trouue innocent, e qui ne va point apres l'or, L. e ne met point son esperance en argent e finances. G. Qui êt-il afin que nous le prisions? puis qu'il fait merueilles entre tels gens. Qui êt celui qui ait été éprouué par or, e se soit porté en homme entier? afin qu'on en tienne grand comte. Qui êt celui qui puisse pecher, qu'il ne peche? e mal faire, qu'il ne le face? Qu'on note bien ses bienfaits, e que L. toute G. la compagnie L. des saints G. raconte ses aumônes.

Luc 6

Cõmẽt il se faut porter es banquets.

a. gourmã de point.

Quand tu es assis a quelque bonne table, n'y soye pas trop goulu, e ne fai pas semblant qu'il y ait beaucoup de viandes. Pense qu'vn œil chiche êt vne mauuaise chose: mais y a-il au monde chose pire qu'vn œil? pourcela larmoye il a toutes heurtes. Par tout oú il regardera, n'y étend point la main, e ne sausse point au plat auec lui. Presume de la nature d'autrui selon la tienne, e considere tout le cas. Mange comm' vn homme L. sobre, G. de ce qui t'êt mis deuant, e ne soye point gourmand, de peur que tu ne te faces hayr. Cesse le premier par honnesteté, e ne soye pas de mal souler, de peur que tu ne t'en treuues mal. Que si tu te trouues en quelque gros banquet, ne met pas le premier la main au plat, L. e ne demande pas le premier a boire. G.

A Car vn homme bien apprins se contente de peu, e si n'en [b] ahanne pas en son lit, L. e ne lui fait pas mal. G. Vn ventre attrempé dort a son aise: il se leue de matin, e êt en son bon sens: comm' ainsi soit qu'vn gourmand êt accompagné de la peine qu'il a, en ne pouant dormir, e de colere e trenchoisons. Que si tu as été contreint de trop manger, leue toi e te pourmeine, e vomi, afin que tu puisses reposer, L. e que tu n'en tombes en maladie de ton cors. G. Ecoute moi, mon fis, e ne me méprise pas, e a la fin tu trouueras ce que ie di. En tous tes affaires soye habile, e tu ne tomberas en nulle maladie. On benit communement vn homme de bonne chere, e dit-on tou-iours que c'êt vn gaillard homme. Mais d'vn homme échars en viandes, on en gronde parmi la ville, e dit-on pour certain que c'êt vn droit vilain. Ne te montre point vaillant a yurogner: car le vin gâte mainte personne. Comm' vne forge montre quel êt vn taillant en la trempe, ainsi le vin montre les cueurs au debat des orgueilleux. Le vin êt trêprofitable a l'homme, quand on le boit par mesure. Quelle êt la vie d'vn qui se laisse gaigner au vin? lequel fut L. premierement G. creé pour le plaisir des hommes, L. e non pour yurogner. G. Le vin fait le cueur guai e alegre, quand on le boit a heure, e sans passer mesure. L. Boire sobrement, fait grand bien e au cueur e au cors. G. Le vin êt amer a l'ame, quand on en boit beaucoup, auec noises e debats. Yurognerie fait d'vn fol vn enragé, a son grand dommage, en lui amoindrissant sa force, e quant-e-quant lui faisant des balaffres. En banquet de beueurs ne reprend point vn autre, e ne le blâme point tandis qu'il fait bonne chere. Ne lui di rien par reproche, e ne le fâche point en lui contrariant.

b. comme font ceux qui mangent trop

Prou. 22

Chap.

Chap. XXXII.

SI on te fait roi du banquet, n'en soye pas pourtant plus hautain, ains te montre entre les autres cõme l'vn d'eux: aye le soin d'eux, puis apres t'assied: e quand tu seras bien a droit acquitté de ton office, met toi a table, afin de faire bonne chere pour l'amour d'eux, e receuoir la coronne pour être mieux paré. Si tu es vieux, parle (car il te sied bien) mais que tu parles bien e sauamment: e n'empêche point la musique. [a] S'il n'y a audience, ne caquete point, e ne fai pas du sage mal a propos. Chanson de choses faittes en banquet de beueurs, êt comm'vn émeraude enchassé en vne bague d'or: e chanson de musique aupres d'vn bon vin, êt comm'vn' émeraude enchassée en vn vaisseau d'or. L. Ecoute tout coi, e en étant vergogneux tu te feras aimer. G. Si tu es ieune, ne parle pas voluntiers, encore qu'il en soit besoin: e combien qu'on t'en ait prié vne fois ou deux, fai-le court, e di beaucoup en peu de parolles: fai comme celui qui le sait bien, e si se tait. Entre gros personnages ne fai point du compagnon auec eux: e [b] quand vn autre parle, ne iase pas beaucoup. Comme l'éclair court deuant le tonnerre, ainsi bonne grace va deuant vn vergogneux: L. parainsi en étant vergogneux tu te feras aimer. G. Leue toi de table de bonn'heure, e ne soye pas des derniers: fui-t'en chés toi habilement, e y ioue e prend tes ébattemens, pourveu que ce soit sans mal faire, e sans propos arrogant: e quant-e-quant remercie ton createur, de ce qu'il te donne a foison de ses biens. Qui creint le Seigneur, reçoit sa doctrine: e ceux qui veillent apres lui, acquierent sa bonne grace. Qui s'applique a la loi, e aura tout son soul: mais qui en fait le semblant, y aura dommage. Ceux qui creignent le Seigneur, obtiendront iustice, e reluiront de vertus comme d'vne lumiere. Vn mauuais homme fait reprehension, e trouue sa defense a sa fantasie. Vn hõme de bon conseil n'oublie point de penser en son affaire: mais vn sot e outrecuidé n'a point peur, combien qu'il face sans conseil. Ne fai rien sans conseil, ains fai en sorte que tu ne t'en repentes. Ne va point par vn chemin empêché, de peur que tu ne choppes es pierres: e ne te fie point en vn chemin tout plat: e te donne garde de tes enfans: L. e prend garde sur tes seruiteurs. G. En tous tes affaires aye le cueur loyal: car c'êt garder les commandemens. Qui êt feal a la loi, s'addonne aux commandemens: e qui se fie au Seigneur, ne sera point endommagé.

[a] autrement: s'il y a audience, c'êt-a-dire, vn autre qui parle.

[b] autrement: en la presence d'vn ancien.

Chap. XXXIII.

AQui creint le Seignr, n'auiendra nul mal, ains par le contraire sera defendu des dangers. Vn hõme sage ne hayt point la loi: mais vn qui fait semblant d'y être, êt comme vne nauire en vne tourmente. Vn homme discret êt loyal a la loi, e la loi a lui. Pense a ce que tu dois dire, comme si c'étoit vne question d'excellence: par ainsi tu te feras ouir: acquier doctrine, e par ainsi rêpond. Quand vn fol dit ce qu'il a au ventre, il [a] fait tout ainsi que la roue d'vne charrette, qui tourne entour l'essieu. Vn ami moqueur ressemble vn étalon, qui hannit dessous tous ceux qui le cheuauchent. Pourquoi êt vn iour plus excellent que l'autre, veu que la lumiere de tous les iours de l'an vient du soleil? Ils ont été departis par la prouidence du Seignr, lequel iours a ordonné la diuersité des tems e fêtes, L. e a départis par sa diuine sagesse, en faisant le soleil, qui execute ce qui lui êt commandé. G. Si en-a éleué e consacré les vns, e les autres mis au nombre des autres iours.

[a] parle grãd peine, et chacun se reille de ceux qui l'oyent.

Pareille

Pareillement tous les hommes sont de terre, e Adam fut creé de terre: e neantmoins le Seigneur, par vne singuliere discrecion, en a fait de diuerses sortes, e n'a pas fait leur train toute d'vne maniere. Les vns, il a benits e éleués: les autres, il a sacrés e faits des siens. Les autres il a maudits e abbaissés, e renuersés de leur état. Comme la terre d'vn potier êt en sa main, e en fait tout ainsi qu'il lui plait, ainsi sont les hommes en la main de leur createur, lequel les recompense comme bon lui semble. Le bien êt contraire au mal, e la vie a la mort: Caussi êt le mauuais contraire au bõ, e le bõn au mauuais. ❡ Parainsi en toutes les euures du Souuerain, tu verras tou-iours deux e deux choses, dont l'vne êt contraire a l'autre.

J'ai été le dernier éueillé, qui me suis mis a grapiller apres les vendengeurs, par la grace du Seigneur, e a remplir le pressoir de raisins. Considerés que ie n'ai pas trauaillé pour moi seul, mais pour tous ceux q̃ ont enuie d'apprendre. Oyés moi, messieurs du peuple, e m'écoutés, gouuerneurs de la commune. Ne donne a ton fis, ni a ta femme, ni a ton frere, ni a ton ami, puissance sur toi, tant que tu viuras: e ne donne point tes biens a autrui, de peur que tu ne t'en repentes, e qu'il ne t'en faille prier autrui. Tandis que tu es encor en vie, e que tu as encor haleine, ne t'assuietti a homme du monde: car il vaut mieux que tes enfans te prient, que s'il te falloit regarder es mains de tes enfans. En tous tes affaires soye le maitre, de peur de blecer ton honneur. Quand ce viendra qu'il te faudra finir tes iours, e trêpasser, départi ton heritage. Vn âne doit être bien répeu, bien battu, e bien chargé: vn seruiteur bien nourri, bien châtié, e bien embesogné. Ser toi de ton seruiteur, tu trouueras repos: lâche lui la bride, il voudra deuenir franc.

A Le ioug e le fouet domtent bien vne L. dure G. tête: aussi fait le cep e la geine, vn mauuais seruiteur. Met-le en euure de peur qu'il ne soit oiseux: car oisiueté enseigne beaucoup de mal. Fai-le trauailler comm'il lui appartient: que s'il n'obeit, met-lui des gros fers aux pieds, sans toutefois passer mesure en aucune personne, e sans rien faire sans iugement. Si tu as vn L. loyal G. seruiteur, ne lui fai pas pis qu'a toi-mê- *Sus 7*
B me, puis qu'ainsi êt que combien que tu l'ayes acheté, il êt[a] de ton sang. Si tu as vn seruiteur, traitte-le comme toi-même: car tu as aussi bien faute de lui, que de toi-même. Que si tu lui fais tort, tellement qu'il prenne la fuite, par quel chemin l'iras-tu cercher?

a. homme cõme toi, e non pas bête.

Chap. XXXIIII.

VN mesentendu a des vaines e fausses esperances, e les sots songent qu'ils[a] ont des ailes. Vn qui s'
C appuye sur faux L. songes, G. fait tout ainsi qu'vn qui empogne vn' ombre, e chasse le vent. [b] Vision de songes êt quelque semblance de quelque chose, e representacion d'vne figure contre figure. Y a-il chose qui puisse être nettoyée d'vne chose sale: ou être vraye d'vne chose fausse? Les deuinemens, e volageries, e songes L. des malfaisans, G. ne valent rien, e ressemblent aux réueries d'vne femme qui êt au mal d'enfant. Si les
D songes ne te sont enuoyés du Souuerain, qui ait soin de toi, n'y met point ta fantasie. Car les songes en ont abusé mains, qui pour y auoir mis leur esperance, sont tombés.

Il se faut sans mensonge[c] acquitter de la loi: e la parfaitte sagesse git en vne bouche seale. Vn homme sauant connoit beaucoup de choses, e vn qui a beaucoup experimẽté, peut bien deuiser discrettement. Qui n'a experimenté, ne sait guaire: mais qui a été trompé, en êt beaucoup plus

a. volent, e esperent merueilles.

b. ce qu'õ voit es sõges, êt cõme la semblance d'vne chose qu'õ voit en vn miroir.

c. apprendre de la loi ce qu'on doit faire, e non des faux songes ou volageries: e qui veut être parfaittemẽt sage, doit obeir a la loi, qui êt donnée de Dieu.

plus fin. I'ai beaucoup veu tãdis que A
i'ai été trompé, e entend plus que ie
ne di. Ie suis maintefois par ces choses
échappe de mort, L. par la grace de
Dieu. G. L'esperit de ceux qui crei-
gnent le Seigneur, viura, puis qu'ain-
si êt qu'ils ont leur esperance en leur
sauueur. Qui creint le Seigneur, n'a
peur, e ne s'épouente de rien, puis qu'
ainsi êt qu'il a son espoir en lui. L'ame
d'vn qui creint le Seigneur, êt bien-
heureuse, puis qu'il a au Seigneur son
attente e appui. Le Seigñr a les yeux B
sur ceux qui le creignent, e leur êt vne
puissante defense, e ferme asseurance,
e couuerture contre le hâle, e loge
contre la chaleur du midi, e sauuegar
de contre mauuais rencontre, e se-
cours contre cheute. Il releue l'espe-
rit, illumine les yeux, donne medici-
ne, e vie, e prosperité. Sacrifice de
biens mal acquis êt vn' offrande de
moqueur, e les dons des méchans ne
sont point agreables a Dieu, L. e n'y
a que ceux qui suiuent le chemin de C
droitture e iustice, auxquels le Sei-
gneur soit en aide. G. Le Souuerain
ne prend point plaisir es offrandes
des méchans, L. e ne regarde point
les presens des iniustes, G. e ne par-
donne point les pechés a cause de
grand nombre de sacrifices. Qui des
biens des poures fait sacrifice, [a] fait au
tant que s'il assommoit vn fis deuant
son propre pere. Pain de disette êt la
vie des poures: qui la leur ôte, êt vn
homme de sang. Celui tue vn hõme, D
qui lui ôte ses viures: e qui retient le
salaire d'vn ouurier, épand du sang.
Si ce que l'vn bâtit, l'autre debâtit, q̃
gaignent-ils sinon la peine? Quand
l'vn bruit, e l'autre maudit, lequel sera
exaucé du Seigneur? Qui se laue a-
pres auoir touché vn mort, puis de-
rechef le touche, qu'a-il gaigné de se
lauer? Semblablemẽt vn homme qui
ieune pour ses pechés, puis derechef
les va cõmettre, qui exaucera ses prie-
res? ou que lui profite de se matter?

Prouerb. 15

a. n'êt non plus agreable a Dieu que &c.

Chap. XXXV.

QVi garde la loi, offre beaucoup:
e qui s'addonne aux cõmande-
mens, sacrifie pour son grand profit.
Qui rend le plaisir qu'on lui a fait, fait
offrãde de fine farine: e qui fait aumô
ne, fait sacrifice pour remercier Dieu.
Se retirer de mauuaitie, êt chose agre-
able au Seigneur: e se deporter d'iniu
stice, êt vn sacrifice qui a vertu. Ne te
presente point au Seigneur, sans rien
porter: car [a] toutes ces choses se doi-
uent faire a cause du commandemẽt.
Offerte de iuste engraisse l'autel, e sent
bon deuant le Souuerain. Le sacrifi-
ce d'vn homme iuste êt agreable a
Dieu, e n'en êt la memoire iamais ef-
facée. Honnore le Seigneur d'vn bon
œil, e ne retiẽ rien des premiers fruits
que tu lui offres. Quelque present q̃
tu faces, aye le visage ioyeux, e consa-
cre les dîmes ioyeusemẽt. Donne au
Souuerain selon qu'il t'a donné, e le
fai d'vn bon œil, selõ que tu auras de
-quoi: car le Seigñr êt bien pour recõ
penser, lequel t'en rendra set fois au-
tant. Ne donne rien qui soit iniuste:
car il ne le receura pas: e ne t'employe
point a faire sacrifice déraisonable: car
le Seigneur êt vn tel iuge, qu'il n'a nul
égard aux dignités des personnes. Il
n'aura égard a personne contre vn
poure, ains exaucera l'oraison de ce-
lui a qui on aura fait tort. Il ne mépri
sera poĩt l'oraison d'vn orfelin, ou les
parolles qu'vne vefue épandra L. en
gemissant. G. Il êt ainsi que les larmes
qui descendent par les ioues d'vne
vefue, se pleignent de celui qui les ti-
re. L. Car elles mõtent depuis les ioues
iusqu'au ciel, e leur fauorise le Seigñr
qui exauce. G. Qui sert L. Dieu G. êt fa
uorablement receu, e sa priere va ius-
qu'a la nue. La priere des petis perce
la nue, e n'a iamais arrêt ni cesse, qu'el
le ne soit arriuée vers le Souuerain,
qui en face enquête, e iuge iustemẽt, e
lui face bonne raison. En quoi le Sei-
gneur ne sera pas si couard e tardif,
qu'il

Exo. 23 24

a. pource que Dieu a cõmandé qu'on sacrifie, il le faut faire autrement non

2. Cor. 9 Tob. 4

Leuit. 22 Deut. 15 Rom. 2 Deut. 10 2. Chr. 19 Iob 34 Sag. 6 Rom. 2 Galat. 2 Ephes. 6

Colos. 1 Act. 10 1. Pier. 1

qu'il se tienne d'échiner les maupiteux, e faire iustice des gens: de détruire tant d'outrageux, e froisser les scettres des iniustes: de recompenser châcun selon ses merites, e guerdõner les euures des hommes selon leurs menées: de iuger de la cause de ses gens, e les faire ioyeux par sa misericorde, laquelle sienne misericorde vient aussi a point en tems d'afflixion, que les nuées en tems de sechereſſe.

Chap. XXXVI.

L'oraiſõ pour les Israelites.

AYe merci de nous, Seigneur Dieu de toutes choses, e nous regarde, L. e nous montre la lumiere de ta clemence, G, e te fai redouter de toutes nacions, L. qui ne s'addonnent a toi, afin qu'elles entendent qu'il n'y a autre Dieu que toi, e que parainsi il soit parlé de ta grandeur. G. Brandi ta main sur les nacions étranges, afin qu'elles voyent ta puissance. Ainsi qu'en leur presence tu as montré en nous ta sainte puissance, ainsi en nôtre presence montre ta grandeur en eux, afin qu'ils connoissent, comme nous cõnoissons, qu'il n'y a autre Dieu q̃ toi, Seigñr. Renouuelle les miracles: fai derechef merueilles: acquier hõneur a ta main e a ton bras droit: reueille ton maltalẽt: épand ton courroux: défai les auersaires, e décõfi les ennemis. Fai hâter le tems, e te souuienne du [a] ſerment, pour faire parler de tes prouesses. Que ceux qui sont de reste, soyent défaits par vn courroux embrasé: e que ceux qui font tort a tes gens, soyent mis a perdicion. Brise les têtes des princes des [b] ennemis, qui disent qu'il n'y a qu'eux. Assemble toutes les lignées de la cob, L. afin qu'elles entendent qu'il n'y a autre Dieu que toi, e qu'elles ailent parlant de tes hauts faits: G. e en prend possession comme iadis. Aye merci du peuple, Seigneur, qui tient son nom de toi, e d'Israel lequel tu as [c] tenu pour ton premier-né. Aye merci de la ville de Ierusalem, en laquelle

a. autrement courroux, autrement ardẽt.

b. autrement gẽs.

c. autrement: nõmé ton

A êt ton saintuaire, [d] en laquelle ville tu as ton repos. Rempli Sion de tes excellentes promesses, e ton peuple de ta gloire. Donne vn oracle a ta possession ancienne, e dresse des prophecies a ton nom. Donne salaire a ceux qui ont en toi leur attente, e fai qu'on aioute foi a tes prophetes. Exauce, Seigneur, l'oraiſon de tes [e] supplians, selon la benedixion qu'[f] Aharon fait sur le peuple, L. e nous addresse au chemin de vertu, G. afin que tous B ceux qui sont sur la terre, entendent que tu es le Seigneur Dieu eternel.

Le ventre mange de toute viande, e toutefois vne viande êt meilleur que l'autre. Comme le palais cõnoit au goût la venaison, ainsi vn cueur entendu connoit les faulses parolles. Mauuais courage fait douleur: mais vn homme experimenté, combat cõtre. Vne fẽme reçoit tout mâle: mais il y a des garses qui valent mieux l'vne que l'autre. Beauté de femme réiouit le visage d'vn homme, e surmõte toute conuoitise d'homme. Si en sa C langue êt pieté, douceur, e bon sens, son mari [g] n'êt pas comme les autres hommes. Qui a recouuré vne L. bonne G. femme, il a vn bon commencement de cheuance, vn' aide propre pour soi, e vn pilier pour se reposer. Lá oú n'y a cloison, la possessiõ êt pillée: aussi qui êt sans femme, va gemissant ça-e-lá. [h] Car qui se pourroit fier en vn brigand qui êt tou-iours D prêt a déloger, e saute de vil' en ville: ainsi en êt-il d'vn homme qui n'a point de nid, e se loge lá oú la nuit le prend.

Chap. XXXVII.

IL n'y a ami qui ne die, Ie suis aussi son ami: mais il y a des amis qui ne sont amis que de nom. E vela qui fait mourir de douleur, quand vn compagnon ou ami deuient ennemi. O mauuaise pensée, d'oú es-tu saillie, pour couurir la terre de tromperie? Vn compagnon êt bien aise quand

d. autrement: auquel lieu.

e. autrement seruiteurs.

f. le grand prêtre.

g. il êt le plus heureux qu'on sauroit dire.

h. qui n'a femme, il lui faut auoir vn seruiteur, qui êt aussi malfiable qu'vn brigand, veu qu'il n'a point de chés soi.

son ami se porte gayement mais en tems d'auersité il lui êt cõtraire. Vn compagnon aide a son ami pour l'amour de son ventre, e prend la rondelle contre l'ennemi. N' oublie point ton ami en ton cueur, e ne le met point en oubli quand tu auras bien de-quoi. Tout conseillier prise son conseil: mais il en y a qui conseillent a leur auantage. Garde toi d'vn conseillier, e sache premieremẽt de quoi il a faute (car il conseillera au profit de soi-même) de peur qu'il ne te mette a l'hazard, e die bien que ton entreprinse êt bonne, mais ce-pendant se tienne de l'autre côté, pour voir qu'il t'auiendra. Ne te cõseille point a vn qui a suspicion sur toi, e cache ton entreprinse a tes enuieux. Ne te conseille point L. de saintetè a vn qui ne creint point Dieu: de iustice a vn iniuste: G. a vne femme d'vne contre laquelle ell' êt ialouse: de guerre a vn poureux: de change a vn marchant: de vendicion a vn acheteur: a vn chiche de rendre plaisir: a vn mau piteux de courtoisie: a vn paresseux d'aucune besogne: a vn ouurier d'vn an d'acheuer besogne: a vn seruiteur couard de grande besogne: a tels gẽs, di-ie, ne te cõseille de chose qui soit, ains hante quelqu' homme de bien, que tu connoisses obeissant aux commandemens du Seigneur, e duquel la nature conuienne auec la tienne, e qui soit marri de ton inconuenient, s'il te méchef. Asseure ton entreprinse en ton cueur: car il n'y a nul qui te soit plus loyal (car maintefois le cueur d'vn homme l'auertit set fois de plus de choses, que ne feroint des guettes assis sur vn haut beffroi) e ne laisse pas neãtmoins de prier le Souuerain qu'il veuille vrayement addresser ton entreprinse. Tout'euure se doit commencer par raison, e ne doit-on rien faire sans parauant auoir prins conseil. La troigne montre le changement de courage. Il y a quatre choses, le bien e le mal, la vie e la mort, dêquelles la langue êt touiours maitresse. Tel êt fin, e en-seigne mains, qui ne profite rien a soi-même. Tel fait du sage en parolles, qui êt maluoulu. Vn tel homme ne deuroit rien auoir a manger, veu que le Seigneur ne lui a pas fait telle grace, attendu qu'il n'a nulle sagesse. Tel êt sage pour soi-même, qui par sa bouche fait[a] certainement profiter son sauoir. Vn homme sage enseigne ses gens, e fait certainement profiter son sauoir. Vn homme sage êt grandement benit, e le tiennent pour heureux tous ceux qui le voyent. La vie d'vn homme êt d'vn aage fini: mais l'aage d' Israel êt infini. Vn sage sera honnoré parmi ses gens, e viura son nom a iamais. Mon fis, tandis que tu es en vie, éprouue ton cueur, e regarde s'il y a quelque faute, e ne lui laisse point faire ce qu'il veut. Car comme tout n'êt pas bon pour tous, ainsi[b] tout cueur n' êt pas bien complexionné en toutes choses. Ne soye gourmand de friandise quelconque, e ne soye demesuré en viandes: car de trop manger on deuient malade, e de gourmandise vient colere. Gourmandise tue beaucoup de gens: e ceux qui tiennent mesure, viuẽt plus longuement.

a. autrement: loüablement.

b. peut être qu'en ton cueur y ait quelque faute.

Chap. XXXVIII.

PAye le medicin comm'il lui appartient, afin qu'il ait ce qui lui dicins. fait mêtier: car le Seigneur l'a creé, Car la medicine vient du Souuerain, e prend gages du roi. La science d'vn medicin le met en telle dignité, que les grans personnages l'ont en estime. Le Seigneur a creé de terre les medicines, e vn homme discret ne les méprise pas. N'êt-il pas vrai qu'il y eut vn certain bois qui fit l'eau L. amere, G. deuenir douce, afin que sa vertu fût connеue des hommes: Il en-a donné la scien

Exo. 15

science aux hommes, afin d'être glorifié par ses merueilles. Il en medicine e guarit leurs douleurs. Les apoticaires en font des compositions pour sentir bon, e des emplâtres pour la santé, G. e [a] sont les euures de Dieu infinies: tant de biens fait-il au monde. Mon fis, quand tu seras malade, n'oublie point de prier le Seigneur, e il te guerira. Ote tes fautes: aye les mains droittes: e nettoye ton cueur de tout peché. Offre des bonnes senteurs, e de la fine farine pour remembrance, e vne grasse offrande, comme celui qui [b] ne commence pas: e donne lieu au medicin, veu que le Seigneur l'a creé, e qu'il ne departe point d'auec toi, puis qu'il en êt besoin. Quelque fois l'affaire se porte biẽ entre leurs mains: car aussi priẽt-ils le Seigneur qu'il leur veuille faire la grace d'appaiser la douleur, e de guerir tellemẽt le pacient, qu'il ne meure pas. Qui se forfait cõtre son createur, [c] tõbera entre les mains du medicin.

Mon fis, iette des larmes quand quelcun êt mort, e t'acquitte de faire le dueil, comme celui auquel il êt méchеut, e couure son cors selon sa condicion, e n'oublie pas de faire l'enterrement. Pleure amerement, e te plaind chaudement, e meine dueil comm' il appartiẽt, vn iour ou deux, pour garder les gens de médire: puis te console, a cause de la tristesse: car de tristesse vient la mort: e le mal du cueur, fait perdre force. La douleur s'en va quand le cueur s'en détourne, e la vie d'vn chetif git au cueur. N'addonne point ton cueur a tristesse, ains la dechasse de toi, te souuenant de la fin. N'oublie pas qu'il n'y a point de retour: tu ne lui profiteras rien, e si nuiras a toi-même. Souuienne toi que son parti e le tien sont tout vn: hier a moi, auiourdhui a toi. Quand le mort êt en repos, met-le en oubli, e t'en cõsole, puis qu'il a ren du l'esperit.

a. on fait des cõpositiõs tant e plus, des plantes.

b. donnes pas a dieu, ains lui rẽs ce qu'il t'a dõné

Sus 22 c. sera malade.

De dueil.

Prou. 15 17

A La sageſſe de gens de letre vient d'auoir beau loiſir: e tant moins vne perſonne a d'affaires, tant plus aiſéement deuient-il [d] ſage. Cõment pourroit deuenir ſage vn qui tient la charrue, e ſe plait de mener les beufs a tout vne gaule aguillonnée, e trauaille apres les beufs, e ne tient propos que de la race des toreaux? Il applique ſon cueur a faire des rayes, e veille apres le pâturage des vaches. Autant en di-ie de tous les artiſans, e de B ceux qui en ſont maitres paſſés, ſoit qu'ils beſognẽt de nuit, ſoit de iour. Les engraueurs qui engrauent les ſeaux, e qui ſont continuellement attentifs a faire diuers ouurages, appliquent leur cueur a peindre au vif, e veillent apres pour acheuer la beſogne. Semblablement vn marêchal ſe tient au pres de l'enclume, e conſidere quelque outil de fer: e quelque vapeur de feu qui lui ſeche le cors, e quelque chaleur de forge qui C le tourmente, e quelque ſon de marteau qui lui rompt les oreilles, il ne laiſſe pas de ietter ſes yeux ſur le patron qu'il a a contrefaire, e d'appliquer ſon cueur a mettre fin a la beſogne, e de veiller apres pour la faire ſi galantement, qu'il n'y ait que redire. Pareillement vn potier demourant en ſa beſogne, e tournant la roue a tout ſes pieds, êt tou-iours diligent apres ſa beſogne, e fait tout ſon ouurage par comte. Maintenant D il façonne la terre, a tout les bras: maintenant il la broye e amollit a tout les pieds: maintenant il employe tous ſes ſens a bien polir la beſogne, e nettoye diligemment la fournaiſe. Tous ces gens ſe fians en leurs mains, montrent ce qu'ils ſauent faire, châcun en ſon mêtier: e ſans eux vne ville n'êt ni hantée, ni habitée, ni trepée: ¶ mais on ne leur demande point leurs auis, quand le peuple tient conſeil, ne ſont point haut éleués en vn' aſſemblée, ¶ e ne ſont point

d. fauant. Des idiots.

assis au parquet, ne sont point entendus en matiere de iugemens, ni ne prononcent sentence de droit e iustice, e n'ont nulle place es sentences, ains entretiennent l'ouurage du monde, e ont leur souhait en la pratique de leur mêtier.

Chap, XXXIX.

Des sauans.

MAis vn qui s'addonne a penser en la loi du Souuerain, cerche la sagesse de tous les anciens, e vaque apres les prophetes. Il prend garde aux deuis des grans personnages, e entre dedens les subtiles sentences: il cerche les secrets des prouerbes, e sonde les obscurités des sentences. Il manie les affaires parmi les grans seigneurs, e êt au seruice des princes. Il trauerse pays étranges, e experimente bien e mal entre les hommes. Il applique son cueur a veiller apres le Seigneur son createur, e en priant le Seigneur ouure sa bouche pour fair' oraison, e prie pour ses pechés. Si le grand Seigneur le veut, il sera rempli d'esperit d'entendement, e épandra sages propos, e en faisant oraison, prisera le Seigneur. E le Seigneur addressera son conseil e science, tellement qu'il pensera es secrets du Seigneur. Il declarera aussi les enseignemens de la doctrine de Dieu, e brauera en la loi de l'alliance du Seigneur. Il en y aura mains qui loueront sa prudence, e iamais ne sera sa memoire abolie ni effacée, ains viura a tout iamais sa renommée. Le monde ira parlant de sa sagesse, e sera son los prisé parmi les assemblées. Soit qu' il meure, il sera apres sa mort mille fois plus renommé que les autres: soit qu'il demeure en vie, il acquerra tou-iours plus de renommée. Ie veux poursuiure mon propos, selon ma pensée, puis qu'ainsi êt que ie suis plein comme la pleine lune. Ecoutés moi, bons enfans. e iettonnés comm' vn rosier qui êt A creu aupres des ondes d'vne riuiere, e flairés bon comm' encens, e iettés des fleurs comme les lis. Rendés vne senteur, e chantés des louanges, en prisant le Seigneur de tant d'euures qu' il fait. Prisés son nom comme grand, e lui baillés tel los qu'il lui appartient, tant en chant de bouche, que sur la harpe. Or vous dirés ainsi en le louant:

Toutes euures du Seigneur sont trêbonnes, e tous ses commandemens se feront en leur tems, e ne B peut-on dire: Qu' êt ceci: a quoi sert ceci? car tout sera examiné en son tems. A sa parolle l'eau s'arrêta comm' vn monceau, e au dire de ses leures les ondes se prindrent. En son commandement êt toute faueur, e n'y a nul qui puisse amoindrir sa sauuegarde. Tout ce que fait tout le monde lui êt découuert, e n'êt possible de se cacher de deuant ses yeux. Il voit dês tous tems e a tous C tems, e n'y a rien qui lui soit difficile. On ne peut dire, Qu' êt ceci? a quoi sert ceci? car tout êt crée pour seruir a quelque chose. Sa faueur êt aussi abondante qu'vne riuiere, e ainsi que le deluge noya la terre, ainsi les gens L. qui ne se soucient de lui, G. sentiront son courroux, comme iadis il conuertit a Sel au en sel. Ses voyes sont e droittes aux bons, e rabouteuses aux méchans. Comme les biens furent premierement crées pour les bons, ainsi les maux pour les mauuais. Tout D le principal qui êt neceſſaire a la vie de l'homme, êt l'eau, le feu, le fer, le sel, la fine farine de froment, miel, lait, sang des raisins, huile, e habillemens. Toutes ces choses sont bonnes aux bons: aussi sont elles tournées en mal aux mauuais. Il y a certains esperits qui sont crées pour faire iustice, lêquels battent a grans coups de verges, e en tems de perdicion épandent leur force, e accomplissent

Gen. 1 Marc 7

Exo. 14 a. Sodome e Gomor. re en vn lac salé.

Sus 38

plissent le maltalent de leur crea-
teur. Le feu, la grêle, famine, morta-
Sous 40 lité, toutes ces choses sont creées
pour faire iustice. Les dens des bê-
tes sauuages, e scorpions, e serpens,
e épées, qui punissent de mort les
méchans, sont bien aises du com-
mandement de Dieu, e se trouuent
en terre toutes prêtes quand mêtier
êt, e ne trêpassent point les comman
demens quand il en êt tems. Pour
cête cause au commencement, tout
bien pensé e consideré, i'ai mis en é-
crit que toutes les euures du Sei-
gneur sont bonnes, e qu'il fournit
de toutes choses necessaires en leur
tems, e qu'on ne peut dire qu'vne
chose soit pire que l'autre: car tout
se prouuera en son tems. E pourtant
chantés e loués le nom du Seigneur,
de tout vôtre cueur.

Chap. XL.

Le mé-
chef
des hõ
mes.

TOus hommes e enfans d'Adam
ont beaucoup d'affaires, e vn pe-
sant ioug sur leur col, depuis le iour
qu'ils sortent du ventre de leur me-
re, iusqu'au iour qu'ils retournent
en la mere de châcun: pensées, crain-
tes de cueur, imaginacions des cho
ses qu'ils attendent, e le iour du trê-
pas. Tant celui qui êt pompeuse-
ment assis en vn siege, que celui qui
êt bas a terre parmi la poussiere: tant
celui qui êt accoutré de veloux, e qui
porte vne coronne, que celui qui
êt vêtu de simple toile: tous ceux lá,
di-ie, sont hors du sens par malta-
lent, enuie, troublement, effroi, peur
de mourir, dépit, noises, e par leur
dormir de nuit en leur lit, a l'heure
du repos. Ils reposent vn peu, e cõ-
me rien, puis en dormant ils sont
si troublés par les visions de leur
esperit, comme s'ils faisoint le guet,
qu'ils s'éueillent tout ainsi que s'ils
Sus 19 étoint échappés d'vne bataille, e si
sont hors de danger, e s'ébahissent
de la frayeur qui n'êt nulle. A ces
A choses sont bien suiets tous ani-
maux, tant hommes que bêtes: mais
les méchans en ont encor set fois
plus: meurtres, tueries, debats, épées,
assauts, famines, méchefs, e déconfi-
tures, toutes lêquelles choses sont fai
tes pour les méchans, pour lêquels
aussi fut le deluge.

Tout ce qui êt venu de terre, re-
tourne en terre: e tout ce qui êt ve-
nu de l'eau, s'en reua en la mer. Tout
preseni e iniustice sera aneantie: mais
B loyauté durera tou-iours. L'auoir
des iniustes sechera comm' vne ri-
uiere, e [a] comm' vn gros tonnerre
qui bruit parmi la pluye. Tandis
[b] qu'ils ouurent les mains, ils sont
bien aises. La race des méchans, e les
ordes racines au sommet d'vne ro-
che, ne ietteront guaire de branches.
[c] La rause, quelqu' humeur qu'ell'
ait, e quelque plantée qu'elle soit au
bord d'vne riuiere, êt la premiere
des herbes qui êt arrachée: ainsi les
C malfaisans defaudrõt toutallement.

Faire voluntiers plaisir, êt comm'
vn iardin plantureux: e aumône du
re tou-iours. Vn qui êt content, e
vn qui besogne a gages, vit bien a
son aise: mais vn qui a trouué vn
tresor, les surpasse tous deux. A-
uoir enfans, e bâtir ville, fait durer
le renom d'vn homme: mais vne fem
me sans reproche vaut encore mi-
eux. Le vin e la chanterie réiouis-
sent le cueur: mais amour de sages-
D se vaut encore mieux. La fleute e le
salterion rendent vn doux chant:
mais douce langue vaut encore mi-
eux. Quelque plaisir que prennent
tes yeux a bonne grace e beauté, si
êt-ce que verdure de blé vaut en-
core mieux. Vn ami e vn compa-
gnon conuiennent bien ensemble:
mais vne femme iointe auec son ma-
ri vaut encore mieux. Freres e se-
cours sont bons pour tems d'auer-
sité: mais aumône defend encore

Gen. 7 Sous 41 Eccl. 1

a. cõm'vn tonnerre fait grand bruit, e se perd tôt, ainsi ferõt les bõban ces des ri chesses.

b. qu'õn leur dõne.

c. Li Iob 24

mieux. Or e argent asseurent le pied: mais bon conseil doit encor plus être prisé. Auoir e puissance leue le cueur : mais la crainte du Seigneur les surmonte tous deux. La crainte du Seigneur êt telle qu' il n' y manque rien, e n' y sauroit-on auoir faute de secours. Crainte du Seigneur êt comm' vn plantureux vergier, qui êt si bien accoutré, qu' il n'y a rien si braue. Mon fis, ne meine point vie de belitre : mieux vaut mourir que belitrer. La vie d' vn homme qui êt suiet a table d'autrui, ne doit pas être contée pour vie, puis qu' il se salit des viandes d'autrui, de laquelle chose vn homme entendu e bien apprins se garde. A bouche d' effronté douce belitrerie : mais le feu lui brule au ventre.

Chap. XLI.

la mort

O Mort que c'êt vne chose amere que de penser en toi, a vn homme qui a des biens, e êt a son aise, a vn homme oiseux, e qui n' a pas encor perdu l'appetit? O mort que ta destinée vient bien a vn homme disetteux, d'éuertué, e tant vieux qu'il n'en peut plus, empêché de toutes pars, sans esperance, e qui a perdu pacience. Ne crain point la destinée de la mort: souuienne' toi de tes deuantiers, e de ceux qui viendront apres toi: que puis que le Seigneur l'a ainsi arrêté de toutes choses viuantes, dois-tu refuser ce qui plait au Souuerain? Soit qu' on viue dix ans, soit cent, soit mille, il n' y a en la mort nul moyen de maintenir sa vie. Enfans de maluiuans sont mauuais garsons, e logent chés méchans gens. L'heritage de mauuais enfans perit, e leur race êt tou-iours infame. Les enfans ont bien de quoi se pleindre de leur pere méchant, puis que par lui ils sont

a. qu'il faut mourir a tous.

A infames. Vous êtes malheureux, méchans hommes, d'auoir laissé la loi du Dieu Souuerain: car soit que vous naissiés, vous naissés pour être malheureux: soit que vous mouriés, vôtre parti êt miserable. Tout ce qui êt venu de terre, retournera en terre: aussi feront les méchans de malheur a perdicion. On pleint les cors des hommes: mais le nom des mauuais, qui n'êt pas bon, sera effacé. Aye soin de ton renom: car B il t'en demourera plus que ne feroit de cent millions d'écus. L'aage d'vne bonne vie finit: mais bon renom dure a iamais. Gardés doctrine en paix, enfans: sagesse cachée, e tresor secret, ne profitent non plus l'vn que l'autre. Mieux vaut vn homme qui cache sa folie, qu' vn qui cele sa sagesse. E pourtant ayés vergogne en ce que ie dirai: car d'auoir par tout vergogne, il n'êt pas bon, e b loyauté n' a pas lieu en toutes choses. C Ayés vergogne de paillarder, a cause de vôtre pere e mere: e de mentir, a cause du prince e seigneur: de faillir, a cause du iuge e magistrat: de méchanceté, a cause de la commune auté e du peuple: de faire tort, a cause de ton compagnon e ami: de derobber, a cause du lieu où tu demeures, e a cause des vrais commandemens de l'alliance diuine. Ayés vergogne de vous accouder sur le pain, e d' offenser en prenant ou D baillant dons, e de ne resaluer qui vous salue, e de regarder vne putain, e de détourner ton visage de ton parent, e d' ôter a aucun chose qui soit de son heritage, ou qui lui soit donnée: e de ietter ton œil sur vne femme mariée: e de prier sa chambriere de son deshonneur: ou de t' approcher de son lit: e d' outrager tes amis: e de reprocher ce que tu auras donné: e de rapporter ce

b. il y a certaines choses que tu ne saurois faire sans être déloyal, qui seront dites au chap. suiuant. vergogne.

ter ce que tu auras oui : e de deceler propos secrets. E parainsi tu seras vrayement vergogneux, e acquerras la bonne grace de châcun.

Leuit. 19. Deut. 1. 16 Prou. 24 Iaq. 2

Mauuaise vergogne.

Chap. XLII.

MAis es choses qui sensuiuent, ne sois vergogneux, e ne peche point contre la loi e alliance du Souuerain, en supportant quelcun en iugement, donnant le droit a celui qui a tort: en affaires de compagnons e passans : en partage d' amis, en droitture du pois e balances, en questions d' auoir trop ou trop peu, en égalle vendicion de marchandise, en châtiant trop tes enfans, e en battant vn mauuais seruiteur iusqu' au sang. Si vne femme êt mauuaise, il la faut enserrer : e lá oú il y a beaucoup de mains, serre ce qui se peut perdre. Tout ce que tu bailleras, baille-le par conte e par mesure, e enregistre tout ce que tu bailleras ou receuras.

Remontre a vn malauisé e sot, e a vn vieillard qui prend debat auec les ieunes, e tu seras vrayement sauant, e agreable a tout le monde. Le pere a part soi a si grand soin e cure de sa fille, qu' il en perd le dormir : en sa ieunesse, qu' elle ne passe le tems de mariage: en mariage, qu' elle ne soit maluoulue : en son pucellage, qu' elle ne soit depucellée e engrossée chés son pere : étant mariée, qu' elle ne face faute : ou que étant logée, elle ne soit sterile. Tien ta fille bien de court, qu'elle ne soit cause que tes ennemis se gaudissent de toi, e qu' on aille parlant de toi par la ville, tellement que tu sois mis sur le bureau, e publiquement diffamé. N' aye égard a la beauté d' homme du monde, e ne t' assied point entre les femmes : car de la robbe vient la tigne, e des femmes vient la méchanceté. Il vaut mieux auoir affaire auec vn mauuais homme, qu' auec vne bonne femme qui soit cause d' être vilainement deshonnoré.

Des euures de Dieu.

Ie veux faire mencion des euures du Seigneur, e declarer ses faits que i' ai apprins en ses parolles.

Le cler soleil voit tout, e remplit de sa clarté tout l'ouurage de Dieu. E si n' a pas le Seigneur fait grace aux saints de déchiffrer toutes les merueilles que le Seigneur tout-puissant a faittes, en établissant brauement le tout, lui qui sonde l'abyme e les cueurs, e voit trêbien leurs finesses. Car le Seigneur connoit tout ce qu' on peut sauoir, e voit la chambre des vens : il declare les choses passées e a venir, e décœuure les choses secrettes a la trasse. Il n' y a ne pensée ne parolle qu' il n' entende e voye bien. Il a vne sagesse si magnifique e braue, que comm' ainsi soit qu' il êt e deuant tous tems, e a tous tems, il ne croît ne décroît, e n' a faute de conseil de personne. O que toutes ses euures sont plaisantes, e n' en peut-on voir qu' vn' étincelle, par maniere de dire. Toutes ces choses viuent, e durent a iamais, e toutes obeissent en tout ce a quoi il les employe. Il a fait toutes choses par prieres, l'vne contraire a l'autre, e si n'a rien fait qui défaille: l'vne conferme les biens de l'autre: e qui se pourroit souler de regarder la gloire de Dieu?

Chap. XLIII.

Le soleil.

LA braueté de la hautesse, la pureté de la nue, le regard du ciel cler a voir, c' êt le soleil, qui quand il leue, se montre bien voyable, e êt vn merueilleux instrument, ouurage du Souuerain, le-

quel a midi seche les chams, d'vne chaleur importable a ceux mêmes qui soufflent la forge es mêtiers qui besognent du feu. Le soleil brule encor trois fois plus les montagnes, en iettant des vapeurs de feu, e lance des rayons si reluisans, qu'il éblouit les yeux. Le Seigneur êt grand qui l'a fait, e par le commandement duquel il chemine si vîtement. Il a aussi fait la lune pour se montrer en sa saison, pour montrer le tems, e signifier le siecle. A la lune on connoit les fêtes, e sa lumiere décroit iusqu'a défaillir. De la lune le mois prend son nom, e elle se change en croissant d'vne façon bien étrange. Il y a la haut vn equippage de camp, vne beauté du ciel, laquelle reluit au ciel haut, c'êt la clarté des étoilles, vn parement reluisant es hautes places du Seigneur, par le saint commandement duquel elles s'arrêtent soudainement, e ne sont iamais recreues en leurs places. Regarde l'arc du ciel, e en beni celui qui l'a fait, lequel arc reluisant fort ioliement, enuironne le ciel d'vn braue cercle, e êt tendu par les mains du Souuerain. C'êt lui qui par son commandement pousse la neige, e hâte les éclairs a sa guise. Dont les nuées, quand elles trouuent leurs chambres ouuertes, s'en volent comm'oiseaux: e quand par sa grandeur il les serre, il en fait sortir des pierres de grêle. A son regard, les montagnes branlent: a son vouloir, le vend du midi souffle. Le bruit de son tonnerre fait trembler la terre, e la tempête de la bise, e tourbillon du vent, épard la neige comme si c'étoint oiseaux volans a terre, laquelle descend comme les langoustes qui se posent: e êt d'vne blancheur si belle, que les yeux s'en ébahissent, e rend vne telle pluye, que le cueur s'en étonne.

la lune

Les étoilles.

L'arc. Gen. 9

La neige.

Les éclairs.

Les nuées.

la grêle

Le tonnerre.

La neige.

A Il épand la bruine sur terre comme la bruine sel, laquelle se glace, e appointe les ne. paux. Le froid vent de bise en Lagla- soufflant, fait prendre e glacer l'eau, ce. e se logeant sur tout amas d'eau, la vêt comme d'vn hallecret, détruit les montagnes, brule les forrets, e fait mourir les herbes com- me feroit le feu. Le soudain reme- de de tout cela êt vne nieble, e la rousée qui suruient apres le hâle, ré- iouit. Il accoise la mer par sa pen- B sée, e y a planté les îles. Ceux qui nauigent par la mer, racontent les dangers qui y sont, dont nous qui en oyons parler, nous en émerueillons. Il y a choses incroyables e étranges, e tant de sortes de bêtes e poissonars. Brieuement par lui son ouurage êt en bon point, e par sa parolle tout êt en être. Parlons-en tant que nous voudrons, si n'en viendrons nous point a bout. Quand tout êt dit, il êt tout: a le louer C quelle puissance auons nous? veu qu'il êt bien plus grand que toutes ses euures. Le Seigneur êt terrible e fort grand, e d'vne merueilleuse puissance. Glorifiés hardiment, e surhaussés le Seigneur tant que vous pourrés: si sera-il encor plus grand: employés hardiment toute vôtre force a l'éleuer, sans vous lasser: encor n'y viendrés vous pas. Qui l'a veu, pour en deuiser? ou qui le pourroit magnifier selon D qu'il êt? Il y a maintes choses secrettes, qui sont encore plus grandes que cêtes: car nous auons apprins bien peu de ses euures, veu que le Seigneur a tout fait, e a donné sagesse aux bons.

Chap. XLIIII.

OR louons les nobles personnages e peres de nôtre generacion, par lêquels le Seigneur s'êt acquis grand honneur, selon qu'il Louan- ges des anciês Israelites êt grand dês tous tems. Ceux qui tes. ont

ont été seigneurs durant leurs regnes, gens renommés par leur puissance, gens de conseil e entẽdement, gens qui ont fait des prophecies, qui ont gouuerné le peuple par leur bõ conseil e entendement es letres publiques, qui par leur sauoir ont dit des sages propos, qui ont inuenté les armonies de chanterie, qui ont declaré les vers des écrittures, hommes riches, e excellens en puissance, qui ont eu paix en leur pays: tous ces gens ont en leur tems été en honneur, e ont emporté le pris de leur tems. Il en y a eu qui ont acquis renommée a declarer les[a] louanges: e des autres dont il n'êt nulle memoire, qui sont peris, e sont deuenus cõme s'ils ne fussent iamais, ou n'eussent iamais été nés, tant eux, que leurs enfans apres eux. Mais i'en vai dire qui ont été gens de bien, dont leurs vertus n'ont point été mises en oubli, dont leur generacion tient vn bon heritage, dont leur race tient l'alliance, dont leurs enfans durent a iamais, dõt leur generacion e leur honneur ne sera iamais aboli, dont leur cors êt enterré en paix, e leur renom vit a iamais, dont le monde va parlant de leur sagesse, e les va-on louãt publiquement.

a Seaumes

Sus 15

Henoch. Gen. 5 Ebr. 11 Gen. 6. 7

Henoch pleut a Dieu, e fut transporté L. en paradis, G. e fut au monde vn exemple d'amẽdement de vie.

Noe. Ebr. 11

Noe fut trouué parfaittement iuste, e fut tant estimé, que quand le deluge fut, il fut celui qui resta au monde, e fut auec lui fait alliance eternelle, que iamais tous animaux ne seroint dêfaits par deluge.

Abraham. Gen. 17 Gen. 2 Galat. 1 Gen. 22

Abraham ce grand personnage, pere de tant de nacions, fut en honneur le nompareil, lequel obeit a la loi du Seigneur, e eut alliance auec lui, e asseura laditte alliance en son cors, e en l'épreuue se trouua loyal. E pourtant le Seigneur lui promit par son serment, que les nacions seroint

A benittes par sa semence, e qu'il feroit descendre des enfans de lui, drus cõme poudre, e éleueroit ses enfans iusqu'aux étoilles, e leur dõneroit en heritage d'vne mer a autre, e depuis le fleuue iusqu'au bout du pays.

Il conferma aussi la-même promesse a Isaac, pour l'amour de son pere Abraham, e acheua le bon heur de tous hommes, e l'alliance, sur la tête de Iacob: il eut soin de lui par sa faueur, e lui donna l'heritage, lequel B heritage il départit a douze lignées.

Isaac.

Iacob.

Chap. XLV.

De lui il fit descendre vn homme de bien, agreable a tout le monde, aimé de Dieu e des hommes, a-sauoir Moyse, duquel la memoire êt benitte. Il le fit en honneur pareil aux saints, e le fit grand personnage, en épouentant les ennemis par lui: par ses parolles il fit merueilles, e lui fit auoir credit vers les rois: il lui dõna des commandemens pour porter a son peuple, e lui montra sa gloire: il le sacra par loyauté e douceur, e le choisit d'entre tous les viuans: il lui fit ouir sa voix, e le mena dedens vn' obscurité, e lui bailla des commandemens en sa presence, a-sauoir vne loi de science de vie, pour enseigner l'alliance a Iacob, pour enseigner ses droit a Israel.

Moyse Exo. 11 Exo. 6. 16 Exo. 9

C

Il éleua le saint Aharon semblable a lui, son frere, de la lignee de Leui, auec lequel il fit alliance eternelle, e lui donna la prêtrise du peuple, e lui donna vn heureux accoutrement, e l'affula d'vn noble vêtement, e le vêtit d'vne perfaitte braueté, e le mit en bon equippage, e lui vétit des chausses, e vne longue robbe, e vn collet, a tout des pommes d'or, e plusieurs sonnettes alentour, pour tinter quand il marcheroit, e faire bruit au temple, en remembrance de la race de son peuple. La robbe étoit sacrée, d'or, de vermeil, e de pourpre, ouuragée diuersement,

Aharõ Exo. 4

D

Exo. 28

ment, a tout l'oracle du iugement, CLARTE E ENTIERETE, ouragée de main de maitre, a tout du fil d'écarlatte, e y auoit des pierres precieuses, enchassées en or, comme lon engraue les seaux, par ouurage de lapidaire, pour remembrance: e y auoit vn écrit entaillé selon le nõbre des lignées d'Israel.

Item, vne coronne d'or mise sur la mitre, qui étoit vne figure du saint seau, vn accoutrement honnorable, vn excellent e bel ouurage, e trêplaisant a voir, tellement que iamais n'en fut fait vn tel deuant lui, e n'y eut onc étranger qui le vêtit: mais seulement ses enfans, e les enfans de ses enfans a iamais, en faisant bruler des bêtes sacrifiées, tous les iours deux fois, perpetuellement.

Leuit. 8 Moyse lui sacra les mains, e l'oingnit de la sainte huile. Il lui fut ordõné par paches eternelles, e aussi a ses enfans, que tandis que le ciel dureroit, ils seroint le seruice diuin, e les sacrifices, e beniroint son peuple en son nom. Il le choisit d'entre tous les viuans, pour faire au Seigneur offrande e encensement, e bonnes senteurs, pour remẽbrance, afin d'appaiser Dieu enuers *Nomb. 16* son peuple. Il lui donna puissance par ses commandemens, en cas de iugemens, d'enseigner a Iacob les oracles, e declarer sa loi a Israel. Il en y eut qui n'étoint pas de sa race, qui firẽt complot contre lui, e fut la brigade de Dathan e Abiram, e la bande de Cora, tout' enragée e malatalentée contre lui par enuie: ce que voyant le Seigneur en fut si déplaisant, qu'il les en punit e défit par dépit, e les brula par la flamme de son feu bien étrangement, e en augmenta l'honneur d'Aharon, e lui donna heritage, en [a] leur départant les premiers fruits des blés, e les pouruoyant les premiers trêbien de viures, c'êt leur donnant a manger les bêtes qu'on sacrifieroit au Seigneur, lêquelles il donna tant

a. aux prêtres Aharoniens.

A a lui qu'a sa generacion, par telle condicion qu'ils n'auroint nul heritage en la terre du peuple, ni aucune possession entre leurs gens, e que le Seigneur seroit le parti de leur heritage.

Item, Phinees fis d'Eleazar êt le troisiême en honneur, lequel pousé par la creinte du Seigneur, quand le peuple se reuolta, eut vn si bon e si gẽ til courage, qu'il tint bon, e fit pardõner aux Israelites. E pourtant dieu lui promit, en faisant vn appointement B de paix, qu'il seroit le prelat des choses sacrées e de son peuple, tellement que lui e sa semence retiendroint la grande prêtrise a iamais. Au reste ce lui qui promit a Dauid fis d'Isai la possession du regne de la lignée de Iudas, e a Aharon e a sa semence celle de la prêtrise, laquelle possession descendroit seulement de pere en fis, nous veuille donner vne telle sagesse de cueur, que son peuple soit iustement gouuerné, afin que leurs C biens ne soyent effacés, ains que leur honneur dure en leur generacion.

Nomb. 25

Chap. XLVI.

fis de Iosué.

IOsué puissant en guerres, fis de Nun, e successeur de Moyse en prophecie, eut grand renom, au salut des éleus de Dieu, en faisant vengeance des ennemis qui se leuoint cõtre eux, pour mettre Israel en possession. O qu'il acquit vn grand honneur, tant [a] en [a] leuant ses mains, qu'en brandis- *a. priant Dieu.* sant son épée contre les villes! D -il onque son pareil deuant lui: veu qu'il fit les guerres du Seigneur. N'êt-il pas vrai, que par lui le soleil s'arrêta, e fut vn iour aussi grand que deux? Vne fois que les ennemis le pressoint de toutes pars, il reclama le souuerain maitre: dont le grãd Seignr l'exauça, e se fourra en la bataille cõtre celle nacion, a tout des pierres d'vne grosse e puissante grêle, e déconfit les auersaires en vne descente, afin que les gens conneussent

ses

Prou.14 ses armes, e que celle guerre se faisoit contre le Seigneur. Car il auoit suiui le grand maitre, e s'étoit porté en homme de bien au tems de Moyse, Caleb. lui e Caleb fis de Iephone, en tenant contre les ennemis, e engardant le peuple de malfaire, e appaisant le grondement des mauuais. E voila les deux qui d'entre six cens mille pietons échapperent, pour être menés en heritage, en vn pays coulant laict e miel. Or donna le Seigneur a Caleb vne telle force, qu'elle lui dura iusqu'en sa vieillesse, de sorte qu'il monta au plus haut du pays, e sa semence en eut l'heritage, afin que tout Israel entendît comme c'êt vne bonne chose de suiure le Seigneur.

les gouuerneurs ou iuges. Item de tous les gouuerneurs châcun par son nom (i'entend de tous ceux qui n'eurent point le cueur paillard, e ne se retirerent point du Seigneur) la remembrance en soit benitte: que leurs os puissent reuerdir en leurs lieux, e leur renom allant de per' en fis, être conneu des plus renommés de ceux qui viendront apres.

Samu-el. Samuel prophete du Seigneur, cheri de son seigneur, ordonna des rois, e oingnit des princes sur son peuple: il gouuerna la communauté selon la loi du Seigneur, e fit en sorte que par sa feauté le Seigneur secourut les Iacobeens. Il fut trouué prophete, e par sa feauté fut conneu feal messager des oracles. E vne fois que les ennemis pressoint de toutes pars, il fit oraison au Seigneur toutpuissant, en lui offrant vn agneau tettant, dont le Seigneur tonna du ciel, e ietta sa voix en faisant vn 1.Rois 7 gros bruit, e écacha les capitaines des Tyriens, e tous les princes des Palestins. Item, deuant qu'il s'endormît pour tou-iours, il print a têmoin le Seigneur e son oint, qu'il n'auoit rien ôté a homme du monde, non pas même des souliers: e n'y

A eut homme qui se pleignît de lui. Item apres son trêpas il prophetisa, e dit au roi sa mort, e en rendant vn oracle de terre, dit que la méchanceté du peuple seroit abolie.

Chap. XLVII.

Nathã. APres lui il y eut Nathã pour prophetiser au tems de Dauid.

Dauid. Dauid fut trié d'entre les Israelites, comme la graisse d'vne bête qu'on sacrifie pour la prosperité. Il se 2.Rois 12 ioua auec les lions tout ainsi que si B ce fussent des cheureaux: e auec les ours comme lon feroit auec des agnelets de la bergerie. Ne tua-il pas en sa ieunesse vn geant, e effaça le deshonneur du peuple, en maniant vn caillou de fonde, e abbattant l'arrogance de Goliath? Car il auoit inuoqué le souuerain Seigneur, lequel lui donna vne telle force de main droite, qu'il défit vn puissant guerroyeur, e leua la corne de son peuple. Parainsi Dieu lui fit auoir le pris d'C honneur entre tant de milliers de gendarmes, e le loua des louanges du Seigneur, en lui baillant la coronne d'honneur. Car il écacha les ennemis tout alentour, e déconfit les Palestins auersaires, e leur rompit les cornes, laquelle chose dure encore. En tous ses affaires il remercia le souuerain saint, par parolles honnorables: il prisa e aima de tout son cueur Dieu son createur, L. qui lui auoit dõné puissance contre les ennemis, G. D e ordonna des chantres deuant l'autel: e composa des douces chansons, selon leur chanterie, ℂ pour dire tous les iours les louanges de Dieu en chantant. ℑ Il fit magnifiques les fêtes, e embellit les solennités iusqu'au bout, pour y faire louer le saint nom de Dieu, e depuis le matin faire bruire le saintuaire. ℂ Le Seigneur effaça ses pechés, e dressa sa corne a iamais, e lui promit e accorda le regne e siege de maiesté entre les Israelites.

Apres

Salomon. Apres lui il y eut son fis discret Salomon, qui par lui eut grand credit, e regna magnifiquement en tems de paix, comme Dieu l'eut mis en paix de toutes pars, pour lui faire dresser vn temple au nom de Dieu, e apprêter vn saintuaire a iamais. O que tu fus sage en ta ieunesse, e autant plein d'entendement, qu'vne riuiere êt pleine d'eau? Ton esperit couurit toute la terre, e la remplit de sentẽces obscures. Ton renom s'étendit iusqu'aux îles bien loin, e fus aimé par ta paix. Par tes chansons, e prouerbes, e sentences, e declaracions, les nacions t'eurent en grand' estime, au nom du Seigneur Dieu, qui s'appelle le Dieu d'Israel. Tu amassas de l'or autant qu'on amasseroit de l'étain, e acquis autant d'argẽt que si c'eût été du plomb. Mais tu vins a coucher tes flancs le long des femmes, e alaisser assuiettir ton cors, en quoi tu blecas ton honneur, e souillas ta semence, e par ce moyen fus cause que tes enfans furent punis e battus par ta forsenerie, quand la seigneurie fut mipartie, e commença vn regne desobeissant des Ephraimites. Mais le Seigneur ne laisseroit ou perdroit iamais sa bonté enuers ses euures, e iamais ne deferoit les enfans de son éleu, ni n'aboliroit la generacion de celui qui l'a aimé. E pourtant donna-il a Iacob quelque reste, e a Dauid generacion de Salomon. Salomon dõque quand il reposa auec ses peres, laissa apres soi de sa semẽce vn fol public, e sans entendement, a-sauoir Roboam, qui par son conseil étrangea le peuple: item Ieroboam fis de Nabat, qui fit pecher les Israelites, e montra aux Ephraimites le chemin de méchanceté, lêquels commirent tant de pechés, qu'ils en furent depaysés: e inuenterent tant de sortes de méchancetés, qu'il en fut fait rigoureuse iustice, L. afin qu'ils fussent punis de tant de pechés, G.

1. Rois 12

Roboam.

Ieroboam.

Chap. XLVIII.

Si vint Elie, prophete ardant comme feu, duquel la parolle bruloit comm'vne torche, lequel leur amena vne grosse famine, e par sa rigueur les reduit a peu de gens, L. pourtant qu'ils ne pouoint porter les cõmandemens de Dieu. Il retint le ciel par le commandement du Seigneur, e fit descendre trois fois le feu du ciel. O que tu acquis vn grand honneur, Elie, par tes miracles: qui êt celui qui se puisse glorifier d'être ton pareil? qui par le commandement du Souuerain ressuscitas vn mort de mort e d'Enfer: qui mis les rois a perdicio, e les nobles ius de leurs sieges, L. e rompis aiséement leur puissance: G. qui en Sina ouis tenser le Seigneur, e en Horeb sentẽces de iustice: qui oignis des rois pour faire vengeance, e des prophetes pour être tes successeurs: qui fus raui en vn tourbillon de feu, en vn chariot de cheuaux de feu: qui es ordonné pour reprendre pour vn certain tems, pour appaiser le dépit du iugemẽt du Seigneur, deuant qu'il se courrouce, e pour reconcilier le cueur du pere au fis, e établir les lignées de Iacob. Bienheureux seront ceux qui te verront, e s'endormiront en amour: car nous reuiurons.

1. Rois 1

Elie.

Malach. 4

Quand ledit Elie fut couuert d'vn tourbillõ, Elisée fut rẽpli de son esperit, lequel en son tems ne fut onque ébranlé de prince, ni suiet a puissance d'homme du monde: ains fut inuincible en toutes manieres. Même apres qu'il fut trêpassé, son cors fit office de prophete: e comm' ainsi fût qu'en sa vie il eût fait des miracles: encor en sa mort fit-il merueilles. E nonobstãt toutes ces choses, le peuple ne s'amenda point, e ne se deporterẽt point de leurs pechés, de sorte qu'ils furẽt déchassés de leur pays, e épars par tout le monde, e n'y resta qu'vn petit peuple, e vn prince en la maison de

Elisée.

4. Rois 1

de Dauid, dont les vns furent obeis-
sans, les autres firent beaucoup de
Eze- maux.
chie. Ezechie fortifia sa ville, e y fit venir
4. Rois 10 l'eau: il caua vn rocher a tout du fer, e
bâtit des fontaines pour tenir l'eau.
En son tems Sennacherib fit vn voya
ge, e enuoya Rabsacé, lequel leua la
main contre Sion, e se vanta arrogã-
ment. Dont ils eurent e le cueur e les
mains si defaillies, qu'ils en furent cõ-
si prierent le Seigneur pitoyable, les
mains leuées, e le Saint les exauça in-
continant du ciel, L. e ne les liura pas
aux ennemis, se souuenãt de leurs pe-
chés, ains G. par le moyen d'vn L. saint
G. prophete, les deliura, en faisãt chap
pler e déconfire le camp des Assyriẽs
par son ange. Car Ezechie fit le plaisir
Esaie. du Seigneur, e tint le train de Dauid
son pere, comme l'auoit commandé
Esaie, ce grãd prophete e loyal en ses
oracles, au tems duquel le soleil se re-
cula, e allongea la vie du roi. Ledit E-
saie eut vn si grãd esperit, qu'il vit les
choses dernieres, e consola ceux qui
menoint dueil en Sion: il montra les
choses a venir long tems apres, e les
Iosie. uinssent.

Chap. XLIX.

LA remembrance de Iosie êt cõme
vne composicion de perfum, fait
te par art d'apoticaire, e êt aussi dou-
ce en la houche de châcun, que miel,
ou que chansons en vn banquet oú
lon boit bien. Il fut si adroit a emen-
der le peuple, qu'il ôta des vileines
méchancetés: il eut le cueur droit en-
uers le Seigneur, e en tems de méchãs
4. Rois 23 gẽs mit en point creinte de Dieu. Ex-
cetté Dauid, e Ezechie e Iosie, tous les
autres laisserent la loi du Souuerain,
e faillirent. Les rois de Iudée s'abâtar
dirent tellement, qu'ils abandonne-
rent leur corne aux autres, e leur hon
neur a vne nacion étrange, laquelle
brula la ville éleue, en laquelle étoit

A le saintuaire, e desola ses sentiers, com
m'il auoit été auantdit par Ieremie. Iere-
Car il lui auoint fait tort, a lui qui a- mie.
uoit été consacré prophete dês le ven Iere. 1. 38
tre de sa mere, pour arracher, affliger,
e gâter, e aussi pour bâtir e planter.

Il y a aussi Ezechel, qui vit la vision Eze-
de gloire, laquelle lui fut montrée en chiel.
la charrette des Cherubins. Car il [a] fit *Ezech. 1*
mencion des ennemis en vne ondée, *a. menaca les Israelites d'vne ondée, c'êt-a-dire, des ennemis.*
e redressa ceux qui alloint le droit
chemin.

B Item les os des douze prophetes les dou
puissent reuerdir en leur lieu, ☾ e que ze pro-
la memoire en soit bonne e heureuse, phetes
puis qu'ils ont consolé les Iacobeẽs,
e les ont defendus par vne asseurée
esperance. ☽

E commẽt pourrai-ie assés magni- Zoro-
fier Zorobabel? qui fut cõm'vn seel babel.
en la main droitte L. d'Israel? G. Item, *Agg. 2*
Iosua fis de Iosedech, qui en leur tems Iosua
refirent le temple, e bâtirent au Sei- fis de Io
gneur vn sacré tẽple, appareillé pour sedec.
C être tou-iours en honneur. *Zach. 3*
4. Esdr. 3
Entre les excellens êt aussi Nee- Nee-
mie, duquel la memoire doit être du mie.
rable, lequel nous redressa les murs *Neem. 7*
abbattus, e assit les portes e barres, e
dressa noz maisons rasées.

Quant a Henoch, il n'eut onc en He-
terre son pareil, veu qu'il fut raui noch.
de la terre: ni aussi Ioseph, guidon de *Sus 44.*
ses freres, sauuegarde du peuple, du- Ioseph
quel les os sont en chasse. *Gen. 50*

Sem e Seth furent excellens en hõ- Sem, e
D neur entre les hommes: mais Adam Seth.
fut par dessus toutes les creatures vi- Adam.
uantes.

Chap. L.

SImon fis d'Onie grand prêtre, en Simon
son viuant refit le montier, e rẽfor grand
ça le temple en son tems, e par lui fut prêtre.
fondée la haute forteresse, qui êt en-
tour le temple, de double hauteur.
En son tems le cuuier d'eau, c'êt-a-di
re le bassin d'erain, fut amoindri enui
ron de la tierce part. Il eut soin de son
peuple contre les inconueniens, e for

tifia la ville pour pouoir soutenir le siege. O qu'il étoit en grand hõneur, quand il se tournoit parmi le peuple, étant sorti hors le rideau du temple, comme l'étoille du matin parmi vne nuée, cõme la lune quãd ell' êt pleine, L. e qu'elle luit, G. cõme le soleil quãd il illumine le temple du Souuerain, e comme l'arc du ciel quand il reluit es claires nuées: cõme la fleur des roses au primtems, cõme les lis aupres des ruisseaux d'eau: cõm'vn ietton d'encens en tems d'été: cõme le feu e l'encens en vne chaufferette: cõm'vn vaisseau d'or massif, étoffé de toutes sortes de pierrerie: comm'vn bel oliuier, chargé de fruit, e cõm'vn cypres haut iusqu'aux nuées, lors qu'il prenoit cel le noble robbe, e se vêtoit si brauemẽt, qu'il n'y auoit q̃ redire: e au mõter du saint autel, embellissoit l'ẽtour du saintuaire. E quand il receuoit les pieces de chair des mains des prêtres, e se tenoit aupres du foué de l'autel, e étoit enuironné de ses freres, comme d'vne coronne, il ressembloit vn cedre qui êt creu au Liban: e les autres, e tous les Aharoniẽs, se tenoint a lentour, a tout leur magnificence, cõme si ce fussent des plantes de palmes, e tenoint l'offrãde du Seigneur a tout leurs mains, deuant toute la compagnie des Israelites. Donc en faisant le seruice diuin deuant l'autel, e faisant offrãde au Souuerain toutpuissant, il mettoit la main a la tasse, e lui offroit sang de raisins, en versant au pied de l'autel vne bõne senteur au souuerain roi de tous. Alors les Aharoniens s'écrioint, e en sonnant des trompettes faittes au marteau, menoint vn grand bruit, qui étoit vne remembrance deuant le Souuerain. Adõc tout le peuple d'vn commun accord se iettoit vîtement a terre, en adorant leur Seigneur, le toutpuissant Dieu souuerain: e ce-pendant les chãtres louoint Dieu a tout vn doux e melodieux chãt, tandis que le peuple faisoit son

A oraison au souuerain bon Seigneur, iusqu'a tant que le seruice du Seigñr fût acheué, e que les prêtres eussent mis fin au seruice de Dieu. Cela fait il descendoit, e leuoit ses mains sur toute l'assemblée des Israelites, remerciãt lui-même le Seigñr de sa propre bouche, e se glorifiant au nom du Seigñr. Puis faisoit derechef priere pour obtenir la faueur du Souuerain. E pour tant remerciés tous le Seigneur, le Dieu tout magnifique, qui éleue nôtre
B aage dês le ventre de nôtre mere, e vse enuers nous de sa bonté. Qu'il lui plaise nous donner liesse de cueur, e faire que les Israelites soyent en paix en nôtre tems, comme au tems passé, afin que sa bonté enuers nous soit ferme, e qu'il nous deliure en nôtre tẽs.

Il y a deux ou trois nacions dêquel les ie suis dégoûté, qui ne sont pas nacions: ce sont les habitans du mõt de [a] Samarie, les habitans de Palestine, e le fol peuple habitant de Sichem.

a. L. Scir.

C Iosué fis de Sirach, fis d'Eleazar, de Ierusalem, a écrit en ce liure vne doctrine d'entendement e sauoir, e y a epandu la sagesse de son cueur. Bienheureux sera qui hãtera cête matiere: e qui la mettra en sa memoire, sera sage. Car s'il fait ainsi, il pourra tout: car il marchera en la lumiere du Seigñr, ⟨lequel donne sagesse aux bons. Benit soit Dieu a iamais.⟩.

AMEN, AMEN.

Chap. LI.

D *Oraison de Iosué fis de Sirach.*

IE te remercie, Seigñr roi: ie te loue, Dieu mon sauueur. Ie remercie ton nom, de ce que tu as été mon defenseur e secoureur, e as defendu mon cors de la mort, e de la trappe de langue faussement rapportãte: qui m'as aidé contre menteuses leures, e cõtre mes auersaires, e par ta grãde clemence e grand renom, m'as deliuré de la gueule qui étoit prête a deuorer, des mains de ceux qui tâchoint de m'ôter la vie,

la vie, de tant d'angoisses oú i'étoi, e m'as gardé d'être étoffé du feu qui étoit entour moi, e m'as retiré du milieu du feu, e gardé d'y être brulé. Tu m'as garenti du fin fond d'Enfer, e de vilaine langue, e fausse accusaciõ vers le roi, e rapport de fausse langue. Mõ ame e ma vie étoit prêque venue a la mort, e étoit bien pres du bas Enfer: i'étoi prins de toutes pars, e n'y auoit personne pour me secourir: e comme ie regardoi si i'auroi secours d'homme, il n' en étoit nouuelles. Dont me souuenant de ta clemence, Seigneur, e de tes faits du tems passé, qui as accôtumé de deliurer ceux qui se fient en toi, e garder q̃ les ennemis ne leur facent tort, ie t'ai humblemẽt prié, regardant de terre contremõt, q̃ tu me vouluſſes preseruer de mort, suppliãt le pere de mon seignr qu'il ne me voulût laisser en tẽs d'auersité, lors qu'il n'y auoit nul secours contre les orgueilleux. Ie louerai tõ nom continuellement, e chanterai en te remerciãt. Si ont mes prieres été ouyés: car tu m'as preserué de mort, e deliuré en tems dãgereux. Pour cête cause ie te remercie: ie te loue, e prise ton nom, Seigneur. Dês ma ieunesse, deuant qu'êtr' abusé, ie demandai ouuertement sagesse en oraison: ie la demandai deuant le temple, e la cherchai iusqu'au bout, elle qui florit comm' vn raisin meurissant. En elle mon cueur a prins plaisir, e mon pied a cheminé droittemẽt. Ie l'ai cerché dês ma ieunesse, e l'ai receue en lui prêtant vn peu l'oreille, e ai acquis vn grand sauoir, auquel i'ai pfité, dont i'en veux honnorer celui qui m'a donné sagesse. Car i'ai deliberé de l'executer, e n'aurai pas honte de suiure honnêteté. I'ai employé mon esperit apres elle: e considerant diligemment mes faits, i'ai a mains leuées reconneu les fautes de mon ame, e l'ai addressée a sagesse, e étant dês le commencement bien encouragé enuers elle, i'ai été nettoyé: e l'ai trouuée, e pourtant ne serai-ie point delaissé. Ie l'ai cerchée d'vn grand courage, e pourtant ai-ie acquis vne bonne chose. Le Seigneur m'a dõné en recompense vne langue pour le louer. Venés a moi, malapprins, e vous tenés en la maison de sauoir. Qu'attendés vous? e qu'en dites vous? puis que voz ames ont si grand soif. I'ai parlé a gorg' ouuerte: acquerés L. sagesse G. sans argẽt: mettés vôtre col sous le ioug, e que vôtre ame reçoiue doctrine, laquelle êt bien pres pour être trouuée. Regardés de voz propres yeux, que ie n'ai guaire trauaillé, e si ai acquis grãd repos. Employés a forc' argent pour acquerir doctrine, e [a] par elle vous gaignerés beaucoup d'or. Ayés le cueur ioyeux de sa benignité, e n'ayés pas honte de son los. Acquités vous de vôtre deuoir deuãt le [b] tems, e il vous payera vôtre salaire en son tems.

a. elle vous vaudra beaucoup plus qu'elle ne coûtera.

b. a-sauoir de salaire.

Les prophetes.



Esaie.

Chap. I.

Reuelacion d'Esaie fis d'Amos, qu'il eut touchant Iudée e Ierusalem, au tems d'Ozie, Iotham, Acaz, e Ezechie rois de Iudée.

OYés, ô cieux, e écoute, ô terre, car le Seigneur parle. I'ai nourri e alleué des enfans, qui se sõt reuoltés contre moi. Vn beuf cõnoit bien son maitre, e vn âne la crêche de son seigneur: les Israelites ne le connoissent pas: mon peuple n'entend pas. O nacion malfaisante, peuple chargé de vices, mauuaise race, enfans gâtés, qui ont laissé le Seigneur, méprisé le Saint d'Israel, se sõt reculés arriere. Or vous frappera-on plus, si vous méfaittes d'auantage? Toute la tête êt malade, tout le cueur languissant: depuis la plante du pied, iusqu'au chef, il n'y a pas vn brin de santé: ce ne sont que playes, apostumes, e vlceres boueux, qui ne sont ni emplâtrés, ni bendés, ni addoucis d'oignemẽs. Vôtre pays êt desert: voz villes brulées: vôtre terre mãgée par gens étranges en vôtre presence, e deserte comm'étant détruitte des ennemis: e reste la fille Sion comm'vne cabanne en vne vigne, comm'vne ca-

Sous 5

A huette en vn iardin de concombres, cõme vne ville assiegée. Que si le Seigneur des armées ne nous eût laissé quelque reste, nous serions quasi cõme Sodome, nous seriõs semblables a Gomorre. Oyés la parolle du Seigneur, ô princes de Sodome: écoutés la doctrine de nôtre Dieu, ô peuple de Gomorre. Qu'ai-ie affaire de tant de voz sacrifices? dit le Seigneur. Ie suis soul des brulages de voz moutons, e de la graisse des bêtes engraissées, e ne prend nul plaisir au sang des toreaux, des agneaux, e des boucs. Quand vous venés comparoitre deuant moi, qui vous demãde cela, que vous treppiés mes paruis? Ne faites plus offrandes qui rien ne seruẽt: l'encensemẽt m'êt vne chose vileine: nouuelles lunes, sabbats, fair' assemblées, vacacions, telles choses de neant ne puis-ie souffrir. Mon cueur hayt voz nouuelles lunes e solennités: elles me poisent, ie suis las de les porter: e quand vous éleués les mains, ie vous cache mes yeux: e combien que vous faciés beaucoup de prieres, ie n'écoute poĩt: puis que vous aués les mains pleines de sang. Laués vous, nettoyés vous, ôtés la mauuaitie de vôtre nature, de deuant mes yeux: cessés de malfaire, apprenés a bien faire, addonnés vous a raison, defendés ceux auxq̃ls on fait tort, faites droit aux orfelins, menés la cause des vefues. Or sus, amẽdons nous, dit le Seigneur: si vous pechés étoint comm'écarlate, ils deuiendront blanc comme neige: s'ils étoint aussi rouges que cramoisi, ils seront comme laine. Si vous voulés obeir, vous mangerés les biens de la terre. Mais si vous ne voulés, e que soyés rebelles, vous passerés au fil de l'épée: car la bouche du Seigñr parle. Comment êt deuenue si paillarde, la ville [a] loyalle, que au lieu qu'elle étoit pleine de droitture, e que iustice y étoit logée, maintenant il y a des meurtriers? Ton argent êt deuenu écume:

Rom. 9 Gen. 19 Iere. 6 Amos 4

1. Pier. 5

Iere. 5

a. qui par auãt étoit chaste.

écume: ton Ain pur êt brouillé a tout de l'eau: tes princes sont déloyaux, e compagnons des larrons: tous aiment les dons, e pourchassent les recompenses: ils ne font point iustice aux orfelins, e ne reçoiuent point les causes des vefues. Pourtant dit le sire Seigneur des armées, le puissant d'Israel: O comment ie décharge rai mon courage sur mes [a] auersaires: comment ie me vengerai de mes ennemis: e reuirerai ma main sur toi, e affinerai au net ton écume, e ôterai tout ton étain, e te rendrai des iuges tels que iadis, e des conseilliers tels qu'au commencement: de sorte qu'apres cela tu seras appellée ville de iustice, cité loyalle. Sion sera rachetée par droitture, e ses bannis par iustice: e les pecheurs e maluuans aussi seront rompus, e ceux qui delaissent le Seigneur seront défaits. Car ils auront honte des deatres que vous desirés, e aurés vergogne des iardins que vous choisisses. car vous serés comm'vn chêne qui a perdu ses feuilles, e comm' vn iardin sans eau: e deuiendra le rochefort étouppe, e son faiseur étincelle: e parainsi ardrõt tous deux ensemble, sans que nul les éteigne.

Iere. 5 a. Iuifs, comme Seau. 98

Mich. 4

Chap. II.

Parolle des choses a uenir, que dit Esaie fis d'Amos sur Iudée e Ieruſalem.

IL auiẽdra es derniers iours, que la montagne du temple du Seigneur sera fichée au sommet des mõtagnes, e sera la plus haute des montagnetes: e toutes nacions y afflotteront, e viendront mains peuples qui dirõt: Or sus, montons en la montagne du Seigneur, au temple du Dieu de Iacob, e il nous apprendra ses voyes, si cheminerons par ses sentiers. Car de Sion sortira vne loi, e de Ierusalem parolle du Seigneur. Il fera iustice aux naciõs, e corrigera mains peuples, de sorte qu'ils forgeront de leurs épées des coutres, e de leurs piques des faucilles, e ne prendront point les naciõs les armes l'vne cõtre l'autre, e n'apprendront plus a guerroyer. O maison de Iacob, or sus, cheminons en la lumiere du Seigneur. Il êt ainsi que tu delaisses ton peuple, la maison de Iacob: a cause que étãs dês iadis [a] pleins, ils se mêlent des deuins cõme les Palestins, e ont leur regard sur gens étranges. E cõme leur pays êt si plein d'argent e d'or, qu'ils ont des tresors infinis: e cõme leur pays êt si plein de cheuaux, qu'ils ont vn nombre infini de chariots: aussi êt leur pays plein de deatres. Ils adorẽt l'ouurage de leurs mains, ce qu'ils ont fait de leurs propres doits. Mais les hommes seront abbaissés, les gens seront abbattus, e ne leur pardonneras pas. Entre en vne roche, e te cache sous terre, a cause de la frayeur du Seigneur, e de la maiesté de sa hauteſſe. Les yeux orgueilleux des hõmes serõt abbaissés, e sera abbattue la hauteſſe des gens, e sera le Seignr seul haussé en ce iour lá. Car le iour du Seignr des armées sera tel sur toutes choses hautaines e hautes, e sur toutes choses éleuées, qu'elles seront abbaissées: e sur tous les cedres du Liban hauts e éleués, e sur tous les chênes de Basan, e sur toutes les hautes montagnes, e sur toutes les mõtagnettes éleuées, e sur toutes les hautes tours, e sur toutes les murailles fortes, e sur toutes les nauires de Cilice, e sur toutes choses plaisantes, e sera la hauteſſe e excellence des hommes abbaissée e abbattue, e sera le Seigneur seul haussé en ce iour lá, e détruira totallement les deatres. Dont on entrera es cauernes des roches, e es creux de la terre, a cause de la frayeur du Seignr, e de la maiesté de sa hauteſſe, quãd il se leuera pour tourmenter la terre. Alors les hõmes ietteront leurs deatres d'argẽt e d'or, lẽquels ils se serõt faits pour adorer, dedans les trous des taupes, e dedẽs

a. riches.

Luc 23 Osee 10 Apoc. 9

les creux dessous terre, pour se retirer es baricaues des roches, e lieux malaisés des rochers, a cause de la frayeur du Seignr e de la maiesté de sa hautesse, quand il se leuera pour tourmenter la terre.

Chap. III.

a. ne vous fiés pas es hommes, qui peuuent être suffoqués Voi es *Lam.* 4 vers la fin *Seau.* 146

DEpartés[a] vous de l'homme qui a haleine es narines: car qu'êt-ce que de lui. Car sachés que le sire Seigneur des armées ôtera de Ierusalẽ e de Iudée support e appui, tout support de viande, a tout support de boire, champiõs e gens de guerre, iuges e prophetes, deuins e senateurs, cinquãteniers, e gẽs d'autorité, e cõseilliers, e gẽs de sauoir, e beaux parleurs, e leur donnerai des enfans pour être leurs prices, e les ferai étre gouuernés par petis enfans. Si se bẽderõt cõmunemẽt les vns cõtre les autres, e s'éleueront les ieunes contre les vieux, e les vilains cõtre les nobles, tellement qu'on prẽdra son cousin, ou quelcun de la maisõ de son pere, e lui dira-on, Tu as bonne robbe: soye nôtre gouuerneur, e met la main sous cête cheute. Alors l'autre fera telle rẽpõse:[b] Celui ne serai-ie pas qui y mettrai remede. Ie n'ai ni viures ni habillemẽs chés moi: ne me faites pas gouuerneur du peuple. Tellement trẽbuchera Ierusalem, e tõberont les Iuifs, pourtãt que e de langue e de cõplexion ils sont cõtraires au Seignr, en étant rebelles cõtre ses glorieux yeux. Leur troigne rẽpõd assés pour eux, e montrẽt leur peché sans s'en cacher, cõme ceux de Sodome. Ah malheureux, il leur en prẽdra mal. Vous poués biẽ dire que les iustes sont trop bons: si êt-ce qu'on mãgera le fruit de ses menées. Ah les mauuais e méchãs: car il leur sera fait selon leurs euures. Les magistrats de mõ peuple sont enfans, e les fẽmes le gouuernẽt. O mõ peuple, tes guidõs sont affrõteurs, e gâtent le chemin de ton train. Le Seignr êt en point pour vuider les ꝓces, e êt prêt pour iuger

b. quand les seigneurs sont mal venus, nul ne le veut être.

A les peuples. Le Seignr viendra en iugement cõtre les senateurs e barons de son peuple. Vous broutés la vigne, e aués chés vous la dépouille des souffretteux. Que dirai plus? vous foulés mõ peuple, e tabuttés les visages des souffretteux: dit le sire Seignr des armées. Outre-plus dit le Seignr: Pourtãt que les Siõnoises s'enorgueillissent, e marchẽt le col étendu, e les yeux affétés, en cheminãt mignardemẽt, e pietõnant gentement, le Seigneur pelera le chef des Sionnoises, e découurira le Seignr leurs parties hõteuses. Vn iourviẽdra que le sire leur ôtera les iolis accoutremẽs, les passefilons, les lunelettes, le musc, les deuãtiers, les couurechefs, les chaperons, les bracelets, les rubẽs, les carquans, les oreillettes, les aneaux, les tẽplettes, les rocquets, les guimples, les poches, les bourses, les miroirs, les mouchoirs, les toilettes, e le tafetas: e aurõt pour bonne senteur puanteur, pour ceinture rõpure, pour cheueux testõnés pelure, pour chemise deliée enueloppure d'vne haire, e hâle au lieu de beauté. Tes gens seront abbattus a la pointe de l'épée, e tes champions a la guerre, e menerõt tes portes vn douloureux dueil, e seras assise a terre toute desolée, tellement que set femmes prẽdront alors vn hõme, e lui diront: Nous viurõs e nous accoutrerons a nos dépens: nous ne te demandons autre sinon d'être appellées tiennes, e que tu effaces nôtre deshonneur.

Apoc. 5

B

C

D

Chap. IIII.

ALors le germe du Seigneur sera noble e glorieux, e le fruit de la terre excellent e braue, a-sauoir les Israelites qui seront échappés: e ceux q̃ en Siõ e en Ierusalem serõt demourés de reste, serõt appellés saints, a-sauoir tous ceux qui en Ierusalẽ serõt enrolés pour viure, quãd le Seignr aura lué l'ordure des Siõnoises, e aura chassé les meurtres de Ierusalẽ, de dedens elle, par vn esperit raisonable e ardãt.